



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

Telugu Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

విషయసూచిక (Table of Contents)

అధ్యాయము 1.....	4
అధ్యాయము 2.....	48
అధ్యాయము 3.....	83
అధ్యాయము 4.....	112
అధ్యాయము 5.....	162
అధ్యాయము 6.....	192
అధ్యాయము 7.....	215
అధ్యాయము 8.....	244
అధ్యాయము 9.....	264
అధ్యాయము 10.....	296
అధ్యాయము 11.....	318
అధ్యాయము 12.....	350
అధ్యాయము 13.....	384
అధ్యాయము 14.....	404
అధ్యాయము 15.....	427
అధ్యాయము 16.....	451
అధ్యాయము 17.....	474
అధ్యాయము 18.....	496
అధ్యాయము 19.....	517
అధ్యాయము 20.....	539
అధ్యాయము 21.....	560
అధ్యాయము 22.....	583
అధ్యాయము 23.....	612
అధ్యాయము 24.....	635

అధ్యాయము 25.....	657
అధ్యాయము 26.....	675
అధ్యాయము 27.....	696
అధ్యాయము 28.....	718
అధ్యాయము 29.....	782
అధ్యాయము 30.....	810
అధ్యాయము 31.....	832
అధ్యాయము 32.....	864
అధ్యాయము 33.....	909
అధ్యాయము 34.....	937



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యొర్దాను ఇవతలనున్న అరణ్యములో, అనగా పారానుకును తోపెలు, లాబాను, హజేరోతు,

దీజాహాబను స్థలములకును మధ్య సూపునకు ఎదురుగానున్న ఆరాబాలో మోషే,

ఇశ్రాయేలీయులందరితో చెప్పిన మాటలు ఇవే.

Assamese మోచియే యర్దన నదీర సిపాబె మఝుమి అఖలత సకలొ ఇశ్రాయేలీయాసకలక ఏబొబ కథా కెఱిల. ఏఱి ఠాఱి చూఫర సన్నుతత ఆఱిల. ఏఫాలె పారణ మఝుమి ఆఱు ఆనఫాలె తొఫల,లాబన, హఱెబొత ఆఱు దీ-జాహబ నగరబొబర మజత యర్దన నదీర ఉపతకార సమతల భుమిత తెఱి ఏఱి బారీ దిఱిల.

Bengali మోషి ఇశ్రాయేలెర లొకదెర ఏఱి బారీ దియెఱిలెన| ఏఱి సమయ తారా యర్దన నదీర పూర్వదికెర మఝుమితె యర్దన ఉపతకాయ ఱిల| ఏఱి ఱిల సూఫెర అపర పారె, యార ఏకదికె పారణ మఝుమి ఆర అనాదికె తొఫల, లాబన, హత్సెరొత్ ఎవఱ దీఱాహర శహరగులొ|

Gujarati జయారె సర్వ ఱస్రాఅెలీ ప్రజా యర్దన నదీనె పువెర్ ఆవెలొ మొఆఅనా రఱా ప్రఱెశామాం ఱతీ, మూసాఅె తె గొకొనె శె వయనొ కఱాం ఱతాం తె ఆ ప్రమాంఱె ఱె, తె వయతె తెఆొ యర్దనకాంఱామాం సూఱనీ సామె ఱతా. తెమనీ అెక తరఱ పారాననుం రఱా ఆవెలెం ఱెం అనె డీశ్ర తరఱ తొఱెల, లాబాన, ఱసెరొత అనె ఱీశ్రాఅె ఆవెలొం ఱతాం.

Hindi जो बातें मूसा ने यरदन के पार जंगल में, अर्थात सूफ के सामने के अराबा में, और पारान और तोपेल के बीच, और लाबान हसरोत और दीजाहाब में, सारे इस्राएलियों से कहीं वे ये हैं।

Kannada మొశేయు ఎల్లా ఇశ్రాయేల్యురిగె యొద నిన ఈఱియెల్లరువ అరణ్య దల్లి, కేంపు సముద్రకే ఎదురాగిరువ బ్యేలినల్లి, షారాన్, తొఫెల్, లాబాన్, హజేరొత్, దిజాహాబ్ ఎంబవుగళ మధ్యదల్లి ఱేళిద మాతుగళు ఇవే.

Malayalam సుఱిఱెనా తిరె పారాంగుం తొఱెఱెలింగుం లాబాంగుం అసెరొతతింగుం ఱీసూఱాఱింగుం నసువె యొఱిఱానాకరె మఱుఱుమీయిఱె అరొఱయిఱెవెఱు మొఱె అల్లాయీసూయెలింగొం పఱఱఱ వఱనఱఱెఱె అఱవితు:

Marathi यार्देनेच्या पूर्वेस रानातील अराबात सूफासमोर पारान, तोफेल, लाबान, हसेरोथ व दी-जाहाब ह्यांच्या दरम्यान जी वचने मोशे सर्व इस्राएलांशी बोलला ती ही.

Oriya ମାଗାେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏହା କହିଲେ। ଯେତବେେଲେ ସୁଫ ସପୋରିସ୍ଥିତ ପାରଣ, ତାଫେଲ, ଲାବନ, ହତ୍ସେରୋତ୍ ଓ ଦୀଜାହାବର ମଧ୍ୟରେ ସମାନେେ ଯର୍ଦନ ନଦୀର ପୂର୍ବପାରସ୍ଥିତ ପ୍ରାନ୍ତରକୁ ପାର ହେଉଥିବା ସମୟରେ ମାଗାେ ଏହି ବାର୍ତ୍ତାସବୁ କହିଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਓਹ ਗੱਲਾਂ ਹਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਮੂਸਾ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰਲੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਸੂਫ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਰਾਬਾਹ ਵਿੱਚ ਫਾਰਾਨ, ਤੋਂਡਲ, ਲਾਬਾਨ, ਹਸੇਰੇਥ ਅਤੇ ਦੀਜ਼ਾਹਾਬ ਦੇ ਵਿਚਾਲੇ ਬੋਲਿਆ

Tamil சேயீர் மலை வழியாய் ஓரேபுக்குப் பதினொருநாளள் பிரயாண தூரத்திலுள்ள காதேஸ்பர்னேயாவிலிருந்து,

వచనము 2

హోరోబునుండి శేయీరు మన్నెపు మార్గముగా కాదేపు బర్సేయవరకు పదకొండు దినముల

ప్రయాణము.

Assamese হোৰেব পাহাৰৰ পৰা চেয়ীৰ পৰ্বতমালাৰ পথেদি কাদেচ-বৰ্ণেয়ালৈ যাবলৈ এঘাৰ দিন লাগে।

Bengali সেযীর পৰ্বতমালার মধ্য দিয়ে হোৰেব (সীনয়) পৰ্বত থেকে কাদেশ বৰ্ণেয় পৰ্যন্ত যেতে মাত্র এগারো দিন লাগে।

Gujarati હોરેબ પર્વતથી સેઇર પર્વતે કાદેશ-બાનેરઆ દ્વારા યાત્રાને અગિયાર દિવસ થતા.

Hindi होरेब से कादेशबर्ने तक सेइर पहाड़ का मार्ग ग्यारह दिन का है।

Kannada (ಹೋರೇಬಿನಿಂದ ಕಾದೇಶ್ ಬನೇ ಯಕ್ಕೆ ಸೇಯಾರ್ ಬೆಟ್ಟದ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಹನ್ನೊಂದು ದಿವಸ ಪ್ರಯಾಣ).

Malayalam സേയീർപർവ്വതം. വഴിയായി ഹോരേബിൽനിന്നു കാദേശ് ബർനേയയിലേക്കു പതിനൊന്നു ദിവസത്തെ വഴി ഉണ്ടു.

Marathi होरेबापासून सेइर डोंगराच्या मार्गे कादेश-बर्ण्या अकरा दिवसांच्या वाटेवर आहे.

Oriya ସେୟୀର ପର୍ବତ ଦ୍ଵାରା ସେଇର ପହାଡ଼ କା ମାର୍ଗ ଗ୍ୟାହ ଦିନ କା ହୈ।

Punjabi ਏਹ ਹੋਰੇਬ ਤੋਂ ਸੇਈਰ ਪਰਬਤ ਦੇ ਰਾਹ ਥਾਣੀ ਕਾਦੇਸ਼- ਬਰਨੇਆ ਤੀਕ ਗਿਆਰਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦਾ ਸਫਰ ਹੈ

Tamil சூப்புக்கு எதிராகவும், பாராணுக்கும் தோப்பேலுக்கும் லாபாணுக்கும் ஆஸரோத்துக்கும் திசாகாபுக்கும் நடுவாகவும் இருக்கிற யோர்தானுக்கும் இக்கரையான வனாந்தரத்தின் சமனான வெளியிலே வந்தபோது, மோசே இஸ்ரவேலர் எல்லாரையும் நோக்கிச் சொன்ன வசனங்களாவன:

వచనము 3

హెబ్బొనులో నివసించిన అమోరియుల రాజైన సీహోనును అష్టారోతులో నివసించిన బాషాను రాజైన

ఓగును ఎడెయిలో హతముచేసిన తరువాత

Assamese ইশায়েলীয়াসকলে মিচৰ দেশ ত্যাগ কৰাৰ চল্লিশ বছৰ হ'ল। সেই বছৰৰ এঘাৰ মাহৰ প্ৰথম দিনা যিহোৱাই ইশায়েলীয়া সকলৰ সম্পৰ্কে মোচিক যি সকলো আজ্ঞা দিছিল, সেই সকলো কথা তেওঁ তেওঁলোকৰ ওচৰত প্ৰকাশ কৰিলে।

Bengali কিন্তু ইশায়েলের লোকদের মিশর ত্যাগ করার পর থেকে তাদের এই স্থানে আসা পর্যন্ত 40 বছর অতিক্রান্ত হয়েছে।

Gujarati ઇસ્રાએલી લોકોએ મિસર છોડ્યા પછી ચાળીસમાં વષેના અગિયારમાં મહિનાના પ્રથમ દિવસે મૂસાએ, યહોવાની આજ્ઞા મુજબ આ વચનો તે લોકોને કહી સંભળાવ્યાં.

Hindi चालीसवें वर्ष के ग्यारहवें महीने के पहिले दिन को जो कुछ यहोवा ने मूसा को इस्राएलियों से कहने की आज्ञा दी थी, उसके अनुसार मूसा उन से ये बातें कहने लगा।

Kannada ನಾಲ್ವತ್ತನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಮೊದಲನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ಮೋಶೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ, ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ ಅವರ ವಿಷಯ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದಲ್ಲದರ ಪ್ರಕಾರ ಮಾತನಾಡಿದನು.

Malayalam നാല്പതാം സംവത്സരം പതിനൊന്നാം മാസം ഒന്നാം തിയ്യതി മോശ യിസ്രായേൽമക്കളോടു യഹോവ അവർക്കുവേണ്ടി തന്നോടു കല്പിച്ചതു പോലെ ഒക്കെയും പറഞ്ഞു.

Marathi चाळिसाव्या वर्षाच्या अकराव्या महिन्याच्या प्रतिपदेस जे काही इस्राएल लोकांना सांगावे म्हणून परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केली होती, त्याप्रमाणे त्याने हे सर्व त्यांना सांगितले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଏହାଥିଲା ରାଜିଶତମ ବଷର ଏକାଦଶ ମାସର ପ୍ରଥମ ଦିନ ରେ ମାଶା େ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟମାନ କହିଥିଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਚਾਲੀਵੇਂ ਵਰਹੇ ਦੇ ਗਿਆਰਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਅਤੇ ਉਸ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਪਹਿਲੀ ਤਾਰੀਕ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਉਹ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil எஸ்போனின் குடியிருந்த எமோரியரின் ராஜாவாகிய சீகோனையும், எத்ரேயின் அருகே அஸ்தரோத்தில் குடியிருந்த பாசானின் ராஜாவாகிய சீகோனையும், எத்ரேயின் அருகே அஸ்தரோத்தில் குடியிருந்த பாசானின் ராஜாவாகிய ஓக் என்பவனையும், மோசே முறிய அடித்தபின்பு,

వచనము 4

నలుబదియవ సంవత్సరములో పదకొండవ నెల మొదటి తేదిన మోషే ఇశ్రాయేలీయులకు

బోధించుటకై యెహోవా తనకాజ్ఞాపించినదంతయు వారితో చెప్పెను.

Assamese যিহোৱাই ইমোৰীয়াসকলৰ বজা হিচবোন নিবাসী চীহোনক আৰু অষ্টাৰোৎ নিবাসী বাচানৰ বজা ওগক ইদ্ৰেয়ীত বধ কৰাৰ পাছত মোচিয়ে এই কথা ক'লে।

Bengali ౦తమ వత్సరేర ఏకాదశ మాసేర ప్రథమ దినే మోషి లోకదేర సజ్జే కథా బలలెన| ప్రభు యా ఆజ్ఞా కరేఱిలెన, మోషి తార సమస్తఠాఱి తాదేర బలలెన| 4౯ హల ప్రభుర సీహొన ఏవం ౩గకే పర్రాజిత కర్రార పరేర ఘటనా| (సీహొన ఱిలెన ఱిమోరీయదేర ర్రాజా, తిని ఱిషొనె వాస కరతెన| ౩గ ఱిలెన వాశనెర ర్రాజా, తిని అఱ్ఱారొత్ ఏవం ఱిద్రిఱీతే వాస కరతెన|)

Gujarati యటోవాయే డేఱేఱొనమాం అమోరీఱొనా రాజా సీఱొననె అనె అడేఱ పాసే ఆఱతారొథమాం డాఱాననా రాజా ఆొగనె డరావ్యా డతా త్పార పఱినుం ఆ డతుం.

Hindi अर्थात् जब मूसा ने ऐमोरियों के राजा हेसबोनवासी सीहोन और बाशान के राजा अशतारोतवासी ओग को एड्रेई में मार डाला,

Kannada ಅವನು ಹೆಷ್ಬೋನಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿದ ಅಮೋರಿ ಯರ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನನ್ನೂ ಎದ್ರೈಯಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿದ ಬಾಷಾನಿನ ಅರಸನಾದ ಓಗನನ್ನೂ ಅಷ್ಟಾರೋತನಲ್ಲಿ ಕೊಂದನು.

Malayalam ಹೊ ಷೆಂಬೊ ನಿಯಿ ಪಾರಿ ಠಿಯಿ ರೂಗು ಆ ಮೊ ರಿಯಿ ರಾ ಜಾ ವಾಯ ಸೀಹೊನನಿಯೂ ಆ ಸತಾರೊತಿಯಿ ಪಾರಿ ಠಿಯಿ ರೂಗು ಬಾಶಾನ್ ರಾ ಜಾ ವಾಯ ಓಗನಿಯೂ ಆಱ್ರೇಯಿಯಿಲಿವೆಚ್ಚು ಸಂಹರಿಚ್ಚುಶೇಷಂ

Marathi मोशेने हेसबोनात राहणारा अमोर्यांचा राजा सीहोन ह्याला, आणि एड्रेई येथे अशरोथ येथील बाशानाचा राजा ओग ह्याला ठार मारल्यावर,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ହିଷ୍ଟୋନ ନିବାସୀ ଇ ମାରେ଼ାୟମାନଙ୍କ ରାଜା ସାହାନକେ଼ ଓ ଅଷ୍ଟାରୋଡ଼ ନିବାସୀ ବାଶାନର ରାଜା ଓଗକକୁଟ ଇଦ୍ରିୟା ରେ ପରାସ୍ତ କଲାପରେ।

Punjabi ਇਹ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਕਿ ਉਸ ਨੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸੀਹੋਨ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਹਸਬੋਨ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਓਗ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਅਸ਼ਤਾਰੋਥ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਸੀ ਅਦਰਈਂ ਵਿੱਚ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil நூற்பதாம் வருஷம் பதினோராம் மாதம் முதல் தேதியிலே, மோசே இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குச் சொல்லும்படி தனக்குக் கர்த்தர் விதித்த யாவையும் அவர்களுக்குச் சொன்னான்.

వచనము 5

యొర్దాను ఇవతలనున్న మోయాబు దేశమున మోషే యీ ధర్మశాస్త్రమును ప్రకటింప మొదలుపెట్టి

ఇట్లనెను

Assamese విధానৰ এই সকলোবোৰ কথা মোচিয়ে যৰ্দনৰ সিপাৰে মোরাব দেশত ঘোষণা কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰিলে।

Bengali ইশ্রায়েলের লোকরা যর্দন নদীর পূর্বদিকে মোয়াবে থাকাকালীন মোশি ঐশ্বরের আদেশগুলির বিস্তারিত ব্যাখ্যা করতে শুরু করলেন| তিনি বললেন:

Gujarati મૂસાએ લોકોને સંબોધ્યા અને દેવે ઇસ્રાએલ માટે બનાવેલા નિયમો તેમને સમજાવ્યાં. તે સમયે ઇસ્રાએલના લોકો મોઆબના દેશમાં યદન નદીની પૂર્વ દિશા પર હતાં.

Hindi उसके बाद यरदन के पार मोआब देश में वह व्यवस्था का विवरण यों करने लगा,

Kannada ಮೋಶೆಯು ಯೂದ ನಿನ ಈಚೆಯಲ್ಲಿ ಮೋವಾಬಿನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಈ ನ್ಯಾಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ವಿವರಿಸುವದಕ್ಕೆ ಆರಂಭ ಮಾಡಿ

Malayalam యోరదానానాకలరె మోవాబ్ దేశంతువెచ్చు మోశె యు న్యాయప్రమాణం వివరించుతుంఱియతు అంఱునెయెనాంఱు:

Marathi यादनेच्या पूर्वेस मवाब देशात तो ह्या नियमशास्त्राचे विवरण करू लागला; तो म्हणाला,

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଯଦନ ନଦୀର ପୂର୍ବପାର୍ଶ୍ଵେ ରେ ଥିଲେ, ଯାହାକି ମୋବାବ ଦେଶ ରେ ଥିଲା ଏବଂ ମୋଶାେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ବାଣ୍ୟା କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਮੋਆਬ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਮੂਸਾ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦਾ ਨਿਰਨਾ ਵਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil யோர்தானுக்கு இப்புறத்திலிருக்கிற மோவாபின் தேசத்தில் மோசே இந்த நியாயப்பிரமாணத்தை விவரித்துக் காண்பிக்கத் தொடங்கி,

వచనము 6

మన దేవుడైన యెహోవా హోరేబులో మనకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను ఈ పర్వతమునొద్ద మీరు నివసించిన

కాలము చాలును;

Assamese তেওঁ ক'লে, হোৰেব পাহাৰত, “আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আমাক কৈছিল, ‘তোমালোকে যথেষ্ট কাল এই পাহাৰত বাস কৰিছা।

Bengali “হোৰেব পৰ্বতে প্রভু, আমাদেৱ ঐশ্বৰ আদেশ কৰে বলেছিলেন, ‘তোমরা যথেষ্ট সময় এই পৰ্বতে বাস কৰেছো।

Gujarati “જયારે આપણે હોરેબમાં હતા ત્યારે આપણા દેવ યહોવાએ આપણને આમ કહ્યું હતું કે, ‘તમે આ પર્વત આગળ ઘણું લાંબુ રહ્યાં.

Hindi कि हमारे परमेश्वर यहोवा ने होरेब के पास हम से कहा था, कि तुम लोगों को इस पहाड़ के पास रहते हुए बहुत दिन हो गए हैं;

Kannada ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಹೋರೇಬಿನಲ್ಲಿ ನಮಗೆ--ನೀವು ಈ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿದ್ದು ಸಾಕು;

Malayalam ಹೋರೇಬಿನಲ್ಲಿವೆచ్చು ನಮ್ಮೂടെ ರೊವಮಾಯ ಯಹೋವ ನಮ್ಮೊಡು ಕಲ್ಪಿಂಚು: ನಿನಿంಱುಲಿ యు పరివృతఱఱింకల పారఱఱుతు మతి.

Marathi “परमेश्वर आपला देव ह्याने होरेबात आपणांला सांगितले की, ‘तुम्ही ह्या डोंगरवटीत राहिलात त्याला बरेच दिवस झाले;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ହାରେବେ ରେ କହିଥିଲେ। ସେ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଏହି ପବତ ରେ ଯଥେଷ୍ଟ ସମୟ ବାସ କରି ଅଛ।

Punjabi ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੋਰੇਬ ਵਿੱਚ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਏਹ ਬੋਲਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਢੇਰ ਚਿਰ ਤੀਕ ਰਹੋ ਹੋ

Tamil ୠരேபிலେ நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் நம்மோடே சொன்னது என்னவென்றால்: நீங்கள் இந்த மலையருகே தங்கியிருந்தது போதும்.

వచనము 7

మీరు తిరిగి ప్రయాణమై అమోరియుల మన్నెమునకును, అరాబాలోను, మన్నెములోను, లోయలోను, దక్షిణదిక్కున సముద్రతీరములోనున్న స్థలములన్నిటికిని, కనాను దేశమునకును, లెబానోనుకును, మహానదియైన యూఫ్రటీసు వరకును వెళ్లుడి.

Assamese এতিয়া তোমালোকে ঘূৰি যাত্ৰা কৰা। ইমোৰীয়াসকলে বাস কৰা পাহাৰীয়া অঞ্চললৈ যোৱা। তাৰ ওচৰ পাজৰৰ সকলো ঠাইলৈকে যোৱা। তাৰ ওচৰৰ যৰ্দন নদীৰ উপত্যকাৰ সমথল, পাহাৰীয়া অঞ্চল, নিম্ন ভূমি অঞ্চল, নেগেভ আৰু সমুদ্ৰতীৰলৈ যোৱা। কনানীয়াসকলৰ দেশৰ লগতে লিবানোনৰ পাহাৰলৈকে ইউফ্ৰেটিচ নামৰ মহানদী পৰ্যন্ত যোৱা।

Bengali ইমোৰীয় লোকৰা যেখানে বাস করে সেই পাহাড়ী দেশে যাও। সেখানে আশেপাশের সমস্ত জায়গাতেই যাও। যৰ্দন উপত্যকা, পাহাড়ী দেশ, পশ্চিমের ঢালু অঞ্চল, নেগেভ এবং সমুদ্ৰতীরে যাও। কনান এবং লিবানোনের মধ্য দিয়ে বৃহৎ নদী ফরাত্ পর্যন্ত যাও।

Gujarati ଏવે આ જગ્યા છોડો, આગળ વધો અને અમોરીઓનો પર્વતીય પ્રદેશ, યર્દનની ખીણ, મધ્યનો પર્વતીય દેશ, દક્ષિણનો રણ પ્રદેશ, ભૂમધ્ય સમુદ્ર કિનારો, કનાન અને લેબાનોનની જમીનો, ઇંક મહાનદી ફ્રાંત સુધી કબજે કરો.

Hindi इसलिये अब यहाँ से कूच करो, और एमोरियों के पहाड़ी देश को, और क्या अराबा में, क्या पहाड़ों में, क्या नीचे के देश में, क्या दक्खिन देश में, क्या समुद्र के तीर पर, जितने लोग एमोरियों के पास रहते हैं उनके देश को, अर्थात् लबानोन पर्वत तक और परात नाम महानद तक रहने वाले कनानियों के देश को भी चले जाओ।

Kannada ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಹೊರಟು ಅಮೋರಿಯರ ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೂ ಅದರ ಸವಿಾಪದ ಬೈಲಿನಲ್ಲಿಯೂ ಗುಡ್ಡದಲ್ಲಿಯೂ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿಯೂ ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಮುದ್ರ ತೀರ ದಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ಥಳಗಳಿಗೂ ಕಾನಾನ್ಯರ ದೇಶಕ್ಕೂ ಲೆಬನೋನಿಗೂ ಯೂಫ್ರೇಟೀಸ್ ಎಂಬ ಮಹಾನದಿಯ ಬಳಿಗೂ ಹೋಗಿರಿ.

Malayalam ತಿರಿಗಿಣ್ಣು ಯಾತ್ರಾಚಯ್ತು ಆಮೋರಿಯರು೯ ಪರಿವೃತಠ್ಠಿಲೇಕ್ಕುಂ. ಆಠಿಠ್ಠಿ ಆಯಠ್ಠಿಪ್ರದೇಶ೯ಠ್ಠಿಯ ಆಠಾಠ್ಠಾ, ಮಲನಾ೯, ತಾಳಿತಿ, ಠೇಕೇದೇಶ೯,

കടൽക്കര എന്നിങ്ങനെയുള്ള കനാറുദേശത്തേക്കും ലെബാനോനിലേക്കും ഫ്രാഞ്ച് എന്ന മഹാനദിവരെയും പോകുവിൻ.

Marathi तर आता येथून कूच करा, आणि अमोऱ्यांच्या पहाडी प्रदेशात आणि त्यांच्या आसपासच्या सर्व प्रदेशात चला, म्हणजे अराबात, डोंगरवटीत, तळवटीत, नेगेबात व समुद्रतीरी असलेल्या कनान्यांच्या देशात व लबानोनापर्यंत आणि फरात महानदीपर्यंत जा.

Oriya ଇମ୍ଫାରେୟମାନଙ୍କ ପବତ ଦେଶକକୁଟ ଯାଆ ତୁମ୍ଫେ ସହେଦି ଦେଶର ପଡ଼ୋଶୀ ଅଞ୍ଚଳ ରୁଡ଼ିକୁ ଯାଆ, ପବତମୟ ଦେଶ, ଯୁଦ୍ଫନର ଉପତ୍ୟକାକକୁଟ ତଳଭୂମି, ମରକୁଟଭୂମି ଏବଂ ସମକୁଟପ୍ର ଉପକୁଳ ସମତେ କିଶାନାୟମାନଙ୍କ ସମସ୍ତଦେଶ ଓ ଲିବାନୋନ୍ ଦକ୍ଷିଣେ ଫରାତ ନଦୀ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯାଆ

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਮੁੜੋ ਅਤੇ ਵੂਚ ਕਰੋ ਅਤੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਅਰਾਬਾਹ ਦੇ ਨੇੜੇ ਤੇੜੇ ਦੇ ਥਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਅਤੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਕੰਢੇ ਉੱਤੇ ਕਨਾਨੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਲਬਾਨੋਨ ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਦਰਿਆ ਤੀਕ ਅਰਬਾਤ ਦਰਿਆ ਫ਼ਰਾਤ ਤੀਕ ਜਾਓ

Tamil நீங்கள் திரும்பிப் பிரயாணம் புறப்பட்டு, எமோரியரின் மலைநாட்டிற்கும், அதற்கு அடுத்த எல்லா சமனான வெளிகளிலும் குன்றுகளிலும் பள்ளத்தாக்குகளிலும், தென்திசையிலும் கடலோரத்திலும் இருக்கிற கானானியரின் தேசத்துக்கும், லீபனோனுக்கும், ஐப்பிராத்து நதி என்னும் பெரிய நதிவரைக்கும் போங்கள்.

వచనము 8

ಇದಿಗ್ ಅ ದೇಶమును మీకు అప్పగించితిని మీరు వెళ్లి యెహోవా మీ పితరులైన అబ్రాహాము ఇస్సాకు యాకోబులకును వారి తరువాత వారి సంతానమునకును ఇచ్చెదనని నేను ప్రమాణముచేసిన దేశమును స్వాధీనపరచుకొనుడి.

Assamese শুনা, মই সেই দেশ তোমালোকৰ আগত ৰাখিছোঁ; মই যিহোৱাই তোমালোকৰ পূৰ্বপুৰুষ অব্রাহাম, ইচহাক আৰু যাকোবলৈ আৰু পাছত তেওঁলোকৰ ভাবী-বংশলৈকো যি দেশ দিম বুলি শপত খাইছিলো, তোমালোকে গৈ তাক অধিকাৰ কৰা।”

Bengali দেখো, আমি তোমাদের সেই দেশ দিচ্ছি। যাও এবং সেই দেশটি অধিকার কর। আমি শপথ করেছিলাম যে সেই জমি তোমাদের পূর্বপুরুষদের অব্রাহাম, ইসহাক এবং যাকোবকে দেব। আমি শপথ করেছিলাম যে সেই জমি তাঁদের এবং তাঁদের উত্তরপুরুষদের দেবো।”

Gujarati જુઓ, એ સમગ્ર પ્રદેશ તું તમને સોંપી દઉં છું; તમારા પૂર્વજો ઇબ્રાહિમ, ઇસહાક અને યાહૂબને તથા તેમના વંશજોને યહોવાએ જે દેશ આપવાનું વચન આપ્યું હતું, તે પ્રદેશમાં તમે જાઓ અને તેનો કબજો મેળવો.’

Hindi सुनो, मैं उस देश को तुम्हारे साम्हने किये देता हूँ; जिस देश के विषय यहोवा ने इब्राहीम, इसहाक, और याकूब, तुम्हारे पितरों से शपथ खाकर कहा था, कि मैं इसे तुम को और तुम्हारे बाद तुम्हारे वंश को दूंगा, उसको अब जा कर अपने अधिकार में कर लो।

Kannada ಇಗೋ, ಆ ದೇಶವನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ; ಹೋಗಿ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳಾದ ಅಬ್ರಾಹಾಮ ಇಸಾಕ ಯಾಕೋಬರಿಗೂ ಅವರ ತರುವಾಯ ಹುಟ್ಟುವ ಅವರ ಸಂತತಿಗೂ ಕೊಡುತ್ತೇನೆಂದು ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ഇതാ, ഞാൻ ആ ദേശം നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ വെച്ചിരിക്കുന്നു; നിങ്ങൾ കടന്നു യഹോവ നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമിനും യിസ്ഹാക്കിനും യാക്കോബിനും അവരുടെ സന്തതിക്കും കൊടുക്കുമെന്നു അവരോടു സത്യം ചെയ്ത ദേശത്തെ കൈവശമാക്കുവിൻ.

Marathi पाहा, हा देश मी तुमच्यापुढे ठेवला आहे, म्हणून परमेश्वराने तुमचे पूर्वज अब्राहाम, इसहाक व याकोब ह्यांना व त्यांच्यामागून त्यांच्या वंशजांना जो देश शपथपूर्वक देऊ केला आहे, त्यात जाऊन तो वतन करून घ्या.'

Oriya ଦେଖ, ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏହି ଦେଶ ଦେଇଅଛୁ, ଏହାସବୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର, ଯାଅ ଏବଂ ଏହାକୁ କ୍ରୀଡ଼ା ଅଧିକାର କର। ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଯାଅ: ଅବ୍ରାହାମ, ଇସହାକ୍ ଓ ଯାକୂବକୁ ଏହା ଦେବା ପାଇଁ ଗପଥ କରିଥିଲୁକ୍ରୀଡ଼ା, ଆମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କୁ ଓ ସମାନଙ୍କର ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ ଏହି ଦେଶମାନ ଦେବା ପାଇଁ ଗପଥ କରିଥିଲୁକ୍ରୀଡ଼ା'

Punjabi ਵੇਖੋ, ਏਸ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖਿਆ ਹੈ। ਏਸ ਵਿੱਚ ਜਾਓ ਅਤੇ ਏਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆ ਨਾਲ ਅਰਥਾਤ ਅਬਰਾਹਾਮ, ਇਸਹਾਕ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਨਾਲ ਸੱਹ ਖਾਧੀ ਸੀ ਕਿ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਤੁਹਾਡੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil இதோ இந்தத் தேசத்தை உங்களுக்கு முன்பாக வைத்தேன்; நீங்கள் போய், கர்த்தர் உங்கள் பிதாக்களாகிய ஆபிரகாமுக்கும் ஈசாக்குக்கும் யாக்கோபுக்கும் அவர்களுக்குப் பின்வரும் அவர்கள் சந்ததிக்கும் ஆணையிட்டுக்கொடுத்த அந்தத் தேசத்தைச் சுதந்தரித்துக்கொள்ளுங்கள் என்றார்.

వచనము 9

అప్పుడు నేను ఒంటరిగా మిమ్మును భరింపలేను.

Assamese সেই সময়ত মই আপোনালোকক কৈছিলোঁ, “মোৰ পক্ষে আপোনালোকৰ ভাৰ অকলে বৈ নিয়াটো সম্ভৱ নহয়।

Bengali মোশি বললেন, “সেই সময় আমি বলেছিলাম যে আমার একাৰ পক্ষে তোমাদের ভাৰ নেওয়া সম্ভব নয়।

Gujarati “ते यजते में तमने लोकोने जलाय्युं त्रुं के ‘उपे त्रुं अेकलो तमारा भधानो भोजे उपाडी शकुं तेम नथी.

Hindi फिर उसी समय मैं ने तुम से कहा, कि मैं तुम्हारा भार अकेला नहीं सह सकता;

Kannada ఆ కాలదల్ల నాను నిమ్మొందిగే మాతనాడి-- నానొబ్బనే నిమ్మన్ను షొరలారనందేను.

Malayalam അക്കాలത്തു ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞതു: എനിക്കു ഏകനായി നിങ്ങളെ വഹിപ്പാൻ കഴികയില്ല.

Marathi त्या वेळी मी तुम्हांला सांगितले होते की, ‘मला एकट्याला तुमचा भार सहन करवत नाही;

Oriya ମାଣାେ କହିଲେ, ସେ ସମୟରେ ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହିଲି, ମୁ ଏକା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଭଲ ମନ୍ଦ ବକ୍ତୃତ୍ତ୍ୱପାରିବି ନାହିଁ

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਏਹ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਮੈਂ ਇੱਕਲਾ ਤੁਹਾਡਾ ਭਾਰ ਨਹੀਂ ਚੁੱਕ ਸੱਕਦਾ

Tamil அக்காலத்தில் நான் உங்களை நோக்கி: நான் ஒருவனாக உங்கள் பாரத்தைத் தாங்கக் கூடாது.

వచనము 10

మీ దేవుడైన యెహోవా మిమ్ము విస్తరింపజేసెను గనుక నేడు మీరు ఆకాశనక్షత్రములవలె

విస్తరించియున్నారు.

Assamese আপোনালোকৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ জনসংখ্যা অধিককৈ বৃদ্ধি কৰিলে আৰু চাওঁক, আজি আপোনালোক আকাশৰ তৰাৰ নিচিনা অসংখ্য হ'ল।

Bengali ঋভু, তোমাদের জৈশ্বৰ, লোকসংখ্যা আরও বৃদ্ধি করেছেন, আর তাই আজ তোমাদের সংখ্যা আকাশের অগণিত তারার মতো।

Gujarati કારણ કે યહોવાએ તમારો વંશવેલો ઘણો વધાર્યો છે, આજે તમે આકાશના તારાઓ જેટલા થઈ ગયા છો.

Hindi क्योंकि तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम को यहाँ तक बढ़ाया है, कि तुम गिनती में आज आकाश के तारों के समान हो गए हो।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಇಗೋ, ನೀವು ಈ ಹೊತ್ತು ಆಕಾಶದ ನಕ್ಷತ್ರಗಳ ಹಾಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿದ್ದೀರಿ.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളെ വർദ്ധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു; ഇതാ നിങ്ങൾ ഇന്നു പെരുപ്പത്തിൽ ആകാശത്തിലെ നക്ഷത്രങ്ങൾ പോലെ ഇരിക്കുന്നു.

Marathi तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला बहुगुणित केले असून आज तुमची संख्या आकाशातील ताऱ्यांइतकी आहे.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ବେଶୀ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ବୃଦ୍ଧି କରିଛନ୍ତି, ତେଣୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଆକାଶର ତାରାମାନଙ୍କ ଭଙ୍ଗୁତ୍ଵ ବହୁକୃତ।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਵਧਾਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੁਸੀਂ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਤਾਰਿਆਂ ਜਿਨ੍ਹੇ ਹੋ

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களைப் பெருகடிப்பண்ணினார்; இதோ, இந்நாளில் நீங்கள் வானத்து நட்சத்திரங்களைப்போலத் திரளாயிருக்கிறீர்கள்.

వచనము 11

మీ పితరుల దేవుడైన యెహోవా మీ జనసంఖ్యను వెయ్యిరెట్లు ఎక్కువచేసి, తాను మీతో చెప్పినట్లు

మిమ్మును ఆశీర్వదించునుగాక.

Assamese আপোনালোকৰ পূৰ্বপুৰুষ সকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই বৰ্তমানতকৈ আপোনালোকৰ সংখ্যা আৰু হাজাৰ গুণে বৃদ্ধি কৰক; তেওঁৰ প্ৰতিজ্ঞা অনুসাৰেই আপোনালোকক তেওঁ আশীৰ্বাদ কৰক।

Bengali প্রভু, তোমাদের পূর্বপুরুষদের ঐশ্বর, তোমাদের সংখ্যা এখন যা রয়েছে তার থেকে 1,000 গুণ বৃদ্ধি করুন। তিনি ঠিক যেমন শপথ করেছিলেন, সেভাবেই তোমাদের আশীর্বাদ করুন।

Gujarati તમારા પૂર્વજોના દેવ યહોવાએ તમારી સંખ્યા 1,000 ગણી વધારી છે. તે તમને તેના વચન પ્રમાણે આશીર્વાદ આપે.

Hindi तुम्हारे पितरों का परमेश्वर तुम को हजारगुणा और भी बढ़ाए, और अपने वचन के अनुसार तुम को आशीष भी देता रहे।

Kannada ನೀವು ಈಗ ಇರುವದಕ್ಕಿಂತಲೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಾವಿರದಷ್ಟು ಹೆಚ್ಚು ಮಾಡಿ ನಿಮಗೆ ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮ ಪితృಗಳ దేవరాద కత ను ఆశీవ దిసలి.

Malayalam గాణింజుల పితాకాణ్ణారుల రెదవమాయ యహోవ గాణింజుల ఇంజుంజుతిగెకాణ్ణాల్ ఇగియం. ఆత్రియిం. ఇరద్రీయాకాణి, తాణ్ణ గాణింజుంజు ఆరుంజులైయత్తయహోవల ఆగుగ్రహింజుమాంకంకం.

Marathi तुमच्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर, तुम्ही आता आहात त्यापेक्षा सहस्रपट तुम्हांला वाढवो, आणि आपल्या वचनाप्रमाणे तो तुम्हांला आशीर्वाद देवो.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଏବେ ଯେତେ ଅଛି, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୁରୁପୁରୁଷ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସହସ୍ରଗୁଣେ କରନ୍ତୁକୃତ। ସେ ଯେପରି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛନ୍ତି, ସେହିପରି ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତୁକୃତ।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹਜ਼ਾਰ ਗੁਣਾ ਵਧਾਵੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਚਨ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil நீங்கள் இப்பொழுது இருக்கிறதைப் பார்க்கிலும் ஆயிரமடங்கு அதிகமாகும்படி உங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குச் சொல்லியபடியே உங்களை ஆசீர்வதிப்பாராக.

వచనము 12

నేనొక్కడనే మీ కష్టమును మీ భారమును మీ వివాదమును ఎట్లు భరింపగలను?

Assamese কিন্তু মই অকলে কেনেকৈ আপোনালোকৰ সকলো বাদ-বিবাদ মীমাংসা কৰাৰ ভাৰ আৰু বোজা বহন কৰিম?

Bengali কিন্তু আমি একা তোমাদের দায়িত্ব নিতে পারবো না এবং তোমাদের সকল সমস্যার সমাধান করতে পারবো না।

Gujarati પણ તું એકલો તમારા સૌના ઝઘડા અને પ્રશ્નોનું નિરાકરણ કેવી રીતે કરી શકું?

Hindi परन्तु तुम्हारे जंजाल, और भार, और झगड़े रगड़े को मैं अकेला कहाँ तक सह सकता हूँ।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಚಿಂತೆಯನ್ನೂ ಭಾರವನ್ನೂ ವ್ಯಾಜ್ಯವನ್ನೂ ನಾನೊಬ್ಬನೇ ಹೇಗೆ ಹೊರಲಿ?

Malayalam ഞാൻ ഏകനായി നിങ്ങളുടെ ഭാരവും നിങ്ങളുടെ ചുമടും നിങ്ങളുടെ വ്യവഹാരങ്ങളും വഹിക്കുന്നതു എങ്ങനെ?

Marathi तुमची दगदग, तुमचा भार व तुमची भांडणे मी एकटा कोठवर सोसू?

Oriya କିନ୍ତୁ ମୁଁ ଏକାକି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସମସ୍ୟା, ବିବାଦ ଓ ଭାର ବହନ କରି ପାରିବି ନାହିଁ।

Punjabi मैं विट्टे ईबला त्रुहाडा घवेदां, त्रुहाडा भार अउ त्रुहाडा रिँइह त्रुँजइ झँली जादां?

Tamil உங்கள் வருத்தத்தையும் பிரயாசத்தையும் வழக்குகளையும் நான் ஒருவனாய்த் தாங்குவது எப்படி?

వచనము 13

జ్ఞానవివేకములు కలిగి, మీ మీ గోత్రములలో ప్రసిద్ధిచెందిన మనుష్యులను ఏర్పరచుకొనుడి; వారిని

మీమీద నియమించెదనని మీతో చెప్పగా

Assamese আপোনালোকে আপোনালোকৰ প্ৰত্যেকটো ফৈদৰ পৰা কেইজনমান জ্ঞানৱান, বিজ্ঞ আৰু সুখ্যাতিপূৰ্ণ লোকক বাচি লওঁক; মই আপোনালোকৰ ওপৰত তেওঁলোকক মুখিয়াল পাতিম।”

Bengali সেই কারণে তোমরা প্ৰত্যেক পরিবারগোষ্ঠী থেকে কয়েকজন লোককে বেছে নাও, আমি তাদের তোমাদের নেতা হিসাবে মনোনীত করব। বিজ্ঞ লোকদের বেছে নাও যাদের বোধশক্তি এবং অভিজ্ঞতা আছে।’

Gujarati 'માંટે તમે પ્રત્યેક કુળસમૂહમાંથી શાણા, સમજુ અને અનુભવી માંણસોને પસંદ કરો અને હું તેમને તમારા આગેવાન તરીકે નિયુક્ત કરીશ.'

Hindi सो तुम अपने एक एक गोत्र में से बुद्धिमान और समझदार और प्रसिद्ध पुरुष चुन लो, और मैं उन्हें तुम पर मुखिया ठहराऊंगा।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಗೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದು ಜ್ಞಾನವೂ ಬುದ್ಧಿಯೂಳ್ಳಿ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಆರಿಸಿಕೊಳ್ಳಿರಿ; ಆಗ ನಾನು ಅವರನ್ನು ನಿಮಗೆ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അതതു ഗോത്രത്തിൽ നിന്നു ജ്ഞാനവും വിവേകവും പ്രസിദ്ധിയുമുള്ള പുരുഷന്മാരെ തിരഞ്ഞെടുപ്പിൻ; അവരെ ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തലവന്മാരാക്കും.

Marathi म्हणून तुम्ही आपापल्या वंशातून बुद्धिमान, समजूतदार व अनुभवी पुरुष निवडा म्हणजे मी त्यांना तुमचे प्रमुख नेमतो.'

Oriya ତେଣୁ ମୁଁ କହିଲି, 'ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଗୋଷ୍ଠାରୁ ବ୍ୟକ୍ତିମାନ ଓ ବିଖ୍ୟାତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଜଣିଜଣିକଲୁକ ବାଛା ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ ନେତା ରୂପେ ନିୟୁକ୍ତକ୍ରି କରିବି ଏହିପରି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମନୋନୀତ କର, ଯେଉଁମାନେ ବ୍ୟକ୍ତିମାନ, ବିଚାରଶୀଳ, ଜ୍ଞାନୀ ଓ ଅଭିଜ୍ଞ ହୋଇଥିବେ'

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਬੁੱਧਵਾਨ ਸਿਆਣੇ ਅਤੇ ਮੰਨੇ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਗੋਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਲਓ ਕਿ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਸਰਦਾਰ ਠਹਿਰਾਵਾਂ

Tamil நான் உங்களுக்கு அதிபதிகளை ஏற்படுத்தும்பொருட்டு, உங்கள் கோத்திரங்களில் ஞானமும் விவேகமும் அறிவும் உள்ளவர்கள் என்று பேர்பெற்ற மனிதரைத் தெரிந்துகொள்ளுங்கள் என்று சொன்னேன்.

వచనము 14

మీరు నీవు చెప్పిన మాటచొప్పున చేయుట మంచిదని నాకు ఉత్తరమిచ్చితిరి.

Assamese আপোনালোকে তাৰ উত্তৰত মোক কৈছিল, “আপুনি যি কথা কৈছে তাকে কৰা ভাল।”

Bengali “তোমরা বলেছিলে, ‘আপনি যা বলেছেন সেটা করাই ভালো হবে।’

Gujarati “અને તમે સૌ સંમત થયા હતા અને કહ્યું કે ‘તમારો અભિપ્રાય સારો છે અમે તે કરીશું.’

Hindi इसके उत्तर में तुम ने मुझ से कहा, जो कुछ तू हम से कहता है उसका करना अच्छा है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ನೀವು ನನಗೆ ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟು ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನಿನ್ನ ಆಲೋಚನೆಯಂತೆ ಮಾಡುವದು ನಮಗೆ ಒಳ್ಳೇದು ಅಂದಾಗ

Malayalam അതിന്നു നിങ്ങൾക്കു എന്തോട: നീ പറഞ്ഞ കാര്യം നല്ലതു എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞതു.

Marathi तेव्हा तुम्ही मला उत्तर दिले की, ‘तू सांगतोस तसे करणे ठीक आहे.’

Oriya ଏବଂ ଭୂମିମାନେ କହିଥିଲ, 'ଏହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର କରାଯାଇ ଭଲ'

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸਾਂ ਮੈਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਏਹ ਗੱਲ ਚੰਗੀ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰਨ ਲਈ ਬੋਲਿਆਂ
ਹੈਂ

Tamil நீங்கள் எனக்குப் பிரதியுத்தரமாக: நீர் செய்யச் சொன்ன காரியம் நல்லது
என்றீர்கள்.

వచనము 15

కాబట్టి బుద్ధికలిగి ప్రసిద్ధులైన మీ మీ గోత్రములలోని ముఖ్యులను పిలిపించుకొని, మీ గోత్రములకు
న్యాయాధిపతులుగా ఉండుటకై వెయ్యిమందికి ఒకడును, నూరుమందికి ఒకడును ఏబదిమందికి
ఒకడును, పదిమందికి ఒకడును వారిని, మీమీద నేను నియమించితిని.

Assamese সেয়ে মই আপোনালোকৰ ফৈদবোৰৰ পৰা জ্ঞানৱান আৰু সুখ্যাতিপূৰ্ণ
লোকসকলক লৈ আপোনালোকৰ ওপৰত মুখিয়াল পাতিলো। প্রত্যেক ফৈদৰ পৰা হাজাৰপতি,
শতপতি, পঞ্চাশপতি, দশপতি আৰু অন্যান্য পদাধিকাৰী ব্যক্তিক নিযুক্ত কৰিলোঁ।

Bengali “সুতরাং তোমাদের পরিবারগোষ্ঠী থেকে তোমাদের নির্বাচিত জ্ঞানী এবং সম্মানিত
লোকদের নিয়ে আমি তাঁদের তোমাদের নেতা হবার জন্য নিযুক্ত করেছিলাম। এই প্রকারে,
আমি তোমাদের 1000 জন লোকের জন্য নেতা, 100 জন লোকের জন্য নেতা, 50 জন
লোকের জন্য নেতা, 10 জন লোকের জন্য নেতার ব্যবস্থা করেছিলাম। এছাড়াও আমি
তোমাদের প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠীর জন্য উচ্চপদাধিকারী ব্যক্তি নিয়োগ করেছিলাম।

Gujarati “તેથી પ્રત્યેક કુળમાંથી ત્રોશિયાર અને અનુભવી માંણસોને મેં પસંદ કર્યા અને તેઓને
તમારા આગેવાનો અને અમલદારો તરીકે નિમ્ના; કેટલોકને 1,000ના, કેટલોકને 100ના, કેટલોકને
50ના તો કેટલોકને 10ના આગેવાનો બનાવ્યા. અને મેં બીજાને પ્રત્યેક કુળસમૂહના અમલદારો
નીમ્યાં.

Hindi इसलिये मैं ने तुम्हारे गोत्रों के मुख्य पुरुषों को जो बुद्धिमान और प्रसिद्ध पुरुष थे चुनकर तुम पर
मुखिया नियुक्त किया, अर्थात् हजार-हजार, सौ-सौ, पचास-पचास, और दस-दस के ऊपर प्रधान और
तुम्हारे गोत्रों के सरदार भी नियुक्त किए।

Kannada ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಕುಟುಂಬಗಳ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾಗಿದ್ದ ಜ್ಞಾನಿಗಳಾದ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು
ತಕ್ಕಂತೆ ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾಗಿರುವ ಹಾಗೆ ಸಹಸ್ರಾಧಿ ಪತಿಗಳಾಗಿಯೂ ಶತಾಧಿಪತಿಗಳಾಗಿಯೂ
ಪಂಚಶತಾಧಿಪತಿಗಳಾಗಿಯೂ ದಶಾಧಿಪತಿಗಳಾಗಿಯೂ

Malayalam ആ കയാൽ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ ഗോത്രത്തലവന്മാരായി
ജ്ഞാനവും പ്രസിദ്ധിയുമുള്ള പുരുഷന്മാരെ ആയിരംപേർക്കു അധിപതിമാർ,
നൂറുപേർക്കു അധിപതിമാർ, അമ്പതുപേർക്കു അധിപതിമാർ, പത്തുപേർക്കു

അധിപതിമാർ ഇങ്ങനെ നിങ്ങൾക്കു തലവന്മാരും ഗോത്രപ്രമാണികളുമായി നിയമിച്ചു.

Marathi म्हणून तुमच्या वंशांपैकी बुद्धिमान व अनुभवी अशा मुख्य पुरुषांना मी तुमचे प्रमुख नेमले, म्हणजे तुमच्या वंशावंशांप्रमाणे हजारा-हजारांवर, शंभरा-शंभरांवर, पन्नासा-पन्नासांवर व दहा-दहांवर नायक व अंमलदार नेमून दिले.

Oriya ତେଣୁ ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଗୋଷ୍ଠୀ ସମୂହ ମଧ୍ୟରୁ ଶାନ୍ତି ଓ ଅଭିଜ୍ଞ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ ନେତାରୂପେ ନିୟୁକ୍ତକ୍ରି କଲି। ଏହିରୂପେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ ସହସ୍ରପତି, ଶତପତି, ପଞ୍ଚାଶତପତି, ଦଶପତିମାନଙ୍କୁ ନିୟୁକ୍ତକ୍ରି କଲି, ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଗୋଷ୍ଠୀ ପାଇଁ ଅଧ୍ୟକ୍ଷମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ନିୟୁକ୍ତକ୍ରି ଦଲେ।

Punjabi ਸੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਨੂੰ ਲਿਆ ਜਿਹੜੇ ਬੁੱਧਵਾਨ ਅਤੇ ਮੰਨੇ ਦੰਨੇ ਮਨੁੱਖ ਸਨ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਸਰਦਾਰ ਠਹਿਰਾਏ ਅਰਥਾਤ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ, ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ, ਪੰਜਾਹਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ, ਅਤੇ ਦਸਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ, ਨਾਲੇ ਤੁਹਾਡੇ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਹੁੱਦੇਦਾਰ

Tamil ஆகையால் நான் ஞானமும் அறிவுமுள்ள மனிதராகிய உங்கள் கோத்திரங்களின் வம்சபதிகளைத் தெரிந்துகொண்டு, அவர்கள் உங்களுக்குத் தலைவராயிருக்கும்படி, ஆயிரம்பேருக்குத் அதிபதிகளாகவும், நூறுபேருக்கு அதிபதிகளாகவும், ஐம்பதுபேருக்கு அதிபதிகளாகவும், பத்துப்பேருக்கு அதிபதிகளாகவும் உங்கள் கோத்திரங்களில் அதிகாரிகளாகவும் ஏற்படுத்திவைத்தேன்.

వచనము 16

అప్పుడు నేను మీ న్యాయాధిపతులతో మీ సహోదరుల వ్యాజ్యములను తీర్చి, ప్రతి మనుష్యునికిని వాని సహోదరునికిని వానియొద్దనున్న పరదేశికిని న్యాయమునుబట్టి మీరు తీర్పు తీర్చవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ বিচাৰকসকলক সেই সময়ত মই এই আজ্ঞা দিছিলোঁ, “আপোনালোকে বাদ-বিবাদৰ সময়ত ভাইসকলৰ দুই পক্ষৰ কথা শুনি ন্যায্যভাৱে বিচাৰ কৰিব; সেই বিবাদ ইস্রায়েলীয়া ভাইসকলৰ মাজতেই হওঁক বা এজন ইস্রায়েলীয়া আৰু ভিন্ন জাতিৰ বিদেশীৰ মাজতেই হওঁক।

Bengali “সেই সময়, আমি ঐ সকল বিচারকদের বলেছিলাম, ‘নিজের লোকদের মধ্যে যে সব যুক্তিতর্কের আদান প্রদান হবে সেগুলো ভালো করে শুনো। প্রত্যেকটি ঘটনা বিচার করার সময় নিরপেক্ষ হবে। সমস্যাটি দুজন ইস্রায়েলীয় লোকের মধ্যেই হোক অথবা একজন ইস্রায়েলীয় এবং একজন বিদেশীর মধ্যেই হোক, তাতে অবস্থার কোনো প্রভেদ হবে না। তোমরা অবশ্যই প্রত্যেকটি ঘটনা নিরপেক্ষভাবে বিচার করবে।

Gujarati “મેં તમારા અધિકારીઓને તે વખતે આ પ્રમાંણે આજ્ઞા કરેલી: ‘તમારા જાતિભાઈઓ વચ્ચે જે ઝઘડા થાય તે તમારે સાંભળવા, કોઈને પોતાના જાતિભાઈઓ સાથે કે તમારી વચ્ચે રહેતા વિદેશીઓ સાથે ઝઘડો હોય તો તેનો નિષ્પક્ષ રહીને નાનામોટા સૌનો ઉચિત ન્યાય કરવો.

Hindi और उस समय मैं ने तुम्हारे न्यायियों को आज्ञा दी, कि तुम अपने भाइयों के मुकद्दमे सुना करो, और उनके बीच और उनके पड़ोसियों और परदेशियों के बीच भी धर्म से न्याय किया करो।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಗೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಅಧಿಕಾರಿಗಳಾಗಿಯೂ ಮಾಡಿದೆನು. ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಅಪ್ಪಣೆ ಏನಂದರೆ--ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರು ತಮ್ಮಲ್ಲಿ ಮಾಡುವ ವ್ಯಾಜ್ಯಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬ ನಿಗೂ ಅವನ ಸಹೋದರನಿಗೂ ಅವನ ಪರವಾ ಸಿಗೂ ನೀತಿಯಾಗಿ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿರಿ.

Malayalam അന്നു ഞാൻ നിങ്ങളുടെ ന്യായാധിപന്മാരോടു ആജ്ഞാപിച്ചതു: നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാർക്കു തമ്മിലുള്ള കാര്യങ്ങളെ കേട്ടു, ആർക്കെങ്കിലും സഹോദരനോടോ പരദേശിയോടോ വല്ല കാര്യവും ഉണ്ടായാൽ അതു നീതിയോടെ വിധിപ്പിൻ.

Marathi त्या वेळी मी तुमच्या न्यायाधीशांना आज्ञा केली की, ‘तुम्ही आपापल्या भाऊबंधांचे वाद ऐका; एखादा माणूस व त्याचा भाऊबंद व त्याच्याजवळचा उपरा ह्यांच्यामध्ये नीतीने न्याय करा.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ବିଚାରପତି ମାନଙ୍କୁ କହିଥିଲି, ‘ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନଙ୍କର ବିବାଦ ଶୁଣାଣ ଓ ତାହାର ଯଥାର୍ଥ ବିଚାରକର। ଏହା ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ହେଉ ବା ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଓ ବିଦେଶୀମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ହେଉ, ତୁମ୍ଭର ବିଚାର ନିରପେକ୍ଷ ହୁବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਨਿਆਉਂਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਵਿਚਲੇ ਝਗੜੇ ਸੁਣੇ ਅਰ ਮਨੁੱਖ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰੋ

Tamil அக்காலத்திலே உங்களுடைய நியாயாதிபதிகளை நான் நோக்கி: நீங்கள் உங்கள் சகோதரரின் வியாச்சியங்களைக் கேட்டு, இருபட்சத்தாராகிய உங்கள் சகோதரருக்கும், அவர்களிடத்தில் தங்கும் அந்நியனுக்கும், நீதியின்படி தீர்ப்புச்செய்யுங்கள்.

వచనము 17

తీర్పు తీర్పునప్పుడు అల్పుల సంగతిగాని ఘనుల సంగతిగాని పక్షపాతములేకుండ వినవలెను; న్యాయపు తీర్పు దేవునిదే. కాబట్టి మీరు మనుష్యుని ముఖము చూచి భయపడవద్దు. మీకు అసాధ్యమైన కఠిన వ్యాజ్యమును నాయొద్దకు తీసికొనిరావలెను; నేను దానిని విచారించెదనని వారికాజ్ఞాపించితిని.

Assamese বিবাদৰ সময়ত আপোনালোকে কাৰো পক্ষ নল'ব আৰু ডাঙৰ-সৰু সকলোৰে কথা সমানে শুনিব। বিচাৰৰ কাৰ্য প্ৰকৃততে ঈশ্বৰৰ; সেয়ে আপোনালোকে মানুহৰ মুখলৈ চাই

భయ నాఖావ। যদি কোনো বিবাদ আপোনালোকৰ কাৰণে কঠিন যেন লাগে, তেন্তে সেই বিচাৰ মোৰ ওচৰলৈ আনিব, মই সেই বিচাৰ কৰিম।”

Bengali বিচাৰ করার সময় কখনই একজন ব্যক্তিকে অন্যের থেকে বেশী গুরুত্বপূর্ণ মনে করবে না। প্রত্যেক ব্যক্তির সমান বিচাৰ করবে। কোনো ব্যক্তির সম্পর্কেই ভীত হবে না, কারণ তোমাদের সিদ্ধান্ত ঈশ্বরের কাছ থেকে আসা সিদ্ধান্ত। কিন্তু যদি কোনো ঘটনা বিচাৰ করা তোমাদের পক্ষে খুবই কঠিন হয়, তাহলে সেটি আমার কাছে নিয়ে এসো; এবং আমি সেটির বিচাৰ করবো।’

Gujarati ન્યાય કરતી વખતે તમારા ઉપર કોઇનો પ્રભાવ ન પડવા દેવો. નાનામોટા સૌની સાથે સમાન વ્યવહાર કરવો. જે ચુકાદો તમે આપો છો તે દેવનો ચુકાદો છે, તેથી કોઇનાથી ડરવું નહિ. જો કોઈ મુકદમો તમને અઘરો લાગે તો તે તમારે માંટી પાસે લાવવો, હું તેનો નિકાલ કરીશ.’

Hindi न्याय करते समय किसी का पक्ष न करना; जैसे बड़े की वैसे ही छोटे मनुष्य की भी सुनना; किसी का मुँह देखकर न डरना, क्योंकि न्याय परमेश्वर का काम है; और जो मुकद्दमा तुम्हारे लिये कठिन हो, वह मेरे पास ले आना, और मैं उसे सुनूंगा।

Kannada ನ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ನೀವು ಮುಖದಾಕ್ಷಿಣ್ಯ ನೋಡಬೇಡಿರಿ; ಹಿರಿಯನನ್ನು ಹೇಗೋ, ಹಾಗೆಯೇ ಕಿರಿಯನನ್ನು ಕೇಳಬೇಕು; ಮನುಷ್ಯನ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಹೆದರಬೇಡಿರಿ; ಯಾಕಂದರೆ ನ್ಯಾಯತೀಪ್ಪ ದೇವರದೇ; ನಿಮಗೆ ಕಠಿಣವಾದ ವ್ಯಾಜ್ಯಗಳನ್ನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ತನ್ನಿರಿ; ಆಗ ನಾನು ಅದನ್ನು ತೀರಿಸುವೆನು.

Malayalam ನ್ಯಾಯವಿസ്‌తారത്തിൽ ಮುಖం നോക്കാതെ ചെറിയവന്റെ കാര്യവും വലിയവന്റെ കാര്യവും ഒരുപോലെ കേൾക്കണം; മനുഷ്യനെ ഭയപ്പെടരുതു; ന്യായവിധി ദൈവത്തിന്നുള്ളതല്ലോ. നിങ്ങൾക്കു അധികം പ്രയാസമുള്ള കാര്യം എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരുവിൻ; അതു ഞാൻ തീർക്കും.

Marathi न्याय करताना पक्षपात करू नका, लहानमोठ्यांचे सारखेच ऐकून घ्या; कोणाचे तोंड पाहून भिऊ नका; कारण न्याय करणे देवाचे काम आहे; एखादे प्रकरण तुम्हांला विशेष अवघड वाटले, तर ते माझ्याकडे घेऊन या, म्हणजे मी ते ऐकेन.’

Oriya ଦୁମ୍ଭେ ଯେତବେେଲେ ବିଚାର କରୁଛ ସେତବେେଲେ କୌଣସି ଲୋକକୁ ପ୍ରାଧାନ୍ୟ ଦିଅ ନାହିଁ, ସମସ୍ତଙ୍କୁ ସମାନ ନ୍ୟାୟ ଦିଅ। ଦୁମ୍ଭେ କାହାରିକକୁ ଭୟକର ନାହିଁ, କାରଣ ଦୁମ୍ଭର ବିଚାର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରୁ ଆସିଥାଏ। କିନ୍ତୁ କୌଣସି ବିଚାର ଯଦି ଦୁମ୍ଭକୁ କଷ୍ଟ ହୁଏ ବା ଜଟିଳ ହୁଏ, ତବେେ ସେ ସମସ୍ୟା ମାେ ପାଖକୁ ଆଣିବ, ମୁ ତା'ର ସମାଧାନ କରି ଦବେେ।’

Punjabi ਨਿਆਉਂ ਕਰਨ ਦੇ ਵੇਲੇ ਕਿਸੇ ਦੀ ਪੱਖ ਪਾਤ ਨਾ ਕਰਿਓ। ਤੁਸੀਂ ਵੱਡੇ ਛੋਟੇ ਦੀ ਇੱਕੋ ਜਿਹੀ ਸੁਣਿਓ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਮੂੰਹ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਨਾ ਡਰਿਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਨਿਆਉਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਹੜੀ ਗੱਲ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਬਾਹਲੀ ਔਖੀ ਹੋਵੇ ਉਹ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲਿਆਓ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਸੁਣਾਂਗਾ

Tamil நியாயத்திலே முகத் தாட்சிணியம் பாராமல் பெரியவனுக்குச் செவிகொடுப்பதுபோல சிறியவனுக்கும் செவிகொடுக்கக்கடவீர்கள்; மனிதன்

बड़ एवं सांघातिक एकटि मरुभूमि (दक्षिण, तार मध्य दियेइ आमरा कादेश-वर्णय्ये एसहिलाम्।

Gujarati “त्यारभाए आपणे ऐव यतॊवानी आझाने अनुसरॊने तॊरेभ पर्वत छॊडीने पॊला विशाण अने लयंकर रॊप्रदेशमां थॊने अमॊरीओना पर्वतीय प्रदेश तरङ्ग जवा नीकणी पडया, अने कादेश-भानेरुआ पतॊर्या।

Hindi और हम हॊरेब से कूच करके अपने परमेश्वर यहॊवा की आझा के अनुसार उस सारे बड़े और भयानक जंगल में हॊ कर चले, जिसे तुम ने एमॊरियों के पहाड़ी देश के मार्ग में देखा, और हम कादेशबर्ने तक आए।

Kannada ಆಗ ನೀವು ಹೋರೇಬಿನಿಂದ ಹೊರಟು ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ನೀವು ಅಮೋರಿಯರ ಬೆಟ್ಟದ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನೋಡಿದ ಆ ದೊಡ್ಡ ಭಯಂಕರವಾದ ಅರಣ್ಯವನ್ನೆಲ್ಲಾ ದಾಟಿ ಕಾದೇಶಬನೇ ಯಕ್ಕೆ ಬಂದೆವು.

Malayalam പിന്നെ നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവ നമ്മോടു കല്പിച്ചതുപോലെ നാം ഹോരേബിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടശേഷം നിങ്ങൾ കണ്ട യഹൂദന്മാരായ മഹാമരുഭൂമിയിൽകൂടി നാം അമോരിയരുടെ മലനാട്ടിലേക്കുള്ള വഴിയായി സഞ്ചരിച്ചു കാദേശ്ബർനേയയിൽ എത്തി.

Marathi मग आपण हॊरेबाहून कूच करून आपला देव परमेश्वर ह्याच्या आज्ञेनुसार जे मोठे व भयानक रान अमोऱ्यांच्या पहाडी प्रदेशाकडे जाताना तुम्हांला लागले, ते सर्व ओलांडून कादेश-बर्ण्यपर्यंत पोहचलो.

Oriya ଏହାପରେ ଆମେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ହାରେବେ ପରିତ୍ୟାଗ କଲୁକ୍ର। ଏବଂ ଇ ମାରେୀୟମାନଙ୍କର ପରତ୍ୟାଗ ଦେଶକଲୁକ୍ର ଯାତ୍ରା କଲୁକ୍ର। ଆମ୍ଭମାନେେ ଯେଉଁ ବିସ୍ତ୍ରା, ଯେଉଁ ଭୟଙ୍କର ପ୍ରାନ୍ତର ଯିବା ବାଟରେ ଦେଖିଲୁକ୍ର, ତା ମଧ୍ୟରେେ ଯାଇ କାଦେଶ ବଶଯେ ରେ ପହଞ୍ଚିଲୁକ୍ର।

Punjabi ਫੇਰ ਹੋਰੇਬ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਉਸ ਵੱਡੀ ਅਤੇ ਭਿਆਨਕ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਦੀ ਜਿਹੜੀ ਤੁਸਾਂ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਦੇ ਕੋਲ ਵੇਖੀ ਸੀ ਅਸੀਂ ਗਏ ਜਿਵੇਂ ਜਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਕਾਦੇਸ਼-ਬਰਨੇਆ ਵਿੱਚ ਆਏ

Tamil நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் நமக்குக் கட்டளையிட்டபடியே, நாம் ஓரேபைவிட்டுப் பிரயாணம்பண்ணி, எமோரியரின் மலைநாட்டிற்கு நேராக நீங்கள் கண்ட அந்தப் பயங்கரமான பெரிய வனாந்தரவழி முழுவதும் நடந்துவந்து, காதேஸ்பர்னேயாவிலே சேர்ந்தோம்.

వచనము 20

అప్పుడు నేను మన దేవుడైన యెహోవా మనకిచ్చుచున్న అమోరీయుల మన్నెమునకు వచ్చియున్నాము.

Assamese তাৰ পাছত মই আপোনালোকক কৈছিলোঁ, “আপোনালোক ইমোৰীয়া পাহাৰী অঞ্চল আহি পালে। আমাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আমাক এই দেশ দিবলৈ গৈ আছে।

Bengali তখন আমি তোমাদের বলেছিলাম, ‘তোমরা এখন ইমোরীয়দের পার্বত্য দেশে এসেছো। প্রভু, আমাদের ঈশ্বর, আমাদের এই দেশ প্রদান করবেন।

Gujarati ત્યારે મેં તમને કહ્યું હતું: ‘હવે તમે અમોરીઓના પ્રદેશમાં આવી પહોંચ્યા છો, જે આપણા દેવ યહોવાએ આપણને આપવાનું વચન આપ્યું હતું.

Hindi वहाँ मैं ने तुम से कहा, तुम एमोरियों के पहाड़ी देश तक आ गए हो जिस को हमारा परमेश्वर यहोवा हमें देता है।

Kannada ಆಗ ನಾನು ನಿಮಗೆ--ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಮಗೆ ಕೊಡುವ ಅಮೋರಿಯರ ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಬಂದಿರಿ;

Malayalam അപ്പോൾ ഞാൻ നിങ്ങളോട്: നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവ നമ്മുടെ ദൈവൻ ആയ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ നിങ്ങളെ എത്തിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi तेव्हा मी तुम्हांला सांगितले की, ‘अमोर्यांचा जो पहाडी प्रदेश आपला देव परमेश्वर आपणांस देणार आहे तेथपर्यंत तुम्ही आला आहात.

Oriya ଏହାପରେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହିଲି, ‘ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଇମୋରିୟମାନଙ୍କର ପରଦେଶ ଦେଶ ଦେବେ, ସେହିଠାରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଏବେ ଉପସ୍ଥିତ।

Punjabi ਫੇਰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਵੇਲ ਪੁੱਜੇ ਹੋ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது நான் உங்களை நோக்கி: நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் நமக்குக் கொடுக்கும் எமோரியரின் மலைநாட்டுமட்டும் வந்து சேர்ந்தீர்கள்.

వచనము 21

ఇదిగో నీ దేవుడైన యెహోవా యీ దేశమును నీకు అప్పగించెను. నీ పితరుల దేవుడైన యెహోవా నీతో

సెలవిచ్చినట్లు దాని స్వాధీనపరచుకొనుము, భయపడకుము, అద్వైత్యపడకుమని నీతో చెప్పితిని.

Assamese চাওঁক, আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই দিয়া গোটেই দেশ আপোনালোকৰ আগত আছে। আপোনালোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ কথা অনুসাৰে আপোনালোকে গৈ দেশখন অধিকাৰ কৰক; আপোনালোকে ভয় নকৰিব, নিৰাশ নহ'ব।”

Bengali দেখো, ওটি ওখানেই আছে। ওপরে যাও এবং নিজেদের জন্য তোমরা ঐ দেশটিকে অধিকার করো! প্রভু তোমাদের পূর্বপুরুষদের ঈশ্বর, তোমাদের এটি করতে বলেছিলেন; সুতরাং ভয় পেও না, কোনো কিছুর সম্পর্কেই উদ্বিগ্ন হয়ো না!

Gujarati જુઓ, તમારા દેવ યહોવાએ તમને આ પ્રદેશ સોંપી દીધો છે. તમારા પિતૃઓના દેવ યહોવાની આજ્ઞાને અનુસરો, જાઓ અને એનો કબજો લઈ લો, ડરશો નહિ કે નાહિંમત પણ થશો નહિ.'

Hindi देखो, उस देश को तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हारे साम्हने किए देता है, इसलिए अपने पितरों के परमेश्वर यहोवा के वचन के अनुसार उस पर चढ़ो, और उसे अपने अधिकार में ले लो; न तो तुम डरो और न तुम्हारा मन कच्चा हो।

Kannada ಇಗೋ, ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ದೇಶವನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ; ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೋ; ಭಯಪಡಬೇಡ, ಧೈಯ ಗೆಡಬೇಡ ಅಂದೆನು.

Malayalam ഇതാ, നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ആ ദേശം നിന്റെ മുമ്പിൽ വെച്ചിരിക്കുന്നു; നിന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നോടു അരുളിച്ചെയ്തതു പോലെ നീ ചെന്നു അതു കൈവശമാക്കിക്കൊൾക; ഭയപ്പെടരുതു; അധൈര്യപ്പെടുകയും അരുതു എന്നു പറഞ്ഞതു.

Marathi पाहा, तुझा देव परमेश्वर ह्याने तो देश तुझ्यापुढे ठेवला आहे; तुझ्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याने तुला आज्ञा केल्याप्रमाणे त्यावर चढाई करून तो हस्तगत कर; मिऊ नकोस व कचरू नकोस.'

Oriya ଦେଖ, ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଚକ୍ରଦଣ୍ଡ ଆଗ ରେ ସନ୍ଦେହେଣ ଦଇଂଛନ୍ତି। ଯାଅ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ତାହା ଅଧିକାର କର। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୁରସ୍କାରମାନଙ୍କୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁଯାୟୀ ରେ ଏପରି କରିବାକୁ କହିଥିଲେ। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଭୟ କି ନାରାଣ ହୁଏନା ନାହିଁ।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਏਹ ਧਰਤੀ ਰੱਖੀ ਹੈ! ਚੜ੍ਹ ਜਾਓ ਅਤੇ ਵਬਜਾ ਕਰੋ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਹੈ! ਨਾ ਡਰੋ ਅਤੇ ਨਾ ਘਾਬਰੋ!

Tamil இதோ, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அந்தத் தேசத்தை உனக்கு முன்பாக வைத்திருக்கிறார்; உன் பிதாக்களுடைய தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சொன்னபடியே, நீ போய் அதைச் சுதந்தரித்துக்கொள்; பயப்படாமலும் கலங்காமலும் இரு என்றேன்.

వచనము 22

అప్పుడు మీరందరు నాయొద్దకు వచ్చి మనకంటె ముందుగా మనుష్యులను పంపుదము; వారు మనకొరకు ఈ దేశమును వేగుజూచి, తిరిగివచ్చి అందులోనికి మనము వెళ్లవలసిన త్రోవను గూర్చియు, మనము చేరవలసిన పురములను గూర్చియు మనకు వర్తమానము చెప్పుదురంటిరి.

Assamese তেতিয়া আপোনালোক সকলোৱে আহি মোক কৈছিলে, “কেইজনমান লোকক আগেয়ে পঠাই দিয়া হওঁক যাতে তেওঁলোকে দেশখন চাই মেলি আহি আমাক কব পাৰে কোন পথেৰে গৈ আমি আক্রমণ কৰা উচিত আৰু কোন কোন নগৰবোৰ আমি সন্মুখত পাম।”

Bengali “কিন্তু তোমরা সকলে আমার কাছে এসে বলেছিলে, ‘প্রথমে দেশটিকে অনুসন্ধান করে দেখার জন্য কিছু লোককে আমরা পাঠাই। এরপর তারা ফিরে এসে আমাদের কোন্ পথে রওনা দিতে হবে এবং কোন্ কোন্ শহরে যেতে হবে তার সন্ধান দেবে।’

Gujarati “પરંતુ તમે બધાએ માંરી પાસે આવીને મને જણાવ્યું કે, ‘આપણે પહેલાં દેશની તપાસ કરવા જાસૂસો મોકલીએ, તેઓ આવીને આપણને કહેશે કે આપણે કયા માંગેર જવું અને ત્યાંનાં નગરો કેવાં છે?’

Hindi और तुम सब मेरे पास आकर कहने लगे, हम अपने आगे पुरुषों को भेज देंगे, जो उस देश का पता लगाकर हम को यह सन्देश दें, कि कौन सा मार्ग हो कर चलना होगा और किस किस नगर में प्रवेश करना पड़ेगा?

Kannada ಆಗ ನೀವೆಲ್ಲರೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ನಮ್ಮ ಮುಂದಾಗಿ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಕಳುಹಿಸೋಣ, ಅವರು ನಮಗೆ ಆ ದೇಶವನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ನೋಡಿ ನಾವು ಮೇಲೆ ಹೋಗತಕ್ಕ ಮಾರ್ಗ ದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ನಾವು ಪ್ರವೇಶಿಸುವ ಪಟ್ಟಣಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ನಮಗೆ ಸಮಾಚಾರವನ್ನು ತಿಳಿಸಲಿ ಅಂದಿರಿ.

Malayalam എന്നാറെ നിങ്ങൾ എല്ലാവരും അടുത്തുവന്നു: നാം ചില ആളുകളെ മുമ്പുകൂട്ടി അയക്കുക; അവർ ദേശം ഒറ്റുനോക്കിട്ടു നാം ചെല്ലേണ്ടുന്ന വഴിയെയും പോകേണ്ടുന്ന പട്ടണങ്ങളെയും കുറിച്ചു വർത്തമാനം കൊണ്ടുവരട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा तुम्ही सगळे माझ्याकडे येऊन म्हणालात, ‘आम्ही माणसे पुढे पाठवतो म्हणजे ती त्या देशाची माहिती मिळवून कोणत्या मार्गाने आम्हांला जावे लागेल व कोणकोणती नगरे लागतील ह्याची आम्हांला खबर आणतील.’

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମମାନେ ମୋ ନିକଟକୁ ଆସିଲ ଏବଂ କହିଲ, 'ଆସ ଆମମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପଠାଇବା, କିଏ ସହେ ଦେଶକୁ ଆସ ପାଇଁ ଗୋପନ ରେ ସନ୍ଧାନ କରିବ ଏବଂ ତଥ୍ୟ ଆଣିବ ଏବଂ ଆମମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେବେ କେଉଁ ପଥ ଦିଅେ ଆମମାନଙ୍କର ଯିବା ପାଇଁ ଉଚିତ୍ ଏବଂ କେଉଁ ନଗରମାନଙ୍କୁ ଆମମାନଙ୍କର ଯିବା ଉଚିତ୍।'

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਤੁਸਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਣ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਅੱਗੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਘੱਲੀਏ ਕਿ ਉਹ ਸਾਡੇ ਲਈ ਧਰਤੀ ਦੀ ਭਾਲ ਕਰਨ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਉਸ ਰਾਹ ਦਾ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਅਸਾਂ ਉਤਾਰਾਂ ਜਾਣਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਅਸਾਂ ਪੁੱਜਣਾ ਹੈ ਪਤਾ ਦੇਣ

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు నీங்கள் எல்லாரும் எண்ணிடத்தில் வந்து நமக்காக அந்தத் தேசத்தைச் சோதித்துப்பார்க்கவும், நாம் இன்னவழியாக அதில் சென்று,

இன்னபட்டணங்களுக்குப் போகலாம் என்று நமக்கு மறுசெய்தி கொண்டுവരவும், നമக்கு முன்னാക മனிതരൈ അനുப்புവോം என்றീர்கள்.

వచనము 23

ఆ మాట మంచిదనుకొని నేను గోత్రమొక్కంటికి ఒక మనుష్యుని చొప్పున పన్నిద్దరు మనుష్యులను పిలిపించితిని.

Assamese আপোনালোকৰ এই প্ৰস্তাৱ মোৰ ভাল লাগিছিল; সেয়ে মই আপোনালোকৰ প্ৰত্যেক ফৈদৰ পৰা এজনকৈ মুঠ বাৰজন লোকক বাচি লৈছিলোঁ।

Bengali “আমার এই প্ৰস্তাব ভাল লেগেছিল। সেই কারণে আমি তোমাদের প্ৰত্যেক পরিবারগোষ্ঠী থেকে একজন করে মোট বারোজন লোককে বেছে নিয়েছিলাম।

Gujarati “મને આ સૂચના ઠીક લાગી, તેથી મેં પ્રત્યેક વંશમાંથી એક એમ બાર વંશમાંથી બાર માંણસો પસંદ કર્યાં.

Hindi इस बात से प्रसन्न हो कर मैं ने तुम में से बारह पुरुष, अर्थात् गोत्र पीछे एक पुरुष चुन लिया;

Kannada ఆ మాతు ననగే ఒళ్ళేదేందు తోఱితు; నాను నిమ్మల్లి కులకే ఒబ్బన ప్రకారం ఘనైరడు మంది యన్ను తకొండను.

Malayalam ఆ వా క్కు ఎని క్కు ఘో యి శ్చు ; ణాం ణా రో గోత్రాణిలోని గు ణా రో ఆం శి విం. పత్రాణ్యుపేరె నిణ్యులై క్కుఠిలోని గు తిరణెఠాసుఠు.

Marathi ही गोष्ट मला पसंत पडली म्हणून प्रत्येक वंशामागे एक अशी तुमच्यातली बारा माणसे मी निवडून काढली;

Oriya ମୁ ଭାବିଲି ଏହା ଏକ ଉତ୍ତମ ଧାରଣା ଥିଲା। ତେଣୁ ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ପରିବାରବଗ୍ରେକ୍ରେକ ଉଣେ ଉଣେ କରି ବାରଜଣଙ୍କୁ ବାଛିଲି।

Punjabi ਏਹ ਗੱਲ ਮੈਨੂੰ ਚੰਗੀ ਲੱਗੀ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਰਾਂ ਮਨੁੱਖ ਹਰ ਗੋਤ ਤੋਂ ਇੱਕ ਇੱਕ ਬਰਵੇ ਲਏ

Tamil అత్రు ణణకక్కు నఢ్ఢరాయక కణ్డత్రు; కోత్రత్రిరత్త్రుకక్కు ఒరువనాకప పఢ్ఢ్ఢిరణ్డ మనితరైత్త్రె త్తెరిఢ్ఢెత్త్రెత్త్రె అఢ్ఢుప్పిఢ్ఢెఢ్ఢ్.

వచనము 24

వారు తిరిగి ఆ మన్నెమునకు పోయి ఎఞ్ఞొలు లోయకు వచ్చి దాని వేగుజూచి ఆ దేశఫలములను చేతపట్టుకొని

Assamese তেওঁলোকে পৰ্বত্য দেশৰ ওপৰলৈ উঠি গৈছিল আৰু ইচ্ছালৰ উপত্যকালৈ আহি ভালদৰে দেশখন অনুসন্ধান কৰি আহিছিল।

Bengali এরপর তারা সেই জায়গা ত্যাগ করে পার্বত্য দেশের ওপরে উঠেছিল এবং তাঁরা ইঞ্জেল উপত্যকায় এসে এটির অনুসন্ধান করেছিল।

Gujarati તે બધા પર્વતીય દેશમાં એટકોલના કોતર સુધી ગયા અને જમીનને જોઇ,

Hindi और वे पहाड़ पर चढ़ गए, और एशकोल नाम नाले को पहुँचकर उस देश का भेद लिया।

Kannada ಅವರು ಹೋಗಿ ಬೆಟ್ಟವನ್ನೇರಿ ಎಷ್ಟೋಲೆಂಬ ಹಳ್ಳದ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅದನ್ನು ಹೊಂಚಿ ನೋಡಿ

Malayalam അവർ പുറപ്പെട്ടു പർവ്വതത്തിൽ കയറി എസ്കോൽതാഴയോളം ചെന്നു ദേശം ഒറ്റുനോക്കി.

Marathi ती निघाली व पहाडी प्रदेशात गेली आणि अष्कोल नाल्यापर्यंत जाऊन त्यांनी देश हेरला;

Oriya ଏହାପରେ ସମାନ୍ତେ ସହେଁ ପବତମୟ ଦେଶକଳ୍ପ ଗଲେ ଓ ଇଷ୍ଟୋଲ ଉପତ୍ୟକା ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ ଏବଂ ସହେଁ ଦେଶ ରେ ଗଳ୍ପକୁ ଦୃଷ୍ଟି ରଖିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਮੁੜ ਕੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਗਏ ਅਤੇ ਅਸ਼ਕੋਲ ਦੀ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਪੁੱਜ ਕੇ ਉਹ ਦਾ ਖੋਜ ਕੱਢਿਆ

Tamil அவர்கள் புறப்பட்டு, மலைகளில் ஏறி, எஸ்கோல் பள்ளத்தாக்குமட்டும்தான் போய், அதை வேடிபார்த்து,

వచనము 25

మనయొద్దకు తీసికొనివచ్చి మన దేవుడైన యెహోవా మనకిచ్చుచున్న దేశము మంచిదని మనకు

తెలియజెప్పిరి.

Assamese তেওঁলোকে হাতত সেই দেশৰ কিছু কিছু ফল লৈ নামি আহি আমাক কৈছিল, “আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যি দেশ আমাক দিছে, ই সঁচাকৈয়ে এক উত্তম দেশ।”

Bengali তারা সেই দেশ থেকে কিছু ফল সংগ্রহ করে সেগুলো নিয়ে আমাদের কাছে ফিরে এসে এই সংবাদ দিয়ে বলল, ‘প্রভু, আমাদের ঐশ্বর, যে দেশ দিচ্ছেন, সে উত্তম দেশ!’

Gujarati त्यांथी तेमणे केटलांक इण लेगां कथां अने त्यांथी तेआ पाछा आय्या अने जलाय्युं के, ‘आपला देव यतोवाअे आपलाने जे प्रदेश आय्या छे ते समृद्ध छे.’

Hindi और उस देश के फलों में से कुछ हाथ में ले कर हमारे पास आए, और हम को यह सन्देश दिया, कि जो देश हमारा परमेश्वर यहोवा हमें देता है वह अच्छा है।

Kannada ದೇಶದ ಫಲದಲ್ಲಿ ಕೆಲವನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ತಂದು ನಮಗೆ ಸಮಾಚಾರ ವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ--ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಮಗೆ ಕೊಡುವ ದೇಶವು ಒಳ್ಳೇದು ಎಂದು ಹೇಳಿದಿರಿ.

Malayalam ദേശത്തിലെ ഫലവും ചിലതു അവർ കൈവശമാക്കിക്കൊണ്ടു നമ്മുടെ അടുക്കൽ വന്നു വർത്തമാനമെല്ലാം അറിയിച്ചു; നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവ നമുക്കു തരുന്ന ദേശം നല്ലതു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्यांनी त्या देशाची काही फळे बरोबर घेतली आणि खाली आमच्याकडे आणली, आणि त्यांनी अशी खबर आणली की, 'आपला देव परमेश्वर जो देश आपल्याला देणार आहे तो उत्तम आहे.'

Oriya ସମାଜେ କିଛି ଫଳଧରଣ ସହେଁ ସ୍ଥାନରୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। ସମାଜେ ସହେଁ ଦେଶ ବିଷୟ ରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏକ ଉତ୍ତମ ଦେଶ ଦଇଁବେ।'

Punjabi ਉਹ ਆਪਣੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇਸ ਦਾ ਫਲ ਲੈ ਕੇ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਲਿਆਏ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਧਰਤੀ ਚੰਗੀ ਹੈ ਕਿ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।

Tamil அத் தேசத்துக் கனிகளில் சிலவற்றைத் தங்கள் கையில்த் தந்துக்கொண்டு நம்மிடத்தில் வந்து, நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் நமக்குக் கொடுக்கும் தேசம் நல்ல தேசம் என்று நம்மிடத்தில் சொன்னார்கள்.

వచనము 26

అయితే మీరు వెళ్లనొక్క మీ దేవుడైన యెహోవా సెలవిచ్చిన మాటకు తిరుగబడి

Assamese কিন্তু আপোনালোকে সেই দেশ আক্রমণ কৰিবলৈ অস্বীকাৰ কৰিছিল। আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আজাৰ বিৰুদ্ধাচৰণ কৰিছিল।

Bengali “কিন্তু তোমরা সেই দেশের অভ্যন্তরে যেতে অস্বীকার করেছিলে। তোমরা তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের আজার বিরুদ্ধাচারণ করেছিলে।

Gujarati “પણ તમે ઊંડોંએ તે પ્રદેશમાં જવાની ના પાડી અને યત્રોવાની આજ્ઞાનો અનાદર કર્યો.

Hindi तौमी तुम ने वहाँ जाने से नाह किया, किन्तु अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञा के विरुद्ध हो कर

Kannada ಆದರೆ ನೀವು ಮೇಲೆ ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕರ್ತನ ಅಪ್ಪಣೆಗೆ ತಿರುಗಬಿದ್ದು

Malayalam എന്നാൽ കയറിച്ചോകുവാൻ നിങ്ങൾക്കു മനസ്സില്ലാതെ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കല്പന നിങ്ങൾ മറുത്തു.

Marathi तथापि तुम्ही तेथे जाईनात, उलट तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याच्या आज्ञेविरुद्ध बंड केले;

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ସେ ଦେଶକୁ ଯିବାକୁ ମନା କରିଦଲେ। ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ଆଜ୍ଞା ବିରୁଦ୍ଧରେ ବିଦ୍ରୋହ ରଚନା କଲ।

Punjabi ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਉਤਾਹਾਂ ਜਾਣਾ ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦੇ ਸਾਓ ਸਗੋਂ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਹੁਕਮ ਤੋਂ ਆਕੀ ਹੋ ਗਏ

Tamil அப்படியிருந்தும், நீங்கள் போகமாட்டோம் என்று உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருடைய கட்டளைக்கு விரோதமாக எதிர்த்து,

వచనము 27

వచనము 28

మనమెక్కడికి వెళ్లగలము? మన సహోదరులు అక్కడి జనులు మనకంటె బలిష్ఠులును ఎత్తరులునై యున్నారు; ఆ పట్టణములు గొప్పవై ఆకాశమునంటు ప్రాకారములతో నున్నవి; అక్కడ అనాకీయులను చూచితిమని చెప్పి మా హృదయములను కరగజేసిరని మీరు చెప్పితిరి.

Assamese এতিয়া আমি ক'লে যাব পাৰোঁ? ভাইসকলে আমাৰ মন ভাঙি দিলে। কিয়নো তেওঁলোকে কৈছিল, 'সেই ঠাইৰ অধিবাসীসকল আমাৰ তুলনাত অতিশয় ডাঙৰ আৰু দীঘল; তেওঁলোকৰ নগৰবোৰো ডাঙৰ ডাঙৰ আৰু তাৰ চৌদিশ আকাশ লজ্জা প্ৰাচীৰেৰে আবৃত। তাত বাজেও, আমি সেই ঠাইত অনাকীয়াৰ বংশধৰ দৈত্যকায় লোকসকলকো দেখিলোঁ।”

Bengali আমরা এখন কোথায় যেতে পারি? আমাদের ভাইরা (বারোজন চর) তাদের তথ্যের দ্বারা আমাদের ভীত করেছে। তারা বলেছিল: সেখানকার অধিবাসীরা আমাদের তুলনায় অনেক বড় এবং লম্বা। শহরগুলো বড় এবং তাদের প্রাচীরগুলো আকাশের সমান উঁচু এবং আমরা সেখানে দৈত্যাকার লোকও দেখেছিলাম!

Gujarati આપણે કયાં જઈ રહ્યા છીએ? આપણા જ જાતિભાઈઓએ એમ કહી આપણાં ખૂબ ભય ઉત્પન્ન કર્યો છે કે, “ત્યાંના લોકો આપણા કરતાં કદમાં મોટાં અને શક્તિશાળી છે, તેમનાં નગરો મોટાં છે અને તેના કોટ આકાશો અડે તેવા ઊંચા છે અને અમે ત્યાં કદાવરો પણ જોયાં!”

Hindi हम किधर जाएँ? हमारे भाइयों ने यह कहके हमारे मन को कच्चा कर दिया है, कि वहाँ के लोग हम से बड़े और लम्बे हैं; और वहाँ के नगर बड़े बड़े हैं, और उनकी शहरपनाह आकाश से बातें करती हैं; और हम ने वहाँ अनाकवंशियों को भी देखा है।

Kannada ನಾವು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗೋಣ? ನಮ್ಮ ಸಹೋದರರು--ಆ ಜನರು ನಮಗಿಂತ ದೊಡ್ಡವರೂ ಉದ್ದವಾದವರೂ; ಪಟ್ಟಣಗಳು ದೊಡ್ಡವುಗಳೂ ಆಕಾಶದ ಎತ್ತರಕ್ಕೂ ಗೋಡೆ ಯುಳ್ಳವುಗಳೂ; ಇದಲ್ಲದೆ ಅನಾಕೈಯರ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ನೋಡಿದೆವು ಎಂದು ಹೇಳಿ ನಮ್ಮ ಹೃದಯಗಳನ್ನು ಅಧೈಯ ಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದಿರಿ.

Malayalam എവിടെക്കൊക്കുന്നു നാം കയറിക്കൊക്കുന്നു? ജനങ്ങൾ നമ്മെക്കാൾ വലിയവരും ദീർഘകായന്മാരും പട്ടണങ്ങൾ വലിയവയും ആകാശത്തോളം എത്തുന്ന മതിലുള്ളവയും ആകുന്നു; ഞങ്ങൾ അവിടെ അനാകുരെയും കണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു നമ്മുടെ സഹോദരന്മാർ നമ്മുടെ ഹൃദയം ഉരുക്കിയിരിക്കുന്നു എന്നിങ്ങനെ നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ കൂടാരങ്ങളിൽ വെച്ചു പിറുപിറുത്തു പറഞ്ഞു.

Marathi आम्ही कोठे निघालो आहोत? तेथील लोक आमच्यापेक्षा धिप्पाड व उंच आहेत; तेथील नागरे मोठी असून त्यांचे तट गगनापर्यंत पोहचले आहेत आणि तेथे अनाकाचे वंशज आम्ही पाहिले, असे आमच्या भाऊबंधांनी आम्हांला सांगितले तेव्हा आमच्या हृदयाचे पाणीपाणी झाले.'

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ କେଉଁଠାକୁ ଯିବା? ଆମ୍ଭର ଭାଇମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ମନ ରେ ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରି ଭୟ ସଂଚାର କରିଛନ୍ତି। ସମାନେ କହିଲେ, ସଠାକାର ଲୋକମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କଠାରୁ ବଳବାନ ଓ ଦୀର୍ଘକାୟ। ତାଙ୍କର ନଗରମାନ ବୃହତ ଏବଂ ତା'ର ପ୍ରାଚୀରଗୁଡ଼ିକୁ ଆକାଶ ସ୍ପର୍ଶ କରିଛି। ଏବଂ ଆମ୍ଭମାନେ ସଠାକରେ ଅନାକାୟମାନଙ୍କର ଦୀର୍ଘକାୟ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଦେଖିଲୁ।'

Punjabi ਅਸੀਂ ਕਿੱਧਰ ਜਾਂਦੇ ਹਾਂ? ਸਾਡੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੇ ਸਾਡੇ ਹਿਰਦੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਢਾਲ ਦਿੱਤੇ ਹਨ ਕਿ ਉਹ ਲੋਕ ਸਾਥੋਂ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਉੱਚੇ ਹਨ! ਸ਼ਹਿਰ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਤੀਕ ਉੱਚਿਆਂ ਗੜ੍ਹਾਂ ਵਾਲੇ ਹਨ, ਨਾਲੇ ਅਸਾਂ ਉੱਥੇ ਅਨਾਕੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਵੇਖਿਆ!

Tamil நாம் எங்கே போகலாம்; அந்த ஜனங்கள் நம்மைப்பார்க்கிலும் பலவான்களும், நெடியவர்களும், அவர்கள் பட்டணங்கள் பெரியவைகளும், வானத்தையளாவும் மதிலுள்ளவைகளும் மாய் இருக்கிறதென்றும், ஏனாக்கியரின் புத்திரரையும் அங்கே கண்டோம் என்றும் நம்முடைய சகோதரர் சொல்லி, நம்முடைய இருதயங்களைக் கலங்கப்பண்ணினார்கள் என்று சொன்னார்கள்.

వచనము 29

అప్పుడు నేను మిమ్మునుచూచి దిగులుపడకుడి, వారికి భయపడకుడి,

Assamese তেতিয়া মই আপোনালোকক কৈছিলোঁ, “আপোনালোকে ভয় নকৰিব, সেই লোকসকলোঁলৈ ভয় নকৰিব।

Bengali “তখন আমি তোমাদের বলেছিলাম, ‘তোমরা মনঃস্ক্রম্বন হয়ো না! ঐ সকল লোকদের সম্পর্কে ভীত হয়ো না!

Gujarati “ત્યારે મેં તમને કહ્યું, ‘તમે ગભરાશો નહિ, અમનાથી ડરશો નહિ.

Hindi मैं ने तुम से कहा, उनके कारण त्रास मत खाओ और न डरो।

Kannada ಆಗ ನಾನು ನಿಮಗೆ--ಅಂಜಬೇಡಿರಿ; ಅವರಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಡಿರಿ.

Malayalam അപ്പോൾ ഞാൻ നിങ്ങളോട്: നിങ്ങൾ ഭ്രമിക്കരുതു, അവരെ ഭയപ്പെടുകയും അരുതു.

Marathi तेव्हा मी तुम्हांला म्हणालो, ‘घाबरू नका, त्यांना भिऊ नका.

Oriya ତେଣୁ ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହିଲି, ‘ଭ୍ରାସ କର ନାହିଁ କି ଭୟ କର ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਨਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਧੜਕਿਓ ਅਤੇ ਨਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਭੈ ਖਾਇਓ

Tamil அப்பொழுது நான் உங்களை நோக்கி: நீங்கள் கலங்காமலும் அவர்களுக்குப் பயப்படாமலும் இருங்கள்.

వచనము 30

మీకు ముందర నడుచుచున్న మీ దేవుడైన యెహోవా మీ కన్నులయెదుట

Assamese আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা আপোনালোকৰ আগে আগে আছে আৰু তেওঁ আপোনালোকৰ হৈ যুদ্ধ কৰিব। মিচৰ দেশত আপোনালোকৰ চকুৰ সন্মুখত তেওঁ যি কৰিছিল, ইয়াতো তেওঁ সেই একে কাৰ্য কৰিব।

Bengali প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের আগে আগে যাবেন এবং তোমাদের হয়ে যুদ্ধ করবেন। মিশরে তোমাদের চোখের সামনে তিনি যা করেছিলেন, এখানেও তিনি সেই একই কাজ করবেন।

Gujarati તમારા દેવ યહોવા તમારી આગળ જશે, અને તમે મિસરમાં હતા ત્યારે તમારા માંટે જેમ પરાક્રમી કૃત્યો કર્યા તેમ તમારા માંટે હશે.

Hindi तुम्हारा परमेश्वर यहोवा जो तुम्हारे आगे आगे चलता है वह आप तुम्हारी ओर से लड़ेगा, जैसे कि उसने मिस्र में तुम्हारे देखते तुम्हारे लिये किया;

Kannada ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಹೋಗುವ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು, ಆತನೇ ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ನಿಮಗೆ ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಯುದ್ಧಮಾಡುವನು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ നടക്കുന്നു. നിങ്ങൾ കൗൺകെ അവൻ മിസ്രയീമിലും. മരുഭൂമിയിലും. ചെയ്തതുപോലെ ഒക്കെയും. നിങ്ങൾക്കുവേണ്ടി യുദ്ധം ചെയ്യും.

Marathi तुमचा देव परमेश्वर तुमचा अग्रगामी आहे, त्याने मिसर देशात तुमच्यादेखत जे जे केले, ते ते सर्व करून तो तुमच्यासाठी लढेल;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଆଗେଆଗେ ଗମନ କରୁଛନ୍ତି। ସେ ମିଶର ରେ ଯେପରି କରିଥିଲେ, ଏହିଠା ରେ ମଧ୍ୟ ସଦେପରି କରିବେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସପକ୍ଷ ରେ ଯଜ୍ଞକରି କରିବେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਲੜੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਕੀਤਾ

Tamil உங்களுக்கு முன் செல்லும் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் தாமே எகிப்தில் உங்க ளோடே இருந்து, உங்கள் கண்களுக்கு முன்பாகச் செய்ததெல்லாவற்றைப்போலவும், உங்களுக்காக யுத்தம்பண்ணுவார்.

వచనము 31

ఐగుప్తులోను అరణ్యములోను మీకొరకు చేసినట్లు మీ పక్షముగా యుద్ధముచేయును, మీరు ఈ చోటికి చేరువరకు మీరు వచ్చిన మార్గమంతటిలోను మనుష్యుడు తన కుమారుని ఎత్తికొనునట్లు మీ దేవుడైన యెహోవా మిమ్మును ఎత్తికొనివచ్చిన సంగతి మీరెరుగుదురని మీతో చెప్పితిని.

Assamese পুনৰ আপোনালোকে মৰুভূমিত দেখিছিল যে, কেনেদৰে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই সন্মুখত থাকি আপোনালোকক লৈ গৈছিল; যেনেকৈ পিতৃয়ে পুত্ৰক কোলাত তুলি লৈ যায়, তেনেকৈয়ে আপোনালোক যোৱা সকলো ঠাইতে, গোটেই পথত এই ঠাই নোপোৱালৈকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক লৈ আনিলে।”

Bengali তোমরা সেখানে এবং মরুভূমিতে তাঁকে তোমাদের সন্মুখে যেতে দেখেছিলে। তোমরা দেখেছিলে যেভাবে একজন পিতা তার পুত্রকে বহন করে নিয়ে যায়, ঠিক সেভাবে প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের বহন করেছিলেন। এই স্থানে পৌঁছানো পর্যন্ত সমস্ত রাস্তাই প্রভু তোমাদের নিরাপদে নিয়ে এসেছিলেন।’

Gujarati રણપ્રદેશની યાત્રા દરમ્યાન તમે જોયું છે કે કોઈ પિતા પોતાના બાળકને ઉપાડી લે તેમ યત્રોવા તમને અહીં સુધી સતત તમારી સંભાળ રાખીને લાવ્યા છે.’

Hindi फिर तुम ने जंगल में भी देखा, कि जिस रीति कोई पुरुष अपने लड़के को उठाए चलता है, उसी रीति हमारा परमेश्वर यहोवा हम को इस स्थान पर पहुँचने तक, उस सारे मार्ग में जिस से हम आए हैं, उठाये रहा।

Kannada ಈ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನು, ನಿಮ್ಮನ್ನು ತಂದೆ ಮಗನನ್ನು ಹೊತ್ತು ಕೊಳ್ಳುವ ಪ್ರಕಾರ ನೀವು ಹೋದ ಮಾಗ ದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಈ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬರುವ ಪರ್ಯಂತರ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡೆನೆಂದು ನೋಡಿದ್ದೀರಲ್ಲಾ ಅಂದೆನು.

Malayalam ഒരു മനുഷ്യൻ തന്റെ മകനെ വഹിക്കുന്നതുപോലെ നിങ്ങൾ ഈ സ്ഥലത്തു എത്തുവോളം നടന്ന എല്ലാ വഴിയിലും നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളെ വഹിച്ചു എന്നു നിങ്ങൾ കണ്ടുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आणि तुम्ही रानातही पाहिले की, येथवर येऊन पोहचोपर्यंत जो सारा मार्ग तुम्ही आक्रमित्वा त्यात तुमचा देव परमेश्वर ह्याने, मनुष्य जसा आपल्या मुलाला वाहून नेतो तसे तुम्हांला नेले.’

Oriya ମରୁଭୂମିରେ ତୁମମାନେ ଦେଖିଅଛ, ମରୁଭୂମିରେ ଆପଣା ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ବୋହିବାପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମମାନଙ୍କୁ ଏହିଠା ରେ ପହଞ୍ଚିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ତୁମମାନଙ୍କର ଗମନର ସମସ୍ତ ପଥରେ ତୁମମାନଙ୍କୁ କିପରି ବୋହିଛନ୍ତି।’

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ, ਜਿੱਥੇ ਤੁਸਾਂ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੁੱਕਿਆ ਜਿਵੇਂ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਚੁੱਕਦਾ ਹੈ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸਾਂ ਜਾਂਦੇ ਸਾਓ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਸਾਂ ਏਸ ਅਸਥਾਨ ਤੀਕ ਨਾ ਪੁੱਜੇ

Tamil ஒரு மனிதன் தன் பிள்ளையைச் சுமந்துகொண்டு போவதுபோல, நீங்கள் இவ்விடத்திற்கு வருகிறவரைக்கும், நடந்து வந்த வழிகள் எல்லாவற்றிலும், உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களைச் சுமந்துகொண்டு வந்ததைக் கண்டீர்களே.

వచనము 32

అయితే మీకు తోవచూపించి మీ గుడారములను వేయవలసిన స్థలమును మీకు సిద్ధపరచునట్లు

Assamese তথাপিও ইমানতো আপোনালোকে আপোনালোকৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ ওপৰত ভাৰসা নকৰিলে।

Bengali “কিন্তু তা সত্ত্বেও তোমরা তোমাদের প্রভু জৈশ্বরের ওপরে আস্থা রাখতে পারো নি!

Gujarati “છતાં માંરા કહેવાનો કોઈ પ્રભાવ તમાંરા પર પડયો નહિ, તમે તમાંરા દેવ યહોવા ઉપર વિશ્વાસ ન કર્યાં.

Hindi इस बात पर भी तुम ने अपने उस परमेश्वर यहोवा पर विश्वास नहीं किया,

Kannada ಆದರೆ ಈ ಕಾಯ ದಲ್ಲಿ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ನಂಬಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ഇതെല്ലാമായിട്ടും പാളയമിറങ്ങേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾക്കു സ്ഥലം അന്വേഷിപ്പാനും നിങ്ങൾ പോകേണ്ടുന്ന വഴി നിങ്ങൾക്കു കാണിച്ചുതരുവാനും.

Marathi एवढे करूनही आपला देव परमेश्वर ह्याच्यावर तुम्ही विश्वास ठेवला नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ତଥାପି ତୁମମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କଠାରେ ବିଶ୍ୱାସ କଲ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਏਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਪਰਤੀਤ ਨਾ ਵੀਤੀ

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் நீங்கள் பாளையமிறங்கத்தக்க இடத்தைப் பார்க்கவும், நீங்கள் போகவேண்டிய வழியை உங்களுக்குக் காட்டவும்,

వచనము 33

రాత్రి అగ్నిలోను పగలు మేఘములోను మీకు ముందర నడిచిన మీ దేవుడైన యెహోవాయందు మీరు

విశ్వాసముంచలేదు.

Assamese যিহোৱা! যি জন আপোনালোকৰ যাত্ৰাপথত আগে আগে গৈছিল, যাতে তেওঁ আপোনালোকৰ কাৰণে শিবিৰ পাতিবৰ ঠাই বিচাৰি পায় আৰু যি পথেদি আপোনালোক যোৱা উচিত, সেই পথ দেখুৱাই আপোনালোকক লৈ যাবলৈ তেঁৱেই ৰাতি অগ্নিৰ মাজেৰে আৰু দিনত মেঘৰ মাজেদি আপোনালোকৰ আগে আগে গৈছিল।

Bengali অথচ তোমাদের ভ্রমণের সময় তোমাদের শিবিৰ স্থাপনের উপযুক্ত জায়গা খুঁজে বের করার জন্য তিনিই তোমাদের আগে গিয়েছিলেন। যে রাস্তা দিয়ে তোমাদের যাওয়া উচিত

సెటి ప్రదర్శనేర జన్య తినిఱే రాత్రే ఆగృతేర మధ్య దియె ఎవం దినేర బెలాయ్ (మఱేర మధ్య దియె తొమాదేర సామనే గియెఱ్ఱిలెన|

Gujarati యతేవా ఆఘా రస్తే తమాంఱా ముకామ మాంఱే జాయా శోధవా తమాంఱీ ఆగృత యాలతా ఆతా. రాత్రే అగ్నిస్తంజ ధ్టారా అనే ఱివసే మేఘస్తంజ ధ్టారా తే ఆగృత రతీ తమనే మాంగ్ అతాయతా ఆతా.

Hindi जो तुम्हारे आगे आगे इसलिये चलता रहा, कि डेरे डालने का स्थान तुम्हारे लिये ढूँढ़े, और रात को आग में और दिन को बादल में प्रगट हो कर चला, ताकि तुम को वह मार्ग दिखाए जिस से तुम चलो।

Kannada ಇಳುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ನಿಮಗೆ ಸ್ಥಳವನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಲೂ ನೀವು ಹೋಗತಕ್ಕ ಮಾಗ ವನ್ನು ನಿಮಗೆ ತೋರಿಸಲೂ ರಾತ್ರಿಹೊತ್ತು ಬೆಂಕಿ ಯಲ್ಲಿಯೂ ಹಗಲುಹೊತ್ತು ಮೇಘದಲ್ಲಿಯೂ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಆತನೇ ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಹೋದನು.

Malayalam രാത്രി അഗ്നിയിലും പകൽ മേഘത്തിലും നിങ്ങളുടെ മുമ്പായി നടന്ന നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ നിങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചില്ല.

Marathi तुमच्यासाठी वाटेत तळ देण्याचे ठिकाण शोधण्यास आणि रात्री अग्नीत व दिवसा मेघात प्रकट होऊन, ज्या वाटेने तुम्ही जायचे ती वाट तुम्हांला दाखवण्यास तो तुमच्यापुढे चालला.

Oriya ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଯାତ୍ରା କରୁଥିଲ, ସେ ତୁମ୍ଭର ଆଗେ ଆଗେ ଯାଇ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ତନ୍ମୁ ପକାଇବା ନିମନ୍ତେ, ସ୍ଥାନ ନରକ୍ଷୁଦ୍ରପଣ କରୁଥିଲେ। ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଥ ଦଖାଇବେ ପାଇଁ ସେ ରାତ୍ର ରେ ଅଗ୍ନିଶିଖା, ଦିନ ରେ ମେଘସ୍ତମ୍ଭୁରା ଗମନ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਡੇਰੇ ਲਾਉਣ ਦਾ ਥਾਂ ਲੱਭੇ, ਰਾਤ ਨੂੰ ਅੱਗ ਨਾਲ ਅਤੇ ਦਿਨ ਨੂੰ ਬੱਦਲ ਨਾਲ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਂਦਾ ਸੀ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਤੁਸਾਂ ਜਾਣਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ

Tamil இரவில் அக்கினியிலும் பகலில் மேகத்திலும் உங்களுக்கும் முன் சென்றா றே . இ ப்ப டி யி று ந்தும் , இ ந்த க் காரி ய த்தில் நீ ங்க ள் அவ ரை விசுவாசியாமற்போனீர்கள்.

వచనము 34

కాగా యెహోవా మీరు చెప్పిన మాటలువిని

Assamese আপোনালোকৰ কথা শুনি যিহোঁৱাই ক্ৰোধিত হৈ শপত খাই এইদৰে কৈছিল,

Bengali “তোমাদের অভিযোগ প্রভূ শুনেছিলে ন এবং তিনি এতে প্রচণ্ড ক্ষুব্ধ হয়েছিলেন| তিনি এক কঠিন প্রতিজ্ঞা করে বলেছিলেন,

Gujarati “যতঁেবা তমাংৱে অসঅসৱ সাংলগিনে যুঅ ডোপাযমাংন থযা অনে তেমণে প্রতিজ্ঞা কৱী কঁে,

Hindi परन्तु तुम्हारी वे बातें सुनकर यहोवा का कोप भड़क उठा, और उसने यह शपथ खाई,

Kannada ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಮಾತುಗಳ ದ್ವನಿಯನ್ನು ಕೇಳಿ ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡು ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿ--

Malayalam അകൃതയാൽ യഹോവ നിങ്ങളുടെ വാക്കു കേട്ടു കോപിച്ചു:

Marathi तेव्हा तुमचे बोलणे ऐकून परमेश्वराचा कोप भडकला आणि तो शपथ वाहून म्हणाला,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର କଥା ଶୁଣିଲେ, ଏବଂ କୋରଏ କଲେ। ସେ ଦୃଢ଼ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରି କହିଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦਾ ਰੋਲਾ ਸੁਣ ਕੇ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਸੌਹ ਖਾਧੀ

Tamil ஆகையால் கர்த்தர் உங்கள் வார்த்தைகளின் சத்தத்தைக் கேட்டு, கடுங்கோபங்கொண்டு:

వచనము 35

బహుగా కోపపడి నేను మీ పితరులకిచ్చెదనని ప్రమాణము చేసిన యీ మంచిదేశమును ఈ

చెడ్డతరమువారిలో

Assamese “যি উত্তম দেশ তোমালোকৰ পূৰ্বপুরুষসকলক দিম বুলি মই শপত খাইছিলোঁ, নিশ্চয়কৈ এই দুষ্ট বংশৰ লোকসকলৰ মাজৰ এজনোও সেই উত্তম দেশ দেখা নাপাব।

Bengali “তোমাদের পূৰ্বপুরুষদের কাছে আমি যে প্রতিজ্ঞা করেছিলাম, সেই উত্তম দেশ তোমরা মন্দ লোকরা যারা এখন বাঁচে আছো, তারা কেউই প্রবেশ করবে না।

Gujarati ‘તમારા પિતૃઓને મેં જે સમૃદ્ધ પ્રદેશ આપવાનું વચન આપ્યું હતું તે આ લોકોમાંના કોઈને-આ દુષ્ટ પેઢીમાંના કોઈને, જોવા ન દેવો.

Hindi कि निश्चय इस बुरी पीढ़ी के मनुष्यों में से एक भी उस अच्छे देश को देखने न पाएगा, जिसे मैं ने उनके पितरों को देने की शपथ खाई थी।

Kannada ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಕೆಟ್ಟಸಂತತಿಯಾದ ಈ ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಕೊಡುತ್ತೇನೆಂದು ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಿದ ಆ ಒಳ್ಳೇ ದೇಶವನ್ನು ನೋಡುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam ಉತ್ತಮ ದೇಶವನ್ನು ನೀವು ತಮಗೆ ಹೇಳಿ ನೀಡಿ, ಆದರೆ ಅದು ಈ ದುಷ್ಟ ಪೀಠದಲ್ಲಿ ಯಾರೂ ನೋಡುವುದಿಲ್ಲ.

Marathi ‘जो उत्तम देश तुमच्या पूर्वजांना देण्याचे मी शपथपूर्वक वचन दिले होते, तो देश ह्या दुष्ट पिढीतील माणसांपैकी एकाच्याही दृष्टीस पडणार नाही;

Oriya 'ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ଦେଉଁ ଉତ୍ତମ ଦେଶ ଦେବାକୁ ଶପଥ କରିଥିଲି, ଏହି ସହେଁ ଦେଶ। ଏହି ପାତାଋ ଦୃଷ୍ଟ ଲୋକମାନେ କବେେ ସହେଁ ଦେଶ ଦେଖିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿ ਇਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਵੀ ਜਿਹੜਾ ਏਸ ਬੁਰੀ ਪੀੜ੍ਹੀ ਦਾ ਹੈ ਉਸ ਚੰਗੀ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਨਾ ਵੇਖੇਗਾ ਜਿਹ ਦੇ ਦੇਣ ਦੀ ਸੌਹ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਖਾਧੀ ਸੀ,

Tamil உங்கள் பிதாக்களுக்குக் கொடுப்பேன் என்று நான் ஆணையிட்ட அந்த நல்ல தேசத்தை இந்தப் பொல்லாத சந்ததியாராகிய மனிதரில் ஒருவரும் காண்பதில்லை என்றும்,

Bengali কিন্তু তোমার সহায়ক, নূনের পুত্র যিহোশূয় ঐ দেশে প্রবেশ করতে পারবে। যিহোশূয়কে উত্সাহিত করো, কারণ দেশটিকে অধিকার করার জন্য সেই ইস্রায়েলের লোকদের নেতৃত্ব দিয়ে এগিয়ে নিয়ে যাবে।’

Gujarati પણ તારો સેવક યહોશુઆ જે નૂનનો પુત્ર છે તે લોકોને દોરી જશે, તેને ભિંમત આપજે, કારણ કે એ જ ઇસ્રાએલને એ પ્રદેશનો કબજો અપાવનાર છે.’

Hindi नून का पुत्र यहोशू जो तेरे साम्हने खड़ा रहता है, वह तो वहाँ जाने पाएगा; सो तू उसको हियाव दे, क्योंकि उस देश को इस्राएलियों के अधिकार में वही कर देगा।

Kannada ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ನಿಂತಿರುವ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನೇ ಅದರಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವನು; ಅವನಿಗೆ ಧೈಯ ಕೊಡು; ಅವನೇ ಅದನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವನು.

Malayalam ಗೋದಲಿಗು ಉಪದೇಶಿಸುತಾನು ನೂನನ ಮಗನು ಯೆಹೋಶುವನು; ಅವನಿಗೆ ಧೈಯ ಕೊಡು; ಅವನೇ ಅದನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವನು.

Marathi पण तुझ्या सेवेस हजर राहणारा नूनाचा मुलगा यहोशवा ह्याचा प्रवेश होईल. तू त्याला धीर दे; कारण तो देश इस्राएलास वतन म्हणून तो मिळवून देईल.

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ସହକର୍ମୀ। ପରିଚାଳକ ନୂନର ପୁତ୍ର ଯହୋଶୁୟ ସେ ସ୍ଥାନ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବା ତାଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ ଦିଅ। ସେ ଯେତେବେଳେ ସେ ଇସ୍ରାୟେଲକୁ ତାଙ୍କର ଭୂମିକୁ ଅଧିକାର କରାଇବ।’

Punjabi ਠੂਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਖੜਾ ਹੈ ਉਹ ਉੱਥੇ ਵੜੇਗਾ। ਉਹ ਠੂੰ ਤਕੜਾ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਠੂੰ ਉਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਦੁਆਵੇਗਾ

Tamil உனக்கு முன்பாக நிற்கிற நூனின் குமாரனாகிய யோசுவா அதில் பிரவேசிப்பான்; அவனைத் திட்டப்படுத்து; அவனை அதை இஸ்ரவேலுக்குச் சுதந்தரமாகப் பங்கிடுவான்.

వచనము 39

ఆ దినమున మంచిచెడ్డలనెరుగని మీ కుమారులు, అనగా అపహరింపబడుదురని మీరు చెప్పిన మీ

పిల్లలు దానిలో ప్రవేశింతురు; దానిని వారికిచ్చెదను; వారు దానిని స్వాధీనపరచుకొందురు.

Assamese তাৰোপৰি তোমালোকে কৈছিল, তোমালোকৰ সৰু সৰু ল’ৰা-ছোৱালীবোৰ ক্ষতিগ্রস্ত হ’ব; কিন্তু শিশুবোৰে সেই দেশত প্ৰবেশ কৰিব। কাৰণ, সিহঁতৰ ভাল বা বেয়া বুজাৰ জ্ঞান বৰ্তমানো হোৱা নাই। সিহঁতকেই মই এই দেশ দিম আৰু সিহঁতেইহে তাক অধিকাৰ কৰিব।

Bengali “এবং প্রভু আমাদের বলেছিলেন, ‘তোমরা বলেছিলে, তোমাদের সন্তানরা তোমাদের শত্রুদের দ্বারা অপহৃত হবে; কিন্তু ঐ সন্তানরা ঐ দেশে প্রবেশ করবে। তোমাদের

ভুলের জন্য আমি তোমাদের সম্মানদের দোষারোপ করি না, কারণ কোনটা ঠিক এবং কোনটা ভুল সেটা বোঝার পক্ষ তারা এখনও অনেক শিশু। সেই কারণে আমি তাদের ঐ দেশ দেব এবং তারা তা অধিকার করবে।

Gujarati “પણ તે તમારા બાળકો છે જે ત્યાં જશે તે બાળકો કે જેના વિષે તમે કહેલું કે, ‘તેઓ રણમાં મૃત્યુ પામશે અને તે દિવસોમાં જેઓને સારા અને દુષ્ટ વચ્ચેના અંતરની ખબર ન હતી. હું જમીન તે બાળકોને આપી દઈશ અને તેઓ તેને કબજે કરશે.

Hindi फिर तुम्हारे बालबच्चे जिनके विषय में तुम कहते हो, कि ये लूट में चले जाएंगे, और तुम्हारे जो लड़केबाले अभी भले बुरे का भेद नहीं जानते, वे वहाँ प्रवेश करेंगे, और उन को मैं वह देश दूँगा, और वे उसके अधिकारी होंगे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಸುಲಿಗೆ ಆಗುವರೆಂದು ನೀವು ಹೇಳಿದ ನಿಮ್ಮ ಚಿಕ್ಕವರೂ ಈಹೊತ್ತು ಮೇಲು ಕೇಡು ಅರಿಯದ ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳೂ ಅವರೇ ಅದರಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವರು; ಅವರಿಗೆ ಅದನ್ನು ಕೊಡುವೆನು; ಅವರು ಅದನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವರು.

Malayalam ಕೊಡುತ್ತಿರುವುದು ಕೂಡ ಕೂಡವೆಂದು ನಿನ್ನಿರಿಸಿ ಕೊಡುವೆನು; ಅವರು ಅದನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವರು.

Marathi आणि ही लुटली जातील असे ज्या तुमच्या मुलाबाळांविषयी तुम्ही म्हणालात ती, म्हणजे जी मुले आज बरेवाईट जाणत नाहीत ती त्या देशात जातील, मी तो त्यांना देईन आणि ती तो वतन करून घेतील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭମାନେ କହୁଛୁ ଯିଲ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ତୁମ୍ଭର ପିଲାମାନେ ଲୁଟ୍ଟାବେଳେ ହବେ କିନ୍ତୁ ସତ୍ୟେ ପିଲାମାନେ ସତ୍ୟେ ଦେଶକୁ ଯିବେ ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ସତ୍ୟେ ସ୍ଥାନ ଦେବେ। ଆମେ ତୁମ୍ଭର ପିଲାମାନଙ୍କୁ ଦୋଷ ଦେବା ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭର ଦୋଷ ପାଇଁ, କାରଣ ସମାନଙ୍କର ଭଲମନ୍ଦ ବିଚାର କରିବାର ଜ୍ଞାନ ନାହିଁ। ସମାନେ ବହୁକ୍ରାନ୍ତ ସାନ, ସମାନେ ଠିକ୍ ଭୁଲ ବହୁକ୍ରାନ୍ତ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପିଲାମାନଙ୍କୁ ସତ୍ୟେ ଦେଶ ସବୁ ଦେବେ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਨਿਆਣੇ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸਾਂ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਲੁੱਟ ਲਈ ਹੋਣਗੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਜੇ ਭਲੇ ਬੁਰੇ ਦੀ ਸਿਆਣ ਨਹੀਂ ਉਹ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵੜਨਗੇ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਉੱਤੇ ਵਬਜ਼ਾ ਕਰਨਗੇ।

Tamil கொள்ளையாவார்கள் என்று நீங்கள் சொன்ன உங்கள் குழந்தைகளும், இந்நாளிலே நன்மை தீமை அறியாத உங்கள் பிள்ளைகளும் அதில் பிரவேசிப்பார்கள்; அவர்களுக்கு அதைக் கொடுப்பேன்; அவர்கள் அதைச் சுதந்தரித்துக்கொள்வார்கள்.

Gujarati “ಲ್ಯಾರೆ ತಮೆ કબૂલ થયા અને મને એવો જવાબ આપ્યો હતો કે, ‘અમે યહોવાનો ગુનો કરીને પાપ કર્યું છે, હવે અમે અમારા દેવ યહોવાની આજ્ઞા મુજબ જઈશું અને તે પ્રદેશ કબજે કરવા યુદ્ધ કરીશું.’”“પછી તેઓ બધાએ હથિયાર ધારણ કર્યા અને પર્વતીય પ્રદેશ ઉપર હુમલો કરવા અધીરા થઈ નીકળી પડ્યા.

Hindi तब तुम ने मुझ से कहा, हम ने यहोवा के विरुद्ध पाप किया है; अब हम अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञा के अनुसार चढ़ाई करेंगे और लड़ेंगे। तब तुम अपने अपने हथियार बान्धकर पहाड़ पर बिना सोचे समझे चढ़ने को तैयार हो गए।

Kannada ನೀವು ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟು ನನಗೆ--ಕತೆ ನಿಗೆ ಪಾಪ ಮಾಡಿದ್ದೇವೆ; ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತೆ ನು ನಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದಲ್ಲಾದರೆ ಪ್ರಕಾರ ನಾವು ಹೋಗಿ ಯುದ್ಧ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ ಅಂದಿರಿ. ನೀವೆಲ್ಲರು ನಿಮ್ಮ ಯುದ್ಧದ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡ ಮೇಲೆ ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಹೋಗುವುದು ಸಣ್ಣಕೆಲಸವೆಂದು ನೆನಸಿದಿರಿ.

Malayalam അതിന്നു നിങ്ങൾ എന്നോട്: ഞങ്ങൾ യഹോവയോടു പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു. നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവ ഞങ്ങളോടു കല്പിച്ചതുപോലെ ഒക്കെയും ഞങ്ങൾ പോയി യുദ്ധം ചെയ്യും എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ നിങ്ങൾ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ യുദ്ധായുധം ധരിച്ചു പർവ്വതത്തിൽ കയറുവാൻ തുനിഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा तुम्ही मला असे उत्तर दिले की, ‘आम्ही परमेश्वराविरुद्ध पाप केले आहे, तरी आमचा देव परमेश्वर ह्याने आम्हांला आज्ञा केल्याप्रमाणे आम्ही वर चढून जाऊ व युद्ध करू;’ आणि तुमच्यापैकी प्रत्येकाने आपली युद्धाची शस्त्रे धारण केली आणि तुम्ही डोंगराळ प्रदेशात चढून जाण्यास तयार झालात.

Oriya ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ କହିଲ, ‘ମାଗା, ଆମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ପାପ କରିଅଛୁ। କିନ୍ତୁ ଏବେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେପରି ଆଜ୍ଞା ଦିଅନ୍ତି, ସେହିପରି ଆମେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା।’ ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଜ ନିଜର ଯୁଦ୍ଧାସ୍ତ୍ର ଧରି ପବତ ଉପରକୁ ଯିବାକୁ ଅଗ୍ରସର ହେଲ। ତୁମ୍ଭମାନେ ଭାବିଲ ଏହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପାବତ୍ୟମୟ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ସଜ୍ଜା ହେବ।

Punjabi ਫੇਰ ਤੁਸਾਂ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਪਾਪ ਕੀਤਾ। ਅਸੀਂ ਉਤਾਹਾਂ ਜਾ ਕੇ ਲੜਾਂਗੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੜਾਈ ਦੇ ਸਸਤ੍ਰ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਚੜ੍ਹਨਾ ਇੱਕ ਛੋਟੀ ਜਹੀ ਗੱਲ ਜਾਤੀ

Tamil அப்பொழுது நீங்கள் எனக்குப் பிரதியுத்தரமாக: கர்த்தருக்கு விரோதமாகப் பாவஞ்செய்தோம்; நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் எங்களுக்குக் கட்டளையிட்டபடியெல்லாம் நாங்கள் போய் யுத்தம்பண்ணுவோம் என்று சொல்லி, நீங்கள் யாவரும் உங்கள் ஆயுதங்களைத் தரித்துக்கொண்டு, மலையின்மேல் ஏற ஆயத்தமாயிருந்தீர்கள்.

తరువాత మీరు తిరిగివచ్చి యెహోవా సన్నిధిని యేడ్వగా, యెహోవా మీ మొఱను లక్ష్మపెట్టలేదు, మీ మాట వినలేదు.

Assamese తెతియా আপোনালোকে উলটি আহি যিহোৱাৰ আগত কান্দিছিল, কিন্তু যিহোৱাই আপোনালোকৰ ক্ৰন্দন নুশুনিলে; তেওঁ আপোনালোকৰ ক্ৰন্দনলৈ কাণ নিদিলে।

Bengali তখন তোমরা ফিরে এসেছিলে এবং প্রভুর কাছে সাহায্যের জন্য কেঁদেছিলে। কিন্তু প্রভু তোমাদের কান্নায় মন দিলেন না, তোমাদের কোনো কথা শুনলেন না।

Gujarati એટલે તમે પાછા આવ્યા અને યહોવા સમક્ષ આહ્વાન કરવા લાગ્યા, છતાં પણ યહોવાએ તમારો પોકાર સાંભળ્યો નહિ,

Hindi तब तुम लौटकर यहोवा के साम्हने रोने लगे; परन्तु यहोवा ने तुम्हारी न सुनी, न तुम्हारी बातों पर कान लगाया।

Kannada ಆಗ ನೀವು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಗೋಳಾಡಿದಿರಿ; ಆದರೆ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ದ್ವನಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿಲ್ಲ, ನಿಮಗೆ ಕಿವಿಗೊಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam നിങ്ങൾ മടങ്ങിവന്നു യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ കരഞ്ഞു; എന്നാൽ യഹോവ നിങ്ങളുടെ നിലവിളി കേട്ടില്ല; നിങ്ങളുടെ അപേക്ഷക്കു ചെവി തന്നതുമില്ല.

Marathi तेव्हा तुम्ही माघारी येऊन परमेश्वरासमोर रडू लागलात; पण परमेश्वराने तुमचा शब्द ऐकला नाही व तुमच्याकडे लक्ष दिले नाही.

Oriya ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଥାମ୍ଭ ନିକଟକୁ ଫରେ ଥାସ ସାହାୟ ପାଇଁ କ୍ରନ୍ଦନ କଲା କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେର କ୍ରନ୍ଦନ ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਤੁਸੀਂ ਮੁੜੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਰੋਏ ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡਾ ਰੋਲਾ ਨਾ ਸੁਣਿਆ ਅਤੇ ਨਾ ਆਪਣਾ ਵੰਨ ਤੁਹਾਡੇ ਵੱਲ ਧਰਿਆ

Tamil நீங்கள் திரும்பிவந்து, கர்த்தருடைய சமூகத்தில் அழுதீர்கள்; கர்த்தர் உங்கள் சத்தத்தைக்கேட்கவில்லை, உங்களுக்குச் செவிகொடுக்கவும் இல்லை.

వచనము 46

కాగా మీరు కాదేషులో బహు దినములు నివసించితిరి. మీరు నివసించిన దినములెన్నో మీకు

తెలిసినవి.

Assamese এইদৰে আপোনালোক কাদেচত অনেক দিন ধৰি আছিল আৰু তাতেই দীৰ্ঘদিন অতিবাহিত কৰিছিল।

Bengali আর তোমরা কাদেশে দীর্ঘ সময় অতিবাহিত করে

Gujarati આથી તમારે કાદેશમાં લાંબા સમય સુધી રોકાવું પડ્યું.

Hindi और तुम कादेश में बहुत दिनोंतक पड़े रहे, यहाँ तक कि एक जुग हो गया॥

Kannada ఆ మేలే నీవు కాదేశీనల్ల వాసవొగిద్ద కాలద ప్రకార బహళ దివస వాసవొగిద్దిరి.

Malayalam അങ്ങനെ നിങ്ങൾ കാദേശിൽ പാർത്ത ദീർഘകാലമൊക്കെയും അവിടെ താമസിക്കേണ്ടിവന്നു.

Marathi तेव्हा तुम्ही कादेशात बरेच दिवस वस्तीस राहिलात, ते तुम्हांला ठाऊकच आहे.

Oriya ତେଣୁ ତୁମ୍ଭମାନେ କାଦେଶ ରେ ବହୁକାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରହିଲ।

Punjabi ਮੈ ਜਿੰਨੇ ਦਿਨ ਤੁਸੀਂ ਟਿਕੇ ਕਾਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਹੀ ਬਹੁਤ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਟਿਕੇ ਰਹੇ॥

Tamil இப்படி காதேசிலே தங்கி, அங்கே வெகுநாளாயிருந்தீர்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మరియు యెహోవా నాతో చెప్పినట్లు మనము తిరిగి ఎఱ్ఱసముద్రమార్గమున అరణ్యమునకు

ప్రయాణమైపోయి బహు దినములు శేయారు మన్నెము చుట్టు తిరిగితిమి.

Assamese యిహోరై యెనొకె ఆమాక నిర్దేశ దిఱ్ఱిల, సెహెదరె ఆమి ఘృబి చూఫ సాగరబర వాటెది మఱ్ఱుమిలె యాకా కరిఱ్ఱిలొ ఆకా వఱ్ఱుదిన్ ధరి ఆమి ఱెయీర పర్వతమాలాత ఘృబి ఘృబిఱ్ఱిలొ.

Bengali “తారపర ప్రబ్ల ఆమాకె యా కరతె బలెఱ్ఱిలెన్, సెహె అనుసారె ఆమరా సూఫ సాగరె యాంయార రాస్తా దియె మఱ్ఱుమితె ఫిరె గియెఱ్ఱిలెమ్| సెయీర పర్వతమాలాకె ఱక్రాకారె వేఱ్ఱెన్ కరె ఆమరా దీఱ్ఱదిన్ ధరె బ్రమణ కరెఱ్ఱిలెమ్|

Gujarati “పఱి యతెవాయె మనె ఆపెలీ ఆఱా ముఱం ఆపలె పాఱా ఱయా అనె రతా సముద్రనె రస్తె రఱాప్రదేశామాం ఆగల వఱయా. ఱలె వఱోర్ సుఱి ఆపలె సెఱరనా పర్వతీయ ప్రదేశానీ ఆఱుఱాఱు ఱరకయా.

Hindi తబ उस आज़ा के अनुसार, जो यहोवा ने मुझ को दी थी, हम ने घूमकर कूच किया, और लाल समुद्र के मार्ग के जंगल की ओर चले; और बहुत दिन तक सेईर पहाड़ के बाहर बाहर चलते रहे।

Kannada ಆಗ ನಾವು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಕತ ನు ననగే ಹೇಳಿದ ಪ್ರకార ಕೆంపు ಸಮುದ್ರದ ಮಾಗ ವಾಗಿ అరణ్యకే ఘోరటు అనేక దివసగళు సేయారో బిట్టవన్ను సుత్తికొండెవు.

Malayalam ఆనానాంం యఱోవ ఱునోంఱు కల్లిఱ్ఱుతుపొలె నాం తిరిఱ్ఱుంతు ఱెఱ్ఱుంతు వళియాయి మఱ్ఱుమియిలెఱ్ఱుంతు యాత్రపుంఱెఱ్ఱుంతు; నాం ఱ్ఱురియనాఱు ఱుయీఱిపఱిఱ్ఱుతఱెఱ్ఱుంతు ఱ్ఱురింఱుంతు.

Marathi मग परमेश्वराने मला सांगितल्याप्रमाणे आपण मागे फिरून तांबड्या समुद्राच्या वाटेने रानातून कूच केले आणि पुष्कळ दिवस सेईर डोंगराभोवती फिरत राहिलो.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେପରି କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେେ ସହେପରି କଲକ୍ଷୁଟା ଆମ୍ଭମାନେେ ସୁଫ ସମକ୍ଷୁଟା ମଧ୍ୟଦିନେ ମରକ୍ଷୁଟା ଆତେ ଯାତ୍ରା କଲକ୍ଷୁଟା ଆମ୍ଭମାନେେ ସହୋର ପବତ ରେ ବହକ୍ଷୁଟା ଦିନ ଧରି ଭ୍ରମଣ କଲକ୍ଷୁଟା

Punjabi ਫੇਰ ਅਸੀਂ ਮੁੜ ਕੇ ਲਾਲ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਰਾਹ ਥਾਣੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਕੂਚ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਸੀ ਅਤੇ ਅਸਾਂ ਬਹੁਤਿਆਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਸੇਈਰ ਪਹਾੜ ਦੇ ਆਲੇ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਘੇਰਾ ਪਾ ਰੱਖਿਆ

Tamil కర్తతర్ గనకక్రశ్ సెసాలలియపడి నామ్ తిఱుంపి, శివంత శమ్రుత్తీరత్తీఱ్ఱుంప పొకీఱు వఱ్ఱియాయ్ వనాంతరత్తీఱ్ఱుంప పీరయాణంపణ్ణి, అఱ్ఱెక నాఱ్ఱు శేసయీఱ్ఱు న్నాఱ్ఱుడెఱ్ఱు శుఱ్ఱిత్తీఱ్ఱుంతుం.

వచనము 2

అంతట యెహోవా నాకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను మీరు ఈ మన్నెముచుట్టు తిరిగినకాలము చాలును;

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাই মোক কৈছিল,

Bengali তখন প্রভু আমাকে বলেছিলেন,

Gujarati પછી યહોવાએ મને કહ્યું,

Hindi तब यहोवा ने मुझ से कहा,

Kannada ఆ మేలె కత ను ననగే జేళిద్దేనందరే--

Malayalam പിന്നെ യഹോവ എന്നോട് കല്പിച്ചതു:

Marathi तेव्हा परमेश्वर मला म्हणाला,

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେତେ କହିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు కర్తతర్ గణ్ణణై న్నోకాక్కి:

వచనము 3

ఉత్తరదిక్కుకు తిరుగుడి. మరియు నీవు ప్రజలతో ఇట్లనుము

Assamese “তোমালোকে অনেক দিন ধৰি এই পাহাৰী এলেকাত ঘূৰিলা; এতিয়া উত্তৰ ফালে ঘূৰা।

Bengali ‘এই পর্বতমালাকে ঘিরে তোমরা বহুদিন ধরে ভ্রমণ করেছ। উত্তর দিকে ঘুরে যাও।

Gujarati ‘આ પર્વતીય પ્રદેશમાં તમે બહુ સમય ભટકયા એવે ઉત્તરમાં જાઓ.

Hindi तुम लोगों को इस पहाड़ के बाहर बाहर चलते हुए बहुत दिन बीत गए, अब घूमकर उत्तर की ओर चलो।

Kannada ನೀವು ಈ ಬೆಟ್ಟವನ್ನು ಸುತ್ತಿಕೊಂಡದ್ದು ಸಾಕು, ಉತ್ತರಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ಕೊಳ್ಳಿರಿ.

Malayalam നീങ്ങൾ ഈ പർവ്വതം ചുറ്റിനടന്നതു മതി; വടക്കോട്ടു തിരിവിൻ.

Marathi ‘तुम्ही ह्या डोंगरामोवती पुष्कळ दिवस फिरत राहिला आहात, आता उत्तरेकडे वळा;

Oriya 'ତୁମମାନେ ଏହି ପବତର ଚତୁରପାଶରୁ ବେ ବହୁକ୍ରମେ ଦିନ ଧରି ଭ୍ରମଣ କରିଅଛ, ତେଣୁ ଉତ୍ତରଦିଗ ଆଡ଼କକୁ ଯାଆ

Punjabi ਕਿ ਤੁਸਾਂ ਢੇਰ ਚਿਰ ਤੀਕ ਏਸ ਪਹਾੜ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਘੇਰਾ ਪਾਇਆ ਹੈ। ਹੁਣ ਆਪਣਾ ਮੁਹਾਣਾ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਮੋੜ ਲਓ

Tamil நீங்கள் இந்த மலைநாட்டைச் சுற்றித் திரிந்தது போதும்; வடக்கே திரும்புங்கள்.

వచనము 4

శేయారులో కాపురమున్న ఏశావు సంతానమైన మీ సహోదరుల పొలిమేరను దాటి వెళ్లబోవుచున్నారు,
వారు మీకు భయపడుదురు; మీరు మిక్కిలి జాగ్రత్తగా ఉండుడి.

Assamese তুমি লোকসকলক এই আজ্ঞা দিয়া, ‘চেয়ীৰত বাস কৰা তোমালোকৰ ভাই এচৌৰ বংশধৰসকলৰ সীমাৰ ওচৰেদি এতিয়া তোমালোক যাব লাগে; তাতে তেওঁলোকে তোমালোকলৈ ভয় কৰিব; তোমালোকক দেখি তেওঁলোক আতঙ্কিত হ’ব; সেয়ে তোমালোক সাৱধানে থাকিবা।

Bengali লোকদের এই কথাগুলো বল: তোমরা সেযীর দেশের মধ্য দিয়ে যাবে। এই দেশটি তোমাদের আত্মীয় এষৌ এর উত্তরপুরুষের। তারা তোমাদের ভয় পাবে। তাই তোমরা সাবধান হবে।

Gujarati ળોકોને આમ કહે: હવે તમે સેઇરની ભૂમિમાંથી પસાર થવાના છો, જ્યાં અંસાવના વંશજો, તમારા સગાંઓ રહે છે. તેઓ તમારાથી ડરી જશે. છતાં કાળજી રાખજો.

Hindi और तू प्रजा के लोगों को मेरी यह आज्ञा सुना, कि तुम सेईर के निवासी अपने भाई ऐसावियों के सिवाने के पास हो कर जाने पर हो; और वे तुम से डर जाएँगे। इसलिये तुम बहुत चौकस रहो;

Kannada ನೀನು ಜನರಿಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಬೇಕಾದದ್ದೇ ನಂದರೆ--ನೀವು ಸೇಯಾರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರಾದ ಏಸಾವನ ಕುಮಾರರ ಮೇರೆಯನ್ನು ದಾಟಬೇಕು; ಅವರು ನಿಮಗೆ ಭಯಪಡುವರು; ಆದದರಿಂದ ನೀವು ಬಹಳ ಜಾಗೃತೆಯಿಂದಿರಬೇಕು.

Malayalam നീ ജനത്തോടു കല്പിക്കേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ: സേയീരിൽ കൂടിയിരിക്കുന്ന ഏശാവിന്റെ മക്കളായ നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരുടെ അതിരിൽകൂടി നിങ്ങൾ കടപ്പാൻ പോകുന്നു. അവർ നിങ്ങളെ പേടിക്കും; ആകയാൽ ഏറ്റവും സൂക്ഷിച്ചുകൊള്ളണം.

Marathi आणि लोकांना आज्ञा कर की, सेईरचे रहिवासी तुमचे भाऊबंद जे एसावाचे वंशज त्यांच्या हद्दीतून तुम्हांला जायचे आहे; त्यांना तुमची भीती वाटेल म्हणून फार सांभाळा.

Oriya ଏହିକଥା ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଦିଅ। ତୁମମାନଙ୍କୁ ସୟାର ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗକୁ ଯିବାକୁ ଦେବା ସହେଁ ଦେଶ ତୁମମାନଙ୍କ ବଂଶଧର ଅର୍ଥାତ୍ ଏଣ୍ଡୋ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କର ଦେଶ। ସମାନେ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଭୟ କରିବେ ସାବଧାନ!

Punjabi ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇਹ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਏਸਾਵੀਆਂ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਵਿੱਚ ਦੀ ਲੰਘਣਾ ਹੈ ਜਿਹੜੇ ਸੇਈਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਹਨ। ਉਹ ਤੁਹਾਥੇ ਡਰਨਗੇ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਬਹੁਤ ਚੌਕਸ ਰਹੋ

Tamil ஜனங்களுக்கு நீ கட்டளையிடவேண்டியது என்னவென்றால்: சேயீரிலே குடியிருக்கிற ஏசாவின் புத்திரரான உங்கள் சகோதரரின் எல்லையைக் கடக்கப்போகிறீர்கள்; அவர்கள் உங்களுக்குப் பயப்படுவார்கள்; நீங்களோ மிகவும் எச்சரிக்கையாயிருங்கள்;

వచనము 5

వారితో కలహపడవద్దు; ఏలయనగా ఏశావుకు స్వాస్థ్యముగా శేయారు మన్నెము నేనిచ్చియున్నాను

గనుక వారి భూమిలోనిది ఒక అడుగైనను మీకియ్యను.

Assamese তোমালোকে এচৌৰ বংশধৰৰ সৈতে যুদ্ধ নকৰিবা; কিয়নো তেওঁলোকৰ দেশৰ কোনো অংশই মই তোমালোকক নিদিওঁ; এনেকি ভৰি থব পৰা ঠাইৰ পৰিমাণো নিদিওঁ। কাৰণ চেয়ীৰ এই পাৰ্বত্য অঞ্চল মই এচৌক অধিকাৰ কৰিবলৈ দিলোঁ।

Bengali তাদের সঙ্গে যুদ্ধ করো না। তাদের দেশের কোনো অংশই আমি তোমাদের দেবো না - এমন কি এর এক ফুট পরিমাণও নয়। কারণ আমি এষৌকে সেযীরের পার্বত্য প্রদেশটি তার নিজের দেশ হিসাবে দিয়েছি।

Gujarati તેઓની સાથે યુદ્ધ શરૂ કરશો નહિ. કારણ કે સેઇર પર્વતનો એ સમગ્ર પર્વતીય પ્રદેશ મેં એસાવને કાયમી વારસા તરીકે સોંપી દીધો છે. હું તમને એમના પ્રદેશમાંથી એક વેંત જેટલી જમીન પણ આપીશ નહિ.

Hindi उन्हें न छेड़ना; क्योंकि उनके देश में से मैं तुम्हें पाँव धरने का ठौर तक न दूँगा, इस कारण कि मैं ने सेईर पर्वत ऐसावियों के अधिकार में कर दिया है।

Kannada ಅವರ ಸಂಗಡ ಜಗಳವಾಡಬೇಡಿರಿ. ನಾನು ನಿಮಗೆ ಅವರ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಪಾದದಷ್ಟು ಸ್ಥಳ ಕೊಡುವದಿಲ್ಲ; ಸೇಯಾರ್ ಬೆಟ್ಟವನ್ನು ಏಸಾವನಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟೆನಲ್ಲ.

Malayalam നിങ്ങൾ അവിടുത്തെ പടയൊഴുക്കരുതു: അവരുടെ ദേശത്തു ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു ഒരു കാൽ വെച്ചാൻ പോലും ഇടം തരികയില്ല; സേയീർപർവ്വതം ഞാൻ ഏശാവീന്നു അവകാശമായി കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi त्यांच्याशी झगडू नका, कारण त्यांच्या देशातली तसूमरही जमीन मी तुम्हांला देणार नाही; कारण सेईर डोंगर एसावाला वतन म्हणून मी दिला आहे.

Oriya ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧକର ନାହିଁ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସହେ ଦେଶ ଦବେ ନାହିଁ। ଏପରିକି ସହେ ଦୁମିରକ୍ଷୁ ପାଦେ ମଧ୍ୟ ଦୁମି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦବେ ନାହିଁ। କାରଣ ମୁଁ ସହେ ପବତମୟ ଦେଶ ସମେୀରକ୍ଷୁ, ଏଷୌକକ୍ଷୁ ଉତ୍ତରାପିକାରୀ ସକ୍ଷୁରେ ଦେଇଅଛି।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਛੇੜੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚੋਂ ਪੈਰ ਧਰਨ ਦੀ ਥਾਂ ਵੀ ਨਹੀਂ ਦਿਆਂਗਾ। ਮੈਂ ਸੇਈਰ ਪਹਾੜ ਏਸਾਓ ਨੂੰ ਮਿਲਖ ਲਈ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil அவர்களோடே போர்ச்செய்யவேண்டாம்; அவர்கள் தேசத்திலே ஒரு அடி நிலமும் உங்களுக்குக் கொடேன்; சேயீர் மலைநாட்டை ஏசாவுக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுத்திருக்கிறேன்.

వచనము 6

మీరు రూకలిచ్చి వారియొద్ద ఆహారము కొని తినవచ్చును. రూకలిచ్చి వారియొద్ద నీళ్లు సంపాదించుకొని త్రాగవచ్చును.

Assamese তোমালোকে আহাৰৰ কাৰণে তেওঁলোকৰ পৰা ধন দি আহাৰ কিনি খাবা; সেইদৰে পানীও তেওঁলোকৰ পৰা কিনি পান কৰিবা।

Bengali তোমরা তাদের কাছ থেকে টাকা দিয়ে খাবার কিনে খাবে এবং জল কিনে পান করবে।

Gujarati તમે જે કંઈ ખાઓ કે જળ પીઓ તેની રકમ ચૂકવી દેજો; પૈસા ચૂકવ્યા વિના કશું જ ખાશો-પીશો નહિ,

Hindi तुम उन से भोजन रुपये से मोल ले कर खा सकोगे, और रुपया देकर कुंओं से पानी भरके पी सकोगे।

Kannada ನೀವು ಉಣ್ಣುವ ಆಹಾರವನ್ನು ಅವ ರಿಂದ ಹಣಕ್ಕೆ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಕುಡಿಯುವ ನೀರನ್ನು ಸಹ ಅವರಿಂದ ಹಣಕ್ಕೆ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam നിങ്ങൾക്ക് അവരോടു ആഹാരം വിലക്കു വാങ്ങി കഴിക്കണം; വെള്ളവും വിലക്കു വാങ്ങി കുടിക്കണം.

Marathi पैसे देऊन त्यांच्याकडून अन्न विकत घेऊन खा आणि पैसे देऊन त्यांच्याकडून पाणीही विकत घेऊन प्या.

Oriya ଏଠିର ଲୋକମାନଙ୍କୁ, ତୁମମାନେ ଖାଉଥିବା ଖାଦ୍ୟ ଓ ପିଉଥିବା ପାଣି ପାଇଁ ମଜୁରୀ ଦେବାକୁ ହେବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਕੇ ਅੰਨ ਲਿਓ ਤਾਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਖਾਓ ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਪਾਣੀ ਵੀ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਕੇ ਮੁੱਲ ਲੈਣਾ ਤਾਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਪੀਓ

Tamil போஜனபதார்த்தங்களை அவர்கள் கையிலே பணத்திற்கு வாங்கிப் புசித்து, தண்ணீரையும் அவர்கள் கையிலே பணத்திற்கு வாங்கிக் குடியுங்கள்.

వచనము 7

నీచేతుల పనులన్నిటిలోను నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను ఆశీర్వదించెను. ఈ గొప్ప అరణ్యములో నీవు ఈ నలువది సంవత్సరములు సంచరించిన సంగతి ఆయన యెరుగును. నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు తోడైయున్నాడు, నీకేమియు తక్కువకాదు.

Assamese কিয়নো, মনত ৰাখিবা যে তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকৰ হাতে কৰা সকলো কাৰ্যত তোমালোকক আশীৰ্বাদ কৰিছে; এই বৃহৎ মৰুভূমিৰ মাজেদি তোমালোকে

ఖోజకాఠి ఫూబా সময়ৰ ঘটনাবোৰ তেওঁৰ অৱগত। এই চল্লিশটা বছৰ তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা তোমালোকৰ লগত আছে আৰু তোমালোকৰ একোৰে অভাৱ হোৱা নাই।”

Bengali মনে রাখবে যে তোমরা যা করেছো তার প্রত্যেকটি কাজে প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের আশীর্বাদ করেছেন। এই বৃহৎ মরুভূমির মধ্য দিয়ে তোমাদের হাঁটার খবর তিনি জানেন। এই 40 বছর ধরে প্রভু তোমাদের ঈশ্বর তোমাদের সঙ্গে আছেন। তাই তোমাদের কোন কিছুই অভাব হয় নি।’

Gujarati કારણ કે અત્યાર સુધી તમારાં બધાં જ કાર્યોમાં યહોવા તમારા દેવે તમને સફળતા આપી છે, અને આ વિશાળ રણપ્રદેશમાં 40 વર્ષ યહોવા તમારા દેવે મુસાફરી દરમ્યાન તમારું રક્ષણ કર્યું છે, તે સદાય તમારી સાથે રહ્યા છે અને તમને જોઇતું બધું તમને મળી ગયું હતું.’

Hindi क्योंकि तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हारे हाथों के सब कामों के विषय तुम्हें आशीष देता आया है; इस भारी जंगल में तुम्हारा चलना फिरना वह जानता है; इन चालीस वर्षों में तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हारे संग संग रहा है; और तुम को कुछ घटी नहीं हुई।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಕೈಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿದ್ದಾನೆ; ನೀನು ಈ ದೊಡ್ಡ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಂಚಾರ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಆತನು ಬಲ್ಲನು; ಈ ನಾಲ್ಕತ್ತು ವರುಷ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆ; ನಿನಗೆ ಏನೂ ಕಡಿಮೆ ಆಗಲಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്റെ കൈകളുടെ സകലപ്രവൃത്തിയിലും നിന്നെ അനുഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നു; ഈ മഹാമരുഭൂമിയിൽ നീ സഞ്ചരിക്കുന്നതു അവൻ അറിഞ്ഞിരിക്കുന്നു; ഈ നാല്പതു സംവത്സരം നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നോടുകൂടെ ഇരുന്നു; നിനക്കു യാതൊന്നിനും മുട്ടും വന്നിട്ടില്ല.

Marathi कारण तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुझ्या हातच्या सगळ्या कामाला यश दिले आहे; ह्या मोठ्या रानातली तुझी हालचाल त्याला ठाऊक आहे; आज ही चाळीस वर्षे तुझा देव परमेश्वर तुझ्याबरोबर आहे; तुला कशाचीही वाण पडली नाही.’

Oriya ମନରେଖ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ତଳୁମେ ହସ୍ତର ସମସ୍ତ କମ ରେ ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିଛନ୍ତି। ସେ ଏହି ବିସ୍ତୀର୍ଣ ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ଯିବାର ସେ ମଧ୍ୟ ଜାଣନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ଦାଘ ଚାଲିଣ ବସ ଧରି ତୁମ୍ଭର ସହାୟ ହାଇଁ ଆସିଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭର କୌଣସି ଅଭାବ ସେ କରି ନାହାଁନ୍ତି।’

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਉੱਤੇ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਅਤੇ ਏਸ ਵੱਡੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡਾ ਤੁਰਨਾ ਫਿਰਨਾ ਜਾਣਦਾ ਹੈ। ਏਹ ਚਾਲੀ ਵਰਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਰਿਹਾ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਸੇ ਗੱਲੋਂ ਘਾਟਾ ਨਹੀਂ ਪਿਆ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன் கைக்கிரியைகளிளெல்லாம் உன்னை ஆசீர்வதித்து வருகிறார்; இந்தப் பெரிய வனாந்தரவழியாய் நீ நடந்துவருகிறதை

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਏਸਾਵੀਆਂ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਦੀ ਜਿਹੜੇ ਸੇਈਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਅਰਾਬਾਹ ਤੋਂ ਲੰਘੇ। ਫੇਰ ਅਸੀਂ ਮੁੜ ਕੇ ਮੋਆਬ ਦੀ ਉਜਾੜ ਥਾਣੀ ਗਏ।।

Tamil అప్పటియే నామ్ శేష్యీరిలేలె క్రుడియిరుక్కిరె నమ్మ్రుడైయ శకోతరరాకియ యశావీన్ పుత్తీరరైర విండ్రుం పురంబండ్రు, అంతరవెణి వుழియాయ్ యలాత్తేమెల్లమ్, యశియోంకేకేపేరేమెల్లమ్ పోయ్, త్రిరూంపిక్కుకాంఠం, మోవాంబ వనాంతరవుళియాయ్ వంతేతామ్.

వచనము 9

మనము తిరిగి మోయాబు అరణ్యమార్గమున ప్రయాణము చేయుచుండగా యెహోవా నాతో ఇట్లనెను

మోయాబీయులను బాధింపవద్దు; వారితో యుద్ధము చేయవద్దు. లోతు సంతానమునకు ఆరు

దేశమును స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చితిని, వారి భూమిలో ఏదియు నీకు స్వాస్థ్యముగా ఇయ్యను.

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাই মোক কৈছিল, “তোমালোকে মোৱাবীয়াসকলক বিৰক্ত নকৰিবা। তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ নকৰিবা। তেওঁলোকৰ দেশৰ কোনো অংশই মই তোমালোকক অধিকাৰ কৰিবলৈ নিদিওঁ; কাৰণ, তেওঁলোক লাটৰ বংশধৰ আৰু মই তেওঁলোকক অধিকাৰৰ অৰ্থে আৰ নগৰ দিলোঁ।”

Bengali “প্রভু আমাকে বলেছিলেন, ‘মোয়াবে লোকদের কষ্ট দিও না, তাদের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ শুরু করো না, তাদের দেশের কোনো অংশই আমি তোমাদের দেবো না। তারা লাটের উত্তরপুরুষ এবং আমিই তাদের আর্ শহর দান করেছিলাম।’” (

Gujarati “ત્યાં યહોવાએ આપણને ચેતવણી આપતાં કહ્યું, ‘લોટના વંશજો મોઆબીઓને પણ છેડથો નહિ કે તેમની સાથે યુદ્ધ પણ કરથો નહિ, કારણ કે, તેઓના પ્રદેશમાંથી પણ હું તમને જમીન આપીથ નહિ. મેં આરનગર અને તે પ્રદેશ લોટના વંશજોને આપી દીધો છે.’”

Hindi और यहोवा ने मुझ से कहा, मोआबियों को न सताना और न लड़ाई छेड़ना, क्योंकि मैं उनके देश में से कुछ भी तेरे अधिकार में न कर दूंगा क्योंकि मैं ने आर को लूतियों के अधिकार में किया है।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ನನಗೆ--ಮೋವಾಬ್ಯೂರಿಗೆ ಉಪದ್ರವಕೊಡಬೇಡ; ಅವರ ಸಂಗಡ ಜಗಳವಾಡಿ ಯುದ್ಧಮಾಡಬೇಡ; ನಾನು ಅವರ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವದಿಲ್ಲ; ನಾನು ಆರ್ ಅನ್ನು ಲೋಟನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟೆನಲ್ಲವೇ ಅಂದನು.

Malayalam ఆంబోలె యహోవ ఎంనోసు కల్పిత్తు: మోవాబ్యురె యెరుకురుతు; ఆవరొసు పయెసుకుయుం ఆరుతు; యాంబి ఆవరుయె డెలెయె నునికకు ఓరు ఆవకాలం తరికయిల్లు; ఆరుడెలెయె యాంబి లోయెయెయె మకులెకు ఆవకాలమాయి కెంసుయెయెయెయె -

Marathi तेव्हा परमेश्वर मला म्हणाला, 'मवाबाला उपद्रव देऊ नकोस व त्यांच्याशी युद्धाचा प्रसंग आणू नकोस; मी त्यांच्या देशाचा कोणताही भाग तुला वतन म्हणून देणार नाही, कारण मी लोटाच्या वंशजांना आर नगर वतन म्हणून दिले आहे.'

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ କହିଲେ, 'ମାୟୋବର ଲୋକମାନଙ୍କର କ୍ଷତି କର ନାହିଁ। ସମାନଙ୍କେ ବିରକ୍ତୁତ୍ତ୍ୱରେ ଯୁକ୍ତୁତ୍ତ୍ୱ କର ନାହିଁ। ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ କୌଣସି ଭୂମି ଭୂମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେବେ ନାହିଁ। ସମାନେ ଲୋକେ ଭବିଷ୍ୟତ୍ ବଂଶଧର। ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ଆର ନଗର ସମାନଙ୍କେ ବଂଶଧର ରୂପେ ଦେଖିଲି।'

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਆਬ ਨੂੰ ਨਾ ਸਤਾਈਂ, ਨਾ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਦੀ ਛੇੜ ਛਾੜ ਕਰੀਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਮਿਲਖ ਨਾ ਦਿਆਂਗਾ। ਮੈਂ ਲੂਤ ਦੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਆਰ ਮਿਲਖ ਕਰਕੇ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।

T a m i l அ ப் பொ மு து க ர்த்த ர் எ ன்னை நோ க்கி : நீ மோ வா பை வருத்தப்படுத்தாமலும், அவர்களோடே போர்செய்யாமலும் இரு; அவர்கள் தேசத்தில் உனக்கு ஒன்றும் சுதந்தரமாகக் கொடேன்; ஆர் என்னும் பட்டணத்தின் சீமையை லோத் புத்திரருக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுத்தேன்.

వచనము 10

పూర్వకాలమున ఏమీయులనువారు ఆరు దేశములో నివసించిరి. వారు అనాకీయులవలె, ఉన్నతదేహులు, బలవంతులైన బహు జనులు. వారును అనాకీయులవలె రెఫాయియులుగా ఎంచబడినవారు.

Assamese পূৰ্বে এই ঠাইতে এমীয়াসকলে বাস কৰিছিল; এমীয়া জাতিৰ লোকসকল আছিল শক্তিশালী, সংখ্যাত অধিক আৰু অনাকীয়াসকলৰ দৰে দীৰ্ঘকায়।

Bengali অতীতে, আৰ্-এ এমীয় লোকৰা বাস কৰতো। তাৰা খুব শক্তিশালী ছিল এবং সেখানা তাদের সংখ্যাও ছিল প্রচুর। অনাকীয় লোকদের মতো তাৰা উচ্চতায় ছিল বেশ লম্বা।

Gujarati (અગાઉ એમીઓ ત્યાં રહેતા હતા. તેઓની વસતી ઘણી હતી અને તેઓ અનાકીઓ જેવા ઊંચા તથા કઠાવર હતા.

Hindi (अगले दिनों में वहाँ एमी लोग बसे हुए थे, जो अनाकियों के समान बलवन्त और लम्बे लम्बे और गिनती में बहुत थे;

Kannada ಅದರೊಳಗೆ ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಏಮಿಯರು ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು. ಅವರು ಅನಾಕೈರ ಹಾಗೆ ದೊಡ್ಡವ ರಾಗಿಯೂ ಬಹಳವಾದವರಾಗಿಯೂ ಉದ್ದವಾದವ ರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಜನರು.

Malayalam വലിപ്പവും പെരുപ്പവും അനാകിയരെപ്പോലെ പൊക്കവുമുള്ള ജാതിയായ ഏമ്യർ പണ്ടു അവിടെ പാർത്തിരുന്നു.

Marathi (पूर्वी तेथे एमी लोक राहत होते; ते लोक अनाकी लोकांप्रमाणे प्रबळ, पुष्कळ व धिप्पाड होते;

Oriya ଅତୀତ ରେ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଏମାୟ ଲୋକମାନେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ସମାନେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଥିଲେ, ସମାନେ ବହୁକ୍ରମେ ସଂଖ୍ୟକ ଥିଲେ। ଏଠାରେ ଅନାକାୟମାନଙ୍କ ପରି ଦାୟକାୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਪਹਿਲਿਆਂ ਸਮਿਆਂ ਵਿੱਚ ਉੱਥੇ ਏਮੀ ਵੱਸਦੇ ਸਨ, ਏਹ ਲੋਕ ਅਨਾਕੀਆਂ ਵਰਗੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਬਹੁਤੇ ਉਚੇਰੇ ਸਨ

Tamil திரளானவர்களும் ஏனாக்கியரைப்போல நெடியவர்களும்பலத்த ஜனங்களாகிய ஏமியர் அதில் முன்னே குடியிருந்தார்கள்.

వచనము 11

మోయాబీయులు వారికి ఏమీయులని పేరు పెట్టిరి.

Assamese অনাকীয়াসকলৰ দৰে এমীয়াসকলকো বফাযীয়া বুলি গণিত কৰা হৈছিল; কিন্তু মোরাবীয়াসকলে তেওঁলোকক এমীয়া বুলি কয়।

Bengali অনাকীয়া ছিল রফাযীয়া লোকদেরই অংশ বিশেষ। লোকরা ভেবেছিল যে এমীয়াও রফাযীয়া; কিন্তু মোয়াবে লোকরা তাদের এমীয়া বলত।

Gujarati અનાકીઓની જેમ તેઓ પણ રફાઇમીઓ ગણાતા હતા પણ મોઆબીઓ તેમને એમીઓ કહેતા હતા.

Hindi और अनाकियों की नाई वे भी रपाई गिने जाते थे, परन्तु मोआबी उन्हें एमी कहते हैं।

Kannada ಅವರು ಅನಾಕೈರ ಹಾಗೆ ಮಹಾಶರೀರಗಳೆನ್ನಿಕೊಂಡರು; ಮೋವಾಬೈರು ಅವರನ್ನು ಏಮಿಯರೆಂದು ಕರೆದರು.

Malayalam ഇവരെ അനാകുരെപ്പോലെ മല്ലന്മാർ എന്നു വിചാരിച്ചുവരുന്നു; മോവാബ്യരോ അവർക്കു ഏമ്യർ എന്നു പേർ പറയുന്നു.

Marathi अनाकी लोकांप्रमाणे त्यांनाही रेफाई म्हणतात, पण मवाबी लोक त्यांना एमी म्हणतात.

Oriya ଅନାକାୟ ଲୋକମାନେ ରଫାୟାୟମାନଙ୍କର ଏକ ଅଂଶ ଥିଲେ। ମାତ୍ର ମୋୟାବୀୟ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ଏମାୟ ବୋଲି କହିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਅਨਾਕੀਆਂ ਵਾਂਗੁ ਰਫਾਈ ਗਿਣੇ ਜਾਂਦੇ ਪਰ ਮੋਆਬੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਏਮੀ ਆਖਦੇ ਸਨ

Tamil அவர்களும் ஏனாக்கியரையொத்த இராட்சதர் என்று எண்ணப்பட்டார்கள்; மோவாபியரோ அவர்களை ஏமியர் என்று சொல்லுகிறார்கள்.

వచనము 12

పూర్వకాలమున హోరీయులు శేయీరులో నివసించిరి. ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవా తమకిచ్చిన స్వాస్థ్యమైన దేశములో చేసినట్లు ఏశావు సంతానపువారు హోరీయుల దేశమును స్వాధీనపరచుకొని తమ యెదుటనుండి వారిని నశింపజేసి వారి దేశములో నివసించిరి.

Assamese చెయీబతో పూర్వే హోబీయాసకలె బాస కబిఱిల, కిలె పాఱత ఏఱోబ బంశధబసకలె తెఱ్ఱలొకబ సెఱే ఱాఱేత ఆధిపత్య విస్తార కబిలె। యిహొర్రాఱే అధికార సూత్రె ఱైసాఱేలీయాసకలక యి దేశ దిఱిల తాత తెఱ్ఱలొకె యి కార్య కబిఱిల, ఏఱోబ బంశధబసకలెఱ సెఱే ఏకె కార్య కబిఱిల। తెఱ్ఱలొకబ ఆగబ పబా హోబీయాసకలక బినఱ్ఱ కబి తెఱ్ఱలొకె సెఱే ఱాఱేత నిజె బాస కబిబలె ధబిలె।

Bengali ఆగె సెఱీరె హోరీయ లొకరాఱ తాకత, కిలె ఆఱో ఏర లొకరా హోరీయదెర తాఱియె దియెఱిల ఏబం తాదెర ధ్వంస కరె దెశెఱే స్థాఱీబాబె బసబాస శుర్రు కరెఱిల। ఱైసాఱేలెర లొకరాఱ ఱిఱి ఏఱే రకమఱాఱే కరెఱిల, ప్రబ్బు తాదెర ఱె దెశ దియెఱిలెన సెఱే దెశెర లొకదెర ప్రతి ఏఱే ఏకఱే కాజ కరెఱిల।)

Gujarati ఱోరీఱా పఱేలా సెఱరమాం రఱేతా ఱతా, పఱా అసావనా పంశఱె తేఱానె ఱంఱి కఱిఱిఱె తేమనీ ఱూమి పఱావీ ఱిఱి, అనె తేమనం నామనిఱాన ఱంఱి నాఱ్యం. అనె తేమనీ ఱయ్యాఅె పొతె పసపా ఱాఱయా, ఱేమ ఱసాఅెఱిఱాఅె ఱఱెవఱాఅె, తేమనె ఆపెఱి ఱూమినాం మూల పతనీఱానీ సాతె కర్యం తేమ.)

Hindi और अगले दिनों में सेईर में होरी लोग बसे हुए थे, परन्तु ऐसावियों ने उन को उस देश से निकाल दिया, और अपने साम्हने से नाश करके उनके स्थान पर आप बस गए; जैसे कि इस्राएलियों ने यहोवा के दिये हुए अपने अधिकार के देश में किया।)

Kannada ಹೊರಿಯರು ಸಹ ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಸೇಯಾರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿದರು; ಆದರೆ ಏಸಾವನ ಮಕ್ಕಳು ಅವರನ್ನು ಹೊರಡಿಸಿ ತಮ್ಮ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ಸಂಹರಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು, ಕತ ನು ತಮಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಅವರ ಬದಲಾಗಿ ವಾಸಮಾಡಿದರು.

Malayalam ಹೊರಿಯರು ಸಹ ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಸೇಯಾರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿದರು; ಆದರೆ ಏಸಾವನ ಮಕ್ಕಳು ಅವರನ್ನು ಹೊರಡಿಸಿ ತಮ್ಮ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ಸಂಹರಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು, ಕತ ನು ತಮಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಅವರ ಬದಲಾಗಿ ವಾಸಮಾಡಿದರು.

Marathi तसेच पूर्वी सेईरात होरी लोकही राहत असत; पण एसावाच्या वंशजांनी त्यांचे वतन बळकावून त्यांचा संहार केला आणि त्यांच्या जागी वस्ती केली; परमेश्वराने वतन म्हणून दिलेल्या देशाचे इस्राएल लोकांनी जसे केले तसेच ह्यांनीही केले.)

Oriya ହୋରୀୟରୁ ସହ ପୂର୍ବେ ଦେଶରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ନିଜ ଦେଶକୁ ଡାକି ଆଣି ସେମାନଙ୍କୁ ସେଠାରେ ବସାଇ ଦେଲା; କିନ୍ତୁ ସେମାନଙ୍କୁ ନିଜ ଦେଶରେ ବସାଇ ଦେଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਹੋਰੀ ਵੀ ਪਹਿਲਿਆਂ ਸਮਿਆਂ ਵਿੱਚ ਸੇਈਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਪਰ ਏਸਾਵੀਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਅੱਗੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰ ਕੇ ਆਪ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਥਾਂ ਵੱਸ ਗਏ ਜਿਵੇਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕੀਤਾ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Assamese కాదెచ-వర్ణేయాబ పబా జెబద జూరి పాబ హోరాలెకె ఆమి యాద్రా కబా ఆఠక్రిశ బఱబ హ'ల; ఐఐ ఆఠక్రిశ బఱబత ఆమాబ ఱ్ఱాఱనిత యిసకల యోద్ధా పూఱుష ఆఱ్ఱిల, తెఱ్ఱేలొక సకలొ యిహోరాబ శపత అనుసాబె సెఐ ప్రజన్మబ సకలొ లొక ఁఱ్ఱన హ'ల।

Bengali కాదేశ బర్ణేయ త్యాగెర పర త్ఱెకె సెరద ఁపతకా అతిక్రమ కరా పర్యంత మాఱ్ఱాఱనె 38 బఱబెర బాబధాన ఱ్ఱిల। ఐఐ సమయెర మధ్యె ఆమాదెర శిబిరెర సబ పూఱుష యోద్ధారాఐ మారా గియెఱ్ఱిల। ప్రఱ్ఱు తెమనఐ శపత కరెఱ్ఱిలెన।

Gujarati ఆపఱ్ఱి ముసాఱ్ఱి క్రాఁత ఆనెఱ్ఱాఱి నీకఱినే ఁఱ్ఱెఱ్ఱు కఱతెర ఆఱ్ఱంగతా సుధీమాం ఆపఱ్ఱెనే ఆఱ్ఱిస వఱ్ఱోఱ్ఱ గాఱ్ఱాం. అనే అఁ సమయ ఁఱ్ఱాన యఱ్ఱేవనా కఱ్ఱా ప్రమాంఱొ యోద్ధాఱ్ఱి అఁక ఆఱ్ఱి పేఱి సమాంఱ తఱ్ఱ గఱ్ఱ.

Hindi और हमारे कादेशबर्ने को छोड़ने से ले कर जेरेद नदी के पार होने तक अड़तीस वर्ष बीत गए, उस बीच में यहोवा की शपथ के अनुसार उस पीढ़ी के सब योद्धा छावनी में से नाश हो गए।

Kannada నావు కాదేశబనె యవన్ను బిట్టందినింద జీరెదో ఱ్ఱళ్ళ వన్ను దాటిద వరేగే ఱ్ఱేద కాలవు మువ త్ఱేఱు వరుఱ్ఱ; కత ను అవరిగే ప్రమాణమాడిద ప్రకార యుద్ధస్థర సంతతి ఎల్లా సేన్యదొళగింద ముగిదుఱ్ఱేగువ వరేగే తడవాయితు.

Malayalam గాం. కారేశల్ బెరిణేయయిలె గిణ్ణు పుంఱ్ఱెఱ్ఱుమృతలె సేరెఱ్ఱ తొఱ్ఱు కఱకఱం.వరెయఱ్ఱు కాలం. ముఱ్ఱెఱ్ఱెఱ్ఱు సుం.వఱ్ఱుఱం. ఆఱ్ఱయిఱ్ఱు; ఆఱ్ఱిణ్ణియిలె యోధాకఱ్ఱయిఱ్ఱు తలమృం ఱ్ఱకెయఱ్ఱు. యఱ్ఱేవ ఆవఱ్ఱొఱ్ఱు సుఱ్ఱుం. ఁఱ్ఱతఱ్ఱుపొఱ్ఱె పఱ్ఱయఱ్ఱిణ్ణిణ్ణి ముఱ్ఱిణ్ణుపొఱ్ఱె.

Marathi आपण कादेश-बर्ण्या सोडून जेरेद नाल्यापलीकडे गेलो, त्याला अडतीस वर्षे लागली; ह्या अवधीत परमेश्वराने शपथ वाहिल्याप्रमाणे त्या संबंध पिढीतल्या योद्ध्यांचा छावणीत नाश झाला.

Oriya କାଦେଶ ବର୍ଣ୍ଣେୟାବର୍ଣ୍ଣେ ସରଦେ ଉପତ୍ୟକା ପାରହୋଇ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆଠତିଶ ବର୍ଷ ଲାଗିଥିଲା। ଆଠ ଛାଡ଼ି ମଧ୍ୟରେ ସହେଁ ପୁରୁଷର ସମସ୍ତ ଯୋଦ୍ଧା ମରିଗଲେ ସହେଁ ସମସ୍ତ ମଧ୍ୟରେ ଏହା ସମସ୍ତଙ୍କର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଥିଲା।

Punjabi ਉਹ ਸਮਾਂ ਜਿਹੜਾ ਕਾਦੇਸ਼-ਬਰਨੇਆ ਤੋਂ ਤੁਰ ਕੇ ਜ਼ਾਰਦ ਦੇ ਨਾਲ਼ ਦੇ ਉੱਤੇ ਦੀ ਸਾਡੇ ਲੰਘਣ ਤੀਕ ਸੀ ਉਹ ਅੱਠਤਿਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਤੀਕ ਉਸ ਪੀੜ੍ਹੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਜੇਏ ਡੇਰਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਰ ਮਿਟ ਨਾ ਗਏ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ਼ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਸੀ

Tamil యత్త మణితరాణ అంతశ్ సంతతియెల్లாம் కర్తతర్ తఱ్ఱకఱ్ఱుక్కు ఆఱ్ఱణయి ఱ్ఱఱ పఱ్ఱ యే పా గా య త్తీ ఱ్ఱ ఱ్ఱ వి లి ఱ్ఱు ఱ్ఱు మా ఱ్ఱఱు పొక, నా మ్ కఱఱేసపర్ణేయఱ్ఱవ విఱ్ఱఱుపఱ్ఱుపఱ్ఱఱు ముతఱ్ఱకొఱ్ఱఱు, శేశరేత్ ఆఱ్ఱఱ్ఱక కఱక్కుమఱ్ఱుం, సెఱ్ఱఱ కాలం ముపఱ్ఱఱెఱ్ఱు వఱ్ఱుషమాఱ్ఱిఱ్ఱు.

సేన మధ్యనుండి వారిని సంహరించుటకు యెహోవా బాహువు వారికి విరోధముగా నుండెను.

Assamese ছাউনিৰ মাজৰ পৰা সেই প্ৰজন্মক উচ্ছন্ন কৰিবৰ কাৰণে তেওঁলোক নিঃশেষ নোহোৱা পৰ্যন্ত যিহোৱাৰ হাত তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে আছিল।

Bengali শিবিরের মধ্যে তাদের সকলের মৃত্যু না হওয়া পর্যন্ত প্রভু তাদের বিরুদ্ধে ছিলেন।

Gujarati તેઓ બધા મૃત્યુ પામે અને તેઓને ઇસ્રાએલી પડાવમાંથી દૂર કરવામાં આવે તેમ યહોવાએ કર્યું.

Hindi और जब तक वे नाश न हुए तब तक यहोवा का हाथ उन्हें छावनी में से मिटा डालने के लिये उनके विरुद्ध बढ़ा ही रहा

Kannada ಅವರು ಮುಗಿದುಹೋಗುವ ವರೆಗೆ ಅವರನ್ನು ಸೈನ್ಯದೊಳ ಗಿಂದ ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಕತ ನ ಹಸ್ತವು ಅವರ ಮೇಲಿತ್ತು.

Malayalam അവർ മുടിഞ്ഞുതീരുംവരെ യഹോവയുടെ കൈ അവരെ പാളയത്തിൽനിന്നു നശിപ്പിച്ചാൻ തക്കവണ്ണം അവർക്കു വിരോധമായിരുന്നു.

Marathi त्यांचा नायनाट होईपर्यंत छावणीतून त्यांचा संहार करावा म्हणून परमेश्वराचा हात त्यांच्यावर उगारलेला होता.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ହସ୍ତ ସମାନଙ୍କେ ବିପକ୍ଷ ରେ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଧ୍ୱଂସ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା॥

Punjabi ਨਾਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਹੱਥ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਸੀ ਕਿ ਡੇਰੇ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਟਾ ਦੇਵੇ ਜਦ ਤੀਕ ਸਾਰੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਿਟ ਨਾ ਗਏ

Tamil அவர்கள் பாளையத்தின் நடுவிலிருந்து மாண்டு ஒழியும்பட்டும் கர்த்தரின் கை அவர்களை நிர்மூலமாக்கும்படிக்கு அவர்களுக்கு விரோதமாயிருந்தது.

వచనము 16

సైనికులైన వారందరు ప్రజలలోనుండి లయమైపోయిన తరువాత యెహోవా నాకు ఈలాగు

సెలవిచ్చెను.

Assamese সেয়ে, সকলো যোদ্ধার মৃত্যু হ'ল আৰু তেওঁলোক লোকসকলৰ মাজৰ পৰা গ'ল।

Bengali “আমাদের সমস্ত যোদ্ধারা মারা যাওয়ার পর,

Gujarati “જયારે એ લોકોમાંના બધા જ યોદ્ધા મરી ગયા

Hindi जब सब योद्धा मरते मरते लोगों के बीच में से नाश हो गए,

Kannada ಜನರೊಳಗಿಂದ ಸೈನಿಕರೆಲ್ಲರೂ ಸತ್ತುಹೋದ ನಂತರ

Malayalam ഇങ്ങനെ യോദ്ധാക്കൾ ഒക്കെയും ജനത്തിന്റെ ഇടയിൽനിന്നു മരിച്ചു ഒടുങ്ങിയശേഷം

Marathi ह्या प्रकारे सर्व योद्धे मेले आणि लोकांतून त्यांचा उच्छेद झाला.

Oriya ସମସ୍ତ ଯୋଦ୍ଧା ଲୋକମାନେ ଉଦ୍ଧିନ୍ନ ହୋଇଗଲେ ପରେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਸਾਰੇ ਜੋਧੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਰ ਖਪ ਗਏ

Tamil யுத்தமணிதர் எல்லாரும் ஜனத்தின் நடுவிலிருந்து செத்துத் தீர்ந்தபின்பு,

వచనము 17

నేడు నీవు మోయాబునకు సరిహద్దుగానున్న ఆరు దేశము దాటబోవుచున్నావు.

Assamese যিহোঁৱাই মোক কৈছিল,

Bengali প্রভু আমাকে এই কথা বলেছিলেন,

Gujarati ત્યારે યહોવાએ મને કહ્યું,

Hindi तब यहोवा ने मुझ से कहा,

Kannada ಕತ ನು ನನಗೆ--ಇಂದು ನೀನು ಮೋವಾಬಿನ ಮೇರೆಯಾದ ಆರ್ ಅನ್ನು ದಾಟಬೇಕು;

Malayalam യഹോവ എന്നോടു കല്പിച്ചതു:

Marathi तेव्हा परमेश्वर मला म्हणाला,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋତେ କହିଲେ,

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ,

Tamil கர்த்தர் என்னை நோக்கி:

వచనము 18

అమ్మోనీయుల మార్గమున వెళ్లునప్పుడు

Assamese “আজি তোমালোকে মোরাবৰ সীমায়ৈদি আৰ নগৰ পাৰ হৈ যাব লাগে।

Bengali “আজ তোমরা অবশ্যই আর্-এ সীমান্ত পার করবে এবং মোয়াবে প্রবেশ করবে।

Gujarati ‘આજ તારે મોઆબની સરહદે આવેલા આરને વટાવીને લોટના વંશજો

Hindi अब मोआब के सिवाने, अर्थात् आर को पार कर;

Kannada ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳೆದುರಿಗೆ ನೀನು ಬಂದರೆ ಅವರಿಗೆ ಉಪದ್ರ ಕೊಡಬೇಡ; ಅವರ ಸಂಗಡ ಜಗಳವಾಡ ಬೇಡ;

Malayalam നീ ഇന്നു ആർ എന്ന മോവാബ്യദേശത്തുകൂടി കടപ്പാൻ പോകുന്നു.

Marathi ‘आज आर येथून मवाबाची सरहद्द ओलांडून तुला पलीकडे गेले पाहिजे;

Oriya 'ଭୁଝେ ଆଜି ମୋୟାବର ସୀମା ଆର୍ ଦଇଁ ଯିବାକଳ୍ପେ ହବେ।

Punjabi ਤੂੰ ਅੱਜ ਮੋਆਬ ਦੀ ਹੱਦ ਵਿੱਚ ਦੀ ਆਰ ਨੂੰ ਲੰਘਣਾ ਹੈ

Tamil நீ ஆர் பட்டணம் இருக்கிற மோவாபின் எல்లையை இன்றைக்குக் கடந்தது,

వచనము 19

వారిని బాధింపవద్దు, వారితో యుద్ధము చేయవద్దు. ఏలయనగా లోతు సంతానమునకు దానిని

స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చినందున అమ్మోనీయుల దేశములో నీకు స్వాస్థ్యము నియ్యను.

Assamese তোমালোকে যেতিয়া অস্মোনৰ লোকসকলৰ কাষত গৈ উপস্থিত হ'বা, তেতিয়া তেওঁলোকক বিৰক্ত নকৰিবা আৰু তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধও নকৰিবা। কিয়নো, অস্মোনীয়াসকলৰ দেশৰ কোনো অংশই মই তোমালোকক অধিকাৰ কৰিবলৈ নিদিওঁ; কাৰণ, লোটৰ বংশধৰসকলক মই অধিকাৰৰ অৰ্থে এই নগৰ দিলোঁ।”

Bengali তোমরা অস্মোনীয়দের কাছে উপস্থিত হয়ে তাদের বিরক্ত করবে না। তাদের সঙ্গে যুদ্ধ করো না, কারণ আমি তাদের দেশ তোমাদের দান করবো না। কারণ তারা লোটের উত্তরপুরুষ এবং আমিই তাদের ঐ দেশ দিয়েছি।”

Gujarati આમ્મોનીઓના પ્રદેશમાં પહોંચી જવાનું છે. પરંતુ તેમને છેડશો નહિ કે તેમની સાથે યુદ્ધ પણ કરશો નહિ, કારણ કે, તેઓની ભૂમિમાંથી હું તમને એક વસ્તુ પણ આપવાનો નથી. મેં તે પ્રદેશ તો લોટના વંશજોને આપી દીધો છે.”

Hindi और जब तू अम्मोनियों के साम्हने जा कर उनके निकट पहुँचे, तब उन को न सताना और न छेड़ना, क्योंकि मैं अम्मोनियों के देश में से कुछ भी तेरे अधिकार में न करूँगा, क्योंकि मैं ने उसे लूसियों के अधिकार में कर दिया है।

Kannada ನಾನು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವದಿಲ್ಲ. ನಾನು ಅದನ್ನು ಲೋಟನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟೆನಲ್ಲಾ ಅಂದನು.

Malayalam ಅಮೋನಿಯರೊಡನೆ ಅಸುತ್ತು ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಅವರೇ ಂಠುಕುತ್ತು; ಅವರೊಡನೆ ವಸಯುಕುತ್ತುಂ ಅರುತ್ತು; ಂಠಾನ್ ಅಮೋನಿಯರೊಡನೆ ಡೊಠುತ್ತು ಗಿನುತ್ತು ಅವಕಾಠಂ ಠರಿಕುತ್ತು; ಅತ್ತು ಂಠಾನ್ ಲೊಠುತ್ತು ಮುಕುತ್ತು ಅವಕಾಠುತ್ತುಯಿ ಕೊಡುಠುತ್ತುರಿಕುತ್ತು. -

Marathi अम्मोनी लोकांच्या सीमेवर येशील तेव्हा त्यांना उपद्रव देऊ नकोस व त्यांच्याशी झगडा करू नकोस, अम्मोनी लोकांच्या देशाचा कोणताही भाग मी तुला वतन म्हणून देणार नाही, कारण लोटाच्या वंशजांना तो मी वतन म्हणून दिला आहे.’

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେେ ଅମ୍ମୋନ ସନ୍ତାନଗଣ ନିକଟରେ ପହଞ୍ଚିବ, କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେେ ସମାନକେୁ କ୍ଲେଶ ଦବେ ନାହିଁ। ସମାନକେ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧକ୍ଷ କର ନାହିଁ। କାରଣ ତୁମ୍ଭକୁ ସେ ଦେଶ ଦବେ ନାହିଁ। କାରଣ ସେ ମାନେ ହେଉଛନ୍ତି ଲୋଟର ବଂଶଧର। ଆମ୍ଭେ ସମାନକେୁ ଏହିଦେଶ ଦଇଅଛୁ।’

Malayalam അവൻ സേയിരിൽ പാർക്കുന്ന ഏശാവിന്റെ മക്കൾക്കുവേണ്ടി ചെയ്തതുപോലെ തന്നെ, അവൻ ഹോർത്തുരെ അവരുടെ മുമ്പിൽനിന്നു നശിപ്പിച്ചിട്ടു അവർ അവരുടെ ദേശം കൈവശമാക്കി അവരുടെ സ്ഥലത്തു ഇന്നുവരെയും പാർക്കുന്നു.

Marathi सेईर येथील एसावाच्या वंशजांकडून परमेश्वराने होरी लोकांचा संहार केला, तसाच त्याने ह्यांचाही केला; त्यांनी त्यांना हुसकावून लावून त्यांच्या जागी वस्ती केली, आणि आजपर्यंत ते तेथे वस्ती करून आहेत.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ସପେକାର ନିବାସୀ ଏଞ୍ଚି ସନ୍ତାନଗଣ ନିମନ୍ତେ ଠିକ୍ ସହେପରି କରିଥିଲେ। ଅର୍ଥାତ୍ ସମାନକେ ସମ୍ମୁଖରଖରକ୍ଷା ଦୋରାୟମାନଙ୍କୁ ବିନଷ୍ଟ କଲେ। ତହିଁରେ ସମାନକେ ସମାନକେ ଅଧିକାରକ୍ଷୁଏତ କରି ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସହେଠାରେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਨੇ ਏਸਾਵੀਆਂ ਲਈ ਜਿਹੜੇ ਸੇਈਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਕੀਤਾ ਜਦ ਉਹ ਨੇ ਹੋਰੀਆਂ ਦਾ ਨਾਸ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਥਾਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਵੱਸਦੇ ਹਨ

Tamil கப்தோரிலிருந்து புறப்பட்ட கப்தோரியர் ஆசேரீம் தொடங்கி ஆசாமட்டும் குடியிருந்த ஆவியரை அழித்து, அவர்கள் இருந்த ஸ்தானத்திலே குடியேறினதுபோலவும்,

వచనము 23

గాజావరకు గ్రామములలో నివసించిన ఆవీయులను కష్టోరులోనుండి బయలుదేరి వచ్చిన

కష్టోరీయులు సశింపజేసి వారిచోట నివసించిరి.

Assamese কপ্তোৰৰ পৰা কপ্তোৰীয়াসকলে আহি অৰীয়াসকলক উচ্ছন্ন কৰি তেওঁলোকৰ সেই ঠাইত বসতি কৰিছিল। অৰীয়াসকল তেতিয়া গাজা পৰ্যন্ত সকলো গাওঁবোৰতে বাস কৰি আছিল।

Bengali কপ্তোৰীয়াসকল কিছু সংখ্যক লোকের জন্যও ঐশ্বর এই একই কাজ করেছিলেন। ঘসার চতুর্দিকের শহরে অৰীয়াসকল লোকৰা বাস করত। কিন্তু কিছু সংখ্যক লোক কপ্তোৰীয়া থেকে এসে অৰীয়াসকলের ধ্বংস করেছিল। ক্রিট্ থেকে আগত এই সকল লোকৰা সেই দেশ অধিগ্রহণ করে সেখানেই বাস করল।)

Gujarati છેક ગાસા સુધીના ગામોમાં રહેતા આવીઓનું પણ એમ જ થયું હતું. કાઠતોરથી આવેલા કાઠતોરીઓએ તેઓનું નિકંદન કાઠીને તેઓની જગ્યાએ વસવા માંડ્યું.

Hindi वैसा ही अर्वियों को, जो अज्जा नगर तक गाँवों में बसे हुए थे, उन को कप्तोरियों ने जो कप्तोर से निकले थे नाश किया, और उनके स्थान पर आप रहने लगे।)

Kannada ಹಾಗೆ ಹಚರೀಮಿನ ಅಜ್ಜದ ಪರ್ಯಂತರ ವಾಸ ವಾಗಿದ್ದ ಅಪ್ಪಿಯರನ್ನು ಕಫೋರಿಂದ ಹೊರಟ ಕಫೋಯ ರು ನಾಶಮಾಡಿ ಅವರ ಬದಲಾಗಿ ವಾಸಿಸಿದರು.)

Malayalam കഫതോരിൽനിന്നു വന്ന കഫതോരിയരും ഗണ്ണാവരെയുള്ള ഈരുകളിൽ പാർത്തിരുന്ന അവരുടെ നശിപ്പിച്ചു അവരുടെ സ്ഥലത്തു കുടിപാർത്തു -

Marathi तसेच अग्नी लोक गज्जा नगरपर्यंत खेड्यापाड्यांत वस्ती करून होते; कफतोरानून आलेले कफतोरी ह्यांनी त्यांचा संहार करून त्यांच्या जागी वस्ती केली.)

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ଠିକ୍ ସହେଁପରି ମଧ୍ୟ କରିଥିଲେ। କପତାରେ଼ାୟମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଅଦ୍ଵାୟ ଲୋକମାନେ ଘାସା ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ସହର ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ। କିନ୍ତୁ କପତାରେ଼ାୟ ଲୋକେ ଅଦ୍ଵାୟମାନଙ୍କୁ ଧୂସ କଲେ। ସହେଁ କପତାରେ଼ାୟ ଲୋକମାନେ ସମାନକୋ଼ରକ୍ଷା ଅଧିକାର ଛିନ୍ନ କରି ସଠାରେ ଏବେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਅੱਈ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਅੱਜਾਹ ਤੀਕ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਕਫਤੋਰੀਆਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਕਫਤੋਰ ਤੋਂ ਨਿਕਲੇ ਸਨ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰ ਕੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਥਾਂ ਵੱਸ ਗਏ

Tamil கர்த்தர் அவர்களை இவர்களுக்கு முன்பாக அழியப்பண்ண, இவர்கள் அவர்களைத் துரத்திவிட்டு, அவர்கள் இருந்த ஸ்தானத்திலே குடியேறினார்கள்.

వచనము 24

మీరు లేచి సాగి అర్హోను ఏరు దాటుడి; ఇదిగో అమోరీయుడైన హెషోను రాజగు సీహోనును అతని దేశమును నీచేతికి అప్పగించితిని. దాని స్వాధీనపరచుకొన మొదలుపెట్టి అతనితో యుద్ధము చేయుడి.

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাই কৈছিল, “তোমালোক উঠা আৰু যাত্ৰা কৰি অৰ্ণোন উপত্যকা পাৰ হৈ যোৱা। চোৱা, মই হিচবোনৰ ৰজা ইমোৰীয়া চীহোনক আৰু তেওঁৰ দেশকো তোমালোকৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিলোঁ; তোমালোকে তাক অধিগ্রহণ কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰা; সেয়ে তেওঁৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ আৰম্ভ কৰা।

Bengali “প্রভু আমাকে বলেছিলেন, ‘অর্ণোন উপত্যকা অতিক্রম করে যাওয়ার জন্য তৈরী হও। হিষোনে ইমোরীয়দের রাজা সীহোনকে পরাজিত করতে আমি তোমাদের সাহায্য করবো। তার দেশ অধিগ্রহণ করতে আমি তোমাদের সাহায্য করবো। সুতরাং তার বিৰুদ্ধে যুদ্ধে লিপ্ত হও এবং তার দেশ অধিগ্রহণ করো।

Gujarati “પહ્લી યહોવાએ આપણને કહ્યું, ‘હવે, ચાલો, નીકળી પડો અને આનોર્નની ખીણ વટાવી જાઓ, કારણ, મેં હેશબોનના રાજા અમોરી સીહોનને તેમજ તેના પ્રદેશને તમારા હાથમાં સોંપી દીધા છે. તેના ઉપર હુમલો કરો અને પ્રદેશ કબજે લેવા માંડો.

Hindi अब तुम लोग उठ कर कूच करो, और अनौन के नाले के पार चलो; सुन, मैं देश समेत हेशबोन के राजा एमोरी सीहोन को तेरे हाथ में कर देता हूँ; इसलिये उस देश को अपने अधिकार में लेना आरम्भ करो, और उस राजा से युद्ध छेड़ दो।

Kannada ಏಳಿರಿ, ಹೊರಡಿರಿ; ಅನೋ ನ್ ನದಿಯನ್ನು ದಾಟಿರಿ; ಇಗೋ, ಹೆಚ್ಚೋನಿನ ಅರಸ ನಾದ ಅಮೋರಿಯನಾದ ಸೀಹೋನನನ್ನು ಅವನ ದೇಶವನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ, ಸ್ವಾಧೀನ ಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಆರಂಭಮಾಡು. ಅವನ ಸಂಗಡ ಜಗಳವಾಡಿ ಯುದ್ಧಮಾಡು.

Malayalam ಗುಣಿಸಲಿ ಅಶುಣೋರು ಯಾತ್ರಾಪುರವೊಪ್ಪು ಅರಣೋಗುಣಿ ತಾಳಾರ ಕುಪ್ಪುಗುಣಿ; ಇತಾ, ಣಾಣಿ ಹೊಳೆಬೋಗುಣಿಲಿ ಅಮೋರಿಯರಾಜಾವಾಯ ಸುೀಹೋನಿಯು ಅಮೋರಿಯರಾಜು. ಗುಣಿಸಲಿ ಕುಪ್ಪುಗುಣಿ ಅಶುಣೋರಿಕುಣು; ಅಮೋರಿಯು ಪಸವಪ್ಪು ಅಮೋರಿಯರಾಜು.

Marathi 'उठा, कूच करून आणौन खोरे ओलांडून जा; पाहा, हेशबोनाचा अमोरी राजा सीहोन आणि त्याचा देश मी तुझ्या हाती दिला आहे; तो देश तू आपल्या ताब्यात घ्यायला लाग आणि त्याला लढाईला प्रवृत्त कर.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ କହିଲେ, 'ଅର୍ଶୋନ ଇପତ୍ୟାକା ପାର ଦ୍ରବୋପାଲ୍ ପ୍ରସ୍ତୁକ୍ତେ ଦ୍ରୁକ୍ତାଥା ଆମ୍ଭେ ଦ୍ଵିଷବୋନର ରାଜା ଇ ମାରୋୟ ସାହାନକେୁ ଓ ତାଙ୍କ ଦେଶକକ୍ତେ ତକ୍ତେସ୍ ଦ୍ରସ୍ତ ରେ ସମପଣ କଲକ୍ତେ। ତେଣୁ ତାଙ୍କ ସହିତ ଯୁକ୍ତେ କର ଓ ତାଙ୍କର ଦେଶ ଅଧିକାର କର।

Punjabi ਉੱਠੋ ਅਤੇ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਅਰਨੋਨ ਦੇ ਨਾਲੇ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘੋ। ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੀਹੋਨ, ਅਮੋਰੀ, ਹਸ਼ਬੋਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ, ਨਾਲੇ ਉਸ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ। ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ੇ ਦਾ ਅਰੰਭ ਕਰੋ ਅਤੇ ਲੜਾਈ ਦੀ ਛੇੜ ਛਾੜ ਕਰੋ।

Tamil நீங்கள் எழுந்து பிரயாணம்பண்ணி, அர்னோன் ஆற்றைக் கடந்துபோங்கள்; எஸ்போனின் ராஜாவாகிய சீகோன் என்னும் எமோரியனையும் அவன் தேசத்தையும் உன் கையிலே ஒப்புக்கொடுத்தேன்; இதுமுதல் அதைச் சுதந்தரித்துக்கொள்ளும்படி அவனோடே யுத்தஞ்செய்.

వచనము 25

నేడు నేను నీవలని భయము నీవలని వెరపు ఆకాశము క్రిందనున్న సమస్త దేశములవారికిని పుట్టింప

మొదలుపెట్టుచున్నాను. వారు నిన్నుగూర్చిన సమాచారము విని నీయెదుట వణకి మనోవేదన

నొందుదురు.

Assamese আজিৰ পৰা মই আকাশৰ তলত থকা সমগ্ৰ জাতিৰ মাজত তোমালোকৰ সন্মুখে এক ভীতি আৰু ভ্ৰাসৰ সঞ্চাৰ কৰিম। তোমালোকৰ বিষয়ে শুনা মাত্ৰকেই তেওঁলোকৰ কঁপনি উঠিব আৰু তোমালোকৰ কাৰণে অত্যন্ত আতঙ্কিত হ'ব।”

Kannada ಆಗ ನಾನು ಕೆದೇಮೋತೆಂಬ ಅರಣ್ಯದಿಂದ ಹೆಚ್ಚೋನಿನ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನಿಗೆ ಸಮಾಧಾನ ಸಂದೇಶ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--

Malayalam പിന്നെ ഞാൻ കേരളമോത്ത് മരുഭൂമിയിൽ നിന്നു ഹെ ശബോ നിലെ രാജാവായ സീഹോന്റെ അടുക്കൽ സമാധാനവാക്കുകളോടുകൂടെ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു:

Marathi मी कदेमोथ रानातून हेशबोनाचा राजा सीहोन ह्याच्याकडे दूतांच्या हाती सलोख्याचा निरोप पाठवला की,

Oriya ଯେତେବେଳେ ଆମ୍ଭେ କଦମୋଥ୍ ପ୍ରାନ୍ତରରକ୍ଷକ ଦ୍ଵିଷବୋନର ରାଜା ସାହାଣେ ନିକଟକକୁଟ୍ ଦୂତଦ୍ଵାରା ଶାନ୍ତିବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇଲି ସମାଧାନେ କହିଲେ,

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਮੈਂ ਹਲਕਾਰੇ ਕਦੇਮੋਥ ਦੀ ਉਜਾੜ ਤੋਂ ਹਸਬੋਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸੀਹੋਨ ਕੋਲ ਸਾਂਤੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਕੇ ਘੱਲੇ

Tamil అప్పొబామ్రుతు నాన్ కెతెమోత్ వనాంతరత్తిలిరుந்து యెస్పోనిన్ రాజా వాకియ శీకోనిడత్తిల్, సమాధాన వారత్తైకణైశ్ శెసొల్లమ్పడి స్తానాపతికణై అణుప్పి:

వచనము 27

నన్ను నీ దేశముగుండ దాటిపోనిమ్ము, కుడియెడమలకు తిరుగక శ్రోవనే నడిచిపోవుదును.

Assamese “আপোনাৰ দেশৰ মাজেদি মোক ৰাজআলিয়েদি যাবলৈ দিয়ক; মই সোঁ বা বাওঁ কোনোফালে নুঘূৰিম।

Bengali “আপনার দেশের মধ্য দিয়ে আমাদের যেতে দিন। আমরা রাস্তায়ই থাকবো। আমরা রাস্তার ডানদিক অথবা বামদিক কোনো দিকেই ঘুরব না।

Gujarati ‘મહેરબાની કરીને અમને તમારા પ્રદેશમાંથી પસાર થવાદો. સાબી કે જમણી બાજુ ઙંટાયા વિના અમે સધા ધોરી માર્ગે ચાલ્યા જઈશું.

Hindi कि मुझे अपने देश में से हो कर जाने दे; मैं राजपथ पर चला जाऊंगा, और दाहिने और बाएं हाथ न मुड़ंगा।

Kannada నాను నిన్న దేశ వన్ను దాటిహోగుత్తేనే. నాను రాజ మార్గ దిందలే హోగుత్తేనే; ఎడకూ బలకూ తిరుగు వదిల్.

Malayalam ഞാൻ നിന്റെ ദേശത്തു കൂടി കടന്നുപോകുവാൻ അനുവദിക്കണമേ; ഞാൻ ഇടത്തോട്ടോ വലത്തോട്ടോ മാറാതെ പെരുവഴിയിൽകൂടി മാത്രം നടക്കും.

Marathi ‘मला तुझ्या देशातून जाऊ दे; मी आपला नीट मार्गाने जाईन, उजवीडावीकडे वळणार नाही.

Oriya 'ତଳୁଙ୍ଗ ଘେଗ ଦଇଂ ଆମକକୁ ଝିବାକକୁ ଦିଆ ଆମେ ବାଟେ ବାଟେ ଝିବକୁ, ବାମକକୁ କିଅବା ଦକ୍ଷିଣକକୁ ଝିବକୁ ନାହିଁ

Punjabi ਕਿ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਲੰਘਣ ਦੇਹ। ਮੈਂ ਸੜਕੇ ਸੜਕੇ ਜਾਵਾਂਗਾ, ਮੈਂ ਜੋ ਸੱਜੇ ਖੱਬੇ ਨਹੀਂ ਮੁੜਾਂਗਾ

Tamil நான் உம்முடைய தேசத்தைக் கடந்துபோகும்படி உத்தரவுகொடும்; வலதுபுறம் இடதுபுறம் சாயாமல் பெரும்பாதை வழியாய் நடப்பேன்.

వచనము 28

నాయొద్ద రూకలు తీసికొని తినుటకు భోజనపదార్థములు నాకిమ్ము; నాయొద్ద రూకలు తీసికొని

త్రాగుటకు నీళ్లిమ్ము.

Assamese আপোনালোকে ধনৰ বিনিময়ত মোক খাবলৈ আহাৰ আৰু পান কৰিবলৈও পানী বেচিব। কেৱল আপোনাৰ দেশৰ মাজেদি মোক খোজকাঢ়ি যাবলৈ দিয়ক।

Bengali আমরা আপনাদের কাছ থেকে খাবার ও জল রূপে দিয়ে কিনে খাব। আমরা শুধুমাত্র আপনার দেশের মধ্য দিয়ে পদব্রজে ভ্রমণ করতে চাই।

Gujarati રસ્તામાં અમે જે કંઈ ખાઈશું કે જલપાન કરીશું એના પૈસા ચૂકવી દઈશું; અમારે ફક્ત તમારા પ્રદેશમાંથી પસાર થઈ.

Hindi तू रुपया ले कर मेरे हाथ भोजनवस्तु देना कि मैं खाऊं, और पानी भी रुपया ले कर मुझ को देना कि मैं पीऊं; केवल मुझे पांव पांव चले जाने दे,

Kannada ನೀನು ಹಣಕ್ಕೋಸ್ಕರ ನನಗೆ ಮಾರುವ ಆಹಾರವನ್ನು ಉಣ್ಣುತ್ತೇನೆ; ಹಣಕ್ಕೋಸ್ಕರ ನನಗೆ ಕೊಡುವ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯುತ್ತೇನೆ;

Malayalam സേയിരിൽ പാർക്കുന്ന ഏശോവിന്റെ മക്കളും ആരിൽ പാർക്കുന്ന മോവാബ്യരും എനിക്കു തന്നതുപോലെ നീ വിലക്കു തരുന്ന ആഹാരം ഞാൻ കഴിക്കയും വിലക്കു തരുന്ന വെള്ളം കുടിക്കയും ചെയ്തുകൊള്ളാം.

Marathi तू पैसे घेऊन मला खाण्यासाठी अन्न विकत दे आणि पैसे घेऊन मला पिण्यासाठी पाणी दे; मात्र मला तुझ्या देशातून पायी जाऊ दे;

Oriya ଆମେ ତଳୁଙ୍ଗ ଘେଗ ରେ ରେ ଯେଉଁ ଖାଦ୍ୟ ଖାଇବକୁ ଓ ପାନାୟ ପିଇବକୁ, ସେଥିପାଇଁ ଆମେ ତୁମକୁ ରୂପାର ମୂଲ୍ୟ ଦବେବୁ। ତଳୁଙ୍ଗ ଘେଗ ମଧ୍ୟରେ ଆମେ କବଳେ ପଦାଚାରଣ କରି ଝିବକୁ।

Punjabi ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਅੰਨ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਬਦਲੇ ਵੇਚੀਂ ਕਿ ਮੈਂ ਖਾਵਾਂ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਵੀ ਚਾਂਦੀ ਲੈ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਦੇਵੀਂ ਕਿ ਮੈਂ ਪੀਵਾਂ। ਕੇਵਲ ਮੈਨੂੰ ਪੈਦਲ ਲੰਘਣ ਦੇਹ

Tamil சேயீரில் குடியிருக்கிற ஏசாவின் புத்திரரும், ஆர் பட்டணத்தில் குடியிருக்கிற மோவாபியரும் எனக்குச் செய்ததுபோல, நீரும் நான் யோர்தானைக்

ତତ୍ପରଃ ଦେଶ ଦଇଂ ଯିବାକଳ୍ପଃ ଦିଆ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନେ ଓ ଆଉ ନିବାସୀ ମାୟୋବାୟମାନେ ଯଥା ଏଠାରେ
ସନ୍ତାନଗଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେପରି ଯିବାକଳ୍ପଃ ଦଇଂକ୍ଷନ୍ତି, ସଦେଂପରି ତୁମ୍ଭମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତତ୍ପରଃ ଦେଶ
ଦଇଂ ଯିବାକଳ୍ପଃ ଦିଆ'

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਏਸਾਵੀਆਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਸੇਈਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਮੋਆਬੀਆਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਆਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ
ਸਨ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ, ਜਦ ਤੀਕ ਮੈਂ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲੰਘਿਆ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡਾ
ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ

Tamil எனக்குப் புசிக்க ஆகாரத்தையும் குடிக்கத் தண்ணீரையும் கிரயத்துக்குத்
தாரும்; நான் கால்நடையாய்க் கடந்துபோகமாத்திரம் உத்தரவுகொடும் என்று
சொல்லி அனுப்பினேன்.

వచనము 30

అయితే హెబ్బోను రాజైన సీహోను మనలను తన దేశమార్గమున వెళ్లనిచ్చుటకు సమ్మతించలేదు. నేడు
జరిగినట్లు నీవేతికి అతని అప్పగించుటకు నీ దేవుడైన యెహోవా అతని మనస్సును కఠినపరచి అతని

హృదయమునకు తెగింపు కలుగజేసెను.

Assamese কিন্তু হিচবোনৰ ৰজা চীহোনে নিজ দেশৰ মাজেদি যাবলৈ আমাক অনুমতি
নিদিলে; কিয়নো আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তেওঁৰ মন কঠিন কৰি হৃদয় অটল কৰি
ৰাখিছিল, যাতে তেওঁ আপোনালোকৰ হাতত পৰে। আজি এই সময়ত তেওঁ তাকেই কৰিছে।

Bengali “কিন্তু সীহোন, হিছোনের ৰাজা, আমাদের তার দেশের মধ্য দিয়ে যেতে দেননি।
কারণ প্রভু তোমাদের ঐশ্বর তার মন কঠিন ও একশ্রুঁয়ে করলেন যেন তিনি তাকে তোমাদের
হাতে সমর্পণ করেন, যেমন আজ পর্যন্ত রয়েছে!

Gujarati “પરંતુ હેબોનના રાજા સીહોને આપણને માર્ગ આપવાની ના પડી, કારણ, તમારા દેવ
યહોવાએ તેને કઠિણો અને બળવાખોર બનાવી દીધો, જેથી તે તમારા હાથે સીહોનનો વિનાશ કરે
અને તેના પ્રદેશનો તમે કબજો કરી શકો, જે હજી પણ અમારી પાસે છે.

Hindi परन्तु हेहाबोन के राजा सीहोन ने हम को अपने देश में से हो कर चलने न दिया; क्योंकि तुम्हारे
परमेश्वर यहोवा ने उसका चित्त कठोर और उसका मन हठीला कर दिया था, इसलिये कि उसको तुम्हारे
हाथ में कर दे, जैसा कि आज प्रकट है।

Kannada ಆದರೆ ಹೆಬ್ಬೋನಿನ ಅರಸ ನಾದ ಸೀಹೋನನು ನಮ್ಮನ್ನು ತನ್ನ ಬಳಿಯಿಂದ
ದಾಟಿಹೋಗಲು ಮನಸ್ಸು ಮಾಡಲಿಲ್ಲ; ಯಾಕಂದರೆ ಅವನನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸುವ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ
ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅವನ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಮಂಕು ಮಾಡಿ ಹೃದಯವನ್ನು ಕಠಿಣಪಡಿಸಿದನೆಂದು ಈಗಾ
ಗಲೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

Malayalam എന്നാൽ നാം തന്റെ ദേശത്തുകൂടി കടന്നുപോകുവാൻ ഹെ ശബോ നി ലെ രാ ജാ വാ യ സീ ഹോ ന്ൻ സ മ്മ തി ച്ചി ല്ല ; ഇ ന്നു കാണുന്നതുപോലെ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവനെ നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കേണ്ടതിന്നു അവന്റെ മനസ്സു കടുപ്പിച്ചു അവന്റെ ഹൃദയം കഠിനമാക്കി.

Marathi पण हेराबोनाचा राजा सीहोन आम्हांला त्याच्या देशातून जाऊ देईना; कारण तुमचा देव परमेश्वर ह्याने त्याला तुमच्या हाती घावे म्हणून त्याची वृत्ती कठोर केली व त्याचे मन कठीण केले; आज तो देश तुमच्या हाती आहे.

Oriya କିନ୍ତୁ ହିଷ୍ମୋନ୍ନ ରାଜା ସାହାନୁଂ ତାଙ୍କ ଦେଶ ମଧ୍ୟ ଦଇଂ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯିବାକକୁଟ ଦେଲେ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ତାଙ୍କର ହୃଦୟ କଠିନ କରାଇଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଏପରି କଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେଂ ସାହାନୁକେଂ ପରାସ୍ତ କରିପାରିବ, ଏବଂ ଆଜି ଆମ୍ଭେ ଜାଣିଲକ୍ଷ୍ମୀ ବାସ୍ତବ ରେ କ'ଣ ସବୁ ଘଟିଲା।

Punjabi ਪਰ ਹਸਬੋਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸੀਹੋਨ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਲੰਘਣ ਨਾ ਦਿੱਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਆਤਮਾ ਨੂੰ ਕਠੋਰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮਨ ਨੂੰ ਸਖ਼ਤ ਹੋਣ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦੇਵੇ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਹੈ।

Tamil ஆனாலும் தன் தேசத்தைக் கடந்துபோகும்படி, எஸ்போனின் ராஜாவாகிய சீகோன் நமக்கு உத்தரவு கொடுக்கவில்லை; இந்நாளில் இருக்கிறதுபோல, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அவனை உன் கையில் ஒப்புக்கொடுக்கும்படி, அவன் மனதைக் கடினப்படுத்தி, அவன் இருதயத்தை உரங்கொள்ளப்பண்ணியிருந்தார்.

వచనము 31

అప్పుడు యెహోవా చూడుము; సీహోనును అతని దేశమును నీకు అప్పగింప మొదలుపెట్టియున్నాను.

అతని దేశము నీదగునట్లు నీవు దాని స్వాధీనపరచుకొన మొదలుపెట్టుమని నాతో చెప్పెను.

Assamese পাছত যিহোৱাই মোক কৈছিল, “সুনা, মই চীহোন আৰু তেওঁৰ দেশ তোমাৰ হাতত শোধাই দিবলৈ আৰম্ভ কৰিলোঁ। তুমি এতিয়া তেওঁৰ দেশত বাস কৰিবৰ অৰ্থে সেই দেশ অধিগ্রহণ কৰা।”

Bengali “প্রভু আমাকে বলেছিলেন, ‘আমি রাজা সীহোন এবং তার দেশ তোমাদের দিচ্ছি। এখন যাও তার দেশ অধিগ্রহণ করো!’

Gujarati “પદ્મી યહોવાએ મને કહ્યું, ‘જો મેં સીહોનને અને તેના પ્રદેશને તારા હાથમાં સોંપી દેવા માંડયા છે, એની ભૂમિનો કબજો લેવાનું તું શરૂ કરી દે.’

Hindi और यहोवा ने मुझ से कहा, सुन, मैं देश समेत सीहोन को तेरे वश में कर देने पर हूँ; उस देश को अपने अधिकार में लेना आरम्भ कर।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ನನಗೆ--ಇಗೋ, ಸೀಹೋ ನನನ್ನೂ ಅವನ ದೇಶವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಒಪ್ಪಿಸು ವದಕ್ಕೆ ಆರಂಭಮಾಡಿದ್ದೇನೆ; ಅವನ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಹೊಂದುವ ಹಾಗೆ ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಆರಂಭಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam ಯಹೋವ എനോടു: ഞാൻ സീഹോനെയും അവന്റെ ദേശത്തെയും നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു; അവന്റെ ദേശം കൈവശമാക്കേണ്ടതിന്നു അതു അടക്കുവാൻ തുടങ്ങുക എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi परमेश्वर मला म्हणाला, 'सीहोन व त्याचा देश मी तुझ्या ताब्यात देऊ लागलो आहे; त्याचा देश तुझे वतन व्हावे म्हणून तो हस्तगत करायला लाग.'

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ କହିଲେ, 'ଆମେ ସିହୋନ ଏବଂ ତାଙ୍କର ରାଜ୍ୟକୁ ତୁମ ପାଖରେ ଦେବାକୁ ବାଧ୍ୟ କରିବା। ବର୍ତ୍ତମାନ ଯାଏ ସେହି ଦେଶକୁ ତୁମ ପାଖରେ କରି।'।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਮੈਂ ਸੀਹੋਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇਣ ਲੱਗਾ ਹਾਂ। ਵਬਜ਼ੇ ਦਾ ਅਰੰਭ ਕਰ ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਉਸ ਦੇ ਦੇਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਲਵੇਂ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தர் என்னை நோக்கி: இதோ, சீகோனையும் அவன் தேசத்தையும் உனக்கு ஒப்புக்கொடுக்கப்போகிறேன்; இதுமுதல் அவன் தேசத்தை வசப்படுத்தி, சுதந்தரித்துக்கொள் என்றார்.

వచనము 32

సీహోనును అతని సమస్త జనమును యాహసులో యుద్ధము చేయుటకై మనకు ఎదురుగా బయలుదేరి

రాగా

Assamese তেতিয়া আমাৰ বিপক্ষে যুদ্ধ কৰিবলৈ চীহোন আৰু তেওঁৰ সকলো লোক যহচ নামৰ ঠাইলৈ ওলাই আহিছিল।

Bengali “এরপর যহস নামক স্থানে রাজা সীহোন এবং তার সমস্ত লোকরা আমাদের বিরুদ্ধে যুদ্ধের জন্য বেরিয়ে এসেছিল।

Gujarati “ત્યારબાદ સીહોન પોતાનું સમગ્ર સૈન્ય લઇને યાહાસ આગળ આપણી સામે યદ્ધ કરવાને બહાર પડ્યો,

Hindi तब सीहोन अपनी सारी सेना समेत निकल आया, और हमारा साम्हना करके युद्ध करने को यहस तक चढ़ा आया।

Kannada ಆಗ ಸೀಹೋನನು ತನ್ನ ಜನರೆಲ್ಲರ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಯಹ ಜಿಗೆ ಸವಿಾಪದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮೆದುರಿಗೆ ಹೊರಟನು.

Malayalam അങ്ങനെ സീഹോനും അവന്റെ സർവ്വജനവും നമ്മുടെ നേരെ പുറപ്പെട്ടുവന്നു യാഹാസിയിലെച്ചു പടയേറ്റു.

Tamil అవనై నమ్మ్రుడైయ తేవనాకీయ కరత్తర్ నమక్కు ఒప్పక్కొక్కొత్తార్; నామ్ అవనైయమ్ అవన్ క్రుమారరైయమ్ అవనైయడైయ శకల జనాంగళైయమ్ మురైయి అడిత్తు,

వచనము 34

ఆ కాలమున అతని సమస్త పురములను పట్టుకొని, ప్రతి పురమును అందలి స్త్రీ పురుషులను పిల్లలను శేషమేమియులేకుండ నాశనము చేసితిమి.

Assamese సేహే సమయత ఆమి తెంబ్ సకలొ నగర అధికార కరి లైఖిలొ; నగరబ సకలొ అధివాసీర లగతె మహిలా, సక ల'బా-ఛొరాలీక నిఃశెషె వినశ్టె కరిఖిలొ, కాకొ అరశిశ్టె నాబాఖిలొ;

Bengali సేహే సమయ రాజా సీహొనెర సబ శహరగులొహే ఆమరా అధికార కరెఖిలొమ్| ప్రతొక శహరెర సమస్త లొకదెర, సకల పురుషదెర, స్త్రీలొకదెర ఎవఁ ఛొట్ ఛొట్ శిశుదెర ఆమరా సమ్పూర్ణరూపె ధ్వఁస కరెఖిలొమ్| ఆమరా కాఁకెహే జీవిత ఛెడె దిహే ని!

Gujarati ત્યારબાદ આપણે તેનાં બધાં શહેરો કબજે કર્યાં, અને દરેક શહેરમાંના બધાં જ સ્ત્રી, પુરુષો અને બાળકોની હત્યા કરી, કોઈનેય જીવતા રહેવા ન દીધા;

Hindi और उसी समय हम ने उसके सारे नगर ले लिए, और एक एक बसे हुए नगर का स्त्रियों और बाल-बच्चों समेत यहाँ तक सत्यनाश किया कि कोई न छूटा;

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವನ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಕ್ಕೊಂಡು ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಟ್ಟಣದ ಗಂಡಸರನ್ನೂ ಹೆಂಗಸರನ್ನೂ ಚಿಕ್ಕವರನ್ನೂ ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡಿದೆವು, ಒಬ್ಬರನ್ನೂ ಉಳಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ಆ ಕಾಲത്തು గాం. ఆ వంకొ ఎల్లొ పడణుణులొ. పిడిచొ పడణుం. తొం. పు రొ ష న్నొ రె యుం. స్త్రీం క లె యుం. కు ణ్ణుం లె యుం. ఊంబనొం. చెయ్యొ; ఇరుంణుం. శొషింపింపిం.

Marathi त्या वेळी आपण त्याची सर्व नगरे घेतली आणि प्रत्येक नगराचा, त्यांतील पुरुष, स्त्रिया व मुलेबाळे ह्यांच्यासह समूळ नाश केला; आपण त्यांतला कोणीही शिल्लक ठेवला नाही;

Oriya ସେ ସମୟରେ ରାଜା ସାହାନକେର ସମସ୍ତ ସହର ଓ ସମସ୍ତ ନଗରମାନଙ୍କୁ ହସ୍ତଗତ କଲକ୍ଷ୍ମା ଏବଂ ନଗରବାସୀ ସ୍ତ୍ରୀ ଓ ବାଳକ ସମତେ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବଧ କଲକ୍ଷ୍ମା କାହାରିକଲକ୍ଷ୍ମା ଜୀବିତ ରଖିଲକ୍ଷ୍ମା ନାହିଁ।

Punjabi ਅਸਾਂ ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਖੋਹ ਲਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦਾ, ਤੀਵੀਆਂ ਅਤੇ ਨਿਆਣਿਆਂ ਸਣੇ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਦਿੱਤਾ, ਅਸਾਂ ਇੱਕ ਵੀ ਨਾ ਛੱਡਿਆ

Tamil అక్కాలత్తీల్ అవన్ పట్టణాంగళైయెయిలలమ్ పిడిత్తు, శకల పట్టణాంగళైయెయి, ఒరువరైయెయి మిత్తియాక వైకకామల్ శాங்கారంపణ్ణిణొమ్.

వచనము 35

పశువులను మనము పట్టుకొనిన పురముల సొమ్మును దోపిడిగా దోచుకొంటిమి.

Assamese కెరల ప్రాంతపు అగ్ర నగరం పబా లూట్ కర వస్తవోర అమి నిజర కారణం
లె అహిహిలెం।

Bengali ఏ సమస్త శహరశులెం తెకె అమరెం కెవలమెం గవెదిప్రశుం అవం మూల్యవెం
ద్రవ్యసామగ్రీ నియెహిలెం।

Gujarati પછા આપણે જીતેલાં નગરોમાંથી મળેલી લૂંટ તથા પરાધન આપણે રાખ્યાં.

Hindi परन्तु पशुओं को हम ने अपना कर लिया, और उन नगरों की लूट भी हम ने ले ली जिन को हम
ने जीत लिया था।

Kannada ಪಶುಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಮಗೆ ಸುಲುಕೊಂಡು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಳ್ಳೆ ಹೊಡೆದೆವು.

Malayalam നാൽക്കൊലികളെയും നാം പിടിച്ചു പട്ടണങ്ങളിലെ കൊള്ളയും
മാത്രം നാം നമുക്കായിട്ടു എടുത്തു.

Marathi मात्र जिंकलेल्या नगरातल्या लुटीबरोबर त्यांतील जनावरेही आपण लुटून नेली.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ କେବଳେ ପଶୁଗୁଡ଼ାଗଣକୁ ଓ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ନଗର ଦୁଷ୍ଟଗତ କଲୁକ୍ତ ତାହାର ସବୁ
ଲୁକ୍ତଗତ ଦ୍ରବ୍ୟ ଆମ୍ଭମାନେ ନିଜ ନିଜ ପାଇଁ ଗ୍ରହଣ କଲୁକ୍ତ।

Punjabi ਵੇਵਲ ਤੰਗਰ ਸਾਡੀ ਲੁੱਟ ਵਿੱਚ ਆਏ ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦਾ ਲੁੱਟ ਦਾ ਮਾਲ ਜਿਹੜੇ ਅਸਾਂ ਖੋਹੇ ਸਨ

Tamil மிகு கஜீவ ன்க ளையு ம் நாம பிடி த்த பட்ட ணங்க ளையு மாத் திர ம்
நமக்கென்று வைத்துக்கொண்டோம்.

వచనము 36

అర్హోను ఏటిలోయ దరినున్న అర్హోయేరును ఆ యేటియొద్దనున్న పురము మొదలుకొని గిలాదువరకు

మనకు అసాధ్యమైన నగరమొకటియు లేకపోయెను. మన దేవుడైన యెహోవా అన్నిటిని మనకు

అప్పగించెను.

Assamese అర్హోన ఉపత్యకార దాతె అబోయెర నగర అకె సెహె ఉపత్యకార మెంజత తకె
నగరం పబె గెలెయదలెకె అమెం జయ కరెవె నోరెబె అనె కెనెం నగర వాకీ నెతెకెలెం।
అమెం జెంబెర యెహోరెహె అమెం సనూత తకె సకలెం శక్రపక్రం ఉపరత అమెంక జయీ
కరెహెహెలెం।

Bengali అర్హోన ఉపత్యకార ధారెర అరెయెర నెంకె అకెతె శహరకె అవం ఏ ఉపత్యకార
మెంకెతెనెర అరెకెతె శహరకె అమరెం పరెంజెతె కరెహెలెం। అర్హోన ఉపత్యకె అవం
గెలెయదెర మెంకెతెనెర సమస్త శహరశులెంకె పరెంజెతె కరెతె ప్రబూ అమెందెర సెహెయె
కరెహెలెం। అమెందెర కెకె కెనెం శహరె ఖువ శక్తిశాలీ హెలె నెం।

Gujarati अनोननी जीलानी धारे आवेला अरोअेरथी मांडीने गिलयाए सधीना सपाट प्रदेशमां अेक पल नगर आपली सामे टकी शक्युं नलतुं, आपला देव यलवाअे जधां श नगराे आपला अथमां सोंपी दीधां.

Hindi अनोन के नाले के छोर वाले अरोएर नगर से ले कर, गिलाद तक कोई नगर ऐसा ऊंचा न रहा जो हमारे साम्हने ठहर सकता था; क्योंकि हमारे परमेश्वर यहोवा ने समों को हमारे वश में कर दिया।

Kannada अनोे निन तीरदल्लिरुव अरोे येो मत्तु अ हळ्ळದ ಪಟ್ಟಣವು ಮೊದಲೊಂಡು ಗಿಲ್ಯಾದಿನ ವರೆಗೂ ಒಂದು ಪಟ್ಟಣವಾದರೂ ನಮಗೆ ಅಸಾಧ್ಯವಾಗಿರಲಿಲ್ಲ; ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಮ್ಮ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು.

Malayalam അരീനോൻ തൊഴരയുടെ അറ്റത്തുള്ള അരോവേരും തൊഴരയിലെ പട്ടണവുംമുതൽ ഗിലയാദാരെ നമ്മുടെ കൈക്കു എത്താതെ ഒരു പട്ടണവും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല; നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവ സകലവും നമ്മുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചു.

Marathi आणोन खोऱ्याच्या कडेला अरोएर नगर आहे तेथून व खोऱ्यात जे नगर आहे तेथून गिलादापर्यंत आम्हांला दुर्गम असे एकही नगर राहिले नाही; आपला देव परमेश्वर ह्याने ती सर्व आपल्या स्वाधीन करून दिली;

Oriya ଅନୋନ ଉପତ୍ୟକା ନିକଟସ୍ଥ ଆରୋପରଠାଠେରକ୍ଷୁଟ ଏବଂ ଉପତ୍ୟକାର ମଧ୍ୟଭାଗଠାଠେରକ୍ଷୁଟ ଗାଲିଯଦ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ଏହି ନଗର ହିଁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଶକ୍ତିର ଅତିରିକ୍ତ ନଥିଲା। ସଦାପ୍ରକ୍ଷୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଆମ୍ଭ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ସବୁ ସମପଣ କଲେ।

Punjabi ਅਰੋਏਰ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਅਰਨੇਨ ਨਾਲੇ ਦੇ ਬੰਨ੍ਹੇ ਉੱਤੇ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਨਾਲੇ ਦੇ ਕੋਲ ਹੈ ਗਿਲਆਦ ਤੀਕ ਕੋਈ ਨਗਰ ਅਜਿਹਾ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਿਹੜਾ ਸਾਡੇ ਲਈ ਬਹੁਤ ਉੱਚਾ ਸੀ। ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸਭ ਕੁਝ ਸਾਡੇ ਅਧੀਨ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil ಅರನೋನ್ ಆற்றುங்கರையில் இருக்கிற ஆரோவேரும் ஆற்றண்டையில் இருக்கிற பட்டணமும் தொடங்கி, கீலே யாத்வரைக்கும் நமக்கு எதிர்த்துநிற்கத்தக்க அரணிப்பான பட்டணம் இருந்ததில்லை, எல்லாவற்றையும் நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் நமக்கு ஒப்புக்கொடுத்தார்.

వచనము 37

అయితే అమ్మోనీయుల దేశమునకైనను యబ్బోకు ఏటి లోయలోని యే ప్రాంతమునకైనను ఆ మన్నెములోని పురములకైనను మన దేవుడైన యెహోవా పోకూడదని చెప్పిన మరి ఏ స్థలమునకైనను నీవు సమీపింపలేదు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 3

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మనము తిరిగి బాషాను మార్గమున వెళ్ళినప్పుడు బాషాను రాజైన ఓగును అతని ప్రజలందరును

ఎడెయిలో మనతో యుద్ధము చేయుటకు బయలుదేరి యెదురుగా రాగా

Assamese তাৰ পাছত আমি ঘূৰি বাচান দেশৰ ফালে যোৱা বাটেদি গ'লো। আমাৰ লগত যুদ্ধ কৰিবলৈ বাচানৰ ৰজা ওগ আৰু তেওঁৰ সকলো লোক ইদ্রৈয়ী নগৰলৈ আমাক আক্রমণ কৰিবৰ কাৰণে ওলাই আহিছিল।

Bengali “আমরা ফিরেছিলাম এবং বাশনের ৰাস্তা ধরে গিয়েছিলাম। ইদ্রিযীতে বাশনের ৰাজা ওগ এবং তার সমস্ত লোকরা আমাদের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করার জন্য বেরিয়ে এসেছিল।

Gujarati “ત્યારબાદ આપણે વળીને બાશાનને માંગેર આગળ વધ્યા. બાશાનનો રાજા ઓગ પોતાનું આખું સૈન્ય લઇને અંડેઇ મુકામે આપણી સામે યુદ્ધ કરવા ધસી આવ્યો.

Hindi तब हम मुड़कर बाशान के मार्ग से चढ़ चले; और बाशान का ओग नाम राजा अपनी सारी सेना समेत हमारा साम्हना करने को निकल आया, कि एद्रेई में युद्ध करे।

Kannada ಆಗ ನಾವು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಬಾಷಾನಿನ ಕಡೆಗೆ ಹೊರಟೆವು. ಬಾಷಾನಿನ ಅರಸ ನಾದ ఓగును తన్న ఎల్లా జనర సంగడ నమ్మేదురిగే ఎద్దేగే యుద్ధమాడువదకే హొరటను.

Malayalam ఆగనంతఱం. గాం. తిరిణిణ్ణు ణ్ణాశానిలెలకుణ్ణులల వళియాయి పోయి; ఆప్పోలె ణ్ణాశానిలె లాజ్జావాయ ణ్ణాగం. ఆవణ్ణె సరివ్ణజనవం. గణ్ణుణ్ణ గణ్ణె పుణ్ణెప్పిణ్ణు ణ్ణెలెయిలెవళు పసయెర్ణు.

Marathi मग आपण वळसा घेऊन बाशानाच्या वाटेने चढून गेलो तेव्हा बाशानाचा राज ओग आपली सर्व सेना घेऊन आमच्याशी सामना करण्यासाठी निघाला आणि एद्रेई येथे युद्ध करायला आमच्यावर चालून आला.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେେ ଫରେେ ବାଶନକକୁଟ ଗଲକୁଟା ବାଶନର ରାଜା ଓଗ୍ ଏବଂ ତାହାର ସମସ୍ତ ପ୍ରଜା ଆମ୍ଭ ସହିତ ଯକୁଟଈ କରିବାକୁ ଇଦ୍ରିୟାକି ବାହାରି ଆସିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਮੁੜ ਕੇ ਅਸੀਂ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦੇ ਰਾਹ ਥਾਣੀਂ ਉਤਾਹਾਂ ਗਏ ਅਤੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦਾ ਰਾਜਾ ਓਗ ਨਿੱਕਲਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਅਦਰਈ ਵਿੱਚ ਸਾਡਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕੀਤਾ

Tamil పిణ్ణపు నామ్ త్రిఱుమ్పి, పాశాణ్ణుక్కుఱుం పోకీఱు వళియాయ్పం పోణోణామ్; పాశాణిణ్ణ రాజ్జావాయికియ ఱుక్ తణ్ణణ్ణుడెయ సకల జణ్ణఱుంకణోణుం నమ్మోమోడే ఱతిఱ్ణత్తు యత్తమ్పణ్ణణ్ణుంపడి పుఱుంపఱుం, ఱత్ఱేయిక్కు వఱ్ణతాణ్ణ.

వచనము 2

యెహోవా నాతో ఇట్లనెను అతనికి భయపడకుము, అతనిని అతని సమస్త జనమును అతని దేశమును నీచేతికి అప్పగించియున్నాను. హెబ్రోనులో నివసించిన అమోరీయుల రాజైన సీహోనుకు చేసినట్లు ఇతనికిని చేయవలెనని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই মোক কৈছিল, “তুমি তেওঁলৈ ভয় নকৰিবা; কিয়নো মই তেওঁৰ ওপৰত তোমাক বিজয়ী কৰিলোঁ; তেওঁক, তেওঁৰ লোকসকলক আৰু তেওঁৰ দেশ তোমাৰ অধীনত শোধাই দিলোঁ; তুমি হিচবোন নিবাসী ইমোৰীয়াসকলৰ ৰজা চীহোনক যেনে কৰিছিল, এওঁলৈকো তেনে কৰিবা।”

Bengali প্রভু আমাকে বলেছিলেন, ‘ওগ সম্পর্কে ভীত হয়ো না। আমি স্থির করেছি যে তাকে আমি তোমাদের কাছে সমর্পণ করব। তার সমস্ত লোকদের এবং তার দেশ আমি তোমাদের দেব। হিশ্বোনে যিনি শাসনকার্য চালাতেন সেই ইমোরীয় রাজা সীহোনকে তোমরা যেভাবে পরাজিত করেছিলে, ঠিক সেই ভাবেই তোমরা একেও পরাজিত করবে।’

Gujarati પરંતુ યહોવાએ મને કહ્યું, ‘એનાથી તું ડરતો ના, કારણ કે, મેં તેને એની આખી સેના અને તેના પ્રદેશ સાથે તારા હાથમાં સોંપી દીધો છે. મેં જે હાલ હેશબોનના રહતા આમ્મોનીઓના રાજા સીહોનના કર્યા તેવા જે હાલ તું એના કર.’

Hindi तब यहोवा ने मुझ से कहा, उस से मत डर; क्योंकि मैं उसको सारी सेना और देश समेत तेरे हाथ में किए देता हूँ; और जैसा तू ने हेशबोन के निवासी एमोरियों के राजा सीहोन से किया है वैसा ही उस से भी करना।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ನನಗೆ--ಅವನಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಡ; ಅವ ನನ್ನೂ ಅವನ ಜನರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಅವನ ದೇಶವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ; ನೀನು ಹೆಷೋನಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಅಮೋರಿಯರ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನ ನಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಕಾರ ಅವನಿಗೆ ಮಾಡಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാറെ യഹോവ എന്നോടു: അവനെ ഭയപ്പെടരുതു; ഞാൻ അവനെയും അവന്റെ സർവ്വജനത്തെയും ദേശത്തെയും നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു: ഹെശ്ബോനിൽ പാർത്തിരുന്ന അമോര്യരാജാവായ സീഹോനോടു ചെയ്തതുപോലെ നീ അവനോടും ചെയ്യും എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा परमेश्वर मला म्हणाला, ‘त्याला भिऊ नकोस, कारण तो, त्याची सर्व सेना आणि त्याचा देश मी तुझ्या हाती दिला आहे, आणि जसे तू हेशबोन येथे राहणारा अमोऱ्यांचा राजा सीहोन ह्याचे केले तसेच त्याचेही कर.’

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାୋତେ କହିଲେ, 'ଓଗ୍ନକୁଟ ଭୟ କର ନାହିଁ, ମୁ ନିଷ୍ଠୁରି ନଇଂହି ଯେ ତାକକୁଟ ଦୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ସମପଣ କରିବା ମୁ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଓ ଦେଶସବୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଦବୋ ଅମ୍ ମାରୋୟ ରାଜା ସିୟୋନ ଯିଏକି ସଷବୋ ରେ ରାଜତ୍ଵ କରୁଥିଲେ, ସହେପରି ତାହା ପ୍ରତି ମଧ୍ୟ କରିବା'

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਸ ਤੋਂ ਨਾ ਡਰ ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਤੂੰ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਇਉਂ ਕਰੋਗਾ ਜਿਵੇਂ ਤੈਂ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸੀਹੋਨ ਨਾਲ ਜਿਹੜਾ ਹਸਬੇਨ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਸੀ ਕੀਤਾ

Tamil అప్పొబొబ్రుత్తు కర్తర్తర్ గణ్ణెనై న్నోక్కఱ్ఱి: అవ్వుక్కుప్ప పయప్పదవేణ్ణదామ్; అవ్వుణ్ణయ్యమ్ అవ్వుణ్ణదయ జ్జణ్ణంగళ్ల గల్లారాయ్యమ్ అవ్వుణ్ణ త్తేశత్తేయ్యమ్ ఉన్ కయిల్ ఒప్పక్కొక్కొత్తేన్; గ్గప్పోణ్ణిలై క్కుడియిరున్ద గ్గమోరియర్లన్ గ్గజ్జావాయి క్కీకోణ్ణుక్కున్ శేయత్తుప్పోల, అవ్వుక్కుప్ప శేయవాయి గ్గణ్ణార్.

వచనము 3

అట్లు మన దేవుడైన యెహోవా బాషాను రాజైన ఓగును అతని సమస్త జనమును మనచేతికి

అప్పగించెను; అతనికి శేషమేమియు లేకుండ అతనిని హతము చేసితిమి.

Assamese এইদৰে আমাৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাই বাচানৰ ৰজা ওগক আৰু তেওঁৰ সকলো লোকক আমাৰ অধীনত শোধাই দিছিল; তাতে আমি তেওঁক আৰু তেওঁৰ সকলো লোককে আঘাত কৰি বধ কৰিছিলোঁ; এজনকো অৱশিষ্টে নাৰাখিলোঁ।

Bengali “সেই কারণে প্রভু আমাদের জৈশ্বৰ বাশনের রাজা ওগকে পরাজিত করতে সাহায্য করেছিলেন। আমরা তাকে এবং তার সমস্ত লোকদের পরাজিত করেছিলাম। তাদের আর কেউই বাকী ছিল না।

Gujarati “आम, आपला ऐव यत्नोवाअे आशानना राजा ओगने पला तेना समग्र सैन्य साथे उराववामां आपलाने मडे करी अने आपले ते तमांमनो संछार कर्यो, अेकने य ज़ुपतो जवा दीधो नडि,

Hindi सो इस प्रकार हमारे परमेश्वर यहोवा ने सारी सेना समेत बाशान के राजा ओग को भी हमारे हाथ में कर दिया; और हम उसको यहाँ तक मारते रहे कि उन में से कोई भी न बच पाया।

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಬಾಷಾನಿನ ಅರಸನಾದ ಓಗನನ್ನು ಅವನ ಜನರಲ್ಲ ರನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು; ಒಬ್ಬನಾದರೂ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಅವನಿಗೆ ಉಳಿಯದೆ ಹೋಗುವ ವರೆಗೆ ಅವನನ್ನು ಹೊಡೆದೆವು.

Malayalam ಅಣ್ಣನೊ ಗಣ್ಣುಂಱ ರೊವಮಾಯ ಯಹೊವಾ ಖಾಶಾನ್ ರಾಜಾವಾಯ ಓಗನೊಯ್ಯಂ. ಅವನೊ ಸುಕಲ ಜಗಣ್ಣಯ್ಯಂ. ಗಣ್ಣುಂಱ ಕಯ್ಲಿಲ್ ಏಟ್ಟಿಚ್ಚು; ಅವಣ್ಣುಂಱ ಅಶ್ಚೊತ್ತೊತ್ತವಣ್ಣುಂ. ಗಾಂ ಅವನೊ ಸುಂಱರಿಚ್ಚುಕುಣ್ಣುಂ.

Marathi आपला देव परमेश्वर ह्याने बाशानाचा राजा ओग व त्याचे सर्व लोक आमच्या हाती दिले आणि आम्ही त्यांना असा मार दिला की त्याचे कोणीच उरले नाही.

Oriya ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ବାଣନର ରାଜା ଓ ଉପରେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ବିଭାଜି ପ୍ରଦାନ ଦେଲେ। ଆମ୍ଭମାନେ ତାଙ୍କୁ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲୁ, ଏବଂ କହେ ଯିବେ ରହିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਇਉਂ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਓਹ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਅਜੇਹਾ ਮਾਰਿਆ ਕਿ ਉਸ ਦਾ ਕੱਖ ਵੀ ਨਾ ਰਿਹਾ।

Tamil அப்படியே நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் பாசானின் ராஜாவாகிய ஓகையும் அவனுடைய சகல ஜனங்களையும் நம்முடைய கையிலும் ஒப்புக்கொடுத்தார்; அவனுக்கு ஒருவரும் மீதியாயிராமற்போகும்படி அவனை முறிய அடித்தோம்.

వచనము 4

ఆ కాలమున అతని పురములన్నిటిని పట్టుకొంటిమి. వారి పురములలో మనము పట్టుకొని

పురమొకటియు లేదు. బాషానులో ఓగు రాజ్యమును అర్థోబు ప్రదేశమందంతటనును అరువది

పురములను పట్టుకొంటిమి.

Assamese সেই সময়ত আমি ওগৰ সকলোবোৰ নগৰ অধিকাৰ কৰি লৈছিলোঁ; তেওঁৰ ষাঠিখন নগৰৰ সকলোৱেই আমি দখল কৰিছিলোঁ; এটাও বাদ নপৰিল। অৰ্গোবৰ সমগ্ৰ অঞ্চল অৰ্থাৎ বাচান দেশৰ বজা ওগৰ ৰাজ্য আমি অধিকাৰ কৰি লৈছিলোঁ।

Bengali সেই সময় ওগের অধিকারে যে সমস্ত শহর ছিল তার সবগুলোই আমরা অধিকাৰ কৰেছিলাম। ওগের লোকদের কাছ থেকে আমরা সব শহরগুলোই অধিকাৰ কৰেছিলাম। এর মধ্যে ছিল বাশনের রাজা ওগের রাজ্য, অৰ্গোব নামক অঞ্চলের 60 টি শহর।

Gujarati તે વખતે આપણે ઓગના સર્વ એટલે કુલ સાઠ નગરોથી સંપૂર્ણ આગોર્બ પ્રદેશ એટલે કે રાજા ઓગનું બાશાન રાજ્ય કબજે કર્યું, તેવું એક પણ નગર ન હતું જે અમે કબજે ન કર્યું હોય.

Hindi उसी समय हम ने उनके सारे नगरों को ले लिया, कोई ऐसा नगर न रह गया जिसे हम ने उस से न ले लिया हो, इस रीति अर्गोब का सारा देश, जो बाशान में ओग के राज्य में था और उस में साठ नगर थे, वह हमारे वश में आ गया।

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವನ ಪಟ್ಟಣ ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹಿಡಿದೆವು; ನಾವು ಅವರಿಂದ ತಕ್ಕೊಳ್ಳದ ಪಟ್ಟಣವು ಇದ್ದಿಲ್ಲ. ಅಗೋ ಬಿನ ಸುತ್ತಲಿರುವ ದೇಶ ಎಲ್ಲಾ ಅರವತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳು; ಇವೇ ಬಾಷಾನಿನಲ್ಲಿ ಓಗನ ರಾಜ್ಯವು.

Malayalam അക്കാലത്തു നാം അവന്റെ എല്ലാപട്ടണങ്ങളും പിടിച്ചു; നാം അവരുടെ പക്കൽനിന്നു പിടിക്കാത്ത ഒരു പട്ടണവും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല;

ബാശാനിലെ ഓഗിന്റെ രാജ്യമായ അറുപതു പട്ടണങ്ങളുള്ള അർഗ്ഗോബ് ദേശം ഒക്കെയും

Marathi त्या वेळी आम्ही त्याची सर्व नगरे घेतली; आम्ही घेतले नाही असे त्यांचे एकही नगर राहिले नाही, आम्ही साठ नगरे घेतली, म्हणजे अर्गोबाचा सारा प्रदेश घेतला; बाशानातले ओगाचे राज्य ते हेच.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ନଗର ହସ୍ତଗତ କଲୁକ୍ଷୁଣା ଯଥା ତାଙ୍କର ଥିବା ପାଠିଏଟିଯାକ ନଗର, ଅର୍ଗୋବର ସମସ୍ତ ଅଞ୍ଚଳ ଅର୍ଥାତ୍ ବାଗନସ୍ତୁ ଓଗ୍ର ରାଜ୍ୟ ଆମ୍ଭେ ହସ୍ତଗତ କଲୁକ୍ଷୁଣା

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਅਸਾਂ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਖੋਹ ਲਏ ਅਤੇ ਇੱਕ ਨਗਰ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਿਹੜਾ ਅਸਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਲਿਆ ਹੋਵੇ, ਅਰਥਾਤ ਅਰਗੋਬ ਦੇ ਸਾਰੇ ਇਲਾਕੇ ਦੇ ਸੱਠ ਸ਼ਹਿਰ ਜਿਹੜੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਓਗ ਦੇ ਰਾਜੇ ਦੇ ਸਨ।

Tamil அக்காலத்திலே அவனுடைய பட்டணங்களையெல்லாம் பிடித்தோம்; அவர்களிடத்தில் நாம் பிடித்துக்கொள்ளாத பட்டணம் இல்லை; பாசானிலிருந்த ஓகின் ராஜ்யமான அறுபது பட்டணங்களுள்ள அர்கோப் தேசம் முழுவதையும் பிடித்தோம்.

వచనము 5

ఆ పురములన్నియు గొప్ప ప్రాకారములు గవునులు గడియలును గల దుర్గములు. అవియు గాక

ప్రాకారములేని పురములనేకములను పట్టుకొంటిమి.

Assamese সেই নগরবোৰ ওখ ওখ প্রাচীৰেৰে ঘেৰি থোৱা আছিল আৰু তাত দুৱাৰ আছিল; দুৱাৰবোৰ শলখাৰে বন্ধ কৰি ৰখা আছিল; তাৰ উপৰিও বহুতো প্রাচীৰ নথকা নগৰো আছিল।

Bengali এই সমস্ত শহরগুলো খুবই শক্তিশালী ছিল। তাদের দেওয়ালগুলি উঁচু, দরজা এবং দরজার ওপরে খিল ছিল খুব শক্ত। সেখানে আরও বহু এমন শহর ছিল যেগুলোর কোনো প্রাচীর ছিল না।

Gujarati આ બધાં નગરો ઊંચા કોટ અને દરવાજાં સાથે ભૂંગળોવાળાં હતાં. ઉપરાંત, કોટ વગરનાં અનેક ગામો આપણે કબજે કર્યાં.

Hindi ये सब नगर गढ़ वाले थे, और उनके ऊंची ऊंची शहरपनाह, और फाटक, और बेड़े थे, और इन को छोड़ बिना शहरपनाह के भी बहुत से नगर थे।

Kannada ಆ ಪಟ್ಟಣಗಳೆಲ್ಲಾ ಎತ್ತರವಾದ ಗೋಡೆಬಾಗಲು ಅಗುಳಿಗಳಿಂದ ಭದ್ರವಾಗಿದ್ದವು; ಅವುಗಳಲ್ಲದೆ ಬೈಲು ಸೀಮೆಯ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಬಹಳ ಇದ್ದವು.

Malayalam നാട്ടുപുറങ്ങളിലെ അനവധി ഊരുകളും പിടിച്ചു; ആ പട്ടണങ്ങൾ എല്ലാം ഉയർന്ന മതിലുകളും വാതിലുകളും ഓടമ്പലുകളും കൊണ്ടു ഉറപ്പിച്ചിരുന്നു.

Marathi ही सर्व तटबंदी नगरे असून त्यांचे तट उंच होते आणि त्यांना वेशी व अडसर होते; ह्यांशिवाय तट नसलेली खेडीपाडी पुष्कळच होती.

Oriya ସମସ୍ତ ନଗର ଗକୁଡ଼ିକ ସକୁରକ୍ଷିତ ଥିଲା। ସଗେକୁଡ଼ିକର ଉଚ୍ଚ ପ୍ରାଚୀର ଥିଲା, ଦ୍ଵାରଥିଲା ଓ ଅଗଳ ରେ ସକୁରକ୍ଷିତ ଥିଲା। ଏପରି ମଧ୍ୟ କେତକେ ନଗର ଥିଲା ଯାହାର ପ୍ରାଚୀର ନ ଥିଲା।

Punjabi େਹ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਗੜ੍ਹਾਂ ਵਾਲੇ ਸਨ। ੳਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਕੰਧਾਂ ਉੱਚੀਆਂ ਅਤੇ ੳਹਨਾਂ ਦੇ ਫਾਟਕ ਅਰਲਾਂ ਵਾਲੇ ਸਨ। େਹਨਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਪੱਧਰੇ ਪਿੰਡ ਵੀ ਸਨ

T a m i l அந்தப் பட்டணங்க ளெ ல்லாம் உயர்ந்த ம தி ல்க ளா லும் அரணாக்கப்பட்டு நுந்தது; அவைகள் அன்றி, மதிலில்லாத பட்டணங்களும் அநேகம்.

వచనము 6

మనము హెబ్బోను రాజైన సీహోనుకు చేసినట్లు వాటిని నిర్మూలము చేసితిమి; ప్రతి పురములోని స్త్రీ

పురుషులను పిల్లలను నిర్మూలము చేసితిమి;

Assamese আমি সেই সকলো নগৰ সম্পূৰ্ণৰূপে ধ্বংস কৰিছিলোঁ। আমি হিচবোনৰ বজা চীহোনলৈ যেনে কৰিছিলোঁ, তেনেকৈ নগৰৰ সকলো অধিবাসীৰ লগতে মহিলা, সৰু ল'ৰা-ছোৱালী সকলোকে নিঃশেষে বিনষ্ট কৰিছিলোঁ।

Bengali হিছোনৰ ৰাজা সীহোনৰ শহৰগুলিকে আমৰা যেভাবে ধ্বংস কৰেছিলাম, সেভাবেই এদেরও ধ্বংস কৰেছিলাম। প্রত্যেকটি শহৰকে এবং সেখানে বসবাসকাৰী সমস্ত লোকদের এমনকি সমস্ত স্ত্রীলোকদের এবং শিশুদের আমৰা সম্পূৰ্ণভাবে ধ্বংস কৰেছিলাম।

Gujarati હેશબોનના રાજા સીહોનની બાબતમાં પણ આપણે જે કર્યું હતું તેમ, આખાને આખા બાશાનનાં નગરો અને તેના સ્ત્રી, પુરુષ, બાળકોનો નાશ કર્યો.

Hindi और जैसा हम ने हेशबोन के राजा सीहोन के नगरों से किया था वैसा ही हम ने इन नगरों से भी किया, अर्थात् सब बसे हुए नगरों को स्त्रियों और बाल-बच्चों समेत सत्यानाश कर डाला।

Kannada ನಾವು ಹೆಷ್ಬೋನಿನ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಕಾರ ಅವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡಿದೆವು; ಗಂಡಸರನ್ನೂ ಹೆಂಗಸರನ್ನೂ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಟ್ಟಣವನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡಿದೆವು.

Malayalam ಹೊಷ್ಬೊನಿ ರಾಜ್ಯವಾಯ ಸೀಹೊನೊನೊಂ. ಒಯ್ತತ್ತುಪೊಲೊ ಕಾಂ. ಅಂವಯೊ ನಿರಿಮ್ಮುಲಮಾಕ್ಕಿ; ಪ್ಪುಣಂತೊಂ. ಪುರುಷುಣ್ವಾರೊಯ್ಯಂ. ಸ್ತ್ರೀಕೊಣ್ಣಯ್ಯಂ. ಕುಣ್ಣತ್ತುಣ್ಣೊಯ್ಯಂ. ನಿರಿಮ್ಮುಲಮಾಕ್ಕಿ.

Marathi हेशबोनाचा राजा सीहोन ह्याच्या नगरांप्रमाणे त्या नगरांचाही आपण समूळ नाश केला; प्रत्येक नगराचा त्यातील पुरुष, स्त्रिया व मुलेबाळे ह्यांच्यासह समूळ नाश केला;

Oriya ହିଷ୍ଟୋନ ରାଜା ସାହାନକୋକୁଚ ଯେପରି କରାଯିଲେ, ସହେପରି ୧୦୧ ରେ ଆମେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଯେପରି କି ସୁରା ଓ ପିଲାମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ବିନାଶ କଲୁକ୍ତା

Punjabi ਅਸਾਂ ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਜਿਵੇਂ ਅਸਾਂ ਹਸਬੇਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸੀਹੇਨ ਨਾਲ ਕੀਤਾ। ਅਸਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦਾ, ਤੀਵੀਆਂ ਅਰ ਨਿਆਣਿਆਂ ਸਣੇ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕੀਤਾ

Tamil அவைகளையும் சங்காரம்பண்ணினோம்; நாம் எஸ்போனின் ராஜாவாகிய சீகோனுக்குச் செய்த துபோல, அந்த எல்லாப் பட்டணங்களிலுமுள்ள புருஷரையும் ஸ்திரீகளையும் பிள்ளைகளையும் சங்காரம்பண்ணினோம்.

వచనము 7

వారి పశువులనన్నిటిని ఆ పురముల సొమ్మును దోపిడిగా తీసికొంటిమి.

Assamese କିନ୍ତୁ সকলো পশুধন আৰু নগৰৰ লুট কৰা বস্তুবোৰ আমি নিজৰ কাৰণে লৈ আহিছিলো।

Bengali କିନ୍ତୁ ଏ ସମସ୍ତ ଶହରର ସମସ୍ତ ଗୌରୁ ଏବଂ ସମସ୍ତ ମୂଲ୍ୟବାନ ଦ୍ରବ୍ୟସାମଗ୍ରୀ ଆମରା ନିଜେଦେର ଜନ୍ୟ ରେଖ ଦିଅେছিলାମ।

Gujarati પરંતુ કબજે કરેલાં નગરોમાંથી પ્રાપ્ત થયેલ લૂટ અને પશુଧન આપણે માટે રાખી લીધાં.

Hindi परन्तु सब घरेलू पशु और नगरों की लूट हम ने अपनी कर ली।

Kannada ಆದರೆ ಎಲ್ಲಾ ಪಶು ಗಳನ್ನೂ ಪಟ್ಟಣಗಳ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನೂ ಸುಲಿಗೆಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡೆವು.

Malayalam എന്നാൽ നാൽക്കൊലിക്കളെ ഒക്കെയും പട്ടണങ്ങളിലെ അപഹൃതവും നാം കൊള്ളയిട്ടു എടുത്തു.

Marathi पण सर्व जनावरे व नगरांतली लूट आपण नेली.

Oriya କିନ୍ତୁ ଆମମାନେ ସମସ୍ତ ପଶୁଙ୍କୁ ଏବଂ ନଗରରୁ ଲୁଟିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରୁ ନିଜ ନିଜ ପାଇଁ ଗ୍ରହଣ କଲୁକ୍ତା

Punjabi ਪਰ ਸਾਰੇ ਤੰਗਰ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦਾ ਲੁੱਟ ਦਾ ਮਾਲ ਅਸਾਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਲੁੱਟ ਲਿਆ

Tamil ஆனாலும் பட்டணங்களிலுள்ள ஆஸ்தியையும் சகல மிருகஜீவன்களையும் நமக்கென்று கொள்ளையிட்டோம்.

వచనము 8

ఆ కాలమున అర్హోను ఏరు మొదలుకొని హెర్మోను కొండవరకు యొర్దాను అవతలనున్న దేశమును

అమోరీయుల యిద్దరు రాజులయొద్దనుండి పట్టుకొంటిమి.

Assamese সেই সময়ত আমি অর্পোন নদীৰ উপত্যকাৰ পৰা হৰ্মোণ পাহাৰলৈকে য'দন নদীৰ সিপাৰৰ এলেকা ইমোৰীয়াসকলৰ দুজন বজাৰ হাতৰ পৰা অধিকাৰ কৰিছিলোঁ।

Bengali “সেই প্রকারে, আমরা দুজন ইমোরীয় রাজার কাছ থেকে তাদের দেশ অধিগ্রহণ করেছিলাম। য'দন নদীর পূর্বদিকে অর্পোন উপত্যকা থেকে মাউন্ট হৰ্মোণ পৰ্বত পর্যন্ত দেশ আমরা অধিগ্রহণ করেছিলাম।

Gujarati “એ વખતે આપણે યદન નદીની પૂર્વ બાજુએ અમોરીઓના એ બે રાજાઓનો સમગ્ર પ્રદેશ-આનોર્નની ખીણથી હંમોર્ન પર્વત સુધીનો કબજે કર્યો.

Hindi यों हम ने उस समय यरदन के इस पार रहने वाले एमोरियों के दोनों राजाओं के हाथ से अनॉन के नाले से ले कर हेमॉन पर्वत तक का देश ले लिया।

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಾವು ಯೊದ ನಿನ ಈಚೆಯಲ್ಲಿ ಅನೋ ನ್ ನದಿಯಿಂದ ಹೆಮೋ ನ್ ಬೆಟ್ಟದ ವರೆಗೆ ಇರುವ ದೇಶವನ್ನು ಅಮೋರಿಯರ ಇಬ್ಬರು ಅರ ಸರ ಕೈಯಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡೆವು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അക്കാലത്തു അമോരിയരുടെ രാജാക്കന്മാരുടെയും കയ്യിൽനിന്നു യോർദ്ദാനക്കര അർന്നോൻ താഴ്വര തുടങ്ങി ഹെർമ്മോൻ പർവ്വതംവരെയുള്ള ദേശവും -

Marathi ह्या प्रकारे त्या वेळी यार्दनेच्या पूर्वेस राहणारे अमोरियांचे दोन्ही राजे ह्यांच्या ताब्यातल्या आर्पोन खोऱ्यापासून हर्मोन पर्वतापर्यंतचा देश आपण घेतला;

Oriya ଏହି ପ୍ରକାର ରେ, ଆମମାନେ େ ଯଦନର ପୂର୍ବ ପାର୍ଶ୍ଵରୁ ଇ ମୋରିୟମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ରାଜାଙ୍କର ହାତରୁ ଅର୍ପୋନ ଉପତ୍ୟକା ଠାରୁ ଅର୍ପୋନ ପର୍ବତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ ଦେଶ ହସ୍ତଗତ କଲୁକ୍ଵା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਸਮੇਂ ਅਸਾਂ, ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਜਿਹੜੇ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਸਨ ਉਸ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਅਰਨੋਨ ਦੇ ਨਾਲੇ ਤੋਂ ਹਰਮੋਨ ਦੇ ਪਰਬਤ ਤੀਕ ਲੈ ਲਿਆ

Tamil இப்படியே யோர்தானுக்கு இப்புறத்திலுள்ள அர்னோன் நதிதொடங்கி, எர்மோன் மலைவரைக்குமுள்ள தேசத்தை நாம் அக்காலத்தில் ஏமோரியருடைய இரண்டு ராஜாக்களிடமிருந்து பிடித்தோம்.

వచనము 9

సీదోనీయులు హెర్మోనును షిర్యోనని అందురు. అమోరీయులు దానిని శెనీరని అందురు.

Assamese (সীদোনৰ লোকসকলে এই হৰ্মোণ পাহাৰক চিৰিয়োন বুলি কয় আৰু ইমোৰীয়াসকলে চনীৰ বোলে।)

Bengali (সীদোনের লোকরা হৰ্মোণ পৰ্বতকে বলে সিরিয়োন, কিন্তু ইমোরীয়রা এটিকে বলতো সনীৰ।)

Gujarati સિદોનીઓ હંમોર્ન પર્વતને સીર્થોનન કહે છે અને અમોરીઓ તેને સનીર કહે છે.

Hindi (हेमोन को सीदोनी लोग सियोन, और एमोरी लोग सनीर कहते हैं।)

Kannada (ಆ ಹೆಮೋ ನಿಗೆ ಚೀದೋನ್ಯರು ಸಿಯೋ ನೆಂದೂ ಅಮೋರಿಯರು ಸೇನೀಯರೆಂದೂ ಅನ್ನುತ್ತಾರೆ.)

Malayalam സീദോനുകൾ ഹെർമ്മോന്നു സീരിയോൻ എന്നും അമോരിയരോ അതിന്നു സെനീർ എന്നു പേർ പറയുന്നു -

Marathi (हमोनाला सीदोनी लोक सियोन म्हणतात आणि अमोरी लोक सनीर म्हणतात.)

Oriya ସାଦୋନାଈମାନେ ସହେଁ ଦୁର୍ଗୋଶକକୁଟ ସିରିୟୋନ କହନ୍ତି ଓ ଇ ମାରେ଼ାଈମାନେ ତାହାକକୁଟ ସନୀର କହନ୍ତି।

Punjabi ਸੀਦੋਨੀ ਹਰਮੋਨ ਨੂੰ ਸਿਰਯੋਨ ਪਰ ਅਮੋਰੀ ਉਹ ਨੂੰ ਸਨੀਰ ਆਖਦੇ ਹਨ

Tamil சீதோனியர் எர்மோனைச் சீரியோன் என்கிறார்கள்; எமோரியரோ அதைச் சேனீர் என்கிறார்கள்.

వచనము 10

మైదానమందలి పురములన్నిటిని బాషానునందలి ఓగు రాజ్య పురములైన సల్కా ఎద్రెయీ

అనువాటివరకు గిలాదంతటిని బాషానును పట్టుకొంటిమి.

Assamese সেই সমতলভূমিৰ সকলোবোৰ নগৰ, সমস্ত গিলিয়দ এলেকা আৰু বাচানৰ বজা ওগৰ ৰাজ্যৰ সকলো নগৰ, চলখা আৰু ইদ্রীয়ীলকে গোটেই বাচান দেশ আমি অধিকাৰ কৰিলোঁ।

Bengali উঁচু সমতলভূমির সমস্ত শহরগুলোকে এবং গিলিয়দ অধিগ্রহণ করেছিলাম। বাশনের সমস্ত অঞ্চল, সলখা এবং ইদ্রিয়ী পর্যন্ত সমস্ত আমরা অধিকার করেছিলাম। সলখা এবং ইদ্রিয়ী বাশনের রাজা ওগ-এর রাজ্যের অন্তর্ভুক্ত ছিল।”(

Gujarati આપણે ઓગના તાબા હેઠળનાં સપાટ પ્રદેશમાંનાં તમામ નગરો, સમગ્ર ગિલયાદ તેમ જ છેક સાલખા અને એડેઇ સુધીનો બાશાનનો સમગ્ર પ્રદેશ જીતી લીધો હતો.”

Hindi समथर देश के सब नगर, और सारा गिलाद, और सल्का, और एद्रेई तक जो ओग के राज्य के नगर थे, सारा बाशान हमारे वश में आ गया।

Kannada ಬೈಲು ಸೀಮೆಯ ಎಲ್ಲಾ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಎಲ್ಲಾ ಗಿಲ್ಯಾದನ್ನೂ ಬಾಷಾನಿ ನಲ್ಲಿ ಓಗನ ರಾಜ್ಯದ ಪಟ್ಟಣಗಳಾದ ಸಲ್ಕಾ, ಎದ್ರೈ ವರೆಗೆ ಎಲ್ಲಾ ಬಾಷಾನನ್ನೂ ತೆಕ್ಕೊಂಡೆವು,

Malayalam സമതലമിയിലെ എല്ലാപട്ടണങ്ങളും ഗിലെയായ് മുഴുവനും ബാശാനിലെ ഓഗിന്റെ രാജ്യത്തുൾപ്പെട്ട സൽക്ക, എദ്രെയി എന്നീ പട്ടണങ്ങൾവരെയുള്ള ബാശാൻ മുഴുവനും നാം പിടിച്ചു. -

Marathi माळावरील सर्व नगरे, सर्व गिलाद प्रांत आणि बाशानातील ओगाच्या राज्यातील सलका व एद्रेई ह्या नगरांपर्यंतचा सर्व बाशान प्रांत आम्ही काबीज केला.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ: ସମତଳ ଭୂମିର ସମସ୍ତ ସହର, ସଲଖା ଓ ଇନ୍ଦ୍ରିୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ ଗିଲିୟତ ଓ ସମସ୍ତ ବାଗନ୍ ଅର୍ଥାତ୍ ବାଗନସ୍ଥିତ ଓ ଗ୍ ରାଜ୍ୟର ସମସ୍ତ ନଗର ହସ୍ତଗତ କଲୁକ୍ତ।

Punjabi ਉਹ ਉੱਚੇ ਮਦਾਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਸਾਰਾ ਅਦਰਈ ਤੀਕ ਜਿਹੜੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਓਗ ਦੇ ਰਾਜ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਸਨ ਅਸਾਂ ਲੈ ਲਏ

Tamil சமனான நாட்டின் எல்லாப் பட்டணங்களையும், கீலையாத் முழுவதையும், சல்காயி, எத்ரேயி என்னும் பாசானிலிருந்த ஓகுடைய ராஜ்யத்தின் பட்டணங்களமட்டுமுள்ள பாசான் முழுவதையும் பிடித்தோம்.

వచనము 11

రెఫాయియులలో బాషాను రాజైన ఓగు మాత్రము మిగిలెను. అతని మంచము ఇనుప మంచము. అది

అమ్మోనీయుల రబ్బాలోనున్నది గదా? దాని పొడుగు మనుష్యుని మూరతో తొమ్మిది మూరలు దాని

వెడల్పు నాలుగు మూరలు.

Assamese అరసిష్టే బఫాయీయా లోకసకలబ మజత కెరల వాచానబ బజా ఓగెఱి జీరిత ఆఱిల; తెఱ్ఱ బిచనాఖన లోహాబె నిమిత ఆఱిల; సెఱి బిచనా మనుఱబ హాతబ మాప అనుసాబె దీఱలె న హాత, బలె చాబి హాత ఆఱిల। సెఱిఱన ఆతియాఱ జానో అఱ్ఱానబ బంశబసకలె వాస కబా బబ్నా నగబత నఱి?

Bengali అరసిష్టే రఫాయీయదెర మధ్య కెవలమాత్ర వాషనెర రాజా ఱగ ఱిలెన। ఱగ-ఆర ఱాఱి ఱిల లోహా దియె తైరీ। ఆఱి 13 ఫుఱెరెఱ బెశీ లబ్నా ఆబం 6 ఫుఱి చఱఱా ఱిల। ఱాఱిఱి ఆఱనఱ రబ్నా శఱెర ఆఱె, ఱెఱానె అఱ్ఱాన లోకరూ వాస కరె।)

Gujarati જરાક્ષસી રજાઈઓમાંથી ફક્ત બાશાનનો રાજા ઓગ એકલો જ બાકી રહ્યો હતો. આજે પણ આમ્મોનીઓના રાબોહ નગરમાં તેનો લોખંડનો સાડાતેર હાથ લાંબો અને છ હાથ પહોળો પહોળા જોવા મળે છે.

Hindi जो रपाई रह गए थे, उन में से केवल बाशान का राजा ओग रह गया था, उसकी चारपाई जो लोहे की है वह तो अम्मोनियों के रब्बा नगर में पड़ी है, साधारण पुरुष के हाथ के हिसाब से उसकी लम्बाई नौ हाथ की और चौड़ाई चार हाथ की है।

Kannada ಮಹಾ ಶರೀರಗಳಲ್ಲಿ ಉಳಿದವರೊಳಗೆ ಬಾಷಾನಿನ ಅರಸ ನಾದ ಓಗನು ಮಾತ್ರ ಉಳಿದನು; ಅಗೋ, ಅವನ ಮಂಚವು ಕಬ್ಬಿಣದ ಮಂಚ; ಅದು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ರಬ್ಬಾನಲ್ಲಿ ಉಂಟಲ್ಲವೋ? ಅದರ ಉದ್ದವು ಪುರುಷನ ಕೈಯಳತೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಒಂಭತ್ತು ಮೂಳ, ಅಗಲವು ನಾಲ್ಕು ಮೂಳ ಇತ್ತು.

Malayalam ബാശാനി രാജാവായ ഓഗ് മാത്രമേ മല്ലന്മാരിൽ ശേഷിച്ചിരുന്നുള്ളൂ; ഇരിമ്പുകൊണ്ടുള്ള അവന്റെ മഞ്ചം അമ്മോന്യനഗരമായ

രബ്രയിൽ ഉണ്ടല്ലോ? അതിന്നു പുരുഷന്റെ കൈക്കു ഒരുമ്പതു മുഴം നീളവും നാലുമുഴം വീതിയും ഉണ്ടു. -

Marathi (रेफाई लोकांपैकी शेष राहिला तो फक्त बाशानाचा राजा ओग. त्याचा पलंग लोखंडाचा होता; पाहा, तो अम्मोन्यांच्या राब्बा नगरात आहे ना? पुरुषाच्या हाताने त्याची लांबी नऊ हात व रुंदी चार हात आहे.)

Oriya ଅବଶିଷ୍ଟ ରଫାଯାଯମାନଙ୍କ ମଫରକ୍ଷୁଟ କବଳେ ବାଗନରାଜା ଓଗ୍ ଅବଶିଷ୍ଟ ରହିଲା। ଓଗ୍ ଖଟି ଲକ୍ଷ୍ମଣଦା ରେ ତିଆରି ହାଇଥିଲା। ଏହାର ଲମ୍ବ ଥିଲା ନଅ ହାତ ଓ ପ୍ରସ୍ଥ ଥିଲା ଚାରିହାତ। ସହେ ଖଟି ଏବେ ମଫ ରହୁବୋ ରେ ଅଛି ଯେଉଁଠା ରେ ଅମ୍ମାନେ ସନ୍ତାନଗଣ ବାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਨਿਰਾ ਓਗ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦਾ ਰਾਜਾ ਰਫਾਈਆਂ ਦੇ ਬਕੀਏ ਵਿੱਚੋਂ ਰਹਿ ਗਿਆ ਸੀ। ਵੇਖੋ, ਉਸ ਦਾ ਪਲੰਘ ਲੋਹੇ ਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਨੌਂ ਹੱਥ ਉਸ ਦੀ ਲੰਬਾਈ ਅਤੇ ਚਾਰ ਹੱਥ ਉਸ ਦੀ ਚੌੜਾਈ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹੱਥ ਅਨੁਸਾਰ ਸੀ। ਕੀ ਉਹ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਰੱਬਾਹ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਹੈ?

Tamil மீந்திருந்த இராட்சதரில் பாசானின் ராஜாவாகிய ஓக் என்பவன்மாத்திரம் தப்பியிருந்தான்; இரும்பினாற் செய்த அவனுடைய கட்டில் மனிதருடைய கை முழுத்தின்படியே, ஒன்பது முழ நீளமும் நாலுமுழ அகலமுமாயிருந்தது; அது அம்மோன் புத்திரருடைய ரப்பாபட்டணத்தில் இருக்கிறதல்லவா?

వచనము 12

అర్నోను లోయలోనున్న అరోయేరు మొదలుకొని గిలాదు మన్నెములో సగమును, మనము అప్పుడు

స్వాధీనపరచుకొనిన దేశమును, దాని పురములను రూబేనీయులకును గాదీయులకును ఇచ్చితిని.

Assamese সেই সময়ত আমি অধিকাৰ কৰা ঠাই অৰ্ণোনৰ উপত্যকাৰ ওচৰত অৰোয়েৰ নগৰৰ পৰা গিলিয়দৰ পাৰ্বত্য অঞ্চলৰ আধা অংশ আৰু তাৰ নগৰবোৰ মই ৰুবেন আৰু গাদ ফৈদক দিলোঁ।

Bengali “সেই কারণে আমরা সেই দেশ আমাদের জন্য অধিকার করেছিলাম। রুবেন এবং গাদের পরিবারগোষ্ঠীদের আমি এই দেশের অংশ বিশেষ দান করেছিলাম। অর্ণোন উপত্যকার আরোয়ার নামক জায়গা থেকে গিলিয়দের পার্বত্য দেশ পর্যন্ত সমস্ত দেশ এবং এর অন্তর্গত সমস্ত শহর আমি তাদের প্রদান করেছিলাম। গিলিয়দের পার্বত্য দেশের অর্ধেক তারা পেয়েছিল।

Gujarati “આપણે જે ભૂમિ કબજે કરી હતી, તે મેં રૂબેન અને ગાદના વંશજોને આપી: અરોએરનો આનોર્ન નદીના કાંઠા પરનો પ્રદેશ તથા ગિલયાદના પર્વતીય પ્રદેશનો અડધો ભાગ તેના નગરો સહિત.

Hindi जो देश हम ने उस समय अपने अधिकार में ले लिया वह यह है, अर्थात अनौन के नाले के किनारे वाले अरोएर नगर से ले सब नगरों समेत गिलाद के पहाड़ी देश का आधा भाग, जिसे मैं ने रुबेनियों और गादियों को दे दिया,

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಾವು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಂಡ ದೇಶವನ್ನು ಅನೋ ನ್ ನದಿಯ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ಅರೋಯೇರಿನಿಂದ ಮೊದಲೊಂದು ಅಥ ಗಿಲ್ಯಾದ್ ಬೆಟ್ಟವನ್ನೂ ಅದರ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ರೂಬೀನನ ಮನೆಯವರಿಗೂ ಗಾದನ ಮನೆಯವರಿಗೂ ಕೊಟ್ಟೆನು.

Malayalam ഈ ദേശം നാം അക്കాలത്തു കൈവശമാക്കി അർന്നോൻ താഴ്വരയരികെയുള്ള അരോവേർമുതൽ ഗിലെയാദ് മലനാട്ടിന്റെ പാതിയും അവിടെയുള്ള പട്ടണങ്ങളും ഞാൻ രൂബേന്യർക്കും ഗാദ്യർക്കും കൊടുത്തു.

Marathi त्या वेळी आम्ही देश काबीज केला तो येणेप्रमाणे: आर्णोन खोऱ्याच्या कडेला असलेल्या अरोएर नगरापासून गिलादाच्या डोंगराळ प्रदेशाचा अर्धा भाग व त्यातील नगरे हा प्रदेश मी रुबेनी व गादी ह्यांना दिला आहे;

Oriya ତେଣୁ ଆମ୍ଭମାନେ ଅର୍ନୋନ ଉପତ୍ୟକା ନିକଟସ୍ଥ ଆରୋୟରଠାରୁକ୍ଷୁଦ୍ର ସହେଁ ସମସ୍ତ ଦେଶ ନିଜର କରଗତ କଲୁକ୍ଷୁଦ୍ର, ସେଥିରୁକ୍ଷୁଦ୍ର ମୁ ରିଲିୟଦର ପବତମୟ ଦେଶର ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଓ ତାହାର ନଗରଗୁଡ଼ିକୁ ରୁକ୍ଷୁଦ୍ରବନେ ବଂଶକକୁ ଓ ଗାଦ ବଂଶକକୁ ଦଲେ଼ି।

Punjabi ਇਉਂ ਅਸਾਂ ਉਸ ਸਮੇਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਲਿਆ ਅਰੇਏਰ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਅਰਨੋਨ ਦੇ ਨਾਲੇ ਉੱਤੇ ਹੈ ਅਤੇ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਦਾ ਅੱਧਾ ਹਿੱਸਾ ਉਸ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਸਣੇ ਮੈਂ ਰਉਬੇਨੀਆਂ ਅਤੇ ਗਾਦੀਆਂ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ

Tamil அக்காலத்திலே சுதந்தரமாகப் பெற்றுக்கொண்ட தேசத்தை அர்னோன் நதியருகேயுள்ள ஆரோவேர் தொடங்கி, கீலையாத் மலைநாட்டில் பாதியையும், அதிலிருக்கிற பட்டணங்களையும், ஶூபனியருக்கும் காத்தியருக்கும் கொடுத்தேன்.

వచనము 13

ఓగు రాజు దేశమైన బాషాను యావత్తును గిలాదులో మిగిలినదానిని, అనగా రెఫాయియుల

దేశమనబడిన బాషాను అంతటిని అర్నోబు ప్రదేశమంతటిని మనష్షే అర్థగోత్రమునకిచ్చితిని.

Assamese গিলিয়দ দেশৰ বাকী অংশ আৰু অৰ্গোবৰ সমগ্র অঞ্চল অর্থাৎ বাচান দেশৰ বজা ওগৰ ৰাজ্য মই মনচিৰ আধা ফৈদক দিলোঁ। (বাচানৰ সেই অঞ্চলক ৰফায়ীয়াসকলৰ দেশ বোলা হয়।

Bengali মনঃশির পরিবারগোষ্ঠীর অর্ধকাংশকে আমি গিলিয়দের অপর অর্ধেক এবং বাশনের সম্পূর্ণ অঞ্চল প্রদান করেছিলাম।”(বাশন ছিল ওগের রাজ্য। বাশনের কিছু অংশকে বলা হতো অর্গোব। এটিকে রফায়ীয়া দেশও বলা হতো। মনঃশির পরিবারগোষ্ঠীর যাবীর, অর্গোবের সমস্ত অঞ্চল অধিগ্রহণ করেছিলেন।)

Gujarati અને ગિલયાદનો બાકીનો પ્રદેશ, બાશાનનો સમગ્ર પ્રદેશ, ઓગનું રાજ્ય, એટલે કે આગોર્બનો સમગ્ર પ્રદેશ મેં મનાશાના અડધા વંશને આપ્યો.”જબાશાનનો સમગ્ર પ્રદેશ રફાઈઓનો દેશ કહેવાય છે.

Hindi और गिलाद का बचा हुआ भाग, और सारा बाशान, अर्थात अर्गोब का सारा देश जो ओग के राज्य में था, इन्हें मैं ने मनश्शो के आधे गोत्र को दे दिया। (सारा बाशान तो रपाइयों का देश कहलाता है।

Kannada ಮಿಕ್ಕ ಗಿಲ್ಯಾದನ್ನೂ ಓಗನ ರಾಜ್ಯವಾದ ಎಲ್ಲಾ ಬಾಷಾನನ್ನೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಕುಲಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟೆನು; ಅಗೋ ಬಿನ ಸಮಸ್ತ ಸೀಮೆಯನ್ನೂ ಮಹಾಶರೀರಗಳ ದೇಶವೆಂದು ಹೇಳ ಲ್ಪಟ್ಟ ಸಮಸ್ತ ಭಾಷಾನನ್ನು ಅವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟೆನು.

Malayalam ശേഷം ഗിലയാദും ഓഗിന്റെ രാജ്യമായ ബാശാൻ മുഴുവനും അർഗ്ഗോബ് ദേശം മുഴുവനും ഞാൻ മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രത്തിന്നു കൊടുത്തു. - ബാശാനു മുഴുവനും മല്ലന്മാരുടെ ദേശം എന്നു പേർ പറയുന്നു.

Marathi गिलादाचा उरलेला भाग आणि सर्व बाशान, अर्थात ओगाचे राज्य, अर्गोबाचा सारा प्रदेश, म्हणजे सर्व बाशान हे मी मनश्शेच्या अर्ध्या वंशाला दिले आहे. (ह्यालाच रेफाईचा देश म्हणतात.

Oriya ମୁ ଗିଲିଯଦର ଅବଶିଷ୍ଟ ଅଂଶ ଓ ସମସ୍ତ ବାଶନ ରାଜ୍ୟ ଅର୍ଥାତ୍ ଓଗର ରାଜ୍ୟ, ସମଗ୍ରଦାସ ବାଶନ ସହିତ ଅର୍ଗୋବର ତାବତ୍ ଅଞ୍ଚଳ ମନଶ୍ଶିର ଅଧ ପରିବାରରା

Punjabi ਅਤੇ ਗਿਲਆਦ ਦਾ ਬਕੀਆ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਬਾਸ਼ਾਨ ਜਿਹੜਾ ਓਗ ਦੇ ਰਾਜ ਦਾ ਸੀ ਮੈਂ ਮਨਸ਼ਹ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਸਣੇ ਅਰਗੋਬ ਦਾ ਸਾਰਾ ਇਲਾਕਾ। ਏਹ ਰਫਾਈਆਂ ਦਾ ਦੇਸ ਅਖਵਾਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil கீலையாத்தின் மற்றப்பங்கையும், ஓகின் ராஜ்யமாயிருந்த பாசான் முழுவதையும், மனாசேயின் பாதிக் கோத்திரத்துக்குக் கொடுத்ததும் அன்றி, இராட்சத தேசமென்னப்பட்ட பாசானுக்குள்ளான அர்கோப் சீமை யாவையும் கொடுத்தேன்.

వచనము 14

మనస్సే కుమారుడైన యాయీరు గెషూరీయులయొక్కయు మాయాకాతీయుయొక్కయు

సరిహద్దులవరకు అర్గోబు ప్రదేశమంతటిని పట్టుకొని, తన పేరునుబట్టి వాటికి యాయీరు బాషాను

గ్రామములని పేరు పెట్టెను. నేటివరకు ఆ పేర్లు వాటికున్నవి.

Assamese যাইীৰ নামৰে মনচিৰ এজন বংশধৰে গচুৰীয়া আৰু মাথাখীয়াসকলৰ সীমালৈকে গোটেই অৰ্গোব অঞ্চলটো অধিকাৰ কৰি নিজৰ নাম অনুসাৰে সেই ঠাইৰ নাম, এনেকি বাচানৰো নাম হব্রোৎ-যাইীৰ ৰাখিছিল। আজিলৈকে এই নাম আছে।)

Bengali গঙ্গুরীয লোকদের এবং মাথাথীয লোকদের সীমানা পর্যন্ত সেই অঞ্চল বিস্তৃত ছিল। সেই অঞ্চলটি যাযীর নামে অভিহিত হয়েছিল। সেই কারণে আজও লোকরা বাশনকে যাযীরের শহর বলে।

Gujarati મનાશાના વંશજ યાઈરે ગશૂરીઓ અને માંઅખાથીઓની સરહદ સુધીનો સમગ્ર આગોર્નનો એટલે કે બાશાનનો પ્રદેશ કબજે કર્યો, અને પોતાના નામ ઉપરથી ત્યાંનાં ગામડાઓનું નામ 'યાઈરના ગામડાઓ' પાડ્યું. આજે પણ તે પ્રદેશ એ નામથી જ ઓળખાય છે.”

Hindi और मनशोई याईर ने गशूरियोंऔर माकावासियोंके सिवानोंतक अर्गोब का सारा देश ले लिया, और बाशान के नगरोंका नाम अपने नाम पर हबोत्याईर रखा, और वही नाम आज तक बना है।)

Kannada ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಗನಾದ ಯಾಯಾರನು ಅಗೋ ಬಿನ ದೇಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಗೆಷೂಯ ರ, ಮಾಕಾತ್ಯರ ಮೇರೆಯ ವರೆಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಆ ಬಾಷಾನಿಗೆ ತನ್ನ ಹೆಸರಿನ ಪ್ರಕಾರ ಇಂದಿನ ವರೆಗೆ ಹವ್ವೊತ್ ಯಾಯಾ ರೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam મન શોયુ યાઈરે મકાથી હ્યાંચ્યા સીમેપર્યત અર્ગોબાચા સર્વ પ્રદેશ હસ્તગત કેલા આણિ બાશાનાલા આપલે નાવ મ્હણજે હવ્યોથ-યાઈર અસે ઠેવલે, તેચ આજવર ચાલત આહે.)

Marathi मनशोचा मुलगा याईर ह्याने गशूरी व माकाथी ह्यांच्या सीमेपर्यंत अर्गोबाचा सर्व प्रदेश हस्तगत केला आणि बाशानाला आपले नाव म्हणजे हव्योथ-याईर असे ठेवले, तेच आजवर चालत आहे.)

Oriya ମନଃଶିର ପକ୍ଷରୁ ଯାୟାର ଗଣ୍ଠରାୟ ଓ ମାଖାଥାୟ ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅର୍ ଗୋବର(ବାଗନର) ସମସ୍ତ ଅଞ୍ଚଳ ଅଧିକାର କଲେ। ସହେ଼ି ଅଞ୍ଚଳକକ୍ଷୁର ତାଙ୍କ ପରେ ନାମ କରଣ କରାଗଲା, ତେଣୁ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବାଗନକକ୍ଷୁର ହବୋତ୍-ୟାୟାର ବୋଲି ଡକାଯାଏ।

Punjabi ਮਨੱਸੀ ਯਾਈਰ ਨੇ ਅਰਗੋਬ ਦਾ ਸਾਰਾ ਇਲਾਕਾ ਗਮੂਰੀਆਂ ਅਤੇ ਮਆਕਾਤੀਆਂ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਤੀਕ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਰਥਾਤ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦਾ ਨਾਉਂ ਆਪਣੇ ਨਾਉਂ ਉੱਤੇ ਹੱਵੇਥ-ਯਾਈਰ ਰੱਖਿਆ ਜਿਹੜਾ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਹੈ

Tamil மனாசேயின் குமாரனாகிய யாவீர் அர்கோப் சீமை முழுவதையும் கேசூரியர் மாகாத்தியர் என்பவர்களுடைய எல்லைமட்டும் கட்டிக்கொண்டு, அதற்குத் தன் நாமத்தின்படியே பாசான் அவோத்யாயீர் என்று பெரிட்டான், அது இந்நாள்வரைக்கும் வழங்கிவருகிறது.

వచనము 15

మాకీరీయులకు గిలాదునిచ్చితిని.

Assamese মই মাখীৰক গিলিয়দ দিলোঁ।

Bengali “আমি মাখীরকে গিলিয়দ প্রদান করেছিলাম।

Gujarati “મે માંખીરના વંશજોને ગિલયાદ આપ્યું હતું.

Hindi और मैं ने गिलाद देश माकीर को दे दिया,

Kannada గిల్యాదన్న మూకీరనిగి కేఱిస్తును.

Malayalam മാഖീരിന്നു ഞാൻ ഗിലയാദ് ദേശം കൊടുത്തു.

Marathi गिलाद प्रदेश मी माखीर ह्याला दिला.

Oriya ମୁ ଗିଲିଯଦ ମଖୀରକୁ ଦେଲିି.

Punjabi ਅਤੇ ਮਕੀਰ ਨੂੰ ਮੈਂ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਦਿੱਤਾ

Tamil మాకీరుక్కుక్ కీలెయాత్తైత్తక్ కెకాఢుత్తేన్.

వచనము 16

గిలాదు మొదలుకొని అర్నోను లోయ మధ్యవరకును, యబ్బోకు నదివరకును అమ్మోనీయుల పడమటి

సరిహద్దు వరకును

Assamese అర్ణోనకబెన ఆరూ గాద ఘెదర లోకక మఱి గిలయిదర పరా అర్ణోన ఉపతకాబ మజర సీమా పర్వత ఆరూ యబ్రోక నదీలెకె దిలొం। యబ్రోక నదీఖన అమ్మోనబర వంశధరసకలబ సీమా।

Bengali এবং ক্রবেণের পরিবারগোষ্ঠীকে এবং গাদ-এর পরিবারগোষ্ঠীকে আমি সেই দেশ প্রদান করেছিলাম, যেটি গিলিয়দে শুরু হয়েছে। এই দেশটি অর্ণোন উপত্যকা থেকে যব্রোক নদী পর্যন্ত বিস্তৃত। উপত্যকাটির মধ্যাঞ্চল হল একটি সীমানা। যব্রোক নদীটি হল অম্মোনীয় লোকদের সীমানা।

Gujarati અને રૂબેનના અને ગાદના વંશજોને મેં ગિલયાદથી માંડીને આનોર્નના કોતર સુધીનો પ્રદેશ આપ્યો હતો. કોતરનો મધ્ય ભાગ તે તેની દક્ષિણ સરહદ હતી અને આમ્મોનીઓની સરહદે આવેલી યાબ્બોક નદીએ એની ઉત્તર સરહદ હતી.

Hindi और रुबेनियों और गार्दियों को मैं ने गिलाद से ले अनोन के नाले तक का देश दे दिया, अर्थात् उस नाले का बीच उनका सिवाना ठहराया, और यब्रोक नदी तक जो अम्मोनियों का सिवाना है;

Kannada రూబీనన మనేయవరిగూ గాదన మనేయవరిగూ గిల్యాద్ మొదలుగొండు అనోన నో నదియ వరేగి కేఱిస్తును.

Malayalam రుబేనీయులకుం. గాదీయులకుం. గిలయ్యాద్ ముతల్ అరిణ్ణోనాల్ తాళారయుల మధ్యభాగం. అతిరుం. అమ్మోనీయుల అతిరాయ యబ్రోకాక్ తొడువరయుం.

Marathi रऊबेनी व गादी ह्यांना गिलादापासून आणोन खोऱ्यापर्यंतचा प्रदेश मी दिला त्या खोऱ्याच्या मध्य भागापर्यंत आणि अम्मोन्यांच्या सीमेवरील यब्बोक नदीपर्यंत त्यांची सरहद्द ठरवली.

Oriya ଏବଂ ଗିଲ୍‌ୟାଦ ଠାରୁ ଥର୍ସୋଲ-ଉପତ୍ୟକା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ ଭୂମି ଏବଂ ଉପତ୍ୟକାର ମଧ୍ୟଭାଗ ଓ ତାହାର ସୀମା ସମସ୍ତ ଏବଂ ସାଠାରୁ ଥର୍ସୋଲ-ଉପତ୍ୟକା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସୀମା ଯଦ୍ଦୋକ୍ ନଦୀ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୁଁ ରୁକ୍ମାବନେ ଓ ଗାଦ ଗୋଷ୍ଠୀକୁ ଦେଲି ।

Punjabi ਅਤੇ ਰਉਬੇਨੀਆਂ ਅਰ ਗਾਦੀਆਂ ਨੂੰ ਮੈਂ ਗਿਲਆਦ ਵਿੱਚੋਂ ਅਰਨੇਨ ਦੇ ਨਾਲੇ ਤੀਕ ਅਰਥਾਤ ਨਾਲੇ ਦੇ ਵਿਚਾਲੇ ਅਰ ਬੰਨੇ ਤੀਕ ਅਤੇ ਯਾਬੋਕ ਦੇ ਨਾਲੇ ਤੀਕ ਜਿਹੜਾ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੀ ਹੱਦ ਹੈ ਦਿੱਤਾ

Tamil மேலும் கீலேயாத் தொடங்கி அர்னோன் நதி ஓடுகிற பள்ளத்தாக்கும், கடையாந்தரமுமான அம்மோன் புத்திரரின் எல்லையாகிய யோபோக்கு ஆறுமட்டும் இருக்கிற தேசத்தையும்,

వచనము 17

కిన్నెరెతు మొదలుకొని తూర్పుదిక్కున పిస్గా కొండచరియల దిగువగా, ఉప్పు సముద్రము అనబడిన

అరాబా సముద్రమువరకును వ్యాపించియున్న అరాబా ప్రదేశమును, యొర్దాను లోయ మధ్యభూమిని

రూపేనీయులకును గాదీయులకును ఇచ్చితిని.

Assamese ইয়াৰ আন সীমাবোৰ হৈছে যৰ্দন নদীৰ উপত্যকাৰ সমথলভূমি; কিন্নৰতৰ পৰা অৰাবা সাগৰলৈকে আৰু পূবফালৰ পিচগা পাবত্য অঞ্চলৰ এচলীয়া ঠাইলৈকে।

Bengali মরুভূমির কাছের যর্দন নদী ছিল তাদের পশ্চিম সীমানা। এই অঞ্চলের উত্তরে গালিল হ্রদ এবং দক্ষিণে রয়েছে মৃতের সমুদ্র (লবণ সমুদ্র)। এটি পূর্বদিকের পিস্গার পাহাড়গুলির নীচে অবস্থিত।

Gujarati પશ્ચિમમાં તેમની જમીન યર્દન નદી સુધી વિસ્તરેલી હતી. ઉત્તરમાં કિન્નેરેથના સરોવરથી દક્ષિણમાં અરાબાનાહ સમુદ્ર સુધી એટલે કે ખારા સમુદ્ર સુધી, અને પૂર્વમાં પિસ્ગાહ પર્વતની તળેટીના ઢાળ સુધી તે પ્રદેશ વિસ્તરેલો હતો, જમીન ખેંચાયેલી હતી.

Hindi और किन्नेरत से ले पिसगा की सलामी के नीचे के अराबा के ताल तक, जो खारा ताल भी कहलाता है, अराबा और यरदन की पूर्व की ओर का सारा देश भी मैं ने उन्हीं को दे दिया ॥

Kannada ಬೈಲನ್ನೂ ಯೊದ ನನ್ನೂ ಅದರ ಸೀಮೆಯನ್ನೂ ಕಿನ್ನೆರೆತ್ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಪೂವ ದಲ್ಲಿರುವ ಅಷ್ಟೋದ್ ಪಿಸ್ಗಾದ ಕೆಳಗಿರುವ ಉಪ್ಪಿನಸಮುದ್ರವಾದ ಬೈಲು ಸಮುದ್ರದ ವರೆಗೆ ಕೊಟ್ಟೆನು.

Malayalam കിന്നേറെത്ത് തുടങ്ങി കിഴക്കോട്ടു പിസ്ഗായുടെ ചരിവിന്നു താഴെ ഉప్పుകടലായ അരാബയിലെ കടൽവരെ അരാബയും യോർദ്ദാൻ പ്രദേശവും ഞാൻ കൊടുത്തു.

Marathi तसाच किन्नेरेथापासून अराबाचा समुद्र म्हणजे क्षारसमुद्र येथवर पिसगाच्या उतरणीच्या तळाशी असलेला अराबा व यार्देनेच्या पूर्वेकडील प्रदेश मी त्यांना दिला.

Oriya ଚାହାରି ପଶୁମ ଶାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଉତ୍ତର ନଦୀ ମରୁଭୂମି ଥିଲା। ଉତ୍ତର ରେ କିନ୍ନରତେ ସମୁଦ୍ରଠାରୁ ଲବଣ ସମୁଦ୍ର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦକ୍ଷିଣ ରେ ପିସ୍ତାର ଗୋଟିଠାରୁ ଫୁର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਅਰਾਬਾਹ ਅਰ ਯਰਦਨ ਅਰ ਉਸ ਦਾ ਬੰਨਾ ਕਿੰਨਰਥ ਤੋਂ ਅਰਾਬਾਹ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਜਿਹੜਾ ਖਾਰਾ ਸਮੁੰਦਰ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਪਿਸਗਾਹ ਦੀ ਢਾਲ ਹੇਠ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਹੈ।

Tamil କିନ୍ନରୋତ୍ତ ତୋତାଙ୍ଗକି ଅସ୍ତୋତ୍ତାପିଷ୍କାଵକ୍ତୁତ୍ତ ତାଞ୍ଜୁଵାୟକ୍ତ କିଞ୍ଜୁକ୍ତେ ଇଞ୍ଜୁକ୍ତେ ଉତ୍ତପୁକ୍ତକ୍ତଲାନା ସମନାନା ଶେଣିୟିନ୍ କ୍ତଲ୍ତମ୍ତୁତ୍ତ, ଯୋର୍ତ୍ତାନାନ୍ ଶଲ୍ତେକ୍ତୁଗ୍ତ ଅତାଙ୍ଗିୟ ସମନାନା ଶେଣିୟୟୁତ୍ତ, ଶ୍ରୁପଣିୟଞ୍ଜୁକ୍ତୁତ୍ତ କାତ୍ତ୍ତ୍ତ୍ତ୍ତ୍ତୁକ୍ତୁତ୍ତ କୋତ୍ତୁତ୍ତେନ୍.

వచనము 18

ఆ కాలమందు నేను మిమ్మును చూచి మీరు స్వాధీనపరచుకొనునట్లు మీ దేవుడైన యెహోవా ఈ

దేశమును మీకిచ్చెను. మీలో పరాక్రమవంతులందరు యుద్ధసన్నద్ధులై మీ సహోదరులగు

ఇశ్రాయేలీయుల ముందర నది దాటవలెను.

Assamese সেই সময়ত মই আপোনালোকক এইবুলি কৈ আদেশ দিছিলোঁ, “আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই এই ঠাই আপোনালোকৰ অধিকাৰৰ অৰ্থে দিলে; কিন্তু আপোনালোকৰ যোদ্ধাসকলে সুসজ্জিত হৈ, আপোনালোকৰ অন্যান্য ইয়ায়েলীয়া ভাইসকলৰ আগে আগে নদী পাৰ হৈ যাব লাগিব।

Bengali “সেই সময়, আমি তোমাদের এই আদেশ দিয়েছিলাম; ‘প্রভু তোমাদের ঐশ্বর তোমাদের যর্দন নদীর পূর্বদিকে দেশ বাস করার জন্য দিয়েছেন। কিন্তু এখন তোমাদের যোদ্ধারা অবশ্যই তাদের অস্ত্র তুলে নেবে এবং অন্যান্য ইয়ায়েলীয় পরিবারগোষ্ঠীকে নদী অতিক্রম করার কাজে নেতৃত্ব দেবে।

Gujarati “એ વખતે મેં રૂબેન અને ગાદના કુળસમૂહોને અને મનાશાના અર્ધકુળને આજ્ઞા કરી હતી કે; ‘તમારા દેવ યહોવાએ આ ભૂમિ તમારા કબજામાં સોંપી છે. દેવે તમને તમારો ભાગ આપ્યો છે. તમારા બધા યોદ્ધાઓએ હથિયાર ધારણ કરીને ઇસ્રાએલના બીજા કુળસમૂહોને દોરવીને યર્દન નદીને પેલે પારના પ્રદેશ તરફ આગળ વધવું જે પ્રદેશ દેવે તમને આપવાનું વચન આપ્યું હતું.

Hindi और उस समय मैं ने तुम्हें यह आज्ञा दी, कि तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम्हें यह देश दिया है कि उसे अपने अधिकार में रखो; तुम सब योद्धा हथियारबन्द हो कर अपने भाई इस्त्राएलियों के आगे आगे पार चलो।

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಈ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ; ಯುದ್ಧಸ್ಥ ರಾಗಿರುವ ನೀವೆಲ್ಲರು ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದೆ ಆಯುಧ ಧರಿಸಿ ಕೊಂಡು ಹಾದುಹೋಗಬೇಕು.

Malayalam അക്കാലത്തു ഞാൻ നിങ്ങളോടു ആജ്ഞാപിച്ചതു: നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങൾക്കു ഈ ദേശത്തെ അവകാശമായി തന്നിരിക്കുന്നു; നിങ്ങളിൽ യുദ്ധപ്രാപ്തന്മാരായ എല്ലാവരും യിസ്രായേലുരായ നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാർക്കു മുമ്പായി യുദ്ധസന്നദ്ധരായി കടന്നുപോകേണം.

Marathi त्या वेळी मी तुम्हांला आज्ञा केली की, 'तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला हा देश वतन म्हणून दिला आहे, तेव्हा तुम्ही सर्व योद्धे सशस्त्र होऊन आपल्या इस्राएल भाऊवंदांच्या आघाडीस पैलतीरी जा;

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ମୁଁ ସହେଁ ଗୋଷ୍ଠୀୟମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଲେ କହିଲି: 'ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବାସ କରିବାକୁ ଏହି ଯତ୍ନ କୁଳସ୍ଥ ଦେଶ ଦିଅଇଛି । କିନ୍ତୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରୁ ବୀର ଗୋଷ୍ଠୀୟମାନେ ସୁସଜ୍ଜ ହାଇଲେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଭାଇମାନଙ୍କର ଇଚ୍ଛାକେ-ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ସମ୍ମିଶ୍ଠିରେ ପାର ହାଇଲେବେ ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਏਹ ਧਰਤੀ ਤੁਹਾਡੀ ਮਿਲਖ ਵਰਕੇ ਦੇ ਦਿੱਤੀ। ਸ਼ਸਤ੍ਰਧਾਰੀ ਹੋ ਕੇ ਆਪਣੇ ਇਸਰਾਈਲੀ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਸਾਰੇ ਸੁਰ ਬੀਰ ਪਾਰ ਲੰਘੋ

Tamil அக்காலத்திலே நான் உங்களை நோக்கி: உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்கு இந்த தேசத்தைச் சூதந்தரமாகக் கொடுத்தார்; யுத்தஞ்செய்யத்தக்கவர்களாகிய நீங்கள் எல்லாரும் இஸ்ரவேல் புத்திரரான உங்கள் சகோதரருக்கு முன்னே ஆயுதபாணிகளாக நடந்து போங்கள்.

వచనము 19

అయితే యెహోవా మీకు విశ్రాంతి నిచ్చినట్లు మీ సహోదరులకును, విశ్రాంతి నిచ్చువరకు,

Assamese অরশ্যে, মই আপোনালোকক যিবোৰ নগৰ দিলোঁ, সেই নগৰবোৰত আপোনালোকৰ ভাৰ্যা, ল'ৰা-ছোৱালীৰ লগতে আপোনালোকৰ পশুধনবোৰ থাকিব। মই জানো যে আপোনালোকৰ বহুত পশুধন আছে।

Bengali তোমাদের স্বীরা, তোমাদের সন্তানরা এবং তোমাদের সমস্ত গবাদিপশু (আমি জানি তোমাদের অনেক গবাদিপশু আছে) অবশ্যই এই শহরগুলিতে থাকবে, যেটা আমি তোমাদের দিয়েছি।

Gujarati મેં તેઓને એ પણ કહ્યું હતું કે, “મેં તમને જે નગરો આપ્યા છે તેમાં તમારી સ્ત્રીઓ અને બાળકો તથા પશુઓ પાછળ જ રહે. મને ખબર છે તમારી પાસે ઘણા ઢોર છે અને સ્ત્રીઓ તેની સંભાળ રાખે.

Hindi परन्तु तुम्हारी स्त्रियाँ, और बाल-बच्चे, और पशु, जिन्हें मैं जानता हूँ कि बहुत से हैं, वह सब तुम्हारे नगरों में जो मैं ने तुम्हें दिए हैं रह जाएँ।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಹೆಂಡತಿ ಯರೂ ಮಕ್ಕಳೂ ಪಶುಗಳೂ (ನಿಮಗೆ ಬಹಳ ಪಶುಗಳಿವೆ ಎಂದು ನನಗೆ ತಿಳಿದಿದೆ)

Malayalam നിങ്ങളുടെ ഭാര്യമാരും മക്കളും നിങ്ങളുടെ ആടുമാടുകളും ഞാനറിഞ്ഞിട്ടുള്ള തന്നിട്ടുള്ള പട്ടണങ്ങളിൽ പാർക്കട്ടെ; ആടുമാടുകൾ നിങ്ങളുടെ വളരെ ഉണ്ടു എന്നു എന്നിക്കു അറിയാം.

Marathi पण मी तुम्हांला दिलेल्या नगरात तुमच्या स्त्रिया, मुलेबाळे व गुरेढोरे (तुमची गुरेढोरे पुष्कळ आहेत हे मला ठाऊक आहे) ह्यांनी वस्ती करून राहावे;

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଶିଶୁମାନେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ପଶୁମାନଙ୍କୁ ଏହିଠାରେ ବାସ କରାଉଥିବା ଯୁକ୍ତମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ନଗର ଗଢ଼ାଉଥିବା ଦିଅରରେ ମୁଁ ଜାଣେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅନେକ ପଶୁମାନଙ୍କୁ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਵੇਵਲ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ, ਨਿਆਣੇ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵੱਗ- ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਵੱਗ ਹਨ- ਤੁਹਾਡੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਰਹਿਣਗੇ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੇ

Tamil உங்க ள் மனை வி க ள்ர ம் உங்க ள் பி ள்ளை க ள்ர ம் உங்க ள் ஆடுமாடுக ள்ர ம் மாத்திரம் நான் உங்க ள்ருக்குக் கொடுத்த உங்க ள் பட்டணங்களில் இருக்கட்டும்; உங்க ள்ருக்குத் திரளான ஆடுமாடுகள் உண்டென்று அறிவேன்.

వచనము 20

అనగా మీ దేవుడైన యెహోవా యొక్కను అద్దరిని వారికిచ్చుచున్న దేశమును వారును

స్వాధీనపరచుకొనువరకు, మీ భార్యలును మీ పిల్లలును మీ మందలును నేను మీకిచ్చిన పురములలో నివసింపవలెను. తరువాత మీలో ప్రతివాడును నేను మీకిచ్చిన తన తన స్వాస్థ్యమునకు తిరిగిరావలెనని

మీకు ఆజ్ఞాపించితిని. మీ మందలు విస్తారములని నాకు తెలియును.

Assamese যিহোৱাই আপোনালোকক জিৰণিৰ ভূমি দিয়াৰ দৰে আপোনালোকৰ ভাইসকলেও যৰ্দনৰ সিপাৰে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তেওঁলোকক দিয়া জিৰণিৰ ভূমি অধিকাৰ নকৰা পৰ্যন্ত আপোনালোকে তেওঁলোকক সহায় কৰিব লাগিব। তাৰ পাছতহে মই আপোনালোকক দিয়া নিজৰ নিজৰ আধিপত্যলৈ আপোনালোক প্রত্যেকেই ঘূৰি আহিব।”

Bengali কিন্তু তোমরা অবশ্যই তোমাদের ইশ্রায়েলীয় আত্মীয়বর্গকে সাহায্য করবে, যতক্ষণ পর্যন্ত না তারা যর্দন নদীর অপর পারে তাদের প্রভুর দেওয়া দেশ অধিগ্রহণ করে। প্রভু তাদের সেখানে শাস্তি দেওয়া পর্যন্ত তাদের সাহায্য করো, ঠিক যেমন তিনি এখানে তোমাদের জন্য করেছিলেন। এরপর আমি তোমাদের যে দেশ দিয়েছি সেখানে ফিরে আসতে পার।’

Gujarati યદનને પેલે પાર તમાંરા દેવ યહોવાએ તેમને આપેલી ભૂમિનો કબજો તેઓ પ્રાપ્ત કરે અને જેમ તેમને પણ યહોવા સ્થાયી થવા દે ત્યાં સુધી તમારે એમને સાથ આપવાનો છે. ત્યાર પછી તમારે મેં તમને આપેલી ભૂમિમાં પાછા ફરવાનું છે.’

Hindi और जब यहोवा तुम्हारे भाइयों को वैसा विश्राम दे जैसा कि उसने तुम को दिया है, और वे उस देश के अधिकारी हो जाएँ जो तुम्हारा परमेश्वर यहोवा उन्हें यरदन पार देता है; तब तुम भी अपने अपने अधिकार की भूमि पर जो मैं ने तुम्हें दी है लौटोगे।

Kannada ಕತ ನು ನಿಮಗಾದ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರಿಗೂ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಕೊಡುವ ವರೆಗೂ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಯೊಂದ ನಿನ ಆಚೆಯಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ದೇಶವನ್ನು ಅವರು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ವರೆಗೆ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರಬೇಕು; ಆ ಮೇಲೆ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟ ನಿಮ್ಮ ನಿಮ್ಮ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಗಳ ಬಳಿಗೆ ತಿರುಗಬಹುದು ಎಂಬುದು.

Malayalam ಯಹೋವ ಗುಣಿಣಿಚ್ಚುಪ್ಪೊಲಿ ಗುಣಿಣಿಚ್ಚು ಸುಹೋದರೂರಿಕು. ಸುಗುಣಿಣಿ ಗುಣಿಣಿಚ್ಚು. ಯೋರಿತುಗುಣಿಣಿ ಗುಣಿಣಿಚ್ಚು. ರೊವಮಾಯ ಯಹೋವ ಅರೂರಿಕು. ಕೊಚ್ಚುಕುಣಿಣಿ. ದೊರೊಣಿಣಿ. ಅರೂರಿ ಕೊವೂರಿಕು. ಚೆಯು. ವೊ. ತ. ಪಿ. గుణిణి లు షారోరుణుణి ణుణి గుణిణికు తుగిణిణి అరూరికూరుణి. మసణిణి.

Marathi आणि तुमच्याचप्रमाणे तुमच्या भाऊबंधांना परमेश्वर विसावा देईल, व तुमचा देव परमेश्वर ह्याने त्यांना देऊ केलेला यादेंनेपलीकडचा देश तेही ताब्यात घेतील; त्यानंतर जो प्रदेश मी तुम्हांला दिलेला आहे तेथे तुम्ही सर्व आपापल्या वतनावर परत या.’

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଇଚ୍ଛାକେଲାଇ ଭାଦୁଗଣମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କରା ଯେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦର ଯଜ୍ଞନ ସପୋରିଷ୍ଟ ଭୂମିରେ ବାସ କରନ୍ତି। ସମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରି ଭୂମି ପାଇବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ସମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କର। ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଭୂଗୁଣଙ୍କୁ ଦିଆଯାଇଥିବା ଏହି ନିଜ ନିଜ ଦେଶକୁ ଫରେଇବା।

Punjabi ਜਦ ਤੀਕ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਅਰਾਮ ਨਾ ਦੇਵੇ ਜਿਵੇਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਵੀ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਨਾ ਕਰ ਲੈਣ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਾਰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਫੇਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਕੋਈ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਮੁੜੇ

Tamil ஆனாலும் கர்த்தர் உங்களை இளைப்பாறப்பண்ணினதுபோல, உங்கள் சகோதரரையும் இளைப்பாறப்பண்ணி, யோர்தானுக்கு அப்புறத்தில் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் கொடுக்கிற தேசத்தைச் சுதந்தரித்துக்கொள்ளும்படும் நீங்கள் இருந்து, பின்பு அவரவர் நான் உங்களுக்குக் கொடுத்த உங்கள் சுதந்தரத்துக்குத் திரும்புவீர்களாக என்றேன்.

ఆ కాలమున నేను యెహోషువతో ఇట్లంటిని మీ దేవుడైన యెహోవా ఈ యిద్దరు రాజులకు
చేసినదంతయు నీవు కన్నులార చూచితివి గదా. నీవు వెళ్లుచున్న రాజ్యములనన్నిటికిని యెహోవా
ఆలాగుననే చేయును.

Assamese সেই সময়ত মই যিহোচূৱাক এই আজ্ঞা দি কৈছিলোঁ, “তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই সেই দুজন ৰজালৈ কৰা সকলো কাৰ্য তুমি নিজ চকুৰে দেখিলা; তোমালোকে পাৰ হৈ যি ৰাজ্যলৈকে যাবা, সেই ৰাজ্যবোৰলৈকো যিহোৱাই সেইদৰে কৰিব।

Bengali “তখন আমি যিহোশূয়কে বলেছিলাম, ‘প্রভু তোমাদের ঐশ্বর এই দুজন রাজার কি দশা করেছেন সেটা তুমি স্বচক্ষে দেখেছ। তুমি যে রাজ্যেই প্রবেশ করবে, সেখানেই ঐশ্বর এই একই কাজ করবেন।

Gujarati “ત્યારબાદ મેં યહોશુઆને એવો આદેશ આપ્યો કે, ‘યહોવાએ આ બે રાજાઓના જે હાલ કર્યા તે, તેં તારી સગી આંખે જોયા છે, અને તું જે પ્રદેશમાં જાય છે ત્યાંના રાજાઓના પણ એવા જ હાલ કરશે.

Hindi फिर मैं ने उसी समय यहोशू से चिताकर कहा, तू ने अपनी आँखों से देखा है कि तेरे परमेश्वर यहोवा ने इन दोनों राजाओं से क्या क्या किया है; वैसा ही यहोवा उन सब राज्यों से करेगा जिन में तू पार हो कर जाएगा।

Kannada ఆ కాలದಲ್ಲಿ నాను యేషోవనువనిగే ఆజ్ఞా పిసిద్దేనందరే--నిమ్మ దేవరాద కత ను ఆ ఇబ్బరు అరసరిగే మాడిద్దన్నెల్లా నిన్న కణ్ణు గళు నోడిదవు. నీను హాదుషోగువ ఎల్లా రాజ్యగళిగే కత ను హాగేయే మాడువను.

Malayalam ఆ కాలమున నాను యేషోవనువనిగే ఆజ్ఞా పిసిద్దేనందరే--నిమ్మ దేవరాద కత ను ఆ ఇబ్బరు అరసరిగే మాడిద్దన్నెల్లా నిన్న కణ్ణు గళు నోడిదవు. నీను హాదుషోగువ ఎల్లా రాజ్యగళిగే కత ను హాగేయే మాడువను.

Marathi मग मी त्या वेळी यहोशवाला असे सांगितले की, ‘तुमचा देव परमेश्वर ह्याने ह्या दोन राजांचे काय केले हे तू आपल्या डोळ्यांनी पाहिले आहेस; तू नदी पार करून ज्या ज्या राज्यात जाशील त्या त्या सर्वांचे परमेश्वर तसेच करील.

Oriya ଏହାପରେ ମୁଁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲି, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଏହି ଦେଶର ରାଜାଙ୍କ ପାଇଁ ଯାହା କରିଛନ୍ତି ତୁମ୍ଭେ ତାହା ଦେଖିଛ। ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ରାଜ୍ୟକୁ ଯାଉଛ ସମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସଦେବିପରି କରିବେ।

Punjabi ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨੇ ਸਭ ਕੁੱਝ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਏਹਨਾਂ ਦੇਹਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਵੇਖਿਆ ਐਉਂ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਰੀਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਨਾਲ ਕਰੇਗਾ ਜਦ ਤੂੰ ਉੱਪਰ ਪਾਰ ਲੰਘੇਂ

Tamil అక్కాలత్తీలై నాన్ యోశువాయి నోఱ్ఱి: అంగ్ల తేవనాకియ కర్తర్ అంత ఇరండు రాజాక్కలకుం శెయ్తవైకలైయెల్లమ్ అన్ కణ్కన్ కణ్డత్తు; నీ పోయ్శ్ శేరమ్ ఎల్లా రాజ్జయంగ్లకుం కర్తర్ అప్పడియే శెయ్వార్.

వచనము 22

మీ దేవుడైన యెహోవా మీ పక్షముగా యుద్ధము చేయువాడు గనుక వారికి భయపడవద్దని

ఆజ్ఞాపించితిని.

Assamese తోమాలొకె తెఱ్ఱొకొలె భయ నకరివా; కియనో తోమాలొకె జైశ్వుర యిహోరై నిజె తోమాలొకె పక్షె యుద్ధ కరివా.”

Bengali এই সকল দেশের রাজাদের ভয় পেও না, কারণ প্রভু তোমাদের জৈশ্বর তোমাদের জন্য যুদ্ধ করবেন।’

Gujarati ત્યાં રહેતી પ્રજાઓથી તું જરાય ગભરાઈશ નહિ, કારણ કે તમારા દેવ યહોવા તમારા પક્ષે લડશે.’

Hindi उन से न डरना; क्योंकि जो तुम्हारी ओर से लड़ने वाला है वह तुम्हारा परमेश्वर यहीवा है॥

Kannada ನೀವು ಅವುಗಳಿಗೆ ಭయಪడబేడిరి; యాకందరే నిమ్మ దేవరాద కత ను తానే నిమగోశ్వర యుద్ధమాడుతానే ఎంబదు.

Malayalam గిణిగళి అవరె ఆయలెప్పొరుతు; గిణిగళిగలె రైవమాయ యలొవయలెప్పొ గిణిగళిగళువెలెగి యులుం ఁయ్యుగ్గుతు.

Marathi त्यांना भिऊ नका, कारण तुमच्या बाजूने युद्ध करणारा तुमचा देव परमेश्वर आहे.’

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଯମାନଙ୍କେ ଉତ୍ତ କରନାହିଁ କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସପକ୍ଷ ରେ ଯୁଦ୍ଧକରିବେ।’

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਵੇਲੋਂ ਨਾ ਡਰੋ ਕਿਉਂਕਿ ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੀ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਲੜਦਾ ਹੈ।।

Tamil అవరకలకుం పయప్పలరకలక; అంగ్ల తేవనాకియ కర్తర్ తామే అంగ్లకలకక యత్తంపణ్ణువార్ ఎన్ఱు శొన్ఱెన్.

వచనము 23

మరియు ఆ కాలమున నేను యెహోవా ప్రభువా, నీ మహిమను నీ బాహుబలమును నీ దాసునికి

కనుపరచ మొదలుపెట్టియున్నావు.

Assamese সেই সময়ত মই যিহোৱাক মিনতি কৰি কৈছিলোঁ,

Bengali “এরপর আমার বিশেষ কিছু করার জন্য আমি প্রভুর কাছে প্রার্থনা করেছিলাম। আমি বলেছিলাম,

Gujarati “ते समय में देवने आग्रहपूर्वक अर्च करी;

Hindi उसी समय मैं ने यहोवा से गिड़गिड़ाकर बिनती की, कि हे प्रभु यहोवा,

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಾನು ಕತ ನಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಬಿನ್ನಹ ವೇನಂದರೆ--

Malayalam അക്കాలത്തു ഞാനീ യഹോവയോടു അപേക്ഷിച്ചു:

Marathi त्या वेळी मी परमेश्वराची विनवणी करून म्हटले,

Oriya ଏହାପରେ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଅନୁରୋଧ ରୋଧ କଲି।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਤਰਲੇ ਪਾ ਕੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ

Tamil அக்காலத்திலே நான் கர்த்தரை நோக்கி:

వచనము 24

ఆకాశమందేగాని భూమియందేగాని నీవు చేయు క్రియలను చేయగల దేవుడెవడు? నీవు చూపు

పరాక్రమమును చూపగల దేవుడెవడు?

Assamese “হে মোৰ প্ৰভু যিহোৱা, আপুনি যে কিমান মহান আৰু আপোনাৰ হাত কিমান যে শক্তিশালী, তাক আপুনি আপোনাৰ দাসক দেখুৱাবলৈ আৰম্ভ কৰিছে। আপুনি যি মহৎ আৰু শক্তিসম্পন্ন কাৰ্যবোৰ কৰিছে, তেনে কাৰ্য কৰিব পৰা এনে কোন দেৱতা স্বৰ্গত বা পৃথিৱীত আছে?

Bengali ‘প্রভু আমার মনিব, আমি তোমার সেবক। আমি জানি যে তুমি তোমার চমৎকারিত্বের এবং শক্তির সামান্য অংশই আমাকে দেখিয়েছ। তুমি যে মহত্ এবং শক্তি সম্পন্ন কাজ করেছ, তেমন কাজ করতে পারে এমন কোনো ঐশ্বর স্বর্গে অথবা পৃথিবীতে নেই।

Gujarati ‘હે યહોવા દેવ, તમે અમારી મધ્યે તમારી મહાનતા તથા સામર્થ્ય પ્રગટ કરો છો તેનું પરિણામ જોવાની માંરી ઇચ્છા છે; આકાશમાં કે પૃથ્વી પર એવો કોઈ દેવ નથી જે તમે અમારા માટે કરેલાં કાર્યોની સરસાઇ કરી શકે.

Hindi तू अपने दास को अपनी महिमा और बलवन्त हाथ दिखाने लगा है; स्वर्ग में और पृथ्वी पर ऐसा कौन देवता है जो तेरे से काम और पराक्रम के कर्म कर सके?

Kannada ನನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ನಿನ್ನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಕೈಯ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ತೋರಿಸುವದಕ್ಕೆ ಆರಂಭಮಾಡಿದಿ; ನಿನ್ನ ಕೃತ್ಯಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮದ ಹಾಗೆಯೂ ಮಾಡಲು ಶಕ್ತನಾದ ದೇವರು ಪರಲೋಕದಲ್ಲಾಗಲಿ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಾಗಲಿ ಯಾರಿದ್ದಾರೆ? ನಾನು ದಾಟಿ ಹೋಗಿ

Malayalam കുർത്താവായ യഹോവേ, നിന്റെ മഹത്വവും നിന്റെ ഭൂജീവീര്യവും അടിയനെ കാണിച്ചുതുടങ്ങിയല്ലോ; നിന്റെ ക്രിയകൾപോലെയും നിന്റെ

వీర్యప్రవృత్తికలపోలెయ్యం చెయ్యవారి కళియూనా నెరెవం నూరిగ్గొత్తిలొకనె
 ట్టమియిలొకనె గ్గొరొత్తి?

Marathi 'हे प्रभू परमेश्वरा, तू आपल्या दासाला आपला प्रताप व आपला समर्थ हात दाखवू लागला आहेस; तुझ्यासारखी कार्ये करणारा व पराक्रम करणारा देव स्वर्गात किंवा पृथ्वीवर कोण आहे?

Oriya 'ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଦାସ ନକଟ ରେ ଆପଣା ମହିମା ଓ ବଳବାନ ହସ୍ତ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କରିଅଛା ତୁମ୍ଭର କ୍ରିୟା ତିଲ୍ୟ ଓ ତୁମ୍ଭର ପରାକ୍ରାନ୍ତ କମତିଲ୍ୟ ଯେ କରିପା ରେ, ସୁଗ ରେ କି ମଞ୍ଚ ରେ ଏମନ୍ତ ପରମେଶ୍ଵର ଆଉ କିଏ ଅଛି'

Punjabi ਕਿ ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ ਯਹੋਵਾਹ, ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਉੱਤੇ ਆਪਣੀ ਵਡਿਆਈ ਅਰ ਆਪਣੀ ਸ਼ਕਤੀ ਦਾ ਹੱਥ ਪਰਗਟ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਹੈਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਕਾਸ਼ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਿਹੜਾ ਦੇਵ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਜੇਹੇ ਕਾਰਜ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਜੇਹੇ ਸ਼ਕਤੀ ਵਾਲੇ ਕੰਮ ਕਰ ਸਕੇ?

Tamil క ర్తత రా కి య ఆ ణ్డ వ రే , నీ ర్ య మ త్త అ డి యే ను క్త్రు క్త్రు య మ త్త మ క త్త్రు వ త్తత య మ య మ త్త వ ల్ల మె య గ్గ ల క ర త్తత య మ క ా ణ్పి క్క త్త తొ డ ఙ్గి నీ ర్ ; వా న త్తీ ల్ల మ ప్త మి యి ల్ల మ య మ్ర డె య కి రి యె క గ్గ క్క మ య మ్ర డె య వ ల్ల మె క గ్గ క్క మ య ం ప్ప క శ్ శె య త్త త్త క్క తే వ ఙ్గ య ా ర్ ?

వచనము 25

నేను అద్దరికివెళ్లి యొర్దాను అవతలనున్న యీ మంచి దేశమును మంచి మన్నెమును ఆ లెబానోనును

చూచునట్లు దయచేయుమని నేను యెహోవాను బ్రతిమాలుకొనగా

Assamese 'মই আপোনাৰ ওচৰত বিনয় কৰিছোঁ, মোক যৰ্দন নদী পাৰ হবলৈ আৰু সেই উত্তম দেশ প্রত্যক্ষ কৰিবলৈ দিয়ক। মোক সেই সুন্দৰ পাৰ্বত্য দেশ আৰু লিবানোন দৰ্শন কৰিবলৈ দিয়ক।’

Bengali 'কৃপা করে আমাকে যর্দন নদী পাৰ হতে এবং সেই উত্তম দেশ প্রত্যক্ষ করতে দাও। আমাকে সুন্দর পাৰ্বত্য দেশ এবং লিবানোন দর্শন করতে দাও।’

Gujarati 'હે યહોવા, મને કૃપા કરીને યર્દન નદી ઓળંગીને સામે કિનારે આવેલી સમૃદ્ધ ભૂમિ, પેલો રમણીય પર્યટીય પ્રદેશ તથા લબાનોનમાં જવા દો.’

Hindi 'इसलिये मुझे पार जाने दे कि यरदन पार के उस उत्तम देश को, अर्थात् उस उत्तम पहाड़ और लबानोन को भी देखने पाऊँ।

Kannada 'ಯೊದ ನಿನ ಆಚಿಯಲ್ಲಿರುವ ಆ ಒಳ್ಳೇ ದೇಶವನ್ನೂ ಆ ಒಳ್ಳೇ ಬೆಟ್ಟವನ್ನೂ ಲೆಬನೋನನ್ನೂ ನೋಡುವದಕ್ಕೆ ಅಪ್ಪಣೆಯಾಗಬೇಕು ಎಂಬದೇ.

Malayalam 'ഞാൻ കടന്നുചെന്നു യോർദ്ദാനക്കരെയുള്ള നല്ല ദേശവും മനോഹരമായ പർവ്വതവും ലെബാനോനും ഒന്നു കണ്ടുകൊള്ളട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर मला पलीकडे जाऊ दे आणि यार्दनेपलीकडे असलेला तो उत्तम देश, तो चांगला डोंगराळ प्रदेश आणि लबानोन माझ्या दृष्टीस पडू दे.'

Oriya ମୁ ବିନତି କରୁଛି, ମାତେ ସପୋରିକି ଯିବାକଲ୍ଲୁଟ ଦିଅ, ଯିଦ୍ଦନର ସପୋରିଷ୍ଟ ସହେ଼ ଉତ୍ତମ ଦେଶ, ସହେ଼ ରମଣୀୟ ପବତ ଓ ଲିବାନୋନ୍ ଦେଖିବାକଲ୍ଲୁଟ ଦିଅ'

Punjabi ਮੈਨੂੰ ਪਾਰ ਲੰਘਣ ਦੇਹ ਕਿ ਮੈਂ ਚੰਗੀ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਚੰਗੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਨੂੰ ਅਰ ਲਬਾਨੋਨ ਨੂੰ ਵੇਖਾਂ

Tamil நான் கடந்துபோய் யோர்தானுக்கு அப்புறத்திலுள்ள அந்த நல்ல தேசத்தையும் அந்த நல்ல மலையையும், லீபனோனையும் பார்க்கும்படி உத்தரவு கொடுத்தருளும் என்று வேண்டிக்கொண்டேன்.

వచనము 26

యెహోవా మిమ్మునుబట్టి నామీద కోపపడి నా మనవి వినకపోయెను. మరియు యెహోవా నాతో

ఇట్లనెను చాలును; ఇకను ఈ సంగతినిగూర్చి నాతో మాటలాడవద్దు.

Assamese কিন্তু আপোনালোকৰ কাৰণেই যিহোৱা মোৰ ওপৰত ক্ষুব্ধ হৈ আছিল; তেওঁ মোৰ বিনয় শুনিবলৈ অস্বীকাৰ কৰিলে। যিহোৱাই মোক কৈছিল, “তোমাৰ বাবে ইমানেই যথেষ্ট! এই প্রসঙ্গত মোক আৰু কোনো কথা নক’বা;

Bengali “কিন্তু তোমাদের জন্য প্রভু আমার ওপরে ক্ষুব্ধ হয়েছিলেন। তিনি আমার কথা শুনতে অস্বীকার করেছিলেন। প্রভু আমাকে বলেছিলেন, ‘এটাই যথেষ্ট! এই প্রসঙ্গে আর কোনো কথা বোলো না।

Gujarati “પરંતુ તમારા કારણે યહોવા માંરા પર રોષે ભરાયા હતા અને માંરી અરજ સાંભળી નહોતી; તેમણે મને કહ્યું, ‘બસ, હવે એ વિષે ફરી વાત કરીશ નહિ.

Hindi परन्तु यहोवा तुम्हारे कारण मुझ से रुष्ट हो गया, और मेरी न सुनी; किन्तु यहोवा ने मुझ से कहा, बस कर; इस विषय में फिर कभी मुझ से बातें न करना।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನು ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಗೊಂಡು ನನ್ನ ಮನವಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿಲ್ಲ; ಕತ ನು ನನಗೆ--ಇನ್ನು ಸಾಕು; ಈ ವಿಷಯ ದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಇನ್ನೂ ಮಾತನಾಡಬೇಡ.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവ നിങ്ങളുടെ നിമിത്തം എന്നോടു കോപിച്ചിരുന്നു; എന്റെ അപേക്ഷ കേട്ടതുമില്ല. യഹോവ എന്നോടു: മതി; ഈ കാര്യത്തെക്കുറിച്ചു ഇനി എന്നോടു സംസാരിക്കരുതു;

Marathi पण तुमच्यामुळे परमेश्वर माझ्यावर रुष्ट झाला आणि त्याने माझे ऐकले नाही. परमेश्वर मला म्हणाला, ‘पुरे, ही गोष्ट पुन्हा माझ्याजवळ काढू नकोस.

Oriya ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ମାତ୍ରେ ଉପରେ କୋରଧ କଲେ ଓ ମାତ୍ରେ କଥା ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ। ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତ୍ରେ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭର ଯଥେଷ୍ଟ ହେଲାଣି। ଏ ବିଷୟ ରେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଆଉ କଳ୍ପୁତ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਕਾਰਨ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਗੁੱਸੇ ਸੀ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਨਾ ਸੁਣੀ। ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਬੱਸ ਕਰ! ਫੇਰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਏਹ ਗੱਲ ਕਦੀ ਨਾ ਛੇੜੀ!

Tamil கர்த்தரோ உங்கள் நிமித்தம் என்மேல் கோபங்கொண்டு, எனக்குச் செவிகொடாமல், என்னை நோக்கி: போதும், இனி இந்தக் காரியத்தைக் குறித்து என்னோடே பேசவேண்டாம்.

వచనము 27

సీపు ఈ యొర్దానును దాటకూడదు గాని సీపు పిస్సాకొండయొక్క కన్నులెత్తి పడమటివైపును ఉత్తరవైపును

దక్షిణవైపును తూర్పువైపును తేరి చూడుము.

Assamese তুমি পিচগাৰ চূড়ালৈ উঠি যোৱা আৰু তাৰ পশ্চিমফালে, উত্তৰফালে, দক্ষিণফালে আৰু পূব ফালে চকু তুলি চোৱা। এই সকলো তুমি নিজৰ চকুৰে প্ৰত্যক্ষ কৰিবা। কিন্তু তুমি যৰ্দন নদী অতিক্ৰম নকৰিবা।

Bengali পিঙ্গা পৰ্বতের সর্বোচ্চ শিখরে যাও। এর পশ্চিম দিক, উত্তর দিক, দক্ষিণ দিক এবং পূর্ব দিক প্ৰত্যক্ষ কর। তুমি এই সব চোখে দেখতে পাবে, কিন্তু কখনই যৰ্দন নদী অতিক্ৰম করতে পারবে না।

Gujarati પરંતુ પિસ્સાાહ પર્વતની ટોચે જઈને પશ્ચિમમાં, ઉત્તરમાં, દક્ષિણમાં અને પૂર્વમાં નજર કર, ધ્યાનપૂર્વક જોજે, કારણ કે, તું આ યર્દન નદી અોળંગીને સામે પાર જવાનો નથી.

Hindi पिसगा पहाड़ की चोटी पर चढ़ जा, और पूर्व, पच्छिम, उत्तर, दक्खिन, चारों ओर दृष्टि करके उस देश को देख ले; क्योंकि तू इस यरदन के पार जाने न पाएगा।

Kannada ಪಿಸ್ಸಾದ ತುದಿಗೆ ಏರಿ ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕೂ ಉತ್ತರಕ್ಕೂ ದಕ್ಷಿಣಕ್ಕೂ ಪೂರ್ವಕ್ಕೂ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೆತ್ತಿ ಅದನ್ನು ಕಣ್ಣಾರೆ ನೋಡು; ಆದರೆ ಈ ಯೊರ್ದ ನನ್ನು ನೀನು ದಾಟಿಹೋಗುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam പിസ്ഗಾಯുടെ മുകളിൽ കയറി തല പൊക്കി പടിഞ്ഞാറോട്ടും വടക്കോട്ടും തെക്കോട്ടും കിഴക്കോട്ടും നോക്കിക്കാണുക;

Marathi पिसगाच्या शिखरावर जा आणि पश्चिम, उत्तर, दक्षिण व पूर्व अशा चारही दिशांकडे दृष्टी लावून तो देश पाहून घे, कारण तुला यार्देनेपलीकडे जायचे नाही.

Oriya ପିସ୍ସାର ଶୃଙ୍ଗକଳ୍ପୁଟ ଚଢ଼ିଯାଅ, ଆଉ ପଶ୍ଚିମ, ଉତ୍ତର, ଦକ୍ଷିଣ ଓ ପୂର୍ବ ଆଡ଼େ ତଳୁତଳ ନିଜ ଆଖି ରେ ସହେଦି ଦେଖକଳ୍ପୁଟ ଦେଖ, କାରଣ ତୁମ୍ଭେ କବେେ ଯର୍ଦନ ନଦୀ ପାର ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਿਸਗਾਹ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਲਹਿੰਦੇ ਵੱਲ, ਉੱਤਰ ਵੱਲ, ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਅਰ ਚੜ੍ਹਦੇ ਵੱਲ ਚੁੱਕ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਅੱਖੀਂ ਵੇਖ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਏਸ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਨਾ ਲੰਘੇਗਾ

Tamil నీ పిస్కావిన కొడుముడియిల యెరి, ఁన్ కణకణె మేఱ్కెలొమ్ వడక్కెలొమ్ తెఱ్కెలొమ్ కిఱ్కెలొమ్ యెఱ్ఱెత్తు, ఁన్ కణకణెనాలే అఱెత్తప్పార్; ఇఱ్ఱెత్తు యొఱ్ఱెత్తు నీ కడఱ్ఱెత్తుపొవఱ్ఱెత్తు.

వచనము 28

యెహోషువకు అఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తు దైఱ్ఱెత్తు దృఱ్ఱెత్తు. అఱ్ఱెత్తు ఈ ప్రఱ్ఱెత్తు వెంఱెత్తుకొని

నదిదాటి నీవు చూడబోవు దేశమును వారిని స్వాధీనపఱ్ఱెత్తునచేయును.

Assamese తాఱ్ఱెత్తు పఱ్ఱెత్తు, తుమి యెఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు నిఱ్ఱెత్తు దివా। తుమి అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు తెఱ్ఱెత్తు ఉఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తు సవల కఱ్ఱెత్తు। కియనో తెఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు ఁఱ్ఱెత్తు లొకసకలక నెత్తుఱ్ఱెత్తు ది అఱ్ఱెత్తు ఁఱ్ఱెత్తు గే పాఱ్ఱెత్తు కఱ్ఱెత్తు నివా। తుమి కెఱ్ఱెత్తు దెశఱ్ఱెత్తు దెశఱ్ఱెత్తు పావా, కిఱ్ఱెత్తు యెఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు తెఱ్ఱెత్తులొకక సెఱ్ఱెత్తు దెశ అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు కఱ్ఱెత్తు।”

Bengali తుమి అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు యెఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు నిఱ్ఱెత్తు దెవా। తుమి అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు తాకె ఉఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు కఱ్ఱెత్తు ఁఱ్ఱెత్తు తాకె సవల కఱ్ఱెత్తు। కారణ యఱ్ఱెత్తు నది అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు కఱ్ఱెత్తు కఱ్ఱెత్తు యెఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు లొకదెఱ్ఱెత్తు నెత్తుఱ్ఱెత్తు దెవా। తుమి కెవల దెశఱ్ఱెత్తు దెశఱ్ఱెత్తు పావె, కిఱ్ఱెత్తు యెఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు తాదెఱ్ఱెత్తు ఁఱ్ఱెత్తు దెశె నియె యావె। సె తాదెఱ్ఱెత్తు ఁఱ్ఱెత్తు దెశఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు ఁఱ్ఱెత్తు సెఱ్ఱెత్తు వాస కఱ్ఱెత్తు సఱ్ఱెత్తు కఱ్ఱెత్తు।”

Gujarati తుం తాఱ్ఱెత్తు స్థాన లెవా మాఱ్ఱెత్తు ఁఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తు, తేనె తుంఱెత్తు అఱ్ఱెత్తు, గల అఱ్ఱెత్తు, కఱ్ఱెత్తు కె, పఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు తొఱ్ఱెత్తు పఱ్ఱెత్తు తుంఱెత్తు ఁఱ్ఱెత్తు తేనె తుంఱెత్తు మాఱ్ఱెత్తు, లొకొనె మాఱ్ఱెత్తు తే పేలె పఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తు గలఱ్ఱెత్తు ఁఱ్ఱెత్తు.’

Hindi और यहोशू को आज्ञा दे, और उसे ढाढ़स देकर दृढ़ कर; क्योंकि इन लोगों के आगे आगे वही पार जाएगा, और जो देश तू देखेगा उसको वही उनका निज भाग करा देगा।

Kannada అదరె యెఱ్ఱెత్తు వనిగె అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తు దృఱ్ఱెత్తు బలపఱ్ఱెత్తు; అఱ్ఱెత్తు ఈ జనర ముందె దాటిఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు నిఱ్ఱెత్తు నొఱ్ఱెత్తు దేశవఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు వాగి ఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు మఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు ఁఱ్ఱెత్తు ఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు.

Malayalam ఱ్ఱెత్తు ఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు గీ కఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు; ఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు కఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు ఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు ఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు; అఱ్ఱెత్తు గీ కఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు ఱ్ఱెత్తు. అఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు పఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు. అఱ్ఱెత్తు అఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తుఱ్ఱెత్తు.

Marathi आणि यहोशवाला अधिकारारूढ कर व त्याला धीर देऊन दृढ कर; कारण तोच ह्या लोकांचा पुढारी होऊन त्यांना पलीकडे नेईल आणि जो देश तुझ्या दृष्टीस पडेल तो त्यांना वतन म्हणून मिळवून देईल.’

Oriya କିନ୍ତୁ ଯିହାଶୁଣେଇକକୁଟ ଆଜ୍ଞା ଦିଅ, ତାହାକକୁଟ ସାହାସ ଦିଅ ଓ ତାହାକକୁଟ ବଳବାନ କରାଆ କାରଣ ସେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କର ଆଗେ ଆଗେ ପାର ହାଇଇବୋ ତକୁଟମାନେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେଖିବା ତାହା ସେ ସମାନଙ୍କୁ ଅଧିକାର କରାଇବୋ'

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਸੁਆ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇਹ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਤਕੜਾ ਕਰ ਅਤੇ ਬਲ ਦੇਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਏਸ ਪਰਜਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਪਾਰ ਲੰਘੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਧਰਤੀ ਜਿਹੜੀ ਤੂੰ ਵੇਖੇਗਾ ਮਿਲਖ ਕਰਕੇ ਦੁਆਵੇਗਾ

Tamil நீ யோசவாவுக்குக் கட்டளை கொடுத்து, அவனைத் திடப்படுத்திப் பலப்படுத்து; அவன் இந்த ஜனங்களுக்கு முன்பாகக் கடந்துபோய், அவனே நீ காணும் தேசத்தை அவர்களுக்குப் பங்கிட்டுக்கொடுப்பான் என்றார்.

వచనము 29

అప్పుడు మనము బేత్సయోరు యెదుటనున్న లోయలో దిగియుంటిమి.

Assamese সেয়ে আমি বৈৎ-পিয়োবৰ বিপৰীত ফালৰ উপত্যকাত থাকি গ'লো।

Bengali “সেই কারণে, বৈৎ-পিয়োরের অপর দিকের উপত্যকাতেই আমরা থেকেছিলাম।”

Gujarati “એ પ્રમાંણે આપણે બેથ-પેઓરની સામેની ખીણમાં મુકામ ક્યો.”

Hindi तब हम बेतपोर के साम्हने की तराई में ठहरे रहे॥

Kannada ಆಗ ನಾವು ಬೇತ್‌ಪಿಯೋರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದೆವು.

Malayalam അങ്ങനെ നാം. ബേത്--പെയോരിന്നെതിരെ താഴ്വരയിൽ പാർത്തു.

Marathi म्हणून आम्ही बेथ-पौराच्या समोरील खोऱ्यात मुक्काम केला.

Oriya ଏହିରୂପେ ଆମମାନେ ୱେହିୟୋର ସମ୍ମୁଖେ ଉପତ୍ୟକା ରେ ବାସକଲୁକୁଟା

Punjabi ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਬੈਤ-ਪਓਰ ਅੱਗੇ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਵੱਸੇ॥

Tamil பின்பு பெத்‌பையோருக்கு எதிரான பள்ளத்தாக்கில் தங்கியிருந்தோம்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 4

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

కాబట్టి ఇశ్రాయేలీయులారా, మీరు బ్రతికి మీ పితరుల దేవుడైన యెహోవా మీకిచ్చుచున్న దేశములోనికి పోయి స్వాధీనపరచుకొనునట్లు, మీరు అనుసరింపవలసిన విధులను కట్టడలను నేను మీకు బోధించుచున్నాను వినుడి.

Assamese এতিয়া, হে ইসায়েলীয়াসকল শুনক! আপোনালোক যেন জীয়াই থাকে আৰু আপোনালোকৰ পূৰ্বপুরুষসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক দিয়া দেশত প্ৰৱেশ কৰি আপোনালোকে যেন তাক অধিকাৰ কৰিব পাৰে, সেয়ে মই আপোনালোকক যি বিধান আৰু অনুশাসনবোৰৰ বিষয়ে শিকাৰ বিচাৰিছোঁ, সেইবোৰ মানি চলিব।

Bengali “হে ইসায়েলীয়রা, আমি তোমাদের যে বিধি এবং আদেশ শেখাব সেগুলো খুব মন দিয়ে শোন। সেগুলো মান্য করলে তোমরা ধ্বংসের হাত থেকে রক্ষা পাবে। তাহলেই প্রভু তোমাদের পূর্বপুরুষদের ঐশ্বর তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন, সেই দেশে তোমরা প্ৰবেশ করতে পারবে এবং সেই দেশ অধিকাৰ করতে পারবে।

Gujarati મુસાએ લોકોને જણાવ્યું, “હું ઇસ્રાએલી પ્રજાજનો, હું તમને જે કાયદાઓ અને નિયમો શીખવું છું તે ધ્યાનથી સાંભળો અને તેનું પાલન કરો; તો તમે જીવતા રહી શકશો અને તમારા પિતૃઓના દેવ યહોવા જે ભૂમિ તમને આપી રહ્યા છે, તેમાં પ્રવેશ કરી શકશો અને તેનો કબજો પણ તમને મળશે.

Hindi अब, हे इस्राएल, जो जो विधि और नियम मैं तुम्हें सिखाना चाहता हूं उन्हें सुन लो, और उन पर चलो; जिस से तुम जीवित रहो, और जो देश तुम्हारे पितरों का परमेश्वर यहोवा तुम्हें देता है उस में जा कर उसके अधिकारी हो जाओ।

Kannada ಹೀಗಿರುವುದರಿಂದ ಈಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲೇ, ನೀವು ಬದುಕಿ ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಕೊಡುವ ದೇಶವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಬೋಧಿಸುವ ನಿಯಮಗಳನ್ನೂ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನೂ ಕೇಳಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿರಿ.

Malayalam ഇപ്പോൾ യിസ്രായേലേ, നിങ്ങൾ ജീവിച്ചിരിപ്പാനും നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങൾക്കു തരുന്ന ദേശം ചെന്നു കൈവശമാക്കുവാനും തക്കവണ്ണം നിങ്ങൾ അനുസരിച്ചു നടക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ നിങ്ങളോടു ഉപദേശിക്കുന്ന ചട്ടങ്ങളും വിധികളും കേൾപ്പിൻ.

Marathi आता, अहो इस्राएल लोकहो, जे विधी व नियम मी तुम्हांला शिकवत आहे ते पाळावेत म्हणून तुम्ही ते ऐकून घ्या म्हणजे तुम्ही जिवंत राहाल आणि तुमच्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर तुम्हांला जो देश देत आहे त्यात प्रवेश करून तो वतन करून घ्याल.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ହେ ଇଶ୍ରାଏଲେ ମୁ ଯେଉଁ ନିୟମ ଓ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରିବା ପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେଉଅଛି, ତହିଁରେ ମନୋଯୋଗ କର। ତାହା ପାଳନ କଲେ ତୁମ୍ଭମାନେ େ ରଞ୍ଜିତା ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବେ, ତହିଁରେ ପ୍ରବେଶ କରି ତାହା ଅଧିକାର କରିବ।

Punjabi ਹੇ ਇਸਰਾଏਲ, ਹୁਣ ਉନ୍ਹਾਂ ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਕਾਨੂੰਨਾਂ ਨੂੰ ਸੁਣੇ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ ਪੂਰੇ ਕਰਨ ਲਈ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਿਖਾਉਂਦਾ ਹਾਂ ਤਾਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਜੀਓ ਅਤੇ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਲਓ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਓ ਦਾਦਿਆਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ

Tamil இஸ்ரவேலரே, நீங்கள் பிழைத்திருக்கும்படிக்கும், உங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குக் கொடுக்கிற தேசத்தில் நீங்கள் பிரவேசித்து அதைச் சுதந்தரித்துக்கொள்ளும்படிக்கும், நீங்கள் கைக்கொள்ளுவதற்கு நான் உங்களுக்குப் போதிக்கிற கட்டளைகளையும் நியாயங்களையும் கேளுங்கள்.

వచనము 2

మీ దేవుడైన యెహోవా ఇచ్చిన ఆజ్ఞలను మీకాజ్ఞాపించుచున్నాను. వాటిని గైకొనుటయందు నేను

మీకాజ్ఞాపించిన మాటతో దేనిని కలుపకూడదు, దానిలోనుండి దేనిని తీసివేయకూడదు.

Assamese মই আপোনালোকক যি আজ্ঞা দিছো তাৰ লগত একো যোগ নিদিব আৰু তাৰ পৰা একো বাদ নিদিব। আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ যি সকলো আজ্ঞা মই আপোনালোকক দিছো, সেইবোৰ আপোনালোকে মানি চলিব।

Bengali আমি তোমাদের যে আদেশ দিয়েছি তার সঙ্গে তোমরা কোন কিছু যোগ কোর না এবং তার থেকে কোনো কিছু বাদ দিও না। তোমরা অবশ্যই তোমাদের প্রভু, ঐশ্বরের আদেশ মান্য করবে, যা আমি তোমাদের দিয়েছি।

Gujarati તું તમને જે આજ્ઞા કરું છું તેમાં તમારે કશો વધારો કે ઘટાડો કરવો નહિ. તું તમને તમારા દેવ યહોવાની જે આજ્ઞાઓ જણાવું તેનું જ તમારે પાલન કરવું.

Hindi जो आज्ञा मैं तुम को सुनाता हूँ उस में न तो कुछ बढ़ाना, और न कुछ घटाना; तुम्हारे परमेश्वर यहोवा की जो जो आज्ञा मैं तुम्हें सुनाता हूँ उन्हें तुम मानना।

Kannada ನಾನು ನಿಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ವಾಕ್ಯದ ಸಂಗಡ ಏನನ್ನೂ ಕೂಡಿಸಬೇಡಿರಿ; ಅದರಿಂದ ಏನನ್ನೂ ತೆಗೆಯಬೇಡಿರಿ; ನಾನು ನಿಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವಂಥ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam ഞാൻ നിങ്ങളോടു കല്പിക്കുന്ന നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കല്പനകളെ നിങ്ങൾ പ്രമാണിക്കണം. ഞാൻ നിങ്ങളോടു കല്പിക്കുന്ന വചനത്തോടു കൂട്ടുകയോ അതിൽനിന്നു കുറയ്ക്കുകയോ ചെയ്യരുത്.

Marathi जी आज्ञा मी तुम्हांला देत आहे तिच्यात काही अधिकउणे करू नका, अशासाठी की, तुमचा देव परमेश्वर ह्याच्या ज्या ज्या आज्ञा मी तुम्हांला देत आहे त्या तुम्ही पाळाव्यात.

Oriya ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞା ଦେଉଅଛି, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ସହେଁ ବାକ୍ୟ ରେ ଆଉ କିଛି ମିଶାଅ ନାହିଁ କିଅବା ତା'ଠାରୁ କିଛି ଉଣାକରି ପାଳନ କର ନାହିଁ। ସପ୍ତଶ ଭାବେ ସହେଁ ବାକ୍ୟମାନ ପାଳନ କର। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ମାନ।

Punjabi ਜਿਹੜੇ ਹੁਕਮ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਨਾ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਵਧਾਓ ਅਤੇ ਨਾ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਘਟਾਓ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

Tamil நான் உங்களுக்குக் கற்பிக்கும் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரின் கட்டளைகளை நீங்கள் கைக்கொள்ளும்படி, நான் உங்களுக்குக் கற்பிக்கிற வசனத்தோடே நீங்கள் ஒன்றும் கூட்டவும் வேண்டாம், அதில் ஒன்றும் குறைக்கவும் வேண்டாம்.

వచనము 3

బయల్పెయోరు విషయములో యెహోవా చేసినదానిని మీరు కన్నులార చూచితిరి గదా. బయల్పెయోరు

వెంట వెళ్లిన ప్రతి మనుష్యుని నీ దేవుడైన యెహోవా నీ మధ్యను ఉండకుండ నాశనము చేసెను.

Assamese আপোনালোকেতো বাল-পিয়োৰৰ কাৰণে যিহোৱাই কি কি কৰিছিল, তাক নিজ চকুৰেই দেখিলে; আপোনালোকৰ মাজৰ যিমান লোকে বাল-পিয়োৰক অনুসৰণ কৰিছিল, আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তেওঁলোক সকলোকে আপোনালোকৰ মাজৰ পৰা উছন্ন কৰিলে।

Bengali “তোমরা দেখেছ, প্রভু বাল পিয়োরে কি করেছিলেন। সেই স্থানে তোমাদের যে সব লোকরা বালের মূর্তির অনুগামী হয়েছিল, তাদের সকলকে প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর ধ্বংস করেছিলেন।

Gujarati “બાલા-પેઓરમાં યહોવાએ જે કંઈ કર્યું તે તમે પ્રત્યક્ષ જોયું છે. તમારા દેવ યહોવાએ તમારામાંથી જે કોઈ બાલા દેવની પૂજા કરવા લાગ્યા હતા તે બધાનો સંહાર કર્યો.

Hindi तुम ने तो अपनी आंखों से देखा है कि बालपोर के कारण यहोवा ने क्या क्या किया; अर्थात् जितने मनुष्य बालपोर के पीछे हो लिये थे उन सभी को तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम्हारे बीच में से सत्यानाश कर डाला;

Kannada ಬಾಲ್ಪೆಯೋರನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಮಾಡಿದವುಗಳನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳು ನೋಡಿದವು; ಬಾಲ್ಪೆ ಯೋರನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದ ಮನುಷ್ಯರನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಂದ ನಾಶ ಮಾಡಿದನಲ್ಲವೇ?

Malayalam ബാൽ-പെയോരിന്റെ സംഗതിയിൽ യഹോവ ചെയ്തതു നിങ്ങൾ കണ്ണാലെ കണ്ടിരിക്കുന്നു: ബാൽ-പെയോരിനെ പിന്തുടരുന്നവരെ ഒക്കെയും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ നിന്നു നശിപ്പിച്ചുകൊള്ളണമല്ലോ.

Marathi बआल-पौराच्या प्रकरणी परमेश्वराने काय केले ते तुम्ही आपल्या डोळ्यांनी पाहिले आहे; जे लोक बआल-पौरांच्या नादी लागले त्या सर्वांना तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तुमच्यामधून नष्ट केले.

Oriya ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ୟେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର କମ ବାଲପିୟୋର ରେ ଦେଖିଅଛି ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ୟଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ବାଲପିୟୋରର ପଶ୍ଚାଦ୍ଦାମ୍ନା ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ୟଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଦୂର କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਜੇ ਕੁਝ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਬਆਲ- ਪਓਰ ਦੇ ਕਾਰਨ ਕੀਤਾ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਿਹੜੇ ਮਨੁੱਖ ਬਆਲ-ਪਓਰ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਗਏ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾਸ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil பாகால்பேயோரின் நிமித்தம் கர்த்தர் செய்ததை உங்கள் கண்கள் கண்டிருக்கிறது; பாகால்பேயோரைப் பின்பற்றின மனிதரையெல்லாம் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன் நடுவில் இராதபடிக்கு அழித்துப்போட்டார்.

వచనము 4

మీ దేవుడైన యెహోవాను హత్యకొనిన మీరందరును నేటివరకు సజీవులై యున్నారు.

Assamese কিন্তু আপোনালোক যিসকলে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাক খামুচি ধৰি আছিল, আপোনালোক সকলো এতিয়াও জীয়াই আছে।

Bengali কিন্তু তোমরা সকলে যারা তোমাদের প্রভু ঈশ্বরের অনুগামী হয়েই থাকেছিলে, তারা আজও বেঁচে আছে।

Gujarati પરંતુ તમે કે જેઓ તમારા દેવ યહોવાને દૃઢતાથી વફાદાર રહ્યા તે આજે જીવતા રહ્યા છો.

Hindi परन्तु तुम जो अपने परमेश्वर यहोवा के साथ लिपटे रहे हो सब के सब आज तक जीवित हो।

Kannada ಆದರೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಅಂಟಿಕೊಂಡವರಾದ ನೀವೆಲ್ಲರು ಇಂದು ಬದುಕುತ್ತೀರಿ.

Malayalam എന്താൽ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയോടു പറ്റിച്ചേർന്നിരുന്ന നിങ്ങൾ ഒക്കെയും ഇന്നു ജീവനോടിരിക്കുന്നു.

Marathi पण जे तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याला चिकटून राहिलात ते सगळे आज जिवंत आहात.

Oriya କିନ୍ତୁ ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ୟେ ଯେତେ ଲୋକ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ୟଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କଠାରେ ଆସନ୍ତୁ ହେଲ, ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ୟଙ୍କର ସହେ ଲୋକମାନେ ଏବେ ବଞ୍ଚିଛନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਰਹੇ ਹੋ ਅੱਜ ਤੀਕ ਸਾਰੇ ਜੀਉਂਦੇ ਹੋ

Tamil நீங்கள் சுதந்தரித்துக்கொள்ளும்படி பிரவேசிக்கும் தேசத்திலே நீங்கள் கைக்கொள்ளும்பொருட்டு, என் தேவனாகிய கர்த்தர் எனக்குக் கற்பித்தபடியே, நான் உங்களுக்குக் கட்டளைகளையும் நியாயங்களையும் போதித்தேன்.

వచనము 6

ఈ కట్టడలన్నిటిని మీరు గైకొని అనుసరింపవలెను. వాటినిగూర్చి విను జనముల దృష్టికి అదే మీకు జ్ఞానము, అదే మీకు వివేకము. వారు చూచి నిశ్చయముగా ఈ గొప్ప జనము జ్ఞానవివేచనలు గల జనమని చెప్పుకొందురు.

Assamese আপোনালোকে সেইবোৰ পালন কৰি সেই মতে কাৰ্য কৰিব; কিয়নো এইসকলো পালন কৰাৰ যোগেদি আন আন জাতিৰ লোকসকলৰ দৃষ্টিত আপোনালোকৰ জ্ঞান আৰু বুদ্ধি প্ৰকাশ পাব। তেওঁলোকে এই সকলো বিধানৰ বিষয়ে শুনি ক’ব, “সঁচাকৈয়ে এই মহাজাতিৰ লোকসকল জ্ঞানী আৰু বুদ্ধিমান।”

Bengali খুব সতর্কভাবে এই বিধিগুলোকে মেনে চলবে। এর থেকে অন্য গোষ্ঠীর লোকরা বুঝতে পারবে তোমরা কতটা জ্ঞানী এবং বুদ্ধিমান। এই সকল বিধি সম্পর্কে জানতে পেরে তারা বলবে, ‘সত্যি এই জাতির (ইস্রায়েল) লোকরা জ্ঞানী এবং বুদ্ধিমান।’

Gujarati અને જો તમે તેનું કાળજીપૂર્વક પાલન કરશો તો તમે સચેત અને જ્ઞાની રાષ્ટ્ર થશો, અને આજુબાજુના રાષ્ટ્રો આ કાનૂનો વિષે સાંભળશે ત્યારે તેઓ કહેશે, ‘આ મહાન રાષ્ટ્રને કેવી દક્ષતા અને સમજદારી છે!’

Hindi सो तुम उन को धारण करना और मानना; क्योंकि और देशों के लोगों के साम्हने तुम्हारी बुद्धि और समझ इसी से प्रगट होगी, अर्थात् वे इन सब विधियों को सुनकर कहेंगे, कि निश्चय यह बड़ी जाति बुद्धिमान और समझदार है।

Kannada ಹೀಗಿರುವ ದರಿಂದ ನೀವು ಅವುಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಂಡು ಅನುಸರಿಸಿರಿ; ಯಾಕಂದರೆ ಜನಾಂಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಿಮ್ಮ ಜ್ಞಾನವೂ ನಿಮ್ಮ ವಿವೇಕವೂ ಇದೇ ಆಗಿದೆ. ಅವರು ಈ ನಿಯಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೇಳಿ--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಈ ದೊಡ್ಡ ಜನಾಂಗವು ಜ್ಞಾನವೂ ವಿವೇಕವೂ ಉಳ್ಳ ಜನವಾಗಿದೆ ಅನ್ನುವರು.

Malayalam അവയെ പ്രമാണിച്ചു നടപ്പിൽ; ഇതു തന്നെയല്ലോ ജാതികളുടെ ദൃഷ്ടിയിൽ നിങ്ങളുടെ ജ്ഞാനവും വിവേകവും ആയിരിക്കുന്നതു. അവർ ഈ കല്പനകളൊക്കെയും കേട്ടിട്ടു: ഈ ശ്രേഷ്ഠജാതി ജ്ഞാനവും വിവേകവും ഉള്ള ജനം തന്നെ എന്നു പറയും.

Marathi तुम्ही ते काळजीपूर्वक पाळावेत; कारण त्यामुळे देशोदेशीच्या लोकांच्या दृष्टीला तुम्ही सुज व समंजस असे दिसाल; त्या सर्व विधींसंबंधी ऐकून ते म्हणतील की, 'हे महान राष्ट्र खरोखर बुद्धिमान व समंजस लोकांचे आहे.'

Oriya ଦେଶୁ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥାସବୁ ପାଳନ କର ଏବଂ ସାମାଜିକ ଅଭ୍ୟାସ କର କାରଣ ବହୁକ୍ରମେ ଦେଶମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏହା ଦୁର୍ଲ୍ଲଭ ଜ୍ଞାନ ଓ ବ୍ୟବହାରମଣା ହୁଏ। ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥା ଶୁକ୍ଳାଣ୍ଡିକାପରେ ସମାଜରେ କହିବେ ଯେ, 'ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନେ ମହାନ ଲୋକ ଯେଉଁମାନେ ଜ୍ଞାନୀ ଏବଂ ବ୍ୟବହାରମଣା ଶକ୍ତି ଅଛି।'

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮੰਨੋ ਅਤੇ ਪੂਰੇ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਤੁਹਾਡੀ ਬੁੱਧੀ ਅਤੇ ਸਮਝ ਹੈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਸੁਣ ਕੇ ਆਖਣਗੇ ਕਿ ਬੇਸ਼ਕ ਏਹ ਵੱਡੀ ਕੌਮ ਬੁੱਧਵਾਨ ਅਤੇ ਸਮਝਦਾਰ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਹੈ

Tamil ஆகையால் அவைகளைக் கைக்கொண்டு நடவடிக்கைகள்; ஜனங்களின் கண்களுக்கு முன்பாகவும் இதுவே உங்களுக்கு ஞானமும் விவேகமுமாய் இருக்கும்; அவர்கள் இந்தக் கட்டளைகளையெல்லாம் கேட்டு, இந்தப் பெரிய ஜாதியே ஞானமும் விவேகமுமுள்ள ஜனங்கள் என்பார்கள்.

వచనము 7

విలయనగా మనము ఆయనకు మొఱపెట్టినప్పుడెల్ల మన దేవుడైన యెహోవా మనకు

సమీపముగానున్నట్లు మరి ఏ గొప్ప జనమునకు ఏ దేవుడు సమీపముగా నున్నాడు?

Assamese চাওঁক, যেনেকৈ আমাৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাক আমি মাতিলেই আমাৰ কাষত পাত্ৰ, তেনেকৈ এনে কোন মহাজাতি আছে যি সকলৰ এজন দেৱতা তেওঁলোকৰ অতি ওচৰত থাকে?

Bengali “কারণ এমন কোন্ মহান জাতি রয়েছে যাদের জৈশ্বর নিকটেই থাকেন এবং আমাদের প্রভু জৈশ্বরের মত ডাকলেই কাছে আসেন?

Gujarati “આપણે જેમ આપણા દેવ યહોવાને જયારે પોકારીએ છીએ ત્યારે તે આપણી સાથે જ હોય છે. એવો દેવ સાથેનો નિકટનો સંબંધ બીજો કંઈ મોટી કે નાની પ્રજાને છે?

Hindi देखो, कौन ऐसी बड़ी जाति है जिसका देवता उसके ऐसे समीप रहता हो जैसा हमारा परमेश्वर यहोवा, जब कि हम उसको पुकारते हैं?

Kannada ನಾವು ಆತನಿಗೆ ಮೊರೆ ಯಿಡುವ ಎಲ್ಲಾ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಮಗೆ ಸಮೀಪವಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ಬೇರೆ ಸಮೀಪವಾದ ದೇವರುಳ್ಳ ದೊಡ್ಡ ಜನಾಂಗ ಯಾವದು?

Malayalam നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയോടു നാം വിളിച്ചപ്പോൾ ക്ഷണിക്കുന്നപോലെ ദൈവം ഇത്ര അടുത്തിരിക്കുന്ന ശ്രേഷ്ഠജാതി ഏതുളളു?

Marathi कारण आमचा देव परमेश्वर ह्याचा आम्ही घावा करतो तेव्हा तो आमच्याजवळ असतो. ह्याच्यासारखे देव जवळ असणारे महान राष्ट्र दुसरे कोणते आहे?

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଆତ୍ମନୀଳାକର ପରମେଶ୍ଵର ଆତ୍ମନୀଳାକ ସ୍ଵରାଜ୍ୟ ରେ ଯେପରି ସବଦା ଆତ୍ମନୀଳାକର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ହୃଦୟାଧିକାରୀ ଅନ୍ୟ ଓ କୌଣସି ଗୋଷ୍ଠୀୟନୀଳାକ ପ୍ରତି ଏପରି ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି ନାହିଁ

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਕਿਹੜੀ ਵੱਡੀ ਕੌਮ ਹੈ ਜਿਹ ਦੇ ਲਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਐਨਾ ਨੇੜੇ ਹੈ ਜਿੰਨਾ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸਾਡੇ ਨੇੜੇ ਹੈ ਜਦ ਕਦੀ ਅਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਸੀਂ ਬੇਨਤੀ ਕਰਦੇ ਹਾਂ?

T a m i l நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரை நாம் தொழுதுகொள்ளுகிறபோதெல்லாம், அவர் நமக்குச் சம்பமாயிருக்கிறதுபோல, தேவனை இவ்வளவு சம்பமாய்ப் பெற்றிருக்கிற வேறே பெரிய ஜாதி எது?

వచనము 8

మరియు నేడు నేను మీకు అప్పగించుచున్న యీ ధర్మశాస్త్రమంతటిలో నున్న కట్టడలును నీతివిధులును గల గొప్ప జనమేది?

Assamese মহে আজি আপোনালোকৰ আগত যি সকলো বিধান শিকায়েছোঁ, তেনেকুৱা ধৰ্মময় বিধান আৰু অনুশাসন আন কোন মহাজাতিৰ আছে?

Bengali আজ আমি তোমাদের যে শিক্ষামালা দিচ্ছি, (সরকম ভাল ও ন্যায় বিধি ও নিয়মাবলী কোন জাতির আছে?)

Gujarati બીજો કઈ પ્રજા એવી મહાન છે કે જેના કાયદા અને નિયમો આજે તું તમારી આગળ રજૂ કરું છું એ સમગ્ર આચારસંહિતા જેવા ન્યાયી હોય?

Hindi फिर कौन ऐसी बड़ी जाति है जिसके पास ऐसी धर्ममय विधि और नियम हों, जैसी कि यह सारी व्यवस्था जिसे मैं आज तुम्हारे साम्हने रखता हूँ?

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇಡುವ ಈ ಎಲ್ಲಾ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪ್ರಕಾರ ನೀತಿಯುಳ್ಳ, ನಿಯಮ ನ್ಯಾಯಗಳುಳ್ಳ ದೊಡ್ಡ ಜನಾಂಗ ಯಾವದು?

Malayalam ഞാൻ ഇന്നു നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ വെക്കുന്ന ഈ സകലന്യായപ്രമാണവുംപോലെ ഇത്ര നീതിയുള്ള ചട്ടങ്ങളും വിധികളും ഉള്ള ശ്രേഷ്ഠജാതി ഏതുളളു?

Marathi हे सारे नियमशास्त्र मी आज तुम्हांला देत आहे. त्यातल्यासारखे यथार्थ विधी व नियम असणारे महान राष्ट्र दुसरे कोणते आहे?

Oriya ଯେଉଁସବୁ ଯଥାର୍ଥା ବିଧି ଓ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଯେପରି ଶିକ୍ଷା ଆଦି ଦଇଅଛି, ତାହା ତତ୍ତ୍ଵେକ୍ତ୍ୟ କୌଣସି ଜାତିଗଣ ଯଥାରେ ନାହିଁ

Punjabi ਅਤੇ ਕਿਹੜੀ ਵੱਡੀ ਕੌਮ ਹੈ ਜਿਹ ਦੇ ਕੋਲ ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਕਰੂਨ ਐਨੇ ਧਾਰਮਕ ਹਨ ਜਿੰਨੀ ਏਹ ਸਾਰੀ ਬਿਵਸਥਾ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਅੱਜ ਰੱਖਦਾ ਹਾਂ?

Tamil இந்நாளில் நான் உங்களுக்கு விதிக்கிற இந்த நியாயப்பிரமாணம் முழுமைக்கும் ஒத்த இவ்வளவு நீதியுள்ள கட்டளைகளையும் நியாயங்களையும் பெற்றிருக்கிற வேறே பெரிய ஜாதி எது?

వచనము 9

అయితే నీవు జాగ్రత్తపడుము; నీవు కన్నులార చూచినవాటిని మరువక యుండునట్లును, అవి నీ జీవితకాలమంతయు నీ హృదయములోనుండి తొలగిపోకుండునట్లును, నీ మనస్సును బహు జాగ్రత్తగా కాపాడుకొనుము. నీ కుమారులకును నీ కుమారుల కుమారులకును వాటిని నేర్పి

Assamese যিমান দিনলৈকে আপোনালোক জীয়াই থাকিব, সিমান দিনলৈকে আপোনালোকে নিজৰ বিষয়ে সতৰ্কতাৰে চলি আপোনালোকৰ আত্মিক যত্নেৰে সুৰক্ষা দিব; আপোনালোকে নিজ চকুৰে যি যি দেখিলে, সেইবোৰ যেন পাহৰি নাযায় আৰু আপোনাৰ হৃদয়ৰ পৰা যেন সেইবোৰ লুপ্ত নহয়। অৱশ্যেই আপোনালোকে আপোনালোকৰ সন্তান-সন্ততি আৰু আপোনালোকৰ নাতি-নাতিনীসকলক এই সকলোবোৰৰ বিষয়ে শিকাব।

Bengali কিন্তু সাবধান, নিজের বিষয়ে সতর্ক দৃষ্টি রেখা পাছে তোমরা যা দেখেছ তার কোনো কিছুই ভুলে যাও এবং পাছে তা তোমাদের জীবনকালে মন থেকে মুছে যায়। তোমরা অবশ্যই তোমাদের সন্তানদের এবং নাতি-নাতনীদের ঐশুলো শিক্ষা দেবে।

Gujarati પણ ધ્યાન રાખીને સાવધ રહેજો, તમે તમારી સગી અંખે જે જોયું છે તે ભૂલી જશો નહિ, અને મૃત્યુ પામો ત્યાં સુધી તેને તમારા મનમાંથી દૂર કરશો નહિ, પરંતુ તમારા સંતાનોને અને તેમનાં સંતાનોને એ શીખવજો.

Hindi यह अत्यन्त आवश्यक है कि तुम अपने विषय में सचेत रहो, और अपने मन की बड़ी चौकसी करो, कहीं ऐसा न हो कि जो जो बातें तुम ने अपनी आंखों से देखीं उन को भूल जाओ, और वह जीवन भर के लिये तुम्हारे मन से जाती रहे; किन्तु तुम उन्हें अपने बेटों पोतों को सिखाना।

Kannada ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ನೋಡಿದ ಕಾಯ ಗಳನ್ನು ನೀನು ಮರೆಯದ ಹಾಗೆಯೂ ನೀನು ಬದುಕುವ ದಿನಗಳೆಲ್ಲಾ ಅವು ನಿನ್ನ ಹೃದಯಕ್ಕೆ ದೂರವಾಗದ ಹಾಗೆಯೂ ಬಹು ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿದ್ದು ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣ ವನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ కాపాడు; ಅವುಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ బోధಿಸు.

Malayalam కుటుంబాల కుటుంబాలకు కార్యങ്ങൾ നീ മറക്കാതെയും. നിന്റെ ആയുഷ്കാലത്തൊരിക്കലും അവ നിന്റെ മനസ്സിൽനിന്നു വിട്ടുപോകാതെയും.

లోకాదేర ఒక జాయగాయ జడో కరో| తখন తారా యతదిన యే పృథివీతే వాఱచేవే తతదిన అమాకే సమ్మాన కరతే శిఖావే యవఱ తారా తాదేర సజ్జానదేర అజ్జులొ శిఖావే|'

Gujarati అే దివసనే తమే కడాపి లులతొ నడె, జే దివసే తమే తోరేజమాం తమాంరా డేవ యతేవా సంఘు డిలా తతా, అనే యతేవాఅే మనే కడ్యం త్రం కే, 'లోకొనే మారీ సమక్షతామాం లేగా కర. తుం తే జధానే మారాం వయనొ సంజలావీశా అనే తేఅొ పృథ్వీ పర జ్రవశే త్యాం సుధీ మారాతీ డరీనే యాలతాం శీఖశే అనే పొతానాం సంతానొనే పలా తేమ కరతాం శీఖవశే.'

Hindi विशेष करके उस दिन की बातें जिस में तुम हारेब के पास अपने परमेश्वर यहोवा के साम्हने खड़े थे, जब यहोवा ने मुझ से कहा था, कि उन लोगों को मेरे पास इकट्ठा कर कि मैं उन्हें अपने वचन सुनाऊं, जिस से वे सीखें, ताकि जितने दिन वे पृथ्वी पर जीवित रहें उतने दिन मेरा भय मानते रहें, और अपने लड़के बालों को भी यही सिखाएं।

Kannada ನೀను ಹೋರೇಬಿನಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿಂತ ದಿವಸ ಉಂಟಲ್ಲವೇ? ಆಗ ಕತ ನು ನನಗೆ--ಜನರನ್ನು ನನಗಾಗಿ ಕೂಡಿಸು; ಅವರು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬದುಕುವ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ನನಗೆ ಭಯಭಕ್ತಿಯಿಂದಿರುವದನ್ನು ಕಲಿತು ತಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಬೋಧಿಸುವ ಹಾಗೆ ಅವರಿಗೆ ನನ್ನ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಡು ವೆನು ಅಂದನು

Malayalam വിശേഷാൽ ഹോരേബിൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽനിന്ന ദിവസത്തിൽ ഉണ്ടായ കാര്യം മറക്കരുതു. അന്നു യഹോവ എന്നോടു: ജനത്തെ എന്റെ അടുക്കൽ വിളിച്ചുകൂട്ടുക; ഞാൻ എന്റെ വചനങ്ങൾ അവരെ കേൾപ്പിക്കും; അവർ ഭൂമിയിൽ ജീവിച്ചിരിക്കുന്ന നാൾ ഒക്കെയും എന്നെ ഭയപ്പെടുവാൻ പഠിക്കയും തങ്ങളുടെ മക്കളെ പഠിപ്പിക്കയും വേണം എന്നു കല്പിച്ചുവല്ലോ.

Marathi ज्या दिवशी तू हारेबाजवळ आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर उभा राहिलास त्या दिवशी परमेश्वर मला म्हणाला की, 'ते इहलोक्या असेपर्यंत त्यांनी माझे भय बाळगायला शिकावे व आपल्या मुलाबाळांनाही तसे शिकवावे म्हणून ह्या लोकांना माझ्याजवळ जमव म्हणजे मी आपली वचने त्यांना ऐकवीन.'

Oriya ଯେଉଁ ଦିନ ତୁମ୍ଭେ ହାରେବେ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଛାମ୍ବୁର ରେ ଛିଡ଼ା ହୋଇଥିଲ, ସେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ କହିଲେ, 'ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆମ୍ଭ ନିକଟରେ ଏକତ୍ରିତ କର। ଆମ୍ଭେ ଆପଣା ବାକ୍ୟ ସମାନଙ୍କୁ ଶୁଣାଣାଇବା ତହିଁରେ ସମାନେ ପୃଥିବୀ ରେ ଯାବଜ୍ଞୀବନ ଆମ୍ଭକଳ୍ପର ଭୟ କରିବା ଶିଖିବେ ଓ ଆପଣା ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଶିଖାଇବେ।'

Punjabi ਜਿਸ ਦਿਨ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹੋਰੇਬ ਵਿੱਚ ਖੜੇ ਸਾਓ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕਠੇ ਕਰ ਅਤੇ ਮੈਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣਾਵਾਂਗਾ ਕਿ ਮੈਥੋਂ ਜ਼ਮੀਨ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਜੀਵਨ ਭਰ ਡਰਨਾ ਸਿੱਖਣ ਨਾਲੇ ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਸਿਖਾਉਣ

Tamil உன் கண்கள் கண்ட காரியங்களை நீ மறவாதபடிக்கும், உன் ஜீவனுள்ள நாளெல்லாம் அவைகள் உன் இருதயத்தை விட்டு நீங்காதபடிக்கும் நீ எச்சரிக்கையாயிருந்து, உன் ஆத்துமாவைச் ஜாக்கிரதையாய்க் காத்துக்கொள்; அவைகளை உன் பிள்ளைகளுக்கும் உன் பிள்ளைகளின் பிள்ளைகளுக்கும் அறிவிக்கக்கடவாய்.

వచనము 11

అప్పుడు మీరు సమీపించి ఆ కొండ దిగువను నిలిచితిరి. చీకటియు మేఘమును గాఢాంధకారమును

కమ్మి ఆ కొండ ఆకాశమువరకు అగ్నితో మండుచుండగా

Assamese সেয়ে আপোনালোকে ওচৰ চাপি আহি সেই পৰ্বতটোৰ তলত থিয় হৈছিল। তেতিয়া পৰ্বতটোত জুই জ্বলিছিল আৰু সেই জুই আকাশ পৰ্যন্ত প্ৰসাৰিত হৈছিল; ক'লা ঘন মেঘ আৰু ঘোৰ অন্ধকাৰে পৰ্বতটো জুৰি পেলাইছিল।

Bengali তোমরা কাছে এসেছিলে এবং পাহাড়ের পাদদেশে দাঁড়িয়েছিলে। পাহাড়টি আগুনে জ্বলছিল আর সেই আগুন আকাশ পর্যন্ত প্ৰসাৰিত হয়েছিল। সেখানে ঘন কালো মেঘ এবং ঘন অন্ধকার ছিল।

Gujarati તેથી તમે નજીક આવીને પર્વતની તળેટી આગળ ઊભા રહ્યા હતા. પર્વત અગ્નિથી ભસભસતો હતો અને જવાળાઓ આકાશ સુધી પહોંચતી હતી. સર્વત્ર અંધકાર, વાદળ અને ગાઢ ધુમ્મસ છવાયેલાં હતાં,

Hindi तब तुम समीप जा कर उस पर्वत के नीचे खड़े हुए, और वह पहाड़ आग से घघक रहा था, और उसकी लौ आकाश तक पहुंचती थी, और उसके चारों ओर अन्धियारा, और बादल, और घोर अन्धकार छाया हुआ था।

Kannada ಆಗ ನೀವು ಹತ್ತಿರ ಬಂದು ಬೆಟ್ಟದ ಕೆಳಗೆ ನಿಂತಿರಿ; ಆ ಬೆಟ್ಟವು ಕತ್ತಲೆಯಾ ಗಿದ್ದು ಮೇಘಗಳೂ ಗಾఢాంధకారವೂ ಉಂಟಾಗಿ ಆಕಾಶ ಮಧ್ಯದ ವರೆಗೆ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಉರಿಯು ತ್ತಿತ್ತು.

Malayalam അങ്ങനെ നിങ്ങൾ അടുത്തുവന്നു പര്യവൃത്തത്തിന്റെ അടിവാരത്തു നിന്നു; അന്ധകാരവും മേഘവും കൂരിരളും ഉണ്ടായിരിക്കെ പര്യവൃതം ആകാശ മദ്ധ്യത്തോളം തീ കാളിക്കത്തരിക്കൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi त्या दिवशी तुम्ही पुढे येऊन त्या पर्वताच्या पायथ्याशी उभे राहिलात, तेव्हा पर्वत पेटला होता आणि त्याच्या ज्वाला गगनमंडळ भेदून चालल्या होत्या आणि त्याच्यावर काळोख, मेघ व निबिड अंधकार पसरला होता.

Oriya ତେଣୁ ସମୀପରେ ଯାଇ ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ହାଇକୋ ପର୍ବତ ତଳେ ଛିଡା ହେଲେ। ସହେ ସମୟରେ ସହେ ପର୍ବତ ଅନ୍ଧକାର, ମେଘ ଓ ଘୋର ଅନ୍ଧକାର ରେ ବ୍ୟାପ୍ତ ହାଇକୋଥିଲା ଓ ଗଗନର ମଧ୍ୟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଗ୍ନି ରେ ଜଳିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਨੇੜੇ ਆਣ ਕੇ ਪਰਬਤ ਦੇ ਹੇਠ ਖਲੇ ਗਏ ਅਤੇ ਉਹ ਪਹਾੜ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਵਿਚਾਲੇ ਤੀਕ ਅੱਗ ਨਾਲ ਬਲਦਾ ਸੀ ਨਾਲੇ ਅਨੁਰਾ, ਬੱਦਲ ਅਤੇ ਕਾਲੀਆਂ ਘਟਾਂ ਸਨ

Tamil நீங்கள் சேர்ந்துவந்து, மலையின் அடிவாரத்தில் நின்றீர்கள்; அந்த மலையில் வானத்தை அளாவின அக்கினி எரிய, இருளும் மேகமும் அந்தகாரமும் சூழ்ந்தது.

వచనము 12

యెహోవా ఆ అగ్ని మధ్యనుండి మీతో మాటలాడెను. మాటలధ్వని మీరు వింటిరిగాని యే

స్వరూపమును మీరు చూడలేదు, స్వరము మాత్రమే వింటిరి.

Assamese সেই সময়তে যিহোৱাই জুইৰ মাজৰ পৰা আপোনালোকক কথা কৈছিল; আপোনালোকে যিহোৱাৰ মাত শুনিছিল; কিন্তু আপোনালোকে তেওঁৰ কোনো আকাৰ দেখা পোৱা নাছিল, কেৱল এক মাতৰ শব্দহে শুনিছিল।

Bengali তখন প্রভু আগুনের মধ্যে থেকে তোমাদের সঙ্গে কথা বলেছিলেন। তোমরা কথা বলার রব শুনেছিলে, কিন্তু তোমরা কোনো প্রকার আকৃতি দেখতে পাও নি। কেবল গলার রব শোনা যাচ্ছিল।

Gujarati ત્યારે યહોવા તમારા દેવ અગ્નિમાંથી તમારી સાથે બોલ્યો. તેણે જે કહ્યું તમે સાંભળ્યું, પણ તમે તેમની આકૃતિ જોઈ નહિ તમે ફક્ત અવાજ સાંભળ્યો.

Hindi तब यहोवा ने उस आग के बीच में से तुम से बातें की; बातों का शब्द तो तुम को सुनाई पड़ा, परन्तु कोई रूप न देखा; केवल शब्द ही शब्द सुन पड़ा।

Kannada ಬೆಂಕಿಯ ಮಧ್ಯದೊಳಗಿಂದ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದನು; ವಾಕ್ಯಗಳ ಧ್ವನಿಯನ್ನು ನೀವು ಕೇಳಿದಿರಿ; ಆದರೆ ಆಕಾರವನ್ನು ನೋಡಲಿಲ್ಲ; ಧ್ವನಿಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಕೇಳಿದಿರಿ.

Malayalam യഹോവ ఠీయ్యുടെ నసువిఠినిగిం గు గిణుణులొసె ఆరుళియ్యయ్యె; గిణుణులొ వొక్కుకులొసె శుభం కెక్కు; శుభంమాత్రం కెక్కుతల్లొతె రుపం ఇం గుం కుణుణిల్లు.

Marathi तेव्हा परमेश्वराने त्या अग्नीमधून तुमच्याशी भाषण केले; तुम्ही बोलण्याचा आवाज ऐकला पण काही आकृती पाहिली नाही; वाणी मात्र ऐकली.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେଁ ଅଗ୍ନି ମଧ୍ୟରୁଟ ବୁଝମାନଙ୍କୁ କଥା କହିଲେ। ବୁଝମାନେ ବାକ୍ୟର ଶବ୍ଦ ଶୁଣିଲେ। ମାତ୍ର କୌଣସି ମୂର୍ତ୍ତି ଦେଖିଲ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਅੱਗ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ। ਤੁਸਾਂ ਉਸ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਤਾਂ ਸੁਣੀ ਪਰ ਕੋਈ ਸਰੂਪ ਨਾ ਵੇਖਿਆ, ਨਿਰੀ ਅਵਾਜ਼ ਹੀ ਸੁਣੀ

Tamil అంత అక్కణినియిన్ నరువిలిరుந்து కర్తర్తర్ ఁఙకణొడే డేసిణార్; వార్తతెకణిన్ శత్తతతె న్నీఙకణ్ కేడ్డర్కణ్; అంతశ్ శత్తతతె న్నీఙకణ్ కేడ్డతేయణ్ఱి, ఁరు రూడతతేయ్ కాణవిల్లె.

వచనము 13

మరియు మీరు చేయవలెనని ఆయన విధించిన నిబంధనను, అనగా పది ఆజ్ఞలను మీకు తెలియజేసి

రెండు రాతిపలకలమీద వాటిని వ్రాసెను.

Assamese తెఱ్ఱే ఆడొనాలొకర ఁఙరత నిఙర నియమ అర్థీఁ దఱ ఆఙఙ ఘొషణా కరిఙిల ఆఱ సెఱి దఱ ఆఙఙ ఆడొనాలొకర డాలన కరివొలె నిర్దేశ దిఙిల। తెఱ్ఱే సెఱి ఆఙఙొవొర దుఙన శిలర ఫలిత లిఙిఙిల।

Bengali డ్రబు తొర ఙుఙ్ఙిర కఙా తొమొదెర వలెఙిలెన ఁవఁ దశాఙి ఆఙఙా దియె తొమొదెర సెఙులొ మెనె ఙలతె వలెఙిలెన। సెఱి విఙిఙులొ డ్రబు దుఙి డాఙరెర ఫలకెర ఁడెరె లిఙెఙిలెన।

Gujarati తొమఱొ తమనె డొతొనా కరారనా ఁఙ నియమొఙు డాలన కరొనొ కఙు. అనె తొ తొమఱొ డఙఙరని ఁ తకఙిఅొ డర గఙఙా.

Hindi और उसने तुम को अपनी वाचा के दसों वचन बताकर उनके मानने की आज्ञा दी; और उन्हें पत्थर की दो पट्टियाओं पर लिख दिया।

Kannada ఆతను ఙఙు ఆఙ్ఙొకొంబ తన్న ఒడంబడికొయన్ను నిమగ్నే తిళిసి అదన్ను అనుసరిసబొకొండు నిమగ్నే ఆఙ్ఙొపిసి అవుకళన్ను కల్లిన ఁరడు ఙలగ్గళ మొలె బరొదను.

Malayalam నిణఙఱ ఆఙుఙుఱిఙు నఙకొణఙతిఙు ఆవఙ్ నిణఙఱొఙొఙు కల్లొఙ తఁణ్ణొ నియమమొయ డఱఙు కల్లఙ ఆవఙ్ నిణఙఱొఙె ఆఱియొకొయొం. రఙఙు కల్లలకయొఱె ఁళుఙుకయొం. ఁఙయ్ఙు.

Marathi त्याने तुम्हांला आपला करार विदित करून तो पाळण्याची आज्ञा केली; हा करार म्हणजे त्या दहा आज्ञा होत; त्या त्याने दोन दगडी पाट्यांवर लिहिल्या.

Oriya ତା'ପରେ ଦୁଇମାତ୍ରରେ ତାଙ୍କର ନିୟମ ପାଳନ କର ବୋଲି ସେ ଆଦେଶ କଲେ। ତେଣୁ ସେ ଦଶ ଆଜ୍ଞାର ନିୟମ ପ୍ରକାଶ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ପ୍ରସ୍ତର ପାଲକରେ ସହେଁ ନିୟମ ଲେଖିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਨੈਮ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਪਰਗਟ ਕੀਤਾ ਜਿਹ ਦੇ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਦਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਅਰਥਾਤ ਦਸ ਹੁਕਮ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੱਥਰ ਦੀਆਂ ਦੋਹਾਂ ਫੱਟੀਆਂ ਉੱਤੇ ਲਿਖਿਆ

Tamil న్నీఙకణ్ కెక క్కొకొ గ్గణ్ వొణ్ఱొం ఁణ్ఱు అవర్ ఁఙకణ్ క్కొ క్కొ క్కొఱణయొఱ్డ డత్తుకకఱఱఱణకణాకొయ తమ్మడయ ఁడఱఱఱకకొయ అవర్ ఁఙకణ్ క్కొ అఱివిత్తు, అవొకణ్ ఇరణ్ఱొ కఱఱలకొకణ్ క్కొ ఁఱుఙిణార్.

వచనము 14

అప్పుడు మీరు నదిదాటి స్వాధీనపరచుకొనబోవు దేశములో మీరు అనుసరింపవలసిన కట్టడలను

విధులను మీకు నేర్పవలెనని యెహోవా నాకాజ్ఞాపించెను.

Assamese সেই সময়ত যিহোৱাই আপোনালোকক বিধি আৰু নিয়মবোৰ শিকাবলৈ মোক আদেশ দিলে যাতে আপোনালোকে যি দেশ অধিকাৰ কৰিবলৈ গৈ আছে, সেই ঠাইত সেইবোৰ মানি চলিব পাৰে।

Bengali সেই সময় তোমরা যে দেশে প্রবেশ করতে এবং অধিগ্রহণ করতে যাচ্ছ, সেখানে মেনে চলার জন্য বিধি এবং নিয়ম সম্পর্কেও তোমাদের শিক্ষা দেওয়ার জন্য প্রভু আমাকে আদেশ করেছিলেন।

Gujarati તે જ સમયે યહોવાએ તમે જે ભૂમિમાં પ્રવેશ કરીને કબજો લેવાના છો તે ભૂમિમાં તમારે એ જ કાયદાઓ અને નિયમો પાળવાના છે, તે તમને શિખવવાની મને આજ્ઞા કરી.

Hindi और मुझ को यहोवा ने उसी समय तुम्हें विधि और नियम सिखाने की आज्ञा दी, इसलिये कि जिस देश के अधिकारी होने को तुम पार जाने पर हो उस में तुम उन को माना करो।

Kannada ನೀವು ದಾಟಿಹೋಗಿ ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಮಾಡತಕ್ಕ ನಿಯಮ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ನಿಮಗೆ ಬೋಧಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಗಲೇ ಕತ ನು ನನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು.

Malayalam നിങ്ങൾക്കെവൾക്കുവാൻ കടന്നുചെല്ലുന്ന ദേശത്തു നിങ്ങൾക്കു നൂ നൂ തി ചൂ നൂ s കേ ണു നൂ തി നൂ ഉ ഉ ച ടു ണു ഉ ഉ വി ധി ക ഉ ഉ നി ണു ഉ ഉ ഉ പ ദേശിക്കേണമെന്നു യഹോവ അക്കാലത്തു എനോടു കല്പിച്ചു.

Marathi तुम्ही पैलतीरी जाऊन ज्या देशाचे वतन मिळवणार आहात त्यात तुम्ही त्या पाळाव्यात म्हणून परमेश्वराने त्या वेळेस तुम्हांला विधी व नियम शिकवण्याची मला आज्ञा केली.

Oriya ପଞ୍ଜାବୀ ଦୁର୍ଗମାନେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ପାର ହାଇଁ ଯାଉଅଛ, ସେହି ଦେଶ ରେ ଦୁର୍ଗମାନଙ୍କର ପାଳନାୟ ବିଧି ଓ ଶାସନ ସମସ୍ତ ଦୁର୍ଗମାନଙ୍କୁ ଶିଖାଇବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସେହି ସମୟରେ ମୋତେ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਵਰਤਨ ਸਿਖਾਵਾਂ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਪੂਰਾ ਕਰੋ ਜਿੱਥੋਂ ਦੀ ਤੁਸੀਂ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਪਾਰ ਲੰਘਦੇ ਹੋ

Tamil நீங்கள் சுதந்திரித்துக்கொள்ளப்போகிற தேசத்தில் நீங்கள் கைக்கொள்ளவேண்டிய கட்டளைகளையும் நியாயங்களையும் உங்களுக்குப் போதிக்க வேண்டுமென்று அக்காலத்திலே கர்த்தர் எனக்குக் கட்டளையிட்டார்.

వచనము 15

హోరేబులో యెహోవా అగ్నిజ్వాలల మధ్యనుండి మీతో మాటలాడిన దినమున మీరు ఏ స్వరూపమును చూడలేదు.

Assamese যি দিনা হোৰেব পৰ্বতত যিহোৱাই জুইৰ মাজৰ পৰা আপোনালোকক কথা কৈছিল, তেতিয়া আপোনালোকে তেওঁৰ কোনো আকাৰ দেখা পোৱা নাছিল; সেয়ে আপোনালোক নিজে অতি সৱধান হওঁক।

Bengali “হোৰেব পৰ্বতে আগুনের মধ্য থেকে যেদিন প্রভু তোমাদের সঙ্গে কথা বলেছিলেন, সেদিন তোমরা তাঁকে দেখতে পাও নি। সেখানে ঐশ্বরের কোনো আকৃতি ছিল না।

Gujarati “सावधान रहेंगे. જે દિવસે તમે હોરેબમાં યહોવાને અગ્નિમાંથી તમારી સાથે બોલતા સાંભળ્યા તે દિવસે તમે દેવની કોઈ આકૃતિ જોઈ નહોતી,

Hindi इसलिये तुम अपने विषय में बहुत सावधान रहना। क्योंकि जब यहोवा ने तुम से होरेब पर्वत पर आग के बीच में से बातें की तब तुम को कोई रूप न देख पड़ा,

Kannada ಆದದರಿಂದ ನಿಮ್ಮ ವಿಷಯವಾಗಿ ಬಹಳ ಜಾಗೃತೆಯಾಗಿರಿ ; ಕತ ನು ಹೋರೇಬಿನಲ್ಲಿ ಬೆಂಕಿ ಯೊಳಗಿಂದ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದ ದಿನದಲ್ಲಿ ನೀವು ಯಾವ ತರವಾದ ಆಕಾರವನ್ನೂ ನೋಡಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ.

Malayalam നിങ്ങൾ നന്നായി സൂക്ഷിച്ചുകൊൾവിൻ; യഹോവ ഹോരേബിൽ തീയുടെ നടുവിൽ നിന്നു നിങ്ങളോടു അരുളിച്ചെയ്ത നാളിൽ നിങ്ങൾ രൂപം ഒന്നും കണ്ടില്ലല്ലോ.

Marathi म्हणून तुम्ही अतिशय सावधगिरी बाळगा, कारण परमेश्वराने तुमच्याशी होरेब पर्वतावर आनीतून भाषण केले त्या दिवशी तुम्ही काही आकृती पाहिली नाही,

Oriya ସହେଦିନ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମମାନଙ୍କୁ ସହେଦି ଅଗ୍ନିଶିଖାରକ୍ଳର କଥା କହିବା ସମୟରେ (ହାରେବେ ରେ) ତୁମମାନେ ତାଙ୍କର କୌଣସି ମୂର୍ତ୍ତି ଦେଖିଲ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣਿਆਂ ਮਨਾਂ ਦੀ ਬਹੁਤ ਰਾਖੀ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਹੋਰੇਬ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ ਤਾਂ ਤੁਸਾਂ ਕੋਈ ਸਰੂਪ ਨਾ ਵੇਖਿਆ

Tamil கர்த்தர் ஓரேபிலே அக்கினியின் நடுவிலிருந்து உங்கனோடே பேசின நாளில், நீங்கள் ஒரு ரூபத்தையும் காணவில்லை.

వచనము 16

కావున మీరు చెడిపోయి భూమిమీదనున్న యే జంతువు ప్రతిమనైనను

Assamese সৱধান হওঁক! আপোনালোক নিজে ভ্ৰষ্ট নহ'ব; কোনো প্রাণীৰ আকৃতিৰে খোদিত কৰা কটা প্রতিমা বা পুৰুষ কি স্ত্ৰীৰ আকাৰ নিৰ্মাণ কৰি,

Bengali సూతరాఁ ఖువ సావధాన! జీవిత కొనొ కిఱ్ఱుర ఆకృతితె మృతి అతవా ఖొదాఱి కరొ
ప్రతిమొ తేరీ కరె తొమరొ పొప కరొ నొ ఁవఁ నిజెదెర ధఁస కరొ నొ| ఁకజన పూఱుష అతవా
ఁకజన స్త్రీలొకెర మతొ దెఖతె కొనొ ప్రతిమృతి తేరీ కరొ నొ|

Gujarati તેથી દેવની મૂર્તિ બનાવીને પાપ કરશો નહિ, પુરુષ અથવા સ્ત્રી જેવી દેખાય તેવી મૂર્તિ
બનાવશો નહિ.

Hindi कहीं ऐसा न हो कि तुम बिगड़कर चाहे पुरुष चाहे स्त्री के,

Kannada ನಿಮ್ಮನ್ನು ನೀವೇ ಕೆಡಿಸಿಕೊಳ್ಳದ ಹಾಗೆ ನಿಮಗಾಗಿ ಕೆತ್ತಿದ ವಿಗ್ರಹವನ್ನು ಅಂದರೆ ಗಂಡು
ಇಲ್ಲವೆ ಹೆಣ್ಣಿನ ಆಕಾರದಲ್ಲಿ ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಪ್ರತಿಮೆ ಯನ್ನೂ

Malayalam ఆ తు కెకొ గణ్యు గొ గణ లె ఆత్ర గొ గెగ్గె యె క్కొ ల్యు.
పెఱ్ఱెగ్గెగెగ్గెయెక్కొల్యు. సొర్యుల్యెమొ,

Marathi ह्यासाठी की, तुम्ही बिघडून जाऊन एखाद्या पुरुषाची अथवा स्त्रीची,

Oriya ତେଣୁ ସାବଧାନ ହୁକୁଚ, ନଚେତ ତୁମ୍ଭମାନେ େ ଧୂସ ହବେ। ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ େ କୌଣସି ପ୍ରତିମା କରି
ପୂଜା କର, ଏପରି କୌଣସି ମୂର୍ତ୍ତି କର ନାହିଁ, ଯାହା କୌଣସି ଜିବାତ ପୁରୁଷ ବା ସ୍ତ୍ରୀ ପରି ହାଲେଥିବା

Punjabi ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਵਿਗੜ ਕੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਕਿਸੇ ਬੁੱਤ ਦੀ ਘੜੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਬਣਾਓ ਅਰਥਾਤ ਕਿਸੇ ਨਰ ਨਾਰੀ
ਦੀ ਸ਼ਕਲ,

Tamil ஆகையால் நீங்கள் உங்களைக் கெடுத்தുകொண்டு, ஆண் உருவும்,
பெண் உருவும்,

వచనము 17

ఆకాశమందు ఎగురు రెక్కలుగల యే పక్షి ప్రతిమనైనను

Assamese పృథివీత తకా కొనొ పశుర ఆకృతిరె బా ఆకాశత ఁడి ఘుబా డెఁకొ లగొ
చబొఱెర ఆకృతిరె

Bengali పృథివీర కొనొ పశుర మతొ అతవా ఆకాశె ఁడె ఁమన కొనొ పొథిర మతొ
దెఖతె కొనొ ప్రతిమృతి తేరీ కరొ నొ|

Gujarati પૃથ્વી પર ચાલનારા કોઈ પ્રાણીની કે આકાશમાં ઉડતા પંખીની,

Hindi चाहे पृथ्वी पर चलने वाले किसी पशु, चाहे आकाश में उड़ने वाले किसी पक्षी के,

Kannada ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ ಯಾವದೊಂದು ಮೃಗದ ಹೋಲಿಕೆಯನ್ನೂ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ
ಹಾರುವಂಥ ರೆಕ್ಕೆಯುಳ್ಳ ಯಾವದೊಂದು ಪಕ್ಷಿಯ ಹೋಲಿಕೆ ಯನ್ನೂ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ
ಹರಿದಾಡುವಂಥ ಯಾವ ದೊಂದರ ಹೋಲಿಕೆಯನ್ನೂ

Malayalam ಟ್ಯುಮಿಱಿಲ್ಯುಱ್ಱು ಯొತೊಾರ್ಯು ಮ್ಯುಗತ್ತಿಗెಗ್ಗెಯ್ಯು. ಸొರ్యುಲ್ಯెಮొ,
ಆತ్రಕొಗತ್ತಯ್ಯು ಪಂಕಣ್ಯುನ ಯొತೊಾರ್ಯು ಪಕ್ಕಶಿಯ್ಯెಸಯ್ಯು. ಸొರ్యುಲ್ಯెಮొ,

Marathi पृथ्वीवर संचार करणाऱ्या एखाद्या पशूची किंवा अंतराळात उडणाऱ्या एखाद्या पक्ष्याची,

Oriya ଏପରି କୈଶି ପ୍ରାଣୀ ପଶୁପଦି ବା ପକ୍ଷୀପଦି କରନାହିଁ

Punjabi ਕਿਸੇ ਤੰਗਰ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਜਿਹੜਾ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਹੈ ਅਥਵਾ ਕਿਸੇ ਪੱਖ ਪੰਖੇਰੂ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਜਿਹੜਾ ਅਕਾਸ ਵਿੱਚ ਉੱਡਦਾ ਹੈ

Tamil பூமியிலிருக்கிற யாதொருமிருகத்தின் உருவும், ஆகாயத்தில் பறக்கிற செட்டையுள்ள யாதொரு பட்சியின் உருவும்,

వచనము 18

నేలమీద ప్రాకు ఏ పురుగు ప్రతిమనైనను భూమి క్రిందనున్న నీళ్లయందలి యే చేప ప్రతిమనైనను ఆడు ప్రతిమనుగాని మగ ప్రతిమనుగాని, యే స్వరూపము గలిగిన విగ్రహమును మీకొరకు

చేసికొనకుండునట్లును, ఆకాశమువైపు కన్నులెత్తి

Assamese নাইবা কোনো সৰীসূপ জীৱ বা ভূমিৰ তলৰ পানীত থকা কোনো মাছৰ আকৃতি নিৰ্মাণ কৰি ভষ্টে নহ'ব।

Bengali মাটির বুকু ভর দিয়ে চল এমন কোনো কিছুর মতো অথবা সমুদ্রের কোনো মাছের মতো প্রতিমূর্তি তৈরী করো না।

Gujarati પૃથ્વી તળેના પાણીમાંની માંછલીની મૂર્તિ કે આકૃતિ બનાવી બ્રહ્મ થશો નહિ.

Hindi चाहे भूमि पर रेंगने वाले किसी जन्तु, चाहे पृथ्वी के जल में रहने वाली किसी मछली के रूप की कोई मूर्ति खोदकर बना लो,

Kannada ಭೂಮಿಯ ಕೆಳಗಿನ ನೀರುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಯಾವದೊಂದು ವಿಚಾರವನ್ನು ಹೋಲಿಕೆ ಯನ್ನೂ ಮಾಡದ ಹಾಗೆಯೂ

Malayalam ഭൂമിയിലുള്ള യാതൊരു ഇഴജാതിയുടെയും സാദൃശ്യമോ, ഭൂമിക്കു കീഴെ വെള്ളത്തിലുള്ള യാതൊരു മത്സ്യത്തിന്റെയും സാദൃശ്യമോ, ഇങ്ങനെ യാതൊന്നിന്റെയും പ്രതിമയാ വിഗ്രഹം ഉണ്ടാക്കി വെച്ചു തിരുവെഴുത്തുകാരനായ.

Marathi भूमीवर रांगणाऱ्या एखाद्या जंतूची अथवा पृथ्वीखालच्या जलामध्ये राहणाऱ्या एखाद्या माशाची प्रतिमा करू नये;

Oriya ଏପରି କୈଶି ପ୍ରାଣୀ ପ୍ରାଣୀ ତିଆରି କରନାହିଁ ଯାହା ଭୂମିରେ ଗଳ୍ପଗଳ୍ପଗୁଣ୍ଡି ଗଳ୍ପଗଳ୍ପଗୁଣ୍ଡି ଯାଏ ବା ସମଗ୍ରପ୍ରାଣୀ ମାଛଗୁଣ୍ଡି ଯାହା ଯାଏ

Punjabi ਕਿਸੇ ਜ਼ਮੀਨ ਉੱਤੇ ਘਿਸਰਨ ਵਾਲੇ ਦੀ ਸ਼ਕਲ, ਕਿਸੇ ਮੱਛ ਕੱਛ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਜਿਹੜੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਹੇਠਲੇ ਪਾਣੀਆਂ ਵਿੱਚ ਹਨ

Tamil பூமியிலுள்ள யாதொரு ஊரும் பிராணியின் உருவும், பூமியின்கீழ்த் தண்ணீரிலுள்ள யாதொரு மச்சத்தின் உருவுமாயிருக்கிற இவைகளில் யாதொரு உருவுக்கு ஒப்பான விக்കிரகத்தை உங்களுக்கு உண்டாக்காதபடிக்கும்,

వచనము 19

సూర్య చంద్ర నక్షత్రములైన ఆకాశసైన్యమును చూచి మరలుకొల్పబడి, నీ దేవుడైన యెహోవా

సర్వాకాశము క్రిందనున్న సమస్త ప్రజలకొరకు పంచిపెట్టినవాటికి నమస్కరించి వాటిని

పూజింపకుండునట్లును మీరు బహు జాగ్రత్తపడుడి.

Assamese আকাশৰ ফালে যেতিয়া আপোনালোকে চকু তুলি চায় আৰু সূৰ্য, চন্দ্ৰ, তৰা আদি কৰি আকাশৰ বাহিনীবোৰ দেখে, তেতিয়া আপোনালোক সারধান হ'ব। আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আকাশৰ তলত থকা সকলো জাতিকে দিয়া এই সকলোবোৰ বস্তুলে আকৰ্ষিত হৈ সেইবোৰক সেৱা আৰু ভক্তি-পূজা কৰাৰ পৰাও সারধান হ'ব।

Bengali তোমরা আকাশের দিকে তাকিয়ে সূর্য, চন্দ্র, তারা এবং আকাশের সমস্ত বাহিনী দেখতে পেল সতর্ক থাকবে। খুব সাবধান, ঐ সকল দ্রব্যসামগ্রীর পূজা ও সেবা করার জন্য তোমরা যেন প্রলুব্ধ না হও। প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, পৃথিবীর অন্যান্য লোকদের এই জিনিসগুলি পূজা করতে দিয়েছেন।

Gujarati તમે, આકાશ તરફ નજર કરો ત્યારે સૂર્ય, ચંદ્ર કે તારાઓની સેવાપૂજા કરશો નહિ. તમારા દેવ યહોવાએ એમને તો પૃથ્વી પર વસતા બધાં લોકોના લાલ માંટે આપેલા છે.

Hindi वा जब तुम आकाश की ओर आंखे उठा कर, सूर्य, चंद्रमा, और तारों को, अर्थात आकाश का सारा तारागण देखो, तब बहककर उन्हें दण्डवत करके उनकी सेवा करने लगे जिन को तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने धरती पर के सब देश वालों के लिये रखा है।

Kannada ನೀನು ನಿన్న ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಆಕಾಶದ ಕಡೆಗೆ ಎತ್ತಿ ಸೂರ್ಯ , ಚಂದ್ರ, ನಕ್ಷತ್ರಗಳ ಆಕಾಶ ಸೈನ್ಯವನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೋಡಲಾಗಿ ನಿన్న ದೇವರಾದ ಕತ ನు ఆకాశದ ಕೆಳಗಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜನಾಂಗಗಳಿಗೆ ಹಂಚಿಕೊಟ್ಟ ಇವುಗಳಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ಇವುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸುವದಕ್ಕೆ ನಡಿಸಲ್ಪಡದಂತೆಯೂ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ.

Malayalam നീ ആ കാശ സൈന്യമായ സൂര്യനെയും ചന്ദ്രനെയും നക്ഷത്രങ്ങളെയും നോക്കിക്കൊണ്ടുനോൾ അവയെ നമസ്കരിപ്പാനും സേവിപ്പാനും വശീകരിക്കപ്പെടരുതു; അവയെ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ആ കാശത്തിൻ കീഴെങ്ങുമുള്ള സർവ്വജാതികൾക്കും പങ്കിട്ടു കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi अथवा आकाशाकडे नजर लावून सूर्य, चंद्र, तारे अर्थात आकाशातील तारांगण पाहून बहकून जाऊन त्यांना दंडवत घालू नये व त्यांची पूजा करू नये; हे तुमचा देव परमेश्वर ह्याने आकाशाखालील सर्व लोकांना देऊन ठेवले आहेत.

Oriya ଏପରି ସାବଧାନ ହଜୁଟଅ, ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଧୂଳି, ରେର, ଭାରାଣିକାକୁଟ ଆକାଶ ରେ ଦେଖା ତୁମ୍ଭମାନେ ସମାନଙ୍କେ ବି ମାନ୍ଦେଇତ ହାଇକେ ପ୍ରଣାମ କରିବା ଓ ସବୋ କରିବା ଉଚିତ୍ ନଜୁଟ ହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଜାତିଗଣ ଏହିସବୁ କରିବାକୁ ରଖିଛନ୍ତି।

Punjabi ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਅਕਾਸ਼ ਵੱਲ ਚੁੱਕੋ ਅਤੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਸੂਰਜ, ਚੰਦ ਅਤੇ ਤਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਅਕਾਸ਼ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸੈਨਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖੋ ਤਾਂ ਪਰੇਰੇ ਜਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅੱਗੇ ਮਥਾ ਟੇਕੋ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰੋ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਹੇਠ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਦੇ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

Tamil உங்கள் கண்களை வானத்திற்கு ஏற்றெடுத்து, உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் வானத்தின் கீழுங்கும் இருக்கிற எல்லா ஜனங்களுக்கும் ஏற்படுத்தின வானத்தின் சர்வ சேனைகளாகிய சந்திர சூரிய நட்சத்திரங்களை நோக்கி, அவைகளைத் தொழுது சேவிக்க இணங்காதபடிக்கும், உங்கள் ஆத்துமாக்களைக்குறித்து மிகவும் எச்சரிக்கையாயிருங்கள்.

వచనము 20

యెహోవా మిమ్మును చేపట్టి నేడున్నట్లు మీరు తనకు స్వకీయజనముగా నుండుటకై, ఐగుప్తు

దేశములోనుండి ఆ యిసుప కొలిమిలోనుండి మిమ్మును రప్పించెను.

Assamese যিহোৱাই লোহা গলোৱা অগ্নিশালৰ দৰে সেই মিচৰ দেশৰ পৰা আপোনালোকক তেওঁৰ নিজৰ উত্তৰাধিকাৰৰ লোক কৰি উলিয়াই আনিলে। যেনেকৈ আজি আপোনালোক আছে।

Bengali কিন্তু প্রভু তোমাদের লোহা গলানোর গরম চুল্লী সেই মিশর থেকে বের করে এনে তাঁর নিজের বিশেষ লোক হিসেবে মনোনীত করেছিলেন। যেমন আজ তোমরা রয়েছ!

Gujarati પરંતુ તમને તો યહોવા મિસરની ભડભડતી ભઠ્ઠીમાંથી બહાર લઈ આવ્યો હતો, જેથી તમે એની પોતાની પ્રજા બની રહો અને તેમનો પોતાનો વારસો બનો, જેમ તમે આજ છો.

Hindi और तुम को यहीवा लोहे के भट्टे के सरीखे मिस्र देश से निकाल ले आया है, इसलिये कि तुम उसकी प्रजा रूपी निज भाग ठहरो, जैसा आज प्रगट है।

Kannada ನಿಮ್ಮನ್ನೇ ಕತ ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ನೀವು ಈ ದಿನ ಇರುವ ಪ್ರಕಾರ ತನಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾದ ಜನವಾಗುವ ಹಾಗೆ ಕಬ್ಬಿಣದ ಕುಲುಮೆಯೊಳಗಿಂದ ಅಂದರೆ ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam നിങ്ങളെ യോ ഇന്നുള്ളതുപോലെ തന്നെ അവിടെ ജനമായിരിക്കേണ്ടതിന്നു യഹോവ തിരഞ്ഞെടുത്തു നിങ്ങളെ മിസ്രയീം എന്ന ഇരിമ്പുലയിൽ നിന്നു പുറപ്പെടുവിച്ചു കൊണ്ടുവന്നിരിക്കുന്നു.

Marathi तुम्ही आज आहात त्याप्रमाणे परमेश्वराची खास प्रजा व्हावे म्हणून त्याने तुम्हांला लोखंडी भट्टीतून, म्हणजे मिसर देशातून बाहेर काढले आहे.

Oriya କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏକ ଲକ୍ଷ୍ମଣ ଦେବତା ଯାଉଥିବା ଚକ୍ରାକ୍ଷରକୁ କାଢ଼ି ଆଣିବା ଚକ୍ରାକ୍ଷର, ମିଶରରକୁ ବାହାର କରି ଆଣିଛନ୍ତି। ଏବଂ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ମୂଲ୍ୟବାନ ଲୋକ ହେବା ପାଇଁ ଆଣିଛନ୍ତି, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଯେପରି ଆଜି ହାଇଲେଣ୍ଡ।

Punjabi ਪਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਲੈ ਕੇ ਮਿਸਰ ਦੀ ਲੋਹੇ ਦੀ ਭੱਠੀ ਤੋਂ ਕੱਢਿਆ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਦੀ ਮਿਲਖ ਪਰਜਾ ਹੋਵੋ ਜਿਵੇਂ ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਹੋ

Tamil இந்நாளில் நீங்கள் இருக்கிறதுபோல, தமக்குச் சுதந்தரமான ஜனமாயிருக்கும்படி, கர்த்தர் உங்களைச் சேர்த்துக்கொண்டு, உங்களை எகிப்து என்னும் இருப்புக்காளவாயிலிருந்து புறப்பட்பண்ணினார்.

వచనము 21

మరియు యెహోవా మిమ్మునుబట్టి నామీద కోపపడి నేను ఈ యొర్దాను దాటకూడదనియు, నీ దేవుడైన

యెహోవా స్వాస్థ్యముగా నీకిచ్చుచున్న యీ మంచి దేశములో ప్రవేశింపకూడదనియు ప్రమాణము చేసెను.

Assamese তাৰ উপৰি আপোনালোকৰ কাৰণে যিহোৱা মোৰ ওপৰত ক্ষুদ্ধ হৈছিল আৰু তেওঁ প্রতিজ্ঞা কৰি কৈছিল যে মোক যৰ্দন নদী অতিক্ৰম কৰি যাব নিদিব। আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক যি দেশ অধিকাৰ কৰিবলৈ দিছে, মই সেই উত্তম দেশত প্ৰবেশ কৰিব নোৱাৰিম।

Bengali “প্রভু তোমাদের কারণে আমার ওপরে ক্ষুদ্ধ হয়েছিলেন এবং প্রতিজ্ঞা করেছিলেন যে আমাকে যর্দন নদী অতিক্রম করে যেতে দেবেন না। তিনি আমাকে বলেছিলেন যে আমি সেই উত্তম দেশে প্ৰবেশ করতে পারবো না যেটা প্রভু তোমাদের ঐশ্বৰ তোমাদের দিতে যাচ্ছেন।

Gujarati “પરંતુ તમારે કારણે યહોવા માંરા પર રોષે લેરાયા હતા અને તેમણે સમ પૂર્વક જણાવ્યું હતું કે, “તું યર્દન નદી ઓળંગી તું જે સમૃદ્ધ ભૂમિનો કબજો તમારા લોકોને સોંપી રહ્યો છું તેમાં પ્રવેશ પામશે નહિ.”

Hindi फिर तुम्हारे कारण यहोवा ने मुझ से क्रोध करके यह शपथ खाई, कि तू यरदन पार जाने न पाएगा, और जो उत्तम देश इस्राएलियों का परमेश्वर यहोवा उन्हें उनका निज भाग करके देता है उस में तू प्रवेश करने न पाएगा।

Kannada ನಾನು ಯೂದ ನಿನ ಆಚೆಗೆ ಹೋಗದ ಹಾಗೆ ಯೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ಆ ఒళ్ళే దేశದಲ್ಲಿ ప్రవేశಿಸద ಹಾಗೆ ಯూ ನಿಮ್ಮ ನಿమిತ್ತ కత ను నన్న మేలే కೋప ಮಾಡికొండు ప్రమాణమాడిదను.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവ നിങ്ങളുടെ നിമിത്തം. എന്നോടു കോപിച്ചു; ഞാൻ യോർദ്ദാൻ കടക്കയില്ലെന്നും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു അവകാശമായി തരുന്ന നല്ല ദേശത്തിൽ ഞാൻ ചെല്ലുകയില്ലെന്നും സത്യംചെയ്തു.

Marathi मग तुमच्यामुळे परमेश्वराने माझ्यावर रागावून अशी शपथ वाहिली की, तुला यादेंनेच्या पलीकडे जायचे नाही, व जो उत्तम देश इस्राएलाचा देव परमेश्वर त्यांना वतन म्हणून देत आहे त्यात तू प्रवेश करणार नाहीस;

Oriya ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ମାତ୍ରେ ଉପରେ କୋରଥ ହେଲେ। ପଲ୍ଲୀଟାଣି ମୁଁ ଯେପରି ଯିବିନ ପାର ହାଇବେ ନ ଯିବି ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଦିବେବେ, ସହେ ଉତ୍ତମ ଦେଶ ରେ ମୁଁ ଯେପରି ପ୍ରବେଶ ନ କରିବି, ଏଥିପାଇଁ ଶପଥ କଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਕਾਰਨ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਗੁੱਸੇ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸੌਹ ਖਾਧੀ ਕਿ ਤੂੰ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਨਹੀਂ ਜਾਵੇਂਗਾ ਨਾ ਤੂੰ ਉਸ ਚੰਗੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਵੜੇਂਗਾ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਦਿੰਦਾ ਹੈ

Tamil కర్తతర్ உங்கள ந్రిமித்தம் என்மேல் கோபங்கொண்டு, நான் யோர்தானைக் கடந்துபோவதில்லை என்றும், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுக்கிற அந்த நல்ல தேசத்தில் நான் பிரவேசிப்பதில்லை என்றும் ஆணையிட்டார்.

వచనము 22

కావున నేను ఈ యొర్దాను దాటకుండ ఈ దేశముననే చనిపోదును; మీరు దాటి ఆ మంచి దేశమును

స్వాధీనపరచుకొనెదరు.

Assamese মই এই ঠাইতেই মৰিম; মই যর্দন নদী পাৰ হৈ যাব নোৱাৰিম; কিন্তু আপোনালোকে নদী পাৰ হৈ গৈ সেই উত্তম দেশ অধিকাৰ কৰিব।

Bengali সুতরাং আমি এখানে এই দেশে অবশ্যই মারা যাব। আমি যর্দন নদী অতিক্রম করব না, কিন্তু তোমরা শীঘ্রই যর্দন নদীর অপর পারে যাবে এবং সেই উত্তম দেশ অধিগ্রহণ করে সেখানে বাস করবে।

Gujarati હું યર્દન નદી ઓળંગી શકવાનો નથી. માંટે નદીની આ બાજુના દેશમાં જ મરવાનું છે. પણ તમે યર્દન ઓળંગીને તે સમૃદ્ધ ભૂમિનો કબજો પ્રાપ્ત કરશો.

Hindi किन्तु मुझे इसी देश में मरना है, मैं तो यरदन पार नहीं जा सकता; परन्तु तुम पार जा कर उस उत्तम देश के अधिकारी हो जाओगे।

Kannada ಆದರೆ ನಾನು ಈ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಸಾಯಲೇಬೇಕು. ನಾನು ಯೂದ ನಿನ ಆಚೆಗೆ ಹೋಗಿ ತಕ್ಕದ್ದಲ್ಲ, ಆದರೆ ನೀವು ಆಚೆಗೆ ಹೋಗಿ ಆ ಒಳ್ಳೇ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ.

Malayalam ആകയാൽ ഞാൻ യോർദ്ദാൻ കടക്കാതെ ഈ ദേശത്തുവെച്ചു മരിക്കും; നിങ്ങളോ കടന്നു ചെന്നു ആ നല്ലദേശം കൈവശമാക്കും.

Marathi म्हणून मला ह्या देशात मरणे भाग आहे; मला यादेंनेच्या पलीकडे जायचे नाही; पण तुम्ही पार जाऊन तो उत्तम देश ताब्यात घ्या.

Oriya ଏଣୁ ମୁଁ ଏହି ଦେଶ ରେ ମରିବି। ମୁଁ ଯଦନ ପାର ହାଇବେ ଯିବି ନାହିଁ। ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭମାନେ ଯିବ ଓ ସହେଇ ଉତ୍ତମ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବ।

Punjabi सर्गों में तूँ ऐस परती वीँच मरना है। मैं यरदन दे पार नहीं लंयना पर तूसां लंयना है अउ तूसां उम चंरगी परती उँते वसना वरेगे

Tamil அதினால் இந்த தேசத்தில் நான் மரணமடையவேண்டும்; நான் யோர்தானைக் கடந்துபோவதில்லை; நீங்களோ கடந்துபோய், அந்த நல்ல தேசத்தைச் சுதந்தரித்துக்கொள்வீர்கள்.

వచనము 23

మీ దేవుడైన యెహోవా మీకు ఏర్పరచిన నిబంధనను మరచి, నీ దేవుడైన యెహోవా నీకాజ్ఞాపించినట్లు

ఏ స్వరూపము కలిగిన విగ్రహమునైనను చేసికొనకుండునట్లు మీరు జాగ్రత్తపడవలెను.

Assamese এই কাৰণে আপোনালোকে মনোযোগেৰে নিজৰ কাৰণে সতৰ্ক হৈ থাকক, প্রভু ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ লগত যি নিয়মৰ চুক্তি কৰিছিল তাক নাপাহৰে আৰু ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক নিষেধ কৰা কোনো বস্তুৰ আকৃতিৰে কটা প্রতিমা যেন নাসাজে।

Bengali সেই নতুন দেশে, তোমরা খুবই সতর্ক থাকবে যে তোমাদের প্রভু ঐশ্বর তোমাদের সঙ্গে যে চুক্তি করেছিলেন সেটি তোমরা ভুলবে না। তোমরা অবশ্যই প্রভুর আজ্ঞা মান্য করবে। প্রভুর নিষেধ মত কোনো আকারের কোনো মূর্তি তৈরী করবে না।

Gujarati પણ સાવધાન! તમારા દેવ યહોવાએ તમારી સાથે જે કરાર કર્યા છે, તેને ભૂલશો નહિ, તમારા દેવ યહોવાએ જેની સ્પષ્ટ મનાઈ કરી છે એવી કોઈ પણ મૂર્તિ બનાવશો નહિ.

Hindi इसलिये अपने विषय में तुम सावधान रहो, कहीं ऐसा न हो कि तुम उस वाचा को भूलकर, जो तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम से बान्धी है, किसी और वस्तु की मूर्ति खोदकर बनाओ, जिसे तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम को मना किया है।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಮಾಡಿದ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮರೆತು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಬೇಡವೆಂದು ಕೆತ್ತಿದ ಯಾವ ರೂಪದ ವಿಗ್ರಹ ವನ್ನೂ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳದ ಹಾಗೆ ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿರಿ .

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളോടു ചെയ്തിട്ടുള്ള അ വ ന്റെ നീ യ മം നീ ണ ൾ മ റ ന്നു നീ ന്റെ ദൈ വ മാ യ യ ഹോ വ വി രോ ധി ച്ച തു പോ ലെ യാ തൊ ന്നി ന്റെ യും സാ ദൃ ശ്യ മാ യ വി ഗ്ര ഹം ഉണ്ടാക്കാതിരിപ്പാൻ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾവിൻ.

Marathi तुम्ही स्वतःविषयी सावधगिरी बाळगा; नाहीतर तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तुमच्याशी केलेला करार विसरून तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला मनाई केलेल्या एखाद्या वस्तूच्या आकाराची कोरीव मूर्ती कराल.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଥାପଣା ବିଷୟ ରେ ସାବଧାନ ହୁଅନ୍ତୁ । ନଚେତ୍ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ସ୍ଥାପିତ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକ୍ଷପ ତୁମ୍ଭମାନେ ପାଶୋରି ଯିବ ନାହିଁ । ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିଷିଦ୍ଧ କୌଣସି ବସ୍ତୁର ପ୍ରତିମା ବିଶିଷ୍ଟ ଖୋଦିତ ପ୍ରତିମା ନିର୍ମାଣ କରିବ ନାହିଁ ।

Punjabi ਚੌਕਸ ਰਹੋ ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨੇਮ ਨੂੰ ਭੁੱਲ ਜਾਓ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਕਿਸੇ ਚੀਜ਼ ਦੀ ਘੜੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਬਣਾਓ ਜਿਸ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਵਰਜਿਆ ਹੈ

Tamil நீங்கள்ளோ உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களோடே பண்ணின உடன்படிக்கையை மறந்து, உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் வேண்டாம் என்று விலக்கின எவ்வித சாயலான விலக்கிற கத்தையும் உங்களுக்கும் உண்டாக்காதபடிக்கு எச்சரிக்கையாயிருங்கள்.

వచనము 24

ఏలయనగా నీ దేవుడైన యెహోవా దహించు అగ్నియు రోషముగల దేవుడునైయున్నాడు.

Assamese কিয়নো আপোনাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা শ্ৰীস কৰোঁতা অগ্নিস্বৰূপ আৰু নিজৰ মৰ্যাদা বখাত উদ্যোগী ঐশ্বৰ।

Bengali কারণ প্রভু তোমাদের ঐশ্বর শ্রীসকারী আশ্রনের মতো, তিনি নিজের গৌরব রক্ষা করতে উদ্যোগী!

Gujarati દેવ તો બસ કટી નાખનાર અગ્નિરૂપ છે. એ તો સંપૂર્ણ નિષ્ઠા માંગનાર દેવ છે, તે મૂર્તિ પૂજા સહન નહિ કરે.

Hindi क्योंकि तुम्हारा परमेश्वर यहीवा भस्म करने वाली आग है; वह जल उठने वाला परमेश्वर है॥

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ದಹಿಸುವ ಅಗ್ನಿಯೂ ರೋಷವುಳ್ಳ ದೇವರೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ദഹിപ്പിക്കുന്ന അഗ്നിയല്ലോ; തീക്ഷ്ണതയുള്ള ദൈവം തന്നെ.

Marathi कारण तुझा देव परमेश्वर हा भस्म करणारा आनी आहे; तो ईर्ष्यावान देव आहे.

Oriya କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଜଣେ ଇର୍ଷାପରାୟଣ ପରମେଶ୍ୱର ଏବଂ ସେ ଅଗ୍ନି ସ୍ୱରୂପ ଧୂସ କରନ୍ତି, ଯେଉଁମାନେ ଅନ୍ୟ ଦବେତାମାନଙ୍କୁ ପୂଜା କରନ୍ତି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਭਸਮ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਅੱਗ ਹੈ। ਉਹ ਇੱਕ ਅਣਖ ਵਾਲਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈ॥

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் பட்சிக்கிற அக்கினி, அவர் எரிச்சலுள்ள தேவன்.

వచనము 25

మీరు పిల్లలను పిల్లల పిల్లలను కని ఆ దేశమందు బహు కాలము నివసించిన తరువాత మిమ్మును మీరు పాడుచేసికొని, యే స్వరూపము కలిగిన విగ్రహమునైనను చేసి నీ దేవుడైన యెహోవాకు కోపము పుట్టించి ఆయన కన్నుల యెదుట కీడు చేసినయెడల

Assamese যি সকল আপুনি জন্ম দিয়া শিশু আৰু পো-নাতি হ'ব আপুনিও সেই ঠাইত বহু কাল বাস কৰাৰ পাছত, যদি আপোনালোকে দ্ৰষ্ট হৈ কোনো বস্তুৰ আকৃতিৰে কটা প্ৰতিমা সাজি তেওঁৰ দৃষ্টিত যি বেয়া তাকে কৰি ঐশ্বৰ যিহোৱাক উত্তেজিত কৰি ক্ৰোধ জন্মায়।

Bengali “তোমরা দীর্ঘ সময় দেশে বাস করবে। সেখানে যখন তোমাদের সন্তান এবং নাতি-নাতি হবে এবং তোমরা সেখানে বৃদ্ধ হবে, তখন যাবতীয় প্রকারের মূর্তি তৈরী করে তোমরা শুধু তোমাদের জীবনই নষ্ট করবে!

Gujarati “ભવિષ્યમાં તમને સંતાનો અને સંતાનોનાં પણ સંતાનો થાય અને તમે બધાં તે દેશમાં સ્થાયી થશો, તમે જો મૂર્તિઓ બનાવીને પાપ કરશો તો તમારા દેવ થઇવા તમારા પાપને કારણે અતિ ક્રોધિત થશે.

Hindi यदि उस देश में रहते रहते बहुत दिन बीत जाने पर, और अपने बेटे-पोते उत्पन्न होने पर, तुम बिगड़कर किसी वस्तु के रूप की मूर्ति खोदकर बनाओ, और इस रीति से अपने परमेश्वर यहोवा के प्रति बुराई करके उसे अप्रसन्न कर दो,

Kannada ನಿನ್ನಿಂದ ಮಕ್ಕಳೂ ಮೊಮ್ಮಕ್ಕಳೂ ಹುಟ್ಟಿದ ಮೇಲೆ ನೀವು ಬಹುಕಾಲ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಇದ್ದು ತರುವಾಯ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕೆಡಿಸಿಕೊಂಡು ಯಾವದಾದರೂ ರೂಪವನ್ನು ಕೆತ್ತಿದ ವಿಗ್ರಹವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿ ಆತನಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿದರೆ

Malayalam നീ മക്കളെയും മക്കളുടെ മക്കളെയും ജനിപ്പിച്ചു ദേശത്തു ഏറെക്കാലം പാർത്തു വെച്ചായിത്തീർന്നിട്ടു വല്ലതിന്റെയും സാദൃശ്യമായ

വിഗ്രഹം ഉണ്ടാക്കി നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു അവനെ കോപിപ്പിച്ചാൽ

Marathi तुम्हांला पुत्रपौत्र होऊन त्या देशात तुम्ही दीर्घकाळ राहिल्यावर जर तुम्ही बिघडून कोणत्याही वस्तूची कोरीव मूर्ती केली आणि आपला देव परमेश्वर ह्याच्या दृष्टीने जे वाईट ते करून त्याला चीड आणली,

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ େ ସେ ଦେଶ ରେ ବହୁକ୍ଷୁଦ୍ର ଦିନ ବସବାସ କରିବା ସଠାେରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପକ୍ଷୁଦ୍ର ଓ ନାତିମାନେ ମଧ୍ୟ ବାସ କରିବେ। ତୁମ୍ଭମାନେ େ ସଠାେରେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରତିମା କରି ବା ଖୋଦିତ ମୂର୍ତ୍ତି କରି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଜୀବନଧାରାକକ୍ଷୁଦ୍ର କ୍ଷୁଦ୍ର କରିବା ଯେତେବେେଲେ ତୁମ୍ଭମାନେ େ ଏପରି କରିବ, ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ କୋରପ କରିବେ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪੋਤ੍ਰੇ ਹੋਣ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਢਿੱਲੇ ਪੈ ਜਾਓ ਅਤੇ ਵਿਗਾੜ ਕੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਕਿਸੇ ਚੀਜ਼ ਦੀ ਘੜੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਬਣਾਓ ਅਤੇ ਜਹੇਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬੁਰਿਆਈ ਕਰੋ ਕਿ ਉਹ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਹੋਵੇ

Tamil நீங்கள் பிள்ளைகளும் பிள்ளைகளின் பிள்ளைகளும் பெற்று, தேசத்தில் வெகு நாள் இருந்த பின்பு, நீங்கள் உங்களைக் கெடுத்து, யாதொருவிக்கிரகத்தையாவது யாதொரு சாயலான சூருபத்தையாவது பண்ணி, உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குக் கோபம் உண்டாக்க அவர் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்தால்,

వచనము 26

మీరు ఈ యొర్దాను దాటి స్వాధీనపరచుకొనబోవు దేశములో ఉండకుండ త్వరలోనే బొత్తిగా

సశించిపోదురని భూమ్యాకాశములను మీమీద సాక్షులుగా ఉంచుచున్నాను. ఆ దేశమందు బహు

దినములుండక మీరు బొత్తిగా సశించిపోదురు.

Assamese মই আজি আপোনালোকৰ বিৰুদ্ধে আকাশ আৰু পৃথিৱীক সাক্ষী কৰি কৈছোঁ, আপোনালোকে যি দেশ অধিকাৰ কৰিবলৈ যৰ্দ্দন নদী পাৰ হৈ যাব; সেই দেশত আপোনালোকৰ বৃদ্ধি নহব শীঘ্ৰেই বিনষ্ট হ'ব; আৰু সম্পূৰ্ণভাৱে সকলো ধ্বংস হ'ব।

Bengali সুতরাং আমি তোমাদের এখনই সাবধান করছি। স্বর্গ এবং পৃথিবী আমার সাক্ষী। যদি তোমরা এই সকল খারাপ কাজ করো, তাহলে তোমরা খুব শীঘ্রই ধ্বংস হবে। সেই দেশ অধিগ্রহণ করার জন্যে তোমরা এখন যর্দন নদী অতিক্রম করছো। কিন্তু তোমরা যদি কোনো প্রকার প্রতিমূর্ত্তি তৈরী করো, তাহলে তোমরা সেখানে বেশী দিন বাঁচতে পারবে না। না, তোমরা সম্পূর্ণ ধ্বংস হবে।

Gujarati અને ડું આકાશ તથા પૃથ્વીની સાક્ષીએ તમને કહ્યું છે કે, તમે યદન ઓળંગ્યા પછી જે ભૂમિનો કબજો લેવાના છો તેમાંથી તમે થોડા જ સમયમાં સમાપ્ત થઈ જશો. ત્યાં તમે લાંબો સમય નહિ રહો અને તમારો નાશ થશે.

Hindi तो मैं आज आकाश और पृथ्वी को तुम्हारे विरुद्ध साक्षी करके कहता हूँ, कि जिस देश के अधिकारी होने के लिये तुम यरदन पार जाने पर हो उस में तुम जल्दी बिल्कुल नाश हो जाओगे; और बहुत दिन रहने न पाओगे, किन्तु पूरी रीति से नष्ट हो जाओगे।

Kannada ನಾನು ಈ ದಿನ ಆಕಾಶ ವನ್ನೂ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಸಾಕ್ಷಿಗೆ ಕರೆದು ನಿಮಗೆ ಹೇಳುವ ದೇನಂದರೆ--ನೀವು ಯೂದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ಸ್ವಾಧೀನ ಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ದೇಶದಲ್ಲಿಂದ ಬೇಗನೆ ಹಾಳಾಗಿ ಹೋಗುವಿರಿ. ನೀವು ಬಹು ದಿವಸ ಇರದೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ನಶಿಸುವಿರಿ.

Malayalam നിങ്ങൾ കൈവശമാക്കേണ്ടതിന്നു യോർദ്ദാൻ കടന്നുചെല്ലുന്ന ദേശത്തു നിന്നു നിങ്ങൾ വേഗത്തിൽ നശിച്ചുപോകുമെന്നു ഞാൻ ഇന്നു ആകാശത്തെയും ഭൂമിയെയും നിങ്ങൾക്കു വിരോധമായി സാക്ഷിനിർത്തി പറയുന്നു; നിങ്ങൾ അവിടെ ദീർഘായുസ്സോടീരിക്കാതെ നിർമ്മൂലമായ്പോകും.

Marathi तर आज आकाश व पृथ्वी ह्यांना तुमच्याविरुद्ध साक्षीला ठेवून मी सांगतो की, ज्या देशाचे वतन मिळवायला तुम्ही यादैन नदी ओलांडून जात आहात तेथून तुमचा लवकरच अगदी नायनाट होईल; तेथे तुम्ही फार दिवस राहणार नाहीत, पण तुमचा समूळ नाश होईल.

Oriya ତେଣୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସତକ କରାଇ ଦେଉଛି, ସ୍ତ୍ରୀ ଓ ପୃଥିବୀକଙ୍କୁ ସାକ୍ଷୀରୂପେ କହିଲୁକି, ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦି ଏପରି କର, ତବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦ୍ଦିନ ପାର ହାଇବେ ଦେଶକୁ ଯାଉଛ, ସହେ ଦେଶରୁ ଶିଘ୍ର ସଂରକ୍ଷଣ ନିଶ୍ଚୟରୂପେ ବିନଷ୍ଟ ହବେ। ତୁମ୍ଭମାନେ ସଂରେ ଦାଘଜାବି ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਅਕਾਸ਼ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਦੀ ਗਵਾਹੀ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਰੁਧ ਅੱਜ ਲੈਂਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਉੱਕਾ ਹੀ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਯਰਦਨੋਂ ਪਾਰ ਜਾਂਦੇ ਹੋ। ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਉੱਤੇ ਬਹੁਤੇ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਰਹਿਣ ਦਾ ਮੌਕਾ ਨਾ ਮਿਲੇਗਾ ਸਗੋਂ ਤੁਹਾਡਾ ਉੱਕਾ ਹੀ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil நீங்கள் யோர்தானைக் கடந்து சுதந்தரிக்കப்போகிற தேசத்தில் இராமல், சீக்கிரமாய் முற்றிலும் அழிந்துபோவீர்கள் என்று, இந்நாளில் உங்களுக்கு விரோதமாய் வானத்தையும் பூமியையும் சாட்சி வைக்கிறேன்; நீங்கள் அதிலே நெடுநாள் இராமல் நிர்மூலமாகப்படுவீர்கள்.

వచనము 27

మరియు యెహోవా జనములలో మిమ్మును చెదరగొట్టును; యెహోవా ఎక్కడికి మిమ్మును

తోలివేయునో అక్కడి జనములలో మీరు కొద్దిమందే మిగిలియుండురు.

Bengali সেখানে তোমরা পুরুষদের তৈরী দেবতাদের সেবা করবে - কাঠের অথবা পাথরের তৈরী দ্রব্যসামগ্রী যা দেখতে, শুনতে, খেতে অথবা ঘ্রাণ নিতে পারে না!

Gujarati તમે ત્યાં બાકડાની અને પથ્થરની બનાવેલી મૂર્તિઓ કે જે જોઈ શકતી નથી કે સાંભળી શકતી નથી અને ખાતી નથી કે સૂંઘતી પણ નથી, ને શ્વાસ પણ નથી લેતી, તેની સેવા પૂજા કરશો.

Hindi और वहां तुम मनुष्य के बनाए हुए लकड़ी और पत्थर के देवताओं की सेवा करोगे, जो न देखते, और न सुनते, और न खाते, और न सूंघते हैं।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ನೀವು ಮನುಷ್ಯರ ಕೈಕೆಲಸವಾದ ಅಂದರೆ ನೋಡದೆಯೂ ಕೇಳದೆಯೂ ಉಣ್ಣದೆಯೂ ಮೂಸಿ ನೋಡದೆಯೂ ಇರುವಂಥ ಮರ ಕಲ್ಲುಗಳಾದ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸುವಿರಿ.

Malayalam ಕಾಣಾ ಗುಂ. ಕೇ ಲಿ ಪ್ಪಾ ಗುಂ. ಕೇ ಕ್ಷಿ ಪ್ಪಾ ಗುಂ. ಮ ಣ ಕ್ಕು ವಾ ಗುಂ. ಪ್ರಾಪ್ತಿಯಿಲ್ಲಾಠಾಠವಯಾಯಿ ಮರವುಂ. ಕಲ್ಲುಂಕೊಕಾಣ್ತು ಮಗುಷ್ಯರುಂ ಕೊಕಪ್ಪಣಿಯಾಯ ಡೇವನಾರೊ ನಾಣ್ತಲಿ ಉವಿಂ ಸೇವಿಸುಂ.

Marathi तेथे तुम्ही मनुष्यांच्या हातांनी घडलेले काष्ठ-पाषाणादिकांचे देव, जे पाहत नाहीत, ऐकत नाहीत, खात नाहीत व हुंगत नाहीत अशांची सेवा करात.

Oriya ସଠାରେ ଦୁର୍ଘାଣେ ମନୁଷ୍ୟର ହସ୍ତକୃତ କାଠମୟ ଓ ପ୍ରସ୍ତରମୟ ପୂଜା ଯେଉଁମାନେ ଦେଖନ୍ତି ନାହିଁ, କି ଶୁଣନ୍ତି ନାହିଁ କି ଭୋଜନ କରନ୍ତି ନାହିଁ, କି ଆଦ୍ରାଣ କରନ୍ତି ନାହିଁ, ଏପରି ଦେବତାମାନଙ୍କ ସେବା କରିବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉੱਥੇ ਆਦਮੀ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਦੇ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰੋਗੇ ਅਰਥਾਤ ਲੱਕੜੀ ਅਤੇ ਪੱਥਰ ਦੇ ਜਿਹੜੇ ਨਾ ਵੇਖਦੇ, ਨਾ ਸੁਣਦੇ, ਨਾ ਖਾਂਦੇ, ਨਾ ਸੁੰਘਦੇ ਹਨ

Tamil ଆங்கେ କାଣ୍ଡାମଲ୍ଲୁମ୍ କେଣାମଲ୍ଲୁମ୍ ଶାପ୍ପିଳାମଲ୍ଲୁମ୍ ମୁକରାମଲ୍ଲୁମ୍ ଇରୁକ୍କିର ମରମ୍ବୁମ୍ କଲ୍ଲୁମାଣ, ମନ୍ତ୍ରୁଞ୍ଚର୍ କେକେଲେୟାକିୟ ଥେବରକଣାଶ୍ ଶେବିପ୍ପିରକ୍‌ଗ୍‌.

వచనము 29

అయితే అక్కడనుండి నీ దేవుడైన యెహోవాను మీరు వెదకినయెడల, నీ పూర్ణహృదయముతోను నీ

పూర్ణాత్మతోను వెదకునప్పుడు ఆయన నీకు ప్రత్యక్షమగును.

Assamese কিন্তু সেই ঠাইত থাকি যদি আপোনালোকে নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাক বিচাৰে, তেন্তে, আপোনালোকে তেওঁক পাব। আপোনালোকে যদি নিজৰ সমস্ত হৃদয়ৰে আৰু আত্মাৰে বিচাৰে তেহে তেওঁক পাব।

Bengali কিন্তু সেখানে ঐ অন্যান্য দেশগুলোতে তোমরা তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের অনুসন্ধান করবে এবং তোমরা যদি সর্বাভঃকরণে এবং সম্পূর্ণ আত্মা দিয়ে তাঁর অনুসন্ধান করো, তাহলে তাঁকে খুঁজে পাবে।

Gujarati “જો તમે યહોવા તમારા દેવ માટે આ બીજી ભૂમિઓમાં શોધખોળ કરશો તો તમને તે મળી જશે. પણ તમારે શોધ પૂર્ણ હૃદય પૂર્વક કરવી પડશે.

Hindi परन्तु वहां भी यदि तुम अपने परमेश्वर यहोवा को ढूंढोगे, तो वह तुम को मिल जाएगा, शर्त यह है कि तुम अपने पूरे मन से और अपने सारे प्राण से उसे ढूंढो।

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಹುಡುಕಿದರೆ ಆತನನ್ನು ನಿನ್ನ ಪೂಣ ಪ್ಯದಯದಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ಹುಡುಕಿದರೆ, ಆತ ನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವಿ.

Malayalam എങ്കിലും അവിടെ വെച്ചു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ നീ തിരക്കയും പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണമനസ്സോടുംകൂടെ അന്വേഷിക്കുകയും ചെയ്താൽ അവനെ കണ്ടെത്തും.

Marathi पण तेथून जरी तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याला शरण गेलात आणि पूर्ण जिवेभावे त्याच्या शोधाला लागलात तर तो तुम्हांला पावेल.

Oriya କିନ୍ତୁ ସତ୍ୟ ଯୁଗ ରେ ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଦୁର୍ଯ୍ୟାୟନେ ଯଦାପ୍ରଭୁ ଦୁର୍ଯ୍ୟାୟନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଅନୁକ୍ଷେପ କରାଯାଏ ତଦ୍ଦ୍ଵାରା ଦୁର୍ଯ୍ୟାୟନେ ଯଦି ହୃଦୟତାର ସହାୟା ରେ ତାଙ୍କୁ ଅନୁକ୍ଷେପ କର ତଦ୍ଦ୍ଵାରା ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କୁ ପାଇପାରିବ।

Punjabi ਫੇਰ ਤੁਸੀਂ ਉੱਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਭਾਲ ਕਰੋਗੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਓਗੇ ਜਦ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਹਿਰਦੇ ਨਾਲ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਮਨ ਨਾਲ ਚੁੰਝ ਕਰੋਗੇ

Tamil અબંબાપાત્રુત્તુ આங்கેકયીરુન્તુ உன் தேவனாகிய கர்த்தரைத் தேடுவாய்; உன் முழு இருதயத்தோடும் உன் முழு ஆத்த்ரமாவோடும் அவரைத் தேடும்போது, அவரைக் கண்டடைவாய்.

వచనము 30

ఈ సంగతులన్నియు నీకు సంభవించిన తరువాత నీకు బాధ కలుగునప్పుడు అంత్యదినములలో నీవు

నీ దేవుడైన యెహోవావైపు తిరిగి ఆయన మాట వినినయెడల

Assamese যেতিয়া আপুনি সঙ্কতত পৰিব, আৰু এই সকলো ঘটনা আপোনালৈ ঘটিব, তেতিয়া সেই ভৱিষ্যত কালত আপুনি নিজ ঈশ্বৰ যিহোৱালৈ উলটিব; আৰু তেওঁৰ কঠম্বৰ শুনিবলৈ পাব।

Bengali যখন তোমরা সমস্যার মুখোমুখি হবে, যখন তোমরা বিপদে পড়বে, যখন ঐ সকল ঘটনা তোমাদের প্রতি ঘটবে - তখন তোমরা তোমাদের প্রভু ঈশ্বরের কাছে ফিরে আসবে এবং তাঁর আদেশ পালন করবে।

Gujarati તો પાછલા દિવસોમાં જ્યારે આફતમાં આવી પડશે અને તમને આ બધું વીતશે ત્યારે તમે ફરી તમારા દેવ યહોવા તરફ વળશો અને તેમની આજ્ઞા મસ્તક પર ઘારણ કરશો.

Hindi अन्त के दिनों में जब तुम संकट में पड़ो, और ये सब विपत्तियां तुम पर आ पड़ेंगी, तब तुम अपने परमेश्वर यहीवा की ओर फिरो और उसकी मानना;

Kannada ನೀನು ಇಕ್ಕಟ್ಟಿಗೆ ಗುరియಾಗಿ ఇవల్లవుಗಳು నినగే సంభవಿಸిదాగా కడఁ దివస గళల్ల నిన్న దేవరాద కత న కడఁగే తిరుగిఁకొండు

Malayalam നീ ക്ഷേത്രത്തിലാകയും ഇവ ഒക്കെയും നിന്റെ മേൽ വരികയും ചെയ്യുമ്പോൾ നീ ഭാവി കാലത്തു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ അടുക്കലേക്കു തിരിഞ്ഞു അവന്റെ വാക്കു അനുസരിക്കും.

Marathi तू संकटात पडलास आणि ही सर्व अरिष्टे तुझ्यावर आली म्हणजे शेवटी तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्याकडे वळशील आणि त्याची वाणी ऐकशील;

Oriya ସେତବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ବିପଦ ରେ ପଡ଼ିବ ଓ ଏହି ସମସ୍ତ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଉପରେ ଘଟିବ ସେତବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫରାଦି ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଅନୁରୋଧମାନ ମାନିବ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਹਾਡੀ ਬਿਪਤਾ ਵਿੱਚ ਏਹ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਆ ਪੈਣ ਤਾ ਆਖਰੀ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਵੱਲ ਮੁੜੋਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੋਗੇ

Tamil நீ வி யா கு ல ப் ப ட இ வை க ளெ ல் லா ம் உ ன் னை த் தெ தா ட ர் ந்து பி டி க் கு ம் போ து, க டை சி நா ட் க ளி ல் உ ன் தே வ னா கி ய க ர் த் த ரி ட த் தி ல் த் திரும் பி அவ ர் ச த் த த் தி ற் கு க் கீ ழ் ப் ப டி வ யா யா னா ல்,

వచనము 31

నీ దేవుడైన యెహోవా కనికరముగల దేవుడు గనుక నిన్ను చెయ్యి విడువడు; నిన్ను నాశనము చేయడు;

తాను నీ పితరులతో ప్రమాణము చేసిన నిబంధనను మరచిపోడు.

Assamese কিয়নো আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা দয়ালু ঈশ্বৰ; তেওঁ আপোনাক হতাশ নকৰে আৰু ধ্বংসও নকৰে, আৰু আপোনালোকৰ পিতৃসকলৰ লগত যি প্রতিজ্ঞা কৰি শপত খাইছিল তাক তেওঁ নাপাহৰে।

Bengali তোমাদের প্রভু ঈশ্বর হলেন ক্ষমাপরায়ণ ঈশ্বর। তিনি তোমাদের সেখানে পরিত্যাগ করবেন না। তিনি তোমাদের সম্পূর্ণরূপে ধ্বংস করবেন না। তোমাদের পূর্বপুরুষদের সঙ্গে তিনি যে নিয়ম করেছিলেন সেটি তিনি ভুলবেন না।

Gujarati તમારા દેવ યહોવા દયાળુ છે; તે તમારો ત્યાગ કરશે નહિ કે, તમારો નાશ પણ કરશે નહિ કે, તમારા પૂર્વજોને આપેલાં વચનો પણ ભૂલશે નહિ.

Hindi क्योंकि तेरा परमेश्वर यहीवा दयालु ईश्वर है, वह तुम को न तो छोड़ेगा और न नष्ट करेगा, और जो वाचा उसने तेरे पितरों से शपथ खाकर बान्धी है उसको नहीं भूलेगा।

Kannada ಆತನ ಮಾತಿಗೆ ವಿಧೇಯರಾದರೆ (ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಕರುಣೆಯುಳ್ಳ ದೇವರೇ;) ಆತನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕೈಬಿಡುವದಿಲ್ಲ; ಇಲ್ಲವೆ ನಾಶಮಾಡುವದಿಲ್ಲ; ಆತನು ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮರೆಯುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ കരുണയുള്ള ദൈവമല്ലോ; അവൻ നിന്നെ ഉപേക്ഷിക്കയില്ല, നശിപ്പിക്കയില്ല, നിന്റെ പിതാക്കന്മാരോടു സത്യം ചെയ്തിട്ടുള്ള തന്റെ നിയമം മറക്കുകയില്ല.

Marathi कारण तुझा देव परमेश्वर हा दयाळू देव आहे; तो तुला अंतर देणार नाही, तुझा नाश करणार नाही आणि तुझ्या पूर्वजांशी त्याने शपथपूर्वक केलेला करार तो विसरणार नाही.

Oriya ଯେ ହତେକ୍ଷୁର ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଜଣେ ଦୟାଳୁକ୍ଷୁର ପରମେଶ୍ୱର ଅଟନ୍ତି, ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତ୍ୟାଗ କରିବେ ନାହିଁ, କି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ବିନଷ୍ଟ କରିବେ ନାହିଁ କିଅବା ଶପଥ ଦ୍ୱାରା ତକ୍ଷୁରମ୍ଭ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଯେଉଁ ନିୟମ କରିଛନ୍ତି ତାହା ଭୁଲି ଯିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਇੱਕ ਦਿਆਲੂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈ, ਉਹ ਨਾ ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤਿਆਗੇਗਾ, ਨਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰੇਗਾ, ਨਾ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨੇਮ ਨੂੰ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿਖੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨਾਂ ਨਾਲ ਸੱਚ ਖਾਧੀ ਸੀ ਭੁੱਲੇਗਾ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் இரக்கமுள்ள தேவனாயிருக்கிறபடியால், அவர் உன்னைக் கைவிடவுமடலார், உன்னை அழிக்கவுமடலார், உன் பிதாக்களுக்கும் தாம் ஆணையிட்டுக் கொடுத்த உடன்படிக்கையை மறக்கவுமடலார்.

వచనము 32

దేవుడు భూమిమీద నరుని సృజించిన దినము మొదలుకొని నీకంటె ముందుగానుండిన మునుపటి దినములలో ఆకాశముయొక్క యీ దిక్కునుండి ఆకాశముయొక్క ఆ దిక్కువరకు ఇట్టి గొప్ప కార్యము జరిగెనా? దీనివంటి వార్త వినబడెనా? అని నీవు అడుగుము

Assamese এই কাৰণে পূৰ্বে হৈ যোৱা দিনৰ বিষয়ে এতিয়া চাওঁক, আপোনাৰ আগত যে আছিল; আগতে যিদিনা, ঐশ্বৰে পৃথিৱীত মানুহ সৃষ্টি কৰিলে আৰু আকাশৰ আৰম্ভণিৰ পৰা অন্তলৈকে সোধক, যদি কোনোবাই এনে মহৎ কাৰ্য জানো কেতিয়াবা কৰিব পাৰিছে, অথবা মহৎ কাৰ্যৰ কথা শুনিবলৈ পাইছে?

Bengali “এরকম মহত্ কোনও কিছুৰ কথা কি কেউ কখনও শুনেছে? না! অতীতের দিকে ফিরে তাকাও। তোমাদের জন্মের আগে যা যা হয়েছিল সেগুলো সম্পর্কে ভাবো। ঐশ্বর যখন পৃথিবীতে মানুষের সৃষ্টি করেছিলেন সেই সময়ে ফিরে যাও। এই পৃথিবীতে যেখানে যা যা হয়েছে সেগুলোর দিকে ফিরে তাকাও। এর মতো মহত্ কোনো কিছু সম্পর্কে কেউ কি কখনও শুনেছে? না!

Gujarati “દેવે પૃથ્વી પર માંવનીનું સર્જન કર્યું ત્યારથી માંડીને આજ સુધીના ઇતિહાસના પૃષ્ઠો તપાસી જાઓ, આકાશના એક છેડાથી બીજા છેડા સુધી ફરી વળો અને પૂછો કે, પહેલાં કદી આ પ્રમાંણેની અદ્ભૂત ઘટના બનેલી જોઈ છે કે સાંભળી છે?”

Hindi और जब से परमेश्वर ने मनुष्य हो उत्पन्न करके पृथ्वी पर रखा तब से ले कर तू अपने उत्पन्न होने के दिन तक की बातें पूछ, और आकाश के एक छोर से दूसरे छोर तक की बातें पूछ, क्या ऐसी बड़ी बात कभी हुई वा सुनने में आई है?

Kannada ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇದ್ದ ಪೂವ ದ ದಿವಸಗಳನ್ನು ದೇವರು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿ ದಂದಿನಿಂದ ವಿಚಾರಿಸು; ಆಕಾಶದ ಈ ಕಡೆಯಿಂದ ಆ ಕಡೆಯವರೆಗೂ ವಿಚಾರಿಸು; ಇದರಂತೆ ದೊಡ್ಡ ಕಾಯ ಉಂಟಾಯಿತೇ? ಇಲ್ಲವೆ ಇದರಂತೆ ಕೇಳ ಲ್ಲಟ್ಟಿತೇ?

Malayalam ദൈവം മനുഷ്യനെ ഭൂമിയിൽ സൃഷ്ടിച്ച നാൾമുതൽ നിനക്കു മുമ്പുണ്ടായ പൂർവ്വകാലത്തിലും ആകാശത്തിന്റെ ഒരു അറ്റം തുടങ്ങി മറ്റു അറ്റത്തോളവും എവിടെയെങ്കിലും ഇങ്ങനെയുള്ള മഹാകാര്യം നടന്നിട്ടുണ്ടോ, കേട്ടിട്ടുണ്ടോ എന്നു നീ അന്വേഷിക്ക.

Marathi देवाने पृथ्वीवर मानवाला निर्माण केले तेव्हापासून तुझ्या जन्मापर्यंत होऊन गेलेल्या काळात अशी मोठी गोष्ट कधी घडली होती किंवा ऐकण्यात आली होती काय, हे आकाशाच्या एका सीमेपासून दुसऱ्या सीमेपर्यंत विचारून पाहा.

Oriya ଏହା ପୂର୍ବରୁକ୍ତ ଏପରି ମହାନ କାର୍ଯ୍ୟ କରେ ଦେଖିଛ କି? କଦାପି ନରୁକ୍ତ ହେଁ କାରଣ ଅତୀତକରୁକ୍ତ ଦେଖା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଜନ୍ମ ପୂର୍ବରୁକ୍ତ ଦେଖା ପରମେଶ୍ଵର ମନରୁକ୍ତକରୁକ୍ତ ପୃଥିବୀ ରେ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ଦିନଠାରୁକ୍ତ ପୃଥିବୀର ଚାରିଆଡ଼େ ଏପରି ମହାନ କାର୍ଯ୍ୟ କହେଁ କରିଛି ଏପରି ମହାକାର୍ଯ୍ୟ ଘଟିବାର ଆଉ କହେଁ ଶକ୍ତକରିଛି କି? ନାଁ!

Punjabi ਅਗਲੇ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਥੇ ਅੱਗੇ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਜਦ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਉਤਪਤ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਇੱਕ ਸਿਰੇ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਸਿਰੇ ਤੀਕ ਪੁੱਛੋ ਕਿ ਅਜੇਹੀ ਵੱਡੀ ਗੱਲ ਕਦੀ ਹੋਈ ਅਥਵਾ ਉਸ ਵਾਂਗੂ ਸੁਣੀ?

Tamil தேவன் மனுஷனைப் பூமியிலே சிருஷ்டித்த நாளமுதல் உனக்கு முன் இருந்த பூர்வநாட்களில், வானத்தின் ஒருமுனை தொடங்கி அதின் மறுமுனைமட்டுமுள்ள எவ்விடத்திலாகிலும் இப்படிப்பட்ட பெரிய காரியம் நடந்ததுண்டோ, இப்படிப்பட்ட காரியம் கேள்விப்பட்டதுண்டோ:

వచనము 33

సీవు దేవుని స్వరము అగ్ని మధ్యనుండి మాటలాడుట వినినట్లు మరి ఏ జనమైనను విని బ్రదికెనా?

Assamese আপোনালোকৰ মাজৰ কোনোলোক অগ্নিকুণ্ডৰ মাজৰ পৰা, জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ কণ্ঠস্বৰ শুনি কোনো জাতি জীয়াই থকা আপুনি শুনিছে নে?

Bengali তোমরা ঐশ্বরকে আগুনের মধ্য থেকে তোমাদের সঙ্গে কথা বলতে শুনেছিলে এবং তোমরা এখনও বেঁচে আছ। অন্য কোন দেশের সঙ্গে কি সরকম কোনো কিছু কখনও হয়েছিলো? না!

Gujarati તમે લોકોએ જેમ દેવને અગ્નિમાંથી બોલતા સાંભળ્યા છે તેમ અન્ય કોઈ પ્રજાએ સાંભળ્યા છે ખરા? અને છતાં પણ તે જીવતી રહી છે?

Hindi क्या कोई जाति कभी परमेश्वर की वाणी आग के बीच में से आती हुई सुनकर जीवित रही, जैसे कि तू ने सुनी है?

Kannada ನೀನು ಕೇಳಿದಂತೆ ಬೆಂಕಿಯೊಳಗಿಂದ ಮಾತನಾಡುವ ದೇವರ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೇಳಿ ಬದುಕಿದ ಜನರು ಇದ್ದಾರೆಯೇ ?

Malayalam ഏതൊരു ജാതിയെക്കിലും നീ കേട്ടതുപോലെ തീയുടെ നടുവിൽ നിന്നു സംസാരിക്കുന്ന ദൈവത്തിന്റെ ശബ്ദം കേൾക്കയും ജീവനോടിക്കിയും ചെയ്തിട്ടുണ്ടോ?

Marathi तुम्ही ऐकले त्याप्रमाणे देवाच्या वाणीचे शब्द ऐकूनही दुसरे कोणी लोक जिवंत राहिले आहेत काय?

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଯେପରି ଶବ୍ଦକଣ୍ଠାଦିଅଛ, ସପରେ ଶିଖା କୌଣସି ଦେଶାଦି ଲୋକ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର କଥା ଅର୍ଥାତ୍ ମଧ୍ୟରୁ କହିବାର ଶକ୍ତି କଣ୍ଠାଦି ରହିଲେ?

Punjabi ਕੀ ਕਿਸੇ ਪਰਜਾ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਅੱਗ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਬੋਲਦੀ ਸੁਣੀ ਜਿਵੇਂ ਤੁਸਾਂ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹੇ?

Tamil அக்கினியின் நடுவிலிருந்து பேசுகிற தேவனுடைய சத்தத்தை நீ கேட்டதுபோல யாதொரு ஜனமாவது கேட்டதும் உயிரோடிருந்ததும் உண்டோ.

వచనము 34

మీ దేవుడైన యెహోవా ఐగుప్తులో మా కన్నులయెదుట చేసినవాటన్నిటిచొప్పున ఏ దేవుడైనను శోధనలతోను సూచక క్రియలతోను మహత్కార్యములతోను యుద్ధముతోను బాహుబలముతోను చాచిన చేతితోను మహా భయంకర కార్యములతోను ఎప్పుడైనను వచ్చి ఒక జనములోనుండి తనకొరకు ఒక జనమును తీసికొన యత్నముచేసెనా?

Assamese ঐশ্বৰ যিহোৱাই কেতিয়াবা এখন দেশৰ পৰা আন এখন দেশলৈ তেওঁক লৈ যাবলৈ চেষ্টা কৰিছে নে, তেওঁ তেওঁৰ বিচাৰ, চিন আৰু আচৰিত কাৰ্য, যুদ্ধ আৰু ক্ষমতাশালী হাত, আৰু তেওঁৰ মহান শক্তি প্ৰদৰ্শন কৰি আৰু ভয়ানক কাৰ্যৰ দ্বাৰাই মিচৰত যিহোৱাই আপোনাৰ সন্মুখত এই সকলো কাৰ্য কৰা নাছিল নে?

Bengali এবং অন্য কোনোও দেবতা কি কখনও আরেকটি জাতির ভেতর থেকে নিজের জন্য একটি জাতিকে নেবার চেষ্টা করেছে? না! কিন্তু তোমরা নিজেরা দেখেছ যে তোমাদের প্রভু ঐশ্বর এই সকল চমৎকার কাজ করেছিলেন। তিনি তোমাদের ক্ষমতা এবং শক্তি দেখিয়েছিলেন। তোমরা অলৌকিক ও আশ্চর্য জিনিসগুলি দেখেছ। তোমরা যুদ্ধ এবং ভয়ঙ্কর ব্যাপারগুলি যা প্রভু মিশরের ওপর ঘটিয়েছেন তা দেখেছ।

Gujarati અથવા તમારા દેવ યહોવાની જેમ કોઈએ એક પ્રજાને બીજી પ્રજા પાસેથી પોતાને માંટે લઈ લેવાની હિંમત કરી છે? તેમણે તો મિસરમાં તમારે માંટે તમારા દેખતાં, પોતાના પ્રયંસ બાહુબળના ચમત્કારો બતાવીને ભયંકર આફતોનો વરસાદ વરસાવ્યો હતો. યુદ્ધો, ચમત્કારો, પરાજનો અને ભયાનક કૃત્યો કર્યાં હતાં.

Hindi फिर क्या परमेश्वर ने और किसी जाति को दूसरी जाति के बीच में निकालने को कसर बान्धकर परीक्षा, और चिन्ह, और चमत्कार, और युद्ध, और बली हाथ, और बढ़ाई हुई भुजा से ऐसे बड़े भयानक काम किए, जैसे तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने मिस्र में तुम्हारे देखते किए?

Kannada ಇಲ್ಲವೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದೆ ನಿಮಗೆ ಮಾಡಿದ್ದೆಲ್ಲಾದರ ಹಾಗೆ ಬೇರೆ ದೇವರು ಹೋಗಿ ಒಂದು ಜನಾಂಗವನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಜನಾಂಗದ ಮಧ್ಯೆ ದಿಂದ ಶೋಧನೆಗಳು ಗುರುತುಗಳು ಅದ್ಭುತಗಳು ಇವುಗಳ ಮೂಲಕವಾಗಿಯೂ ಯುದ್ಧದಿಂದಲೂ ಬಲವಾದ ಕೈಯಿಂದಲೂ ಚಾಚಿದ ತೋಳಿನಿಂದಲೂ ಮಹಾಭೀತಿಯಿಂದಲೂ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಿದನೋ?

Malayalam അല്ലെങ്കിൽ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ മിസ്രയീമിൽവെച്ചു നീ കാണുകെ നിങ്ങൾക്കുവേണ്ടി ചെയ്തതു പോലെ ഒക്കെയും പരീക്ഷകൾ, അടയാളങ്ങൾ, അത്ഭുതങ്ങൾ, യുദ്ധം, ബലമുള്ള കൈ, നീട്ടിയ ഭുജം, വലിയ ഭയങ്കരപ്രവൃത്തികൾ എന്നിവയാൽ ദൈവം ഒരു ജാതിയെ മറ്റൊരു ജാതിയുടെ നടുവിൽ നിന്നു തന്നിക്കായി ചെയ്തെന്നുപ്പാൻ ഉദ്ദേശിച്ചിട്ടുണ്ടോ?

Marathi त्याप्रमाणेच तुमचा देव परमेश्वर ह्याने मिस्र देशातून तुमच्यासाठी तुमच्यादेखत संकटे, चिन्हे, चमत्कार, युद्धे, पराक्रमी बाहू आणि उगारलेला हात ह्यांच्या योगे भयप्रद कृत्ये केली तशी कृत्ये करून देवाने आपल्यासाठी एखादे राष्ट्र इतर राष्ट्रांसमूहून काढून घेण्याचा कधी प्रयत्न केला काय?

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ମିଶର ରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ୍ତ୍ଵେ ରେ ଯେ ସକଳ କର୍ମ କରିଅଛନ୍ତି, ସହେଁପରି ପରୀକ୍ଷାସିଦ୍ଧ ପ୍ରମାଣଦ୍ଵାରା ଓ ଚିହ୍ନଦ୍ଵାରା ଓ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କର୍ମଦ୍ଵାରା, ଯଜ୍ଞଦ୍ଵାରା, ପରାକ୍ରମ ହସ୍ତଦ୍ଵାରା, ବିସ୍ଫାରିତ ବାହୁଦ୍ଵାରା ଓ ଭୟଙ୍କର ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କର୍ମଦ୍ଵାରା ଅନ୍ୟ ଦେଶୀୟ ଲୋକଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଆପଣା ନିମନ୍ତେ ଏକ ଗୋଷ୍ଠୀ ଗ୍ରହଣ କରିବାକୁ ଆସି ଉପକ୍ରମ କରିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਥਵਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਕਦੀ ਪਰੋਜਨ ਕੀਤਾ ਕਿ ਜਾ ਕੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਕੌਮ ਨੂੰ ਦੂਜੀ ਕੌਮ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਪਰਤਾਵਿਆਂ, ਨਿਸਾਨਾਂ, ਅਚਰਜ ਕੰਮਾਂ, ਲੜਾਈ, ਸ਼ਕਤੀ ਵਾਲੇ ਹੱਥ, ਪਸਾਰੀ ਹੋਈ ਬਾਂਹ ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਡਰਾਵਿਆਂ ਨਾਲ ਲਿਆ ਹੋਵੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਕੀਤਾ?

Tamil అల్లతు ఒంగులు తేవనాకీయ కర్తర్ గకీప్తీలె ఒంగులు కణకగుక్కు ముంబాక ఒంగుగుక్కుశ్ శెయ్తపడియెల్లం తేవన్ అన్రీయ జాతీకలీన్ న్రువీలీరున్తు ఒరు జనత్తెశ్ శోతనెకలీనాలుం, అడెయాలంగులీనాలుం, అన్రపతంగులీనాలుం, య్తత్తీనాలుం, వల్లమెయ్ల గరత్తీనాలుం, ఒంగుకీయ పుయత్తీనాలుం, మకా పుయంగురమన్ శెయ్లకలీనాలుం, తమక్కుకెన్రు త్తెరీన్తుకొలీన వకెపణ్ణీనతుణ్డొలీనన్రు న్రి శీశారీత్తుప్పార్.

వచనము 35

అయితే యోహోవా దేవుడనియు, ఆయన తప్ప మరియొకడు లేడనియు నీవు తెలిసికొనునట్లు అది నీకు చూపబడెను.

Assamese యిహోరా యె శ్శుబ, తెఱ్బె బాహిరె ఆన కొనో శ్శుబ నాఱె ఱ్కాక జానివర కారణె ఁఱె సకలొ ఆపొనాకఱె దెఱ్ఱూరొ ఱ్ల.

Bengali ప్రబ్బు తొమాదెర్ ఁ సబ దెఱ్ఱెఱ్ఱెలెన యాతె తొమరొ జానతె పార్ యె తిని ఱలెన శ్శుబ| త్తీర్ మతొ కొనఱు దెవతొ నెఱె!

Gujarati ఆ తమం తేమలొ అంఠలొ మ్తె కర్మ కే పొతే శ ఁవ ఁ, అిశ్చ కొఁ నఱి, అేని పాతరీ తమనే కరాలీ శకాయ.

Hindi యఱ సబ తుజ్జ కొ దిఖాయా గయ, ఱసలీయె కి తు జాన రఖె కి యఱొవొ ఱీ పరమేశ్వర ఱే; ఉసకొ శొఱ్ఱ ఁరొ కొఱ్ఱ ఱే ఱీ నఱీ.

Kannada కత నే దేవరండు నీను తిళుకొళ్ళువ ఱాగే అవు నీనగే తొరెసల్పట్టవు; ఆతనల్లదే మత్తోబ్బునీల్ల.

Malayalam నీనకొలొ ఱుతు కొణ్ణొంబొ సుంకొతివన్రు; యఱొవొ తనొనొ రెఱెవం, ఆవనల్లొఱె మరొంకొతనొమీల్ల ఁనొనొ నీ ఆరియెణ్ణెతిన్రు తనొనొ.

Marathi పరమేశ్వర దెవ ఆఱె వ త్తయ్యాశివాయ దుసరొ నాఱె అసె తులా కఱావె మ్హణున ఱే తులా దాఖవण्यात आले.

Oriya ఁఱ్ఱెవరు తక్కువెవ్రతె వ్రకొఱిత దెఱ్ఱ, ఁవరె తుమనొనొంబొ జొఱెఱెఱె, ఁవ వదావ్రు పరమేశ్వర అఠ్ఱె, తొక త్తొనొ అొక కఱెం నొఱ్ఱె!

Punjabi గుఱ తుసాం వేఱిఆ తాం నే తుసీ జాఱె తఱి జఱెవొఱు ఁఱి పరమేశ్వర ఱే నీస దె వీనొ ఱెర కేఱి ఱే ఱి నఱీ

Tamil కర్తర్తరే తేవన్, అవరయల్లంమల్ వేఱొఱొఱువఱుం ఱిల్లెలె ఁన్రపతె న్రి అఱియంబడిక్కు, ఱితు ఒనక్కుక్ క్కాండ్డంబడ్డతు.

వచనము 36

నీకు బోధించుటకు ఆయన ఆకాశమునుండి తన స్వరమును నీకు వినిపించెను; భూమిమీద తన గొప్ప

అగ్నిని నీకు చూపినప్పుడు ఆ అగ్ని మధ్యనుండి ఆయన మాటలను నీవు వింటిని.

Assamese তেওঁ আপোনাক শিক্ষা দিবৰ কাৰণে স্বৰ্গৰ পৰা নিজৰ বাণী শুনালে। পৃথিৱীত নিজৰ অনন্ত অগ্নিশিখা আপোনাক দেখুৱালে; আৰু অগ্নিশিখাৰ মাজৰ পৰা তেওঁৰ কণ্ঠস্বৰ শুনিবলৈ পালে।

Bengali তিনি তোমাদের স্বৰ্গ থেকে তাঁর কণ্ঠস্বর শোনালেন যাতে তোমাদের শিক্ষা দিতে পারেন। পৃথিবীতে তিনি তোমাদের তাঁর আগুন দেখিয়েছেন এবং তার মধ্য থেকে তোমাদের সঙ্গে কথা বলেছিলেন।

Gujarati તમને ઉપદેશ મળે એ માટે યહોવાએ આકાશમાંથી તેમની બોધ આપતી વાણી સંભળાવી. અને તમને પૃથ્વી પર પોતાના મહાઅગ્નિનાં દર્શન કરાવ્યાં. અને એ જ અગ્નિમાંથી તમે તેમનાં વચનો સાંભળ્યાં

Hindi आकाश में से उसने तुझे अपनी वाणी सुनाई कि तुझे शिक्षा दे; और पृथ्वी पर उसने तुझे अपनी बड़ी आग दिखाई, और उसके वचन आग के बीच में से आते हुए तुझे सुन पड़े।

Kannada ಆತನು ನಿನ್ನ ಶಿಕ್ಷಣಕ್ಕಾಗಿ ಆಕಾಶದೊಳಗಿಂದ ತನ್ನ ಶಬ್ದವನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೇಳ ಮಾಡಿದನು; ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ಮಹಾಅಗ್ನಿ ಯನ್ನು ನಿನಗೆ ತೋರಿಸಿದನು; ಬೆಂಕಿಯೊಳಗಿಂದ ಆತನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಿ.

Malayalam ఆ వాణి నీకు అనుభవించుటకు ఆయన ఆకాశమునుండి తన స్వరమును నీకు వినిపించెను; భూమిమీద తన గొప్ప అగ్నిని నీకు చూపినప్పుడు ఆ అగ్ని మధ్యనుండి ఆయన మాటలను నీవు వింటిని.

Marathi तुला शिक्षण द्यावे म्हणून आकाशातून त्याने आपली वाणी तुला ऐकवली आणि पृथ्वीवर त्याने तुला आपला महाअग्नी दाखवला आणि अग्नीमधून निघालेले त्याचे शब्द तू ऐकलेस.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଉପଦେଶ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ସ୍ଵର୍ଗରୁ ତୁମକୁ ଆପଣା କଥା ଶୁଣାଣାଇଲେ ଓ ପୃଥିବୀ ରେ ତୁମକୁ ଆପଣା ମହାଅଗ୍ନି ଦର୍ଶାଇଲେ। ତୁମମାନେ ଅଗ୍ନି ମଧ୍ୟରୁ ତାଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଶୁଣାଣାଇ ପାରିଲ।

Punjabi ਅਕਾਸ਼ ਤੋਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਅਵਾਜ਼ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੁਣਾਈ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਿੱਖਿਆ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਆਪਣੀ ਵੱਡੀ ਅੱਗ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਪਰਗਟ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਤੁਸਾਂ ਉਸ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਅੱਗ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਸੁਣੇ

Tamil உன்னை உபதேசிக்கும்படிக்கு, அவர் வானத்திலிருந்து தமது சத்தத்தை உனக்குக் கேட்கப்பண்ணி, பூமியிலே தமது பெரிய அக்கினியை உனக்குக் காண்பித்தார்; அக்கினியின் நடுவிலிருந்து உண்டான அவருடைய வார்த்தைகளைக் கேட்டாய்.

వచనము 37

ఆయన నీ పితరులను ప్రేమించెను గనుక వారి తరువాత వారి సంతానమును ఏర్పరచుకొనెను.

Assamese కాৰণ তেওঁ আপোনাৰ পূৰ্বপুরুষসকলক প্ৰেম কৰিছিল, এই কাৰণে আপোনাৰ অৰ্থাৎ তেওঁলোকৰ পাছত ভাৰি-পূৰ্বপুরুষসকলক মনোনিত কৰিছিল। এই কাৰণে আপোনালোকক তেওঁ আপোনালোকৰ লগত থাকি মহাপৰাক্ৰমেৰে মিচৰ দেশৰ পৰা বাহিৰ কৰি আনিলে;

Bengali “প্রভু তোমাদের পূর্বপুরুষদের ভালোবাসতেন, তাই তোমাদের অর্থাৎ তাদের উত্তরপুরুষদের মনোনীত করেছিলেন। এবং সেই কারণেই প্রভু তোমাদের সঙ্গে থেকে এবং তাঁর মহাপরাক্রমের সাহায্যে তিনি তোমাদের মিসর থেকে বের করে এনেছিলেন।

Gujarati “અહોવા તમારા પૂર્વજો પર પ્રેમ રાખતા હતા. અને તેઓના વંશજોને આશીર્વાદ આપવા માટે તેમણે પસંદ કર્યા હતા. એટલે એ જાતે જ તમને પ્રયંત બાહુબળથી મિસરમાંથી બહાર લઈ આવ્યા.

Hindi और उसने जो तेरे पितरों से प्रेम रखा, इस कारण उनके पीछे उनके वंश को चुन लिया, और प्रत्यक्ष ही कर तुझे अपने बड़े सामर्थ्य के द्वारा मिस्र से इसलिये निकाल लाया,

Kannada ಆತನು ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವರ ತರುವಾಯ ಅವರ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಆದು ಕೊಂಡು ನಿನ್ನನ್ನು ತನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಮಹಾ ಬಲ ದೊಂದಿಗೆ ಐಗುಪ್ತದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿ ದನು.

Malayalam നീന്റെ പിതാക്കന്മാരെ സ്നേഹിച്ചതുകൊണ്ടു അവൻ അവരുടെ സന്തതിയെ തിരഞ്ഞെടുത്തു.

Marathi त्याने तुझ्या पूर्वजांवर प्रीती केली म्हणून त्यांच्यामागून त्यांच्या संतानाला त्याने निवडून घेतले आणि स्वतः आपल्या महासामर्थ्याने त्याने तुला मिसर देशातून बाहेर आणले.

Oriya ସମାନଲେ ପରେ ସମାନଲେ ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧର ତୁମକୁ ହିଁ ମନୋନୀତ କଲେ। କାରଣ ସେ ତୁମର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ସ୍ନେହ କଲେ ଏବଂ ତୁମମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ମହାନ ଶକ୍ତି ବଳ ରେ ମିସରରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲେ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰੀਤ ਰੱਖੀ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਚੁਣਿਆ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਆਪਣੀ ਹਜ਼ੂਰੀ ਨਾਲ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਵੱਡੀ ਸ਼ਕਤੀ ਨਾਲ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ

Tamil அவர் உன் பிதாக்களில் அன்பு கூர்ந்தபடியால், அவர்களுடைய பின்சந்ததியைத் தெரிந்துகொண்டு,

వచనము 38

నీకంటె బలమైన గొప్ప జనములను నీ ముందరనుండి వెళ్లగొట్టి నిన్ను ప్రవేశపెట్టి ఆయన నేడు చేయుచున్నట్లు వారి దేశమును నీకు స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చుటకై నీకు తోడుగానుండి ఐగుప్తులోనుండి తన మహాబలముచేత నిన్ను వెలుపలికి రప్పించెను.

Assamese আপোনাতকৈ বৃহত আৰু ক্ষমতাসালী জাতীবোৰৰ মাজৰপৰা আপোনাক উলিয়াই তেওঁৰ দেশলৈ আনিলে, তেওঁলোকৰ দেশ আধিপত্য স্বৰূপে দিবলৈ; যিবোৰ হ'ল ঠিক আজিও তেনে হবলৈ ধৰিছে।

Bengali যখন তোমরা আরও এগোচ্ছিলে সেই সময় প্রভু তোমাদের থেকে বৃহত্ এবং আরও বেশী শক্তিশালী জাতিগুলিকে তাড়িয়ে দিয়েছিলেন। প্রভু তোমাদের তাদের দেশের অভ্যন্তরে প্রবেশে নেতৃত্ব দিয়েছিলেন। সেখানে বাস করার জন্য তিনি তাদের দেশ তোমাদের দিয়েছিলেন এবং আজও তিনি সেই কাজই করে চলেছেন।

Gujarati તમારા કરતા મોટા અને શક્તિશાળી રાષ્ટ્રોને તેમણે તંકાડી કાઢી અને તેઓના દેશો તેમને સોંપ્યા, જેમ આજે છે તેમ.

Hindi कि तुझ से बड़ी और सामर्थी जातियों को तेरे आगे से निकाल कर तुझे उनके देश में पहुंचाए, और उसे तेरा निज भाग कर दे, जैसा आज के दिन दिखाई पड़ता है;

Kannada ನಿನಗಿಂತ ದೊಡ್ಡದಾದ ನಿನಗಿಂತ ಬಲಿಷ್ಠ ವಾದ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಓಡಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಒಳಗೆ ಬರಮಾಡಿ ಈ ದಿನ ಇರುವಂತೆ ನಿನಗೆ ಅವರ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam നിന്നെക്കാൾ വലിച്ചുവും ബലവുമുള്ള ജാതികളെ നിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു നീക്കിക്കളവാറും ഇന്നുള്ളതുപോലെ അവരുടെ ദേശത്തെ നിന്നെക്കു അവകാശമായി തരേണ്ടതിന്നു നിന്നെ കൊണ്ടുപോയാക്കുവാനും തന്റെ സാന്നിധ്യവും മഹാശക്തിയുംകൊണ്ടു മിസ്രയീമിൽ നിന്നു നിന്നെ പുറപ്പെടുവിച്ചു.

Marathi तुझ्यापेक्षा महान व सामर्थ्यवान राष्ट्राना तुझ्यापुढून घालवून देऊन तुला त्यांच्या देशात न्यावे आणि त्यांची भूमी तुला वतन करून द्यावी, म्हणून त्याने तसे केले आहे; आज हे तुम्ही पाहतच आहात.

Oriya ସେ ତୁମ୍ଭେଠାରୁ ଅଧିକ ବଳବାନ ଓ ବହୁତ ସଂଖ୍ୟକ, ଅନ୍ୟଦେଶୀୟମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଆଗରୁ ତଡ଼ି ଦିଅଇେନ୍ତି। ସେ ସମାନଙ୍କେ ଦେଶ ରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପ୍ରବେଶ କରାଇଲେ ଓ ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ସୂତ୍ର ରେ ଦେଲେ, ଯାହା ଆଜି ହାଉଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਤੁਹਾਥੇ ਵੱਡੀਆਂ ਅਤੇ ਬਲਵੰਤ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢੇ ਤਈ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅੰਦਰ ਲਿਆਵੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਧਰਤੀ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਵੇ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਉਹ ਕਰਦਾ ਹੈ

Tamil உன்னிலும் பலத்த பெரிய ஜாதிகளை உனக்கு முன்னின்று தூரத்தவும், உன்னை அழைத்துக்கொண்டுபோய், இந்நாளில் இருக்கிறதுபோல, அவர்கள்

తే స త్తతై ఁ న క్క్రు శ్ శ త న్త ర మా క క్ క ం డ క్ క ళ మ్ , ఁ న్నై న త్ త మ త్త మ్ క త్త క్ క్రు మ్ న్ త మ త్త మి క్ర న్త వ ల్ల మై యి నా ల్ గ కి ప్తి లి క్ర న్త పు ఠ ప్ప డ ప్ప ణ్ణి నా ర్.

వచనము 39

కాబట్టి పైనున్న ఆకాశమందును క్రిందనున్న భూమియందును యెహోవాయే దేవుడనియు, మరియుక

దేవుడు లేడనియు నేడు నీవు ఎరిగి జ్ఞాపకమునకు తెచ్చుకొనుము

Assamese এই হেতুকে, আপোনালোকে অৱশ্যই জ্ঞাত হওঁক, ওপৰত থকা স্বৰ্গত আৰু তলত থকা পৃথিৱীত যিহোৱা যে ঈশ্বৰ; তেওঁৰ বাহিৰে আন কোনো ঈশ্বৰ নাই।

Bengali “সুতরাং আজ তোমরা অবশ্যই মনে করবে এবং মনে নেবে যে প্রভুই হলেন ঈশ্বর। তিনি ওপরে স্বর্গের এবং নীচে পৃথিবীর ঈশ্বর। সেখানে অন্য কোনো ঈশ্বর নেই।

Gujarati “એટલે તમે ચોક્કસ રીતે મનમાં રાખો કે યહોવા જ દેવ છે, અને બીજા કોઇ દેવ નથી. તે આકાશમાં અને પૃથ્વી ઉપર દેવ છે.

Hindi सो आज जान ले, और अपने मन में सोच भी रख, कि ऊपर आकाश में और नीचे पृथ्वी पर यहोवा ही परमेश्वर है; और कोई दूसरा नहीं।

Kannada ಹೀಗಿರುವ ದರಿಂದ ಮೇಲಿನ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿಯೂ ಕೆಳಗಿನ ಭೂಮಿ ಯಲ್ಲಿಯೂ ಕತ ನೇ ದೇವರೆಂದು ಮತ್ತೊಬ್ಬನಿಲ್ಲ ವೆಂದು ಈಹೊತ್ತು ತಿಳುಕೊಂಡು ಮನಸ್ಸಿಗೆ ತಂದು ಕೋ.

Malayalam ആകയാൽ മീതെ സ്വർഗ്ഗത്തിലും താഴെ ഭൂമിയിലും യഹോവ തന്നെ ദൈവം, മറ്റൊരുത്തനുമില്ല എന്നു നീ ഇന്നു അറിഞ്ഞു മനസ്സിൽ വെച്ചുകൊൾക.

Marathi म्हणून आज हे समजून घ्या आणि ध्यानात ठेवा की, वर आकाशात व खाली पृथ्वीवर परमेश्वरच देव आहे, दुसरा कोणी नाही.

Oriya ଏଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଶାନ୍ତି ଏହା ଚିନ୍ତା ଓ ହୃଦୟଙ୍ଗମ କରିବା ଉଚିତ୍ ଯେ, ସତ୍ୟତ୍ତ୍ୱ ପରମେଶ୍ୱର ହିଁ ସ୍ୱର୍ଗର ଉପରେ ଓ ପୃଥିବୀ ତଳେ ଅଛନ୍ତି, ଅନ୍ୟ କେହି ନାହିଁ।

Punjabi ਏਸ ਦਿਨ ਨੂੰ ਜਾਣੋ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਹਿਰਦਿਆਂ ਵਿੱਚ ਰੱਖੋ ਭਈ ਯਹੋਵਾ ਹੀ ਉੱਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਹੇਠਾਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ। ਹੋਰ ਕੋਈ ਹੈ ਹੀ ਨਹੀਂ।

Tamil ஆகையால், உயர் வானத்திலும் தாழ் பூமியிலும் கர்த்தரே தேவன், அவரைத் தவிர ஒருவரும் இல்லை என்பதை நீ இந்நாளில் அறிந்தது, உன் மனதிலே சிந்தித்து,

వచనము 40

Oriya ସେଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରିବା ଉଚିତ୍, ଯାହାକି ମୁଁ ଆଜି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେଉଛି। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭର ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପିଲାମାନଙ୍କର ମଙ୍ଗଳ ହେବ, ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସହେଁ ଭୂମିରେ ଦିଉଦିନ ଧରି ବାସ କରିବ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ରିଦିନ ପାଇଁ ଦଇଁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਦੀ ਅਤੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਥੋਂ ਪਿੱਛੇ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚਿਆਂ ਦਾ ਭਲਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਜ਼ਮੀਨ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਦਿਨ ਲੰਮੇ ਕਰੋ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਦਾ ਲਈ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।

Tamil நீயும் உனக்குப் பின்வரும் உன் பிள்ளைகளும் நன்றாயிருக்கும்படிக்கும், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்கு என்றைக்கும் கொடுக்கிற தேசத்திலே நீ நீடித்த நாளாயிருக்கும்படிக்கும், நான் இன்று உனக்குக் கற்பிக்கிற அவருடைய கட்டளைகளையும் அவருடைய கற்பனைகளையும் கைக்கொள்ளக்கடவாய் என்றான்.

వచనము 41

అంతకుముందొకడు పగపట్టక పరాకున తన పొరుగువాని చంపినయెడల

Assamese ইয়াৰ পাছত মোচিয়ে যৰ্দন নদীৰ পূব ফালে তিনখন নগৰ বাচি বেলেগ কৰি ৰাখিলে।

Bengali এরপর মোশি যর্দন নদীর পূর্বদিকের তিনটি শহর বেছে নিলেন।

Gujarati ત્યાર બાદ મૂસાએ ઇસ્રાએલી લોકોને યર્દન નદીની પૂર્વમાં ત્રણ નગરોમાં અલગ કાઢયાં.

Hindi तब मूसा ने यरदन के पार पूर्व की ओर तीन नगर अलग किए,

Kannada ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಯೊರ್ದ ನಿನ ಈಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಸೂಯೋ ದಯದ ಕಡೆಗೆ ಮೂರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അക്കാലത്തു മോശ യോർദ്ദാനക്കര കിഴക്കു മൂന്നു പട്ടണം വേർതിരിച്ചു.

Marathi मग मोशेने यार्देनेच्या पलीकडे पूर्वेस तीन नगरे नेमली,

Oriya ଏହାପରେ ମୋଶାେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀର ପୂର୍ବ ଦିଗ ରେ ତିନୋଟି ନଗର ସଂରକ୍ଷଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਤਿੰਨ ਸ਼ਹਿਰ ਵੱਖਰੇ ਕੀਤੇ

Tamil முற்பகை யின்றிக் கைப்பிசகாய்ப்பிறனைக் கொன்றவன் அடைக்கலப்பட்டணங்களில் ஒரு பட்டணத்தில் தப்பியோடிப்போய்ப்பிழைத்திருக்கும்படியாக,

వచనము 42

చంపినవాడు పారిపోవుటకు మోషే తూర్పుదిక్కున, యొర్దాను ఇవతల మూడు పురములను

వేరుపరచెను. అట్టివాడెవడైనను ఆ పురములలో దేనిలోనికొకొకనిని పారిపోయి బ్రదుకును.

Assamese సెయె యది కొనో బ్యక్తియె దుఘటినాక్రమె, అగబ కొనో శక్రతా నథకాతో అన ఎజనక బధ కబె, అకఠ్ తెఱ్ఱ పలై గై సెఱి తినిఖన నగబబ మజబ ఎఖనత సోమఱి బాఠి ఠాకిబ।

Bengali యది కొనో బ్యక్తి దుఘటినాక్రమె అపర కొనో ఒక బ్యక్తికె హత్యా కరె, తాహలె సె ఁ తినిఠి శహరెర యె కొనో ఒకఠిఠె పాలియె యెఠె పారె ఎబఱ్ఱ తాకె మృత్యుదఱ్ఱ దెఱ్ఱ ఠె బె నా| కిన్ఠు సె నిరఱపద హబె యది సె అపర బ్యక్తిఠిఠిఠె ఘణా నా కరె ఠాకె ఎబఱ్ఱ యది తార తాకె హత్యా కరార అఠిఠ్రాయ నా ఠెకె ఠాకె।

Gujarati જયાં કોઈ માંદાસે અગાઉના કોઈ પણ વેરઝેર વગર અજાણતાં કોઈ વ્યક્તિનું ખૂન કર્યું હોય, તો તે ત્યાં આશ્રય લઈ શકે. એવો માંદાસ જો આ નગરમાંના કોઈનું શરણું લે તો તેનો જીવનો બચાવ થાય.

Hindi इसलिये कि जो कोई बिना जाने और बिना पहले से बैर रखे अपने किसी भाई को मार डाले, वह उन में से किसी नगर में भाग जाए, और भागकर जीवित रहे:

Kannada ತಿಳಿಯದೆ, ಮುಂಚೆ ಹಗೆ ಮಾಡಿದರೆ, ತನ್ನ ನೆರೆಯವನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದ ಕೊಲೆಪಾತಕನು ಓಡಿಹೋಗುವ ಹಾಗೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ಮಾಡಿದನು. ಅವನು ಆ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ಬದುಕುವನು.

Malayalam പൂർവ്വദേഷം കൂടാതെ അബദ്ധവശാൽ കൂട്ടുകാരനെ കൊന്നവൻ ആ പട്ടണങ്ങളിൽ ഒന്നിൽ ഓടിക്കയറി അവിടെ ചെന്നു ജീവിച്ചിരിക്കേണ്ടതിന്നു തന്നെ.

Marathi ह्यासाठी की, एखाद्याने चुकून म्हणजे पूर्वी काही वैर नसताना आपल्या शेजाऱ्याला ठार मारले तर त्याने ह्यांतल्या एका नगरात पळून जाऊन आपला जीव वाचवावा.

Oriya ଯେପରି କହେଁ ଆପଣା ପ୍ରତିବେଶୀକକୁଟ୍ ପୂବେ ହିଂସା ନ କରି ଅଜ୍ଞାତ ସାର ରେ ହତ୍ୟା କଲେ, ସେ ତହିଁ ମଧ୍ୟରକୁଟ୍ କୌଣସି ଏକ ନଗରକକୁଟ୍ ପଳାଇ ବଞ୍ଚିପା ରେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੇ ਉੱਥੇ ਖੁਨੀ ਨੱਠ ਜਾਵੇ ਜਿਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨੂੰ ਵਿੱਸਰ ਭੋਲੇ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪਿੱਛਲਿਆਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦਾ ਵੈਰ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਵਿੱਚ ਨੱਠ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਜਾਉਂਦਾ ਰਹੇ

Tamil ్రபణியரைச் சேர்ந்த சமபூமியாகிய வனாந்தரத்திலுள்ள பேசேரும், காத்தியரைச் சேர்ந்த கீலேயாத்திலுள்ள ராமோத்தும், மனாசேயரைச் சேர்ந்த பாசானிலுள்ள கோலானுமாகிய

వచనము 43

అవేవనగా రూబేనీయులకు మైదానపు దేశారణ్యమందలి బేసెరును, గాదీయులకు గిలాదులోనున్న

రామోతును, మనషీయులకు బాషానులోనున్న గోలాను అనునవే.

Assamese সেই নগর কেইখন আছিল: অৰণ্যৰ সমথল ভূমিত থকা ক্ৰবেণীয়াসকলৰ কাৰণে বেচৰ; আৰু গাদীয়াসকলৰ বাবে গিলিয়দত থকা বমোৎ, মনচিয়াসকলৰ বাবে বাচানত থকা গোলন।

Bengali মোশি যে তিনটি শহর বেছেছিলেন সেগুলো ছিল: ক্রবেণের পরিবারগোষ্ঠীর জন্য উচ্চসমভূমিতে অবস্থিত বেত্‌ সর, গাদের পরিবারগোষ্ঠীর জন্য গিলিয়দে অবস্থিত রামোত্‌, মনঃশির পরিবারগোষ্ঠীর জন্য বাশনে অবস্থিত গোলন।

Gujarati એ ત્રણ નગરો આ પ્રમાંત્રો હતા: રૂબેનીઓના વંશજોને માટે રણના સપાટ પ્રદેશમાં આવેલું 'બેસેર' ગાદના વંશજો માટે ગિલયાદમાં આવેલું રામોથ અને મનાશના વંશજો માટે બાશાનમાં આવેલું ગોલાન.

Hindi अर्थात् रुबेनियों का बेसेर नगर जो जंगल के समथर देश में है, और गादियों के गिलाद का रामोत, और मनश्शेइयों के बाशान का गोलान।

Kannada ಅವು ಯಾವವಂದರೆ--ರೂಬೇನ್ಯರಿಗೆ ಅರಣ್ಯದ ಬೈಲಿನಲ್ಲಿ ಇರುವ ಬೇಚೆರ್, ಗಾದನವರಿಗೆ ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ರಾಮೋತ್, ಮನಸ್ಸೆಯವರಿಗೆ ಬಾಷಾನಿನಲ್ಲಿರುವ ಗೋಲಾನ್.

Malayalam അങ്ങനെ മരുഭൂമിയിൽ മലനാട്ടിലുള്ള ബേസെർ രൂബേന്യർക്കും ഗിലയാദിലെ രാമോത്ത് ഗാദ്യർക്കും ബാശാനിലെ ഗോലാൻ മനശ്ശെയർക്കും നിശ്ചയിച്ചു.

Marathi ती नगरे ही: रुबेन्यांचे रानातील माळावरचे बेसेर, गाद्यांचे गिलादातील रामोथ व मनश्शाचे बाशानातील गोलान.

Oriya ଯଥା ରୁବେନେୟାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପଦାରୁମିଷ୍ଟ ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ବେସର, ଗାଦୀୟମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ରାମୋତ୍ ଥାଉ ମନଶ୍ଶାୟମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବାଶନ ରେ ଗୋଲନ୍

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਰੁਬੇਨੀਆਂ ਲਈ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਉੱਚੇ ਮਦਾਨ ਦੇ ਉੱਤੇ ਬਸਰ ਅਤੇ ਗਾਦੀਆਂ ਲਈ ਗਿਲਆਦ ਵਿੱਚ ਰਾਮੋਥ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ੀਆਂ ਲਈ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਗੋਲਾਨ

Tamil ృன்று பட்டணங்களை மோசே யோர்தானுக்கு இப்புறத்தில் சூரியோதய திசையிலே ஏற்படுத்தினான்.

వచనము 44

మోషే ఇశ్రాయేలీయులకిచ్చిన ధర్మశాస్త్రము ఇది.

Assamese এইবোৰ বিধি-ব্যৱস্থা ইস্ৰায়েলৰ সন্তান সকলৰ সন্মুখত মোচিয়ে স্থাপন কৰিছিল।

Bengali মোশি ইস্ৰায়েলের লোকদের ঐশ্বরের ব্যবস্থাগুলি দিয়েছিলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલી પ્રજાને મૂસાએ દેવની નિયમસંહિતા આપી.

Hindi फिर जो व्यवस्था मूसा ने इस्राएलियों को दी वह यह है;

Kannada ಮೊಶೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವು ಇದೇ--

Malayalam മോശ യിസ്രായേൽമക്കളുടെ മുമ്പിൽ വെച്ച ന്യായപ്രമാണം ഇതു തന്നെ.

Marathi मोशेने इस्राएल लोकांना जे नियमशास्त्र नेमून दिले ते हेच;

Oriya ଏହାପରେ ମାଶା଼େ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସନ୍ତାନଗଣର ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଏହି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା କଲେ।

Punjabi ਏਹ ਉਹ ਬਿਵਸਥਾ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਮੂਸਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਅੱਗੇ ਰੱਖੀ

Tamil இதுவே மோசே இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு விதித்த பிரமாணம்.

వచనము 45

ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తులోనుండి వెలుపలికి వచ్చుచుండగా

Assamese এইবোৰ চুক্তি কৰি শিক্ষা, বিধি-বিধান মোচিয়ে ইস্ৰায়েলৰ সন্তান সকলক মিচৰৰ পৰা উলিয়াই অনা সময়ত দিছিল।

Bengali লোকরা মিশর থেকে বেরিয়ে আসার পরে মোশি প্রভুর এই শিক্ষামালা, নিয়মাবলী এবং আজ্ঞাগুলি তাদের দিয়েছিলেন।

Gujarati તેઓ મિસરમાંથી નીકળ્યા ત્યારે મૂસાએ તે લોકોને આ નિયમો આપ્યા હતા.

Hindi ये ही वे चितौनियां और नियम हैं जिन्हें मूसा ने इस्राएलियों को उस समय कह सुनाया जब वे मिस्र से निकले थे,

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಐಗುಪ್ತದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಟ ಮೇಲೆ

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടശേഷം മോശ യോർദ്ദാനക്കരരെ ഹെശ്ബോനിൽ പാർത്തിരുന്ന അമോർ യുരാജാവായ സീഹോന്റെ ദേശത്തു ബേത്ത്--പെയോരിന്നെതിരെയുള്ള താഴ്വരയിൽവെച്ചു അവരോടു പറഞ്ഞ സാക്ഷ്യങ്ങളും ചട്ടങ്ങളും വിധികളും ഇവ തന്നെ.

Marathi इस्राएल लोक मिसर देशातून निघाले तेव्हा त्यांना मोशेने सांगितलेले निर्बंध, विधी व नियम हेच;

Oriya ଏହିସବୁ ପ୍ରମାଣିତ ବାକ୍ୟ, ନିୟମ, ବ୍ୟବସ୍ଥା ଯାହାକି ମାଶା଼େ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ, ଯେତବେଳେ ମିଶରରୁ ବାହାରି ଆସିଲେ।

Tamil యోర్తాణుక్కు ఇప్పిహత్తిల్ క్కరీయోతయ త్తిశయిల్ అర్నోన్ ఆఱ్ఱఱఱకరయిలుల్ల ఆరోవేర్ తొడఱఱఱి ఱర్మోన్ ఱన్ఱుమ్ శీయోన్ మలలవరైక్కుముల్ల త్తేశముమ్,

వచనము 48

మోషేయు ఇశ్రాయేలీయులును ఐగుప్తులోనుండి వచ్చుచు ఆ సీహోనును హతముచేసి అతని దేశమును, యొర్దాను ఇవతల ఉదయదిక్కుననున్న బాషాను రాజైన ఓగుయొక్క దేశమును, అర్నోను ఏటి దరినున్న అరోయేరు మొదలుకొని హెర్మోనును సీయోను కొండవరకున్న అమోరీయుల యిద్దరు రాజులదేశమును,

Assamese এই অঞ্চলটো অর্ণোঁনৰ পৰা আৰম্ভ, উপত্যকাৰ দাঁতিত থকা অৰোয়েৰৰ পৰা চীয়ান অৰ্থাৎ হৰ্মোঁণ পৰ্ব্বতলৈকে বিস্তাৰিত হৈ আছে;

Bengali এই জমি অর্ণোঁন উপত্যকাৰ সীমানায় অরোয়ার থেকে সীওন (হৰ্মোঁণ) পৰ্বত পৰ্যন্ত বিস্তৃত ছিল।

Gujarati આમ ઇસ્રાએલે આનોર્નની ખીણની સરહદે આવેલા અરોએરથી તે સિયોન પર્વત જે ડેમોર્ન પર્વત તરીકે પણ ઓળખાય છે.

Hindi यह देश अर्णोँन के नाले के छोर वाले अरोएर से ले कर सीओन, जो हेर्मोँन भी कहलाता है,

Kannada ಅನೋ ನ್ ನದಿಯ ತೀರದಲ್ಲಿರುವ ಅರೋ ಯೇರ್ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಹೆಮೋ ನೆಂಬ ಸೀಯೋನ್ ಪವ ತದ ವರೆಗೆ

Malayalam അരിന്നോൻ താഴ്വരയുടെ അറ്റത്തുള്ള അരോവേർമുതൽ ഹെർമ്മോനെനന്ന സീയോൻ പർവ്വതംവരെയും

Marathi त्यांचा देश म्हणजे आर्णोँन खोऱ्याच्या सीमेवरील अरोएर नगरापासून सियोँन म्हणजे हर्मोँन पर्वतापर्यंत,

Oriya ଏହିଦେଶ ଅରୋଏରଠାରୁକ୍ଷୁଦ୍ର ଅର୍ଣୋନ ଉପତ୍ୟକା ଧା ରେ ଧା ରେ ସିଓୋନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅର୍ଥାତ୍ ହର୍ମୋଣ ନାମକ ପର୍ବତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିସ୍ତୃତ ଥିଲା॥

Punjabi ਅਰੋਏਰ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਅਰਨੋਨ ਦੇ ਨਾਲੇ ਦੇ ਬੰਨੇ ਉੱਤੇ ਹੈ ਸੀਹੋਨ ਪਰਬਤ ਤੀਕ ਜਿਹੜਾ ਹਰਮੋਨ ਵੀ ਹੈ

Tamil యోర్తాణుక్కు ఇప్పిహత్తిల్ క్కరీయోతయ త్తిశయిల్ అస్థోత్తాత్ పిస్కావుక్కుమ్ తాఱ్ఱఱ్ఱత సమనాన వేణియైశ్ శేరఱ్ఱత కడల్మడ్డుముల్ల సమనాన వేణియైణత్తుమాకీయ,

వచనము 49

పిస్సో యూటలకు దిగువగా అరాబా సముద్రమువరకు తూర్పుదిక్కున యొర్దాను అవతల అరాబా

ప్రదేశమంతయు స్వాధీనపరచుకొనిరి.

Assamese এই পৰ্বতলৈকে থকা সকলো দেশ আৰু পিচগাৰ চাৰলীয়া ঠাইবোৰৰ তলত থকা যৰ্দন নদীৰ পূবফালৰ সমগ্ৰ যৰ্দন উপত্যকা এই দেশৰ অন্তৰ্ভুক্ত আছিল।

Bengali যৰ্দন নদীৰ পূৰ্বদিকের সমগ্ৰ যৰ্দন উপত্যকা এই দেশের অন্তৰ্ভুক্ত ছিল। দক্ষিণ দিকে এই দেশ মৃত সাগর পর্যন্ত বিস্তৃত ছিল। পূর্ব দিকে এই দেশ পিসগা পৰ্বতের পাদদেশ পর্যন্ত বিস্তৃত ছিল।)

Gujarati અને યર્દન નદીની પૂર્વે આવેલો સમગ્ર અરાબાહનો પ્રદેશ તેમજ પિસ્ગાહ પર્યતના ઢોળાવ નીચે આવેલો મૃત સમુદ્ર અરાબાહ સુધીનો પ્રદેશ કબજે કરી લીધો.

Hindi उस पर्वत तक का सारा देश, और पिसगा की सलामी के नीचे के अराबा के ताल तक, यरदन पार पूर्व की ओर का सारा अराबा है।

Kannada ಯೊದ ನಿನ ಈಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಮೂಡಣ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಬೈಲುಗಳನ್ನು ಸಹ ಪಿಸ್ಸಾದ ಊಟಗಳಲ್ಲಿರುವ ಬೈಲಿನ ಸಮುದ್ರದ ವರೆಗೆ ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam ಯోರ್ದಾನಾಕೂರ ಕಿಳಕ್ಕು ಪಿಸ್ಗಾಯುಸ ಅರಿವಿನ್ನು ತಾಳಾ ಅರಾಬಯಿಲ ಕಸಲೆವರೆಯುಲ್ಲ ತಾಳಿತಿ ಏಕೆಯು. ಇಣಾಣ ಯೋರ್ದಾನಾಕೂರ ಕಿಳಕ್ಕುಲ್ಲ ರಣ್ಣು ಅಮೋರಿಯ ರಾಜಾಕಾಣಾರುಯು. ಡೆಶಂ ಕೊಕವೂರಾಕಿ.

Marathi आणि पिसगाच्या उतरणीखाली अराबाच्या समुद्रा-पर्यंत यादनेच्या पूर्वेकडील सर्व अराबा.

Oriya ଏଠା ଅସରୋହ୍ ପିସ୍ସାର ଅଧଃସ୍ଥିତ ପଦା ଭୂମିରେ ସମକ୍ଷୁଦ୍ର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯଦନ ପୂର୍ବ ପାରିସ୍ଥିତ ସମସ୍ତ ପଦାଭୂମି ଅଧିକାର କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਅਰਾਬਾਹ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਅਰਬਾਤ ਅਰਾਬਾਹ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਜਿਹੜਾ ਪਿਸਗਾਹ ਦੀ ਢਾਲ ਹੇਠ ਹੈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਲਿਆ।

Tamil எமோரியருடைய இரண்டு ராஜாக்களின் தேசங்களான சீகோனுடைய தேசத்தையும் பாசானின் ராஜாவாகிய ஓகின் தேசத்தையும் கட்டிக்கொண்டார்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

కడలైకలకలెయ్యమ్ న్రియాయంగలెయ్యమ్ కేల్రుంగలె; న్రింగలె అవెకలెగింబడియే
శెయ్యమ్పడిక్కు అవెకలెగలెక్ కర్ణుక్ కెకక్కెకలెగలెక్కడవీరకలె.

వచనము 2

మన దేవుడైన యెహోవా హోరేబులో మనతో నిబంధన చేసెను.

Assamese అమాబ జైశ్చర యిహోరై హోబెవత అమాబ లగత అటి నియమ కబిలె।

Bengali ప్రభు, అమాదెర జైశ్చర హోరెవ పర్వతె అమాదెర సజ్జె అకటా చుక్తి కరెశిలెన।

Gujarati అపలల డేవ యటోవాయె అపలలి సాయె టోరెంమా కరార కర్యో టటో.

Hindi హమారె పరమేశ్చర యహోవా నె తో హోరెబ పర హమ సె వాచా బాన్ధి।

Kannada నమ్మ దేవరాద కత ను హోరే బినల్ల నమ్మ సంగడ ఆ ఒడంబడికేయన్ను
మాడిదను.

Malayalam గమ్ములె డెవమాయ యహోవ హోరెబెగిలెవెచ్చు గమ్మోసు డెరు
గియమ్ ఒయ్యెత్తువల్లె.

Marathi అపలా దెవ పరమేశ్చర హ్యానె హోరెబాత అపల్యాబరోబర కరార కెలా.

Oriya యదావ్రు అమాదెర డెరెగెగ్గెర డ్రారెవె రె అమాదెర యదెత గోగె డెయె గలెలె।

Punjabi ਯਹੋਵਾ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਹੋਰੇਬ ਵਿੱਚ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਨੇਮ ਬੰਨਿਆਂ

T a m i l న మ్మ డై య తే వ నా కి య క ర్త త ర్ ఓ రే పి లే న మ్మో డే
అడంబడికకెకపణ్ణిణార్.

వచనము 3

యెహోవా మన పితరులతో కాదు, నేడు ఇక్కడ సజీవులమైయున్న మనతోనే యీ నిబంధన చేసెను.

Assamese యిహోరై అమాబ పూర్-పూర్షసకలబ లగతె అఱి చుక్తి కబా నాఱి, కిన్దు అజి
అమి యిమాన లొక జియై అఱ్ఱో, అమాబ సకలొబె సెతె కబిలె।

Bengali ప్రభు అఱి చుక్తి అమాదెర పూర్వపూర్షదెర సజ్జె కరెన ని, కిన్దు కరెశిలెన అమాదెర
సజ్జె| హ్రి, అజ అమరా యారా జివిత అఱ్ఱి, అఱి అమాదెర సకలెర సజ్జెఱి కరెశిలెన।

Gujarati అ కరార యటోవాయె అపలల పిత్తుఅొ సాయె నటి పల అపలలి సాయె కర్యో టటో, శఱొ
అఱి అటి శ్రువతా రఱ్ఱా టె.

Hindi డస వాచా కె యహోవా నె హమారె పిత్రో సె నఱి, హమ హి సె బాన్ధి, జె యహాం అజ కె డిన జివిత
ఱి।

Kannada కత ను ఆ ఒడంబడికేయన్ను నమ్మ పిత్యుగళ సంగడ అల్ల, నమ్మ సంగడవే
మాడిదను. నావేల్లరొ ట్టొత్తు ఇల్ల జివితరాగిద్దేవే.

Malayalam ഈ നിയമം യഹോവ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരോടല്ല, നമ്മോടു, ഇന്നു ഇവിടെ ജീവനോട്‌രിക്കുന്ന നമ്മോടു ഒക്കെയും തന്നെ ചെയ്തതു.

Marathi हा करार परमेश्वराने आपल्या पूर्वजांबरोबर केला नाही, तर आज जे आपण सर्व जिवंत आहोत त्या आपल्याबरोबर केला आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ ସହେ ନିଯମ କଲେ ନାହିଁ, କଳ୍ପକଳ୍ପକ ସେ ଆମ୍ଭ ସମସ୍ତଙ୍କ ସହିତ ତାହା କଲେ, ଯେଉଁମାନେ ଏଠା ରେ ଆଜି ବାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਏਹ ਨੇਮ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਬੰਨਿਆਂ ਸਗੋਂ ਸਾਡੇ ਨਾਲ, ਹਾਂ, ਸਾਡੇ ਹੀ ਨਾਲ ਜਿਹੜੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਸਾਰੇ ਏਥੇ ਜੀਉਂਦੇ ਹਾਂ

Tamil அந்த உடன்படிக்கையைக் கர்த்தர் நம்முடைய பிதாக்களுடன் பண்ணாமல், இந்நாளில் இங்கே உயிரோடிக் கிற நம்மெல்லாரோடும் பண்ணினார்.

వచనము 4

యెహోవా ఆ కొండమీద అగ్ని మధ్యనుండి ముఖాముఖిగా మీతో మాటలాడగా మీరు ఆ అగ్నికి

భయపడి ఆ కొండ యొక్కలేదు.

Assamese যিহোৱাই পৰ্ব্বতত অগ্নিৰ মাজৰ পৰা আপোনালোকৰ সৈতে মুখামুখিকৈ কথা কৈছিল।

Bengali সেই পৰ্বতে প্রভু তোমাদের সঙ্গে মুখোমুখি কথা বলেছিলেন।

Gujarati યહોવા તમારી સાથે ત્યાં પર્વત પર અગ્નિમાંથી પ્રત્યક્ષ બોલ્યા હતા,

Hindi यहोवा ने उस पर्वत पर आग के बीच में से तुम लोगों से आम्हने साम्हने बातें की;

Kannada ಮುಖಾಮುಖಿಯಾಗಿ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಬೆಂಕಿಯೊಳಗಿಂದ ಮಾತನಾಡಿದನು.

Malayalam യഹോവ പർവ്വതത്തിൽ തീയുടെ നടുവിൽനിന്നു നിങ്ങളോടു അഭിമുഖമായി അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi परमेश्वराने त्या पर्वतावर अग्नीमधून तुमच्याशी तोंडोतोंड भाषण केले;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପବତ ରେ ଅଗ୍ନିପାତରକ୍ଷୁତ ଭୂମିମାନଙ୍କ ସହିତ ମକ୍ଷୁତହାଁ ମକ୍ଷୁତହିଁ କଥା କହିଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਆਹਮੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੋ ਕੇ ਬੋਲਿਆ

Tamil கர்த்தர் மலையிலே அக்கினியின் நடுவிலிருந்து முகமுகமாய் உங்களுளோடே பேசினார்.

వచనము 5

గనుక యెహోవా మాట మీకు తెలియజేయుటకు నేను యెహోవాకును మీకును మధ్యను

నిలిచియుండగా యెహోవా ఈలాగున సెలవిచ్చెను.

Assamese সেই সময়ত জুইৰ ভয়ত আপোনালোকে পৰ্বতৰ ওপৰলৈ উঠা নাছিল বাবে মই আপোনালোকৰ আৰু যিহোৱাৰ মাজত থিয় হৈ তেওঁৰ কথা আপোনালোকৰ আগত প্ৰকাশ কৰিছিলোঁ। তেতিয়া যিহোৱাই কৈছিল:

Bengali কিন্তু তোমরা আগুন থেকে ভীত ছিলে এবং পর্বতের ওপরে যাওনি বলে প্রভু যা বলেছিলেন সেটি তোমাদের বলার জন্য আমি প্রভু ও তোমাদের মাঝখানে দাঁড়িয়েছিলাম। প্রভু বলেছিলেন,

Gujarati તે સમયે યહોવાના શબ્દો તમને સંભળાવવા હું મધ્યસ્થ તરીકે ઊભો હતો, કારણ કે, તમને અગ્નિનો ભય લાગતો હતો અને તમે પર્વત પર તેમની પાસે ગયા નહોતા. અને મેં તમને તે કહી સંભળાવ્યા હતા. તેમણે કહ્યું હતું:

Hindi उस आग के डर के मारे तुम पर्वत पर न चढ़े, इसलिये मैं यहोवा के और तुम्हारे बीच उसका वचन तुम्हें बताने को खड़ा रहा। तब उसने कहा,

Kannada (ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಾನು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ನಿಮಗೆ ತಿಳಿಸುವ ಹಾಗೆ ಕತ ನಿಗೂ ನಿಮಗೂ ನಡುವೆ ನಿಂತಿದ್ದೆನು; ನೀವು ಆ ಬೆಂಕಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು ಬೆಟ್ಟದ ಮೇಲೆ ಏರಲಿಲ್ಲ.) ಆತನು ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--

Malayalam തീ ഹേ തുവായി നിങ്ങൾ ഭയപ്പെട്ടു പർവ്വതത്തിൽ കയറാഞ്ഞതുകൊണ്ടു യഹോവയുടെ വചനം നിങ്ങളോടു അറിയിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ അക്കാലത്തു യഹോവെക്കും നിങ്ങൾക്കും മദ്ധ്യേനിന്നു. അവൻ കല്പിച്ചതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi त्या आग्नीच्या भीतीने तुम्ही पर्वतावर चढला नाहीत, परमेश्वराचे वचन तुम्हांला प्रकट करावे म्हणून त्या प्रसंगी मी परमेश्वराच्या व तुमच्यामध्ये उभा राहिलो; तेव्हा तो म्हणाला,

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ, ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ କହିବା ନିମନ୍ତେ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଛିଡା ହିଲିେ କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେେ ଅଗ୍ନିକକୁଟ ଭୟ କଲ, ଏବଂ ସେଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନେେ ପର୍ବତ ଉପରକୁଟ ଗଲ ନାହିଁ ତାଙ୍କର ବାକ୍ୟ ଏହିସବୁ,

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਚਾਲੇ ਖੜਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਦੱਸਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਅੱਗ ਤੋਂ ਡਰਦੇ ਸਾਓ ਅਤੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਨਾ ਚੜ੍ਹੋ।।

Tamil కర్తృత రుదైయ వార్తతయై ఉంక గ్రుక్కు అறிవిక్కుంపడి, అక్కాలత్తీలై నాన్ కర్తృతరుక్కుం ఉంకగుక్కుం నరువొక న్నిన్ఱేణన్; న్నీంకన్ అక్కినిక్కుం పయన్తు మలెయిల్ యెర్రామల్ ఇరున్దీర్కన్; అప్పొపొముతు అవర్ సొన్నత్తు యెన్నెవెన్ఱాల్:

వచనము 6

దాసుల గృహమైన ఐగుప్తు దేశములోనుండి నిన్ను రప్పించిన నీ దేవుడనైన యెహోవాను నేనే.

Assamese ‘మই তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা। মিচৰ দেশৰ দাসত্বৰ পৰা ময়েই তোমালোকক বাহিৰ কৰি আনিলো।

Bengali ‘আমি প্রভু তোমাদের ঈশ্বর। তোমরা যেখানে ক্রীতদাস হয়েছিলে সেই মিশর থেকে আমি তোমাদের পথ দেখিয়ে বের করে নিয়ে এসেছিলাম। সুতরাং তোমরা অবশ্যই এই আজ্ঞাগুলো মানবে:

Gujarati “ગુલામીના દેશ મિસરમાંથી તમને મુક્ત કરી બહાર લાવનાર તું જ તમારો દેવ છું.

Hindi तेरा परमेश्वर यहोवा, जो तुझे दासत्व के घर आर्यात् मिस्र देश में से निकाल लाया है, वह मैं हूँ।

Kannada ನಿನ್ನನ್ನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಅಂದರೆ ದಾಸ ತ್ವದ ಮನೆಯೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಾನೇ.

Malayalam അടമവിയായ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു നിന്നെ കൊണ്ടുവന്ന യഹോവയായ ഞാനേ നിന്റെ ദൈവം ആകുന്നു.

Marathi ‘ज्याने तुला मिसर देशातून, दास्यगृहातून आणले तो मी परमेश्वर तुझा देव आहे.

Oriya ଯେ ଦାସ୍ୟଗୃହ ସ୍ଥରୁପ ମିଶର ଦେଶରୁ ତୁମକୁ ଦାସରୁ ମୁକ୍ତ କଲେ। ଆମେ ସହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମର ପରମେଶ୍ଵର ଅଟୁଛୁ।

Punjabi ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੈਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੀ ਗੁਲਾਮੀ ਦੇ ਘਰ ਤੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ ਹਾਂ॥

Tamil உன்னை அடிமைத்தன வீடாகிய எகிப்து தேசத்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணின உன் தேவனாகிய கர்த்தர் நானே.

వచనము 7

నేను తప్ప వేరొక దేవుడు నీకుండకూడదు.

Assamese মোৰ আগত আন কোনো দেৱতা নাথাকক।

Bengali “তোমরা অবশ্যই আমাকে ছাড়া অন্য কোনোও দেবতার পূজা করবে না।

Gujarati “મારા સિવાય તમારે કોઈ પણ અન્ય દેવની ઉપાસના કરવી જોઈએ નહિ.

Hindi मुझे छोड़ दूसरों को परमेश्वर करके न मानना ॥

Kannada ನನ್ನ ಮುಂದೆ ನಿನಗೆ ಬೇರೆ ದೇವರುಗಳು ಇರಬಾರದು.

Malayalam ഞാനല്ലാതെ അന്യദൈവങ്ങൾ നിനക്കു ഉണ്ടാകരുതു.

Marathi माझ्याखेरीज तुला वेगळे देव नसावेत.

Oriya ଆମେ ଛଡା ତୁମ୍ଭେମାନେ ଅନ୍ୟ କୌଣସି ଦେବତା ପୂଜା କର ନାହିଁ।

Punjabi ਮੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਤੇਰੇ ਲਈ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤੇ ਨਾ ਹੋਣਾ॥

Tamil என்னையன்றி உனக்கு வேறே தேவர்கள் உண்டாயிருக்கவேண்டாம்.

వచనము 8

పైనున్న ఆకాశమందేగాని, క్రిందనున్న భూమియందేగాని భూమి క్రిందనున్న నీళ్లయందేగాని యుండు దేని పోలికనైన విగ్రహమును చేసికొనకూడదు.

Assamese তোমালোকে নিজলৈ কোনো কটা প্রতিমা, ওপৰত থকা স্বৰ্গত, তলত থকা পৃথিবীত, আৰু পৃথিবীৰ তলত থকা পানীত যি যি আছে, সেইবোৰৰ আকৃতিৰে কোনো মূৰ্ত্তি নাসাজিবা।

Bengali “তোমরা অবশ্যই কোনো প্রতিমা তৈরী করবে না। আকাশের ওপরের কোনো কিছুর অথবা পৃথিবীর ওপরের কোনো কিছুর অথবা জলের নীচের কোনো কিছুর মূর্ত্তি অথবা ছবি তোমরা তৈরী করবে না।

Gujarati “ઉપર આકાશમાં કે નીચે પૃથ્વી પર કે પૃથ્વી નીચેના જળમાં વસનાર પશુ, પક્ષી કે જળચર પ્રાણીની મૂર્તિ તમારે બનાવવી નહિ.

Hindi तु अपने लिये कोई मूर्ति खोदकर न बनाना, न किसी की प्रतिमा बनाना जो आकाश में, वा पृथ्वी के जल में है;

Kannada ಮೇಲಿನ ಆಕಾಶ ದಲ್ಲಾಗಲಿ ಕೆಳಗಿನ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಾಗಲಿ ಭೂಮಿಯ ಕೆಳಗಿನ ನೀರುಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ ಇರುವಂಥ ಯಾವ ದೊಂದರ ರೂಪದ ವಿಗ್ರಹವನ್ನು ನಿನಗೆ ಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳಬಾರದು,

Malayalam വിഗ്രഹം ഉണ്ടാക്കരുതു; മീതെ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ എങ്കിലും താഴെ ഭൂമിയിൽ എങ്കിലും ഭൂമിക്കു കീഴെ വെള്ളത്തിൽ എങ്കിലും ഉള്ള യാതൊന്നിന്റെയും പ്രതിമ അരുതു.

Marathi तू आपल्यासाठी कोरीव मूर्ती करू नकोस; वर आकाशातील, खाली पृथ्वीवरील व पृथ्वीखालच्या जलातील कशाचीही प्रतिमा करू नकोस.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ନିଜ ପାଇଁ କୌଣସି ପ୍ରତିମା ତିଆରି କରିବ ନାହିଁ, ଯାହା ତୁମ୍ଭମାନେ ସ୍ତ୍ରୀ ରେ, ମୃତ ରେ ଓ ପାଣି ଭିତ ରେ ଦେଖିବାକୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଗେରୁତକର କୌଣସି ପ୍ରତିମା ତିଆରି କରି ନାହିଁ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਉੱਕਰੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਨਾ ਬਣਾ, ਨਾ ਕਿਸੇ ਚੀਜ਼ ਦੀ ਮੂਰਤ ਜਿਹੜੀ ਉੱਪਰ ਅਕਾਸ਼ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਜਿਹੜੀ ਹੇਠਾਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਅਰ ਜਿਹੜੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਹੇਠਲੇ ਪਾਣੀਆਂ ਵਿੱਚ ਹੈ

Tamil மேலே வானத்திலும், கீழே பூமியிலும், பூமியின் கீழ்த் தண்ணீரிலும் உண்டாயிருக்கிறவைகளுக்கு ஒப்பான ஒரு சூருபத்தை யாகிலும் யாதொரு விக்കிரகத்தை யாகிலும் நீ உனக்கு உண்டாக்கவேண்டாம்.

వచనము 9

వాటికి నమస్కరింపకూడదు; వాటిని పూజింపకూడదు. నీ దేవుడనైన యెహోవాయగు నేను
రోషముగల దేవుడను; నన్ను ద్వేషించువారి విషయములో మూడు నాలుగు తరములవరకు తండ్రుల
ద్వేషమును కుమారులమీదికి రప్పించుచు

Assamese సెహ్‌బోబర ఆగత తోమాలోకె ప్రణిపాత నకరివా ఆరూ సెహ్‌బోబర సెరాపూజాఓ నకరివా; కియనో కెరల మఱి యిహోరా, తోమాలోకర శ్రేష్ఠర। మఱి నిజ మర్యాదా బఖాత ఉద్యోగీ; యిసకలె మోక ఘిణ కరె, తెఱ్ఱలొకర దుష్టతార శాస్త్రి మఱి తెఱ్ఱలొకర తృతీయ ఆరూ చతుర్థ పురుషలొకె దిఱ్ఱ।

Bengali తోమరా అన్య కోనోఓ ప్రకార మూర్తిర పూజా అథవా సెవా కరవె నా| కెన? కారణ ఆమి ప్రభు తోమారె శ్రేష్ఠర| ఆమార లొకరె అన్య కోనో దెవతార పూజా కరొకె ఆమి ఘ్ణా కరి|ఆమార విరుద్ధె యె సర లొక పాప కాజ కరె తారా ఆమార శక్రతె పరిణత యె అంః ఆమి ఐ సమస్త లొకరె శాస్త్రి దెవ| ఆమి తారె సజ్జానరె, తారె పోత్ర ఓ పోత్రీరె అంః అమనకి తారె ప్రపోత్ర, ప్రపోత్రీరెఓ శాస్త్రి దెవ|

Gujarati అనే తమారే తేనే నమస్కార కరినే తేమనీ పూజా కరవీ నత్రి. కారణ కే, తుం తమారో డేవ యత్రోవా అనన్య నిష్ఠానీ అపేక్షా రాఖనార డేవ తుం. శే మారో తిరస్కార కరె తే, తేమనా సంతానోనే తుం శ్రీశ్రీ తథా యోథీ పేఠీ సుధీ తేమనా పాపొనీ యిక్షా కరె తుం.

Hindi तू उन को दण्डवत न करना और न उनकी उपासना करना; क्योंकि मैं तेरा परमेश्वर यहीवा जलन रखने वाला ईश्वर हूँ, और जो मुझ से बैर रखते हैं उनके बेटों, पोतों, और परपोतों को पितरों का दण्ड दिया करता हूँ,

Kannada ಅವುಗಳಿಗೆ ಅಡ್ಡಬೀಳಲೂಬಾರದು, ಸೇವಿಸಲೂಬಾರದು. ಯಾಕಂದರೆ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಾಗಿರುವ ನಾನು ರೋಷವುಳ್ಳ ದೇವರಾಗಿದ್ದೇನೆ. ನನ್ನನ್ನು ಹಗೆಮಾಡುವವರಲ್ಲಿ ಪಿತೃಗಳ ಅಕ್ರಮವನ್ನು ಮಕ್ಕಳ ಮೇಲೆ ಮೂರನೆಯ ನಾಲ್ಕನೆಯ ತಲಾಂತರದ ವರೆಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸುತ್ತೇನೆ.

Malayalam ఆవయె గమస్కరికయె సెవలికయె చెయ్యరుతు; గింఱె డెవమాయ యెహోవ ఎగ్గణ ఠాంఱె తీకషణతయెత్త డెవం ఆక్రమం; ఎగ్గణ ప కె కు గు వ రి లె పి తా కు ఠా రు డె ఆ క్య త్యం ము గ్గా మ ఠెత్త యుం గాలామఠెత్తయం. తలమంఱెరె మకల్లె డెవం సుగంఱెఱికయెం.

Marathi त्यांच्या पाया पडू नकोस किंवा त्यांची सेवा करू नकोस, कारण मी तुझा देव परमेश्वर ईश्यावान देव आहे; जे माझा द्वेष करतात त्यांच्या मुलांना तिसऱ्या चौथ्या पिढीपर्यंत वडिलांच्या अन्यायाबद्दल शासन करतो;

Oriya ତତ୍ସମ୍ମୁଖେ ସମାଜକେର ପୂଜା କରିବ ନାହିଁ, କି ସମାଜକେର ସର୍ବୋ କରବ ନାହିଁ। ଯେ ହତେକ୍ଷ୍ମ ଆମେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ସମ୍ମୁ ପରମେଶ୍ଵର ସୁ ଗୌରବ ରକ୍ଷଣ ରେ ଉଦ୍ୟୋଗୀ ପରମେଶ୍ଵର ଅଟେକ୍ଷ୍ମ। ଯେଉଁମାନେ

ଆନ୍ଧକକୁଟ ଦୃଶା କରନ୍ତି, ଆମ୍ଭେ ସମାଜଲୋକେ ଚୁତାୟ ଓ ଚତକୁଟେ ପୁରୁଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ଉପରେ
ପୈତୃକ ଅପରାଧର ପ୍ରତିପାକ ଦାତା।

Punjabi ਨਾ ਤੂੰ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕ, ਨਾ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸੁਰ
ਅਣਖ ਵਾਲ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹਾਂ ਜਿਹੜਾ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਨੂੰ ਬੱਚਿਆਂ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੀ ਤੀਜੀ ਚੌਥੀ
ਪੀੜੀ ਉੱਤੇ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹਾਂ

Tamil நீ அவைகளை நமஸ்கரிக்கவும் சேவிக்கவும் வேண்டாம்; உன்
தேவனாகிய கர்த்தராயிருக்கிற நான் எரிச்சலுள்ள தேவனாயிருந்து, என்னைப்
பகைக்கிறவர்களைக் குற்றித்துப் பித்தாக்களுடைய அக்கிரமத்தைப்
பிள்ளைகளிடத்தில் மூன்றாம் நான்காம் தலைமுறை மட்டும்
விசாரிக்கிறவராயிருக்கிறேன்.

వచనము 10

నన్ను ప్రేమించి నా ఆజ్ఞలను గైకొనువారి విషయములో వేయి తరములవరకు కరుణించువాడనై
యున్నాను.

Assamese କିନ୍ତୁ ମୋକ ପ୍ରେମ କৰা ଓ ମୋৰ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କৰାସକଳକ ମই হাজাৰ হাজাৰ
পুৰুষলৈকে দয়া কৰোঁ।

Bengali କିନ୍ତୁ ଯେ ସବ ଲୋକରା ଆମାକେ ଭାଲବାସେ ଏବଂ ଆମାର ଆଜ୍ଞାଗୁଳା ମେନେ ଚଲେ,
ହାଜାର ହାଜାର ପୁରୁଷ ଧରେ ଆମି ତାଦେର ପରିବାରେର ପ୍ରତି ଆମାର ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଭାଲବାସା ପ୍ରଦର୍ଶନ
କରବ!

Gujarati પરંતુ જે ଲୋକો ମારା પર ପ୍ରେମଭାବ ରାખେ છે અને ମારી આજ્ઞાઓનું પାલન કરે છે, તેઓની
હજારો પેઠી સુધી ତું તેમના પર કૃપା કરું છું.

Hindi और जो मुझ से प्रेम रखते और मेरी आज्ञाओं को मानते हैं उन हजारों पर करुणा किया करता
हूँ।

Kannada ಆದರೆ ನన్నನ್ನು ಪ್ರೀତି ಮಾಡି ನన్న ಆଜ್ଞೆಗಳನ್ನು ಕೈକೊಳ್ಳುವವರಿಗೆ ಸಾವିରಗಳ ವರೆಗೆ
ಕరుಣೆ ತೋରಿಸುತ್ತೇನೆ.

Malayalam എന്നെ സ്നേഹിച്ചു എന്റെ കല്പനകളെ പ്രമാണിക്കുന്നവർക്കു
ആയിരം തലമുറവരെ ദയകാണിക്കയും ചെയ്യുന്നു.

Marathi आणि जे माझ्यावर प्रेम करतात व माझ्या आज्ञा पाळतात अशांच्या हजारो पिढ्यांवर मी
दया करतो.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯେଉଁମାନେ ଆନ୍ଧକକୁଟ ପୂରଣେ କରନ୍ତି, ଆନ୍ଧର ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରନ୍ତି, ଆମ୍ଭେ ସମାଜଲୋକେ ସହସ୍ର
ପୁରୁଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦୟା କରିବା।

Punjabi ਪਰ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਪ੍ਰੀਤ ਪਾਲਦੇ ਤੇ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਮੰਨਦੇ ਹਨ ਦੱਸਾ ਕਰਦਾ ਹਾਂ॥

T a m i l என்னிடத்தில் அன்பு கூர்ந்து, என்கற்பனைகளைக் கைக்கொள்ளுகிற வர்களுக்கோ ஆயிரம் தலைமுறை மட்டும்தான் இரக்கஞ்செய்கிறவராயிருக்கிறேன்.

వచనము 11

నీ దేవుడైన యెహోవా నామమును వ్యర్థముగా ఉచ్చరింపకూడదు; యెహోవా తన నామమును

వ్యర్థముగా ఉచ్చరించువానిని నిర్దోషిగా ఎంచడు.

Assamese তোমালোকে অনর্থকৰূপে নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ নাম নল'বা; কিয়নো যিকোনোৱে তেওঁৰ নাম অনর্থকৰূপে লয়, যিহোৱাই তেওঁক নিৰ্দোষী নকৰিব।

Bengali “তোমরা অবশ্যই ভুলভাবে তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের নাম ব্যবহার করবে না। যদি কোনো ব্যক্তি ভুলভাবে প্রভুর নাম ব্যবহার করে, তাহলে সেই ব্যক্তি দোষী এবং প্রভু তাকে নিরপরাধী বলে মনে করবেন না।

Gujarati “તમારી ઇચ્છા તમે લીધેલી પ્રતિજ્ઞા પૂર્ણ કરવાની ના હોય તો તમારે તમારા દેવનું યત્નોવાનું નામ નકામું ના લેવું. જે કોઈ યત્નોવાનું નામ નકામું લે છે તેને તે શિક્ષા કર્યા વગર રહેતો નથી.

Hindi तू अपने परमेश्वर यहोवा का नाम व्यर्थ न लेना; क्योंकि जो यहोवा का नाम व्यर्थ ले वह उन को निर्दोष न ठहराएगा॥

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವತಾದ ಕತ ನ ಹೆಸರನ್ನು ವ್ಯಥ ವಾಗಿ ಎತ್ತಬೇಡ; ಕತ ನು ತನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ವ್ಯಥ ವಾಗಿ ಎತ್ತುವವನನ್ನು ನಿರ್ದೋಷಿಯೆಂದು ಎಣಿಸುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam గొప్ప దేవతయైన యెహోవాయొక్క నామం వ్యర్థంగా ఉచ్చరించకూడదు; తన నామమును వ్యర్థంగా ఉచ్చరించువానిని నిర్దోషిగా ఎంచడు.

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याचे नाव व्यर्थ घेऊ नकोस, कारण जो परमेश्वराचे नाव व्यर्थ घेईल त्याची तो गय करणार नाही.

Oriya ତୁମେ ମୁଖ୍ୟଦେବତା ଉପରେ କୌଣସି ଅନର୍ଥକ ଭାବରେ ନାମ ନେବ ନାହିଁ। ଯଦି କୌଣସି ଲୋକ ମୁଖ୍ୟଦେବତା ଉପରେ ଅନର୍ଥକ ଭାବରେ ନାମ ନେଏ, ସତ୍ୟରେ ତାଙ୍କୁ ନିରପରାଧୀ ବୋଲି ବିବେଚନା କରନ୍ତି ନାହିଁ।

Punjabi ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਨਾਮ ਵਿਅਰਥ ਨਾ ਲੈ ਕਿਉਂਕਿ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਦਾ ਨਾਮ ਵਿਅਰਥ ਲੈਂਦਾ ਹੈ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਨੂੰ ਬੇਦੋਸ਼ ਨਾ ਠਹਿਰਾਵੇਗਾ॥

T a m i l உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய நாமத்தை வீணிலே வழங்காதிருப்பாயாக; கர்த்தர் தம்முடைய நாமத்தை வீணிலே வழங்குகிறவனைத் தண்டியாமல் விடார்.

వచనము 12

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకాజ్ఞాపించినట్లు విశ్రాంతిదినమును పరిశుద్ధముగా ఆచరించుము.

Assamese তোমালোকক ঐশ্বর যিহোৱাই দিয়া আজ্ঞা অনুসাৰে বিশাম-দিন পালন কৰি পবিত্ৰ কৰা।

Bengali “প্রভু তোমাদের ঐশ্বর যে রকম আজ্ঞা করেছিলেন, সেই অনুসারে তোমরা অবশ্যই বিশ্রামের দিনটিকে একটি বিশেষ দিন হিসেবে পালন করবে।

Gujarati “તમારા દેવ યહોવાની આજ્ઞા મુજબ વિશ્રામવારને પવિત્ર રાખજો.

Hindi तू विश्रामदिन को मानकर पवित्र रखना, जैसे तेरे परमेश्वर यहोवा ने तुझे आज्ञा दी।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದಂತೆ ಸಬ್ಬತ್ ದಿವಸವನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಅದನ್ನು ಕಾಪಾಡು.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീന്നോടു കല്പിച്ചതുപോലെ ശബ്ദത്തുനാൾ ശുദ്ധീകരിച്ചു ആചരിക്ക.

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला आज्ञा केल्याप्रमाणे शब्बाथ दिवस पवित्रपणे पाळण्याकडे लक्ष असू दे.

Oriya ବିଶ୍ରାମ ଦିନକଲ୍ଲୁଟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଦିନରୂପେ ପାଳନ କରିବ, ଯେପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤੂੰ ਸਬਤ ਦੇ ਦਿਨ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਜਾਣ ਤੇ ਚੇਤੇ ਰੱਖ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கட்டளையிட்டபடியே, ஓய்வுநாளினைப் பரிசுத்தமாய் ஆசரிப்பாயாக.

వచనము 13

ఆరుదినములు నీవు కష్టపడి నీ పని అంతయు చేయవలెను.

Assamese সপ্তাহৰ ছয়দিন পৰিশ্ৰম কৰি তোমালোকৰ সকলো কাৰ্য সম্পন্ন কৰিবা;

Bengali কর্মস্থানে তোমরা সপ্তাহে ছয়দিন কাজ করবে।

Gujarati બાકીના છ દિવસો તમારે તમારા રોજના બધા કામકાજ કરવાં.

Hindi छः दिन तो परिश्रम करके अपना सारा कामकाज करना;

Kannada ಆರು ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ನೀನು ದುಡಿದು ನಿನ್ನ ಕೆಲಸವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam ఆరు దుదివసం అధ్యయనిచ్చు నీന്റെ వేల ఇయ్యం ఒయ్క.

Marathi सहा दिवस श्रम करून आपले सर्व कामकाज कर;

Oriya ସଲ୍ଲୁହର ଛଦିନ ସମସ୍ତ କମ କର।

Punjabi ਛੇ ਦਿਨ ਤੂੰ ਮਿਹਨਤ ਕਰ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਧੰਦਾ ਕਰ

Tamil ఆంధ్రునాంధ్రుం నీ వేలెలశెయ్యత్రు, యెం కిరియెకణెలెయెలలాం
నడప్పిప్పాయాక.

వచనము 14

ఏడవ దినము నీ దేవుడైన యెహోవాకు విశ్రాంతిదినము. దానిలో నీవైనను నీ కుమారుడైనను నీ
కుమార్తెయైనను నీ దాసుడైనను నీ దాసియైనను నీ యెద్దయినను నీ గాడిదయైనను నీ పశువులలో
ఏదైనను నీ యిండ్లలోనున్న పరదేశియైనను ఏ పనియు చేయకూడదు. ఎందుకంటే నీవలె నీ
దాసుడును నీ దాసియును విశ్రమింపవలెను.

Assamese కిన్త్రు సప్తమ దిన తోమాలోకబ గైశ్వర యిహోరాబ ఉద్దేశ్యో ఒక విశ్రామ-దిన; సెహి
దినా తోమాలోకె తోమాలోకబ పో వా జీ, దాస వా దాసీ, ఆక గక వా గాంధ, నాహివా ఆన
కొనో పశు, ఆక తోమాలోకబ నగరబ దురాబర బితరత తకా విదేశీ, కొనోరె ఒకొ కం
నకరివా, తోమాలోకబ దాస-దాసీయెం యెన తోమాలోకబ నిచినాకె విశ్రామ పావ।

Bengali కిన్త్రు ప్రభు తోమాదెర గైశ్వరకె సమ్మం ప్రదర్శనెర జన్య సప్తమ దినటి హల విశ్రామెర
దిన, సూతరాం సెహి దినె కొనో బ్యక్తిర కంజ కరా ఉచిత్ నయ। తోమరా, తోమాదెర పుత్రరా ఒవం
కన్యారా, తోమాదెర శహరె వసవసకారి విదేశీరా అతవా తోమాదెర పురుష అతవా స్త్రీ,
క్రీతదాసరా కెఊహి కంజ కరబె నా। ఎమన కి తోమాదెర గరదెర, గాంధాదెర ఒవం అన్యన్య
పశుదెరం కొనో కంజ కరా ఉచిత్ హబె నా। ఠిక తోమాదెర మతోహి తోమాదెర క్రీతదాసరా
విశ్రామ కరబె।

Gujarati పరెంతు సాతమో దివస తో విశ్రామవార డె, తమాంరా డెవ యతొవనో దివస డె. తే దివసె
తమాంరె క్రొఢ పత్రా ప్రకారం కంజ కరెం నడె, -తమాంరె కె తమాంరా పుత్రో కె తమాంరీ పుత్రీఆంఠె, తమాంరా డాస కె
తమాంరీ డాసీఠె, తమాంరా ఆంఠెఠె కె గఢెఠాఠెఠె కె పఠి డీజ క్రొఢ పశుఠె, తేమజ తమాంరా గామోమా
వసతా క్రొఢ పత్రా విడెఠీఠె పత్రా కంజ న కరెం, డెఠి తమాంరా డాస-డాసీఠె పత్రా తమాంరీ డెం ఆరాం
కరె.

Hindi పరెన్తు సాతవాం దిన తేరె పరమేశ్వర యహోవా కె లియె విశ్రామదిన హే; ఉస మేం న తూ కిసీ ఖాంతి కా
కంజకంజ కరనా, న తేరా బెటా, న తేరీ బెటి, న తేరా దాస, న తేరీ దాసీ, న తేరా బేల, న తేరా గదహా, న తేరా
కోఢ్ పశు, న కోఢ్ పరదేశీ ఖీ జో తేరె ఫాటకొం కె ఖీతర హో; జిస సె తేరా దాస ఆరె తేరీ దాసీ ఖీ తేరీ నాఢ్
విశ్రాంజ కరె।

Kannada ఐశనే దివసవు నిన్న దేవరాద కత న సబ్బత్ దివసవే; అద రల్ల నినుం నిన్న
మగనూ మగళూ దాసనూ దాసియుం ఎత్తు కత్తేయుం ఎల్లపశుగళూ నిన్న బాగలుగళల్లరువ

ಪರವಾಸಿಯೂ ಯಾವ ಕೆಲಸ ವನ್ನೂ ಮಾಡಬಾರದು. ನಿನ್ನ ದಾಸನೂ ದಾಸಿಯೂ ನಿನ್ನ ಹಾಗೆ ವಿಶ್ರಮಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam ഏഴാം ദിവസമോ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ ശബ്ദത്താകുന്നു; അന്നു നീയും നിന്റെ മകനും മകളും നിന്റെ വേലക്കാരനും വേലക്കാരത്തിയും നിന്റെ കാളയും കഴുതയും നിനക്കുള്ള യാതൊരു നാൽക്കാലിയും നിന്റെ പടിവാതിലുകൾക്കകത്തുള്ള അന്യനും ഒരു വേലയും ചെയ്യരുതു; നിന്റെ വേലക്കാരനും വേലക്കാരത്തിയും നിന്നെപ്പോലെ സ്വസ്ഥമായിരിക്കേണ്ടതിന്നു തന്നേ.

Marathi पण सातवा दिवस तुझा देव परमेश्वर ह्याचा शब्बाथ आहे; म्हणून त्या दिवशी कोणतेही कामकाज करू नकोस; तू, तुझा मुलगा, तुझी मुलगी, तुझा दास, तुझी दासी, तुझा बैल, तुझे गाढव, तुझा कोणताही पशू अथवा तुझ्या वेशीच्या आत असलेला उपरा ह्यानेही करू नये; म्हणजे तुझ्याप्रमाणे तुझ्या दासदासींनाही विसावा मिळेल.

Oriya କିନ୍ତୁ ସନ୍ତାନ ଦିନଟି ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ବିଶ୍ରାମ ଦିନ ଅଟେ, ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭେ କି ତୁମ୍ଭର ପକ୍ଷୀକୃତ କି ତୁମ୍ଭର କନ୍ୟା କି ତୁମ୍ଭର ଦାସ, କି ତୁମ୍ଭର ଦାସୀ, କି ତୁମ୍ଭର ଗୋରୁ, କି ତୁମ୍ଭର ଗଧ କି ତୁମ୍ଭର କୌଣସି ପଶୁକୃତ, କି ତୁମ୍ଭର ନଗର ଦୂରାବର୍ତ୍ତୀ ବିଦେଶୀ, କହେଁ କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବେ ନାହିଁ ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ଓ ଦାସୀ ତତ୍ତ୍ଵେନପରି ବିଶ୍ରାମ କରିବେ।

Punjabi ਪਰ ਸੱਤਵਾਂ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਸਬਤ ਹੈ। ਤੂੰ ਉਸ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਕੰਮ ਪੰਦਾ ਨਾ ਕਰ, ਨਾ ਤੂੰ ਨਾ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਨਾ ਤੇਰੀ ਧੀ, ਨਾ ਤੇਰਾ ਗੱਲਾ, ਨਾ ਤੇਰੀ ਗੱਲੀ, ਨਾ ਤੇਰਾ ਬਲਦ, ਨਾ ਤੇਰਾ ਗਧਾ, ਨਾ ਤੇਰਾ ਕੋਈ ਡੰਗਰ, ਨਾ ਤੇਰਾ ਪਰਦੇਸੀ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੈ ਤਾਂ ਜੇ ਤੇਰਾ ਗੱਲਾ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਗੱਲੀ ਤੇਰੇ ਵਾਂਗੁ ਅਰਾਮ ਕਰਨ

Tamil ஏழாம் நாளோ உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய ஓய்வுநாள்; அதிலே நீயானாலும், உன் குமாரனானாலும், உன் குமாரத்தியானாலும், உன் வேலைக்காரனானாலும், உன் வேலைக்காரியானாலும், உன் எருதானாலும், உன் கழுதையானாலும், உனக்கு இருக்கிற மற்றெந்த மிருகஜீவனானாலும், உன் வாசல்களில் இருக்கிற அந்நியனானாலும் யாதொரு வேலையும் செய்யவேண்டாம்; நீ இளைப்பாறுவதுபோல உன் வேலைக்காரனும் உன் வேலைக்காரியும் இளைப்பாறவேண்டும்;

వచనము 15

నీవు ఐగుప్తు దేశమందు దాసుడవై యున్నప్పుడు నీ దేవుడైన యెహోవా బాహుబలముచేతను చాచిన చేతిచేతను నిన్ను అక్కడనుండి రప్పించెనని జ్ఞాపకము చేసికొనుము. అందుచేతను విశ్రాంతిదినము ఆచరింపవలెనని నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు ఆజ్ఞాపించెను.

Assamese సోঁৱৰণ কৰা, তোমালোকো মিচৰ দেশত দাস আছিলো আৰু তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই ক্ষমতাসালী হাতৰ শক্তি প্ৰদৰ্শন কৰি তাৰ পৰা তোমালোকক উলিয়াই আনিলে; এই কাৰণেই তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকক বিশ্রাম-দিন পালন কৰিবলৈ আজ্ঞা দিছে।

Bengali ভুলো না যে মিশরে তোমরা ক্রীতদাস ছিলে। প্রভু তোমাদের ঐশ্বর তাঁর মহাশক্তির দ্বারা তোমাদের মিশর থেকে বের করে এনেছিলেন। তিনি তোমাদের মুক্ত করেছিলেন। সেই কারণে প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, বিশ্রামের দিনটিকে এক বিশেষ দিন হিসেবে পালন করার জন্য আদেশ করেছেন।

Gujarati તમારે વિશ્રામ દિવસનું પાલન કરવાનું છે. યહોવા તમને આ આજ્ઞા આપે છે કે જેથી તમે યાદ રાખો કે તમે મિસરમાં ગુલામો હતાં, અને યહોવા તમારા દેવે તેની મહાન હાથ વડે તમને ગુલામીમાંથી મુક્ત કર્યા અને તમને મિસરમાંથી બહાર લાવ્યાં.

Hindi और इस बात को स्मरण रखना कि मिस्र देश में तू आप दास था, और वहां से तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे बलवन्त हाथ और बड़ाई हुई भुजा के द्वारा निकाल लाया; इस कारण तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे विश्रामदिन मानने की आज्ञा देता है॥

Kannada ನೀను ఐగుప్తు దేశంలో దాసనాగిద్ది ఎందు నిన్న దేవరాద కత ను నిన్నన్ను అల్లింద బలవద క్యేయిందలూ జాజిద తోళినిందలూ ఘోరగే బరమాడిద నేందూ జ్ఞాపకమాడికొళ్ళబేకు. ఆదకారణ నిన్న దేవరాద కత ను నినగే సబ్బత్ దివసవన్ను ఆచరిసబేకేందు ఆజ్ఞాపిసిద్దానే.

Malayalam గాీ మిశ్రాయీంశ్రేశ్రాంత్యు ఆశిమయాయిరున్ను ఎన్నుం శ్రావిశ గాిన్ను గాింశ్రే శ్రేవమయ యశ్రావ గాింశ్రే గులముశ్రు శ్రేక శ్రాంశ్రుం. గాిశ్రీయ శ్రుజంశ్రాంశ్రుం పుంశ్రుశ్రువిశ్రు ఎన్నుం శ్రాశ్రు; శ్రాంశ్రుశ్రాంశ్రు శ్రాంశ్రుశ్రుంశ్రుం శ్రాశ్రుశ్రుం గాింశ్రే శ్రేవమయ యశ్రావ గాింశ్రుంశ్రు కల్పిశ్రు.

Marathi तू मिसर देशात दास होतास आणि तेथून तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला पराक्रमी बाहूंनी व उगारलेल्या हाताने बाहेर आणले ह्याची आठवण ठेव; म्हणूनच तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला शब्बाथ दिवस पाळण्याची आज्ञा केली आहे.

Oriya ଏକଥା ତୁମ୍ଭେ ଭକ୍ତଚିତ୍ତେ ନାହିଁ ଯେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ମିଶର ରେ, ଏକଦା ଦାସ ଥିଲ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ପରାକ୍ରାନ୍ତ ହସ୍ତଦ୍ୱାରା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲେ। ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ

ମନୁଚକ୍ଷୁକଲେ। ଏହି ଦୃତେକ୍ଷୁଟ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ବିଶ୍ୱାମିତ୍ର ପାଳନାଥେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦଇଁଛନ୍ତି।

Punjabi ਯਾਦ ਰੱਖ ਕਿ ਤੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਗੁਲਾਮ ਸੈਂ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਬਲਵੰਤ ਹੱਥ ਨਾਲ ਅਤੇ ਬਾਂਹ ਲੰਮੀ ਕਰ ਕੇ ਤੈਨੂੰ ਕੱਢ ਲਿਆ। ਏਸ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੈਨੂੰ ਸਬਤ ਦੇ ਮੰਨਣ ਦਾ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।

Tamil நீ எனக்குத்தேசத்தில் அடிமையாயிருந்தாய் என்றும், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னை அவ்விடத்திலிருந்து வல்லமையுள்ள கரத்தினாலும் ஓங்கிய புயத்தினாலும் புறப்படப்பண்ணினார் என்றும் நினைப்பாயாக; ஆகையால் ஓய்வுநாளாளை ஆசரிக்க உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கட்டளையிட்டார்.

వచనము 16

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకనుగ్రహించు దేశములో నీవు దీర్ఘాయుష్షుంతుడవై నీకు క్షేమముగునట్లు నీ

దేవుడైన యెహోవా నీకాజ్ఞాపించినలాగున నీ తండ్రిని నీ తల్లిని సన్మానింపుము.

Assamese নিজ পিতৃ-মাতৃক সন্মান কৰিবা; ঐশ্বৰ যিহোৱাই তোমাক দিয়া আজ্ঞা অনুসাৰে, সেই আদেশ মানি চলিলে তোমালোকৰ আয়ুস দীঘল হ'ব আৰু তোমালোকৰ মঙ্গল হ'ব

Bengali “ঐশ্বরের আজ্ঞা মত তোমরা অবশ্যই তোমাদের পিতামাতাকে সন্মান জানাবে। তোমরা এই আদেশ অনুসরণ করলে দীর্ঘজীবী হবে এবং প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের যে দেশ দিয়েছেন সেই দেশে তোমাদের মঙ্গল হবে।

Gujarati “યહોવાની આજ્ઞા પ્રમાણે તમારે તમારા માતા અને પિતાનો આદર કરવો, કે જેથી યહોવા તમારા દેવ તમને જે ભૂમિ આપી રહ્યાં છે તેમાં તમે લાંબા સમય માટે સારુ જીવો.

Hindi अपने पिता और अपनी माता का आदर करना, जैसे कि तेरे परमेश्वर यहोवा ने तुझे आज्ञा दी है; जिस से जो देश तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे देता है उस में तू बहुत दिन तक रहते पाए, और तेरा भला हो।

Kannada ನಿನ್ನ ದಿವಸಗಳು ಹೆಚ್ಚಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೆದಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದಂತೆ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನೂ ನಿನ್ನ ತಾಯಿಯನ್ನೂ ಸನ್ಮಾನಿಸು.

Malayalam നിനക്കു ദീർഘായുസ്സു ഉണ്ടാകുവാനും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തരുന്ന ദേശത്തു നിനക്കു നന്നായിരിപ്പാനും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നോടു കല്പിച്ചതുപോലെ നിന്റെ അപ്പനെയും അമ്മയെയും ബഹുമാനിക്ക.

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला आज्ञा केल्याप्रमाणे आपल्या पित्याचा व आपल्या आईचा मान राख म्हणजे जो देश तुझा देव परमेश्वर तुला देत आहे त्यात तू चिरकाळ राहशील आणि तुझे कल्याण होईल.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପିତାମାତାଙ୍କୁ ସମ୍ମାନ କର। ଏପରି କରିବାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଅନ୍ତି। ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଏହି ଆଦେଶ ପାଳନ କର, ତେବେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମାତ୍ମକୁ ଦୀର୍ଘାୟକୁ ଦେବେ ଓ ସଦୈବ ଦେଶ ରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ମଙ୍ଗଳ ହେବ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେଉଛନ୍ତି।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਮਾਤਾ ਦਾ ਆਦਰ ਕਰ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਤਾਂ ਜੇ ਤੇਰੇ ਦਿਨ ਲੰਮੇ ਹੋਣ ਅਤੇ ਉਸ ਭੂਮੀ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੈਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਤੇਰਾ ਭਲਾ ਹੋਵੇ।

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுக்கிற தேசத்திலே உன் நாட்கள் நீடித்திருப்பதற்கும், நீ நன்றாயிருப்பதற்கும், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கட்டளையிட்டபடியே, உன் தகப்பனையும் உன் தாயையும் கனம்பண்ணுவாயாக.

వచనము 17

సరహత్య చేయకూడదు.

Assamese তোমালোকে নৰহত্যা নকৰিবা।

Bengali “তোমরা নরহত্যা করো না।

Gujarati “તારે હત્યા કરવી નહિ,

Hindi तू हत्या न करना॥

Kannada ಕೊಲ್ಲಬೇಡ

Malayalam കുല ചെയ്യരുതു.

Marathi खून करू नकोस.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ନରହତ୍ୟା କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੂੰ ਖੂਨ ਨਾ ਕਰ।

Tamil கொலை செய்யாதிருப்பாயாக.

వచనము 18

వ్యభిచరింపకూడదు.

Assamese তোমালোকে ব্যভিচার নকৰিবা।

Bengali “তোমরা ব্যভিচার করো না।

Gujarati “તારે વ્યભિચાર કરવો નહિ.

Hindi तू व्यभिचार न करना ॥

Kannada ವ್ಯಭಿಚಾರ ಮಾಡಬೇಡ.

Malayalam വ്യഭിചാരം ചെയ്യരുതു.

Marathi व्यभिचार करू नकोस.

Oriya ଭୁଲ୍‌ମାନେ େ ବ୍ୟଭିଚାର କରବ ନାହିଁ

Punjabi ਤੂੰ ਜ਼ਨਾਹ ਨਾ ਕਰ ॥

Tamil విపసారణ్ఱు శెష్యయాతీరుప్పాయాక

వచనము 19

దొంగిలకూడదు.

Assamese তোমালোকে চুৰ নকৰিবা।

Bengali “তোমরা চুরি করো না।

Gujarati “તારે ચોરી કરવી નહિ.

Hindi तू चोरी न करना ॥

Kannada ಕದಿಯಬೇಡ.

Malayalam മോഷ്ടിക്കരുതു.

Marathi चोरी करू नकोस.

Oriya ଭୁଲ୍‌ମାନେ େ ଚୋରି କରବ ନାହିଁ

Punjabi ਤੂੰ ਚੋਰੀ ਨਾ ਕਰ ॥

Tamil కణవ్ శెష్యయాతీరుప్పాయాక

వచనము 20

నీ పొరుగువానిమీద అబద్ధసాక్ష్యము పలుకకూడదు.

Assamese তোমালোকে ওচৰ চুবুৰীয়াৰ অহিতে মিছা সাক্ষ্য নিদিবা।

Bengali “তোমরা প্রতিবেশীর বিরুদ্ধে মিথ্যা সাক্ষ্য দিও না।

Gujarati “તારે બીજા લોકો વિરુદ્ધ ખોટી સાક્ષી પૂરવી નહિ.

Hindi तू किसी के विरुद्ध झूठी साक्षी न देना ॥

Kannada ನಿನ್ನ ನೆರೆಯವನ ಮೇಲೆ ಸುಳ್ಳುಸಾಕ್ಷಿ ಹೇಳಬೇಡ.

Malayalam കൂട്ടുകാരന്റെ നേരെ കള്ളസ്സാക്ഷ്യം പറയരുതു.

Marathi आपल्या शेजाऱ्याविरुद्ध खोटी साक्ष देऊ नकोस.

Oriya ଭୁଲ୍‌ମାନେ େ ଆପଣା ପ୍ରତିବେଶୀ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ମିଥ୍ୟା ସାକ୍ଷୀ ଦବନୋହିଁ

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਉੱਤੇ ਝੂਠੀ ਗਵਾਹੀ ਨਾ ਦੇਹ ॥

Tamil పிறణ్ణుక్కు విరోధమాకం పొయ్శ్శాంశి శొసొల్లాత్తిరుంబాయాక.

వచనము 21

నీ పొరుగువాని భార్యను ఆశింపకూడదు; నీ పొరుగువాని యింటినైనను వాని పొలమునైనను వాని దాసునినైనను వాని దాసినినైనను వాని యెద్దునైనను వాని గాడిదనైనను నీ పొరుగువానిదగు దేనినైనను ఆశింపకూడదు.

Assamese আনৰ ভাৰ্যীলৈ লোভ নকৰিবা; আন লোকৰ ঘৰ-দুৱাৰ, খেতি-বাতি, দাস-দাসী, গৰু-গাধ বা আন কোনো বস্তুলৈকে লোভ নকৰিবা।’

Bengali “তোমরা অবশ্যই অন্য কোনো ব্যক্তির স্ত্রীতে লোভ করবে না। তোমরা অবশ্যই তার বাড়ী, তার শস্যক্ষেত্র, তার পুরুষ দাস অথবা স্ত্রী দাসীকে, তার গরুদের বা গাধাদের অর্থাৎ প্রতিবেশীর অধিকৃত কোনো দ্রব্যসামগ্রীতেই লোভ করবে না।”

Gujarati “તમારા પડોશીની પત્નીની કામના કરવી નહિ, તેમ તેના ઘર કે ખેતર, દાસ કે દાસી, પશુ, ગાઘેડાં કે અન્ય કોઈ પણ વસ્તુનો કબજો કરવાની ઇચ્છા કરવી નહિ.”

Hindi तू न किसी की पत्नी का लालच करना, और न किसी के घर का लालच करना, न उसके खेत का, न उसके दास का, न उसकी दासी का, न उसके बैल वा गदहे का, न उसकी किसी और वस्तु का लालच करना॥

Kannada ನಿನ್ನ ನೆರೆಯವನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ಆಶಿಸಬೇಡ; ನೆರೆಯವನ ಮನೆಯನ್ನೂ ಅವನ ಹೊಲವನ್ನೂ ದಾಸ ದಾಸಿಯರನ್ನೂ ಪಶು ಕತ್ತೆಗಳನ್ನೂ ನಿನ್ನ ನೆರೆಯವನಿಗೆ ಇರುವ ಯಾವುದನ್ನೂ ಆಶಿಸಬೇಡ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam కుస్తుకారణెంఱి డొర్యయె మొఱిఱుఱుఱు; కుస్తుకారణెంఱి డెవఱణెఱుఱు. ఱిలణెఱుఱు. ఆఱవఱణెంఱి వెలఱఱొఱుఱు. వెలఱఱొఱుఱుఱు. ఆఱవఱణెంఱి కొఱయెఱుఱు. కళుఱయెఱుఱు. కుస్తుకొఱఱుఱుఱు ఱొఱొఱుఱుఱుఱు. మొఱిఱుఱుఱు.

Marathi आपल्या शेजाऱ्याच्या स्त्रीची अमिलाषा धरू नकोस; आपल्या शेजाऱ्याच्या घराचा लोभ धरू नकोस; त्याचे शेत, दास, दासी, बैल, गाढव अथवा आपल्या शेजाऱ्याची कोणतीही वस्तू ह्यांचा लोभ धरू नकोस.’

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ପ୍ରତିବେଶୀର ଭାୟିକକୁ ଲୋଭ କରିବ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ପ୍ରତିବେଶୀର ଗୃହ, କ୍ଷେତ୍ର, ଦାସ, ଦାସୀ, ଗୋରୁ, ଗଧ, କି ସମ୍ପାଦକେର କୌଣସି ବସ୍ତୁକୁ ଲୋଭ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਦੀ ਲਾਲਸਾ ਨਾ ਕਰ। ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਦੇ ਘਰ ਦੀ ਹਿਰਸ ਨਾ ਕਰ, ਨਾ ਉਹ ਦੇ ਖੇਤ, ਨਾ ਉਹ ਦੇ ਗੱਲੇ, ਨਾ ਉਹ ਦੀ ਗੱਲੀ, ਨਾ ਉਹ ਦੇ ਬਲਦ, ਨਾ ਉਹ ਦੇ ਖੇਤੇ ਅਤੇ ਨਾ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਦੀ ਕਿਸੇ ਚੀਜ਼ ਦੀ।

Marathi ही वचने परमेश्वराने त्या पर्वतावर आनी, मेघ व निबिड अंधकार ह्यांमधून तुमच्या सर्व मंडळीला मोठ्या आवाजात सांगितली; अधिक सांगितली नाहीत. त्याने दोन दगडी पाट्यांवर ती लिहून माझ्या हाती दिली.

Oriya ମାଗାଣେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ପବତ ରେ ଅଗ୍ନି ଓ ମେଘ ଓ ଘାରେ ଅନ୍ଧାର ମଧ୍ୟରୁ ଚାହୁଁବାକୁ ଦୁଃସମ୍ଭାବନାରେ ସମସ୍ତ ସମାଜପ୍ରତି ଏହି ସମସ୍ତ ବାକ୍ୟ ଉଚ୍ଚାରଣ ରେ କହିଲେ। ଆଉ କିଛି କହିଲେ ନାହିଁ। ତେଣୁ ସେ ଏହି ସମସ୍ତ କଥା ଦକ୍ଷିଣାପଶ୍ଚିମ ପ୍ରସ୍ତର ପଟା ରେ ଲେଖି ମାଗେରେ ଦେଲେ।

Punjabi ਏਹ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨਾਲ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਦੀ ਬੱਦਲ ਤੋਂ ਅਤੇ ਵਾਲੀਆਂ ਘਟਾਂ ਤੋਂ ਵੱਡੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਕੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਹੋਰ ਨਾ ਬੋਲਿਆ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੱਥਰ ਦੀਆਂ ਦੇਹਾਂ ਪੱਟੀਆਂ ਉੱਤੇ ਲਿਖ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਦਿੱਤਾ

Tamil இந்த வார்த்தைகளை கர்த்தர் மலையிலே அக்கினியிலும் மேகத்திலும் காரிருளிலும் இருந்து உங்கள் சபையார் எல்லாரோடும் மகா சத்தத்துடனே சொன்னார்; அவைகளோடு ஒன்றும் கூட்டாமல், அவைகளை இரண்டு கற்பலகைகளில் எழுதி, என்னிடத்தில் கொடுத்தார்.

వచనము 23

మరియు ఆ పర్వతము అగ్నివలన మండుచున్నప్పుడు ఆ చీకటిమధ్యనుండి ఆ స్వరమును విని మీరు,
అనగా మీ గోత్రముల ప్రధానులును మీ పెద్దలును నాయొద్దకు వచ్చి

Assamese সেইদিনা যেতিয়া পৰ্বতত জুই জ্বলিছিল আৰু অন্ধকাৰৰ মাজৰ পৰা আপোনালোকে তেওঁৰ সেই কণ্ঠস্বৰ শুনিবলৈ পাইছিল, তেতিয়া আপোনালোকৰ সকলো পৰিচাৰক আৰু ফৈদৰ মুখ্য লোকসকল মোৰ ওচৰলৈ আহিছিল

Bengali “যখন পৰ্বতমালা আগুনে প্রজ্বলিত হচ্ছিল, সেই সময় তোমরা অন্ধকারের মধ্য থেকে গলার রব শুনতে পেয়েছিলে। সেই সময় প্রবীণরা এবং তোমাদের পরিবারগোষ্ঠীর অন্যান্য নেতারা আমার কাছে এসেছিল।

Gujarati “પર્વત જયારે અગ્નિથી ભડભડ બળતો હતો, ત્યારે તમે અંધકારમાંથી એ અવાજ સાંભળ્યો, પછી તમારા કુળસમૂહોના બધાં આગેવાનો અને વડીલો મારી પાસે આવ્યાં અને વિનંતી કરી,

Hindi जब पर्वत आग से दहक रहा था, और तुम ने उस शब्द को अन्धियारे के बीच में से आते सुना, तब तुम और तुम्हारे गोत्रों के सब मुख्य मुख्य पुरुष और तुम्हारे पुरनिए मेरे पास आए;

Kannada (ಆ ಬೆಟ್ಟವು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಉರಿಯುತ್ತಿರಲಾಗಿ ನೀವು ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಆ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೇಳಿ ನಿಮ್ಮ ಗೋತ್ರಗಳ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರೂ ನಿಮ್ಮ ಹಿರಿಯರೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ನನಗೆ)

Malayalam എന്നാൽ പരിവൃതം തീ കാളിക്കത്തരിക്കൊണ്ടിരിക്കയിൽ അന്ധകാരത്തിന്റെ നടുവിൽ നിന്നുള്ള ശബ്ദംകേട്ടപ്പോൾ നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ സകല ഗോത്രത്തലവന്മാരും മൂപ്പന്മാരുമായി എന്റെ അടുക്കൽവന്നു പറഞ്ഞതു.

Marathi पर्वत आनीने जळत असता काळोखातून निघत असलेला त्याचा शब्द तुम्ही ऐकला तेव्हा तुम्ही म्हणजे तुमच्या वंशांचे सर्व प्रमुख व तुमचे वडील जन माझ्याजवळ आले;

Oriya ମାତ୍ର ପ୍ରବଚ ଅଗ୍ନି ରେ ଜଳିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଅନ୍ଧକାର ମଧରକୁଟ ଶବ୍ଦ ଶୁଣିଲେ। ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଗୋଷ୍ଠୀର ମନ୍ତ୍ରୋତ୍ତମ ଓ ପ୍ରଚୀନ ମାତ୍ରେ ନିକଟକୁଟ ଆସିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸਾਂ ਉਸ ਅਵਾਜ਼ ਉਸ ਅੰਤਰ ਵਿੱਚ ਸੁਣਿਆ ਜਦ ਪਹਾੜ ਅੱਗ ਨਾਲ ਬਲ ਰਿਹਾ ਸੀ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਏ ਅਰਥਾਤ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮੁਖੀਏ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਬਜਰਗ

Tamil மலை அக்கினியால் எரிகையில் இருளின் நடுவிலிருந்து உண்டான சத்தத்தை நீங்கள் கேட்டபோது, கோத்திரத் தலைவரும் மூப்பருமாகிய நீங்கள் எல்லாரும் என்னிடத்தில் வந்து:

వచనము 24

మన దేవుడైన యెహోవా తన ఘనతను మహాత్యమును మాకు చూపించెను. అగ్నిమధ్యనుండి ఆయన

స్వరమును వింటిమి. దేవుడు నరులతో మాటలాడినను వారు బ్రదుకుదురని నేడు తెలిసికొంటిమి.

Assamese আপোনালোকে কৈছিল, ‘আমার ঐশ্বর যিহোৱাই আমার আগত নিজৰ প্ৰতাপ আৰু মহিমা দেখুৱালে, আৰু জুইৰ মাজৰ পৰা আমি তেওঁৰ মাত শুনিলোঁ; আজি আমি জানিলোঁ যে, ঐশ্বৰে মানুহৰ লগত কথা পতাৰ পাছতো মানুহ জীয়াই থাকিব পাৰে।

Bengali তারা বলেছিল, ‘প্রভু আমাদের ঐশ্বর আমাদের তাঁর মহিমা এবং তাঁর মহত্ব দেখিয়েছেন! আমরা তাঁকে আগুনের মধ্য থেকে কথা বলতে শুনেছিলাম! ঐশ্বর মানুষের সাথে কথা বলার পরেও সে যে বেঁচে থাকতে পারে তা আজ আমরা দেখলাম।

Gujarati “આપણા દેવ યહોવાએ અમને પોતાના ગૌરવ અને માંહાત્ય દર્શન કરાવ્યાં છે, અને અમે અગ્નિમાંથી તેમનો અવાજ સાંભળ્યો છે; આજે અમે જોયું અને જાણ્યું છે કે દેવ માંહાસ સાથે બોલે છતાં માંહાસ જીવતા રહે છે.

Hindi और तुम कहने लगे, कि हमारे परमेश्वर यहोवा ने हम को अपना तेज और महिमा दिखाई है, और हम ने उसका शब्द आग के बीच में से आते हुए सुना; आज हम ने देख लिया कि यद्यपि परमेश्वर मनुष्य से बातें करता है तौभी मनुष्य जीवित रहता है।

Kannada ಇಗೋ, ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತನ್ನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನೂ ತನ್ನ ಘನವನ್ನೂ ನಮಗೆ ತೋರಿಸಿದ್ದಾನೆ; ಆತನ ಶಬ್ದವನ್ನು ಬೆಂಕಿಯೊಳಗಿಂದ ಕೇಳಿದ್ದೇವೆ; ದೇವರು ಮನುಷ್ಯರ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಲು ಅವರು ಬದುಕುತ್ತಾರೆಂದು ಈಹೊತ್ತು ನೋಡಿದ್ದೇವೆ.

Hindi अब हम क्यों मर जाएं? क्योंकि ऐसी बड़ी आग से हम भस्म हो जाएंगे; और यदि हम अपने परमेश्वर यहीवा का शब्द फिर सुनें, तब तो मर ही जाएंगे।

Kannada ಹಾಗಾದರೆ ಈಗ ನಾವು ಯಾಕೆ ಸಾಯಬೇಕು? ಈ ಮಹಾಅಗ್ನಿಯು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ದಹಿಸಿಬಿಡುವದು; ನಾವು ಇನ್ನೂ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೇಳಿದರೆ ಸಾಯುತ್ತೇವೆ.

Malayalam ആകയാൽ ഞങ്ങൾ എന്തിനും മരിക്കുന്നു? ഈ മഹത്തായ തീക്കു ഞങ്ങൾ ഇരയായതീരും; ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ ശബ്ദം ഇനിയും കേട്ടാൽ ഞങ്ങൾ മരിച്ചുപോകും.

Marathi तर आता आम्ही प्राणाला का मुकावे? कारण हा प्रचंड आगी आम्हांला भस्म करील, आम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याची वाणी आणखी ऐकत राहू तर मरून जाऊ.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯଦି ଆମ୍ଭମାନେ ଶାନ୍ତିମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ବାକ୍ୟ ଅଧିକ ଶୁଣୁଛୁ, ତା ନ ହେଲେ ଆମ୍ଭମାନେ ମୃତ୍ୟୁରାଶିରେ କରାଯିବୁ। ସତ୍ତ୍ଵେ ଉତ୍ତର ଅଗ୍ନି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଧ୍ଵଂସ କରିବା ଆମ୍ଭମାନେ ମରିବାକୁ ଚାହୁଁଛୁ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਕਿਉਂ ਮਰੀਏ? ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਵੱਡੀ ਅੱਗ ਸਾਨੂੰ ਭਸਮ ਕਰ ਦੇਵੇਗੀ। ਜੇ ਅਸੀਂ ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀਏ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਮਰ ਜਾਵਾਂਗੇ।

Tamil இப்பொழுது நாம் சாவானேன்? இந்தப் பெரிய அக்கினி எங்களைப் பட்சிக்காமே; நாம் இன்னும் நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரின் சத்தத்தைக் கேட்போமாகில் சாவோம்.

వచనము 26

మావలె సమస్త శరీరులలో మరి ఎవడు సజీవుడైన దేవుని స్వరము అగ్నిమధ్యనుండి పలుకుట విని

బ్రదికెను?

Assamese মর্ত্য লোকৰ মাজত এনে কোন লোক আছে যে, আমাৰ দৰে অগ্নিৰ মাজৰ পৰা কোৱা জীৱন্ত ঈশ্বৰৰ কঠম্বৰ শূনাৰ পাছতো জীয়াই আছে?

Bengali কোনোও ব্যক্তি আশ্বনের মধ্য থেকে জীবন্ত ঈশ্বরের কঠম্বর শোনে নি, যেমন আমরা শুনেছি এবং শুনে এখনও বেঁচে আছি!

Gujarati પૃથ્વી પર એવી કોઈ વ્યક્તિ નથી જેણે, જીવતા દેવને અગ્નિમાંથી બોલતા સાંભળ્યા હોય આપણી જેમ, અને હજી જીવતું હોય.

Hindi क्योंकि सारे प्राणियों में से कौन ऐसा है जो हमारी नाईं जीवित और अग्नि के बीच में से बोलते हुए परमेश्वर का शब्द सुनकर जीवित बचा रहे?

Kannada ಸಮಸ್ತ ಜನರಲ್ಲಿ ಯಾರು ನಮ್ಮ ಹಾಗೆ ಬೆಂಕಿಯೊಳ ಗಿಂದ ಮಾತನಾಡುವ ಜೀವವುಳ್ಳ ದೇವರ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೇಳಿ ಬದುಕಿದರು?

Marathi तुम्ही मला असे सांगत असताना परमेश्वराने तुमचे बोलणे ऐकले; आणि परमेश्वर मला म्हणाला, 'ह्या लोकांचे तुझ्याशी झालेले बोलणे मी ऐकले आहे; त्यांनी जे काही म्हटले ते बरोबर म्हटले.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ମୋତେ ଯେତେବେଳେ ଧରଣ କହିଲ, ସେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସହେଁ ବାକ୍ୟର କଥା ଶୁଣାଣି ମୋତେ କହିଲେ, ଏହି ଲୋକମାନେ ତୁମକୁ ଯାହା କହିଛନ୍ତି ଆମେ ସହେଁ କଥା ଶୁଣାଣିଅଛୁ। ସମାନେ ଯାହା କହିଛନ୍ତି ଭଲ କହିଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਬੋਲੇ ਸੁਣੀ ਤਾਂ ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਏਸ ਪਰਜਾ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ ਜਿਹੜੀਆਂ ਉਹ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਬੋਲੇ। ਜੇ ਕੁਝ ਉਹ ਬੋਲੇ ਸੇ ਚੰਗਾ ਬੋਲੇ

Tamil நீங்கள் என்னோடே பேசுகையில், கர்த்தர் உங்கள் வார்த்தைகளைக் கேட்டு, கர்த்தர் என்னை நோக்கி: இந்த ஜனங்கள் உன்னோடே சொன்ன வார்த்தைகளைக் கேட்டேன்; அவர்கள் சொன்னது எல்லாம் நன்றாய்ச் சொன்னார்கள்.

వచనము 29

వారికిని వారి సంతానమునకును నిత్యమును క్షేమము కలుగునట్లు వారు నాయందు భయభక్తులు

కలిగి నా ఆజ్ఞలన్నిటిని అనుసరించు మనస్సు వారికుండిన మేలు.

Assamese মোক ভয় কৰিবলৈ আৰু মোৰ আজ্ঞা পালন কৰাৰ এই মনোভাৱ যেন তেওঁলোকৰ সদায় থাকে; তাতে তেওঁলোক আৰু তেওঁলোকৰ সন্তান সকল চিৰকাল কুশলে থাকিব!

Bengali আমার ইচ্ছা তারা যেন হৃদয়ের মধ্য থেকে সর্বদাই আমাকে সম্মান করে এবং আমার সমস্ত আদেশগুলো মেনে চলে। তাহলে তাদের এবং তাদের উত্তরপুরুষদের পক্ষে সমস্ত কিছুই চিরকালের জন্য ভালো হবে।

Gujarati તે લોકોની વૃત્તિ હંમેશા આવી રહે અને તેઓ માંરાથી ડરતા રહે અને માંરી આજ્ઞાઓનું પાલન કરતા રહે તો કેવું સાચું! તે લોકો અને તેમનાં સંતાનો પેઠી દર પેઠી સુખી રહે.

Hindi भला होता कि उनका मन सदैव ऐसा ही बना रहे, कि वे मेरा भय मानते हुए मेरी सब आज्ञाओं पर चलते रहें, जिस से उनकी और उनके वंश की सदैव भलाई होती रहे!

Kannada ಅವರು ನನಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು ನನ್ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಕೈಕೊಳ್ಳುವಂಥ ಹೃದಯವು ಅವರಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಎಷ್ಟೋ ಒಳ್ಳೇದು; ಆಗ ಅವರಿಗೂ ಅವರ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗುವದು.

Malayalam അവർക്കും അവരുടെ മക്കൾക്കും എന്നേക്കും നന്നായിരിപ്പാൻ അവർ എന്തെങ്കിലും ഒരു കാര്യം ചെയ്യണമെന്നും എന്തെങ്കിലും ഒരു കാര്യം ചെയ്യണമെന്നും ഇങ്ങനെ യുള്ള ഹൃദയം അവർക്കും എപ്പോഴും ഉണ്ടായിരുന്നുവെങ്കിൽ എത്ര നന്നും.

Assamese কিন্তু তুমি হ'লে মোৰ ওচৰত এই ঠাইতে থিয় হৈ থাকা; মই তোমাক সেই সকলো আজ্ঞা, নিয়ম আৰু ব্যৱস্থা দিম যিবোৰ তুমি তেওঁলোকক শিকাব লাগিব যাতে অধিকাৰ কৰিবলৈ যি দেশ মই তেওঁলোকক দিম, সেই দেশত তেওঁলোকে সেইবোৰ পালন কৰি চলিব।'

Bengali কিন্তু তুমি, মোশি এখানে আমার কাছে দাঁড়িয়ে থাকো। আমি তোমাকে যে সমস্ত আজ্ঞা, বিধি এবং নিয়মসমূহ বলবো, সেগুলো তুমি অবশ্যই তাদের শিখিয়ে দেবে। আমি তাদের বাস করার জন্য যে দেশ দিচ্ছি সেই দেশে তারা অবশ্যই এই কাজগুলো করবে।'

Gujarati પણ તું પોતે અહીં માંરી પાસે ઊભો રહે, એટલે હું તને માંરી બધી આજ્ઞાઓ, કાયદાઓ અને નિયમો સંભળાવીશ; અને પછી તું તે એ લોકોને કહેજે, જેથી હું એમને જે ભૂમિનો કબજો આપનાર છું તેમાં ત્યાં તેઓ તે બધી આજ્ઞાઓનું પાલન કરે.'

Hindi परन्तु तू यहीं मेरे पास खड़ा रह, और मैं वे सारी आज्ञाएं और विधियां और नियम जिन्हें तुझे उन को सिखाना होगा तुझ से कहूंगा, जिस से वे उन्हें उस देश में जिसका अधिकार मैं उन्हें देने पर हूँ मानें।

Kannada ನೀನಾದರೂ ಇಲ್ಲಿ ನన్న ಸಂಗಡ ನಿಂತು ಕೋ; ಆಗ ನೀನು ಅವರಿಗೆ ಬೋಧಿಸತಕ್ಕಂಥ ಮತ್ತು ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅವರು ಮಾಡತಕ್ಕಂಥ ಎಲ್ಲಾ ಆಜ್ಞೆ ನಿಯಮ ನ್ಯಾಯ ಗಳನ್ನು ನಿನಗೆ ಹೇಳುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam നീയോ ഇവിടെ എന്റെ അടുക്കൽ നിൽക്ക; ഞാൻ അവർക്കു അവകാശമായി കൊടുക്കുന്ന ദേശത്തു അവർ അനുസരിച്ചു നടപ്പാൻ നീ അവരെ ഉപദേശിക്കേണ്ടുന്ന സകലകല്പനകളും ചട്ടങ്ങളും വിധികളും ഞാൻ നിന്നോടു കല്പിക്കും.

Marathi पण तू येथे माझ्याजवळ उभा राहा आणि जी आज्ञा आणि जे विधी व नियम तू त्यांना शिकवावेत, ते सर्व मी तुला सांगेन, म्हणजे जो देश मी त्यांना वतन म्हणून देत आहे तेथे त्यांनी ते पाळावेत.'

Oriya ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭେ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ମାତ୍ରେ ନିକଟରେ ଠିଆ ହୁକୁଚିଆ ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଜ୍ଞା, ନିୟମ ଏବଂ ଶାସନସବୁ କହିବି, ମୁ ସମାନଙ୍କେ ସମାନଙ୍କେ ଅଧିକାର ଦେବି। ଯାହାକି ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ଶିକ୍ଷା ଦେବେ ଉଚିତ୍ ଏବଂ ସମାନେ ସହେ ଦେଶ ରେ ତାହା ମାନିବା ଉଚିତ୍।'

Punjabi ਪਰ ਤੂੰ ਇੱਥੇ ਮੇਰੇ ਵੇਲ ਖਲੇ ਜਾਹ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਉਹ ਸਾਰਾ ਹੁਕਮਨਾਮਾ, ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਕਨੂੰਨ ਦੱਸਾਂਗਾ ਜਿਹੜੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਿਖਾਲਣੇ ਹਨ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰਨ

Tamil நீயோ இங்கே எண்ணிடத்தில் நில்; நான் அவர்களுக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுக்கும் தேசத்தில் அவர்கள் செய்யும்படி சகல கற்பனைகளையும் கட்டளைகளையும் நியாயங்களையும் உனக்குச் சொல்லுவேன் என்றார்.

వారు స్వాధీనపరచుకొనునట్లు నేను వారికిచ్చుచున్న దేశమందు వారు ఆలాగు ప్రవర్తింపవలెను.

Assamese এতেকে, আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক যি যি আজ্ঞা দিলে, আপোনালোকে যত্নেৰে সেইবোৰ পালন কৰক; তাৰ পৰা সাঁ কি বাওঁফালে নুঘূৰিব।

Bengali “সুতরাং প্রভু তোমাদের যেমন আজ্ঞা করেছিলেন, সেইগুলো যত্ন সহকারে পালন করবে, তার ডান দিকে কি বাম দিকে ফিরবে না!

Gujarati “પછી મૂસાએ લોકોને કહ્યું. “તમારા દેવ યહોવાએ તમને જે આજ્ઞાઓ કરી છે તેનું કાળજી રાખીને પાલન કરજો. અને તમે જે માંગેરૂં ચાલી રહ્યાં છો તેમાંથી વળતા નહિ.

Hindi इसलिये तुम अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञा के अनुसार करने में चौकसी करना; न तो दाहिने मुड़ना और न बाएं।

Kannada ಹೀಗಿರುವುದರಿಂದ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದಂತೆ ಕೈಕೊಂಡು ನಡೆಯಬೇಕು; ಎಡಕ್ಕಾದರೂ ಬಲಕ್ಕಾದರೂ ತಿರುಗಬೇಡಿರಿ.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളോടു കല്പിച്ചതുപോലെ ചെയ്യാൻ ജാഗ്രതയായിരിപ്പിൻ; ഇടത്തോടുകിലും വലത്തോടുകിലും മാറരുതു.

Marathi म्हणून तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याच्या आज्ञा काळजीपूर्वक पाळा; उजवीडावीकडे वळू नका.

Oriya ଏଥିପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ଯେପରି ଆଜ୍ଞା ଦିଅନ୍ତି, ସହେପରି ଭାବରେ ପାଳନ କରିବାପାଇଁ ମନୋଯୋଗ କରିବେ। ତୁମ୍ଭମାନେ ଚହେଁ ଦକ୍ଷିଣା ରେ କି ବାମ ରେ ଫରେଁବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਹਨ। ਤੁਸੀਂ ਸੱਜੇ ਖੱਬੇ ਨਾ ਮੁੜੋ।

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குக் கற்பித்தபடியே செய்யச் சாவதானமாயிருங்கள்; வலதுபுறம் இடதுபுறம் சாயாதிருப்பீர்களாக.

వచనము 33

కాబట్టి మీరు కుడికేగాని యెడమకేగాని తిరుగక మీ దేవుడైన యెహోవా అజ్ఞాపించినట్లు చేయుటకు

జాగ్రత్తపడవలెను. మీరు స్వాధీనపరచుకొనబోవు దేశములో మీరు జీవించుచు మేలుకలిగి

దీర్ఘాయుష్యంతులగునట్లు మీ దేవుడైన యెహోవా మీకు అజ్ఞాపించిన మార్గములన్నిటిలో

నడుచుకొనవలెను.

Assamese আপোনালোক যেন জীয়াই থাকিব পাৰে, আপোনালোকৰ যেন মঞ্জল হয়, আৰু যি দেশ আপোনালোকে অধিকাৰ কৰিব, তাত যেন অনেক কাল জীয়াই থাকিব পাৰে,

సేవేబావె ఆపొనాలొకర జేశ్వర యిహోరై యి యి పతత ఆపొనాలొకర చలివలె ఆజ్ఞా దిలె, సేవే పతతె ఆపొనాలొకర చలివ।”

Bengali ప్రభు తొమాదెర జేశ్వర యే బావె ఆజ్ఞా కరెఱిలెన, తొమరా అవశ్యై ఠిక సెబావెఱి జీవనయాపన కరవె। తాఱలెఱి తొమరా దీర్ఘజీవి హవె ఎవం తొమాదెర పక్షె సర కిఱ్ఱై బాలొ హవె। యే దెశ తొమాదెర హవె సేవే దెశె తొమరా దీర్ఘదిన వేఱె తాకవె।

Gujarati અને જો તમારે જીવતા રહેવું હોય, સુખી થવું હોય અને જે ભૂમિનો કબજો તમે પ્રાપ્ત કરવાના છો તો તમારું દીર્ઘાયુ ભોગવવું હોય તો તમે તમારા દેવ યહોવાએ આપેલા માંગ પર જીવન ગુજારજો.

Hindi जिस मार्ग में चलने की आज्ञा तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम को दी है उस सारे मार्ग पर चलते रहो, कि तुम जीवित रहो, और तुम्हारा भला हो, और जिस देश के तुम अधिकारी होगे उस में तुम बहुत दिनों के लिये बने रहो॥

Kannada ನೀವು ಬದುಕುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಿಮಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ನೀವು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ದಿವಸಗಳು ಬಹಳವಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam గి ణెఱి లి జి వి ఱ్చి రి క్కె ణె తి గుం. గి ణెఱి లి క్కు గ గా యి రి క్కె ణె తి గుం. గి ణెఱి లి క్కె వ ల మ క్కు గ గ ణె తి గుం. గి ణెఱి లి క్కె వ ల మ క్కు గ గ ణె తి గుం. గి ణెఱి లి క్కె వ ల మ క్కు గ గ ణె తి గుం. గి ణెఱి లి క్కె వ ల మ క్కు గ గ ణె తి గుం. గి ణెఱి లి క్కె వ ల మ క్కు గ గ ణె తి గుం. గి ణెఱి లి క్కె వ ల మ క్కు గ గ ణె తి గుం.

Marathi ज्या मार्गाविषयी तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला आज्ञा केली आहे त्याच मार्गाने तुम्ही चाला म्हणजे तुम्ही जिवंत राहाल व तुमचे कल्याण होईल; आणि जो देश तुम्ही वतन करून घेणार आहात त्यात तुम्ही चिरकाळ राहाल.

Oriya ଦେଖ, ଯେପରି ତୁମ୍ଭେ ସହେଁ ରାସ୍ତା ରେ ଚାଲି ଯେଉଁ ରାସ୍ତା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଚାଲିବା ପାଇଁ ଆଦେଶ ଦିଅନ୍ତି, ଯେଉଁଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନେ ସହେଁ ଦେଶ ରେ ଦାଉଦିନ ବଞ୍ଚିବ ଓ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବ, ସଠାରେ ତୁମ୍ଭର ସର୍ବମଙ୍ଗଳ ହୁଏ।

Punjabi ਉਸ ਸਾਰੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਜਿਹ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਚੱਲੋ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਜੀਓ ਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਭਲਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਦਿਨ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹ ਦਾ ਤੁਸੀਂ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋਗੇ ਲੰਮੇ ਹੋਣ।

Tamil நீங்கள் சுதந்தரிக்கும் தேசத்திலே பிழைத்துச் சுகித்து நீடித்திருக்கும்படி உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்கு விதித்த வழிகளெல்லாவற்றிலும் நடக்கக் கடவீர்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నీవును నీ కుమారుడును నీ కుమారుని కుమారుడును

Assamese আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই এইবোৰ আজ্ঞা, নিয়ম আৰু ব্যৱস্থা আপোনালোকক শিকাবৰ কাৰণে মোক নিৰ্দেশ দিলে যাতে যৰ্দন নদী পাৰ হৈ যি দেশ আপোনালোকে অধিকাৰ কৰিবলৈ গৈ আছে, সেই দেশত আপোনালোকে সেইবোৰ পালন কৰি চলিব।

Bengali “প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর আমাকে তোমাদের এই আজ্ঞাসমূহ, বিধি এবং নিয়মসমূহ শেখাতে বলেছিলেন যেন যে দেশে তোমরা বসবাস করতে যাচ্ছ সেখানে এই বিধিগুলো মেনে চলতে পার।

Gujarati “તમે જે દેશનો કબજો લેવાને જઈ રહ્યા છો, ત્યાં જે આજ્ઞાઓ, કાયદાઓ અને નિયમો પાળવાનું તમને શીખવવા માટેની આજ્ઞા તમારા દેવ યહોવાએ મને કહી હતી તે આ છે.

Hindi यह वह आज्ञा, और वे विधियां और नियम हैं जो तुम्हें सिखाने की तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने आज्ञा दी है, कि तुम उन्हें उस देश में मानो जिसके अधिकारी होने को पार जाने पर हो;

Kannada ನೀವು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಮಾಡತಕ್ಕವುಗಳು;

Malayalam നിങ്ങൾക്കെവശമാക്കുവാൻ കടന്നുചെല്ലുന്ന ദേശത്തു നിങ്ങൾക്കനുസരിച്ചു നടക്കേണ്ടതിന്നും നിന്റെ ജീവകാലം ഒക്കെയും നീയും നിന്റെ മകനും മകന്റെ മകനും ഞാൻ നിന്നോടു കല്പിക്കുന്ന നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ എല്ലാചട്ടങ്ങളും കല്പനകളും പ്രമാണിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം അവനെ ഭയപ്പെടേണ്ടതിന്നും

Marathi तुमचा देव परमेश्वर ह्याने जी आज्ञा आणि जे विधी व नियम तुम्हांला शिकवण्याची मला आज्ञा केली आहे ते हे: तुम्ही जो देश वतन करून घेण्यासाठी पैलतीरी जात आहात तेथे तुम्ही ते पाळावेत.

Oriya ଏହିସବୁ ଆଜ୍ଞା, ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ବିଧି ଦୁଃମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେବାପାଇଁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ମାତେ କହିଲେ। ଦୁଃମାନେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ପାରନ୍ତୁ ତାହା ଯାଉଅଛ, ସଦେବ ଦେଶ ରେ ଦୁଃମାନେ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥା ପାଳନ କରିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi େਹ େਹ ਹੁਕਮਨਾਮਾ, ਬਿਧੀਆਂ, ਅਤੇ ਕਨੂੰਨ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਿਖਾਲਣ ਦਾ ਹੁਕਮ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ େਹਨਾਂ ਨੂੰ େਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਪੂਰਾ ਕਰੋ ਜਿੱਥੇ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ େਹ ਦੇ େਉਂ ਵਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਲੰਘਦੇ ਹੋ

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பயந்தது, உயிரோடிருக்கும் நாளெல்லாம், நீயும் உன் குமாரனும் உன் குமாரத்தியும், நான் உனக்கு விதிக்கிற

Oriya ଏହା ଏପରି ଅଟେ ଯେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନଗଣ ଏବଂ ନାନିନାତକୁଟୁମ୍ଭଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବଞ୍ଚିଥିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଭୟ କରିବା ପାଇଁ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ଓ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ପାଳନ କରିବା ପାଇଁ ମୁଁ ଯାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେଉଛି, ସେଥିପାଇଁ ଦାୟିତ୍ଵ ଧରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਡਰੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਜੀਵਨ ਭਰ ਮੰਨੋ, ਤੁਸੀਂ, ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪੋਤੇ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਦਿਨ ਲੰਮੇ ਹੋਣ

Tamil நீங்கள் சுதந்தரிக்കப்போகிற தேசத்திலே கைக்கொள்ளவதற்காக, உங்களுக்குப் போதிக்கவேண்டும் என்று உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் கற்பித்த கற்பனைகளும் கட்டளைகளும் நியாயங்களும் இவைகளே.

వచనము 3

కాబట్టి ఇశ్రాయేలూ, నీ పితరుల దేవుడైన యెహోవా నీతో చెప్పిన ప్రకారము పాలు తేనెలు ప్రవహించు దేశములో మేలుకలిగి బహుగా అభివృద్ధి నొందునట్లు నీవు వాటిని విని అనుసరించి నడుచుకొనవలెను.

Assamese সেয়ে, হে ইস্রায়েলীয়াসকল, মনোযোগেৰে শুনক আৰু সেইবোৰ মানি চলক। আপোনালোকৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ শপত অনুসাৰে গাখীৰ মধু বোৱা দেশত আপোনালোকৰ যেন মঞ্জল হয় আৰু আপোনালোক যেন বহুবংশ হয়।

Bengali ইস্রায়েলের লোকরা, শোনো এবং এই বিधिগুলো যত্ন সহকারে মেনে চলো; তাহলে তোমাদের মঞ্জল হবে। তোমরা সংখ্যায় বৃদ্ধি পাবে এবং তোমরা সেই দেশটিকে প্রচুর ভালো জিনিসে পরিপূর্ণ অবস্থায় পাবেঠিক য়েভাবে প্রভু, তোমাদের পূর্বপুরুষদের ঈশ্বৰ প্রতিজ্ঞা করেছিলেন।

Gujarati કે ઇસ્રાએલી પ્રજાજનો, જો તમે ધ્યાનથી સાંભળશો અને કાળજીપૂર્વક એનું પાલન કરશો, તો તમારા પિતૃઓના દેવ યહોવાએ આપેલા વચન પ્રમાણે જ્યાં દૂધ અને મધની રેલછેલ છે એવા દેશમાં તમે સુખી થશો અને તમારો વંશવંશે ખૂબ વધશે. અને તમે એક મહાન પ્રજા બની રહેશો.

Hindi हे इस्राएल, सुन, और ऐसा ही करने की चौकसी कर; इसलिये कि तेरा भला हो, और तेरे पितरों के परमेश्वर यहोवा के वचन के अनुसार उस देश में जहां दूध और मधु की धाराएं बहती हैं तुम बहुत हो जाओ।

Kannada ಹೀಗಿರುವುದರಿಂದ ಓ ಇಸ್ರಾಯೇಲೇ, ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ವಾಗ್ದಾನ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಕಾರ ಹಾಲೂಜೇನೂ ಹರಿಯುವ ದೇಶ ದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ನೀವು ಬಹಳವಾಗಿ ಹೆಚ್ಚುವ ಹಾಗೆಯೂ ಲಕ್ಷ್ಯವಿಟ್ಟು ಕೇಳಿ ಅನುಸರಿಸಬೇಕು.

Malayalam ആകയാൽ യിസ്രായേലേ, നിനക്കു നന്നായിരിക്കേണ്ടതിന്നും നിന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നോടു അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ പാലും തേനും ഒഴുകുന്ന ദേശത്തു നിങ്ങൾ ഏറ്റവും വർദ്ധിക്കേണ്ടതിന്നും നീ കേട്ടു ജാഗ്രതയോടെ അനുസരിച്ചു നടക്ക.

Marathi म्हणून, हे इस्राएला, श्रवण कर, आणि त्या काळजीपूर्वक पाळ म्हणजे तुझे कल्याण होईल; आणि तुझ्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याने दुधामघाचे प्रवाह वाहत असलेला जो देश तुला देण्याचे वचन दिले आहे त्यात तू बहुगुणित होशील.

Oriya ତେଣୁ ହେ ଇସ୍ରାୟେଲ, ଶୁଣ ଓ ତାହା ପାଳନ କରିବାକୁ ମନୋଯୋଗ କର, ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁପରି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛନ୍ତି; ସଦୃଶପରି ଦକ୍ଷିଣାପଶ୍ଚିମ ପ୍ରବାହୀ ଦେଶରେ ତୁମ୍ଭର ମଙ୍ଗଳ ହବେ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଅଧିକ ବିଭିଷ୍ଣୁ ହବେ।

Punjabi ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਸੁਣੋ ਅਤੇ ਏਵੇਂ ਹੀ ਕਰਨ ਦਾ ਜਤਨ ਕਰੋ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਭਲਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਬਹੁਤ ਵਧੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਦੁੱਧ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਵੱਗਦਾ ਹੈ ਬਚਨ ਕੀਤਾ।

Tamil இஸ்ரவேலே, நீ நன்றாயிருப்பதற்கும், உன் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சொன்னபடி, பாலும் தேனும் ஓடுகிற தேசத்தில் நீ மிகவும் விருத்தியடைவதற்கும், அவைகளுக்கும் செவிகொடுத்து, அவைகளின்படி செய்யச் சாவதானமாயிரு.

వచనము 4

ಇಸ್ರಾಯೇಲಾ ವಿನುಮು. ಮನ ದೆವುಡైన ಯೆಹೋವಾ ಅದ್ವಿತೀಯುಡಗು ಯೆಹೋವಾ.

Assamese হে ইস্রায়েলীয়াসকল, শুনক আমাৰ জৈশ্বৰ যিহোৱা এজনহে;

Bengali “ইস্রায়েলের লোকরা শোনো! শ্রভু, আমাদের জৈশ্বর হলেন একমাত্র শ্রভু!

Gujarati “હે ઇસ્રાએલી પ્રજાજનો; સાંભળો, યહોવા આપણા દેવ છે. એક માંત્ર યહોવા.

Hindi हे इस्राएल, सुन, यहोवा हमारा परमेश्वर है, यहोवा एक ही है;

Kannada ಓ ಇಸ್ರಾಯೇಲೇ, ಕೇಳು, ನಮ್ಮ ದೇವತಾದ ಕತ ನು ಒಬ್ಬನೇ ಕತ ನು.

Malayalam യിസ്രായേലേ, കേൾക്ക; യഹോവ നമ്മുടെ ദൈവമാകുന്നു; യഹോവ ഏകൻ തന്നെ.

Marathi हे इस्राएला, श्रवण कर; आपला देव परमेश्वर हा अनन्य परमेश्वर आहे;

Oriya ହେ, ଇସ୍ରାୟେଲ ଶୁଣ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ଏକମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਸੁਣੋ! ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਇੱਕੋ ਹੀ ਯਹੋਵਾਹ ਹੈ

Tamil இஸ்ரவேலே, கேள்: நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் ஒருவரே கர்த்தர்.

వచనము 5

నీ పూర్ణహృదయముతోను నీ పూర్ణాత్మతోను నీ పూర్ణశక్తితోను నీ దేవుడైన యెహోవాను ప్రేమింపవలెను.

Assamese আপোনালোক সকলোৱেই আপোনাৰ সকলো মন, সকলো প্ৰাণ, আৰু সকলো শক্তিৰে সৈতে নিজ ঈশ্বৰ যিহোৱাক প্ৰেম কৰক।

Bengali তোমরা নিশ্চয়ই প্রভু, তোমাদের ঈশ্বরকে তোমাদের সমস্ত হৃদয়, সমস্ত প্ৰাণ এবং তোমাদের সমস্ত শক্তি দিয়ে ভালোবাসবে।

Gujarati અને તમારે તમારા દેવ યહોવા પર પૂર્ણ મનથી પૂર્ણ અંતઃકરણથી તથા પૂર્ણ મનોબળથી પ્રેમ રાખવો.

Hindi तू अपने परमेश्वर यहोवा से अपने सारे मन, और सारे जीव, और सारी शक्ति के साथ प्रेम रखना।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ಪೂಣ ಬಲದಿಂದಲೂ ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ നീ പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണമനസ്സോടും പൂർണ്ണശക്തിയോടും കൂടെ സ്നേഹിക്കണം.

Marathi तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्यावर पूर्ण मनाने, पूर्ण जिवाने व पूर्ण शक्तीने प्रीती कर.

Oriya ଏଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ସମସ୍ତ ଅନ୍ତଃକରଣ, ସମସ୍ତ ପ୍ରାଣ, ଓ ସମସ୍ତ ଶକ୍ତି ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ପ୍ରେମ କର।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨ, ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਨ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਜ਼ੋਰ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਕਰੋ

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தரிடத்தில் உன் முழு இருதயத்தோடும், உன் முழு ஆత్మமாவோடும், உன் முழுப் பலத்தோடும் அன்புகூருவாயாக.

వచనము 6

నేడు నేను నీకాజ్ఞాపించు ఈ మాటలు నీ హృదయములో ఉండవలెను.

Assamese আজি মই আপোনালোকক দিয়া আজ্ঞাৰ সকলো কথা আপোনালোকৰ হৃদয়ত ৰাখিব লাগে।

Bengali আজ আমি তোমাদের যে আদেশগুলি দিলাম সেগুলো তোমরা সবসময় মনে রাখবে।

Gujarati આજે તું તમને જે આજ્ઞાઓ આપુ છું તેને તમારા મનમાં સંઘરી રાખજો.

Hindi और ये आज्ञाएं जो मैं आज तुझ को सुनाता हूं वे तेरे मन में बनी रहें;

Kannada నాను ఈజ్ఞాపిసువ ఈ మాతుగుళు నిన్ను హృదయదల్లి ఇరబేకు.

Malayalam ഇന്നു ഞാൻ നിന്നോടു കല്പിക്കുന്ന ഈ വചനങ്ങൾ നിന്റെ ഹൃദയത്തിൽ ഇരിക്കേണം.

Marathi ज्या गोष्टी मी तुला आज बजावून सांगत आहे त्या तुझ्या हृदयात ठसव;

Oriya ଏବଂ ମୁଁ ଆଜି ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞା କରୁଅଛି, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ତାହାକଲ୍ପିତ ଆପଣା ହୃଦୟ ରେ ରଖିବା

Punjabi ਅਤੇ ਇਹ ਗੱਲਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅੱਜ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਹਿਰਦੇ ਉੱਤੇ ਹੋਣ

Tamil இன்று நான் உனக்குக் கட்டளையிடுகிற இந்த வார்த்தைகளை உன் இருதயத்தில் இருக்கக்கடவது.

వచనము 7

నీవు నీ కుమారులకు వాటిని అభ్యసించజేసి, నీ యింట కూర్చుండునప్పుడును త్రోవను

నడుచునప్పుడును పండుకొనునప్పుడును లేచునప్పుడును వాటినిగూర్చి మాటలాడవలెను; సూచనగా

వాటిని నీచేతికి కట్టుకొనవలెను.

Assamese আপোনালোকে নিজৰ সন্তান সকলক যত্নেৰে সেইবোৰ শিকাৰ; আপুনি ঘৰত বহোঁতে বা বাটত যাওঁতে, আৰু শোওঁতে বা উঠোঁতে, সেইবোৰৰ বিষয়ে কথা-বতৰা হ'ব।

Bengali তোমাদের সন্তানদেরও ঐগুলো শেখানোর ব্যাপারে নিশ্চিত থাকবে। যখন তোমরা বাড়ীতে বসে থাকো এবং যখন তোমরা রাস্তায় হাঁট সেই সময় তোমরা এই সকল বিধিগুলো নিয়ে আলোচনা করবে। যখন তোমরা শুয়ে থাক এবং যখন তোমরা ঘুম থেকে ওঠা সেই সময় ঐগুলো নিয়ে আলোচনা করবে।

Gujarati અને તમારાં સંતાનોને તે શીખવો, તમે ઘરમાં હોય કે રસ્તે ચાલતા હોય સુતાં હોય કે જાગતાં હોય, તેનું રટણ કરતા રહો.

Hindi और तू इन्हें अपने बाल-बच्चों को समझाकर सिखाया करना, और घर में बैठे, मार्ग पर चलते, लेटते, उठते, इनकी चर्चा किया करना।

Kannada ಅವು ಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅಭ್ಯಾಸಮಾಡಿಸಿ ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕೂತಿರುವಾಗಲೂ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಹೋಗುವಾಗಲೂ ಮಲಗುವಾಗಲೂ ಏಳುವಾಗಲೂ ಅವುಗಳ ವಿಷಯ ವಾಗಿ ಮಾತನಾಡಬೇಕು.

Malayalam നീ അവയെ നിന്റെ മക്കൾക്കു ഉപദേശിച്ചുകൊടുക്കയും നീ വീട്ടിൽ ഇരിക്കുമ്പോഴും വഴിനടക്കുമ്പോഴും കിടക്കുമ്പോഴും എഴുന്നേൽക്കുമ്പോഴും അവയെക്കുറിച്ചു സംസാരിക്കയും വേണം.

Marathi आणि त्या तू आपल्या मुलाबाळांच्या मनावर बिंबव; आणि घरी बसलेले असताना, मागानि चालत असताना, निजताना, उठताना त्यांविषयी बोलत जा.

Oriya ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ସନ୍ତାନଗଣକଙ୍କୁ ଯତ୍ନପୂର୍ବକ ଧୃଷ୍ଟିସବୁ ଶିକ୍ଷା ଦେବେ। ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଗୃହ ରେ ବସିବା ବେଳେ, ପଥରେ ଚାଲିବା ବେଳେ, ତୁମ୍ଭେ ଶଯ୍ୟା କରୁଥିବା ବେଳେ ଓ ତୁମ୍ଭେ ଉଠିବା ବେଳେ, ସମାଜରେ ସଙ୍ଗେ ସେ ବିଷୟ ରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଥିବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਸਿਖਲਾਓ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਘਰ ਬੈਠਿਆ, ਰਾਹ ਤੁਰਦਿਆਂ, ਲੇਟਦਿਆਂ ਅਰ ਉੱਠਦਿਆਂ ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਚਰਚਾ ਕਰੋ

Tamil நீ அவைகளை உன் பிள்ளைகளுக்குக் கருத்தாய்ப் போதித்து, நீ உன் வீட்டில் உட்கார்ந்திருக்கின்ற போதும், வழியில் நடக்கின்ற போதும், படுத்துக்கொள்ளுகிறபோதும், எழுந்திருக்கின்றபோதும் அவைகளைக் குறித்துப் பேசி,

వచనము 8

అవి నీ కన్నుల నడుమ బాసికమువలె ఉండవలెను.

Assamese আপোনাৰ হাতত চিনস্বৰূপে সেইবোৰ বান্ধিব, আৰু সেইবোৰ আপোনাৰ দুই চকুৰ মাজত ভূষণস্বৰূপ হ'ব লাগে।

Bengali এই আঁজাগুলি মনে রাখার সুবিধার জন্য সেগুলিকে তোমাদের হাতে এবং রুপালে বেঁধে রাখো।

Gujarati તમે એ આજ્ઞાઓને તમારા હાથે યાદી તરીકે બાંધજો અને તમારા હાથ પર બિલો તરીકે.

Hindi और इन्हें अपने हाथ पर चिन्हानी करके बान्धना, और ये तेरी आंखों के बीच टीके का काम दें।

Kannada ಅವುಗಳನ್ನು ಗುರುತಾಗಿ ನಿನ್ನ ಕೈ ಮೇಲೆ ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಅವು ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳ ನಡುವೆ ಹಣೆ ಕಟ್ಟಾಗಿರಬೇಕು.

Malayalam അവയെ അടയാളമായി നിന്റെ കൈമേൽ കെട്ടേണം; അവ നിന്റെ കണ്ണുകൾക്കു മദ്ധ്യേ പട്ടമായി ഇരിക്കേണം.

Marathi त्या आपल्या हाताला चिन्हादाखल बांध आणि आपल्या डोळ्यांच्या मध्यभागी कपाळपट्टी म्हणून लाव.

Oriya ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ସଙ୍ଗେ ତୁମ୍ଭେ ଚିହ୍ନ ରୂପେ ନିଜ ହସ୍ତ ରେ ଓ ତୁମ୍ଭେ କପାଳ ରେ ବାନ୍ଧିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਨਿਸ਼ਾਨੀਆਂ ਲਈ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਉੱਤੇ ਬੰਨ੍ਹੋ ਅਤੇ ਓਹ ਤੁਹਾਡਿਆਂ ਨੇੜਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਤਵੀਤ ਜਿਹੀਆਂ ਹੋਣ

Tamil அவைகளை உன் கையின்மேல் அடையாளமாகக் கட்டிக்கொள்வாயாக; அவைகள் உன் கண்களுக்கு நடுவே ஞாபகக்குறியாய் இருக்கக்கூடவது.

వచనము 9

నీ యింటి ద్వారబంధములమీదను నీ గవునులమీదను వాటిని వ్రాయవలెను.

Assamese আপোনাৰ ঘৰৰ দুৱাৰৰ খুঁটা আৰু বাহিৰৰ দুৱাৰত সেইবোৰ লিখি ৰাখিব।

Bengali তোমাদের বাড়িগুলি দরজার খুঁটির ওপরে এবং তোমাদের ফটকগুলির ওপরে সেগুলোকে লিখে রাখো।

Gujarati તમારા ઘરની બારસાખ ઉપર તથા તમારા દરવાજા ઉપર તે લખજો.

Hindi और इन्हें अपने अपने घर के चौखट की बाजुओं और अपने फाटकों पर लिखना।

Kannada ಅವುಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಮನೆಯ ಕಂಬಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ನಿನ್ನ ಬಾಗಿಲುಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಬರೆಯಬೇಕು.

Malayalam അവയെ നീന്റെ വീട്ടിന്റെ കുട്ടികളിന്റേ മേലും പടിവാതിലുകളിലും എഴുതേണം.

Marathi आपल्या दाराच्या चौकटींवर व आपल्या फाटकांवर त्या लिही.

Oriya ଆହକ୍ଷୁରୀ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଗୃହ ଦ୍ଵାର ଚଉକାଠ ରେ ଓ ବାହାର ଦ୍ଵାର ରେ ତାହା ଲେଖିବା

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਦੀਆਂ ਚੁਗਾਠਾਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਫਾਟਕਾਂ ਉੱਤੇ ਲਿਖੋ।

Tamil அவைகளை உன் வீட்டு நிலைகளிலும், உன் வாசல்களிலும் எழுதுவாயாக.

వచనము 10

నీ దేవుడైన యెహోవా నీ పితరులైన అబ్రాహాము ఇస్సాకు యాకోబులతో చేసిన ప్రమాణమునుబట్టి

నిన్ను ఆ దేశములో ప్రవేశపెట్టి, నీవు కట్టని గొప్పవగు మంచి పురములను

Assamese আপোনালোকৰ পূৰ্ব-পুৰুষ অৱাহাম, ইচহাক আৰু যাকোবৰ আগত ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক যি দেশ দিবলৈ শপত কৰিছিল, সেই দেশলৈ তেওঁ আপোনালোকক লৈ যাব; সেই ঠাইত এনে ডাঙৰ আৰু সুন্দৰ নগৰবোৰ আছে, যাক আপোনালোকে সজা নাই।

Bengali “প্রভু তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের পূর্বপুরুষ অৱাহাম, ইসহাক, এবং যাকোবের কাছে প্রতিজ্ঞা করেছিলেন। তোমাদের এই দেশ দেওয়ার জন্য প্রভু প্রতিজ্ঞা করেছিলেন। প্রভু সেই দেশ তোমাদের দেবেন এবং তোমরা যেগুলো তৈরী করো নি সেই বৃহৎ এবং সম্পদশালী শহরগুলোও তিনি তোমাদের দেবেন।

Gujarati “तमारा ऐव यलोवा કે જેમણે જે દેશ આપવાનું, તમारा પિતૃઓ ઇબ્રાહિમ, ઇસહાકને અને યાકૂબને વચન આપ્યું હતું તે દેશમાં તમને લઈ જશે. ખ્યાં મોટાં સુંદર નગરો છે, જે તમે બાંધ્યાં નથી.

Hindi और जब तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे उस देश में पहुंचाए जिसके विषय में उसने इब्राहीम, इसहाक, और याकूब नाम, तेरे पूर्वजों से तुझे देने की शपथ खाई, और जब वह तुझ को बड़े बड़े और अच्छे नगर, जो तू ने नहीं बनाए,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳಾದ ಅಬ್ರಹಾಮ್ ಇಸಾಕ್ ಯಾಕೋಬರಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ನೀನು ಕಟ್ಟಿದ ದೊಡ್ಡದಾದ ಒಳ್ಳೇ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തരുമെന്നു അബ്രാഹാം, യിസ്മാക്, യാക്കോബ്, എന്ന നിന്റെ പിതാക്കന്മാരോടു സത്യം ചെയ്ത ദേശത്തേക്കു നിന്നെ കൊണ്ടുചെന്നു നീ പണിയാത്ത വലുതും നല്ലതുമായ പട്ടണങ്ങളും

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुझ्या पूर्वजांना म्हणजे अब्राहाम, इसहाक व याकोब ह्यांना जो देश तुला देण्याचे वचन दिले आहे त्यात तो तुला घेऊन जाईल; जी मोठी व सुंदर नगरे तू स्वतः वसवलेली नाहीत,

Oriya ତତ୍ପରେ ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଅବ୍ରାହାମ, ଇସହାକ୍ ଓ ଯାକୂବ୍ ନିକଟରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏହି ଦେଶ ଦରୋପାଳ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କରିଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ଦେଶକୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଣିବେ ଏବଂ ନଗରଗଢ଼ାଣିକ ସହିତ ଏହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେବେ, ଯେଉଁଗଢ଼ାଣିକ ତୁମ୍ଭମାନେ ନିର୍ମାଣ କରିନାହିଁ ଏବଂ ଯେଉଁଗଢ଼ାଣିକ ରୂପେ ଓ ସଜ୍ଜାରେ ଅଟେ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹ ਦੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਣ ਦੀ ਸੌਂਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਅਰਥਾਤ ਅਬਰਾਹਾਮ, ਇਸਹਾਕ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਨਾਲ ਖਾਧੀ ਸੀ ਲਿਆਵੇਗਾ, ਨਾਲੇ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਚੰਗੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇਵੇਗਾ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸਾਂ ਨਹੀਂ ਬਣਾਏ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுப்பேன் என்று ஆபிரகாம் ஈசாக்கு யாக்கோபு என்பவர்களாகிய உன் பிதாக்களுக்கு ஆணையிட்டுக் கொடுத்த தேசத்தில் உன்னைப் பிரவேசிக்கப்பண்ணும்போதும், நீ கட்டாத வசதியான பெரிய பட்டணங்களையும்,

వచనము 11

నీవు నింపని మంచి ద్రవ్యములచేత నింపబడిన ఇండ్లను, నీవు శ్రవ్యకపోయినను శ్రవ్యబడిన బావులను,

నీవు నాటని ద్రాక్షతోటలను ఒలీవల తోటలను నీకిచ్చిన తరువాత నీవు తిని తృప్తిపొందినప్పుడు

Assamese এনে ধৰণৰ সকলো উত্তম দ্ৰব্যৰে ঘৰবোৰ পূৰ্ণ হৈ আছে, যিহক আপোনালোকে ভৰোৱা নাই; এনে নাদ আছে, যিহক আপোনালোকে খনা নাই; এনে দ্ৰাক্ষাবাৰী জিতগছবোৰ আছে, যিহক আপোনালোকে ৰোৱা নাই; তাত এই সকলো খাই তৃপ্ত হ'ব।

Bengali প্রভু তোমাদের উত্তম এমন দ্রব্যে পরিপূর্ণ বাড়ী দেবেন, যে দ্রব্য তোমরা সেখানে রাখা নি। প্রভু তোমাদের এমন অনেক কূপ দেবেন যা তোমরা খনন করো নি। খেয়ে দেয়ে তৃপ্ত হলে পর প্রভু তোমাদের প্রচুর দ্রাক্ষার ক্ষেত এবং জলপাইয়ের গাছ দেবেন যেগুলো তোমরা রোপণ করনি।

Gujarati ત્યાં સર્વ પ્રકારની સારી વસ્તુઓથી ભરેલાં ઘર છે, જે તમે વસાવ્યાં નથી. પથ્થરમાં ખોદી કાઢેલા કૂવા છે, જે તમે ખોદ્યા નથી; તથા દ્રાક્ષની અને જૈતૂનની વડીઓ છે, જે તમે વાવેલી નથી, ત્યાં તમે પુષ્કળ પ્રમૃદ્ધિમાં ખાશો ને તૃપ્ત થશો.

Hindi और अच्छे अच्छे पदार्थों से भरे हुए घर, जो तू ने नहीं भरे, और खुदे हुए कुएं, जो तू ने नहीं खोदे, और दाख की बारियां और जलपाई के वृक्ष, जो तू ने नहीं लगाए, ये सब वस्तुएं जब वह दे, और तू खाके तृप्त हो,

Kannada ನೀನು ತುಂಬದಿದ್ದ ಎಲ್ಲಾ ಒಳ್ಳೆಯವುಗಳು ತುಂಬಿರುವ ಮನೆ ಗಳನ್ನೂ ಅಗೆಯದಿರುವ ಬಾವಿಗಳನ್ನೂ ನೆಡದ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ತೋಟಗಳನ್ನೂ ಇಷ್ಟೇತೋಟಗಳನ್ನೂ ನಿನಗೆ ಕೊಡಲಾಗಿ ನೀನು ತಿಂದು ತೃಪ್ತಿಯಾದಾಗ

Malayalam നീ നിറക്കൊതെ സകലസമ്പത്തും നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന വീടുകളും നീ കുഴിക്കൊത്ത കിണറുകളും നീ നട്ടുണ്ടാക്കൊത്ത മൂന്തിരിത്തോട്ടങ്ങളും ഒലിവുത്തോട്ടങ്ങളും നിനക്കു തരികയും നീ തിന്നു തൃപ്തി പ്രാപിക്കയും ചെയ്യുമ്പോൾ

Marathi तू भरलेली नाहीत अशी उत्तम वस्तूंनी भरलेली घरे, तू खोदलेल्या नाहीत अशा खोदलेल्या विहिरी आणि तू लावलेले नाहीत असे द्राक्षमळे व जैतून वृक्ष हे सर्व तो तुला देईल; आणि तू त्यांचा उपभोग घेऊन तृप्त होशील.

Oriya ଉତ୍ତମ ସାମଗ୍ରୀ ରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଗୃହସବୁ ଯାହା ତୁମ୍ଭେ ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିନାହିଁ, କୂଅସବୁ ଯାହା ତୁମ୍ଭେ ଖାଲି ନାହିଁ, ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ଓ ଜିତବୃକ୍ଷ ଯାହାକି ତୁମ୍ଭେ ରୋପଣ କଲ ନାହିଁ, ସଗୋଟିକି ତୁମ୍ଭେ ଗୋଟିକି ଭୁଲୁ ହବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਚੰਗੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਘਰ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸਾਂ ਨਹੀਂ ਭਰੇ ਅਤੇ ਪੁੱਟੇ ਹੋਏ ਹੋਂਦ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸਾਂ ਨਹੀਂ ਪੁੱਟੇ, ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗ ਅਤੇ ਜੈਤੂਨ ਦੇ ਬਿਰਛ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸਾਂ ਨਹੀਂ ਲਾਏ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਖਾਓਗੇ ਅਤੇ ਰੱਜ ਜਾਓਗੇ

Tamil நீ நிரப்பாத சகல நல்ல வஸ்துக்களாலும் நிரம்பிய வீடுகளையும், நீ வெட்டாமல் வெட்டப்பட்டிருக்கிற துரவுகளையும், நீ நடாத திராட்சத்தோட்டங்களையும் ஒலிவத்தோட்டங்களையும், அவர் உனக்குக் கொடுப்பதினால், நீ சாப்பிட்டுத் திர்ப்தியாகும்போதும்,

Bengali ప్రభు తోమాదేర్ జేశ్వరకే సమ్మాన కరో ఎవం కేవలమాత్ర తీరై సేవా కరో| శపథ కరార్ సమయ తోమరా కేవలమాత్ర తీరై నామ బావహార కరబె, అన్య దేవతార నామ బావహార కరబె నా|

Gujarati તમારા દેવ યહોવેથી ડરો, તેની સેવા કરવી અને તમારા બધા વચનોમાં ફક્ત તેમનું જ નામ વાપરવું.

Hindi अपने परमेश्वर यहोवा का भय मानना; उसी की सेवा करना, और उसी के नाम की शपथ खाना।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ನೀನು ಭಯಪಡ ಬೇಕು; ಆತನನ್ನು ಸೇವಿಸಬೇಕು, ಆತನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ ഭയപ്പെട്ടു അവനെ സേവിക്കണം; അവന്റെ നാമത്തിൽ സത്യം ചെയ്യണം.

Marathi तू आपला देव परमेश्वर ह्याचे भय बाळग, त्याची सेवा कर आणि त्याच्याच नावाने शपथ वाहा.

Oriya ତୁମେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଚକ୍ଷୁରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଭୟ କରିବ ଓ ତୁମେ ତାଙ୍କର ସର୍ବୋତ୍ତମ କରିବ ଓ ତାହାଙ୍କ ନାମ ରେ ଶପଥ କରିବ।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਡਰੋ, ਉਸ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਸੱਹ ਖਾਓ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பயந்தது, அவருக்கே ஆராதனைசெய்தது, அவருடைய நாமத்தைக்கொண்டே ஆணையிடுவாயாக.

వచనము 14

మీరు ఇతర దేవతలను, అనగా మీ చుట్టునున్న జనముల దేవతలను సేవింపకూడదు.

Assamese আপোনালোকে, আপোনালোকৰ চাৰিওফালে থকা জাতিবোৰৰ দেৱতাবোৰৰ পাইত নচলিব;

Bengali অন্য দেবতার অনুসরণ করবে না| তোমাদের চতুর্দিকে বসবাসকারী জাতিগণের দেবতাদের তোমরা অনুসরণ করবে না|

Gujarati તમારે પડોશી પ્રજાઓના દેવોની પૂજા કરવી નહિ.

Hindi तुम पराए देवताओं के, अर्थात अपने चारों ओर के देशों के लोगों के देवताओं के पीछे न हो लेना;

Kannada ನಿಮ್ಮ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಜನಗಳ ದೇವರುಗಳಾದ ಬೇರೆ ದೇವರುಗಳನ್ನು ನೀವು ಹಿಂಬಾಲಿಸಬೇಡಿರಿ.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കോപം നിനക്കു വിരോധമായി ജ്വലിച്ചു നിന്ന ഭൂമിയിൽനിന്നു നശിപ്പിക്കാതിരിപ്പാൻ ചുറ്റുമിരിക്കുന്ന ജാതികളുടെ ദേവന്മാരായ അന്യ ദൈവങ്ങളുടെ പിന്നാലെ നീ പോകരുതു;

Marathi तुम्ही अन्य देवांच्या म्हणजे समोवतालच्या राष्ट्रांच्या देवांच्या मागे लागू नका;

Oriya ଭୁବନାରେ ଅନ୍ୟ ଦେବେଶ୍ୱର, ଭୁବନାଳଙ୍କ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗରୁ ଅନ୍ୟ ଦେଶୀୟ ଲୋକଙ୍କ ଦେବେଶ୍ୱର ପଣ୍ଡାଦଗାମା ଦ୍ରବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਨਾ ਜਾਇਓ ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਹਨ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய கோபம் உன்மேல் மூண்டு உன்னைப் பூமியில் வைக்காமல் அழித்துப்போடாதபடிக்கு, உங்களைச் சுற்றிலும் இருக்கிற ஜனங்களின் தேவர்களாகிய அந்நிய தேவர்களைப் பின்பற்றாதிருப்பீர்களாக.

వచనము 15

నీ మధ్యను నీ దేవుడైన యెహోవా రోషముగల దేవుడు గనుక నీ దేవుడైన యెహోవా కోపాగ్ని ఒకవేళ

నీమీద రగులుకొని దేశములో నుండకుండ నిన్ను నశింపజేయును.

Assamese কিয়নো, আপোনালোকৰ মাজত থকা আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা নিজৰ মৰ্যাদা ৰখাত উদ্যোগী; আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ ক্ৰোধ আপোনালোকৰ বিৰুদ্ধে জ্বলি উঠিব, তাতে তেওঁ পৃথিৱীৰ পৰা আপোনালোকক উচ্ছেদ কৰিব।

Bengali প্রভু তোমাদের ঈশ্বর, যিনি তোমাদের সঙ্গে আছেন তিনি নিজের গৌরব রক্ষা করতে উদ্যোগ নেন, সুতরাং যদি তোমরা ঐ সকল অন্যান্য দেবতাদের পূজা করো, তাহলে প্রভু তোমাদের উপরে প্রচণ্ড ক্ষুব্ধ হবেন। তিনি তোমাদের এই পৃথিবী থেকে ধ্বংস করে দেবেন।

Gujarati કારણ કે, તમારી સૌંદર્ય રહેનાર તમારા દેવ યહોવા એકનિષ્ઠા માંગતા દેવ છે. જો તમે અવજ્ઞા કરશો તો તમારા પર રોષે ભરાશે અને તમને પૃથ્વીના પર પરથી ભૂંસી નાખશે અને તમારું નામનિશાન રહેશે નહિ.

Hindi क्योंकि तेरा परमेश्वर यहोवा जो तेरे बीच में है वह जल उठने वाला ईश्वर है; कहीं ऐसा न हो कि तेरे परमेश्वर यहोवा का कोप तुझ पर भड़के, और वह तुझ को पृथ्वी पर से नष्ट कर डाले ॥

Kannada (ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ರೋಷವುಳ್ಳ ದೇವರೇ; ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನ ಕೋಪವು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಉರಿಯಲು ಆತನು ನಿನ್ನನ್ನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿಂದ ನಾಶ ಮಾಡುವನು.)

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളുടെ മദ്ധ്യേ തീക്ഷ്ണതയുള്ള ദൈവം ആകുന്നു.

Marathi कारण तुझ्यामध्ये असणारा तुझा देव परमेश्वर ईर्ष्यावान देव आहे. तुझा देव परमेश्वर ह्याचा क्रोध तुझ्यावर भडकून त्याने तुझा संहार करून तुला पृथ्वीवरून नष्ट करावे असे न होवो.

Bengali ప్రభు తోమాదేర్ శిష్యులెర్ ఆజ్ఞాశులొ మెనే చలార్ బ్యాపారే తోమరా నిశ్చిత థాకబె| తిని తోమాదేర్ యే శిక్షా ఎవం విధిసమూ దియెఱెన్ సెశులొ తోమరా అవశ్యై అనుసరణ కరబె|

Gujarati તમારા દેવ યહોવાના કાનૂનો, નિયમો અને તેમની આજ્ઞાઓનું તમારે ખૂબ જ કાળજીપૂર્વક પાલન કરવું.

Hindi अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञाओं, चितौनियों, और विधियों को, जो उसने तुझ को दी हैं, सावधानी से मानना।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಅಜ್ಜಿಗಳನ್ನೂ ಅತನು ನಿನಗೆ ಅಜ್ಜಾಪಿಸಿದ ಅತನ ಸಾಕ್ಷಿಗಳನ್ನೂ ಅತನ ನಿಯಮ ಗಳನ್ನೂ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ ಕೈಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam നീങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നീനോടു കല്പിച്ചിട്ടുള്ള കല്പനകളും സാക്ഷ്യങ്ങളും ചട്ടങ്ങളും നീങ്ങൾ ജാഗ്രതയോടെ പ്രമാണിക്കണം.

Marathi तुमचा देव परमेश्वर ह्याने दिलेल्या आज्ञा, निर्बंध व विधी जपून पाळा.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟପ୍ରତି ଆଦର ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ଓ ଭାବନା ଶିକ୍ଷା ଓ ଭାବନା ବିଧି ଯତ୍ନପୂର୍ବକ ପାଳନ କରିବା

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਜ਼ਰੂਰ ਹੀ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ, ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਖੀਆਂ, ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਉਸ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குக் கற்பித்த அவருடைய கற்பனைகளையும் அவருடைய சாட்சிகளையும் அவருடைய கட்டளைகளையும் கருத்தாய்க் கைக்கொள்ளுங்கள்.

వచనము 18

నీకు మేలు కలుగునట్లును, నీ యెదుటనుండి నీ సమస్త శత్రువులను వెళ్లగొట్టెదనని

Assamese శిష్యుల యిహోరార దృష్టిత యి యి న్యాయ్ ఆరక సజ్ కామ ఆపొనాలొకె తాకె కురిబ, తెహె ఆపొనాలొకె మజ్ల హ'వ ఆరక యిహోరై యి దేశ దిమ బులి ఆపొనాలొకె పూర్వ- పురుషసకలక శపత కురిఱిల, ఆపొనాలొకె సెఱి ఉత్తమ దేశ అధికారి కురిబ;

Bengali యెశులొ ఠిక్ ఎవం బాలొ, సెరకమ కాజ తోమరా అవశ్యై కరబె, యెశులొ ప్రభుకె ఖుశీ కరె| తాహలె సవ కిఱుతెఱి తోమరా సఫల హె ఎవం తోమరా సెఱి సుందర దేశె ప్రవేశ కరె తా అధిగ్రహణ కరబె యా ప్రభు తోమాదేర్ పూర్వపురుషదేర్ కాఱె ప్రతిజ్ఞా కరెఱిలెన్|

Gujarati અને યહોવાની નજરમાં જે યોગ્ય અને સાચું છે તે જ્યારે તમે કરશો, ત્યારે જ તમારું બેલું થશે અને યહોવાએ તમારા પિતૃઓને જે સારો દેશ આપવાનું વચન આપ્યું છે તેમાં દાખલ થઈને તેનો કબજો તમે મેળવી શકશો.

Hindi और जो काम यहोवा की दृष्टि में ठीक और सुहावना है वही किया करना, जिस से कि तेरा भला हो, और जिस उत्तम देश के विषय में यहोवा ने तेरे पूर्वजों से शपथ खाई उस में तू प्रवेश करके उसका अधिकारी हो जाए,

Kannada ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೆದಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಪಿತ್ಯಗಳಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ಆ ಒಳ್ಳೆ ದೇಶವನ್ನು ನೀನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಂಡು

Malayalam നീനക്കു നന്നായിരിക്കേണ്ടതിനും യഹോവ നീന്റെ പിതാക്കന്മാരോടു സത്യം ചെയ്ത നല്ലദേശം നീ ചെയ്തു കൈവശമാക്കേണ്ടതിനും യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ

Marathi परमेश्वराच्या दृष्टीने जे उचित व चांगले आहे तेच कर, म्हणजे तुझे कल्याण होईल; आणि जो उत्तम देश देण्याचे वचन परमेश्वराने तुझ्या पूर्वजांना दिले आहे त्यात तुझा प्रवेश होऊन त्याचे वतन तुला मिळेल;

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଯାହା ନ୍ୟାୟ ଓ ଉତ୍ତମ ଦୁମ୍ଭେ ଭାହା କରବ, ତହିଁରେ ଦୁମ୍ଭର ମଙ୍ଗଳ ହବେ ଓ ଦୁମ୍ଭମାନେ ଆସିବ ଓ ଉତ୍ତମ ଭୂମି ଅଧିକାର କରବ ଯାହାକି ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁମ୍ଭର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କଠା ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਸਤ ਅਤੇ ਸ਼ੁੱਭ ਕੰਮ ਹੈ ਉਹੀ ਕਰੋ ਤੁਸੀਂ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਭਲਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਚੰਗੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋ ਜਿਸ ਦੀ ਸੱਹ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਖਾਧੀ ਸੀ

Tamil நீ நன்றாயி இருக்கிறதற்கும், கர்த்தர் உன் பிதாக்களுக்கும் ஆணையிட்டுக்கொடுத்த நல்ல தேசத்தில் நீ பிரவேசித்து, அதைச் சுதந்தரிப்பதற்கும்,

వచనము 19

యెహోవా చెప్పిన ప్రకారము నీ పితరులతో ప్రమాణముచేసిన ఆ మంచి దేశములో నీవు ప్రవేశించి

దాని స్వాధీనపరచుకొనునట్లును, నీవు యెహోవా దృష్టికి యధార్థమైనదియు ఉత్తమమైనదియు

చేయవలెను.

Assamese যিহোৱাৰ বাক্য অনুসাৰে আপোনালোকৰ আগৰ পৰা আপোনালোকৰ সকলো শত্ৰুক আপোনালোকে দূৰ কৰিব পাৰিব।

Bengali প্রভু যেভাবে বলেছিলেন সেভাবেই তোমরা তোমাদের সমস্ত শত্রুদের বিতাড়িত করবে। ঈশ্বর যা করেছিলেন সেগুলো তোমাদের সন্তানদের শেখাও

Gujarati વળી દેવના કહ્યા પ્રમાણે તેમની મદદથી તમે તમારા દેશમાંથી તમારી સામેના બધા દુશ્મનોને કાઢી શકશો.

Hindi कि तेरे सब शत्रु तेरे साम्हने से दूर कर दिए जाएं, जैसा कि यहोवा ने कहा था॥

Kannada ಕತ ನು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ತಳ್ಳಿಹಾಕುವ ಹಾಗೆಯೂ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಸರಿ ಯಾದದ್ದನ್ನೂ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನೂ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ സകലശത്രുക്കളെയും നിന്റെ മുമ്പിൽ നിന്നു ഓടി ചുരുളയേണ്ടതിന്നും നീ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ ന്യായവും ഹിതവുമായുള്ളതിനെ ചെയ്യേണം.

Marathi आणि परमेश्वराच्या सांगण्याप्रमाणे तुझे सर्व शत्रू तुझ्यापुढून घालवून देण्यात येतील.

Oriya ଏଠା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଖରାବ କରି ଦେବେ, ଯେ ରୂପେ ସେ କହିଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਕੱਢ ਦੇਵੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੀ॥

Tamil கர்த்தர் தாம் சொன்னபடி, உன் சத்துருக்களையெல்லாம் உன் முகத்திற்கு முன்பாகத் தூரத்திவிடுவதற்கும், நீ கர்த்தருடைய பார்வைக்குச் செம்மையும் நன்மையுமாய் இருக்கிறதைச் செய்வாயாக.

వచనము 20

ఇకమీదట నీ కుమారుడు మన దేవుడైన యెహోవా మీకాజ్ఞాపించిన శాసనములు కట్టడలు విధులు

ఏవని నిన్ను అడుగునప్పుడు

Assamese ভৰিষ্যতে যেতিয়া আপোনালোকৰ সন্তানে সুধিব, যে, “আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই দিয়া আজ্ঞা, বিধি আৰু শাসন-প্রণালীবোৰৰ অর্থ কি?”

Bengali “ভবিষ্যতে, তোমার সন্তান জিজ্ঞেস করতে পারে, ‘প্রভু আমাদের ঐশ্বর তোমাদের যে শিক্ষা দিয়েছিলেন সেগুলোর অর্থ কি?’

Gujarati “ભષિષ્યમાં તમારો પુત્ર તમને પૂછે કે; ‘આપણા દેવ યહોવાએ તમને કાચદાઓ, નિયમો અને આજ્ઞાઓ શા માટે જણાવ્યાં હતા?’

Hindi फिर आगे को जब तेरा लड़का तुझ से पूछे, कि ये चितौनियां और विधि और नियम, जिनके मानने की आज्ञा हमारे परमेश्वर यहोवा ने तुम को दी है, इनका प्रयोजन क्या है?

Kannada ಮುಂದಿನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಮಗನು--ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಸಾಕ್ಷಿ ನಿಯಮ ನ್ಯಾಯಗಳು ಏನೆಂದು ನಿನ್ನನ್ನು ಕೇಳಿದರೆ ನಿನ್ನ ಮಗ ನಿಗೆ--

Malayalam നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളോടു കല്പിച്ചിട്ടുള്ള സാക്ഷ്യങ്ങളും ചട്ടങ്ങളും വിധികളും എന്തു എന്നു നാളെ നിന്റെ മകൻ നിന്നോടു ചോദിക്കുമ്പോൾ നീ നിന്റെ മകനോടു പറയേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi भविष्यकाळी तुझा मुलगा जेव्हा तुला विचारिल की, ‘हे जे निर्बंध, विधी व नियम पाळण्याची आपला देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला आज्ञा केली आहे त्याचे प्रयोजन काय?’

Oriya ଭବିଷ୍ୟତ ରେ ଯଦି ତୁମ୍ଭର ସନ୍ତାନମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ ପଚାରିଲେ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ସବୁ ଆଜ୍ଞା, ବିଧି ଓ ଶାସନ ଦଇଁଛନ୍ତି, ସେସବୁର ଅଭିପ୍ରାୟ କ'ଣ?'

Punjabi ਜਦ ਅੱਗੇ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੁਹਾਥੇ ਪੁੱਛਣ ਕਿ ਉਹ ਸਾਖੀਆਂ, ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਕਰਮਾਂ ਵਿਚੜੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ?

Tamil நாளையக்கு உன் புத்திரன்; நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குக் கட்டளையிட்ட இந்நதச் சாட்சிகளும் கட்டளையகளும் நியாயங்களும் என்ன என்று உன்னிடத்தில் கேட்டால்;

వచనము 21

నీవు నీ కుమారునితో ఇట్లనుము మనము ఐగుప్తులో ఫరోకు దాసులమైయుండగా యెహోవా

బాహుబలముచేత ఐగుప్తులోనుండి మనలను రప్పించెను.

Assamese তেতিয়া আপোনালোকে নিজ সন্তানক ক'ব, “আমি মিচৰ দেশত ফৰৌণৰ দাস আছিলোঁ; পাছত ঐশ্বৰ যিহোৱাই ঋমতাসালী হাতেৰে মিচৰৰ পৰা আমাক উলিয়াই আনিলে।

Bengali তখন তুমি তোমার সন্তানকে বলবে, ‘আমরা মিশরে ফরৌণের ক্রীতদাস ছিলাম, কিন্তু প্রভু তাঁর মহান শক্তির সাহায্যে আমাদের মিশর থেকে বের করে এনেছিলেন।

Gujarati ત્યારે તમારે કહેવું, ‘અમે મિસરમાં ફારુનના ગુલામ હતા. યહોવા તેમના મહાન પરાક્રમ વડે અમને મિસરમાંથી મુક્ત કરીને બહાર લાવ્યા.

Hindi तब अपने लड़के से कहना, कि जब हम मिस्र में फिरौन के दास थे, तब यहोवा बलवन्त हाथ से हम को मिस्र में से निकाल ले आया;

Kannada ನಾವು ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಫರೋಹನಿಗೆ ದಾಸ ರಾಗಿದ್ದೆವು; ಕತ ನು ಬಲವಾದ ಕೈಯಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಐಗುಪ್ತದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದನು.

Malayalam ഞങ്ങൾ മിസ്രയീമിൽ ഫറോനോട് അടിമകൾ ആയിരുന്നു; എന്നാൽ യഹോവ ബലമുള്ള കൈകൊണ്ടു ഞങ്ങളെ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെടുവിച്ചു.

Marathi तेव्हा तू आपल्या मुलाला सांग की, ‘आम्ही मिस्र देशात फारोचे दास होतो, त्या वेळी परमेश्वराने पराक्रमी हाताने आम्हांला मिस्र देशातून बाहेर काढले;

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେେ ଆପଣା ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ କହିବ, 'ଆମ୍ଭମାନେେ ମିଶର ରେ ଫାରୋର ବନ୍ଦାଦାସ ଥିଲୁକ୍, ପକ୍ଷୀର ସଦାପ୍ରଭୁ ବଳବାନ୍ ହସ୍ତଦ୍ଵାରା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ବାହାରକରି ଆଣିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਆਖੋ ਭਈ ਅਸੀਂ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਫਿਰਉਨ ਦੇ ਗੁਲਾਮ ਸਾਂ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਨੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਬਲਵੰਤ ਹੱਥ ਨਾਲ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ

Tamil நீ உன் புத்திரனை நோக்கி: நாங்கள் எகிப்திலே பார்వோனுக்கு அடிமைகளாயிருந்தோம்; கர்த்தர் பலத்த கையினாலே எங்களை எகிப்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணினார்.

వచనము 22

మరియు యెహోవా ఐగుప్తుమీదను ఫరోమీదను అతని యింటివారందరిమీదను బాధకరములైన గొప్ప

సూచక క్రియలను అద్భుతములను మన కన్నులయెదుట కనుపరచి,

Assamese জৈশ্বৰ যিহোৱাই আমাৰ চকুৰ সন্মুখতে মিচৰোল, ফৰৌণ আৰু তেওঁৰ বংশীলৈ, মহৎ আৰু ভয়ঙ্কৰ ক্লেশযুক্ত চিন আৰু অদ্ভুত লক্ষণ দেখুৱালে।

Bengali আমাদের চোখের সামনে প্রভু চিহ্ন এবং আশ্চর্যজনক কাজ করেছেন। আমরা তাঁকে মিশরের লোকদের প্রতি, ফরৌণের প্রতি এবং ফরৌণের বাড়ীর লোকদের বিরুদ্ধে এই কাজগুলো করতে দেখেছিলাম।

Gujarati તેમણે ભારે પરચાઓ બતાવી મિસરવાસીઓ, ફારુન અને તેમના બધા અમલદારો પર બંધકર આફતો ઉતારી હતી, એ બધું અમે પ્રત્યક્ષ નજરે નિહાળ્યું છે.

Hindi और यहोवा ने हमारे देखते मिस्र में फिरौन और उसके सारे घराने को दुःख देने वाले बड़े बड़े चिन्ह और चमत्कार दिखाए;

Kannada ಕತ ನು ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದೆ ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಫರೋಹನ ಮೇಲೆಯೂ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಮನೆಯವರ ಮೇಲೆಯೂ ಬಹು ಕಠಿಣವಾದ ಬಾಧೆಗಳಿಂದ ಅದ್ಭುತ ಗಳನ್ನೂ ಸೂಚನೆಗಳನ್ನೂ ತೋರಿಸಿದನು.

Malayalam ಮಿ (ಸು ಯಿ ಮಿ ನೊ ಯುಂ. ಫಂ ವೊ ನೊ ಯುಂ. ಆಂ ವ ನೊ ಸು ಕು ಲ ಕು ಸುಂ. ಎಂ ಠಾ ನೊ ಯುಂ. ಡೊ ಲೊ ಠಾ ನೊ ಕಾ ಣೊ ಕೊ ಯ ಹೊಂ ವ ಮ ಹಂ ಠಾಂ. ಉಗ್ರವುಮಾಯುಳ್ಳು ಆಂಯಾಱುಳ್ಳುಂ. ಆಂಱುತಂಱುಂ. (ಪವರಿಠಾತಿಚ್ಚು.

Marathi परमेश्वराने आमच्यादेखत मिसर देश, फारो व त्याचे सर्व घराणे ह्यांच्याविरुद्ध मोठी व पीडादायक चिन्हे व चमत्कार दाखवले;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ ରେ ମିଶର ପ୍ରତି, ଫାରୋଙ୍କ ପ୍ରତି ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ପରିବାର ପ୍ରତି, ମହତ୍ ଓ କ୍ଲେଶଦାୟକ ଚିହ୍ନ ଓ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟକ୍ରିୟା ଦର୍ଶାଇଲେ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਫਿਰਉਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨਾਲ ਸਾਡੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੇ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਦੁਖ ਦਾਇਕ ਨਿਸ਼ਾਨ ਅਤੇ ਅਚੰਭੇ ਵਿਖਾਲੇ ਸਨ

Tamil క ర్త త ర్ గ ఙ క ల గ క ణ క ఱ క క్ర క క్ర ము న్పా క , గ కి ప్తి న్మే లు మ్ పార్వోన్మేలూమ్ అవన్ క్రుంపమ్ అణైత్తీన్మేలూమ్ కెకాడితాన్ పెరియ అడయాగఱకఱెయ్యమ్ అఱ్పతఱకఱెయ్యమ్ విగఱకప్పణ్ణి,

Assamese আজিৰ দৰে সদায় আমাৰ মঞ্জল হবলৈ আৰু আমাক জীয়াই ৰাখিবলৈ যিহোৱাই আমাক এই সকলো নিয়ম পালন কৰিবলৈ আৰু তেওঁক ভয় কৰি চলিবলৈ আজ্ঞা দিছে।

Bengali এই শিক্ষাগুলো মেনে চলার জন্য প্রভু আমাদের আজ্ঞা দিয়েছিলেন। আমরা নিশ্চয়ই আমাদের প্রভু ঐশ্বরকে শ্রদ্ধা করবো। তাহলেই আজ আমরা যেমন আছি ঠিক সেভাবেই প্রভু আমাদের বাঁচিয়ে রাখবেন এবং আমাদের ভালো করবেন।

Gujarati તે વખતે યહોવાએ આ બધા નિયમોનું પાલન કરવાની આજ્ઞા કરી હતી, જેથી આપણે તેનો ભય રાખીને ચાલીએ અને તેથી આજ સધી આપણે જેમ સુખસમુદ્ધિમાં રહેતા આવ્યા છીએ તેમ સદાને માટે રહેવા પામીએ.

Hindi और यहोवा ने हमें ये सब विधियां पालने की आज्ञा दी, इसलिये कि हम अपने परमेश्वर यहोवा का भय मानें, और इस रीति सदैव हमारा भला हो, और वह हम को जीवित रखे, जैसा कि आज के दिन है।

Kannada ನಮಗೆ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ಈ ದಿನದಂತೆ ನಾವು ಬದುಕುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಾವು ಈ ನಿಯಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೈಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಕೆಂದು ಕತ ನು ನಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam എല്ലാ യ്പോഴും നമുക്കു നന്നായിരിക്കേണ്ടതിനും ഇന്നത്തെപ്പോലെ അവൻ നമ്മെ ജീവനോടെ രക്ഷിക്കേണ്ടതിനുമായി നാം നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ ഭയപ്പെടുവാനും ഈ എല്ലാ ചട്ടങ്ങളെയും ആചരിപ്പാനും യഹോവ നമ്മോടു കല്പിച്ചു.

Marathi आपण आपला देव परमेश्वर ह्याचे भय बाळगावे, आपले निरंतरचे कल्याण व्हावे आणि परमेश्वराने आपल्याला आजच्याप्रमाणेच जिवंत राखावे म्हणून त्याने हे सर्व विधी पाळण्याची आपल्याला आज्ञा दिली.

Oriya ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆଜିଦିନ ପରି ଯେପରି ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ସଜାବ ରକ୍ଷା କରିପାରିବେ, ଏଥିପାଇଁ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ନିତ୍ୟ ମଙ୍ଗଳ ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଭୟ କରିବା ପାଇଁ ସେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପାଳନାଥେ ଏହି ସକଳ ବିଧି ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା କଲେ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਏਹਨਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਦੇ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਦਾ ਸਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਅਸੀਂ ਜਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਆਪਣੀ ਭਲਿਆਈ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜੀਵਨ ਭਰ ਡਰੀਏ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਜੀਉਂਦਾ ਰੱਖੇ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

Tamil இந்நாளில் இருக்கிறதுபோல, நம்மை அவர் உயிரோடே காப்பதற்கும், எந்நாளும் நன்றாயிருக்கிறதுதற்கும், நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பயந்து இந்த எல்லாக் கட்டளைகளின்படியேயும் செய்யக் கர்த்தர் நமக்குக் கட்டளையிட்டார்.

వచనము 25

మన దేవుడైన యెహోవా మన కాజ్ఞాపించినట్లు ఆయన సన్నిధిని ఈ సమస్తమైన ఆజ్ఞలను అనుసరించి

మనము నడుచుకొనునప్పుడు మనకు నీతి కలుగును.

Assamese আমি যদি নিজ ঐশ্বর যিহোরাই আদেশ কৰা আজ্ঞাৰ দৰে তেওঁলৈ ভয় ৰাখি এই সকলো পালন কৰি সেই মতে কাৰ্য কৰোঁ, তেন্তে সেয়ে হ'ব আমাৰ ধাৰ্মিকতা।”

Bengali প্রভু আমাদের ঐশ্বর, ঠিক যেনে আমাদের আদেশ দিয়েছিলেন আমরা যদি সতর্কভাবে সমস্ত বিধি মেনে চলি, তাহলে তা আমাদের ধাৰ্মিকতা হবে।’

Gujarati જો આપણે કાળજીપૂર્વક આ બધા નિયમોનું પાલન કરીએ જે યહોવા, આપણા દેવે આપણને આજ્ઞા કરેલી, તે આપણા માટે સદાચારી કૃત્ય થશે.’

Hindi और यदि हम अपने परमेश्वर यहोवा की दृष्टि में उसकी आज्ञा के अनुसार इन सारे नियमों को मानने में चौकसी करें, तो वह हमारे लिये धर्म ठहरेगा॥

Kannada ಆತನು ನಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದಂತೆ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ಕೈಕೊಂಡು ನಡೆದರೆ ಅದು ನಮಗೆ ನೀತಿಯಾಗಿರುವದು.

Malayalam గణ్ఱువ డెవయయ యెవోవ గణ్ఱోసు కల్పిచుతువోవలె గాం. ఆ వణ్ఱె మువంకె యు గుకలకల్లగకల్లం. ఆ చరిష్టాణ్ఱె తణ్ఱెవణ్ఱం. కాయణ్ఱుకొల్లొగుణ్ఱు ఎణ్ఱుణ్ఱె గాం. గీతీయొల్లవరాయీరికొం.

Marathi आपण आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर त्याच्या सांगण्याप्रमाणे ही संपूर्ण आज्ञा काळजीपूर्वक पाळली तर ते आपले नीतिमत्त्व ठरेल.’

Oriya ଆଉ ଯଦେ଼ ଆମ୍ଭମାନେ଼ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ତାହାଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ରେ ଏହି ସମସ୍ତ ବ୍ୟବସ୍ଥା ପାଳନ କରିବାକୁ ମନୋଯୋଗ କରିବା, ତଦେ଼ ତାହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଧାର୍ମିକତା ହବେ।’

Punjabi ਏਹ ਸਾਡਾ ਧਰਮ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਅਸੀਂ ਏਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਉਸ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਚੰਗੀ ਤਰਾਂ ਮੰਨੀਏ।।

Tamil நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் நமக்குக் கட்டளையிட்டபடியே நாம் அவர் சமூகத்தில் இந்த எல்லாக்கட்டளைகளின்படியும் செய்யச் சாவதானமாயிருந்தால், நமக்கு நீதியாயிருக்கும் என்று சொல்வாயாக.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నీవు స్వాధీనపరచుకొనబోవు దేశములోనికి నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్నుచేర్చి బహు జనములను,
అనగా సంఖ్యకును బలమునకును నిన్నుమించిన హిత్తియులు గిర్గాషీయులు అమోరియులు
కనానీయులు పెరిజ్జీయులు హివీయులు యెబూసీయులను ఏడు జనములను నీ యెదుటనుండి

వెళ్లగొట్టిన తరువాత

Assamese ఆమాబ ఙ్గిశ్చర యిహోరై ఆపొనాలొకక యి దేశ అధికార కరిబొలె ఉలియై ఆనిలె, సెఱి దేశత ఆపొనాలొకక ఙ్గిశ్చర యిహోరై ఆపొనాలొకక లె యాబ ఆరక అనెక జాతిక ఆపొనాలొకక సన్నుఖర పరొ దూర కరిబొ. ఁఱి జాతిబొబ ఱ'లె ఱిత్తియా, గిర్గాఱియా, ఱెమొరీయా, కనానీయా, పరిజ్జీయా, ఱిబ్రియా, ఆరక యిబూఱియా. ఁఱి సాతఱి జాతి ఆపొనాలొకకె బూఱె ఆరక శక్తిశాలీ.

Bengali “ప్రబ్బు, తొమాదెర ఙ్గిశ్చర, యఱన తొమాదెర నెత్త దియె సెఱి దెశె నియె యాబెన, యె దెశె తొమరా అధిగ్రహణెర జనయ ప్రబెశ కరెఱొ, తఱన ప్రబ్బు తొమాదెర సామనె అనెక జాతికె దూర కరె దెబెన - యెమన ఱిత్తియ, గిర్గానీయ, ఱెమొరీయ, కనానీయ, పరిషీయ, ఱిబ్రియ ఁబఱె యిబూషీయ తొమాదెర ఱెకె అనెక బడ ఁబఱె అనెక శక్తిశాలీ సాతఱి జాతి|

Gujarati “తమె ఱె డ్రిమినొ కఱఱొ ఱెవా మాఱె ఱఱె రఱె ఱొ డ్రియా తమనె తమారొ ఱెవ యఱెవా ఱెఱె ఱఱె అనె తమారొ మాఱె అనెక ప్రఱనె తె ఱాఱి కఱఱె, అఱెఱె ఱిత్తియొ, గిర్గాఱియొ, అమొరీయొ, కనానీయొ, పరిజ్జీయొ, ఱిబ్రియొ, అనె యబూషీయొ, ఆ సాత రాఱె తమారొ కరెతొ మొఱె అనె ఱాక్రితఱాఱి ఱె. పఱె తె తెఅొనె ఱాఱి కఱఱె.

Hindi फिर जब तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे उस देश में जिसके अधिकारी होने को तू जाने पर है पहुंचाए, और तेरे साम्हने से हिती, गिर्गाशी, एमोरी, कनानी, परिज्जी, हिच्ची, और यबूसी नाम, बहुत सी जातियों को अर्थात् तुम से बड़ी और सामर्थी सातों जातियों को निकाल दे,

Kannada ನೀను స్వతంత్రిసికొళ్ళువదక్కే ఘొగువ దేశదల్లి నిన్న దేవరాద కత ను నిన్నన్ను బరమాడిదాగ ఆతను నినగింత దొడ్డ వరొ బలిష్యరొ ఆద ఁళు జనాంగగళన్ను అందరె ఱిత్తియరన్నొ గిగా ఱియరన్నొ అమొరియరన్నొ కనాన్యరన్నొ పేరిజ్జీయరన్నొ ఱిబ్రియరన్నొ యెబూషీయరన్నొ ఱె ప్రకార బఱక జనాంగ గళన్ను నిన్న ముందె ఘొరడిసి

Malayalam గీ కెకెవలొమాకొవొంఱె ఁబ్బొగ్గన ఱెలొంఱు గింకెన కొకఱుకయొం గింకెనకొలె పొరుప్పవొం ఱెలవొమ్మొళ్లె జొతికలొయ ఁఱియెర, గిరిగ్గొయెర, అమొరీయెర, కనానీయెర, పరిజ్జీయెర, ఱిబ్రియెర, ఁబూషీయెర ఁగ్గి ఁబ్బొ మఁదె ఘొరడిసి

Marathi जो देश वतन करून घेण्यासाठी तू जात आहेस तेथे तुझा देव परमेश्वर तुला नेईल आणि तुमच्यापेक्षा मोठी आणि समर्थ अशी पुष्कळ राष्ट्रे म्हणजे हिती, गिर्गाशी, अमोरी, कनानी, परिज्जी, हिच्वी आणि यबूसी ही सात राष्ट्रे तुमच्यासमोरून घालवून देईल;

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଯାଉଅଛ ସେହି ଦେଶ ରେ ଯେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭକୁ ପ୍ରବେଶ କରାଇବେ ଓ ତତ୍ତ୍ଵେନ ସାକ୍ଷାତକୃତ ନାନା ଗୋଷ୍ଠୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହିତ୍ଵାୟ ଓ ଗିର୍ଗାଶୀୟ ଓ ଇ ମାରେଶୀୟ ଓ କିଶାନୀୟ ଓ ପରିଷାୟ ଓ ହିତ୍ଵାୟ ଓ ଯିବକୃତଶାୟ ତତ୍ତ୍ଵେନଠାରୁକୃତ ମହାନ ଓ ବଳବାନ୍ ଏହି ସାତ ଗୋଷ୍ଠୀଙ୍କୁକୃତ ଦୂର କରିବେ।

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਜਾਂਦੇ ਹੋ ਅੰਦਰ ਲੈ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗਿਓਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਪੁੱਟ ਸੁੱਟੇ ਅਰਥਾਤ ਸੱਤ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਹਿੱਤੀ, ਗਿਰਗਾਸ਼ੀ, ਅਮੋਰੀ, ਕਨਾਨੀ, ਫਰਿਜ਼ੀ, ਹਿੱਵੀ ਅਤੇ ਯਬੂਸੀ ਜਿਹੜੀਆਂ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲੋਂ ਵਧੀਕ ਅਤੇ ਬਲਵੰਤ ਹਨ

Tamil நீ சுதந்தரிக்കப்போகிற தேசத்தில் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னைப் பிரவேசிக்கப்பண்ணி, உன்னைப்பார்க்கிலும் ஜனம் பெருத்த ஜாதிகளாகிய ஏத்தியர், கிர்காசியர், எமோரியர், கானானியர் பெரிசியர், ஏவியர், எபூசியர் என்னும் ஏழு பலத்த ஜாதிகளை உனக்கு முன்பாகத் துரத்தி

వచనము 2

నీ దేవుడైన యెహోవా వారిని నీకప్పించునప్పుడు నీవు వారిని హతము చేయవలెను, వారిని

నిర్మూలము చేయవలెను. వారితో నిబంధన చేసికొనకూడదు, వారిని కరుణింపకూడదు,

Assamese তেওঁ যেতিয়া যুদ্ধত তেওঁলোকক আপোনালোকৰ হাতত আনি দিব আৰু আপোনালোকক বিজয়ী কৰিব, তেতিয়া আপোনালোকে তেওঁলোকক সমূলে ধ্বংস কৰি পেলাব। তেওঁলোকৰ সৈতে কোনো সন্ধি নকৰিব আৰু তেওঁলোকক দয়া নেদেখুৱাব;

Bengali প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, এই জাতিগুলোকে তোমাদের কাছে সমর্পণ করলে পরে তোমরা তাদের পরাজিত করবে এবং তাদের সম্পূর্ণভাবে ধ্বংস করবে। তাদের সঙ্গে কোনোরকম নিয়ম কোরো না। তাদের ক্ষমা প্রদর্শন করো না।

Gujarati તમારા દેવ યહોવા એ પ્રજાઓને તમારે હવાલે સોંપી દેશે. અને તમે તેમનો પરાજય કરશો, તે વખતે તમારે તેમનો પૂર્ણ વિનાશ કરવો. તમારે તેમની સાથે દયા રાખવી નહિ કે કરાર કરવો નહિ.

Hindi और तेरा परमेश्वर यहोवा उन्हें तेरे द्वारा हरा दे, और तू उन पर जय प्राप्त कर ले; तब उन्हें पूरी रीति से नष्ट कर डालना; उन से न वाचा बान्धना, और न उन पर दया करना।

Malayalam അവരുമായി വിവാഹസംബന്ധം ചെയ്യരുതു; നിന്റെ പുത്രിമാരെ അവരുടെ പുത്രന്മാർക്കു കൊടുക്കയോ അവരുടെ പുത്രിമാരെ നിന്റെ പുത്രന്മാർക്കു എടുക്കയോ ചെയ്യരുതു.

Marathi त्यांच्याशी सोयरीक करु नकोस; आपल्या मुली त्यांच्या मुलांना देऊ नकोस व त्यांच्या मुली आपल्या मुलांना करु नकोस;

Oriya ଭୁଞ୍ଜନାନ୍ତେ ଯମାନଙ୍କେ ବିବାହ ସମ୍ବନ୍ଧ ରଖିବ ନାହିଁ। ଭୁଞ୍ଜନାନ୍ତେ ଯମାନଙ୍କେ ପକ୍ଷୁତ୍ରମାନଙ୍କ ସହିତ ଆପଣା କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ବିବାହ ଦବନୋହିଁ। କିଅବା ଆପଣା ପକ୍ଷୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଯମାନଙ୍କେ କନ୍ୟାମାନଙ୍କ ସହିତ ବିବାହ ଦବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਨਾ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਵਿਆਹ ਕਰੋ, ਨਾ ਕੋਈ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਧੀ ਦੇਵੇ, ਨਾ ਕੋਈ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲਈ ਉਸ ਦੀ ਧੀ ਲਵੇ

Tamil அவர்களோடே சம்பந்தம் கலவாயாக; உன் குமாரத்திகளை அவர்கள் குமாரருக்குக் கொடாமலும், அவர்கள் குமாரத்திகளைக் உன் குமாரருக்கும் கொள்ளாமலும் இருப்பாயாக.

వచనము 4

నన్ను అనుసరింపకుండ ఇతర దేవతలను పూజించునట్లు నీ కుమారుని వారు మళ్లించుదురు,

అందునుబట్టి యెహోవా కోపాగ్ని నీమీద రగులుకొని ఆయన నిన్ను త్వరగా సరింపజేయును.

Assamese কিয়নো সেই ছোৱালীবোৰে আপোনালোকৰ ল'ৰাবোৰক মোক অনুসৰণ কৰাৰ পৰা আঁতৰাই নিব আৰু আন দেৱ-দেৱীৰ সেৱা পূজা কৰাব; সেয়ে হ'লে, আপোনালোকলৈ যিহোৱাৰ ক্ৰোধ প্রজ্বলিত হ'ব, আৰু তেওঁ আপোনালোকক শীঘ্ৰে বিনষ্ট কৰিব।

Bengali কারণ, ঐ সমস্ত লোকরা তোমাদের সন্তানদের আমাকে অনুসরণ করা থেকে অনেক দূরে নিয়ে যাবে। তখন তোমাদের সন্তানরা অন্য দেবতাদের পূজা করবে এবং প্রভু তোমাদের প্রতি প্রচণ্ড ক্ষুব্ধ হবেন। তিনি তোমাদের খুব তাড়াতাড়ি ধ্বংস করে দেবেন।

Gujarati કારણ તે લોકો તમારા સંતાનોને યહોવાની પૂજા કરતાં બીજે વાળશે, અને તેઓ બીજા દેવ દેવીઓને પૂજવાનું શરૂ કરશે, પણી યહોવા તમારા પર રોષે ભરાશે અને સત્યરે તમારો નાશ કરશે.

Hindi क्योंकि वे तेरे बेटे को मेरे पीछे चलने से बहकाएंगी, और दूसरे देवताओं की उपासना करवाएंगी; और इस कारण यहोवा का कोप तुम पर भड़क उठेगा, और वह तुझ को शीघ्र सत्यानाश कर डालेगा।

Kannada ಯಾಕಂದರೆ ಅವರು ಬೇರೆ ದೇವರುಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಕುಮಾರರು ಸೇವಿಸುವ ಹಾಗೆ ನನ್ನಿಂದ ತೊಲಗಿಸారు. ಆಗ ಕತ ನ ಕೋಪವು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಉರಿಯಲು ಆತನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬೇಗ ನಾಶಮಾಡಿಯಾನು.

Malayalam അന്യദൈവങ്ങളെ സേവിച്ചാൽ തക്കവണ്ണം അവർ നിന്റെ പുത്രന്മാരെ എന്നോടു അകറ്റിക്കളയും; യഹോവയുടെ കോപം നിങ്ങൾക്കു വിരോധമായി ജ്വലിച്ചു നിങ്ങളെ വേഗത്തിൽ നശിപ്പിക്കും.

Marathi कारण ते लोक तुझ्या मुलाला माझ्यापासून बहकवतील; आणि अन्य देवांची सेवा करायला लावतील. त्यामुळे तुमच्यावर परमेश्वराचा कोप भडकेल व तो तात्काळ तुमचा नाश करील.

Oriya କାରଣ ସମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କୁ ଯେତେ ଅନକୃତସରଣ କରିବାରୁ ବିନକୃତସରଣ କରିବେ ଏବଂ ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନଗଣ ଅନ୍ୟ ଦେବଗଣର ସର୍ବୋତ୍ତମ କରିବେ ତାହାହେଲେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର କୋରପ କରିବେ ଓ ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ବହକୃତ ଶାପ ବିନାଶ କରିବେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਚੱਲਣ ਤੋਂ ਹਟਾ ਦੇਣਗੀਆਂ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਹੋਰਨਾਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰਨ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਭੜਕੇ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਝੱਟ ਪੱਟ ਨਾਸ ਕਰ ਦੇਵੇ

Tamil என்னைப் பின்பற்றாமல், அந்நிய தேவர்களைச் சேவிக்கும்படி அவர்கள் உன் குமாரரை விலகப்பண்ணுவார்கள்; அப்பொழுது கர்த்தருடைய கோபம் உங்கள்மேல் மூண்டு, உங்களைச் சீக்கிரத்தில் அழிக்கும்.

వచనము 5

కావున మీరు వారికి చేయవలసినదేమనగా, వారి బలిపీఠములను పడద్రోసి వారి విగ్రహములను

పగులగొట్టి వారి దేవతాస్తంభములను నరికివేసి వారి ప్రతిమలను అగ్నితో కాల్చవలెను.

Assamese বৰং আপোনালোকে তেওঁলোকলৈ এই ব্যৱহাৰ কৰিব; তেওঁলোকৰ যজ্ঞ-বেদীবোৰ ভাঙি পেলাব, তেওঁলোকৰ পূজাৰ স্তম্ভবোৰ ডোখৰ ডোখৰ কৰিব, আচেৰা মূৰ্ত্তিবোৰ কাটি পেলাব, আৰু কটা প্ৰতিমাবোৰ জুইত পুৰি পেলাব।

Bengali “ঐ জাতিগুলির প্রতি তোমরা অবশ্যই এগুলো করবে। তোমরা অবশ্যই তাদের পূজার বেদীগুলোকে ভেঙে দেবে এবং তাদের স্মরণ-স্তম্ভগুলোকে ভেঙে টুকরো টুকরো করে দেবে। তোমরা তাদের আশেবার খুঁটিগুলি কেটে ফেলবে এবং তাদের মূর্ত্তিগুলোকেও আগুনে পুড়িয়ে দেবে!

Gujarati “પરંતુ તમારે તે ઘોંટા સાથે આ પ્રમાણે વર્તવું: તેમની વેદીઓને તોડી પાડવી, તેમના સ્તંભોને ભાંગી નાખવા, તેઓની ઘિક્કારપાત્ર પ્રતિમાઓને તોડી નાખવી અને તેમની મૂર્તિઓને બાળી નાખવી.

Hindi उन लोगों से ऐसा बर्ताव करना, कि उनकी वेदियों को ढा देना, उनकी लाठों को तोड़ डालना, उनकी अशोरा नाम मूर्तियों को काट काटकर गिरा देना, और उनकी खुदी हुई मूर्तियों को आग में जला देना।

Kannada ಅವರಿಗೆ ಮಾಡಬೇಕಾದ ದ್ವೇನಂದರೆ ಅವರ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ಒಡೆದುಹಾಕ ಬೇಕು; ಅವರ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಮುರಿದುಹಾಕಬೇಕು; ಅವರ ತೋಪುಗಳನ್ನು ಕಡಿದುಹಾಕಬೇಕು; ಅವರು ಕೆತ್ತಿದ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಡಬೇಕು.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ അവരോടു ഇങ്ങനെ ചെയ്യേണം; അവരുടെ ബലിപീഠങ്ങൾ ഇടിക്കേണം; അവരുടെ ബിംബങ്ങളെ തകരിക്കേണം; അവരുടെ അശോരപ്രതിഷ്ഠകളെ വെട്ടിക്കളയേണം; അവരുടെ വിഗ്രഹങ്ങളെ തീയിൽ ഇട്ടു ചുട്ടുകളയേണം.

Marathi त्या लोकांशी तुम्ही अशा प्रकारे वागावे: त्यांच्या वेद्या पाडून टाका, त्यांचे स्तंभ फोडून टाका, त्यांच्या अशोरा मूर्ती तोडून टाका आणि त्यांच्या कोरीव मूर्ती अग्नीत जाळून टाका.

Oriya ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ସମାନଲେ ପ୍ରତି ଏରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ସମାନଲେ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ୀ ସକଳ ଭଗ୍ନ କରିବ ଓ ସମାନଲେ ସ୍ଵରକ୍ଷାଥକ ପ୍ରସ୍ତର ସବୁ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇବ ଓ ଆଶରୋର ମୂର୍ତ୍ତିସକଳ ହାଣି ପକାଇବା ପକ୍ଷରେ ସମାନଲେ ଖାଦେ଼ିତ ପ୍ରତିମାସବୁ ଅଗ୍ନି ରେ ଦଗ୍ଧ କରିବା

Punjabi ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਐਉਂ ਕਰਿਓ, ਉਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਨੂੰ ਢਾਹ ਸੁੱਟਿਓ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੂਰ ਚੂਰ ਕਰ ਦੇਇਓ, ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਟੰਡਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਓ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਉੱਕਰੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਸਾੜ ਦਇਓ

Tamil நீங்கள் அவர்களுக்குச் செய்யவேண்டியது என்னவென்றால்: அவர்கள் பலிபீடங்களை இடித்து, அவர்கள் சிலைகளைத் தகர்த்து, அவர்கள் தோப்புகளை வெட்டி, அவர்கள் விக்കிரகங்களை அக்கினியிலே எரித்துப்போட வேண்டும்.

వచనము 6

నీవు నీ దేవుడైన యెహోవాకు ప్రతిష్ఠితజనము, నీ దేవుడైన యెహోవా భూమిమీదనున్న సమస్త

జనములకంటె నిన్ను ఎక్కువగా ఎంచి, నిన్ను తనకు స్వకీయజనముగా ఏర్పరచుకొనెను.

Assamese కియనో ఆపొనాలొక నిజ శైశ్వుర యిహొరొబ పవిత్ర లొక; పృథివీత తకా సకలొ జాతిర మొజర పరొ, నిజర ఒక విశెష జాతి హ'బొలె, ఆపొనాలొకర శైశ్వుర యిహొరొబొ ఆపొనాలొకకహె మనొనీత కరె ఆనిలె।

Bengali কারণ তোমরা প্রভুর নিজের লোক। পৃথিবীর ওপরের সমস্ত জাতির মধ্য থেকে প্রভু তোমাদের শৈশ্বর তোমাদের তাঁর বিশেষ লোক হবার জন্য বেছে নিয়েছিলেন, সে লোকরা কেবলমাত্র তাঁরই হবে।

Gujarati તમે તમારા યહોવા દેવને અપિર્ત થયેલા પવિત્ર લોકો છો. તમારા દેવ યહોવાએ પૃથ્વી પરની બીજી બધી પ્રજાઓમાંથી તમને જ પોતાના ખાસ લોકો થવા માટે પસંદ કરેલા છે.

Hindi क्योंकि तू अपने परमेश्वर यहोवा की पवित्र प्रजा है; यहोवा ने पृथ्वी भर के सब देशों के लोगों में से तुझ को चुन लिया है कि तू उसकी प्रजा और निज धन ठहरे।

Kannada ಯಾಕಂದರೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಜನವೇ; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜನಗಳೊಳಗಿಂದ ತನಗೆ ಸ್ವಕೀಯ ಜನವಾಗುವ ಹಾಗೆ ಆರಿಸಿಕೊಂಡಿ ದ್ದಾನೆ.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു നീ ഒരു വിശുദ്ധജനം ആകുന്നു; ഭൂതലത്തിലുള്ള സകലജാതികളിലും വെച്ചു നിന്നെ തന്നെക്കു സ്വന്തജനമായിരിക്കേണ്ടതിന്നു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തിരഞ്ഞെടുത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi कारण तू आपला देव परमेश्वर ह्याची पवित्र प्रजा आहेस, तू त्याची खास प्रजा व्हावेस म्हणून साऱ्या पृथ्वीवरील राष्ट्रांतून तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला निवडून घेतले आहे.

Oriya କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଚକ୍ରୋତ୍ସ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ଲୋକ ଅଟ। ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଆପଣାର ସଞ୍ଚିତ ଧନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଚକ୍ରୋତ୍ସ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭକୁ ମନୋନୀତ କରିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਇੱਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਪਰਜਾ ਹੋ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੁਣ ਲਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰੀ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਉੱਪਰ ਦੇ ਰਾਜੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਸ ਦੀ ਨਿੱਜੀ ਪਰਜਾ ਹੋਵੋ

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பரிசுத்த ஜனம், பூச்சககரத்திலுள்ள எல்லா ஜனங்களிலும் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னைத் தமக்குச் தெரிந்துகொண்டார்.

వచనము 7

మీరు సర్వ జనములకంటె విస్తార జనమని యెహోవా మిమ్మును ప్రేమించి మిమ్మును

విర్పరచుకొనలేదు. సమస్త జనములకంటె మీరు లెక్కకు తక్కువేగదా.

Assamese আন সকলো জাতিতকৈ আপোনালোক লেখত অধিক বুলি যে যিহোৱাই আপোনালোকক স্নেহ কৰিলে বা মনোনীত কৰিলে, এনে নহয়; কিয়নো আন সকলো জাতিৰ তুলনাত আপোনালোক লেখত তাকৰহে আছিল।

Bengali তোমরা অন্য জাতির থেকে সংখ্যায় অধিক ছিলে বলে প্রভু তোমাদের ভালোবেসে বেছে নেন নি, কিন্তু তোমরা সমস্ত জাতির মধ্যে সংখ্যায় খুবই কম ছিলে।

Gujarati તમે અન્ય કોઈ પણ પ્રજા કરતાં સંખ્યાબંધમાં વધારે હતા માટે યહોવાએ તમને પસંદ કર્યા નથી, તમે બધાં રાષ્ટ્રોમાંનાં સૌથી નાના હતા.

Hindi यहोवा ने जो तुम से स्नेह करके तुम को चुन लिया, इसका कारण यह नहीं था कि तुम गिनती में और सब देशों के लोगों से अधिक थे, किन्तु तुम तो सब देशों के लोगों से गिनती में थोड़े थे;

Kannada ನೀವು ಎಲ್ಲಾ ಜನಗಳಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವ ಕಾರಣ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸಿ ಆರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ; ನೀವು ಎಲ್ಲಾ ಜನಗಳಿಗಿಂತ ಬಹಳ ಸ್ವಲ್ಪ.

Malayalam നിങ്ങൾ സ.വ്യ.യിൽ സകലജാതികളെക്കാളും
പെരുപ്പമുള്ളവരാകകൊണ്ടല്ല യഹോവ നിങ്ങളെ പ്രിയപ്പെട്ടു തിരഞ്ഞെടുത്തതു;
നിങ്ങൾ സകലജാതികളെക്കാളും കുറഞ്ഞവരല്ലോ ആയിരുന്നതു.

Marathi परमेश्वराने तुमच्यावर प्रेम करून तुम्हांला निवडले ह्याचे कारण तुम्ही संख्येने इतर राष्ट्रांपेक्षा पुष्कळ होता म्हणून नव्हे; उलट तुम्ही सर्व राष्ट्रांमध्ये संख्येने कमी होता;

Oriya କାରଣ ଦୁଃମାନେଣେ ଅନ୍ୟ ଜାତିଗଣ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ସଂଖ୍ୟକ, ତାହା ନକ୍ଷତ୍ର ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃମାନଙ୍କୁ ଯେ ରମେ କଲେ ଓ ମନୋନୀତ କଲେ। କାରଣ ଦୁଃମାନେଣେ ସମସ୍ତ ଲୋକ ଅପେକ୍ଷା ସବୁଠାରୁ କମ୍ ଥିଲ।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਪ੍ਰੀਤ ਵਰ ਵੇ ਏਸ ਲਈ ਨਹੀਂ ਚੁਣਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲੋਂ ਬਹੁਤੇ ਸਾਰੇ

Tamil சகல ஜனங்களிலும் நீங்கள் திரட்சியான ஜனமென்று கர்த்தர் உங்கள்பேரில் அன்புவைத்து உங்களைத் தெரிந்துகொள்ளவில்லை; நீங்கள் சகல ஜனங்களிலும் கொஞ்சமாயிருந்தீர்கள்.

వచనము 8

అయితే యెహోవా మిమ్మును ప్రేమించువాడు గనుకను, తాను మీ తండ్రులకు చేసిన ప్రమాణమును

నెరవేర్చువాడు గనుకను, యెహోవా బాహుబలముచేత మిమ్మును రప్పించి దాసుల

గృహములోనుండియు ఐగుప్తు రాజైన ఫరో చేతిలోనుండియు మిమ్మును విడిపించెను.

Assamese কিন্তু যিহোৱাই আপোনালোকক প্রেম কৰে, আৰু আপোনালোকৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ ওচৰত তেওঁ যি শপত কৰিছিল, তাক বক্ষা কৰিবৰ কাৰণে তেওঁ ইয়াক কৰিলে। সেইবাবেই তেওঁ এক ক্ষমতাশালী হাতেৰে আপোনালোকক বাহিৰ কৰি আনিলে আৰু মিচৰৰ ৰজা ফৰৌণৰ অধীনত দাসত্বৰ বন্ধনগৃহৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰিলে।

Bengali মহত্ শক্তির সাহায্যে প্রভু তোমাদের মিশর থেকে বের করে নিয়ে এসেছিলেন। ক্রীতদাস অবস্থা থেকে এবং মিশরের রাজা ফরৌণের অধীনতা থেকে তিনি তোমাদের মুক্ত করেছিলেন কারণ প্রভু তোমাদের ভালোবাসেন এবং তিনি তোমাদের পূর্বপুরুষদের কাছে যে প্রতিজ্ঞা করেছিলেন সেই প্রতিজ্ঞা রাখতে চান।

Gujarati પરંતુ યહોવાને તમારા પર પ્રેમ હતો અને તમારા પિતૃઓને-વડવાઓને આપેલા વચનનું પાલન કરવું હતું, માટે તે તમને ગુલામીના દેશમાંથી, મિસરના રાજા ફારુનના હાથમાંથી પ્રચંડ ભૂજબળથી છોડાવી લાવ્યો હતો.

Hindi यहोवा ने जो तुम को बलवन्त हाथ के द्वारा दासत्व के घर में से, और मिस्र के राजा फिरौन के हाथ से छुड़ाकर निकाल लाया, इसका यही कारण है कि वह तुम से प्रेम रखता है, और उस शपथ को भी पूरी करना चाहता है जो उसने तुम्हारे पूर्वजों से खाई थी।

Kannada ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸಿದ್ದರಿಂದಲೂ ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಕಾಪಾಡುವದರಿಂದಲೂ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬಲವಾದ ಕೈಯಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿ ನಿನ್ನನ್ನು ದಾಸತ್ವದ ಮನೆಯಿಂದಲೂ ಐಗುಪ್ತದ ಅರಸನಾದ ಫರೋಹನ ಕೈಯಿಂದಲೂ ವಿಮೋಚಿಸಿದನು.

Malayalam യഹോവ നിങ്ങളെ സ്നേഹിക്കുന്നതുകൊണ്ടും നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരോടു താൻ ചെയ്ത സത്യം പാലിക്കുന്നതുകൊണ്ടും അത്രേ യഹോവ നിങ്ങളെ ബലമുള്ള കയ്യാൽ പുറപ്പെടുവിച്ചു അടിമവീടായ മിസ്രയീമിലെ രാജാവായ ഫറോഹന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വീണ്ടെടുത്തതു.

Marathi पण परमेश्वराने तुम्हांला पराक्रमी हाताने दास्यगृहातून मिसर देशाचा राजा फारो ह्याच्या हातातून सोडवून बाहेर आणले, ह्याचे कारण हेच की, तुमच्यावर त्याचे प्रेम आहे, आणि तुमच्या पूर्वजांना त्याने जे शपथपूर्वक वचन दिले होते ते पूर्ण करण्याची त्याची इच्छा आहे.

Oriya କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସ୍ନହେ କରିବାରକୁ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ସେ ଯେଉଁ ଶପଥ କରିଥିଲେ, ତାହା ପ୍ରତିପାଳନ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛୁକ ହବୋରକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ବଳବାନ୍ ହସ୍ତଦ୍ୱାରା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲେ। ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦାସତ୍ୱରୁ ଓ ମିସରର ରାଜା ଫାରୋଙ୍କ ହସ୍ତରୁ ରକ୍ଷା କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਸੱਚ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕੀਤੀ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਓ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਖਾਧੀ ਸੀ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਲਵੰਤ ਹੱਥ ਨਾਲ ਕੱਢ ਕੇ ਬਾਹਰ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਗੁਲਾਮੀ ਦੇ ਘਰ ਤੋਂ ਮਿਸਰ ਦੇ ਰਾਜੇ ਫਿਰਉਨ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil கர்த்தர் உங்களில் அன்புகூர்ந்ததினாலும், உங்கள் பிதாக்களுக்கு இட்ட ஆணையைக் காக்கவேண்டும் என்பதினாலும்; கர்த்தர் பலத்த கையினால் உங்களைப் புறப்பட்பண்ணி, அடிமைத்தன வீடாகிய எகிப்தினின்றும் அதின் ராஜாவான பார்வோனின் கையினின்றும் உங்களை மீட்டுக்கொண்டார்.

వచనము 9

కాబట్టి నీ దేవుడైన యెహోవా తానే దేవుడనియు, తన్ను ప్రేమించి తన ఆజ్ఞలనుసరించి

నడుచుకొనువారికి తన నిబంధనను స్థిరపరచువాడును వేయి తరములవరకు కృపచూపువాడును

నమ్మతగిన దేవుడు ననియు, తన్ను ద్వేషించువారిలో ప్రతివానిని బహిరంగముగా నశింపచేయుటకు
వానికి దండన విధించువాడనియు నీవు తెలిసికొనవలెను.

Assamese এতেকে আপোনালোকে জানিব যে, ঐশ্বর যিহোরাই আপোনার ঐশ্বর; তেওঁক
প্রেম কৰা আৰু তেওঁৰ আজ্ঞা পালন কৰাসকলৰ পক্ষে তেওঁ হাজাৰ হাজাৰ পুৰুষলৈকে দয়া
আৰু নিয়মটি বক্ষা কৰোঁতা বিশ্বস্ত ঐশ্বর;

Bengali “সুতরাং মনে রেখো, প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, হলেন একমাত্র ঐশ্বর এবং তোমরা
তঁার ওপরে আস্থা রাখতে পারো। তিনি তঁার নিয়ম রক্ষা করেন। যারা তাঁকে ভালোবাসে এবং
তঁার আজ্ঞা মেনে চলে সেই সমস্ত লোকদের প্রতি তিনি তঁার ভালোবাসা এবং দয়া প্রদর্শন
করেন। পরবর্তী এক হাজার বৎশের মধ্য দিয়ে তিনি তঁার ভালোবাসা এবং দয়া প্রদর্শন করেন।

Gujarati “તેથી તમારે સમજી લેવું જોઈએ કે ફક્ત યહોવા જ તમારા દેવ છે, એ જ માંત્ર સાચા
વિશ્વાસુ દેવ છે. તે પોતાનો કરાર હજારો પેઢીઓ સુધી રાખે છે, અને જેઓ તેના પર પ્રેમ રાખે છે અને
તેની આજ્ઞાઓનું પાલન કરે છે, તેમના પર કરુણા રાખે છે.

Hindi इसलिये जान रख कि तेरा परमेश्वर यहोवा ही परमेश्वर है, वह विश्वासयोग्य ईश्वर है; और जो उस
से प्रेम रखते और उसकी आज्ञाएं मानते हैं उनके साथ वह हजार पीढ़ी तक अपनी वाचा पालता, और उन
पर करुणा करता रहता है;

Kannada ಹೀಗಿರುವದರಿಂದ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಆತನೇ ದೇವರು; ಆತನೇ ನಂಬಿಗಸ್ತನಾದ
ದೇವರು; ಆತನು ತನ್ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿ ತನ್ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳುವವರಿಗೆ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನೂ
ಕರುಣೆಯನ್ನೂ ಸಾವಿರ ತಲೆಗಳ ವರೆಗೂ ಕಾಪಾಡಿ

Malayalam ആകയാൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തന്നെ ദൈവം; അവൻ
തന്നെ സത്യദൈവം എന്നു നീ അറിയേണം. അവൻ തന്നെ സ്നേഹിച്ചു തന്റെ
കല്പനകളെ പ്രമാണിക്കുന്നവർക്കു ആയിരം തലമുറവരെ നിയമവും ദയയും
പാലിക്കുന്നു.

Marathi तेव्हा हे लक्षात घे की, तुझा देव परमेश्वर हाच देव आहे, तो विश्वसनीय देव आहे; जे
त्याच्यावर प्रेम करतात व त्याच्या आज्ञा पाळतात त्यांच्या हजारो पिढ्यांपर्यंत तो आपला करार पाळून
त्यांच्यावर दया करतो;

Oriya ଦେଶୁ ମନରେଖ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର କବଳେ ଏକମାତ୍ର ପରମେଶ୍ଵର ଅଟନ୍ତି। ସେ
ବିଶ୍ଵସ୍ତ ଅଟନ୍ତି। ସେ ତାଙ୍କର ନିୟମ ରକ୍ଷା କରନ୍ତି। ଯେଉଁମାନେ ତାଙ୍କୁ ପୂଜା କରନ୍ତି ଓ ତାଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ମାନନ୍ତି,
ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ କୃପା କରନ୍ତି। ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ତାଙ୍କର କରୁଣା ଓ ତାଙ୍କର ଚକ୍ଷୁକ୍ତି ପ୍ରତି
ବିଶ୍ଵସନାୟତା ସଦୃଶ ପୁରୁଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗିରହେ।

Punjabi ਜਾਣ ਲਓ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਓਹੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੀ ਗੱਲ ਦਾ ਪੱਕਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈ ਅਤੇ ਨੇਮ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਤੀਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਦਯਾਵਾਨ ਹੈ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਕਰਦੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਮੰਨਦੇ ਹਨ

Tamil ஆகையால் உன் தேவனாகிய கர்த்தரே தேவன் என்றும், தம்மில் அன்புகூர்ந்து, தமது கற்பனைகளைக் கைக்கொள்ளுகிறவர்களுக்கு அவர் ஆயிரம் தலைமுறைமட்டும் உடன்படிக்கையையும் தயவையும் காக்கிற உண்மையுள்ள தேவன் என்றும்,

వచనము 10

ఆయన తన్ను ద్వేషించువాని విషయము ఆలస్యముచేయక బహిరంగముగా వానికి దండన విధించును

Assamese কিন্তু তেওঁক ঘিণ কৰাসকলক বিনষ্ট কৰি তেওঁ তেওঁলোকক প্রতিফল দিয়ে; তেওঁক ঘিণ কৰা লোকলৈ তেনে কৰাত তেওঁ পলম নকৰে; যিহোৱাই তেওঁৰ সাক্ষাতেই তেওঁলোকক প্রতিফল দিব।

Bengali কিন্তু তাঁকে যারা ঘৃণা করে, প্রভু সেই সমস্ত লোকদের শাস্তি দেন। তিনি তাদের ধ্বংস করে দেবেন। তাঁকে যারা ঘৃণা করে, সেই সমস্ত লোকদের শাস্তি দেওয়ার ব্যাপারে তিনি দেরী করবেন না।

Gujarati પરંતુ જૈઓ તેમનો તિરસ્કાર કરે છે તેઓ જાહેરમાં શિક્ષા ભોગવશે અને નાશ પામશે, જે કોઈ તેમનો તિરસ્કાર કરે છે તેમનો બદલા લેવામાં તે ઘડીનોય વિલંબ નહિ કરે.

Hindi और जो उस से बैर रखते हैं वह उनके देखते उन से बदला ले कर नष्ट कर डालता है; अपने बैरी के विषय में विलम्ब न करेगा, उसके देखते ही उस से बदला लेगा।

Kannada ತನ್ನನ್ನು ಹಗೆ ಮಾಡುವವರಿಗೆ ಮುಖಾಮುಖಿಯಾಗಿ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿಸಿ ಅವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ; ಆತನು ತನ್ನನ್ನು ಹಗೆಮಾಡುವವರಿಗೆ ತಡಮಾಡದೆ ಮುಖಾಮುಖಿಯಾಗಿ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ತಿಳಿದುಕೋ.

Malayalam തന്നെ പകെക്കുന്നവരെ നശിപ്പിക്കാൻ അവർക്കു നേരിട്ടു പകരം കൊടുക്കുന്നു; തന്നെ പകെക്കുന്നവന്നു അവൻ താമസിയാതെ നേരിട്ടു പകരം കൊടുക്കും.

Marathi जे त्याचा द्वेष करतात त्यांच्या डोळ्यांदेखत तो त्यांचे पारिपत्य करून त्यांचा नाश करतो. जो त्याचा द्वेष करतो त्याच्या बाबतीत विलंब न लावता त्याच्या डोळ्यांदेखत तो त्याचे पारिपत्य करतो.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯେଉଁଠାରେ ତାହାଙ୍କୁ ଦୂଷା କରନ୍ତି ସମାନଙ୍କୁ ସଂହାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ସେ ସମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ପରିଶାପ କରନ୍ତି। ଯେ ତାହାଙ୍କୁ ଦୂଷା କରେ, ସେ ତାହା ପ୍ରତି ବିଳମ୍ବ କରିବେ ନାହିଁ। ସେ ତାହାର ସମ୍ମୁଖରେ ପରିଶାପ କରିବେ।

Punjabi ਉਹ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰ ਕੇ ਬਦਲਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਵਿਖੇ ਢਿੱਲ ਨਾ ਲਾਵੇਗਾ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਵੇਖਦਿਆਂ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਬਦਲਾ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil தம்மைப் பகைக்கிறவர்களுக்குப் பிரத்தியட்சமாய்ப் பதிலளித்து அவர்களை அழிப்பார் என்றும், தம்மைப் பகைக்கிறவனுக்கு அவர் தாமதியாமல் பிரத்தியட்சமாய்ப் பதிலளிப்பார் என்றும் நீ அறியக்கடவாய்.

వచనము 11

కాబట్టి నేడు నేను నీకాజ్ఞాపించు ధర్మము, అనగా విధులను కట్టడలను మీరనుసరించి

నడుచుకొనవలెను.

Assamese এই হেতুকে, মই আজি আপোনালোকক যি সকলো আজ্ঞা, বিধি, আৰু শাসন-প্রণালী দিছো, সেই সকলোকে মানি চলি সেইদৰে কাৰ্য কৰিব।

Bengali সুতরাং আমি আজ তোমাদের যেগুলো দিলাম, সেই সমস্ত আদেশ, বিধি এবং নিয়ম মেনে চলার ব্যাপারে তোমরা খুবই সতর্ক থাকবে।

Gujarati આથી આ બધી આજ્ઞાઓ જે હું આજે તમને જણાવું છું. તે આ કાયદાઓ અને નિયમોનું તમારે પાલન કરવું,

Hindi इसलिये इन आज्ञाओं, विधियों, और नियमों को, जो मैं आज तुझे चिताता हूं, मानने में चौकसी करना॥

Kannada ಹೀಗಿರುವದರಿಂದ ನಾನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಆಜ್ಞೆ ನಿಯಮ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam ആകയാൽ ഞാൻ ഇന്നു നിന്നോടു കല്പിക്കുന്ന കല്പനകളും ചട്ടങ്ങളും വിധികളും നീ പ്രമാണിച്ചുനടക്കണം.

Marathi म्हणून जी आज्ञा आणि जे विधी व नियम मी आज तुला सांगत आहे ते काळजीपूर्वक पाळ. आज्ञाधारकपणामुळे मिळणारे आशीर्वाद

Oriya ଏଥିପାଇଁ ମୁଁ ଆଜି ତୁମକୁ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞା ଓ ବିଧି ଶାସନ ଆଜ୍ଞା ଦେଉଅଛି, ତାହା ମାନ୍ୟ କରି ପାଳନ କର।

Punjabi ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਹੁਕਮਨਾਮੇ, ਬਿਧੀਆਂ, ਅਤੇ ਕਾਨੂੰਨਾਂ ਦੀ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੱਸਦਾ ਹਾਂ ਪੂਰਾ ਕਰ ਕੇ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ॥

Tamil ஆகையால் நீ செய்யும்படி நான் இன்று உனக்குக் கட்டளையிடுகிற கற்பனைகளையும் கட்டளைகளையும் நியாயங்களையும் கைக்கொள்வாயாக.

వచనము 12

మీరు ఈ విధులను విని వాటిని అనుసరించి నడుచుకొనినయెడల నీ దేవుడైన యెహోవా తాను నీ

పితరులతో ప్రమాణముచేసిన నిబంధనను నెరవేర్చి నీకు కృపచూపును

Assamese যদি আপোনালোকে এই সকলো নিয়মবোৰলৈ মনোযোগ দিয়ে আৰু সেইবোৰ যত্নেৰে পালন কৰি সেই মতে কাৰ্য কৰে, তেন্তে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ পূৰ্ব-পুরুষসকলৰ ওচৰত যি প্রতিজ্ঞা কৰিছিল, সেই অনুসাৰে আপোনালোকৰ কাৰণে তেওঁ যি নিয়ম স্থাপন কৰিলে, তাক বিশ্বস্ততাৰে ৰক্ষা কৰিব।

Bengali “তোমরা যদি এই সমস্ত বিধিগুলো মেনে চলো এবং সেগুলো পালন করার ব্যাপারে তোমরা যদি যত্ন নাও, তাহলে প্রভু তোমাদের ঈশ্বর তোমাদের সঙ্গে প্রেমের নিয়মে চলবেন, যা তিনি তোমাদের পূর্বপুরুষদের কাছে প্রতিজ্ঞা করেছিলেন।

Gujarati “જો તમે ળોકો આ કાયદાઓ, નિયમો અને આજ્ઞાઓ ધ્યાનથી સાંભળશો અને ખૂબ કાળજીપૂર્વક તેનું પાલન કરશો, તો તમારા દેવ યહોવા તમારા પિતૃઓ સાથે કરેલા કરાર પાળશે અને તમારા પર કૃપા દર્શાવશે.

Hindi और तुम जो इन नियमों को सुनकर मानोगे और इन पर चलोगे, तो तेरा परमेश्वर यहोवा भी करुणामय वाचा को पालेगा जिसे उसने तेरे पूर्वजों से शपथ खाकर बान्धी थी;

Kannada ನೀವು ಈ ನ್ಯాయಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ಕಾಪಾಡಿ ನಡೆದು ಕೊಂಡರೆ ನಿన్న ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿన్న ಪితೃಗಳಿಗೆ ಪ್ರమాణಮಾಡಿದ ఒడంబడికೆಯన్నొ కరుణ యన్నొ నినగొంశ్చర నేరవేరిసువను.

Malayalam നിങ്ങൾ ഈ വിധികൾ കേട്ടു പ്രമാണിച്ചു നടന്നാൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്റെ പിതാക്കന്മാരോടു സത്യംചെയ്ത നിയമവും ദയയും നിനക്കായിട്ടു പാലിക്കും.

Marathi तुम्ही हे नियम ऐकून मान्य केले व त्याप्रमाणे चाललात तर तुमचा देव परमेश्वर तुमच्या पूर्वजांशी शपथपूर्वक केलेला करार पाळून तुमच्यावर दया करील.

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ େ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟସକଳ ଶାସନ ଶୁଣୁଣି, ମାନି ଓ ପାଳନ କର, ତେବେ େ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଯେଉଁ ନିୟମ ଓ ଦୟା ବିଷୟ ରେ ଶପଥ କରିଅଛନ୍ତି, ସେ ତାହା ରକ୍ଷା କରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਏਸ ਕਾਰਨ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਏਹਨਾਂ ਕਾਨੂੰਨਾਂ ਨੂੰ ਸੁਣਦੇ ਅਤੇ ਪੂਰਾ ਕਰ ਕੇ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਸ ਨੇਮ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦਯਾ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌਹ ਖਾ ਕੇ ਕੀਤੀ ਸੀ ਕਾਇਮ ਰੱਖੇਗਾ

Tamil இந்த நியாயங்களை நீங்கள் கேட்டு, கைக்கொண்டு, அவைகளின்படி செய்வீர்களானால், அப்பொழுது உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன் பிதாக்களுக்கு

ఆణ్ణయిడ్డొక్కొక్కొత్త ఁడన్పడిక్కెకయెయ్యమ్ కీఱుపెయెయ్యమ్ ఁణక్కాకక్
కాత్తు,

వచనము 13

ఆయన నిన్ను ప్రేమించి ఆశీర్వదించి అభివృద్ధిచేసి, నీకిచ్చెదనని నీ పితరులతో ప్రమాణముచేసిన
దేశములో నీ గర్భఫలమును, నీ భూఫలమైన నీ సస్యమును, నీ ద్రాక్షారసమును, నీ నూనెను, నీ
పశువుల మందలను, నీ గొఱ్ఱల మందలను, మేకల మందలను దీవించును.

Assamese తెఱ్ఱె ఆపొనాలొకక ప్రెమ కరివి, ఆశీర్వాద కరివి ఆఱు ఆపొనాలొకక
సంఖ్యా వృద్ధి కరివి; యి దెశ దిమ బులి ఆపొనాలొకక పూర్వ-పూర్వసకలర ఆగత తెఱ్ఱె శపత
కరిఱిఱి, సెఱి దెశత ఆపొనాలొకక గర్భఫల, ఖేతిర ఫల, శస్య, నతున ద్రాక్షారస, తెల,
ఆపొనాలొకక పశువొరర లగతె మెర ఆఱు ఱాగలీ పొరాలీర సంఖ్యా వృద్ధి ఆది సకలొతె
తెఱ్ఱె ఆశీర్వాద కరివి.

Bengali తిని తొమొదెర బాలొవొసవెన, ఆశీర్వాద కరవెన ఎవం తొమొదెర సంఖ్యొయ వృద్ధి
కరవెన| తిని తొమొదెర సంతొనదెర ఆశీర్వాద కరవెన ఎవం తొమొదెర జమిగులొకె ఉత్కృష్టె
ఫసలెర ద్వారొ సమృద్ధి కరవెన| తిని తొమొదెర శస్య, నతున ద్రాక్షారస ఎవం తెల దెవెన| తిని
తొర ఆశీర్వాదెర సొహొయె తొమొదెర గర్భగులొకె వొఱురె సమృద్ధి ఎవం తొమొదెర మెషగులొకె
మెషశొవకె సమృద్ధి కరవెన| తిని తొమొదెర పూర్వపూర్వదెర కొఱె యె దెశ దెఱయొర జన్య ప్రతిజ్ఞొ
కరెఱిఱెన సెఱి దెశె తొమొరొ ఁఱి సమస్త ఆశీర్వాద బొగ కరవె|

Gujarati తె తమొరీ సొఱె ప్రెమ కరెఱె అనె ఱుఱె ఆశొరొవొఁ ఆపఱె అనె తమొరొ వంశవెలొ వదొరెఱె,
శె ఱుఱి తమనె ఆపవొనొ అెమఱె తమొరొ పిఱుఱొ సమక్ష సమ యొదొ ఁతొ తె ఱుఱిమొ తె తమనె
ఆశొరొవొఁ ఆపఱె; తె తమనె పుజ్జల సంతతి, అనె ఱుఱిమిని పేదొఱె, అనొజ, దొక్షొరస అనె తెల, తఱొ
ఱెర అనె ఱెఱొఱకరొ ఆపఱె.

Hindi और वह तुझ से प्रेम रखेगा, और तुझे आशीष देगा, और गिनती में बढ़ाएगा; और जो देश उसने
तेरे पूर्वजों से शपथ खाकर तुझे देने को कहा है उस में वह तेरी सन्तान पर, और अन्न, नये दाखमधु, और
टटके तेल आदि, भूमि की उपज पर आशीष दिया करेगा, और तेरी गाय-बैल और भेड़-बकरियों की
बढ़ती करेगा।

Kannada ఆతను నిన్నన్ను ప్రీతిమొడి ఆశీవ దిసి ఱెఱ్ఱిసువను; నినగె కొడుత్తెనెండు
ఆతను నిన్న పితృగళిగె ప్రమాణమొడిద దేశదల్లి నిన్న గభ ద ఫల వన్నొ భూమియ
ఱుఱువళియన్నొ ధొన్యవన్నొ ద్రొక్షొరసవన్నొ ఁణ్ణెయన్నొ పశుగళన్నొ నిన్న
కురిమందెగళన్నొ ఆశీవ దిసువను.

Malayalam അവൻ നിന്നെ സ്നേഹിച്ചു അനുഗ്രഹിച്ചു വർദ്ധിപ്പിക്കും; അവൻ നിന്നെ തരുമെന്നു നിന്റെ പിതാക്കന്മാരോടു സത്യംചെയ്ത ദേശത്തു നിന്റെ ഗർഭഫലവും നിന്റെ കൃഷിഫലവും ധാന്യവും വീഞ്ഞും എണ്ണയും നിന്റെ കന്നുകാലികളുടെ പേറും ആടുകളുടെ പിറപ്പും അനുഗ്രഹിക്കും.

Marathi तो तुझ्यावर प्रेम करील, तुला आशीर्वाद देईल, तुला बहुगुणित करील; जो देश तुला देण्याविषयी तुझ्या पूर्वजांशी त्याने शपथ वाहिली होती त्या देशात तुझ्या पोटचे फळ आणि तुझ्या भूमीचा उपज म्हणजे धान्य, द्राक्षारस व तेल ह्या बाबतीत आणि तुझ्या गुराढोरांची व शेरडामेंढरांची वाढ ह्या बाबतीत तुला बरकत देईल.

Oriya ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ସ୍ନେହ କରିବେ, ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ ଓ ତୁମ୍ଭକୁ ବର୍ଦ୍ଧିଷ୍ଠ କରିବେ। ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବାପାଇଁ ଚକ୍ଷୁରେ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଶପଥ କରିଅଛନ୍ତି, ସେହି ଦେଶ ରେ ସେ ଚକ୍ଷୁରେ ଗଭୀର ଓ ଚକ୍ଷୁରେ ଭୂମିଫଳ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଶସ୍ୟ ଓ ଚକ୍ଷୁରେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଓ ଚକ୍ଷୁରେ ତୈଳ ଓ ଚକ୍ଷୁରେ ଗୋରୁମାନଙ୍କ ବସ୍ତ୍ରମାନଙ୍କ ସମସ୍ତଙ୍କ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ।

Punjabi ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਕਰੇਗਾ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇਗਾ, ਤੁਹਾਡਾ ਵਾਧਾ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਕੁੱਖ ਦੇ ਫਲ, ਤੁਹਾਡੀ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਫਲ, ਤੁਹਾਡੇ ਅੰਨ, ਤੁਹਾਡੀ ਠਣੀਂ ਮੈਂ, ਤੁਹਾਡੇ ਤੇਲ ਨੂੰ, ਚੌਣਿਆਂ ਦੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਇੱਜੜ ਦੇ ਲੇਲਿਆਂ ਨੂੰ ਉਸ ਜ਼ਮੀਨ ਉੱਤੇ ਜਿਸ ਦੇ ਦੇਣ ਦੀ ਸੌਂ ਉਸ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਖਾਧੀ ਸੀ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil உன்மேல் அன்பு வைத்து, உன்னை ஆசீர்வதித்து, உனக்குக் கொடுப்பேன் என்று உன் பிதாக்களுக்கு ஆணையிட்டுக் கொடுத்த தேசத்தில் உன்னைப் பெருகப்பண்ணி, உன் கர்ப்பக்கனியையும், உன் நிலத்தின் கனிகளாகிய உன் தானியத்தையும், உன் திராட்சரசத்தையும், உன் எண்ணெயையும், உன் மாடுகளின் பலனையும், உன் ஆட்டுமந்தைகளையும் ஆசீர்வதிப்பார்.

వచనము 14

సమస్త జనములకంటె ఎక్కువగా నీవు ఆశీర్వాదింపబడుదువు. నీలో మగవానికేగాని ఆడదానికేగాని

గొడ్డుతనముండదు, నీ పశువులలోనైన నుండదు.

Assamese সকলো জাতিতকৈ আপোনালোকে অধিকপ্ৰণে আশীৰ্বাদ পাব আৰু আপোনালোকৰ মাজত কোনো পুৰুষেই সন্তানহীন নহ'ব বা মহিলা সকলো বন্ধ্যা নহ'ব। ল'ৰা সন্তান সকল আৰু জাকৰ পশুবোৰৰ পোৱালি নোহোৱাকৈ নাথাকিব।

Bengali “সমস্ত জাতির থেকে তোমরা বেশী আশীৰ্বাদ পাবে। প্রত্যেক স্বামী-স্ত্রীর সন্তান হবে। তোমাদের গরুগুলোরও বাছুর হবে

Gujarati “પૃથ્વી પરની બધી પ્રજાઓ કરતાં તમે વિશેષ આશીર્વાદિત થશો, તમારા લોકોમાં તેમ જ તમારાં ઢોરમાં કોઈ નિઃસંતાન નહિ રહે.

Hindi तू सब देशों के लोगों से अधिक धन्य होगा; तेरे बीच में न पुरुष न स्त्री निर्वंश होगी, और तेरे पशुओं में भी ऐसा कोई न होगा।

Kannada ಎಲ್ಲಾ ಜನಗಳಿಗಿಂತಲೂ ನೀನು ಅಶೇಷ ದಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾ ಗಿರುವ; ನಿಮ್ಮೊಳಗೆ ಸ್ತ್ರೀಯರಲ್ಲಾಗಲಿ ಪುರುಷರಲ್ಲಾಗಲಿ ಪಶುಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ ಬಂಜೆತನವು ಇರುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam നീ സകലജാതികളെക്കാളും അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടിരിക്കും; വന്ധ്യയും വന്ധ്യയും നിങ്ങളിലാകട്ടെ നിന്റെ നാൽക്കാലികളിലാകട്ടെ ഉണ്ടാകയില്ല.

Marathi तू सर्व राष्ट्रांपेक्षा अधिक आशीर्वादित होशील; तुझ्यातला किंवा तुझ्या पशूंतला कोणी नर किंवा मादी वांझ राहणार नाही;

Oriya ତୁମ୍ଭେ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ଆଶୀର୍ବାଦ ପାଇବ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ପୁରୁଷ କି ସ୍ତ୍ରୀ କିମ୍ବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପଶୁମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସନ୍ତାନ ନିଷ୍ପନ୍ନ ହେବନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੋਗੇ। ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾ ਕੋਈ ਨਰ ਨਾ ਕੋਈ ਨਾਰੀ ਬੇ ਫਲ ਰਹੇਗਾ ਅਤੇ ਨਾ ਤੁਹਾਡੇ ਡੰਗਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ

Tamil சகல ஜனங்களைப் பார்க்கிலும் நீ ஆசீர்வதிக்கப்பட்டிருப்பாய்; உங்களுக்கெல்லாம் உங்கள் மிருகஜீவன்களுக்கெல்லாம் ஆணிலாகிலும் பெண்ணிலாகிலும் மலடிருப்பதில்லை.

వచనము 15

యెహోవా నీయొద్దనుండి సర్వరోగములను తొలగించి, నీవెరిగియున్న ఐగుప్తులోని కఠినమైన

క్షయవ్యాధులన్నిటిని నీకు దూరపరచి, నిన్ను ద్వేషించువారందరిమీదికే వాటిని పంపించును.

Assamese যিহোৱাই আপোনালোকৰ মাজৰ পৰা সকলো ৰোগ দূৰ কৰিব; মিচৰত যি সকলো বিষম ৰোগ আপোনালোকে দেখিলে, সেইবোৰ তেওঁ আপোনালোকৰ ওপৰত নিদিব, কিন্তু আপোনালোকক ঘিণ কৰোঁতা সকলৰ ওপৰতহে দিব।

Bengali এবং প্রভু তোমাদের থেকে সমস্ত অসুখ দূর করে দেবেন। প্রভু তোমাদের আর সেই সাংঘাতিক অসুখগুলো দ্বারা আক্রান্ত হতে দেবেন না, যেগুলো তোমাদের মিশরে হত। কিন্তু প্রভু তোমাদের শত্রুদের মধ্যে সেই অসুখের সংক্রমণ করাবেন।

Gujarati યહોવા તમારી બધી બિમારીઓ લઈ લેશે, મિસરમાં જે બરાબ રોગોનો તમને અનુભવ થયો હતો, તેમાંનો કોઈ એ તમને નહિ થવા દે, પણ તમારા દુશ્મનોને એ રોગોનો ભોગ બનાવશે.

Hindi और यहोवा तुझ से सब प्रकार के रोग दूर करेगा; और मिस्र की बुरी बुरी व्याधियां जिन्हें तू जानता है उन में से किसी को भी तुझे लगाने न देगा, ये सब तेरे बैरियों ही को लगेंगे।

Kannada ಕತ ನು ಎಲ್ಲಾ ರೋಗಗಳನ್ನು ನಿನ್ನಿಂದ ತೆಗೆದು ಬಿಡುವನು; ನಿನಗೆ ತಿಳಿದಿರುವ ಐಗುಪ್ತದ ಕೆಟ್ಟ ರೋಗಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಬರಮಾಡದೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಹಗೆಮಾಡುವವರೆಲ್ಲರ ಮೇಲೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಬರ ಮಾಡುವನು.

Malayalam യഹോവ സകലരോഗവും നിങ്കൽനിന്നു അകറ്റിക്കളയും; നീ അറിഞ്ഞിരിക്കുന്ന മിസ്രയീമ്യരുടെ ദുർവ്യാധികളിൽ ഒന്നും അവൻ നിന്റെ മേൽ വരുത്താതെ നിന്നെ ദേഷിക്കുന്ന എല്ലാവർക്കും അവയെ കൊടുക്കും.

Marathi आणि परमेश्वर तुझ्यापासून सर्व प्रकारचे रोग दूर करील. मिस्र देशातल्या ज्या दुःखदायक व्याधी तुला ठाऊक आहेत, त्यांतली एकही तुला लागणार नाही; पण तुझ्या सर्व द्वेष्यांना तो त्या लावील.

Oriya ପଞ୍ଚୁଟି ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେଂଠାରୁକ୍ତ ସମସ୍ତ ରୋଗ ଦୂର କରିବେ। ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ମିସ୍ରୀୟ ଯେଉଁସବୁ ମନ୍ଦ ବ୍ୟାଧି ଜ୍ଞାତ ଅଟ, ତାହା ସେ ତତ୍ତ୍ଵେଂଠ ଉପରେ କରିବେ ନାହିଁ। ମାତ୍ର ଯେଉଁମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ ଘୃଣା କରନ୍ତି, ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ତାହା କରିବେ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਬਿਮਾਰੀਆਂ ਤੁਹਾਥੋਂ ਦੂਰ ਕਰ ਦੇਵੇਗਾ ਅਤੇ ਮਿਸਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬੁਰੇ ਰੋਗ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣਦੇ ਹੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਨਾ ਲਾਵੇਗਾ ਸਗੋਂ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਪਾਵੇਗਾ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀ ਹਨ

Tamil கர்த்தர் சகல நோய்களையும் உன்னைவிட்டு விலக்குவார்; உனக்குத் தெரிந்திருக்கிற எகிப்தியரின் கொடிய ரோகங்களில் ஒன்றும் உன்மேல் வரப்பண்ணாமல், உன்னைப் பகைக்கிற யாவர்மேலும் அவைகளை வரப்பண்ணுவார்.

వచనము 16

మరియు నీ దేవుడైన యెహోవా నీ కప్పగించుచున్న సమస్త ప్రజలను నీవు బొత్తిగా నాశనము చేయుదువు. నీవు వారిని కటాక్షింపకూడదు, వారి దేవతలను పూజింపకూడదు, ఏలయనగా అది నీకు ఉరియగును.

Assamese আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ হাতত যি সকলো জাতিক শোধাই দি জয়যুক্ত দিব, আপোনালোকে তেওঁলোক সকলোকে গ্ৰাস কৰিব; তেওঁলোকলৈ আপোনালোকে রূপা-দৃষ্টি নাৰাখিব; তেওঁলোকৰ দেৱতাবোৰক সেৱা-পূজাও নকৰিব, কিয়নো সেয়া আপোনালোকলৈ এক ফান্দস্বৰূপ হ'ব।

Bengali ప్రభు, తోమాదేర్ శ్రీశ్రీ, యాదేర్ పరాజిత కరార్ జన్య తోమాదేర్ సాహాయ కరెన్, తోమరా సేహే సమస్త లోకదేర్ అవశ్యహే ఖుంస కరబె| తాదేర్ జన్య దుఃఖిత హ్యో నా ఎవం తాదేర్ దేవతార్ పూజా కరో నా, కారణ తా తోమాదేర్ పక్షే ఘోదె పడార్ మతో హబె|

Gujarati యథోవా తమాంరా ఓవ తమనె శే అధీ ప్రజాఅంనె సాంపవానా ఓ, తేఅంనో నాశ కరో. తేఅంనా ప్రత్యే సతాను-అూతి న అనుఅపా అనె తేఅంనా ఓవోనె న పూజో, శో తమె తేమ కరతా తో తమె ఇసాఘ శతాం.

Hindi और देश देश के जितने लोगों को तेरा परमेश्वर यहोवा तेरे वश में कर देगा, तू उन सभी को सत्यानाश करना; उन पर तरस की दृष्टि न करना, और न उनके देवताओं की उपासना करना, नहीं तो तू फन्दे में फंस जाएगा।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಒಪ್ಪಿಸುವ ಜನಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೀನು ಸಂಹರಿಸಿಬಿಡುವಿ; ಅವರ ಮೇಲೆ ನೀನು ಕಟಾಕ್ಷವಿಡಬಾರದು; ಇಲ್ಲವೆ ಅವರ ದೇವರು ಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಬಾರದು; ಅದು ನಿನಗೆ ಉರುಲಾ ಗುವದು.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കുന്ന സകലജാതികളെയും നീ മുടിച്ചുകളയേണം; നീനക്കു അവരോടു കനിവു തോന്നരുതു; അവരുടെ ദേവന്മാരെ നീ സേവിക്കരുതു; അതു നീനക്കു കണിയായിത്തീരും.

Marathi जी राष्ट्रे तुझा देव परमेश्वर तुझ्या हाती देईल त्या सर्वांचा संहार कर; त्यांची कीव करू नकोस; त्यांच्या देवांची सेवा करू नकोस, तसे करणे तुला पाशवत होईल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେଃ ପରମେଶ୍ଵର ତତ୍ତ୍ଵେଃ ଦ୍ରସ୍ତ୍ଵ ରେ ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମପଣ କରାବେ, ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ଗ୍ରାସ କରିବା ତୁମ୍ଭର ଚକ୍ଷୁକ୍ଷେ ସମାନଙ୍କେ ଦୟା କରିବ ନାହିଁ କିଅବା ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ଦବରେଣକକ୍ଷୁଟ ସବୋ କରିବ ନାହିଁ କାରଣ ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପାଠ ସ୍ଵରୂପ ହବେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਭਸਮ ਕਰ ਸੁੱਟੋਗੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਨਾ ਤੁਹਾਡੀ ਅੱਖ ਵਿੱਚ ਓਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਤਰਸ ਆਵੇ, ਨਾ ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਇੱਕ ਫਾਹੀ ਹੀ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னிடத்தில் ஒப்புக்கொடுக்கும் சகல ஜனங்களையும் நிரம்புலமாக்கக்கடவாய்; உன் கண் அவர்களுக்கு இரங்காதிருப்பதாக; அவர்கள் தேவர்களை நீ சேவியாமல் இருப்பாயாக; அது உனக்குக் கண்ணியாயிருக்கும்.

వచనము 17

ఈ జనములు నాకంటె విస్తారముగా ఉన్నారు, నేను ఎట్లు వారిని వెళ్లగొట్టగలనని నీవనుకొందువేమో, వారికి భయపడకుము.

Assamese আপোনালোকে যদি নিজৰ মনতে ক'য়, যে, “এই জাতি সমূহ আমাতকৈ সংখ্যাত অধিক, আমি কেনেকৈ তেওঁলোকক উৎখাত কৰিম?”

Bengali “তোমরা মনে মনে বোলো না, ‘এই সমস্ত দেশের লোকরা আমাদের থেকে শক্তিশালী। আমরা তাদের কি প্রকারে বেরিয়ে যেতে বাধ্য করবো?’

Gujarati “કદાચ તમને એવો વિચાર આવે કે, ‘આ પ્રજાઓ તો અમારા કરતાં ઘણી તાકતવર છે; અમે તેમને શી રીતે કાઢી શકીએ?’

Hindi यदि तू अपने मन में सोचे, कि वे जातियां जो मुझ से अधिक हैं; तो मैं उन को क्योंकर देश से निकाल सकूंगा?

Kannada ಈ ಜನಾಂಗಗಳು ನನಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾದವರಾ ಗಿದ್ದಾರೆ, ನಾನು ಹೇಗೆ ಅವರನ್ನು ವಶಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಿ ಎಂದು ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಅಂದುಕೊಂಡು

Malayalam ഈ ജാതികൾ എന്നെക്കാൾ പെരുപ്പം ഉള്ളവർ; അവരെ നീക്കിക്കളവാൻ എനിക്കു എങ്ങനെ കഴിയും എന്നു നീ നീന്റെ ഹൃദയത്തിൽ പറയുമായിരിക്കും. എന്നാൽ അവരെ ഭയപ്പെടരുതു;

Marathi एखादे वेळी तू आपल्या मनात म्हणशील की, ‘ही राष्ट्रे माझ्यापेक्षा मोठी आहेत, मी त्यांना कसे घालवून देऊ?’

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭେମାନେ ' ସହେଁ ଦେଶକକୁଟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଠାରୁକୂଟ ବଳଶାଳି ବୋଲି ବିବଚନା କର, ତବେେ ତୁମ୍ଭମାନେେ ନିଜେ ଚିନ୍ତା କରିପାର ଆମେ କିପରି ସମାନଙ୍କେୁ ତଡ଼ି ଦେବୋ? ତଥାପି ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେୁ ଭୟ କରିବ ନାହିଁ।'

Punjabi ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਮਨਾਂ ਵਿੱਚ ਆਖੋ ਕਿ ਏਹ ਕੌਮਾਂ ਸਾਡੇ ਨਾਲੋਂ ਬਹੁਤੀਆਂ ਹਨ, ਅਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਕਾਬੂ ਕਰ ਸੱਕੀਏ?

Tamil அந்த ஜாதிகள என்னிலும் ஜனம் பெருத்தவைகள், நான் அவர்களைத் தூரத்திவிடுவது எப்படி என்று உன் இருதயத்தில் சொல்லிக்கொண்டாயானால்,

వచనము 18

నీ దేవుడైన యెహోవా ఫరోకును ఐగుప్తు దేశమంతటికిని చేసినదానిని, అనగా నీ దేవుడైన యెహోవా

నిన్ను రప్పించినప్పుడు

Assamese কিন্তু আপোনালোকে তেওঁলোকলৈ ভয় নকৰিব; আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই ফৰৌণ আৰু গোটেই মিচৰ দেশলৈ যি যি কৰিছিল, তাক সোঁৱৰণ কৰিব।

Bengali তোমরা তাদের ভয় করো না। প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, ফরৌণ এবং মিশরের সমস্ত লোকদের প্রতি কি করেছিলেন সেগুলো তোমরা অবশ্যই মনে রাখবে।

Gujarati પરંતુ તમે તેમનાથી ગભરાશો નહિ, તમારા યહોવા દેવે ફારુન તથા મિસર દેશના જે હાલ કર્યા હતા તેનું સ્મરણ કરવું.

Hindi तौमी उन से न डरना, जो कुछ तेरे परमेश्वर यहोवा ने फिरौन से और सारे मिस्र से किया उसे भली भांति स्मरण रखना।

Kannada ನೀನು ಅವರಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಡ; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಫರೋಹನಿಗೂ ಎಲ್ಲಾ ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೂ ಮಾಡಿದ್ದನು

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ഫറോഹനോടും എല്ലാ മിസ്രയീമ്യരോടും ചെയ്തതായി

Marathi पण त्यांना मिऊ नकोस, तुझा देव परमेश्वर ह्याने फारोचे व सर्व मिसर देशाचे काय केले हे चांगले आठव.

Oriya ଭୁବନୀନୀକାର ମନେଥିବ ସଦାପ୍ରଭୁ ଭୁବନୀନୀକାର ପରମେଶ୍ୱର ଫାରୋ ଓ ସମସ୍ତ ମିସର ପ୍ରତି ଯେଉଁ କର୍ମମାନ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਤੋਂ ਨਾ ਡਰੋ। ਤੁਸੀਂ ਅੱਛੀ ਤਰਾਂ ਯਾਦ ਕਰੋ ਜੋ ਕੁਝ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਫਿਰਉਨ ਨਾਲ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਮਿਸਰੀਆਂ ਨਾਲ ਕੀਤ ਸੀ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் பார்வோனுக்கும் எகிப்தியர் யாவருக்கும் செய்ததையும்,

వచనము 19

నీ కన్నులు చూచిన ఆ గొప్ప శోధనలను సూచక క్రియలను మహత్కార్యములను బాహుబలమును, వాచిన చేతిన బాగుగ జ్ఞాపకము చేసికొనుము. నీకు భయము పుట్టించుచున్న ఆ జనులకందరికి నీ దేవుడైన యెహోవా ఆలాగే చేయును.

Assamese আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যি সকলো দুখ-কষ্ট, অদ্ভুত চিন, আচৰিত কাৰ্য, শক্তিশালী আৰু ক্ষমতাশালী হাতৰ প্ৰদৰ্শনৰ দ্বাৰা আপোনালোকক বাহিৰ কৰি আনিছিল, তাক আপোনালোকে নিজ চকুৰে দেখিছিল। আপোনালোকে এতিয়া যি জাতিবোৰক দেখি ভয় খাইছে, আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তেওঁলোকলৈকো সেইদৰে কৰিব।

Bengali তাদের তিনি যে সাংঘাতিক সমস্যায় ফেলেছিলেন এবং যে সব আশ্চর্য কাজ করেছিলেন, সেগুলো তোমরা দেখেছিলে। তোমরা দেখেছিলে যে তোমাদের মিশর থেকে বের করে আনার জন্য প্রভু কিভাবে তাঁর মহান ক্ষমতা এবং শক্তি ব্যবহার করেছিলেন। তোমরা যাদের ভয় পাও সেই সমস্ত জাতির বিরুদ্ধেও প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, সেই একই কাজ করবেন।

Gujarati యటోవా తేమనా పర జే ఆయానక ఆఙ్ఠో లావ్యా తే యాఁ కరో. తమే తమాంఠీ జాతే తే ఆనతా జోయ్యం ఆఠ్యం. మిసరమాంఠీ తమనే ముకత కరావవా మాంఠే ఁవే పోతానా ప్రయంఠ ఆఠ అనే సామ్యేయనో ఆపయోగ కఠినే జే పరయో ఆతావ్యో ఆతాం అనే ఆదృఘృత కృత్యో కఠ్యా ఆతా తే యాఁ కరో. తమే జే లోకొఠీ ఠరో ఆఠ తేఆంఠీ సామే యటోవా ఁవ ఆయ్యం జ ఆఠ వాపరఠో.

Hindi जो बड़े बड़े परीक्षा के काम तू ने अपनी आंखों से देखे, और जिन चिन्हों, और चमत्कारों, और जिस बलवन्त हाथ, और बड़ाई हुई भुजा के द्वारा तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ को निकाल लाया, उनके अनुसार तेरा परमेश्वर यहोवा उन सब लोगों से भी जिन से तू डरता है करेगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ನೋಡಿದ ದೊಡ್ಡ ಉಪದ್ರವ ಗಳನ್ನೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದಾಗ ಉಂಟಾದ ಗುರುತುಗಳನ್ನೂ ಅದ್ಭುತ ಗಳನ್ನೂ ಬಲವಾದ ಕೈಯನ್ನೂ ಚಾಚಿದ ತೋಳನ್ನೂ ನೀನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ನೀನು ಯಾವ ಜನಗಳಿಗೆ ಭಯಪಡುತ್ತೀಯೋ ಆ ಜನಗಳೆ ಗೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಕತ ನಾದ ದೇವರು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡು ವನು.

Malayalam നീന്റെ കണ്ണാലെ കണ്ട വലിയ പരീക്ഷകളും അടയാളങ്ങളും അത്ഭുതങ്ങളും നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീനെ പുറപ്പെടുവിച്ച ബലമുള്ള കയ്യും നീട്ടിയ ഭുജവും നീ നല്ലവണ്ണം ഓർക്കേണം; നീ പേടിക്കുന്ന സകലജാതികളോടും നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അങ്ങനെ ചെയ്യും.

Marathi तू प्रत्यक्ष पाहिलेली संकटे, चिन्हे व चमत्कार, तसेच पराक्रमी बाहू व उगारलेला हात ह्यांच्या योगे तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला काढून आणले हेही चांगले आठव. ज्या राष्ट्रांची तुला भीती वाटत आहे त्या सर्वांचे तुझा देव परमेश्वर तसेच करील.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ େ ଦେଖିଛ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ କି ଭୟଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟମାନ କରିଛନ୍ତି। ସେ କି ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କମମାନ କରିଛନ୍ତି। ସେ ତାଙ୍କର ପରାକ୍ରାନ୍ତ ହସ୍ତଦ୍ୱାରା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଶରରକୁଟ ବନ୍ଦୀର କରି ଆଣିଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁମାନେ ଭୟ ପ୍ରଦଶନ କରିବେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ସମାନଙ୍କେ ୁ ସହେପରି କାର୍ଯ୍ୟମାନ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତି କରିବେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਓਹ ਵੱਡੇ ਪਰਤਾਵੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਅਤੇ ਓਹ ਨਿਸ਼ਾਨ, ਅਚਰਜ ਕੰਮ, ਬਲਵੰਤ ਹੱਥ ਅਤੇ ਲੰਮੀ ਬਾਂਹ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ, ਇਉਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸਾਰਿਆਂ ਨਾਲ ਕਰੇਗਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਤੁਸੀਂ ਡਰਦੇ ਹੋ

Tamil உன் கண்கள் கண்ட பெரிய சோதனைகளையும், அடையாளங்களையும் அற்புதங்களையும், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னைப் புறப்படப்பண்ணிக் காண்பித்த பலத்த கையையும் ஓங்கிய புயத்தையும் நன்றாய் நினைத்து, அவர்களுக்குப் பயப்படாதிரு; நீ பார்த்துப் பயப்படுகிற எல்லா ஜனங்களுக்கும் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அப்படியே செய்வார்.

మరియు మిగిలినవారును నీ కంటబడక దాగినవారును నశించువరకు నీ దేవుడైన యెహోవా

వారిమీదికి పెద్ద కందిరీగలను పంపును.

Assamese ইয়াৰ বাহিৰেও, যিসকল অৱশিষ্ট লোক আপোনালোকৰ পৰা লুকাই থাকিব, তেওঁলোক বিনষ্ট নহয় মানে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তেওঁলোকৰ মাজলৈ কোনো পঠাই দিব।

Bengali “য়ে সমস্ত লোকরা তোমাদের কাছ থেকে পালাবে এবং নিজেদের লুকিয়ে রাখবে, প্রভু তোমাদের ঐশ্বর তাদের খুঁজে বের করার জন্য ভীমরুল পাঠাবেন যেন অবশিষ্টেরাও ধ্বংস হয়।

Gujarati “જે લોકો તમારાથી સંતાઈ ગયા હશે અને ભાગી ગયા હશે તેઓ વિરુદ્ધ યત્રેવા તમારા દેવ ભમરાં મોકલશે.

Hindi इस से अधिक तेरा परमेश्वर यहोवा उनके बीच बरें भी भेजेगा, यहां तक कि उन में से जो बचकर छिप जाएंगे वे भी तेरे साम्हने से नाश हो जाएंगे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಉಳಿದವರೂ ನಿನಗೆ ಮರೆಯಾಗಿ ಉಳುಕೊಂಡವರೂ ನಾಶವಾಗುವ ತನಕ ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನು ಕಡಜದ ಹುಳವನ್ನು ಅವರಲ್ಲಿ ಕಳುಹಿ ಸುವನು.

Malayalam അത്രയുംമല്ല, ശേഷിച്ചിരിക്കുന്നവരും നിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ഒളിച്ചുകൊള്ളുന്നവരും നശിച്ചുപോകുംവരെ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവരുടെ ഇടയിൽ കടന്നുപിറന്ന അയക്കും.

Marathi ह्याखेरीज तुझा देव परमेश्वर त्यांच्यामध्ये गांधीलमाशा पाठवील, मग त्यांच्यापैकी जे वाचले असतील आणि तुझ्यापासून लपले असतील त्यांचाही नाश होईल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ବିରକ୍ଷୁତେ ପଠାଇବେ, ଯେଉଁମାନେ ଦୁଃଖାନଙ୍କ ଦ୍ଵସ୍ତରକ୍ଷୁତ ରକ୍ଷା ପାଇବେ ସେ ସନ୍ଦେହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଧ୍ଵଂସ କରିବେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਓਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਡੇਹਮੂ ਘੱਲੇਗਾ ਜਦ ਤੀਕ ਓਹ ਜਿਹੜੇ ਬਚ ਰਹਿਣਗੇ ਅਤੇ ਓਹ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਆਪ ਨੂੰ ਲੁਕਾਉਣਗੇ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋ ਜਾਣ

Tamil மீதியாயிருந்து உனக்குத் தப்பி ஒளித்துக்கொள்ளுகிறவர்களும் அழிந்துபோகும்மட்டும் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அவர்களுக்குள்ளே குளவிகளை அனுப்புவார்.

వచనము 21

వారిని చూచి జడియవద్దు; నీ దేవుడైన యెహోవా నీమధ్యనున్నాడు, ఆయన భయంకరుడైన మహా

దేవుడు.

Assamese আপোনালোকে তেওঁলোকক ভয় নকৰিব; কিয়নো আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা যিজন মহান আৰু ভয়ঙ্কৰ ঈশ্বৰ তেওঁ আপোনালোকৰ মাজত আছে।

Bengali ঐ সমস্ত লোকদের সম্পর্কে ভীত হয়ো না। কারণ প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের সঙ্গে আছেন। তিনিই একমাত্র মহান এবং ভয়ঙ্কর ঈশ্বর।

Gujarati એ પ્રજાથી તમે જરાય ડરશો નહિ. કારણ કે, તમારા દેવ યહોવા તમારી વચ્ચે છે; અને તે તો મહાન અને ભયંકર દેવ છે.

Hindi उस से भय न खाना; क्योंकि तेरा परमेश्वर यहोवा तेरे बीच में है, और वह महान् और भय योग्य ईश्वर है।

Kannada ಅವರಿಗೆ ಹೆದರಬೇಡ, ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಭಯಂಕರನಾದ ದೊಡ್ಡ ದೇವರಾಗಿ ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam നീ അവരെക്കണ്ടു ഭ്രമിക്കരുതു; നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ എന്നു വലിയവനും ഭയങ്കരനുമായ ദൈവം നിങ്ങളുടെ മദ്ധ്യേ ഉണ്ടു.

Marathi त्यांना पाहून घाबरू नकोस; कारण तुझा देव परमेश्वर तुझ्यामध्ये आहे; तो महान व भययोग्य देव आहे.

Oriya ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭୟ କର ନାହିଁ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ରହିଛନ୍ତି। ସେ ମହାନ ଓ ଭୟଙ୍କର ଯେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਭੈ ਨਾ ਖਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵਿਚਕਾਰ ਹੈ। ਉਹ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਅਤੇ ਭੈ ਦਾਇਕ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ।

Tamil அவர்களைப் பார்த்துப் பயப்படவேண்டாம்; உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குள்ளே இருக்கிறார், அவர் வல்லமையும் பயங்கரமுமான தேவன்.

వచనము 22

నీ దేవుడైన యెహోవా నీ యెదుటనుండి క్రమ క్రమముగా ఈ జనములను తొలగించును. అడవి

మృగములు విస్తరించి నీకు బాధకములుగా నుండవచ్చును గనుక వారిని ఒక్కమారే నీవు నాశనము

చేయతగదు, అది నీకు క్షేమకరము కాదు.

Assamese আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ আগৰ পৰা সেই জাতিবোৰক ক্ৰমে ক্ৰমে দূৰ কৰিব; তেওঁলোক সকলোকে আপোনালোকে একেলগে পৰাস্ত নকৰিব, কাৰণ তেনে কৰিলে আপোনালোকৰ চাৰিওফালৰ বনৰীয়া জন্তুবোৰৰ সংখ্যা বাঢ়ি যাব।

Bengali প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, ঐ সমস্ত দেশের লোকদের ধীরে ধীরে তোমাদের দেশ ত্যাগ করতে বাধ্য করবেন। তোমরা তাদের সকলকে এক সময়ে ধ্বংস করতে পারবে না। যদি তোমরা

తాి కర, తాహలె బనా జలర సఖా అత బెశీ పరిమాణె బుద్ధి పావె యా తోమాదెర పక్షె క్షతికర
 హవె|

Gujarati તે ધીમે ધીમે તમારી આગળથી એ પ્રજાઓને હાંકી કાઢશે; એક સામટો તેઓનો
 ઉચ્છેદ નહિ કરે. કારણ કે, કદાચ જંગલી પશુઓ વધી જાય અને તમને હેરાન કરે.

Hindi तेरा परमेश्वर यहोवा उन जातियों को तेरे आगे से धीरे धीरे निकाल देगा; तो तू एक दम से उनका
 अन्त न कर सकेगा, नहीं तो बनैले पशु बढ़कर तेरी हानि करेंगे।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಆ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಸ್ವಲ್ಪವಾಗಿ ಹೊರಗೆ
 ಹಾಕುವನು. ಅಡವಿಯ ಮೃಗಗಳು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಹೆಚ್ಚಿದ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ತ್ವರೆಯಾಗಿ
 ಸಂಹರಿಸಬಾರದು.

Malayalam ആ ജാതികളെ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ കുറേശ്ശ കുറേശ്ശയായി
 നിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു നീക്കിക്കളയും; കാട്ടുമൃഗങ്ങൾ പെരുകി നിനക്കു
 ഉപദ്രവമാകാതിരിപ്പാൻ അവരെ ക്ഷണത്തിൽ നശിപ്പിച്ചുകൂടാ.

Marathi तुझा देव परमेश्वर त्या राष्ट्रांना तुझ्यापुढून हळूहळू घालवील; त्यांचा एकदम संहार करू
 नकोस, केलास तर वनपशू फार होऊन ते तुला उपद्रव देतील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେ ପରମେଶ୍ଵର ତତ୍ତ୍ଵେ ସମ୍ମିଶ୍ରଣକୁ ସହେ ଗୋଷ୍ଠୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅଳ୍ପ ଅଳ୍ପ କରି
 କାଢ଼ିବେ ତୁମ୍ଭେ ସମାଜଙ୍କୁ ଏକା ବେଳେ ବିନାଶ କରିବ ନାହିଁ, କଲେ ବନ ପଶୁଙ୍କୁ ମାନେ ତତ୍ତ୍ଵେ ପ୍ରତିକୂଳ ରେ
 ବଢ଼ି ଉଠିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ ਕੱਢੇਗਾ। ਤੁਸੀਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਝੱਟ
 ਪੱਟ ਭਸਮ ਨਾ ਕਰੋ ਮਤੇ ਜੰਗਲੀ ਜਾਨਵਰ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਵਧੀਕ ਹੋ ਜਾਣ

Tamil அந்த ஜாதிகளை உன் தேவனாகிய கர்த்தர் கொஞ்சம் கொஞ்சமாய்
 உன்னை விட்டுத் துரத்தி விடுவார்; நீ அவர்களை ஒரு மிகக்
 நிரமூலமாக்கவேண்டாம்; நிரமூலமாக்கினால் காட்டுமிருகங்கள் உன்னிடத்தில்
 பெருகிப்போகும்.

వచనము 23

అయితే నీ దేవుడైన యెహోవా వారిని నీకప్పగించి వారిని నశింపజేయువరకు వారిని బహుగా

తల్లడిల్లచేయును.

Assamese কিন্তু ঐশ্বৰ যিহোৱাই ভীষণ বিশৃঙ্খলতাৰ মাজত তেওঁলোকক ধ্বংস নকৰালৈকে
 যুদ্ধক্ষেত্ৰত আপোনালোকৰ হাতত তেওঁলোকক পৰাজয় কৰিবলৈ শোধাই দিব।

Bengali কিন্তু প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, ঐ সমস্ত জাতিগুলিকে তোমাদের হাতে সমর্পণ করবেন
 এবং তারা যতক্ষণ পর্যন্ত না ধ্বংসপ্রাপ্ত হয়, ততক্ষণ পর্যন্ত তিনি যুদ্ধ চলাকালীন তাদের বিভ্রান্ত
 করবেন।

Gujarati તમારા દેવ યહોવા એ લોકોને તમારા હવાલે કરશે, જ્યાં સુધી તેઓ નાશ ન પામે ત્યાં સુધી તે તેઓને યુદ્ધમાં ગણરાતા કરશે.

Hindi तौमी तेरा परमेश्वर यहोवा उन को तुझ से हरवा देगा, और जब तक वे सत्यानाश न हो जाएं तब तक उन को अति व्याकुल करता रहेगा।

Kannada ಅದರೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅವುಗಳನ್ನು ನಿನಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಬಿಡುವನು; ಅವರು ನಾಶವಾಗುವ ತನಕ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಅವರನ್ನು ಸಂಹರಿಸುವನು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവരെ നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കയും അവർ നശിച്ചുപോകുംവരെ അവർക്കു മഹാപരാഭവം വരുത്തുകയും ചെയ്യും. അവരുടെ രാജാക്കന്മാരെ നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കും; നീ അവരുടെ പേർ ആകാശത്തിൻ കീഴിൽനിന്നു ഇല്ലാതെയാക്കേണം.

Marathi तरी तुझा देव परमेश्वर त्यांना तुझ्या हाती देईल आणि त्यांचा समूळ नाश होईपर्यंत त्यांना गोंधळात टाकील.

Oriya ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵର ତତ୍ତ୍ଵେନ ଆଗ ରେ ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ସମପଣ କରିବେ ଓ ସମାନେ଼େ ବିନଷ୍ଟ ନ ହବୋୟାଏ ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ମହାବ୍ୟାକଳ୍ପକତା ରେ ବ୍ୟାକଳ୍ପକ କରିବେ।

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਲਾ ਦੇਵੇਗਾ ਅਤੇ ਵੱਡੀ ਘਬਰਾਹਟ ਨਾਲ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਘਬਰਾ ਦੇਵੇਗਾ ਜਦ ਤੀਕ ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋ ਜਾਵੇ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அவர்களை உன்னிடத்தில் ஒப்புக்கொடுத்து, அவர்கள் அழியுமட்டும் அவர்களை மிகவும் கலங்கடிப்பார்.

వచనము 24

ఆయన వారి రాజులను నీచేతికప్పగించును. నీవు ఆకాశముక్రిందనుండి వారి నామమును

నశింపజేయవలెను; నీవు వారిని నశింపజేయువరకు ఏ మనుష్యుడును నీ యెదుట నిలువలేకపోవును.

Assamese তেওঁলোকৰ বজাসকলক আপোনালোকৰ হাতত শোধাই দিব; তাতে আপোনালোকে আকাশৰ তলৰ পৰা তেওঁলোকৰ নাম লুপ্ত কৰিব। আপোনালোকে তেওঁলোকক বিনষ্ট নকৰে মানে আপোনালোকৰ আগত কোনো লোক থিয় হ'ব নোৱাৰিব।

Bengali তাদের রাজাদের পরাজিত করতে প্রভু তোমাদের সাহায্য করবেন। তোমরা তাদের হত্যা করবে এবং তারা যে কখনও জীবিত ছিল সে কথা পৃথিবীর লোক ভুলে যাবে। তাদের বিনষ্ট করা পর্যন্ত কেউ তোমাদের থামাতে সক্ষম হবে না।

Gujarati યહોવા તેઓના રાજાઓને તમારા હાથમાં સુપ્રત કરશે અને તમે લોકો પૃથ્વી પરથી તેમનું નામોનિશાન સમાપ્ત કરી દેશો. તેમનો નાશ કરતાં સુધી કોઈ તમારો સામનો કરી શકશે નહિ.

Hindi और वह उनके राजाओं को तेरे हाथ में करेगा, और तू उनका भी नाम धरती पर से मिटा डालेगा; उन में से कोई भी तेरे साम्हने खड़ा न रह सकेगा, और अन्त में तू उन्हें सत्यानाश कर डालेगा।

Kannada ಅವರ ಅರಸುಗಳನ್ನು ನಿನಗೆ ಒಪ್ಪಿಸುವನು. ನೀನು ಅವರ ಹೆಸರನ್ನು ಆಕಾಶದ ಕೆಳಗೆ ಇಲ್ಲದ ಹಾಗೆ ನಾಶಮಾಡುವಿ; ನೀನು ಅವರನ್ನು ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡುವ ತನಕ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಲಾರನು.

Malayalam അവരെ സംഹരിച്ചുതീരുവോളം ഒരു മനുഷ്യനും നിന്റെ മുമ്പിൽ നിൽക്കയില്ല.

Marathi तो त्यांचे राजे तुझ्या हाती देईल आणि त्यांचे नाव तू पृथ्वीवरून नष्ट करशील. त्यांतला कोणीही शेवटपर्यंत तुझ्याशी सामना करणार नाही, तूच त्यांचा संहार करशील.

Oriya ଆଉ ସେ ସମାନଙ୍କର ରାଜାଗଣକକୁ ତଳୁତଳ ହସ୍ତ ରେ ସମପଣ କରିବେ, ଯାହାଫଳ ରେ ତୁମ୍ଭେ ଆକାଶ ମଣ୍ଡଳର ତଳକୁ ସମାନଙ୍କେ ନାମ ପୋଛି ଦେବେ। ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କରିବ କହେ ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କୁ ଅଟକାଇବାକୁ ସମର୍ଥ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਰਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦੇਵੇਗਾ। ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਹੇਠੋਂ ਮਿਟਾ ਦਿਓਗੇ ਅਤੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਹਮਣੇ ਠਹਿਰ ਨਾ ਸੱਕੇਗਾ ਐਥੋਂ ਤੀਕ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਸੁੱਟੋਗੇ।

Tamil அவர்களுடைய ராஜாக்களை உன் கையில் ஒப்புக்கொடுப்பார்; அவர்கள் பேர் வானத்தின்கீழ் இராதபடிக்கு அவர்களைச் சங்கரிக்கக் கடவாய்; நீ அவர்களைச் சங்கரித்துத் தீருமட்டும் ஒருவரும் உனக்கு எதிர்த்து நிற்கமாட்டார்கள்.

వచనము 25

వారి దేవతల ప్రతిమలను మీరు అగ్నిచేత కాల్చివేయవలెను; వాటి మీదనున్న వెండిబంగారములను అపేక్షింపకూడదు. నీవు దానివలన చిక్కుబడుదువేమో గనుక దానిని తీసికొనకూడదు. ఏలయనగా

అది నీ దేవుడైన యెహోవాకు హేయము.

Assamese আপোনালোকে তেওঁলোকৰ দেৱতাবোৰৰ খাদিত মূৰ্ত্তিবোৰ জুইত পুৰি ভষ্ম কৰিব; আপোনালোক যেন ফান্দত নপৰে, এই কাৰণে সেইবোৰত থকা ৰূপ বা সোণলৈ লোভ নকৰিব আৰু তাক নিজৰ কাৰণে নল'ব; কিয়নো সেইবোৰ আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ অতিশয় ঘিণলগীয়া বস্তু।

Bengali “তোমরা অবশ্যই তাদের প্রতিমাগুলি আগুনে পুড়িয়ে ফেলবে। ঐ প্রতিমার গায়ের রূপো অথবা সোনায় তোমরা লোভ করবে না এবং সেগুলি নিজেদের জন্য নেবে না। অন্যথায

এ তোমাদের কাছে ফাঁদের মতো হবে - তা তোমাদের জীবন ধ্বংস করে দেবে। কারণ প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, প্রতিমা ঘৃণা করেন।

Gujarati “તમે લોકો તેઓની મૂર્તિઓને બાળી મૂકો. એ મૂર્તિઓ ઉપરના સોનાચાંદીના મોહમાં પડીને તે ધાતુઓને અડકશો નહિ. જો તમે તે ધાતુઓને લેશો તો તે તમારા માટે ફાંદારૂપ બનશે, કારણ, તમારા દેવ મૂર્તિપૂજાને ઘિક્કારે છે.

Hindi उनके देवताओं की खुदी हुई मूर्तियां तुम आग में जला देना; जो चांदी वा सोना उन पर मढ़ा हो उसका लालच करके न ले लेना, नहीं तो तू उसके कारण फन्दे में फंसेगा; क्योंकि ऐसी वस्तुएं तुम्हारे परमेश्वर यहोवा की दृष्टि में घृणित हैं।

Kannada ಅವರ ದೇವರುಗಳ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಡಬೇಕು; ಅವುಗಳ ಮೇಲಿರುವ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರವನ್ನು ಆಶಿಸಿ ನೀನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬಾರದು; ಅದು ನಿನಗೆ ಉಲಾ ದೀತು; ಅದು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಅಸಹ್ಯವೇ.

Malayalam അവരുടെ ദേവപ്രതിമകളെ തീയിൽ ഇട്ടു ചുട്ടുകളയേണം; നീ വശീകരിക്കപ്പെടാതിരിപ്പാൻ അവയിന്മേലുള്ള വെള്ളിയും പൊന്നും മോഹിച്ചു എടുത്തുകൊള്ളരുതു; അതു നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു അറപ്പാകുന്നു.

Marathi त्यांच्या देवांच्या कोरीव मूर्ती तुम्ही अग्नीत जाळून टाका; त्यांच्यावरील सोन्यारुप्याचा लोभ धरू नकोस व ते स्वतःकरता ठेवून घेऊ नकोस, घेशील तर त्यामुळे पाशात पडशील; कारण तुझा देव परमेश्वर ह्याला त्याचा वीट आहे.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଯମାନଙ୍କେ ଦବଗେଣର ଖାଦେ଼ିତ ପ୍ରତିମା ସକଳ ଅଗ୍ନି ରେ ଦଗ୍ଧ କରିବା ତୁମ୍ଭେ ଯମେନ୍ଦ୍ର ପାଇ ରେ ନ ପଡ଼ିବ ସେଥିପାଇଁ ସେ ସବୁ ରେ ଥିବା ରୁପା କି ସଙ୍କୁଟନା ପ୍ରତି ଲୋଭ କରିବ ନାହିଁ କିଅବା ଆପଣା ନିମନ୍ତେ ତାହା ଗ୍ରହଣ କରିବ ନାହିଁ କାରଣ ତାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟିତ ବସ୍ତୁକୁ ଅଟେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਦਿਆਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀਆਂ ਉੱਕਰੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਮੂਰਤੀਆਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਸਾੜ ਸੁੱਟੋ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਚਾਂਦੀ ਸੋਨੇ ਦਾ ਜਿਹੜਾ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੈ ਲੇਭ ਨਾ ਕਰੋ, ਨਾ ਉਹ ਆਪਣੇ ਲਈ ਲਓ ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਫੰਦੇ ਵਿੱਚ ਫਸ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਘਿਣਾਉਣੀ ਚੀਜ਼ ਹੈ

Tamil అ వ ర్క గ్ల థే వ ర్క గ్ల ి న్ వి క్కీ ర క గ్ల గ్ల ా అ క్కీ ణి యి ణా ల్ శుద్ధెరిక్కక్కడవాయ్; నీ అవైకణాల్ శిక్కిక్కొగాల్గఱాతపడిక్కు, అవైకణిల్ ఇ రు క్కీ ఱ వ గ్ల ణి యె యు మ్ పొ ఱ్ణె యె యు మ్ ఇ శ్శి యా మ ల్లు మ్ , అ ఠై గ్రత్తుక్కొగాల్గఱామల్యుమ్ ఇరుప్పాయాక; అవైకణ్ ఒన్ థేవనాకియ కర్తతరుక్కు అరువరుప్పానవైకణ్.

వచనము 26

దానివలె నీవు శాపగ్రస్తుడవు కాకుండునట్లు నీవు హేయమైన దాని నీయింటికి తేకూడదు. అది

శాపగ్రస్తుమే గనుక దాని పూర్తిగా రోసి దానియందు బొత్తిగా అసహ్యపడవలెను.

Assamese আপোনালোকে ঘিণলগীয়া কোনো বস্তু নিজৰ ঘৰলৈ আনি তাৰ উপাসনা নকৰিব। সেইবোৰক আপোনালোকে মনে-প্ৰাণে ঘৃণা আৰু তুচ্ছ কৰিব, কাৰণ সেইবোৰক ধ্বংসৰ বাবে পৃথক কৰা হৈছে।

Bengali তোমরা তোমাদের বাড়ীতে অবশ্যই ঐরকম কোন সাংঘাতিক মূর্তি নিয়ে আসবে না। অন্যথায় তোমরাও ধ্বংসের জন্য ঐরকম অভিশপ্ত হবে. ঐ সমস্ত সাংঘাতিক জিনিসগুলোকে তোমরা অবশ্যই ঘৃণা করবে এবং ঐ সমস্ত মূর্তিগুলোকে অবশ্যই ধ্বংস করবে।

Gujarati માંટે તમારે ઘિક્કારપાત્ર કોઈ પણ મૂર્તિને તમારા ઘરમાં લાવવી નહિ, અને તેની પૂજા કરવી નહિ, જો તમે એમ કરશો તો મૂર્તિની જેમ તમારો પણ નાશ થશે. માટે તમે તેને ઘિક્કારો, તે શ્રાપિત વસ્તુ છે.

Hindi और कोई घृणित वस्तु अपने घर में न ले आना, नहीं तो तू भी उसके समान नष्ट हो जाने की वस्तु ठहरेगा; उसे सत्यानाश की वस्तु जानकर उस से घृणा करना और उसे कदापि न चाहना; क्योंकि वह अशुद्ध वस्तु है।

Kannada ನೀನು ಅದರಂತೆ ಶಾಪಕೊಳ್ಳగాగద ಹಾಗೆ ಅಸಹ್ಯವಾದದ್ದನ್ನು ನಿನ್ನ ಮನೆಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರ ಬಾರದು; ಅದನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ಅಸಹ್ಯಿಸಬೇಕು; ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ಹೇಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಯಾಕಂದರೆ ಅದು ಶಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟದ್ದೇ.

Malayalam നീയും അതുപോലെ ശാപമായ്തീരാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു അറൈപ്പായുള്ളതു നിന്റെ വീട്ടിൽ കൊണ്ടുപോകരുതു; അതു നിനക്കു തീരെ അറൈപ്പും വെറുപ്പുമായിരിക്കേണം; അതു ശാപഗ്രസ്തമല്ലോ.

Marathi कोणतीही अमंगळ वस्तू आपल्या घरी आणू नकोस, आणशील तर तूही तिच्याप्रमाणे नाशास पात्र ठरशील; तिचा अगदी वीट मान व तिचा पूर्णपणे अद्वेष्ट कर, कारण ती नाशास पात्र ठरलेली वस्तू आहे.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ସହେଁ ଘୃଣିତ ବସ୍ତୁକୁ ଗୃହରେ ନିଜ ଗୃହ ଭିତରକୁ ଆଣିବ ନାହିଁ। କାଲେ ତୁମ୍ଭମାନେ ତାହା ତରୁଲ୍ୟ ଅଭିଶପ୍ତ ହାଇପୋ ରେ। ତୁମ୍ଭମାନେ ସହେଁକୁ ଅଭିଶପ୍ତ ଘୃଣା କରିବା ଉଚିତ ଓ ସମାନେ ଅଭିଶପ୍ତ ହକୁ ଅନୁକୃତ ବୋଲି ବିବଚେନା କରିବ କାରଣ ସମାନେ ବିଧୂଷିତ ହବୋର ବସ୍ତୁକୁ ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਘਿਣਾਉਣੀ ਚੀਜ਼ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਨਾ ਲਿਆਓ ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਵਾਂਗੁ ਹਰਾਮ ਹੋ ਜਾਓ। ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਤੋਂ ਨਫ਼ਰਤ ਹੀ ਨਫ਼ਰਤ ਅਤੇ ਘਿਣ ਹੀ ਘਿਣ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਇੱਕ ਹਰਾਮ ਚੀਜ਼ ਹੈ।

Tamil அவைகளைபோல நீ சாபத்துக்குள்ளாகாதபடி அருவருப்பானதை உன்வீட்டிலே கொண்டுபோகாயாக; அதைச் சீ என்று வெறுத்து முற்றிலும் அருவருக்கக் கடவாய், அது சாபத்திற்குள்ளானது.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మీరు బ్రదికి అభివృద్ధినొంది యెహోవా మీ పితరులతో ప్రమాణము చేసిన దేశమునకు పోయి దాని

స్వాధీనపరచుకొనునట్లు నేడు నేను నీకాజ్ఞాపించిన ఆజ్ఞలన్నిటిని అనుసరించి నడుచుకొనవలెను.

Assamese আজি মই আপোনালোকক যি আজ্ঞা দিছো, সেই সকলো আজ্ঞা আপোনালোকে মানি চলিব যাতে আপোনালোক জীয়াই থাকি সংখ্যাত বৃদ্ধি পায় আৰু যিহোৱাই আপোনালোকৰ পূৰ্ব-পুরুষসকলৰ আগত যি দেশ দিম বুলি শপত কৰিছিল, সেই দেশত প্ৰবেশ কৰি অধিকাৰ কৰিব পাৰে।

Bengali “তোমরা অবশ্যই সমস্ত আজ্ঞাগুলো মেনে চলবে যেগুলো আজ আমি তোমাদের দিলাম। কারণ তাহলে তোমরা বেঁচে থাকবে, বৃদ্ধি পাবে এবং প্রভু তোমাদের পূর্বপুরুষদের কাছে যে দেশ দেবেন বলে শপথ করেছিলেন সেই দেশে প্রবেশ করবে।

Gujarati “આજે તું તમને જે બધી આજ્ઞાઓ જણાવું છું એનું તમારે બધાંએ કાળજીથી પાલન કરવું, જેથી તમે જીવતા રહો, તમારી વંશવૃદ્ધિ થાય અને તમારા પિતૃઓને યત્રવાંએ જે ભૂમિ આપવાનું વચન આપ્યું છે, તેમાં પ્રવેશ કરીને તમે તેનો કબજો લઈ શકો.

Hindi जो जो आज्ञा मैं आज तुझे सुनाता हूं उन सभी पर चलने की चौकसी करना, इसलिये कि तुम जीवित रहो और बढ़ते रहो, और जिस देश के विषय में यहोवा ने तुम्हारे पूर्वजों से शपथ खाई है उस में जा कर उसके अधिकारी हो जाओ।

Kannada ನೀವು ಬದುಕಿ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಪితೃಗಳಿಗೆ ಪ್ರమాణಮಾಡಿದ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಲಕ್ಷ್ಯವಿಟ್ಟು ಕೈಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam గిణింకల జీవితాచారాలను. వర్తించును. యెహోవా గిణింకలను విధానముగా నడుపును. నుత్తుం. చెయ్యత దేశం. చెయ్యం. కెక వలసమాకుకయుం. చెయ్యెణితిన్నుం. ణాంకం. ఇన్నుం. గిణింకలకుం. కల్పింకొన్నుం. నుకలకల్పనకల్పం. గిణింకల ప్రమాణిచ్చుంకణం.

Marathi जी आज्ञा मी आज तुम्हांला देत आहे ती सर्व काळजीपूर्वक पाळा, म्हणजे तुम्ही जगाल, बहुगुणित व्हाल आणि तुमच्या पूर्वजांना परमेश्वराने शपथ पूर्वक देऊ केलेल्या देशात प्रवेश करून तो वतन करून घ्याल.

Oriya ଯାହା ମୁଁ ଆଜି ତୁମକୁ ଆଦେଶ ଦେଉଛି, ତୁମମାନେ ମୋର ସମସ୍ତ ଆଦେଶମାନ ମାନିବା ଉଚିତ୍। ତୁମମାନେ ବଞ୍ଚିବା ପାଇଁ ଓ ବୃଦ୍ଧି ହବୋ ପାଇଁ ଓ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବା ପାଇଁ ଓ ଅଧିକାର କରିବା ପାଇଁ ଯାହାକି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମମାନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣଙ୍କ ନିକଟରେ ଶପଥ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ੇਹ ਸਾਰਾ ਹੁਕਮਨਾਮਾ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹੋ ਅਤੇ ਵਧੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋ ਜਿਹ ਦੀ ਸੱਧ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਖਾਧੀ ਸੀ

Tamil நீங்கள் பிழைத்துப் பெருகி, கர்த்தர் உங்கள் பிதாக்களுக்கு ஆணையிட்டுக்கொடுத்த தேசத்திலே பிரவேசித்து, அதைச் சுதந்தரிக்கும்படி நான் இன்று உங்களுக்கு விதிக்கிற எல்லாக் கட்டளைகளைகளின்படியும் செய்யத் சாவதானமாயிருப்பீர்களாக.

వచనము 2

మరియు నీవు ఆయన ఆజ్ఞలను గైకొందువో లేదో నిన్ను శోధించి నీ హృదయములోనున్నది

తెలుసుకొనుటకు నిన్ను అణచు నిమిత్తమును అరణ్యములో ఈ నలువది సంవత్సరములు నీ దేవుడైన

యెహోవా నిన్ను నడిపించిన మార్గమంతటిని జ్ఞాపకము చేసికొనుము.

Assamese আপোনালোকে অৱশ্যেই মনত ৰখা উচিত, যে ঐশ্বৰ যিহোৱাই চল্লিশ বছৰলৈকে মৰুপ্ৰান্তৰত আপোনালোকক নেতৃত্ব দি পৰিচালিত কৰিছিল। তেওঁ আপোনালোকক নষ্ট কৰিবলৈ আৰু আপোনালোকে যিহোৱাৰ আজ্ঞা মানি চলিব নে নাই তাক পৰীক্ষা কৰি জানিবলৈ তেওঁ এই কাৰ্য কৰিছিল।

Bengali প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, 40 বছর ধরে মরুভূমিতে যে ভ্রমণের নেতৃত্ব দিয়েছেন, সেটার কথা তোমরা অবশ্যই মনে রাখবে। প্রভু তোমাদের পরীক্ষা করছিলেন। তিনি তোমাদের বিনয়ী করতে চেয়েছিলেন। তিনি তোমাদের মনের ভেতরের জিনিস জানতে চেয়েছিলেন। তিনি জানতে চেয়েছিলেন যে তোমরা তাঁর আদেশ মানবে কিনা।

Gujarati યાદ રાખો કે તમને નમ્ર બનાવવા, તમારી કસોટી કરવા અને તમે તેમની આજ્ઞાઓનું પાલન કરવા માંગો છો કે કેમ, એ જાણવા માટે તમારા દેવ યહોવાએ આ યાત્રીય વર્ષ સુધી તમને રણમાં ઠેર ઠેર ફેરવ્યા.

Hindi और स्मरण रख कि तेरा परमेश्वर यहोवा उन चालीस वर्षों में तुझे सारे जंगल के मार्ग में से इसलिये ले आया है, कि वह तुझे नम्र बनाए, और तेरी परीक्षा करके यह जान ले कि तेरे मन में क्या क्या है, और कि तू उसकी आज्ञाओं का पालन करेगा वा नहीं।

Kannada ನೀನು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ನಿಮಿತ್ತವೂ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಇರುವದನ್ನು ಅಂದರೆ ನೀನು ಆತನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡುವಿಯೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂದು ತಿಳುಕೊಳ್ಳುವ ದಕ್ಕೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಈ ನಾಲ್ವತ್ತು ವರುಷ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಡೆಸಿದ ಮಾಗ ವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ താഴ്ത്തുവാനും തന്റെ കല്പനകൾ പ്രമാണിക്കുമോ ഇല്ലയോ എന്നു നിന്നെ പരీക്ഷിച്ചു നിന്റെ

ഹൃദയത്തിൽ ഇരിക്കുന്നതു അറിവാൻകൊണ്ട് നീ ഈ നാല്പതു സംവത്സരം മരുഭൂമിയിൽ നടത്തിയ വിധമൊക്കെയും നീ ഓർക്കണം.

Marathi तुला लीन करावे आणि तुझ्या मनात काय आहे म्हणजे तू त्याच्या आज्ञा पाळशील की नाही ह्याची कसोटी पाहावी म्हणून तुझा देव परमेश्वर ह्याने गेली चाळीस वर्षे तुला रानातून कोणत्या रीतीने चालवले ह्याचे स्मरण कर.

Oriya ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସ୍ମରଣ କର ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ଯେଉଁ ଚାଲିଣ ବସ ପ୍ରାନ୍ତର ମଧ୍ୟରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଭଳି ଭାବରେ ଗମନ କରାଇ ଅଛନ୍ତି, ସେ ତୁମ୍ଭର ପରୀକ୍ଷା ନବେ ପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ଆଜ୍ଞାପାଳନ କରିବ କି ନାହିଁ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ମନ ଜାଣିବା ପାଇଁ ଏହା କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਸਾਰੇ ਰਸਤੇ ਨੂੰ ਯਾਦ ਰੱਖੋ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚਾਲੀ ਵਰ੍ਹੇ ਉਜਾੜ ਦੇ ਵਿੱਚ ਲਈ ਫਿਰਦਾ ਰਿਹਾ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਧੀਨ ਕਰੇ ਅਤੇ ਪਰਖੇ ਅਤੇ ਜਾਣੇ ਭਈ ਤੁਹਾਡੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਕੀ ਹੈ ਅਰਥਾਤ ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮ ਉੱਤੇ ਚੱਲੋਗੇ ਵੀ ਕਿ ਨਹੀਂ?

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னைச் சிறுமைப்படுத்தும்படிக்கும், தம்முடைய கட்டளைகளை நீ கைக்கொள்வாயோ கைக்கொள்ளமாட்டாயோ என்று அவர் உன்னைச் சோதித்து, உன் இருதயத்திலுள்ளதை நீ அறியும்படிக்கும், உன்னை இந்த நாற்பது வருஷமளவும் வனாந்தரத்திலே நடத்திவந்த எல்லா வழியையும் நினைப்பாயாக.

వచనము 3

ఆహారమువలననే గాక యెహోవా సెలవిచ్చిన ప్రతి మాటవలన నరులు బ్రదుకుదురని నీకు

తెలియజేయుటకు ఆయన నిన్ను అణచి నీకు ఆకలి కలుగజేసి, నీవేగాని నీ పితరులేగాని యెన్నడెరుగని

మన్నాతో నిన్ను పోషించెను.

Assamese ভোকত কষ্টে দি আৰু যি মান্নাৰ কথা আপোনালোকে আৰু আপোনালোকৰ পূৰ্বপুরুষসকলে জনা নাছিল তাক খোৱাই যিহোৱাই আপোনালোকক নষ কৰিছিল। এই কাৰ্যবোৰৰ দ্বাৰাই তেওঁ আপোনালোকক জনাব বিচাৰিছিল যে, মানুহ কেৱল পিঠাৰে নিজীয়ে, কিন্তু মানুহৰ জীৱন যিহোৱাই কোৱা বাক্যৰ দ্বাৰাইহে জীয়ে।

Bengali প্রভু তোমাদের নষ করেছিলেন এবং তোমাদের ক্ষুধার্ত করেছিলেন। তিনি তোমাদের মান্না খাইয়েছিলেন - যা তোমরা আগে কখনও জানতে না, যা তোমাদের পূর্বপুরুষরা আগে কখনও দেখে নি। এই কাজগুলো প্রভু করেছিলেন যাতে তোমরা জানো যে কেবলমাত্র রুটিই মানুষকে বাঁচিয়ে রাখে না। মানুষের জীবন প্রভুর কথিত সমস্ত বাক্যের ওপর নির্ভর করে।

Gujarati અને હા, તેણે તમને દુ:ખી કર્યા અને તમને ભૂખ્યા જવા દીધા, અને તમને નમ્ર બનાવ્યા. ત્યા તેણે તમને માંના ખાવા આપ્યું જેને તમે કે તમારા પિતૃઓએ પહેલાં જોયું નહતું, તેણે તમને ફક્ત માંનાથી પોષ્યાં. તે રીતે તે તમને અનુભવ કરાવવા માંગતા હતા કે માંબાસ ફક્ત રોટલીથી જીવીત રહેતો નથી. લોકોનું જીવન યહોવાએ તેમને આપેલ વચનો પર આધારિત છે.

Hindi उसने तुझ को नम्र बनाया, और भूखा भी होने दिया, फिर वह मन्ना, जिसे न तू और न तेरे पुरखा ही जानते थे, वही तुझ को खिलाया; इसलिये कि वह तुझ को सिखाए कि मनुष्य केवल रोटी ही से नहीं जीवित रहता, परन्तु जो जो वचन यहोवा के मुंह से निकलते हैं उन ही से वह जीवित रहता है।

Kannada ನಿನ್ನನ್ನು ಕುಂದಿಸಿ ಹಸಿ ಯುವಂತೆ ಆತನು ಮಾಡಿದನು. ರೊಟ್ಟಿ ಮಾತ್ರದಿಂದ ಮನುಷ್ಯನು ಬದುಕುವದಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಕತ ನ ಬಾಯಿ ಯೊಳಗಿಂದ ಹೊರಡುವ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಮಾತಿ ನಿಂದಲೂ ಮನುಷ್ಯನು ಬದುಕುತ್ತಾನೆಂದು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ತಿಳಿಯದಂಥ ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳು ತಿಳಿಯದಂಥ ಮನ್ನವನ್ನು ನಿನಗೆ ಉಣ್ಣಲು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ಆವನು ನಿನ್ನನ್ನು ತುಡುಕಿಸಿ ಹಸಿ ಯುವಂತೆ ಆತನು ಮಾಡಿದನು. ರೊಟ್ಟಿ ಮಾತ್ರದಿಂದ ಮನುಷ್ಯನು ಬದುಕುವದಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಕತ ನ ಬಾಯಿ ಯೊಳಗಿಂದ ಹೊರಡುವ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಮಾತಿ ನಿಂದಲೂ ಮನುಷ್ಯನು ಬದುಕುತ್ತಾನೆಂದು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ತಿಳಿಯದಂಥ ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳು ತಿಳಿಯದಂಥ ಮನ್ನವನ್ನು ನಿನಗೆ ಉಣ್ಣಲು ಕೊಟ್ಟನು.

Marathi मनुष्य केवळ भाकरीने नव्हे तर परमेश्वराच्या सुखातून निघणाऱ्या प्रत्येक वचनाने जगेल ह्याची जाणीव तुला व्हावी म्हणून त्याने तुला लीन केले; तुझी उपासमार होऊ दिली, आणि तुला किंवा तुझ्या पूर्वजांना माहीत नसलेला मान्ना खाऊ घालून त्याने तुझे पोषण केले.

Oriya ମନୁଷ୍ୟ କେବଳେ ଭାକରୀନେ ନହେ ତର ପରମେଶ୍ଵରାଚ୍ୟା ମୁଖାତୁନ ନିଘଣାୟା ପ୍ରତ୍ୟେକ ବଚନାନେ ଜାଗେଲ ହ୍ୟାଚି ଜାଣୀବ ତୁଲା ହାବୀ ମ୍ହଣୁନ ତ୍ୟାନେ ତୁଲା ଲୀନ କେଲେ; ତୁଝି ଉପାସମାର ହୋଊ ଦିଲି, ଆଞ୍ଚି ତୁଲା କିଂବା ତୁଝ୍ୟା ପୂର୍ବଜାଂନା ମାହିତ ନସଲେଲା ମାନ୍ନା ଖାଊ ଘାଲୁନ ତ୍ୟାନେ ତୁଝେ ପୋଷଣ କେଲେ.

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਧੀਨ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਭੁੱਖੇ ਹੋਣ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਮੰਨ ਜਿਸ ਨੂੰ ਨਾ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦੇ ਜਾਣਦੇ ਸਨ ਤੁਹਾਨੂੰ ਖਿਲਾਇਆ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਿਖਾਵੇ ਭਈ ਆਦਮੀ ਨਿਰੀ ਰੋਟੀ ਨਾਲ ਹੀ ਜੀਉਂਦਾ ਨਹੀਂ ਰਹੇਗਾ ਪਰ ਹਰ ਇੱਕ ਵਾਕ ਨਾਲ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਮੂੰਹੋਂ ਨਿਕਲਦਾ ਹੈ ਆਦਮੀ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇਗਾ

Tamil அவர் உன்னைச் சிறுமைப்படுத்தி, உன்னைப் பசியினால் வருத்தி, மனுஷன் அப்பத்தினால் மாத்திரம் அல்ல, கர்த்தருடைய வாயிலிருந்து புறப்படுகிற ஒவ்வொரு வா ர்த்தை யி னாலும் பிழைப்பான் என்பதை உனக்கு உணர்த்தும்படிக்கு, நீயும் உன் பிதாக்களும் அறியாதிருந்த மன்னாவினால் உன்னைப் போஷித்தார்.

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಒಬ್ಬನು ತನ್ನ ಮಗ ನನ್ನು ಶಿಕ್ಷಿಸುವ ಪ್ರಕಾರ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಶಿಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆಂದು ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ತಿಳು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam ഒരു മനുഷ്യൻ തന്റെ മകനെ ശിക്ഷിച്ചുവളർത്തുന്നത് പോലെ നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീനെ ശിക്ഷിച്ചുവളർത്തുന്നു എന്നു നീ മനസ്സിൽ ധ്യാനിച്ചുകൊള്ളണം.

Marathi मनुष्य आपल्या मुलाला शिक्षा करतो, तशी तुझा देव परमेश्वर तुला शिक्षा करत आहे, हे लक्षात ठेव.

Oriya ତେଣୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ୠଦୃଶ୍ୟର ସହିତ ଜାଣିବା ଉଚିତ୍ ଯେ, ଜଣେ ପିତା ତା'ର ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କୁ ଯେପରି ଅନୁକୃତ୍‌ଶାସିତ କରେ ସଦ୍ଦେପିରି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭକୁ ଅନୁକୃତ୍‌ଶାସିତ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਵਿਚਾਰ ਕਰੋ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਤਾੜਦਾ ਹੈ ਤਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤਾੜਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil ஒருவன் தன் புத்திரனைச் சிட்சிக்கிறதுபோல உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னைச் சிட்சிக்கிறார் என்று நீ உன் இருதயத்தில் அறிந்துகொள்வாயாக.

వచనము 6

ఆయన మార్గములలో నడుచుకొనునట్లును ఆయనకు భయపడునట్లును నీ దేవుడైన యెహోవా

ఆజ్ఞలను గైకొనవలెను.

Assamese আপোনালোকে ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আজ্ঞা পালন কৰিব, তেওঁৰ পথত চলিব আৰু তেওঁক ভয় কৰিব।

Bengali “তোমরা অবশ্যই প্রভু তোমাদের ঐশ্বরের আজ্ঞাগুলো মেনে চলে তাঁকে অনুসরণ এবং শ্রদ্ধা করবে।

Gujarati “તેથી તમે લોકો તમારા યહોવા દેવના નિયમોનું પાલન કરો. તેમને યીધેલા માંગો યાલો અને તેમની બીડ રાખો.

Hindi इसलिये अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञाओं का पालन करते हुए उसके मार्गों पर चलना, और उसका भय मानते रहना।

Kannada ಹೀಗಿರುವದರಿಂದ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಂಡು ಆತನ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದುಕೊಂಡು ಆತನಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಕು.

Malayalam ആകയാൽ നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ വഴികളിൽ നടന്നു അവനെ ഭയപ്പെട്ടു അവന്റെ കല്പനകൾ പ്രമാണിക്കേണം.

Marathi म्हणून तुझा देव परमेश्वर ह्याच्या मार्गांनी चालून व त्याचे भय बाळगून त्याच्या आज्ञा पाळ.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ୠଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଆଦେଶ ମାନି ପାଳନ କରିବ ଓ ତାହାଙ୍କ ପଥରେ ଗମନ କରିବ ଓ ତାହାଙ୍କୁ ଭୟ କରିବ।

T a m i l ఓ ణ్ థే వ నా కి య క ర్త త ర్ ఓ ణ్ ణై న డ ల్ల థే శ త్ తి లే పి ర వే శి క్ క ప ణ్ ణు కి రార; అ త్త ప ళ్ల త్తా క్ కు క లి లు మ్ మ లై క లి లు మి రు న్తు పు ర ప్ ప డు కి ర ఆ యు క లు మ్ ఊ ర్ రు క లు మ్ గ రి క లు ము ళ్ల థే శ మ్;

వచనము 8

అది గోధుమలు యవలు ద్రాక్షచెట్లు అంజూరపుచెట్లు దానిమ్మపండ్లును గల దేశము, ఒలీవ నూనెయు తేనెయు గల దేశము.

Assamese సెహై దేశ ఘెట్ట ధాన ఆరూ యర ధాన ఓపన హోరా దేశ, ఆరూ ద్రాక్షాలతా, డిమరూ, డాలిమ గఱ తకా దేశ, జిత గఱ ఆరూ మో ఓపన హోరా దేశ।

Bengali సెహై దేశె గమ ఎవం బాలి, ద్రాక్షాలతా, డూమూ గాఱ ఎవం డాలిమ ఆఱె। సెహై దేశె జలపాఱె తెల ఎవం మఱు ఆఱె।

Gujarati జయా ధఱ, అనె జయ పాకె ఱె, ద్రాక్ష, అంజూర ఠాఠమ పఱా తాయ ఱె, తథా శె శేతున తెల అనె మధనో ప్రఠెఱ ఱె.

Hindi फिर वह गेहूं, जौ, दाखलताओं, अंजीरों, और अनरों का देश है; और तेलवाली जलपाई और मधु का भी देश है।

Kannada గోధియుం జవేగోధియుం ద్రాక్షియుం అంజూర మరగళూ దాళింబరగళూ ఇరువ దేశవే; అదు సిప్పే ఎణ్ణియుం జేనూ లుళ్ళదేశవే.

Malayalam కోతానూం యవనూం ముఠిరివఱ్ఱియుం. అఠాఠివ్యుక్షనూం. మాఠఱనాఠకనూం. ఱఱఱ ఠేఠం;

Marathi गहू, जव, द्राक्षवेली, अंजीर व डाळिंबे ह्यांचा तो देश आहे; तो जैतूनवृक्षांचा आणि मधाचा देश आहे.

Oriya ଏହି ଦେଶ ଗହମ, ଯବ, ଦ୍ରାକ୍ଷା, ଭିଞ୍ଜିରି ଓ ଭାଲିନ୍ଦ୍ ଚୂର୍ଣ୍ଣମୟ ଅଟେ। ସହେଁ ଦେଶ ମଧ୍ୟ ଜିତଭୈଳ ଓ ମଧୁକ୍ରମେୟ ଅଟେ।

Punjabi ਇੱਕ ਧਰਤੀ ਜਿੱਥੇ ਕਣਕ, ਜੌ, ਅੰਗੂਰ, ਹਜੀਰ, ਅਤੇ ਅਨਾਰ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਇੱਕ ਧਰਤੀ ਜਿੱਥੇ ਜ਼ੈਤੂਨ ਦਾ ਤੇਲ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਦ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,

Tamil అ త్త కో త్త మై యు మ్ వా ర్ కో త్త మై యు మ్ తి రా డ్ శ శ్ శె శ డి క లు మ్ అ త్ తి మ రా ఙ్ క లు మ్ మా త గ ల ఱ్ శె శ డి క లు ము ళ్ల థే శ మ్; అ త్త ఱు లి వ మ రా ఙ్ క లు మ్, గ ణ్ ణ ఱె ణ యు మ్ థే ణు ము ళ్ల థే శ మ్;

వచనము 9

కరవు అనుకొనకుండ నీవు ఆహారము తిను దేశము; అందులో నీకు ఏ లోపముండదు. అది

యిసుపరాళ్లు గల దేశము; దాని కొండలలో నీవు రాగి త్రవ్వి తీయవచ్చును.

Assamese সেই দেশত আপোনালোকে অভাৱত নপৰাকৈ আহাৰ খাবলৈ পাব আৰু আপোনালোকৰ প্ৰয়োজনীয় সকলো বস্তুয়েই আপোনালোকে পাব। সেই ঠাইৰ শিলবোৰ লোহাৰ আৰু সেই ঠাইৰ পাহাৰবোৰৰ পৰা আপোনালোকে খনন কৰি তাম পাব।

Bengali সেখানে তোমাদের খাদ্যের অভাব হবে না এবং তোমাদের প্রয়োজনীয় সমস্ত কিছুই তোমরা পাবে। সেই দেশের পাথরগুলো লোহা। সেখানকার পাহাড় খুঁড়লে তোমরা তামা পাবে।

Gujarati એ એવો પ્રદેશ છે જ્યાં ખાવાની કોઈ ખોટ નથી, વળી કોઈ વસ્તુની ખોટ પણ નથી, તેમ જ પથ્થરની જેમ ત્યાં ખડકોમાં પુષ્કળ લોખંડ છે અને ટેકરીઓમાં તાંબાની ખાણો પથરાયેલી છે.

Hindi उस देश में अन्न की महंगी न होगी, और न उस में तुझे किसी पदार्थ की घटी होगी; वहां के पत्थर लोहे के हैं, और वहां के पहाड़ों में से तू तांबा खोदकर निकाल सकेगा।

Kannada ನೀನು ಕೊರತೆಯಿಲ್ಲದೆ ರೊಟ್ಟಿ, ತಿನ್ನುವ ಆ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಯಾವದರ ಕೊರತೆ ನಿನಗೆ ಆಗದು; ಅದರ ಕಲ್ಲುಗಳು ಕಬ್ಬಿಣವಾಗಿಯೂ ಅದರ ಬೆಟ್ಟ ಗಳೊಳಗಿಂದ ತಾಮ್ರವನ್ನು ಅಗಿಯಬಹುದಾದದ್ದೂ ಆಗಿರುವ ದೇಶ.

Malayalam ഒലിവുവൃക്ഷവും തേനും ഉള്ള ദേശം; സുഭിക്ഷമായി ഉപജീവനം കഴിയുന്നതും ഒന്നിന്നും കുറവില്ലാത്തതുമായ ദേശം; കല്ലു ഇരിമ്പായിരിക്കുന്നതും മലകളിൽ നിന്നു താമ്രം വെട്ടി എടുക്കുന്നതുമായ ദേശം.

Marathi त्या देशात टंचाई न पडता तू अन्न खाशील, तुला कोणत्याही गोष्टीची वाण पडणार नाही; तेथले धोंडे लोहयुक्त आहेत व तेथल्या डोंगरातून तुला तांबे खणून काढता येईल.

Oriya ସଠାରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ପ୍ରଚ୍ଛନ୍ନ ପରିମାଣର ଖାଦ୍ୟ ପାଇବ। ସଠାରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଆବଶ୍ୟକ ଦ୍ରବ୍ୟମାନ ଉପଲବ୍ଧ ହେବ। ସହେ ଦେଶର ପଥର ଲୁହାରେ ଅଟେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ସଠାକାର ପବତରୁ ପିତ୍ତଳ ଖୋଳି ପାରିବ।

Punjabi ਇੱਕ ਧਰਤੀ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਤੰਗੀ ਦੀ ਰੋਟੀ ਨਾ ਖਾਓਗੇ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਸੇ ਚੀਜ਼ ਦੀ ਖੁੜ ਨਾ ਹੋਵੇਗੀ, ਇੱਕ ਧਰਤੀ ਜਿਹ ਦੇ ਪੱਥਰ ਲੋਹੇ ਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਜਿਹ ਦੀ ਪਹਾੜੀਆਂ ਨੂੰ ਪੁੱਟ ਕੇ ਤੁਸੀਂ ਤਾਂਬਾ ਕੱਢੋਗੇ

Tamil అత్తు తాழ்ச்சీయిల్లாமல் అప్పపం పుశిక్కత్తక్కత్తూం ஒன்றూం உனக்குక్ குறைவுபடாததுமான தேசம்; అత్తు కల్లుకள் ఇరూంపాయిరుக்கీరత్తూం, సెంపు వెండ్డి గ్రుక్కత్తక్క మலைకణ్ణుగ్లత్తూమాన தேசం.

వచనము 10

నీవు తిని తృప్తిపొంది నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చిన మంచి దేశమునుబట్టి ఆయనను స్తుతింపవలెను.

Assamese আপোনালোকে তাত ভোজন কৰি তৃপ্ত হ'ব আৰু আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই দিয়া উত্তম দেশৰ কাৰণে তেওঁৰ ধন্যবাদ কৰিব।

Bengali তোমরা যা খেতে চাও তা পেয়ে তৃপ্ত হবে এবং সেই সুন্দর দেশটি তোমাদের দেবার জন্য তোমরা তোমাদের প্রভু ঈশ্বরের প্রশংসা করবে।

Gujarati ત્યાં તમે ખાઈને તૃપ્ત થશો ત્યારે તમારા યહોવા દેવે જે સમૃદ્ધ ભૂમિ તમને આપી છે તે માટે તમે તમારા દેવ યહોવાનો આભાર માનશો.

Hindi और तू पेट भर खाएगा, और उस उत्तम देश के कारण जो तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे देगा उसका धन्य मानेगा।

Kannada ನೀನು ತಿಂದು ತೃಪ್ತಿ ಹೊಂದಿದಾಗ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಉತ್ತಮ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಆತನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಬೇಕು.

Malayalam നീ ഭക്ഷിച്ചു തൃപ്തിപ്രാപിക്കുമ്പോൾ നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തന്നിരിക്കുന്ന നല്ല ദേശത്തെക്കുറിച്ചു നീ അവന്നു സ്തോത്രം ചെയ്യണം.

Marathi तू खाऊनपिऊन तृप्त होशील आणि तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला दिलेल्या उत्तम देशाबद्दल त्याचा धन्यवाद करशील.

Oriya ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦି ଖାଦ୍ୟ ରେ ଦୃଢ଼ ହବେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଉତ୍ତମ ଦେଶ ଦିଅନ୍ତି, ସେଥିପାଇଁ ତାଙ୍କର ଧନ୍ୟବାଦ କରିବା

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਰੱਜ ਕੇ ਖਾਓਗੇ ਅਤੇ ਜਹੇਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਉਸ ਚੰਗੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਮੁਬਾਰਕ ਆਖੇਗੇ

Tamil ஆகையால், நீ புசித்துத் திர்ப்தியடைந்திருக்கையில், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுத்த அந்த நல்ல தேசத்துக்காக அவரை ஸ்தோத்திரிக்கக்கடவாய்.

వచనము 11

నేడు నేను నీకాజ్ఞాపించు ఆయన ఆజ్ఞలను విధులను కట్టడలను నీవు అనుసరింపక నీ దేవుడైన

యెహోవాను మరచి కడుపారతిని

Assamese আপোনালোক সারধান হ'ব; আজি মই আপোনালোকক তেওঁৰ যি সকলো আজ্ঞা, নির্দেশ আৰু শাসন-প্রণালীবোৰ দিছো, সেইবোৰ যেন অমান্য কৰি আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাক পাহৰি নাযাব।

Bengali “সতর্ক হও। তোমাদের প্রভু ঈশ্বরকে ভুলো না। আমি আজ তোমাদের যে আজ্ঞা, বিধি এবং নিয়মসমূহ দিলাম সেগুলো মেনে চলার ব্যাপারে সতর্ক হও।

Gujarati “પરંતુ ખબરદાર! આ વખતે તમારા દેવ યહોવાને ભૂલી ન જાઓ. પુષ્કળ સમૃદ્ધિને કારણે યહોવા દેવને ભૂલી ન જતા. અને હું તમને એમના જે કાયદાઓ, નિયમો અને આજ્ઞાઓ સંભળાવું છું તેનું પાલન કરવાનું રખેને ચૂકતા,

Hindi इसलिये सावधान रहना, कहीं ऐसा न हो कि अपने परमेश्वर यहोवा को भूलकर उसकी जो जो आज्ञा, नियम, और विधि, मैं आज तुझे सुनाता हूं उनका मानना छोड़ दे;

Kannada ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಆತನ ಅಜ್ಞೆ ನ್ಯಾಯ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡದವರೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಮರೆಯದವರೂ ಆಗಬೇಡಿರಿ.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ നീ മറക്കാതിരിപ്പാനും, ഞാന്റെ ഇന്നു നീനോടു കല്പിക്കുന്ന അവന്റെ കല്പനകളും വിധികളും ചട്ടങ്ങളും അലക്ഷ്യമാക്കാതിരിപ്പാനും,

Marathi सावध राहा, नाहीतर ज्या आज्ञा, नियम व विधी मी आज तुला सांगत आहे ते पाळायचे सोडून तू आपला देव परमेश्वर ह्याला विसरशील.

Oriya ସାବଧାନ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଭୁଲୁଲେ ନାହିଁ। ସାବଧାନତା ସହକାରେ ତାହାଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶମାନ ତାଙ୍କର ବିଧି ପାଳନ କର, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଜି ଯେଉଁସବୁ ଆଜ୍ଞା, ବିଧି ଓ ଶାସନ ଆଜ୍ଞା କରୁଅଛୁ।

Punjabi ਚੌਕਸ ਰਹੋ ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਵਿੱਸਰ ਜਾਓ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ, ਕਰੂਨਾਂ ਅਤੇ ਬਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਨਾ ਮੰਨੋ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தரை மறவாதபடிக்கும், நான் இன்று உனக்கு விதிக்கிற அவருடைய கற்பனைகளையும் நியாயங்களுக்கும் கட்டளைகளையும் கைக்கொள்ளாமற்போகாதபடிக்கும் எச்சரிக்கையாயிரு.

వచనము 12

మంచి యిండ్లు కట్టించుకొని వాటిలో నివసింపగా,

Assamese অন্যথা, এনেকুৱা নহওঁক যে আপোনালোকে ভোজন কৰি তৃপ্ত হ'ব আৰু সুন্দৰ ঘৰ সাজি তাত বাস কৰিব।

Bengali তাহলে তোমাদের খাওয়ার জন্য পর্যাপ্ত পরিমাণ খাবার থাকবে এবং তোমরা সুন্দর বাড়ী বানাতে এবং তাতে বাস করবে।

Gujarati જયારે તમે ભરપેટ ખાઈને તૃપ્ત થાઓ અને સારા બાંધેલાં મકાનોમાં રહેતા થાઓ,

Hindi ऐसा न हो कि जब तू खाकर तृप्त हो, और अच्छे अच्छे घर बनाकर उन में रहने लगे,

Kannada ನೀನು ತಿಂದು ತೃಪ್ತಿಪೊಂದಿದಾಗಲೂ ಒಳ್ಳೇ ಮನೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವಾಗಲೂ

Malayalam നീ ഭക്ഷിച്ചു തൃപ്തിപ്രാപിച്ചു നല്ല വീടുകൾ പണിതു അവയിൽ പാർക്കുമ്പോഴും

Marathi तू खाऊनपिऊन तृप्त होशील आणि चांगली घरे बांधून त्यांत राहशील,

Oriya ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଉତ୍ତମ ଖାଦ୍ୟ ଖାଇବାକୁ ପାଇବ ଓ ସଜ୍ଜାଦର ଗୃହମାନ ନିର୍ମାଣ କରିବ ସେଥିରେ ବାସ କରିବ।

Punjabi ਅਜੇਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਰੱਜ ਕੇ ਖਾਓ ਅਤੇ ਚੰਗੇ ਘਰ ਬਣਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸ ਜਾਓ

Tamil நீ புசித்துத் திர்ப்தியாகி, நல்ல வீடுகளைக் கட்டி, அவைகளில் குடியிருக்கும்போதும்,

వచనము 13

నీ పశువులు నీ గొట్టమేకలును వృద్ధియై నీకు వెండిబంగారములు విస్తరించి నీకు కలిగినదంతయు

వర్ణనపుడు

Assamese যেতিয়া আপোনালোকৰ গৰু-ছাগলী, মেৰ-ছাগ জাকৰ বৃদ্ধি পাব, আপোনালোকৰ অধিক সোণ ৰূপ হব আৰু আপোনালোকৰ সকলো সম্পত্তি বৃদ্ধি পাব,

Bengali তোমাদের গরু, মেঘ এবং ছাগলগুলো সংখ্যায় বাড়বে। তোমরা প্রচুর সোনা এবং রূপো পাবে। সমস্ত কিছুই তোমরা প্রচুর পরিমাণে পাবে।

Gujarati અને જ્યારે તમારા ઘેટાં અને ઢોરઢાંખરની સંખ્યામાં વધારો થાય અને જ્યારે તમારી પાસે સોનું અને ચાંદી થાય, અને જ્યારે તમારી પાસે બધી વસ્તુઓ ઘણી માત્રામાં થાય.

Hindi और तेरी गाय-बैलों और भेड़-बकरियों की बढ़ती हो, और तेरा सोना, चांदी, और तेरा सब प्रकार का धन बढ़ जाए,

Kannada ನಿನ್ನ ಪಶು ಕುರಿಗಳು ಹೆಚ್ಚಿದಾಗಲೂ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರ ನಿನಗೆ ಹೆಚ್ಚಿದಾಗಲೂ ನಿನಗಿರುವಂಥದ್ದೆಲ್ಲಾ ಹೆಚ್ಚಿದಾಗಲೂ

Malayalam നീന്റെ ആടുമാടുകൾ പെരുകി നീനക്കു വെള്ളിയും പൊന്നും ഏറി നീ നക്കു ഇള തു ഒക്കെയും വദ്ധിക്കു നോഴും നീന്റെ ഹൃദയം നിഗളിക്കാതാരിപ്പാനും,

Marathi तुझी गुरेढोरे व शेरडेमेंढे ह्यांची वृद्धी होईल, तुझे सोनेरुपे व तुझी सर्व मालमत्ता वाढेल,

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଗୋବସ୍ତ, ମଷେ, ଛଲେଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ବିଦ୍ଧିଷ୍ଟ ହବେ। ତୁମ୍ଭେ ପ୍ରଚୁରର ପରିମାଣର ସଜ୍ଜାଦନା ରୂପା ପାଇବ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଯାହାସବୁ ଅଛି ତାହା ବୃଦ୍ଧି ପାଇବ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਹਾਡੇ ਚੌਣੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਇੱਜੜ ਵਧ ਜਾਣ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਚਾਂਦੀ ਸੋਨਾ ਵਧ ਜਾਵੇ ਸਗੋਂ ਤੁਹਾਡਾ ਸਭ ਕੁਝ ਹੀ ਵਧ ਜਾਵੇ

Tamil உன் ஆடுமாடுகள் திரட்சியாகி, உனக்கு வெள்ளியும் பொன்னும் பெருகி, உனக்கு உண்டானவையெல்லாம் வர்த்திக்கும்போதும்,

వచనము 14

నీ మనస్సు మదించి, దాసుల గృహమైన ఐగుప్తు దేశములోనుండి నిన్ను రప్పించిన నీ దేవుడైన
యెహోవాను మరచెదవేమో.

Assamese তেতিয়া আপোনালোকৰ হৃদয় অহংকাৰী হৈ উঠিব আৰু যি জনে আপোনালোকক মিচৰ দেশৰ বন্দীগৃহৰ পৰা উলিয়াই আনিলে আপোনালোকৰ সেই ঐশ্বৰ যিহোৱাক আপোনালোকে পাহৰি যাব।

Bengali যখন সেগুলো হয়, সেসময় যাতে তোমরা অহঙ্কারী না হও সে ব্যাপারে তোমরা অবশ্যই সতর্ক থাকবে। তোমরা অবশ্যই প্রভু তোমাদের ঐশ্বরকে ভুলবে না। তোমরা মিশরে ক্রীতদাস ছিলে; কিন্তু প্রভু তোমাদের মুক্ত করে সেই দেশ থেকে নিয়ে এসেছিলেন।

Gujarati ત્યારે અભિમાનમાં છડી ન જશો અને ગુલામીના દેશ મિસરમાંથી તમને બહાર લાવનાર તમારા દેવ યહોવાને ભૂલી ન જશો.

Hindi तब तेरे मन में अहंकार समा जाए, और तू अपने परमेश्वर यहोवा को भूल जाए, जो तुझ को दासत्व के घर अर्थात् मिस्र देश से निकाल लाया है,

Kannada ನಿನ್ನ ಹೃದಯವು ಉಬ್ಬಿಕೊಳ್ಳದ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದ ದಾಸತ್ವದ ಮನೆಯೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದಂಥ,

Malayalam നീയെ അടിമവീടായ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെടുവിക്കയും.

Marathi तेव्हा तुझे मन उन्मत्त होऊ नये आणि तुझा देव परमेश्वर ज्याने तुला मिसर देशातून, दास्यगृहातून काढून आणले त्याला तू विसरू नयेस म्हणून सांभाळ.

Oriya ଯେତବେଳେ ଏପରି ହବେ ସାବଧାନ, ଗବ କରିବ ନାହିଁ ଏକଥା ଭୁଲୁଲ ନାହିଁ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ମିଶରରକୁଟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦାସତ୍ୱରକୁଟ ମକୁଟକୁ କରିଛନ୍ତି ଓ ମିଶରରକୁଟ ବାହାର କରି ଆଣିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਤੁਹਾਡੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਹੰਕਾਰ ਆ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਭੁੱਲ ਜਾਓ ਜਿਹ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਗੁਲਾਮੀ ਦੇ ਘਰ ਤੋਂ ਕੱਢਿਆ

Tamil உன் இருதயம் மேட்டிமையடையாமலும், உன்னை அடிமைத்தன வீடாகிய எகிப்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணினவரும்,

వచనము 15

తాపకరమైన పాములును తేళ్లును కలిగి యెడారియై నీళ్లులేని భయంకరమైన ఆ గొప్ప అరణ్యములో

ఆయన నిన్ను నడిపించెను, రాతిబండనుండి నీకు నీళ్లు తెప్పించెను,

Assamese তেওঁ আপোনালোকক শুকান, জলহীন, বিষাক্ত সাপ আৰু কেৰাঁৰাবিছা ভৰা বিশাল আৰু ভয়ানক মৰুপ্ৰান্তৰৰ মাজেদি যিহোৱাই আপোনালোকক লৈ আনিলে। সেই

ভয়ানক মরুপ্রান্তরত বহুতো বিষাক্ত সাপ আৰু কেঁকাবিছা আছিল। তেওঁ কঠিন শিলৰ পৰা আপোনালোকৰ কাৰণে পানী বাহিৰ কৰি উলিয়াইছিল।

Bengali সেই বিশাল এবং সাংঘাতিক মরুভূমির মধ্য দিয়ে প্রভু তোমাদের নেতৃত্ব দিয়েছিলেন। সেই মরুভূমিতে বহু বিষাক্ত সাপ এবং কাঁকড়াবিছে ছিল। জমি ছিল শুকনো এবং সেখানে কোথাও জল ছিল না। কিন্তু ঐশ্বর পাথরের ভেতর থেকে তোমাদের জল দিয়েছিলেন।

Gujarati રખે તમે એ દેવ યહોવાને બુલી જતા જે તમને ઝેરી સાપ તથા વીંછીઓથી ભરેલા વિશાળ અને ભયંકર રણમાં જઈને, સૂકાભટ નપાણિયા પ્રદેશમાં જઈને તમને દોરી લાવ્યા, કહણ ખડકમાંથી એમણે તમારા માટે પાણી વહેતું કર્યું,

Hindi और उस बड़े और भयानक जंगल में से ले आया है, जहां तेज विष वाले सर्प और बिच्छू हैं, और जलरहित सूखे देश में उसने तेरे लिये चकमक की चट्टान से जल निकाला,

Kannada ಅಗ್ನಿ ಸಹ ಗಳೂ ಚೇಳುಗಳೂ ಬರವೂ ಉಳ್ಳ ನೀರಿಲ್ಲದ ಆ ಮಹಾ ಭಯಂಕರವಾದ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ನಡೆಸಿದಂಥ, ಬಿಳೇಕಲ್ಲಿನ ಬಂಡೆಯೊಳಗಿಂದ ನಿನಗೆ ನೀರು ಬರ ಮಾಡಿದಂಥ,

Malayalam അഗ്നിസരീപ്പവും തേളും വെള്ളമില്ലാതെ വരൾച്ചയും ഉള്ള വലിയതും ഭയങ്കരവുമായ മരുഭൂമിയിൽ കൂടി നിന്നെ കൊണ്ടുവരികയും തീക്കല്ലാറയിൽനിന്നു നിനക്കു വെള്ളം പുറപ്പെടുവിക്കയും.

Marathi आया सापांनी व विंचवांनी व्यापलेल्या घोर व भयानक रानातून आणि रुक्ष व निर्जल भूमीतून त्याने तुला आणले; त्याने तुझ्यासाठी गारेच्या खडकातून पाणी काढले;

Oriya ସେ ତୁମ୍ଭର ଭବିଷ୍ୟତ ମଙ୍ଗଳ ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭକୁ ନମ୍ର କରିବାକୁ ଓ ତୁମ୍ଭର ପରୀକ୍ଷା ନବୋକକ୍ଷୁର ବିଷଧର ସପ ଓ ବିଛା ପକ୍ଷୁରାଣି ନିଜଳ ଶକ୍ଷୁରାଣ୍ଡ ତୁମ୍ଭିଥିବା ଏହି ବିସ୍ତୃଷ୍ଟ ଓ ଭୟାନକ ମରକ୍ଷୁରାଣ୍ଡୁମି ଦଇବେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଗମନ କରାଇ ଆଣିଲେ। ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଚକ୍ଷୁକି ପ୍ରସ୍ତରମୟ ଶୈଳରକ୍ଷୁର ଜଳ ବାହାର କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਹ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਵੱਡੀ ਅਤੇ ਤਿਆਣਕ ਉਜਾੜ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਲਿਆਂਦਾ ਜਿੱਥੇ ਅੱਗਨੀ ਸੱਪ ਅਤੇ ਬਿੱਛੂ ਸਨ ਅਤੇ ਸੁੱਕੀ ਜ਼ਮੀਨ ਜਿੱਥੇ ਪਾਣੀ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਜਿਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਪਥਰੈਲੀ ਢਿੱਗ ਤੋਂ ਪਾਣੀ ਕੱਢਿਆ,

Tamil உன்னுடைய பின்நாட்களில் உனக்கு நன்மை செய்யும்பொருட்டு, உன்னைச் சிறுமைப்படுத்தி, உன்னைச் சோதித்து, கொள்ளிவாய்ச் சர்ப்பங்களும் தேள்களும், தண்ணீரில்லாத வறட்சியுமுள்ள பயங்கரமான பெரிய வனாந்தரவழியாய் உன்னை அழைத்துவந்தவரும், உனக்காகப் பாறையான கன்மலையிலிருந்து தண்ணீர் புறப்படப்பண்ணினவரும்.

తుదకు నీకు మేలు చేయవలెనని నిన్ను అణచుటకును శోధించుటకును నీ పితరులు ఎరుగని

మన్నాతో అరణ్యమున నిన్ను పోషించెను.

Assamese তেওঁ সেই মৰুভূমিত আপোনালোক মান্না খাবলৈ দিছিল - যিটো আপোনালোকৰ পূৰ্বপুরুষসকলে কেতিয়াও দেখা নাছিল। যিহোৱাই আপোনালোকক পৰীক্ষা কৰিবৰ কাৰণে আৰু নম্ব কৰিবৰ কাৰণে তেওঁ এইদৰে কৰিছিল যাতে শেষত আপোনালোকৰ সকলো ভাল হয়।

Bengali মরুভূমিতে প্রভু তোমাদের মান্না খাইয়েছিলেন - যেটা তোমাদের পূর্বপুরুষরা কোনোদিন দেখে নি। প্রভু তোমাদের পরীক্ষা করেছিলেন, বিনয়ী করেছিলেন যাতে শেষে সমস্ত কিছু তোমাদের ভালো হয়।

Gujarati અને તમારા પિતૃઓએ કદીય જોયું નહોતું એવું માંના તમને અરણ્યમાં ખાવા આપ્યું; આમ તમારી કસોટી કરીને તમારું અભિમાન ઉતારીને અંતે તો તમારું બહુ જ કર્યું.

Hindi और तुझे जंगल में मन्ना खिलाया, जिसे तुम्हारे पुरखा जानते भी न थे, इसलिये कि वह तुझे नम्र बनाए, और तेरी परीक्षा करके अन्त में तेरा भला ही करे।

Kannada ನಿನ್ನನ್ನು ಕುಂದಿಸಿ ಶೋಧಿಸಿ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡುವಂತೆ, ನಿನ್ನ ಪಿತ್ಯಗಳು ಅರಿಯದ ಮನ್ನವನ್ನು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ತಿನ್ನಿಸಿ ದಂಥ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಮರೆತು--

Malayalam ಗಿಣನ ತಾಳೆತ್ತಿ ಪರೀಕ್ಷಿಸಿ ಪಿಣಕಾಲತ್ತು ಗಿಣಕ್ಕು ಗುಣು ಷಯ್ಯಣತ್ತಿಣು ಮಠುಠುಮಿಠಿಣಿ ಗಿಣನ ಗಿಣಣ್ಣಿ ಪಿಣಾಕುಣಾಠಿ ಉರಿಠಾಠು ಮಣಕುಣುಣು ಪುಷಿಪ್ಪಿಣುಣು. ಷಯ್ತ ಗಿಣಣ್ಣಿ ಡವಮಾಯ ಯುಠುವಯ ಗಿಣು:

Marathi तुला लीन करावे व कसोटीस लावून शेवटी तुझे कल्याण करावे म्हणून तुझ्या पूर्वजांना माहीत नसलेला मान्ना खाऊ घालून त्याने तुझे पोषण केले.

Oriya ସେ ଭକ୍ଷଣ ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ମାନ୍ନାଦ୍ୱାରା ଅଜ୍ଞାତ ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ତୁମକୁ ପ୍ରତିପାଳନ କଲେ। ଏହିପରି ଭାବେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ତୁମେ ସ୍ମରଣ କର।

Punjabi ਜਿਹ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਮੰਨ ਖਿਲਾਇਆ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਨਾ ਜਾਤਾ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਪੀਨ ਕਰੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਪਰਖੇ ਅਤੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡਾ ਭਲਾ ਕਰੇ

Tamil உன் பிதாக்கள் அறியாத மன்னாவினால் வனாந்தரத்திலே உன்னைப் போஷித்து வந்தவருமான உன் தேவனாகிய கர்த்தரை நீ மறவாமலும்,

వచనము 17

అయితే మీరు మా సామర్థ్యము మా బాహుబలము ఇంత భాగ్యము మాకు కలుగజేసెనని

అనుకొందురేమో.

Assamese আপোনালোকে হয়তো মনতে ক'ব পাৰে, “মোৰ নিজৰ শক্তি আৰু নিজৰ হাতৰ কৰ্মৰেহে এই ধন-সম্পত্তি পালোঁ।”

Bengali তোমরা মনে মনেও বোলো না, ‘আমি আমার নিজের শক্তি এবং সাময়্যের দ্বারা এই সমস্ত সম্পদ পেয়েছিলাম।’

Gujarati તમારે તમારા મનમાં એવું કદીયે વિચારવું નહિ કે ‘આ સમૃદ્ધિ મેં મારા ભુજબલ અને ઉદ્યમથી જ મેળવી છે.’

Hindi और कहीं ऐसा न हो कि तू सोचने लगे, कि यह सम्पत्ति मेरे ही सामर्थ्य और मेरे ही भुजबल से मुझे प्राप्त हुई।

Kannada ನನ್ನ ಬಲವೇ ಮತ್ತು ನನ್ನ ಕೈಯ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವೇ ನನಗೆ ಈ ಆಸ್ತಿಯನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿತೆಂದು ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳದ ಹಾಗೆ ನೋಡಿಕೋ.

Malayalam എന്റെ ശക്തിയും എന്റെ കയ്യുടെ ബലവും ഈ സമ്പത്തുണ്ടാക്കി എന്നു നീന്റെ ഹൃദയത്തിൽ പറയാതിരിപ്പാനും സൂക്ഷിച്ചുകൊള്ളണം.

Marathi तसेच ‘हे धन माझ्याच सामर्थ्याने व बाहुबलाने मी मिळवले आहे’ असे तू मनात म्हणू नकोस;

Oriya ତୁମ୍ଭେ କବେେ କୁହ ନାହିଁ ଯେ, ‘ଆପଣା ପରାକ୍ରମ ଓ ବାହୁ ବଳଦ୍ୱାରା ଏହି ସମସ୍ତ ଶ୍ରେଣ୍ଣ୍ୟ ଲାଭ କରିଛ ବୋଲି।’

Punjabi ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਆਖੋ ਕਿ ਸਾਡੇ ਬਲ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਹੱਥਾਂ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਨੇ ਏਹ ਧਨ ਕਮਾਇਆ ਹੈ

Tamil என் சாமர்த்தியமும் என் கைப்பெலனும் இந்த ஐசுவரியத்தை எனக்குச் சம்பாதித்தது என்று நீ உன் இருதயத்தில் சொல்லிக்கொள்ளாமலும் இருக்க எச்சரிக் கையாயிருந்து,

వచనము 18

కాగా నీ దేవుడైన యెహోవాను జ్ఞాపకము చేసికొనవలెను. ఏలయనగా తాను నీ పితరులతో ప్రమాణము చేసినట్లు తన నిబంధనను నేటివలె స్థాపింపవలెనని మీరు భాగ్యము సంపాదించుకొనుటకై మీకు సామర్థ్యము కలుగజేయువాడు ఆయనే.

Assamese কিন্তু আপোনালোকে আপোনালোকৰ গৈশ্বৰ যিহোৱাক সোঁৱৰণ কৰিব; কিয়নো তেওঁৱেই আপোনালোকক এই সম্পত্তি লাভ কৰিবলৈ সামৰ্থ কৰিলে, আৰু আপোনালোকৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ আগত যি নিয়মৰ শপত খাই কৈছিলে, তেওঁ তাক এতিয়া পূৰ্ণ কৰিছে।

Bengali ప్రభు, తోమాదేవ ఙేశ్వరకే, శ్రవణ కరో కారణ తినిఱే తోమాదేవ ఱే సమ్పద లాభ కరార జన్య శక్తి దియేఱ్ఱిలెన, యెన తోమాదేవ పూర్వపూర్వదేవ సజ్జే తిని యే చూక్తి కరేఱ్ఱిలెన సెఱ్ఱికే రక్షా కరతె పారెన, ఠిక యెమన తిని ఱాజు కరఱ్ఱెన|

Gujarati ఱంఱేశా సతత స్మరణామాం రాఖా కే తమనే సమృద్ధి ప్రాప్త కరవా మాఱేనుం ఱల ఆపనార తో ఱే జ ఱే; అనే ఱే రీతే తమాంఱా పితృఱానే ఆపెల్యుం వచన ఱే పూర్ణ కరే ఱే.

Hindi परन्तु तू अपने परमेश्वर यहोवा को स्मरण रखना, क्योंकि वही है जो तुझे सम्पत्ति प्राप्त करने का सामर्थ्य इसलिये देता है, कि जो वाचा उसने तेरे पूर्वजों से शपथ खाकर बान्धी थी उसको पूरा करे, जैसा आज प्रगट है।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಈ ಹೊತ್ತು ಇರುವಂತೆ ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ತನ್ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವ ಹಾಗೆ ಆಸ್ತಿಯನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುವ ಬಲವನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವಾತನು ಆತನೇ.

Malayalam ಗಿಣ್ಣೆ ಱೊಱವಮಾಯ ಯಹೊವಯೆ ಗಿಣ್ಣೆ ಱಾಱೆಕೊಣಂ; ಗಿಣ್ಣೆ ಪಿಠಾ ಕಾ ಱಾರೊ ಸು ಸು ತ್ಯಂ ಁಪಯ್ತ ತಣ್ಣೆ ಗಿಯಮಂ ಇಱುಱುಱುಠುಪೊಲೆ ಁಂ ಪ್ಪಿ ಕೊಣ ತಿಱು ಱಾ ವ ನ ಱ್ಲೊ ಗಿಱು ಕು ಸು ವ ಠು ಱಾಱು ಕು ವಾ ಱೆ ಱಕತಿಠುಱುಱು.

Marathi पण तू आपला देव परमेश्वर ह्याचे स्मरण ठेव, कारण त्याने तुझ्या पूर्वजांशी शपथपूर्वक केलेला करार कायम राखण्यासाठी तोच तुला आजच्याप्रमाणे धनप्राप्ती करून घेण्याचे सामर्थ्य देत आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖାନଙ୍କର ପରମେଶଓରକୁ ସ୍ମରଣ କରା ଏହା କଥା ମନରେ ଯେ, ଦୁଃଖାନଙ୍କୁ ସେ ଏପରି କରିବା ପାଇଁ ଶକ୍ତି ଦିଅନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ କାହିଁକି ଏପରି କଲେ? କାରଣ ସେ ଦୁଃଖାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷାନଙ୍କ ସହିତ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ ଏପରି କରିବା ପାଇଁ ଯାହାସବୁ ସେ ଆଜି କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਯਾਦ ਰੱਖੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਲ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਧਨ ਕਮਾਓ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣਾ ਨੇਮ ਕਾਇਮ ਰੱਖੇ ਜਿਹ ਦੀ ਸੋਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਖਾਧੀ ਸੀ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਹੈ।

Tamil ున్ ేవனாகிய கர்த்தரை ైனைப்பாயாக; அவரே ుன் பிதாக்களுக்கு ుணையிட்டுக்கொடுத்த ుம்முடைய ుடன்படிக்கையை ుறுதிப்படுத்தும்படி, ీந்நாளில் ుனக்கு ుண்டாயி ుக்கிறது ుபோல, ీசுவரிய ుத்தைச் ుம்பாதிக்கிறதற்கான ుபலனை ుனக்குக் ుொடுக்கிறவர்.

నీవు ఏమాత్రమైనను నీ దేవుడైన యెహోవాను మరచి యితరదేవతలననుసరించి పూజించి
నమస్కరించినయెడల మీరు నిశ్చయముగా నశించిపోదురని నేడు మిమ్మునుగూర్చి నేను సాక్ష్యము
పలికియున్నాను.

Assamese আপোনালোকে যদি কেতিয়াবা আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাক পাহৰি গৈ আন দেৱতাবোৰৰ পাছত চলি আৰু সেইবোৰৰ সেৱা-পূজা কৰে, তেন্তে আজি মই আপোনালোকৰ বিৰুদ্ধে এই কথা নিশ্চয় কৰি কৈছো যে, আপোনালোক ধ্বংস হৈ যাব।

Bengali “প্রভু তোমাদের ঈশ্বরকে কখনও ভুলো না। কখনও অন্য দেবতাদের অনুসরণ কোরো না! তাদের পূজা এবং সেবা কোরো না। যদি তোমরা সেটা করো, তাহলে আমি আজ তোমাদের সাবধান করলাম: তোমরা নিশ্চিত ধ্বংসপ্রাপ্ত হবে।

Gujarati “જો તમે તમારા દેવ યહોવાને ભૂલી જશો અને અન્ય દેવો તરફ વળશો અને પગે પડીને તેમની પૂજા કરશો તો તું તમને આજે સખત ચેતવણી આપી સાવધાન કરું છું કે તમે અચૂક વિનાશ પામશો.

Hindi यदि तू अपने परमेश्वर यहोवा को भूलकर दूसरे देवताओं के पीछे हो लेगा, और उसकी उपासना और उन को दण्डवत करेगा, तो मैं आज तुम को चिता देता हूँ कि तुम निःसन्देह नष्ट हो जाओगे।

Kannada ನೀನು ಹೇಗಾದರೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಮರೆತು ಬೇರೆ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿ ಅವುಗಳಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದರೆ ನೀವು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನಾಶವಾಗುವಿರೆಂದು ನಿಮಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಈಹೊತ್ತು ಸಾಕ್ಷಿ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ നീ മറക്കയും അന്യദൈവങ്ങളെ പിന്തുടരുന്നൂ അവയെ സേവിച്ചു നമസ്കരിക്കയും ചെയ്താൽ നിങ്ങൾ നശിച്ചുപോകും എന്നു ഞാൻ ഇന്നു നിങ്ങളോടു സാക്ഷ്യം കാണിക്കുന്നു.

Marathi तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याला विसरून अन्य देवांच्या मागे लागाल, त्यांची सेवा कराल व त्यांना दंडवत घालाल तर खात्रीने तुमचा नाश होईल हे मी तुम्हांला प्रतिज्ञापूरवक सांगतो.

Oriya କବେେ ବି ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଭକ୍ତୁକରିବ ନାହିଁ। ଅନ୍ୟ ଦବେତାଗଣଙ୍କୁ ଫାନିବ ନାହିଁ କି ତାଙ୍କର ସବୋ କରିବ ନାହିଁ। ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେେ ଏପରି କର, ତବେେ ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସତକ କରାଇଦେଉଛି ତୁମ୍ଭମାନେେ ନିଶ୍ଚିତ ରେ ବିନଷ୍ଟ ହବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵਗਾ ਭਈ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਵਿੱਸਰ ਜਾਓ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਮਗਰ ਚੱਲੋ, ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰੋ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕੋ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅੱਜ ਸਾਖੀ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਜ਼ਰੂਰ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਓਗੇ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தரை நீ மறந்து, வேறே தேவர்களைப் பின்பற்றி அவர்களைச் சேவித்து, அவர்களைப் பணிந்து கொள்வாயானால், நிச்சயமாய் அழிந்துபோவீர்கள் என்று இன்று உங்களுக்குச் சாட்சியாய் அறிவிக்கிறேன்.

వచనము 20

నీ యెదుట నుండకుండ యెహోవా నశింపజేయుచున్న జనములు వినకపోయినట్లు మీ దేవుడైన

యెహోవా మాట మీరు వినకపోయినయెడల మీరును వారివలెనే నశించెదరు.

Assamese আপোনালোকৰ সন্মুখত যিহোৱাই যি সকলো জাতিক বিনষ্ট কৰিছে, আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ বাৰ্য্য নুশুনিলে তেনেদৰেই বিনষ্ট হ'ব।

Bengali প্রভু তোমাদের জন্য অন্যান্য জাতিগুলোকে ধ্বংস করছেন; কিন্তু তাঁর কথা না শুনলে তোমরাও ঠিক তাদের মতোই ধ্বংস হবে!

Gujarati કારણ જો તમે યહોવા તમારા દેવને અનુસરવાનું બંધ કરો, તો તે તમારો નાશ તે લોકોની જેમ કરશે જે તમારા શત્રુઓ છે.

Hindi जिन जातियों को यहोवा तुम्हारे सम्मुख से नष्ट करने पर है, उन्ही की नाईं तुम भी अपने परमेश्वर यहोवा का वचन न मानने के कारण नष्ट हो जाओगे।

Kannada ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮಾತಿಗೆ ವಿಧೇಯರಾಗದ ಕಾರಣ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ನಾಶಮಾಡುವ ಜನಾಂಗಗಳ ಹಾಗೆಯೇ ನೀವು ನಾಶವಾಗುವಿರಿ.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ വാക്കു നിങ്ങൾ കേൾക്കാതിരുന്നതുകൊണ്ടു യഹോവ നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ നിന്നു നശിപ്പിക്കുന്ന ജാതികളെപ്പോലെ തന്നെ നിങ്ങളും നശിച്ചുപോകും.

Marathi ज्या राष्ट्रांचा नाश परमेश्वर तुमच्यादेखत करणार आहे त्यांच्याप्रमाणेच तुम्हीही नाश पावाल, कारण तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याची वाणी ऐकली नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ଅନ୍ୟ ଦେଶକୁ ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିଛନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦି ଅନ୍ୟ ଦେଶଗଣଙ୍କୁ ମାନ, ତେବେ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ପରି ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବେ। କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେ ତାଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ମାନିଲ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਵਾਂਗੂੰ ਜਿਹੜੀਆਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਨਾਸ ਕਰਦਾ ਹੈ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਤੁਸੀਂ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਓਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾ ਸੁਣੀ।।

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சத்தத்திற்கு நீங்கள் கீழ்ப்படிவாமற்போவதினால், கர்த்தர் உங்களுக்கு முன்பாக அழித்த ஜாதிகளைப்போல நீங்களும் அழிவீர்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇశ్రాయేలూ వినుము; నీకంటె గొప్ప బలముగల జనములను ఆకాశమంటు ప్రాకారములు గల గొప్ప

పట్టణములను స్వాధీనపరచుకొనుటకై నేడు నీవు యొర్దానును దాటబోవుచున్నావు.

Assamese हे ईश्यायेलीयासकल शुनक; यि सकलो जाति आपोनालोकतकै बृहत् आरु शक्तिशाली, आपोनालोके एतिया तेउँलोकब आकाशलञ्छा देरालेबे आवृत बृहत् नगबोबोब अधिकाब कबिबब काबणे यर्दन नदी पाब ह'बलै गै आछे।

Bengali “ईश्यायेलेर लोकरो शोनो! तोमरो आज यर्दन नदी अतिक्रम करे याबे। तोमादेर थेके बृहत्तर एबं शक्तिशाली जातिगोष्ठीर लोकदेर जोर करे बेर करे देओयार जन्य तोमरो सेहै देशे याबे। तादेर शहरगुलो बड़ एबं आकाशेर मतो उँचू देओयाले घेरा।

Gujarati “હે ઇસ્રાએલી પ્રજાજનો સાંભળો! આજે તમે યર્દન નદી ઓળંગીને તમારા કરતાં મહાન અને શક્તિશાળી પ્રજાઓનો દેશ કબજે કરવાના છો. તેમનાં શહેરો મોટાં છે અને તેમને ગગનચુંબી કોટ છે.

Hindi हे इस्राएल, सुन, आज तू यरदन पार इसलिये जानेवाला है, कि ऐसी जातियों को जो तुझ से बड़ी और सामर्थी हैं, और ऐसे बड़े नगरों को जिनकी शहरपनाह आकाश से बातें करती हैं, अपने अधिकार में ले ले।

Kannada ఓ ఇశ్రాయేలే, కేళు; నీను హోగి నినగింత దోడ్దదాద బలిష్ఠ జనాంగ గళన్నొ ఆకాశద వరంగే భద్రమాడిద దోడ్డ పట్టణగళన్నొ

Malayalam യിസ్రాయേലേ, കേൾക്ക; നീ ഇന്നു യോർദ്ദാൻ കടന്നു നീന്നെക്കൊൾ വലിപ്പവും ബലവുമുള്ള ജാതികളെയും ആകാശത്തോളം ഉയർന്നു മതിലുള്ള വലിയ പട്ടണങ്ങളെയും

Marathi हे इस्राएला, श्रवण कर; तुझ्यापेक्षा महान व सामर्थ्यवान राष्ट्रे ताब्यात घेण्यास तू आज यार्देन उतरून जाणार आहेस; त्यांची नगरे मोठी व त्यांचे कोट गगनचुंबी आहेत;

Oriya ହେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ, ଶୁଣୁଟାଣ! ତୁମ୍ଭମାନେ ଥାଜି ଯୁଦ୍ଧନ ନଦୀ ପାର ହାଇଲେ ଯାଉଛ, ଜାତିମାନଙ୍କୁ ତଡ଼ିଦବୋ ପାଇଁ ଯାଉଅଛ ଯାହାକି ବୃହତ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଏବଂ ସମାନଲୋକର ବୃହତ ନଗରଗୁଡ଼ିକ ଏବଂ ସମାନଲୋକର ପ୍ରାଚୀନଗୁଡ଼ିକ ଆକାଶକକୁଟ ଛୁଟୁଟାଣି

Punjabi ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਸੁਣ, ਤੁਸਾਂ ਅੱਜ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘਣਾ ਹੈ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਅੰਦਰ ਜਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜੀਆਂ ਤੁਹਾਥੋਂ ਵੱਡੀਆਂ ਅਤੇ ਬਲਵੰਤ ਹਨ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਜਿਹੜੇ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕੰਧਾਂ ਅਕਾਸ਼ ਤੀਕ ਹਨ

Tamil இஸ்ரவேலே, கேள்: நீ இப்பொழுது யோர்தானைக் கடந்து, உன்னிலும் ஜனம் பெருத்ததும் பலத்ததுமான ஜாதிகளைத் துரத்தி, வானத்தையளாவிய மதில் சூழ்ந்த பெரிய பட்டணங்களைப் பிடித்து,

వచనము 2

ఆ ప్రజలు గొప్పవారు ఉన్నత దేహులు, వారు నీవు ఎరిగిన అనాకీయుల వంశస్థులు. అనాకీయుల

యెదుట ఎవరు నిలువగలరు అను మాట నీవు వింటివి గదా.

Assamese সেই ঠাইৰ লোকসকল অনাকীয়া। তেওঁলোক শক্তিশালী আৰু ওখ। আপোনালোকে অনাকীয়াসকলৰ বিষয়ে জানে। তেওঁলোকৰ বিষয়ে এইবুলি কোৱা আপোনালোকে শুনিছিল যে, “অনাকীয়া সন্তান সকলৰ আগত থিয় হ’ব পৰা কোন লোক আছে?”

Bengali সেখানকার লোকরা লম্বা এবং শক্তিশালী, তারা হল অনাকীয়া। তোমরা ঐ লোকদের সম্পর্কে জানো। তোমরা আমাদের গুপ্তচরদের বলতেও শুনেছিলে, ‘অনাকীয়াদের বিরুদ্ধে কেউ জিততে পারে না।’ কিন্তু তোমরা নিশ্চিত থাকতে পারো যে প্রভু তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের আগে নদী অতিক্রম করে যাবেন এবং প্রভু হলেন আগুনের মতো যা ধ্বংস করে ঈশ্বর ঐ সমস্ত জাতির লোকদের ধ্বংস করবেন।

Gujarati એ લોકો પોતે મહાકાય અને બળવાન છે. તેઓ રાક્ષસ જેવા છે, એ તમે જાણો છો. અને તમે પેલી કહેવત સાંભળી છે કે, ‘રાક્ષસો સામે કોણ ટક્કર ચીલી શકે?’

Hindi उन में बड़े बड़े और लम्बे लम्बे लोग, अर्थात अनाकवंशी रहते हैं, जिनका हाल तू जानता है, और उनके विषय में तू ने यह सुना है, कि अनाकवंशियों के साम्हने कौन ठहर सकता है?

Kannada అనాక్యర మక్కళ ముందే యారు నిల్లవరు ఎందు నీను కేళి తిళుకొండంధ ఆ మహా ఎత్తరవద జనవారివ అనాక్యర మక్కళన్ను స్వతంత్రిసికొళ్ళువదక్క ఈఱొత్తు యొద నన్ను దాటుత్తి.

Malayalam వలిప్పవూం పొకవూముళ్ల ఆనాక్యరణ జాతియెయ్యం ఆసకూవాంఱి పొకూం; నీ ఆవరె ఆరియూంవల్లెం; ఆనాక్యరంఱె ముంబాకె నీఱి క్కాకూంవంఱి ఆరె ఎంనీ ఆంఱె నెయ్యంజ్జి ఒబాల్లు నీ క్కెత్తిరికూం.

Marathi तेथील लोक धिप्पाड व उंच असून अनाकी वंशातले आहेत हे तुला माहीतच आहे; ‘अनाकांच्या वंशजांशी कोण सामना करील’ असे म्हणतात हे तू ऐकलेच आहेस.

Oriya ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଅନାକାୟମାନଙ୍କ ସନ୍ତାନ ବଳବାନ ଓ ଦାଢ଼କାୟ ଦୁମ୍ବେ ସମାନଙ୍କେୁ ଜାଣିଅଛ, ପକ୍କୁଟଣି ସମାନଙ୍କେ ବିଷୟ ରେ ଏହା କକ୍କୁଟହାୟିବାରକ୍କୁଟ ଏହା ଶକ୍କୁଟଣିଅଛା ଯେ, ' ସମାନଙ୍କେ ସମ୍ବକ୍କୁଟଣ ରେ କହେଁ ଛିଡା ହବୋକକ୍କୁଟ ସାହାସ କରନ୍ତି ନାହିଁ।'

Punjabi ਉਹ ਉੱਮਤ ਵੱਡੀ ਅਤੇ ਉਚੇਰੀ ਹੈ, ਅਠਾਵੀ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣਦੇ ਹੋ ਅਤੇ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਵਿਖੇ ਤੁਸੀਂ ਸੁਣਿਆ ਹੈ ਕਿ ਅਠਾਵੀਆਂ ਅੱਗੇ ਕੌਣ ਖੜੇ ਸੱਕਦਾ ਹੈ?

Tamil ஏனாக்கின் புத்திரராகிய பெரியவர்களும் நெடியவர்களும் மான ஜனங்களைத் துரத்திவிடப்போகிறாய்: இவர்கள் செய்தியை நீ அறிந்தது, ஏனாக் புத்திரருக்கு முன்பாக நிற்பவன் யார் என்று சொல்லப்படுவதை நீ கேட்டிருக்கிறாய்.

వచనము 3

కాబట్టి నీ దేవుడైన యెహోవా తానే దహించు అగ్నివలె నీ ముందర దాటిపోవుచున్నాడని నేడు నీవు

తెలిసికొనుము. ఆయన వారిని నశింపజేసి నీ యెదుట వారిని కూలద్రోయును. యెహోవా నీతో

చెప్పినట్లు నీవు వారిని వెళ్లగొట్టి వేగమే వారిని నశింపజేసెదవు.

Assamese কিন্তু আজি আপোনালোকে এই কথা জানি বাখক যে, আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা গ্ৰাসকাৰী অগ্নিৰ নিচিনাকৈ আপোনালোকৰ আগে আগে যাওঁতা; তেওঁ তেওঁলোকক ধ্বংস কৰি দিব; তেঁৱেই আপোনালোকৰ সন্মুখত তেওঁলোকক তল কৰিব। আপোনালোকৰ ওচৰত যিহোৱাই যি আশ্বাস দিছিল সেই অনুসাৰে আপোনালোকে তেওঁলোকক খেদি পঠিয়াব আৰু মূহূৰ্ততে তেওঁলোকক বিনষ্ট কৰিব।

Bengali তিনি তাদের জয় করবেন। তোমরা ঐ সমস্ত জাতির লোকদের বেরিয়ে যেতে বাধ্য করবে। প্রভু তোমাদের কাছে শপথ করেছেন সেই অনুসারেই তোমরা তাদের তাড়াতাড়ি ধ্বংস করবে।

Gujarati તેથી તમે સમજી લેજો કે આજે તમારા દેવ યહોવા સ્વયં સર્વભક્ષી અગ્નિરૂપે તમારા સૌની આગળ રહીને જશે. અને તે એ લોકોનો વિનાશ કરશે. અને યહોવાના વચન અનુસાર તમે તેઓને હાંકી કાઢવા તેમજ તરત હરાવવા સમર્થ બનશો.

Hindi इसलिये आज तू यह जान ले, कि जो तेरे आगे भस्म करने वाली आग की नाई पार जाने वाला है वह तेरा परमेश्वर यहोवा है; और वह उनका सत्यानाश करेगा, और वह उन को तेरे साम्हने दबा देगा; और तू यहोवा के वचन के अनुसार उन को उस देश से निकाल कर शीघ्र ही नष्ट कर डालेगा।

Kannada ಹೀಗಿರುವುದರಿಂದ ನೀನು ಈಹೊತ್ತು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳತಕ್ಕದ್ದೇನಂದರೆ--ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನೇ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ದಾಟಿಹೋಗುತ್ತಾನೆ; ಆತನು ದಹಿಸುವ ಅಗ್ನಿಯಾಗಿ ಅವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವನು; ಆತನು ಅವರನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ತಗ್ಗಿಸುವನು; ಈ ಪ್ರಕಾರ ಅವರನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಂಡು ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ಬೇಗ ನಾಶಮಾಡುವಿ.

Malayalam എന്നാൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ദഹിപ്പിക്കുന്ന അഗ്നിയായി നിനക്കു മുമ്പിൽ കടന്നുപോകുന്നു എന്നു നീ ഇന്നു അറിഞ്ഞുകൊൾക.

അവൻ അവരെ നശിപ്പിക്കയും നിന്റെ മുമ്പിൽ താഴ്ത്തുകയും ചെയ്യും; അങ്ങനെ യഹോവ നിന്നോടു അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ നീ അവരെ നീക്കിക്കളയുകയും ക്ഷണത്തിൽ നശിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യും.

Marathi तर आता हे पक्के लक्षात ठेव की, भस्म करणाऱ्या अग्नीसारखा तुझ्यापुढे जो पलीकडे जात आहे तो तुझा देव परमेश्वर आहे; तो त्यांचा संहार करील व त्यांना तुझ्यापुढे चीत करील, आणि परमेश्वराने तुला सांगितल्याप्रमाणे तू त्यांना घालवून देऊन त्यांचा त्वरित नाश करशील.

Oriya ଏଣୁ ଆଜି ଏହା ଜ୍ଞାତ ହଜୁଅ, ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵର ସ୍ଵୟଂ ଗ୍ରାସକାରୀ ଅଗ୍ନିସଙ୍କ୍ରମଣ ଦ୍ଵାରା ତତ୍ତ୍ଵେନ ଆଗେ ଆଗେ ଗମନ କରୁଅଛନ୍ତି। ସମାନଙ୍କେଂ ସଂହାର କରିବେ ଓ ସମାନଙ୍କେଂ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ନତ କରିବେ। ତହିଁରେ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେଂ ତତ୍ତ୍ଵେନ ଦେବେ ଓ ସମାନଙ୍କେଂ ଶିଦ୍ଧ ବିନାଶ କରିବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਜਾਣ ਲਓ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਭਸਮ ਵਾਲੀ ਅੱਗ ਵਾਂਗੂੰ ਲੰਘਣ ਵਾਲਾ ਹੈ। ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਨੀਵਾਂ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿਓਗੇ ਅਤੇ ਝੱਟ ਪੱਟ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰ ਦਿਓਗੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬੇਲਿਆ ਸੀ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்கு முன்பாகக் கடந்தபோகிறவர் என்பதை இன்று அறியக்கடவாய்; அவர் பட்சிக்கிற அக்கினியைப்போல அவர்களை அழிப்பார்; அவர்களை உனக்கு முன்பாக விழப்பண்ணுவார்; இவ்விதமாய்க் கர்த்தர் உனக்குச் சொன்னபடியே, நீ அவர்களைச் சீக்கிரமாய்த் தூரத்தி, அவர்களை அழிப்பாய்.

వచనము 4

నీ దేవుడైన యెహోవా నీ యెదుటనుండి వారిని తోలివేసిన తరువాత నేను ఈ దేశమును

స్వాధీనపరచుకొనునట్లుగా యెహోవా నా నీతినిబట్టి నన్ను ప్రవేశపెట్టెనని అనుకొనవద్దు. ఈ జనముల

చెడుతనమునుబట్టియే యెహోవా నీ యెదుటనుండి వారిని వెళ్లగొట్టుచున్నాడు.

Assamese আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ সন্মুখৰ পৰা তেওঁলোকক খেদাই পঠোৱাৰ পাছত আপোনালোকৰ কোনেও যেন মনতে এনে কথা নকয়, মোৰ ধাৰ্মিকতাৰ কাৰণেই যিহোৱাই মোক এই দেশ অধিকাৰ কৰিবলৈ লৈ আনিছে।’ আচলতে এইসকলো জাতিৰ লোকসকলৰ দুষ্টতাৰ কাৰণেই যিহোৱাই আপোনালোকৰ সন্মুখৰ পৰা তেওঁলোকক খেদাই পঠাব।

Bengali “প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের জন্যই এই সমস্ত জাতির লোকদের বেরিয়ে যেতে বাধ্য করবেন। তখন তোমরা মনে মনেও কখনও বোলো না, ‘প্রভু আমাদের এই দেশে বাস করার জন্য নিয়ে এসেছেন কারণ আমরা ন্যায়পরায়ণ লোক!’ সেটা কিন্তু কারণ নয়। প্রভু এই

समस्त जातिर लोकादेर वर करे दियेखिलेन, तादेर दूनौतिर जन्य, तोमादेर धार्मिकतार जन्य नय।

Gujarati “तमारा ऐव यत्नोवा तेमने तमारी आगणथी त्रंकी त्रंके त्यारे तमे अमे न मानी लेथो के, ‘अमे सारा छीअे तेथी यत्नोवाअे अमने आ प्रदेशानो कणजे अपाव्यो छे.’ अे लोको दृष्ट छे तेथी यत्नोवा तेअोने त्रंकी त्रंके छे.”

Hindi जब तेरा परमेश्वर यहोवा उन्हें तेरे साम्हने से निकाल चुके तब यह न सोचना, कि यहोवा तेरे धर्म के कारण तुझे इस देश का अधिकारी होने को ले आया है, किन्तु उन जातियों की दुष्टता ही के कारण यहोवा उन को तेरे साम्हने से निकालता है।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ತಳ್ಳಿಹಾಕಿದಾಗ--ನನ್ನ ನೀತಿಯ ನಿಮಿತ್ತ ಈ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಬಂದಿದ್ದಾನೆಂದು ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳ ಬಾರದು; ಆ ಜನಾಂಗಗಳ ಕೆಟ್ಟತನದ ನಿಮಿತ್ತ ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಹೊರಡಿಸುತ್ತಾನೆ.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവരെ നീന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞശേഷം: എന്റെ നീതിനിമിത്തം ഈ ദേശം കൈവശമാക്കുവാൻ യഹോവ എന്നെ കൊണ്ടുവന്നു എന്നു നീന്റെ ഹൃദയത്തിൽ പറയരുതു; ആ ജാതിയുടെ ദുഷ്ടതനിമിത്തമത്രേ യഹോവ അവരെ നീന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു നീക്കിക്കളയുന്നതു.

Marathi तुझा देव परमेश्वर त्यांना तुझ्यापुढून घालवून देईल, तेव्हा आपल्या मनात म्हणू नकोस की, ‘माझ्या पुण्याईमुळे परमेश्वराने मला हा देश वतन करून घेण्यास येथे आणले आहे’; खरे पाहता ह्या राष्ट्रांच्या दुष्टाईमुळे परमेश्वर त्यांना तुझ्यासमोरून घालवून देत आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତତ୍ତ୍ଵକୁ ସମ୍ମୁଖରେଖିବୁ ସମାନଙ୍କୁ ତତ୍ତ୍ଵ ଦଲୋପରେ ତୁମ୍ଭେ ଏପରି କହୁଛନ୍ତି ଯେ, 'ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଧାର୍ମିକତା ଯୋଗୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଏହି ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବା ପାଇଁ ଏପରି କହିଛନ୍ତି।' ଯେ ହତେଶ୍ଵର ସହେ ଗୋଷ୍ଠୀ ଲୋକମାନଙ୍କ ଦକ୍ଷିଣତା ସକାଶକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵକୁ ସମ୍ମୁଖରେଖିବୁ ସମାନଙ୍କୁ ତତ୍ତ୍ଵ ଦରେେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਨਾ ਆਖੋ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਕੱਢ ਦੇਵੇ ਕਿ ਸਾਡੇ ਪਰਮ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਨੂੰ ਏਸ ਪਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਅੰਦਰ ਲਿਆਇਆ ਹੈ। ਨਹੀਂ, ਸਗੋਂ ਓਹਨਾਂ ਕੋਮਾਂ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੋਵਾਹ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਕੱਢ ਰਿਹਾ ਹੈ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அவர்களை உனக்கு முன்பாகத்தூரத்துகையில், நீ உன் இருதயத்திலே : என் நீதியினிமித்தம் இந்த தேசத்தைச் சுதந்தரித்துக்கொள்ளும்படி கர்த்தர் என்னை அழைத்துவந்தார் என்று சொல்லாயாக; அந்த ஜாதிகளுடைய ஆகாமியத்தினிமித்தமே கர்த்தர் அவர்களை உனக்கு முன்பாகத் தூரத்தி விடுகிறார்.

వచనము 5

నీవు వారి దేశమునకు వచ్చి దాని స్వాధీనపరచుకొనుటకు నీ నీతియైనను నీ హృదయ
యధార్థతయైనను హేతువుకాదు. ఈ జనముల చెడుతనమునుబట్టియే యెహోవా నీ పితరులైన
అబ్రాహాము ఇస్సాకు యాకోబులతో ప్రమాణముచేసిన మాటను స్థాపించుటకై నీ దేవుడైన యెహోవా
వారిని నీ యెదుటనుండి వెళ్లగొట్టుచున్నాడు.

Assamese আপোনালোকৰ ধাৰ্মিকতা বা অন্তৰৰ সততাৰ কাৰণেই যে আপোনালোকে
তেওঁলোকৰ দেশ অধিকাৰ কৰিবলৈ গৈছে, সেয়ে নহয়, বৰং এই জাতিবোৰৰ দুষ্টতাৰ কাৰণেহে
আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ সন্মুখৰ পৰা তেওঁলোকক খেদাব যাতে
আপোনালোকৰ তেওঁ আপোনালোকৰ পূৰ্বপুৰুষ অব্রাহাম, ইচহাক আৰু যাকোবৰ ওচৰত যি
প্রতিজ্ঞা কৰিছিল, তাক পূৰ্ণ কৰিব পাৰে।

Bengali তোমরা তাদের দেশ অধিগ্রহণ করার জন্য সেখানে যাচ্ছ, তার কারণ তোমরা
ভালো এবং সঠিকভাবে জীবনযাপন কর বলে নয়; কিন্তু তাদের দুষ্টতার কারণেই প্রভু
তোমাদের ঐশ্বর, ঐ সমস্ত লোকদের বের করে দিয়েছিলেন, যাতে তোমরা ঐ দেশে প্রবেশ করতে
পার। এছাড়া প্রভু তোমাদের পূর্বপুরুষ অব্রাহাম, ইসহাক এবং যাকোবের কাছে যে প্রতিজ্ঞা
করেছিলেন, সেই প্রতিজ্ঞা রক্ষা করতে চান।

Gujarati તમે નિષ્પક્ષ અને પ્રામાણિક છો એટલા માટે યહોવા તમને આ પ્રદેશ નથી આપતા. એ
લોકો દુષ્ટ છે એટલા માટે યહોવા તમને હાંકી કાઢે છે. અને તેણે તમારા પિતૃઓ ઇબ્રાહિમ, ઇસહાક
અને યાકૂબને આપેલું વચન પાળુ છું એ સાચું.

Hindi तू जो उनके देश का अधिकारी होने के लिये जा रहा है, इसका कारण तेरा धर्म वा मन की
सीधार्ई नहीं है; तेरा परमेश्वर यहोवा जो उन जातियों को तेरे साम्हने से निकालता है, उसका कारण उनकी
दुष्टता है, और यह भी कि जो वचन उसने इब्राहीम, इसहाक, और याकूब, तेरे पूर्वजों को शपथ खाकर
दिया था, उसको वह पूरा करना चाहता है।

Kannada ನಿನ್ನ ನೀತಿಗೋಸ್ಕರವೂ ನಿನ್ನ ಹೃದಯದ ಯధార్థ ತೆ ಗೋಸ್ಕರವೂ ನೀನು ಅವರ
ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಬರುವದಿಲ್ಲ; ಆ ಜನಾಂಗಗಳ ಕೆಟ್ಟತನ ಕೋಸ್ಕರವೂ ಕತ ನು ನಿನ್ನ
ಪಿತೃಗಳಾದ ಅಬ್ರಹಾಮ್ ಇಸಾಕ್ ಯಾಕೋಬರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಮಾತನ್ನು ಪೂರೈಸುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನ್ನ
ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಹೊರಡಿಸುತ್ತಾನೆ.

Malayalam നീ അവരുടെ ദേശം കൈവശമാക്കുവാൻ ചെല്ലുന്നതു നിന്റെ
നീതിനിമിത്തവും നിന്റെ ഹൃദയപരമാർത്ഥംനിമിത്തവും അല്ല, ആ ജാതിയുടെ
ദുഷ്ടതനിമിത്തവും അബ്രാഹാം, യിസ്മാക്, യാക്കോബ് എന്ന നിന്റെ
പിതാക്കന്മാരോടു യഹോവ സത്യം ചെയ്ത വചനം നിവർത്തിക്കേണ്ടതിനും

അത്രേ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവരെ നിന്റെ മുമ്പിൽ നിന്നു നീക്കിക്കളയുന്നതു.

Marathi तू त्यांचा देश वतन करून घ्यायला जात आहेस हे तुझ्या पुण्याईमुळे नव्हे अथवा तुझ्या मनाच्या सात्त्विकतेमुळे नव्हे, तर त्या राष्ट्रांच्या दुष्टाईमुळे; तसेच तुझे पूर्वज अब्राहाम, इसहाक व याकोब ह्यांना परमेश्वराने दिलेले वचन खरे करावे म्हणून तुझा देव परमेश्वर त्या राष्ट्रांना तुझ्यापुढून घालवून देत आहे.

Oriya ଦୁଃଖେ ଆପଣା ଧାର୍ମିକତା ଅବା ହୃଦୟର ସରଳତା ହତେକ୍ଷୁରକ୍ଷୁର ସମାନକ୍ଷେ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଯାଉଅଛ, ତାହା ନକ୍ଷୁର ହେଁ, ମାତ୍ର ଏହି ଗୋଷ୍ଠୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିତାପାଇଁ ଆଉ ଦୁଃଖମାନଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷ ଅବ୍ରହାମଙ୍କୁ, ଇସହାକ୍ ଓ ଯାକକ୍ଷୁରଙ୍କୁ ଶପଥପୂର୍ବକ ଯେଉଁ ବାକ୍ୟ କହିଥିଲେ, ତାହା ସଫଳ କରିବାପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଦୁଃଖମାନଙ୍କର ସମ୍ମୁଖରେ ଯିବାର ସମାନକ୍ଷେ ତତ୍ତ୍ୱ ଦବେ଼।

Punjabi ਨਾ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਧਰਮ ਦੇ ਕਾਰਨ, ਨਾ ਹੀ ਆਪਣੇ ਮਨ ਦੀ ਸਿਧਿਆਈ ਦੇ ਕਾਰਨ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਅੰਦਰ ਜਾਂਦੇ ਹੋ ਸਗੋਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਕੱਢਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਏਸ ਲਈ ਵੀ ਕਿ ਉਹ ਉਸ ਬਚਨ ਨੂੰ ਕਾਇਮ ਰੱਖੇ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਅਬਰਾਹਮ, ਇਸਹਾਕ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਨਾਲ ਸੌਂਹ ਖਾ ਕੇ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil உன் நீதியினிமித்தமும் உன் இருதயத்தினுடைய உத்தமத்தினிமித்தமும் நீ அவர்கள் தேசத்தைச் சுதந்தரிக்கும்படி பிரவேசிப்பதில்லை; அந்த ஜாதிகளுடைய ஆகாமியத்தினிமித்தமாகவும், ஆபிரகாம் ஈசாக்கு யாக்கோபு என்னும் உன் பிதாக்களுக்குக் கர்த்தர் ஆணையிட்டுச் சொன்ன வார்த்தையை நிறைவேற்றும்படியாகவும், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அவர்களை உனக்கு முன்பாகத் துரத்திவிடுகிறார்.

వచనము 6

మీరు లోబడనొల్లని వారు గనుక ఈ మంచి దేశమును స్వాధీనపరచుకొనునట్లు నీ దేవుడైన యెహోవా

నీ నీతినిబట్టి నీకియ్యడని నీవు తెలిసికొనవలెను.

Assamese এই হেতুকে আপোনালোকে জানিব যে, আপোনালোকৰ ধাৰ্মিকতাৰ বাবেই যে ঐশ্বৰ যিহোৱাই এই উত্তম দেশ আপোনালোকৰ অধিকাৰৰ অৰ্থে দিছে, সেয়ে নহয়; কিয়নো আপোনালোক এক ঠৰডিষ্টীয়া জাতি।

Bengali প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের বাস করার জন্য সেই উত্তম দেশ তোমাদের দিচ্ছেন, তোমরা ভাল বলে নয়, তোমরা খুবই একশ্রুঁয়ে লোক বলে!

Gujarati તમે સમજી લેજો કે તમારા કોઈ પુણ્યને લીધે યહોવા તમને આ સમૃદ્ધ ભૂમિનો કબજો આપતો નથી, કારણ, તમે તો હઠિલી પ્રજા છો.

Hindi इसलिये यह जान ले कि तेरा परमेश्वर यहोवा, जो तुझे वह अच्छा देश देता है कि तू उसका अधिकारी हो, उसे वह तेरे धर्म के कारण नहीं दे रहा है; क्योंकि तू तो एक हठीली जाति है।

Kannada ಹೀಗಿರುವದರಿಂದ ನಿನ್ನ ನೀತಿಗೋಸ್ಕರ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಈ ಉತ್ತಮ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಕೊಡುವದಿಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ನೀನು ಬಗ್ಗದ ಕುತ್ತಿಗೆಯುಳ್ಳ ಜನವೇ.

Malayalam ആകയാൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു ആ നല്ലദേശം അവകാശമായി തരുന്നതു നിന്റെ നീതിനിമിത്തം. അല്ലെങ്കിൽ അറിഞ്ഞുകൊൾക; നീ ദൃശ്ശാഢ്യമുള്ള ജനമല്ലോ;

Marathi म्हणून हे पक्के लक्षात ठेव की, तुझ्या पुण्याईमुळे हा उत्तम देश तुझा देव परमेश्वर तुला वतन करून देत आहे असे नाही; कारण तू ताठ मानेचे राष्ट्र आहेस.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଧାର୍ମିକତା ହତେକ୍ଷ୍ମରକ୍ଷଣେ ତୁମ୍ଭକୁ ଏହି ଉତ୍ତମ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଦେଉ ନାହାଁନ୍ତି। ଏହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଗାଣ, ଯେ ହତେକ୍ଷ୍ମେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଗାଢ଼ୋର ଲୋକ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਜਾਣ ਲਓ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮ ਦੇ ਵਾਰਨ ਏਹ ਚੰਗੀ ਧਰਤੀ ਤੁਹਾਡੀ ਵਬਜ਼ਾ ਵਰਨ ਲਈ ਨਹੀਂ ਦਿੰਦਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਹਾਠੇ ਲੋਕ ਹੋ।।

Tamil ஆகையால் உன் நீதியினிமித்தம் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்கு அந்த நல்ல தேசத்தைச் சுதந்தரிக்கக்கொடார் என்பதை அறியக்கடவாய்; நீ வணங்காக் கழுத்துள்ள ஜனம்.

వచనము 7

అరణ్యములో నీవు నీ దేవుడైన యెహోవాకు కోపము పుట్టించిన సంగతిని జ్ఞాపకము చేసికొనుము, దాని మరువవద్దు. నీవు ఐగుప్తు దేశములోనుండి బయలుదేరిన దినము మొదలుకొని యీ స్థలమందు మీరు ప్రవేశించువరకు మీరు యెహోవామీద తిరుగుబాటు చేయుచునే వచ్చితిరి.

Assamese আপোনালোকে মৰুভূমিত আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ কেনেদৰে ক্ৰোধ জগাই তুলিছিল, তাক মনত ৰাখক, কেতিয়াও পাহৰি নাযাব। মিচৰ দেশ এৰি অহা দিনৰে পৰা আৰম্ভ কৰি এই ঠাই পোৱালৈকে আপোনালোকে যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে বিদ্রোহ আচৰণ কৰি আহিছে।

Bengali “ভুলো না যে মরুভূমিতে তোমরা, প্রভু তোমাদের ঐশ্বরকে ক্রোধান্বিত করেছিল! তোমরা যেদিন মিশর ত্যাগ করেছিলে সেই দিন থেকে এই স্থানে আসা পর্যন্ত তোমরা প্রভুকে মেনে চলতে অস্বীকার করেছ।

Gujarati “યાદ રાખજો, એ વાત કદી ભૂલશો નહિ કે તમે તમારા દેવ યહોવાના રોષ રણમાં વહોરી લીધો હતો. તમે મિસરમાંથી બહાર નીકળ્યા તે દિવસથી તે અહીં આવ્યા ત્યાં સુધી યહોવાની આજ્ઞાનું ઉલ્લંઘન કરતા આવ્યા છો.

Hindi इस बात का स्मरण रख और कभी भी न भूलना, कि जंगल में तू ने किस किस रीति से अपने परमेश्वर यहोवा को क्रोधित किया; और जिस देश से तू मिस्र देश से निकला है जब तक तुम इस स्थान पर न पहुँचे तब तक तुम यहोवा से बलवा ही बलवा करते आए हो।

Kannada ನೀನು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನೆಬ್ಬಿಸಿದ್ದನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡು, ಮರೆಯಬೇಡ; ನೀನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಿಂದ ಹೊರಟ ದಿವಸ ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಈ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬರುವ ವರೆಗೆ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ತಿರುಗಿಬೀಳುತ್ತಿದ್ದಿರಿ.

Malayalam നീ മരുഭൂമിയിൽ വെച്ചു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ കോപിപ്പിച്ചു എന്നു ഓർക്ക; മറന്നുകളയരുതു; മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ട നാൾമുതൽ ഈ സ്ഥലത്തു വന്നതുവരെയും നിങ്ങൾ യഹോവയോടു മത്സരിക്കുന്നവരായിരുന്നു.

Marathi रानात तू आपला देव परमेश्वर ह्याला संतापवलेस त्याची आठवण ठेव, विसरू नकोस; मिसर देशातून तुम्ही बाहेर निघालात तेव्हापासून ह्या ठिकाणी येऊन पोहचोपर्यंत तुम्ही परमेश्वराविरुद्ध बंडच करीत आला आहात.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହି ପ୍ରାନ୍ତର ମଧ୍ୟଭାଗରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ କିପରି କୋରପ କରାଇ ଅଛ ତାହା ସ୍ମରଣ କର। ତୁମ୍ଭମାନେ ତାହା ପାଶୋରି ଯାଅ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାର ହୋଇ ଦିନଠାରୁ ଏହି ସ୍ଥାନକୁ ଆସିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବିଦ୍ରୋହାରୀ ହୋଇଅଛ।

Punjabi ਚੇਤੇ ਰੱਖੋ ਅਤੇ ਵਿੱਸਰ ਨਾ ਜਾਓ ਕਿ ਤੁਸਾਂ ਕਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਗੁੱਸੇ ਕੀਤਾ। ਜਿਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲੇ ਉਸ ਦਿਨ ਤੀਕ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਅਸਥਾਨ ਤੀਕ ਆਏ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਆਕੀ ਰਹੋ

Tamil நீ வனாந்தரத்தில் உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குக் கடுங்கோபம் உண்டாக்கினதை நினை, அதை மறவாயாக; நீங்கள் எகிப்து தேசத்திலிருந்து புறப்பட்ட நாள் முதல், இவ்விடத்தில் வந்து சேருமட்டும், கர்த்தருக்கு விரோதமாய்க் கலகம்பண்ணினீர்கள்.

వచనము 8

హోరేబులో మీరు యెహోవాకు కోపము పుట్టించినప్పుడు యెహోవా మిమ్ము నశింపజేయునంత

కోపము మీమీద తెచ్చుకొనెను.

Assamese হোৰেবতো আপোনালোকে যিহোৱাৰ ক্ৰোধ জন্মাইছিল; তাতে যিহোৱাই আপোনালোকৰ ওপৰত ক্ৰোধিত হৈ আপোনালোকক ধ্বংস কৰিব খুজিছিল।

Bengali হোরের পর্বতে তোমরা প্রভুকে জুড়ক করেছিলে। তোমাদের ধ্বংস করার জন্য প্রভু যথেষ্ট জুড়ক হয়েছিলেন!

Gujarati હોરેઝ પર્વત આગળ તમે યહોવાનો કોપ વહોરી લીધો હતો અને તે એટલા બધા કોપાયમાન થયા હતા કે તમારો વિનાશ કરવા તૈયાર થયા હતા.

Hindi फिर होरेब के पास भी तुम ने यहोवा को क्रोधित किया, और वह क्रोधित हो कर तुम्हें नष्ट करना चाहता था।

Kannada ಹೋರೇಬಿನಲ್ಲಿಯೂ ಕತ ನಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನೆಬ್ಬಿಸಿದಾಗ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಸಿಟ್ಟುಮಾಡಿ ಕೊಂಡನು.

Malayalam ಹೋರೇಬಿಯೂ ನಿನ್ನಿಗೂ ಕೋಪವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿದಾಗ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಸಿಟ್ಟುಮಾಡಿ ಕೊಂಡನು.

Marathi तसेच होरेबातही तुम्ही परमेश्वराला संतापवले, तेव्हा तो इतका रागावला की, तो तुमचा संहारच करणार होता.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ହୋରେବେ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କ୍ରୋଧ କରାଇଲ, ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କୋପ କରି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କରିବାକୁ ଉଦ୍ୟତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹੋਰੇਬ ਵਿੱਚ ਵੀ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਗੁੱਸੇ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਨਾਸ ਕਰਨ ਲਈ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਹੋਇਆ

Tamil ஓரேபிலும் நீங்கள் கர்த்தருக்குக் கடுங்கோபம் உண்டாக்கினதினால், கர்த்தர் உங்களை அழிக்கத்தக்கதான உக்கிரங்கொண்டார்.

వచనము 9

ఆ రాతిపలకలు, అనగా యోహోవా మీతో చేసిన నిబంధన సంబంధమైన పలకలను తీసికొనుటకు నేను

కొండెక్కినప్పుడు, అన్నపానములు మాని ఆ కొండమీద నలువది పగళ్లు నలువది రాత్రులుంటిని.

Assamese যি সময়ত যিহোৱাই আপোনালোকৰ সৈতে স্থাপন কৰা নিয়ম লিখা শিলৰ ফলি দুখন গ্রহণ কৰিবলৈ মই পৰ্বতলৈ উঠি গৈ চল্লিশ দিন আৰু চল্লিশ ৰাতি সেই ঠাইতে আছিলোঁ। তেতিয়া মই আহাৰ কি পানী নোখোৱাকৈয়ে আছিলোঁ।

Bengali পাথরের ফলকগুলি পাওয়ার জন্য আমি পর্বতের ওপরে গিয়েছিলাম। প্রভু তোমাদের সঙ্গে যে চুক্তি করেছিলেন সেগুলো ঐ পাথরের ওপরে লেখা ছিল। 40 দিন এবং 40 রাতি আমি ঐ পর্বতের ওপরে ছিলাম। আমি কোনো খাবার খাই নি অথবা জলও পান করি নি।

Gujarati હું ત્યાં પર્વત પર હતો, યહોવાએ તમારી સાથે કરેલા કરારની તકતીઓ લેવા હું ત્યાં ગયો હતો. હું ત્યાં ખાદ્યાપીધા વિના ચાળીસ દિવસ અને રાત રહ્યો હતો.

Hindi जब मैं उस वाचा के पत्थर की पटियाओं को जो यहोवा ने तुम से बान्धी थी लेने के लिये पर्वत के ऊपर चढ़ गया, तब चालीस दिन और चालीस रात पर्वत ही के ऊपर रहा; और मैं ने न तो रोटी खाई न पानी पिया।

Kannada ఆ కల్లిన ಹಲಗೆಗಳನ್ನು ಅಂದರೆ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಮಾಡಿದ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಹಲಗೆಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ನಾನು ಬೆಟ್ಟದ ಮೇಲೆ ಏರಿದಾಗ ನಾಲ್ವತ್ತು ಹಗಲು ನಾಲ್ವತ್ತು ರಾತ್ರಿ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿದ್ದೆನು.

Malayalam ಯಹೋವಾ ನಿನ್ನೊಡನೆ ಮಾಡಿದ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಹಲಗೆಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ನಾನು ಬೆಟ್ಟದ ಮೇಲೆ ಏರಿದಾಗ ನಾಲ್ವತ್ತು ಹಗಲು ನಾಲ್ವತ್ತು ರಾತ್ರಿ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿದ್ದೆನು.

Marathi दगडी पाट्या म्हणजे परमेश्वराने तुमच्याशी केलेल्या कराराच्या पाट्या घेण्यासाठी मी पर्वतावर चढून गेलो, तेव्हा मी तेथे चाळीस दिवस व चाळीस रात्री राहिलो; त्या अवधीत मी भाकर खाल्ली नाही आणि पाणीही प्यालो नाही.

Oriya ଯେତବେଳେ ମୁ ପ୍ରସ୍ତରଦ୍ୱୟ ଅର୍ଥାତ୍, ଦୁଇମାନଙ୍କ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କୃତ ନିୟମର ଦକ୍ଷିଣ ପ୍ରସ୍ତର ଫଳକ ଗ୍ରହଣ କରିବା ପାଇଁ ପବତ ଉପରକୁ ଗଲି। ସେତବେଳେ ମୁ ପବତ ରେ ଚାଲି ଯିବ ଓ ଚାଲି ଯିବ ରାତି ରହିଲି, ମୁ ଖାଦ୍ୟ କିଅବା ଜଳପାନ ମଧ୍ୟ କଲିନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਮੈਂ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਪੱਥਰ ਦੀਆਂ ਪੱਟੀਆਂ ਲੈਣ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਿਆ ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਨੇਮ ਦੀਆਂ ਪੱਟੀਆਂ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਸੀ ਤਦ ਮੈਂ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਚਾਲੀ ਦਿਨ ਅਤੇ ਚਾਲੀ ਰਾਤਾਂ ਰਿਹਾ। ਮੈਂ ਨਾ ਰੋਟੀ ਖਾਧੀ ਨਾ ਪਾਣੀ ਪੀਤਾ

Tamil கர்த்தர் உங்களோடே பண்ணின உடன்படிக்கைப் பலகைகளாகிய கற்பலகைகளைப் பெற்றுக்கொள்ளும்படி நான் மலையில் ஏறினபோது, நாற்பதுநாள் இரவும் பகலும் மலையில் தங்கி அப்பம் புசியாமலும் தண்ணீர் குடியாமலும் இருந்தேன்.

వచనము 10

అప్పుడు దేవుని వ్రేలితో వ్రాయబడిన రెండు రాతిపలకలను యెహోవా నాకప్పగించెను. మీరు

కూడివచ్చిన దినమున ఆ కొండమీద అగ్ని మధ్యనుండి యెహోవా మీతో పలికిన వాక్యములన్నియు

వాటిమీద ఉండెను.

Assamese যিহোৱাই নিজৰ আঙুলিৰে লিখা এনে দুখন শিলৰ ফলি মোক দিলে; যিদিনা আপোনালোক সকলোৱে যিহোৱাৰ সন্মুখত গোট খাইছিল, সেইদিনা তেওঁ পাহাৰৰ ওপৰত

జూబ్‌ మజబ్‌ పబా ఆపొనాలొకక యి యి ఆజ్జా ఘోషణా కబిఱ్ఱిల, సెహెబొబ్‌ సెహె ఫలి దుఖనత లిఖా ఆఱ్ఱిల।

Bengali ప్రభు ఆమాకె దుటి పాఠరెర ఫలక దియెఱ్ఱిలెన। ఙ్గెస్వర తొర నిజెర ఆఱ్ఱులెర సాహాయె ఁ పాఠరెలొకె ఉపరె తొర ఆదెశగ్గులి లిఱెఱ్ఱిలెన। తొమరా సకలె యఖన పర్వతె ఁకవ్రిత ఱయెఱ్ఱిలె సెహె సమయ్‌ తిని ఆగ్గునెర మధ్య ఱెకె తొమాదెర యా బలెఱ్ఱిలెన సెహె సమస్తెహె తిని తాతె లిఱెఱ్ఱిలెన।

Gujarati જે દિવસે તમે બધા પર્વત પાસે બેગા થયા હતા અને અગ્નિમાંથી યત્રોવાએ તમને જે આજ્ઞાઓ કહી હતી તે આ બે તકતીઓ પર તેમણે પોતાના હસ્તાક્ષરમાં લખીને મને આપી હતી.

Hindi और यहोवा ने मुझे अपने ही हाथ की लिखी हुई पत्थर की दोनों पटियाओं को सौंप दिया, और वे ही वचन जिन्हें यहोवा ने पर्वत के ऊपर आग के मध्य में से समा के दिन तुम से कहे थे वे सब उन पर लिखे हुए थे।

Kannada ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನಲಿಲ್ಲ, ನೀರೂ ಕುಡಿಯಲಿಲ್ಲ; ಆಗ ದೇವರ ಬೆರಳಿನಿಂದ ಬರೆದ ಆ ಎರಡು ಕಲ್ಲಿನ ಹಲಗೆ ಗಳನ್ನು ಕಠ ನು ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟನು; ಕಠ ನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಬೆಂಕಿಯೊಳಗಿಂದ ಸಭಾಕೂಟದ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಆಡಿದ ಮಾತುಗಳೆಲ್ಲಾ ಅವುಗಳಲ್ಲಿದ್ದವು.

Malayalam ದೇವತೆಯ ವಿಚಾರವನ್ನು ಕೇಳಲು ಆಗಲಿಲ್ಲ; ಆಗ ದೇವರ ಬೆರಳಿನಿಂದ ಬರೆದ ಆ ಎರಡು ಕಲ್ಲಿನ ಹಲಗೆಗಳನ್ನು ನೀನು ನನಗೇ ಕೊಟ್ಟావు; ನೀನು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಬೆಂಕಿಯೊಳಗಿಂದ ಸಭಾಕೂಟದ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಆಡಿದ ಮಾತುಗಳೆಲ್ಲಾ ಅವುಗಳಲ್ಲಿದ್ದವು.

Marathi आणि देवाच्या बोटाने लिहिलेल्या दोन दगडी पाट्या परमेश्वराने मला दिल्या; आणि मंडळी जमली होती त्या दिवशी जेवढी वचने परमेश्वराने पर्वतावर अग्नीतून तुम्हांला सांगितली तेवढी सर्व त्या पाट्यांवर होती.

Oriya ତା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଜ୍ଞାକୃତ ଲିଖିତ ସହେଁ ଦକ୍ଷିଣ ପ୍ରସ୍ତର ଫଳକ ଦେଲେ। ସମସ୍ତ ବାକ୍ୟ ଯାହା ସଭାଦିନ ରେ ପବତର ଅଗ୍ନି ମଧ୍ୟରୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତାହାସବୁ ସଂକ୍ରମେ ଲିଖିତ ହେଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਦੋਨੋਂ ਪੱਥਰ ਦੀਆਂ ਪੱਟੀਆਂ ਦਿੱਤੀਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਲਿਖੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਸਾਰੀਆਂ ਬਾਣੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਜਿਹੜੀਆਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਅੱਗ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਸਭਾ ਦੇ ਦਿਨ ਕੀਤੀਆਂ

Tamil అప్పొబాఱుత్తు తేవణుడై య విరలినాల్ గఱుతియిరుంత ఇరణ్డు కఱ్ఱపలకెకకణెగక్ కఱ్ఱత్తఱ్ఱ గణ్ణిడత్తీల్ ఒప్పక్కెకాఱుత్తఱ్ఱఱ్ఱ; శపై క్షుడియిరుంత న్నాగిల్ కఱ్ఱత్తఱ్ఱ మలెయిలె అక్కినియిన్ నఱువిలిరున్తు ఁఱ్ఱకణ్ఱుడణె పేశిణ వాఱ్ఱత్తెతకణిన్పడియె అవైకణిల్ గఱుతియిరున్తు.

వచనము 11

ఆ నలువది పగళ్లు నలువది రాత్రులు గడచినప్పుడు యెహోవా నిబంధన సంబంధమైన పలకలైన ఆ

రెండు రాతిపలకలను నాకప్పగించి

Assamese সেই চল্লিশ দিন আৰু চল্লিশ ৰাতিৰ শেষত যিহোৱাই মোক এই শিলৰ ফলি
দুখন দিছিল।

Bengali “40 দিন এবং 40 রাতির শেষ, প্রভু আমাকে পাথরের ফলক দুটি দিয়েছিলেন।

Gujarati “त्यारे 40 दिवस अने रात पछी यत्नोवाअे मने ते करार लखेली तडतीओ आपी,

Hindi और चालीस दिन और चालीस रात के बीत जाने पर यहोवा ने पत्थर की वे दो वाचा की
पटियाएं मुझे दे दीं।

Kannada ನಾಲ್ವತ್ತು ಹಗಲು ನಾಲ್ವತ್ತು ರಾತ್ರಿಗಳಾದ ಮೇಲೆ ಕತ ನು ನನಗೆ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ
ಹಲಗೆಗಳಾದ ಆ ಎರಡು ಕಲ್ಲಿನ ಹಲಗೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam നാല്പതു രാവും നാല്പതു പകലും കഴിഞ്ഞപ്പോഴായിരുന്നു യഹോവ
എന്റെ പക്കൽ നിയമത്തിന്റെ പലകകളായ ആ രണ്ടു കല്ലുക തന്നതു.

Marathi चाळीस दिवस व चाळीस रात्री लोटल्यावर परमेश्वराने त्या दोन दगडी पाट्या म्हणजे
कराराच्या पाट्या मला दिल्या.

Oriya ଆଉ ଚାଳିଶ ଦିନ ଓ ଚାଳିଶ ରାତ୍ରିର ଶେଷ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେ଼ି ଦକ୍ଷିଣ ପ୍ରସ୍ତରଫଳକ, ଅର୍ଥାତ୍
ନିୟମର ପ୍ରସ୍ତରଫଳକ ମାଂେତେ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਚਾਲੀਆਂ ਦਿਨਾਂ ਅਤੇ ਚਾਲੀਆਂ ਰਾਤਾਂ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਪੱਥਰ
ਦੀਆਂ ਪੱਟੀਆਂ ਅਰਥਾਤ ਨੇਮ ਦੀਆਂ ਪੱਟੀਆਂ ਮੈਨੂੰ ਦਿੱਤੀਆਂ

Tamil இரவும் பகலும் நாற்பதுநாள் முடிந்தது, கர்த்தர் எனக்கு அந்த
உடன்படிக்கையின் இரண்டு கற்பலகைகளைக் கொடுக்கிறபோது,

వచనము 12

నీవు లేచి యిక్కడనుండి త్వరగా దిగుము; నీవు ఐగుప్తులోనుండి రప్పించిన నీ జనము చెడిపోయి, నేను

వారికాజ్ఞాపించిన త్రోవలోనుండి త్వరగా తొలగి తమకు పోతబొమ్మను చేసికొనిరని నాతో చెప్పెను.

Assamese যিহোৱাই মোক কৈছিল, “উঠা, তুমি শীঘ্ৰেই এই ঠাইৰ পৰা তললৈ নামি যোৱা;
কিয়নো তুমি তোমাৰ যি লোকসকলক মিচৰ দেশৰ পৰা উলিয়াই আনিলা, তেওঁলোক ভ্ৰষ্ট
হৈছে। মই আজ্ঞা কৰা পথ এৰি তেওঁলোকে নিজৰ কাৰণে সাঁচত চলা এটা মূৰ্ত্তি নিৰ্মাণ কৰি
লেছে।”

Bengali তখন প্রভু আমাকে বলেছিলেন, 'ওঠা, তাড়াতাড়ি এখান থেকে নীচে যাও। তুমি যে লোকদের মিশর থেকে নিয়ে এসেছিলে, তারা নিজেদের ধ্বংস করেছে। তারা খুব তাড়াতাড়ি আমার আদেশ পালন করা বন্ধ করে দিয়ে সোনা গলিযে নিজেদের জন্য এক মূর্তি তৈরী করেছে।'

Gujarati અને યહોવાએ મને કહ્યું, 'ઝડપથી પર્વત ઉતરી જા, કારણ તારા લોકો જેને તું મિસરમાંથી બહાર લાવ્યો હતો, માંરી આજ્ઞાઓથી બહુ ઝડપથી ફરી ગયા છે અને બાબેલી મૂર્તિઓ બનાવી બ્રષ્ટતાથી વર્ત્યા છે.'

Hindi और यहोवा ने मुझ से कहा, उठ, यहां से झटपट नीचे जा; क्योंकि तेरी प्रजा के लोग जिन को तू मिस्र से निकाल कर ले आया है वे बिगड़ गए हैं; जिस मार्ग पर चलने की आज्ञा मैं ने उन्हें दी थी उसको उन्होंने झटपट छोड़ दिया है; अर्थात् उन्होंने तुरन्त अपने लिये एक मूर्ति ढालकर बना ली है।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು--ಎದ್ದು ಇಲ್ಲಿಂದ ಬೇಗ ಇಳಿದು ಹೋಗು; ಯಾಕಂದರೆ ನೀನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಬರ ಮಾಡಿದ ನಿನ್ನ ಜನರು ಕೆಟ್ಟುಹೋದರು; ನಾನು ಅವ ರಿಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಮಾಗ ವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಮಗೆ ಎರಕ ಹೊಯ್ದು ವಿಗ್ರಹವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು ಎಂದು ನನಗೆ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവ എന്നോട്: നീ എഴുന്നേറ്റു ക്ഷണത്തിൽ ഇവിടെനിന്നു ഇറങ്ങിപ്പോകുക; നീ മിസ്രയീമിൽനിന്നു കൊണ്ടുവന്ന നിന്റെ ജനം തങ്ങളെത്തന്നെ വഷളാക്കി, ഞാൻ അവരോടു കല്പിച്ച വഴി വേഗത്തിൽ വിട്ടുമാറി ഒരു വിഗ്രഹം വാർത്തുണ്ടാക്കിയിരിക്കുന്നു എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा परमेश्वर मला म्हणाला, 'उठ, येथून लवकर खाली जा; कारण ज्या तुझ्या लोकांना तू मिस्र देशातून काढून आणलेस ते बिघडले आहेत, आणि ज्या मागाने जावे म्हणून मी त्यांना आज्ञापिले होते तो एवढ्यातच सोडून ते बहकून गेले आहेत; त्यांनी स्वतःसाठी एक ओतीव मूर्ती केली आहे.'

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ କହିଲେ, 'ଉଠ' ଏସ୍ତାନରକୁଟ ଶାଘ୍ର ତଳକକୁଟ ଯାଅ, କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମିଶରରକୁଟ ବାହାର କରି ଆଣିଅଛା ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନେ ସହେ ନିଜକକୁଟ ଦକୁଟନୀତି ଗ୍ରସ୍ତ କରିଅଛନ୍ତି। ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ପଥ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦଇଥିଲି ତହିଁରକୁଟ ସମାନେ ଶାଘ୍ର ବିମକୁଟେ ଘେଲେ। ସମାନେ ସମାନଙ୍କେ ନିମନ୍ତେ ଏକ ସୂକ୍ଷ୍ମ ପ୍ରତିମା ନିର୍ମାଣ କରିଅଛନ୍ତି।'

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉੱਠ ਅਤੇ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਏਥੋਂ ਉਤਰ ਜਾਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੇਰੇ ਲੋਕ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ ਹੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਤ੍ਰਿਸ਼ਟ ਕਰ ਬੈਠੇ ਹਨ। ਉਹ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਉਸ ਰਾਹ ਤੋਂ ਮੁੜ ਗਏ ਹਨ ਜਿਹ ਦਾ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਢਾਲੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਆਪਣੇ ਲਈ ਬਣਾ ਲਈ ਹੈ।

Tamil கர்த்தர் என்னை நோக்கி: நீ எழுந்து, சீக்கிரமாய் இவ்விடம் விட்டு, இறங்கிப்போ; நீ எகிப்திலிருந்து அழைத்துக்கொண்டுவந்த உன் ஜனங்கள் தங்களைக் கெடுத்துக்கொண்டார்கள்; நான் அவர்களுக்கு விதித்த வழியை அவர்கள் சீக்கிரமாக விட்டு விலகி, வார்ப்பிக்கப்பட்ட விக்கிரகத்தைத் தங்களுக்காக உண்டாக்கினார்கள் என்றார்.

వచనము 13

మరియు యెహోవా నేను ఈ ప్రజలను చూచితిని; ఇదిగో వారు లోబడనొల్లని ప్రజలు.

Assamese యిహోరై మొక ప్రాంత కౌఠిల, “మే అయి లొకసకలలొల ఛాయి దెఖిలొ, తెఱలొక ఒక ఠబడిఠియా జాతి.

Bengali “ప్రభు అమొకె అరొ బలెఠిలెన, ‘అమి అయి సమస్త లొకదెర లక్ష్య కరెఠి| తారా ఖువయి ఒకశ్రయొ,

Gujarati “యలి యతొయాయె మనె కఠ్య, ‘అె లొకొ కెయొ తఠిలొ ఠె అె మెం జెఠ్ లొధ్యం ఠె.

Hindi फ़िर यहोवा ने मुझ से यह भी कहा, कि मैं ने उन लोगो को देख लिया, वे हठीली जाति के लोग हैं;

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ನನಗೆ--ನಾನು ಈ ಜನವನ್ನು ನೋಡಿದ್ದೇನೆ; ಇಗೋ, ಇದು ಬಗ್ಗದ ಕುತ್ತಿಗೆಯುಳ್ಳ ಜನವೇ.

Malayalam ഞാൻ ഈ ജനത്തെ ദൃശ്ശാവ്യമുള്ള ജനം എന്നു കാണുന്നു;

Marathi परमेश्वर आणखी मला म्हणाला, ‘मी ह्या लोकांना पाहिले आहे, ते ताठ मानेचे लोक आहेत.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋତେ କହିଲେ, ‘ଆମେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦେଖିଲୁକ, ଆଉ ଏମାନେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଲୋକ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਏਸ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਵੇਖ, ਉਹ ਇੱਕ ਹਾਠੀ ਪਰਜਾ ਹੈ

Tamil பின்னும் கர்த்தர் என்னை நோக்கி: இந்த ஜனங்களைப் பார்த்தேன்; அது வணங்காகக் கழுத்துள்ள ஜனம்.

వచనము 14

నాకు అడ్డము రాకుము, నేను వారిని నశింపజేసి వారి నామమును ఆకాశముక్రింద నుండకుండ

తుడుపుపెట్టి, నిన్ను వారికంటె బలముగల బహు జనముగా చేసెదనని నాతో చెప్పగా.

Assamese తుమి మొక బాధా నిదివా; మే తెఱలొకక వినఠ్ కరిమ అరొ అకాశబ తలబ పబా తెఱలొకబ నామ లుఠ్ కరిమ; తాబ పాఠ్త తొమొబ పబాయి మే ఒక శక్తిశాలి అరొ మహాన జాతి సృఠ్టి కరిమ।”

Bengali ఁ సమస్త లొకదెర అమి ఖ్ఠంస కరవ, యాతె కెఱయి తాదెర నామ పర్యంత నా మనె రాఠె| ఁరపర అమి తొమొర ఠెకె అరెకఠి జాతి తెరీ కరవ, యారా అయి సమస్త లొకదెర ఠెకె శక్తిశాలి ఁబం బృహత్ హబె|’

Gujarati તું મને રોકીશ નહિ, તું એમનો નાશ કરનાર છું. પૃથ્વી પરથી તું એમનું નામોનિશાન ભૂંસી નાખીશ, અને તારામાંથી એમના કરતાં વધારે સહસ્રત અને મહાન પ્રજા ઉત્પન્ન કરીશ.’

Hindi इसलिये अब मुझे तू मत रोक, ताकि मैं उन्हें नष्ट कर डालूं, और धरती के ऊपर से उनका नाम वा चिन्ह तक मिटा डालूं, और मैं उन से बढ़कर एक बड़ी और सामर्थी जाति तुझी से उत्पन्न करूंगा।

Kannada నన్నన్ను బిడు; ఆగ అవరన్ను నాశమాడి అవర హేసరన్ను ఆకాశద కేళగినింద అళిసిబిట్టు నిన్నన్ను అవరిగింత బలవాద బహు జనాంగవాగ మాడువేను ఎందు హేళిదను.

Malayalam എന്നെ വിടുക; ഞാൻ അവരെ നശിപ്പിച്ചു അവരുടെ പേർ ആകാശത്തിൽ കീഴിൽനിന്നു മായിച്ചുകളയും; നിന്നെ അവരെക്കാൾ ബലവും വലിപ്പവുമുള്ള ജാതിയാക്കും എന്നും യഹോവ എന്നോടു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi मला अडवू नकोस, मला त्यांचा संहार करू दे, आणि पृथ्वीवरून¹ त्यांचे नाव नाहीसे करू दे, म्हणजे त्यांच्यापेक्षा श्रेष्ठ व समर्थ असे तुझेच एक राष्ट्र मी करीन.'

Oriya ଆମକକ୍ଷୁଦ୍ର ଛାଡ଼ି ଦିଅ, ଦହିଁରେ ଆମେ ସମାନକ୍ଷୁଦ୍ର ସୂକ୍ଷ୍ମ ଭାବେ ଧୂସ କରିବା ଓ ଆକାଶ ମଣ୍ଡଳ ତଳକୁ ସମାନକ୍ଷୁଦ୍ର ନାମ ଲୋପ କରିବା। ମାତ୍ର ଆମେ ତକ୍ଷୁଦ୍ରଠାରୁକ୍ଷୁଦ୍ର ସମାନକ୍ଷୁଦ୍ର ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକା ବଳବତ୍ତା ଓ ଏକ ମହାନ ଗୋର୍ ଉତ୍ତମ କରିବା।'

Punjabi ਮੈਨੂੰ ਛੱਡ ਕਿ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਹੇਠੋਂ ਮਿਟਾ ਦਿਆਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਥੋਂ ਇੱਕ ਕੌਮ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਬਲਵੰਤ ਅਤੇ ਵੱਡੀ ਬਣਾਵਾਂਗਾ।।

Tamil ஆகையால், நான் அவர்களை அழித்து, அவர்கள் பேரை வானத்தின்கீழ் அற்றுப்போகப்பண்ணும்படி, நீ என்னை விட்டுவிடு; அவர்களைப்பார்க்கிலும் உன்னைப் பலத்ததும் ஜனம் பெருத்ததுமான ஜாதியாக்ருவேன் என்றார்.

వచనము 15

నేను తిరిగి ఆ కొండదిగి వచ్చితిని. కొండ అగ్నిచేత కాలుచుండెను, ఆ రెండు నిబంధన పలకలు నా

రెండుచేతులలో ఉండెను.

Assamese সেয়ে মই পৰ্বতৰ পৰা উলটি তললৈ নামি আহিলোঁ; তেতিয়াও পৰ্বতত জুই জ্বলি আছিল আৰু মোৰ দুখন হাতত নিয়ম লিখা দুখন ফলি আছিল।

Bengali “এরপর আমি রওনা হয়ে পর্বতের ওপর থেকে নেমে এসেছিলাম। পর্বতটি আগুনে পুড়েছিলো; এবং চুক্তির সেই ফলক দুটি আমার হাতে ছিল।

Gujarati “તેથી હું તરત પાછો ફરીને પર્વત પરથી નીચે આવ્યો. ત્યારે પર્વત અગ્નિથી ભડભડ સળગતો હતો અને મારા બે હાથમાં કરારની બે તકતીઓ હતી.

Hindi तब मैं उलटे पैर पर्वत से नीचे उतर चला, और पर्वत अग्नि से दहक रहा था; और मेरे दोनों हाथों में वाचा की दोनों पटियाएं थीं।

Kannada ఆగ నాను తిరుగిసొండు బిట్టదింద ఇళిదేను; ఆ బిట్టవు బింకియింద లురియుత్తిత్తు; ఒడంబడి కేయ ఎరడు హలగిగళు నన్న ఎరడు క్యిగళల్లి ఇద్దవు.

Malayalam അങ്ങനെ ഞാൻ തിരിഞ്ഞു പർവ്വതത്തിൽനിന്നു ഇറങ്ങി; പർവ്വതം തീ കാളിക്കത്തുകയായിരുന്നു; നിയമത്തിന്റെ പലക രണ്ടും എന്റെ രണ്ടു കയ്യിലും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi तेव्हा मी मागे फिरून पर्वतावरून उतरत असताना पर्वत अग्नीने जळत होता आणि कराराच्या दोन पाट्या माझ्या दोन्ही हातांत होत्या.

Oriya ଦେହରେ ମୁଁ ପରେ଼ ପବତ ଭଳକକୁଟ୍ଟେ ଆସିଲି, ଆଉ ପବତ ଅଗ୍ନି ରେ ଜଳକୁଟ୍ଟେଥିଲି॥ ଆଉ ନିୟମର ସହେ଼ ଦକ୍ଷୁର ପ୍ରସ୍ତର ପଳ ମାରେ ଦକ୍ଷୁର ଦସ୍ତ ରେ ଥିଲି॥

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਪਹਾੜ ਤੋਂ ਹੇਠਾਂ ਨੂੰ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਪਹਾੜ ਅੱਗ ਨਾਲ ਬਲ ਰਿਹਾ ਸੀ ਅਤੇ ਨੇਮ ਦੀਆਂ ਦੋਨੋਂ ਪੱਟੀਆਂ ਮੇਰੇ ਦੋਹਾਂ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ

Tamil ਅਪੋਪਾழுತ್ತು ਨਾਨ ਤੀਰੁਮਪି ਮਲையிலிருந்து இறங்கினேன், மலையானது அக்கினி பற்றி எரிந்து கொண்டிருந்தது; உடன்படிக்கையின் இரண்டு பலகைகளும் என் இரண்டு கைகளிலும் இருந்தது.

వచనము 16

నేను చూచినప్పుడు మీరు మీ దేవుడైన యెహోవా దృష్టికి పాపము చేసియుంటిరి. పోతదూడను

చేయించుకొని యెహోవా మీకాజ్ఞాపించిన శ్రోవనుండి త్వరగా తొలగిపోయి యుంటిరి.

Assamese তাৰ পাছত মই দেখিলোঁ, আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰি পূজাৰ অৰ্থে আপোনালোকে সাঁচত চলা এটা দামুৰি নিষ্পাণ কৰিলে; যিহোৱাই আপোনালোকক যি পথত চলিবলৈ আজ্ঞা দিছিল, মুহূৰ্ত্ততে আপোনালোকে সেই পথৰ পৰা আঁতৰি গৈছিল।

Bengali আমি লক্ষ্য করে দেখেছিলাম যে তোমরা তোমাদের প্রভু ঈশ্বরের বিরুদ্ধে পাপ করেছ। আমি সেই বাছুর দেখেছিলাম যেটা গলানো সোনা দিয়ে তৈরী করেছিলে। তোমরা খুব তাড়াতাড়ি প্রভুর আজ্ঞা মেনে চলতে অস্বীকার করেছিলে।

Gujarati મેં જોયું તો તમે તમારા દેવ યહોવાની વિરુદ્ધ ભયંકર પાપ કર્યું હતું. તમે એક વાછરડાંની મૂર્તિ બનાવી હતી અને યહોવાએ તમને જે માંગોરૂં ચાલવાનું કહ્યું હતું તે માંગથી તમે એટલી જ વારમાં ચલિત થઈ ગયા હતા.

Hindi और मैं ने देखा कि तुम ने अपने परमेश्वर यहोवा के विरुद्ध महापाप किया; और अपने लिये एक बछड़ा ढालकर बना लिया है, और तुरन्त उस मार्ग से जिस पर चलने की आज्ञा यहोवा ने तुम को दी थी उसको तुम ने तज दिया।

Kannada ನಾನು ನೋಡಿದಾಗ ಇಗೋ, ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋధವಾಗಿ ಪಾಪ ಮಾಡಿ ಎರಕ ಹೊಯ್ದು ಕರುವನ್ನು ನಿಮಗೆ ಮಾಡಿ ಕೊಂಡು ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದ ಮಾಗ ವನ್ನು ಬೇಗ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿದ್ದಿರಿ.

Malayalam ഞാനേ നോക്കിയാറെ നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയോടു പഠിച്ചതു ഒരു കാഴ്ചയുടെ വാർത്തയുടെ അടിമത്തം നിങ്ങളോടു കല്പിച്ച വഴി വേഗത്തിൽ വിട്ടുമാറിയിരുന്നതു കണ്ടു.

Marathi मी पाहिले की तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याच्याविरुद्ध पाप केले होते; तुम्ही स्वतःसाठी एक ओतीव वासरू केले होते व ज्या मार्गाने जावे म्हणून परमेश्वराने तुम्हांला आज्ञापिले होते तो केव्हाच सोडून तुम्ही बहकून गेला होता.

Oriya ଆଉ ମୁ ଦେଖିବାକଳ୍ପେ ପାଇଲି ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପ୍ରତିକୂଳ ରେ ପାପ କରିଅଛା ତୁମ୍ଭମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଛାତ୍ର ରେ ଭଲ ଏକ ବାଛକୂଳ ନିର୍ମାଣ କରିଅଛା ଯଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ପଥ ବିଷୟ ରେ ଆଜ୍ଞା ଦଇଥିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଶୀଘ୍ର ତହିଁରୁ ବିମୁକ୍ତ ହାଇଥିଅଛା

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਤਿੱਠਾ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅੱਗੇ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਢਾਲ ਕੇ ਬਣਾ ਲਿਆ। ਤੁਸੀਂ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਉਸ ਮਾਰਗ ਤੋਂ ਮੁੜ ਪਏ ਜਿਹ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil நான் பார்த்தபோது, நீங்கள் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு விரோதமாகப் பாவஞ்செய்து, வார்ப்பிக்கப்பட்ட கன்றுக்குட்டியை உங்களுக்கு உண்டாக்கி, கர்த்தர் உங்களுக்கு விதித்த வழியைச் சீக்கிரமாய் விட்டு விலகினதைக் கண்டேன்.

వచనము 17

అప్పుడు నేను ఆ రెండు పలకలను పట్టుకొని, నా రెండుచేతులలోనుండి మీ కన్నులయెదుట వాటిని

క్రిందపడవేసి పగులగొట్టి

Assamese তাতে মই সেই ফলি দুখন মোৰ হাতৰ পৰা দলিয়াই পেলাই দিছিলোঁ; আপোনালোকৰ চকুৰ আগতে সেই দুখন ভাঙি পেলাইছিলোঁ।

Bengali সেই কারণে আমি পাথরের ফলক দুটিকে নিয়ে সেগুলোকে নীচে ছুঁড়ে ফেলেছিলাম। সেখানে তোমাদের চোখের সামনে আমি ফলক দুটিকে টুকরো টুকরো করে ভেঙে ফেলেছিলাম।

Gujarati એટલે મેં તમારી નજર સામે જ પેલી તકતીઓ જમીન પર પછાડીને તોડી નાખી.

Hindi तब मैं ने उन दोनों पटियाओं को अपने दोनों हाथों से ले कर फेंक दिया, और तुम्हारी आंखों के सामने उन को तोड़ डाला।

Kannada ಆಗ ನಾನು ಆ ಎರಡು ಹಲಗೆಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ನನ್ನ ಎರಡು ಕೈಗಳಿಂದ ಬಿಸಾಡಿ ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣು ಮುಂದೆ ಒಡೆದು ಹಾಕಿದೆನು.

Malayalam അപ്പോൾ ഞാൻ പലക രണ്ടും എന്റെ രണ്ടുകയ്യിൽനിന്നു നിങ്ങൾക്കു കാണുകയും എറിഞ്ഞു ഉടച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा मी धरलेल्या त्या दोन पाट्या दोन्ही हातांतून फेकल्या व तुमच्या समक्ष फोडून टाकल्या.

Oriya ତେଣୁ ମୁଁ ସନ୍ତୋଷ ସ୍ତମ୍ଭରୁ ଯେତେ କିଛି କାଢ଼ି ଦେଲି ଏବଂ ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଭାଙ୍ଗିଗଲା

Punjabi ਮੈਂ ਉਹ ਦੋਨੋਂ ਪੱਟੀਆਂ ਫੜ ਕੇ ਆਪਣੇ ਦੋਹਾਂ ਹੱਥਾਂ ਤੋਂ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤੀਆਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੰਨ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil అప్పటినుండి నానా నానా ఇరణ్ణు కెకకణిలూం ఇరుంత అంత ఇరణ్ణు పలకెకకణిలూం ఓంకి గణిన్తు, అవైకణిలూం అంకణి కణ్ణకణ్ణకు ముంపాక అడైత్తుప్పోండ్లెన్.

వచనము 18

మీరు యెహోవా దృష్టికి ఆ చెడునడక నడిచి చేసిన మీ సమస్త పాపములవలన ఆయనకు కోపము

పుట్టింపగా చూచి, మునుపటివలె అన్నపానములు మాని నలువది పగళ్లు నలువది రాత్రులు నేను

యెహోవా సన్నిధిని సాగిలపడితిని.

Assamese যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি বেয়া, এনে সকলো পাপ কৰি আপোনালোকে তেওঁৰ ক্ৰোধ জগাই তুলিছিল বাবে মই পুনৰ যিহোৱাৰ সন্মুখত পূৰ্ববদৰে চল্লিশ দিন চল্লিশ ৰাতি উবুৰি হৈ পৰিছিলোঁ; আহাৰ-পানী একো নোখোৱাকৈ আছিলোঁ।

Bengali এর পর আমি আগে যেমন করেছিলাম ঠিক সেভাবে 40 দিন এবং 40 রাতি মাটির দিকে মুখ করে প্রভুর সামনে নত হয়েছিলাম। আমি কোনো প্রকার খাদ্য গ্রহণ করি নি অথবা কোনো জলও পান করি নি, কারণ তোমরা পাপ করেছিলে, তোমরা এমন কাজ করেছিলে যা প্রভুর কাছে মন্দ, এ কাজ করে তোমরা তাঁকে ক্রুদ্ধ করেছিলে।

Gujarati પછી પાછો બીજા ચાલીસ દિવસ અને ચાલીસ રાત હું યહોવાની હાજરીમાં જમીન ઉપર યહોનો નમાંવી કંઈ ખાધા-પીધા વીના રહ્યો. કારણ તમે પાપ કર્યું હતું જે યહોવાની દ્રષ્ટિએ દુષ્ટ હતું અને તેને ખૂબ ગુસ્સે કર્યા હતા.

Hindi तब तुम्हारे उस महापाप के कारण जिसे करके तुम ने यहोवा की दृष्टि में बुराई की, और उसे रीस दिलाई थी, मैं यहोवा के साम्हने मुंह के बल गिर पड़ा, और पहिले की नाई, अर्थात् चालीस दिन और चालीस रात तक, न तो रोटी खाई और न पानी पिया।

Kannada ಆ ಮೇಲೆ ನೀವು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ ಪಾಪಗಳ ನಿಮಿತ್ತವೂ ನೀವು ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನುಮಾಡಿ ಆತನಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನೆಬ್ಬಿಸಿದ ನಿಮಿತ್ತವೂ ಮುಂಚಿನಂತೆ ನಾಲ್ವತ್ತು ಹಗಲು ನಾಲ್ವತ್ತು ರಾತ್ರಿ ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನದೆ, ನೀರು ಕುಡಿಯದೆ, ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಾನು ಬಿದ್ದಿದ್ದೆನು.

Malayalam പിന്നെ യഹോവയെ കോപിപ്പിച്ചാൻ തക്കവണ്ണം നിങ്ങൾ അവന്നു അനിഷ്ടമായി പ്രവർത്തിച്ചു നിങ്ങളുടെ സകലപാപങ്ങളും നിമിത്തം. ഞാൻ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ മുമ്പിലത്തെപ്പോലെ നാല്പതു രാവും നാല്പതു പകലും വീണ്ടു കിടന്നു; ഞാൻ ആഹാരം കഴിക്കുകയോ വെള്ളം കുടിക്കുകയോ ചെയ്തില്ല.

Marathi तुम्ही परमेश्वराच्या दृष्टीने वाईट ते करून पाप केले व त्याला संतापवले; तुम्ही केलेल्या ह्या पापामुळे मी परमेश्वरापुढे पूर्वीप्रमाणेच चाळीस दिवस व चाळीस रात्री पालथा पडून राहिलो; त्या अवधीत मी भाकर खाल्ली नाही व पाणीही प्यालो नाही.

Oriya ଭୂମିମାନେ କରୁଥିବା ପାପର ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ୍ତ କରାବା ପାଇଁ ଯାହାକି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କୋରପିତ କଲା, ମୁଁ ଚାଳିଶ ଦିନ ଓ ଚାଳିଶ ରାତି ଉପବାସ କଲି। ପ୍ରଥମ ଥର ପରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭୂମିଷ୍ଠ ପ୍ରଣାମ କଲି। ମୁଁ ଅନ୍ନ ଭୋଜନ କିଅବା ଉଲ୍ଲେଖ କଲିନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਅੱਗੇ ਵਾਂਙੁ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਚਾਲੀ ਦਿਨ ਅਤੇ ਚਾਲੀ ਰਾਤਾਂ ਪਿਆ ਰਿਹਾ। ਨਾ ਮੈਂ ਰੋਟੀ ਖਾਧੀ ਨਾ ਮੈਂ ਪਾਣੀ ਪੀਤਾ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਥੇ ਪਾਪਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸਾਂ ਕੀਤੇ ਜਦ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਗੱਸਾ ਚੜ੍ਹਾਇਆ

Tamil கர்த்தரைக் கோபப்படுத்துவதற்கு நீங்கள் அவருடைய சமூகத்தில் பொல்லாப்புச் செய்து நடப்பித்த உங்களுடைய சகல பாவங்கள் நிமித்தமும், நான் கர்த்தருக்கு முன்பாக முன்போலும் இரவும் பகலும் நாற்பதுநாள் விழுந்துகிடந்தேன்; நான் அப்பம் புசிக்கவுமில்லை, தண்ணீர் குடிக்கவுமில்லை.

వచనము 19

వీలయినగా మిమ్ము నశింపజేయవలెనని కోపపడిన యెహోవా కోపోద్ద్రేకమును చూచి భయపడితిని. ఆ

కాలమందును యెహోవా నా మనవి ఆలకించెను.

Assamese যিহোৱাৰ প্ৰচণ্ড ক্ৰোধত মই ভয় খাইছিলো; কিয়নো, আপোনালোকক বিনষ্ট কৰিবলৈ তেওঁ আপোনালোকৰ বিৰুদ্ধে ক্ৰোধিত হৈ পৰিছিল। কিন্তু সেই সময়তো যিহোৱাই মোৰ নিবেদন শুনিছিল।

Bengali আমি প্রভুর ভয়ানক ক্রোধ সম্পর্কে ভীত ছিলাম। তিনি তোমাদের ধ্বংস করার পক্ষে যথেষ্ট ক্রোধাবিত হয়েছিলেন; কিন্তু প্রভু এবারও আমার কথা শুনেছিলেন।

Gujarati તમારું થું થયે તેની મને ખૂબ બીક હતી, તે તમારા પર એટલા બધા રોષે ભરાયા હતા કે તમારો નાશ કરવા તૈયાર થયા હતા, તેથી ફરી એક વાર થઇવાએ માંરી પ્રાર્થના સાંભળી.

Hindi मैं तो यहोवा के उस कोप और जल-जलाहट से डर रहा था, क्योंकि वह तुम से अप्रसन्न हो कर तुम्हें सत्यानाश करने को था। परन्तु यहोवा ने उस बार भी मेरी सुन ली।

Kannada ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಮಾಡುವ ಕೋಪ ರೌದ್ರಗಳಿಗೆ ಹೆದರಿದೆನು; ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಕತ ನು ನನ್ನ ಪ್ರಾಥ ನೆ ಯನ್ನು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam യഹോവ നിങ്ങളെ നശിപ്പിക്കുമാറു നിങ്ങളുടെ നേരെ കോപിച്ചു കോപവും ക്രോധവും ഞാൻ ഭയപ്പെട്ടു; എന്നാൽ യഹോവ ആ പ്രാവശ്യവും എന്റെ അപേക്ഷ കേട്ടു.

Marathi परमेश्वर तुमच्यावर इतका संतापला होता की, तो तुमचा संहार करणार होता; त्याचा कोप व संताप पाहून मला भीती वाटली; तथापि ह्या खेपेसही परमेश्वराने माझे ऐकले.

Oriya କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କରିବା ପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯେଉଁ କୋରଥ କଲେ, ସହେଁ କୋପ ଓ ପ୍ରସାଦିତା ଆଗ ରେ ମୁଁ ଭୟ କଲି, ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ସେଥି ରେ ମଧ୍ୟ ମାରେ କଥା ଶୁଣିଲେ।

Punjabi मैं ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਗੁੱਸੇ ਅਤੇ ਗਰਮ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਡਰਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਜੇਹਾ ਗੁੱਸਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਹ ਤੁਹਾਡਾ ਨਾਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੀ ਸੀ। ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਵੀ ਮੇਰੀ ਸੁਣ ਲਈ ਸੀ

Tamil கர்த்தர் உங்களை அழிக்கும்படி உங்களமேல் கொண்டிருந்த கோபத்திற்கும் உக்கிரத்திற்கும் பயந்திருந்தேன்; கர்த்தர் அந்த முறையும் என் மன்றாட்டைக் கேட்டார்.

వచనము 20

మరియు యెహోవా అహరోసును నశింపజేయుటకు అతనిమీద బహుగా కోపపడగా నేను అహరోసుకై

అప్పుడే బ్రతిమాలుకొంటిని

Assamese ধ্ৰুংস কৰি পেলাব পৰাকৈ যিহোৱা হাৰুণৰ ওপৰতো অতিশয় ক্ৰুদ্ধ হৈছিল; মই তেতিয়া হাৰোণৰ নিমিত্তেও প্ৰাৰ্থনা কৰিছিলোঁ।

Bengali হারোণের ওপরে ঈশ্বর প্রচণ্ড ক্রুদ্ধ হয়েছিলেন যা তাকে ধ্ৰুংস করার পক্ষে যথেষ্ট ছিল। সেই কারণে আমি সেই সময় হারোণের জন্যও প্ৰাৰ্থনা কৰেছিলাম।

Gujarati यद्येवा अरुन पर पण रेषे अराया अता अने तेनो नाश करवा पण तैयार थया अता, तेथी में अरुन मांटे पण ते ज वयते प्रार्थना करी.

Hindi और यहोवा हारून से इतना क्रोधित हुआ कि उसे भी सत्यानाश करना चाहा; परन्तु उसी समय मैं ने हारून के लिये भी प्रार्थना की।

Kannada ಆರೋನನನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಕತ ನು ಅವನ ಮೇಲೆಯೂ ಬಹಳ ಕೋಪ ಗೊಂಡನು. ಆದದರಿಂದ ಆರೋನನಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಆ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಥ ನೆ ಮಾಡಿದೆನು.

Malayalam അഹരോനെ നശിക്കുമാറു അവന്റെ നേരെയും യഹോവ ഏറ്റവും കോപിച്ചു; എന്നാൽ ഞാൻ അന്നു അഹരോന്നു വേണ്ടിയും അപേക്ഷിച്ചു.

Marathi परमेश्वर अहरोनावर इतका रागावला होता की, तो त्याचा नाश करणार होता; त्या प्रसंगी त्याच्यासाठीही मी प्रार्थना केली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ହାରୋଶଙ୍କୁ ବିନାଶ କରିବାପାଇଁ ଅତିଶୟ କୋପ କଲେ, ମୁଁ ସେ ସମୟରେ ମଧ୍ୟ ହାରୋଶଙ୍କ ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲି।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਹਾਰੁਨ ਉੱਤੇ ਬਹੁਤ ਗੁੱਸੇ ਹੋਇਆ ਭਈ ਉਹ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰ ਦੇਵੈ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਸ ਵੇਲੇ ਹਾਰੁਨ ਲਈ ਵੀ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ

Tamil ஆரோன்மேலும் கர்த்தர் மிகவும் கோபங்கொண்டு, அவனை அழிக் க வேண்டு மென்றி ருந்தார் ; அப்பொழுது ஆரோனுக்காகவும் விண்ணப்பம்பண்ணினேன்.

వచనము 21

అప్పుడు మీరు చేసిన పాపమును, అనగా ఆ దూడను నేను పట్టుకొని అగ్నితో దాని కాల్చి, నలుగగొట్టి,

అది ధూళియగునంత మెత్తగా నూరి, ఆ కొండనుండి పారు ఏటిలో ఆ ధూళిని పారపోసితిని.

Assamese মই আপোনালোকৰ পাপ, অর্থাৎ আপোনালোকে নিৰ্ম্মাণ কৰা দামুৰিটো জুইত পুৰি দিছিলোঁ। তাৰ পাছত মই তাক ধূলিৰ নিচিনাকৈ গুড়ি কৰি পৰ্বতৰ পৰা বৈ অহা নদীৰ সোঁতত ধূলিবোৰ পেলাই দিছিলোঁ।

Bengali আমি সেই সাংঘাতিক জিনিসটিকে অর্থাৎ তোমাদের তৈরী বাছুরটিকে নিয়ে আগুনে পুড়িয়েছিলাম। আমি এটিকে টুকরো টুকরো করে ভেঙেছিলাম এবং ধূলোয় পরিণত না হওয়া পর্যন্ত সেই টুকরোগুলোকে পিষেছিলাম। এরপর পর্বত থেকে যে নদী নেমে এসেছে তার মধ্যে সেই ধূলো ছুঁড়ে ফেলেছিলাম।

Gujarati પછી તમે જે પાપમય વસ્તુ બનાવી હતી, પેલું વાછરડું પોઠીયો-તે લઈને મેં બાળી નાખ્યું, તેના ટુકડે ટુકડા કરી નાખ્યા, અને તેનો દળીને ઝીણો ભૂકો બનાવ્યો અને તે ભૂકાને પર્વત પરથી વહેતાં ઝરણામાં ફેંકી દીધો.

Hindi और मैं ने वह बछड़ा जिसे बनाकर तुम पापी हो गए थे ले कर, आग में डालकर फूंक दिया; और फिर उसे पीस पीसकर ऐसा चूर चूरकर डाला कि वह धूल की नाई जीर्ण हो गया; और उसकी उस राख को उस नदी में फेंक दिया जो पर्वत से निकलकर नीचे बहती थी।

Marathi नंतर तबेरा, मस्सा व किब्रोथ-हत्तव्या येथेही तुम्ही परमेश्वराला संतप्त करीत राहिलात.

Oriya ରୁକ୍ମିଣୀନେତ୍ରେ ଭବିଷ୍ୟରେ ରେ ଓ ମଞ୍ଚା ରେ ଓ କିବ୍ରୋଡୁଭାବା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କୋରପ କରାଇଲା

Punjabi ਤਬਏਰਾਹ ਮੱਸਾਹ ਅਤੇ ਕਿਬਰੋਥ-ਹੱਤਆਵਾਹ ਵਿੱਚ ਤੁਸਾਂ ਜਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਗੁੱਸਾ ਚੜ੍ਹਾਇਆ

Tamil தபேராவினும், மாசாவினும், கிப்ரோத் அத்தாவாவினும் கர்த்தருக்குக் கடுங்கோபம் உண்டாக்கினீர்கள்.

వచనము 23

యెహోవా మీరువెళ్లి నేను మీకిచ్చిన దేశమును స్వాధీనపరచుకొనుడని చెప్పి కాదేపు బర్నేయలోనుండి

మిమ్ము పంపినప్పుడు మీరు మీ దేవుడైన యెహోవాను నమ్ముకొనక ఆయన నోటిమాటకు

తిరుగబడితిరి, ఆయన మాటను వినలేదు.

Assamese তাৰ পাছত, যিহোৱাই কাদেচ-বৰ্ণেয়াৰ পৰা আপোনালোকক পঠোৱাৰ সময়ত ক'লে, “তোমালোক উঠি যোৱা, মই তোমালোকক যি দেশ দিছো তোমালোকে তাক অধিকাৰ কৰা।” কিন্তু সেই সময়ত আপোনালোকে নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আজাৰ বিৰুদ্ধে বিদ্রোহ কৰিলে। আপোনালোকে তেওঁক বিশ্বাসো নকৰিলে আৰু তেওঁৰ কথালৈ কাণষাৰ নিদিলে।

Bengali প্রভু যখন তোমাদের কাদেশ-বর্ণেয় ত্যাগ করতে বলেছিলেন সে সময় তোমরা তাঁর কথা মানো নি। তিনি বলেছিলেন, ‘ওপরে যাও, আমি তোমাদের যে দেশ দিচ্ছি সেই দেশ অধিগ্রহণ কর।’ কিন্তু তোমরা প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরকে, মেনে চলতে অস্বীকার করেছিলে। তোমরা তাঁর ওপরে আস্থা রাখো নি। তোমরা তাঁর আদেশ শোন নি।

Gujarati અને પછી યહોવાએ તમને કાદેશ-બાનેરુઆથી જયારે એમ કહીને મોકલ્યા કે, ‘જાઓ, મેં તમને જે પ્રદેશ આપ્યો છે તેનો કબજો લો.’ ત્યારે પણ તમારા દેવ યહોવાની સામે બંડ કર્યું. અને તે તમને મદદ કરશે એવો તમે વિશ્વાસ રાખ્યો નહિ. અને તેમની આજ્ઞાનું પાલન કર્યું નહિ.

Hindi फिर जब यहोवा ने तुम को कादेशबर्ने से यह कहकर भेजा, कि जा कर उस देश के जिसे मैं ने तुम्हें दिया है अधिकारी हो जाओ, तब भी तुम ने अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञा के विरुद्ध बलवा किया, और न तो उसका विश्वास किया, और न उसकी बात मानी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕಾದೇಶ್ ಬನೇ ಯದಿಂದ ಕಳುಹಿಸುವಾಗ--ನೀವು ಹೋಗಿ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಕೊಡುವ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದಾಗ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಅಪ್ಪಣೆಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತಿರುಗಿಬಿದ್ದು ಆತನನ್ನು ನಂಬಲಿಲ್ಲ, ಆತನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಲಿಲ್ಲ.

Malayalam നിങ്ങൾ ചെന്നു ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തന്നിട്ടുള്ള ദേശം കൈവശമാക്കുവിൻ എന്നു കല്പിച്ചു യഹോവ നിങ്ങളെ കാദേശ്--ബർനേയയിൽനിന്നു അയച്ചപ്പോഴും നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ

యఱోవయ్యుఱ కల్పనయ్యోఱు మఱుఱు; ఆవఱణ విఱ్ఱవసిఱిల్లి; ఆవఱణ్ణు వఱఱు
ఆఱుఱుఱుఱుఱుఱుఱుఱు.

Marathi जेव्हा परमेश्वराने कादेश-बण्याहून तुम्हांला खाना करून सांगितले की, 'जा, व जो देश मी
तुम्हांला दिला आहे तो ताब्यात घ्या,' तेव्हाही तुम्ही तुमचा देव परमेश्वर ह्याच्या आज्ञेविरुद्ध बंड केले;
तुम्ही त्याच्यावर विश्वास ठेवला नाही व त्याचे सांगणे ऐकले नाही.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ ସମୟରେ କାଦେଶ ବଣଯଠାେରକୁଟ ଦୁମ୍ବମାନଙ୍କୁ ପଠାଇ କହିଲେ,
'ଆମ୍ଭେ ଦୁମ୍ବମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦଇଂଏଛୁ, ଦୁମ୍ବମାନେେ ଉଠିଯାଇ ଅଧିକାର କରା' ସେ ସମୟରେ
ଦୁମ୍ବମାନେେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ରେ ବିଦ୍ରୋହାରୀ ହେଲ ଓ ଦୁମ୍ବମାନେେ ତାହାଙ୍କକୁଟ
ବିଶ୍ୱାସ କଲନାହିଁ, କିଅବା ତାହାଙ୍କ କଥା ଶକୁଟଶିଲ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਾਦੇਸ਼-ਬਰਨੇਆ ਤੋਂ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ
ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਲਾਓ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਹੁਕਮ ਤੋਂ ਆਕੀ ਹੋ ਗਏ ਅਤੇ
ਉਸ ਉੱਤੇ ਪਰਤੀਤ ਨਾ ਕੀਤੀ ਨਾ ਉਸ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਸੁਣਿਆ

Tamil நீங்கள் போய், நான் உங்களுக்குக் கொடுத்த தேசத்தைச்
சுதந்தரித்துக்கொள்ளுங்கள் என்று கர்த்தர் காதேஸ்பர்னேயாவிலிருந்து
உங்களை அனுப்புகையிலும், நீங்கள் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரை
விசுவாசியாமலும், அவருடைய சத்தத்துக்குச் செவிகொடாமலும், அவருடைய
வாக்குக்கு விரோதமாய்க் கலகம்பண்ணினீர்கள்.

వచనము 24

నేను మిమ్మును ఎరిగిన దినము మొదలుకొని మీరు యెహోవామీద తిరుగుబాటు చేయుచున్నారు.

Assamese মই যেতিয়াৰে পৰা আপোনালোকক জানিছোঁ, তেতিয়াৰে পৰা আপোনালোক
সকলো সময়তে যিহোৱাৰ অবাধ্য হৈছে।

Bengali যখন থেকে আমি তোমাদের জানি তোমরা সব সময় প্রভুকে মনে চলতে অস্বীকার
করেছ।

Gujarati ડું જ્યારથી તમને ઓળખતો થયો ત્યારથી તમે તેની સામે બળપો પોકારતા રહ્યા છો.

Hindi जिस दिन से मैं तुम्हें जानता हूँ उस दिन से तुम यहीवा से बलवा ही करते आए हो।

K a n n a d a నాను నిమ్మున్ను తిళిదందినింద నిఱువ కత నిగే విఱోధవఱి
తిరుగిబిఱువవఱిదిఱి.

Malayalam ഞാൻ നിങ്ങളെ അറിഞ്ഞ നാൾമുതൽ നിങ്ങൾ യഹോവയോടു
മത്സരിക്കുകയായിരിക്കുന്നു.

Marathi तुमचा माझा परिचय झाला त्या दिवसापासून तुम्ही परमेश्वराविरुद्ध बंडच करीत आला
आहात.

వచనము 26

నేను యెహోవాను ప్రార్థించుచు ఈలాగు చెప్పితిని ప్రభువా యెహోవా, నీవు నీ మహిమవలన

విమోచించి బాహుబలమువలన ఐగుప్తులోనుండి రప్పించిన నీ స్వాస్థ్యమైన జనమును

నశింపజేయుకుము.

Assamese মই যিহোৱাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰি কৈছিলোঁ, “হে মোৰ প্ৰভু যিহোৱা, তুমি তোমাৰ লোকসকলক ধ্বংস কৰি নেপেলাবা। তেওঁলোক তোমাৰেই; নিজ মহিমাৰে মুক্ত কৰি, তোমাৰ ক্ষমতাশালী হাতেৰে মিচৰৰ পৰা উলিয়াই অনা তোমাৰ উত্তৰাধিকাৰী লোকসকলক ধ্বংস নকৰিবা।

Bengali আমি প্ৰভুৰ কাছে প্ৰাৰ্থনা কৰে বলেছিলাম: প্ৰভু আমাৰ গুৰু, তোমাৰ লোকদের ধ্বংস কোৱো না। তাৰা তোমাৰই। তুমি তাদের মুক্ত কৰেছিলে এবং তোমাৰ মহত্ ক্ষমতা এবং শক্তিৰ সাহায্যে তাদের মিশৰ থেকে বের কৰে নিয়ে এসেছিলে।

Gujarati એટલે મેં તેમને પ્રાર્થના કરી, “હે યહોવા માંરા પ્રભુ, કૃપા કરીને તમાંરા લોકોનો, જેમને તમે અપનાવેલા છે, જેમને તમે તમાંરી મહાન શક્તિથી છોડાવ્યા છે, જેમને તમે તમાંરા પ્રયંડ બાહુબળથી મિસરમાંથી બહાર લઇ આવ્યા છો, તેમનો નાશ ન કરશો.

Hindi और मैं ने यहोवा से यह प्रार्थना की, कि हे प्रभु यहोवा, अपना प्रजारूपी निज भाग, जिन को तू ने अपने महान् प्रताप से छुड़ा लिया है, और जिन को तू ने अपने बलवन्त हाथ से मिस्र से निकाल लिया है, उन्हें नष्ट न कर।

Kannada ನಾನು ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿ--ಓ ಕತ ನಾದ ದೇವರೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಮಹತ್ವದಿಂದ ವಿಮೋಚಿಸಿ, ಬಲವಾದ ಕೈಯಿಂದ ಐಗುಪ್ತದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದ ನಿನ್ನ ಜನ ವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಬೇಡ.

Malayalam ഞാൻ യഹോവയോടു അപേക്ഷിച്ചുപറഞ്ഞതു: കർത്താവായ യഹോവേ, നിന്റെ മഹത്വംകൊണ്ടു നീ വീണ്ടെടുത്തു ബലമുള്ള കയ്യാൽ മിസ്ര യീ മിൽ നിന്നു കൊണ്ടുവന്ന നിന്റെ ജനത്തെ യും നിന്റെ അവകാശത്തെയും നശിപ്പിക്കരുതേ.

Marathi मी परमेश्वराची अशी प्रार्थना केली की, ‘हे प्रभू परमेश्वरा, ही तुझी प्रजा, हे तुझे वतन तू आपल्या प्रतापाने सोडवलेस आणि पराक्रमी हाताने मिसर देशातून काढून आणलेस त्याचा नाश करू नकोस.

Oriya ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରି କହିଲି, ହେ ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଲୋକଙ୍କୁ ଓ ଆପଣା ଅଧିକାର କରୁ ବନାଶ କରନାହିଁ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ମହିମା ରେ ସମାନଙ୍କୁ ମୁକ୍ତ କରିଅଛ, ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କୁ ବଳବାନ୍ ହସ୍ତଦ୍ୱାରା ମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଅଛ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਕਿ ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ ਯਹੋਵਾਹ, ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਨੂੰ ਨਾਸ ਨਾ ਕਰ ਜਿਹ ਦਾ ਤੈਂ ਆਪਣੀ ਮਹਾਨਤਾ ਨਾਲ ਨਿਸਤਾਰਾ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਸ ਨੂੰ ਤੂੰ ਬਲਵੰਤ ਹੱਥ ਨਾਲ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਲੈ ਕਿ ਆਇਆ ਹੈ

Tamil கர்த்தராகிய ஆண்டவரே, தேவரீர் உம்முடைய மகத்துவத்தினாலே மீட்டு, பலத்த கையினால் எகிப்திலிருந்து கொண்டுவந்த உமது ஜனத்தையும், உமது சுதந்தரத்தையும் அழிக்காதிருப்பீராக.

వచనము 27

నీ సేవకులైన అబ్రాహాము ఇస్సాకు యాకోబులను జ్ఞాపకము చేసికొనుము. ఈ ప్రజల కారిన్యమునైనను

వారి చెడుతనమునైనను వారి పాపమునైనను చూడకుము;

Assamese তোমাৰ দাস অৱাহাম, ইচহাক, আৰু যাকোবক সোঁৱৰণ কৰা; এই লোকসকলৰ ঠৰডিভীয়া স্বভাৱ, দুষ্টতা আৰু পাপলৈ দৃষ্টি নকৰিবা;

Bengali তোমার সেবক অৱাহাম, ইসহাক এবং যাকোবের কাছে তোমার প্রতিজ্ঞার কথা মনে কর। এই লোকদের একশুঁয়েমি, তাদের মন্দ পথ এবং পাপের দিকে দেখো না।

Gujarati તમારા સેવકો, ઇબ્રાહિમ, ઇસહાક અને યાકૂબને આપેલાં વચનોને યાદ કરીને આ લોકોની હા અને દુષ્ટતા તથા એમનાં પાપને ધ્યાનમાં લેશો નહિ.

Hindi अपने दास इब्राहीम, इसहाक, और याकूब को स्मरण कर; और इन लोगों की कठोरता, और दुष्टता, और पाप पर दृष्टि न कर,

Kannada ನಿನ್ನ ದಾಸರಾದ ಅಬ್ರಹಾಮ್ ಇಸಾಕ್ ಯಾಕೋಬರನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೋ; ಈ ಜನರ ಕಾರಿಣ್ಯದ ಮೇಲೆಯೂ ಇಲ್ಲವೆ ಅವರ ದುಷ್ಟತ್ವದ ಮೇಲೆಯೂ ಅವರ ಪಾಪದ ಮೇಲೆಯೂ ದೃಷ್ಟಿ ಇಡಬೇಡ.

Malayalam అబ్రాహాం, యిస్హాక్, యాకోబులు అనుకూలముగా ఉన్నారని గానము చేయవలె; అందుకు అనుకూలముగా ఉన్నారని గానము చేయవలె. అందుకు అనుకూలముగా ఉన్నారని గానము చేయవలె. అందుకు అనుకూలముగా ఉన్నారని గానము చేయవలె. అందుకు అనుకూలముగా ఉన్నారని గానము చేయవలె.

Marathi तुझे दास अब्राहाम, इसहाक व याकोब ह्यांची आठवण कर आणि ह्या लोकांचा हट्ट, दुष्टाई व पाप ह्यांकडे लक्ष देऊ नकोस;

Oriya ଅବ୍ରହାମ, ଇସହାକ ଓ ଯାକୂବଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭର ଏହି ଦାସମାନଙ୍କୁ ସ୍ମରଣ କର। ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କର ଅବାପତା ପ୍ରତି କି ସମାଜରେ ଦକ୍ଷତା ପ୍ରତି କି ଅବା ସମାଜରେ ପାପ ପ୍ରତି ଦୃଷ୍ଟି ଦିଅ ନାହିଁ।

Punjabi ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਨੂੰ ਯਾਦ ਕਰ ਅਰਥਾਤ ਅਬਰਾਹਾਮ, ਇਸਹਾਕ ਅਤੇ ਜਾਕੂਬ ਨੂੰ ਅਤੇ ਏਸ ਪਰਜਾ ਦੀ ਘੋਸ ਅਤੇ ਦੁਸ਼ਟਪੁਣੇ ਅਤੇ ਪਾਪ ਨੂੰ ਨਾ ਵੇਖ

Tamil கர்த்தர் அவர்களுக்கு வாக்குத்தத்தம்பண்ணியிருந்த தேசத்தில் அவர்களைப் பிரவேசிக்கப்பண்ணக் கூடாமற்போனபடியினாலும், அவர்களை வெறுத்தபடியினாலும், அவர்களை வனாந்தரத்தில் கொன்றுபோடும்படிக்கே கொண்டுவந்தார் என்று நாங்கள் விட்டுப் புறப்படும்படி நீர் செய்த தேசத்தின் குடிகள் சொல்லாதபடிக்கு,

వచనము 28

విలయనగా నీవు ఏ దేశములోనుండి మమ్మును రప్పించితివో ఆ దేశస్థులు యెహోవా తాను వారితో చెప్పిన దేశములోనికి వారిని చేర్చలేకపోవుటవలనను, వారిని ద్వేషించుటవలనను, అరణ్యములో వారిని చంపుటకు వారిని రప్పించెనని చెప్పుకొందురేమో.

Assamese কৰিলে, তুমি আমাক যি দেশৰ পৰা উলিয়াই আনিলি, সেই দেশৰ লোকসকলে ক'ব, 'যিহোৱাই তেওঁলোকক যি দেশ দিম বুলি প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিল, সেই দেশলৈ নিবলৈ অসমৰ্থ হোৱাৰ কাৰণে আৰু তেওঁলোকক ঘিণ কৰাৰ কাৰণে তেওঁ মৰুপ্ৰান্তৰত তেওঁলোকক বধ কৰিবলৈ উলিয়াই আনিলে।'

Bengali যদি তুমি তোমার লোকদের শাস্তি দাও, মিশরীয়রা বলতে পারে, 'প্রভু তাদের কাছে যে দেশ দান করবার প্রতিজ্ঞা করেছিলেন সেই দেশে তাদের নিয়ে যেতে তিনি পারেন নি এবং তিনি তাদের ঘৃণা করতেন, সেই কারণে তিনি তাদের হত্যা করার জন্য তাদের মরুভূমিতে নিয়ে গিয়েছিলেন।'

Gujarati નહિંતર તું અમને જે દેશમાંથી લઈ આવ્યો છે ત્યાંના લોકો કહેશે કે, 'અહોવાએ અે લોકોને જે દેશમાં લઈ જવાનું વચન આવ્યું હતું તેમાં તે લઈ જઈ શક્યા નહિ, તે તેમને ઘિક્કારતા હતા માટે તેમને અહીંથી બહાર રાખ્યાં માંરવા માટે લઈ ગયા.'

Hindi जिस से ऐसा न हो कि जिस देश से तू हम को निकाल कर ले आया है, वहां से लोग कहने लगें, कि यहोवा उन्हें उस देश में जिसके देश का वचन उन को दिया था नहीं पहुंचा सका, और उन से बैर भी रखता था, इसी कारण उसने उन्हें जंगल में निकाल कर मार डाला है।

Kannada ನಮ್ಮನ್ನು ಎಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದೆಯೋ ಆ ದೇಶವು--ಕತ ನು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಬರಮಾಡ ಲಾರದೆ ಇದ್ದದ್ದರಿಂದಲೂ ಅವರನ್ನು ಹಗೆಮಾಡಿದ್ದ ರಿಂದಲೂ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕುವ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದನೆಂದು ಹೇಳಬಾರದು.

Malayalam ഈ ജനത്തിന്റെ ശഠയും അവരുടെ അകൃത്യവും പാപവും നോക്കരുതേ.

Marathi देशील तर ज्या देशातून तू आम्हांला काढून आणलेस, तेथले लोक म्हणतील की, जो देश त्यांना देण्याचे परमेश्वराने वचन दिले होते तेथे त्यांना त्याला नेता आले नाही आणि तो त्यांचा द्वेष करीत होता म्हणून तो त्यांना रानात मारून टाकण्यासाठी घेऊन गेला.

Oriya ସହେଁ ଦେଶ, ଯେଉଁ ଦେଶରକୁଟ ଦୁମ୍ଫେ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ବାହାର କରି ଆଣିଛ ତକ୍ଷୁଟଂ ବିଷୟ ରେ କହିବା ସମାନକ୍ଷେତ୍ର କହିବେ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ଏମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦବୋକକୁଟ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ, ସଠାକ୍ଷେତ୍ର ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ନଇୟିବୋକକୁଟ ସମଥ ହେଲେ ନାହିଁ ଏଂ ସେ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଯେ ହତେକ୍ଷୁଟ ଘୃଣା କଲେ। ତେଣୁ ସେ ଏହି ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ବାହାର କରି ଆଣିଛନ୍ତି।'

Punjabi ਮਤੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਦੇ ਲੋਕ ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆਂ ਹੈ ਆਖਣ ਕਿ ਜਹੋਵਾਹ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲਿਆ ਸਕਿਆ ਜਿਹ ਦਾ ਉਹਨਾਂ ਨਾਲ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਨਾਲ ਲਾਗ ਰੱਖਦਾ ਹੈ ਏਸ ਲਈ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕੱਡ ਲਿਆਇਆ ਕਿ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰੇ

Tamil தேவரீர் இந்த ஜனங்களின் முரட்டாட்டத்தையும், இவர்கள் ஆகாமியத்தையும், இவர்கள் பாவத்தையும் பாராமல், உமது தாசராகிய ஆபிரகாம் ஈசாக்கு யாக்கோபு என்பவர்களை நிறைத்தருளும்.

వచనము 29

నీవు నీ అధికబలముచేతను నీవు చాపిన నీ బాహువుచేతను రప్పించిన నీ స్వాస్థ్యమును నీ ప్రజలును వీరే.

Assamese কিন্তু তথাপিও তেওঁলোক তোমাৰেই লোক আৰু আধিপত্য, যাক তুমি তোমাৰ পৰাক্ৰমী শক্তিৰ দ্বাৰা আৰু তোমাৰ ক্ষমতাৰ প্ৰদৰ্শনেৰে উলিয়াই আনিছিল। ”

Bengali কিন্তু তারা তোমারই লোক, প্রভু। তারা তোমারই। তোমার মহত্ ক্ষমতা এবং শক্তির সাহায্যে তুমি তাদের মিশর থেকে বের করে নিয়ে এসেছিলে।

Gujarati આખરે તો, તેઓ તમારા લોકો છે, તેઓ તમારી મિલકત છે, તેઓ તમારી વિશિષ્ટ માંલિહીની છે અને તમે તમારી મહાન શક્તિ વાપરી તમે તેમને મિસરમાંથી બહાર લાવ્યા છો.

Hindi ये लोग तेरी प्रजा और निज भाग हैं, जिन को तू ने अपने बड़े सामर्थ्य और बलवन्त भुजा के द्वारा निकाल ले आया है॥

Kannada ಆದಾಗ್ಯೂ ನೀನು ನಿನ್ನ ದೊಡ್ಡ ಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೂ ಚಾಚಿದ ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದಲೂ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದ ನಿನ್ನ ಜನವೂ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವೂ ಇವರೇ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆನು.

Malayalam അവർ നിന്റെ മഹാബലംകൊണ്ടും നീട്ടിയ ഭൂജംകൊണ്ടും നീ പുറപ്പെടുവിച്ചു കൊണ്ടുവന്ന നിന്റെ ജനവും നിന്റെ അവകാശവും അല്ലോ.

Marathi ही तुझी प्रजा आहे, हे तर तुझे वतन आहे, त्यांना तू आपल्या महासामर्थ्याने व उगारलेल्या हाताने काढून आणले आहेस.’

Oriya ତଥାପି ସମାନେତ ଚ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଲୋକ ଅଟନ୍ତି ଓ ତୁମ୍ଭର ଅଧିକାର ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ଅଛି। ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ଆପଣା ମହାଶକ୍ତି ଓ ବିସ୍ତାରିତ ବାହୁକ୍ଷୁଦ୍ଧାରା ବାହାର କରି ଆଣିଅଛ।

Punjabi ୱਹ ਤੇਰੀ ਪਰਜਾ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਮਿਲਖ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੱਡੀ ਸ਼ਕਤੀ ਅਤੇ ਲੰਮੀ ਬਾਂਹ ਨਾਲ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ।।

Tamil நீர் உமது மகா பலத்தினாலும், ஒப்பகிய ஧ீரயத்தினாலும் புறப்பட்ட ப்பண்ணின இவர்கள் உமது ஜனமும் உமது சுதந்தரமுமாயிருக்கிறார்களே என்று விண்ணப்பம்பண்ணினீனன்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆ కాలమందు యెహోవా మునుపటి వాటివంటి రెండు రాతిపలకలను నీవు చెక్కుకొని కొండయొక్క

నాయొద్దకు రమ్ము. మరియు నీవు ఒక కట్టమందసమును చేసికొనవలెను.

Assamese সেই সময়ত যিহোৱাই মোক কৈছিল, “তুমি আগৰ বাৰৰ দৰেই দুখন শিলৰ ফলি কাটি লোৱা আৰু পৰ্বতৰ ওপৰত মোৰ ওচৰলৈ উঠি আহাঁ। তাৰ লগতে কাঠৰ এটা চন্দুকো নিৰ্মাণ কৰি ল’বা।

Bengali “সেই সময় প্রভু আমাকে বলেছিলেন, ‘প্রথম বারের দুটি পাথরের ফলকের মতো তুমি আবার পাথর কেটে বের করবে। এরপর তুমি পর্বতের ওপরে আমার কাছে আসবে। এছাড়াও একটি কাঠের বাছ তৈরী কর।

Gujarati “એ પછી યહોવાએ મને કહ્યું, ‘પહેલાં હતી તેવી જ બે પથ્થરની તકતીઓ તૈયાર કર અને તેને મૂકવા માટે લાકડાની એક પેટી બનાવ. પછી માંરી પાસે તકતીઓ લઈને પર્વત પર આવ.

Hindi उस समय यहोवा ने मुझ से कहा, पहिली पटियाओं के समान पत्थर की दो और पटियाएं गढ़ ले, और उन्हें ले कर मेरे पास पर्वत के ऊपर आ जा, और लकड़ी का एक सन्दूक भी बनवा ले।

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ನನಗೆ--ಮೊದಲಿ ನವುಗಳ ಹಾಗೆ ಎರಡು ಕಲಿನ ಹಲಗೆ ಗಳನ್ನು ನೀನು ಕೆತ್ತಿಕೊಂಡು ಬೆಟ್ಟವನ್ನೇರಿ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಾ; ಮರದ ಮಂಜುಷವನ್ನು ನಿನಗೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳ ಬೇಕು.

Malayalam അക്കാലത്തു യഹോവ എന്നോടു: നീ മുമ്പിലത്തെപോലെ രണ്ടു കല്ലുക വെട്ടിയെടുത്തു എന്റെ അടുക്കൽ പര്യവൃത്തത്തിൽ കയറിവരിക; മരംകൊണ്ടു ഒരു പെട്ടുകവും ഉണ്ടാക്കുക.

Marathi त्या समयी परमेश्वर मला म्हणाला, ‘पहिल्या पाट्यांसारख्या दोन दगडी पाट्या घडव आणि त्या घेऊन माझ्याकडे पर्वतावर ये; लाकडाचा एक कोशही तयार कर.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେଡେ କହିଲେ, ‘ତୁମ୍ଭେ ପ୍ରଥମଟି ପରି ଆଉ ଦୁଇଟି ପ୍ରସ୍ତର ଫଳକ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା ଉଚିତ୍। ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭେ ଏହି ପର୍ବତ ଉପରେ ମାେ ପାଖକୁ ଆସ ଏବଂ ଆପଣା ପାଇଁ ଏକ କାଠ ସନ୍ଦୁକ ନିର୍ମାଣ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅੱਗੇ ਵਾਂਗੂੰ ਪੱਥਰ ਦੀਆਂ ਦੋ ਪੱਟੀਆਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਤੱਛ ਕੇ ਬਣਾ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਵੇਲ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਆ ਨਾਲੇ ਲੱਕੜੀ ਦਾ ਇੱਕ ਸੰਦੂਕ ਬਣਾ

Tamil அக்காலத்திலே கர்த்தர் என்னை நோக்கி: நீ முந்தினவைகளுக்கொத்த இரண்டு கற்பலகைகளை வெட்டிக்கொண்டு, மலையின்மேல் ஏறி, என்னிடத்தில் வா; ஒரு மரப்பெட்டியையும் செய்வாயாக.

వచనము 2

నీవు పగులగొట్టిన మొదటి పలకల మీదనున్న మాటలను నేను ఈ పలకలమీద వ్రాసిన తరువాత నీవు

ఆ మందసములో వాటిని ఉంచవలెనని నాతో చెప్పెను.

Assamese তুমি আগেয়ে যি দুখন শিলৰ ফলি ভাঙি পেলোৱা তাৰ ওপৰত যি কথা লিখা আছিল, মই তাকে এই ফলি দুখনত লিখি দিম। পাছত তুমি সেই দুখন লৈ চন্দুকত ভৰাই থবা।”

Bengali আমি পাথরের ফলকগুলির ওপরে সেই একই কথা লিখব যেগুলো প্রথমটির ওপরে লেখা ছিল - যেগুলো তুমি ভেঙেছিলে। এরপর তুমি অবশ্যই এই ফলকগুলিকে বাস্তুর মধ্যে রাখবে।”

Gujarati તેથી તું તે જ પટેલાની તકતીઓ તોડી નાખી છે, તેના પર જે લખાણ હતું તે જ તું આ તકતીઓ ઉપર લખી આપીશ, અને પછી તું એ તકતીઓને પેટીમાં મૂકી દેજે.

Hindi और मैं उन पटियाओं पर वे ही वचन लिखूंगा, जो उन पहिली पटियाओं पर थे, जिन्हें तू ने तोड़ डाला, और तू उन्हें उस सन्दूक में रखना।

Kannada ಆಗ ನೀನು ಒಡೆದ ಆ ಮೊದಲಿನ ಹಲಗೆಗಳ ಮೇಲಿದ್ದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಈ ಹಲಗೆಗಳ ಮೇಲೆ ಬರೆಯುವೆನು; ಆ ಮೇಲೆ ನೀನು ಅವುಗಳನ್ನು ಮಂಜೂ ಷದಲ್ಲಿ ಇಡಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നീ ഉടച്ചുകളഞ്ഞ മൂമ്പിലത്തെ പലകകളിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന വചനങ്ങൾ ഞാൻ ആ പലകകളിൽ എഴുതും; നീ അവയെ ആ പെട്ടകത്തിൽ വെക്കണം എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi मग तू फोडून टाकलेल्या पहिल्या पाट्यांवर जी वचने होती ती मी त्या पाट्यांवर लिहीन; त्या तू कोशात ठेव.’

Oriya ଆମେ ଏହି ପ୍ରସ୍ତର ଫଳକରେ ପୁରପରି ଲେଖିବା, ଏହାପରେ ଏହି ନୂଆ ପ୍ରସ୍ତରଫଳକ ଦୃଢ଼କଳ୍ପେ ଏକ ସିନ୍ଦୂକରେ ରଖିବା।

Punjabi मैं पंटीਆਂ ਉੱਤੇ ਉਹ ਗੱਲਾਂ ਲਿਖਾਗਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਪਹਿਲੀਆਂ ਪੰਟੀਆਂ ਉੱਤੇ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੈਂ ਭੰਨ ਸੁੱਟਿਆ। ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੂੰ ਸੰਦੂਕ ਵਿੱਚ ਰੱਖ ਲਈ।

Tamil நீ உடைத்துப்போட்ட முந்தின பலகைகளில் இருந்த வார்த்தைகளை நான் அந்தப் பலகைகளில் எழுதுவேன்; நீ அவைகளைப் பெட்டியிலே வைப்பாயாக என்றார்.

వచనము 3

కాబట్టి నేను తుమ్మకట్టితో ఒక మందసమును చేయించి మునుపటి వాటివంటి రెండు రాతిపలకలను

చెక్కి ఆ రెండు పలకలను చేతపట్టుకొని కొండ యెక్కితిని.

Assamese সেইবাবে মই চিটীম কাঠৰ এটা চন্দুক সাজিছিলোঁ আৰু আগৰ দৰেই শিলৰ দুখন ফলি কাটি লৈছিলোঁ; তাৰ পাছত ফলি দুখন হাতত লৈ পৰ্বতৰ ওপৰলৈ উঠি গ'লো।

Bengali “সেই কারণে আমি শিটীম কাঠ দিয়ে সিন্দুক তৈরী করেছিলাম। প্রথম দুটোর মতো আমি দুটো পাথরের ফলক কেটেছিলাম। এরপর ঐ দুটি ফলক হাতে নিয়ে আমি পর্বতের ওপরে উঠে গিয়েছিলাম।

Gujarati “માંટે મેં બાવળના લાકડાની એક પેટી બનાવી અને પહેલાના જેવી જ પથ્થરની બે તકતીઓ બનાવી અને તે બંનેને ડું પર્વત પર ગયો.

Hindi तब मैं ने बबूल की लकड़ी का एक सन्दूक बनवाया, और पहिली पटियाओं के समान पत्थर की दो और पटियाएं गढ़ीं, तब उन्हें हाथों में लिये हुए पर्वत पर चढ़ गया।

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ ನಾನು ಶಿಟ್ಟೀಮ್ ಮರದ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಮಾಡಿ ಕಲ್ಲಿನ ಎರಡು ಹಲಗೆಗಳನ್ನು ಮುಂಚಿನವುಗಳ ಹಾಗೆ ಕೆತ್ತಿ ಆ ಎರಡು ಹಲಗೆಗಳನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡುಕೊಂಡು ಬೆಟ್ಟವನ್ನೇರಿದೆನು.

Malayalam അങ്ങനെ ഞാൻ വദിരമരംകൊണ്ടു ഒരു പെട്ടുക. ഉണ്ടാക്കി മൂന്നിലത്തേവ പോലെ രണ്ടു കല്ലുക വെട്ടിയെടുത്തു കയ്യിൽ ആ പലകയുമായി പർവ്വതത്തിൽ കയറി.

Marathi त्याप्रमाणे मी बाभळीच्या लाकडाचा एक कोश बनवला आणि पहिल्या पाट्यांसारख्या दोन दगडी पाट्या घडवून व त्या हातात घेऊन पर्वतावर गेलो.

Oriya ତେଣୁ ମୁ ଏକ ସିନ୍ଦୂକକଠିକକ୍କୁଟ ଶିଟୀମ କାଠ ରେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲି ଏବଂ ପୂର୍ବପରି ଦିଇଟି ପ୍ରସ୍ତର ଫଳକ ତିଆରି କରି ପର୍ବତ ଉପରକୁ ଗଲି।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਸ਼ਿੱਟੀਮ ਦੀ ਲੱਕੜੀ ਦਾ ਇੱਕ ਸੰਦੂਕ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਮੈਂ ਪੱਥਰ ਦੀਆਂ ਦੋ ਪੱਟੀਆਂ ਅੱਗੇ ਵਾਂਗੂੰ ਤੱਛੀਆਂ ਅਤੇ ਇਹ ਦੋਨੋਂ ਪੱਟੀਆਂ ਆਪਣੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਲੈ ਕੇ ਮੈਂ ਪਹਾੜ ਮੈਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ

Tamil அப்படியே நான் சீத்திம் மரத்தினால் ஒரு பெட்டியைச் செய்து, முந்தினவைகளுக்கொத்த இரண்டு கற்பலகைகளை வெட்டி, அவைகளை என் கையிலே எடுத்துக்கொண்டு மலையில் ஏறினேன்.

వచనము 4

ఆ సమాజదినమున ఆ కొండమీద అగ్ని మధ్యనుండి తాను మీతో పలికిన పది ఆజ్ఞలను మునుపు వ్రాసినట్లు యెహోవా ఆ పలకలమీద వ్రాసెను. యెహోవా వాటిని నాకిచ్చిన తరువాత నేను తిరిగి కొండ

దిగివచ్చి

Assamese যিহোৱাই প্রথম ফলি দুটাৰ ওপৰত যি কথা লিখিছিল, এই দুটাৰ ওপৰতো তাকে লিখি ফলি দুখন মোক দিলে। এই কথাবোৰেই হৈছে তেওঁৰ দহ আজ্ঞা যি তেওঁ

आपोनालोक सकलो एकगोट होरा दिना पर्वतब उपबत जूहैब माजब पबा आपोनालोकक कैछिल।

Bengali প্রভু পাথরগুলোর ওপরে ঐ একই কথা লিখেছিলেন যেগুলো তিনি আগে লিখেছিলেন - সেই দশ আঙ্গা, যা তোমাদের সকলের সামনে পর্বতের ওপরে আগুনের মধ্য থেকে তিনি আদেশ করেছিলেন। এরপর প্রভু সেই ফলক দুটি আমাকে দিয়েছিলেন।

Gujarati પછી, યહોવાએ જ્યારે તમે પર્વત પર સહામાં હેગા થયા હતાં તે દિવસે અગ્નિમાંથી જે તમને કહ્યું હતું તે સમાં દશ આઝાઓ લખી અને તે મને આપી.

Hindi और जो दस वचन यहोवा ने समा के दिन पर्वत पर अग्नि के मध्य में से तुम से कहे थे, वे ही उसने पहिलों के समान उन पटियाओं पर लिखे; और उन को मुझे सौंप दिया।

Kannada ಆ ಹಲಗೆಗಳ ಮೇಲೆ ಕತ ನು ಮುಂಚೆ ಬರೆದ ಪ್ರಕಾರ ಆತನು ನಿಮಗೆ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಬೆಂಕಿಯೊಳಗಿಂದ ಸಭೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ಹತ್ತು ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಬರೆದು ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam മഹായോഗം ഉണ്ടായിരുന്ന നാളിൽ യഹോവ പരീവൃതത്തിൽ തീയുടെ നടുവിൽനിന്നു നിങ്ങളോടു അരുളിച്ചെയ്ത പത്തു കല്പനയും യഹോവ മുമ്പിലത്തെ എഴുത്തുപോലെ പലകകളിൽ എഴുതി, അവയെ എന്റെ പക്കൽ തന്നു.

Marathi मंडळी जमली होती त्या दिवशी जी दहा वचने परमेश्वराने पर्वतावर अग्नीतून तुम्हांला सांगितली होती तीच त्याने पहिल्याप्रमाणे ह्या पाट्यांवर लिहिली आणि त्या माझ्या स्वाधीन केल्या.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ପ୍ରସ୍ତର ଫଳକ ଉପରେ ସୂକ୍ଷ୍ମ ରେ ପୂରପରି ଲେଖି ଦେଲେ। ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଅଗ୍ନି ମଧ୍ୟରୁ ଯେଉଁ ଦଶ ଆଜ୍ଞା କହିଥିଲେ। ତାହା ସେ ଲେଖି ଦେଲେ। ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେ ପ୍ରସ୍ତର ଫଳକଦ୍ୱୟ ମାରେ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੱਟੀਆ ਉੱਤੇ ਲਿਖਿਆ ਜਿਵੇਂ ਪਹਿਲੇਂ ਲਿਖਿਆ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਦਸ ਹੁਕਮ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਅੱਗ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਸਭਾ ਵਾਲੇ ਦਿਨ ਬੋਲਿਆ ਸੀ। ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੀਆਂ

Tamil முன்னே சபைகூடிவந்த நாளில் கர்த்தர் மலையில் அக்கினி நடுவிலிருந்து உங்களுக்கு விளம்பின பத்துக் கற்பனைகளையும் அவர் முன் எழுதியிருந்த பிரகாரம் அந்தப் பலகைகளில் எழுதி, அவைகளை என்னிடத்தில் தந்தார்.

వచనము 5

నేను చేసిన మందసములో ఆ పలకలను ఉంచితిని. యెహోవా నాకాజ్ఞాపించినట్లు వాటిని దానిలో

నుంచితిని.

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে মই পৰ্বতৰ পৰা উভটি নামি আহি মই তৈয়াৰ কৰা সেই চন্দুকৰ ভিতৰত ফলি দুখন থলৌ; সেইবোৰ এতিয়াও তাতে আছে।’

Bengali আমি পৰ্বতের ওপর থেকে नीचे फिर से এসে আমার তৈরী সিন্দুকের মধ্যে সেই পাথরগুলোকে রেখেছিলাম। প্রভু আমাকে আজ্ঞা করেছিলেন ওগুলোকে সেখানে রাখতে, ফলকগুলো এখনও সেই সিন্দুকেই আছে।”

Gujarati પછી મેં પર્વત પરથી પાછા નીચે આવીને તે તકતીઓ યહોવાની આજ્ઞાનુસાર કોશમાં મૂકી, અને હજી પણ તે ત્યાં જ છે.”

Hindi तब मैं पर्वत से नीचे उतर आया, और पटियाओं को अपने बनवाए हुए सन्दूक में धर दिया; और यहोवा की आज्ञा के अनुसार वे वहीं रखीं हुई हैं।

Kannada ತರುವಾಯ ನಾನು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಬೆಟ್ಟದಿಂದ ಇಳಿದು ಆ ಹಲಗೆ ಗಳನ್ನು ನಾನು ಮಾಡಿದ ಮಂಜೂಷದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟೆನು. ಕತ ನು ನನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಅವು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇರುತ್ತವೆ.

Malayalam അനന്തരം ഞാൻ തിരിഞ്ഞു പർവ്വതത്തിൽ നിന്നു ഇറങ്ങി ഞാൻ ഉണ്ടാക്കിയിരുന്ന പെട്ടുകത്തിൽ പലക വെച്ചു; യഹോവ എന്നോടു കല്പിച്ചതുപോലെ അവ അവിടെത്തന്നെ ഉണ്ടു. -

Marathi मग मी मागे फिरून पर्वतावरून खाली उतरलो आणि मी बनवलेल्या कोशात त्या पाट्या ठेवल्या; परमेश्वराने मला आज्ञा केल्याप्रमाणे त्या तेथेच आहेत.

Oriya ମୁଁ ବକ୍ସାଇଁ ପଢ଼ିଲି ଓ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ପବତ ତଳକକ୍ଷେତ୍ର ଆଣିଲି। ମୁଁ କରାଧିବା ଶିଳାମାଠର ସିନ୍ଦୁକରେ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ରଖିଲି। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଇଥିଲେ ସଗେକ୍ଷେତ୍ର ତାହା ମଧ୍ୟରେ ରଖିବାକୁ ଯାଏ। ଏପରିକି ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସହେ ପ୍ରସ୍ତର ତଳକକ୍ଷେତ୍ର ସହେ ସିନ୍ଦୁକ ମଧ୍ୟରେ ସହେ ସ୍ଥାନ ରେ ରହିଅଛି।

Punjabi ਜਦ ਮੈਂ ਪਹਾੜ ਤੋਂ ਮੁੜ ਉੱਤਰਿਆ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੱਟੀਆਂ ਨੂੰ ਉਸ ਸੰਦੂਕ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉੱਥੇ ਹਨ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ॥

Tamil அப்பொழுது நான் திரும்பி மலையிலிருந்து இறங்கி, அந்தப் பலகைகளை நான் செய்த பெட்டியிலே வைத்தேன்; கர்த்தர் எனக்குக் கட்டளையிட்டபடியே அவைகள் அதிலே வைத்திருக்கிறது.

వచనము 6

ఇశ్రాయేలీయులు యహూకానీయులదైన బెయేరోతునుండి బయలుదేరి మోసేరుకు వచ్చినప్పుడు అక్కడ

అహూరోసు చనిపోయి పాతిపెట్టబడెను. అతని కుమారుడైన ఎలియాజరు అతనికి ప్రతిగా

యాజకుడాయెను.

అక్కడనుండి వారు గుడ్డోదకును గుడ్డోదనుండి నీటివాగులు గల దేశమైన యొత్పాతాకును

ప్రయాణము చేసిరి.

Assamese সেই ঠাইৰ পৰা তেওঁলোকে গুদগোদালৈ যাত্রা কৰিছিল আৰু তাৰ পৰা যটবাথালৈ গৈছিল। যটবাথাত বহুতো জুৰি আছিল।

Bengali এরপর ইস্রায়েলের লোকরা মোঘেরো থেকে গুধগোদায়ে গিয়েছিল এবং গুধগোদায় থেকে নদীবহুল দেশ ষট্টাথায় গিয়েছিল।

Gujarati त्यांथी घस्राअेलीओ गुडगोदाउ गथा अने गुडगोदाउथी थोटभाथाउ गथा. त्यां पाएीना उरएां पुष्कल एतां.

Hindi वे वहां से कूच करके गुदगोदा को, और गुदगोदा से योतबाता को चले, इस देश में जल की नदियां हैं।

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಅವರು ಗುದ್ದೋದಕ್ಕೂ ಗುದ್ದೋದದಿಂದ ನೀರಿನ ಪ್ರವಾಹ ಗಳುಳ್ಳ ದೇಶವಾದ ಯೊಟ್ಟಾತಕ್ಕೂ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam അവിടെനിന്നു അവർ ഗുദ്ദഗോദക്കും ഗുദ്ദഗോദയിൽ നിന്നു നീരൊഴുക്കുള്ള ദേശമായ യൊത്-ബത്തക്കും യാത്രചെയ്തു.

Marathi तेथून कूच करून गुदगोदा येथे ते आले; गुदगोदाहून ते याटबाथा येथे आले. येथे पुष्कळ वाहते ओढे आहेत.

Oriya ଏହାପରେ ସଠାରେକ୍ଷୁର ସମାନେେ ଗୁଦ୍‌ଗୁଦ୍-ଗୋଦାକ୍ଷୁର ଯାତ୍ରା କଲେ ଓ ଗୁଦ୍‌ଗୁଦ୍ ଗୋଦାରକ୍ଷୁର ଜଳଖୋରମୟ ଦେଶ ଯଟବାଥାକ୍ଷୁର ଯାତ୍ରା କଲେ।

Punjabi ਉਥੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਗੁਦਗੋਦਾਹ ਨੂੰ ਬੁਚ ਕੀਤਾ। ਫੇਰ ਗੁਦਗੋਦਾਹ ਤੋਂ ਯਾਟਬਾਥਾਹ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਪਾਣੀ ਦੀਆਂ ਨਦੀਆਂ ਦਾ ਦੇਸ ਸੀ

Tamil அங்கேயிருந்து குத்தகோதாவுக்கும், குத்தகோதாவிலிருந்து ஆறுகளுள்ள நாடாகிய யோத்பாத்துக்கும் பிரயாணம் பண்ணினார்கள்.

వచనము 8

నేటివరకు జరుగునట్లు యెహోవా నిబంధన మందసమును మోయుటకు, యెహోవా సన్నిధిని నిలుచుటకును, ఆయనను సేవించి ఆయన నామమునుబట్టి దీవించుటకును, లేవి గోత్రపువారిని ఆ

కాలమున యెహోవా ఏర్పరచుకొనెను.

Assamese সেই সময়ত, যিহোৱাই তেওঁৰ নিয়ম চন্দুক বৈ নিবৰ কাৰণে, পুৰোহিতৰ কাৰ্য কৰিবৰ উদ্দেশ্যে তেওঁৰ সন্মুখত থিয় হবলৈ আৰু তেওঁৰ নামত লোকসকলক আশীৰ্ব্বাদ

వచనము 9

కాబట్టి తమ సహోదరులతోపాటు లేవీయులు స్వాస్థ్యమునైనను పొందలేదు. నీ దేవుడైన యెహోవా

వారితో చెప్పినట్లు యెహోవాయే వారికి స్వాస్థ్యము.

Assamese సెই কাৰণে লেবীয়াসকলে তেওঁলোকৰ ইশ্রায়েলীয়া ককাই ভাইসকলৰ মাজত সম্পত্তিৰ কোনো ভাগ বা দেশৰ অধিকাৰ পোৱা নাই। আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ কথা অনুসাৰে যিহোৱাই তেওঁলোকৰ আধিপত্য।

Bengali এই কারণে লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকৰা দেশের কোনো অংশ পায় নি, যেরকম অন্যান্য পরিবারগোষ্ঠীরা পেয়েছিল। লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকৰা তাদের অংশ বা অধিকাৰ হিসাবে প্রভুকে পেয়েছে। প্রভু তোমাদের ঐশ্বৰ, তাদের কাছে এই প্রতিজ্ঞা করেছিলেন।)

Gujarati તેથી લેવીના વંશજને જમીનનો કોઇ ભાગ આપવામાં આવ્યો નહિ; જેમ બીજા કુળસમૂહને આપવામાં આવતો. તમારા દેવ યહોવાએ તેમને કહ્યું હતું તે મુજબ, યહોવા પોતે જ તેઓનો ભાગ છે.)

Hindi इस कारण लेवियों को अपने भाईयों के साथ कोई निज अंश वा भाग नहीं मिला; यहोवा ही उनका निज भाग है, जैसे कि तेरे परमेश्वर यहोवा ने उन से कहा था।

Kannada ಆದದ ರಿಂದ ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಅವನ ಸಹೋದರರ ಸಂಗಡ ಪಾಲೂ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವೂ ಉಂಟಾಗಲಿಲ್ಲ; ಅವನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ ವಾಗ್ದಾನಮಾಡಿದಂತೆ ಕತ ನೇ ಅವನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു ലേവിക്കു അവന്റെ സഹോദരന്മാരോടുകൂടെ ഓഹരിയും അവകാശവും ഇല്ല; നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവന്നു വാഗ്ദത്തം ചെയ്തതുപോലെ യഹോവ തന്നെ അവന്റെ അവകാശം. -

Marathi ह्यामुळेच लेवीला त्याच्या भाऊवंदांबरोबर काही वाटा किंवा वतन मिळायचे नाही; तुझा देव परमेश्वर ह्याने त्याला सांगितल्याप्रमाणे परमेश्वरच त्याचे वतन आहे.

Oriya ଏଥିପାଇଁ ଲେବୀର ଆପଣା ପରିବାରର ମଧ୍ୟରେ କୌଣସି ଅଂଶ କି ଅଧିକାର ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ତାହାକି କୁହୁଛନ୍ତି, ତଦନୁକୃପାରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ହିଁ ତାହାର ଅଧିକାର।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਲੇਵੀ ਦਾ ਕੋਈ ਭਾਗ ਅਥਵਾ ਕੋਈ ਮਿਲਖ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ। ਯਹੋਵਾ ਹੀ ਉਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਸ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਸੀ

Tamil ஆகையால் லேவிக்கு அவன் சகோதரரோடே பங்கும் சுதந்தரமும் இல்லை; உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அவனுக்குச் சொன்னபடி, கர்த்தரே அவனுக்குச் சுதந்தரம்.

వచనము 10

Assamese যিহোৱাই মোক কৈছিল, “তুমি উঠি লোকসকলক পৰিচালনা কৰি আগে আগে যাত্রা কৰা; মই তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুরুষসকলৰ ওচৰত যি দেশ দিবলৈ প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিলোঁ সেই দেশলৈ গৈ তেওঁলোকে যেন তাক অধিকাৰ কৰে।”

Bengali প্রভু আমাকে বলেছিলেন, ‘যাও এবং লোকদের তাদের যাত্রাপথে নেতৃত্ব দাও। যে দেশ আমি তাদের দেব বলে তাদের পূর্বপুরুষদের কাছে প্রতিজ্ঞা করেছিলাম, তারা সেই দেশের অভ্যন্তরে যাবে এবং সেখানে বাস করবে।’

Gujarati પછી યહોવાએ મને કહ્યું, ‘યાજ, આ લોકોની આગેવાની લેવા તૈયાર થા, જેથી મેં એમના પિતૃઓને જે પ્રદેશ આપવાનું વચન આપ્યું હતું તેનો એ લોકો ત્યાં જઈને કબજો મેળવી શકે.’

Hindi फिर यहोवा ने मुझ से कहा, उठ, और तू इन लोगों की अगुवाई कर, ताकि जिस देश के देने को मैं ने उनके पूर्वजों से शपथ खाकर कहा था उस में वे जा कर उसको अपने अधिकार में कर लें॥

Kannada ಕತ ನು ನನಗೆ--ಎದ್ದು ಜನರ ಮುಂದೆ ಹೊರಡು; ಅವರು ಹೋಗಿ ನಾನು ಅವರ ಪಿತ್ಯಗಳಿಗೆ ಕೊಡುತ್ತೇನೆಂದು ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ യഹോവ എന്നോട്: നീ എഴുന്നേറ്റു യാത്രപുറപ്പെട്ടു ജനത്തിന്നു മുന്നടക്ക; അവർക്കു കൊടുക്കുമെന്നു ഞാൻ അവരുടെ പിതാക്കന്മാരോടു സത്യംചെയ്ത ദേശം അവർ ചെന്നു കൈവശമാക്കട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा परमेश्वर मला म्हणाला, ‘उठ, तू ह्या लोकांच्या पुढे होऊन प्रवासाला नीघ, म्हणजे जो देश त्यांना देण्याची त्यांच्या पूर्वजांशी मी शपथ वाहिली तेथे जाऊन ते तो वतन करून घेतील.’

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋତେ କହିଲେ, ‘ଉଠ’ ଯାତ୍ରା ନିମନ୍ତେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଗଇଂ ନିଆ ପଛୁଟେ ମୁଁ ଯେଉଁ ଦେଶ ସମାଜକୁ ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଅଛି, ସମାଜେ ସେହି ଦେଶ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବେ ଓ ତାହା ଅଧିକାର କରିବେ।’

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਉੱਠ ਅਤੇ ਪਰਜਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਵਧ ਕਰ ਅਤੇ ਉਹ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਵਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਜਿਹ ਦੇ ਦੇਣ ਦੀ ਸੌਂਹ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਖਾਧੀ ਸੀ॥

Tamil கர்த்தர் என்னை நோக்கி: நான் கொடுப்பேன் என்று அவர்களுடைய பிதாக்களுக்கு ஆணையிட்ட தேசத்தில் அவர்கள் போய் அதைத் சுதந்தரித்துக் கொள்ளும்படி, நீ எழுந்து, ஜனத்திற்கு முன்பாகப் பிரயாணப்பட்டுப் போ என்றார்.

వచనము 12

కాబట్టి ఇశ్రాయేలూ, నీ దేవుడైన యెహోవాకు భయపడి ఆయన మార్గములన్నిటిలో నడుచుచు,
ఆయనను ప్రేమించి, నీ దేవుడైన యెహోవాను నీ పూర్ణమనస్సుతోను నీ పూర్ణాత్మతోను సేవించి,

Assamese ইয়ায়েলীয়াসকল, আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই এতিয়া আপোনালোকৰ পৰা কি বিচাৰিছে? তেওঁ কেৱল বিচাৰিছে যেন আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাক ভয় কৰে, তেওঁৰ সকলো পথত চলে, তেওঁক প্ৰেম কৰে, আপোনালোকৰ সকলো মন আৰু প্ৰাণেৰে সৈতে ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আৰাধনা কৰে;

Bengali “এখন হে ইয়ায়েলের লোকৰা, শোনো! প্ৰভু, তোমাদের ঈশ্বৰ, প্ৰকৃতই তোমাদের কাছে থেকে কি আশা করেন? ঈশ্বৰ চান যে তোমরা তাঁকে শ্ৰদ্ধা করবে এবং তিনি যা বলেন সেটা করবে। ঈশ্বৰ চান যে তোমরা তাঁকে ভালোবাসবে এবং তোমাদের সমস্ত হৃদয় এবং সমস্ত আত্মা দিয়ে তাঁর সেবা করবে।

Gujarati “હે ઇસ્રાએલીઓ, કાળજીપૂર્વક સાંભળો. યહોવા તમારા દેવ તમારી પાસેથી શું ઇચ્છે છે? તે ફક્ત તમને તેનાથી ડરવા, તેના દ્વારા બતાવાયેલા માંગોરૂં ચાલવા, તેને પ્રેમ કરવા, અને તેની હૃદય અને આત્મામાં ઊંડેથી સેવા કરવા કહે છે.

Hindi और अब, हे इस्राएल, तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ से इसके सिवाय और क्या चाहता है, कि तू अपने परमेश्वर यहोवा का भय मानें, और उसके सारे मार्गों पर चले, उस से प्रेम रखे, और अपने पूरे मन और अपने सारे प्राण से उसकी सेवा करे,

Kannada ಈಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲೇ, ನಿನ್ನ ಕತ ನಾದ ದೇವರಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು ಆತನ ಎಲ್ಲಾ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಕೊಂಡು ಆತನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಕತ ನಾದ ದೇವರಿಗೆ ನಿನ್ನ ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ಸೇವೆಮಾಡಿ

Malayalam ആകയാൽ യിസ്രായേലേ, നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ ഭയപ്പെടുകയും അവന്റെ എല്ലാവഴികളിലും നടക്കുകയും അവനെ സ്നേഹിക്കുകയും നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണമനസ്സോടുംകൂടെ സേവിക്കുകയും.

Marathi तर आता हे इस्राएला, तू आपला देव परमेश्वर ह्याचे भय धरावे, त्याच्या सर्व मार्गांनी चालावे, त्याच्यावर प्रीती करावी, पूर्ण मनाने व पूर्ण जिवाने तुझा देव परमेश्वर ह्याची सेवा करावी,

Oriya ଏବେ ହେ ଇସ୍ରାୟେଲ, ଶକ୍ତୁଟଣା! ସଦାପ୍ରଭୁ ତକ୍ତୁଟଣା ପରମେଶ୍ଵର ବାସ୍ତବ ରେ ତକ୍ତୁଟଣାଠାରକ୍ତୁଟ କ'ଣ ରୁହାଁନ୍ତି ଜାଣ? ସେ ରୁହାଁନ୍ତି ତାଙ୍କର ବାକ୍ୟ ଅନକ୍ତୁଟଣା ରେ କମମାନ କରା ବିଧି ନିୟମ ପାଳନ କରା ପରମେଶ୍ଵର ରୁହାଁନ୍ତି ତୁମମାନେ ଅନୁକରଣ ସହକା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ ରମେ କର ଓ ତାଙ୍କର ସବୋ କରା ତାଙ୍କର ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ଆଦେଶ ମାନି ରଳା

Punjabi ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਥੋਂ ਹੋਰ ਕੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ ਭਈ ਕੇਵਲ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਭੈ ਖਾਓ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਹਾਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲੋ ਅਤੇ ਉਸ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਰੱਖੋ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨ ਨਾਲ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਨ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੋ

Tamil இப்பொழுதும் இஸ்ரவேலே, நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பயந்து, அவர் வழிகளிலெல்லாம் நடந்து, அவரிடத்தில் அன்புகூர்ந்து, உன் முழு

இருதயத்தோடும் உன் முழு ஆத்துமாவோடும் உன் தேவனாகிய கர்த்தரைச்
சேவித்து,

వచనము 13

నీ మేలుకొరకు నేడు నేను నీకాజ్ఞాపించు యెహోవా ఆజ్ఞలను కట్టడలను అనుసరించి

నడుచుకొందునను మాట కాక నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను మరి ఏమి అడుగుచున్నాడు?

Assamese लगते आपोनालोकৰ ভালৰ কাৰণে আজি মই আপোনালোকৰ ওচৰত
যিহোৱাৰ যি সকলো আজ্ঞা আৰু বিধি আপোনালোকক দিছো, সেই সকলোকে যেন পালন
কৰে।

Bengali সেই কারণে আমি আজ তোমাদের যেগুলো দিচ্ছি সেই বিধিসমূহ এবং আজ্ঞাসমূহ
তোমরা মেনে চলো। তোমাদের ভালোর জন্যই এই নিয়মাবলী এবং আজ্ঞাসমূহ।

Gujarati અને આજે તું તમને યત્રોવાની જે આજ્ઞાઓ અને નિયમો આપું છું તેનું પાલન તમારા
પોતાના ફાયદા માટે કરો.

Hindi और यहोवा की जो जो आज्ञा और विधि मैं आज तुझे सुनाता हूं उन को ग्रहण करे, जिस से तेरा
भला हो?

Kannada ನಾನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಿನ್ನ ಮೇಲಿಗಾಗಿ ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೂ ಆತನ
ನಿಯಮಗಳನ್ನೂ ಅನು ಸರಿಸುವದೇ ಹೊರತು ಮತ್ತೇನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾಗಿ ರುವ ಕತ ನು ನಿನ್ನಿಂದ
ಕೇಳುತ್ತಾನೆ?

Malayalam ഞാൻ ഇന്നു നിന്നോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്ന യഹോവയുടെ
കല്പനകളും ചട്ടങ്ങളും നിന്റെ നന്മക്കായി പ്രമാണിക്കയും വേണം. എന്നല്ലാതെ
നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നോടു ചോദിക്കുന്നതു എന്തു?

Marathi आणि परमेश्वराच्या ज्या आज्ञा व विधी मी आज तुझ्या बऱ्यासाठी सांगत आहे ते तू
पाळावेस, तुझा देव परमेश्वर तुझ्यापासून ह्यापेक्षा जास्त काय मागतो?

Oriya ତେଣୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ତାଙ୍କର ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ଆଦେଶମାନି ରକ୍ଷା କର, ଯାହା ଦ୍ଵାରା ତୁମ୍ଭକୁ କିଛି କିଛି ଏହା
ତୁମ୍ଭର ମଙ୍ଗଳାଥ, ତାହା ତୁମ୍ଭମାନେ ପାଳନ କର।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਜਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਅਤੇ ਬਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਮੰਨੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਡੀ
ਭਲਿਆਈ ਲਈ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

Tamil நான் இன்று உனக்குக் கற்பிக்கிற கர்த்தருடைய கற்பனைகளையும்
அவருடைய கட்டளைகளையும் உனக்கு நன்மையுண்டாகும்படி
கைக்கொள்ளவேண்டும் என்பதையே அல்லாமல், வேறே எதை உன் தேவனாகிய
கர்த்தர் உன்னிடத்தில் கேட்கிறார்.

Hindi इसलिये अपने अपने हृदय का खतना करो, और आगे को हठीले न रहो।

Kannada ಹೀಗಿರುವದರಿಂದ ನಿಮ್ಮ ಹೃದಯದಲ್ಲೇ ಸುನ್ನತಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ. ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಬಗ್ಗದ ಕುತ್ತಿಗೆಯುಳ್ಳವ ರಾಗಿರಬೇಡಿರಿ.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ ഹൃദയത്തിന്റെ അഗ്രചർമ്മം പരിച്ഛേദന ചെയ്‌വിൻ; ഇനിമേൽ ദുഷ്ശ്ലാഘ്യമുള്ളവരാകരുതു.

Marathi म्हणून तुम्ही आपल्या अंतःकरणाची सुंता करा आणि ह्यापुढे ताठ मानेचे राहू नका.

Oriya ଏଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନେ ୠହୃଦୟର ସଙ୍କ୍ରମେତ ହବେ ଉଚିତ୍ ଏବଂ ଆଉ ଅଧିକ ଜୀବ୍ଧାର ହବେ ଉଚିତ୍ ନକ୍ଷୁରହାଁ

Punjabi ਆਪਣੇ ਮਨਾਂ ਦੀਆਂ ਖਲੜੀਆਂ ਦੀ ਸੁਨਤ ਕਰਾਓ ਅਤੇ ਅੱਗੇ ਨੂੰ ਹਾਠੇ ਨਾ ਬਣੇ

Tamil ஆகையால் நீங்கள் இனி உங்கள் பிடரியைக் கடினப்படுத்தாமல், உங்கள் இருதயத்தின் நுனித்தோலை விருத்தசேதனம்பண்ணாங்கள்.

వచనము 17

ఏలయనగా నీ దేవుడైన యెహోవా పరమ దేవుడును పరమ ప్రభువునై యున్నాడు. ఆయనే మహా

దేవుడు పరాక్రమవంతుడు భయంకరుడైన దేవుడు. ఆయన నరుల ముఖమును లక్ష్మ్యపెట్టనివాడు,

లంచము పుచ్చుకొననివాడు.

Assamese কিয়নো আপোনালোকৰ জৈশ্বৰ যিহোৱা, জৈশ্বৰবো জৈশ্বৰ আৰু প্ৰভুৰো প্ৰভু, মহান জৈশ্বৰ; পৰাক্ৰমী আৰু ভয়ঙ্কৰ জৈশ্বৰ; কাৰো মুখলৈ নাচায় আৰু উৎকোচো নলয়।

Bengali কারণ প্ৰভুই হলেন তোমাদের জৈশ্বর। তিনি হলেন সকল জৈশ্বরের জৈশ্ব এবং সকল প্ৰভুর প্ৰভু। তিনি হলেন মহান, বীৰ্যবান এবং ভয়ঙ্কর জৈশ্বর। প্ৰভুর কাছে প্ৰত্যেক ব্যক্তিই সমান। প্ৰভু তাঁর মন পরিবর্তনের জন্য উত্কাচ নেন না।

Gujarati કારણ કે, તમારા દેવ યહોવા દેવાધિદેવ છે, તે મહાન, પરાક્રમી અને બીષણ છે, તે નિષ્પક્ષ અને ન્યાયી છે, તે કદી લાંચ લેતા નથી.

Hindi क्योंकि तुम्हारा परमेश्वर यहोवा वही ईश्वरों का परमेश्वर और प्रमुओं का प्रमु है, वह महान् पराक्रमी और भय योग्य ईश्वर है, जो किसी का पक्ष नहीं करता और न घूस लेता है।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಆತನೇ ದೇವರುಗಳ ದೇವರು, ಕತ ರ ಕತ ನು, ಮಹಾ ದೇವರು, ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಭಯಂಕರನೂ. ಆತನು ಮುಖದಾಕ್ಷಿಣ್ಯ ನೋಡುವದಿಲ್ಲ, ಲಂಚ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ ദേവാധിദൈവവും കർത്താധികർത്താവുമായി വല്ലഭനും ഭയങ്കരനുമായ മഹാദൈവമല്ലോ; അവൻ മുഖം നോക്കുന്നില്ല പ്രതിഫലം വാങ്ങുന്നതുമില്ല.

Marathi कारण तुमचा देव परमेश्वर हा देवाधिदेव, प्रभूचा प्रभू, महान, पराक्रमी व भययोग्य देव असून तो कोणाचा पक्षपात करत नाही किंवा लाच घेत नाही.

Oriya କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵର, ସେ ଦବରେଣର ଦବେ ଓ ପ୍ରଭୁମାନଙ୍କର ପ୍ରଭୁ, ମହାନ, ସବଶକ୍ତିମାନ ଓ ଭୟଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର, ସେ ମନୁଷ୍ୟଙ୍କର ମନୁଷ୍ୟାପେକ୍ଷା କରନ୍ତି ନାହିଁ, କିଏବା ଲାଞ୍ଜି ଗ୍ରହଣ କରନ୍ତି ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਪਰਮੇਸੁਰਾਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅਤੇ ਪ੍ਰਭੂਆਂ ਦਾ ਪ੍ਰਭੂ ਹੈ। ਉਹ ਇੱਕ ਮਹਾਨ ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਅਤੇ ਭੈ ਦਾਇਕ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਕਿਸੇ ਦਾ ਪੱਖ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ, ਨਾ ਕਿਸੇ ਤੋਂ ਵੱਢੀ ਲੈਂਦਾ ਹੈ।

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் தேவாதி தேவனும், கர்த்தாதி கர்த்தரும், மகத்துவமும் வல்லமையும் பயங்கரமுமான தேவனுமாயிருக்கிறார்; அவர் பட்சபாதம் பண்ணுகிறவரும் அல்ல, பரிதானம் வாங்குகிறவரும் அல்ல.

వచనము 18

ఆయన తలిదండ్రులు లేనివానికిని విధవరాలికిని న్యాయము తీర్చి, పరదేశియందు దయయుంచి

అన్నవస్త్రముల ననుగ్రహించువాడు.

Assamese তেওঁ পিতৃহীন আৰু বিধৱাৰ বিচাৰ নিস্পত্তি কৰোঁতা আৰু বিদেশীক এনে দৰে শ্ৰেয় কৰে যে তেওঁলোকক অন্ন-বস্ত্ৰও দিয়ে।

Bengali অনাথ এবং বিধবারা যাতে ন্যায় বিচার পায় সে দিকে তিনি দৃষ্টি রাখেন আর তিনি বিদেশীদেরও ভালোবাসেন। তিনি তাদের খাদ্য এবং কাপড় দেন।

Gujarati તે વિધવાઓને તથા અનાથોને ન્યાય આપે છે, પરદેશીઓ પર પ્રેમ રાખે છે અને તેઓને ખોરાક તથા વસ્ત્રો આપે છે.

Hindi वह अनाथों और विधवा का न्याय चुकाता, और परदेशियों से ऐसा प्रेम करता है कि उन्हें भोजन और वस्त्र देता है।

Kannada ఆతను తండ్రి ఇల్లదవరిగూ విధవే యరిగూ న్యాయతీరిసుత్తానే; పరదేశీయన్ను ప్రీతిమాడి అన్న వస్త్ర కేడుత్తానే.

Malayalam ఆ వ ని ఆ గా మ రి ణ్ణుం. వి య వ మా రి ణ్ణుం. గ్నా యం. గనఠ్ఠాఱిఱ్ణాఱ్ణుం; పరదేశీయల సన్గ్రహిచ్చు ఆవగ్నా ఆగ్నావ్ణుం. వసన్త్రావ్ణుం. గల్కగ్నా.

Marathi तो अनाथ व विधवा ह्यांचा न्याय करतो आणि परदेशीयावर प्रीती करून त्याला अन्नवस्त्र पुरवतो.

Oriya ସେ ପିତୃହୀନ ଓ ବିଧିବାର ବିଗ୍ଠୁର ନିଷ୍ଠୁରି କରନ୍ତି ଓ ବିଦେଶୀକ ଅନ୍ନବସ୍ତ୍ର ଦଇେ ପ୍ ରମେ କରନ୍ତି।

Punjabi ਉਹ ਯਤੀਮ ਅਤੇ ਵਿਧਵਾ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਪਰਦੇਸੀ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਰੱਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਨੂੰ ਰੋਟੀ ਕੱਪੜਾ ਦੇਵੇ

Tamil அவர் திகக்கற்ற பிள்ளைக்கும் விதவைக்கும் நியாயஞ்செய்கிறவரும், அந்நியன்மேல் அன்புவைத்து அவனுக்கு அன்னவஸ்திரம் கொடுக்கிறவருமாய் இருக்கிறார்.

వచనము 19

మీరు ఐగుప్తు దేశములో పరదేశులైయుంటిరి గనుక పరదేశిని జాలితలచుడి.

Assamese আপোনালোকেও বিদেশীক প্রেম কৰিব; কিয়নো মিচৰ দেশত আপোনালোকো বিদেশী আছিল।

Bengali সুতরাং তোমরা অবশ্যই ঐ সমস্ত বিদেশীদের ভালোবাসবে, কারণ মিশরে তোমরা নিজেরাই বিদেশী ছিলে।

Gujarati તેથી તમારે પણ પરદેશીઓ પર પ્રેમ રાખવો. કારણ કે તમે પણ મિસરમાં વિદેશી હતા.

Hindi इसलिये तुम भी परदेशियों से प्रेम भाव रखना; क्योंकि तुम भी मिस्र देश में परदेशी थे।

Kannada ಹೀಗಿರುವ ದರಿಂದ ನೀವು ಪರದೇಶಿಯನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಬೇಕು; ಯಾಕಂದರೆ ನೀವು ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಪರದೇಶಿಗಳಾಗಿದ್ದಿರಿ.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ പരദേശിയെ സ്നേഹിച്ചിൻ; നിങ്ങളും മിസ്രയീംദേശത്തു പരദേശികളായിരുന്നുവല്ലോ.

Marathi तुम्ही परदेशीयांवर प्रीती करावी, कारण तुम्हीसुद्धा मिस्र देशात परदेशीय होता.

Oriya ଏଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନେ ବିଦେଶୀକଳ୍ପେ ଯୁ ରମେ କର, କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେ ମିସର ଦେଶ ରେ ବିଦେଶୀ ଥିଲ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਪਰਦੇਸੀ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਰੱਖੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਪਰਦੇਸੀ ਸਾਓ

Tamil நீங்களும் என்கிப்துதேசத்தில் அந்நியராயிருந்தபடியால், அந்நியரைச் சிறுகிப்பீர்களாக.

వచనము 20

నీ దేవుడైన యెహోవాకు భయపడి ఆయనను సేవించి ఆయనను హత్తుకొని ఆయన నామమున

ప్రమాణము చేయవలెను.

Assamese আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাকেই ভয় কৰিব আৰু তেওঁৰেই আৰাধনা কৰিব; তেওঁতেই লাগি থাকিব আৰু তেওঁৰ নামেৰেই প্রতিজ্ঞা কৰিব।

Bengali “তোমরা অবশ্যই প্রভু, তোমাদের ঈশ্বরকে, শ্রদ্ধা করবে এবং কেবলমাত্র তাঁরই উপাসনা করবে। তাঁকে কখনও ত্যাগ করো না। তোমরা যখন প্রতিজ্ঞা করবে, তখন অবশ্যই কেবলমাত্র তাঁরই নাম ব্যবহার করবে।

Gujarati “તમારા દેવ યહોવાથી ડરો અને તેની ઉપાસના કરો. તેને કદી ન છોડો અને તેના નામ માંત્રથી સોગન ખાવ.

Hindi अपने परमेश्वर यहोवा का भय मानना; उसी की सेवा करना और उसी से लिपटे रहना, और उसी के नाम की शपथ खाना।

Kannada ನಿನ್ನ ಕತ ನಾದ ದೇವರಿಗೆ ನೀನು ಭಯಪಡಬೇಕು; ಆತನ ಸೇವೆಮಾಡಿ ಆತನಿಗೆ ಅಂಟಿಕೊಂಡು ಆತನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ നീ ഭയപ്പെടേണം; അവനെ സേവിക്കേണം; അവനോടു ചേർന്നിരിക്കേണം; അവന്റെ നാമത്തിൽ സത്യം ചെയ്യേണം.

Marathi आपला देव परमेश्वर ह्याचे भय बाळग, त्याची सेवा कर, त्याला धरून राहा आणि त्याच्याच नावाने शपथ वाहा.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପରମେଶ୍ଵରକୁ ଭୟ କରିବା ତାଙ୍କର ଉପାସନା କରିବା ତାହାଙ୍କଠା ରେ ତୁମ୍ଭେ ଆସକ୍ତ ହବେ ତାହାଙ୍କ ନାମ ରେ ତୁମ୍ଭେ ଶପଥ କରିବା

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਭੈ ਖਾਓ, ਉਸ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੋ, ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਲੱਗੇ ਰਹੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਉੱਤੇ ਸੱਚ ਖਾਓ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பயந்தது, அவரைச் சேவித்து, அவரைப் பற்றிக்கொண்டிருந்தது, அவருடைய நாமத்தைக்கொண்டு ஆணையிடுவாயாக.

వచనము 21

ఆయనే నీకు కీర్తనీయుడు. నీవు కన్నులార చూచుచుండగా భీకరమైన ఆ గొప్ప కార్యములను నీ కొరకు

చేసిన నీ దేవుడు ఆయనే.

Assamese তেওঁৰেই আপোনালোকৰ প্রশংসা, তেওঁৰেই আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ। আপোনালোকে নিজ চকুৰে যি সকলো মহৎ আৰু ভয়ঙ্কৰ কাৰ্যবোৰ দেখিছে তাক তেওঁ আপোনালোকৰ কাৰণেই কৰিছে।

Bengali তোমরা কেবল তাঁরই প্রশংসা করবে। তিনি হলেন তোমাদের ঈশ্বর। তিনি তোমাদের জন্য মহত্ এবং আশ্চর্যজনক কাজ করেছেন। তোমরা নিজেদের চোখে সেগুলো দেখেছ।

Gujarati તમારે એમની જ સ્તુતિ કરવી, તે જ તમારા દેવ છે. તેમણે તમારા માટે જે મહાન અને અદ્ભુત કાર્યો કર્યા છે તે તમે પ્રત્યક્ષ નિહાળ્યા છે.

Hindi वही तुम्हारी स्तुति के योग्य है; और वही तेरा परमेश्वर है, जिसने तेरे साथ वे बड़े महत्व के और भयानक काम किए हैं, जिन्हें तू ने अपनी आंखों से देखा है।

Kannada ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ನೋಡಿದ ಆ ಮಹಾ ಭಯಂಕರವಾದ ಕಾಯ ಗಳನ್ನು ನಿನಗೆ ಮಾಡಿದ ಆತನೇ ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವು, ಆತನೇ ನಿನ್ನ ದೇವರು.

Malayalam അവൻ ആകുന്നു നിന്റെ പുകഴ്ച; അവൻ ആകുന്നു നിന്റെ ദൈവം; നീ കണ്ണാലെ കണ്ടിട്ടുള്ള മഹത്തം ഭയങ്കരവുമായ കാര്യങ്ങളെ നീനക്കുവേണ്ടി ചെയ്തതു അവൻ തന്നെ.

Marathi तो तुला स्तुतीचा विषय आहे, तो तुझा देव आहे, आणि ही जी महान व भयानक कृत्ये त्याने तुझ्यासाठी केली ती तू डोळ्यांनी पाहिली आहेत.

Oriya ତୁମର ପ୍ରଶଂସା ସଦାପ୍ରଭୁ ଅଟନ୍ତି, ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭେ ଯାହା ଯାହା ଦେଖିଛୁ ତୁମ୍ଭେ ସହେଁସବୁ ମହତ୍ତ୍ଵ ଓ ଭୟଙ୍କର କମ ସେ ଚଳୁଥିବାପାଇଁ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਹੀ ਤੁਹਾਡੀ ਮਹਿਮਾ ਦੇ ਜੋਗ ਹੈ। ਉਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ ਜਿਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਇਹ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਭਿਆਣਕ ਕੰਮ ਕੀਤੇ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੀ ਅੱਖੀਂ ਵੇਖੇ

Tamil அவரே உன் புகழ்ச்சி; உன் கண் கண்ட இந்தப் பெரிய பயங்கரமான காரியங்களை உன்னிடத்தில் செய்த உன் தேவன் அவரே.

వచనము 22

నీ పితరులు డెబ్బదిమందియై ఐగుప్తునకు వెళ్లిరి. ఇప్పుడు నీ దేవుడైన యెహోవా ఆకాశనక్షత్రములవలె

నిన్ను విస్తరింపజేసియున్నాడు.

Assamese আপোনালোকৰ যি পূৰ্ব-পুরুষসকল মিচৰলৈ গৈছিল তেওঁলোক সংখ্যাত মাত্ৰ সত্তৰ জন আছিল আৰু এতিয়া আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ সংখ্যা আকাশৰ তৰাবোৰৰ দৰে অসংখ্য কৰিলে।

Bengali তোমাদের পূর্বপুরুষরা যখন মিশরে নেমে গিয়েছিল, তখন সেখানে কেবলমাত্র 70 জন লোক ছিল। এখন প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের লোকসংখ্যা আকাশের অসংখ্য তারার মতো প্রচুর করেছেন।

Gujarati જ્યારે તમારા પિતૃઓ મિસર ગયા હતા ત્યારે તેઓ ફક્ત સિત્તેર જ હતા. પણ અત્યારે તમારા દેવ યહોવાએ તમને આકાશના તારાની જેમ અસંખ્ય અને અગણિત બનાવ્યા છે.

Hindi तेरे पुरखा जब मिस्र में गए तब सत्तर ही मनुष्य थे; परन्तु अब तेरे परमेश्वर यहोवा ने तेरी गिनती आकाश के तारों के समान बहुत कर दिया है॥



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 11

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

నీ దేవుడైన యెహోవా చేసిన శిక్షను ఆయన మహిమను ఆయన బాహుబలమును ఆయన చాపిన

చేతని

Assamese মই আপোনালোকৰ সন্তানসকলৰ কাৰণে কোৱা নাই, যিসকলে ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ শাস্তি, তেওঁৰ মহান কাৰ্য, তেওঁৰ শক্তিশালী হাত আৰু পৰাক্ৰম প্ৰদৰ্শনৰ কথা জনা নাছিল আৰু দেখাও নাছিল;

Bengali আজ মনে কর তোমাদের শিক্ষা দেওয়ার জন্য প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, যে সমস্ত মহত্ কাজগুলো করেছেন। তোমাদের সন্তানরা নয়, তোমরাই ঐ সমস্ত জিনিসগুলো ঘটতে দেখেছিলে এবং তাঁর শাস্তি দেখেছিলে। তোমরা দেখেছিলে প্রভু কত মহত্, কত শক্তিমান।

Gujarati સાંભળો, આ હું તમારા સંતાનો વિષે વાત નથી કરતો, હું તમારી વાત કરું છું. તમે યહોવાની મહાનતા, તેનું સાર્મથ્ય, તેની શક્તિ અને તેણે તમારા માટે કરેલી અદ્ભુત વસ્તુઓ તમે જોઈ છે. તેથી આજે તમારે યહોવા તમારા દેવ દ્વારા અપાયેલ પાઠ ભણાવવો જ પડશે.

Hindi और तुम आज यह सोच समझ लो (क्योंकि मैं तो तुम्हारे बाल-बच्चों से नहीं कहता,) जिन्होंने न तो कुछ देखा और न जाना है कि तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने क्या क्या ताड़ना की, और कैसी महिमा, और बलवन्त हाथ, और बड़ाई हुई मुजा दिखाई,

Kannada ನಿಮಗೆ ಈ ಹೊತ್ತು ತಿಳಿಯಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ --ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಮಾಡಿದ ಶಿಕ್ಷೆಯನ್ನೂ ಆತನ ಮಹತ್ವವನ್ನೂ ಆತನ ಬಲವಾದ ಕೈಯನ್ನೂ ಆತನು ಚಾಚಿದತೋಳನ್ನೂ

Malayalam గాని ఇప్పుడు ఆయన మీకు చెప్పినట్లుగా, ఆయన బలవంతమైన చేతులు, ఆయన బలవంతమైన చేతులు, ఆయన బలవంతమైన చేతులు, ఆయన బలవంతమైన చేతులు, ఆయన బలవంతమైన చేతులు,

Marathi आज तुम्ही हे लक्षात आणा; तुमच्या मुलाबाळांना मी हे सांगत नाही; त्यांनी तर हे काही अनुभवले नाही; म्हणजे तुमचा देव परमेश्वर ह्याने दिलेली शिक्षा, त्याचा महिमा, पराक्रमी बाहू व उगारलेला हात ह्यांच्या द्वारे

Oriya ଆଜି ମନରେଖ ଭବିଷ୍ୟତକୁ ଶିକ୍ଷା ଦେବା ପାଇଁ ତୁମର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଯେଉଁସବୁ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟଜନକ କର୍ମ କରିଛନ୍ତି। ସେ ହେଉଛି ତୁମ୍ଭେ ଏବଂ ତୁମର ପିଲାମାନେ ନିଜର ଦୂର ସହଯୋଗୀ ସମସ୍ତ ବିଷୟ ଘଟଣା ଦେଖିଲ ଏବଂ ତା ମାଧ୍ୟମ ରେ ବଞ୍ଚିଲ। ତୁମ୍ଭେ ଦେଖିଲ ସେ କେତେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଏବଂ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କର୍ମ ସେ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਅੱਜ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣ ਲਓ ਕਿ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਬੋਲਦਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨਹੀਂ ਸਿਆਣਿਆ ਅਤੇ ਨਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਤਾੜ, ਉਸ ਦੀ ਮਹਾਨਤਾ, ਉਸ ਦਾ ਸ਼ਕਤੀ ਵਾਲਾ ਹੱਥ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਲੰਮੀ ਬਾਂਹ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ

Tamil உங்கள்தேவனாகிய கர்த்தர் செய்த சிந்தையையும், அவருடைய மகத்துவத்தையும், அவருடைய பலத்த கையையும், அவருடைய ஓங்கிய புயத்தையும்,

వచనము 3

ఐగుప్తులో ఐగుప్తు రాజైన ఫరోకును అతని సమస్త దేశమునకును ఆయన చేసిన సూచక క్రియలను

కార్యములను

Assamese মিচৰৰ দেশত মিচৰৰ ৰজা ফৰৌণলৈ কৰা তেওঁৰ চিন আৰু কাৰ্যবোৰো তেওঁলোকে দেখা নাছিল।

Bengali মিশরে তিনি মিশরের রাজা ফরৌণ এবং তার সমস্ত দেশের প্রতি যে সব অলৌকিক কাজ করেছিলেন, সেগুলো তোমরা দেখেছিলে।

Gujarati મિસરના રાજા ફારુન તથા તેના દેશ વિરુદ્ધ તેમણે જે અદ્ભુત પરાક્રમો કર્યા હતા એ તમારાં સંતાનોએ જોયાં નથી.

Hindi और मिस्र में वहां के राजा फिरौन को कैसे कैसे चिन्ह दिखाए, और उसके सारे देश में कैसे कैसे चमत्कार के काम किए;

Kannada ಆತನು ಐಗುಪ್ತದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಐಗುಪ್ತದ ಅರಸನಾದ ಫರೋಹನಿಗೆ ಮತ್ತು ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ದೇಶಕ್ಕೆ ಮಾಡಿದ ಆತನ ಸೂಚಕಕಾರ್ಯಗಳನ್ನೂ ಕೃತ್ಯಗಳನ್ನೂ

Malayalam അവൻ മിസ്രയീമിന്റെ മദ്ധ്യേ മിസ്രയീംരാജാവായ ഫറോഹോനോടും അവന്റെ സകലദേശത്തോടും ചെയ്ത അവന്റെ അടയാളങ്ങൾ, അവന്റെ പ്രവൃത്തികൾ,

Marathi मिस्र देशामध्ये त्याने मिस्र देशाचा राजा फारो ह्याला व त्याच्या सर्व देशाला काय काय चिन्हे व कृत्ये दाखवली,

Oriya ଦୁମ୍ନମାନେ ଚାକାର ସମସ୍ତ ରିଶ୍ମ ଓ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ ସବୁ ଦେଖିଛ, ସେ ମିଶରର ରାଜା ଫାରୋହାକୁ ଫରୋହାକୁ ଓ ସମସ୍ତ ମିଶରକୁ କଣ କଲେ, ଦୁମ୍ନମାନେ ଦେଖିଛ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਸ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ, ਉਸ ਦੇ ਕੰਮ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਨੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਮਿਸਰ ਦੇ ਰਾਜੇ ਫਿਰਉਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਦੇਸ ਨਾਲ ਕੀਤੇ

Tamil அவர் எகிப்தின் நடுவிலே எகிப்தின் ராஜாவாகிய பார்வோனுக்கும், அவன் தேசம் அனைத்திற்கும் செய்த அவருடைய அடையாளங்களையும், அவருடைய கிரியைகளையும்,

వచనము 4

ఆయన ఐగుప్తు దండునకును దాని గుఱ్ఱములకును రథములకును చేసినదానిని, వారు మిమ్మును

తరుముచుండగా ఆయన ఎఱ్ఱసముద్ర జలమును వారిమీద ప్రవహింపజేసిన దానిని

Assamese যিহোৱাই মিচৰীয় সৈন্যদললৈ, তেওঁলোকৰ ঘোঁৰা আৰু বথবোৰলৈ যি কৰিছিল আৰু সৈন্যদলে যেতিয়া আপোনালোকৰ পাছে পাছে খেদি আহিছিল, তেতিয়া কেনেকৈ তেওঁ চূফ সাগৰৰ পানীত তেওঁলোকক সম্পূৰ্ণকৈ ডুবাই দিছিল আৰু কেনেকৈ তেওঁলোকক ধ্বংস কৰিছিল, তাকো দেখা নাই।

Bengali মিশরের সৈন্যদের প্রতি - তাদের ঘোড়াগুলোর এবং রথগুলোর তিনি কি করেছিলেন সেগুলো তোমরা দেখেছিলে। তারা তোমাদের তাড়া করেছিল, কিন্তু প্রভু সূফ সাগরের জল তাদের ওপর দিয়ে বইয়ে দিলেন। তোমরা প্রভুকে তাদের সম্পূর্ণ ধ্বংস করে দিতে দেখেছিলে।

Gujarati અને મિસરનું લેહકર તેના ઘોડા અને રથો તમારો પીછો કરતાં હતાં, ત્યારે રાતા સમુદ્રના પાણી તેમના પર ફરી વળે એ રીતે તેમણે તેમનો કેવી રીતે સંદંતર વિનાશ કર્યો હતો તે તમે ક્યાં નથી જાણતા?

Hindi और उसने मिस्र की सेना के घोड़ों और रथों से क्या किया, अर्थात जब वे तुम्हारा पीछा कर रहे थे तब उसने उन को लाल समुद्र में डुबोकर किस प्रकार नष्ट कर डाला, कि आज तक उनका पता नहीं;

Kannada ಐಗುಪ್ತದ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೆ ಅವರ ಕುದುರೆಗಳಿಗೆ ಮತ್ತು ರಥಗಳಿಗೆ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಅವರು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವಾಗ ಕೆಂಪು ಸಮುದ್ರದ ನೀರು ಅವರ ಮೇಲೆ ಬರಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಕೆತ ನು ಇಂದಿನ ವರೆಗೆ ಅವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದ್ದನ್ನು

Malayalam അവൻ മിസ്രയീമുരുടെ സൈന്യത്തോടും കുതിരകളോടും രഥങ്ങളോടും ചെയ്തതു, അവർ നിങ്ങളെ പിന്തുടർന്നപ്പോൾ അവൻ ചെയ്കപ്പിലെ വെള്ളം അവരുടെ മേൽ ഒഴുകുമാറാക്കി ഇന്നുവരെ കാണുന്നതു പോലെ അവരെ നശിപ്പിച്ചതു,

Marathi त्याने मिसरी सैन्याचे घोडे व रथ ह्यांचे काय केले, म्हणजे ते तुमचा पाठलाग करीत असताना त्यांच्यावर तांबड्या समुद्राच्या पाण्याचा लोंढा कसा आणला व त्यांचा नाश करून त्यांचा मागमूस आजपर्यंत कसा उरू दिला नाही;

Oriya ଦୁମ୍ବର ପିଲାନାନେ ଜାଣି ନାହାଁନ୍ତି କିନ୍ତୁ ଦୁମ୍ବନାନେେ ଜାଣିଛି ଓ ଦେଖିଛି ଯେ ପରମେଶ୍ୱର ମିଶରର ସୈନ୍ୟ ଚାକର ଅଶ୍ୱାରୋହି ଓ ରଥାରୋହିମାନଙ୍କୁ କିପରି ଭାବେ ସୂଫ ସମୁଦ୍ରରେ ନିଷପେ କରିଛନ୍ତି। ଦୁମ୍ବନାନେେ ଦେଖିଛି ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେୁ କିଭଳି ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ଧ୍ୱଂସ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਨਾਲੇ ਜੇ ਰੁਝ ਉਸ ਨੇ ਮਿਸਰ ਦੀ ਫੌਜ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘੋੜਿਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਥਾਂ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਲਾਲ ਸਮੁੰਦਰ ਦਾ ਪਾਣੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਦੀ ਵਰਾਇਆ ਜਦ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿੱਛੇ ਲੱਗੇ ਆਉਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਕਿਵੇਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਅੱਜ ਤੀਕ ਕੀਤਾ

Tamil எகிப்திய சேனையும் அவர்கள் குதிரைகளும் இரதங்களும் உங்களையப் பின் தொடர்ந்துவருகையில், கர்த்தர் சிவந்த சமுத்திரத்தின் ஜலத்தை

Tamil பூமி தன் வாயைத் திறந்து, எலியாப் என்னும் ரூபன் குமாரனுடைய மக்களான தாத்தானையும் அபிராமையும், அவர்கள் குடும்பங்களையும், அவர்கள் கூடாரங்களையும், இஸ்ரவேலர் எல்லாருக்குள்ளும் அவர்களுக்கு இருந்த அவர்களுடைய சகல பொருள்களையும் விழுங்கும்படி செய்ததையும், அறியாமலும் காணாமலும் இருக்கிற உங்கள் பிள்ளைகளுடன் நான் பேசவில்லை; இன்று நீங்களே அறிந்து கொள்ளுங்கள்.

వచనము 7

యెహోవా చేసిన ఆ గొప్ప కార్యమంతయు మీ కన్నులే చూచినవి గదా.

Assamese কিন্তু যিহোৱাৰ সেই মহৎ মহৎ কাৰ্যবোৰ আপোনালোকেই নিজ চকুৰে দেখিছিল।

Bengali প্রভু যে সমস্ত মহত্ কাজগুলো করেছিলেন সেগুলো তোমরাই দেখেছিলে, তোমাদের সম্ভানরা নয়!

Gujarati આ બધું તમારાં સંતાનોએ જોયું કે અનુભવ્યું નથી, પણ તમે તો યહોવાનાં અદ્ભુત પરાક્રમો નજરોનજર નિહાળ્યાં છે.

Hindi परन्तु यहोवा के इन सब बड़े बड़े कामों को तुम ने अपनी आंखों से देखा है।

Kannada ಆದರೆ ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣು ಗಳು ಕತ ನು ಮಾಡಿದ ಮಹತ್ಕಾರ್ಯ ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೋಡಿದವು.

Malayalam യഹോవా ചെയ്ത മഹാപ്രവൃത്തികളൊക്കെയും നിങ്ങൾ കണ്ണാലെ കണ്ടിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi पण तुम्ही परमेश्वराने केलेली ही सारी महत्कृत्ये डोळ्यांनी पाहिली आहेत.

Oriya ଭୁବନୀନେେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସମସ୍ତ ମହାନ କର୍ମ ଦେଖିଅଛ।

Punjabi ਪਰੰਤੂ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਹੀ ਅੱਖਾਂ ਨੇ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਸਾਰਾ ਵੱਡਾ ਕੰਮ ਜੋ ਉਸ ਕੀਤਾ ਵੇਖਿਆ ਹੈ

Tamil కర్తతర్ செய்த మకత్తువమాన కిరియెకణయెల్లలం ఉంగ్కణ్ కణ్కణ్ అల్లవోవో కణ్డత్తు.

వచనము 8

మీరు బలము గలిగి స్వాధీనపరచుకొనుటకై నది దాటి వెళ్లుచున్న ఆ దేశమందు ప్రవేశించి దాని

స్వాధీనపరచుకొనునట్లును

Assamese এই হেতুকে, মই আজি আপোনালোকক যি সকলো আজ্ঞা দিছো তাক পালন কৰিব যাতে যি দেশ অধিকাৰ কৰিবলৈ আপোনালোকে যদন নদী অতিক্রম কৰি যাব, সেই ঠাইলৈ গৈ আপোনালোক শক্তিশালী হৈ তাক অধিকাৰ কৰি ল'ব পাৰে আৰু

Bengali তাহলেই তোমরা সেই দেশে অনেকদিন বেঁচে থাকবে। প্রভু সেই দেশ তোমাদের পূর্বপুরুষদের এবং তাদের সমস্ত উত্তরপুরুষদের দেওয়ার প্রতিজ্ঞা করেছিলেন। এই দেশটি অনেক ভালো জিনিসে পরিপূর্ণ।

Gujarati અને યહોવાએ દૂધ અને મધની જયાં રેલછેલ હોય એવી જે ભૂમિ તમારા પિતૃઓને અને તેમનાં સંતાનોને આપવાનું વચન આપ્યું હતું, તેમાં તમે સુખી દીર્ઘાયુ પામો.

Hindi और उस देश में बहुत दिन रहने पाओ, जिसे तुम्हें और तुम्हारे वंश को देने की शपथ यहोवा ने तुम्हारे पूर्वजों से खाई थी, और उस में दूध और मधु की धाराएं बहती हैं।

Kannada ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳಿಗೂ ಅವರ ಸಂತತಿಗೂ ಕೊಡುತ್ತೇನೆಂದು ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಿದ ಭೂಮಿಯಾಗಿರುವ ಆ ಹಾಲೂ ಜೇನೂ ಹರಿಯುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ದಿನಗಳು ಬಹಳವಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೈಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam യഹോവ നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാർക്കും അവരുടെ സന്തതിക്കും കൊടുക്കുമെന്നു അവരോടു സത്യം ചെയ്ത ദേശമായി പാലും തേനും ഒഴുകുന്ന ദേശത്തു നിങ്ങൾ ദീർഘായുസ്സോടീരിപ്പാനുമായി ഇന്നു ഞാൻ നിങ്ങളോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്ന കല്പനകളൊക്കെയും പ്രമാണിച്ചു നടപ്പിൻ.

Marathi आणि जो देश परमेश्वराने शपथपूर्वक वचनाद्वारे तुमच्या पूर्वजांना व त्यांच्या संतानाला देऊ केला होता व ज्यात दुधामधाचे प्रवाह वाहत आहेत त्यात तुम्ही चिरकाळ राहाल.

Oriya ସେଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ସହେଁ ଦକ୍ଷିଣାପୁ ମଧୁକ୍ଷୁଦ୍ର ପ୍ରବାହିତ ଦେଶ ରେ ଦୀର୍ଘ ଦିନ ବାସ କରିବା ଏହି ଦେଶ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଓ ସମାନଙ୍କର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ ଦେବା ପାଇଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਭੂਮੀ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਦਿਨ ਲੰਮੇ ਕਰੋ ਜਿਹਦੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਦੇਣ ਦੀ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਸੀ ਜਿਹੜੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਦੁੱਧ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਵੱਗਦਾ ਹੈ

Tamil நீங்கள் சுதந்தரிக்കப்போகிற தேசத்துக்குள் பிரவேசித்து அதைச் சுதந்தரிக்കும்படிக்கும், கர்த்தர் உங்கள் பிதாக்களுக்கும் அவர்கள் சந்ததிக்கும் கொடுப்பேன் என்று அவர்களுக்கு ஆணையிட்ட பாலும் தேனும் ஓடுகிற தேசத்தில் நீங்கள் நீடித்து வாழும்படிக்கும், இன்று நான் உங்களுக்குக் கற்பிக்கிற கற்பனைகளையெல்லாம் கைக்கொள்வீர்களாக.

వచనము 10

మీరు స్వాధీనపరచుకొనబోవు దేశము మీరు బయలుదేరి వచ్చిన ఐగుప్తు దేశమువంటిది కాదు. అక్కడ

నీవు విత్తనములు విత్తి కూరతోటకు నీరు కట్టినట్లు నీ కాళ్లతో నీ చేలకు నీరు కట్టితివి.

Assamese কিন্তু যদন নদী পাৰ হৈ যি দেশ আপোনালোকে অধিকাৰ কৰিবলৈ গৈছে, সেই ঠাই পাহাৰ আৰু উপত্যকাৰে ভৰা। সেই দেশে পানী আকাশৰ পৰা পানী পায়;

Bengali কিন্তু তোমরা যে দেশ খুব শীঘ্রই অধিকাৰ কৰবে তাতে অনেক পৰ্বত এবং উপত্যকা আছে এবং দেশটি তার রয়োজনীয় জল পায় আকাশের বৃষ্টি থেকে।

Gujarati પરંતુ આ દેશ તો પર્યતો અને ખીણોનો દેશ છે. ત્યાં પુષ્કળ વરસાદ પડે છે.

Hindi परन्तु जिस देश के अधिकारी होने को तुम पार जाने पर हो वह पहाड़ों और तराईयों का देश है, और आकाश की वर्षा के जल से सिंचता है;

Kannada ಆದರೆ ನೀವು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದೇಶವು ಬೆಟ್ಟಗಳೂ ತಗ್ಗುಗಳೂ ಉಳ್ಳ ದೇಶವೇ; ಅದು ಆಕಾಶದ ಮಳೆಯಿಂದ ನೀರು ಕುಡಿಯುತ್ತದೆ;

Malayalam നിങ്ങൾ കൈവശമാക്കുവാൻ ചെല്ലുന്ന ദേശമോ മലകളും താഴ്വരകളും ഉള്ളതായി ആകാശത്തുനിന്നു പെയ്യുന്ന മഴവെള്ളം കുടിക്കുന്നതും.

Marathi पण जो देश ताब्यात घेण्यासाठी तुम्ही पैलतीरी जात आहात तो डोंगरखोऱ्यांचा देश असून आकाशातील पाऊस शोषून घेतो;

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦ୍ଵାରା ଦେଖିବାକୁ ଯାଉଅଛ, ତାହା ପର୍ବତ ଓ ସମସ୍ତଳାମୟ ଦେଶ ପଶୁଛି ତାହା ଆକାଶରୁ ବୃଷ୍ଟିଜଳ ପାନ କରେ।

Punjabi ਜਿਹੜੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਪਾਰ ਲੰਘਦੇ ਹੋ ਪਹਾੜਾਂ ਅਤੇ ਦੁਝਾ ਦਾ ਦੇਸ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਅਕਾਸ਼ ਦੀ ਵਰਖਾ ਦਾ ਪਾਣੀ ਪੀਂਦੀ ਹੈ

T a m i l நீங்கள் சூதந்தரிக்கப்போகிற தேசமோ, மலைகளும் பள்ளத்தாக்குகளும்முள்ள தேசம்; அது வானத்தின் மழைத் தண்ணீரைக் குடிக்கும் தேசம்;

వచనము 12

అది ఆకాశవర్షజలము త్రాగును. అది నీ దేవుడైన యెహోవా లక్ష్మిపెట్టు దేశము. నీ దేవుడైన యెహోవా

కన్నులు సంవత్సరాది మొదలుకొని సంవత్సరాంతమువరకు ఎల్లప్పుడు దానిమీద ఉండును.

Assamese আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই সেই দেশৰ যত্ন লয়; বছৰৰ আৰম্ভণিৰ পৰা শেষলৈকে সকলো সময়ত আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ চকু সেই দেশৰ ওপৰত থাকে।

Bengali প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, সেই দেশ সম্পর্কে যত্নবান। প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, বছরের প্রথম থেকে শেষ পর্যন্ত সেই দেশের উপর লক্ষ্য রাখেন।

Gujarati એ એવો દેશ છે, જેની સારસંભાળ તમારા દેવ યહોવા લે છે. અને વર્ષના આરંભથી તે અંત સુધી તેમની નજર સતત તેના પર રહે છે.

Hindi वह ऐसा देश है जिसकी तेरे परमेश्वर यहोवा को सुधि रहती है; और वर्ष के आदि से ले कर अन्त तक तेरे परमेश्वर यहोवा की दृष्टि उस पर निरन्तर लगी रहती है॥

Kannada ಅದು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಪರಾಂಬರಿಸುವ ದೇಶವೇ; ವರುಷದ ಆರಂಭ ದಿಂದ ಅಂತ್ಯದ ವರೆಗೂ ಯಾವಾಗಲೂ ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಅದರ ಮೇಲೆ ಇವೆ.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ പരിപാലിക്കുന്ന തുമായ ദേശമാകുന്നു. ആണ്ടിന്റെ ആരംഭം മുതൽ അവസാനം വരെ നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ ദൃഷ്ടി എപ്പോഴും അതിന്മേൽ ഇരിക്കുന്നു.

Marathi तुमचा देव परमेश्वर त्या देशाची काळजी वाहतो, वर्षाच्या आरंभापासून वर्षाच्या अखेरपर्यंत तुमचा देव परमेश्वर ह्याची नजर त्या देशावर सदैव असते.

Oriya ସହେଁ ଦେଶ ବିଷୟ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଚକ୍ଷୁର ମରମେଶ୍ଵର ମନୋଯୋଗ କରନ୍ତି। ବଷର ଆରମ୍ଭରୁ ବଷର ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁ ଚକ୍ଷୁର ମରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ତହିଁ ଉପରେ ସବଦା ଥାଏ।

Punjabi ਉਹ ਇੱਕ ਧਰਤੀ ਹੈ ਜਿਹਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਧਿਆਨ ਰੱਖਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਉਸ ਉੱਤੇ ਵਰੇ ਦੇ ਅਰੰਭ ਤੋਂ ਵਰੇ ਦੇ ਅੰਤ ਤੀਕ ਲੱਗੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ॥

Tamil అత్రు ఁన తేవనాకీయ కర్తతర్ విశారికీకీర్ తేశమ, వరుషత్తీన్ త్రువక్కమ్రతల్ వరుషత్తీన్ మ్రుడివుమడ్రుమ్ ఁబ్బెపామ్రుత్తమ్ ఁన తేవనాకీయ కర్తతరీన్ కణకణ్ అతీన్మేల్ వైవక్కప్పడ్రుక్కమ్.

వచనము 13

కాబట్టి మీ పూర్ణహృదయముతోను మీ పూర్ణాత్మతోను మీ దేవుడైన యెహోవాను ప్రేమించి ఆయనను

సేవింపవలెనని నేడు నేను మీకిచ్చు ఆజ్ఞలను మీరు జాగ్రత్తగా వినినయెడల

Assamese గతికె ఆపొనాలొకబ ఙ్శ్వర యిహొరొక ప్రేమ కబివలె ఆక సమస్త మన ఆక ప్రాణెబె తెఱ్ఱె సెరా-ఆబధనా కబివలె యి ఆజ్ఞా ఆజి మఱి ఆపొనాలొకక దిలొ తొక ఆపొనాలొకె విశ్వస్తతాబె పొలన కబివ।

Bengali “ప్రభు বলেন, ‘আমি আজ তোমাদের যে আজ্ঞাগুলো দিলাম সেগুলো তোমরা নিশ্চয়ই খুব সতর্কভাবে শুনবে। তোমরা অবশ্যই প্রভু তোমাদের ঈশ্বরকে ভালোবাসবে এবং তোমাদের সমস্ত মন এবং সমস্ত প্রাণ দিয়ে তাঁর সেবা করবে।

Gujarati “આજે તું તમને જે આજ્ઞાઓ જણાવું છું તેનું જો તમે કાળજીપૂર્વક પાલન કરશો. અને તમારા દેવ યહોવા પર પ્રીતિ રાખી તમારા મન અને આત્માંથી તેની સેવા કરશો તો,

Hindi और यदि तुम मेरी आज्ञाओं को जो आज मैं तुम्हें सुनाता हूं ध्यान से सुनकर, अपने सम्पूर्ण मन और सारे प्राण के साथ, अपने परमेश्वर यहोवा से प्रेम रखो और उसकी सेवा करते रहो,

Hindi तो मैं तुम्हारे देश में बरसात के आदि और अन्त दोनों समयों की वर्षा को अपने अपने समय पर बरसाऊंगा, जिस से तू अपना अन्न, नया दाखमधु, और टटका तेल संचय कर सकेगा।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ಧಾನ್ಯವನ್ನೂ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನೂ ಎಣ್ಣೆಯನ್ನೂ ಕೂಡಿಸುವ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮ ಭೂಮಿಗೆ ಅದರ ತಕ್ಕ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮಳೆಯನ್ನೂ ಮುಂಗಾರು ಹಿಂಗಾರುಗಳನ್ನೂ ಕೊಡುವೆನು.

Malayalam యాగ్యం విణ్ణం ఎణ్ణం శోవరిశోణ్ణాతిన్ణం ణాంఠి తణ్ణమయత్తు నిణ్ణం డేశాత్తిన్ణం వేణ్ణం ముంబళయ్యం పింబళయ్యం పయ్యిణ్ణం.

Marathi तर मी तुमच्या देशावर आगोटीचा पाऊस आणि वळवाचा पाऊस योग्य समयी पाठवीन; म्हणजे तुला आपले धान्य, द्राक्षारस व तेल ह्यांचा साठा करता येईल.

Oriya ଆମେ ଉପକୃଷ୍ଟ ସମୟରେ ଉତ୍ତମ ଦେଶ ରେ ବୃଷ୍ଟି କରାଇବା ଅର୍ଥାତ୍ ଆଦ୍ୟବୃଷ୍ଟି ଓ ଶେଷବୃଷ୍ଟି କରିବା। ତହିଁରେ ତୁମେ ଆପଣା ଶସ୍ୟ ଓ ଆପଣା ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଓ ଆପଣାର ତୈଳ ସଂଗ୍ରହ କରିପାରିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਵੇਲੇ ਸਿਰ ਵਰਖਾ ਵਰ੍ਹਾਵਾਗਾਂ ਅਰਥਾਤ ਪਹਿਲੀ ਅਤੇ ਆਖਰੀ ਵਰਖਾ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣਾ ਅੰਨ, ਠਵੀਂ ਮੈਂ ਅਤੇ ਤੇਲ ਇਕੱਠਾ ਕਰੋਗੇ

Tamil நீ உன் தானியத்தையும் உன் திராட்சரசத்தையும் உன் எண்ணெயையும் சேர்க்கும்படிக்கு, நான் ஏற்றகாலத்தில் உங்கள் தேசத்தில் முன்மாரியையும் பின்மாரியையும் பெய்யப்பண்ணி,

వచనము 15

మరియు నీవు తిని తృప్తిపొందునట్లు నీ పశువులకొరకు నీ చేలయందు గడ్డి మొలిపించెదను.

Assamese আপোনালোকৰ পশুধনবোৰৰ কাৰণেও যিহোৱাই পথাৰত ঘাঁহ হবলৈ দিব; আপোনালোকেও তৃপ্ত হোৱাকৈ খাবলৈ পাব।

Bengali এবং আমি তোমাদের পশুদের জন্য তোমাদের মাঠগুলোতে ঘাস জন্মাব, তাতে তোমাদের যথেষ্ট পরিমাণ খাদ্যের সংস্থান হবে।’

Gujarati તમારાં ઢોરઢાંખર માંટે તે લીલાંછમ ગૌચરો આપશે. તમારી પાસે પુષ્કળ ખોરાક હશે અને તમને ધરાઈને જોઈએ તેટલું ખાવા મળશે.’

Hindi और मैं तेरे पशुओं के लिये तेरे मैदान में घास उपजाऊंगा, और तू पेट भर खाएगा और सन्तुष्ट रहेगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಪಶುಗಳಿಗೆ ಹುಲ್ಲನ್ನು ನಿನ್ನ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಕೊಡುವೆನು; ನೀನು ತಿಂದು ತೃಪ್ತಿಯಾಗುವಿ.

Malayalam ణాంఠి నింఠి నిలత్తు నింఠి గాంఠిశోణ్ణం పుల్లం తంఠం; గీ తృప్తియాకృంవణ్ణం క్షిణ్ణం.

Marathi मी तुझ्या गुराढोरांसाठी तुझ्या कुरणात गवत उपजवीन व तुला पोटभर खायला मिळेल.

Tamil உங்கள் இருதயம் வஞ்சிக்கப்படாமலும், நீங்கள் வழிவிலகி அந்நிய தேவர்களைச் சேவித்து அவர்களை நமஸ்கరిയാமலும் இருக்கும்படி எச்சரிக்கையாயிருங்கள்.

వచనము 17

లేనియెడల యెహోవా మీమీద కోపపడి ఆకాశమును మూసివేయును; అప్పుడు వాన కురియదు, భూమి పండదు, యెహోవా మీకిచ్చుచున్న ఆ మంచి దేశమున ఉండకుండ మీరు శీఘ్రముగా నశించెదరు.

Assamese তেনে কৰিলে আপোনালোকৰ ওপৰত যিহোৱাৰ ক্ৰোধ প্রজ্বলিত হৈ উঠিব আৰু তেওঁ আকাশৰ দুৱাৰ বন্ধ কৰি দিব, যাৰ ফলত বৰষুণ নহ'ব আৰু ভূমিয়ে নিজ ফল উৎপন্ন নকৰিব। যি উত্তম দেশ যিহোৱাই আপোনালোকক দিব, তাৰ পৰা আপোনালোক অতি শীঘ্ৰেই নিশ্চিহ্ন হৈ যাব।

Bengali তা করলে ঈশ্বর তোমাদের প্রতি ভীষণ ক্রুদ্ধ হবেন। তিনি আকাশ রুদ্ধ করে দেবেন এবং কোনো বৃষ্টি হবে না। জমিতে কোনো ফসল উৎপন্ন হবে না। এবং প্রভু তোমাদের যে উত্তম দেশ দিচ্ছেন সেই দেশে তোমরা খুব শীঘ্রই নিশ্চিহ্ন হয়ে যাবে।

Gujarati નહિ તો તમારા પર યહોવાનો કોપ ઊતરશે અને તે આકાશમાંથી વરસાદ પડતો બંધ કરી દેશે, તમારી જમીનમાં કાંઈ પાકશે નહિ, અને યહોવા જે ફળદ્રુપ જમીન-દેશ આપી રહ્યા છે તેમાં તમારું નામનિશાન થોડા સમયમાં ભૂંસાઈ જશે.

Hindi और यहोवा का कोप तुम पर भड़के, और वह आकाश की वर्षा बन्द कर दे, और भूमि अपनी उपज न दे, और तुम उस उत्तम देश में से जो यहोवा तुम्हें देता है शीघ्र नष्ट हो जाओ।

Kannada ಕತ ನ ಕೋಪವು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಉರಿಯಲು ಆತನು ಮಳೆಯಾಗದಂತೆ ಮಾಡಿ ಭೂಮಿಯು ತನ್ನ ಬೆಳೆಯನ್ನು ಕೊಡದಂತೆ ಆಕಾಶವನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಬಿಡದ ಹಾಗೆಯೂ ಕತ ನು ನಮಗೆ ಕೊಡುವ ಆ ಉತ್ತಮ ದೇಶದಲ್ಲಿಂದ ನೀವು ಬೇಗ ನಾಶವಾಗದ ಹಾಗೆಯೂ ಎಚ್ಚರಿಕೆ ತಂದುಕೊಳ್ಳಿರಿ.

Malayalam അല്ലാത്തതാൽ യഹോവയുടെ ക്രോധം നിങ്ങളുടെ നേരെ ജ്വലിച്ചിട്ടു മഴ പെയ്യാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു അവൻ ആകാശത്തെ അടച്ചുകളകയും ഭൂമി അനുഭവം തരാതിരിക്കയും യഹോവ നിങ്ങൾക്കു തരുന്ന നല്ല ദേശത്തുനിന്നു നിങ്ങൾ വേഗം നശിച്ചുപോകയും ചെയ്യും.

Marathi तसे केले तर परमेश्वराचा कोप तुमच्यावर भडकून तो आकाश बंद करील, म्हणजे पाऊस पडणार नाही; भूमी आपला उपज देणार नाही; आणि जो उत्तम देश परमेश्वर तुम्हांला देत आहे त्यातून तुमचा त्वरित नायनाट होईल.

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ୱେ ପଢ଼ି କର, ତବେ ୱେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର କ୍ରୋధ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ପ୍ରଜ୍ଜ୍ୱଳିତ ହବେ। ଏବଂ ସେ ଆକାଶ ରୋଧ କଲେ ବର୍ଷା ହବେ ନାହିଁ ଓ ଭୂମି ନିଜ ଫଳ ପ୍ରଦାନ କରିବ ନାହିଁ। ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଉତ୍ତର ଦେଶ ଦେଉଛନ୍ତି, ତହିଁରୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଶାନ୍ତ ଉଚ୍ଛିନ୍ନ ହବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਭੜਕ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਉਹ ਅਕਾਸ਼ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਬੰਦ ਕਰੇ ਕੇ ਵਰਖਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਜ਼ਮੀਨ ਆਪਣਾ ਹਾਸਲ ਨਾ ਦੇਵੇ, ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਉਸ ਚੰਗੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਓਗੇ।

Tamil இல்லாவிடில் கர்த்தருடைய கோபம் உங்கள்மேல் மூண்டு, மழை பெய்யாமற்போகவும், தேசம் தன் பலனைக் கொடாமலிருக்கவும் வானத்தை அடைத்துப்போடுவார்; கர்த்தர் உங்களுக்குக் கொடுத்த நல்ல தேசத்திலிருந்து நீங்கள் சீக்கிரத்தில் அழிந்துபோவீர்கள்.

వచనము 18

కాబట్టి మీరు ఈ నా మాటలను మీ హృదయములోను మీ మనస్సులోను ఉంచుకొని వాటిని

మీచేతులమీద సూచనలుగా కట్టుకొనవలెను. అవి మీ కన్నులనడుమ బాసికములుగా ఉండవలెను.

Assamese এতকে আপোনালোকে মোৰ এই কথাবোৰ নিজ নিজ হৃদয়ত আৰু মনত গাঁথি ৰাখিব; চিনস্বৰূপে সেইবোৰ হাতত বান্ধিব আৰু আপোনালোকৰ চকুৰ মাজত প্ৰতীকৰূপে ভূষিত কৰিব।

Bengali “আমি তোমাদের যে আজ্ঞাগুলো দিলাম সেগুলো তোমরা মনে রাখবে। সেগুলো তোমরা তোমাদের হৃদয়ে গেঁথে রাখো। আজ্ঞাগুলোকে লেখ, সেগুলোকে হাতে বেঁধে রাখ এবং আমার বিধিগুলো মনে রাখার উপায় হিসেবে তা তোমাদের কপালে বেঁধে রাখ।

Gujarati “તેથી માંટી આ આજ્ઞાઓ સદાય યાદ રાખો, તમારા હાથમાં યિ-હની જમ બાંધો, અથવા તેમને તમારા કપાળ પર તેને સ્મૃતિપત્રની જમ પહેરો.

Hindi इसलिये तुम मेरे ये वचन अपने अपने मन और प्राण में धारण किए रहना, और चिन्हानी के लिये अपने हाथों पर बान्धना, और वे तुम्हारी आंखों के मध्य में टीके का काम दें।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಈ ನನ್ನ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಹೃದಯದಲ್ಲಿಯೂ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಿ; ಅವುಗಳನ್ನು ಗುರುತಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಕೈಗಳಿಗೆ ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳಿ; ಅವು ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳ ನಡುವೆ ಹಣೆಕಟ್ಟಾಗಿರಲಿ.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ എന്റെ ഈ വചനങ്ങളെ നിങ്ങളുടെ ഹൃദയത്തിലും മനസ്സിലും സംഗ്രഹിച്ചു നിങ്ങളുടെ കൈമേൽ അടയാളമായി കെട്ടുകയും അവ നിങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾക്കു മദ്ധ്യേ പട്ടമായിരിക്കുകയും വേണം.

Marathi म्हणून तुम्ही माझी ही वचने आपल्या ध्यानीमनी साठवून ठेवा, ती चिन्हांदाखल आपल्या हातांना बांधा आणि आपल्या डोळ्यांच्या मध्यभागी कपाळपट्टी म्हणून लावा.

Oriya ଏଣୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ମୋହର ସହେଁ ସକଳ ବାକ୍ୟ ନିଜ ନିଜ ହୃଦୟ ରେ ଧାରଣ କର (ହୃଦୟ ରେ ଲିପିବଦ୍ଧ କର) । ନିଜ ନିଜ ହୃଦୟ ରେ ବାନ୍ଧି ରଖ ଓ ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଚକ୍ଷୁର ଦୃଶ୍ୟ ରେ ଭୁଷଣ ସ୍ୱରୂପ ହେଉ ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀਆਂ ਇਹਨਾਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣਿਆਂ ਦਿਲਾਂ ਅਤੇ ਜਾਨਾਂ ਵਿੱਚ ਰੱਖਣਾ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸਾਂ ਨਿਸ਼ਾਨ ਲਈ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਉੱਤੇ ਬੰਨ੍ਹਣਾ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਤਵੀਤ ਵਾਂਗੂ ਹੋਣ

Tamil ஆகையால் கர்த்தர் உங்கள் பிதாக்களுக்குக் கொடுப்பேன் என்று அவர்களுக்கு ஆணையிட்ட தேசத்தில் உங்கள் நாட்களும், உங்கள் பிள்ளைகளின் நாட்களும், பூமியின்மேல் வானம் இருக்கும் நாட்களைப்போல அநேகமாயிருக்கும் படிக்கு,

వచనము 19

నీవు నీ యింట కూర్చుండునప్పుడు త్రోవను నడుచునప్పుడు పండుకొనునప్పుడు లేచునప్పుడు

వాటినిగూర్చి మాటలాడుచు వాటిని మీ పిల్లలకు నేర్పి

Assamese আপোনালোকৰ নিজৰ সন্তানসকলক সকলো সময়তে, ঘৰত বহোঁতে বা বাটত যাওঁতে, শোওঁতে বা উঠোঁতে বা কোনো কাৰ্য কৰোঁতে সেইবোৰৰ বিষয়ে শিক্ষা দিব।

Bengali এই বিধিগুলো তোমাদের সন্তানদেরও শেখাও। যখন তোমরা তোমাদের বাড়ীতে বসে থাকবে, যখন তোমরা রাস্তায় হাঁটবে, যখন তোমরা শুয়ে থাকবে এবং যখন তোমরা উঠবে তখন এগুলো সম্পর্কে আলোচনা করো।

Gujarati તમારાં સંતાનોને તે શીખવો. તેમનું ૨૮૯૫ કરતા ૨૯૦; બંને તમે ઘરમાં હોય કે બહાર યાત્રતા હોય, બંને સૂતા હોય હો કે ઉઠતા હોય.

Hindi और तुम घर में बैठे, मार्ग पर चलते, लेटते-उठते इनकी चर्चा करके अपने लड़केबालों को सिखाया करना।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕೂತಿರುವಾಗಲೂ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವಾಗಲೂ ಮಲಗುವಾಗಲೂ ಏಳುವಾಗಲೂ ಅವುಗಳ ವಿಷಯ ಮಾತನಾಡಿ ಅವುಗಳನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕಲಿಸಬೇಕು.

Malayalam വീട്ടിൽ ഇരിക്കുമ്പോഴും വഴി നടക്കുമ്പോഴും കിടക്കുമ്പോഴും എഴുന്നേൽക്കുമ്പോഴും നിങ്ങൾ അറയെക്കുറിച്ചു സംസാരിച്ചുകൊണ്ടു നിങ്ങളുടെ മക്കൾക്കു അറയെ ഉപദേശിച്ചുകൊടുക്കണം.

Marathi तुम्ही तुमच्या मुलाबाळांना ती शिकवा आणि घरी बसलेले असताना, मार्गाने चालत असताना, निजताना, उठताना त्यांविषयी बोलत जा.

Oriya ଭୁବେ ଆପଣା ଗୃହ ରେ ବସିବା ବେଳେ ଏଠା ବାଟରେ ଗୁଲିଲି ବେଳେ ଶାଈବେ ବେଳେ ଓ ଉଠିବା ବେଳେ ଏହି ସମସ୍ତ ବିଷୟ ରେ କଥାବାଢ଼ି କରି ଆପଣା ଆପଣା ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦବେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਘਰ ਬੈਠੇ, ਰਾਹ ਚੱਲਦੇ, ਲੰਮੇ ਪਏ ਅਤੇ ਉੱਠਦੇ ਹੋਏ ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦਾ ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨਾਲ ਚਰਚਾ ਕਰਕੇ ਸਿਖਾਓ।

Tamil நீங்கள் என் வார்த்தைகளை உங்கள் இருதயத்திலும் உங்கள் ஆத்துமாவிலும் பதித்து, அவைகளை உங்கள் கையின்மேல் அடையாளமாகக் கட்டி, உங்கள் கண்களின் நடுவே ஞாபகக்குறியாக வைத்து,

వచనము 20

నీ యింటి ద్వారబంధములమీదను నీ గవునులమీదను వాటిని వ్రాయవలెను.

Assamese আপোনালোকে ঘৰৰ দুৱাৰৰ চৌকাঠত আৰু নগৰৰ প্ৰৱেশ দুৱাৰত সেইবোৰ লিপিবদ্ধ কৰি থ'ব।

Bengali তোমাদের বাড়িগুলির দরজার খুঁটির ওপরে এবং ফটকগুলির ওপরে এই আজ্ঞাগুলোক লিখে রাখ।

Gujarati તમારાં ઘરની બારસાખ અને દરવાજા પર દેવની આજ્ઞા લખી રાખજો.

Hindi और इन्हें अपने अपने घर के चौखट के बाजुओं और अपने फाटकों के ऊपर लिखना;

Kannada ನಿನ್ನ ಮನೆಯ ಕಂಬಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ನಿನ್ನ ಬಾಗಿಲುಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಅವು ಗಳನ್ನು ಬರೆಯಬೇಕು.

Malayalam യഹോവ നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാർക്കു കൊടുക്കുമെന്നു അവരോടു സത്യംചെയ്ത ദേശത്തു നിങ്ങളും നിങ്ങളുടെ മക്കളും ഭൃമിക്കുമിതെ ആകാശമുള്ള കാലത്തോളം ദീർഘായുസ്സോടീരിക്കേണ്ടതിന്നു

Marathi ती आपल्या दारांच्या चौकटीवर आणि फाटकांवर लिहा.

Oriya ଭୁବେ ଆପଣା ଗୃହଦ୍ୱାର ରେ ଥିବା ଚକ୍ରାଠ ରେ ଓ ବାହାର ଦ୍ୱାର ରେ ଚାହା ଲେଖିବା

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਇਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰਾਂ ਦੀਆਂ ਚੁਗਾਠਾਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਫਾਟਕਾਂ ਉੱਤੇ ਲਿਖਿਓ।

Tamil அவைகளை உங்கள் பிள்ளைகளுக்கு உபதேசித்து, நீங்கள் வீட்டில் உட்கார்ந்தி ருக்கிற போதும், வழியிலே நடக்கிற போதும், படுத்துக்கொள்ளுகிறபோதும், எழுந்திருக்கிறபோதும் அவைகளைக் குறித்துப் பேசுவீர்களாக.

వచనము 21

మీరు మీ దేవుడైన యెహోవాను ప్రేమించి, ఆయన మార్గములన్నిటిలోను నడుచుచు, ఆయనను హత్తుకొని, మీరు చేయవలెనని నేను మికాజ్ఞాపించు ఈ ఆజ్ఞలన్నిటిని అనుసరించి జాగ్రత్తగా నడుచుకొనవలెను.

Assamese కিয়నో এই যি আজ্ঞাবোৰ মই আপোনালোকক আদেশ দিছোঁ, আপোনালোকে যদি যত্নেৰে সেই গোটোই ব্যৱস্থা পালন কৰি সেই মতে কাৰ্য কৰি নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাক প্ৰেম কৰে, তেওঁৰ সকলো পথত চলে, আৰু তেওঁত লাগি থাকে,

Bengali “আমি তোমাদের যে আজ্ঞাগুলো অনুসরণ করতে বলেছিলাম সেগুলো মেনে চলার ব্যাপারে তোমরা খুব সতর্ক হবে: প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরকে, ভালোবাসো, তাঁর নির্দেশিত সব পথগুলো অনুসরণ কর এবং তাঁর প্রতি বিশ্বস্ত থাক।

Gujarati “હું જે બધી આજ્ઞાઓનું પાલન કરવાનો આદેશ આપું છું તેનું જો તમે કાળજીપૂર્વક પાલન કરશો, તમારા યત્નોવા દેવ પર પ્રીતિ રાખશો અને તેમને વળગી રહેશો, અને તેમના દોરેલા માંગોર આગળ વધશો,

Hindi इसलिये यदि तुम इन सब आज्ञाओं के मानने में जो मैं तुम्हें सुनाता हूं पूरी चौकसी करके अपने परमेश्वर यहीवा से प्रेम रखो, और उसके सब मार्गों पर चलो, और उस से लिपटे रहो,

Kannada నాను నిమగ్న ఆజ్ఞాపింప ఈ ఆజ్ఞలను నీవు ఎచ్చరికయిం ద కేకండు అవుగళంతే మాడిరి. నిమ్మ దేవరాద కత నన్ను ప్రీతిమాడి ఆతన ఎల్లా మాగ గళల్లి నడదు ఆతనను అంటికొండరే

Malayalam ఠాంఠి గిణ్ణాఱ్ఱోఱ్ఱు ఆఱ్ఱఱఠాఱ్ఱిఱ్ఱు ఱ్ఱు సుకలకల్లగకల్లం జు గ్ర ఠ యో ఱ్ఱె ప్రమాణిఱ్ఱు క్కొంఱ్ఱు గిణ్ణు ఱ్ఱి గిణ్ణు ఱ్ఱు ఱ్ఱె వమాయ యఱ్ఱోవయె సఱ్ఱెఱ్ఱిఱ్ఱుం ఆఱ్ఱఱ్ఱె ఱ్ఱిఱ్ఱుఱ్ఱిఱ్ఱుం గఱ్ఱుం ఆఱ్ఱఱ్ఱోఱ్ఱుం ఱ్ఱెఱ్ఱఱ్ఱిఱ్ఱుం

Marathi ही जी आज्ञा मी तुम्हांला देत आहे ती सर्व तुम्ही काळजीपूर्वक पाळाल, आपला देव परमेश्वर ह्याच्यावर प्रेम कराल, त्याच्या सर्व मार्गांनी चालाल आणि त्यालाच धरून राहाल,

Oriya କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖାନଙ୍କ ପରମେଶଠରଙ୍କୁ ପ୍ରେମ କରିବାକୁ ଚାହାଁଙ୍କ ସମସ୍ତ ପଥରେ ଚାଲିବାକୁ ଓ ଚାହାଁଙ୍କଠାରେ ଦୃଢ଼ରୂପେ ଆସକ୍ତ ହୋଇବାକୁ ଏହି ଯେଉଁ ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ମୁଁ ଦୁଃଖାନଙ୍କୁ ପାଳନ କରିବାକୁ ଦେଉଅଛି, ଚାହାଁ ଯଦି ତୁମେ ଯତ୍ନପୂର୍ବକ ପାଳନ କରିବ,

Punjabi ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮਨਾਮੇ ਦੀ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਮਨ ਲਾ ਕੇ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋਗੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰੋਗੇ ਅਰਥਾਤ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਰੱਖਣਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਰਾਹਾਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲਣਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਲੱਗੇ ਰਹਿਣਾ

Tamil நீங்கள் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரிடத்தில் அன்புக்கூர்ந்து, அவர் வழிகளிலெல்லாம் நடந்து, அவரைப் பற்றிக் கொண்டிருக்கும்படி, நான்

వచనము 24

మీరు అడుగుపెట్టు ప్రతి స్థలము మీది అగును; అరణ్యము మొదలుకొని లెబానోనువరకును

యూఫ్రటీసునది మొదలుకొని పడమటి సముద్రమువరకును మీ సరిహద్దు వ్యాపించును.

Assamese আপোনালোকে যি যি ঠাইত ভৰি দিব, সেই সকলো ঠাই আপোনালোকৰে হ'ব; মৰুভূমিৰ পৰা লিবানোন পৰ্যন্ত আৰু ইউফ্ৰেটিচ নদীৰ পৰা ভূমধ্য সাগৰলৈকে আপোনালোকৰ সীমা হ'ব।

Bengali যেখান দিয়ে তোমরা হাঁটবে সেই সমস্ত স্থান তোমাদের হবে। তোমাদের দেশ দক্ষিণের মরুভূমি থেকে উত্তরে লিবানোন পর্যন্ত বিস্তৃত হবে। এটি আবার পূর্বদিকে ফরাত নদী থেকে ভূমধ্যসাগর পর্যন্ত বিস্তৃত হবে।

Gujarati અને તમે જ્યાં જ્યાં પગ મૂકશો તે બધી ભૂમિ પણ તમારી થશે. તમારી સરહદ દક્ષિણમાં રણથી તે ઉત્તરમાં લબાનોન સુધી અને પૂર્વમાં ફ્રાત નદીથી તે પશ્ચિમમાં સમુદ્ર સુધી વિસ્તરશે.

Hindi जिस जिस स्थान पर तुम्हारे पांव के तलवे पड़ें वे सब तुम्हारे ही हो जाएंगे, अर्थात् जंगल से लबानोन तक, और परात नाम महानद से ले कर पश्चिम के समुद्र तक तुम्हारा सिवाना होगा।

Kannada ನೀವು ಹೆಜ್ಜೆಯಿಡುವ ಸ್ಥಳ ವೆಲ್ಲಾ ನಿಮ್ಮದಾಗುವದು; ಅರಣ್ಯದಿಂದ ಲೆಬನೋನಿನ ವರೆಗೂ ಯೂಫ್ರೇಟೀಸ್ ನದಿಯಿಂದ ಪಶ್ಚಿಮ ಸಮುದ್ರದ ಅಂತ್ಯದ ವರೆಗೂ ನಿಮ್ಮ ಮೇರೆಯಾಗಿರುವದು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ഉള്ളുകാൽ ചവിട്ടുന്ന ഇടമൊക്കെയും നിങ്ങൾക്കു ആകും; നിങ്ങളുടെ അതിർ മരുഭൂമിമുതൽ ലെബാനോൻ വരെയും ഫ്രാത്താ നദിമുതൽ പടിഞ്ഞാറെ കടൽവരെയും ആകും.

Marathi जेथे तुमचे पाऊल पडेल ते प्रत्येक स्थळ तुमचे होईल. रानापासून लबानोनापर्यंत आणि नदीपासून म्हणजे फरात नदीपासून पश्चिम समुद्रापर्यंत तुमच्या देशाचा विस्तार होईल.

Oriya ଯେଉଁଠା ରେ ତୁମ୍ଭର ପାଦ ପଡ଼ିବ, ସେ ସ୍ଥାନ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ହବେ। ପ୍ରାନ୍ତରରକ୍ଷୁର ଲିବାନୋନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏବଂ ଫରାତ ନଦୀରକ୍ଷୁର ପଶ୍ଚିମ ସମୁଦ୍ର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସୀମା ହବେ।

Punjabi ਹਰ ਥਾਂ ਜਿਸ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਪੈਰਾਂ ਦੇ ਤਲੇ ਮਿੱਧਣਗੇ ਤੁਹਾਡਾ ਹੋਵੇਗਾ ਅਰਥਾਤ ਉਜਾੜ, ਲਬਾਨੋਨ ਅਤੇ ਦਰਿਆ ਫਰਾਤ ਤੋਂ ਪੱਛਮ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਹੋਣਗੀਆਂ

T a m i l உங்கள் உள்ளங்கால் மிதிக்கும் இடமெல்லாம் உங்களுடையதாயிருக்கும்; வனாந்தரத்தையும் லீபனோனையும் தொடங்கி, ஐப்பிராத்து நதியையும் தொடங்கி, கடைசிச் சமுத்திரம்வரைக்கும் உங்கள் எல்லையாயிருக்கும்.

వచనము 25

ఏ మనుష్యుడును మీ యెదుట నిలువడు. తాను మీతో చెప్పినట్లు మీ దేవుడైన యెహోవా మీరు

అడుగుపెట్టు దేశమంతటిమీద మీ బెదురు మీభయము పుట్టించును.

Assamese আপোনালোকৰ আগত কোনো লোক থিয় হ'ব নোৱাৰিব; আপোনালোকে সেই দেশত য'লৈকে যাব, আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক কোৱা বাক্য অনুসাৰে তেওঁলোকৰ মনত আপোনালোকৰ সম্বন্ধে এক ভয় আৰু আতঙ্ক ভাৱৰ সৃষ্টি কৰিব।

Bengali কোনো ব্যক্তি তোমাদের বিরুদ্ধে দাঁড়াতে সক্ষম হবে না। তোমরা সেই দেশে যেখানেই যাবে, প্রভু তোমাদের ঐশ্বর সেখানকার লোকদের তোমাদের সম্পর্কে ভীত করে দেবেন। এগুলোই প্রভু তোমাদের কাছে পূর্বে প্রতিজ্ঞা করেছিলেন।

Gujarati વળી તમારી સામે કોઈ ટકી શકશે નહિ, તમારા દેવ યહોવાના વચન મુજબ તમે જ્યાં જ્યાં જશો ત્યાંના લોકોમાં તે તમારી બીક અને ધાક બેસાડવા તમારી સાથે રહેશે.

Hindi तुम्हारे साम्हने कोई भी खड़ा न रह सकेगा; क्योंकि जितनी भूमि पर तुम्हारे पांव पड़ेंगे उस सब पर रहने वालों के मन में तुम्हारा परमेश्वर यहोवा अपने वचन के अनुसार तुम्हारे कारण उन में डर और थरथराहट उत्पन्न कर देगा।

Kannada ಯಾವನೂ ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಲಿಕ್ಕಿಲ್ಲ; ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮ ಹೆದರಿಕೆಯನ್ನೂ ದಿಗಿಲನ್ನೂ ನೀವು ಸಂಚಾರ ಮಾಡುವ ಸಮಸ್ತ ದೇಶದ ಮೇಲೆ ಇಡುವನು.

Malayalam ഒരു മനുഷ്യനും നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ നിൽക്കയില്ല; നിങ്ങളുടെ ഒരു വായയോടൊന്നു നിങ്ങളോടു അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ അവൻ നിങ്ങളെയുള്ളുപേടിയും ഭീതിയും നിങ്ങൾ ചെല്ലുന്ന സകലദിക്കിലും വരുത്തും.

Marathi तुमच्याशी कोणी सामना करणार नाही; ज्या भूमीवर तुम्ही पाऊल टाकाल तेथल्या रहिवाशांच्या मनात तुमचा देव परमेश्वर आपल्या वचनानुसार तुमच्याविषयी भीती व दहशत उत्पन्न करील.

Oriya ଦୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବିପକ୍ଷରେ କୌଣସି ମନୁଷ୍ୟ ଛିଡ଼ା ହବୋକକ୍ଷୁର ସକ୍ଷମ ହବେ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତାଙ୍କର ପ୍ରତିଜ୍ଞାନୁକ୍ରମରେ ସମଗ୍ର ଦେଶରେ ଦୁମ୍ଭେ ଯେଉଁଠିକକ୍ଷୁର ଯାଆ, ତକ୍ଷୁରମ୍ଭେ ପ୍ରତି ସମସ୍ତଙ୍କର ଭୟ ଓ ଆଶଙ୍କିତ ସୃଷ୍ଟି କରିବେ।

Punjabi ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਠਹਿਰ ਨਾ ਸਕੇਗਾ। ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਡਾ ਦਬਵਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਤੈ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਜਿੱਥੇ ਦੀ ਤੁਸੀਂ ਤੁਰੋਗੇ ਪਾ ਦੇਵੇਗਾ।।

Tamil உங்கள் முன் ஒருவரும் எதிர்த்து நிற்பதில்லை; உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குச் சொன்னபடி உங்களால் உண்டாகும் பயமும் கெடியும் நீங்கள் மிதிக்குள் பூமியின்மேலே ஓர் லாம் வரீப்பண்டைவார்.

వచనము 26

చూడుడి; నేడు నేను మీ యెదుట దీవెనను శాపమును పెట్టుచున్నాను.

Assamese చোৱা, আজি মই আপোনালোকৰ আগত আশীৰ্বাদ আৰু শাও ৰাখিছোঁ।

Bengali “আজ আমি তোমাদের আশীৰ্বাদ অথবা অভিশাপ এ দুটির মধ্যে যে কোনো একটি পছন্দ করতে দিচ্ছি।

Gujarati “ધ્યાન રાખો. આજે તું તમારી સમક્ષ દેવના આશીર્વાદ અને દેવના શ્રાપની પસંદગી રજૂ કરું છું.

Hindi सुनो, मैं आज के दिन तुम्हारे आगे आशीष और शाप दोनों रख देता हूँ।

Kannada ಇಗೋ, ನಾನು ಈಷೊತ್ತು ಆಶೀವಾ ದವನ್ನೂ ಶಾಪವನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇಡುತ್ತೇನೆ.

Malayalam ഇതാ, ഞാനി ഇന്നു അനുഗ്രഹവും ശാപവും നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ വെക്കുന്നു.

Marathi पाहा, आज तुमच्यापुढे आशीर्वाद व शाप हे दोन्ही मी ठेवत आहे,

Oriya ଆଜି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଆଶୀର୍ବାଦ ଓ ଅଭିଶାପ ରଖୁଛୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଯେଉଁଠିକ୍ ଗୋଟିଏକିକୁ ବାଛି

Punjabi ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਬਰਕਤ ਅਤੇ ਸਰਾਪ ਰੱਖਦਾ ਹਾਂ

Tamil இதோ, இன்று நான் உங்களுக்கு முன்பாக ஆசீர்வாதத்தையும் சாபத்தையும் வைக்கிறேன்.

వచనము 27

నేడు నేను మీకాజ్ఞాపించు మీ దేవుడైన యెహోవా ఆజ్ఞలను మీరు వినినయెడల దీవెనయు, మీరు మీ

దేవుడైన యెహోవా ఆజ్ఞలను వినక

Assamese আজি মই আপোনালোকৰ ওচৰত আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ যি আজ্ঞাবোৰ দিলোঁ, সেইবোৰলৈ যদি আপোনালোকে মনোযোগ দিয়ে, তেন্তে আপোনালোকে আশীৰ্বাদ পাব।

Bengali আজ আমি তোমাদের যেগুলো বলেছি, প্রভু তোমাদের ঈশ্বরের সেই আজ্ঞাগুলো যদি তোমরা শোন এবং মান্য করো তাহলে তোমরা আশীৰ্বাদ পাবে।

Gujarati આજે તું તમને યત્રોવા દેવની આજ્ઞાઓ આપું છું. જો તમે તેનું પાલન કરશો તો આશીર્વાદ પામશો.

Hindi अर्थात् यदि तुम अपने परमेश्वर यहोवा की इन आज्ञाओं को जो मैं आज तुम्हें सुनाता हूँ मानो, तो तुम पर आशीष होगी,

Kannada ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವಂಥ ನಿಮ್ಮ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಗಳಿಗೆ ನೀವು ವಿಧೇಯರಾದರೆ ಆಶೀವಾ ದವು.

Malayalam ഇന്നു ഞാൻ നിങ്ങളോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്ന നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കല്പനകൾ നിങ്ങൾ അനുസരിക്കുന്നു എങ്കിൽ അനുഗ്രഹവും.

Marathi म्हणजे तुमचा देव परमेश्वर ह्याच्या ज्या आज्ञा मी आज तुम्हांला सांगत आहे त्या तुम्ही पाळल्या तर तुम्हांला आशीर्वाद मिळेल;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଆଜ୍ଞାମାନ ଯଦି ମାନ, ଯାହା ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଜି କହିବି, ତଦ୍ବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଆଶୀର୍ବାଦ ପାଇବ।

Punjabi ਬਰਕਤ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਸੁਣੋਗੇ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

Tamil இன்று நான் உங்களுக்குக் கற்பிக்கிற உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரின் கற்பனைகளுக்குக் கீழ்ப்படிந்தீர்களானால் ஆசீர்வாதமும்,

వచనము 28

నేడు నేను మికాజ్ఞాపించు మార్గమును విడిచి మీరెరుగని యితర దేవతలను అనుసరించినయెడల

శాపమును మీకు కలుగును.

Assamese কিন্তু যদি আপোনালোকে নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আজ্ঞাবোৰলৈ কাণ নিদিয়, আৰু মই আজি আপোনালোকক যি পথত চলিবলৈ আজ্ঞা দিছোঁ, তাৰ পৰা আঁতৰি আপোনালোকে নজনা আন দেৱতাৰ পাছত চলে, তেন্তে আপোনালোকে শাও পাব।

Bengali কিন্তু তোমরা যদি প্রভু তোমাদের ঐশ্বরের, আজ্ঞা না শোন এবং না মানো এবং আমি আজ তোমাদের যে ভাবে আদেশ করলাম সেভাবে জীবনধারণ না করে অন্যান্য দেবতাদের অনুসরণ করো, তবে তোমরা অভিশাপগ্রস্ত হবে।

Gujarati જો તમે યહોવા, તમારા દેવની આજ્ઞાઓનું પાલન નહિ કરો, અને આજે તું તમને જે માર્ગ વિષે આજ્ઞા કરું છું તે ન અનુસરો અને બીજા લોકોના દેવોને પૂજો તો. તે તમારા પર શ્રાપ મોકલશે.

Hindi और यदि तुम अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञाओं को नहीं मानोगे, और जिस मार्ग की आज्ञा मैं आज सुनाता हूँ उसे तजकर दूसरे देवताओं के पीछे हो लोगे जिन्हें तुम नहीं जानते हो, तो तुम पर शाप पड़ेगा।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಗಳಿಗೆ ವಿಧೇಯರಾಗದೆ, ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಮಾಗ ಕೈ ಓರೆಯಾಗಿ ನೀವು ತಿಳಿಯದ ಬೇರೆ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದರೆ ಶಾಪವು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കല്പനകൾ അനുസരിക്കാതെ ഇന്നു ഞാൻ നിങ്ങളോടു കല്പിക്കുന്ന വഴിയെ വിട്ടുമാറി

Kannada ನೀನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶಿ ಸುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇರಿಸಿದಾಗ ನೀನು ಗೆರಿಜ್ಜೀಮ್ ಬೆಟ್ಟದ ಮೇಲೆ ಆಶೀವಾ ದವನ್ನೂ ಏಬಾಲ್ ಬೆಟ್ಟದ ಮೇಲೆ ಶಾಪ ವನ್ನೂ ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam നീ കൈവശമാക്കുവാൻ ചെല്ലുന്ന ദേശത്തു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ കടത്തിയശേഷം ഗെരിസീംമലമേൽവെച്ചു അനുഗ്രഹവും ഏബ്രാഹാമലമേൽവെച്ചു ശാപവും പ്രസ്താവിക്കേണം.

Marathi जो देश ताब्यात घ्यायला तू जात आहेस तेथे तुझा देव परमेश्वर तुला नेऊन पोहचवील तेव्हा तू गरिज्जीम डोंगरावरून आशीर्वाद आणि एबाल डोंगरावरून शाप उच्चारवा.

Oriya ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଯାଉଛ, ସତ୍ତ୍ୱେ ଦେଶ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଯେଉଁ ସମୟରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପ୍ରବେଶ କରାଇବେ, ସେ ସମୟରେ ତୁମ୍ଭେ ଗରିଷୀମ ପର୍ବତ ରେ ସତ୍ତ୍ୱେ ଆଶୀର୍ବାଦ ଓ ଏବଲ ପର୍ବତ ରେ ସତ୍ତ୍ୱେ ଅଭିଶାପ ରଖିବ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਲੈ ਆਵੇਗਾ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਜਾ ਰਹੇ ਹੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਬਰਕਤ ਗਰਿਜ਼ੀਮ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਸਰਾਪ ਏਬਾਲ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਦੇਇਓ

Tamil நீ சுதந்தரிக்കப்போகிற தேசத்தில் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னைப் பிரவேசிக்கப்பண்ணும்போது, கெரிசீம் மலையின்மேல் ஆசீர்வாதத்தையும் ஏபால் மலையின்மேல் சாபத்தையும் கூறக்கடவாய்.

వచనము 30

అవి యొర్దాను అవతల సూర్యుడు అస్తమించు మార్గము వెనుక మోరేలోని సింధూరవృక్షములకు

దాపున గిల్గాలునకు ఎదురుగానున్న అరాబాలో నివసించు కనానీయుల దేశమందున్నవి గదా.

Assamese সেই দুই পৰ্বত যর্দনৰ সিপাৰত পশ্চিমফালৰ বাটৰ পশ্চিমত গিলগলৰ সন্মুখত অৰাবা-নিবাসী কনানীয়াসকলৰ দেশৰ মাজত মোৰিৰ এলোন গছবোৰৰ ওচৰত নহয় নে?

Bengali যর্দন উপত্যকায় বসবাসকারী কনানীয় লোকদের দেশে যর্দন নদীর অপর পারে এই পর্বতমালা অবস্থিত। এই পর্বতমালা পশ্চিমদিকে অবস্থিত, গিল্লল শহরের কাছে মোরিৰ এলোন বনের থেকে খুব দূরে নয়।

Gujarati એ પર્વતો યર્દનની સામે પાર પશ્ચિમે કાંઠાના પ્રદેશમાં વસતા કનનીઓની ભૂમિમાં રસ્તા ઉપર, મોરેહનાં પવિત્ર એલોન વૃક્ષો નજીક ગિલ્ગાલની પાસે આવેલા છે.

Hindi क्या वे यरदन के पार, सूर्य के अस्त होने की ओर, अराबा के निवासी कनानियों के देश में, गिलगाल के सामने, मोरे के बांज वृक्षों के पास नहीं है?

Kannada ಇವು ಯೊರ್ದ ನೀನ ಆಚೆ ಸೂಯ ನು ಅಸ್ತಮಿಸುವ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಗಿಲ್ಗಾಲಿಗೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ಬೈಲಿನೊಳಗೆ ಮೋರೆ ಎಂಬ ತೋಪಿನ ಸವಿಾಪ ವಾಸಮಾಡುವ ಕಾನಾನ್ಯರದೇಶ ದಲ್ಲಿ ಉಂಟಲ್ಲವೋ?

Malayalam അവ ഗിലഗാലിന്നതിരായി മോരെ തോപ്പിന്നരികെ അരാബയിൽ പാർക്കുന്ന കനാന്യരുടെ ദേശത്തു യോർദ്ദാനക്കര പടിഞ്ഞാറല്ലോ ഉള്ളതു.

Marathi हे डोंगर यादनेपलीकडे सूर्य मावळतो त्या दिशेला अराबात राहणारे कनानी ह्यांच्या प्रदेशात गिलगालासमोर, मोरे येथील एलोन वृक्षाच्या जवळ आहेत ना?

Oriya ସହେଦି ଦକ୍ଷିଣ ପବତ କି ଯୁଦ୍ଧନର ସପୋରି ସୁର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ପଥ ପ୍ରାନ୍ତ ରେ ଗିଲ୍ଗାଲ ସମ୍ମୁଖେ ପଦାନିବାସା କିଶାନାୟମାନଙ୍କ ଦେଶ ରେ ମାରେର ଆଲୋଡ୍ରୋଗା ନିକଟରେ ନାହିଁ।

Punjabi ਕੀ ਏਹ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਉਸ ਰਾਹ ਦੇ ਪਛਾੜੀ ਨਹੀਂ ਹਨ ਜਿੱਥੇ ਸੂਰਜ ਡੁੱਬਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਕਨਾਨੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੇ ਅਰਾਬਾਹ ਵਿੱਚ ਗਿਲਗਾਲ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੋਰਹ ਦੇ ਬਲੁਤਾਂ ਕੋਲ ਵੱਸਦੇ ਹਨ?

Tamil அவைகள் யோர்தானுக்கு அப்புறத்திலே சூரியன் அஸ்தமிக்கிற மேற்குவழியாய்க் கானானியர் குடியிருக்கிற நாட்டு வெளியிலே கில்காலுக்கு எதிரான மோரே என்னும் சமபூமியின் அருகேயல்லவோ இருக்கிறது?

వచనము 31

మీరు చేరి మీ దేవుడైన యెహోవా మీకిచ్చుచున్న దేశమును స్వాధీనపరచుకొనుటకు ఈ యొర్దానును దాటబోవుచున్నారు. మీరు దాని స్వాధీనపరచుకొని దానిలో నివసించెదరు.

Assamese কিয়নো ঐশ্বর যিহোৱাই আপোনালোকক যি দেশ দিছে, তাক অধিকাৰ কৰিবৰ অৰ্থে আপোনালোকে তাত সোমাবলৈ য'দন পাৰ হৈ যাব। আপোনালোকে তাক অধিকাৰ কৰি তাতে বসতি কৰিব।

Bengali তোমরা য'দন নদী অতিক্রম করে যাবে। প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন তোমরা সেই দেশ অধিগ্রহণ করবে। এই দেশ তোমাদের হবে। যখন তোমরা এই দেশে বসবাস করতে শুরু করবে তখন,

Gujarati ટૂંકમાં જ તમે યદન નદી ઓળંગી જશો અને યહોવા તમારા દેવ તમને જે ભૂમિ આપી રહ્યા છે તે ધારણ કરશો અને ત્યાં સ્થાયી થશો.

Hindi तुम तो यरदन पार इसी लिये जाने पर हो, कि जो देश तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हें देता है उसके अधिकारी हो कर उस में निवास करोगे;

K a n n a d a ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಕೊಡುವ ದೇಶವನ್ನು ಸೇರಿ ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ನೀವು ಯೊದ ನನ್ನು ದಾಟಿಹೋಗಬೇಕು; ಆಗ ಅದನ್ನು ನೀವು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡು ವಿರಿ.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങൾക്കു തരുന്ന ദേശം കൈവശമാക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ യോർദ്ദാൻ കടന്നുചെന്നു അതിനെ അടക്കി അവിടെ പാർക്കും.

Marathi जो देश तुमचा देव परमेश्वर तुम्हांला देत आहे तो वतन करून घेण्यासाठी तुम्ही यादेंन ओलांडून जात आहात; तुम्ही तो ताब्यात घ्याल व त्यात वस्ती कराल.

Oriya କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେଉ ଅଛନ୍ତି, ତହିଁରେ ପ୍ରବେଶ କରି ତାହା ଅଧିକାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଯତ୍ନ ପାଇ ହାଲିଯେବା ପକ୍ଷରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ତାହା ଅଧିକାର କରିବ ଓ ତହିଁରେ ବାସ କରିବ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲੰਘਣ ਵਾਲੇ ਹੋ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋਗੇ ਅਤੇ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸੋਗੇ।

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குக் கொடுக்கிற தேசத்தைச் சுதந்தரிப்பதற்கு, நீங்கள் யோர்தானைக் கடந்துபோய், அதைச் சுதந்தரித்துக் கொண்டு, அதிலே குடியிருப்பீர்கள்.

వచనము 32

అప్పుడు నేడు నేను మీకు నియమించుచున్న కట్టడలన్నిటిని విధులన్నిటిని మీరు అనుసరించి

గైకొనవలెను.

Assamese এই কাৰণে, মহে আজি আপোনালোকৰ আগত যি যি বিধি আৰু শাসন-প্রণালী প্রকাশ কৰিছোঁ, সেই সকলোকে পালন কৰি সেই অনুসাৰে কাৰ্য কৰিব।”

Bengali আমি আজ তোমাদের যে সমস্ত বিধিসমূহ এবং নিয়মসমূহ দিলাম সেই সমস্ত তোমরা অবশ্যই খুব সতর্কভাবে মেনে চলবে।

Gujarati માટે તું આજે તમારી સમક્ષ જે બધા કાયદાઓ અને નિયમો રજૂ કરું છું તેનું કાળજીપૂર્વક પાલન કરજો.

Hindi इसलिये जितनी विधियां और नियम मैं आज तुम को सुनाता हूं उन सभी के मानने में चौकसी करना॥

Kannada ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇಡುವ ಎಲ್ಲಾ ನಿಯಮ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ನಡೆದು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam ഞാൻ ഇന്നു നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ വെക്കുന്ന എല്ലാചട്ടങ്ങളും വിധികളും നിങ്ങൾ പ്രമാണിച്ചുനടക്കണം.

Marathi तेव्हा जे विधी व नियम मी आज तुम्हांला देत आहे ते सर्व काळजीपूर्वक पाळा.

Oriya ଏଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ସମସ୍ତ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ବିଧି ପାଳନ କରିବ, ଯାହା ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଜି କହିବି।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਸਾਰੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਕਨੂੰਨਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਲਈ ਮੈਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖਦਾ ਹਾਂ॥



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 12

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మీరు స్వాధీనపరచుకొనుటకు నీ పితరుల దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చిన దేశమున మీరు భూమిమీద

బ్రదుకు దినములన్నిటను మీరు అనుసరించి గైకొనవలసిన కట్టడలును విధులును ఇవి.

Assamese আপোনালোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই যি দেশ আপোনালোকক অধিকাৰৰ অৰ্থে দিছে, সেই দেশত গোটেই জীৱনকাল আপোনালোকে এই সকলো বিধি আৰু শাসন-প্ৰণালীবোৰ মানি চলিব।

Bengali “প্রভু, তোমাদের পিতৃপুরুষদের ঈশ্বর, তোমাদের যে দেশ অধিকার করতে দিচ্ছেন সেই নতুন দেশে তোমরা এই সমস্ত বিধিসমূহ এবং নিয়মসমূহ অবশ্যই মেনে চলবে। তোমরা যতদিন এই দেশে বাস করবে ততদিন পর্যন্ত তোমরা অবশ্যই এই বিধিসমূহ যত্নসহকারে মেনে চলবে।

Gujarati “તમારા પિતૃઓના દેવ યહોવાએ તમને સદાને માટે વતન તરીકે જે ભૂમિ આપી છે, તેમાં તમારે નીચેના નિયમો તથા કાયદાઓ આગ્રહન પાળવાના છે.

Hindi जो देश तुम्हारे पूर्वजों के परमेश्वर यहोवा ने तुम्हें अधिकार में लेने को दिया है, उस में जब तक तुम भूमि पर जीवित रहो तब तक इन विधियों और नियमों के मानने में चौकसी करना।

Kannada ನೀನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ನಿన్న ಪితೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಕೊಡುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನೀವು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬದುಕುವ ದಿವಸಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಲಕ್ಷಿಸಿ ಮಾಡತಕ್ಕ ನಿಯಮ ನ್ಯಾಯಗಳು ಇವೇ.

Malayalam നിന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു അവകാശമായി തരുന്ന ദേശത്തു നിങ്ങൾ ഭൂമിയിൽ ജീവിച്ചിരിക്കുന്ന നാളെല്ലാം പ്രമാണിച്ചു നടക്കേണ്ടുന്ന ചട്ടങ്ങളും വിധികളും ആവിതു:

Marathi जो देश तुमच्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला वतन म्हणून दिला आहे त्यात तुम्ही ह्या भूलोकी जिवंत राहाल तोपर्यंत हे विधी व हे नियम काळजीपूर्वक पाळावेत.

Oriya ଏହି ନିୟମ ବିଧିରୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଏହି ନୂତନ ଦେଶ ରେ ମାନିବାକକ୍ଷୁଦ୍ର ହବେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅଧିକାର ନିମନ୍ତେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦଇଁଛନ୍ତି, ସେ ଦେଶ ରେ ଜୀବିତ ଥିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାଙ୍କର ଏହି ବିଧିକଳ ମାନିବ।

Punjabi ਏਹ ਓਹ ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਕਨੂੰਨ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਤੁਸੀਂ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹੋਗੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਪੂਰਾ ਕਰਨਾ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਦਿੱਤੀ ਹੈ

Tamil உங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குச் சுதந்தரிக்கக் கொடுக்கிற தேசத்திலே, நீங்கள் பூமியில் உயிரோடிருக்கும் நாளெல்லாம் கைக்கொண்டு நடக்கவேண்டிய கட்டளைகளும் நியாயங்களும்ாவன:

వచనము 2

మీరు స్వాధీనపరచుకొనబోవు జనములు గొప్ప పర్వతముల మీదనేమి మెట్టల మీదనేమి పచ్చని చెట్లన్నిటికిందనేమి, యెక్కడెక్కడనైతే తమ దేవతలను పూజించెనో ఆ స్థలములన్నిటిని మీరు బొత్తిగా పాడుచేయవలెను.

Assamese আপোনালোকে যি জাতিবোৰক উচ্ছেদ কৰিব, তেওঁলোকে ওখ পৰ্বতত, পাহাৰত আৰু সেউজীয়া গছৰ তলত যি সকলো দেৱ-দেৱীৰ পূজা কৰে, সেই ঠাইবোৰ আপোনালোকে সম্পূৰ্ণকৈ ধ্বংস কৰিব।

Bengali এখন সেখানে যে জাতির বাস করছে তাদের কাছ থেকে যখন তোমরা দেশটি অধিগ্রহণ করবে, তখন ঐ সমস্ত জাতির লোকরা যেখানে তাদের দেবতাদের পূজা করে সেই জায়গাগুলো তোমরা অবশ্যই সম্পূর্ণরূপে ধ্বংস করবে। এই স্থানগুলো হল উঁচু পাহাড়ের ওপরে এবং সবুজ গাছপালার নীচে।

Gujarati તમે જ્યાં જ્યાં ઊંચા પર્વતો પર તથા ડુંગરાઓ પર અથવા વૃક્ષોની નીચે તમે જે પ્રજાઓની ભૂમિ કબજે કરો છો તેમની રચેલી વેદીઓ અને સ્થાનકો જુઓ-તે સર્વનો તમારે નાશ કરવો.

Hindi जिन जातियों के तुम अधिकारी होगे उनके लोग ऊंचे ऊंचे पहाड़ों वा टीलों पर, वा किसी भांति के हरे वृक्ष के तले, जितने स्थानों में अपने देवताओं की उपासना करते हैं, उन सभों को तुम पूरी रीति से नष्ट कर डालना;

Kannada ನೀವು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವ ಜನಾಂಗ ಗಳು ತಮ್ಮ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಎತ್ತರವಾದ ಬೆಟ್ಟಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಗುಡ್ಡಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಹಸುರಾದ ಎಲ್ಲಾ ಮರಗಳ ಕೆಳಗೂ ಸೇವೆಮಾಡಿದ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ನೀವು ಪೂಣ ವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam നിങ്ങൾ ദേശം കൈവശമാക്കുവാൻ പോകുന്ന ജാതികൾ ഉയർന്ന പർവ്വതങ്ങളിൻ മേലും കുന്നുകളിൻ മേലും എല്ലാപച്ചമരത്തിൻ കീഴിലും തങ്ങളുടെ ദേവന്മാരെ സേവിച്ച സ്ഥലങ്ങളൊക്കെയും നിങ്ങൾ അശേഷം നശിപ്പിക്കണം.

Marathi जी राष्ट्रे तुम्ही ताब्यात घ्याल, त्यांतले लोक ज्या ज्या ठिकाणी, उंच डोंगरांवर, टेकड्यांवर आणि हरतऱ्हेच्या हिरव्या वृक्षांखाली आपापल्या देवांची सेवा करीत असतील त्या सर्व ठिकाणांचा अवश्य विध्वंस करा;

Oriya ଭୂମ୍ଭାନେେ ଯେଉଁ ଗୋଷ୍ଠାୟମାନକୁ ଅଧିକାର କରିବ, ସମାନକୋର ଉଚ୍ଚ ପବତଗଣ ଉପରେ ଓ ଉପପବତ ସମକୁଚ୍ଛ ଉପରେ ଓ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସତଜେ ବୃକ୍ଷ ତଳେ, ଯେଉଁସବୁ ସ୍ଥାନ ରେ ନିଜ ନିଜ ଦବେତାମାନକୁ ପୂଜା କଲେ, ସହେେ ସକଳ ସ୍ଥାନ ନିଶ୍ଚୟ ବିନଷ୍ଟ କରିବ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੇ ਅਸਥਾਨਾਂ ਦਾ ਜਿੱਥੇ ਪਠਾਈਆਂ ਕੌਮਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸਾਂ ਕੱਢਣਾ ਹੈ ਆਪਣੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਉੱਚੇ ਪਹਾੜਾਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਟਿੱਲਿਆਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਹਰ ਹਰੇ ਰੁੱਖ ਹੇਠ ਪੂਜਾ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ ਤੁਸਾਂ ਉੱਕਾ ਹੀ ਕੱਖ ਨਾ ਰਹਿਣ ਦੇਣ।

Tamil நீங்கள் தூரத்திவிடும் ஜாதிகள் தங்கள் தேவர்களைச் சேவித்த உயர்ந்த மலைகளின்மேலும், மேடுகளின்மேலும், பச்சையான சகல மரங்களின் கீழுமுள்ள இடங்களையெல்லாம் முற்றிலும் அழித்து,

వచనము 3

వారి బలిపీఠములను పడద్రోసి వారి విగ్రహములను పగులగొట్టి వారి దేవతాస్తంభములను అగ్నితో

కాల్చి వారి దేవతల ప్రతిమలను కూలద్రోసి వాటి పేరులు అచ్చట లేకుండ నశింపజేయవలెను.

Assamese তেওঁলোকৰ যজ্ঞ-বেদীবোৰ ভাঙি পেলাব, তেওঁলোকৰ শিলৰ স্তম্ভবোৰ ডোখৰ ডোখৰ কৰিব, তেওঁলোকৰ আচৰা মূৰ্ত্তিবোৰ জুইত পুৰি পেলাব, তেওঁলোকৰ দেৱতাৰ সকলো কটা-প্রতিমাবোৰ কাটি পেলাব আৰু এই দৰে সেই ঠাইৰ পৰা তেওঁলোকৰ নাম লুপ্ত কৰিব।

Bengali তোমরা অবশ্যই তাদের আশেবার স্তম্ভগুলি পুড়িয়ে দেবে এবং তাদের দেবতাদের মূর্ত্তিগুলো ভেঙে দেবে। এই ভাবে তোমরা অবশ্যই সেই স্থান থেকে তাদের নাম লোপ করে দেবে।

Gujarati તેમની અગ્નિ પેદીઓ વિખેરી નાખો, તેમના સ્માંરક સ્તંભોને ભાંગી નાખો. અશોરીમના થાંભલાને બાળી નાખવા અને તેમના દેવોની મૂર્તિઓ તોડી નાખો. યાદ રાખો- તમારે તેમનું નામ તે જગ્યાએથી બૂંસી નાખવાનું છે.

Hindi उनकी वेदियों को ढा देना, उनकी लाठों को तोड़ डालना, उनकी अशोरा नाम मूर्तियों को आग में जला देना, और उनके देवताओं की खुदी हुई मूर्तियों को काटकर गिरा देना, कि उस देश में से उनके नाम तक मिट जाएं।

Kannada ನೀವು ಅವರ ಬಲಿಪೀఠಗಳನ್ನು ಕೆಡವಿಹಾಕಿ ಅವರ స్తంభಗಳನ್ನು ఒడెదు ಅವರ తోపుಗಳನ್ನು బింకియింద సుట్టు, ಅವರ దేవరుಗಳ విగ్రహಗಳನ್ನು కడిదుహాకి ಅವర ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ಆ ಸ್ಥಳಗಳೊಳಗಿಂದ ನಾಶಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam അവരുടെ ബലിപീഠങ്ങൾ ഇടിച്ചുകളയേണം; അവരുടെ ബിംബങ്ങളെ തകരിക്കേണം; അവരുടെ അശോരപ്രതിഷ്ഠകളെ തീയിൽ ഇട്ടു ചൂട്ടുകളയേണം; അവരുടെ ദേവപ്രതിമകളെ വെട്ടിക്കളഞ്ഞു അവയുടെ പേർ ആ സ്ഥലത്തുനിന്നു നശിപ്പിക്കേണം.

Marathi त्यांच्या सर्व वेद्या पाडून टाका, त्यांचे स्तंभ फोडून टाका, त्यांच्या अशोरा मूर्ती अग्नीत जाळून टाका; त्यांच्या देवांच्या कोरीव मूर्ती फोडून तोडून टाका, त्या ठिकाणातून त्यांची नावनिशाणी नाहीशी करा.

Oriya ଦୁଃଖମାନେ଼ ସମାନଙ୍କେ ଯଜ୍ଞଦବେ଼ା ସକଳ ଭଗ୍ନ କରିବ ଓ ସମାନଙ୍କେର ସ୍ଵରକ୍ଷାଥକ ପ୍ରସ୍ତୁତ ସକଳ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇବ ଓ ଆଗରୋର ମାର୍ତ୍ତୀ ସବୁକଳ୍ପୁଟ ଅଗ୍ନି ରେ ଦଗ୍ଧ କରିବ। ସମାନଙ୍କେର ଖୋଦିତ ଦବେ ପ୍ରତିମାଗଣଙ୍କୁଟ ଦ୍ରାଣି ପକାଇବ। ସେ ସ୍ଥାନରକ୍ଳୁଟ ସମାନଙ୍କେ ନାମ ଲୋପ କରିବ।

Punjabi ୱਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਨੂੰ ਢਾਹ ਸੁੱਟਣਾ ਅਤੇ ୱਹਨਾਂ ਦੇ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੂਰ ਚੂਰ ਕਰ ਦੇਣਾ ਅਤੇ ୱਹਨਾਂ ਦੇ ਟੁੰਡਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਸਾੜ ਸੁੱਟਣਾ ਅਤੇ ୱਹਨਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀਆਂ ਉੱਕਰੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਨੂੰ ਤੋੜ ਫੇੜ ਸੁੱਟਣਾ ਅਤੇ ୱਹਨਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਉਸ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਮਿਟਾ ਦੇਣਾ

Tamil அவர்கள் பலிபீடங்களை இடித்து, அவர்கள் சிலைகளைத் தகர்த்து, அவர்கள் தோப்புக்களை அக்கினியால் சுட்டெரித்து, அவர்கள் தேவர்களின் விக்கிரகங்களை நொறுக்கி, அவைகளின் பேரும் அவ்விடத்தில் இராமல் அழியும்படி செய்யக்கடவீர்கள்.

వచనము 4

వారు తమ దేవతలకు చేసినట్టు మీరు మీ దేవుడైన యెహోవానుగూర్చి చేయకూడదు.

Assamese আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উপসনা সেই লোকসকলে কৰাৰ দৰে নকৰিব।

Bengali “ঐ সমস্ত লোকরা যেভাবে তাদের দেবতাদের পূজা করে, সেইভাবে তোমরা তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের উপাসনা অবশ্যই করবে না।

Gujarati “એ લોકો તેમના પોતાના દેવોનું જે રીતે પૂજન કરે છે તે રીતે તમારે તમારા દેવ યજ્ઞોપાની આરાધના કરવી નહિ.

Hindi फिर जैसा वे करते हैं, तुम अपने परमेश्वर यहोवा के लिये वैसा न करना।

Kannada ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಕತ ನಾದ ದೇವರಿಗೆ ಹಾಗೆ ಮಾಡ ಬೇಡಿರಿ.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ ആ വിധത്തിൽ സേവിക്കേണ്ടതല്ല.

Marathi तुमचा देव परमेश्वर ह्याच्या बाबतीत तसे करू नका.

Oriya ସହେ଼ି ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କେର ଦବଗେଣଙ୍କୁଟ ସମାନେ଼ ପୂଜା କଲାପରି ଦୁଃଖମାନଙ୍କେର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ଼ଠରକୁ ସହେ଼ି ଉପାସନା କରନାହିଁ।

Punjabi ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨਾਲ ਨਾ ਕਰਿਓ

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு நீங்கள் அப்படிச் செய்யாமல்,

వచనము 5

मी देवुदैन योहोवा मी समस्त गोत्रमुल्लो तन नाममुनु स्थापिचुकोनुतकु

निवासस्थानमुगा विरुचुकोनु स्ललमुनु वेदकि अक्किडे यात्रलु चैयुचुन्दवल्लेनु.

Assamese किन्तु जैश्वर यिहोराहै निजब नाम स्थापन कबिबब काबणे आपोनालोकब सकलो फेदब माजत यि ठाहै मनोनीत कबिब, सेहै ठाहै तेउँब बसतिब ठाहै ह'ब। आपोनालोके अरशोहै तेउँब उपसानाब काबणे सेहै ठाहैलै याब।

Bengali प्रभु तोमादेर जैश्वर, तोमादेर परिवारगोष्ठीगुलोर मध्ये एक विशेष स्थान पछन्द करबेन। प्रभु तौर नाम सेखाने राखबेन। सेटिहै हबे तौर निवास स्थान। तोमरा अवश्याहै तौर उपसानार जन्य सेहै स्थाने याबे।

Gujarati यतोंवा तमांरा ऐव तमांरा कुणसमूतों वय्ये अंक भास जया पसंद करथे. यतोंवा तेमनुं नाम त्यां मूकथे. ते तेमनुं भास धर रतथे. तमांरे तेनी लकित करवा ते जयाअं ज जयानुं छे.

Hindi किन्तु जो स्थान तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हारे सब गोत्रों में से चुन लेगा, कि वहां अपना नाम बनाए रखे, उसके उसी निवासस्थान के पास जाया करना;

Kannada ಆದರೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಇಡುವದಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಗೋತ್ರಗಳೂ ಳಗಿಂದ ಆದುಕೊಂಡ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಆತನ ನಿವಾಸವನ್ನು ನೀವು ಹುಡುಕಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರಬೇಕು.

Malayalam గాని ఊరికి వెళ్ళి దేవుని పేరును నిర్ణయించుకొని, అతని నివాసస్థానం దగ్గరకు వెళ్ళి అతని పేరును అక్కడ పెట్టుకోవాలి. అతని పేరును అక్కడ పెట్టుకోవాలి. అతని పేరును అక్కడ పెట్టుకోవాలి.

Marathi पण तुमचा देव परमेश्वर आपल्या नावाची स्थापना करण्यासाठी तुमच्या सर्व वंशांच्या वतनातून जे स्थान निवडून घेईल तेथे त्याच्या निवासस्थानी तुम्ही त्याला शरण जा व तेथेच जात जा;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଭୂସମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ସମସ୍ତ ଗୋଷ୍ଠୀ ମଧ୍ୟରୁ ଏକ ସ୍ଥାନ ମନୋନୀତ କରିବେ, ଯେଉଁଠାରେ ତାଙ୍କର ନାମ ଉପାସନା ହବେ ଉଚିତ୍। ଭୂସର ସଂକଳ୍ପର ଯିବା ଉଚିତ୍ ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ଖାଜେବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਡਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁਣੇਗਾ ਕਿ ਉਹ ਉੱਥੇ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਰਖੇ ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਦਾ ਡੇਹਰਾ ਤੁਸੀਂ ਲੱਭਿਓ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਜਾਇਆ ਕਰੋ

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் தம்முடைய நாமம் விளங்கும்படி, உங்கள் சகல கோத்திரங்களிலும் தெரிந்துகொள்ளும் ஸ்தானமாகிய அவருடைய வாசஸ்தலத்தையே நாடி, அங்கே போய்,

వచనము 6

అక్కడికే మీరు మీ దహనబలులను, మీ బలులను, మీ దశమభాగములను, ప్రతిష్ఠితములుగా మీరు చేయు నైవేద్యములను, మీ మ్రొక్కుబడి అర్పణములను, మీ స్వేచ్ఛార్పణములను, పశువులలోను గొట్టమేకలలోను తొలిచూలు వాటిని తీసికొనిరావలెను.

Assamese আপোনালোকে আপোনালোকৰ হোম-বলি, বলি উৎসৰ্গ, দশমভাগ আৰু আপোনালোকৰ হাতেৰে আগবঢ়োৱা নৈবেদ্য, সঙ্কল্প পূৰণৰ নৈবেদ্য, ইচ্ছাকৃত বিশেষ দান আৰু গৰু-ছাগলী, মেৰ আদিৰ জাকৰ প্ৰথমে জগা পোৱালি সেই ঠাইলৈ লৈ যাব।

Bengali সেখানে তোমরা অবশ্যই তোমাদের হোমবলির নৈবেদ্য, তোমাদের উৎসর্গের জিনিসপত্র, তোমাদের শস্যের এবং পশুর এক দশমাংশ, তোমাদের বিশেষ উপহারসমূহ, যে কোনোও উপহার সামগ্রী যেটা তোমরা প্রভুর কাছে প্রতিজ্ঞা করেছিলে, যে কোনোও বিশেষ উপহার যা তোমরা দিতে চাও, এবং তোমাদের পশুপালের মধ্যে প্রথমজাত পশুদের নিয়ে আসবে।

Gujarati ત્યાં જ તમારે તમારાં બધાં દહનાર્પણો અને અન્ય અર્પણો જે વેદી પર અર્પિત કરવામાં આવશે, કૃષિ ઉપજનો દશમો ભાગ, કૃષિ ઉપજના અન્ય અર્પણો, તમારી પ્રતિજ્ઞા પૂર્ણ કરવા માટેનાં ખાસ અર્પણો, તમારી ખાસ હેટો અને તમારાં ઘેટા, બકરાંના તથા ઢોરઢાંખરના પ્રથમજનિતો લાવવાં.

Hindi और वहीं तुम अपने होमबलि, और मेलबलि, और दशमांश, और उठाई हुई भेंट, और मन्नत की वस्तुएं, और स्वेच्छाबलि, और गाय-बैलों और भेड़-बकरियों के पहिलौठे ले जाया करना;

Kannada ಅಲ್ಲಿಗೆ ನಿಮ್ಮ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಕೈಗಳು ಎತ್ತುವ ಅಪಣೆಗಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ದಶಮಾಂಶಗಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಮಾಣಗಳನ್ನೂ ಉಚಿತವಾದ ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಪಶು ಕುರಿಗಳ ಚೊಚ್ಚಲಾದವುಗಳನ್ನೂ ತರಬೇಕು.

Malayalam അവിടെ തന്നെ നിങ്ങളുടെ ഹോമയാഗങ്ങൾ, ഹനനയാഗങ്ങൾ, ദശാംശങ്ങൾ, നിങ്ങളുടെ കയ്യിലെ ഉദർച്ചാർപ്പണങ്ങൾ, നിങ്ങളുടെ നേർച്ചകൾ, സ്വമേധയാദാനങ്ങൾ, നിങ്ങളുടെ ആടുമാടുകളുടെ കടിഞ്ഞുലുകൾ എന്നിവയെ നിങ്ങൾ കൊണ്ടുവെല്ലേണം.

Marathi आणि तेथेच तुम्ही आपले होमबली, यज्ञबली, दशमांश, स्वहस्ते समर्पण करायची अर्पणे, नवसाची अर्पणे, स्वसंतोषाची अर्पणे आणि आपल्या गुराढोरांचे व शेरडामेंढरांचे प्रथमवत्स आणावेत;

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନକୁ ନିଜ ନିଜ ହାତବେଳି ଓ ନିଜ ନିଜ ବଳିଦାନ ଓ ନିଜ ନିଜ ଦଶମାଂଶ ଓ ନିଜ ନିଜ ହସ୍ତର ଉତ୍ତୋଳନାୟ ଉପହାର ନିଜ ନିଜ ମାନତ ଦ୍ରବ୍ୟ, ସ୍ଵେଚ୍ଛାଦତ ନବୈଦ୍ୟ ଓ ନିଜ ନିଜ ପଶୁଙ୍କ ପଲର ପ୍ରଥମଜାତ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଆଣିବ।

Punjabi ਉਥੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ, ਆਪਣੀਆਂ ਬਲੀਆਂ, ਆਪਣੇ ਦਸਵੰਧ, ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਦੀਆਂ ਚੁੱਕਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ, ਆਪਣੀਆਂ ਸੁੱਖਣਾਂ, ਆਪਣੀਆਂ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ, ਆਪਣੇ ਚੌਣਿਆਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਇੱਜ਼ਤਾਂ ਦੇ ਪਲੇਠੇ ਲੈ ਜਾਇਆ ਕਰੋ

Tamil அங்கே உங்கள் சர்வாங்க தகனங்களையும், உங்கள் பலிகளையும், தசமபாகங்களையும், உங்கள் கை ஏற்றெடுத்துப் படைக்கும் படைப்புகளையும், உங்கள் பொருத்தனைகளையும், உங்கள் உற்சாகபலிகளையும், உங்கள் ஆடுமாடுகளின் தலையீற்றுக்களையும் கொண்டுவந்து,

వచనము 7

మీరును మీ దేవుడైన యెహోవా మిమ్మునాశీర్వదించి మీకు కలుగజేసిన మీ కుటుంబములును మీ

దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని భోజనముచేసి మీచేతిపనులన్నిటియందు సంతోషింపవలెను.

Assamese সেই ঠাইতেই আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ সন্মুখত আপোনালোকে আৰু আপোনালোকৰ পৰিয়ালৰ সকলোৱে আহাৰ গ্ৰহণ কৰিব আৰু আপোনালোকে হাত দিয়া সকলো কাৰ্যত তেওঁ দিয়া আশীৰ্ব্বাদক লৈ আপোনালোকে আনন্দ উল্লাস কৰিব।

Bengali সেই স্থানে তোমরা তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের উপস্থিতির সামনে আহাৰ করবে এবং যে সব উত্তম বিষয় পরিশ্রম করে লাভ করেছ তা তুমি এবং তোমার পরিবারগুলির সাথে ভাগ করে নেবে, কারণ প্রভু, তোমাদের ঐশ্বৰ, তোমাদের আশীৰ্বাদ করেছেন এবং তোমাদের ঐ সমস্ত ভালো জিনিসগুলো দিয়েছেন।

Gujarati યહોવા તમારા દેવની હાજરીમાં તમે અને તમારા પરિવારોએ સાથે આનંદ માંણવો તમારા પરિશ્રમનાં ફળોથી સુખી રહો અને દેવે તમને જે બધાંથી આશીર્વાદીત કર્યાં છે તેનાથી આનંદ માંણવો.

Hindi और वहीं तुम अपने परमेश्वर यहोवा के साम्हने भोजन करना, और अपने अपने घराने समेत उन सब कामों पर, जिन में तुम ने हाथ लगाया हो, और जिन पर तुम्हारे परमेश्वर यहोवा की आशीष मिली हो, आनन्द करना।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ತಿಂದು ನಿಮ್ಮ ಕುಟುಂಬಗಳ ಸಂಗಡ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿದ ಎಲ್ಲಾ ಕೈಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷಪಡಬೇಕು.

Malayalam ఆ వి యె ని ణ యొ క్కె యె యె వ మ యె యె యె వ యె యె సున్నియియిలెవచ్చు నిణ్యులె డెక్షియెం. నిణ్యులె సుకలప్రవృత్తియిలెం. నిణ్యులె యెవయె యెవయె నిణ్యులె ఆన్యుగ్రహిచ్చతిణెంకొచ్చు నిణ్యులెం. నిణ్యులెం కుంబణ్యులెం సున్యెంక్షియెంవెం.

Marathi तेथे तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर भोजन करावे आणि ज्या ज्या कामात तुम्ही हात घातला व ज्यात तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला यश दिले त्या सर्वांबद्दल तुम्ही व तुमच्या घरच्या माणसांनी आनंद करावा.

Oriya ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଭୂମିମାନେ ଓ ଭୂମିମାନଙ୍କର ପରିବାର ସଦସ୍ୟଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉପସ୍ଥିତି ରେ ଭୋଜନ କରିବା ଭୂମିକୁ ଯାହା ପ୍ରାଣ୍ଟି ହାଇଁକେ ସେଥି ରେ ଆନନ୍ଦିତ ହୁଏ, ଯେ ହତେକ୍ଷୁଟ ସଦାପ୍ରଭୁ ଭକ୍ତମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉੱਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਖਾਇਓ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥਾਂ ਦੇ ਹਰ ਕੰਮ ਉੱਤੇ ਤੁਸੀਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਘਰਾਣੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਖੁਸ਼ੀ ਮਨਾਇਓ

Tamil அங்கே உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியிலே புசித்து, நீங்கள் கையிட்டுச் செய்த தும், உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களை ஆசீர்வதித்த துமான யாவுக்காகவும் நீங்களும் உங்கள் குடும்பத்தாரும் சந்தோஷப்படுவீர்களாக.

వచనము 8

నేడు మనమిక్కడ చేయుచున్నట్లు మీలో ప్రతి మనుష్యుడు తన కంటికి యుక్తమైన దంతయు

చేయకూడదు.

Assamese আমি এতিয়া ইয়াত যি যি কাৰ্য কৰিছোঁ, সেইবোৰৰ দৰে আপোনালোকে সেই ঠাইত নকৰিব; প্রতিজনে নিজৰ চকুত যি ভাল দেখে তাকে নকৰিব।

Bengali “আমরা যে ভাবে উপাসনা করে আসছিলাম সেইভাবে তোমরা অবশ্যই তোমাদের উপাসনা চালিয়ে যাবে না। এখন পর্যন্ত আমরা যা ভাল মনে করেছি সেইভাবেই ঈশ্বরের উপাসনা করে আসছিলাম।

Gujarati “જ્યારે તમે ભૂમિમાં પ્રવેશો ત્યારે તમારે અત્યારે જેમ પૂજા કરીએ છીએ તેમ ન કરવી. આજે પ્રત્યેક વ્યક્તિ પોતાને મન ફાવે ત્યાં પૂજા કરે છે.

Hindi जैसे हम आजकल यहां जो काम जिस को माता है वही करते हैं वैसा तुम न करना;

Kannada ನಾವು ಈಗ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ತೋರುವ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡುವಂತೆ ನೀವು ಮಾಡಬೇಡಿರಿ.

Malayalam നാം ഇന്നു ഇവിടെ ഓരോരുത്തൻ താന്താനും ബോധിച്ചപ്രകാരം ഒക്കെയും ചെയ്യുന്നതുപോലെ നിങ്ങൾ ചെയ്യരുതു.

Marathi आज येथे आपण प्रत्येक जण स्वतःच्या दृष्टीला योग्य दिसेल ते करित आहोत तसे तेथे करू नका;

Oriya ଏପରି ଭୂମିମାନେ କରନାହିଁ, ଯାହାର ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଯାହା ଭଲ, ସହେଁପରି ଉପାସନା କର ନାହିଁ, ଯାହା ଆମେ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ କରୁଅଛୁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਅਜੇਹਾ ਕੰਮ ਨਾ ਕਰਿਓ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਅਸੀਂ ਏਥੇ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਏਥੇ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਜੋ ਉਸ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਭਲਾ ਹੈ ਉਹੀ ਕਰਦਾ ਹੈ

Tamil இங்கே இந்நாளில் நாம் அவனவன் தந்தன் பார்வைக்குச் சரியானதையெல்லாம் செய்கிறதுபோல நீங்கள் செய்யாதிருப்பீர்களாக.

వచనము 9

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న విశ్రాంతిని స్వాస్థ్యమును మీరు ఇదివరకు పొందలేదు.

Assamese কিয়নো আপোনালোকৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাই বিষামৰ কাৰণে যি আধিপত্য আপোনালোকক দিবলৈ গৈছে, আপোনালোকে এতিয়াও সেই ঠাইত প্ৰৱেশ কৰা নাই।

Bengali কারণ প্রভু তোমাদের জৈশ্বর, তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন সেই বিষামস্থানে তোমরা এখনও প্রবেশ কর নি।

Gujarati કારણ કે, યહોવા તમને જે વિશ્રામસ્થાન, જે ભૂમિ આપનાર છે,

Hindi जो विश्रामस्थान तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हारे भाग में देता है वहां तुम अब तक तो नहीं पहुंचे।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಕೊಡುವ ವಿಶ್ರಾಂತಿಗೂ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕೂ ನೀವು ಇನ್ನೂ ಸೇರಲಿಲ್ಲ;

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങൾക്കു തരുന്ന സ്വസ്ഥതെക്കും അവകാശത്തിനും നിങ്ങൾ ഇതുവരെ എത്തിയിട്ടില്ലല്ലോ.

Marathi कारण जो विसावा व जे वतन तुमचा देव परमेश्वर तुम्हांला देत आहे तेथे तुम्ही अद्याप पोहचला नाही.

Oriya କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ବିଶ୍ରାମ ଓ ଅଧିକାର ଦେବେ, ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଉପସ୍ଥିତ ହୋଇନାହାନ୍ତି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਹੁਣ ਤੀਕ ਉਸ ਅਰਾਮ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਉਸ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਅੱਪੜੇ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ

Tamil உங்கள்தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குக் கொடுக்கும் இளைப்பாறுதலிலும் சுதந்தரத்திலும் நீங்கள் இன்னும் பிரவேசிக்கவில்லையே.

వచనము 10

మీరు యొర్దాను దాటి మీ దేవుడైన యెహోవా మీకు స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చుచున్న దేశమున నివాసులైన తరువాత ఆయన మీ చుట్టునుండు శత్రువులందరు లేకుండ మీకు విశ్రాంతి కలుగజేసినందున మీరు

నెమ్మది పొందునప్పుడు

Assamese আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আধিপত্য হিচাবে যি দেশ আপোনালোকক দিছে, আপোনালোকে যৰ্দন নদী পাৰ হৈ যেতিয়া সেই দেশত বাস কৰিব, তেতিয়া তেওঁ আপোনালোকৰ চাৰিওফালে থকা শত্ৰুবোৰৰ কাষৰ পৰা আপোনালোকক বিশ্রাম দিব আৰু আপোনালোকে নিৰাপদে সেই ঠাইত বাস কৰিব পাৰিব।

Bengali কিন্তু তোমরা শীঘ্রই যর্দন নদী অতিক্রম করে যাবে এবং সেই দেশে বাস করবে। সেই দেশে প্রভু তোমাদের সমস্ত শত্ৰুদের কাছ থেকে তোমাদের বিশ্রাম দেবেন আর তোমরা বিপদমুক্ত হবে।

Gujarati તમે યર્દન નદી પાર કરીને તમારા દેવ-ચહોવાએ તમને જે ભૂમિ આપી છે તેમાં જયારે તમે વસવાટ કરશો, ત્યારે ચહોવા તમને તમારા ચારે દિશાના દુશ્મનોથી રક્ષણ આપશે અને તમે બધા સુરક્ષિત રીતે સુખે રહી શકશો.

Hindi परन्तु जब तुम यरदन पार जा कर उस देश में जिसके भागी तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हें करता है बस जाओ, और वह तुम्हारे चारों ओर के सब शत्रुओं से तुम्हें विश्राम दे,

Kannada ಆದರೆ ನೀವು ಯೂದ ನನ್ನು ದಾಟಿದ ಮೇಲೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವಾಗ ಆತನು ಸುತ್ತಲಿ ರುವ ಎಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿ ನಿಮಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಕೊಟ್ಟ ಮೇಲೆ

Malayalam എന്നാൽ നിങ്ങൾ യോർദ്ദാൻ കടന്നു നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങൾക്കു അവകാശമായി തരുന്ന ദേശത്തു വസിക്കയും ചുറ്റുമുള്ള നിങ്ങളുടെ സകലശത്രുക്കളെയും അവൻ നീക്കി നിങ്ങൾക്കു സ്വസ്ഥത തരികയും നിങ്ങൾ നിർഭയമായി വസിക്കയും ചെയ്യുമ്പോൾ

Marathi पण जेव्हा तुम्ही यार्देन उतरून तुमचा देव परमेश्वर तुम्हांला जो देश वतन करून देत आहे त्या देशात वस्ती कराल, आणि जेव्हा तुमच्या चोहोकडल्या सर्व शत्रूंपासून त्याने तुम्हांला विसावा दिल्यामुळे तुम्ही निर्भय राहाल,

Oriya କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ଯେଉଁ ଦେଶ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଅଧିକାର କରାଇବେ, ସଠାକେକ୍ଲବ୍ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେତେବେଳେ ଯିବି ପାର ହାଇବେ ଯିବ ଓ ସଠାକେ ପହଞ୍ଚିବ। ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗସ୍ତ ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁଗଣଠାରୁକ୍ଲବ୍ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବିଶ୍ରାମ ଦେବେ, ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଭୟ ରେ ବାସ କରିବ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲੰਘੋ ਅਤੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਵੱਸ ਜਾਓ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਖ ਲਈ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੋਂ ਅਰਾਮ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਅਮਨ ਨਾਲ ਵੱਸ ਜਾਓ

Tamil நீங்கள் யோர்தானைக் கடந்துபோய், உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குச் சுதந்திரிக்கக் கொடுக்கும் தேசத்தில் குடியேறும்போதும்,

சுற்றிலும் இருக்கிற உங்கள் சத்துருக்களையெல்லாம் அவர் விலக்கி, உங்களை இளைப்பாறப்பண்ணுகிறதினால் நீங்கள் சுகமாய் வசித்திருக்கும் போதும்,

వచనము 11

నేను మికాజ్జాపించు సమస్తమును, అనగా మీ దహనబలులను మీ బలులను మీ దశమభాగములను ప్రతిష్ఠితములుగా మీరు చేయు నైవేద్యములను మీరు యెహోవాకు మ్రొక్కుకొను మీ శ్రేష్ఠమైన మ్రొక్కుబళ్లను మీ దేవుడైన యెహోవా తన నామమునకు నివాసస్థానముగా ఏర్పరచుకొను స్థలమునకే మీరు తీసికొనిరావలెను.

Assamese তাৰ পাছত আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তেওঁৰ নাম স্থাপনৰ কাৰণে যি ঠাই বাছি লব, সেই ঠাইলৈ মই আদেশ কৰা সকলো বস্তু লৈ আহিব অৰ্থাৎ নিজ নিজ হোমবলি, বলি উৎসৰ্গ, দশমভাগ, আপোনালোকৰ হাতেৰে আগবঢ়োৱা নৈবেদ্য, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে কৰা সকলো সঙ্কল্প পূৰণৰ নৈবেদ্য।

Bengali এর পর প্রভু তাঁর বিশেষ স্থান পছন্দ করবেন, সেই স্থানে প্রভু তাঁর নাম স্থাপন করবেন এবং আমি তোমাদের যে আঞ্জা করেছিলাম সেই সমস্ত জিনিসপত্র তোমরা অবশ্যই সেই স্থানে নিয়ে আসবে। তোমাদের হোমবলির নৈবেদ্য, উৎসর্গের জিনিসপত্র, বিশেষ উপহার সামগ্রী, যে কোনও উপহার যা তোমরা তোমাদের শস্যের এবং পশুর এক দশমাংশ প্রভুর কাছে প্রতিজ্ঞা করেছিলে এবং তোমাদের পশুশালার প্রথমজাত পশুদের নিয়ে এসো।

Gujarati તે સમયે તમારા દેવ યહોવા તેમની પોતાની સેવા માટે એક જાયાની પસંદગી કરશે ત્યાં હું આજ્ઞા કરું છું તે બધું તમારે લાવવું; તમારી ઊપજનો દશમો ભાગ, યજ્ઞો તેમજ તમારાં બધાં દેહનાર્પણ તથા અન્ય અર્પણો તે જ જાયાએ યડાવવાં. બાધા તરીકે યઠાવવાની ખાસ ભેટો તમારે સાથે લાવવી.

Hindi और तुम निडर रहने पाओ, तब जो स्थान तुम्हारा परमेश्वर यहोवा अपने नाम का निवास ठहराने के लिये चुन ले उसी में तुम अपने होमबलि, और मेलबलि, और दशमांश, और उठाई हुई भेंटें, और मन्तों की सब उत्तम उत्तम वस्तुएं जो तुम यहोवा के लिये संकल्प करोगे, निदान जितनी वस्तुओं की आज्ञा मैं तुम को सुनाता हूं उन सभी को वहीं ले जाया करना।

Kannada ನೀವು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ವಾಸಿಸುವಾಗ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತನ್ನ ಹೆಸರಿನ ನಿವಾಸಕ್ಕೆ ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳವಿರುವದು; ಅಲ್ಲಿಗೆ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅಂದರೆ ನಿಮ್ಮ ದಹನ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ದಶಮಾಂಶಗಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಕೈ ಎತ್ತುವ ಅಪಣೆಗಳನ್ನೂ ನೀವು ಕತ ನಿಗೆ ಮಾಡುವ ಎಲ್ಲಾ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಪ್ರಮಾಣಗಳನ್ನೂ ತರಬೇಕು.

Malayalam గానింజులైన దైవమయ యహోవా తానిని గామం గూఢాపిష్టాని తిరణెణ్ణుకొన్న గూఢాణ్ణు గానింజులైన హోమయాగణ్ణులీ, అగణయాగణ్ణులీ,

ദശാംശങ്ങൾ, നിങ്ങളുടെ കയ്യിലെ ഉദർച്ചാർപ്പണങ്ങൾ, നിങ്ങൾ യഹോവയ്ക്കു നേരുന്ന വിശേഷമായ നേർച്ചകൾ എല്ലാം എന്നിങ്ങനെ ഞാൻ നിങ്ങളോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്നതൊക്കെയും നിങ്ങൾ കൊണ്ടുവരണം.

Marathi तेव्हा जे स्थळ तुमचा देव परमेश्वर आपल्या नावाच्या निवासासाठी निवडील तेथेच मी तुम्हांला सांगतो त्या सगळ्या वस्तू आणा: आपले होमबली, यज्ञबली, दशमांश, स्वहस्ते समर्पण करायची अर्पणे आणि तुम्ही परमेश्वराला कराल ते सर्व विशिष्ट नवस.

Oriya ସେତବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ଆପଣା ନାମ ବାସ କରିବା ପାଇଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ନିରୂପିତ କରିବେ ସେହି ସ୍ଥାନକୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ମାରେ ଆଜ୍ଞା ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ନିଜ ନିଜ ହୋମ ନର୍ଦ୍ଦେୟ ଓ ନିଜ ନିଜ ବଳିଦାନ, ନିଜ ଆୟର ଦଶମାଂଶ ଓ ନିଜ ନିଜ ହସ୍ତର ଉତ୍ତଳନାୟ ଉପହାର ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ମନସିଲାର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସକଳ ମନୋନୀତ ମାନତ ଆଣିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵਗਾ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਚੁਣੇਗਾ ਭਈ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਉੱਥੇ ਰੱਖੇ ਤੁਸੀਂ ਜੇ ਕੁਝ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਲਿਆਇਆ ਕਰਿਓ ਅਰਥਾਤ ਆਪਣੀਆਂ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ, ਆਪਣੀਆਂ ਬਲੀਆਂ, ਆਪਣੇ ਦਸਵੰਧ, ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਦੀਆਂ ਚੁੱਕਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਮਨ ਭਾਉਂਦੀਆਂ ਸੁੱਖਨਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਸਈ ਸੁੱਖੀਆਂ ਹਨ

Tamil உங்கள்தேவனாகிய கர்த்தர் தமது நாமம் விளங்கும்படி தெரிந்துகொள்ளும் ஓர் இடம் உண்டாயிருக்கும்; அங்கே நீங்கள் நான் உங்களுக்குக் கட்டளையிட்ட யாவையும் உங்கள் சர்வாங்க தகனங்களையும், உங்கள் பலிகளையும், உங்கள் தசம பாகங்களையும், உங்கள் கை ஏற்றெடுத்துப் படைக்கும் படைப்புகளையும், நீங்கள் கர்த்தருக்கு நேர்ந்துகொள்ளும் விசேஷித்த எல்லாப் பொருத்தனைகளையும் கொண்டுவந்து,

వచనము 12

మీరు, మీ కుమారులు, మీ కుమార్తెలు, మీ దాసులు, మీ పనికత్తెలు, మీలో పాలైనను స్వాస్థ్యమైనను

పొందక మీ యిండ్లలో ఉండు లేవీయులు మీ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని సంతోషింపవలెను.

Assamese সেই ঠাইত আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ সন্মুখত আপোনালোকে, আপোনালোকৰ ল'ৰা-ছোৱালী, দাস-দাসী, আপোনালোকৰ নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত বাস কৰা লেবীয়া লোকসকল, যি সকলৰ নিজৰ বুলিবলৈ কোনো ভাগ বা আধিপত্য নাই, আপোনালোক সকলোৱেই আনন্দ কৰিব।

Bengali তোমাদের সমস্ত লোকদের নিয়ে সেই স্থানে এস। তোমাদের সন্তানদের, তোমাদের পরিচারকদের এবং তোমাদের শহরে বসবাসকারী লেবীয়দের নিয়ে এসো। (কারণ তোমাদের

मध्ये এই সমস্ত লেবীয়দের নিজেদের জমির কোনো অংশ বা অধিকার নেই।) তোমরা সেখানে প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের, উপস্থিতির সামনে সবার সাথে আনন্দ উপভোগ করো।

Gujarati ત્યાં તમારા દેવ યહોવાની સમક્ષ તમારાં સંતાનો, દાસદાસીઓ તેમ જ તમારાં ગામોમાં વસતા લેવીઓ સાથે આનંદ માંણવો; કારણ કે; એ લેવીઓને ભૂમિનો કોઈ ભાગ પોતાના માટે પ્રાપ્ત થયેલ નથી.

Hindi और वहां तुम अपने अपने बेटे बेटियों और दास दासियों सहित अपने परमेश्वर यहोवा के सामने आनन्द करना, और जो लेवीय तुम्हारे फाटकों में रहे वह भी आनन्द करे, क्योंकि उसका तुम्हारे संग कोई निज भाग वा अंश न होगा।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಸಂತೋಷವಾಗಿರಬೇಕು; ನೀವೂ ನಿಮ್ಮ ಕುಮಾರ ಕುಮಾತೆ ಯರೂ ನಿಮ್ಮ ದಾಸದಾಸಿಯರೂ; ನಿಮ್ಮ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಲೇವಿಯನು ಸಹ. ಅವನಿಗೆ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಪಾಲೂ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವೂ ಇಲ್ಲ.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നിങ്ങളും നിങ്ങളുടെ പുത്രന്മാരും പുത്രിമാരും നിങ്ങളുടെ ദാസന്മാരും ദാസിമാരും നിങ്ങളുടെ പട്ടണങ്ങളിൽ ഉള്ള ലേവ്യനും സന്തോഷിക്കേണം; അവന്നു നിങ്ങളോടുകൂടെ ഓഹരിയും അവകാശവും ഇല്ലല്ലോ.

Marathi तेथे तुम्ही आपले मुलगे व मुली, दास व दासी ह्यांच्याबरोबर आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर आनंद करावा; तुमच्या वेशींच्या आत राहणाऱ्या लेव्यांसहित आनंद करावा, कारण तुमच्याबरोबर त्याला काही वाटा किंवा वतन नाही.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କଃ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନ ସନ୍ତତିଗଣ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦାସଗଣ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦାସାଗଣ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ନଗରଦ୍ୱାରାଓ ଲବେ଼ାୟ ଲୋକର କୌଣସି ଅଂଶ କି ଅଧିକାର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ନ ଥିବା ହତେକ୍ଷ୍ମ ସେ ଏପରି ତୁମ୍ଭେ ସମସ୍ତେ ସଦାପ୍ରତି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଆନନ୍ଦ କରିବା

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅੱਗੇ ਅਨੰਦ ਕਰਿਓ, ਤੁਸੀਂ, ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਧੀਆਂ, ਤੁਹਾਡੇ ਗੱਲੇ, ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੱਲੀਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਲੇਵੀ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦਾ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਕੋਈ ਭਾਗ ਅਤੇ ਕੋਈ ਮਿਲਖ ਨਹੀਂ

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் நீங்களும், உங்கள் குமாரரும், உங்கள் குமாரத்திகளும், உங்கள் வேலைக்காரரும், உங்கள் வேலைக்காரிகளும், உங்களோடு பங்கும் சுதந்தரமும் இல்லாமல் உங்கள் வாசல்களில் இருக்கிற லேவியனும் சந்தோஷப்படுவீர்களாக.

వచనము 13

నీవు చూచిన ప్రతి స్థలమున నీ దహనబలులను అర్పింపకూడదు సుమీ.

Assamese নিজৰ বিষয়ে সারধান হ'ব। যি কোনো স্থানতে আপোনালোকে হোম-বলি উৎসৰ্গ নকৰিব;

Bengali সাবধান, যে কোন স্থান দেখলেই সেখানে তোমাদের হোমবলির নৈবেদ্য উৎসর্গ করো না।

Gujarati ધ્યાન રાખજો, તમારે દેવનાર્પણો ગમે તે જગ્યાએ અર્પણ કરવાના નથી.

Hindi और सावधान रहना कि तू अपने होमबलियों को हर एक स्थान पर जो देखने में आए न चढ़ाना;

Kannada ನೀನು ಕಂಡ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದಹನ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸದ ಹಾಗೆ ನೋಡಿಕೋ;

Malayalam നീനക്കു ബോധിക്കുന്നുണ്ടെന്നതാക്കെയും നീന്റെ ഹോമയാഗങ്ങൾ കഴിക്കാതിരിപ്പാൻ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾക.

Marathi दिसेल त्या भलत्याच ठिकाणी आपले होमबली अर्पण न करण्याची सावधगिरी ठेव;

Oriya ସାବଧାନ ହବେ, ଯେଉଁ ସ୍ଥାନସବୁ ଦେଖିବ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସ୍ଥାନ ରେ ହାମବେଲି ଉତ୍ସର କରବ ନାହିଁ

Punjabi ਖਬਰਦਾਰ ਰਹੋ, ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਜਿੱਥੇ ਕਿਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਜਾਵੇ ਨਾ ਚੜ੍ਹਾਇਓ

Tamil கண்ட இடமெல்லாம் நீ உன் சர்வாங்க தகனபலிகளை இடாதபடிக்கு எச்சரிக்கையாயிரு.

వచనము 14

యెహోవా నీ గోత్రములలో ఒకదానియందు ఏర్పరచుకొను స్థలముననే నీ దహనబలులను అర్పించి

నేను మీకాజ్ఞాపించుచున్న సమస్తమును అక్కడనే జరిగింపవలెను.

Assamese কিন্তু আপোনালোকৰ ফৈদৰ মাজত যিহোৱাই যি ঠাই মনোনীত কৰিব, কেৱল সেই ঠাইতেহে হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰিব আৰু সেই ঠাইতেহে মই আদেশ কৰা সকলো আজ্ঞা পালন কৰিব।

Bengali তোমাদের পরিবারগোষ্ঠীর মধ্যে প্রভু তাঁর যে বিশেষ স্থান পছন্দ করবেন, কেবলমাত্র সেই স্থানেই তোমরা হোমবলির নৈবেদ্যসমূহ এবং অন্যান্য দ্রব্যসামগ্রী উৎসর্গ করো এবং আমি যা আদেশ করছি সেগুলোই পালন করো।

Gujarati તમારા બધા વંશોના પ્રદેશમાંથી યાદોવા જે એક જગ્યા પસંદ કરશે; ત્યાં જ તમારે તમારાં બલિદાનો અર્પવા અને તમારી બેટો ભાવવી અને હું તમને જે યાદાવવાની આજ્ઞા કરુ તે બધું યાદાવવું.

Hindi परन्तु जो स्थान तेरे किसी गोत्र में यहोवा चुन ले वहीं अपने होमबलियों को चढ़ाया करना, और जिस जिस काम की आज्ञा मैं तुझ को सुनाता हूँ उसको वहीं करना।

Kannada ಕತ ನು ನಿನ್ನು ಗೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಆದು ಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲೇ ನಿನ್ನು ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು; ಅಲ್ಲೇ ನಾನು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam യഹോവ നീന്റെ ഗോത്രങ്ങളിൽ ഒന്നിൽ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തു നീ നീന്റെ ഹോമയാഗങ്ങൾ കഴിക്കേണം; ഞാൻ നീനോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്നതൊക്കെയും നീ ചെയ്യേണം.

Marathi पण तुझ्या एखाद्या वंशाच्या वतनात जे स्थान परमेश्वर निवडील तेथेच तू आपले होमबली अर्पिते आणि ज्या ज्या गोष्टींविषयी मी तुला आज्ञा करित आहे त्या सर्व तेथेच कराव्यात.

Oriya ଦୁଃମାନଙ୍କର ଗୋଟିଏ ପରିବାର ପରମେଶ୍ଵର ଦୁଃମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯେଉଁସ୍ଥାନ ମନୋନୀତ କରିଛନ୍ତି, କବଳେ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଦୁଃମାନେ ଦୁଃମାନଙ୍କର ହାମବଳେ ଓ ସେ ଦୁଃମକୁ ଯେଉଁସବୁ ଆଜ୍ଞା ଦଇଁଛନ୍ତି, ତାହାସବୁ ସହେଁଠା ରେ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਸੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚ ਚੁਣੇ ਉੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਇਓ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਜੇ ਕੁਝ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਕਰਿਓ

Tamil உன் கோத்திரங்கள் ஒன்றில் கர்த்தர் தெரிந்து கொள்ளும் இடத்தில்மாத்ரம் நீ உன் சர்வாங்க தகனபலிகளையிட்டு, நான் உனக்குக் கற்பிக்கிற யாவையும் அங்கே செய்வாயாக.

వచనము 15

అయితే నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను ఆశీర్వదించినకొలది యింట్లన్నిటిలో నీ మనస్సు కోరుదానిని చంపి

తినవచ్చును. పవిత్రులేమి అపవిత్రులేమి యెఱ్ఱజింకను చిన్న దుప్పిని తినినట్లు తినవచ్చును.

Assamese তেতিয়াহে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক আশীৰ্বাদ কৰি যি সকলো পশু দিব, সেইবোৰ আপোনালোকে আপোনালোকৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত নগৰত মাৰি মাংস ভোজন কৰিব পাৰিব; যেনেকৈ আপোনালোকৰ শুচি আৰু অশুচি সকলো লোকেই কৃষ্ণসৰ আৰু হৰিণাৰ মাংস খায়।

Bengali “তোমরা যেখানেই থাকো, তোমরা যে কোনও পশুদের, যেমন কৃষ্ণসার এবং হরিণ হত্যা করতে পার এবং সেগুলো খেতে পারো। তোমরা যতটা চাও সেই পরিমাণ মাংস তোমরা আহাৰ করতে পার, যে পরিমাণ প্রভু তোমাদের ঈশ্বর তোমাদের দেন। যে কোনোও ব্যক্তি এই মাংস খেতে পারে - লোকদের মধ্যে যারা শুচি এবং অশুচি।

Gujarati “तमांरा वसवाटोमां तमांरा हेव यत्रोवा आपे तेटलां प्राणीओनो तमे जावा मांटे उपयोग करी शको छे. उरए अथवा सागर जेवा प्राणीओ तमे छूटथी जाए शको छे. तमे शुद्ध के अशुद्ध त्रे तनो कोए वांधो नथी.

Hindi परन्तु तू अपने सब फाटकों के भीतर अपने जी की इच्छा और अपने परमेश्वर यहोवा की दी हुई आशीष के अनुसार पशु मार के खा सकेगा, शुद्ध और अशुद्ध मनुष्य दोनों खा सकेंगे, जैसे कि चिकारे और हरिण का मांस।

Kannada ಆದರೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಆಶೀವಾ ದದ ಪ್ರಕಾರ ನಿನಗೆ ಮನಸ್ಸಿದ್ದಷ್ಟು ಮಾಂಸವನ್ನು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ಕೊಯ್ದು ತಿನ್ನಬಹುದು; ಜಿಂಕೆ ಕಡವೆ ಗಳ ಹಾಗೆಯೇ ಶುದ್ಧನೂ ಅಶುದ್ಧನೂ ಅದನ್ನು ತಿನ್ನ ಬಹುದು.

Malayalam എന്നാൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തന്നിരിക്കുന്ന അനുഗ്രഹത്തിന്നു തക്കവണ്ണം നിന്റെ ഏതു പട്ടണത്തിൽവെച്ചും നിന്റെ മനസ്സിലെ ആഗ്രഹപ്രകാരമൊക്കെയും അറുത്തു മാംസം തിന്നാം; അതു കലമാനിയെന്നയും പുളളിമാനിയെന്നയും പോലെ ശുദ്ധന്നും അശുദ്ധന്നും തിന്നാം; രക്തം മാത്രം നിങ്ങൾ തിന്നരുതു;

Marathi तरीसुद्धा आपल्या वेशीच्या आत तुला वाटेल त्याप्रमाणे आणि तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला बरकत दिल्याप्रमाणे पशू मारून खा; त्यांचे मांस, हरणाचे किंवा सांबराचे मांस खातात त्याप्रमाणे, कोणाही माणसाने खावे; मग तो अशुद्ध असो वा शुद्ध असो.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେଉଁଠା ରେ ବାସ କରିବ, ସଠାରେ ତୁମ୍ଭମାନେ କୃଷ୍ଣସାର ଓ ମୃଗ ଜାତୀୟ ସକ୍ଷୁଦ୍ର ପ୍ରାଣୀ ବଧକରି ଆପଣା ଇଛା ମତେ ଖାଇ ପାରିବା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରକୁଡ଼ ପ୍ରାଣୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ଶକ୍ଷୁଦ୍ର ଓ ଅଶକ୍ଷୁଦ୍ର ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ଏହି ମାଂସ ଭକ୍ଷଣ କରିପାରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਆਪਣੇ ਮਨ ਦੀ ਪੂਰੀ ਇੱਛਾ ਅਨੁਸਾਰ ਤੁਸੀਂ ਕੱਟ ਕੇ ਮਾਸ ਆਪਣੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਬਰਕਤ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਖਾਇਓ। ਸੁੱਧ ਅਤੇ ਅਸੁੱਧ ਉਸ ਨੂੰ ਖਾਣ ਜਿਵੇਂ ਚਿਕਾਰੇ ਅਤੇ ਹਿਰਨ ਨੂੰ ਖਾਂਦੇ ਹਨ

Tamil ஆ னா லு ம் உ ன் தே வ னா கி ய க ர்த்த ர் உ ன க்ரு அ ரு ள்ர ம் ஆசீர்வாதத்திற்குத்தக்கதாய், நீ உன் வாசல்களிலெங்கும் உன் இஷ்டப்படியே மிருகஜீவன்களை அடித்துப் புசிக்கலாம்; தீட்டுப்பட்டவனும் தீட்டுப்படாதவனும், அவைகளை, வெளிமானையும் கலைமானையும் புசிக்கிறதுபோல புசிக்கலாம்.

వచనము 16

మీరు రక్తము మాత్రము తినక దానిని నీళ్లవలె నేలమీద పారబోయవలెను.

Assamese কিন্তু আপোনালোকে তেজ নাখাব; তাক পানীৰ দৰে মাটিত চালি পেলাব।

Bengali কিন্তু তোমরা অবশ্যই রক্ত খাবে না। ঠিক জলের মতোই রক্তটাকে তোমরা মাটিতে ঢাল ফেলবে।

Gujarati એનું ઘોંટી તમારે ખાવું નહિ, એ તમારે પાણીની જેમ જમીન પર રેડી દેવું.

Hindi परन्तु उसका लोहू न खाना; उसे जल की नाई भूमि पर उंडेल देना।

Kannada ರಕ್ತವನ್ನು ಮಾತ್ರ ತಿನ್ನಬೇಡಿರಿ, ಅದನ್ನು ನೀರಿನಂತೆ ನೆಲಕ್ಕೆ ಚೆಲ್ಲಬೇಕು.

Malayalam അതു വെള്ളംപോലെ നീറത്തു ഒഴിച്ചുകളയേണം.

Marathi त्याचे रक्त मात्र सेवन करू नये, पाण्याप्रमाणे ते जमिनीवर टाकून द्यावे.

Oriya ରୁକ୍ତମାନେ ୠ ରକ୍ତ ଭୋଜନ କରିବ ନାହିଁ। ଜଳତରଳେ ତାହା ଭୂମିରେ ତାଳି ଦରୋ।

Punjabi ਵੇਵਲ ਲਹੂ ਤੁਸਾਂ ਨਾ ਖਾਣਾ। ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਵਾਂਗੂ ਭੂਮੀ ਉੱਤੇ ਡੋਹਲ ਦੇਣਾ।

Tamil இரத்தத்தைமாத் திரம் புசிக்கவேண்டாம்; அதைத் தண்ணீரைப்போல் தரையிலே ஊற்றிவிடவேண்டும்.

వచనము 17

నీ ధాన్యములోనేమి నీ ద్రాక్షారసములోనేమి నీ నూనెలోనేమి దశమభాగమును, నీ గోవులలోనిదేమి నీ

గొట్టమేకల మందలోనిదేమి తొలిచూలు పిల్లలను నీవు మ్రొక్కుకొను మ్రొక్కుబళ్లలో దేనిని నీ

స్వేచ్ఛార్పణమును ప్రతిష్ఠార్పణమును నీ యింట తినక

Assamese আপোনালোকৰ শস্য, নতুন দ্রাক্ষাৰস বা তেলৰ দশমভাগ নাইবা গৰু-ছাগলী, মেৰ আদিৰ প্ৰথমে জগা পোৱালি, সঙ্কল্প সিদ্ধ কৰিবৰ কাৰণে দিয়া কোনো নৈবেদ্য, ইচ্ছাকৃত বিশেষ দান বা আপোনালোকৰ হাতেৰে আগবঢ়োৱা নৈবেদ্য আপোনালোকে নিজৰ নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত খাব নোৱাৰিব;

Bengali “তোমরা যেখানে বাস করছ সেই স্থানে এই জিনিসগুলি অবশ্যই ভক্ষণ করবে না; যেমন তোমাদের শস্যের এক দশমাংশ, তোমাদের নতুন দ্রাক্ষারস এবং তেল, তোমাদের পশুপালের অথবা গবাদিপশুর প্ৰথমজাত পশুদের, যে কোনোও উপহার যেটা তোমরা ঈশ্বরের কাছে প্ৰতিজ্ঞা করেছিলে, যে কোনও বিশেষ উপহারসামগ্ৰী যা তোমরা ঈশ্বরের কাছে মানত করেছ অথবা ঈশ্বরের জন্য সরিয়ে রাখা অন্যান্য যে কোনোও উপহারসামগ্ৰী।

Gujarati “પરંતુ અર્પણોમાંનું કશું જ ઘરે ખાવું નહિ, અનાજનો, દ્રાક્ષારસનો કે તેલનો દશમો ભાગ, અથવા તમારાં ઢોરનાં કે ઘેટાંબકરાંનાં પ્રથમજનિત અથવા બાધાબલિઓ, સ્વૈચ્છિક બલિઓ કે દાનબલિઓ તમારે તમારા વસવાટોમાં ખાવાના નથી.

Hindi फिर अपने अन्न, वा नये दाखमधु, वा टटके तेल का दशमांश, और अपने गाय-बैलों वा भेड़-बकरियों के पहिलौठे, और अपनी मन्नतों की कोई वस्तु, और अपने स्वेच्छाबलि, और उठाई हुई भेंटें अपने सब फाटकों के भीतर न खाना;

Kannada ನಿನ್ನ ಧಾನ್ಯ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸ ಎಣ್ಣೆಗಳ ದಶಮಾಂಶ ವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಪಶು ಕುರಿಗಳ ಚೊಚ್ಚಲಾದವುಗಳನ್ನೂ ನೀನು ಮಾಡುವ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಮಾಣಗಳನ್ನೂ ಉಚಿತ ವಾದ ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನೂ ಕೈ ಎತ್ತುವ ಅಪ ಣೆಯನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ತಿನ್ನಬೇಡ.

Malayalam എന്നാൽ നിന്റെ ധാന്യം, വീഞ്ഞും, എണ്ണ എന്നിവയുടെ ദശാംശം, നിന്റെ ആടുമാടുകളുടെ കടിഞ്ഞൂലുകൾ, നീ നേരുന്ന എല്ലാ നേരിച്ചുകൾ, നിന്റെ സ്വമേധാദാനങ്ങൾ നിന്റെ കയ്യിലെ ഉദിച്ചാർപ്പണങ്ങൾ എന്നിവയെ നിന്റെ പട്ടണങ്ങളിൽവെച്ചു തിന്നുകൂടാ.

Marathi आपले धान्य, द्राक्षारस व तेल ह्यांचा दशमांश, आपली गुरेढोरे अथवा शेरडेमेढरे ह्यांचे प्रथमवत्स, नवसफेडीची वस्तू अथवा स्वसंतोषाची अर्पणे व स्वहस्ते समर्पित करायचे आपले अर्पण ही आपल्या वेशीच्या आत तुम्ही खाऊ नयेत;

Oriya କେତକେ ଦ୍ରବ୍ୟ ତୁମ୍ଭମାନେ ଉକ୍ଷଣ କରବ ନାହିଁ ଯେଉଁଠା ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ବାସ କରବ, ସଗେକ୍ଷୁତିକ ହେଲା, ଯଥା:ଆପଣା ଶସ୍ୟର କି ଦ୍ରାକ୍ଷାରସର କି ତୈଳର ଦଶମାଂଶ କି ଗୋମଞ୍ଜିର ପ୍ରଥମଜାତ କିମ୍ବା ତକ୍ଷୁତମ ମନାସିଲାର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଦ୍ରବ୍ୟ କିଅବା ତକ୍ଷୁତମ ସ୍ଵେଚ୍ଛାଦତ୍ତ ନବେଦ୍ୟ, କି ତକ୍ଷୁତମ ହସ୍ତର ଉତ୍ତୋଳନାୟ ଉପହାର।

Punjabi ਪਰ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੇ ਅੰਨ, ਆਪਣੀ ਨਵੀਂ ਮੈ, ਆਪਣੇ ਤੇਲ ਦਾ ਦਸਵੰਧ, ਆਪਣੇ ਇੱਜੜ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਚੌਣੇ ਦੇ ਪਲੇਠੇ, ਆਪਣੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਕਦਾ ਚਿਤ ਨਾ ਖਾਣਾ, ਨਾ ਆਪਣੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਸੁੱਖਨਾ, ਨਾ ਆਪਣੀਆਂ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਨਾ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਦੀਆਂ ਚੁੱਕਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ

Tamil உன் தானியத்திலும் உன் திராட்சரசத்திலும் உன் எண்ணெயிலும் த ச ம பா க த்தை யும் , உ ண் ஆ டு மா டு க ளி ன் த லை யீ ற்று க ளை யும் , நீ நேர்ந்ருகொள்ளும் உன்னுடைய சகல பொருத்தனைகளையும், உன் உற்சாகக் காணிக்கைகளையும், உன் கை ஏறெடுத்தும் படைக்கும் படைப்புகளையும், நீ உன் வாசல்களில் புசிக்கவேண்டாம்.

వచనము 18

నీ దేవుడైన యెహోవా ఏర్పరచుకొను స్థలముననే నీవు, నీ కుమారుడు, నీ కుమార్తె, నీ దాసుడు, నీ

దాసి, నీ యింటనుండు లేవీయులు, కలిసికొని నీ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని తిని, నీవు చేయు

ప్రయత్నములన్నిటిలో నీ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని సంతోషించుదువు.

Assamese কিন্তু আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যি ঠাই মনোনীত কৰিব, সেই ঠাইত আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ সন্মুখত আপোনালোকে, আপোনালোকৰ ল'ৰা-ছোৱালী, দাস-দাসী, আপোনালোকৰ নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত বাস কৰা লেবীয়া লোকসকলে সেইবোৰ ভোজন কৰিব আৰু আপোনালোকে হাত দিয়া সকলো কাৰ্যত তেওঁ দিয়া আশীৰ্বাদক লৈ আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ সন্মুখত আনন্দ উল্লাস কৰিব।

Bengali তোমরা অবশ্যই ঐ সমস্ত নৈবেদ্য কেবলমাত্র সেই স্থানেই আহাৰ করবে যেখানে প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের, উপস্থিতি থাকবে এবং সেই বিশেষ স্থানে, যেটি প্রভু তোমাদের ঐশ্বৰ

పఠ్నం కరవెన| తోమరా అవశ్యఱ్ఱే సెఱ్ఱే స్థానె యావె ఎవం తోమాదెర పూత్రదెర, తోమాదెర కన్యాదెర, తోమాదెర సమస్త పరిఠారకదెర ఎవం తోమాదెర శహరె వసవాసకారీ లెవీయదెర సజ్జె ఎకత్రె అఱ్ఱార కరవె| సెథానె తోమరా నిజెరా ప్రభు, తోమాదెర జైశ్వరెర, ఉపస్థితిర సామనె అనన్ద ఉపభోగ కరొ| తోమరా యె జన్య కాజ కరెఱ్ఱిలె, సెఱ్ఱే జినెసగులొకె సెథానె ఉపభోగ కరొ|

Gujarati આ બધું તમારે એક જ જગ્યાએ લాવવું, જે થઇવા તમારા દેવ પસંદ કરશે જ્યાં તમે, તમારાં બાળકો અને લેવીઓ થઇવા તમારા દેવની સમક્ષ તે તમારા નર અને નારી સేવકો, અને તમારા શહેરોમાં વસતા સાથે ખાઇ શકો. તમારાં પરિશ్రમનાં ફળોનો આનંદ થઇવા સમક્ષ સાથે માંણો.

Hindi उन्हें अपने परमेश्वर यहोवा के साम्हने उसी स्थान पर जिस को वह चुने अपने बेटे बेटियों और दास दासियों के, और जो लेवीय तेरे फाटकों के भीतर रहेंगे उनके साथ खाना, और तू अपने परमेश्वर यहोवा के साम्हने अपने सब कामों पर जिन में हाथ लगाया हो आनन्द करना।

Kannada ಅವುಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಮಗನೂ ಮಗಳೂ ದಾಸನೂ ದಾಸಿಯೂ ನಿನ್ನ ಬಾಬುಗಳ ಲ್ಲಿರುವ ಲೇವಿಯನೂ ತಿನ್ನಬೇಕು; ಆಗ ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಕೈ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನೀನು ಸಂತೋಷಪಡಬೇಕು.

Malayalam ಾವಯೆ ಗಿಣ್ಣೆ ರೊವಮಾಯ ಯಹೊವಯುಠ ಸುಗ್ಗಿಯಿಱಿಲೆವೆಚ್ಚು ಗಿಯುಂ ಗಿಣ್ಣೆ ಮಕಗುಂ ಮಕಚ್ಚುಂ ಗಿಣ್ಣೆ ರಾಸುಗುಂ ರಾಸಿಯುಂ ಗಿಣ್ಣೆ ಪಠುಣಣ್ಣಿಲೆ ಉಚ್ಚು ಲೇವಿಯುಗುಂ ತಿಗು, ಗಿಣ್ಣೆ ಸುಕಲಪ್ರಯಠಠಣ್ಣಿಗಿಚ್ಚುಂ ಗಿಣ್ಣೆ ರೊವಮಾಯ ಯಹೊವಯುಠ ಸುಗ್ಗಿಯಿಱಿಲೆ ಗಿ ಸುಣ್ಣೆಾಷಿಣ್ಣೆಣಂ.

Marathi पण तुझा देव परमेश्वर जे स्थान निवडील तेथे तुझा देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर खा; तू आपला मुलगा व मुलगी, आपले दास व दासी व आपल्या वेशीच्या आत असलेला लेवी ह्यांच्याबरोबर ती खा; आणि जे जे काम तू हाती घेशील त्या सर्वांबद्दल तुझा देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर आनंद कर.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେଃ ପରମେଶ୍ଵର ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ମନୋନାତ କରିବେ ସଦ୍ଵେଃ ସ୍ଥାନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେଃ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ତାହା ଭୋଜନ କରିବା ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ପତ୍ନୀ ତୁମ୍ଭର କନ୍ୟା ତତ୍ତ୍ଵେଃ ଦାସ ଓ ଦାସାଗଣ ଏବଂ ନଗରଦ୍ଵାର ମଧ୍ୟରେ ଲବେଃ ଲୋକ ସଦ୍ଵେଃ ନବେଃଦ୍ୟ ଭୋଜନ କରିବା ଯେଉଁଗୁଡ଼ିକ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର କଠିନ ପରିଶ୍ରମର ଫଳ, ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେଃ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ତୁମ୍ଭେ ଆନନ୍ଦ କରିବା

Punjabi ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਚੁਣੇਗਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਖਾਇਓ, ਤੁਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਧੀਆਂ ਗੱਲੋ, ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੱਲੀਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਲੇਵੀ

ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਜਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਆਪਣੇ ਹੱਥਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਅਨੰਦ ਕਰਿਓ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தெரிந்துகொள்ளும் ஸ்தானத்தில் நீயும் உன் குமாரனும், உன் குமாரத்தியும், உன் வேலைக்காரனும், உன் வேலைக்காரியும், உன் வாசல்களில் இருக்கிற லேவியனும், உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் அதைப் புசித்து, நீ கையிட்டுச் செய்யும் எல்லாக்காரியத்திலும் உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் சந்தோஷப்படுவாயாக.

వచనము 19

నీవు నీ దేశములోనున్న నీ దినములన్నిటను లేవీయులను విడువకూడదు సుమీ.

Assamese শুনক, আপোনালোকে যিমান দিন আপোনালোকৰ দেশত বাস কৰিব, সিমান দিনলৈকে লেবীয়াসকলক ত্যাগ নকৰিব।

Bengali কিন্তু সাবধান, তোমরা সবসময়ই এই সমস্ত খাদ্যদ্রব্য লেবীয়দের সঙ্গে ভাগ করে নেবে। তোমরা যতদিন তোমাদের দেশে থাকবে, ততদিন পর্যন্ত তোমরা এ কাজ করবে।

Gujarati પણ તમે એ ભૂમિ પર વસો ત્યાં સુધી લેવીઓની જીવનભર કાળજીપૂર્વક સારસંભાળ લેવાનું ચૂકશો નહિ. તમે લેવીઓને ભૂલી ન જતા. તેઓને તમારા ભાગીદાર બનાવજો.

Hindi और सावधान रह कि जब तक तू भूमि पर जीवित रहे तब तक लेवियों को न छोड़ना॥

Kannada ನೀನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಜೀವಿಸುವ ವರೆಗೆ ಲೇವಿಯನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡದ ಹಾಗೆ ನೋಡಿಕೋ.

Malayalam നീ ഭൂമിയിൽ ഇരിക്കുന്നേടത്തോളം ലേവ്യനെ ഉപേക്ഷിക്കാതിരിപ്പാൻ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾക.

Marathi तू आपल्या देशात राहशील तोपर्यंत तू लेव्याला सोडता कामा नये, हे लक्षात ठेव.

Oriya ସାବଧାନ ହବେ, ଭୂମିରେ ଥାପଣା ଭୂମିରେ ରାସ କରିବା ଯାଏ ଓ ବଞ୍ଚି ରହିଥିବା ଯାଏ ଲେବୀୟାନଙ୍କୁ ତ୍ୟାଗ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਖਬਰਦਾਰ ਰਹੋ ਕਿ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਭੂਮੀ ਉੱਤੇ ਹੋ ਤੁਸੀਂ ਲੇਵੀ ਨੂੰ ਕਦੀ ਨਾ ਭੁੱਲਿਓ।

Tamil நீ உன் தேசத்திலு இருக்கும் நாளைல்லாம் லேவியனைக் கைவிடாதபடிக்கும் எச்சரிக்கையாயிரு.

వచనము 20

వచనము 21

నీ దేవుడైన యెహోవా తన నామమును ప్రకటించుటకు ఏర్పరచుకొను స్థలము మీకు దూరముగా

ఉండినయెడల

Assamese আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই নিজৰ নাম স্থাপন কৰিবৰ অৰ্থে যি ঠাই বাছি ল'ব, সেয়ে যদি আপোনালোকৰ ওচৰৰ পৰা বহুত দূৰৈত হয়, তেন্তে মই দিয়া আজ্ঞা অনুসাৰে আপোনালোকে যিহোৱাই আপোনালোকক দিয়া গৰু-ছাগলী, মেৰ আদি জাকৰ পৰা পশু লৈ মাৰিব পাৰিব আৰু আপোনালোকৰ নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত মনৰ ইচ্ছাৰ দৰে ভোজন কৰিব পাৰিব।

Bengali যদি এটি অনেক দূরে হয় এবং তোमरा मांसेर जन्य स्फुधार्त हउ तबे प्रभु तोमादेर या दियेछेन सेई पशुपाल थेके तोमरा ये कोनो पशुके हत्या करते पार। आमि तोमादेर ये आदेश करेछि सेई भावेई एटि करो। तोमरा तोमादेर शहरे এই मांस यत ईच्छा तत थेते पार।

Gujarati તમારા દેવ યહોવાએ પોતાના નામ માંટે પસંદ કરેલું સ્થાન જો બહુ દૂર હોય તો મેં તમને કહ્યું તેમ, તમે યહોવાએ આપેલાં તમારાં ઢોર કે ઘેટાં બકરાંમાંથી કોઈને મારી નાખીને તેનું માંસ તમારા ગામમાં છૂટથી તમારે ઘરે ખાઈ શકો છો.

Hindi जो स्थान तेरा परमेश्वर यहोवा अपना नाम बनाए रखने के लिये चुन ले वह यदि तुझ से बहुत दूर हो, तो जो गाय-बैल भेड़-बकरी यहोवा ने तुझे दी हों, उन में से जो कुछ तेरा जी चाहे, उसे मेरी आज्ञा के अनुसार मार के अपने फाटकों के भीतर खा सकेगा।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಇಡುವದಕ್ಕೆ ಆದುಕೊಂಡ ಸ್ಥಳವು ನಿನಗೆ ದೂರವಾದರೆ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಪಶು ಕುರಿಗಳನ್ನು ನಾನು ನಿನಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದಂತೆ ಕೊಯ್ದು ನಿನ್ನ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಮನಸ್ಸಿದ್ದಷ್ಟು ಉಣ್ಣಬಹುದು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തന്റെ നാമം സ്ഥാപിപ്പാൻ തിരഞ്ഞെടുത്ത സ്ഥലം ഏറെ ദൂരത്താകുന്നു എങ്കിൽ യഹോവ നിനക്കു തന്നിട്ടുള്ള നിന്റെ ആടുമാടുകളിൽ ഏതിനെ എങ്കിലും ഞാൻ നിന്നോടു കല്പിച്ചതുപോലെ അറുക്കുകയും നിന്റെ പട്ടണങ്ങളിൽ വെച്ചു നിന്റെ ഇഷ്ടംപോലെ ഒക്കെയും തിന്നുകയും ചെയ്യാം.

Marathi जे स्थान तुझा देव परमेश्वर आपल्या नावाच्या स्थापनेसाठी निवडील ते तुझ्यापासून फार दूर असले तर जी गुरेढोरे व शेरडेमेंढरे परमेश्वराने तुला दिली असतील त्यांपैकी तुला वाटेल ते माझ्या आज्ञेप्रमाणे मारून आपल्या वेशीच्या आत आपल्या इच्छेस येईल त्याप्रमाणे तू खावेस.

Oriya ଏହା ଯଦି ଅଧିକ ଦୂର ଦୁର୍ଗୁଣ, ଏବଂ ଦୁର୍ଗେ ଯଦି ମାଂସ ପାଇଁ ଭୋକିଲା ଦୁର୍ଗୁଣ, ତବେ ଦୁର୍ଗୁଣାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦତ୍ତ ଯେ କୌଣସି ପଶୁଙ୍କର ମାଂସ ଖାଇପାରିବା ଦୁର୍ଗୁଣାନେ ସହେ

ପଣ୍ଡୁକକୁଟ ନିଅ, ତାକକୁଟ ବଧକର ଓ ନିଜ ପାଟକ ଭିତ ରେ ଭୋଜନ କର। ମୁଁ ଯେପରି ଆଜ୍ଞା କଲି, ତୁମ୍ଭମାନେ ଏପରି କରିବା ଉଚିତ୍। ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହି ମାଂସ ଯେଉଁଠା ରେ ବାସ କଲେ ମଧ୍ୟ ସହେଠା ରେ ଖାଇ ପାରିବ।

Punjabi ਜੇ ਉਹ ਅਸਥਾਨ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਚੁਣੇਗਾ ਕਿ ਉੱਥੇ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਰੱਖੇ ਤੁਹਾਥੇ ਬਹੁਤ ਦੁਰੇਡੇ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਇੱਜ਼ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਚੌਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਲੈ ਕੇ ਕੱਟ ਲਿਓ ਜਿਵੇਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਆਪਣੇ ਮਨ ਦੀ ਪੂਰੀ ਇੱਛਾ ਅਨੁਸਾਰ ਖਾ ਲਿਆ ਕਰਿਓ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தமது நாமம் விளங்கும்படி தெரிந்துகொள்ளும் ஸ்தானம் உனக்குத் தூரமானால், கர்த்தர் உனக்கு அளித்த உன் ஆடுமாடுகளில் எதையாகிலும் நான் உனக்கு விதித்தபடி நீ் அடித்து, உன் இஷ்டப்படி உன் வாசல்களிலே புசிக்கலாம்.

వచనము 22

యెహోవా నీకిచ్చిన గోవులలోనిదేగాని మీ గొట్టమేకలలోనిదేగాని నేను నీకాజ్ఞాపించినట్లు చంపి నీవు ఆశించినదాని నీ యింట తినవచ్చును. జింకను దుప్పిని తినునట్లు దాని తినవచ్చును. పవిత్రాపవిత్రులు భేదము లేకుండ తినవచ్చును.

Assamese କୃଷସାର আৰু হৰিণাৰ মাংস খোৱাৰ দৰেই আপোনালোকে তাক খাব; শুচি বা অশুচি সকলো লোকেই তাক ভোজন কৰিব পাৰিব।

Bengali তোমরা যেভাবে কৃষসার অথবা হরিণের মাংস খাও সেভাবেই তোমরা এই মাংস খেতে পার। শুচি বা অশুচি যে কোন ব্যক্তিকে তা খেতে পারে।

Gujarati ଯୁଦ୍ଧ ଓ ଅଯୁଦ୍ଧ ଗାମେ ତେ ଯିତିମାମ୍ ତମେ ଅପ୍ରାପ୍ତୀ, ଏଠା ଓ ସାଗର ମାଆ ଓ ତମ ମାଈ ଧାକା ଓ;

Hindi जैसे चिकारे और हरिण का मांस खाया जाता है वैसे ही उन को भी खा सकेगा, शुद्ध और अशुद्ध दोनों प्रकार के मनुष्य उनका मांस खा सकेंगे।

Kannada ಆದರೆ ಜಿಂಕೆ ಕಡವೆಗಳನ್ನು ಉಣ್ಣುವ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ಉಣ್ಣಬೇಕು. ಶುದ್ಧನೂ ಅಶುದ್ಧನೂ ಕೂಡ ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ತಿನ್ನಲಿ.

Malayalam ಒಲಮಾನಿಗನೆಯುಂ ಪುಣ್ಣಿಮಾನಿಗನೆಯುಂ ತಿನ್ನುನುತುಪೋಲೆ ನಿನಗುಣ್ಣು ಉವಯ ತಿನ್ನುಂ; ಉಯುನುಂ ಅಉಯುನುಂ ಉಪೋಲೆ ತಿನ್ನುಂ.

Marathi त्यांचे मांस, हरिण अथवा सांबर ह्यांचे मांस खातात त्याप्रमाणे खावे; शुद्ध माणसाने व अशुद्ध माणसानेही ते खावे.

Oriya ଭୁବନାଂଶେ କୃଷ୍ଣସାର ଓ ହରିଣ ଭୋଜନ କରିବାପରି ଏହି ମାଂସ ଭୋଜନ କରିପାରିବ। ସୂରି ଓ ଅସୂରି ଲୋକ ସମସ୍ତେ ଏହା ଭୋଜନ କରିପାରିବେ। କୃଷ୍ଣସାର ଓ ମୃଗ ମାଂସ ଭୋଜନ ପରି ଶକ୍ତାଚ୍ଚି ଲୋକ ଓ ଅଶକ୍ତାଚ୍ଚି ଲୋକେ ସମସ୍ତେ ଏହାକୁ ଭୋଜନ କରିପାରିବେ।

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਚਿਕਾਰਾ ਅਤੇ ਹਿਰਨ ਖਾਈਦਾ ਹੈ ਤਿਵੇਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਖਾਇਓ, ਅਸੁੱਧ ਅਤੇ ਸੁੱਧ ਦੋਨੋਂ ਉਸ ਨੂੰ ਖਾਣ

Tamil வெளிமானையும் கலைமானையும் புசிக்கிறதுபோல நீ அதைப் புசிக்கலாம்; தீட்டுப்பட்டவனும் தீட்டுப்படாதவனும் அதைப் புசிக்கலாம்.

వచనము 23

అయితే రక్తమును తిననే తినకూడదు. భద్రము సుమీ. ఏలయనగా రక్తము ప్రాణము; మాంసముతో

ప్రాణాధారమైనదాని తినకూడదు;

Assamese କିନ୍ତୁ ସାରଧାନ! ତେଜ ନାখାବ; କିୟନୋ ତେଜେই হৈছে জীৱনৰ প্ৰাণ; এই হেতুকে মঙহেৰে সৈতে প্ৰাণ নାখাৰ।

Bengali କିନ୍ତୁ ସାବଧାନ, ରକ୍ତ ଏଓ ନା, କାରଣ ରକ୍ତର ମଧ୍ୟେ ଜୀବନର ଅସ୍ତିତ୍ଵ। ତୋମରା ସେହି ମାଂସ କখনେ ଥାବେ ନା ସତ୍ୟକ୍ଷଣ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାର ମଧ୍ୟେ ପ୍ରାଣର ଅସ୍ତିତ୍ଵ ଆছে।

Gujarati પરંતુ તમારે તેનું ଗୋଡ଼ି ଛଡ଼ି ପଡ଼ା ଯାଏଁ ନାହିଁ, କାରଣ କେ, ଗୋଡ଼ିମାଂସ ଯେ ଯେ, ଏବଂ ତମାରେ ତେ ମାଂସ ନଥି ଯେ ଯାଏନା ଯେ ଯେ ଯେ.

Hindi परन्तु उनका लोहू किसी भांति न खाना; क्योंकि लोहू जो है वह प्राण ही है, और तू मांस के साथ प्राण कभी भी न खाना।

Kannada ರಕ್ತವನ್ನು ಮಾತ್ರ ತಿನ್ನದ ಹಾಗೆ ಜಾಗೃತ ಯಾಗಿರು; ಯಾಕಂದರೆ ರಕ್ತವು ಪ್ರಾಣವೇ, ಮತ್ತು ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಮಾಂಸದ ಸಂಗಡ ತಿನ್ನಬೇಡ.

Malayalam രക്തം മാത്രം തിന്നാതിരിപ്പാൻ നിഷ്ഠയായിരിക്ക; രക്തം ജീവൻ ആകുന്നുവല്ലോ; മാംസത്തോടുകൂടെ ജീവനെ തിന്നരുതു.

Marathi त्याचे रक्त मात्र मुळीच सेवन करू नये, हे लक्षात ठेव; कारण रक्त हे जीवन होय; म्हणून मांसाबरोबर जीवन खाऊ नये;

Oriya କିନ୍ତୁ ସାବଧାନ, ସମାଜଲୋକ ରକ୍ତ ଖାଇବ ନାହିଁ କାରଣ ରକ୍ତ ହିଁ ପ୍ରାଣ। ଆଉ ମାଂସ ସହିତ ପ୍ରାଣ ଭୋଜନ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਲਹੂ ਕਦਾ ਚਿਤ ਨਾ ਖਾਇਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਲਹੂ ਹੀ ਜੀਉਣ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਜੀਉਣ ਨੂੰ ਮਾਸ ਨਾਲ ਨਾ ਖਾਇਓ

Tamil இரத்தத்தைமாத் திரம் புசிக்காதபடிக்கு எச்சரிக்கையாயிரு; இரத்தமே உயிர்; மாம்சத்தோடே உயிரையும் புசிக்கவேண்டாம்.

వచనము 24

నీవు దాని తినక భూమిమీద నీళ్లవలె పారబోయవలెను.

Assamese আপোনালোকে তাক নাখাই পানীৰ দৰে মাটিত ঢালি দিব।

Bengali রক্ত খেও না। জলের মতোই মাটির ওপরে রক্ত ঢেলে ফেলে দেবে।

Gujarati તમારે લોહી ખાવું નહિ, પણ જમીની જેમ જમીન પર ઢોળી દેવું.

Hindi उसको न खाना; उसे जल की नाई भूमि पर उंडेल देना।

Kannada ಅದನ್ನು ತಿನ್ನದೆ ನೀರಿನಂತೆ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಹೊಯ್ಯಬೇಕು.

Malayalam അതിനെ നീ തിന്നാതെ വെള്ളം പോലെ നീലത്തു ഒഴിച്ചുകളയേണം.

Marathi ते सेवन करू नये; पाण्याप्रमाणे ते जमिनीवर ओतून द्यावे.

Oriya ଜଳ ଭଳିବା ପରି ରକ୍ତକଣ୍ଠୁର ଭୂମିରେ ଭଳି ଦେବା ଚାହାକଣ୍ଠୁର ଖାଇବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਨਾ ਖਾਓ। ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਪਰਤੀ ਉੱਤੇ ਪਾਣੀ ਵਾਂਗੂੰ ਡੇਰਲ ਦੇਓ।

Tamil அதை நீ சாப்பிடாமல் தண்ணீரைப் போல் தரையிலே ஊற்றிவிடவேண்டும்.

వచనము 25

నీవు యెహోవా దృష్టికి యుక్తమైనదానిని చేసినందున నీకు నీ తరువాత నీ సంతతివారికి

మేలుకలుగునట్లు దాని తినకూడదు.

Assamese আপোনালোক আৰু আপোনালোকৰ ভাবী সন্তান সকলৰ মঙ্গল হ'বৰ কাৰণে আপোনালোকে তেজ পান নকৰিব; তেতিয়া যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ভাল তাক কৰা হ'ব।

Bengali কাজেই রক্ত খেও না। প্রভুর দৃষ্টিতে যা ন্যায় সেই কাজগুলো করলে তোমাদের এবং তোমাদের উত্তরপুরুষদের মঙ্গল হবে।

Gujarati જો તમે એ નહિ ખાઓ તો તમને અને તમારા સંતાનો માટે બધું જ સાચું રહેશે, કારણ કે, યહોવાની દૃષ્ટિએ તમે સાચું કામ કર્યું છે.

Hindi तू उसे न खाना; इसलिये कि वह काम करने से जो यहोवा की दृष्टि में ठीक हैं तेरा और तेरे बाद तेरे वंश का भी भला हो।

Kannada ನೀನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಸರಿಯಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡುವದರಿಂದ ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದಿರುವ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಒಳ್ಳೆದಾಗುವ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ತಿನ್ನಬೇಡ.

Malayalam യഹോവയ്ക്കു ഹിതമായുള്ളതു ചെയ്തിട്ടു നിനക്കും മക്കൾക്കും നന്നായിരിക്കേണ്ടതിന്നു നീ അതിനെ തിന്നരുതു.

Marathi परमेश्वराच्या दृष्टीने जे यथार्थ ते तू केल्याने तुझे व तुमच्या पश्चात तुझ्या संततीचे कल्याण व्हावे म्हणून ते सेवन करू नये.

Oriya ଦୁଃଖାନେେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଉତ୍ତମ କମ କଲେ ଦୁଃଖାନଙ୍କର ଓ ଆପଣା ବଂଶଧରମାନଙ୍କର ମଙ୍ଗଳ ହବେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਨਾ ਖਾਇਓ ਤਾਂ ਜੇ ਤੁਹਾਡਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚਿਆਂ ਦਾ ਭਲਾ ਹੋਵੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਕੰਮ ਕਰੋ

Tamil நீ கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்வதினால், நீயும் உனக்குப் பின்வரும் உன் பிள்ளைகளும் நன்றாயிருக்கும்படி நீ அதைச் சாப்பிடலாகாது.

వచనము 26

నీకు నియమింపబడిన ప్రతిష్ఠితములను మ్రొక్కుబళ్లను మాత్రము యెహోవా ఏర్పరచుకొను స్థలమునకు నీవు తీసికొనిపోవలెను.

Assamese যিহোৱাই মনোনীত কৰা ঠাইত কেৱল আপোনালোকৰ পবিত্ৰ দ্ৰব্য আৰু সংকল্প কৰা নৈব্যদ্য নিব লাগিব।

Bengali “তোমাদের পবিত্ৰ উপহার এবং যদি তোমরা ঐশ্বরকে বিশেষ কিছু দেবে বলে মানত করে থাক, তাহলে তা নিয়ে প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের, মনোনীত স্থানে যাবে।

Gujarati “દેવ સમક્ષ લીધેલી પ્રતિજ્ઞા પૂર્ણ કરવા માંટેનાં અર્પણો તથા દાન યત્રોવાએ પસંદ કરેલા સ્થાનમાં જ લઈ જવો.”

Hindi परन्तु जब तू कोई वस्तु पवित्र करे, वा मन्त त माने, तो ऐसी वस्तुएं ले कर उस स्थान को जाना जिस को यहोवा चुन लेगा,

Kannada ನಿನಗಿರುವ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದವುಗಳನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಪ್ರಮಾಣಗಳನ್ನೂ ಮಾತ್ರ ಕತ ನು ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬರಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ പക്കലുള്ള വിശുദ്ധവസ്തുക്കളും നിന്റെ നേർച്ചകളും മാത്രം നീ എടുത്തുകൊണ്ടു യഹോവ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തേക്കു പോകേണം.

Marathi पण तुझ्याजवळच्या पवित्र वस्तू आणि तुझे नवस हे घेऊन परमेश्वर निवडील त्या स्थानी तू जावेस,

Oriya ଯଦି ଦୁଃଖ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କିଛି ଦବୋକକ୍ଷୁଟ ଗୁହକ୍ଷୁଟିଞ୍ଜ, ତବେେ ଦୁଃଖାନେେ ତାହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମନୋନୀତ ସ୍ଥାନକକ୍ଷୁଟ ନଇ.ୟିବେ।

Punjabi ਕੇਵਲ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਹਨ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਸੁੱਖਣਾਂ ਤੁਸੀਂ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਨੂੰ ਜਾਇਓ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਚੁਣੇਗਾ

Tamil உனக்குரிய பரிசுத்த வஸ்துக்களையும், உன் பொருத்தனைகளையும் கர்த்தர் தெரிந்துகொள்ளும் ஸ்தானத்திற்கு நீ கொண்டுவந்து,

వచనము 27

నీ దహనబలులను వాటి రక్తమాంసములను నీ దేవుడైన యెహోవా బలిపీఠముమీద అర్పింపవలెను. నీ బలుల రక్తమును నీ దేవుడైన యెహోవా బలిపీఠముమీద పోయవలెను; వాటి మాంసము నీవు తినవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ যজ্ঞ-বেদীৰ ওপৰত আপোনালোকে আপোনালোকৰ হোমবলি অৰ্থাৎ মঙহ আৰু তেজ উৎসৰ্গ কৰিব; আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ যজ্ঞ-বেদীৰ ওপৰত বলিৰ তেজ ঢালি দিব লাগিব; কিন্তু তাৰ মাংস আপোনালোকে খাব পাৰিব।

Bengali সেই জায়গায় তোমরা অবশ্যই তোমাদের হোমবলি উৎসর্গ করবে। তোমরা অবশ্যই প্রভু তোমাদের ঈশ্বরের বেদীর ওপরে তোমাদের হোমবলির মাংস এবং রক্ত উভয়ই উৎসর্গ করবে। তোমরা অবশ্যই তোমাদের প্রভু ঈশ্বরের বেদীর ওপরে রক্ত ঢালবে। এরপর তোমরা মাংস খেতে পার।

Gujarati તમે દહનાર્પણ કરો તો તેનું માંસ અને લોહી બંને તમારા દેવ યજ્ઞોવાની વેદી પર ધરાવવાં જોઈએ, જો તે ખાધાર્પણ હોય તો તેનું માંસ તમે ખાઈ શકો છો, પણ તેનું લોહી તમારે દેવ યજ્ઞોવાની વેદી પર રેડવું.

Hindi और वहां अपने होमबलियों के मांस और लोहू दोनों को अपने परमेश्वर यहोवा की वेदी पर चढ़ाना, और मेलबलियों का लोहू उसकी वेदी पर उंडेल कर उनका मांस खाना।

Kannada ಆಗ ನಿನ್ನ ದಹನ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಮಾಂಸವನ್ನೂ ರಕ್ತವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನ ಬಲಿಪೀఠದ ಮೇಲೆ ಅಪಿ ಸಬೇಕು; ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಬಲಿಗಳ ರಕ್ತವನ್ನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಬಲಿಪೀఠದ ಮೇಲೆ ಹೊಯ್ಯಬೇಕು; ಅವುಗಳ ಮಾంಸವನ್ನು ತಿನ್ನಬೇಕು.

Malayalam അവിടെ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ യാഗപീఠത്തിന്മേൽ നിന്റെ ഹോമയാഗങ്ങൾ മാംസത്തോടും രക്തത്തോടും കൂടെ അർപ്പിക്കണം; നിന്റെ ഹനനയാഗങ്ങളുടെ രക്തം നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ യാഗപീఠത്തിന്മേൽ ഒഴിക്കണം; അതിന്റെ മാംസം നിനക്കു തിന്നാം.

Marathi आणि तेथे आपले होमबली, म्हणजे मांस व रक्त, आपला देव परमेश्वर ह्याच्या वेदीवर अर्पविस. आपल्या यज्ञांचे रक्त आपला देव परमेश्वर ह्याच्या वेदीवर ओतावेस आणि मग त्यांचे मांस तू खावेस.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉପରେ ମାତ୍ର ଓ ରକ୍ତ ସମତେ ନିଜ ନିଜର ହାମିୟାଦେଇ ଉତ୍ତର କରାଯାଉ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ବଳିଦାନାଦିର ରକ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉପରେ ଭଜାଯାଉ। ତତ୍ତ୍ଵେନ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦେ ମାତ୍ର ଭୋଜନ କରାଯାଉ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਮਾਸ ਅਤੇ ਲਹੂ ਦੇ ਸਣੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉੱਥੇ ਚੜ੍ਹਾਇਓ ਪਰ ਬਲੀਆਂ ਦਾ ਲਹੂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਅੱਗੇ ਡੋਹਲਨ ਦੇਣਾ ਤਾਂ ਮਾਸ ਤੁਸੀਂ ਖਾ ਲੈਣਾ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய பலிபீடத்தின்மேல் உன் சர்வாங்க தகனபலிகளை மாம்சத்தோடும் இரத்தத்தோடும் கூடப் பலியிடக்கடவாய்; நீ செல்லுத்தும் மற்றப் பலிகளின் இரத்தமும் உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய பலிபீடத்தின்மேல் ஊற்றப்படக்கடவது; மாம்சத்தையோ நீ புசிக்கலாம்.

వచనము 28

నీ దేవుడైన యెహోవా దృష్టికి యుక్తమును యధార్థమునగు దానిని నీవు చేసినందున నీకును నీ తరువాత నీ సంతతివారికిని నిత్యము మేలుకలుగునట్లు నేను నీకాజ్ఞాపించుచున్న యీ మాటలన్నిటిని నీవు జాగ్రత్తగా వివవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ আৰু আপোনালোকৰ পাছত আপোনালোকৰ ভাবী সন্তান সকলৰ যেন চিৰকাল মঞ্জল হয়, সেয়ে মই দিয়া এই সকলো আজ্ঞা আপোনালোকে যত্নেৰে পালন কৰিব; কাৰণ তেনে কৰিলে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ন্যায় আৰু ভাল তাক কৰা হ'ব।

Bengali আমি তোমাদের যে আদেশগুলো দিলাম সেগুলো মেনে চলার ব্যাপারে খুব সতর্ক থাকবে। প্রভু তোমাদের ঐশ্বরের চোখে যা ভাল এবং ন্যায় সেই কাজগুলি করলে তোমাদের এবং তোমাদের উত্তরপুরুষদের চিরদিন মঞ্জল হবে।

Gujarati તું જે આ સર્વ આજ્ઞાઓ તમને કહ્યું છે તેનું પાલન કરવામાં કાળજી રાખવી, યાદ રાખો, યત્નોવા તમારા દેવની દૃષ્ટિમાં જે સાચું અને યોગ્ય છે તે તમે કરશો તો તમને અને તમારાં સંતાનોને સદાસર્વદા બધું સાચું થાય.

Hindi इन बातों को जिनकी आज्ञा मैं तुझे सुनाता हूँ चित्त लगाकर सुन, कि जब तू वह काम करे जो तेरे परमेश्वर यहोवा की दृष्टि में भला और ठीक है, तब तेरा और तेरे बाद तेरे वंश का भी सदा भला होता रहे।

Kannada ನೀನು ನಿన్న ದೇವರಾದ ಕರ್ತನ ಮುಂದೆ ಒಳ್ಳೆದನ್ನೂ ಸರಿಯಾದದ್ದನ್ನೂ ಮಾಡುವದರಿಂದ ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಒಳ್ಳೆದಾಗುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೇಳಿ ಕಾಪಾಡು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ ഹിതവും ഉത്തമവുമായി ഈ സകലവചനങ്ങളും കേട്ടു പ്രമാണിക്ക.

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याच्या दृष्टीने जे चांगले व योग्य ते तू केल्याने तुझे व तुझ्या पश्चात तुझ्या संततीचे निरंतर कल्याण व्हावे म्हणून ज्या आज्ञा मी तुला करित आहे त्या लक्षपूर्वक ऐक.

Oriya ସାବଧାନତା ସହକାରେ ମୁଁ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞାମାନ ଦଲେ ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପାଳନ କରିବା ଦର୍ଦ୍ଦିରେ ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଯାହା ଉତ୍ତମ ଓ ଯଥାର୍ଥ ତାହା କଲେ ତୁମ୍ଭର ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରେ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ବଂଶଧରଗଣର ଯଜ୍ଞଚୋରାଣ୍ୟରେ ମଙ୍ଗଳ ହୁଏ।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਸੁਣੋ ਅਤੇ ਮੰਨੋ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿੱਛੋਂ ਬੱਚਿਆਂ ਦਾ ਸਦਾ ਲਈ ਭਲਾ ਹੋਵੇ ਸੋ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਅਤੇ ਚੰਗਾ ਕੰਮ ਕਰੋ।

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தரின் பார்வைக்கு நன்மையும் செம்மையுமானதைச் செய்வதினால், நீயும் உனக்குப் பின்வரும் உன் பிள்ளைகளும் என்றென்றைக்கும் நன்றாயிருக்கும்படிக்கு, நான் உனக்குக் கற்பிக்கிற இந்த எல்லா வார்த்தைகளையும் நீ கவனித்துக் கேள்.

వచనము 29

నీవు వారి దేశమును స్వాధీనపరచుకొనుటకు వెళ్లుచున్న జనములను నీ దేవుడైన యెహోవా నీ యెదుటనుండి నాశము చేసిన తరువాత, నీవు వారి స్వాస్థ్యమును స్వాధీనపరచుకొని, వారి దేశములో నివసించునప్పుడు, వారు నీ యెదుటనుండి నశింపజేయబడిన తరువాత నీవు వారివెంట వెళ్లి చిక్కుబడి,

Assamese যি জাতি সমূহৰ আধিপত্য ল'বলৈ আপোনালোক গৈছে, আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ আগৰ পৰা তেওঁলোকক একেবাৰে ধ্বংস কৰি দিব। যেতিয়া আধিপত্য ভোগ কৰি তেওঁলোকৰ দেশত বাস কৰিব,

Bengali “তোমরা যে দেশ অধিকার করতে যাচ্ছ সেই দেশের অধিবাসীদের প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, ধ্বংস করবেন, সুতরাং তোমরা ঐ সমস্ত অধিবাসীদের সেই দেশ থেকে বেরিয়ে যেতে বাধ্য করে সেখানে বাস করবে।

Gujarati “तमांरा ऐव यत्नोवा तमांरे मांटे तमे जेमना प्रदेशानो डअजो लो एते ते प्रजाअनो नाश करथो अने तमे ते प्रदेशमां वसवाट करथो,

Hindi जब तेरा परमेश्वर यहोवा उन जातियों को जिनका अधिकारी होने को तू जा रहा है तेरे आगे से नष्ट करे, और तू उनका अधिकारी हो कर उनके देश में बस जाए,

Kannada ನೀನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ಆ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಕಡಿದು ಬಿಡುವಾಗ, ನೀನು ಅವುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಅವುಗಳ ದೇಶದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವಾಗ

Malayalam നീ കൈവശമാക്കുവാൻ ചെല്ലുന്ന ദേശത്തുള്ള ജാതികളെ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ചേരിച്ചുകളയുമ്പോഴും നീ അവരെ നീക്കിക്കളഞ്ഞു അവരുടെ ദേശത്തു പാർക്കുമ്പോഴും

Marathi ज्या राष्ट्रांचा ताबा घेण्यास तू जात आहेस त्यांचा पाडाव तुझा देव परमेश्वर तुझ्यासमोर करील व तू ती ताब्यात घेऊन तेथे वस्ती करशील;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ସହେଁ ଦେଶସବୁକଳ୍ପେ ଉଚ୍ଛିନ୍ନ କରିବାକୁ ଯାଉଛନ୍ତି, ଯେଉଁମାନଙ୍କର ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭେ ଅଧିକାର କରିବା ପାଇଁ ଯାଉଛା ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କୁ ଅଧିକାର କରି ସମାନଙ୍କେ ଦେଶ ରେ ବାସ କରିବା

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਪਰਾਈਆਂ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਜਾਂਦੇ ਹੋ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਕਾਬੂ ਪਾ ਕੇ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਵੱਸ ਜਾਓ

Tamil நீ சுதந்தரிக்കப்போகிற தேசத்தின் ஜாதிகளை உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்கு முன்பாகச் சங்கரிக்கும்போதும், நீ அவர்கள் தேசத்தைச் சுதந்தரித்து அதிலே குடியிருக்கும்போதும்,

వచనము 30

వారి దేవతలను ఆశ్రయింపగోరి ఈ జనములు తమ దేవతలను కొలిచినట్లు నేనును చేసెదనని

అనుకొనకుండ జాగ్రత్తగా ఉండవలెను.

Assamese তেতিয়া সারধান হ'ব যাতে আপোনালোকৰ আগৰ পৰা তেওঁলোক বিনষ্ট হৈ যোৱাৰ পাছত তেওঁলোকৰ দেৱ-দেৱীৰ বিষয়ে বিচাৰ নিবলৈ গৈ আপোনালোকে এইবুলি সুধি ফান্দত নপৰিব “এই জাতিবোৰে কেনেদৰে নিজৰ দেৱতাবোৰৰ আৰাধনা কৰে? শেষত ক'ব ‘ময়ো তেনেকৈ কৰিম’।”

Bengali তখন সাবধান, তোমাদের চোখের সামনে তাদের ধ্বংসের পর তাদের অনুকরণ করে ফাঁদে পড়ো না। সাবধান, সাহায্যের জন্য ঐ সমস্ত মূর্তির অন্বেষণ করো না, কখনও খাঁজ নিও না, ‘ঐ সমস্ত লোকরা ঐ দেবতাদের কিভাবে পূজা করত, পাছে বল আমিও একইভাবে পূজা করব!’

Gujarati ત્યારે જોજો, તમે હસાઈ ન જતા અને ત્યાંની પ્રજાઓના પગલે ચાલીને તેઓના દેવોનું પૂજન કરવામાં તેઓનું અનુસરણ ન કરશો. એમની જેમ પૂજા કરવાના હેતુથી એ લોકો પોતાના દેવની પૂજા કરઈ રીતે કરે છે તે જાણવાનો પ્રયત્ન પણ કરશો નહિ,

Hindi तब सावधान रहना, कहीं ऐसा न हो कि उनके सत्यनाश होने के बाद तू भी उनकी नाई फंस जाए, अर्थात यह कहकर उनके देवताओं के सम्बन्ध में यह पूछपाछ न करना, कि उन जातियों के लोग अपने देवताओं की उपासना किस रीति करते थे? मैं भी वैसी ही करूंगा।

Kannada ಅವು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ನಾಶವಾದ ಮೇಲೆ ನೀನು ಅವುಗಳನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಬಲೆಯಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಬೀಳದ ಹಾಗೆಯೂ--ಈ ಜನಾಂಗಗಳು ತಮ್ಮ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಹೇಗೆ ಸೇವಿಸಿದವೋ ನಾನೂ ಹಾಗೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆಂದು ಹೇಳಿ ಅವರ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ವಿಚಾರಿಸದ ಹಾಗೆಯೂ ನೋಡಿಕೋ.

Malayalam അവർ നിന്റെ മുമ്പിൽ നശിച്ചശേഷം നീ അവരുടെ നടപടി അനുസരിച്ചു കണിയിൽ അകപ്പെടുകയും ഈ ജാതികൾ തങ്ങളുടെ ദേവന്മാരെ സേവിച്ചവിയം ഞാനും ചെയ്യുമെന്നു പറഞ്ഞു അവരുടെ ദേവന്മാരെക്കുറിച്ചു അന്വേഷിക്കയും ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ സൂക്ഷിച്ചുകൊള്ളണം.

Marathi तेव्हा सांभाळ, नाहीतर तुझ्यासमोर त्यांचा पाडाव झाल्यावर तुला त्यांचे अनुकरण करण्याचा मोह होईल आणि ही राष्ट्रे आपल्या देवांची ज्या प्रकारे सेवा करीत होती तशीच आपणही करावी असे मनात आणून त्या देवांच्या नादी तू लागशील.

Oriya ସମାନଙ୍କେ ବିନାଶ କଲାପରେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ବହୁକ୍ଷତ ସାବଧାନ ହବେ ଉଚିତ୍ତା ଯେପରି ସମାନଙ୍କେ ଫାନ୍ଦ ରେ ପଡ଼ି ସମାନଙ୍କେ ଦବେଗଣଙ୍କର ପୂଜା ନକରା ସାବଧାନ ହୁକୁଡ଼ାଏ ଯେ, ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ଦବେଗଣଙ୍କୁ ଅନୁକ୍ରମେଣ କର ନାହିଁ, ପଚାରୁ ନାହିଁ ଯେ, 'ସନ୍ଦେଶ ଗୋଷ୍ଠୀମାନେ କିପରି ସମାନଙ୍କେ ଦବେଗଣଙ୍କୁ ପୂଜା କରୁଥିଲେ, ଆତ୍ମମାନେ ମଧ୍ୟ ସପରେ କରୁବକୁଡ଼ା?',

Punjabi ਤਾਂ ਖਬਰਦਾਰ ਰਹਿਣਾ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਲੱਗ ਕੇ ਫਸ ਨਾ ਜਾਣਾ ਜਦ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਨਾਸ ਕੀਤੇ ਗਏ ਹੋਣ। ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਨਾ ਪੁੱਛਣਾ ਕਿ ਏਹ ਪਰਾਈਆਂ ਕੌਮਾਂ ਕਿਵੇਂ ਆਪਣੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਵੀ ਏਵੇਂ ਹੀ ਕਰੀਏ

Tamil அவர்கள் உனக்கு முன்பாக அழிக்கப்பட்டபின்பு, நீ அவர்களைப் பின்பற்றிச் சிக்கிக்கொள்ளாதபடிக்கும், இந்த ஜாதிகள் தங்கள் தேவர்களைச் சேவித்தபடி நானும் சேவிப்பேன் என்று சொல்லி அவர்களுடைய தேவர்களைக் குறித்துக் கேட்டு விசாரியாதபடிக்கும் எச்சரிக்கையாயிரு.

వచనము 31

తమ దేవతలకు వారు చేసినట్లు నీవు నీ దేవుడైన యెహోవానుగూర్చి చేయవలదు, ఏలయనగా యెహోవా ద్వేషించు ప్రతి హేయక్రియను వారు తమ దేవతలకు చేసిరి. వారు తమ దేవతలపేరట తమ కూమారులను తమ కుమార్తెలను అగ్నిహోత్రములో కాల్చివేయుదురు గదా.

Assamese আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আৰাধনা তেওঁলোকে কৰাৰ দৰে নকৰিব। কিয়নো তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ দেৱতাবোৰৰ উদ্দেশ্যে যি ঘিণলগীয়া কাৰ্য কৰে,

সেই সকলোবোৰ যিহোৱাই ঘিণ কৰে; এনেকি, তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ দেৱতাবোৰৰ উদ্দেশ্যে নিজৰ ল'ৰা-ছোৱালীবোৰক জুইত পুৰি উৎসৰ্গ কৰে।

Bengali সেই ভাবে তোমরা তোমাদের প্রভু, ঈশ্বরের, উপাসনা করো না। কারণ প্রভু যেগুলো ঘৃণা করেন সেই সবরকম খারাপ কাজই ঐ সমস্ত লোকরা করে। কারণ তারা দেবতাদের কাছে বলি হিসেবে তাদের সন্তানদের পোড়ায়!

Gujarati તેઓ જે રીતે પોતાના દેવોની પૂજા કરે છે તે રીતે તમારે તમારા દેવ યહોવાની ઉપાસના કરવી નહીં, કારણ કે, તેઓ પોતાના દેવો માટે જે કંઈ કરે છે તે યહોવાની દૃષ્ટિએ ઘિક્કારજનક અને ઘૃણાને પાત્ર છે. તેઓ પોતાના દેવોની સમક્ષ પોતાના પુત્રો તથા પુત્રીઓને સુઝાં બલિઓ તરીકે હોમી દે છે.

Hindi तू अपने परमेश्वर यहोवा से ऐसा व्यवहार न करना; क्योंकि जितने प्रकार के कामों से यहोवा घृणा करता है और बैर-भाव रखता है, उन सभी को उन्होंने अपने देवताओं के लिये किया है, यहां तक कि अपने बेटे बेटियों को भी वे अपने देवताओं के लिये अग्नि में डालकर जला देते हैं॥

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಹಾಗೆ ಮಾಡಬೇಡ. ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ಅಸಹಿಸಿ ಹಗೆಮಾಡುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವರು ತಮ್ಮ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ; ತಮ್ಮ ಕುಮಾರ ಕುಮಾತೆ ಯರನ್ನು ಸಹ ತಮ್ಮ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಬೆಂಕಿಯಲ್ಲಿ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോவയെ അങ്ങനെ സേവിക്കേണ്ടതല്ല;

Marathi आपला देव परमेश्वर ह्याच्या बाबतीत तू असे करू नकोस; कारण ज्या गोष्टींचा परमेश्वराला वीट येतो व तिरस्कार वाटतो त्या सर्व गोष्टी ते लोक आपल्या देवांच्या बाबतीत करीत आले आहेत; ते देवांप्रीत्यर्थ आपल्या मुलामुलींचादेखील होम करीत असतात.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁର୍ଘମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପାଇଁ ଏପରି କର ନାହିଁ। ଦୁର୍ଘମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଉପାସନା ସପରେ କର ନାହିଁ। କାରଣ ସେ ଲୋକମାନେ ଏପରି କମନା କରୁଥିଲେ ଯାହାକି ସଦାପ୍ରଭୁ ଘୃଣା କରନ୍ତି। ସମାନେ ଆପଣା ଦବେତାଗଣଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଆପଣାର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଅଗ୍ନି ରେ ଦଗ୍ଧ କରନ୍ତି।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਲਈ ਐਉਂ ਨਾ ਵਰਨਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਰੇ ਘਿਣਾਉਣੇ ਕੰਮ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਨਫਰਤ ਹੈ ਓਹਨਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਲਈ ਕੀਤੇ ਹਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਲਈ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਸਾੜ ਸੁੱਟਦੇ ਹਨ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு அப்படிச் செய்யாயாக; கர்த்தர் வெறுக்கிற அருவருப்பான யாவையும் அவர்கள் தங்கள் தேவர்களுக்குச் செய்து, தங்கள் குமாரரையும் தங்கள் குமாரத்திகளையும் தங்கள் தேவர்களுக்கு அக்கினியிலே சுட்டெரித்தார்களே.

నేను మీ కాజ్ఞాపించుచున్న ప్రతి మాటను అనుసరించి చేయవలెను. దానిలో నీవు ఏమియు

కలుపకూడదు దానిలోనుండి ఏమియు తీసివేయకూడదు.

Assamese মই আপোনালোকক যি যি আজ্ঞা দিছোঁ, আপোনালোকে সেই সকলোকে পালন কৰিব; ইয়াৰ লগত আপোনালোকে একো কথা যোগ নিদিব আৰু ইয়াৰ পৰা একো কথা বাদ নিদিব।

Bengali “আমি তোমাদের যে আদেশগুলো করলাম সেগুলো পালন করার ব্যাপারে তোমরা খুব সতর্ক হবে। আমি তোমাদের যা বললাম সেগুলোর সঙ্গে কোনো কিছু যোগ করো না এবং কোনো কিছু বাদও দিও না।

Gujarati “મેં તમને જે કંઈ આજ્ઞાઓ કરી છે તે સર્વનું પાલન કરજો. તેમાં

Hindi जितनी बातों की मैं तुम को आज्ञा देता हूँ उन को चौकस हो कर माना करना; और न तो कुछ उन में बढ़ाना और न उन में से कुछ घटाना॥

Kannada ನಾನು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಮಾತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಲಕ್ಷಿಸಿ ಕೈಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಅದಕ್ಕೆ ಕೂಡಿಸಬೇಡ; ಇಲ್ಲವೆ ಅದರಿಂದ ಕಡಿಮೆಮಾಡಬೇಡ.

Malayalam യഹോവ വെറുക്കുന്ന സകലമ്ളെച്ചതയും അവർ തങ്ങളുടെ ദേവപൂജയിൽ ചെയ്തു തങ്ങളുടെ പുത്രിപുത്രന്മാരെപ്പോലും അവർ തങ്ങളുടെ ദേവന്മാർക്കു അഗ്നിപ്രവേശം ചെയ്യിച്ചുവല്ലോ.

Marathi मी तुला आज्ञापित आहे ती प्रत्येक गोष्ट लक्षपूर्वक पाळ; तिच्यात अधिकउणे काही करू नकोस.

Oriya ମୁ ଯାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଉଅଛି, ତାହାସବୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯାକନ କରିବାକୁ ମନୋଯୋଗ କରିବା ତୁମ୍ଭମାନେ ତାହାଠାରୁକିଛି କିଛି ଉଣା କରିବ ନାହିଁ କି ତହିଁରେ କିଛି ଅଧିକ ଯୋଗ କରିବ ନାହିଁ

Punjabi ਜੇ ਹੁਕਮ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਉਸ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰੋ, ਨਾ ਉਸ ਵਿੱਚ ਕੁਝ ਵਧਾਓ, ਨਾ ਉਸ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਘਟਾਓ।

Tamil நான் உனக்கு விதிக்கிற யாவையும் செய்யும்படி கவனமாயிரு; நீ அதனோடே ஒன்றும் கூட்டவும் வேண்டாம், அதில் ஒன்றும் குறைக்கவும் வேண்டாம்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 13

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali আর সে তোমাদের যে চিহ্ন বা অলৌকিক কিছুর কথা বলেছিল তা সফল হলে সে হয়তো তোমাদের বলতে পারে, 'এস আমরা অন্যান্য দেবতাদের (যে সব দেবতাদের তোমরা জান না।) অনুসরণ করি এবং সেবা করি।'

Gujarati કદાચ તેણે કહેલી આગાહી સાચી પણ પડે, અને જો તમને તે કહે 'આવો, આપણે અન્ય પ્રજાના દેવોનું પૂજન કરીએ.'

Hindi और जिस चिन्ह वा चमत्कार को प्रमाण ठहराकर वह तुझ से कहे, कि आओ हम पराए देवताओं के अनुयायी हो कर, जिनसे तुम अब तक अनजान रहे, उनकी पूजा करें,

Kannada ನೀನು ತಿಳಿಯದ ಬೇರೆ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ--ಅವರಿಗೆ ನಾವು ಸೇವೆಮಾಡೋಣ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದ ಸೂಚನೆಯೂ ಅದ್ಭುತವೂ ಸಂಭವಿಸಿದರೆ

Malayalam നീങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഒരു പ്രവാചകനോ സ്വപ്നക്കാരനോ എഴുന്നേറ്റു:

Marathi आणि त्या चिन्हाचा किंवा त्या चमत्काराचा तुम्हांला प्रत्यय आला, आणि तुम्हांला अपरिचित अशा अन्य देवांना अनुसरून त्यांची सेवा करण्याचे त्याने तुम्हांला सुचवले,

Oriya ଆଉ ସହେଁ ରିହ୍ନ ଓ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟକର ଯଦି ସଫଳ ହୁଏ, ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ଗାଣି ନାହିଁ, ଏପରି ଅନ୍ୟ ଦବଗଣଙ୍କ ବିଷୟ ରେ କ ହେ, 'ଆସ ଆମ୍ଭମାନେ ସମାନଙ୍କେ ପଶ୍ଚାତ୍ତାପି ହବେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ସବେ କରାବା।'

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨਿਸ਼ਾਨ ਅਥਵਾ ਅਚਰਜ ਕੰਮ ਪੂਰਾ ਹੋ ਜਾਵੇ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿਖੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਕਿ ਅਸੀਂ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਚੱਲੀਏ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਨਹੀਂ ਜਾਤਾਂ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰੀਏ

Tamil நீங்கள் அறியாத வேறே தேவர்களைப் பின்பற்றி, அவர்களைச் சேவிப்போம் வாருங்கள் என்று சொல்லி, உங்களுக்கு ஒரு அடையாளத்தையும் அற்புதத்தையும் காண்பிப்பேன் என்று குறிப்பாய்ச் சொன்னாலும், அவன் சொன்ன அடையாளமும் அற்புதமும் நடந்தாலும்,

వచనము 3

అతడు నీతో చెప్పిన సూచక క్రియగాని మహత్కార్యముగాని సంభవించినను ఆ ప్రవక్త మాటలను

కలలు కనువాని మాటలను వినకూడదు. ఏలయనగా మీరు మీ దేవుడైన యెహోవాను మీ

పూర్ణహృదయముతోను మీ పూర్ణాత్మతోను ప్రేమించుచున్నారో లేదో తెలిసికొనుటకు మీ దేవుడైన

యెహోవా మిమ్మును పరీక్షించుచున్నాడు.

Assamese তেজ্ঞে আপোনালোকে সেই ভাববাদী বা সপোন দেখা লোকৰ কথা নুশুনিব। কিয়নো আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক সকলো মনেৰে আৰু সকলো প্ৰাণেৰে প্ৰেম কৰে নে নকৰে, তাক জানিবৰ কাৰণেহে আপোনালোকৰ যিহোৱাই আপোনালোকক পৰীক্ষা কৰে।

Bengali সেই স্বপ্নদর্শকের কথা শুনো না| কেন? কারণ প্রভু, তোমাদের জৈশ্বর, তোমাদের পরীক্ষা করছেন| প্রভু জানতে চাইছেন যে, তোমরা তাঁকে তোমাদের সমস্ত হৃদয় এবং তোমাদের সমস্ত প্রাণ দিয়ে ভালোবাস কিনা|

Gujarati તો પ્રબોધક કે સ્વપ્નદૃષ્ટાનું સાંભળણો નહિ, તમારા દેવ યહોવા તમારી કસોટી કરીને એ જાણવા ઈચ્છે છે કે, તમે તેમના પર મન અને શ્રદ્ધાથી પ્રેમભાવ રાખો છો કે કેમ,

Hindi तब तुम उस भविष्यद्वक्ता वा स्वप्न देखने वाले के वचन पर कमी कान न धरना; क्योंकि तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हारी परीक्षा लेगा, जिस से यह जान ले, कि ये मुझ से अपने सारे मन और सारे प्राण के साथ प्रेम रखते हैं वा नहीं?

Kannada ಆ ಪ್ರವಾದಿಯ ಇಲ್ಲವೆ ಕನಸು ಕಾಣುವವನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಬಾರದು. ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಶೋಧಿಸಿ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ನಿಮ್ಮ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡುತ್ತಿರೇನೋ ಎಂದು ಪರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ.

Malayalam നീ അറിഞ്ഞിട്ടില്ലാത്ത അനുഭവങ്ങളെ നാം ചെന്നു സേവിക്ക എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ടു ഒരു അടയാളമോ അത്യന്തമോ മുന്നറിയിക്കയും അവൻ പറഞ്ഞ അടയാളമോ അത്യന്തമോ സംഭവിക്കയും ചെയ്താൽ

Marathi तरी त्या संदेष्ट्याचे किंवा त्या स्वप्न पाहणाऱ्याचे तुम्ही ऐकू नका; कारण तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याच्यावर संपूर्ण मनाने व संपूर्ण जिवाने प्रीती करता की नाही हे पाहण्यासाठी तुमचा देव परमेश्वर तुमची ही अशी परीक्षा पाहत आहे.

Oriya ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କର କଥା ଶୁଣୁନାହିଁ ନାହିଁ କାରଣ ଦୁଃଖମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଆପଣାର ସମସ୍ତ ଅନୁକରଣ ଓ ସମସ୍ତ ପ୍ରାଣ ସହିତ ପ୍ ରମେ କରି ଅଛନ୍ତି ନାହିଁ, ଏହା ଜାଣିବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ଦୁଃଖମାନଙ୍କୁ ପରୀକ୍ଷା କରୁଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨਬੀ ਅਥਵਾ ਸੁਫਨਾ ਵੇਖਣ ਵਾਲੇ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਸੁਣਿਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਪਰਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਜਾਣੇ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਨ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਕਰਦੇ ਹੋ

Tamil அந்தத் தீர்க்கதரரிசியாகிலும், அந்தச் சொப்பனக்காரனாகிலும் சொல்லுகிறவைகளைக் கேளாதிருப்பீர்களாக; உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரிடத்தில் நீங்கள் உங்கள் முழு இருதயத்தோடும் உங்கள் முழு ஆத்துமாவோடும் அன்புகூருகிறீர்களோ இல்லையோ என்று அறியும்படிக்கு உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களைச் சோதிக்கிறார்.

వచనము 4

నీవు నడవవలెనని నీ దేవుడైన యెహోవా నీకాజ్ఞాపించిన మార్గములోనుండి నిన్ను తొలగించునట్లు ఐగుప్తు దేశములోనుండి మిమ్మును రప్పించి దాస్యగృహములోనుండి మిమ్మును విడిపించిన మీ దేవుడైన యెహోవామీద తిరుగుబాటు చేయుటకు మిమ్మును ప్రేరేపించెను గనుక ఆ ప్రవక్తకేమి ఆ కలలు కనువానికేమి మరణశిక్ష విధింపవలెను. అట్లు నీ మధ్యనుండి ఆ చెడుతనమును పరిహరింపవలెను.

Assamese তেনে ভাববাদী বা অপোন দেখা লোকক প্ৰাণদণ্ড দিয়া হ'ব; কিয়নো আপোনালোকৰ গৈশ্বৰ যিহোৱা, যিজনে মিচৰ দেশৰ পৰা আপোনালোকক উলিয়াই আনিলে আৰু বন্দীত্বৰ গৃহৰ পৰা আপোনালোকক মুক্ত কৰিলে, তেওঁৰেই বিৰুদ্ধে সেই লোকে উচটনি দিছে; আপোনালোকৰ গৈশ্বৰ যিহোৱাই যি পথত চলিবলৈ আপোনালোকক আজ্ঞা দিছে, তেওঁ সেই পথৰ পৰা আপোনালোকক এফলীয়া কৰিবলৈ চেষ্টা কৰিছে; সেয়ে আপোনালোকৰ মাজৰ পৰা তেনে দুষ্টতাক লোপ কৰিব।

Bengali এছাড়াও তোমরা অবশ্যই সেই ভাববাদী অথবা স্বপ্নদর্শককে হত্যা করবে। কারণ সে তোমাদের সেই প্রভু গৈশ্বরের বিরুদ্ধাচারণ করতে বলেছিল যে প্রভু তোমাদের মিশর দেশ থেকে বের করে নিয়ে এসেছিলেন এবং দাসত্ব থেকে মুক্তি দিয়েছিলেন। প্রভু, তোমাদের গৈশ্বর, তোমাদের যেভাবে জীবনযাপন করার জন্য আজ্ঞা করেছিলেন সেই লোকটি তোমাদের সেই জীবন থেকে সরিয়ে আনার চেষ্টা করেছিল। সুতরাং তোমাদের লোকদের মধ্য থেকে সেই মন্দকে সরিয়ে দেওয়ার জন্য তোমরা অবশ্যই সেই ব্যক্তিকে হত্যা করবে।

Gujarati જે પ્રબોધક અથવા સ્વપ્નદૃષ્ટા તમને લોકોને તમારા દેવ યહોવાથી દૂર લઈ જવા પ્રયત્ન કરે તેને મૃત્યુ તરફ ધકેલો, તેના પર સહાનુભૂતિ અનુભવવી નહિ. કારણ કે, તે જેણે તમને ગુલામીમાંથી મુક્ત કર્યા અને મિસરમાંથી આશ્રય કર્યા. તમારા દેવ યહોવાની સામે બળવો કરવાનું કહે છે. એ તમને તમારા દેવ યહોવાએ જે માંગે જવાનું જણાવ્યું છે તે માંગેથી યતિત કરવાનો પ્રયત્ન કરે છે. તમારી વચ્ચેથી તમારે એ અનિષ્ટ દૂર કરવું જ જોઈએ.

Hindi और ऐसा भविष्यद्वक्ता वा स्वप्न देखने वाला जो तुम को तुम्हारे परमेश्वर यहोवा से फेर के, जिसने तुम को मिस्र देश से निकाला और दासत्व के घर से छुड़ाया है, तेरे उसी परमेश्वर यहोवा के मार्ग से बहकाने की बात कहने वाला ठहरेगा, इस कारण वह मार डाला जाए। इस रीति से तू अपने बीच में से ऐसी बुराई को दूर कर देना॥

Kannada ಅಂಥ ಪ್ರವಾದಿಯನ್ನಾದರೂ ಕನಸು ಕಾಣುವವನ ನ್ನಾದರೂ ಕೊಂದುಹಾಕಬೇಕು; ಐಗುಪ್ತದೇಶದೊಳ ಗಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿ, ದಾಸತ್ವದ ಮನೆ ಯೊಳಗಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ವಿಮೋಚಿಸಿದ ನಿನ್ನ ಕತ ನಾದ ದೇವರಿಂದ ತಿರುಗುವಂತೆ ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ

Tamil உன் தாய்க்குப் பிறந்த உன் சகோதரனாகிலும், உன் குமாரனாகிலும், உன் குமாரத்தியாகிலும், உன் மார்பிலுள்ள உன் மனைவியாகிலும் உன் பிராணனைப்போலிருக்கிற உன் சிநேகிதனாகிலும் உன்னை நோக்கி: நாம் போய் வேறே தேவர்களைச் சேவிப்போம் வாருங்கள் என்று சொல்லி,

వచనము 7

భూమియొక్క యీ కొన మొదలుకొని ఆ కొనవరకు నీకు సమీపముగానుండినను నీకు

దూరముగానుండినను, నీ చుట్టునుండు జనముల దేవతలలో నీవును నీ పితరులును ఎరుగని యితర

దేవతలను పూజింతము రమ్మని రహస్యముగా నిన్ను ప్రేరేపించినయెడల

Assamese পৃথিৱীৰ এক সীমাৰ পৰা অন্য সীমা পৰ্যন্ত আপোনাৰ চাৰিওফালৰ ওচৰৰ বা দূৰৈৰ লোকসকলে যাক সেৱা কৰে, তেনে যি কোনো দেৱতাৰ পূজা কৰে,

Bengali এরাই হল তোমাদের চারপাশের অন্যান্য দেশের বসবাসকারী লোকদের কারোর কাছের বা কারোর দূরের (দেবতা|)

Gujarati તથા જે પ્રજા તમારી નજદીક આસપાસમાં કે દુનિયાનાં કોઇ પણ છેડે વસે છે તેના દેવોનું અથવા જે પ્રજા તમારાથી દૂર રહે છે તેના દેવોનું ભજન કરવા તેઓમાંથી કોઇ કહે,

Hindi चाहे वे तुम्हारे निकट रहने वाले आस पास के लोगों के, चाहे पृथ्वी के एक छोर से लेके दूसरे छोर तक दूर दूर के रहने वालों के देवता हों,

Kannada ನಿನಗೆ ಸವಿಪವಾಗಲಿ ನಿನಗೆ ದೂರವಾಗಲಿ ಭೂಮಿಯ ಒಂದು ಕಡೆಯಿಂದ ಅದರ ಮತ್ತೊಂದು ಕಡೆಯ ವರೆಗೆ ನಿನ್ನ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಜನಗಳ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇವಿಸೋಣ ಎಂದು ನಿನ್ನನ್ನು ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದರೆ

Malayalam നീങ്ങുളുടെ ചുറ്റും ദേശത്തിന്റെ ഒരു അറ്റംമുതൽ മറ്റൊരു അറ്റംവരെ സമീപത്തോ ദൂരത്തോ ഉള്ള ജാതികളുടെ ദേവന്മാരിൽവെച്ചു

Marathi मग ते देव पृथ्वीच्या ह्या टोकापासून त्या टोकापर्यंत पसरलेल्या, आसपासच्या किंवा दूरदूरच्या राष्ट्रांचे असोत म

Oriya ଭୂମିମାନଙ୍କର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗରୁ ନିକଟରେ ବା ଦୂରରେ ଥିବା ଦେବତା ଯାହାର ଏକ ପ୍ରାନ୍ତରୁ ଅନ୍ୟପ୍ରାନ୍ତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ।

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਪਰਾਈਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਤੋਂ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਅਤੇ ਦੂਰ ਨੇੜੇ ਪਰਤੀ ਦੇ ਇੱਕ ਸਿਰੇ ਤੋਂ ਪਰਤੀ ਦੇ ਦੂਜੇ ਸਿਰੇ ਤੀਕ ਹਨ

Tamil உன்னைச் சுற்றிலும் உனக்குச் சமீபத்திலாகிலும் உனக்குத் தூரத்திலாகிலும், தேசத்தின் ஒருமுனை தொடங்கி மறுமுனைமட்டுமுள்ள எவ்விடத்திலாகிலும் இருக்கிற ஜனங்களுடைய தேவர்களில், நீயும் உன்

పితాకకంఠమ్ అనియాత అన్ఢ్రియ తేవర్కణైశ్ శేశవిక్రంబఢ్రి ఇరకశియమాయ్
 ఉన్ఢ్రినై ఁవివిట్టడాల్,

వచనము 8

వారి మాటకు సమ్మతింపకూడదు; వారిమాట వినకూడదు, వారిని కటాక్షింపకూడదు; వారియందు
 జాలిపడకూడదు, వారిని మాటుపరచకూడదు; అవశ్యముగా వారిని చంపవలెను.

Assamese తలై ఆపొనాలొకె సెఱి మునూఱ్ కథాత సమ్మత నహ'వ్ ఆఱ్ కెత్'బ కథాఱై
 కుఱ్ నిఢ్రివ; తెత్'లె ఢ్రియా నెఢ్రిఱ్ఱొవ; కృపాం నకఱ్వి ఆఱ్ కెత్'క లుకూఱై నాఱ్ఱివి.

Bengali తొమరా సెఱి వ్యక్తిర సజ్జె అవశ్యాఱై ఁకమత హె వా| తార కథా శునవె నా| తార
 జన్య ద్ఱుఃతిత హె వా| తాకె ఱ్ఱెఢ్రి ఢ్రిం నా ఁవఱ్ తాకె రక్షా కరొ నా|

Gujarati తొ తమాఱై తేని వాత సాఱ్ఱిఱ్ఱి కే మున్ఢ్రి నఢ్రి, తేన్ఢ్రి త్తెఱ్ఱింఢ్రి త్తెఱ్ఱింఢ్రి నఢ్రి నే తేని ఢ్రియా పఱ్ఱి
 ఱ్ఱి వాఱ్ఱి నఢ్రి.

Hindi తొ తొ ఱ్ఱి తొకొ నీ మున్ఢ్రి, ఱ్ఱై నీ తొ తొకొ ఱ్ఱి తొ సున్ఢ్రి, ఱ్ఱై నీ ఱ్ఱి తొ పర తరస ఱ్ఱి, ఱ్ఱై నీ
 కొమలతా ఢ్రిఱ్ఱి, ఱ్ఱై నీ ఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి;

Kannada నీను అవనిగే సమ్మతీసఱ్ఱి; అవన ముత్తన్ను కేఱ్ఱి; నీన్ను కంఠ
 అవనన్ను కఱ్ఱిసఱ్ఱి; నీను అవ నన్ను కనికరిసఱ్ఱి ఇల్లవే బఱ్ఱిసఱ్ఱి.

Malayalam గుంఱొ గుంఠొ పొతొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి
 తొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి తొఱ్ఱిఱ్ఱి

Marathi తర తొ తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి
 తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి

Oriya తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి
 తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి

Punjabi తొ తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి
 తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి

Tamil నీ అవఱ్ఱి క్రొశ్ శమ్మతీయముమ్, అవఱ్ఱి క్రొశ్ శెశవికొకొకొమ్, ఉన్ఢ్రి
 కంఠ్ అవఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి తొఱ్ఱి

వచనము 9

Assamese যিজনে আপোনালোকক মিচৰ দেশৰ বন্দীত্বৰ গৃহৰ পৰা উলিয়াই আনিলে; আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ পাছত চলাৰ পৰা আপোনালোককএফলীয়া কৰিবলৈ চেষ্টা কৰাৰ কাৰণে তেওঁক আপোনালোকে শিল দলিয়াই হত্যা কৰিব।

Bengali এরপর সমস্ত লোকরা তাকে হত্যা করার জন্য অবশ্যই পাথর ছুঁড়বে। কারণ সেই ব্যক্তি তোমাদের প্রভু, ঈশ্বরের, কাছ থেকে তোমাদের দূরে সরিয়ে নিয়ে আসার চেষ্টা করেছিল; অথচ সেই মিশর দেশ থেকে প্রভুই তোমাদের দাসত্ব থেকে বের করে নিয়ে এসেছিলেন।

Gujarati તમે સૌ તેને પથ્થર વડે માંરી નાખો, કારણ કે, તમને મિસર દેશમાંથી ગુલામીમાંથી મુક્તિ અપાવીને બહાર ભેઈ આવનાર તમારા યત્રોવા દેવથી તમને દૂર ભેઈ જવાનો પ્રયત્ન તેણે કર્યો છે.

Hindi उस पर ऐसा पत्थरवाह करना कि वह मर जाए, क्योंकि उसने तुझ को तेरे उस परमेश्वर यहोवा से, जो तुझ को दासत्व के घर अर्थात् मिस्र देश से निकाल लाया है, बहकाने का यत्न किया है।

Kannada ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದೊಳಗಿಂದಲೂ ದಾಸತ್ವದ ಮನೆಯೊಳಗಿಂದಲೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಬಳಿಯಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ದೂಡುವದಕ್ಕೆ ಅವನು ಪ್ರಯತ್ನಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಸಾಯುವಹಾಗೆ ಕಲ್ಪಿಸೆಯಬೇಕು.

Malayalam അവനെ കൊല്ലേണ്ടതിന്നു ആദ്യം നീന്റെ കയ്യും പിന്നെ സർവ്വജനത്തിന്റെ കയ്യും അവന്റെ മേൽ ചെല്ലേണം.

Marathi मरेपर्यंत त्याला दगडमार करावा; कारण तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला मिसर देशातून म्हणजे दास्यगृहातून काढून आणले त्याच्यापासून तुला बहकवण्याचा त्याने प्रयत्न केला आहे.

Oriya ଆଉ ସେ ହେଉଛନ୍ତି ସହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିଏକି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଥିଲେ। ସେଉଁଠା ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଦାସପରି ଥିଲ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਪੱਥਰਾਂ ਨਾਲ ਪੱਥਰਾਓ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਮਰ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂਕਿ ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੋਂ ਬੁਰਾਏ ਪਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਗੁਲਾਮੀ ਦੇ ਘਰ ਤੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ

Tamil அடிமைத்தன வீடாகிய எகிப்து தேசத்திலிருந்து உன்னைப் புறப்படப்பண்ணின உன் தேவனாகிய கர்த்தரை விட்டு விலகும்படி அவன் உன்னை ஏவினபடியினால், அவன் சாகும்படி அவன்மேல் கல்லெறியக்கடவாய்.

వచనము 11

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులందరు విని భయపడుదురు గనుక నీ మధ్య అట్టి దుష్కార్యమేమియు ఇకను చేయకుండురు.

Assamese তাতে ইস্রায়েলীয়া সকলে সেই কথা শুনি ভয় খাব আৰু আপোনালোকৰ মাজত কোনেও তেনে কুকৰ্ম পুনৰ নকৰিব।

Bengali তখন ইস্রায়েলের সমস্ত লোকরা শুনতে পাবে এবং ভয় পাবে এবং তারা আর কখনও ঐ সমস্ত খারাপ কাজ করবে না।

Gujarati સમગ્ર ઇસ્રાએલને એની જાણ થશે અને બધા ગભરાઇ જશે પછી તમારામાંથી કોઈ એવું દુષ્કૃત્ય નહીં કરે.

Hindi और सब इस्राएली सुनकर भय खाएंगे, और ऐसा बुरा काम फिर तेरे बीच न करेंगे॥

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲೆ ಲೆಲ್ಲಾ ಕೇಳಿ ಭಯಪಟ್ಟು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಂಥಾ ಕೆಟ್ಟಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam അടീമവീടായ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു നിന്നെ കൊണ്ടുവന്ന നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയോടു നിന്നെ അകറ്റിക്കളവാൻ അവൻ അന്വേഷിച്ചതുകൊണ്ടു, അവനെ കല്ലറിഞ്ഞു കൊല്ലേണം.

Marathi हे ऐकून सर्व इस्राएल लोकांना भीती वाटेल आणि तुमच्यामध्ये असले दुष्कृत्य ते पुन्हा करणार नाहीत.

Oriya ତେଣୁ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଏ ବିଷୟ ରେ ଶକ୍ତଚିତ୍ତେ ଓ ଭୟଭୀତ ହବେ ଥାଉ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଏପରି ପୁନର୍ବାର ଦୁଷ୍କର୍ମ କରିବାକୁ ସାହସ କରିବେ ନାହିଁ

Punjabi ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਸੁਣੇ ਅਤੇ ਡਰੇ ਅਤੇ ਫੇਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਅਜਿਹੀ ਬੁਰਿਆਈ ਦਾ ਕੰਮ ਨਾ ਹੋਵੇ।।

Tamil இஸ்ரவேலர் யாவரும் அதைக் கேட்டுப் பயந்தது, இனி உன் நடுவே இப்படிப்பட்ட தீமையான காரியத்தைச் செய்யாதிருப்பார்கள்.

వచనము 12

నీవు నివసించుటకు నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న నీ పురములలో ఏదో యొకదానియందు

Assamese আপোনালোকৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাই যি নগৰবোৰ আপোনালোকক বাস কৰিবৰ অৰ্থে দিছে, তাৰ কোনো এখনৰ বিষয়ে যদি শুনিবলৈ পায় যে:

Bengali “প্রভু, তোমাদের জৈশ্বর, তোমাদের বাস করার জন্যে যে শহরগুলো দিয়েছেন, সেই শহরগুলোর মধ্যে কোনো একটির সম্পর্কে যদি এমন খবর পাও

Gujarati “જ્યારે તમે તમારા યહોવા દેવે તમને આપેલાં નગરોમાં રહો. અને એક અહવાલ સાંભળો,

Hindi यदि तेरे किसी नगर के विषय में, जिसे तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे रहने के लिये देता है, ऐसी बात तेरे सुनने में आए,

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ವಾಸಮಾಡು ವದಕ್ಕೆ ಕೊಡುವ ನಿನ್ನ ಪಟ್ಟಣಗಳೊಳಗೆ ಒಂದರಲ್ಲಿ

Malayalam ഇനി നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഈ അറുതാത്ത കാര്യം നടക്കാതിരിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം യിസ്രായേലെല്ലാം കേട്ടു ഭയപ്പെടേണം.

Marathi तुमच्यातून काही अधम पुरुष निघाले आणि त्यांनी तुम्हांला अपरिचित अशा 'अन्य देवांची सेवा करायला या' असे म्हणून आपल्या नगरातील लोकांना बहकवले,

Oriya କେତକେ ମନ୍ଦ ଲୋକ କହି ପାରନ୍ତି, 'ଆସ ଆମେ ଅନ୍ୟ ଦବେତାମାନଙ୍କର ସବୋ କରିବା' ଏହା କହି ସମାନେ ସମାନଙ୍କେ ନଗର ନିବାସୀମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଲୋଭିତ କରି ପାରନ୍ତି। (ଏହିସବୁ ଦବେତାମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନେ କବେ ଜାଣି ନ ଥିଲ)।

Punjabi ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕਈ ਇੱਕ ਨਿਖਿੱਧ ਮਨੁੱਖ ਨਿੱਕਲੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੂੰ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਕੁਰਾਹੇ ਪਾਇਆ ਹੈ ਕਿ ਆਓ ਚੱਲੀਏ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰੀਏ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਨਹੀਂ ਜਾਤਾਂ

Tamil நீங்கள் அறியாத வேறே தேவர்களைச் சேவிக்கப்போவோம் வாருங்கள் என்று தங்கள் பட்டணத்தின் குடிகளை ஏவினார்கள் என்கிற செய்தியைக் கேள்விப்படும்போது,

వచనము 14

అది నిజమైనయెడల, అనగా అట్టి హేయమైనది నీ మధ్య జరిగినయెడల

Assamese তেনেকুৱাই যদি হয়, তেন্তে বিষয়টো ভালদৰে বিচাৰ কৰি আপোনালোকে পৰীক্ষা আৰু তদন্ত কৰিব। সেয়ে যদি সঁচা বুলি প্ৰমাণিত হয় যে এই ঘৃণনীয় কাম আপোনালোকৰ মাজত হৈছে,

Bengali তখন এই ধরণের কোনো খবর সত্য কিনা তা জানার জন্য তোমরা অবশ্যই যথাসাধ্য চেষ্টা করবে। যদি তোমরা জানতে পারো যে এটি সত্য, যদি তোমরা প্রমাণ করতে পার যে সে রকম সাংঘাতিক ঘটনা সত্যই ঘটেছিল

Gujarati તેથી તમારે તેની પૂરેપૂરી તપાસ કરવી, જો તમને લાગે કે તે સાચું છે અને આવી ભયંકર બાબત દેવે તમને જે નગરો આપ્યાં છે તેમાંના એક નગરમાં બની રહી છે,

Hindi तो पूछपाछ करना, और खोजना, और मलीं भांति पता लगाना; और यदि यह बात सच हो, और कुछ भी सन्देह न रहे कि तेरे बीच ऐसा घिनौना काम किया जाता है,

Kannada ನೀನು ಹುಡುಕಿ ಶೋಧಿಸಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ವಿಚಾರಣೆ ಮಾಡಬೇಕು; ಆ ಕಾಯ ವು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಸತ್ಯ ವಾದರೆ, ಅಂಥ ಅಸಹ್ಯವು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ನಡೆದದ್ದಾದರೆ,

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു പാർപ്പാൻ തന്നിട്ടുള്ള നിന്റെ പട്ടണങ്ങളിൽ ഒന്നിനെക്കുറിച്ചു കേട്ടാൽ

Marathi तर तू विचारपूस करावीस, शोध करावास, व बारकाईने पत्ता काढावास; आणि ही गोष्ट खरी असली आणि तुमच्यामध्ये असले अमंगळ कृत्य घडले आहे ह्याविषयी खात्री झाली,

Oriya ତବେ ତୁମ୍ଭେ ବକ୍ଷୁଢ଼ିବ, ଖାଜେବ, ଭଲରୂପେ ପଚାରି ବକ୍ଷୁଢ଼ିବ। ଯଦି ତାହା ସତ୍ୟ ହୁଏତ ଏ ଓ ତକ୍ଷୁଢ଼ିବ ମଧ୍ୟଅରେ ଏପରି ଦୃଶ୍ୟ କମ କରାୟାଇ ଅଛି,

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਪੁੱਛੋ ਅਤੇ ਲੱਭੋ ਅਤੇ ਪੱਕਾ ਪਤਾ ਲਓ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਜੇ ਇਹ ਗੱਲ ਸੱਚੀ ਅਤੇ ਪੱਕੀ ਹੈ ਕਿ ਏਹ ਘਿਣਾਉਣਾ ਕੰਮ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ

Tamil நீ நன்றாய் விசாரித்து, கேட்டாராய்ந்தது, அப்படிப்பட்ட அருவருப்பான காரியம் உன் நடுவே நடந்தது மெய்யும் நிச்சயமும் என்று காண்பாயானால்,

వచనము 15

ఆ పురనివాసులను అవశ్యముగా కత్తివాత సంహరించి, దానిని దానిలోనున్న సమస్తమును దాని

పశువులను కత్తివాత నిర్మూలము చేయవలెను.

Assamese তন্ত্ৰে আপোনালোকে তৰোৱালৰ ধাৰেৰে সেই নগৰ-নিবাসীসকলক প্ৰহাৰ কৰি, পশু আদি তাৰ মাজত থকা সকলোকে তৰোৱালেৰে নিঃশেষে বিনষ্ট কৰিব।

Bengali তাহলে তোমরা অবশ্যই সেই শহরের লোকদের সকলকে তরবারি দ্বারা হত্যা করবে এবং তোমরা তাদের সমস্ত পশুদেরও হত্যা করবে। তোমরা অবশ্যই সেই শহরটিকে সম্পূর্ণরূপে ধ্বংস করবে।

Gujarati તો તમારે નગરના બધા રહેવાસીઓ તથા નગરનો અને તેમાં રહેતાં સૌ ઢોરઢાંખરની ઉત્થા કરવી; ને તે માંટે કોઈ પણ જાતનો વિલંબ કર્યા વિના નગર વિરુદ્ધ યુદ્ધ જાહેર કરવું.

Hindi तो अवश्य उस नगर के निवासियों तलवार से मान डालना, और पशु आदि उस सब समेत जो उस में ही उसको तलवार से सत्यानाश करना।

Kannada ಆ ಪಟ್ಟಣದ ನಿವಾಸಿಗಳನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡಿ ಅದನ್ನೂ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಸಮಸ್ತ ಪಶುಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam നീ നല്ലവണ്ണം അന്വേഷണവും പരിശോധനയും വിസ്താരവും കഴിക്കേണം; അങ്ങനെയുള്ള മ്ളെച്ഛത നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ നടന്നു എന്നു കാറും വാസ്തവവും നിശ്ചയവും എങ്കിൽ

Marathi तर तू त्या नगराच्या रहिवाशांना तलवारीने अवश्य मारून टाकावेस, आणि त्या नगराचा व त्यातील सर्व वस्तूंचा समूळ नाश करावास आणि सर्व प्राणिमात्राचा तलवारीने संहार करावास.

Oriya ତବେେ ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚୟ ସହେି ନଗର ନିବାସୀଙ୍କୁ ଖଣ୍ଡି ରେ ଆଘାତ କରିବା ପଛୁଟି ନଗର ଓ ତହିଁ ମଧ୍ୟସ୍ଥିତ ସମସ୍ତପଶୁ ଓ ତହିଁର ପଶୁମାନଙ୍କୁ ଖଣ୍ଡି ଧାର ରେ ବଢ଼ିତ ରୂପେ ଧ୍ଵଂସ କରିବା

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟਣਾ, ਉਸ ਨੂੰ, ਉਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀਆਂ ਸੱਭ ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਡੰਗਰਾਂ ਨੂੰ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਅਰਪਣ ਕਰ ਦੇਣਾ

Tamil அந்த பட்டணத்தின் குடிகளைப் பட்டயக்கருக்கினால் வெட்டி, அதையும் அதிலுள்ள யாவற்றையும் அதின் மிருக ஜீவன்களையும் பட்டயக்கருக்கினால் சங்காரம்பண்ணி,

వచనము 16

దాని కొల్లసొమ్మంతటిని విశాలవీధిలో చేర్చి, నీ దేవుడైన యెహోవా పేరట ఆ పురమును దాని కొల్లసొమ్మంతటిని అగ్నితో బొత్తిగా కాల్చివేయవలెను. అది తిరిగి కట్టబడక యెల్లప్పుడును పాడుదిబ్బయై యుండును.

Assamese সেই ঠাইৰ সকলো লুটদ্রব্য আপোনালোকে নগৰৰ চকৰ মাজত গোটাই সেই নগৰ আৰু তাৰ লুটদ্রব্যৰ সকলোবোৰ নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে জুইত পুৰিব; সেই নগৰ চিৰকালৰ কাৰণে যেন ভগ্নাৱশেষ হৈ থাকিব; তাক পুনৰায় কেতিয়াও সজা নহ'ব।

Bengali এরপর তোমরা অবশ্যই সমস্ত মূল্যবান জিনিসপত্র এক জায়গায় জড়ো করবে এবং সেগুলোকে শহরের কেন্দ্রস্থলে নিয়ে যাবে। তারপর শহরটিকে ঐ সমস্ত জিনিসপত্র সমেত পুড়িয়ে ফেলবে। এটি হবে তোমাদের প্রভু, ঐশ্বরের, কাছে হোমবলির নৈবেদ্য। শহরটি যেন অবশ্যই চিরকালের মতো পাথরের স্তূপে পরিণত হয়। সেই শহরটিকে যেন অবশ্যই আবার তৈরী করা না হয়।

Gujarati પછી તમારે તે નગરમાંથી પ્રાપ્ત થયેલી બધી વસ્તુઓને રસ્તા વચ્ચે ઢગલો કરીને બાળી નાખવી. પછી સમગ્ર નગરને બાળી નાખવું. શહેર અને તેની લૂંટને ચણવા તમારા દેવને દહનાર્પણ તરીકે ઢોમી દેવું તે નગર સદાને માટે ખંડેર નિર્જન ટેકરી જેવું જ રહે અને તેને ફરીથી કદી બાંધવામાં આવે નહિ.

Hindi और उस में की सारी लूट चौक के बीच इकट्ठी करके उस नगर को लूट समेत अपने परमेश्वर यहोवा के लिये मानो सर्वार्ग होम करके जलाना; और वह सदा के लिये डीह रहे, वह फिर बसाया न जाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನು ಅದರ ಬೀದಿಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸಿ ಆ ಪಟ್ಟಣವನ್ನೂ ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಬಿಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಬಿಡಬೇಕು; ಅದು ಎಂದೆಂದಿಗೂ ದಿಬ್ಬವಾಗಬೇಕು; ತರುವಾಯ ಅದನ್ನು ಕಟ್ಟಬಾರದು.

Malayalam നീ ആ പട്ടണത്തിലെ നിവാസികളെ വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ കൊന്നു. അതും അതിലുള്ളതും ഒക്കെയും അതിലെ മൃഗങ്ങളെയും. വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ ശപഥാർപ്പിതമായി സംഹരിക്കണം.

Marathi तू त्या नगरातील सर्व लूट चवाक्यावर जमा करावीस, आणि ते नगर त्यातल्या लुटीसह आपला देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ सर्वस्वी जाळून नष्ट करावेस; त्याचा ढिगार कायमचा तसाच पडू घावास; ते पुन्हा वसवू नयेस.

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೇಳಿ ನಾನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಆತನ ಎಲ್ಲಾ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಲಾಗಿ

Malayalam അതിലെ കൊള്ളയൊക്കെയും വീഥിയുടെ നടുവിൽ കൂട്ടി ആ പട്ടണവും അതിലെ കൊള്ളയൊക്കെയും അശേഷം നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെക്കൊണ്ടി തീയിട്ടു ചുട്ടുകളയേണം ; അതു എന്തും പാഴകുന്നായിരിക്കേണം ; അതിനെ പിന്നെ പണികയ്യുമരുതു.

Marathi अशा शापित वस्तूंतले काहीएक तुझ्या हाताला लागून राहू नये; म्हणजे परमेश्वर आपल्या तीव्र कोपापासून परावृत्त होऊन तुझ्या पूर्वजांशी शपथ वाहिल्याप्रमाणे तुझ्यावर दया करील व तुझा कळवळा येऊन तो तुला बहुगुणित करील.

Oriya ସହେଁ ଉଦ୍ୟରକ୍ଷା ଯାହା ଧୂସ ହବୋ ଉଚିତ୍, ତୁମ୍ଭମାନେ କିଛି ସଂଗ୍ରହ କରିବା ଉଚିତ୍ ନକ୍ଷୁଦ୍ରାଁ ଏଥି ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପ୍ରଭୁ କୋରପରକ୍ଷା ଫରେଁବେ ଓ ତକ୍ଷୁଦ୍ରପ୍ରତି କରୁଣା କରିବେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ସଂଖ୍ୟା ବଢାଇବେ। ଯେପରି ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷଗଣଙ୍କୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਹਰਾਮ ਤੋਂ ਕੋਈ ਚੀਜ਼ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਨਾ ਲੱਗੇ ਤਾਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਕ੍ਰੋਧ ਦੀ ਸਖਤੀ ਤੋਂ ਮੁੜੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਰਾਮ ਕਰ ਕੇ ਦਯਾਵਾਨ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਵਧਾਵੇ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਸੀ

Tamil சபிக்கப்பட்ட பொருளில் ஒன்றும் உன் கையில் இருக்கவேண்டாம். நான் இன்று உனக்குக் கற்பிக்கிற உன் தேவனாகிய கர்த்தரின்கற்பனகளையெல்லாம் நீ கைக்கொண்டு, உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய பார்வைக்குச் செம்மை யானதைச் செய்யும்படி, அவர் சத்தத்திற்குச் செவிகொடுப்பாயானால்,

వచనము 18

నీ దేవుడైన యెహోవా దృష్టికి యధార్థమైనదాని చేయుచు, నీ దేవుడైన యెహోవా మాట వినునప్పుడు

యెహోవా తన కోపాగ్నినుండి మళ్లుకొని నీయందు కనికరపడి నిన్ను కరుణించి నీ పితరులతో

ప్రమాణముచేసిన రీతిని నిన్ను విస్తరింపజేయునట్లు, నిర్మూలము చేయవలసిన దానిలో కొంచెమైనను

నీయొద్ద ఉంచుకొనకూడదు.

Assamese তেওঁ এইদৰে কৰিব, যেতিয়া আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ মাত শুনি মই আজি আপোনালোকক যি সকলো আজ্ঞা দিছো, তাক পালন কৰিব আৰু আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ভাল, তাক কৰি বাধ্য হ'ব।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 14

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మీరు మీ దేవుడైన యెహోవాకు బిడ్డలు గనుక చనిపోయిన వాడెవనినిబట్టి మిమ్మును మీరు

కోసికొనకూడదు, మీ కనుబొమ్మల మధ్య బోడిచేసికొనకూడదు.

Assamese আপোনালোক আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ সন্তান। আপোনালোকে মৰা মানুহৰ কাৰণে শোক প্ৰকাশ কৰিবলৈ নিজৰ শৰীৰত কাটকুট নকৰিব বা মূৰৰ চুলি নুখুৰাব।

Bengali “তোমরা হলে প্রভু, তোমাদের ঈশ্বরের, সন্তান। যখন কেউ মারা যায় তখন তোমরা কোনাভাবেই তোমাদের নিজেদের কাটাছেঁড়া করবে না অথবা মাথা কামিয়ে তোমাদের দুঃখ প্ৰকাশ করবে না।

Gujarati “તમે તમારા દેવ યહોવાનાં સંતાન છો તેથી મૃત મનુષ્યનો શોક પાળવા માંટે તમારા પોતાના પર કાપા ન કરવા, વળી દફનક્રિયા માંટે તમારા માથાના આગળના ભાગનું મૂંડન ન કરાવુ.

Hindi तुम अपने परमेश्वर यहोवा के पुत्र हो; इसलिये मेरे हुओं के कारण न तो अपना शरीर चीरना, और न भौहों के बाल मुंडाना।

Kannada ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮಕ್ಕಳೇ. ನೀವು ಸತ್ತವರಿಗೋಸ್ಕರ ಗಾಯಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳಬೇಡಿರಿ. ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳ ನಡುವೆ ಬೋಳಿಸಿ ಕೊಳ್ಳಬೇಡಿರಿ.

Malayalam നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു മക്കൾ ആകുന്നു; മരിച്ചവന്നു വേണ്ടി നിങ്ങളെ മുറിവേല്പിക്കുകയോ നിങ്ങളിൽക്കു മുൻകണിയുണ്ടാക്കുകയോ ചെയ്യരുതു.

Marathi तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याची मुले आहात. मृतासाठी आपल्या अंगावर वार करून घेऊ नका किंवा मुंडण करून घेऊ नका,

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସନ୍ତାନ, ଯେତେବେଳେ ଜଣେ ମରି ଯାଉଛି ତୁମ୍ଭର ଦକ୍ଷତା ଉପରେ ପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଶରୀର କାଟି ପକାଇବ ନାହିଁ କିଅବା ଭୃଲ୍ଲତାର ମଧ୍ୟସ୍ଥଳ କ୍ଷେପ ଦ୍ଵାରା ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੋ। ਨਾ ਤੁਸੀਂ ਮੁਰਦਿਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਘਾਇਲ ਕਰਿਓ, ਨਾ ਆਪਣੇ ਭਰਵੱਟਿਆਂ ਦਾ ਭੱਦਣ ਕਰਾਇਓ

Tamil நீங்கள் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரின் பிள்ளைகள்; செத்தவனுக்காகக் கீறிக் கொள்ளாமலும், உங்கள் கண்களுக்கு இடையிலே சவரம்பண்ணாமலும் இருப்பீர்களாக.

వచనము 2

వలయనగా నీ దేవుడైన యెహోవాకు నీవు ప్రతిష్ఠిత జనము. మరియు యెహోవా భూమిమీదనున్న సమస్త జనములలో విశేషముగా తనకు స్వకీయ జనమగునట్లు నిన్ను ఏర్పరచుకొనెను.

Assamese కియనో ఆపొనాలొక ఆపొనాలొకబ గ్రెస్వర యిహొరార డెద్రెశ్యె ఒక పవిత్ర జాతి; పృథివీత తకా సకలొ జాతిర మజర పరొ యిహొరారై ఆపొనాలొకక మనొనీత కబిలె యాతె ఆపొనాలొక తెఱ్ఱె నిజర విశెష సమ్పత్తి యె.

Bengali కెన? కారణ తొమరా అనానా లొకదెర తొకె అలొదా| తొమరా హలె ప్రబూర విశెష లొకజన| పృథివీర సమస్త లొకర మధ్య తొకె ప్రబూ తొమదెర గ్రెస్వర తొర విశెష లొక హిసెబె తొమదెరై నిరొచిత కరెఱ్ఱెలెన|

Gujarati తమె డెవ యతొవొనె సంపూత్ర సమపిర్త యతెల ప్రజా తొ అనె యతొవొతె అధి ప్రజాఅొమొంథి తమనె పసంక కరినె పొతొనొ అొస ప్రజా తరికె అపనొయొ తొ.

Hindi क्योँकि तू अपने परमेश्वर यहोवा के लिये एक पवित्र समाज है, और यहोवा ने तुझ को पृथ्वी भर के समस्त देशों के लोगों में से अपनी निज सम्पत्ति होने के लिये चुन लिया है।

Kannada ನೀನು ನಿన్న ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಜನವೇ. ನಿನ್ನನ್ನು ಕತ ನు తనಗೆ అసమాన్యజనవాగువ ఱాగే భూమియ మేలెరువ ఎల్లా జనగళొళగింద నిన్ను ఆదుకొండిదొనె.

Malayalam గొనెగ్గె డెరెవమొయ యెహొవెకొ గొ విశొబ్రజగమలొలొ; తొతలెతొలొలొలొ గొకలజొతికలొలొలొ. వెచ్చొ తొగొకొ గొగొగొగొమొయొరిప్పొగొ యెహొవ గొగొ తొరెణెతొతొతొరికొగొగొ.

Marathi कारण तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याची पवित्र प्रजा आहात आणि परमेश्वराने भूतलावरील सर्व राष्ट्रांतून आपली खास प्रजा म्हणून तुम्हांला निवडून घेतले आहे.

Oriya କାହିଁକି ଜାଣ, କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେେ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁକ୍ଷୁର ଭିନ୍ନ। ତୁମ୍ଭମାନେେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପବିତ୍ର ଲୋକ। ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁକ୍ଷୁର ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ପସନ୍ଦ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਇੱਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਪਰਜਾ ਹੋ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੁਣ ਲਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਪਿਰਥਵੀ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਉੱਮਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਸ ਦੀ ਇੱਕ ਅਣਖੀ ਉੱਮਤ ਹੋਵੋ

Tamil நீங்கள் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பரிசுத்தமான ஜனங்கள்; பூமியின்மீதெங்குமுள்ள எல்லா ஜனங்களிலும் உங்களுடைய கர்த்தர் தமக்குச் சொந்த ஜனங்களாயிருக்கத் தெரிந்துகொண்டார்.

వచనము 3

నీవు హేయమైనదేదియు తినకూడదు. మీరు తినదగిన జంతువులు ఏవేవనగా

Assamese ఆపొనాలొకె కొనొ ఘిలగియా వస్త్ర నొఖొబ|

Kannada ದುಪ್ಪಿ, ಜಿಂಕೆ, ಸಾರಂಗ, ಕಾಡುಮೇಕೆ, ಚಿಗರಿ, ಕಡವೆ ಕೊಂಡಗುರಿ.

Malayalam ಕಾള, ചെമ്മരിയാട, കോലാട, കലമാൻ, പുള്ളിമാൻ, കടമാൻ, കാട്ടാട, ചെറുമാൻ മലയാട കവരിമാൻ.

Marathi सांबर, हरिण, भेकर, चितळ, रोही, गवा व रानमेंढा;

Oriya ହରିଣ, ଜୁଷ୍ଟିଆର, ମୃଗ, ବନଗୋରୁ, ବନଛାଗ, ଗବୟ, ବାହୁକୁଟା ଓ ବନଗୋରୁ.

Punjabi ਹਰਨ, ਚਿਕਾਰਾ, ਲਾਲ ਹਰਨ, ਬਣ ਬੱਕਰਾ, ਸਾਂਬਰ, ਜੰਗਲੀ ਸਾਠ ਅਤੇ ਪਹਾੜੀ ਭੇਡ

Tamil மாணும், வெளிமாணும், கலைமாணும், வரையாடும், புள்ளிமாணும், சருகுமாணும், புல்வாயுமே.

వచనము 6

జంతువులలో రెండు డెక్కలుగలదై నెమరువేయు జంతువును తినవచ్చును.

Assamese যিবোৰ জন্তুৰ খুৰা সম্পূৰ্ণকৈ দুফাল আৰু ঘাঁহ পাণ্ডুল, সেই সকলো পশু আপোনালোকে খাব পাৰিব।

Bengali যে কোনোও পশু যাদের পায়ে দুভাগে বিভক্ত খুর আছে এবং যারা জাবর কাটে তাদের তোমরা খেতে পারো।

Gujarati જે કોઈ પ્રાણીની ખરી ફાટેલી ડોય અને તે વાગોળતું ડોય તે તમે ખાઈ શકો.

Hindi निदान पशुओं में से जितने पशु चिरे वा फटे खुर वाले और पागुर करने वाले होते हैं उनका मांस तुम खा सकते हो।

Kannada ಮೃಗಜಾತಿಯಲ್ಲಿ ಗೊರ ಸೆಯು ಭೇದಿಸಿರುವ ಆ ಭೇದವನ್ನು ಎರಡು ಗೊರನೆ ಗಳಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಿದ್ದು ಮೆಲುಕು ಹಾಕುವಂಥ ಮೃಗಗಳ ಸ್ವಲ್ಪ ನೀವು ತಿನ್ನಬಹುದು.

Malayalam മൃഗങ്ങളിൽ കുളമ്പു പിളർന്നതും കുളമ്പു രണ്ടായി പിരിഞ്ഞതും അയവിറക്കുന്നതുമായ മൃഗത്തെ ഒക്കെയും നിങ്ങൾക്കു തിന്നാം.

Marathi पशूपैकी ज्यांचे खुर चिरलेले किंवा दुमंगलेले आहेत व जे रवंथ करतात अशा पशूंचे मांस तुम्ही खावे;

Oriya ପଶୁଙ୍କର ଗଣ ମଝରକୁଟା ଯେତେ ପଶୁଙ୍କର ବିଭକ୍ତ ଖୁରା ଓ ଦୁଖଣ୍ଡ ଖୁରା ବିଶିଷ୍ଟ ଓ ପାଗୁରୁ କରନ୍ତି, ସେସବୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଖାଇବାକୁ ଉପଯୁକ୍ତ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਸ਼ੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਪਸ਼ੂ ਜਿਹ ਦੇ ਖੁਰ ਪਾਟੇ ਹੋਏ ਅਰਥਾਤ ਖੁਰਾਂ ਦੇ ਦੋ ਵੱਖ ਵੱਖ ਹਿੱਸੇ ਹੋਣ ਅਤੇ ਉਗਲੀ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੋਵੇ ਉਹ ਤੁਸੀਂ ਖਾਓ

Tamil மிருகங்களில் விரிகுளம்புள்ளதாயிருந்தும், குளம்புகள் இரண்டாகப் பிரிந்திருக்கிறதும், அசைபோடுகிறதமான சகல மிருகங்களையும் நீங்கள் புசிக்கலாம்;

వచనము 7

నెమరువేయువాటిలోనిదే కాని రెండు డెక్కలుగలవాటిలోనిదే కాని నెమరువేసి ఒంటిడెక్కగల ఒంటె,

కుందేలు, పొట్టి కుందేలు అనువాటిని తినకూడదు. అవి మీకు హేయములు.

Assamese తথাপিও এইবোৰৰ মাজত যিবোৰে ঘাঁহ পাগুলে বা খুৰা দুফাল হোৱা পশুবোৰৰ মাজত আপোনালোকে এইবোৰ খাব নালাগে: উট, শহা আৰু চাফন পত্ৰ। কাৰণ সেইবোৰে ঘাঁহ পাগুলে হয়, কিন্তু খুৰা দুফাল নহয়; সেইবোৰ আপোনালোকৰ কাৰণে অশুচি।

Bengali কিন্তু তোমরা উট, খরগোশ অথবা পাহাড়ী শ্বাফন পশুদের খেও না। এই সমস্ত পশুরা জাবর কাটে কিন্তু তাদের পায়ে বিভক্ত খুর নেই, সুতরাং এই সমস্ত পশুরা শুচি খাদ্য হিসেবে তোমাদের কাছে গ্রহণযোগ্য নয়।

Gujarati પરંતુ જો આ બંને લેખાણ ના હોય તો તેવાં પ્રાણીઓ તમે ખાઈ શકો નહિ તેથી ઊટ, સસત્રું કે ઘોરખોદિંયુ (શાહાન) ખાવા માટે નિષેધ છે. તેઓ વાગોળે છે ખરાં પણ તેઓની ખરી ફાટેલી નથી હોતી.

Hindi परन्तु पागुर करने वाले वा चिरे खुर वालों में से इन पशुओं को, अर्थात् ऊंट, खरहा, और शापान को न खाना, क्योंकि ये पागुर तो करते हैं परन्तु चिरे खुर के नहीं होते, इस कारण वे तुम्हारे लिये अशुद्ध हैं।

Kannada ಆದರೆ ಮೆಲುಕು ಹಾಕಿ ಉಗುರುಳ್ಳ ಗೊರಸೆಯನ್ನು ಭೇದಿಸಿಕೊಂಡಿರುವವು ಗಳಲ್ಲಿ ಇವುಗಳನ್ನು ನೀವು ತಿನ್ನಬಾರದು; ಯಾವ ವೆಂದರೆ: ಒಂಟೆ, ಮೂಲ, ಕುಣಿಮೂಲ. ಯಾಕಂದರೆ ಅವು ಮೆಲುಕು ಹಾಕಿದರೂ ಗೊರಸೆಯನ್ನು ಭೇದಿಸುವುದಿಲ್ಲ; ಅವು ನಿಮಗೆ ಅಶುದ್ಧವಾಗಿವೆ.

Malayalam എന്നാൽ അയവിറക്കുന്നവയിലും കുളമ്പു പിളർന്നവയിലും തിന്നരുതാത്തവ ഏവയെന്നാൽ: ഒട്ടകം, മൂയൽ, കൂഴി മൂയൽ; അവ അയവിറക്കുന്നു എങ്കിലും കുളമ്പു പിളർന്നവയല്ല; അവ നിങ്ങൾക്കു അശുദ്ധം.

Marathi पण जे केवळ रवंथ करणारे किंवा ज्यांचे केवळ खूर दुमंगलेले आहेत, ते खाऊ नयेत; उंट, ससा व शाफान हे खाऊ नयेत, कारण ते रवंथ करतात पण त्यांचे खूर दुमंगलेले नाहीत, म्हणून ते तुम्ही अशुद्ध समजावेत.

Oriya ଭୂମ୍ଭମାନେ ୱେ ଓଟ, ଠକେକୁଟା କିମ୍ବା ଶାଫନ୍ ମାନକୁ ଖାଇବ ନାହିଁ। ସମାନେ ପାକକୁଟା କରନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ସମାନଙ୍କେ ଖକୁଟରା ଦକୁଟଇଫାଳ ବିଶିଷ୍ଟା ତେଣୁ ସହେ ପଶୁକୁଟଗକୁଟାକ ଶାଫ୍ୟ ଭୂମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଅପବିତ୍ର।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਤੁਸੀਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾ ਖਾਇਓ ਭਾਵੇਂ ਇਹ ਉਗਾਲੀ ਕਰਦੇ ਜਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਖੁਰ ਪਾਟੇ ਹੋਏ ਹੋਣ ਅਰਥਾਤ ਉਠ, ਸਹਿਆ, ਅਤੇ ਪਹਾੜੀ ਸਹਿਆ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਹ ਉਗਾਲੀ ਤਾਂ ਕਰਦੇ ਹਨ ਪਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਖੁਰ ਪਾਟੇ ਹੋਏ ਨਹੀਂ, ਇਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਅਸ਼ੁੱਧ ਹਨ

Tamil అసైపోడుకీరవైకణిలమ్, వీరిక్రణంపుణ్ణవైకణిలమ్, నీఱ్ఱింగ్గం పుశిక్కత్తకాతవైకణిలమ్ ఎవైయెన్ఱాల్: ఒండకమ్, ముశలమ్, కుమ్రుశలుమే; అవైకణిలమ్ అసైపోడుం అవైకణిలమ్కు వీరిక్రణంపిల్లై; అవైకణిలమ్ ఉఱ్ఱుక్కు అసత్తమాయిరుప్పతాక.

వచనము 8

మరియు పంది రెండు డెక్కలు గలదైనను నెమరువేయదు గనుక అది మీకు హేయము, వాటి

మాంసము తినకూడదు, వాటి కళేబరములను ముట్టకూడదు.

Assamese গাহৰি অশুচি। কাৰণ তাৰ খুৰা দুফাল হলেও সি ঘাঁহ পাখুলি নাথাকে, সি আপোনালোকৰ পক্ষে অশুচি। আপোনালোকে সেইবোৰৰ মাংস নাখাব, সেইবোৰৰ শৰকো নুচুব।

Bengali তোমরা অবশ্যই শুয়ার খাবে না। তাদের পায়ের খুবগুলো বিভক্ত, কিন্তু তারা জাবর কাটে না। সুতরাং খাদ্য হিসেবে শুয়ারও তোমাদের গ্রহণযোগ্য নয়। শুয়ারের কোনো মাংস খাবে না। এমনকি শুয়ারের মৃত শরীর স্পর্শ করবে না।

Gujarati વળી ડુકકરની ખરી ફાટેલી ઢોય છે પણ તે વાગોળતું નથી એટલે તે ખાવા માંટે નિષિદ્ધ છે. તમારે આવાં પ્રંથીઓનાં માંસ ખાવાં નહિ. તમારે તેમના મૃતદેહનો સ્પર્શ પણ કરવો નહિ.

Hindi फिर सूअर, जो चिरे खुर का होता है परन्तु पागुर नहीं करता, इस कारण वह तुम्हारे लिये अशुद्ध है। तुम न तो इनका मांस खाना, और न इनकी लोथ छूना॥

Kannada ಹಂದಿಯನ್ನು ತಿನ್ನಬಾರದು. ಅದು ಗೂರಸೆ ಭೇದಿಸಿದರೂ ಮೆಲುಕು ಹಾಕುವದಿಲ್ಲ; ಅದು ನಿಮಗೆ ಅಶುದ್ಧವೇ. ಅವುಗಳ ಮಾಂಸವನ್ನು ತಿನ್ನಬಾರದು. ಅವುಗಳ ಹೆಣವನ್ನು ಮುಟ್ಟಬಾರದು.

Malayalam പന്നി: അതു കുളമ്പു പിളർന്നതെങ്കിലും. അയവിറക്കുന്നില്ല; അതു നിങ്ങളിൽക്കു അശുദ്ധം. ഇവയുടെ മാംസം തിന്നരുതു; പിണം തൊടുകയും അരുതു.

Marathi डुकराचा खूर दुभंगलेला आहे, पण तो रवंथ करीत नाही म्हणून तो तुम्ही अशुद्ध समजावा. त्यांचे मांस तुम्ही खाऊ नये आणि त्यांच्या शवांना शिवू नये.

Oriya ଦୁମ୍ଭମାନେେ ଦକ୍ଷ୍ଣଦକ୍ଷ୍ଣରେ ଖାଇବା ଇଚ୍ଛ ନକ୍ଷ୍ଣଦକ୍ଷ୍ଣ କାରଣ ତାଙ୍କର ଖକ୍ଷ୍ଣଦକ୍ଷ୍ଣ ଦକ୍ଷ୍ଣଦକ୍ଷ୍ଣାଳ ବିଶିଷ୍ଟ କିନ୍ତୁ ଦୁମ୍ଭମାନେେ ପାକଦକ୍ଷ୍ଣ କରନ୍ତି ନାହିଁ ତେଣୁ ଦୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଦକ୍ଷ୍ଣଦକ୍ଷ୍ଣରେ ଅପବିତ୍ର ଅଟେ। ଏପରିକି ମୃତ ଦକ୍ଷ୍ଣଦକ୍ଷ୍ଣରେ ଶବକକ୍ଷ୍ଣ ଛକ୍ଷ୍ଣଦକ୍ଷ୍ଣ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੂਰ ਵਿਉਂ ਜੇ ਏਹ ਦੇ ਖੁਰ ਤਾਂ ਪਾਟੇ ਹੋਏ ਹਨ ਪਰ ਏਹ ਉਗਾਲੀ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ, ਏਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਅਸ਼ੁੱਧ ਹੈ, ਤੁਸੀਂ ਏਹ ਦੇ ਮਾਸ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾ ਖਾਣਾ ਨਾ ਇਹ ਦੀ ਲੋਥ ਨੂੰ ਛੋਹਣਾ॥

Tamil పంఠియుమ్ పుశిక్కత్తకాతు; అతు విరిక్రలంపులగతాయీరుఠ్ఠుమ్, అసెపొదాతిరుక్కుమ్; అతు ఒంగుకుక్కు అసత్తమాయీరుప్పతాక; ఇవైకలగిన్ మామ్సత్తైత్ పుశియామలమ్ ఇవైకలగిన్ ఒడలైత్ తొదామలమ్ ఇరుప్పిరకలక.

వచనము 9

నీట నివసించువాటన్నిటిలో మీరు వేటిని తినవచ్చుననగా, రెక్కలు పొలుసులుగల వాటినిన్నిటిని తినవచ్చును.

Assamese పానీత వాస కబా ప్రావీబొబర మజుత యిబొబర పాథి ఆఱు వాకలి ఆఱు, సెహిబొబ ఆపొనాలొకె ఖావ పాఱివ।

Bengali “పాఖనా ఎవఁ ఆష ఆఱు ఎరకమ యె కొనొ రకమ మాఱు తొమరా ఖెతె పారొ।

Gujarati “జుగయర ప్రాఱిఆమాం జెమనె పర అనె ట్రింగసాం తొయ తె ఆఱు ఠకాయ.

Hindi फिर जितने जलजन्तु हैं उन में से तुम इन्हें खा सकते हो, अर्थात जितनों के पंख और छिलके होते हैं।

Kannada నీరినల్లరువ ఎల్లవుగళల్లి నీవు ఇవుగళమ్మ తిన్నబఱుదు: రక్కెగళు పొరెగళు లుళ్ళవుగళ న్నల్లా తిన్నబఱుదు.

Malayalam వై ఒఱు తఠి లు ఒఱు ఎఱు ల్లా ర్రి లుం ఒి ర కుం ఒె తు ను లుం ఒఱు ఒఱు తొకెయొం గిణుఱుకొ తిగాం.

Marathi जलचरांपैकी तुम्हांला खाण्यास योग्य ते हे: ज्यांना पंख व खवले असतात ते तुम्ही खावेत.

Oriya ଭୁଞ୍ଜଣୀୟ କାଢ଼ିଥିବା ବା ଡ଼ଣା ଥିବା ମାଛ ଖାଇପାରିବ।

Punjabi ਏਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੇ ਪਾਣੀ ਵਿੱਚ ਹਨ ਤੁਸੀਂ ਖਾਓ ਜਿਹਦੇ ਪਰ ਅਤੇ ਚਾਨੇ ਹੋਣ ਤੁਸੀਂ ਖਾਓ

Tamil జులత్తీలిరుక్కుఠ్ఠు గలలూ వఠ్ఠి లుమ్ శిఠ్ఠుక్కుమ్ సెత్తిఠ్ఠుమ్ ఒఱుఱువైకలెయిలలూమ్ న్రింగుగళు పుశిక్కలూమ్.

వచనము 10

రెక్కలు పొలుసులు లేనిదానిని మీరు తినకూడదు అది మీకు హేయము.

Assamese కిఱు యిబొబర పాథి ఆఱు వాకలి నాఱి, సెహిబొబ నాఖావ। సెహిబొబ ఆపొనాలొకె కారణె అశుఠి।

Bengali కిఱు జలె వసవాసకారీ జీవజు కొనొ కిఱు, యాదెర పాఖనా అథవా ఆష నెఱి సెజులొ తొమరా ఖెం నా| ఎజులొ తొమాదెర పఱు శుఠి ఖాద్య నయ।

Gujarati પરંતુ જમને પર કે ટ્રિંગસાં ના ત્રોય એ પ્રાણીઓ તમારે માટે નિષિદ્ધ છે.

Hindi परन्तु जितने बिना पंख और छिलके के होते हैं उन्हें तुम न खाना; क्योंकि वे तुम्हारे लिये अशुद्ध हैं॥

Kannada ಆದರೆ ರೆಕ್ಕೆಗಳೂ ಪೊರೆ ಗಳೂ ಇಲ್ಲದವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಿನ್ನಬಾರದು; ಅವು ನಿಮಗೆ ಅಶುದ್ಧವಾಗಿವೆ.

Malayalam എന്നാൽ ചിറകും ചെതുമ്പലും ഇല്ലാത്തതൊന്നും തിന്നരുതു; അതു നിങ്ങൾക്കു അശുദ്ധം.

Marathi पण ज्यांना पंख आणि खवले नसतात ते तुम्ही खाऊ नयेत; ते तुम्ही अशुद्ध समजावेत.

Oriya କିନ୍ତୁ ଜଳ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଜୀବ ଯେଉଁଠିମାନଙ୍କର ଡଣ୍ଡା ବା କାଢି ନାହିଁ, ସଗ୍ରେକ୍ଷୁଡ଼ିକ ଶାଅ ନାହିଁ, କାରଣ ସଗ୍ରେକ୍ଷୁଡ଼ିକ ବୁଝମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଅଶୁଦ୍ଧ ଅଟେ।

Punjabi ਜਿਹ ਦੇ ਪਰ ਅਤੇ ਚਾਨੇ ਨਾ ਹੋਣ ਉਹ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਖਾਓ। ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਅਸੁੱਧ ਹਨ॥

Tamil சிறகும் செதிலும் இல்லாத யாதொன்றையும் புசிக்கலாகாது; அது உங்களுக்கு அசுத்தமாயிருப்பதாக.

వచనము 11

పవిత్రమైన ప్రతి పక్షిని మీరు తినవచ్చును.

Assamese আপোনালোকে সকলোবিধৰ শুচি চৰাই খাব পাৰিব।

Bengali “তোমরা যে কোনোও প্রকারের শুচি পাখী খেতে পারো।

Gujarati “તમે બધાં જ યુદ્ધ પક્ષીઓ ખાઈ શકો.

Hindi सब शुद्ध पक्षियों का मांस तो तुम खा सकते हो।

Kannada ಶುದ್ಧವಾದ ಎಲ್ಲಾ ಪಕ್ಷಿಗಳನ್ನು ತಿನ್ನಬಹುದು.

Malayalam ശുദ്ധിയുള്ള സകലപക്ഷികളെയും നിങ്ങൾക്കു തിന്നാം.

Marathi सर्व शुद्ध पक्षी तुम्ही खावेत.

Oriya ବୁଝମାନେ ଶୁଦ୍ଧ ଯେ କୌଣସି ପକ୍ଷୀ ଭୋଜନ କରିପାରିବ।

Punjabi ਸਾਰੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਪੰਛੀ ਤੁਸੀਂ ਖਾਓ

Tamil சுத்தமான சகல பட்சികளையும் நீங்கள் புசிக்கலாம்.

వచనము 12

మీరు తినరానివి ఏవనగా పక్షిరాజు,

Assamese কিন্তু আপোনালোকে এইবোৰ খাব নোৱাৰিব: জৈগল, শগুণ, শেন,

Bengali কিন্তু এই পাখীগুলো খেও না: জৈগল, শকুন, বাজ,

Gujarati તમારાથી ખાઈ ન શકાય તેવાં પક્ષીઓની યાદી નીચે મુજબ છે. ગૈડ, દાઢીવાળુ ગીધ, કાળું ગીધ,

Hindi परन्तु इनका मांस न खाना, अर्थात् उकाब, हड़फोड़, कुरर;

Kannada ಪಕ್ಷಿ ಜಾತಿಯಲ್ಲಿ ನೀವು ತಿನ್ನಬಾರದವುಗಳು ಯಾವ ವೆಂದರೆ: ಗರುಡ, ಬೆಟ್ಟದಹದ್ದು, ಕ್ರೌಂಚ, ಗಿಡಗ, ಹಕ್ಕಿಸಾಲೆ,

Malayalam പക്ഷികളിൽ തിന്നരുതാവ: കടൽറാഞ്ചൻ, ചെമ്പരുന്തു, കഴുകൻ,

Marathi तुम्ही खाऊ नयेत ते हे: गरुड, लोळणारा गीघ, कुरर;

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହି ପକ୍ଷୀମାନଙ୍କୁ ଭୋଜନ କରିବନାହିଁ ଯଥା: ଉକ୍ରୋଶ ହାତଭଞ୍ଜା ଓ ବହାରି,

Punjabi ਪਰ ਏਹ ਓਹ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਖਾਇਓ ਅਰਥਾਤ ਉਕਾਬ, ਹੱਡ ਖੋਰ, ਸਮੁੰਦਰੀ ਉਕਾਬ

Tamil நீங்கள் புசிக்கத்தகாதவைகள் எவையென்றால்: கழுகும், கருடனும், கடலுராஞ்சியும்,

వచనము 13

పెద్ద బోరువ, క్రౌంచుపక్షి,

Assamese শঙ্কর চিলনী, বঙা চিলনী, সকলোবিধৰ মচিয়া চিলনী,

Bengali লাল চিল, বাজ পাখি এবং যে কোনো প্রকার চিল,

Gujarati સમડી તથા પ્રત્યેક જાતના બાજ;

Hindi गरुड, चील और भांति भांति के शाही;

Kannada ಗಿಡಗವೂ ಬೈರಿಯೂ ಜಾತ್ಯಾನುಸಾರ ವಾದ ರಣಹದ್ದು

Malayalam ചെങ്ങാലിപ്പരുന്തു, ഗുലും, അതതുവിധം പരുന്തു

Marathi निरनिराळ्या जातीच्या घारी व ससाणे;

Oriya ଗୁଞ୍ଜିଲ, ବାଜ,

Punjabi ਇੱਲ, ਲਗੜ, ਅਰ ਗਿੱਧ ਉਸ ਦੀ ਜਿਨਸ ਅਨੁਸਾਰ

Tamil பைரியும், வல்லூறும், சகலவித பருந்தும்,

వచనము 14

పిల్లిగడ్డ, గడ్డ, తెల్లగడ్డ,

Assamese সকলো বিধৰ কাউৰী,

Bengali যে কোন প্রকার কাক,

Gujarati પ્રત્યેક જાતના કાગડાં;

Hindi और भांति भांति के सब काग;

Kannada ಜಾತ್ಯಾನುಸಾರವಾದ ಸಕಲ ಕಾಗೆಯೂ

Malayalam അതതുവിധം കാക്ക,

Marathi निरनिराळ्या जातीचे कावळे;
Oriya ଆପଣା ଜାତି ଅନଳ୍ଲୁଚା ରେ ସମସ୍ତ ତାମରାକାଉ,
Punjabi ਹਰ ਇੱਕ ਪਹਾੜੀ ਕਾਂ ਉਸ ਦੀ ਜਿਨਸ ਅਨੁਸਾਰ
Tamil சகலவித காகங்களும்,

వచనము 15

ప్రతి విధమైన కాకి,

Assamese উট চৰাই, বাতি-শেন, গঙ্গা-চিলনী, সকলোবিধৰ শেন জাতীয়;
Bengali শিং ওয়ালা পেঁচা, লক্ষী পেঁচা, শঞ্জি চিল, যে কোনোও রকম বাজপাখি,
Gujarati શાહમૃગ, થીબરી, લાંબા કાનવાળું ઘુવડ: તથા જુદી જુદી જાતના શકરા;
Hindi श्युतमुर्गा, तहमास, जलकुक्कट, और भांति भांति के बाज;
Kannada ಉಷ್ಣಪಕ್ಷಿಯೂ ಗೂಬೆಯೂ ಕಡಲ್ಕಾ ಗೆಯೂ ಜಾತ್ಯಾನುಸಾರವಾದ ಡೇಗೆಯೂ
Malayalam ഒട്ടകപക്ഷി, പുള്ളു, കടൽക്കൊക്ക, അതതുവിധം പ്രാപ്തിയിൽ,
Marathi निरनिराळ्या जातीचे शहामृग, गवळण, कोकीळ व बहिरी ससाणे;
Oriya ଓଟଚଣା, ତାମସ ପଣା, ସମଲ୍ଲୁଚା ରିଲ ଓ ଆପଣା ଜାତି ଅନଳ୍ଲୁଚା ରେ ଛଞ୍ଜାଣ,
Punjabi ਸੁਤਰ ਮੁਰਗ, ਬਿਲ ਬਤੋਰੀ, ਕੁਰਲ ਅਤੇ ਬਾਜ ਉਸਦੀ ਜਿਨਸ ਅਨੁਸਾਰ
Tamil தீக்குருவியும், கூகையும், செம்புகமும், சகலவிதமான டேகையும்,

వచనము 16

నిప్పుకోడి, కపిరిగాడు, కోకిల,

Assamese ফেঁচা, ভূদু, বগা-ফেঁচা,
Bengali ছোট পেঁচা, বড় পেঁচা, সাদা পেঁচা,
Gujarati બદામી ઘુવડ, હંસ,
Hindi छोटा और बड़ा दोनों जाति का उल्लू, और घुआघु;
Kannada ಚಿಕ್ಕ ಗೂಬೆಯೂ ದೊಡ್ಡಗೂಬೆಯೂ ಕೊಕ್ಕುರೆಯೂ
Malayalam നന്നൂ, കുമ്പൻ മുങ്ങാ, വേഴാമ്പൽ,
Marathi पिंगळा, मोठे घुबड, पांढरे घुबड;
Oriya କୋଷପଣା, ବଗ ଓ ଦାଘ-ଗଜ ହଂସ,
Punjabi ਨਿੱਕਾ ਉੱਲੂ ਅਤੇ ਵੱਡਾ ਉੱਲੂ ਅਤੇ ਕੰਨਾਂ ਵਾਲੇ ਉੱਲੂ
Tamil ஆந்தையும், கோட்டானும், நாரையும்,

వచనము 17

ప్రతి విధమైన దేగ, పైడికంటె,

Assamese হাড়গিলা, টোঁৰা কাউৰী, মাছৰোকা,

Bengali মরুভূমি অঞ্চলের পেঁচা, সামুদ্রিক জৈগল, লিপ্তপাদ সামুদ্রিক পাখী,

Gujarati ઢીંચ, ગીંધ, કર્લોક;

Hindi धनेश, गिद्ध, हाड़गील;

Kannada ನೀರು ಕೋಳಿಯೂ ಹೆಣ್ಣದೂ ಬೆಳ್ಳಕ್ಕಿಯೂ

Malayalam കുടുമ്മച്ചാത്തൻ, നീർകാക്ക,

Marathi पाणकोळी, गिधाड, करढोक;

Oriya ପାଣି ଭଲୋ, ଶାଗକୁଟୋଣା ଓ ପାଣିକକୁଟୋଣା,

Punjabi ਹਵਾਸਲ ਗਿਰਝ, ਮਾਹੀ ਗੀਰ

Tamil கூழக்கடாவும், குருகும், நீர்க்காகமும்,

వచనము 18

గుడ్లగూబ, హంస, గూడబాతు,

Assamese বৰটোকোলা, সকলো বিধৰ বগলী, ৰাজহংস আৰু বাদুলী।

Bengali সারস, সারস জাতীয় অন্যান্য যে কোনোও পাখী, ঝুঁটিওয়ালা পাখী অথবা বাদুড়।

Gujarati કોઇ પણ જાતના સારસ, છછૂંદર તથા ચામાંચીડિયું.

Hindi सारस, भांति भांति के बगुले, नौवा, और चमगीदड़।

Kannada ನೀರು ಕೊಕ್ಕುರೆಯೂ ಜಾತ್ಯಾನುಸಾರವಾದ ಬಕವೂ ಬುಡ್ಡುಗೋಳಿಯೂ ರಾತ್ರಿಗೀಜಕವೂ.

Malayalam പെരുഞ്ഞാന, അതതുവീധം കൊಕ್ಕ, കുളക്കോഴി, നരിച്ചീർ എന്നിവയാകുന്നു.

Marathi निरनिराळ्या जातीचे करकोचे व बगळे; टिटवी आणि वाघूळ.

Oriya ରେଲ, କଙ୍କ, ଟିଢ଼ିଭ, ଗୁଣ୍ଡାକୋଳା

Punjabi ਲਮ ਚੀਂਗ ਅਤੇ ਬਰਾਲਾ ਉਸ ਦੀ ਜਿਨਸ ਅਨੁਸਾਰ, ਚੱਕੀ ਰਾਹ ਅਤੇ ਚੰਮ ਗਿੱਦੜ

Tamil கொக்கும், சகலவித ராஜாளியும், புழுக்கொத்தியும், வெளவாலுமே.

వచనము 19

తెల్లబండు, చెరువుకాకి, చీకుబాతు, సారసపక్షి, ప్రతివిధమైన సంకుబుడికొంగ, కొంగ, కుకుడుగువ్వ,

గబ్బిలము అనునవి.

Assamese জাক বাক্ৰি উৰি ফুৰা সকলো পতঙ্গ আপোনালোকৰ কাৰণে অশুচি হ'ব; সেইবোৰ খাব নালাগে।

నగర దూర బర భితరత తకా కును విదేశీక తక దిర పారిర ఆక తుంలొకె తక ఖారి పారిర నారిర ఆపొనాలొకె కును విదేశీర ఁరత తక రిక్రీ కరిర పారిర. ఊగలీ పొరాలిర మంస తర మకర గాఖీరత నిసికారి.

Bengali “నికెర తెకె మారి గెఊ ఎమన కునుఁ పశు తొమర ఖెఁ నా| తొమర మృత పశు ఖారిర కున తొమారె శరరెర కును విదేశీకె దితె పారి| అతర తొమర తా తార కఊ రిక్రీ కరతె పారి| కింబు తొమర నికెర అరశయి కును మృత పశు ఖారి నా, కారణ తొమర ప్రబు తొమారె క్షిరెర| తొమర తార విశెష లొక|“ఎకటి ఊగశిశుకె తారయి మారిరు దుఢె రారి కురొ నా|

Gujarati “కుడరతి రీతె మృతు పామెల కుఁ పఠా పశుపంఖీను మంస తమారె ఆవు నతి. తమార గామమం రతెతా రిదేశీఁనె ఆపా మారె ఆపవు డయ తొ ఆపవు. ఆలె తె లొకొ తెనొ ఆఠార కరతా అతర కుఁ రిదేశీనె తె రెఖీ ఠకొ ఠొ. కారఠా కె తమె తొ తమార ఁర యతెవారి పసఁగి పామెల ఠొ, తమె తెమని పరిత్ర ప్రక ఠొ అనె రని ఆవారి నె తమారె తెని మారిని దుఢెమం ఁఠాఠవు అతర రొఁఢవు నతి.

Hindi जो अपनी मृत्यु से मर जाए उसे तुम न खाना; उसे अपने फाटकों के भीतर किसी परदेशी को खाने के लिये दे सकते हो, वा किसी पराए के हाथ बेच सकते हो; परन्तु तू तो अपने परमेश्वर यहोवा के लिये पवित्र समाज है। बकरी का बच्चा उसकी माता के दूध में न पकाना॥

Kannada ತಾನೇ ಸತ್ತ ಯಾವದನ್ನಾದರೂ ತಿನ್ನುಬಾರದು, ನಿಮ್ಮ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನನಿಗೆ ಅವನು ತಿನ್ನುವ ಹಾಗೆ ಕೊಡಬೇಕು; ಇಲ್ಲವೆ ಪರದೇಶದವನಿಗೆ ಮಾರಬಹುದು. ಯಾಕಂದರೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತೆ ನಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಜನವೇ. ಮೇಕೆಯ ಮರಿಯನ್ನು ತಾಯಿಯ ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಕುದಿಸಬಾರದು.

Malayalam తానె ఁతత ఁనినెయ్యం. తినినరుతు; ఆతు నినెఱు పఠు గా ఆఱు ఱి పు ఱుఱు పఠఱె శి కు తినినాఱు కెకొఱు కుం. : ఆఱెఱు కిఱు ఆనియ్యతికొఱు గాని విఱు కుం; నినెఱు రెఱువమయ యఱుఱువెకు గాని విశుఱుఱుఱుఱుఱు. ఆఱుఱుఱు కుఱుఱుఱు ఆతినెఱు తఱుఱుఱుఱు పాలిఱు పాకం ఁఁఱుఱుఱు.

Marathi आपोआप मेलेले काहीही तुम्ही खाऊ नये; तुमच्या वेशीच्या आत असलेल्या उप्याला ते खायला घावे किंवा परक्याला विकून टाकावे; कारण तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याची पवित्र प्रजा आहात. करडू त्याच्या आईच्या दुधात शिजवू नये.

Oriya ଆପେ ଆପେ ମରିଯାଇଥିବା କୌଣସି ମୃତ ପ୍ରାଣୀର ମାଂସ ଭକ୍ଷଣ କରିବ ନାହିଁ। ଦୁଃଖୀମାନେ ଏହାକୁ ବିଦେଶୀମାନଙ୍କୁ ଭୋଜନ ପାଇଁ ଦଇପୋର, କିଅବା ବିଦେଶୀକକୁଟ ଭାହା ବିକ୍ରୟ କରିପାରା କାରଣ ଦୁଃଖୀମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ପବିତ୍ର ଲୋକ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਮੁਰਦਾਰ ਨਾ ਖਾਇਓ। ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸ ਪਰਦੇਸੀ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੈ ਦੇ ਸੱਕਦੇ ਹੋ। ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਖਾਵੇ ਅਥਵਾ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਸੇ ਉਪਰੇ ਕੋਲ ਵੇਚ ਸੱਕਦੇ ਹੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਇੱਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਪਰਜਾ ਹੋ। ਤੁਸੀਂ ਮੇਮਨੇ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਮਾਂ ਦੇ ਦੁੱਧ ਵਿੱਚ ਨਾ ਉਬਾਲਿਓ।

Tamil తానాయ్ ఇరన్తుబోనతొన్ఱైయమ్ పుశిక్కవేణ్డామ్; ఊఱ్ఱగ్గల్ వాశలకణిల్ ఇరుక్కిర పరతేసిక్కు అతైప్ప పుశిక్కక్ కొడుక్కలామ్; అల్లతు అన్ఱియన్ఱుక్కు అతై విఱ్ఱుప్పోడలామ్; న్ఱీఱ్ఱగ్గల్ ఊఱ్ఱగ్గల్ తేవనాకియ కర్తతరుక్కుప్ప పరిశుత్త జనఱ్ఱగ్గల్. వెఱ్ఱగ్గాడ్కుక్కుడైయై అతీన్ తాయీన్ పాలిలై శమైక్కవేణ్డామ్.

వచనము 22

ప్రతి సంవత్సరమున నీ విత్తనముల పంటలో దశమభాగమును అవశ్యముగా వేరుపరచవలెను.

Assamese বছৰে বছৰে উৎপন্ন হোৱা খেতিৰ শস্যৰ দশম ভাগ আপোনালোকে পৃথক কৰি থবা।

Bengali “তোমাদের জমিতে যে ফসল হয়, প্রতি বছর তার দশ ভাগের এক ভাগ আলাদা করে রাখবে।

Gujarati “प्रतिवर्ष तमांरे तमांरं भेतरनी अधी ज ३पजमांथी दशमो भाग जुडो राखवो,

Hindi बीज की सारी उपज में से जो प्रतिवर्ष खेत में उपके उसका दशमांश अवश्य अलग करके रखना।

Kannada ನೀನು ಬಿತ್ತುವದರಿಂದ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ವರುಷ ವರುಷಕ್ಕೆ ಬರುವ ಹುಟ್ಟುವಳಿಯಿಂದ ದಶಮಾಂಶವನ್ನು ತಪ್ಪದೆ ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam ఆంధ్రులకు. నిలయు విఠెయ్యుండొక్కొం అల్లొవిలవిలొం. ఆంధ్రులకు. అసొంధ్రులకు.

Marathi दरवर्षी तुझ्या शेतातल्या पेरणीपासून जे उत्पन्न येईल त्याचा दशमांश अवश्य वेगळा काढून ठेव.

Oriya ପ୍ରତିବର୍ଷ ବସ ଥାପଣା କ୍ଷେତ୍ରରୁ ଉତ୍ପନ୍ନ ଶସ୍ୟର ଦଶମାଂଶ ସାଲଡ଼ି ରଖିବା।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਜ਼ਰੂਰ ਆਪਣੇ ਬੀ ਦੀ ਸਾਰੀ ਪੈਦਾਵਾਰ ਦਾ ਜਿਹੜੀ ਖੇਤ ਵਿੱਚੋਂ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਨਿੱਕਲਦੀ ਹੈ ਦਸਵੰਧ ਦਿਓ

Tamil న్ఱీ ఊఱ్ఱ తేవనాకియ కర్తతరుక్కు ంప్పొమ్మత్తుమ్ పయన్ఱిరుక్కుప్ప పమ్మక్కుమ్పడిక్కు, వరుషన్ఱేఱ్ఱొఱ్ఱుమ్ న్ఱీ విఠైక్కుకిర విఠైప్పిఱ్ఱావై వయలిల్ విఱ్ఱైయమ్ ంల్లాప్ప పలఱ్ఱిలొమ్ తశమపాకత్తైప్ప పిరీత్తు,

వచనము 23

నీ దినములన్నిటిలో నీ దేవుడైన యెహోవాకు నీవు భయపడ నేర్చుకొనునట్లు నీ దేవుడైన యెహోవా తన

నామమునకు నివాసస్థానముగా ఏర్పరచుకొను స్థలమున ఆయన సన్నిధిని నీ పంటలోగాని నీ

ଦବୋ ଉଚିତ୍ ଓ ତକ୍ଲୁଫ୍ ପଶ୍ଚାତ୍ତାପ ପ୍ରଥମ ଜାତ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଭୋଜନ କରିବା
ଉଚିତ୍। ଏହିପରି ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ସବଦା ଭଜ କରା ପାଇଁ ଶିକ୍ଷା କରା।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਆਪਣਾ ਨਾਮ
ਵਧਾਉਣ ਲਈ ਚੁਣੇ ਆਪਣੇ ਅੰਨ, ਆਪਣੀ ਨਵੀਂ ਮੈਂ, ਆਪਣੇ ਤੇਲ ਦੇ ਦਸਵੰਧ ਨੂੰ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਇੱਜੜ ਤੇ ਆਪਣੇ ਚੌਣੇ
ਦੇ ਪਲੇਠਿਆਂ ਨੂੰ ਖਾਓ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਭੈ ਸਦਾ ਤੀਕ ਰੱਖਣਾ ਸਿੱਖੋ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தமது நாமம் விளங்கும்படி தெரிந்துகொள்ளும்
ஸ்தானத்திலே, உன் தானியத்திலும் உன் திராட்சரசத்திலும் உன் எண்ணெயிலும்
தசமபாகத்தையும் உன் ஆடுமாடுகளின் தலையீற்றுகளையும் அவருடைய
சந்நிதியில் புசிப்பாயாக.

వచనము 24

మార్గము దీర్ఘముగా నున్నందున, అనగా యెహోవా తన నామమునకు నివాసస్థానముగా

విర్పరచుకొను స్థలము మిక్కిలి దూరముగా నున్నందున, నీవు వాటిని మోయలేనియెడల నీ దేవుడైన

యెహోవా నిన్ను ఆశీర్వదించునప్పుడు, వాటిని వెండికి మార్చి ఆ వెండిని చేతపట్టుకొని,

Assamese কিন্তু যি ঠাই আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই নিজৰ নাম স্থাপন কৰিবৰ অৰ্থে
মনোনীত কৰিব, যদি সেই ঠাই বহু দূৰৈত হয় আৰু তাৰ কাৰণে আপোনালোকৰ যাত্ৰাও ইমান
দীঘলীয়া হয় যে আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আশীৰ্বাদত পোৱা দশম
ভাগৰ বস্তু তালৈ নিব নোৱাৰিব।

Bengali কিন্তু জায়গাটা যদি দূরে হয় তবে তোমাদের শস্যের দশ ভাগের এক ভাগ তোমাদের
পক্ষে বহন করে নিয়ে যাওয়া সম্ভব নাও হতে পারে। সুতরাং প্রভু যখন তোমাকে আশীৰ্বাদ
করেন তখন ঐশ্বরের নিজের নাম স্থাপনের জন্য যে স্থান মনোনীত করেছেন তা দূরে হলে

Gujarati જો તમારા દેવ યહોવાએ તમને પુષ્કળ પાકના આશીર્વાદ આપ્યા હોય, અને યહોવાએ
પોતાની ઉપાસના માટે પસંદ કરેલું સ્થાન એટલું દૂર હોય કે તમારી ઉપજ દશમો ભાગ ત્યાં લઈ જઈ
ન શકો,

Hindi परन्तु यदि वह स्थान जिस को तेरा परमेश्वर यहोवा अपना नाम बानाए रखने के लिये चुन लेगा
बहुत दूर हो, और इस कारण वहां की यात्रा तेरे लिये इतनी लम्बी हो कि तू अपने परमेश्वर यहोवा की
आशीष से मिली हुई वस्तुएं वहां न ले जा सके,

Kannada ನೀను ಅವುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗದ ಹಾಗೆ నినగే దారి దూరవಾದరే ఇల్లవే
నిన్న దేవరಾದ కత ను తన్ను హేసరన్ను ఇరిసువదకే ఆదుకొండ స్థళవు నినగే దూరవಾದరే నిన్న
దేవరಾದ కత ను నిన్నను ఆశీవ దిసీద మేలే

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ അനുഗ്രഹിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തന്റെ നാമം സ്ഥാപിപ്പാൻ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലം വളരെ അകലെയും അതുകൊണ്ടുപോകുവാൻ കഴിയാത്തവണ്ണം വഴി അതിദൂരവുമായിരുന്നാൽ

Marathi पण तुझा देव परमेश्वर ह्याने आपले नाव स्थापण्यासाठी जे स्थान निवडले असेल ते फार दूर असले व तेथपर्यंतचा प्रवास फार लांबचा असल्यामुळे तुझा देव परमेश्वर ह्याच्या आशीर्वादाने मिळेल त्याचा दशमांश तुला तिकडे घेऊन जाता आला नाही,

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ସହେଁ ସ୍ଥାନରକ୍ଷକ ଦୂର ରେ ବାସ କର ଏବଂ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟ ସହିତ ସଂକଳ୍ପକ୍ଷେତ୍ର ଯିବାକ୍ଷେତ୍ର ସହଜ ନହେବାରୁ ଯେଉଁଠା ରେ ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିଛନ୍ତି କାରଣ ଏହା ସହେଁ ସ୍ଥାନରକ୍ଷକ ବହୁକ୍ଷେତ୍ର ଦୂର ଯେଉଁଠା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ତାଙ୍କର ନାମ ସ୍ଥାପନ କରିବା ପାଇଁ ପସନ୍ଦ କରନ୍ତି।

Punjabi ਜੇ ਉਹ ਰਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਅਜਿਹਾ ਲੰਮਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਲੈ ਜਾ ਨਾ ਸਕੋ ਜਾਂ ਉਹ ਅਸਥਾਨ ਤੁਹਾਥੇ ਦੁਰੇਡਾ ਹੋਵੇ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਕਰਨ ਲਈ ਚੁਣੇਗਾ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னை ஆசீர்வதிக்கும் காலத்தில், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தமது நாமம் விளங்கும்படி தெரிந்துகொண்ட ஸ்தானம் உனக்கு வெகு தூரமாயிருக்கின்றதினால், வழிப்பிரயாணத்தின் வெகு தொலையினிமித்தம், நீ அதைக் கொண்டுபோகக் கூடாதிருக்குமானால்,

వచనము 25

నీ దేవుడైన యెహోవా యేర్పరచుకొను స్థలమునకు వెళ్లి నీవు కోరు దేనికైనను

Assamese তেজ্ঞে সেই উৎসর্গিত বস্তু বিক্রি কৰি তাৰ ধন লৈ আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ মনোনীত ঠাইলৈ যাব।

Bengali তোমাদের শস্যের সেই অংশটুকু বিক্রি করে যে টাকা পাবে তা সঞ্চে নাও এবং ঐশ্বৰ যে জায়গা মনোনীত করেছেন সেই বিশেষ জায়গায় যাও।

Gujarati તો તમારે તે વેચીને પૈસા લઈને ઉપાસનાસ્થાને જવું.

Hindi तो उसे बेचके, रुपये को बान्ध, हाथ में लिये हुए उस स्थान पर जाना जो तेरा परमेश्वर यहीवा चुन लेगा,

Kannada ಅವುಗಳನ್ನು ಹಣಕ್ಕೆ ಮಾರಿಬಿಟ್ಟು ಆ ಹಣವನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡುಕೊಂಡು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಕು.

Malayalam അതു വിറ്റു പണമാക്കി പണം കയ്യിൽ എടുത്തു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തേക്കു കൊണ്ടുപോകേണം.

Marathi तर तू तो विकून त्याचा पैसा कर व तो पैसा गाठीला बांधून तुझा देव परमेश्वर ह्याने निवडलेल्या स्थानाकडे घेऊन जा.

Oriya ଚବେେ ଚୁମ୍ବମାନେେ ସହେେ ଶସ୍ୟସବୁକକୁଚ ଚକା ଆକାର ରେ ସହେେ ଚକା ବାନ୍ଧି ଆପଣା ହାତ ରେ ନଇେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଚକ୍ଷୁଚମ୍ବ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନୋନୀତ ସ୍ଥାନକକୁଚ ଯିବା

Punjabi ਤਦ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਚਾਂਦੀ ਨਾਲ ਬਦਲ ਕੇ ਉਸ ਚਾਂਦੀ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਬੰਨ੍ਹ ਲਓ ਅਤੇ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਨੂੰ ਜਾਓ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਚੁਣੇਗਾ

Tamil அதைப் பணமாக்கி, பணமுடிப்பை உன் கையிலே பிடித்துக்கொண்டு, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தெரிந்துகொண்ட ஸ்தலத்திற்குப் போய்,

వచనము 26

ఎద్దులకేమి గొట్టలకేమి ద్రాక్షారసమునకేమి మద్యమునకేమి నీవు కోరు దానికి ఆ వెండినిచ్చి, అక్కడ నీ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని భోజనముచేసి, నీవును నీ యింటివారును నీ యింటనుండు లేవీయులును సంతోషింపవలెను.

Assamese আপোনালোকে সেই ধনেৰে নিজৰ ইচ্ছামতে বস্তু কিনিব, যেনে গৰু, মেৰ-ছাগ, ছাগলী নাইবা দ্রাক্ষাৰস বা সূৰা বা আপোনালোকৰ মনৰ ইচ্ছাৰ যি কোনো বস্তু। সেইবোৰ কিনি আপোনালোকে আপোনালোকৰ সপৰিয়ালক লৈ সেই ঠাইতে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত আহাৰ গ্রহণ কৰি আনন্দ কৰিব।

Bengali সেই টাকা দিয়ে তোমরা যা চাও তা কেনো - গরু, মেঘ, দ্রাক্ষারস অথবা সূরা অথবা যে কোনো রকম খাদ্য। এর পর সেই জায়গায় প্রভু তোমাদের ঈশ্বরের সঙ্গে তোমরা এবং তোমাদের পরিবারের লোকরা অবশ্যই খাবে এবং আনন্দ উপভোগ করবে।

Gujarati ત્યાં તમારે એ પૈસા વડે બળદ, ઘેટાં, દ્રાક્ષારસ અને સુરા તમારી જે ઇચ્છા હોય તે ખરીદવું અને તમારા દેવ યહોવા સમક્ષ તમારે અને તમારા કુટુંબે પ્રસન્નતાથી સંથે બેસીને ખાવું.

Hindi और वहां गाय-बैल, वा भेड़-बकरी, वा दाखमधु, वा मदिरा, वा किसी भांति की वस्तु क्यों न हो, जो तेरा जी चाहे, उसे उसी रूपये से मोल ले कर अपने घराने समेत अपने परमेश्वर यहोवा के साम्हने खाकर आनन्द करना।

Kannada ಆಗ ಆ ಹಣವನ್ನು ನಿನಗೆ ಮನಸ್ಸು ಬಂದದ್ದಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಅಂದರೆ ಹಸು, ಕುರಿ, ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸ, ಮಧ್ಯಪಾನಗಳಿ ಗೋಸ್ಮರವೂ ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ಆಶಿಸುವ ಎಲ್ಲವುಗಳಿ ಗೋಸ್ಮರವೂ ವೆಚ್ಚಮಾಡಬೇಕು; ಆ ಮೇಲೆ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಮನೆಯವರೂ ಅಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ತಿಂದು ಸಂತೋಷಪಡಬೇಕು.

Malayalam നീന്റെ ഇഷ്ടംപോലെ മാടോ ആടോ വീണ്ടേതാ മദ്യമോ ഇങ്ങനെ നീ ആഗ്രഹിക്കുന്ന ഏതിനെയും ആ പണം കൊടുത്തു വാങ്ങി നീന്റെ

రెండవయిన యహోవాయుని సున్నునియిల్లవెచ్చు తిన్ను నీయుం నిన్నె
కుసుంబువం సున్నెనాక్షిణము.

Marathi त्या पैशाने तेथे गाईबैल, शेरडेमेंढरे, द्राक्षारस, मद्य अथवा तुड्या मनाला येईल ती वस्तू घे
आणि आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर आपल्या घरच्या मंडळीसह खाऊनपिऊन आनंद कर;

Oriya ଦୁମ୍ଭେ ଯାହା ଇଛା କର, ଗୋରୁ, ଛଲେ଼, ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ, କି ଅବା ଯାହାକିଛି ତକ୍ଷୁମ୍ଭେ ପ୍ରାଣ
ତକ୍ଷୁମ୍ଭେଠାରୁକ୍ଷୁମ୍ଭେ ଚା ହେଁ ତହିଁ ପାଇଁ ଦୁମ୍ଭେ ସହେ଼ ଚଳା ଦବୋ ଦୁମ୍ଭମାନେ଼ ସଠା଼ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତକ୍ଷୁମ୍ଭେ
ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଭୋଜନ କରି ଦୁମ୍ଭେ ଓ ତକ୍ଷୁମ୍ଭେ ପରିବାର ଆନନ୍ଦ କରିବା

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਚਾਂਦੀ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਦੀ ਇੱਛਿਆ ਲਈ ਦਿਓ ਅਰਥਾ ਬਲਦ ਲਈ, ਭੇਡ ਲਈ, ਮੈਂ
ਲਈ, ਸ਼ਰਾਬ ਲਈ ਜਾਂ ਜਿਸ ਕਾਸੇ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡਾ ਜੀ ਲੇਚੇ ਤੁਸੀਂ ਉੱਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਖਾਓ।
ਤੁਸੀਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਘਰਾਣਾ ਅਨੰਦ ਕਰੋ

Tamil அங்கே உன் இஷ்டப்படி ஆடுமாடு, திராட்சரசம், மதுபானம் முதலான
சகலத்தையும் பணங்கொடுத்து வாங்கி, உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய
சந்நிதியில், நீயும் உன் குடும்பத்தாரும் உன் வாசல்களில் இருக்கிற லேவியனும்
புசித்துச் சந்தோஷப்படுவீர்களாக.

వచనము 27

లేవీయులను విడువకూడదు; నీ మధ్యను వారికి పాలైనను స్వాస్థ్యమైనను లేదు.

Assamese আপোনালোকৰ নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত থকা যি লেবীয়াসকল তেওঁলোকক
নাপাহৰিব; কিয়নো নিজৰ বুলিবলৈ তেওঁলোকৰ কোনো অংশ বা আধিপত্য নাই।

Bengali কিন্তু তোমাদের শহরে বসবাসকারী লেবীয়দের ভুলো না। তোমরা তাদের সঙ্গে
তোমাদের খাদ্য ভাগ করে নেবে, কারণ তোমাদের মতো তাদের জমির কোনো অংশ নেই।

Gujarati તમારા વિસ્તારમાં વસતા લેવીઓને તમારે કદી ભૂલવા જોઈએ નહિ. કારણ કે, તેમને
ભૂમિનો કોઈ પણ ભાગ મળેલો નથી.

Hindi और अपने फाटकों के भीतर के लेवीय को न छोड़ना, क्योंकि तेरे साथ उसका कोई भाग वा
अंश न होगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಲೇವಿಯನನ್ನು ಕೈಬಿಡಬಾರದು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಿಗೆ ನಿನ್ನ
ಸಂಗಡ ಪಾಲೂ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವೂ ಇಲ್ಲ.

Malayalam നിന്റെ പട്ടണങ്ങളിലുള്ള ലേവ്യനെ മറന്നു കളയരുതു; അവന്നു
നിന്നോടുകൂടെ ഓഹരിയും അവകാശവും ഇല്ലല്ലോ.

Marathi आपल्या नगरातल्या लेव्याकडे दुर्लक्ष करू नकोस, कारण त्याला तुड्यासारखा काही
हिस्सा किंवा वतन नाही.

Tamil மூன்றாம் வருஷத்தின் முடிவிலே அவ்வருஷத்தில் உனக்கு வந்த பலன் எல்லாவற்றிலும் தசமபாகத்தைப் பிரித்து, உன் வாசல்களில் வைக்கக்கடவாய்.

వచనము 29

అప్పుడు నీ మధ్యను పాలైనను స్వాస్థ్యమైనను లేని లేవీయులును, నీ యింటనున్న పరదేశులును,

తండ్రిలేనివారును, విధవరాండ్రును వచ్చి భోజనముచేసి తృప్తిపొందుదురు.

Assamese তাতে লেবীয়াসকল, যি সকলৰ নিজৰ বুলিবলৈ কোনো আধিপত্য নাই, তেওঁলোকৰ লগতে সেই নগৰৰ বিদেশী বাসিন্দাসকল, বিধৱা আৰু পিতৃহীন ল'ৰা-ছোৱালীবোৰে তৃপ্তিৰে খাবলৈ পাব। আপোনালোকৰ হাতে কৰা এই সকলো কাৰ্যত আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আশীৰ্বাদ কৰিবৰ কাৰণে ইয়াকে কৰিব।

Bengali এই খাদ্য লেবীয় লোকদের জন্য কারণ তাদের নিজেদের কোনো জমি নেই। এই খাদ্য তোমাদের শহরে যাদের খাদ্যের প্রয়োজন তাদেরও জন্য। সেই খাদ্য বিদেশীদের, বিধবাদের এবং অনাথদের জন্য। যদি তোমরা এটি করো তাহলে প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের সমস্ত কাজে আশীৰ্বাদ করবেন।

Gujarati લેવીઓ, જેઓને પોતાની કોઇ જમીન નથી તેમજ તમારા ગામમાં રહેતા વિદેશીઓ, વિધવાઓ અને અનાથો આવીને ખાઈને સંતોષ પ્રાપ્ત કરે, આમ કરશો તો તમારો દેવ યહોવા તમે જે કાંઈ કામ હાથમાં લેશો તેમાં તમને લાભ આપશે. અને તેમના આશીર્વાદ તમારા પર ઉતરશે.

Hindi तब लेवीय जिसका तेरे संग कोई निज भाग वा अंश न होगा वह, और जो परदेशी, और अनाथ, और विधवाएं तेरे फाटकों के भीतर हों, वे भी आकर पेट भर खाएं; जिस से तेरा परमेश्वर यहोवा तेरे सब कामों में तुझे आशीष दे॥

Kannada ಆಗ (ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಪಾಲನೂ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನೂ ಹೊಂದದ) ಲೇವಿಯನೂ ನಿನ್ನ ಬಾಗಲು ಗಳಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ಯದೇಶದವನೂ ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವನೂ ವಿಧ ವೆಯೂ ಬಂದು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ನೀನು ಮಾಡುವ ಎಲ್ಲಾ ಕೈಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ಆಶೀವ ದಿಸುವ ಹಾಗೆ ತಿಂದು ತೃಪ್ತರಾಗಲಿ.

Malayalam നീ ചെയ്യുന്ന സകല പ്രവൃത്തിയിലും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കേണ്ടതിന്നു നിന്നോടുകൂടെ ഓഹരിയും അവകാശവും ഇല്ലാത്ത ലേവിയും നിന്റെ പട്ടണങ്ങളിലുള്ള പരദേശിയും അനാഥനും വിധവയും വന്നു തിന്നു തൃപ്തരാകേണം.

Marathi आणि लेव्याला तुझ्यासारखा काही हिस्सा किंवा वतन नाही म्हणून त्याने आणि तुझ्या गावातला उपरा, अनाथ व विधवा ह्यांनीही येऊन पोटभर खावे, म्हणजे तुझा देव परमेश्वर तुझ्या हातच्या सर्व कामाला बरकत देईल.

Oriya ଏହି ଶାଦ୍ୟ ସକଳ ସହେଁ ଲବେୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କର, କାରଣ ସମାନଙ୍କର କୌଣସି ନିଜସ୍ୱ ସର୍ତ୍ତ ନାହିଁ ଏହି ଶାଦ୍ୟ ମଧ୍ୟ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବିଦେଶୀମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପିତୃହୀନ ଓ ବିଧବାମାନେ ଆସି ଭୋଜନ



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 15

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఏడవ సంవత్సరాంతమున విడుదల ఇయ్యవలెను. ఆ గడువురీతి యేదనగా

Assamese আপোনালোকে প্রত্যেক সাত বছর মূৰত ধাৰ ক্ষমা কৰিব।

Bengali “প্রতি সাত বছরের শেষে তোমরা অবশ্যই ঋণ ক্ষমা করবে।

Gujarati “દર સાતમે વષેર્ તમારે તમારા દેણદારોનું સર્વ પ્રકારનું દેવું માફ કરી દેવું. દેવામાંફીનો નિયમ આ પ્રમાંણે છે:

Hindi सात सात वर्ष बीतने पर तुम छुटकारा दिया करना,

Kannada 1 ಪ್ರತಿ ಏಳು ವರುಷಗಳ ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಿಡುಗಡೆಯನ್ನು ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam ഏഴേഴു ആണ്ടു കൂടുമ്പോൾ നീ ഒരു വിമോചനം ആചരിക്കണം.

Marathi सात वर्षांच्या अखेरीस तू कर्जमाफी करावीस.

Oriya ପ୍ରତି ସାତ ବର୍ଷର ଶେଷ ରେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ସମସ୍ତ ରଜ ଛାଡ଼ କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਛੋਟ ਛੋਟੇ

Tamil ஏழாாம் வருஷத்தின் முடிவிலே விடுதலைபண்ணுவாயாக.

వచనము 2

తన పొరుగువానికి అప్పిచ్చిన ప్రతి అప్పులవాడు దానికి గడువు ఇయ్యవలెను. అది యెహోవాకు గడువు

అనబడును గనుక అప్పిచ్చినవాడు తన పొరుగువానినైనను తన సహోదరునినైనను

నిర్బంధింపకూడదు.

Assamese সেই ধাৰ ক্ষমা কৰাৰ নিয়ম এই, প্রতিজন ধাৰ দিওঁতাই নিজৰ ওচৰ চুবুৰীয়াক দিয়া ধাৰ ক্ষমা কৰিব; তেওঁ নিজৰ ওচৰ-চুবুৰীয়া ভাইৰ পৰা তাক আদায় নকৰিব, কিয়নো যিহোঁৱাৰ ধাৰ ক্ষমাৰ সময় ঘোষণা কৰা হ'ল।

Bengali তোমরা এই প্রকারে তা করবে: কোন লোক যে অপর ইশ্রায়েলীয়কে টাকা ধার দিয়েছে, সে অবশ্যই সেই ঋণ ক্ষমা করবে। সে তার প্রতিবেশীকে ঋণ শোধ করতে বাধ্য করবে না, কারণ ঈশ্বরের সম্মানার্থে সেই বছরে দেনা বাতিল করার বছর হিসাবে ঘোষণা করা হয়েছে।

Gujarati દરેક મહાજને દેવાદાર કે જેઓ તેના ઋણી છે તેઓને દેણાંથી મુક્ત કરવાં. તેણે પોતાના જાતભાઈ પાસે દેવું વસૂલ કરવા દબાણ કરવું નહિ. કારણ કે એ યત્રોવાએ દરવેલું દેવામાંફીનું વર્ષ છે.

Hindi अर्थात् जिस किसी ऋण देने वाले ने अपने पड़ोसी को कुछ उधार दिया हो, तो वह उसे छोड़ दे; और अपने पड़ोसी वा भाई से उसको बरबस न भरवा ले, क्योंकि यहोवा के नाम से इस छुटकारे का प्रचार हुआ है।

Kannada ಬಿಡು ಗಡೆಯ ಕ್ರಮವೇನೆಂದರೆ: ಸಾಲ ಕೊಟ್ಟವರೆಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ನೆರೆಯವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಸಾಲವನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡ ಬೇಕು; ಅದು ಕತ ನ ಬಿಡುಗಡೆ ಎಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಕಾರಣ ತನ್ನ ನೆರೆಯವನಿಂದಲೂ ತನ್ನ ಸಹೋದರ ನಿಂದಲೂ ಸಾಲ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬಾರದು.

Malayalam വിമോചനത്തിന്റെ ക്രമം എന്തെന്നാൽ: കൂട്ടുകാരന്നു വായിപ്പുകൊടുത്തവനെല്ലാം അതു ഇളച്ചു കൊടുക്കണം. യഹോവയുടെ വിമോചനം പ്രസിദ്ധമാക്കിയതുകൊണ്ടു നീ കൂട്ടുകാരനെയോ സഹോദരനെയോ ബുദ്ധിമുട്ടിക്കരുതു.

Marathi कर्जमाफी करण्याची रीत ही: धनकोने आपल्या शेजाऱ्याला दिलेले कर्ज माफ करावे; आपला शेजारी अथवा भाऊबंध ह्यांच्यापासून ते वसूल करून घेऊ नये; कारण परमेश्वराच्या नावाने कर्जमाफी जाहीर झाली आहे.

Oriya ଏହାର ବ୍ୟବସ୍ଥା ଏହିପରି ହେବ ଯେ କହେ ଯିଏ କି ଆପଣା ପ୍ରତିବେଶୀଙ୍କୁ କରଜ ଦିଅଇ ତାହା ସେ ଛାଡ଼ କରିଦେବେ। ସେ ତା'ର ପଡ଼ୋଶୀଙ୍କୁ ରଖି ପରିଣାପେ ନିମନ୍ତେ ପଚାରିବା ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଅନୁକୂଳିତା ସେ ଏହାଙ୍କୁ ରଖି ଛାଡ଼ର ବସ ଘାଣେଣା କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਛੇਟ ਦੀ ਰੀਤ ਏਹ ਹੈ, ਹਰ ਲੈਣਦਾਰ ਆਪਣਾ ਕਰਜ਼ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨੂੰ ਕਰਜ਼ ਤੋਂ ਦਿੱਤਾ ਹੋਵੇ ਛੱਡ ਦੇਵੇ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਤੋਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਤੋਂ ਨਾ ਉਗਰਾਹੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਛੇਟ ਦਾ ਢੰਡੇਰਾ ਫਿਰਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ।

Tamil விடுதலையின் விபரமாவது: பிறனுக்குக் கடன்கொடுத்தவன் எவனும், கர்த்தர் நியமித்த விடுதலை கூறப்பட்டபடியால், அந்தக் கடனைப் பிறன் கையிலாகிலும் தன் சகோதரன் கையிலாகிலும் தண்டாமல் விட்டுவிடக்கடவன்.

వచనము 3

అన్యూని నిర్బంధింపవచ్చును గాని నీ సహోదరునియొద్దనున్న దానిని విడిచిపెట్టవలెను.

Assamese আপোনালোকে পৰজাতিৰ পৰা দাবি কৰি ঋণ আদায় কৰিব পাৰে; কিন্তু ভাইৰ ওচৰত আপোনালোকৰ যি ঋণ আছে, সেয়া এৰি দিব।

Bengali তোমরা কোন বিদেশীর কাছে থেকে ঋণ আদায় করতে পার। কিন্তু আরেকজন ইশ্রায়েলীর তোমার কাছে যে দেনা আছে সেটা তোমরা অবশ্যই বাতিল করবে।

Gujarati આથી તમે વિદેશી પાસે દેવું ભરપાઈ કરાવી શકો પરંતુ દેણદાર જો તમારો ઇસ્રાએલી ભાઈ હોય તો તમારે તે દેવું રદ કરવું.

Hindi परदेशी मनुष्य से तू उसे बरबस भरवा सकता है, परन्तु जो कुछ तेरे भाई के पास तेरा हो उसको तू बिना भरवाए छोड़ देना।

Kannada ಅನ್ಯನಿಂದ ತಿರಿಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬಹುದು; ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿನಗಿರುವದನ್ನು ನೀನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡಬೇಕು.

Malayalam അന്യജാതിക്കാരനോടു നിനക്കു മൃട്ടിച്ചു പിരിക്കാം; എന്നാൽ നിന്റെ സഹോദരൻ തരുവാൻ ഉള്ളതു നീ ഇളച്ചുകൊടുക്കണം.

Marathi परक्यापासून हवे तर कर्ज वसूल करून घ्यावे; पण तुझ्या बांधवांकडे तुझे काही येणे असले तर तू स्वतः ते सोडून दे.

Oriya ଦୁର୍ଲ୍ଲଭାମାନେ ବିଦେଶୀମାନଙ୍କ ଠାରୁକୃତ ଏହି ରାଶି ପରିଶାଧେ କରିପାରିବ କିନ୍ତୁ ଆପଣା ଭାଇ ଭଗ୍ନାଭେଲ୍ଲାଇବାପାଇଁକୃତ ଚାହା ଛାଡ଼ କରିଦେବେ।

Punjabi ਓਪਰੇ ਤੈਂ ਤੁਸੀਂ ਉਗਰਾਹ ਲਵੈ ਪਰ ਜੇ ਕੁਝ ਤੁਹਾਡਾ ਤੁਹਾਡੇ ਭਰਾ ਵੱਲ ਹੈ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਹੱਥੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿਓ

Tamil அந்நிய ஜாதியான் கையிலே நீ கடனைத் தண்டலாம்; உன் சகோதரனிடத்திலோ உனக்கு வரவேண்டியதை உன் கை விட்டுவிடக்கடவது.

వచనము 4

నీవు స్వాధీనపరచుకొనునట్లు నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చుచున్న దేశములో

యెహోవా నిన్ను నిశ్చయముగా ఆశీర్వదించును.

Assamese যাহোক আপোনালোকৰ মাজত কোনো দৰিদ্ৰলোক নাথাকিব। কিয়নো আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক অধিকাৰৰ কাৰণে যি দেশ আধিপত্য স্বৰূপে দিছে, যিহোৱাই সেই দেশত আপোনালোকক নিশ্চয় আশীৰ্বাদ কৰিব।

Bengali তোমাদের দেশে কোনো গরীব লোক থাকা উচিত নয়, কারণ প্রভু তোমাদের যে দেশ দিয়েছেন সেই দেশে তোমাদের মহত্বাবে আশীর্বাদ করবেন।

Gujarati તમારા દેવ યહોવા તમને જે પ્રદેશ આપે છે, તેમાં તે તમને ખૂબ વિપુલતા આપશે તમારામાંનું કોઇ ગરીબ હશે નહિ.

Hindi तेरे बीच कोई दरिद्र न रहेगा, क्योंकि जिस देश को तेरा परमेश्वर यहोवा तेरा भाग करके तुझे देता है, कि तू उसका अधिकारी हो, उस में वह तुझे बहुत ही आशीष देगा।

Kannada ಬಡತನವು ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರದ ಹಾಗೆ; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ಆಶೀವ ದಿಸುವನು.

Malayalam ദരിദ്രൻ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഉണ്ടാകയില്ലതാനും; നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ വാക്കു നീ ശ്രദ്ധയോടെ കേട്ടു ഇന്നു ഞാൻ നിന്നോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്ന സകല കല്പനകളും പ്രമാണിച്ചുനടന്നാൽ

Marathi तरीपण तुमच्यामध्ये कोणी दरिद्री असणार नाही, कारण तुमचा देव परमेश्वर जो देश तुम्हांला वतन करून घ्यावा म्हणून देत आहे त्यात तो तुम्हांला अवश्य आशीर्वाद देईल.

Oriya ତଥାପି ତତ୍ତ୍ଵେନ ଦେଶ ରେ କହେ଼ ଗରିବ ହବେ଼ ନାହିଁ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏହି ଦେଶ ଦଇ଼େଇଛି। ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଅନ୍ତରଭରା ଆଶୀର୍ବାଦ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਕੰਗਾਲ ਨਾ ਰਹੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇਗਾ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਕੇ ਮਿਲਖ ਲਈ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ

Tamil எளியவன் உனக்குள் இல்லாதிருக்கும்படியாக இப்படிச் செய்யவேண்டும்; இன்று நான் உனக்குக் கற்பிக்கிற எல்லாக் கற்பனைகளின்படியும் நீ செய்யும்படி, உன் தேவனாகிய கர்த்தரின் சத்தத்தைக் கவனமாய்க் கேட்பாயானால்,

వచనము 5

కావున నేడు నేను నీకాజ్ఞాపించుచున్న యీ ఆజ్ఞలనన్నిటిని అనుసరించి నడుచుకొనుటకు నీ దేవుడైన యెహోవా మాటను జాగ్రత్తగా విననయెడల మీలో బీదలు ఉండనే ఉండరు.

Assamese যদি তোমালোকে কায়মনোবাক্যে ঐশ্বর যিহোৱাৰ কথা শুনা, তোমালোকে তেওঁৰ সকলো আজ্ঞা পালন কৰা; এই আদেশ মই আজি তোমালোকক দিলোঁ।

Bengali কিন্তু এটা একমাত্র তখনই সম্ভব যদি তোমরা প্রভু তোমাদের ঐশ্বরকে মেনে চলো। আমি আজ তোমাদের যেগুলো বললাম সেই আজ্ঞাগুলো মেনে চলার ব্যাপারে তোমরা অবশ্যই সতর্ক থাকবে।

Gujarati પરંતુ ઇતર એટલી કે તમે દેવની આજ્ઞાઓનું પાલન કરશો. અને આજે તમને હું જે આજ્ઞાઓ જણાવું છું, તેનું પાલન બરાબર કરશો.

Hindi इतना अवश्य है कि तू अपने परमेश्वर यहोवा की बात चित्त लगाकर सुने, और इन सारी आज्ञाओं के मानने में जो मैं आज तुझे सुनाता हूँ चौकसी करे।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ ಕೇಳಿ ನಾನು ಈಜೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಈ ಎಲ್ಲ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ನಡೆದರೆ

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു അവകാശമായി കൈവശമാക്കുവാൻ തരുന്ന ദേശത്തു നിന്നെ ഏറ്റവും അനുഗ്രഹിക്കും.

Marathi मात्र तुझा देव परमेश्वर ह्याची वाणी तू मनःपूर्वक ऐकली पाहिजेस आणि आज ही जी आज्ञा मी तुला देत आहे ती काळजीपूर्वक पाळली पाहिजेस.

Oriya କିନ୍ତୁ ଏପରି ହବେ ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ଓ ବିଧିମାନ ପାଳନ କରି ରଳିବା ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ସାଧ୍ୟାନ୍ତ ସହକାରେ ମୁ ଆଜି ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞା ବିଧି କହୁଛୁ ତାହା ପାଳନ କରିବା

Punjabi ਜੇ ਕੇਵਲ ਤੁਸੀਂ ਮਨ ਲਾ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੋ ਅਤੇ ਏਸ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮਨਾਮੇ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சுதந்தரிக்கும்படி கொடுக்கும் தேசத்தில், உன்னை மேன்மேலும் ஆசீர்வதிப்பார்.

వచనము 6

ఏలయనగా నీ దేవుడైన యెహోవా నీతో చెప్పియున్నట్లు నిన్ను ఆశీర్వదించును గనుక నీవు అనేక

జనములకు అప్పిచ్చెదవు గాని అప్పుచేయవు; అనేక జనములను ఏలుదువు గాని వారు నిన్ను ఏలరు.

Assamese కియినో గ్రీష్వర యిహోరై ఆపొనాలొకర ఆగత యి దరే ప్రతిజ్ఞా కరిఖిల సెహెదరే ఆపొనాలొకర ఆశీర్వాద కరివి। తెతియా ఆపొనాలొకె అనెక జాతిక ఖుణ దివి। కిన్తు అన్య లొకర పరా ఆపొనాలొకె ఖుణ ల'వ లగా నహ'వ। ఆపొనాలొకె బల్రతో జాతిర ఓపరత శాసన కరివి పారివి, కిన్తు తెఱ్ఱలొకర కొనొ ఎజనెఱ్ఱ ఆపొనాలొకర శాసన కరివి నొరారివి।

Bengali తాహలే తిని యెరకమ ప్రతిజ్ఞా కరెఖిలెన సెహె మతో తొమాదెర ఆశీర్వాద కరబెన| తఖన తొమరా అన్యన్య జాతికె ఖుణ దెవె| కిన్తు అన్యాదెర కాఱ్ఱ తేకె ఖుణ నెఱ్ఱయార ప్రయోజన తొమాదెర హబె నా| తొమరా బల్ర జాతికె శాసన కరతె పారబె, కిన్తు ఐ సమస్త జాతిర కెఱ్ఱే తొమాదెర శాసన కరబె నా|

Gujarati తమారా ఓవ యతొవా వయన ముజల తమనె ఆశీర్వాద ఆపఠొ అనె తమె అనెక ప్రజాఱొనా డెఱాఱెర అనఠొ, తమె క్రొఠనా ఓవాఱెర నఠి అనొ, అనె తమె అనెక ప్రజాఱొ ఓపెర శాసన కరఠొ, పఱా క్రొఠ తమారా ఓపెర రాజ కరఠొ నఠి.

Hindi तब तेरा परमेश्वर यहोवा अपने वचन के अनुसार तुझे आशीष देगा, और तू बहुत जातियों को उधार देगा, परन्तु तुझे उधार लेना न पड़ेगा; और तू बहुत जातियों पर प्रभुता करेगा, परन्तु वे तेरे ऊपर प्रभुता न करने पाएंगी॥

Kannada నిశ్చయవಾಗಿ నిన్న దేవరాద కత ను నినగే వాగ్దానమాడిదంతే నిన్నన్ను ఆశీవ దిసువను; నీను సాల తేగేదు కేళ్ళదే అనేక జనాంగగళిగే సాలకొడువి. అనేక జనాంగగళన్ను ఆళువి, అవరు నిన్నన్ను ఆళువదిల్ల.

Malayalam గి ఱెఱ్ఱె ఱెఱె వ మాయ య హొవ గి గ క్కు వా గ్ఱె ఱం. ఁయ్త ఱు ఘొలె గి గెనె ఆ గు గ్రహి క్కు గు గె కొ ఱ్ఱు గీ ఆ గె కం. జాతికలొ క్కు వాయిచ్చ కొకొకొం; ఎగ్గాంలొ గీ వాయిచ్చ వాంకుకయిల్ల; గీ ఆ గె కం. జాతికలొ డరికొం; ఎగ్గాంలొ ఆవరి గి గెనె డరికయిల్ల.

Marathi कारण तुझा देव परमेश्वर तुला दिलेल्या वचनानुसार तुझे कल्याण करील; तू अनेक राष्ट्रांना कर्ज देशील, पण तू स्वतः कर्ज काढणार नाहीस; तू अनेक राष्ट्रांवर सत्ता चालवशील, पण तुझ्यावर त्यांची सत्ता चालणार नाही.

Oriya ତବେେ ତାଙ୍କର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ତୁମର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ। ଏବଂ ତୁମମାନେେ ଅନେକ ରାଷ୍ଟ୍ରମାନଙ୍କୁ ରଖି ଦବେ, ମାତ୍ର ତୁମେ ରଖି କରିବ ନାହିଁ। ତୁମମାନେେ ଅନ୍ୟରାଷ୍ଟ୍ରମାନଙ୍କୁ ଶାସନ କରିବ ମାତ୍ର ତୁମେ ଉପରେ କହେେ ଶାସନ କରି ପାରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿਉଁ ਜେ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਜਿਵੇଁ ਉਸ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇਗਾ। ਤୁਸੀଁ ਬਹੁਤੀਆଁ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਕਰਜ਼ ਦਿਓਗੇ ਪਰ ਤੁਸੀଁ ਕਰਜ਼ ਨਾ ਲਓਗੇ। ਤੁਸੀଁ ਬਹੁਤੀਆଁ ਕੌਮਾਂ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰੋਗੇ ਪਰ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਨਾ ਕਰਨਗੀਆଁ।

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சொன்னபடி உன்னை ஆசீர்வதிப்பதினால், நீ அநேகம் ஜாதிகளுக்குக் கடன் கொடுப்பாய், நீயோ கடன் வாங்குவதில்லை; நீ அநேகம் ஜாதிகளை ஆளுவாய், உன்னையோ அவர்கள் ஆளுவதில்லை.

వచనము 7

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న దేశమందు నీ పురములలో ఎక్కడనైనను నీ సహోదరులలో ఒక

బీదవాడు ఉండినయెడల బీదవాడైన నీ సహోదరుని కరుణింపకుండ నీ హృదయమును

కఠినపరచుకొనకూడదు.

Assamese ঐশ্বর যিহোৱাই আপোনালোকক যি দেশ দিছে, তাৰ কোনো নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত যদি কোনো ভাই আপোনালোকৰ দেখাত দুখীয়া, তেতিয়া আপোনালোকে তেওঁলৈ হৃদয় কঠিন নকৰিব, সেই দুখীয়া ভাইলৈ আপোনালোকৰ হাত বন্ধ নকৰিব।

Bengali “প্রভু তোমাদের ঐশ্বর তোমাদের যে দেশ দিয়েছেন, সেখানকার কোন শহরে তোমার কেউ যদি দরিদ্র হয় তবে তুমি অবশ্যই স্বার্থপর হবে না, সেই দরিদ্র ব্যক্তিকে সাহায্য করবে, তাকে অবশ্যই সাহায্য করতে অস্বীকার করবে না।

Gujarati “પરંતુ તમારા દેવ યહોવા તમને જે પ્રદેશ આપે છે, તેના કોઈ પણ ગામમાં તમારો કોઈ જાતિભાઈ આથિક મુશ્કેલીમાં આવી પડે, તો કઠોર હૃદયના ના બનશો. કે મદદનાં હાથને રોકશો નહિ.

Hindi जो देश तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे देता है उसके किसी फाटक के भीतर यदि तेरे भाइयों में से कोई तेरे पास दरिद्र हो, तो अपने उस दरिद्र भाई के लिये न तो अपना हृदय कठोर करना, और न अपनी मुट्टी कड़ी करना;

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ನಿನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಬಾగుಲುಗಳ ಒಂದರಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗಿರುವ ಬಡವನು ನಿನ್ನಲ್ಲಿದ್ದರೆ ನಿನ್ನ ಹೃದಯವನ್ನು ಕಠಿಣಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಡ. ನಿನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಡ ಸಹೋದರನಿಗೆ ಮುಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳಬೇಡ.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തരുന്ന ദേശത്തു ഏതു പട്ടണത്തിലെങ്കിലും ദരിദ്രനായ സഹോദരൻ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഉണ്ടെങ്കിൽ ദരിദ്രനായ സഹോദരന്റെ നേരെ നിന്റെ ഹൃദയം കുറുമാക്കാതെയും കൈ അടക്കാതെയും,

Marathi तुझा देव परमेश्वर जो देश तुला देत आहे त्यातल्या कोणत्याही गावात एखादा दरिद्री बांधव तुमच्यामध्ये राहत असला, तर त्या दरिद्री बांधवाबाबत आपले हृदय कठोर करू नकोस, किंवा आपला हात आखडू नकोस,

Oriya ଯେତବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦତ୍ତ ଦେଶ ରେ ବାସ କରିବ, ସେତବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଦରିଦ୍ର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦୟା କରିବ, ତୁମ୍ଭମାନେ ସ୍ଵାଧିପତ୍ୟ ଦୂର ନାହିଁ ତୁମ୍ଭମାନେ ସମାଜକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ମନା କରିବ ନାହିଁ

Punjabi ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਤੁਹਾਡੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਤੁਹਾਡੇ ਕਿਸੇ ਫਾਟਕ ਦੇ ਅੰਦਰ ਤੁਹਾਡੀ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਕੰਗਾਲ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣਾ ਮਨ ਕਠੋਰ ਨਾ ਕਰੋ ਨਾ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਆਪਣੇ ਕੰਗਾਲ ਭਰਾ ਤੋਂ ਰੋਕੋ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுக்கும் தேசத்தின் எந்த வாசலிலும் உன் சகோதரரில் எளியவனான ஒருவன் இருந்தால், எளியவனாகிய உன் சகோதரனுக்கு உன் இருதயத்தை நீ கடினமாக்காமலும், உன் கையை மூடாமலும்,

వచనము 8

నీ చెయ్యి ముడుచుకొనక వానికొరకు అవశ్యముగా చెయ్యి చాచి, వాని అక్కరచొప్పున ఆ యక్కరకు

చాలినంత అవశ్యముగా వానికి అప్పియ్యవలెను.

Assamese কিন্তু আপুনি তেওঁলৈ হাত মুকলি কৰি, তেওঁৰ অভাৱ পূৰ কৰিবৰ কাৰণে তেওঁক যি প্ৰয়োজন, অৱশ্যে সিমান তেওঁক ধাৰ দিব লাগে।

Bengali তার সাথে উদারভাবে ভাগ করে নিতে তোমরা অবশ্যই রাজি হবে এবং সেই লোকটির যা কিছু প্ৰয়োজন সব কিছু তোমরা তাকে ধাৰ দেবে।

Gujarati પરંતુ ઉદાર ୱାથે તમે તેઓને જરૂરિયાત પ્રમાણે ધીરજો.

Hindi जिस वस्तु की घटी उसको हो, उसका जितना प्रयोजन हो उतना अवश्य अपना हाथ ढीला करके उसको उधार देना।

Kannada ನಿನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಅವನಿಗೆ ವಿಶಾಲವಾಗಿ ತೆರೆಯಬೇಕು; ಅವನಿಗೆ ಬೇಕಾಗುವದರಲ್ಲಿ ಬೇಕಾದಷ್ಟು ಸಾಲ ಅವನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ കൈ അവന്നുവേണ്ടി തുറന്നു അവന്നു വന്ന ബുദ്ധിമുട്ടിന്നു ആവശ്യമായതു വായിപ്പു കൊടുക്കണം.

Marathi तर तू आपला हात त्याच्यासाठी सैल सोड, आणि त्याची गरज भागेल इतके त्याला अवश्य उसने दे.

Oriya ତୁମେ ସମାଜଲୋ ପ୍ରତି କୃପା ଦୃଷ୍ଟି ରଖିବ, ତାହାର ପ୍ରୟୋଜନ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ତୁମେ ତାକୁ ଉପେକ୍ଷ ରୂପେ ରଖି ଦେବେ।

Punjabi ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਉਸ ਲਈ ਜ਼ਰੂਰ ਖੁਲ੍ਹਾ ਰੱਖੋ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਲੋੜ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜ਼ਰੂਰ ਚੇਖਾ ਉਧਾਰ ਦਿਓ

Tamil அவனுக்கு உன் கையைத் தாராளமாய்த் திறந்து, அவனுடைய அவசரத்தினிமித்தம் அவனுக்குத் தேவையானதைக் கடன்கொடுப்பாயாக.

వచనము 9

విడుదల సంవత్సరమైన యేడవ సంవత్సరము సమీపమైనదని చెడ్డతలంపు నీ మనస్సులో పుట్టక యుండునట్లు జాగ్రత్తపడుము. బీదవాడైన నీ సహోదరునియెడల కటాక్షము చూపక నీవు వానికేమియు ఇయ్యకపోయినయెడల వాడొకవేళ నిన్నుగూర్చి యెహోవాకు మొఱ్ఱపెట్టును; అది నీకు పాపమగును.

Assamese সাহায্য কৰাৰ হওঁক সপ্তম বছৰ, ধাৰ ক্ষমা কৰা বছৰ ওচৰ হৈছে, এই বুলি নিজৰ হৃদয়ত নীহ ভাব উদয় নহওক; নহ'লে নিজৰ দুখীয়া ভাইলৈ কু-দৃষ্টি ৰাখি তেওঁক একোকে নিদিব, আৰু তেওঁ আপোনাৰ বিৰুদ্ধে যিহোৱাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰিব; তাতে আপোনাৰ পাপ হ'ব।

Bengali “সপ্তম বছর, দেনা বাতিল করার বছর এগিয়ে এসেছে বলে, শুধু মাত্র এই কারণেই কাউকে সাহায্য করতে অস্বীকার কোরো না। এই ধরণের কোন খারাপ চিন্তা তোমাদের মনে প্রবেশ করতে দিও না। যে ব্যক্তির সাহায্যের প্রয়োজন, তার সম্বন্ধে তোমরা অবশ্যই কোনো খারাপ মনোভাব পোষণ করবে না। তোমরা অবশ্যই তাকে সাহায্য করতে অস্বীকার করবে না। তোমরা যদি সেই গরীব লোকটিকে সাহায্য না করো, তাহলে সে প্রভুর কাছে তোমাদের বিরুদ্ধে অভিযোগ করবে এবং প্রভু তোমাদের এই পাপের জন্য অভিযুক্ত করবেন।

Gujarati “પણ સાવધાન! જોજો, એવું ના બને કે, “જ્યારે સાતમું ઋણમુક્તિનું વર્ષ નજીક આવ્યું છે ત્યારે હલકા વિચારથી ભરાઇને તમે તમારા આર્થિક મુશ્કેલીમાં આવી પડેલા જાતભાઈ પ્રત્યે ભાગલાળીની બની તેને કંઈ ન આપો, નહિતર તે તમારી વિરુદ્ધ યત્નોવાને પોઝાર કરશે અને તમે દોષિત ઠરશો.

Hindi सचेत रह कि तेरे मन में ऐसी अधम चिन्ता न समाए, कि सातवां वर्ष जो छुटकारे का वर्ष है वह निकट है, और अपनी दृष्टि तू अपने उस दरिद्र भाई की ओर से क्रूर करके उसे कुछ न दे, और वह तेरे विरुद्ध यहोवा की दुहाई दे, तो यह तेरे लिये पाप ठहरेगा।

Assamese আপুনি তেওঁক অৱশ্যে দিব; দিওঁতে মনত বেজাৰ নকৰিব। কিয়নো এই কাৰ্যৰ কাৰণে ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনাৰ সকলো কৰ্মত, আৰু আপুনি হাত দিয়া আটাই কাৰ্যত আপোনাক আশীৰ্বাদ কৰিব।

Bengali “তোমরা তোমাদের যথাসাধ্য সেই গরীব লোকটিকে দেবে। তাকে দেওয়ার সময় মনে কোনো কুচিন্তা রেখো না। কেন? কারণ এই ভালো কাজ করার জন্য প্রভু তোমাদের ঐশ্বৰ তোমাদের আশীৰ্বাদ করবেন। তোমাদের সমস্ত কাজে এবং তোমরা যা করো তার প্রত্যেকটিতে তিনি তোমাদের আশীৰ্বাদ করবেন।

Gujarati “બળી તેને જેની જરૂર હોય તે તમારે તેને ઉછીનું આપવું અને તે માટે દુઃખી થવું નહિ! કારણ કે, આના લીધે તમે જે કરશો તેમાં થતોવા તમને તમારાં બધાં કાર્યોમાં ભાગ આપશે.

Hindi तू उसको अवश्य देना, और उसे देते समय तेरे मन को बुरा न लगे; क्योंकि इसी बात के कारण तेरा परमेश्वर यहीवा तेरे सब कामों में जिन में तू अपना हाथ लगाएगा तुझे आशीष देगा।

Kannada ಅವನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟು ಕೊಡಬೇಕು; ಅವನಿಗೆ ಕೊಡುವಾಗ ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ದುಃಖವಾಗಬಾರದು; ಯಾಕಂದರೆ ಇದಕ್ಕೋಸ್ಕರವೇ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನೀನು ಕೈ ಹಾಕುವ ದೆಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿಯೂ ಆಶೀವ ದಿಸುವನು.

Malayalam നീ അവന്നു കൊടുത്തേ മതിയാവൂ; കൊടുക്കുമ്പോൾ ഹൃദയത്തിൽ വ്യസനം തോന്നരുതു; നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്റെ സകലപ്രവൃത്തികളിലും സകലപ്രയത്നത്തിലും അതുനിമിത്തം നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും.

Marathi तू त्याला अवश्य दे, व त्याला देताना तुझ्या मनाला वाईट वाटू देऊ नकोस; असे केल्याने तू हात घालशील त्या प्रत्येक कामात तुझा देव परमेश्वर तुला बरकत देईल.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ହୃଦୟ ରେ ସହିତ ତାଙ୍କୁ ଦବୋ ଉଚିତ୍ ତାଙ୍କୁ ଦବୋ ବେଳେ ତୁମ୍ଭେ କଳ୍ପସ୍ଥିତ ହବୋ ଉଚିତ୍ ନକ୍ଷ୍ଟ ହୋଁ କାରଣ ସହେଁ କମ ହତେକ୍ଷ୍ଟ ସଦାପ୍ରଭୁ ତକ୍ଷ୍ଟମ୍ଭ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ କମ ରେ ଓ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ବିଷୟ ରେ ପାନ ଦିଅ, ସଦାପ୍ରଭୁ ସେଥି ରେ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବୋ

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਦਿਓ ਅਤੇ ਇਹ ਤੁਹਾਡੇ ਮਨ ਨੂੰ ਬੁਰਾ ਨਾ ਲੱਗੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਦਿਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸ ਗੱਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਾਰੇ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਹੱਥ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰੇ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil అ వ న్ను క్కు త్ తా రా గా మా య్ క్ కొ డు ప్పా యా క ; అ వ న్ను క్కు క్ కొ డు క్కు మ్ పో త్తా ఁ ఁ ఇ న్న త్త య మ్ వి శ న ప్ ప దా త్తీ రు ప్ ప తా క ; అ త్తీ న్నీ మి త్త త్త మా క ఁ ఁ త్తే వ న్నా కి య క ర్ త్త ర్ ఁ ఁ ఁ డై య ఁ ఁ ల్ లా క్ కి రి య క గ్ గి ల్ లు మ్, న్నీ కె క యి డ్ డు శ్ శె య్ యు మ్ ఁ ఁ ల్ లా క్ కా రి య ఙ్ క గ్ గి ల్ లు మ్ ఁ ఁ ఁ ఁ ఁ ఆ శీ ర్ వ త్తీ ప్ పా ర్ .

బీదలు దేశములో ఉండకమానరు. అందుచేత నేను నీ దేశములోనున్న నీ సహోదరులగు దీనులకును

బీదలకును అవశ్యముగా నీ చెయ్యి చాపవలెనని నీకాజ్ఞాపించుచున్నాను.

Assamese కিয়నో దుఖీయా మానుహ దేశబ పబా ఆతబ నహ'ర్, এই কারণে মহি আপোনাক এই আজ্ঞা দিছোঁ, যে, আপুনি নিজৰ দেশত থকা দুখীয়া আৰু দৰিদ্ৰ ভাইলৈ হাত মুকলি কৰি ৰাখিব।

Bengali তোমাদের দেশে সবসময়ই গরীব লোক থাকবে; সেই কারণে আমি তোমাদের আদেশ করছি তোমরা অবশ্যই তোমাদের ভাইদের এবং তোমাদের দেশে যে দরিদ্ৰ লোকদের সাহায্যের প্রয়োজন তাদের মুক্ত হস্তে সাহায্য করবে।

Gujarati તમારા દેશમાં તંમેશા તમારી વચ્ચે કોઈ ગરીબ તો હોવાના જ. તેથી તું તમને આજ્ઞા કરું છું કે, તમારા જે કોઈ જાતભાઈ ગરીબ હોય અને આર્થિક બીંધામાં હોય તો તેમને ઉદારતાથી મદદ કરજો.

Hindi तेरे देश में दरिद्र तो सदा पाए जाएंगे, इसलिये मैं तुझे यह आज्ञा देता हूं कि तू अपने देश में अपने दीन-दरिद्र भाइयों को अपना हाथ ढीला करके अवश्य दान देना ॥

Kannada ಬಡವರು ದೇಶದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದೆ ಹೋಗುವದಿಲ್ಲ: ಆದದರಿಂದನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಿಗೂ ದರಿದ್ರನಿಗೂ ಬಡವನಿಗೂ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ವಿಶಾಲವಾಗಿ ತೆರೆಯ ಬೇಕೆಂದು ನಾನು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುತ್ತೇನೆ.

Malayalam ദരിദ്രൻ ദേശത്തു അറുപോകയില്ല; അതുകൊണ്ടു നിന്റെ ദേശത്തു അഗതിയും ദരിദ്രനുമായ നിന്റെ സഹോദരന്നു നിന്റെ കൈ മനസ്സോടെ തുറന്നു കൊടുക്കണമെന്നു ഞാൻ നിന്നോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്നു.

Marathi देशात गरीब लोक नेहमीच असणार म्हणून मी तुला आज्ञा देतो की तुझ्या देशातल्या गरजवंत आणि गरीब बांधवांना सढळ हाताने मदत कर.

Oriya ଦେଶ ରେ ସବଦା ଗରିବ ଲୋକ ରହିବେ। ଯେଉଁଠିପାଇଁ ଆମ୍ଭେ ତୁମକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଉଁ କହିଛୁ, ତୁମକୁ, ତୁମ୍ଭମାନେ ତୁମର ଦରିଦ୍ର ଭାଇମାନଙ୍କୁ ନିଶ୍ଚୟ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ତାଙ୍କର ଆବଶ୍ୟକତା ଅନୁରୋଧ ରେ ସମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କର।

Punjabi ਕੰਗਾਲ ਤਾਂ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਬੰਦ ਨਾ ਹੋਣਗੇ ਏਸ ਕਾਰਨ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਮੁੱਠ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਵੱਲ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਦੇਸ ਵਿਚ ਲੋੜਵੰਦ ਅਤੇ ਕੰਗਾਲ ਹੋਵੇ ਜ਼ਰੂਰ ਖੁਲੀ ਰੱਖੋ ॥

Tamil தேசத்திலே எளியவர்கள் இல்லாதிருப்பதில்லை; ஆகையால் உன் தேசத்திலே சிறுமைப்பட்டவனும் எளியவனுமாகிய உன் சகோதரனுக்கு உன் கையைத் தூரா எழையத் திறக்க வேண்டும் என்று நான் உனக்குக் கட்டளையிடுகிறேன்.

అయితే వాని విడిపించి నీయొద్దనుండి పంపివేయునప్పుడు నీవు వట్టిచేతులతో వాని
పంపివేయకూడదు.

Assamese ముకలి కబి విదాయ దియా समयत, तাক शुदा हाते नपठाव।

Bengali किन्तु यখন তোমরা তোমাদের ক্রীতদাসকে স্বাধীন করছ, তখন তাকে খালি হাতে পাঠিও না।

Gujarati પરંતુ મુક્ત કરતી વખતે તેને ખાલી હાથે જવા દેવો નહિ.

Hindi और जब तू उसको स्वतंत्र करके अपने पास से जाने दे तब उसे छूछे हाथ न जाने देना;

Kannada ಅವ ನನ್ನು ಬಿಡುಗಡೆಮಾಡಿ ನಿನ್ನಿಂದ ಕಳುಹಿಸುವಾಗ ಬರೀ ಕೈಯಾಗಿ ಕಳುಹಿಸಬಿಡಬೇಡ.

Malayalam അ വ നെ സ്വതന്ത്ര നായി വിട്ടു യ ക്കുമ്പോൾ അ വ നെ വെറു കയ്യായിട്ടു അയക്കരുതു.

Marathi तू त्याला मुक्त करशील तेव्हा त्याला रिक्त हस्ते पाठवू नकोस;

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ତାହାକୁ ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର କରିବା ପାଇଁ ତାହାକୁ ନିଜ ପାଖରୁ ଦୂରରେ ରଖିବା ପାଇଁ ତାହାକୁ ଖାଲି ହାତରେ ଦେବାକୁ ନାହିଁ, ତାହାକୁ ଖାଲି ହାତରେ ଦେବାକୁ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਵੱਲੋਂ ਅਜ਼ਾਦ ਛੱਡ ਦਿਓ ਤਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਸੱਖਣਾ ਹੀ ਨਾ ਘੱਲੋ

Tamil அவனை விடுதலைபண்ணி அனுப்பி விடும்போது அவனை வெறுமையாய் அனுப்பிவிடாமல்,

వచనము 14

నీవు ఐగుప్తు దేశములో దాసుడవైయున్నప్పుడు నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను విమోచించెనని జ్ఞాపకము చేసికొని, నీ మందలోను నీ కళ్లములోను నీ ద్రాక్షగానుగలోను కొంత అవశ్యముగా వానికియ్యవలెను.

నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను ఆశీర్వదించి నీకనుగ్రహించిన దానిలో కొంత వానికియ్యవలెను.

Assamese আপোনালোকে আপোনালোকৰ মেৰ-ছাগ আৰু ছাগলী জাকৰ পৰা, মৰণামৰা খোলাৰ পৰা আৰু দ্রাক্ষাকুণ্ডৰ পৰা তাক ভালকৈ দি পঠাব। আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক আশীৰ্বাদ কৰাৰ দৰেই তেওঁক দি দিব।

Bengali তোমরা অবশ্যই সেই ব্যক্তিকে মুক্ত হস্তে তোমাদের পশু, দানাশস্য এবং দ্রাক্ষারস দেবে। প্রভু তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের যেভাবে আশীৰ্বাদ করেছেন সেই ভাবেই তোমরা তোমাদের ক্রীতদাসকে দেবে।

Gujarati તમારાં ઘેટાં-બકરાં, જૈતવાડીઓ અને દ્રાક્ષાવાડીઓમાંથી વિદાય ટાણે તેઓને ભેટ આપો. કારણ કે, તમારા દેવ યહોવાએ તમને સુખસમૃદ્ધિ આપી છે, તેથી તેના પ્રમાણમાં તેમને આપો.

Hindi वरन अपनी भेड़-बकरियों, और खलिहान, और दाखमधु के कुण्ड में से बहुतायत से देना; तेरे परमेश्वर यहोवा ने तुझे जैसी आशीष दी हो उसी के अनुसार उसे देना।

Kannada ನಿನ್ನ ಕುರಿಮಂದೆ ಯಿಂದಲೂ ಕಣದಿಂದಲೂ ಆಲೆಯಿಂದಲೂ ಅವನಿಗೆ ಧಾರಾಳವಾಗಿ ಕೊಡಬೇಕು; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಆಶೀವಾ ದವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟದ್ದರಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ ആട്ടിൻ കൂട്ടത്തിൽ നിന്നും കളത്തിൽ നിന്നും മുന്തിരിച്ചക്കിൻനിന്നും അവന്നു ഔദാര്യമായി ദാനം ചെയ്യേണം; നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ അനുഗ്രഹിച്ചതുപോലെ നീ അവന്നു കൊടുക്കേണം.

Marathi तर तुझी शेरडेमेंढरे, तुझे खळे व द्राक्षकुंड ह्यांतून उदार हस्ते त्याला दे; तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला समृद्ध केले असेल त्या प्रमाणात त्याला दे.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ସମାନଙ୍କେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପଶୁଙ୍କର ମଝରଙ୍କୁ କିଛି, କିଛି ଶସ୍ୟ ଏବଂ କିଛି ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ସମାନଙ୍କେ ଦବୋ ଉଚିତ୍ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିଥିବା ଦ୍ରବ୍ୟରଙ୍କୁ କିଛି ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ସମାନଙ୍କେ ଦବୋ ଉଚିତ୍।

Punjabi ਆਪਣੇ ਇੱਜੜ, ਆਪਣੇ ਖਲਵਾੜੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਦਾਖ ਰਸ ਦੇ ਕੋਹਲੂ ਵਿੱਚੋਂ ਦਿਲ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦਿਓ। ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਤਿਵੇਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਦਿਓ।

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னை ஆசீர்வதித்ததின்படி, உன் ஆட்டுமந்தையிலும் உன் களத்திலும் உன் ஆலையிலும் எடுத்து அவனுக்குத் தாராளமாய்க் கொடுத்து அனுப்பிவிடுவாயாக.

వచనము 15

ఆ హేతువుచేతను నేను ఈ సంగతి నేడు నీకాజ్ఞాపించియున్నాను.

Assamese আপুনি অৱশ্যেই মনত ৰখা উচিত যে মিচৰ দেশত আপোনালোক বন্দী অৱস্থাত আছিল, আৰু ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক মুক্ত কৰিলে; তাক সোঁৱৰক; এই কাৰণে মই আজি আপোনালোকক এই আজ্ঞা দিছোঁ।

Bengali মনে রাখবে, তোমরা মিশরে ক্রীতদাস ছিলে এবং প্রভু তোমাদের ঐশ্বর তোমাদের মুক্ত করেছিলেন। সেই কারণেই আমি আজ তোমাদের এই আদেশ দিচ্ছি।

Gujarati અને તમારે સ્મરણ કર્યું કે, તમે પોતે પણ મિસરમાં ગુલામ હતા અને તમારા દેવ યહોવાએ તમને છોડાવ્યા હતા. તેથી જ હું આજે તમને આ આજ્ઞા કરું છું.

Hindi और इस बात को स्मरण रखना कि तू भी मिस्र देश में दास था, और तेरे परमेश्वर यहोवा ने तुझे छुड़ा लिया; इस कारण मैं आज तुझे यह आज्ञा सुनाता हूँ।

Kannada ನೀನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿ ದಾಸನಾಗಿದ್ದೆ ಎಂದೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ವಿಮೋಚಿಸಿ ದನೆಂದೂ ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಆದದರಿಂದ ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ಇದನ್ನು ನಿನಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸುತ್ತೇನೆ.

Malayalam നീ മിസ്രയീംദേശത്തു അടിമയായിരുന്നു എന്നും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ വീണ്ടെടുത്തു എന്നും ഓർക്കണം. അതുകൊണ്ടു ഞാൻ ഇന്നു ഈ കാര്യം നിന്നോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്നു.

Marathi तूही मिस्र देशात दास होतास आणि तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला मुक्त केले ह्याचे स्मरण ठेव; म्हणून ही आज्ञा मी आज तुला देत आहे.

Oriya ମନରେଖ, ଯେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଶିଶୁ ଦେଶ ରେ ସୂକ୍ଷ୍ମ ଭାବରେ ଦାସରୂପେ ଥିଲ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମୁକ୍ତ କଲେ। ଏଥିପାଇଁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଏହି ଆଜ୍ଞା ଦେଉଅଛି।

Punjabi ਚੇਤੇ ਰੱਖੋ, ਤੁਸੀਂ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਗੁਲਾਮ ਸਾਓ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦਿੱਤਾ ਏਸ ਲਈ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਏਸ ਗੱਲ ਦਾ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

Tamil நீ என்கிறதேசத்தில் அடிமையாயிருந்ததையும், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னை மீட்டுக்கொண்டதையும் நினைவுகூரக்கடவாய்; ஆகையால் நான் இன்று இந்தக் காரியத்தை உனக்குக் கட்டளையிடுகிறேன்.

వచనము 16

అయితే నీయొద్ద వానికి మేలుకలిగినందున నిన్నును నీ యింటివారిని ప్రేమించుచున్నాను గనుక నేను

నీయొద్దనుండి వెళ్లిపోనని అతడు నీతో చెప్పినయెడల

Assamese কিন্তু আপোনাৰ আৰু আপোনালোকৰ পৰিয়ালৰ লোকসকলৰ প্ৰতি ভাল পোৱাৰ কাৰণে আৰু আপোনালোকৰ ওচৰত সুখেৰে আছে কৈ আপোনালোকক এৰি নাযাওঁ বুলি কয়,

Bengali “কিন্তু সেই ক্রীতদাস যদি বলে, ‘আমি তোমাদের ছেড়ে যাবো না।’ সে তোমাকে এবং তোমাদের পরিবারকে ভালোবাসে এবং তোমাদের সঙ্গে সে ভালোভাবে আছে বলে এটা বলতে পারে।

Gujarati “પણ જો તમારો હિંદુ ગુલામ તેને તમારે ત્યાં સંતોષ હોય એમ કહેતો હોય કે, ‘મારે તમારે ત્યાંથી જવું નથી’ કારણ કે મને તમારા પર અને તમારા પરિવાર પર પ્રેમ છે.

Hindi और यदि वह तुझ से ओर तेरे घराने से प्रेम रखता है, और तेरे संग आनन्द से रहता हो, और इस कारण तुझ से कहने लगे, कि मैं तेरे पास से न जाऊंगा;

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ನಿನ್ನನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮನೆಯನ್ನೂ ಪ್ರೀತಿಮಾಡುವದರಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಸುಖ ವಾಗಿರುವದರಿಂದಲೂ--ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗುವದಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಿದರೆ

Malayalam എന്നാൽ അവൻ നിന്നെയും നിന്റെ കുടുംബത്തെയും സ്നേഹിക്കുകൊണ്ടും നിന്റെ അടുക്കൽ അവന്നു സുഖമുള്ളതുകൊണ്ടും: ഞാൻ നിന്നെ വിട്ടുപോകയില്ല എന്നു നിന്നോടു പറഞ്ഞാൽ

Marathi तरीपण त्या दासाचा लोभ तुझ्यावर व तुझ्या घराण्यावर जडला असेल व तो आनंदाने तुझ्याबरोबर राहत असून तुला म्हणेल की, 'मी तुला सोडून जाणार नाही,'

Oriya କିନ୍ତୁ ଏପରି ହାଇପୋ ରେ କୌଣସି ଦାସ ତୁମ୍ଭକୁ ଏପରି କହିପା ରେ, 'ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଛାଡ଼ିଯିବି ନାହିଁ।' ସପରେ କହିପା ରେ କାରଣ ସେ ତତ୍ତ୍ଵେ ନିକଟରେ ସକ୍ଷ୍ମତା ରେ ଥାଇପା ରେ। ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଓ ତତ୍ତ୍ଵେ ପରିବାରକର୍ତ୍ତା ସ୍ଵତ୍ଵେ କରୁଥାଏ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਖੇ ਕੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲੋਂ ਨਹੀਂ ਜਾਵਾਂਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਘਰਾਣੇ ਨਾਲ ਏਸ ਲਈ ਪ੍ਰੇਮ ਕਰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਗ ਉਸ ਦਾ ਭਲਾ ਹੈ

Tamil ஆனாலும், அவன் உன்னிடத்தில் நன்மைபெற்று, உன்னையும் உன் குடும்பத்தையும் நேசிப்பதினால்: நான் உன்னைவிட்டுப் போகமாட்டேன் என்று உன்னுடனே சொல்வானேயாகில்,

వచనము 17

నీవు కదురును పట్టుకొని, తలుపులోనికి దిగునట్లుగా వాని చెవికి దానిని గుచ్చవలెను. ఆ తరువాత

అతడు నిత్యము నీకు దాసుడైయుండును. ఆలాగుననే నీవు నీ దాసికిని చేయవలెను.

Assamese তেজ্ঞ আপোনালোকে তেওঁৰ কাণৰ লতি লৈ দুৱাৰত লগাই ৰাখি বিক্ৰনাৰে ফুটা কৰিব। তেতিয়া তেওঁ সদায় আপোনাৰ বন্দী হৈ থাকিব; আৰু বেটীলৈকো সেইদৰেই কৰিব।

Bengali এরকম হলে তোমরা সেই ক্রীতদাসকে তোমাদের দরজায় কান রাখতে বলো এবং একটি ধারালো যন্ত্রের সাহায্যে তার কানে ফুটা করো। এর থেকেই বোঝা যাবে যে সে চিরকালের জন্য তোমাদেরই ক্রীতদাস। যে ক্রীতদাসী তোমাদের সঙ্গে থাকতে চায় তার জন্যও এই ব্যবস্থা।

Gujarati તો તમારે એક સોયો લઈને તેના કાનની આરપાર વીંધીને બારણામાં ખોસી દેવો, તેથી તે જીવનભર તમારો ગુલામ બનીને રહેશે. સ્ત્રીગુલામની બાબતમાં પણ તમારે આ પ્રમાણે જ વર્તવું,

Hindi तो सुतारी ले कर उसका कान किवाड़ पर लगाकर छेदना, तब वह सदा तेरा दास बना रहेगा। और अपनी दासी से भी ऐसा ही करना।

Kannada ನೀನು దబ్బుల వన్ను తేగిదుకొండు అవన కివియన్ను బాగలిగి తగలిసి ఙుఙ్ఙబేకు. ఆగ అవను నిత్యవారి నిన్న దాసనాగిరువను; నిన్న దాసిగూ ఘాగేయే మాడబేకు.

Malayalam നീ ഒരു സൂചി എടുത്തു അവന്റെ കാതു വാതിലിനോടു ചേർത്തു കുത്തി തുളക്കേണം; പിന്നെ അവൻ എന്നും നിനക്കു ദാസനായിരിക്കേണം; നിന്റെ ദാസിക്കും അങ്ങനെ തന്നെ ചെയ്യേണം.

Marathi तर त्याचा कान दरवाजावर धरून आरीने टोच म्हणजे तो तुझा कायमचा दास होईल, असेच तुझ्या दासीबाबतही कर.

Oriya ଚବେ଼େ ତୁମ୍ଭେ ଏକ ବିନ୍ଧଣା ନିଅ ଓ କବାଟ ଉପରେ ତାହାର କଣ୍ଠିକକୁଟ ଫୋଡ଼ା ତହିଁରେ ସେ ସବୁଦିନ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ହାଇ଼େ ରହିବା ପକ୍ଷୁଟଣି ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଦାସ ପ୍ରତି ଠିକ୍ ଏହିପରି କରିବା ଉଚିତ୍ ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਰ ਲੈ ਕੇ ਉਸਦੇ ਕੰਨ ਨੂੰ ਚੁਗਾਠ ਨਾਲ ਵਿੰਨ੍ਹ ਦਿਓ ਤਾਂ ਉਹ ਸਦਾ ਤੀਕ ਤੁਹਾਡਾ ਗੁਲਾਮ ਰਹੇਗਾ, ਨਾਲੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਗੱਲੀ ਨਾਲ ਵੀ ਏਵੇਂ ਹੀ ਕਰੋ

Tamil நீ ஒரு கம்பியை எடுத்து, அவன் காதைக் கதவோடே சேர்த்துக் குத்துவாயாக; பின்பு அவன் என்றைக்கும் உனக்கு அடிமையாயிருக்கக்கடவன்; உன் அடிமைப்பெண்ணுக்கும் அப்படியே செய்யக்கடவாய்.

వచనము 18

వానిని స్వతంత్రునిగా పోనిచ్చుట కష్టమని నీవు అనుకొనకూడదు. ఏలయనగా వాడు ఆరు

సంవత్సరములు నీకు దాస్యము చేసినందున జీతగానికి రావలసిన రెండు జీతముల లాభము నీకు

కలిగెను. అలాగైతే నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు చేయువాటన్నిటి విషయములో నిన్ను ఆశీర్వదించును.

Assamese তেওঁ ছয় বছৰ আপোনালোকৰ কাৰণে আপোনাৰ বেচ খোৱা চাকৰতকৈ দুগুণ কাম কৰিলে, আপুনি তেওঁক মুকলি কৰি বিদায় দিয়াত আপুনি কষ্টবোধ নকৰিব; তাতে আপোনাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপুনি কৰা সকলো কাৰ্যত আপোনাক আশীৰ্বাদ কৰিব।

Bengali “ক্ৰীতদাসদের মুক্ত করে দেওয়ার ব্যাপারে মন কঠিন কোরো না। মনে রাখবে, কোনো ভাড়া করা লোককে তোমাদের যে টাকা দিতে হত তার অর্ধেক টাকায় সে ছ'বছর তোমাদের সেবা করেছে। আর তাহলে তোমাদের প্রত্যেক কাজে প্রভু ঈশ্বর তোমাদের আশীর্বাদ করবেন।

Gujarati “ગુલામને મુક્ત કરતી વખતે તમારે ખોટું લગાડીને મન ઊંચું ન કરવું. કારણ કે, રોજે રાખેલા મજૂર કરતાં અઘરું ખર્ચે એણે તમારી નોકરી કરી છે, વળી તેને તમે મુક્ત કર્યો માટે યહોવા તમારા દેવ તમે જે કરશો તે સર્વમાં તમને આશીર્વાદ આપશે.

Hindi जब तू उसको अपने पास से स्वतंत्र करके जाने दे, तब उसे छोड़ देना तुझ को कठिन न जान पड़े; क्योंकि उसने छः वर्ष दो मजदूरों के बराबर तेरी सेवा की है। और तेरा परमेश्वर यहोवा तेरे सारे कामों में तुझ को आशीष देगा ॥

Kannada ಅವನನ್ನು ನಿನ್ನಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆಯಾಗಿ ಕಳುಹಿಸು ವದು ನಿನಗೆ ಕಠಿಣವೆಂದು ಕಾಣಿಸಬಾರದು; ಅವನು ಆರು ವರುಷ ನಿನ್ನ ದಾಸನಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಸಂಬಳದ ಸೇವಕನಿಗಿಂತ ಎರಡರಷ್ಟಾಗಿದ್ದನು; ಹೀಗೆ ನೀನು ಮಾಡುವದೆಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವನು.

Malayalam അവൻ ഒരു കൂലിക്കാരന്റെ ഇരട്ടിക്കൂലിക്കു തക്കതായി ആറു സം. വ. ു. ര. നിന്നെ സേവിച്ചു തുകൊണ്ടു അവനെ സ്വതന്ത്രനായി വിട്രയക്കുമ്പോൾ നിനക്കു വ്യസനം തോന്നരുതു; നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീ ചെയ്യുന്ന സകലത്തിലും നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും.

Marathi त्याला मुक्त करून जाऊ देणे तुला जड वाटू देऊ नकोस, कारण सहा वर्षे मोलकऱ्याच्या दुप्पट तुझी सेवाचाकरी त्याने केली आहे; असे केलेस तर तुझा देव परमेश्वर तुझ्या सर्व कामात तुला बरकत देईल.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ତାହାକକୁ ମରୁତୁ କରି ବିଦାୟ କରାବେ ବେଳେ ଏହା ତୁମ୍ଭଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ କଠିନ ବୋଧ ନ ହେଉ। କାରଣ ସେ ଛବଷ ଭିତ ରେ ଏକ ବଦନଦେବୀର ଦୃଗକୁଟଣ ବଦନରେ ଦାସ୍ୟକମ କରାଅଛି। ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭର ସକଳ କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରାବେ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਏਹ ਕੰਮ ਔਖਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਵੱਲੋਂ ਅਜ਼ਾਦ ਛੱਡੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਛੇਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਮਜ਼ਦੂਰ ਦੀ ਦੁੱਗਣੀ ਮਜ਼ਦੂਰੀ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਤੁਹਾਡੀ ਸੇਵਾ ਕੀਤੀ। ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਾਰੇ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇਗਾ॥

Tamil அவனை விடுதலையாக்கி அனுப்பிவிடுவது உனக்கு விசனமாய்க் காணப்பட வேண்டாம்; இரட்டிப்பான கூலிக்கு ஈடாக ஆறு வருஷம் உன்னிடத்தில் சேவித்தானே; இப்படி உன் தேவனாகிய கர்த்தர் நீ செய்யும் எல்லாவற்றிலும் உன்னை ஆசீர்வதிப்பார்.

వచనము 19

నీ గోవులలోనేమి నీ గొట్టమేకలలోనేమి తొలిచూలు ప్రతి మగదానిని నీ దేవుడైన యెహోవాకు ప్రతిష్ఠింపవలెను. నీ కోడెలలో తొలిచూలు దానితో పనిచేయకూడదు. నీ గొట్టమేకలలో తొలిచూలుదాని బొచ్చు కత్తిరింపకూడదు.

Assamese আপোনালোকে আপোনালোকৰ গৰু, মেৰ-ছাগ আদি পশুৰ জাকৰ পৰা প্ৰথমে আটাই মতা পশুবোৰ আপোনাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে পবিত্ৰ কৰিব; আপোনালোকে প্ৰথমে জগা গৰু, কোনো কামত নলগাব, আৰু আপোনালোকৰ মেৰ-ছাগৰ প্ৰথমে জগা নাম নাকাটিব।

Bengali “তোমাদের পশুপালের সমস্ত প্রথমজাত পুরুষ পশুদের তোমরা অবশ্যই প্রভুর উদ্দেশ্যে পৃথক করবে। তোমাদের কাজে ঐ পশুদের কাউকে ব্যবহার করবে না এবং ঐ সমস্ত মেষের থেকে কোনো পশম ছাঁটবে না।

Gujarati “तमांरां घेटां अने ढोरढांअरना प्रथमजनित नर अख्यांने तमांरे तमांरा ऐव यत्रोवाने समर्पण करी ऐवां. प्रथमजनितोने अटले के प्राणीओने अंतरमां कामे लग्गाऽवां नडि, के प्रथमजनित घेटांअकरांनुं ऒन तमांरे उतारवुं नडि.

Hindi तेरी गायों और भेड़-बकरियों के जितने पहिलौठे नर हों उन सभी को अपने परमेश्वर यहोवा के लिये पवित्र रखना; अपनी गायों के पहिलौठों से कोई काम न लेना, और न अपनी भेड़-बकरियों के पहिलौठों का ऊन कतरना।

Kannada ನಿನ್ನ ಪಶು ಕುರಿಗಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟುವ ಚೊಚ್ಚಲು ಗಂಡುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಬೇಕು; ನಿನ್ನ ಹೋರಿಯ ಚೊಚ್ಚಲಿನಿಂದ ನೀನು ಕೆಲಸಮಾಡಿಸಬಾರದು.

Malayalam നിന്റെ മാടുകളിലും ആടുകളിലും കടിഞ്ഞൂലായി പിറക്കുന്ന ആണിനെ ഒക്കെയും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവെക്കു ശുദ്ധീകരിക്കേണം; നിന്റെ മാടുകളുടെ കടിഞ്ഞൂലിനെക്കൊണ്ടു വേല ചെയ്യിക്കരുതു; നിന്റെ ആടുകളുടെ കടിഞ്ഞൂലിന്റെ രോമം കത്രിക്കയും അരുതു.

Marathi तुझी गुरेढोरे व शेरडेमेंढरे ह्यांच्यातले प्रथमजन्मलेले सगळे नर तुझा देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ पवित्र मान; प्रथमजन्मलेल्या गोऱ्याला कोणत्याही कामास लावू नकोस आणि शेरडामेंढरांतल्या प्रथमवत्साची लोकर कातरू नकोस.

Oriya ଦୁଃମାନେ଼ ଆପଣା ଗୋରୁ ପଲରକ୍ଷୁ଼ ଓ ମଷେ ପଲରକ୍ଷୁ଼ ଜନ୍ମ ହାଇ଼େଥିବା ପ୍ରଥମ ଅଣ୍ଡିରି ଛକ୍ଷୁ଼ଆକକ୍ଷୁ଼ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପବିତ୍ର କରିବା ଦୁଃମାନେ଼ ଦୁଃମାନଙ୍କର ଗୋରୁପଲର ପ୍ରଥମ ଜାତକ ଦ୍ୱାରା କିଛି କମ କରିବ ନାହିଁ। ମଷେପଲର ପ୍ରଥମଜାତ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କର ଲୋମ ଛଦନେ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਚੋਣੇ ਅਤੇ ਇੱਜੜ ਦੇ ਜੰਮੇ ਹੋਏ ਸਾਰੇ ਪਲੇਠੇ ਨਰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਰੱਖੋ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਬਲਦ ਦੇ ਕਿਸੇ ਪਲੇਠੇ ਤੋਂ ਕੋਈ ਕੰਮ ਨਾ ਲਓ, ਨਾ ਆਪਣੇ ਇੱਜੜ ਦੇ ਕਿਸੇ ਪਲੇਠੇ ਦੀ ਉੱਨ ਕਤਰਨਾ

Tamil உன் ஆடுமாடுகளில் தலையீற்றாகிய ஆணையெல்லாம் உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பரிசுத்தமாகக்கக்கடவாய்; உன் மாட்டின் தலையீற்றை வேலைகொள்ளாமலும், உன் ஆட்டின் தலையீற்றை மயிர் கத்தரியாமலும் இருப்பாயாக.

వచనము 20

యెహోవా యేర్పరచుకొను స్థలమున నీవును నీ యింటివారును నీ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని ప్రతి

సంవత్సరము దానిని తినవలెను.

Assamese যিহোৱাই যি ঠাইত মনোনীত কৰিব সেই ঠাইত আপোনাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ সাক্ষাতে আপুনি আপোনালোকৰ সপৰিয়ালে তাক প্ৰতিবছৰে আহাৰ হিচাপে গ্ৰহণ কৰিব।

Bengali প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, যে স্থান পছন্দ করবেন প্রত্যেক বছর সেই জায়গায় তোমরা ঐ সমস্ত পশুদের নিয়ে আসবে। সেখানে প্রভুর উপস্থিতির সামনে তোমরা এবং তোমাদের পরিবারের লোকরা ঐ সমস্ত পশুদের খাবে।

Gujarati પ્રતિવર્ષ તમારે અને તમારા પરિવારે યજ્ઞોવાએ પસંદ કરેલા સ્થાને તમારા દેવ યજ્ઞોવાને ઘરાવીને પછી જ તે પ્રાણીઓ ખાવાં.

Hindi उस स्थान पर जो तेरा परमेश्वर यहोवा चुन लेगा तू यहोवा के साम्हने अपने अपने घराने समेत प्रति वर्ष उसका मांस खाना।

Kannada ನಿನ್ನ ಚೊಚ್ಚಲಾದ ಕುರಿಯ ಉಣ್ಣೆ ಕತ್ತರಿಸಬಾರದು. ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಕತ ನು ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನೀನು ನಿನ್ನ ಮನೆಯವರು ಸಹಿತವಾಗಿ ಅವುಗಳನ್ನು ವರುಷ ವರುಷವೂ ತಿನ್ನಬೇಕು.

Malayalam ಯಹೋವ ತಿರಣ್ಣೆ ಸುಕ್ಕುಣ್ಣು ಗುಲಣ್ಣು ಗಿಯುಂ ಗಿಣ್ಣೆ ಕುಸುಂబವುಂ ಗಿಣ್ಣೆ ದೇವರಾಯ ಯಹೋವಯುಣ್ಣು ಸುಗುಣಿಯಿಣ್ಣೆ ವೆಚ್ಚು ಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣುಂ ತಿಣ್ಣುಣ್ಣುಂ.

Marathi परमेश्वर जे स्थान निवडील तेथे तू आपल्या घराण्यासह वर्षानुवर्षे तुझा देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर त्याचे मांस खात जा.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ମନୋନୀତ କରିବେ, ସେହି ସ୍ଥାନ ରେ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପରିବାର ସହିତ ପ୍ରତିବର୍ଷ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉପସ୍ଥିତି ରେ ତାହା ଭୋଜନ କରିବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਘਰਾਣਾ ਉਸ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਵਰਹੇ ਦੇ ਵਰਹੇ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਖਾਇਓ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਚੁਣੇਗਾ

Tamil கர்த்தர் தெரிந்ததுகொள்ளும் ஸ்தலத்திலே வருஷந்தோறும் நீயும் உன் வீட்டாருமாய் உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் அப்படிப்பட்டவைகளைப் புசிக்கக்கடவீர்கள்.

వచనము 21

దానిలో లోపము, అనగా దానికి కుంటితనమైనను గ్రుడ్డితనమైనను మరి ఏ లోపమైనను

ఉండినయెడల నీ దేవుడైన యెహోవాకు దాని అర్పింపకూడదు.

Assamese যদি তাত কোনো ঘূণীয়া থাকে, অর্থাৎ সেইবোৰত যদি খোৰা, কণা, বা আন প্ৰকাৰৰ কোনো ঘূণ থকা হয়, তেন্তে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে তাক উৎসৰ্গ নকৰিব।

Bengali “কিন্তু যদি কোনো পশুর কোনো খুঁত থাকে - যদি খোঁড়া হয় অথবা অন্ধ অথবা অন্য যে কোনরকম খুঁত যদি থাকে, তাহলে তোমরা অবশ্যই সেই পশুটিকে তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের কাছে উত্সর্গ করবে না।

Gujarati “પરંતુ જો તેમનામાં કોઈ ખોડખાંપણ હોય, તે લુલ્લ, લંગડુ કે આંધળુ હોય અથવા તેને બીજી કોઈ મોટી ખોડ હોય, તો તમારે તેને તમારા દેવ યહોવાને ધરાવવું નહિ.

Hindi परन्तु यदि उस में किसी प्रकार का दोष हो, अर्थात् वह लंगड़ा वा अन्धा हो, वा उस में किसी और ही प्रकार की बुराई का दोष हो, तो उसे अपने परमेश्वर यहोवा के लिये बलि न करना।

Kannada ಆದರೆ ಅದರಲ್ಲಿ ಯಾವುದಕ್ಕಾದರೂ ಊನತೆ ಇದ್ದರೆ ಅದು ಕುಂಟಾಗಲಿ ಕುರುಡಾಗಲಿ ಏನಾದರೂ ಕೆಟ್ಟ ಊನವುಳ್ಳದ್ದಾದರೆ

Malayalam എന്നാൽ അതിന്നു മുടന്തോ കുരുടോ ഇങ്ങനെ വല്ല ഉന്മവും ഉണ്ടായിരുന്നാൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു അതിനെ യാഗം കഴിക്കരുതു.

Marathi पण त्यांतील एखाद्यात काही दोष असला, म्हणजे तो लंगडा किंवा आंधळा असला किंवा त्याच्यात दुसरे कोणतेही व्यंग असले तर त्याचे अर्पण तुझा देव परमेश्वर ह्याला करू नकोस.

Oriya ଯଦି ସହେଁ ପଶୁକୁଠା ରେ କୌଣସି ଖରାଣ ଥାଏ, ଯଥା ସେ ଯଦି େଛାଗା, କଣା କିମ୍ବା ସେ କୌଣସି ମନ୍ଦ ଖରାଣ ଯକୁଠା ଥାଏ ତବେ଼ ତୁମ୍ଭେ ତାକୁଠା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ବଳିଦାନ କରିପାରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜੇ ਉਸ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਬੱਜ ਹੋਵੇ ਅਥਵਾ ਲੰਡਾ ਅਥਵਾ ਅੰਨ੍ਹਾ ਅਰਥਾਤ ਕੋਈ ਭੈੜੀ ਬੱਜ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਲਈ ਨਾ ਚੜ੍ਹਾਓ

Tamil அதற்கு முடம் குருடு முதலான யாதொரு பழுது இருந்தால், அதை உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பலியிட வேண்டாம்.

వచనము 22

జింకను దుప్పిని తినునట్లు నీ పురములలో పవిత్రాపవిత్రులు దాని తినవచ్చును. వాటి రక్తమును

మాత్రము నీవు తినకూడదు. నీళ్లవలె భూమిమీద దాని పారబోయవలెను.

Assamese আপোনাৰ নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত তাক খাব। শুচি আৰু অশুচি সকলো লোকে সমানে কৃষ্ণসাৰ বা হৰিণাৰ মাংস খোৱাৰ দৰে তাক খাব পাৰিব।

Bengali কিন্তু তোমরা বাড়ীতে সেই পশুর মাংস খেতে পারো। যে কোনোও লোকই এটি খেতে পারে - সে শুচিই হোক বা অশুচি হোক। এই মাংস খাওয়ার নিয়ম কৃষ্ণসার এবং হরিণের মাংস খাওয়ার মতো।

Gujarati અને તેનો ઉપયોગ તમારે ઘર તમારા કુટુંબના ખોરાક તરીકે કરવો. શુદ્ધ કે અશુદ્ધ ગમે તે સ્થિતિમાં હોય તો તમે, હરણ કે કાળિયારની જેમ એ પ્રાણીઓને ખાઈ શકો છો.

Hindi उसको अपने फाटकों के भीतर खाना; शुद्ध और अशुद्ध दोनों प्रकार के मनुष्य जैसे चिकारे और हरिण का मांस खाते हैं वैसे ही उसका भी खा सकेंगे।

Kannada ಅದನ್ನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಅಪಿ ಸಬಾರದು. ಕಡವೆ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು ತಿನ್ನುವ ಹಾಗೆ ಶುದ್ಧರೂ ಅಶುದ್ಧರೂ ಅದನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಾಗಲು ಗಳಲ್ಲಿ ತಿನ್ನುಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ പട്ടണങ്ങളിൽവെച്ചു അതു തിന്നാം; പൂജിതമാനിയും കലമാനിയുംപോലെ അശുദ്ധവും ശുദ്ധവും ഒരുപോലെ തിന്നാം.

Marathi वाटल्यास आपल्या गावात तो खा. हरणाचे किंवा सांबरचे मांस खातात त्याप्रमाणे अशुद्ध व शुद्ध माणसांनी त्याचे मांस खावे.

Oriya କିନ୍ତୁ ନିଜ ଫାଟକ ଭିତ ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ତାକକୁ ଚୋରାଜନ କରିପାରିବ। ଶୁଦ୍ଧ ଓ ଅଶୁଦ୍ଧ ଲୋକ ସମସ୍ତେ ଚୋରାଜନ କରି ପାରନ୍ତି। କୃଷ୍ଣସାର ଓ ହରିଣ ମାଂସ ଚୋରାଜନ କରିବାର ନିୟମ ଯାହା ଏହି ମାଂସ ଚୋରାଜନ କରିବାର ନିୟମ ଠିକ୍ ତାହା॥

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਖਾਓ। ਅਸੁੱਧ ਅਤੇ ਸੁੱਧ ਦੋਨੋਂ ਉਸ ਨੂੰ ਖਾਣ ਜਿਵੇਂ ਚਿਕਾਰਾ ਅਤੇ ਹਰਨ

Tamil అప్పటి పట్టణములలోనును అతని వాసములలోనును, శుద్ధులును అశుద్ధులును అతని మాంసమును పులిపట్టణములలోనును పులికలములలోనును; తీర్చిదిద్దినవియును అతని పులికలములలోనును.

వచనము 23

వాటి రక్తమును మాత్రము నీవు తినకూడదు. నీళ్లవలె భూమిమీద దాని పార బోయవలెను

Assamese আঁপুনি কেৱল তাৰ তেজ নাখাব; তাক পানীৰ দৰে মাটিত ঢালি পেলাব।

Bengali কিন্তু তোমরা পশুর রক্ত অবশ্যই খাবে না। তোমরা জলের মতোই সেই রক্ত মাটিতে ঢেল দেবে।

Gujarati પરંતુ તમારે તેનું લોહી ખાવું નહિ, તેને જળની જેમ જમીન પર ઢોળી દેવું.

Hindi परन्तु उसका लोहू न खाना; उसे जल की नाई मूसि पर उंडेल देना॥

Kannada ಅದರ ರಕ್ತವನ್ನು ಮಾತ್ರ ತಿನ್ನದೆ ನೀರಿನಂತೆ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಹೊಯ್ಯಬೇಕು.

Malayalam അതിന്റെ രക്തം മാത്രം തിന്നരുതു; അതു വെള്ളംപോലെ നിലത്തു ഒഴിച്ചുകളയേണം.

Marathi मात्र त्याच्या रक्ताचे तू सेवन करू नयेस; तू ते पाण्याप्रमाणे जमिनीवर ओतून द्यावेस.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ କବଳେ ତା'ର ରକ୍ତ ଚୋରାଜନ କରିପାରିବ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭମାନେ ଜଳପରି ତାହାକକୁ ଚୋରାଜନ କରି ଦେବେ।

Punjabi ਕੇਵਲ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦਾ ਲਹੂ ਨਾ ਪੀਓ, ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਵਾਂਗੂੰ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਡੋਹਲ ਦਿਓ।

Tamil அதின் இரத்தத்தைமாத்திரம் சாப்பிடாமல், அதைத் தண்ணீரைப்போலத் தரையிலே ஊற்றிவிடக்கடவாய்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 16

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 2

యెహోవా తన నామమును స్థాపించుటకై ఏర్పరచుకొను స్థలములోన నీ దేవుడైన యెహోవాకు పస్కాను

అచరించి, గొఱ్ఱమేకలలోగాని గోవులలోగాని బలి అర్పింపవలెను.

Assamese ঐশ্বর যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে, নিজৰ নাম স্থাপনৰ কৰিবৰ অৰ্থে যি ঠাই মনোনীত কৰিব, সেই ঠাইত আপোনালোকে আপোনালোকৰ মেৰ-ছাগ, ছাগ, আৰু গৰুৰ জাকৰ পৰা পশু লৈ, নিস্তাৰ-পৰ্বৰ বলি উৎসৰ্গ কৰিব।

Bengali বাস করার জন্য যে জায়গা প্রভু পছন্দ করবেন তোমরা অবশ্যই সেই জায়গায় যাবে। সেখানে তোমাদের পশুপাল থেকে পশু নিয়ে তা তোমরা নিস্তারপর্বের বলি হিসাবে প্রভুকে উৎসর্গ করবে।

Gujarati યત્રોવાએ પસંદ કરેલા પવિત્રસ્થાને તમારે તમારા દેવ યત્રોવાને બલિદાન તરીકે એક નર ગાડુ, લવારું કે વાછરું ધરાવવું.

Hindi इसलिये जो स्थान यहोवा अपने नाम का निवास ठहराने को चुन लेगा, वही अपने परमेश्वर यहोवा के लिये भेड़-बकरियों और गाय-बैल फसह करके बलि करना।

Kannada ಹೀಗಿರುವ ದರಿಂದ ಕತ ನು ತನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವದಕ್ಕೆ ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಕುರಿಪಶುಗಳ ಪಸ್ಯವನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

Malayalam ಯಹೋವಾ ತನ್ನೆ ನಾమం സ്ഥാಪಿಸ್ತಾನೆ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തു നീയെ ഒരു വമായ യഹോവെക്കു പെസഹയായി ആടുകളെയും മാടുകളെയും അറക്കണം.

Marathi परमेश्वर आपल्या नावाच्या निवासासाठी जे स्थान निवडील तेथे आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासाठी शेरडेमेंढरे आणि गाईबैल ह्यांतून वल्हांडणाचा यज्ञपशू अर्पावा.

Oriya ଭୁବେ ନିସ୍ତାର ପର୍ବର ନବୋଦ୍ୟ ପାଇଁ ଗୋଫଣୋଦି ପଲରକୁଟ ସଦାପ୍ରଭୁ ଭୁବର ପରମେଶ୍ଵରକୁ ଦବେ, ଯେଉଁଠା ରେ ସେ ତାଙ୍କର ନାମ ସ୍ଥାପନ ପାଇଁ ପସନ୍ଦ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਚੋਣੇ ਅਤੇ ਇੱਜੜ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਪਸਾਹ ਚੜ੍ਹਾਉ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਵਸਾਉਣ ਲਈ ਚੁਣੇਗਾ

Tamil కర్తతర్ తమது నామం విలాంగ్కంపడి త్తెరీన్తుకొగాంఱ్రంం స్తతానత్తీల్, ఁన్ తేవనాకీయ కర్తత్రుక్కుప పస్కావీన్ పలియాకీయ ఆఱుమాఱుకణెలప పలియీఱువాయాక.

వచనము 3

పస్కాపండుగలో పొంగిన దేనినైనను తినకూడదు. నీవు త్వరపడి ఐగుప్తు దేశములోనుండి వచ్చితివి గదా. నీవు ఐగుప్తు దేశములోనుండి వచ్చిన దినమును నీ జీవితములన్నిటిలో జ్ఞాపకము చేసికొనునట్లు,

బాధను స్మరణకుతెచ్చు పొంగని ఆహారమును ఏడు దినములు తినవలెను.

Assamese మిచర దేశర ప్రబా ওলাই অহাৰ দিন ধৰি জীয়াই থাকে মানে সৌৰৰণ কৰিবৰ কাৰণে, আপোনালোকে তাৰে সৈতে খমিৰ দিয়া পিঠা নাখাব। সাত দিন তাৰে সৈতে, খমীৰ নিদিয়া পিঠা ভোজন কৰিব; কিয়নো আপোনালোকে লৰালৰিকৈ মিচৰ দেশৰ প্রবা ওলাই আহিছিল।

Bengali এই বলির সঙ্গে খামিরযুক্ত কোন রুটি খাবে না। তোমরা সাতদিন খামিরবিহীন রুটি খাবে। এই রুটিকে বলা হয় ‘দুঃখাবস্থার রুটি।’ মিশরে তোমাদের যে সব সমস্যা ছিল সেগুলো মনে করতে এটি সাহায্য করবে। মনে করে দেখ কতো তাড়াতাড়ি তোমাদের দেশ ত্যাগ করতে হয়েছিল। মিশর থেকে যেদিন তোমরা বেরিয়ে এসেছিলে সে দিনের কথা তোমরা যতদিন বেঁচে থাকবে ততদিন মনে রাখবে।

Gujarati તમારે એના પ્રસાદ સાથે બેખમીર રોટલી ખાવી. મિસરમાંથી તમે નાસી છૂટયા ત્યારે જે રોટલી ખાધી હતી તેની સ્મૃતિમાં તમે સાત દિવસ સુધી બેખમીર રોટલી ખાઓ. કારણ કે, તમારે મિસરમાંથી બહુ ઉતાવળમાં નીકળવું પડ્યું હતું અને આ રીતે તમે મિસરમાંથી જે રીતે જે દિવસે બહાર આવ્યા તેની સ્મૃતિ જીવનભર તાજી રાખશો.

Hindi उसके संग कोई खमीरी वस्तु न खाना; सात दिन तक अखमीरी रोटी जो दुःख की रोटी है खाया करना; क्योंकि तू मिस्र देश से उतावली करके निकला था; इसी रीति से तुझ को मिस्र देश से निकलने का दिन जीवन भर स्मरण रहेगा।

Kannada ಅದರಲ್ಲಿ ಹುಳಿ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ತಿನ್ನಬಾರದು. ಏಳು ದಿವಸ ಹುಳಿ ಇಲ್ಲದ ಶ್ರಮೆಯ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಅದರಲ್ಲಿ ತಿನ್ನಬೇಕು; ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಐಗುಪ್ತದೇಶದೊಳಗಿಂದ ನೀನು ಹೊರಗೆ ಬಂದಿ; ಆದಕಾರಣ ನೀನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬಂದ ದಿವಸವನ್ನು ನೀನು ಜೀವಿಸುವ ದಿವಸಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam നീ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ട ദിവസത്തെ നിന്റെ ആയുഷ്കാലം ഒക്കെയും ഓർക്കേണ്ടതിന്നു അതിനോടുകൂടെ പുളിച്ച അപ്പം തിന്നരുതു; നീ കഷ്ടതയുടെ ആഹാരമായ പുളിപ്പില്ലാത്ത അപ്പം ഏഴു ദിവസം തിന്നേണം; തത്രപ്പോടോടുകൂടിയല്ലോ നീ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ടതു.

Marathi त्याच्या मांसाबरोबर खमिराची भाकर खाऊ नये; सात दिवस तू त्याबरोबर बेखमीर भाकर म्हणजे दुःखस्मारकाची भाकर खावी, कारण तू मिस्र देशातून धांदलीने बाहेर निघालास; ह्यामुळे मिस्र देशातून निघाल्या दिवसाची तुला जन्मभर आठवण राहिल.

Oriya ଭୁଞ୍ଜନାଣେଂ ଏହି ପବ ରେ ଖମିର ଭୋଜନ କରିବା ଉଚିତ୍ ନକ୍ଲୁହୁଁ। ସାତଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଭୁଞ୍ଜନାଣେଂ 'ତାତି ଶୁନ୍ୟ ରୋଗ' ଭୋଜନ କରିବା ଉଚିତ୍, ଗରିବର ରୋଗ। କାରଣ ତରବର ହାଇଂ ଭୁଞ୍ଜନାଣେଂ ମିଶର ଦେଶ ପରିତ୍ୟାଗ କଲା ଏହିପରି ଭାବରେ ତକ୍ଲୁହୁଁ ଜୀବନ ସାରା ମିଶର ଦେଶରକ୍ଲୁହୁଁ ଆସିଥିବା କଥା ମନେ ରଖିବା।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਖਮੀਰ ਨਾ ਖਾਇਓ। ਸੱਤ ਦਿਨ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪਤੀਰੀ ਰੋਟੀ ਜਿਹੜੀ ਦੁੱਖ ਦੀ ਰੋਟੀ ਹੈ ਖਾਇਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਤੁਰਤ ਫੁਰਤ ਨਿੱਕਲ ਆਏ ਹੋ। ਪਰੋਜਨ ਏਹ ਹੈ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਜੀਵਨ ਭਰ ਉਸ ਦਿਨ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਰੱਖੋ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਆਏ।

Tamil நீ எனிப்துதேசத்திலிருந்து புறப்பட்ட நாளை நீ உயிரோடிருக்கும் நாளெல்லாம் நினைக்கும்படி, பஸ்காப்பலியுடனே புளிப்புள்ள அப்பம் புசியாமல், சிறுமையின் அப்பமாகிய புளிப்பில்லாத அப்பங்களை ஏழுநாள்வரைக்கும் புசிக்கக்கடவாய்; நீ தீவிரமாய் எனிப்துதேசத்திலிருந்து புறப்பட்டபடியினால் இப்படிச் செய்யவேண்டும்.

వచనము 4

నీ ప్రాంతములన్నిటిలో ఏడు దినములు పొంగినదేదైనను కనబడకూడదు. మరియు నీవు మొదటి తేది

సాయంకాలమున వధించినదాని మాంసములో కొంచెమైనను ఉదయమువరకు

మిగిలియుండకూడదు.

Assamese সাদিনলৈকে আপোনালোকৰ সকলো সীমাত, আপোনালোকৰ ওচৰত খমীৰ দেখা নাযাওক; আৰু প্ৰথম দিনক সন্ধ্যাকালত মৰা যি বলি, তাৰ কোনো মাংস বাতিপুৱালৈকে গোটেই বাতি থকা অৱশিষ্টে নাথাকক।

Bengali দেশের কোথাও কোনও বাড়িতে সাত দিন ধরে অবশ্যই খামির থাকবে না। এছাড়া প্ৰথম দিন সন্ধ্যাবেলায় তোমরা যত মাংস উত্সৰ্গ করবে সেগুলো অবশ্যই সকালের আগে খেয়ে নিতে হবে।

Gujarati સાત દિવસ પર્યંત તમારા ઘરમાં ખમીરનો છાંટો પણ ન હોવો જોઈએ. તેમજ પહેલે દિવસે સાંજે વધેરેલા પશુનું થોડું પણ માંસ સવાર સુધી વાસી રહેવું જોઈએ નહિ.

Hindi सात दिन तक तेरे सारे देश में तेरे पास कहीं खमीर देखने में भी न आए; और जो पशु तू पहिले दिन की संध्या को बलि करे उसके मांस में से कुछ बिहान तक रहने न पाए।

Kannada ಏಳು ದಿವಸ ಹುಳಿ ಕಲಸಿದ ರೊಟ್ಟಿ ನಿನ್ನ ಮೇರೆಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಕಾಣಬಾರದು. ಮೊದಲನೇ ದಿನದ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ನೀನು ಕೊಯ್ದ ಮಾಂಸದಲ್ಲಿ ಏನಾದರೂ ಮರು ದಿವಸದ ವರೆಗೆ ಉಳಿಸಬಾರದು.

Malayalam ഏഴു ദിവസം നിന്റെ ദേശത്തെയും പുളിച്ച അപ്പം കാണരുതു; ആദ്യ ദിവസം വൈകുന്നേരം അറുത്ത മാംസത്തിൽ ഒട്ടും രാവിലേക്കു ശേഷിക്കരുതു.

Marathi सात दिवसपर्यंत तुझ्या सर्व देशात तुझ्याजवळ खमीर दिसता कामा नये; तसेच पहिल्या दिवशी संध्याकाळी जो बली देशील त्याचे काहीही मांस सकाळपर्यंत शिल्लक राहू नये.

Oriya ଏବଂ ସାତଦିନ ତୁମ୍ଭର ସବୁଆଡ଼େ ତାତା ଦଖାେ ନ ଯାଉ ପ୍ରଥମ ଦିନର ସନ୍ଧ୍ୟା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ବଳି ଉତ୍ତର କରବ, ତହିଁର କିଛି ମାଂସ ପ୍ରଭାତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅବଶିଷ୍ଟ ନ ରହୁକ୍ତ।

Punjabi ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਕੋਈ ਖਮੀਰ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਵਿੱਚ ਨਾ ਵੇਖਿਆ ਜਾਵੇ, ਨਾ ਉਸ ਮਾਸ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਸ਼ਾਮਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਚੜ੍ਹਾਓ, ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਸਵੇਰ ਤੀਕ ਕੁਝ ਬਾਕੀ ਰਹੇ

Tamil ஏழுநாள்கள் அளவும் உன் எல்லைகளிலெங்கும் புளிப்புள்ள அப்பம் உன்னிடத்தில் காணப்படலாகாது; நீ முதல்நாள்கள் சாயங்காலத்தில் இட்ட பலியின் மாம்சத்தில் ஏதாகிலும் இராமுமுதும் விடியற காலம்வரைக்கும் வைக்கவேண்டாம்.

వచనము 5

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న పురములలో దేనియందైనను పస్కా పశువును వధింపకూడదు.

Assamese ঐশ্বর যিহোৱাই আপোনালোকক যি যি নগৰ দিছে, তাৰ কোনো নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত নিস্তাৰ-পৰ্ব্বৰ বলি উৎসৰ্গ কৰিব নোৱাৰিব।

Bengali “প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের যে শহরগুলো দিয়েছেন, সেখানে কোথাও তোমরা অবশ্যই নিস্তারপর্বের পশু উৎসর্গ করবে না।

Gujarati “પાસ્માના બલિદાનનું પશુ તમારે તમારા દેવ યહોવાએ તમને આપેલા કોઈ પણ ગામમાં વધેરવું નહિ.

Hindi फसह को अपने किसी फाटक के भीतर, जिसे तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे दे बलि न करना।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ದ್ವಾರಗಳ ಯಾವದೊಂದರಲ್ಲಾದರೂ ನೀನು ಪಶ್ಯುವನ್ನು ಅಪಿ ಸ ಬಾರದು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തരുന്ന ഏതെങ്കിലും ഒരു പട്ടണത്തിൽവെച്ചു പെസഹയെ അറുത്തുകൂടാ.

Marathi तुझा देव परमेश्वर जी नगरे तुला देईल त्यांतील कोणत्याही नगरात वल्हांडणाचा यज्ञपशू अर्पण करता येईल असे नाही,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ନଗର ଦବେେ ତହିଁର କୌଣସି ନଗର ମଧ୍ୟରେ ତୁମ୍ଭମାନେେ ନିସ୍ତାରପର୍ବିୟ ବଳି ଉତ୍ତର କରବା ଉଚିତ୍ ନକ୍ତୁହେଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਪਸਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਫਾਟਕ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਚੜ੍ਹਾ ਨਾ ਸਕੋਗੇ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுக்கும் உன்னுடைய வாசல்களில் எதிலும் நீ பஸ்காவை அடிக்கவேண்டாம்.

వచనము 6

నీ దేవుడైన యెహోవా తన నామమును స్థాపించుటకై ఏర్పరచుకొను స్థలములోనే నీవు ఐగుప్తులోనుండి బయలుదేరివచ్చినవేళను, అనగా సూర్యుడు అస్తమించు సాయంకాలమున పస్కా పశువును వధించి

Assamese কিন্তু আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই নিজৰ নাম স্থাপনৰ অৰ্থে যি ঠাই মনোনীত কৰিব, সেই ঠাইত, মিচৰ দেশৰ পৰা ওলাই অহাৰ সময় পৰিলে, সন্ধ্যাবেলা সূৰ্য মাৰ যোৱা সময়ত নিস্তাৰ-পৰ্বৰ বলি উৎসৰ্গ কৰিব।

Bengali তোমরা কেবলমাত্র সেই স্থানেই নিস্তারপর্বের পশু উৎসর্গ করবে যেটিকে প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, তাঁর নাম বাস করার জন্য মনোনীত করবেন। যে সময় সূর্য অস্ত যায়, সেই সন্ধ্যাবেলায় তোমরা অবশ্যই নিস্তাপর্বের পশু উৎসর্গ করবে। ঐশ্বর যে ঋতুতে তোমাদের মিশর থেকে বের করে এনেছিলেন সেই ঋতুতেই এটা করবে।

Gujarati પરંતુ તમારે યહોવાએ પોતાની ઉપાસના માટે પસંદ કરેલા સ્થાને જ વધેરવું. તમારે એ વધુને પાસ્થાના બલીને સંધ્યાકાળે જ સ્કામયે તમે મિસરમાંથી બહાર આવ્યા હતા ત્યારે માંરવું.

Hindi जो स्थान तेरा परमेश्वर यहोवा अपने नाम का निवास करने के लिये चुन ले केवल वहीं, वर्ष के उसी समय जिस में तू मिस्र से निकला था, अर्थात् सूरज डूबने पर संध्याकाल को, फसह का पशुबलि करना।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವದಕ್ಕೆ ಅದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲೇ ನೀನು ಪಸ್ಯವನ್ನು ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂಯ ನು ಅಸ್ತಮಿಸುವಾಗ ನೀನು ಐಗುಪ್ತವನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തന്റെ നാമം സ്ഥാപിക്കാൻ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തുവെച്ചു മാത്രം, സന്ധ്യാസമയത്തു, നീ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ട നേരത്തു തന്നെ, സൂര്യൻ അസ്തമിക്കുമ്പോൾ പെസഹയെ അറുക്കണം.

Marathi तर तुझा देव परमेश्वर आपल्या नावाच्या निवासासाठी जे स्थान निवडील तेथेच ज्या समयी तू मिसर देशातून निघालास त्या समयी म्हणजे सूर्यास्ताच्या वेळी, संध्याकाळी वल्हांडणाचा यज्ञपशू अर्पण करावास.

Oriya ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵର ଆପଣା ନାମ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କରାଇବା ପାଇଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ମନୋନୀତ କରିବେ, ସଂକ୍ରମେ ନିସ୍ତାର ପବର ବଳି ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା ଉଚିତ୍। ସଂକ୍ରମା ସମୟରେ, ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ତାହା କରା ଠିକ୍ ସନ୍ଧ୍ୟା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଅଣା ହାଲୁକେଇଲା।

Punjabi ਪਰੰਤੂ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਵਸਾਉਣ ਲਈ ਚੁਣੇਗਾ ਉਥੋਂ ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਾਮਾਂ ਨੂੰ ਪਸਰ ਚੜ੍ਹਾਓ ਜਦ ਸੂਰਜ ਡੁੱਬ ਰਿਹਾ ਹੋਵੇ ਉਸੇ ਰੁੱਤੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਮਿਸਰੋਂ ਨਿੱਕਲੇ ਸਾਓ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தமது நாமம் விளங்கும்படி தெரிந்துகொள்ளும் ஸ்தானத்திலே, நீ எகிப்திலிருந்து புறப்பட்ட நேரமாகிய சாயங்காலத்திலே சூரியன் அஸ்தமிக்கிறபோது பஸ்காவை அடித்து,

వచనము 7

నీ దేవుడైన యెహోవా ఏర్పరచుకొను స్థలమున దానిని కాల్చి భుజించి, ఉదయమున తిరిగి నీ

గుడారములకు వెళ్లవలెను. ఆరు దినములు నీవు పొంగని రాట్టెలు తినవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যি ঠাই মনোনীত কৰিব, সেই ঠাইত তাক খৰিকাত দি খাব। পাছত ৰাতিপুৱা নিজ নিজ তষ্মলৈ উলটি যাব।

Bengali প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, যে জায়গা পছন্দ করবেন সেই জায়গায় তোমরা অবশ্যই নিশ্চরপর্বের মাংস রান্না করবে এবং সেটি খাবে। এরপর সকালে তোমরা বাড়ীতে ফিরে যেতে পার।

Gujarati અને યહોવાએ પસંદ કરેલ પવિત્રસ્થાને જ તમારે તે રોંધીને ખાવું અને સવારમાં પાછા પોતપોતાને ઘેર જવા નીકળવું.

Hindi तब उसका मांस उसी स्थान में जिसे तेरा परमेश्वर यहोवा चुन ले भूजकर खाना; फिर बिहान को उठ कर अपने अपने डेरे को लौट जाना।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಆದು ಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಬೇಯಿಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು; ಮರುದಿವಸದಲ್ಲಿ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ನಿನ್ನ ಗುಡಾರಗಳಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕು;

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തുവെച്ചു അ തി നെ ചുട്ടു തി ന്നേണം ; രാ വി ലെ നീ ന്റെ കൂടാ ര ത്തി ലേ ക്കു മടങ്ങിപ്പൊയ്ക്കൊള്ളാം.

Marathi आणि तुझा देव परमेश्वर जे स्थान निवडील तेथेच तू तो शिजवून खावास; मग सकाळी आपल्या डेऱ्यात परत जावेस.

Oriya ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵର ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ମନୋନୀତ କରିବେ, ସେହି ସ୍ଥାନ ରେ ତୁମ୍ଭେ ତାହା ରାନ୍ଧି ଭୋଜନ କରିବ। ତତ୍ତ୍ଵେନ ତୁମ୍ଭେ ପ୍ରଭାତ ରେ ଆପଣା ତତ୍ତ୍ଵେନ ଫାରେଇବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਭੁੰਨ ਕੇ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਖਾਓ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਚੁਣੇਗਾ, ਫੇਰ ਮੁੜ ਕੇ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂਆਂ ਨੂੰ ਚੱਲੇ ਆਓ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தெரிந்துகொண்ட ஸ்தானத்திலே, அதைப்பொரித்துப் புசித்து, விடியற்காலத்திலே உன் கூடாரங்களுக்குத் திரும்பிப்போவாயாக.

వచనము 8

ఏడవ దినము నీ దేవుడైన యెహోవాకు వ్రత దినము, అందులో నీవు జీవనోపాధియైన యే పనియు చేయుకూడదు.

Assamese আপোনালোকে ছয় দিন খমীৰ নিদিয়া পিঠা খাব; আৰু সপ্তম দিনা আপোনালোকৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে ধৰ্ম-সভা আয়োজন হ'ব, সেই দিনা আপোনালোকে কোনো কাম নকৰিব।

Bengali এই দিন তোমরা নিশ্চয়ই খামিরবিহীন রুটি খাবে। সপ্তম দিনে তোমরা অবশ্যই কোনো কাজ করবে না। এই দিন প্রভু তোমাদের জৈশ্বরকে সম্মান দেখানোর জন্য লোকরা এক বিশেষ সভায় এসে একত্রিত হবে।

Gujarati છ દિવસ સઘી તમારે બેખમીર રોટલી જ ખાવી. સાતમાં દિવસે પ્રત્યેક નગરમાં લોકો યત્રોવા તમારા દેવ સમક્ષ તેમના માનમાં ઉત્સવની પૂર્ણાહૂતિ કરે, તે દિવસે કોઈ કામ કરવું નહિ.

Hindi छः दिन तक अखीमीरी रोटी खाया करना; और सातवें दिन तेरे परमेश्वर यहोवा के लिये महासभा हो; उस दिन किसी प्रकार का कामकाज न किया जाए॥

Kannada ಆರು ದಿವಸ ಹುಳಿ ಇಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿ ಗಳನ್ನು ತಿನ್ನುಬೇಕು; ಏಳನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ವಿಶೇಷ ಸಭೆ ಸೇರಬೇಕು; ಅದರಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಬಾರದು.

Malayalam ఆరు దివసం పులిప్పిల్లాంఠం అంబం తిന്നేണം; షుభాంధివసం నింఠే డైవమాయ యుంఠావెంకు సుటాయోగం కుంఠేണം; అంఠం వేలయోంఠం ఁయ్యుంఠం.

Marathi सहा दिवस तू बेखमीर भाकरी खाव्यास, आणि सातव्या दिवशी तुझा देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ पवित्र मेळा भरवावा; त्या दिवशी कोणतेही कामकाज करू नये.

Oriya ଦୁଇମାନେ ଛଅଦିନ ଭାଡ଼ିଶୁନ୍ୟ ରୋଗୀ ଭୋଜନ କରିବ, ପକ୍କୁଣି ସଲ୍ଲମ ଦିନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଭକ୍ତମାନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ମହାସଭା ହବେ ତହିଁରେ ଦୁଇମେ କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਛੇ ਦਿਨ ਤੁਸੀਂ ਪਤੀਰੀ ਰੋਟੀ ਖਾਓ ਅਤੇ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਮਹਾਂ ਸਭਾ ਹੋਵੇ, ਉਸ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਕੰਮ ਧੰਦਾ ਨਾ ਕਰੋ॥

Tamil நீ ஆறுநாளும் புளிப்பில்லாத அப்பம் புசிக்கவேண்டும்; ஏழாம் நாள் உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு ஆசரிக்கப்படும் நாளாயிருக்கும்; அதிலே யாதொரு வேலையும் செய்யவேண்டாம்.

వచనము 9

ఏడు వారములను నీవు లెక్కింపవలెను. పంటచేనిపైని కొడవలి మొదట వేసినది మొదలుకొని యేడు

వారములను లెక్కించి

Assamese তাৰ পাছত আপোনালোকে সাত সপ্তাহ লেখ কৰিব। শস্যত প্ৰথমে কাচি লগোৱাৰে পৰা আৰম্ভ কৰি সাত সপ্তাহ গতি কৰিব।

Bengali “যেদিন থেকে তোমরা শস্য কাটা শুরু করেছিলে সেই দিন থেকে তোমরা সাত সপ্তাহ গোনো।

Gujarati “ઉભા પાકને બાંધવાની શરૂઆત કરો ત્યારથી તમારે સાત અઠવાડિયાં ગણવાં,

Hindi फिर जब तू खेत में हंसुआ लगाने लगे, तब से आरम्भ करके सात अठवारे गिनना।

Kannada ಏಳು ವಾರಗಳನ್ನು ನಿನಗಾಗಿ ಎಣಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಪೈರಿನಲ್ಲಿ ಕುಡುಗೋಲು ಮೊದಲು ಹಾಕಿದಂದಿನಿಂದ ಏಳು ವಾರಗಳನ್ನು ಎಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾರಂಭಿಸ ಬೇಕು.

Malayalam പിന്നെ ഏഴു ആഴ്ചവട്ടം എണ്ണണം; വിളയിൽ അരിവാൾ ഇടുവാൻ ആരംഭിക്കുന്നതു മുതൽ ഏഴു ആഴ്ചവട്ടം എണ്ണണം.

Marathi तू सात सप्ताह मोज; उभ्या पिकाला विळा लावल्यापासून सात सप्ताह मोज.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ସାତ ସପ୍ତାହ ମୋଜ; ଓଭ୍ୟା ପିକାଲା ବିଛା ଲାବଲ୍ୟାପାସୁନ ସାତ ସପ୍ତାହ ମୋଜ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କରିବା

Punjabi ਸੱਤ ਹਫ਼ਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਗਿਣੋ। ਖੜੀ ਫ਼ਸਲ ਨੂੰ ਦਾਤੀ ਲਾਉਣ ਦੇ ਵੇਲੇ ਤੁਸੀਂ ਸੱਤ ਹਫ਼ਤੇ ਤੁਸੀਂ ਗਿਣਨੇ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰੋ

Tamil ஏழு வாரங்களை எண்ணுவாயாக; அறுப்பு அறுக்கத் தொடங்கும் காலமுதல் நீ அந்த ஏழு வாரங்களையும் எண்ணவேண்டும்.

వచనము 10

నీ దేవుడైన యెహోవాకు వారముల పండుగ ఆచరించుటకై నీచేతనైనంత స్వేచ్ఛార్పణమును

సిద్ధపరచవలెను. నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను ఆశీర్వదించినకొలది దానినియ్యవలెను.

Assamese আৰু ঐশ্বৰ যিহোৱাই যি পৰিমাণে আশীৰ্বাদ দিলে, সেই পৰিমাণে নিজ ইচ্ছাৰে দিয়া উপহাৰৰ দ্বাৰাই আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সেই সাত সপ্তাহৰ মূৰত হোৱা সেই পৰ্ব পালন কৰিব।

Bengali তারপর প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের জন্য সপ্তাহের উত্সব উদযাপন করো। তোমরা যা নিয়ে আসতে চাও সেইরকম কোনো বিশেষ উপহার নিয়ে এসে এটি করো। প্রভু, তোমাদের

జేషుర, తోమాదెర కతఖాని ఆశీరీద కరెఱెన సెటా చిటా కరె శ్చిర కరెవె తోమరా కతటా దెవె|

Gujarati త్పార ఙాఱ తమాంరా ఁవ యతొవనా మనమాం ఙాపలీనొ ఁత్సవ ఁజవవొ, అనె యతొవనా తమాంరా పరనా ఆశీరీదొనా ఙారలొ యతెలీ ఁపజనా ప్రమలమాం తమాంరె ఁఱ్ఱికాపొలొ లావచుం.

Hindi तब अपने परमेश्वर यहोवा की आशीष के अनुसार उसके लिये स्वेच्छा बलि देकर अठवारों नाम पर्व मानना;

Kannada ಆಗ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ನಿನ್ನ ಕೈಕೊಡುವ ಉಚಿತವಾದ ಕಾಣಿಕೆಯ ಮೇರೆಗೆ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ವಾರಗಳ ಹಬ್ಬಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam എന്നിട്ടു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു വാരോത്തുവം ആചരിച്ചു, നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ അനുഗ്രഹിച്ചതിന്നു തക്കവണ്ണം നിന്റെ സ്വമേധയാദാനങ്ങൾ അവന്നു അർപ്പിക്കേണം.

Marathi मग तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला समृद्ध केले असेल त्या मानाने त्याला तुझ्या हातचा स्वसंतोषाचा बली अर्पून तुझा देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ सप्ताहांचा सण पाळ.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଶୀର୍ଵାଦ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ତୁମ୍ଭେ ପ୍ରକୃତର ପରିମାଣ ରେ ଆପଣା ହସ୍ତର ସ୍ଵେଚ୍ଛାଦତ ଉପହାର ଦଇେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ସଲ୍ଲୋହ ସମକୃତର ଉତ୍ସବ ପାଳନ କରିବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਲਈ ਹਫ਼ਤਿਆਂ ਦਾ ਪਰਬ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਦੀ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀ ਭੇਟ ਦੇ ਨਜ਼ਰਾਨਿਆਂ ਨਾਲ ਮਨਾਓ। ਤੁਸੀਂ ਤਿਵੇਂ ਦਿਓ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੰਦਾ ਹੈ

Tamil அவைகள் முடிந்தபோது வாரங்களின் பண்டிகையை உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு என்று ஆசரித்து, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னை ஆசீர்வதித்ததற்குத் தக்கதாய் உன் கைக்கு நேர்ந்த மனப்பூர்வமான காணிக்கையாகிய பகுதியைச் செலுத்தி,

వచనము 11

అప్పుడు నీవును నీ కుమారుడును నీ కుమార్తెయును నీ దాసుడును నీ దాసియును నీ

గ్రామములలోనున్న లేవీయులును నీ మధ్యనున్న పరదేశులును తలిదండ్రులు లేనివారును

విధవరాండ్రును నీ దేవుడైన యెహోవా తన నామమును స్థాపించుటకై ఏర్పరచుకొను స్థలమున నీ

దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని సంతోషింపవలెను.

Assamese আৰু আপোনালোকৰ জেশ্বৰ যিহোৱাই নিজৰ নাম স্থাপনৰ অৰ্থে যি ঠাই মনোনীত কৰিব, সেই ঠাইত, আপোনালোকৰ জেশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত, আপোনালোকৰ পো-জী, বন্দী-বেটী, আপোনালোকৰ নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত থকা লেবীয়া লোক, আৰু

ଆପୋନାলাକৰ মাজত বাস কৰা বিদেশী, পিতৃহীন, আৰু বিধৱা, এই সকলোৰে সৈতে আনন্দ কৰিব।

Bengali প্রভু তাঁর বিশেষ বাড়ীর জন্য যে জায়গা পছন্দ করবেন সেখানে যাও। সেখানে তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের সঙ্গে তোমরা এবং তোমাদের লোকরা একত্রে আনন্দ উপভোগ করবে। তোমাদের সমস্ত লোককে তোমাদের সঙ্গে নাও - তোমাদের পুত্রদের, তোমাদের কন্যাদের এবং তোমাদের সমস্ত সেবকদের। এছাড়া তোমাদের শহরগুলোতে বসবাসকারী লেবীয়দের, বিদেশীদের, অনাথদের এবং বিধবাদেরও নিয়ে এসো।

Gujarati યહોવાએ પોતાની ઉપાસના માંટે પસંદ કરેલા સ્થાને તમારે અને તમારાં સંતાનોએ, તમારાં દાસદાસીઓએ, તમારા ગામમાં વસતા લેવીઓએ, અને તમારા ભેગા વસતા વિદેશીઓ, અનૈથો તથા વિધવાઓએ મળીને આ આનંદોત્સવ મંણવાં.

Hindi और उस स्थान में जो तेरा परमेश्वर यहोवा अपने नाम का निवास करने को चुन ले अपने अपने बेटे-बेटियों, दास-दासियों समेत तू और तेरे फाटकों के भीतर जो लेवीय हों, और जो जो परदेशी, और अनाथ, और विधवाएं तेरे बीच में हों, वे सब के सब अपने परमेश्वर यहोवा के साम्हने आनन्द करें।

Kannada ಆಗ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಮಗನೂ ಮಗಳೂ ದಾಸನೂ ದಾಸಿಯೂ ಬಾಗಲು ಗಳಲ್ಲಿರುವ ಲೇವಿಯನೂ ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ಯನೂ ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವನೂ ವಿಧವೆಯೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವದಕ್ಕೆ ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಸಂತೋಷ ಪಡಬೇಕು.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തന്റെ നാമം സ്ഥാപിക്കാനു തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തുവെച്ചു നീയും നീന്റെ പുത്രനും പുത്രിയും നീന്റെ ദാസനും ദാസിയും നീന്റെ പട്ടണങ്ങളിലുള്ള ലേവ്യനും നീന്റെ ഇടയിലുള്ള പരദേശിയും അനാഥനും വിധവയും നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ സന്തോഷിക്കണം.

Marathi तुझा देव परमेश्वर आपल्या नावाच्या निवासासाठी जे स्थान निवडील तेथे आपला मुलगा व मुलगी, दास व दासी, आणि तुझ्या गावातला लेवी, आणि तुमच्यामध्ये असलेला उपरा, अनाथ व विधवा ह्यांच्याबरोबर आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर आनंद कर.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵର ଆପଣା ନାମ ପାଇଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ନିଶ୍ଚୟ କରିବେ, ସେହି ସ୍ଥାନ ରେ ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ତୁମ୍ଭେ ଓ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପତ୍ନୀତ୍ଵେ ତୁମ୍ଭର କନ୍ୟା ଓ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ଦାସୀ, ତତ୍ତ୍ଵେନ ନଗର ଦ୍ଵାରର ଲବେଣା ଲୋକ ଓ ତତ୍ତ୍ଵେନ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ବିଦେଶୀୟ ଲୋକ, ପିତୃହୀନ, ବିଧବା ସମସ୍ତେ ଆନନ୍ଦ କରିବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਵਸਾਉਣ ਲਈ ਚੁਣੇਗਾ ਅਨੰਦ ਕਰੋ, ਤੁਸੀਂ, ਤੁਹਾਡਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਤੁਹਾਡੀ ਧੀ, ਤੁਹਾਡਾ ਗੱਲਾ, ਤੁਹਾਡੀ ਗੱਲੀ, ਨਾਲੇ ਓਹ ਲੇਵੀ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੋਵੇ, ਪਰਦੇਸੀ, ਯਤੀਮ ਅਤੇ ਵਿਧਵਾ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਹੋਣ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தமது நாமம் விளங்கும்படி தெரிந்துகொள்ளும் ஸ்தானத்திலே, நீயும், உன் குமாரனும், உன் குமாரத்தியும், உன் வேலைக்காரனும், உன்வேலைக்காரியும், உன் வாசல்களில் இருக்கிற லேவியனும், உன்னிடத்தில் இருக்கிற பரதேசியும், திக்கற்ற பிள்ளையும், விதவையும், உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் சந்தோஷப்பட்டு,

వచనము 12

నీవు ఐగుప్తులో దాసుడవైయుండిన సంగతిని జ్ఞాపకము చేసికొని, యీ కట్టడలను ఆచరించి

జరుపుకొనవలెను.

Assamese আৰু আপোনালোক মিচৰ দেশত যে বন্দীত্ব অৱস্থাত আছিল, তাক সোঁৱৰণ কৰিব; আৰু এই সকলো বিধি পালন কৰি সেই মতে কাৰ্য কৰিব।

Bengali মনে রাখবে তোমরা মিশরে ক্রীতদাস ছিলে। সুতরাং এই বিধিগুলো মনে চলার ব্যাপারে সতর্ক থাকবে।

Gujarati તમે મિસરમાં ગુલામ હતા, તેથી આ આજ્ઞાનું પાલન કરીને કાળજીપૂર્વક નિયમોનું પાલન કરવાનું યાદ રાખજો.

Hindi और स्मरण रखना कि तू भी मिस्र में दास था; इसलिये इन विधियों के पालन करने में चौकसी करना॥

Kannada ನೀನು ఐగుప్తుదల్ల దాసనాగిద్ది ಎಂದು జ్ఞాపకమాడికొండు ఈ నియమಗಳన్ను క్షీకొండు నడయబేకు.

Malayalam നീ മിസ്രയീമിൽ അടിമയായിരുന്നു എന്നു ഓർത്തു ഈ ചട്ടങ്ങൾ പ്രമാണിച്ചു നടക്കണം.

Marathi तू मिस्र देशात दास होतास ह्याचे तुला स्मरण राहावे म्हणून हे विधी काळजीपूर्वक पाळ.

Oriya ପଞ୍ଜାବୀ ତୁମେ ମିସର ଦେଶରେ ଦାସ ଥିଲୁ, ତେଣୁ ଏହି ବିଧିଗୁଡ଼ିକ ଧ୍ୟାନ ସହ ପାଳନ କର।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਚੇਤੇ ਰੱਖੋ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਗੁਲਾਮ ਸਾਓ। ਤੁਸੀਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਬਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਮੰਨੋ ਅਤੇ ਪੂਰਾ ਕਰੋ।

Tamil நீ என்கிறபதில் அடிமையாயிருந்ததை நினைத்து, இந்தக் கட்டளைகளைக் கைக்கொண்டு இவைகளின்படி செய்யக்கடவாய்.

వచనము 13

నీ కళ్లములోనుండి ధాన్యమును నీ తొట్టిలోనుండి రసమును సమకూర్చినప్పుడు పర్ణశాలల పండుగను
ఏడు దినములు ఆచరింపవలెను.

Assamese পাছত আপোনালোকৰ শস্যমৰা ঠাইৰ আৰু দ্রাক্ষাকুণ্ডৰ পৰা যি গোটাৰ লগীয়া, তাক গোটোৱা হ'লে, আপোনালোকে সাত দিন পঁজা-পৰ্ব পালন কৰিব।

Bengali “শস্য মাড়ানোর জায়গা থেকে শস্য সংগ্রহ করার পর এবং দ্রাক্ষা মাড়ার জায়গা থেকে দ্রাক্ষারস সংগ্রহ করার সাতদিন পরে তোমরা অবশ্যই কুটির উত্সব উদযাপন করবে।

Gujarati “તમે તમારાં ખળામાં અનાજ ઉપલાવાનું અને દ્રાક્ષા પીલવાનું કામ પૂરું કરો તે પછી કાપણીની ઋતુના અંત ભાગમાં સાત દિવસ સઘી માંડવાપર્વ ઊજવવું.

Hindi तू जब अपने खलिहान और दाखमधु के कुण्ड में से सब कुछ इकट्ठा कर चुके, तब झोंपड़ियों का पर्व सात दिन मानते रहना;

Kannada ನಿನ್ನ ಧಾನ್ಯವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ದ್ರಾಕ್ಷೆಯನ್ನೂ ಕೂಡಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಏಳು ದಿವಸ ಗುಡಾರಗಳ ಹಬ್ಬಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam ఉత్తరణిలె యాగ్యవ్యం ఒకణిలె విణణ్యం శెవరిఒకళియ్యువ్యెయిలె గి ణ్ణళు గివణం కుడారణ్ణెరుగాలె ఆఒరిణెణం.

Marathi आपल्या खळ्यातील आणि द्राक्षकुंडातील उत्पन्न गोळा केल्यावर तू मांडवांचा सण सात दिवस पाळावास;

Oriya ଭୁଞ୍ଜନାେ ଯେତବେେଲେ ଖଳାଉକ୍ଷୁଟ ଶସ୍ୟ ସଂଗ୍ରହ କରି ସାରିଲା ପରେ ଓ ଯେତବେେଲେ ଆପଣା ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷତରେକ୍ଷୁଟ ସଂଗ୍ରହ କଲାପରେ ସାତଦିନ ପାଇଁ କକ୍ଷୁଟଗୀରପବ ପାଳନ କରିବ।

Punjabi ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਡੇਰਿਆਂ ਦਾ ਪਰਬ ਮਨਾਓ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਿੜ ਅਤੇ ਮੈਂ ਦੇ ਕੋਹਲੂ ਤੋਂ ਮਾਲ ਇਕੱਠਾ ਕਰ ਲਿਆ ਹੋਵੇ

Tamil நீ உன் களத்தின் பலனையும் உன் ஆலையின் பலனையும் சேர்த்துப்பின்பு, கூடாரப்பண்டிகையை ஏழுநாளில் ஆசரித்து,

వచనము 14

ఈ పండుగలో నీవును నీ కుమారుడును నీ కుమార్తెయును నీ దాసుడును నీ దాసియును నీ గ్రామములలోనున్న లేవీయులును పరదేశులును తలిదండ్రులు లేనివారును విధవరాండ్రును సంతోషింపవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ সেই উৎসৱত আপোনালোকৰ পো-জী, বন্দী-বেটী আৰু আপোনালোকৰ নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত থকা লেবীয়াসকল, বিদেশীসকল, পিতৃহীন, আৰু বিধৱা, এই সকলোৰে সৈতে আনন্দ কৰিব।

Bengali এই উত্‌সবে তোমরা সকলে আনন্দ উপভোগ করো - তোমরা, তোমাদের ছেলেরা, তোমাদের মেয়েরা, তোমাদের সমস্ত সেবকরা এবং তোমাদের শহরে বসবাসকারী লেবীয়রা, বিদেশীরা, অনাথরা এবং বিধবারা।

Gujarati તમારે, તમારાં સંતાનો, દાસદાસીઓ, લેવીઓ તથા તમારા ગામમાં વસતા વિદેશીઓ, અનાથો અને વિધવાઓ સાથે એ ઉત્સવનો આનંદ મૈંભાવો.

Hindi और अपने इस पर्व में अपने अपने बेटे बेटियों, दास-दासियों समेत तू और जो लेवीय, और परदेशी, और अनाथ, और विधवाएं तेरे फाटकों के भीतर होंवे भी आनन्द करें।

Kannada ಆ ಹಬ್ಬದಲ್ಲಿ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಮಗನೂ ಮಗಳೂ ದಾಸನೂ ದಾಸಿಯೂ ನಿನ್ನ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಲೇವಿಯನೂ ಅನ್ಯನೂ ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವನೂ ವಿಧವೆಯೂ ಸಂತೋಷಪಡಬೇಕು.

Malayalam ഈ പെരുനാളിൽ നീയും നീന്റെ മക്കളും മക്കളും നീന്റെ ദാസനും ദാസിയും നീന്റെ പട്ടണങ്ങളിലുള്ള ലേവ്യനും പരദേശിയും അനാഥനും വിധവയും സന്തോഷിക്കണം.

Marathi ह्या सणात तुझा मुलगा व मुलगी, दास व दासी व तुझ्या गावात असलेला लेवी, उपरा, अनाथ व विधवा ह्यांच्यासह तू आनंदोत्सव करावास.

Oriya ଉତ୍ସବ ସମୟରେ ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପିଲାଗୁଡ଼ିକ, କନ୍ୟା, ଦାସ, ଦାସୀ ନଗରଦ୍ୱାରରଠାରୁ ଲବେଇ ଲୋକ ଓ ବିଦେଶୀ ପିତୃଦାନ ଓ ବିଧବା ତୁମ୍ଭେ ସମସ୍ତେ ଆନନ୍ଦ କର।

Punjabi ਉਸ ਆਪਣੇ ਪਰਬ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਅੰਦ ਕਰੋ, ਤੁਸੀਂ, ਤੁਹਾਡਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਤੁਹਾਡੀ ਧੀ, ਤੁਹਾਡਾ ਗੱਲਾ, ਤੁਹਾਡੀ ਗੱਲੀ, ਲੇਵੀ, ਪਰਦੇਸੀ, ਯਤੀਮ ਅਤੇ ਵਿਧਵਾ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੋਣ

Tamil உன் பண்டிகையில் நீயும், உன் குமாரனும், உன் குமாரத்தியும் உன் வேலைக்காரனும், உன் வேலைக்காரியும், உன் வாசல்களில் இருக்கிற லேவியனும், பரதேசியும், திக்கற்ற பிள்ளையும, விதவையும சந்தோஷப்படக்கடவீர்கள்;

వచనము 15

నీ దేవుడైన యెహోవా నీ రాబడి అంతటిలోను నీచేతిపనులన్నిటిలోను నిన్ను ఆశీర్వదించును గనుక యెహోవా ఏర్పరచుకొను స్థలమును నీ దేవుడైన యెహోవాకు ఏడుదినములు పండుగ చేయవలెను.

నీవు నిశ్చయముగా సంతోషింపవలెను.

Assamese যি ঠাই যিহোৱাই মনোনীত কৰিব, সেই ঠাইত আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সাত দিন উৎসৱ পালন কৰিব। কিয়নো আপোনালোকৰ ভূমিত উৎপন্ন হোৱা সকলো দ্ৰব্যত আৰু হাতেৰে কৰা আটাই কাৰ্যত যিহোৱাই আপোনালোকক আশীৰ্বাদ কৰিব, আৰু আপোনালোক সকলোভাৱে আনন্দিত হ'ব।

Bengali ప్రభు యే స్థాన పఞ్చకం కరవెన సెహి విశేష స్థానె తోమరా సాతదిన్ ధరె ఏహి ఉత్సవ ఉదయాపన కరవె| తోమాదెర్ ప్రభు జైశ్వరకె సన్మాన్ ప్రదర్శనెర్ జన్య తోమరా ఏటి కర్| శస్య సంగ్రహ ఏవం సమస్త కాజె యేహెతు ప్రభు, తోమాదెర్ జైశ్వర్, తోమాదెర్ ఆశీర్వాద కరవెన తాహి తోమరా ఖూబ ఆనన్ద కరవె|

Gujarati తమారా దేవ యతేవానా మానమా తమారే యతేవాంఁ పసంఁ కరేలా స్థానె సాత దివస సధి ఉత్సవ తిజవవో. తమారా దేవ యతేవానా ఆశీర్వాదేఠి తమనె తమారా పాకమా తేమ జ తమారం యథా కార్యమా యతేల లాల మాతే తమారే ఆనందేఠి ఉత్సవ తిజవవో, తేఠి ఆనంద కరో, నె ఘోర రతే.

Hindi जो स्थान यहोवा चुन ले उस में तू अपने परमेश्वर यहोवा के लिये सात दिन तक पर्व मानते रहना; क्योंकि तेरा परमेश्वर यहोवा तेरी सारी बढती में और तेरे सब कामों में तुझ को आशीष देगा; तू आनन्द ही करना।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಏಳು ದಿವಸ ಕತ ನು ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಹಬ್ಬ ಮಾಡಬೇಕು; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಎಲ್ಲಾ ಆದಾಯದಲ್ಲಿಯೂ ಎಲ್ಲಾ ಕೈಕೆಲಸದಲ್ಲಿಯೂ ಆಶೀವ ದಿಸುವದರಿಂದ ನೀನು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಸಂತೋಷದಿಂದ ಇರಬೇಕು.

Malayalam యహోవ తిరణెణ్ణాయుక్కణ్ణ యుదయంవయ్యు నిఱ్ఱె రెవయయ య హో వయ క్కు య్ట య్ ఆది వ సం యె రు గా లి ఱ్ట య రి క్కె ఱ్ణం ; ని ఱ్ఱె ర్ అణుభవణ్ణతిఱ్ఱె ఱ్కెయ్యం. నిఱ్ఱె ర్ కెకకళ్యుంఱ్ సుకలప్రవృణ్ణతిఱ్ఱెయిల్యుం. నిఱ్ఱె రెవయయ యహోవ నిఱ్ఱెణ్ణ అణుభవణ్ణిఱ్ఱెం; అణుభవణ్ణిఱ్ఱెం వణ్ణం సణ్ణెఱ్ఱెణ్ణం.

Marathi જે સ્થાન પરમેશ્વર નિવડીલ તેथे तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ सात दिवस सण पाळावास, कारण तुझे सर्व उत्पन्न व तू हाती घेतलेली कामे ह्यांत तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला बरकत दिल्यामुळे तुला अत्यानंद होईल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମନୋନୀତ ସ୍ଥାନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ତୁମ୍ଭେ ସାତଦିନ ଉତ୍ସବ ପାଳନ କରିବା କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ୱଦେୟ ପରମେଶ୍ୱର ତତ୍ତ୍ୱଦେୟ ଭୂମିରକ୍ଷକ ଉତ୍ତମ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟ ରେ ଓ ତତ୍ତ୍ୱଦେୟ ସମସ୍ତ କଠିନ କମ ପାଇଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଆନନ୍ଦିତ ହବେ। ଉଚିତ୍।

Punjabi ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਚੁਣੇਗਾ ਪਰਬ ਮਨਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਵਾਧੇ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇਗਾ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਪੂਰਾ ਪੂਰਾ ਅਨੰਦ ਕਰੋ

Tamil உனக்கு உண்டான எல்லா வரத்திலும் உன் கைகளுடைய எல்லாக் கிரியையிலும் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னை ஆசீர்வதித்தபடியினால், கர்த்தர் தெரிந்து கொள்ளும் ஸ்தானத்தில் உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு ஏழுநாளாவும் பண்டிகையை ஆசரித்துச் சந்தோஷமாயிருப்பாயாக.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ୱଦେଶ ପରମେଶ୍ୱର ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ମନୋନୀତ କରିବେ, ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ବସକେ ତିନିଥର ତୁମ୍ଭର ପୁରୁଷ ସସସ୍ତ୍ର ନିସ୍ତାର ପବ ଓ ସମ୍ମୁଦ୍ର ସମକ୍ଷରେ ପବ ସମୟରେ ଓ କଳ୍ପକାଳରେ ପବ ସମୟରେ ମାତ୍ର ସମାନ୍ତେ ତତ୍ତ୍ୱଦେଶ ଦ୍ୱାରା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହୁଏ ଉଚିତ୍ ନକ୍ଷତ୍ର

Punjabi ਵਰੇ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਵਾਰ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਨਰ ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਚੁਣੇਗਾ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋਣ ਅਰਥਾਤ ਪਤੀਰੀ ਰੋਟੀ ਦੇ ਪਰਬ, ਡੇਰਿਆਂ ਦੇ ਪਰਬ, ਹਫ਼ਤਿਆਂ ਦੇ ਪਰਬ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਸੱਖਣੇ ਹੱਥ ਨਾ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋਣ

Tamil ਵਰੁஷத்தில் மூன்றுதரம் புளிப்பில்லாத அப்பப்பண்டிகையிலும், வாரங்களின் பண்டிகையிலும், கூடாரப்பண்டிகையிலும், உன் ஆண்மக்கள் எல்லாரும் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தெரிந்துகொள்ளும் ஸ்தானத்திலே, அவர் சந்நிதிக்கு முன்பாக வந்து காணப்படக்கடவர்கள்.

వచనము 17

వారు వట్టిచేతులతో యెహోవా సన్నిధిని కనబడక, నీ దేవుడైన యెహోవా నీకనుగ్రహించిన

దీవెనచొప్పున ప్రతివాడును తన శక్తికొలది యియ్యవలెను.

Assamese ঐশ্বর যিহোৱাই আপোনালোকক দিয়া আশীৰ্ব্বাদ অনুসাৰে প্রতিজনে নিজ সমর্থ অনুসাৰে উপহাৰ আনিব।

Bengali প্রত্যেক ব্যক্তি যতটা পারবে ততটা অবশ্যই দেবে। প্রভু তাকে কতটা দিয়েছেন সেই পরিপ্রেক্ষিতেই সে স্থির করবে সে ঐশ্বরকে কতটা দেবে।

Gujarati પ્રત્યેકે યહોવાએ આપેલા આશીર્વાદના પ્રમાણમાં પોતપોતાની શક્તિ મુજબ અર્પણો લાવવા.

Hindi सब पुरुष अपनी अपनी पूंजी, और उस आशीष के अनुसार जो तेरे परमेश्वर यहोवा ने तुझ को दी हो, दिया करें॥

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ಆಶೀವಾ ದದ ಪ್ರಕಾರ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ಆಗುವಷ್ಟು ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തന്നിട്ടുള്ള അനുഗ്രഹത്തിന്നു തക്കവണ്ണം ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ പ്രാപ്തിപോലെ കൊണ്ടുവരണം.

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याने आशीर्वाद दिला असेल त्या मानाने प्रत्येकाने आपल्या ऐपतीप्रमाणे द्यावे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ୱଦେଶ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ତତ୍ତ୍ୱଦେଶ ପ୍ରତି ଦତ୍ତ ଆଶୀର୍ବାଦ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ତୁମ୍ଭର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଜଣ ଆପଣା ସାଧ ପ୍ରମାଣେ ଦବେ।

Punjabi ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਵਿੱਤ ਅਨੁਸਾਰ ਦੇਵੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਦਿੱਤੀ ਹੋਈ ਬਰਕਤ ਹੈ।।

Tamil ஆனாலும் அவர்கள் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் வெறுங்கையோடே வராமல், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்கு அருளிய ஆசீர்வாதத்திற்குத்தக்கதாக, அவனவன் தன் தன் தகுதிக்கு ஏற்றபடி காணிக்கையைக் கொண்டு வரக்கடவன்.

వచనము 18

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న నీ గ్రామములన్నిటను నీ గోత్రములకు న్యాయాధిపతులను నాయకులను నీవు ఏర్పరచుకొనవలెను. వారు న్యాయమునుబట్టి జనులకు తీర్పు తీర్చవలెను.

Assamese ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনাৰ সকলো ফৈদ অনুসাৰে আপোনাক যিবোৰ নগৰ দিছে, সেইবোৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত আপুনি আপোনাৰ কাৰণে বিচাৰকর্তা আৰু বিষয়া নিযুক্ত কৰিব। তেওঁলোকে, ন্যায়ৰূপে প্ৰজাসকলক বিচাৰ কৰিব।

Bengali “প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, যে শহরগুলো তোমাদের দিতে চলেছেন তার প্রত্যেকটিতে তোমরা অবশ্যই বিচারকদের এবং উচ্চপদাধিকারী ব্যক্তিদের নিয়োগ করবে। প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠী অবশ্যই এটি করবে এবং লোকদের বিচারের সময় এরা অবশ্যই পক্ষপাতহীন হবে।

Gujarati “તમારા યહોવા દેવ તમને જે બધાં નગરો આપે તેમાં તમારે વંશવાર ન્યાયાધીશો તથા બીજા વહીવટી અધિકારીઓની નિમણૂક કરવી, અને તેઓએ સમગ્ર દેશમાં ઉચિત ન્યાય કરવો.

Hindi तू अपने एक एक गोत्र में से, अपने सब फाटकों के भीतर जिन्हें तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ को देता है न्यायी और सरदार नियुक्त कर लेना, जो लोगों का न्याय धर्म से किया करें।

Kannada ಕತ ನು ನಿನಗೆ ನಿನ್ನ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಕೊಡುವ ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ನ್ಯಾಯಾ ಧಿಪತಿಗಳನ್ನೂ ಅಧಿಕಾರಿಗಳನ್ನೂ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಅವರು ಜನಕ್ಕೆ ನೀತಿಯಿಂದ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಬೇಕು.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തരുന്ന എല്ലാപട്ടണങ്ങളിലും ഗോത്രംതോറും ന്യായാധിപതിമാരെയും പ്രമാണികളെയും നിയമിക്കേണം; അവർ ജനത്തിന്നു നീതിയോടെ ന്യായപാലനം ചെയ്യേണം.

Marathi तुझा देव परमेश्वर तुला जी नगरे देईल तेथे आपापल्या वंशांप्रमाणे तू न्यायाधीश व अंमलदार नेमावेस; त्यांनी लोकांचा न्याय नीतीने करावा.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦ୍ଵାରା ଦତ୍ତ ସମସ୍ତ ସହର ପାଇଁ ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ଓ ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ବାଛିବା ଉଚିତ୍ । ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଗୋଷ୍ଠୀୟ ଏପରି କରିବା ଉଚିତ୍ । ଏବଂ ସହେଁ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କେ ଶାସନ କରିବେ ଓ ନ୍ୟାୟ ସକ୍ଷୁରକ୍ଷିତ କରିବେ ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਗੋਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਨਿਆਈਂ ਅਤੇ ਹੁੰਦੇਦਾਰ ਠਹਿਰਾਓ। ਓਹ ਪਰਜਾ ਦਾ ਧਰਮ ਨਾਲ ਨਿਆਉਂ ਕਰਨ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன் கோத்திரங்கள் தோறும் உனக்குக் கொடுக்கும் வாசல்களிலெல்லாம், நியாயாதிபதிகளையும் தலைவரையும் ஏற்படுத்துவாயாக; அவர்கள் நீதியுடன் ஜனங்களுக்கு நியாயத்தீர்ப்புச் செய்யக்கடவர்கள்.

వచనము 19

నీవు న్యాయము తప్పి తీర్పు తీర్చుకూడదు; పక్షపాతము చేయకూడదు; లంచము పుచ్చుకొనకూడదు.

విలయనగా లంచము జ్ఞానుల కన్నులకు గ్రుడ్డితనము కలుగజేయును నీతిమంతుల మాటలకు అపార్థము పుట్టించును.

Assamese আপুনি বলপূর্বক অনায়া বিচাৰ নকৰিব, আৰু কাৰো মুখলৈ নাচাব; আৰু কাৰো পৰা ভেঁটি নল'ব, কিয়নো ভেঁটিয়ে জ্ঞানীসকলৰ চকু অন্ধ কৰে, আৰু ধাৰ্মিকৰ কথা ওলোটাই।

Bengali তোমরা অবশ্যই অনায়া বিচার করবে না এবং সব সময় পক্ষপাতহীন হবে। রায় দেওয়ার সময় মন পরিবর্তনের জন্য কারও কাছ থেকে অর্থ গ্রহণ করবে না। অর্থ অনেক জ্ঞানী লোককেও অন্ধ করে দেয় এবং একজন ভালো লোক যা বলবে তাও পরিবর্তন করে দেয়।

Gujarati તેમણે ન્યાયના કામમાં ઘાલમેલ કરવી નહિ. કોઈની શરમમાં ખંચાવું નહિ, લાંચ લેવી નહિ, કારણ લાંચ શૉણા મૉણસને પણ અંધ બનાવી દે છે. અને ન્યાયી મૉણસ પાસે પણ ખોટા ચુકાદા અપાવે છે.

Hindi तुम न्याय न बिगाड़ना; तू न तो पक्षपात करना; और न तो घूस लेना, क्योंकि घूस बुद्धिमान की आंखें अन्धी कर देती है, और धर्मियों की बातें पलट देती है।

Kannada ನೀನು ನ್ಯాయವನ್ನು ఓరేమాడబారదు, నీనూ ముఖదాక్షిణ్య మాడబారదు; ఇల్లవే లంಚ తేగేదుకోళ్ళబారదు; లంಚవు జ్ఞానిగళ కణ్ణుగళన్ను కురుడుమాడి నీతివంతర మాతు గళన్ను డొంకుమాడుత్తదే.

Malayalam గ్రియం. దరిచ్చుకొలుయరుతు; దువుం. గోకొరుతు; సుమ్మాం. వాణ్ణురుతు; సుమ్మాం. ఇణ్ణానికొలుయ కణ్ణు కురుసొకొయ్యం. గీతిమాణ్ణుయ కయ్యం. దరిచ్చుకొలకయ్యం. చెయ్యుంను.

Marathi विपरीत न्याय करू नये, पक्षपात करू नये आणि लाच घेऊ नये, कारण लाच शहाण्यांचे डोळे आंधळे करते आणि नीतिमानाच्या दाव्यांचा विपर्यास करते.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ସବଦା ନ୍ୟାୟବାନ ହବୋ ନ୍ୟାୟ ରେ ତୁମ୍ଭେ କାହାର ପାପପାତ କରବ ନାହିଁ ତୁମ୍ଭମାନେ ୱେ
ଉଲ୍ଲୋଚ ନଇଁେ ଅନ୍ୟାୟ ବିଚ୍ଚାର କରବ ନାହିଁ ଚଳା ଜାନି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅନ୍ଧ କରିଦିଏ ଓ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କର ବାକ୍ୟ
ଅନ୍ୟଥା କରେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਨਿਆਉਂ ਨੂੰ ਨਾ ਵਿਗਾੜਿਓ। ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਦਾ ਪੱਖਪਾਤ ਨਾ ਕਰੋ। ਤੁਸੀਂ ਵੱਢੀ ਨਾ ਖਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਵੱਢੀ
ਸਿਆਣਿਆ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ ਅੰਨ੍ਹਾਂ ਕਰ ਦਿੰਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਧਰਮੀਆਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਉੱਲਦ ਦਿੰਦੀ ਹੈ

Tamil ନିୟାୟତ୍ତதைப் புரட்டாதிருப்பாயாக; முகதாட்சிணியம் பண்ணாமலும்,
பரிதானம் வாங்காமலும் இருப்பாயாக; பரிதானம் ஞானிகளின் கண்களைக்
குருடாக்கி, நீதிமான்களின் நியாயங்களைத் தாறுமாறாக்கும்.

వచనము 20

నీవు జీవించి నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న దేశమును స్వాధీనపరచుకొనునట్లు కేవలము

న్యాయమునే అనుసరించి నడుచుకొనవలెను.

Assamese ତାতে আপুনি জীয়াই থাকি, আপোনাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যি দেশ দিছে, সেই দেশ
অধিকাৰ কৰিবলৈ সকলোভাৱে যি ন্যায়, সেই মতে চলিব।

Bengali সততা এবং পক্ষপাতহীনতা! সব সময় সত্ এবং পক্ষপাতহীন থাকার জন্য
তোমাদের অবশ্যই খুব কঠোর চেষ্টা করতে হবে! তাহলেই প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের যে
দেশ দিচ্ছেন সেই দেশে তোমরা থাকতে পারবে এবং রাখতে পারবে।

Gujarati સારાપણું અને નિષ્પક્ષપણું મહત્વનાં છે, હંમેશા સારા અને નિષ્પક્ષ રહેવા ઇચ્છો.
તમારા દેવ યહોવા તમને જે ભૂમિ આપે છે જેમાં તમે કાયમ માટે વસવાટ કરવાના છો તેના પર
જીવતા રહેવાનો આ એક જ માંગ છે.દેવ યહોવા મૂર્તિઓને ઘિક્કારે છે

Hindi जो कुछ नितान्त ठीक है उसी का पीछा पकड़ें रहना, जिस से तू जीवित रहे, और जो देश तेरा
परमेश्वर यहोवा तुझे देता है उसका अधिकारी बना रहे॥

Kannada ನೀನು ಬದುಕಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ದೇಶವನ್ನು
ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ನೀತಿಯನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಬೇಕು.

Malayalam നീ ജീവിച്ചിരുന്നു നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീനക്കു തരുന്ന
ദേശം കൈവശമാക്കേണ്ടതിന്നു നീതിയെ തന്നെ പിന്തുടരണം.

Marathi नीतिमत्तेचीच कास धर म्हणजे तू जिवंत राहशील आणि जो देश तुझा देव परमेश्वर तुला
देत आहे तो तू वतन करून घेशील.

Oriya ଯାହା ସର୍ବୋତ୍ତମାରେ, ଯାଥାଥ ତୁମ୍ଭେ ତା'ର ଅନୁକୃତଗାମୀ ହୁକୁତଥା ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭେ ବଞ୍ଚିବ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ
ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ଯେଉଁ ଦେଶ ଦିଅନ୍ତି, ତାହା ଅଧିକାର କରିବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਧਰਮ ਦੇ ਹੀ ਪਿੱਛੇ ਚੱਲੋ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹੋ ਅਤੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।

Tamil நீ பிழைத்து, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுக்கும் தேசத்தைச் சுதந்திரித்துக்கொள்ளும்படிக்கு நீதியையே பின்பற்றுவாயாக.

వచనము 21

నీ దేవుడైన యెహోవాకు నీవు కట్టు బలిపీఠము సమీపమున ఏవిధమైన వృక్షమును నాటకూడదు,

దేవతా స్తంభమును ఏర్పరచకూడదు.

Assamese তাত আপুনি আপোনাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে যি যজ্ঞ-বেদি নিৰ্মাণ কৰিব, তাৰ গুৰিত আচেৰা মূৰ্ত্তি বুলি কোনো প্ৰকাৰৰ কাঠ স্থাপন নকৰিব।

Bengali “তোমরা প্রভু তোমাদের ঐশ্বরের জন্য নির্মিত বেদীর পাশে দেবী আশেরাকে সম্মান করার জন্য কোনোও কাঠের স্তম্ভ স্থাপন করবে না।

Gujarati “તમે તમારા દેવ યજ્ઞોવા માટે પેદી બાંધો તો તેની પાસે કોઈ પણ સંજોગોમાં ઇશ્વરની મૂર્તિઓ કે અશોરાદેવીઓનું કોઈ પણ લાકડાનું પ્રતીક રોપવું નહિ.

Hindi तू अपने परमेश्वर यहोवा की जो वेदी बनाएगा उसके पास किसी प्रकार की लकड़ी की बनी हुई अशोरा का स्थापन न करना।

Kannada ನೀನು ನಿನಗೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವ ನಿన్న ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಯಜ್ಞವೇದಿಯ ಸವಿವಾಪದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಮರಗಳ ತೋಪನ್ನಾದರೂ ನೆಡಬಾರದು.

Malayalam నీ యెహోవాయొక్క దేవాలయమునకు ఏవిధమైన వృక్షమును నాటకూడదు, దేవతా స్తంభమును ఏర్పరచకూడదు.

Marathi तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ जी वेदी बांधशील तिच्याजवळ अशोराची काष्ठमूर्ती उभारू नकोस.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କରିବ, ତହିଁ ନିକଟରେ ଆଶରୋର ମୂର୍ତ୍ତି ବୋଲି କୌଣସି ପ୍ରକାର କାଠ ସ୍ଥାପନ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਰੁੱਖ ਦਾ ਟੁੰਡ ਆਪਣੇ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਕੋਲ ਜਿਹੜੀ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਬਣਾਓਗੇ ਨਾ ਲਓ

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு உண்டாக்கும் பலிபீடத்தண்டையில யாதொரு தோப்பையும் உண்டாக்க வேண்டாம்;

వచనము 22

నీ దేవుడైన యెహోవా విగ్రహమును ద్వేషించువాడు గనుక నీవు ఏ స్తంభమునైన నిలువబెట్టకూడదు.

Assamese আৰু আপোনাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত ঘিণ লগা কোনো স্তম্ভ স্থাপন নকৰিব।

Bengali এবং মূৰ্ত্তি পূজাৰ জন্য তোমরা কোনোও বিশেষ পাথৰ স্থাপন কৰবে না। প্রভু, তোমাদেৱ ঐশ্বৰ, ঐ জিনিসগুলোকে ঘৃণা কৰেন।

Gujarati તેમજ કોઈ પૂજાસ્તંભ ઊભો કરવો નહિ. કારણ કે; તમારા દેવ યહોવા તેઓને ધિક્કારે છે.

Hindi और न कोई लाठ खड़ी करना, क्योंकि उस से तेरा परमेश्वर यहोवा घृणा करता है॥

Kannada ಯಾವ ವಿಗ್ರಹ ವನ್ನೂ ನಿಲ್ಲಿಸಬಾರದು; ಇದನ್ನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಹಗೆಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ വെറുക്കുന്ന ഒരു ശിലാസ്തംഭം നാടുകയും അരുതു.

Marathi तसेच पूजास्तंभ उभारू नकोस, कारण तुझा देव परमेश्वर ह्याला त्याचा तिटकारा आहे.

Oriya ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ସଜାଣେ, କୌଣସି କାର୍ତ୍ତ୍ତ୍ୱିକ ସ୍ଥାପନ କର ନାହିଁ, ଯାହାକିଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱର ଘୃଣା କରନ୍ତି।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਕੋਈ ਥੰਮ੍ਹ ਨਾ ਖੜਾ ਕਰੋ ਜਿਸ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਘਿਣ ਕਰਦਾ ਹੈ।

Tamil யாதொரு சிலையையும் நிறுத்தவேண்டாம்; உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அதை வெறுக்கிறார்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 17

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నీవు కళంకమైనను మరి ఏ అవలక్షణమైననుగల యెద్దునేగాని గొట్టమేకలనేగాని నీ దేవుడైన

యెహోవాకు బలిగా అర్పింపకూడదు; అది నీ దేవుడైన యెహోవాకు హేయము.

Assamese శైశ్వుర యిహోరాలె ఆపొనాలొకె కొనొ ఘున కి ఖుత తకా గరు, మెబ-ఱాగ బా ఱాగ బలిదాన నకబిబ। కియనొ సెయె ఆపొనాలొకెబ శైశ్వుర యిహోరాలె ఘిణలగీయా।

Bengali “తొమరొ తొమదెర ప్రభు, శైశ్వురెర కాఱె ఖుత ఆఱె ఎమన కొనఱ గరు బా మెష బలి దెబె నా| కెన? కారణ తొమదెర ప్రభు శైశ్వుర ఎఱికె ఘణా కరెన!

Gujarati “తమారా డేవ యతొవొనె తమారె యొఱాపొలొవొలొ యలె కె యెఱు అపొలొ కరెవొ నఱె. కారలొ కె ఆవొ యలిఱానొ యతొవొనె ధృలొపొత్ర ఱె.

Hindi तू अपने परमेश्वर यहोवा के लिये कोई बैल वा भेड़-बकरी बलि न करना जिस में दोष वा किसी प्रकार की खोट हो; क्योंकि ऐसा करना तेरे परमेश्वर यहोवा के समीप घृणित है॥

Kannada ಊನತೆ ಯಾವದೊಂದು ಅವಲಕ್ಷಣ ಇರುವ ಹೋರಿಯನ್ನಾಗಲಿ ಕುರಿಯ ನ್ನಾಗಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತೆ ನಿಗೆ ಅಪಿ ಸಬಾರದು; ಅದು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತೆ ನಿಗೆ ಅಸಹ್ಯವೇ.

Malayalam వల్లు యునమొ విరువయొ యులల కాలయె ఎఱికెలుం. ఆఱొసెనె ఎఱికెలుం. నెనెనె డెవయొ యలొవొకొ యొం. కళొకొకొకొ; ఆఱొ నెనెనె డెవయొ యలొవొకొ వొంకొ ఆఱొకొంకొ.

Marathi दोष अथवा व्यंग असलेला गोऱ्हा किंवा मेंढरु तुझा देव परमेश्वर ह्याला अपू नकोस, कारण तुझा देव परमेश्वर ह्याला त्याचा वीट आहे.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ େ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଯେଉଁ ବଳି ଉତ୍ତର କରବ ବାଛୁକ୍ତରା ଦେଉ କିଅବା ମଷେ ଦେଉ, ସମାନଙ୍କର କୌଣସି ଖଚ୍ଛୁଣ ନ ଥିବା କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତାହାକଚ୍ଛୁଣ ଘୃଣା କରନ୍ତି।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਲਈ ਕੋਈ ਬਲਦ ਅਥਵਾ ਲੇਲਾ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਬੱਜ ਅਥਵਾ ਕੋਈ ਬੁਰੀ ਗੱਲ ਹੋਵੇ ਨਾ ਚੜ੍ਹਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਲਈ ਪਿਆਉਣਾ ਹੈ॥

Tamil పఱుత్రుం అవలంశణమ్రుంఱుం యాతొత్రాం మాంఱయొవతు ఆంఱయొవతు యం తేవనాకొయ కర్తత్రుక్కుం పలియిడవేంఱంఱాం; అతు యం తేవనాకొయ కర్తత్రుక్కుం అరువంఱంపొయింఱుక్కుం.

వచనము 2

నీ దేవుడైన యెహోవా నిబంధనను మీరి ఆయన దృష్టికి చెడ్డదానిని చేయుచు, నేనిచ్చిన ఆజ్ఞకు విరోధముగా అన్యదేవతలకు, అనగా సూర్యునికైనను చంద్రునికైనను ఆకాశనక్షత్రములలోని దేనికైనను

నమస్కరించి మొక్కు పురుషుడేగాని స్త్రీయేగాని నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న నీ గ్రామములలో

దేనియందైనను నీ మధ్య కనబడినప్పుడు

Assamese ఔశ్వర యిహోరై ఆపొనాలొకక యి యి నగర దిఱ్ఱె, తార కొనొ నగరర దూరారర రితిరరర యది ఆనె పుర్రుష కి శ్రీక తొమార మారత పొరొ యొ, యె, తెఱ్ఱొలొకె గె తొమార ఔశ్వర యిహోరార నియమతి రారి తెఱ్ఱె దృఱ్ఱిత కుకరమ కరరి, ఆన దెరతొక సెరొ పూజొ కరరిఱ్ఱె।

Bengali “ప్రభు, తొమారె ఔశ్వర, తొమారె యె దెశ దిఱ్ఱెన సెథానె తొమారొ తొమారె గొఱ్ఱీర ఆమన కొన పుర్రుష అథవొ శ్రీలొకెకె పెతె పార యె ప్రభుర రిర్రుఱ్ఱె పొప కరెఱ్ఱె వొ ప్రభుర నియమ రిఱ్ఱె కరెఱ్ఱె

Gujarati “తమారొ డెవ యతొవొఆ ఆపెలొ కొఱ్ఱె గొమమం కొఱ్ఱె శ్రీ కె పుర్రుష యతొవొనొ కరారనొ ఆంకొ కరీనె తొనొ దృఱ్ఱెఆ పొప కరె,

Hindi जो बस्तियां तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे देता है, यदि उन में से किसी में कोई पुरुष वा स्त्री ऐसी पाई जाए, जिसने तेरे परमेश्वर यहोवा की वाचा तोड़कर ऐसा काम किया हो, जो उसकी दृष्टि में बुरा है,

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿ ಅತನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ವಿಚಾರಿ ಬಿಟ್ಟು

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീനക്കു തരുന്ന ഏതൊരു പട്ടണത്തിലെങ്കിലും. നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു അവന്റെ നിയമം ലംഘിക്കയും.

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला दिलेल्या नगरात कोणी पुरुष अथवा स्त्री तुझा देव परमेश्वर ह्याचा करार मोडून त्याच्या दृष्टीने काही दुष्कृत्य करताना आढळून आले,

Oriya ଯଦି କେତକେ ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିୟମ ଅବମାନନା କରନ୍ତି ଏବଂ ପାପ କରନ୍ତି ଏବଂ ମାତ୍ରେ ଆଦେଶ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯାଆନ୍ତି, ଯେ କୌଣସି ନଗର ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁଠିକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମମାନଙ୍କୁ ଦିଅନ୍ତି ଏବଂ ତାଙ୍କର ନିୟମ ଭଙ୍ଗ କରନ୍ତି।

Punjabi ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕਿਸੇ ਫਾਟਕ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਅਥਵਾ ਕੋਈ ਤੀਵੀਂ ਪਾਈ ਜਾਵੇ ਜਿਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਉਸਦੇ ਨੇਮ ਦੀ ਉਲੰਘਣ ਦੀ ਕੋਈ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਹੋਵੇ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தரின் கண்களுக்கு முன்பாக எந்தப் புருஷனாவது ஸ்திரீயாவது உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுக்கிற வாசல்கள் ஒன்றில் அக்கிரமஞ்செய்து, அவருடைய உடன்படிக்கையை மீறி,

వచనము 3

అది నీకు తెలుపబడిన తరువాత నీవు విని బాగుగా విచారణ చేయవలెను. అది నిజమైనయెడల,

అనగా అట్టి హేయక్రియ ఇశ్రాయేలీయులలో జరిగియుండుట వాస్తవమైనయెడల

Assamese আৰু সেই বোৰৰ আগত প্ৰণিপাত কৰিলে, বা মই নিষেধ কৰা সূৰ্য, চন্দ্ৰ আদি
আকাশৰ বাহিনীসকলৰ যি কোনো এজনৰ আগত প্ৰণিপাত কৰে,

Bengali এবং অন্যান্য দেবতার পূজা করেছে, এও হতে পারে যে তারা সূর্য, চন্দ্র অথবা
নক্ষত্রের পূজা করেছে। এগুলো প্রভুর আজ্ঞার বিরুদ্ধে যা আমি তোমাদের দিয়েছিলাম।

Gujarati અને મેં જે વિષે સખત ના જણાવી છે તેવા અન્ય દેવો એટલે સૂર્ય, ચંદ્ર અથવા
તારાઓનું-નક્ષત્રોનું પૂજન કરે છે.

Hindi अर्थात् मेरी आज्ञा का उल्लंघन करके पराए देवताओं की, वा सूर्य, वा चंद्रमा, वा आकाश के
गण में से किसी की उपासना की हो, वा उसको दण्डवत किया हो,

Kannada ಸೂರ್ಯ ನನ್ನಾಗಲಿ, ಚಂದ್ರನನ್ನಾಗಲಿ, ಆಕಾಶದ ಎಲ್ಲಾ ಸೈನ್ಯವನ್ನಾಗಲಿ, ಬೇರೆ
ದೇವರುಗಳನ್ನಾಗಲಿ ನನ್ನ ಅಜ್ಜಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸೇವಿಸಿ ಅವುಗಳಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದ ಗಂಡಸಾದರೂ
ಹೆಂಗಸಾದರೂ ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ನಿನ್ನ ಬಾಗಲುಗಳ ಒಂದರಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ
ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿದರೆ

Malayalam ഞാൻ കല്ലി ചിട്ടി ല്ലാത്ത അന്യ ദൈവങ്ങളെ യോ
സൂര്യചന്ദ്രന്മാരെയോ ആകാശത്തിലെ ശേഷം സൈന്യത്തെയോ ചെന്നു
സേവിച്ചു നമസ്കരിക്കയും ചെയ്ത പുരുഷനെയോകണ്ടു സ്ത്രീയെയോകണ്ടു
നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ കണ്ടുപിടിക്കയും

Marathi म्हणजे माझ्या आज्ञांचे उल्लंघन करून अन्य देवांची अथवा सूर्य, चंद्र किंवा आकाशातील
तारांगण ह्यांची सेवा व पूजा करू लागले,

Oriya ଏବଂ ଅନ୍ୟ ଦେବତାଙ୍କର ସେବା କରନ୍ତି ଓ ସୂର୍ଯ୍ୟ, ଚନ୍ଦ୍ର କିମ୍ବା କୌଣସି ଆକାଶୀୟ ବାହନୀକଣ୍ଠର ପୂଜା
କରନ୍ତି ଯାହା ମୁଁ ଆଦେଶ ଦିଅନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਚੱਲ ਕੇ ਦੂਜਿਆਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਥਵਾ ਸੂਰਜ, ਚੰਦ ਅਤੇ
ਅਕਾਸ਼ ਦੀ ਸੈਨਾ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਹੋਵੇ ਜਿਹ ਦਾ ਮੈਂ ਹੁਕਮ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil நான் விலக்கியிருக்கிற வேறே தேவர்களுையாவது சந்திரசூரியர் முதலான
வான சேனைகளையாவது சேவித்து, அவைகளையும்கொண்டிருக்கிறதாகக்
காணப்பட்டால்,

వచనము 4

ఆ చెడ్డ కార్యము చేసిన పురుషునిగాని స్త్రీనిగాని నీ గ్రామముల వెలుపలికి తీసికొనిపోయి రాళ్లతో

చావగొట్టవలెను.

Assamese আৰু সেইবোৰ আপোনালোকৰ আগত কোৱা হ'ল, আৰু আপোনালোকে তাক শুনিলে, এই সকলো আপোনালোকে শুনি সাৱধানতাৰে বিচাৰ কৰিব। ইশ্বায়েলৰ মাজত তেনে ঘিণলগীয়া কাৰ্য কৰা যদি হৈছে, সেই কথা যদি সঁচা আৰু নিশ্চয় হয়,

Bengali যদি তোমরা এই ধৰণেৰে কোনো খবৰ শোনো, তাহলে তোমরা অবশ্যই যত্ন সহকাৰে খোঁজ খবৰ নেবে। এই ৰকম সাংঘাতিক ঘটনা ইশ্বায়েলে যদি সত্যিই ঘটে এবং যদি তাৰ সত্যতা সম্পৰ্কে তোমরা নিশ্চিত হও

Gujarati અને તમને એ વાતની ખબર પડે તો તમારે તેની કાળજીપૂર્વક તપાસ કરવી. અને જો એ વાત સાચી ઠરે અને એવું સાબિત થાય કે, એવી ઘટનાપાત્ર ઘટના ઇસ્રાએલમાં બનવા પામી છે,

Hindi और यह बात तुझे बतलाई जाए और तेरे सुनने में आए; तब भली भांति पूछपाछ करना, और यदि यह बात सच ठहरे कि इस्राएल में ऐसा घृणित कर्म किया गया है,

Kannada ಅದು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಯಬಂದದರಿಂದ ನೀನು ಕೇಳಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ವಿಚಾರಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಇಗೋ, ಈ ಕಾಯ ವು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಸತ್ಯ ವಾದರೆ ಈ ಅಸಹ್ಯ ಕಾಯ ವು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ನಡೆದದ್ದಾದರೆ

Malayalam അതിനെക്കുറിച്ചു നിനക്കു അറിവുകിട്ടുകയും ചെയ്താൽ നീ നല്ലവണ്ണം ശോധനകഴിച്ചു അങ്ങനെയുള്ള മ്ളച്ഛത യിസ്രായേലിൽ നടന്നു എന്നുള്ളതു വാസ്തവവും കാര്യം യഥാർത്ഥവും എന്നു കണ്ടാൽ

Marathi आणि हे तुला कोणी सांगितल्यावरून तुझ्या कानावर आले तर त्याची कसून चौकशी कर; आणि ते खरे ठरून इस्राएल लोकांत असले अमंगळ कृत्य घडल्याची तुझी खात्री झाली,

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ଏପରି କିଛି ଶୁଣୁଛ, ତେବେ ତୁମ୍ଭେ ଏସବୁକୁ ଭଲଭାବେ ଅନୁବେଦନା କରିବା ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଜାଣିବ ଏହା ସତ୍ୟ ତେବେ ଜାଣିବ ଇସ୍ରାୟେଲର ଘାତେ ଅବନତା ଘଟିଛି। ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ପ୍ରମାଣ କଲ ଏପରି ଘଟିଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਏਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਜਾਵੇ ਅਰ ਤੁਸੀਂ ਸੁਣ ਕਿ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪਤਾ ਕੱਢ ਲਿਆ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਜੇ ਉਹ ਗੱਲ ਸੱਚੀ ਅਤੇ ਪੱਕੀ ਹੋਵੇ ਕਿ ਅਜੇਹਾ ਘਿਣਾਉਣਾ ਕੰਮ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ

Tamil அது உன் செவிகேட்க உனக்கு அறிவிக்கப்படும்போது, நீ அதை நன்றாய் விசாரிக்கக்கடவாய்; அது மெய் என்றும், அப்படிப்பட்ட அருவருப்பு இஸ்ரவேலில் நடந்தது நிச்சயம் என்றும் கண்டாயானால்,

వచనము 5

ఇద్దరు ముగ్గురు సొక్కుల మాటమీదనే చావతగిన వానికి మరణశిక్ష విధింపవలెను.

Assamese তেজ যি পুৰুষ কি স্বীয়ে সেই কুকৰ্ম কৰিলে, সেই পুৰুষ কি স্বীক আপোনালোকৰ নগৰৰ দুৱাৰ- মুখলৈ উলিয়াই নি, তেওঁলোক মৰাকৈ তেওঁলোকক শিল দলিয়াই মাৰিব।

Bengali তাহলে যে ব্যক্তি সেই খারাপ কাজ করেছিল তাকে তোমরা অবশ্যই শাস্তি দেবে। শহরের দরজার কাছে কোনো প্রকাশ্য রাস্তার সেই পুরুষ অথবা স্ত্রীলোককে তোমরা অবশ্যই নিয়ে যাবে এবং তাদের পাথর দিয়ে হত্যা করবে।

Gujarati તો એવું દુષ્ટકૃત્ય કરનાર સ્ત્રી કે પુરૂષને શહેરના દરવાજા આગળ લાવી, ઇટાળી કરી તેને માંરી નાખવો.

Hindi तो जिस पुरुष वा स्त्री ने ऐसा बुरा काम किया हो, उस पुरुष वा स्त्री को बाहर अपने फाटकों पर ले जा कर ऐसा पत्थरवाह करना कि वह मर जाए।

Kannada ನೀನು ಆ ಗಂಡಸನ್ನಾದರೂ ಹೆಂಗಸ ನ್ನಾದರೂ ಆ ಕೆಟ್ಟ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡಿದ ಗಂಡಸನ್ನೂ ಮತ್ತು ಹೆಂಗಸನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಬಾಗಲುಗಳ ಬಳಿಗೆ ಹೊರಗೆ ತಂದು ಅವರು ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ಕಲ್ಲೆಸೆಯಬೇಕು.

Malayalam ആ ദുഷ്ടകാര്യം ചെയ്ത പുരുഷനെയോ സ്ത്രീയെയോ പട്ടണവാതിലിന്നു പുറത്തു കൊണ്ടുപോയി കല്ലെറിഞ്ഞു കൊല്ലണം.

Marathi तर ज्या पुरुषाने अथवा ज्या स्त्रीने हे दुष्कृत्य केले असेल, त्या पुरुषाला अथवा त्या स्त्रीला वेशीत आण आणि त्या व्यक्तीला मरेपर्यंत दगडमार कर.

Oriya ଚବେଟେ ଏପରି ଅପକ୍ରମ କରିଥିବା ସହେଁ ଲୋକଙ୍କକୁଟ ଦଣ୍ଡିତ କରିବା ତୁମ୍ଭେ ସହେଁ ଲୋକଟିକକୁଟ ନଗରଦ୍ୱାର ବାହାରକୁଟ ଆଣି ପଥର ଫିଙ୍ଗି ତାଙ୍କକୁଟ ସମସ୍ତଙ୍କ ଆଗ ରେ ମାରିବା ଉଚିତ୍, ସେ ପୁରୁଷ କିମ୍ବା ସ୍ତ୍ରୀ ହାଇଟୋଥାଉ

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਅਥਵਾ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੇ ਏਹ ਬੁਰਾ ਕੰਮ ਕੀਤਾ, ਹਾਂ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਅਥਵਾ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਲੈ ਜਾ ਕੇ ਪੱਥਰਾਓ ਕਰੋ ਕੇ ਉਹ ਮਰ ਜਾਵੇ

Tamil அந்த அக்கிரமத்தைச் செய்த புருஷனையாவது ஸ்திரீயையாவது உன் வாசல்களுக்கு வெளியே கொண்டுபோய், அப்படிப்பட்டவர்கள் சாகும்படி கல்லெறியக்கடவாய்.

వచనము 6

ఒక్క సాక్షి మాటమీద వానికి విధింపకూడదు.

Assamese পাছত আপোনালোকে সেই কথাৰ দুজন সাক্ষীৰ মুখেৰে শুনিহে, যাৰ প্ৰাণদণ্ড কৰিব লাগে, তাৰ প্ৰাণদণ্ড কৰিব। এজন সাক্ষীৰ মুখেৰে তেওঁৰ প্ৰাণদণ্ড নহ'ব।

Bengali কিন্তু যদি কেবল মাত্র একজন সাক্ষী বলে যে সেই ব্যক্তি খারাপ কাজ করেছে, তাহলে সেই ব্যক্তিকে কখনই মৃত্যুদণ্ড দেওয়া উচিত নয়। কিন্তু যদি দুজন অথবা তিনজন সাক্ষী বলে যে এটি সত্যি, তাহলে সেই ব্যক্তিকে অবশ্যই হত্যা করা উচিত।

Gujarati પરંતુ એકાદ સાક્ષીના આધારે કોઈ વ્યક્તિને માંરી નાખવી નહિ; તે માંટે ઓછામાં ઓછા બે અથવા ત્રણ સાક્ષી હોવા જ જોઈએ.

Hindi जो प्राणदण्ड के योग्य ठहरे वह एक ही की साक्षी से न मार डाला जाए, किन्तु दो वा तीन मनुष्यों की साक्षी से मार डाला जाए।

Kannada ಇಬ್ಬರು ಸಾಕ್ಷಿಗಳ ಇಲ್ಲವೆ ಮೂವರು ಸಾಕ್ಷಿಗಳ ಮಾತಿನಿಂದ ಆ ಸಾಯತಕ್ಕವನು ಸಾಯಬೇಕು; ಒಬ್ಬನ ಸಾಕ್ಷಿಯ ಮಾತಿನಿಂದ ಅವನು ಸಾಯಬಾರದು.

Malayalam മരണ യോഗ്യനായവനെ കൊല്ലുന്നതു രണ്ടോ മൂന്നോ സാക്ഷികളുടെ വാമൊഴിമേൽ ആയിരിക്കേണം; ഏകസാക്ഷിയുടെ വാമൊഴിമേൽ അവനെ കൊല്ലരുതു.

Marathi ज्याला जिवे मारायचे असेल त्याला दोघा अथवा तिघा साक्षीदारांच्या साक्षीवरून जिवे मारावे; एकाच साक्षीदाराच्या साक्षीवरून त्याला जिवे मारु नये.

Oriya କବଳେ ଜଣେ ସାକ୍ଷୀ ପାଇଲି ତାକକୁଟ ମୃତକୃତ୍ୟଦଣ୍ଡ ଦିଆଯିବା ଉଚିତ୍ ନକୃତ୍ୟଦ୍ୱାଁ କିନ୍ତୁ ଯଦି ତା'ର ଦକୃତ୍ୟଦ୍ୱାଁ ବା ଦକୃତ୍ୟଦ୍ୱାଁରକୃତ୍ୟ ଅଧିକ ସାକ୍ଷୀ ଥାଏ ତବେତେ ତାକକୁଟ ମୃତକୃତ୍ୟଦଣ୍ଡ ଦିଆଯିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਦੋਹਾਂ ਅਥਵਾ ਤਿੰਨਾਂ ਗਵਾਹਾਂ ਦੀ ਜੁਬਾਨੀ, ਮਰਨ ਵਾਲਾ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ ਪਰ ਇੱਕੋਈ ਗਵਾਹ ਦੀ ਜੁਬਾਨੀ ਉਹ ਨਾ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ

Tamil சாவுக்குப் பாத்திரமானவன் இரண்டு மூன்று சாட்சிகளுடைய வாக்கினால் கொலைசெய்யப்படக்கடவன்; ஒரே சாட்சியினுடைய வாக்கினால் அவன் கொலைசெய்யப்படலாகாது.

వచనము 7

వాని చంపుటకు మొదట సాక్షులును తరువాత జనులందరును వానిమీద చేతులు వేయవలెను. అట్లు

నీ మధ్యనుండి ఆ చెడుతనమును పరిహరింపవలెను.

Assamese তেওঁক বধ কৰিবলৈ, প্রথমে সাক্ষীসকলে, পাছত সকলো প্রজাই তেওঁৰ বিৰুদ্ধে হাত উঠাব। এইদৰে আপুনি তেওঁলোকৰ মাজৰ পৰা দুষ্টতা উৎখাত কৰিব।

Bengali সেই ব্যক্তিকে হত্যা করার জন্য সাক্ষীর অবশ্যই প্রথমে পাথর ছুঁড়বে। এর পর হত্যার কাজ সম্পূর্ণ করার জন্য অন্যান্য ব্যক্তির পাথর ছুঁড়বে। এই ভাবে তোমরা সেই মন্দকে তোমাদের মধ্যে থেকে সরিয়ে দেবে।

Gujarati ઇટાળી કરતી વખતે સાક્ષીઓએ પ્રથમ પથ્થર માંરવો અને ત્યારબાદ બીજાઓએ માંરવો; આ રીતે તમારે એ અનિષ્ટ દૂર કરવું.

Hindi उसके मार डालने के लिये सब से पहिले साक्षियों के हाथ, और उनके बाद और सब लोगों के हाथ उस पर उठें। इसी रीति से ऐसी बुराई को अपने मध्य से दूर करना॥

Kannada ಅಪರಾಧಿಯನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವದಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಿಗಳೇ ಮೊದಲು ಕಲ್ಲನ್ನು ಹಾಕಬೇಕು; ತರುವಾಯ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಹಾಕಲಿ. ಹೀಗೆ ಮಾಡಿ ನೀವು ಆ ದುಷ್ಟತ್ವವನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಬೇಕು.

Malayalam അവനെ കൊല്ലേണ്ടതിന്നു ആദ്യം സാക്ഷികളുടെയും പിന്നെ സർവ്വജനത്തിന്റെയും കൈ അവന്റെമേൽ ചെല്ലേണം; ഇങ്ങനെ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ നിന്നു ദോഷം നീക്കിക്കളയേണം.

Marathi ज्याला जिवे मारायचे त्याच्यावर प्रथम साक्षीदाराचे हात पडावेत आणि मग इतर लोकांचे हात पडावेत. अशा प्रकारे तू आपल्यामधून ह्या दुष्टाईचे निर्मूलन करावेस.

Oriya ସାକ୍ଷୀମାନେ ପ୍ରଥମେ ସତ୍ତ୍ୱେ ଲୋକକୁ ମାରିବା ପାଇଁ ପ୍ରଥମେ ପଥର ଫିଙ୍ଗିବେ। ଏହାପରେ ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଲୋକେ ତାଙ୍କୁ ପଥରମାନ ଫିଙ୍ଗି ମାରିବେ। ଏହିପରି ଭାବରେ ଦୁର୍ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଉଦ୍ଧୃତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବାହାର କରିବା।

Punjabi ਗਵਾਹਾਂ ਦਾ ਹੱਥ ਮਾਰਨ ਲਈ ਉਸ ਉੱਤੇ ਪਹਿਲ ਕਰੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਏਹ ਬੁਰਿਆਈ ਮਿਟਾ ਦਿਓ।।

Tamil அவனைக் கொலைசெய்கிறதற்குச் சாட்சிகளுடைய கைகள் முந்தியும் எல்லா ஜனங்களுடைய கைகள் பிந்தியும் அவன்மேல் இருப்பதாக; இப்படியே தீமையை உன் நடுவிலிருந்து விலக்கக்கடவாய்.

వచనము 8

హత్యకు హత్యకు వ్యాజ్యమునకు వ్యాజ్యమునకు దెబ్బకు దెబ్బకు నీ గ్రామములలో వివాదములు పుట్టగా

వీటి భేదము కనుగొనుటకు నీకు సాధ్యముకానియెడల

Assamese যদি তেওঁৰ বিচাৰ কৰিবলৈ আপোনালোকলৈ কঠিন হ'য়, সেয়া হত্যায়েই হওঁক নাইবা দুৰ্ঘটনাৰ কাৰণেই হওঁক, যদি দুজন লোকৰ বিবাদ আপোনালোকৰ নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত হ'য়; যদি তেওঁৰ বিচাৰ কৰিবলৈ আপোনালোকলৈ অতি কঠিন হয়, তেন্তে আপোনালোকে উঠি, ঈশ্বৰ যিহোৱাই যি ঠাই মনোনীত কৰিব, সেই ঠাইলৈ যাব,

Bengali “এমন কিছু সমস্যা থাকতে পারে যা তোমাদের আদালতের পক্ষে বিচার করা খুবই শক্ত। এটি কোন হত্যার ঘটনাও হতে পারে, অথবা দুজন ব্যক্তির মধ্যে কোন বিতর্কও হতে পারে। অথবা এটি কোন সংঘর্ষও হতে পারে, যাতে কোন একজন আহত হয়েছে। তোমাদের শহরে যখন এইসব ঘটনগুলো নিয়ে বিতর্ক হয়, তখন সেখানে কোনটা ঠিক সেটি তোমাদের বিচারকরা ঠিক করতে সক্ষম নাও হতে পারেন। এক্ষেত্রে তোমাদের প্রভু ঈশ্বর যে স্থান পছন্দ করবেন সেই স্থানে তোমরা যাবে।

Gujarati “કોઈ વાર કોઈ ખટલોનો ચુકાદો આપવો તમને બહુ મુશ્કેલ લાગે-જેમ કે ખૂનનો, મિલકતના હુકમો કે માંરામાંટીનો કે તમારા શહેરોમાંના કોઈ વિવાદનો જે કોઈ આવી ખટલો તમારી સમક્ષ આવે તે બાબત તમારે જે જગ્યા તમારા દેવ યત્રોવા પસંદ કરશે ત્યાં લઇ જવી.

Hindi यदि तेरी बस्तियों के भीतर कोई झगड़े की बात हो, अर्थात् आपस के खून, वा विवाद, वा मारपीट का कोई मुकद्दमा उठे, और उसका न्याय करना तेरे लिये कठिन जान पड़े, तो उस स्थान को जा कर जो तेरा परमेश्वर यहोवा चुन लेगा;

Kannada ನಿನ್ನ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ಉಂಟಾದ ವಿವಾದಗಳ ವಿಷಯವಾಗಿ ಅಂದರೆ ರಕ್ತರಕ್ತದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಯ ವ್ಯಾಜ್ಯವಾಗಲಿ, ವಾದಿ ಪ್ರತಿವಾದಿ ವ್ಯಾಜ್ಯವಾಗಲಿ, ಬಡಿದಾಟದ ವ್ಯಾಜ್ಯವಾಗಲಿ, ನೀನು ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸಿಕೊಡದ ಕಠಿಣವಾದ ಕಾಯ ಉಂಟಾದರೆ ನೀನು ಎದ್ದು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತನು ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ

Malayalam നിന്റെ പട്ടണങ്ങളിൽ കൂലപാതകമാകട്ടെ വസ്തുസംബന്ധമായ വ്യവഹാരമാകട്ടെ അടികലശലാകട്ടെ ഇങ്ങിനെയുള്ള ആവലാധികാര്യങ്ങളിൽ വല്ലതും വിധിപ്പാൻ നിനക്കു പ്രയാസം ഉണ്ടായാൽ നീ പുറപ്പെട്ടു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തു പോകേണം.

Marathi तुझ्या गावात रक्तपात किंवा मारहाण ह्या बाबतीत वाद उपस्थित होऊन त्याचा निर्णय करणे तुझ्या आवाक्याबाहेर असले तर लगेच तुझा देव परमेश्वर ह्याने निवडलेल्या स्थानी जा,

Oriya ଏପରି କେତକେ ଘଟଣା ରେ ଯାହାକି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କଷ୍ଟ ହୋଇପାରେ। ଏପରିକି ରକ୍ତପାତ, ଚକ୍କିଚକ୍କି ବିବାଦ, ମଧ୍ୟରେ ଆଘାତ ଦଖାଯୋଏ। ଏପରି ଘଟଣାମାନ ବିରୁଦ୍ଧ ପାଇଁ ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କଠିନ ହଜୁଏ, ତବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିରୂପିତ ସ୍ଥାନକୁ ସମସ୍ତେ ଆସିବ।

Punjabi ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਨਿਆਉਂ ਦੀ ਗੱਲ ਬਹੁਤ ਕਠਨ ਉੱਠੇ ਅਰਥਾਤ ਆਪੇ ਵਿੱਚ ਖੂਨ, ਆਪੇ ਵਿੱਚ ਦਾ ਦਾਵਾ, ਆਪੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਮਾਰ ਕੁਟਾਈ ਜਿਹੜੀਆਂ ਤੁਹਾਡੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਝਗੜੇ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਹੋਣ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉੱਠ ਕੇ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਨੂੰ ਜਾਓ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਚੁਣੇਗਾ

Tamil உன் வாசல்களில் இரத்தப்பழிகளைக் குறித்தும், வியாச்சியங்களைக் குறித்தும், காயம்பட்ட சேதங்களைக்குறித்தும் வழக்கு நேரிட்டு, நியாயந்தீர்ப்பது உனக்கு அரிதாயிருந்தால், நீ எழுந்து, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தெரிந்து ஏற்படுத்தின ஸ்தானத்திற்குப் போய்,

వచనము 9

నీవు లేచి నీ దేవుడైన యెహోవా ఏర్పరచుకొను స్థలమునకు వెళ్లి యాజకులైన లేవీయులను ఆ

దినములలోనుండు న్యాయాధిపతిని విచారింపవలెను. వారు దానికి తగిన తీర్పు నీకు

తెలియజెప్పుదురు.

Assamese আৰু লেবীয়া পুৰোহিতসকলৰ আৰু সেইসময়ৰ বিচাৰকৰ্ত্তাৰ ওৰিলৈ গৈ সুধিব; তাতে তেওঁলোকে আপোনালোকক ৰায় দিব।

Bengali యాజకరా సవాయి లేవి పరివారగోస్తీర | తోమరా అవశయై సేయి యాజకదేర కాఱ్ఱె యావె యారా లేవీయ పరివారగోస్తీర ఎవం విఱారకదేర కాఱ్ఱె యావె యారా సేయి సమయ కర్తవ్యరత | సేయి సమస్యా నియె కి కర్రా యాయ సెటా త్తీరాయి ఠిక కర్రవెన |

Gujarati లేవీ క్రుణసమూఱ్ఱనా యాజకానీ కే తే వసతనా న్యాయాఘీశానీ పాసే షఱ్ఱ తేమనే పూఱ్ఱం, తేఱో తమనే సాయో నిర్ణయ కర్రేఱో.

Hindi లేవీయ యాజకొం కే పాస ఆఱ్ఱెర ఉన దినొ కే న్యాయీయొం కే పాస జా కర పూఱ్ఱతాఱ్ఱ కర్రనా, కి వే తుమ కొ న్యాయ కీ బారేం బతలాఱ్ఱం |

Kannada యాజకరాద లేవీయర బళిగూ ఆ దివసదల్లి న్యాయాధిపతియోదవన బళిగూ షోఱ్ఱి విఱారిసబేఱ్ఱ; అవరు నీనగే ఆ న్యాయద తిఱెఱ్ఱ న్ను తిళిసవరు.

Malayalam లేవీయ యాజకం కే పాస ఆఱ్ఱెర ఉన దినొ కే న్యాయీయొం కే పాస జా కర పూఱ్ఱతాఱ్ఱ కర్రనా, కి వే తుమ కొ న్యాయ కీ బారేం బతలాఱ్ఱం |

Marathi आणिलेवीय याजक व त्या वेळचा शास्ता ह्यांचा सल्ला घे. ते त्या वादाचा निर्णय सांगतील.

Oriya ତୁମେ ଲେବୀ ପରିବାରର ଯାଜକମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ଓ ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ନିକଟକୁ ଯିବା ଉଚିତ୍, ଯେଉଁମାନେ ସେସମୟରେ ଉପସ୍ଥିତ ଥିଲେ। ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବକ୍ତୃତା ଦେବାରେ ସମାନଙ୍କୁ ବିଚାରକ ନିଷ୍ପତ୍ତି ଜଣାଇବେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੇਵੀਆਂ, ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਨਿਆਉਂਕਾਰਾਂ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਹੋਣ ਜਾ ਕੇ ਪੁੱਛ ਗਿੱਛ ਕਰੋ। ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਗੱਲ ਦਾ ਫੈਸਲਾ ਦੱਸਣਗੇ।

Tamil లేవీయ యాజకం కే పాస ఆఱ్ఱెర ఉన దినొ కే న్యాయీయొం కే పాస జా కర పూఱ్ఱతాఱ్ఱ కర్రనా, కి వే తుమ కొ న్యాయ కీ బారేం బతలాఱ్ఱం |

వచనము 10

యెహోవా ఏర్పరచుకొను స్థలమున వారు నీకు తెలుపు తీర్పుచొప్పున నీవు జరిగించి వారు నీకు

తేటపరచు అన్నిటిచొప్పున తీర్పు తీర్పుటకు జాగ్రత్తపడవలెను.

Assamese পাছত যিহোৱাই যি ঠাই মনোনীত কৰিব, সেই ঠাইত তেওঁলোকে আপোনালোকক যি ৰায় দিব, আপুনি সেইদৰেই কাৰ্য কৰিব। তেওঁলোকে আপোনাক যি ক'ব, তাক সাৱধানে কৰিব।

Bengali সেখানে প্রভুর বিশেষ স্থানে তাঁরা তাদের সিদ্ধান্ত তোমাদের জানাবেন। তাঁরা যা কিছু বলবেন, তোমরা অবশ্যই সেটা করবে। তাঁরা তোমাদের যা যা করতে বলবেন, সেগুলো সমস্ত করার ব্যাপারে তোমরা নিশ্চিত থাকবে।

Gujarati ત્યાં યહોવાની પસંદ કરેલી જગ્યા પર તેઓ તેમનો યુકાદો તમને કહેશે. તમારે તે યુકાદાને સ્વીકારવો અને યથાર્થ તેનું અનુસરણ કરવું, તેઓ તમને જે કંઈ કરવા કહે તે કરવા નિશ્ચિત બન્યાં.

Hindi और न्याय की जैसी बात उस स्थान के लोग जो यहोवा चुन लेगा तुझे बता दें, उसी के अनुसार करना; और जो व्यवस्था वे तुझे दें उसी के अनुसार चलने में चौकसी करना;

Kannada ಅವರು ನಿನಗೆ ಕತೆ ನು ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಆ ಸ್ಥಳದಿಂದ ತಿಳಿಸುವ ತೀವಿ ನ ಪ್ರಕಾರ ನೀನು ಮಾಡಿ ಬೋಧಿಸುವಂಥದ್ದೆಲ್ಲಾ ಅನುಸರಿಸಬೇಕು.

Malayalam യഹോവ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തുനിന്നു അവർ പറഞ്ഞുതരുന്ന വിധിപോലെ നീ ചെയ്യേണം; അവർ ഉപദേശിച്ചുതരുന്നതു പോലെ ഒക്കെയും ചെയ്യാൻ ജാഗ്രതയായിരിക്കേണം.

Marathi परमेश्वराने निवडलेल्या स्थानी तुला सांगितलेल्या निर्णयाप्रमाणे तू निकाल दे, आणि ते ज्या काही सूचना तुला देतील त्या काळजीपूर्वक अंमलात आण.

Oriya ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମନୋନୀତ ସ୍ଥାନରୁ ସମାପନେ ଚୁକ୍ତ ହେଉଁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ଜଣାଇବେ, ତହିଁରେ ମମ ଅନୁକୃତ୍ୟା ରେ ତୁମ୍ଭେ କମ କରବ।

Punjabi ਫਿਰ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਫੈਸਲੇ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰੋ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਤੋਂ ਦੱਸਣਗੇ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਚੁਣੇਗਾ। ਤੁਸੀਂ ਸਭ ਕੁਝ ਜੋ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੱਸਣ ਪੂਰਨਤਾਈ ਲਈ ਉਸ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ

Tamil கர்த்தர் தெரிந்ததுகொண்ட இடத்திலிருந்து அவர்கள் உனக்கு அறிவிக்கும் தீர்ப்புக்கு நீ இணங்கி, அவர்கள் உனக்கு விதிக்கிறபடி செய்யக் கவனமாயிருப்பாயாக.

వచనము 11

వారు నీకు తేటపరచు భావము చొప్పునను వారు నీతో చెప్పు తీర్పు చొప్పునను నీవు తీర్పువలెను. వారు

నీకు తెలుపు మాటనుండి కుడికిగాని యెడమకుగాని నీవు తిరుగకూడదు.

Assamese আপোনালোকক তেওঁলোকে যি ব্যৱস্থাৰ শিক্ষা দিব, আৰু যি শাসন-প্ৰণালী ক'ব, সেই ব্যৱস্থা আৰু শাসন-প্ৰণালী অনুসাৰে আপুনি কাৰ্য কৰিব। তেওঁলোকে দিয়া ৰায়ৰ সোঁ কি বাওঁফালে নুঘুৰিব।

Bengali তোমরা তাদের সিদ্ধান্ত স্বীকার করবে এবং ঠিক ঠিক ভাবে তাঁদের আদেশ অনুসরণ করবে। তাঁরা তোমাদের যা করতে বলবেন তোমরা সেগুলো ঠিক মতো করবে - তার কোন কিছুই পরিবর্তন করবে না।

Gujarati તેઓ જે યુકાદો આપે તેને સ્વીકારવો, અને તેમની તમામ સૂચનાઓનો અમલ કરવો. તેઓ કહે તેમાં કઇ પણ બદલણો નહિ.

Hindi व्यवस्था की जो बात वे तुझे बताएं, और न्याय की जो बात वे तुझ से कहें, उसी के अनुसार करना; जो बात वे तुझ को बताएं उस से दाहिने वा बाएं न मुड़ना।

Kannada ಅವರು ನಿನಗೆ ಬೋಧಿಸುವ ನ್ಯಾಯ ಪ್ರಮಾಣದ ಪ್ರಕಾರವೂ ಅವರು ನಿನಗೆ ಹೇಳುವ ತೀಪಿ ನ ಪ್ರಕಾರವೂ ನೀನು ಮಾಡಬೇಕು; ಅವರು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಎಡಕ್ಕಾದರೂ ಬಲಕ್ಕಾದರೂ ತೊಲಗಬಾರದು.

Malayalam അവർ ഉപദേശിച്ചുതരുന്ന പ്രമാണത്തിനും പറഞ്ഞുതരുന്ന വിധിക്കും അനുസരണയായി നീ ചെയ്യേണം; അവർ പറഞ്ഞുതരുന്ന വിധി വിട്ടു നീ ഇടത്തോട്ടോ വലത്തോട്ടോ മാറരുതു.

Marathi तुला ज्या सूचना ते देतील आणि जो निर्णय तुला सांगतील तो अंमलात आण; त्यांनी तुला सांगितलेल्या निर्णयापासून उजवीडावीकडे वळू नकोस.

Oriya ବ୍ୟବସ୍ଥାର ମାମା ଅନୁକୂଳତା ରେ ସମାନେେ ତୁମ୍ଭକୁ ଯାହା ଶିଖାଇବେ ଓ ବିଚାରର ନିଷ୍ପତ୍ତି ବିଷୟ ରେ ସମାନେେ ତୁମ୍ଭକୁ ଯାହା କହିବେ ଓ ତୁମ୍ଭମାନେେ ସହେପରି କରିବ। ସମାନେେ ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ଜଣାଇବେ, ତାହାକକୁ ବଦଳାଇବ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜਾ ਓਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੱਸਣ, ਉਸ ਨਿਆਉਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜਾ ਓਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਖਣ ਤੁਸੀਂ ਕਰੋ। ਉਸ ਫੈਸਲੇ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਓਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੱਸਣ ਸੱਜੇ ਖੱਬੇ ਨਾ ਮੁੜੋ

Tamil அவர்கள் உனக்கு அறிவிக்கும் தீர்ப்பை விட்டு வலதுபுறம் இடதுபுறம் சாயாமல், அவர்கள் உனக்கு உணர்த்தும் பிரமாணத்தின்படியும், உனக்குச் சொல்லும் நியாயத்தீர்ப்பின்படியும் செய்யக்கடவாய்.

వచనము 12

మరియు నెవడైనను మూర్ఖించి అక్కడ నీ దేవుడైన యెహోవాకు పరిచర్య చేయుటకు నిలుచు యాజకుని మాటనేగాని ఆ న్యాయాధిపతి మాటనేగాని విననొల్లనియెడల వాడు చావవలెను. అట్లు చెడుతనమును

ఇశ్రాయేలీయులలోనుండి పరిహరింపవలెను.

Assamese কিন্তু যিকোনো লোকে গৰ্ব্ব কৰি, আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ পৰিচৰ্যা কৰাৰ কাৰণে সেই ঠাইত থিয় হোৱা পুৰোহিতৰ, বা বিচাৰকৰ্তাৰ কথা নুশুন, সেই মানুহৰ প্ৰাণদণ্ড হ'ব। এইদৰে আপুনি ইশ্রায়েলৰ মাজৰ পৰা তেনে দুষ্টতা দূৰ কৰিব।

Bengali “কোন লোক যদি সেই সময় তোমাদের প্রভু, ঐশ্বরের সেবায় রত কোন বিচারক অথবা যাজকের কথা মেনে চলতে অস্বীকার করে, তাহলে সেই ব্যক্তিকে তোমরা অবশ্যই শাস্তি দেবে। সেই ব্যক্তিকে অবশ্যই মরতে হবে। ইশ্রায়েল থেকে তোমরা সেই দুষ্ট লোককে অবশ্যই সরাবে।

Gujarati “જો કોઈ તે વખતે દેવ યહોવાની સેવા કરનાર યાજકના કે ન્યાયાધીશના યુક્તાદાઓ અસ્વીકાર કરવાની દૃષ્ટતા કરે, તો તેને દેહાતંડ આપવો. આમ, તમારે એ પાપીઓને ઇસ્રાએલમાંથી દૂર કરવા.

Hindi और जो मनुष्य अमिमान करके उस याजक की, जो वहां तेरे परमेश्वर यहोवा की सेवा टहल करने को उपस्थित रहेगा, न माने, वा उस न्यायी की न सुने, तो वह मनुष्य मार डाला जाए; इस प्रकार तू इस्राएल में से ऐसी बुराई को दूर कर देना।

Kannada ಅಲ್ಲ ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ನಿಂತ ಯಾಜಕನ ಮಾತಾದರೂ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಯ ಮಾತಾದರೂ ಕೇಳದೆ ಅಹಂಕಾರದಿಂದ ಏನಾದರೂ ಮಾಡುವ ದಾದರೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಸಾಯಬೇಕು; ಹೀಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಬೇಕು;

Malayalam ಗಿಣ್ಣೆ ರೊವಮಾಯ ಯಹೋವಾಕು ಆವಿಠಿ ಉಉಷು ಒಪಯುತ್ತು ಗಿಲಕ್ಕುಗುಗು ಪುರೊಹಿಠಣ್ಣೆಯೊ ಗ್ಯಾಯಾಯಿಪಣ್ಣೆಯೊ ವಾಕು ಕೊಲೊಕಾಠೆ ಆಠ ರೊಕಿಲು. ಆಹಕಾರಂ ಕಾಣಿಚ್ಚಾಠೆ ಆವಣಿ ಮರಿಕೊಣಂ; ಇಠಣಿ ಯಿಠ್ರಾಯೇಲಿಠೆಗಿಗು ರೊಷಂ ಗಿಕ್ಕಿಕ್ಕಿಠೆಯೆಣಂ.

Marathi जो मनुष्य उन्मत्त होऊन तुझा देव परमेश्वर ह्याच्या सेवेस तेथे उपस्थित असणाऱ्या याजकाचे किंवा न्यायाधीशाचे ऐकणार नाही तो मनुष्य प्राणास मुकावा; अशा प्रकारे इस्राएलातून तू ही दुष्टाई नाहीशी करावीस.

Oriya ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି ଯାଜକର ବିଚ୍ଛେଦ ଅବମାନନା କରିବାକୁ ସାହସ କରେ ଯିଏ କି ଛିଡା ହୁଏତ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ସବୋ କରେ, ତାଙ୍କୁ ମୃତ୍ୟୁ ଦଣ୍ଡ ଦିଆଯିବା ଉଚିତ୍ । ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଇସ୍ରାୟେଲରକୁ କଳ୍ପକମ୍ପ ବାହାର କରିଦେବା ଉଚିତ୍ ।

Punjabi ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਹਿੱਕ ਪੱਕਾ ਕਰ ਕੇ ਜਾਜਕ ਦੀ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਲਈ ਖੜਾ ਹੈ ਅਥਵਾ ਨਿਆਉਂ ਕਾਰ ਦੀ ਨਾ ਸੁਣੇ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਮਾਰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇ ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਬੁਰਿਆਈ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਉੱਕਾ ਹੀ ਮਿਟਾ ਦਿਓ

Tamil அங்கே உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு ஆராதனை செய்யும்படி நிற்கிற ஆ சா ரி ய ன்று டை ய சொ ல்லை யா கி லும் , நி யா யா தி ப தி யி ன்று டை ய சொல்லையாகிலும் கேளாமல், ஒருவன் இடும்புசெய்தால், அவன் சாகக்கடவன்; இப்படியே தீமையை இஸ்ரவேலிலிருந்து விலக்கக்கடவாய்.

అప్పుడు జనులందరు విని భయపడి మూర్ఛవర్తనము విడిచిపెట్టెదరు.

Assamese తాత সকলো প্রজাই তাক শ্রুনি ভয় পাই সেইদৰে আৰু গৰ্ব্ব নকৰিব।

Bengali সমস্ত লোক এই শাস্তির কথা শুনবে এবং ভীত হবে এবং এরপর তারা আর জেদী হবে না।

Gujarati પછી બીજા બધા લોકોને એની જાણ થશે ત્યારે તેઓ ગભરાઈ જશે અને એવી દુષ્ટતા કદી કરશે નહિ.

Hindi इस से सब लोग सुनकर डर जाएंगे, और फिर अमिमान नहीं करेंगे ॥

Kannada ಜನರೆಲ್ಲಾ ಕೇಳಿ ಭಯಪಟ್ಟು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಅಹಂಕಾರದಿಂದ ಏನೂ ಮಾಡುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam ഇന്നി അഹങ്കാരം കാണിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു ജനമെല്ലാം കേട്ടു ഭയപ്പെടണം.

Marathi हे ऐकून सर्व लोकांना भीती वाटेल व तेथून पुढे ते उन्मत्तपणा करायचे नाहीत.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକେ ଏକଥା ଶୁଣିବାପରେ, ସମାଜରେ ଭୟ କରିବେ ଓ ଆଉ ଏପରି କରିବାକୁ କହେଇଁ ସାହସ କରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਸੁਣੇਗੀ ਅਤੇ ਡਰੇਗੀ ਤਾਂ ਫਿਰ ਹਿੱਕ ਧੱਕਾ ਨਾ ਕਰੇਗੀ।।

Tamil అప్పొబాఱుత్తు జనాఙ్కఱ్ఱ గల్లారూఱ్ఱ అఱైతకక కేకంఱ్ఱ, పయఱ్ఱత్తు, ఇఱిఱి ఇఱ్ఱంఱ్ఱు సెషయ్యాత్రీఱ్ఱుపాఱ్ఱకఱ్ఱ.

వచనము 14

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న దేశమున నీవు ప్రవేశించి దాని స్వాధీనపరచుకొని అందులో నివసించి నా చుట్టునున్న సమస్త జనమువలె నామీద రాజును నియమించుకొందుననుకొనినయెడల.

నీ దేవుడైన యెహోవా ఏర్పరచువానిని అవశ్యముగా నీమీద రాజుగా నియమించుకొనవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক যি দেশ দিছে, সেই দেশত সোমাই তাক অধিকাৰ কৰি বাস কৰোঁতে, যেতিয়া ক’ব, “মোৰ চাৰিওফালে থকা আটাই জাতিৰ দৰে মইও মোৰ ওপৰত এজন বজা পাতোঁ।”

Bengali “প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন তোমরা সেই দেশে প্রবেশ করবে। তোমরা সেই দেশ অধিগ্রহণ করে সেখানে বাস করার পর তোমরা বলতে পার, ‘আমাদের চারিদিকের অন্যান্য জাতির মতো আমাদের শাসন করার জন্যও একজন রাজা থাকা উচিত।’

Gujarati “તમારા દેવ યહોવા તમને જે દેશ આપે છે ત્યાં પહોંચી જાઓ અને તેનો કબજો લઈ ત્યાં વસવાટ કરો, પછી તમને એમ લાગે કે, ‘અમારી આસપાસની અન્ય પ્રજાઓની જેમ અમારે પણ રાજા હોવો જોઈએ.’

Hindi जब तू उस देश में पहुंचे जिसे तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे देता है, और उसका अधिकारी हो, और उन में बसकर कहने लगे, कि चारों ओर की सब जातियों की नाईं मैं भी अपने ऊपर राजा ठहराऊंगा;

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ದೇಶಕ್ಕೆ ನೀನು ಬಂದು ಅದನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವಾಗ--ನನ್ನ ಸುತ್ತ ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜನಾಂಗಗಳ ಹಾಗೆ ನನಗೆ ಅರಸ ನನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆಂದು ಹೇಳಿದರೆ

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീനക്കു തരുന്ന ദേശത്തു നീ ചെന്നു അതിനെ കൈവശമാക്കി അവിടെ കുടിപാർത്ത ശേഷം: എന്റെ ചുറ്റുമുള്ള സകലജാതികളെയും പോലെ ഞാൻ ഒരു രാജാവിനെ എന്റെമേൽ ആക്കുമെന്നു പറയുമ്പോൾ

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला दिलेल्या देशात जाऊन तो वतन करून तेथे राहिल्यावर तुला असे वाटेल की, आसपासच्या राष्ट्रांप्रमाणे आपणही आपल्यावर राजा नेमावा;

Oriya ଦୁଃଖୀମାନେ ଯେତେବେଳେ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦତ୍ତ ଦେଶମଧ୍ୟକୁ ପ୍ରବେଶ କରନ୍ତି ବା ଦୁଃଖୀମାନେ ସଠାରେ ବାସ କରନ୍ତି ବା ଏହାପରେ ଦୁଃଖୀମାନେ ଏପରି କହିବ ଯେ, 'ଅନ୍ୟ ଗୋଷ୍ଠୀମାନଙ୍କ ପରି ଆମେ ମଧ୍ୟ ଆମମାନଙ୍କ ଉପରେ ଏକ ରାଜା ନିୟନ୍ତ୍ରଣ କରନ୍ତି ବା'

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਓ ਅਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਕੇ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵਸ ਜਾਓ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਆਖਣ ਲੱਗ ਪਓ ਭਈ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਰਾਜਾ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਵਾਂਗੂੰ ਇੱਕ ਲਈਏ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுக்கும் தேசத்தில் நீ போய்ச் சேர்ந்து, அதைச் சுதந்தரித்துக்கொண்டு, அதில் குடியேறினபின், நீ; என்னைச் சுற்றிலும் இருக்கிற சகல ஜாதிகளையும் போல, நானும் எனக்கு ஒரு ராஜாவை ஏற்படுத்தவேண்டும் என்பாயானால்;

వచనము 15

నీ సహోదరులలోనే ఒకని నీమీద రాజుగా నియమించుకొనవలెను. నీ సహోదరుడుకాని అన్యుని

నీమీద నియమించుకొనకూడదు.

Assamese তেতিয়া আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই যি জনক মনোনীত কৰিব, সেইজনকেই আপোনালোকৰ ওপৰত বজা পাতিব। আপোনালোকৰ নিজৰ ভাইসকলৰ মাজৰ পৰা এজনক বাচি লৈ আপোনালোকৰ ওপৰত বজা পাতিব। যি জন আপোনালোকৰ ভাই নহয়, এনে অনা-ইহুদী লোকক আপোনালোকৰ ওপৰত বজা পাতিব নোৱাৰিব।

Bengali যখন সেটা ঘটে তখন প্রভু যাকে পছন্দ করবেন নিশ্চিতভাবে তাঁকেই রাজা হিসেবে নির্বাচন করো। তোমাদের ওপরে যে রাজা হবে সে অবশ্যই তোমাদের লোকদেরই একজন হবে। তোমরা অবশ্যই কোনো বিদেশীকে তোমাদের রাজা করবে না।

Gujarati તો તમારે તમારા યહોવા દેવ જે વ્યક્તિને પસંદ કરે તેને જ તમારે રાજા તરીકે નિયુક્ત કરવો. પરંતુ તે ઇસ્રાએલી હોવો જોઈએ, વિદેશી નહીં.

Hindi तब जिस को तेरा परमेश्वर यहोवा चुन ले अवश्य उसी को राजा ठहराना। अपने भाइयों ही में से किसी को अपने ऊपर राजा ठहराना; किसी परदेशी को जो तेरा भाई न हो तू अपने ऊपर अधिकारी नहीं ठहरा सकता।

Kannada ಹೇಗಾ ದರೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಆದುಕೊಳ್ಳು ವವನನ್ನು ನಿನಗೆ ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಇಟ್ಟು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರಲ್ಲಿಂದ ಒಬ್ಬನನ್ನು ನಿನಗೆ ಅರಸನ ನನ್ನಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಲ್ಲದ ಅನ್ಯನಾದ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟು ಕೊಳ್ಳಬಾರದು.

Malayalam ಗಿಣ್ಣೆ ರೊವಮಾಯ ಯಹೋವ ತಿರಣ್ಣಾಡುಕ್ಕುಣ್ಣಾ ರಾಜಾವಿಣ್ಣಾ ಗಿಣ್ಣೆಮೇಲೆ ಆರಣ್ಣಾಣ್ಣಾ; ಗಿಣ್ಣೆ ಸುಹೋರರನಾರುಣ್ಣಾ ಇಸಯಿಲಿಣ್ಣಿಣ್ಣಾ ಂರುಣ್ಣಾಣ್ಣಾ ಗಿಣ್ಣೆಮೇಲೆ ರಾಜಾವಾಣ್ಣಾ; ಗಿಣ್ಣೆ ಸುಹೋರರನಲ್ಲಾಣ್ಣಾ ಅಣ್ಣಾಣ್ಣಾಣ್ಣಾಣ್ಣಾ ಗಿಣ್ಣೆಮೇಲೆ ಆರಣ್ಣಾಣ್ಣಾ.

Marathi तर तुझा देव परमेश्वर ज्याला निवडील त्यालाच तू आपल्यावर राजा नेमावेस; आपल्या भाऊबंदांतून आपल्यावर राजा नेमावास; तुझ्या भाऊबंदांपैकी नाही अशा कोणाही परदेशीयाला आपल्यावर नेमू नयेस.

Oriya ସେତବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ଯାହାକିଙ୍କୁଟି ମନୋନୀତ କରିବେ, ତାଙ୍କୁ ହିଁ ଦୁଃମେ ଦୁଃମାନଙ୍କ ଉପରେ ରାଜା କରିବା ଦୁଃମାନେ ଥାପଣା ଭାବୁଣିମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁଟି ଜଣିଙ୍କୁଟି ଥାପଣା ଉପରେ ରାଜାଭାବେ ନିୟୁକ୍ତକି କରିବା ଯିଏ ଦୁଃମର ଭାଇ ନକ୍ଷୁଟି ହେଁ ଏପରି ବିଦେଶୀୟ ବ୍ୟକ୍ତିକିଙ୍କୁଟି ରାଜା ଭାବେ ମନୋନୀତ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਜ਼ਰੂਰ ਉਸ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਜਿਸ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਚੁਣੇਗਾ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਟਿੱਕ ਲਓ। ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਰਾਜਾ ਟਿੱਕ ਲਓ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਓਪਰਾ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡਾ ਭਰਾ ਨਹੀਂ ਟਿੱਕ ਨਹੀਂ ਸੱਕਦੇ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தெரிந்து கொள்பவனையே உனக்கு ராஜாவாக வைக்கக்கடவாய்; உன் சகோதரருக்குள்ளிருக்கிற ஒருவனையே உன்மேல் ராஜாவாக ஏற்படுத்தக்கடவாய்; உன் சகோதரன் அல்லாத அந்நியனை ராஜாவாக ஏற்படுத்தக் கூடாது.

వచనము 16

అతడు గుఱ్ఱములను విస్తారముగా సంపాదించుకొనవలదు; తాను గుఱ్ఱములను హెచ్చుగా సంపాదించుటకుగాను జనులను ఐగుప్తునకు తిరిగి వెళ్లనియ్యకూడదు; ఏలయనగా యెహోవా ఇకమీదట మీరు ఈ త్రోవను వెళ్లకూడదని మీతో చెప్పెను.

Assamese కేరల తెంఱ నిజర కారణె అనెక ఘోరార నారాథిర, రార అనెక ఘోరార రారథిరర మనెరె ప్రకారకలక పునరారయ మిరరరలె నరపఠార. కియనో యిఘోరారై ఆపొనాలొకక కెఱిల, ఐయార పారఱత “ఆపొనాలొకె సెఐ రారఠెది పునరారయ ఁలఠి నారయార.”

Bengali రారకార తార నిజెర కనయ కఱనఐ ప్రఱుర ఘోరార రారఱరె నార ఁరం ఆరం ఘోరార పారంయార కనయ సె కఱనఐ లొకదెర మిశారె పారఠారె నార| కెన? కారణ ప్రఱు తొమారెర రలెఱెన, ‘తొమరార సెఐ పఠె కఱనఐ యిరె యారె నార|’

Gujarati తె రారక పారసె మోఠి సంఱయారం ఘోరారఁ అ న ఁరార ఱెఱఁ. అనె తెఱె ఘోరారఁ లారరరార మారఠె పొతారనా మారఱసొనె మిసర మోకలరరార నఠి. యఁరారఁ ఆఁఁఁఁ కరయో ఱె కె, ‘తమారె కఱి కఱి మిసర పారఱ ఱంఱం నఠి.’

Hindi और वह बहुत घड़े न रखे, और न इस मनसा से अपनी प्रजा के लोगों को मिस्र में भेजे कि उसके पास बहुत से घोड़े हो जाएं, क्योंकि यहीवा ने तुम से कहा है, कि तुम उस मार्ग से फिर कभी न लौटना।

Kannada ಆದರೆ ಅವನು ತನಗೆ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿ ಕೊಳ್ಳಬಾರದು; ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ಜನಗಳನ್ನು ಬಗ್ಗುಪ್ಪ ದೇಶಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿಸಬಾರದು; ಆ ಮಾಗ ವಾಗಿ ನೀವು ಇನ್ನು ತಿರುಗಿ ಹೋಗ ಬಾರದೆಂದು ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಹೇಳಿದನಲ್ಲ.

Malayalam എന്നൽ അവന്നു കൂതിര അനവധി ഉണ്ടാകരുതു. അധികം കൂതിര സന്യാസിക്കേണ്ടതിന്നു ജനം മിസ്രയീമിലേക്കു മടങ്ങിച്ചോകുവാൻ അവൻ ഇടവരുത്തരുതു; ഇനിമേൽ ആ വഴിക്കു തിരിയരുതു എന്നു യഹോവ നിങ്ങളോടു കൽപ്പിച്ചിട്ടുണ്ടല്ലോ.

Marathi मात्र त्याने फार घोडे बाळगू नयेत; घोडदळ वाढवण्यासाठी लोकांना मिस्र देशाकडे पुन्हा धाव घ्यायला लावू नये, कारण त्या मार्गाने जाऊ नये असे परमेश्वराने तुम्हांला सांगितलेच आहे.

Oriya କିନ୍ତୁ ସହେ଼ି ରାଜା ନିଜ ପାଇଁ ଅନେକ ଅଶ୍ଵ ରଖିବ ନାହିଁ କିଅବା ଅନେକ ଅଶ୍ଵ ରଖିବା ନିମନ୍ତେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମିଶରକୁଟ ପଠାଇବ ନାହିଁ କାରଣ ସପାପ୍ରଭୁ କହିଛନ୍ତି, 'ଏହି ସମୟଠାରକୁଟ ଦୁଃସମାନ୍େ ଆଉ ଏ ପଥରେ ଫରେ଼ିବ ନାହିଁ'

Punjabi ਪਰ ਓਹ ਆਪਣੇ ਲਈ ਬਹੁਤੇ ਘੋੜੇ ਨਾ ਵਧਾਵੇ, ਨਾ ਹੀ ਉਹ ਪਰਜੇ ਨੂੰ ਘੋੜੇ ਵਧਾਉਣ ਲਈ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਮੋੜੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਖਿਆ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਰਾਹ ਨੂੰ ਫੇਰ ਨਾ ਮੁੜਿਓ

Tamil அவன் அநேக குதிரைகளைச் சம்பாதிయாமலும், அநேக குதிரைகளைத் தனக்குச் சம்பாதிக்கும்படிக்கு ஜனங்களைத் திரும்ப எகிப்திற்குப் போகப்பண்ணாமலும் இருக்கக்கடவன்; இனி அந்த வழியாய் நீங்கள் திரும்பிப்போகவேண்டாம் என்று கர்த்தர் உங்களுக்குச் சொல்லியிருக்கிறாரே.

Assamese যেতিয়া তেওঁ সেই ৰাজসিংহাসনত বহিব, তেতিয়া তেওঁ নিশ্চয়কৈ লেবীয়া পুৰোহিতসকলৰ আগত থকা পুস্তকখনিৰ পৰা এখন আন এখন পুস্তক নিজৰ কাৰণে নকল কৰি লিখি থব।

Bengali “এবং রাজা যখন শাসন করতে শুরু করবে তখন একটা বইয়ে সে অবশ্যই বিধিগুলি লিখে রাখবে। যাজকরা এবং লেবীয় পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা যে বই রাখে, সেই বই থেকে সে এই প্রতিলিপি লিখবে।

Gujarati “तेना राज्यालिषेक पछी तेणे लेवी याजको पास रतेल नियमनी अेक नकल पोताने मांटे करावी लेवी.

Hindi और जब वह राजगद्दी पर विराजमान हो, तब इसी व्यवस्था की पुस्तक, जो लेवीय याजकों के पास रहेगी, उसकी एक नकल अपने लिये कर ले।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ರಾಜ್ಯದ ಸಿಂಹಾಸನದಲ್ಲಿ ಕೂತು ಕೊಳ್ಳುವಾಗ ಲೇವಿಯರಾದ ಯಾಜಕರ ಮುಂದಿರುವ ಪುಸ್ತಕದಿಂದ ತನಗೆ ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪ್ರತಿ ಯನ್ನು ಬರೆಯಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam അവാൻ തന്റെ രാജാസനത്തിൽ ഇരിക്കുമ്പോൾ ലേവ്യരായ പുരോഹിതന്മാരുടെ പക്കൽനിന്നു ഈ ന്യായപ്രമാണം വാങ്ങി അതിന്റെ ഒരു പകർപ്പു ഒരു പുസ്തകത്തിൽ എഴുതി എടുക്കണം.

Marathi तो आपल्या राजासनावर आरूढ होईल तेव्हा लेवीय याजकांजवळ असलेल्या नियमशास्त्राची एक नक्कल त्याने एका वहीत स्वतःसाठी उतरून घ्यावी;

Oriya ଏବଂ ସେ ଯେତେବେଳେ ଶାସନ କରିବାକୁ ସିଂହାସନ ରେ ବ ସେ, ଲବେୟ ଯାଜକମାନେ ରଖିଥିବା ନକଲର ନିକଟ ପସ୍ତକରେ ଏକ ନକଲ ସେ ନିଜ ପାଇଁ କରିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਵੇ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਆਪਣੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠੇ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਲਈ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਨਕਲ ਉਸ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੀ ਲੇਵੀ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਹੈ ਲਿਖ ਲਵੇ

Tamil அவன் தன் சிங்காசனத்தின்மேல் வீற்றிருக்கும்போது, அவனுடைய இருதயம் அவன் சகோதரர்பேரில் மேட்டிமை கொள்ளாமலும், கற்பனையைவிட்டு வலதுபுறம் இடதுபுறம் சாயாமலும்,

వచనము 19

అది అతనియొద్ద ఉండవలెను. తన రాజ్యమందు తానును తన కుమారులును ఇశ్రాయేలు మధ్యను

దీర్ఘాయుష్మంతులగుటకై

Assamese ইশ্রায়েলৰ মাজত নিজ ৰাজ্যত তেওঁ আৰু তেওঁৰ সন্তান সকল দীৰ্ঘজীৱি হবৰ কাৰণে তেওঁ যেন ভাইসকলৰ সন্মুখত অহংকাৰ নকৰে আৰু এই আজ্ঞাৰ সোঁ কি বাওঁফালে যেন নুঘূৰে।

Bengali রাজা তার কাছে এই বইটি রাখবে এবং সারা জীবন অবশ্যই সেই বইটি পড়বে। কারণ প্রভু, তার জেশ্বরকে, কিভাবে সম্মান জানাতে হয় তা রাজার শেখা উচিত এবং বিধিগুলি পুরোপুরি মেনে চলাও রাজার অবশ্য কর্তব্য।

Gujarati અને તેણે એ જીવનપર્યંત પોતાની પાસે રાખવી અને દરરોજ એનો પાઠ કરવો, જેથી તે પોતાના દેવ યહોવાથી ગભરાઈને ચાલતાં શીખે અને આ નિયમના પ્રત્યેક નિયમોનું પાલન કરે.

Hindi और वह उसे अपने पास रखे, और अपने जीवन भर उसको पढ़ा करे, जिस से वह अपने परमेश्वर यहोवा का भय मानना, और इस व्यवस्था और इन विधियों की सारी बातों के मानने में चौकसी करना सीखे;

Kannada ಅದು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರಬೇಕು; ಅವನು ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಎಲ್ಲಾ ಮಾತು ಗಳನ್ನೂ ಈ ನಿಯಮಗಳನ್ನೂ ಕಾಪಾಡಿ ಅನುಸರಿಸು ವದಕ್ಕೆ ಕಲಿಯುವ ಹಾಗೆಯೂ

Malayalam ഈ ന്യായപ്രമാണത്തിലെ സകലവചനങ്ങളും ചട്ടങ്ങളും അവൻ പ്രമാണിച്ചുനടന്നു തന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ ഭയപ്പെടുവാൻ പഠിക്കേണ്ടതിന്നു അതു അവന്റെ കൈവശം ഇരിക്കുകയും.

Marathi ती त्याच्याजवळ असावी, आणि त्याने तिचे जन्मभर अध्ययन करावे, म्हणजे त्या नियमशास्त्रातल्या सगळ्या आज्ञा व हे विधी पाळून व त्यांप्रमाणे आचरून तो आपला देव परमेश्वर ह्याचे भय बाळगायला शिकेल.

Oriya ଏବଂ ତାହା ତାଙ୍କ ନିକଟରେ ରହିବ। ଏବଂ ସେ ତାଙ୍କୁ ଯାବତ୍ ଜୀବନ ପାଠ କରିବ। ତହିଁରେ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଭୟ କରିବାକୁ ଓ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥାର ସମସ୍ତ ବାକ୍ୟ ଓ ବିଧି ପାଳନ କରିବାକୁ ଶିକ୍ଷା କରିବ।

Punjabi ਉਹ ਉਸਦੇ ਕੋਲ ਰਹੇਗੀ। ਉਹ ਜੀਵਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਉਸ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹੇ ਤਾਂ ਜੋ ਜਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਡਰ ਰੱਖਣਾ ਸਿੱਖੇ ਅਤੇ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੇ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਬਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰੇ

Tamil இந்த நியாயப்பிரமாணத்தின் எல்லா வார்த்தைகளையும், இந்தக் கட்டளைகளையும் கைக்கொண்டு, இவைகளின் படி செய்வதற்காகத் தன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பயந்திருக்கும்படி கற்றுக்கொள்ளும்பொருட்டு,

వచనము 20

తాను తన సహోదరులమీద గర్వించి, యీ ధర్మమును విడిచిపెట్టి కుడికిగాని యెడమకుగాని తాను

తొలగకయుండునట్లు తన దేవుడైన యెహోవాకు భయపడి యీ ధర్మశాస్త్ర వాక్యములన్నిటిని యీ

కట్టడలను అనుసరించి నడువ నేర్చుకొనుటకు అతడు తాను బ్రదుకు దినములన్నిటను ఆ గ్రంథమును

చదువుచుండవలెను.

Assamese এই কাৰণে নিজ জৈশ্বৰ যিহোৱাক ভয় কৰিবলৈ শিকি, এই ব্যৱস্থাৰ সকলো বাকা, আৰু বিধিবোৰ পালন কৰি সেই মতে কাৰ্য কৰিবৰ অৰ্থে, সেই পুস্তকখনি তেওঁৰ ওচৰত থাকিব, আৰু তেওঁ জীৱনৰ সকলো সময়ত তাক পাঠ কৰিব।

Bengali যেন ৰাজা এমন না ভাবে যে সে তার নিজের লোকদের থেকে ভালো। এবং যেন সে বিধির পথ থেকে সরে না পড়ে, বরং সে এটিকে ঠিকভাবে অনুসরণ করবে। তাহলেই সেই ৰাজা এবং তার উত্তরপুরুষরা বহুদিন পর্যন্ত ইশ্রায়েল ৰাজ্য শাসন করবে।

Gujarati એમ કરવાથી તે પોતાના દેશબંધુઓને ઉતરતી કોટિના ગણથો નહિ, તથા આ આજ્ઞાઓથી વિમુખ થશે નહિ અને આમ કરવાથી તેઓ લંબાનો સમય શાસન કરશે, અને તેના વંશજો ઇસ્રાએલ પર પેઠીઓ સુધી રાજ્ય કરશે.

Hindi जिस से वह अपने मन में घमण्ड करके अपने भाइयों को तुच्छ न जाने, और इन आज्ञाओं से न तो दाहिने मुड़े और न बाएं; जिस से कि वह और उसके वंश के लोग इस्राएलियों के मध्य बहुत दिनों तक राज्य करते रहें॥

Kannada ಅವನ ಹೃದಯವು ಅವನ ಸಹೋದರರ ಮೇಲೆ ಹೆಚ್ಚಿಸಿಕೊಳ್ಳದ ಹಾಗೆಯೂ ಅವನು ಅಜ್ಜಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಎಡಕ್ಕಾದರೂ ಬಲಕ್ಕಾದರೂ ತೊಲಗದ ಹಾಗೆಯೂ ಅವನಿಗೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವನ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿ ದಿನಗಳು ಹೆಚ್ಚುವ ಹಾಗೆಯೂ ಅದನ್ನು ತನ್ನ ಜೀವಿತದ ದಿನಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಓದಬೇಕು.

Malayalam ఆ వ గ్నో యో యం ను డో య ర యా రీ క్కు మీ తే ఆ డకరిచ్చుయరాతెయ్యం. ఆ వ గ్నో క ల్పనవిస్తూ ఇ డతే తా డ్తా వ ల డతే తా డ్తా తి రి యా తే యం. ఇ రి క్కే గా తి న్నం. ఆ వ గ్నం. ఆ వ గ్నో పు త్రే యా రం. యి న్నా యే లి గ్నో ఇ డయి ల్లో డి రీ షకా లం. రా జ్య డారం. డె డయే గా తి న్నం మాయి ఆ వ గ్నో త గ్నో ఆ ర్థ యు ష్కా లం. డకె డయ్యం. ఆ తు వాయి క్కయ్యం. వే గం.

Marathi असे केल्याने त्याचे हृदय आपल्या भाऊबंदांच्या बाबतीत उन्मत्त होणार नाही आणि तो ह्या आज्ञेपासून बहकून उजवीडावीकडे वळणार नाही; तसेच तो व त्याचे वंशज इस्राएल लोकांमध्ये चिरकाल राज्य करतील.

Oriya ତାଙ୍କର ହୃଦୟ ଅହଙ୍କାରି ହବେ ଉଚିତ୍ ନକ୍ଷୁରହୁଁ ସେ ନିୟମରକ୍ଷା ବିନାକ୍ଷୁର ହବେ ଉଚିତ୍ ନକ୍ଷୁରହୁଁ ନିୟମକ୍ଷୁର ଠିକ୍ ଭାବରେ ସେ ପାଳନ କରିବା ଉଚିତ୍। ତବେେ ସେ ଓ ତା'ର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧରମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ବହୁକ୍ଷୁରଦିନ ଧରି ରାଜତ୍ୱ କରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੋ ਉਸ ਦਾ ਮਨ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਹੰਕਾਰ ਵਿੱਚ ਨਾ ਆ ਜਾਵੇ, ਨਾਲੇ ਉਹ ਏਸ ਹੁਕਮਨਾਮੇ ਤੋਂ ਸੱਜੇ ਖੱਬੇ ਨਾ ਮੁੜੇ ਏਸ ਲਈ ਕੇ ਉਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਆਪਣੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਦਿਨ ਲੰਮੇ ਵਰਨ।

Tamil அவன் லேவியராகிய ஆசாரியரிடத்திலிருக்கிற நியாயப்பிரமாண நூலைப் பார்த்து, தனக்காக ஒரு பிரதியை எழுதி, தன்னிடத்தில் வைத்துக்கொண்டு, தன்

జీవనుள்ள నాగెల్లమ్ అతె వాసిక్కక్కడవన్; ఇప్పడిశ్ శెయవతినాల్,
తానుమ్ తన్ కుమారరూమ్ ఇస్రవేలిన నడవే తంగల్ రాజ్యత్తిలే నీడిత్తు
వాఱువారకల్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 18

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Tamil లేవీయరాకీయ ఆశారీయరుக்கும் లేవీకోకాத்தీరத்தార్ అனைవరుக்கும் ఇస్రவேల్ పుత్తీరుడన్ పాంగుమ్ శుతంతరమும் ఇల్లలాతిరుప్పతాక; కర్తతరుక్కు ఇడప్పడும் తకనపలికణையும் అవరుక్కుశ్ శుతంతరమానవైకణయుమ్ అవరకణ్ పుశీప్పార్కణాక.

వచనము 2

వారి సహోదరులతో వారికి స్వాస్థ్యము కలుగదు; యెహోవా వారితో చెప్పినట్లు ఆయనే వారికి

స్వాస్థ్యము. జనులవలన, అనగా ఎద్దుగాని గొట్టగాని మేకగాని బలిగా అర్పించువారివలన

Assamese ইয়ায়েলীয়া ভাইসকলৰ মাজত তেওঁলোকৰ উত্তৰাধিকাৰপ্ৰাপ্তি বুলি একো নাথাকিব। যিহোৱাই কৰা প্ৰতিজ্ঞা অনুসাবে যিহোৱাই হ'ব তেওঁলোকৰ উত্তৰাধিকাৰ।

Bengali অন্যান্য পরিবারগোষ্ঠীর মতো লেবীয় পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা জমির কোনো অংশ পাবে না। প্রভু তাদের যেমন বলেছিলেন সেই অনুসারে লেবীয়দের অংশ হিসেবে প্রভু নিজেই আছেন।

Gujarati તેઓને તેમના બીજા કુળસમૂહોની જેમ પ્રદેશનો કોઈ ભાગ મળે નહિ, યહોવાએ આપેલા વચન પ્રમાણે યહોવા જ તેમનો ભાગ છે.

Hindi उनका अपने भाइयों के बीच कोई भाग न हो; क्योंकि अपने वचन के अनुसार यहोवा उनका निज भाग ठहरा है।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವರಿಗೆ ಅವರ ಸಹೋದರರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಿರಬಾರದು; ಕತ ನು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ಆತನೇ ಅವರ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam ആകയാൽ അവരുടെ സഹോദരന്മാരുടെ ഇടയിൽ അവർക്കു അവകാശം ഉണ്ടാകരുതു; യഹോവ അവരോടു അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ അവൻ തന്നെ അവരുടെ അവകാശം.

Marathi त्यांच्या भाऊवंदांबरोबर त्यांना काही वतन मिळायचे नाही, पण परमेश्वराने त्यांना सांगितल्याप्रमाणे तो स्वतःच त्यांचे वतन आहे.

Oriya ସହୋଦରୀମାନେ ଅନ୍ୟ ପରିବାରର ପରି ଭୂମିରୁ ଅଧିକାର ପାଇବେ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ବାକ୍ୟ ଅନୁସାରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ହିଁ ସମାଜରେ ଅଧିକାରୀ।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨਾਲ ਕੋਈ ਮਿਲਖ ਨਹੀਂ। ਯਹੋਵਾਹ ਹੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ ਸੀ।

Tamil అవరకణ్ శకోతరరుక్కుణ్ణే అవరకణ్కుశ్ శుతంతరమిల్లై; కర్తతర్ అవరకణ్కుశ్ శోసాల్లియప్పడియే, అవరే అవరకణ్ శుతంతరమ్.

వచనము 3

యాజకులు పొందవలసినదేదనగా, కుడిజబ్బును రెండు దవడలను పొట్టను యాజకునికియ్యవలెను.

Assamese లোকసకలె యిబొబ గర్-ఛాగలీ బా మెబ-ఛాగ బలి దిబ, సెహెబొబర కాక్, గాల దుఖనబ మాఁస ఆఱు పాకశ్శలీ తెఱ్ఱెలొకె పుబొహిత సకలక దిబ; ఁహెబొబెహె హ'బ పుబొహితసకలె పావలగీయా బాగ।

Bengali “యఖన తొమరా బలి హిసాబె గొఱు అథబా మెష హత్యా కర, తఖన తొమరా యాజకదెర ఁహె అఁశశులొ అబశాహె దెబ; క్షాఁధ, దుహె గాల ఁబఁ పాకశ్శలీ।

Gujarati “બલિદાન માંટે લાવવામાં આવતાં પ્રત્યેક ઘેટાના અથવા બળદના ખભાનો ભાગ, મોં તથા પેટનો ભાગ યાજકોને જ આપવામાં આવે.

Hindi और चाहे गाय-बैल चाहे भेड़-बकरी का मेलबलि हो, उसके करने वाले लोगों की ओर से याजकों का हक यह हो, कि वे उसका कन्धा और दोनों गाल और झोझ याजक को दें।

Kannada ಎತ್ತಾಗಲಿ ಕುರಿಯಾಗಲಿ ಒಂದು ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವವರ ಕಡೆಯಿಂದಲೂ ಜನರ ಕಡೆಯಿಂದ ಲೂ ಯಾಜಕರಿಗೆ ಬರತಕ್ಕದ್ದು ಇದೇ: ಮುಂದೊಡೆ ಯನ್ನೂ ಎರಡು ದವಡೆಗಳನ್ನೂ ಕೋಷ್ಟವನ್ನೂ ಯಾಜಕನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam ജനത്തിൽനിന്നു പുരോഹിതന്മാർക്കു ചെല്ലേണ്ടുന്ന അവകാശം എന്തെന്നാൽ: മാടിനെയോ ആടിനെയോ യാഗം കഴിക്കുന്നവൻ കൈക്കൊണ്ടും കവിൾ രണ്ടും ആമാശയവും കൊടുക്കണം.

Marathi गाईबैलांचा यज्ञ असो की शेरडामेंढरांचा यज्ञ असो, तो करणाऱ्या लोकांकडून याजकाला हा हक्काचा वाटा मिळावा: म्हणजे फरा, दोन्ही गालफडे आणि कोथळा लोकांनी याजकाला द्यावेत.

Oriya ଦୁମ୍ବମାନେ଼ ଯେତବେ଼ଳେ ବଳିଦାନ କରବ, ଦୁମ୍ବମାନେ଼ ଯାଜକଙ୍କକ୍ଷୁ଼ ଏହି ଅଂଶ ଯଥା: ଆଗଚକ୍ଷୁ଼ଆ, ଦକ୍ଷୁ଼ଚକ୍ଷୁ଼ଗାଲ ଓ ପାକସୁ଼ଳା ଦବେ।

Punjabi ਪਰਜਾ ਵੱਲੋਂ ਜਾਜਕਾਂ ਦਾ ਏਹ ਹੱਕ ਹੋਵੇਗਾ ਜਿਹੜੇ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਹਨ ਭਾਵੇਂ ਬਲਦ ਭਾਵੇਂ ਲੇਲਾ ਉਹ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਮੇਢਾ, ਦੋਵੇਂ ਗੱਲੀਆਂ ਅਤੇ ਓਝੜੀ ਦੇਣ

Tamil ஜனத்தினிடத்தில் பெற்றுக்கொள்ள வேண்டிய ஆசாரியருக்குரிய வரத்தாவது: ஜனங்கள் பலியிடும் ஆடுமாடுகளில் முன்னந்தொடையையும் தாடைகளையும் இரைப்பையையும் ஆசாரியனுக்குக் கொடுக்கவேண்டும்.

వచనము 4

నీ ధాన్యములోను నీ ద్రాక్షారసములోను నీ నూనెలోను ప్రథమ ఫలములను నీ గొట్టల మొదటి

బొచ్చును అతనికియ్యవలెను.

Assamese ఆపొనాలొకబ ప్రథమె ఛపొరా శస్యబ ఫలబొబ, నతున ద్రాక్షాబస ఆఱు తెల, ఆఱు మెబ-ఛాగబ పబా ప్రథమబాబ కాఠి ఆలిఱరా నొమ ఆపొనాలొకె పుబొహితక దిబ।

Bengali তোমাদের সংগৃহীত ফসলের প্রথম অংশ তোমরা যাজকদের অবশ্যই দেবে। তোমাদের শস্যের, তোমাদের নতুন দ্রাক্ষারসের এবং তোমাদের তেলের প্রথম অংশ তোমরা তাদের অবশ্যই দেবে। তোমাদের মেষের থেকে সংগৃহীত পশমের প্রথম অংশ তোমরা লেবীয়দের অবশ্যই দেবে।

Gujarati તદુપરાંત આભારસ્તુતિ અથર્ કાપણીનો જે ભાગ યત્રોવા સમક્ષ લાવવામાં આવે તે યાજકોને મળે-અનાજનો, નવા દ્રાક્ષારસનો જેતતેલનો અને ઘેટાનું ઊન ઉતારે ત્યારે તેનો પ્રથમ ફાલ.

Hindi तू उसका अपनी पहिली उपज का अन्न, नया दाखमधु, और टटका तेल, और अपनी भेंडों का वह ऊन देना जो पहिली बार कतरा गया हो।

Kannada ನಿನ್ನ ಧಾನ್ಯ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸ ಎಣ್ಣೆ ಗಳ ಪ್ರಥಮ ಫಲವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಕುರಿಗಳ ಉಣ್ಣೆ ಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮವಾದದ್ದನ್ನೂ ಅವನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam యాగ్యం, వీణణ్ణు, ఎణ్ణు ఎణ్ణివయ్యుంఁ ఆర్యుఁలయ్యుం. నింఁగొ ఆర్యుంకలెఁ కఱ్ఱొకొణ్ణుం ఆర్యుంఱొం. నీ ఆంవణ్ణుం కెంకొంకొంఱొం.

Marathi तुझे धान्य, नवा द्राक्षारस व तेल ह्यांचे प्रथमउत्पन्न आणि मेंढराची प्रथम कातरलेली लोकर तू त्याला द्यावी,

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଶସ୍ୟର ଆପଣା ଦ୍ରାକ୍ଷାରସର, ଆପଣା ତୈଳର ଆପଣା ମଷେ ଲୋମର ପ୍ରଥମ ଭାଗ ଯାଜକଗଣଙ୍କୁ ନିଶ୍ଚିତ ଦେବେ।

Punjabi ਆਪਣੇ ਅੰਨ, ਠਵੀਂ ਮੈ, ਤੇਲ ਦੀ ਪਹਿਲੀ ਪੈਦਾਵਰ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਇੱਜੜ ਦੀ ਪਹਿਲੀ ਮੋਠੀ ਦੀ ਉੱਨ ਉਸ ਠੂੰ ਦਿਓ

Tamil உன் தானியம், திராட்சரசம், எண்ணெய், ஆட்டுரோமம் என்னும் இவைகளின் முதற்பலனையும் அவனுக்குக் கொடுக்கவேண்டும்.

వచనము 5

నిత్యము యెహోవా నామమున నిలిచి సేవచేయుటకు నీ గోత్రములన్నిటిలోను అతనిని అతని

సంతతివారిని నీ దేవుడైన యెహోవా ఏర్పరచుకొనియున్నాడు.

Assamese কিয়নো আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ সকলো গোষ্ঠীৰ মাজৰ পৰা লেবী গোষ্ঠীক আৰু তেওঁলোকৰ বংশধৰসকলক বাছি ল'লে যাতে তেওঁলোকে সকলো সময়তে যিহোৱাৰ নামেৰে পৰিচৰ্যা কাৰ্য কৰিব পাৰে।

Bengali কেন? কারণ তোমাদের প্রভু ঐশ্বর তোমাদের সমস্ত পরিবারগোষ্ঠীর কথা বিবেচনা করেছিলেন এবং চিরকাল যাজক হিসাবে তাঁর সেবা করার জন্য তিনি লেবি এবং তার উত্তরপুরুষদের মনোনীত করেছিলেন।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಲೇವಿಯು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಲ್ಲಿರುವ ನಿನ್ನ ಯಾವ ಬಾಗಲುಗಳಿಂದ ಅವನು ಪ್ರವಾಸವಾಗಿರುವ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಬಂದು ತನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನ ಪೂಣಾ ಪೇಕ್ಷೆಯೊಂದಿಗೆ ಕತ ನು ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬಂದರೆ

Malayalam ഏതു യിസ്രായേല്യപട്ടണത്തിലെങ്കിലും. പരദേശിയായി പാർത്തിരുന്ന ഒരു ലേവ്യൻ അവിടെനിന്നു യഹോവ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തേക്കു വന്നാൽ--അവന്നു മനസ്സുപോലെ വരാം--

Marathi इस्राएल लोकांच्या एखाद्या नगरात राहणाऱ्या कोणा लेव्याला परमेश्वराने निवडलेल्या स्थानी जाण्याची इच्छा झाली तर त्याने जावे.

Oriya ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରେ ତୁମ୍ଭର କୌଣସି ନଗରଦ୍ୱାରା ରେ ଯେଉଁ ଲବେୟ ଲୋକ ପ୍ରବାସ କରେ, ସେ ଯେଉଁେ ଆପଣା ପ୍ରାଣର ସର୍ବିଷ୍ଣୁ ଇଚ୍ଛା ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନୋନୀତ ସ୍ଥାନକୁ ଥାସିବ।

Punjabi ਜੇ ਕੋਈ ਲੇਵੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕਿਸੇ ਫਾਟਕ ਤੋਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਆਵੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਜੀ ਦੀ ਸਾਰੀ ਇੱਛਿਆ ਨਾਲ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਤੂੰ ਜਾਵੇ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਚੁਣੇਗਾ

Tamil இஸ்ரவேலில் எவ்விடத்திலுமுள்ள உன் வாசல்கள் யாதொன்றிலே தங்கின ஒரு லேவியன் அவ்விடத்தை விட்டு, கர்த்தர் தெரிந்துகொண்ட ஸ்தானத்திற்கு மனப்பூர்வமாய் வந்தால்,

వచనము 7

అక్కడ యెహోవా సన్నిధిని నిలుచు లేవీయులైన తన గోత్రపువారు చేయునట్లు అతడు తన దేవుడైన

యెహోవా నామమున సేవచేయవలెను.

Assamese তেতিয়া আন সকলো লেবীয়া ভাইসকলৰ দৰে তেৱোঁ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে পৰিচৰ্যা কাৰ্য কৰিব লাগিব।

Bengali প্রভুর সামনে কর্তব্যরত অন্যান্য লেবীয় ভাইদের মতোই এই লেবীয়ও তার প্রভু ঐশ্বরের নামে সেবা করতে পারবে।

Gujarati ત્યાં નિયમિત સેવા કરતા તેના સાથી લેવીઓની જેમ તે યહોવાના નામમાં સેવા કરી શકે છે.

Hindi तो अपने सब लेवीय भाइयों की नाई, जो वहां अपने परमेश्वर यहोवा के साम्हने उपस्थित होंगे, वह भी उसके नाम से सेवा टहल करे।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿಂತು ಕೊಳ್ಳುವ ಅವನ ಸಹೋದರರಾದ ಲೇವಿಯರ ಹಾಗೆ ಅವನು ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಹೆಸರಿ ನಲ್ಲಿ ಸೇವೆಮಾಡಬಹುದು.

Malayalam അവിടെ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നില്ക്കുന്ന ലേവ്യരായ തന്റെ സകല സഹോദരന്മാരെയുംപോലെ അവന്നും തന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ ശുശ്രൂഷ ചെയ്യാം.

Marathi परमेश्वराची सेवा करणाऱ्या आपल्या सर्व लेवीय बांधवांप्रमाणे त्यानेही तेथे आपला देव परमेश्वर ह्याच्या नावाने सेवा करावी.

Oriya ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଠିଆ ହବୋର ଆପଣା ସମସ୍ତ ଲବେ଼ାୟ ଭାଇମାନଙ୍କ ପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନାମ ରେ ସବୋ କରବିବ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੇਵੀ ਭਰਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਉੱਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖੜ੍ਹੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ

Tamil ଆங்கେ କର୍ତ୍ତତ୍ରୁଦେୟ சந்நிதியில் நிற்கும் லேவியராகிய தன் எல்லாச் சகோதரரைப்போலும் தன் தேவனாகிய கர்த்தரின் நாமத்தை முன்னிட்டு ஊழியஞ்செய்வான்.

వచనము 8

అమ్మబడిన తన పిత్రాత్మమువలన తనకు వచ్చినదిగాక అతడు ఇతరులవలె వంతు

అనుభవింపవలెను.

Assamese সেই লেবীয়া লোকে পৈত্রিক সম্পত্তি বিক্রী কৰি পোৱা মূল্যৰ উপৰিও সেই ঠাইৰ আন লেবীয়াসকলৰ লগত আহাৰৰ সমান ভাগ পাব।

Bengali পৈতৃক অধিকার বিক্রি করে সে যে মূল্য পেয়েছে সেটা ছাড়াও সে অন্যান্য লেবীয়দের সঙ্গে খাবারের সমান অংশ পাবে।

Gujarati યજ્ઞમાંથી તેમનો જેટલો જ ભાગ છે તેટલો જ એ હક્કદાર છે. એના કુટુંબને સામાન્ય રીતે જે ભાગ મળે છે, આ તેની ઉપરાંતનું હશે.

Hindi और अपने पूर्वजों के भाग की मोल को छोड़ उसको भोजन का भाग भी उनके समान मिला करे॥

Kannada ಅವರು ಪಿತೃಜಿ ತ ಆಸ್ತಿಯನ್ನು ಮಾರಿದ್ದಲ್ಲದೆ ಸಮವಾದ ಭಾಗಗಳನ್ನು ತಿನ್ನಬೇಕು.

Malayalam അവന്റെ പിതൃസ്വത്തു വിറ്റുകിട്ടിയ മുതലിന്നു പുറമെ അവരുടെ ഉപജീവനം സമാംശമായിരിക്കണം.

Marathi त्या सर्वांना अन्नाचा वाटा सारखा मिळावा; पितृधन विकून जे काही मिळेल ते त्याचे आहेच.

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନେ ଆପଣା ପୈତୃକ ଅଧିକାରର ମୂଲ୍ୟକ୍ଷତା ସମାନକେ ସମାନ ଭୋଜନର ଅଂଶ ପାଇବେ।

Punjabi ਜੇ ਕੁਝ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਦੀ ਬਿਕਰੀ ਤੋਂ ਹੋਵੇ ਉਸ ਤੋਂ ਬਿਨ੍ਹਾਂ ਉਹ ਇੱਕੋ ਜਿਹਾ ਹਿੱਸਾ ਖਾਣ

Tamil అప్పటిప్పట్ల వర్క గ్ల త గ్ల గ్ల పి తా క్క గ్ల డె య ఆ స్తి యి గ్ల విలె క్కీ రయ త్తె అ న్రు ప వి క్కీ ర త్త మ్ అ ల్ల మ ల్, శా ప్ పా డ్ డి ఱ్ కా క శ్ శ మ మా న పా క త్తె య మ్ పె ర్ న్రు క్ క డ్ గా గ్ల వా ర్ గ ల్ గ్ల.

వచనము 9

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న దేశమున నీవు ప్రవేశించిన తరువాత ఆ జనముల హేయకృత్యములను నీవు చేయ నేర్చుకొనకూడదు.

Assamese আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক যি দেশ দিবলৈ গৈছে, সেই দেশত সোমাই আন জাতিবোৰে যি সকলো ঘিণলগীয়া কাৰ্য কৰে, আপোনালোকে সেই কাৰ্যবোৰ কৰিবলৈ নিশিকিব।

Bengali “প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন সেই দেশে তোমরা যখন আসবে, তখন সেখানে অন্যান্য জাতির লোকরা যে সকল সাংঘাতিক কাজ করে সেগুলো তোমরা শিখো না।

Gujarati “જયારે તમે તમારા દેવ યહોવા તમને જે ભૂમિ આપી રહ્યા છે ત્યાં પહોંચો, ત્યારે ત્યાંની અન્ય પ્રજાઓના ઘિક્કારપાત્ર દુષ્ટ રિવાજોનું અનુકરણ કરીને ભ્રષ્ટ થશો નહિ.

Hindi जब तू उस देश में पहुंचे जो तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे देता है, तब वहां की जातियों के अनुसार घिनौना काम करने को न सीखना।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ದೇಶಕ್ಕೆ ನೀನು ಬಂದಾಗ ಆ ಜನಾಂಗಗಳು ಮಾಡುವ ಅಸಹ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ನೀನು ಕಲಿಯ ಬಾರದು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തരുന്ന ദേശത്തു എത്തിയശേഷം അവിടുത്തെ ജാതികളുടെ മ്ളച്ഛതകൾ നീ പഠിക്കരുതു.

Marathi तुझा देव परमेश्वर तुला जो देश देत आहे त्यात तू जाशील तेव्हा त्यातल्या राष्ट्रांप्रमाणे अमंगल कृत्ये करायला शिकू नकोस.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ େ ଯେତେବେ େଳେ ତତ୍ତ୍ଵେନ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦତ୍ତ ଦେଶ ରେ ପ୍ରବେଶ କରି ବାସ କରିବ, ସେ ଲୋକମାନଙ୍କ ତତ୍ତ୍ଵେନ ଦୃଶ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକ କରିବାକୁ ତୁମ୍ଭମାନେ େ ଶିଖିବା ଉଚିତ୍ ନକୃତ୍ ହେଁ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਾਓ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵੰਮਾਂ ਦੇ ਘਿਣਾਉਣੇ ਵੰਮਾਂ ਵਾਂਗ ਵਰਨਾ ਨਾ ਸਿੱਖਿਓ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுக்கும் தேசத்தில் நீ போய்ச் சேரும் போது, அந்த ஜாதிகள் செய்யும் அருவருப்புகளின்படி செய்யக் கற்றுக் கொள்ளவேண்டாம்.

వచనము 10

Assamese যি জনে তন্ত্ৰ-মন্ত্ৰৰে সন্মোহিত কৰে, যি জনে ভূতৰ পৰামৰ্শ লয় আৰু মৃত লোকৰ আত্মাৰ লগত সম্পৰ্ক ৰাখে।

Bengali কাউকে অন্যান্য লোকদের ওপরে যাদুমন্ত্ৰের প্রয়োগ করার চেষ্টা করতে দিও না। তোমাদের কোনো লোককে ভুতুড়িয়া অথবা যাদুকর হতে দিও না; এবং মৃত লোকের আত্মার সঙ্গে কথা বলার চেষ্টা করো না।

Gujarati મદારીનું કામ કરવું નહિ, બૂવાનું કે જંતરમંતરની જાદુક્રિયા કરીને પ્રેતાત્માઓને બોલાવવા નહિ,

Hindi वा बाजीगर, वा ओझों से पूछने वाला, वा भूत साधने वाला, वा भूतों का जगाने वाला हो।

Kannada ಗಾರಡಿಗಾರನೂ ಯಕ್ಷಿಣಿಗಾರನೂ ಮಂತ್ರಜ್ಞನೂ ಸತ್ತವರ ಹತ್ತಿರ ವಿಚಾರಿಸುವವನೂ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಬಾರದು.

Malayalam മന്ത്രവാദി, വെളിച്ചപ്പാടൻ, ലക്ഷണം പറയുന്നവൻ, അജ്ഞാനക്കാരൻ എന്നിങ്ങനെയുള്ളവരെ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ കാണരുത്.

Marathi वशीकरण करणारा, पंचाक्षरी, छांछू करणारा, अथवा मृतात्म्याला विचारणारा असा तुमच्यापैकी कोणी नसावा.

Oriya ମାନ୍ତ୍ରିକ, ଭୂତକୁଡ଼ିଯା, ଗଳ୍ପଗଣା କି ପୁରତେ ପରାମର୍ଶୀ ଲୋକ ତଳ୍ପଦେ ମଧ୍ୟରେ କହେଁ ଯେପରି ଦଖାୟିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਝਾੜਾ ਫੂਕੀ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਪੁੱਛਾਂ ਲੈਣ ਵਾਲਾ, ਦਿਓਆਂ ਦਾ ਯਾਰ ਯਾ ਭੂਤਣਿਆਂ ਦਾ ਕੱਢਣ ਵਾਲਾ

Tamil மந்திரவாதியும், சன்னதக்காரனும், மாயவித்தைக்காரனும், செத்தவர்களிடத்தில் குறிகேட்கிறவனும் உங்களுக்குள்ளே இருக்கவேண்டாம்.

వచనము 12

వీటిని చేయు ప్రతివాడును యెహోవాకు హేయుడు. ఆ హేయుములైన వాటినిబట్టి నీ దేవుడైన యెహోవా

నీ యెదుటనుండి ఆ జనములను వెళ్లగొట్టుచున్నాడు.

Assamese এনেবোৰ কাৰ্য কৰা সকলো লোক যিহোৱাৰ আগত ঘিণলগীয়া আৰু এনে ঘৃণণীয় কাৰ্যৰ কাৰণেই আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই সেই সকলো জাতিক আপোনালোকৰ সন্মুখৰ পৰা দূৰ কৰিব।

Bengali এই সমস্ত কাজ যারা করে, সেইসব লোকদের প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, ঘৃণা করেন। এই কারণেই প্রভু এই সমস্ত জাতির লোকদের তোমাদের সামনে দেশ ছেড়ে যেতে বাধ্য করেছেন।

Gujarati જે લોકો આવાં કામો કરે છે તેઓને યત્રોવા ધિક્કારે છે, અને આવા ધિક્કારપાત્ર રિવાજોને કારણે જ તમારા દેવ યત્રોવા એ પ્રજાઓને તમારા માંગમાંથી દૂર કરે છે.

Hindi क्योंकि जितने ऐसे ऐसे काम करते हैं वे सब यहोवा के सम्मुख घृणित हैं; और इन्हीं घृणित कामों के कारण तेरा परमेश्वर यहोवा उन को तेरे साम्हने से निकालने पर है।

Kannada ಇಂಥವುಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ವರೆಲ್ಲಾ ಕತ ನಿಗೆ ಅಸಹ್ಯ; ಈ ಅಸಹ್ಯ ಕಾಯ ಗಳ ನಿಮಿತ್ತ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಹೊರಡಿಸುತ್ತಾನೆ.

Malayalam ഈ കാര്യങ്ങൾ ചെയ്യുന്നവനെല്ലാം യഹോവെക്കു വെറുപ്പു ആകുന്നു; ഇങ്ങനെയുള്ള മ്ളേച്ഛതകൾ നിമിത്തം നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവരെ നിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു നീക്കിക്കളയുന്നു.

Marathi कारण जो कोणी असली कृत्ये करतो त्याचा परमेश्वराला वीट आहे आणि त्यांच्या असल्या अमंगल कृत्यांमुळेच तुझा देव परमेश्वर त्यांना तुझ्यापुढून घालवून देत आहे.

Oriya କାରଣ ଏପରି କମ ଯିଏ କରେ, ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦ୍ଵିଶାର ପାତ୍ର, ଏବଂ ସନ୍ଦେହ ଦ୍ଵିଶ୍ୟକମ ସକାଶକ୍ଷୁର ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କେ ତତ୍ତ୍ଵେନ ସମ୍ମୁଖେ ଶରଣୁତ ତେ ଦେଉଛନ୍ତି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਜਿਹੜਾ ਏਹ ਕੰਮ ਕਰੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਘਿਣਾਉਣਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਘਿਣਾਉਣੇ ਕੰਮਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਕੱਢਣ ਵਾਲਾ ਹੈ

Tamil இப்படிப்பட்டவைகளைச் செய்கிறவன் எவனும் கர்த்தருக்கு அருவருப்பானவன்; இப்படிப்பட்ட அருவருப்புகளின் நிமித்தம் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அவர்களை உன் முன்னின்று தூரத்திவிடுகிறார்.

వచనము 13

నీవు నీ దేవుడైన యెహోవాయొద్ద యధార్థపరుడవై యుండవలెను.

Assamese আপোনালোক আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত নিৰ্দোষী হ'ব লাগিব।

Bengali তোমরা অবশ্যই প্রভু তোমাদের ঐশ্বরের কাছে সম্পূর্ণরূপে বিশ্বস্ত থাকবে।

Gujarati તેથી તમારે તમારા યહોવા દેવ સમક્ષ દોષરહિત જીવન જીવવું અને યહોવાને અનન્ય નિષ્ઠાથી વળગી રહેવું.

Hindi तू अपने परमेश्वर यहोवा के सम्मुख सिद्ध बना रहना।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನೊಂದಿಗೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಗಿರಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ നി നിഷ്കളങ്കനായിരിക്കണം.

Marathi तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्याशी सात्विकतेने वाग.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପ୍ରତି ତୁମ୍ଭେ ସିଦ୍ଧ ହୁବେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸੰਪੂਰਣ ਹੋਵੋ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு முன்பாக நீ உத்தமனாயிருக்கக்கடவாய்.

వచనము 14

నీవు స్వాధీనపరచుకొనబోవు జనములు మేఘ శకునములను చెప్పువారి మాటను సోదెగాండ్ర మాటను

విందురు. నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను ఆలాగున చేయనియ్యడు.

Assamese আপোনালোকে যি জাতিবোৰক উদ্ধাস্ত কৰি ভূমি অধিকাৰ কৰিব, তেওঁলোকে মায়াবিদ্যা আৰু মঞ্জল চোৱা ভৱিষ্যত বক্তাসকলৰ কথা শুনে। কিন্তু আপোনালোকক হ'লে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তেনে কৰিবলৈ নিষেধ কৰিছে।

Bengali “তোমরা যে ঐ সমস্ত জাতির লোকদের তোমাদের দেশ ছেড়ে যেতে বাধ্য করছ তারা তাদের কথা শোনে যারা যাদুবিদ্যা চর্চা করে এবং ভবিষ্যৎ বলে। কিন্তু প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের এই জিনিসগুলো করতে দেবেন না।

Gujarati “જે પ્રજાઓનું સ્થાન તમે ઘેઈ રહ્યા છો તે પ્રજાઓ જોષીઓ તથા યુકન અપયુકન જોનારાઓની વાત કાને ધરે છે, પણ તમને તો તમારા દેવ યત્રોવા એવી છૂટ આપતા નથી.

Hindi वे जातियां जिनका अधिकारी तू होने पर है शुभ-अशुभ मुहूर्तों के मानने वालों और भावी कहने वालों की सुना करती है; परन्तु तुझ को तेरे परमेश्वर यहोवा ने ऐसा करने नहीं दिया।

Kannada ನೀನು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಆ ಜನಾಂಗಗಳು ಮೇಘ ಮಂತ್ರದವರ ಕಣಿಹೇಳುವವರ ಮಾತು ಕೇಳುತ್ತಿದ್ದರು; ನಿನ್ನನ್ನಾದರೋ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಹಾಗೆ ಮಾಡಗೊಡಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam നീ നീക്കിക്കളവാൻ തിരിക്കുന്ന ജാതികൾ മൂഢന്മാർക്കൊരുകാരും പ്രശ്നകാര്യങ്ങളും വാക്കുകേട്ടു നടന്നു; നീയോ അങ്ങനെ ചെയ്യാൻ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അനുവദിച്ചിട്ടില്ല.

Marathi ज्या राष्ट्रान्चा तू ताबा घेणार आहेस ती शकुनमुहूर्त पाहणाऱ्यांचे आणि चेटूक करणाऱ्यांचे ऐकणारी आहेत; पण तुझा देव परमेश्वर तुला तसे करू देत नाही.

Oriya ସହେଁ ଅନ୍ୟ ଦେଶୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଦେଶରକୁଚ ଭତି ଦେଉଛି ସହେଁ ଲୋକମାନେ ମନ୍ତ୍ରରଜମାନଙ୍କର ଯାଦକୃତକାରୀ କଥା ଶୁଣୁଛନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏପରି କରିବାକୁ ଦରେନେ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਏਹ ਕੌਮਾਂ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਕੱਢਣ ਲੱਗੇ ਹੋ ਮਹੂਰਤ ਵੇਖਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਅਤੇ ਫਾਲ ਪਾਉਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਸੁਣਦੀਆਂ ਹਨ ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਉਂ ਕਰਨ ਨਹੀਂ ਦਿੰਦਾ

Tamil நீ துரத்திவிடப்போகிற இந்த ஜாதிகள் நாள் பார்க்கிறவர்களுக்கும் குறி சொல்லுகிறவர்களுக்கும் செவிகொடுக்கிறார்கள்; நீ அப்படிச் செய்கிறதற்கு உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உத்தரவுகொடார்.

వచనము 15

ଆଣ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ପଞ୍ଜୁଟନର୍ବାର ନ ଶକ୍ଷୁଟଣ କିଅବା ଏହି ମହାବି ଆଉ ଯେପରି ନ ଦେଖାକୁଟ, ନଚେତ୍ ଆଣେ ସବୁ ମରିଯିବକୁଟା'

Punjabi ਉਸ ਸਾਰੇ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜਾ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੋਂ ਹੋਰੇਬ ਉੱਤੇ ਸਭਾ ਦੇ ਦਿਨ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਮੰਗਿਆ ਕਿ ਅਸੀਂ ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾ ਸੁਣੀਏ ਨਾ ਏਹ ਵੱਡੀ ਅੱਗ ਵੇਖਿਏ ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਮਰ ਨਾ ਜਾਈਏ

Tamil ୳ਰேପିਲେ சபை கூட்டப்பட்டநாளில்: நான் சாகாதபடி என் தேவனாகிய கர்த்தரின் சத்தத்தை இனி நான் கேளாமலும், இந்தப் பெரிய அக்கினியை இனி நான் காணாமலும் இருப்பேனாக என்று உன் தேவனாகிய கர்த்தரை நீ வேண்டிக் கொண்டதின்படியெல்லாம் அவர் செய்வார்.

వచనము 17

మరియు యెహోవా నాతో ఇట్లనెను. వారు చెప్పిన మాట మంచిది;

Assamese యిహోరై మొక కైছিল, “తెఱ్ఱెలొకె ఠికెఱ్ఱె కైఱ్ఱె।

Bengali “প্রভু আমাকে বলেছিলেন, “তারা যা বলেছে তা যথার্থ।

Gujarati “યહોવાએ મને કહ્યું, ‘તેઓ માંગે છે તે સાચું છે. તેઓએ જે વિનંતી કરી છે તે પ્રમાણે હું કરીશ।

Hindi तब यहोवा ने मुझ से कहा, कि वे जो कुछ कहते हैं सो ठीक कहते हैं।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ನನಗೆ--ಅವರು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೇಳಿ ದ್ವಾರೆ.

Malayalam അന്നു യഹോവ എന്നോടു അരുളിച്ചെയ്തതു എന്തെന്നാൽ: അവർ പറഞ്ഞതു ശരി.

Marathi तेव्हा परमेश्वर मला म्हणाला, ‘हे लोक म्हणतात ते ठीक आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେତେ କହିଲେ, ' ସମାନେେ ଯାହା କହିଛନ୍ତି, ତାହା ଭଲ କହିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਜੋ ਕੁਝ ਉਹ ਬੋਲੇ ਹਨ ਸੋ ਠੀਕ ਹੈ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు కర்த்தర్ గణ్ణెణ్ణె న్నాకకీ: అవర్కగ్ల సొణ్ణత్తు శరీయే.

వచనము 18

వారి సహోదరులలోనుండి నీవంటి ప్రవక్తను వారికొరకు పుట్టించెదను; అతని నోట నా

మాటలనుంచుదును; నేను అతని కాజ్ఞాపించునది యావత్తును అతడు వారితో చెప్పును.

Assamese মই তেওঁলোকৰ ভাইসকলৰ মাজৰ পৰা তেওঁলোকৰ কাৰণে তোমাৰ দৰে এজন ভাববাদী উৎপন্ন কৰিম। তেওঁৰ মুখৰেই মই মোৰ কথা ক’ম আৰু মই যি সকলো কবলৈ তেওঁক আজ্ঞা দিম, তেওঁ তাকে ক’ব।

Bengali আমি তাদের কাছে তোমার মতোই একজন ভাববাদী পাঠাব। এই ভাববাদী তাদের লোকদের মধ্যেই একজন হবে। সে যে কথা অবশ্যই বলবে সেটা আমি তাকে বলে দেব। আমি যা আদেশ করি তার সমস্ত কিছু সে লোকদের বলবে।

Gujarati હું તેઓમાંથી તારા જેવા એક ઇસ્રાએલી પ્રબોધકને પેદા કરીશ. શું બોલવું તે હું તેને જણાવીશ અને તે મારા વતી લોકોની સાથે વાત કરશે;

Hindi सो मैं उनके लिये उनके भाइयों के बीच में से तेरे समान एक नबी को उत्पन्न करूंगा; और अपना वचन उसके मुंह में डालूंगा; और जिस जिस बात की मैं उसे आज्ञा दूंगा वही वह उन को कह सुनाएगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಹಾಗಿರುವ ಪ್ರವಾದಿಯನ್ನು ಅವರ ಸಹೋದರರಲ್ಲಿಂದ ಅವರಿಗೆ ಎಬ್ಬಿಸುವೆನು; ನನ್ನ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಅವನ ಬಾಯಲ್ಲಿ ಇಡುವೆನು; ನಾನು ಅವನಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವನು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳುವನು.

Malayalam നീനെന്നപോലെ ഒരു പ്രവാചകനെ ഞാൻ അവർക്കു അവരുടെ സഹോദരന്മാരുടെ ഇടയിൽനിന്നു എഴുന്നേല്പിച്ചു എന്റെ വചനങ്ങളെ അവന്റെ നാവിലേൽ ആക്കും; ഞാൻ അവനോടു കല്പിക്കുന്നതൊക്കെയും അവൻ അവരോടു പറയും.

Marathi मी त्यांच्यासाठी त्यांच्या भाऊवंदांतून तुझ्यासारखा एक संदेष्टा उभा करीन; त्याच्या मुखात मी आपली वचने घालीन आणि त्यांना ज्या आज्ञा मी देईन त्या सगळ्या तो त्यांना निवेदन करील.

Oriya ଆମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ନିମନ୍ତେ ସମାନଙ୍କେ ଭାତୁଗଣ ମଧ୍ୟରୁ ତୁମ୍ଭେ ସଦୃଶ ଜଣେ ଭବିଷ୍ୟତ୍ ବକ୍ତା ଭୟନ କରିବା ଓ ଆମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ରେ ଆପଣା ବାକ୍ୟ ଦେବା ଓ ଆମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞା ଦେବା, ତାହା ସେ ସମାନଙ୍କୁ କହିବେ।

Punjabi ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤੇਰੇ ਵਰਗਾ ਇੱਕ ਨਬੀ ਖੜਾ ਕਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਸ਼ਬਦ ਉਸ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚ ਪਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਏਹ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੱਸੇਗਾ

Tamil உன்னைப்போல ஒரு தீர்க்கதரிசியை நான் அவர்களுக்காக அவர்கள் சகோதரரிடமிருந்து எழும்பப்பண்ணி, என் வார்த்தைகளை அவர் வாயில் அருளுவேன்; நான் அவருக்குக் கற்பிப்பதையெல்லாம் அவர்களுக்குச் சொல்லுவார்.

వచనము 19

అతడు నా నామమున చెప్పు నా మాటలను విననివానిని దానిగూర్చి విచారణ చేసెదను.

Assamese সেই ভাববাদীয়ে মোৰ নামেৰে এই যি কথা ক'ব, কোনোৱে যদি মোৰ সেই কথা নুশ্রুনে, তেন্তে মই নিজে তেওঁৰ পৰা তাৰ হিচাপ ল'ম।

Bengali এই ভাববাদী আমার জন্যই বলবে এবং যখন সে কথা বলবে, যদি কোন ব্যক্তি আমার আদেশ না শোনে তাহলে আমি সেই ব্যক্তিকে শাস্তি দেব।'

Gujarati અને જો કોઈ માંરા નામે એ જે વચનો ઉચ્ચારશે તેનો અનાદર કરશે, તો હું તેનો જવાબ માંગીશ.'

Hindi और जो मनुष्य मेरे वह वचन जो वह मेरे नाम से कहेगा ग्रहण न करेगा, तो मैं उसका हिसाब उस से लूंगा।

Kannada ಅವನು ನನ್ನ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಹೇಳುವ ನನ್ನ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಕೇಳದ ಮನುಷ್ಯನು ಯಾವನೋ ಅವನನ್ನು ನಾನು ವಿಚಾರಿಸುವೆನು.

Malayalam അവൻ എന്റെ നാമത്തിൽ പറയുന്ന എന്റെ വചനങ്ങൾ യാതൊരുത്തനക്കിലും കേൾക്കാതിരുന്നാൽ അവനോടു ഞാൻ ചോദിക്കും.

Marathi तो माझ्या नावाने बोलेल ती वचने जो कोणी ऐकणार नाही त्याला मी जाब विचारीन.

Oriya ଏହି ଭବିଷ୍ୟଦ୍ ବକ୍ତାଗଣ ମାରେ ବାକ୍ୟମାନ ପ୍ରଚ୍ଛୁର କରାବେ। ଏଠାରେ ସେ ଯେତେବେଳେ କହିବେ, ଯଦି କୌଣସି ଲୋକ ଏହାକୁ ଶୁଣି ଅମାନ୍ୟ କରେ ତେବେ ଆମେ ସତ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଚିହ୍ନି ଦେବା।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਮੇਰੇ ਸ਼ਬਦ ਨਾ ਸੁਣੇਗਾ ਜੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਨਾਮ ਉੱਤੇ ਬੋਲੇਗਾ ਮੈਂ ਉਸ ਤੋਂ ਉਸ ਦਾ ਲੇਖਾ ਲਵਾਂਗਾ

Tamil என் நாமத்தினாலே அவர் சொல்லும் என் வார்த்தைகளுக்கும் செவிகொடாதவன் எவனோ அவனை நான் விசாரிப்பேன்.

వచనము 20

అంతేకాదు, ఏ ప్రవక్తయు అహంకారము పూని, నేను చెప్పుమని తనకాజ్ఞాపించని మాటను నా

నామమున చెప్పునో, యితర దేవతల నామమున చెప్పునో ఆ ప్రవక్తయును చావవలెను.

Assamese কিন্তু মই আজ্ঞা নিদিয়া কথা যদি কোনো ভাববাদীয়ে মোৰ নাম লৈ অহংকাৰ কৰি ক'য়, অথবা যদি আন কোনো দেৱতাৰ নামেৰে ক'য়, সেই ভাববাদী জনৰ অৱশ্যেই প্ৰাণদণ্ড হ'ব।”

Bengali “কিন্তু একজন ভাববাদী এমন কিছু বলতে পারে যা আমি তাকে বলার জন্য বলি নি। এবং সে লোকদের এও বলতে পারে যে সে আমার হয়েই তা বলছে। যদি এরকম ঘটনা ঘটে তাহলে সেই ভাববাদীকে অবশ্যই হত্যা করা উচিত। এছাড়াও একজন ভাববাদী আসতে পারে যে অন্যান্য দেবতার হয়ে কথা বলে। সেই ভাববাদীকেও অবশ্যই হত্যা করা উচিত।

Gujarati “પણ જો કોઈ પ્રબોધક ખોટો દાવો કરશે કે મેં તેને કઈ સંદેશો આપ્યો છે, તો તેને માંરી નાખવો અને અન્ય દેવો તરફથી તેને સંદેશો મળ્યો છે એમ કોઈ પ્રબોધક કહે તેને માંરી જ નાખવો.

Hindi परन्तु जो नबी अभिमान करके मेरे नाम से कोई ऐसा वचन कहे जिसकी आज्ञा मैं ने उसे न दी हो, वा पराए देवताओं के नाम से कुछ कहे, वह नबी मार डाला जाए।

Kannada ಆದರೆ ನಾನು ಮಾತನಾಡಲು ಆಜ್ಞಾಪಿಸದೆ ಇರುವುದನ್ನು ನನ್ನ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಮಾತನಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಅಹಂಕಾರ ತೋರಿ ಸುವ ಪ್ರವಾದಿಯೂ ಬೇರೆ ದೇವರುಗಳ ಹೆಸರಿ ನಿಂದ ಮಾತನಾಡುವವನೂ ಆದ ಆ ಪ್ರವಾದಿಯೂ ಸಾಯಬೇಕು.

Malayalam എന്നാൽ ഒരു പ്രവാചകൻ ഞാൻ അവനോടു കല്പിക്കാത്ത വചനം എന്റെ നാമത്തിൽ അഹങ്കാരത്തോടെ പ്രസ്താവിക്കുകയോ അനുഭവങ്ങളുടെ നാമത്തിൽ സംസാരിക്കുകയോ ചെയ്താൽ ആ പ്രവാചകൻ മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണം.

Marathi पण जो संदेष्टा उन्मत्त होऊन जे बोलायची आज्ञा मी त्याला दिली नाही ते वचन माझ्या नावाने बोलेल अथवा जो अन्य देवांच्या नावाने बोलेल तो संदेष्टा प्राणास मुकेल.'

Oriya କିନ୍ତୁ ଯେତେବେଳେ ଜଣେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ମାତ୍ର ନାମ ରେ କୌଣସି ଅନୁକୃତି କଥା କହେ, ଯାହା ମୁଁ ତାଙ୍କୁ କହିବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଅନାହିଁ ସତ୍ତ୍ୱେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାର ମୃତ୍ୟୁଦୟ ପାଇବା ଉଚିତ୍ । ଏବଂ ଯଦି କେତକେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଅନ୍ୟ ଦବଗେଶଙ୍କ ନାମ ରେ କହନ୍ତି, ତେବେ ସତ୍ତ୍ୱେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଗଣ ନିଶ୍ଚୟ ମୃତ୍ୟୁଦୟ ପାଇବେ ।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਨਬੀ ਹਿਕ ਧੱਕੇ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਨਾਮ ਉੱਤੇ ਬਚਨ ਬੋਲੇ ਜਿਹਦਾ ਮੈਂ ਬੋਲਣ ਦਾ ਹੁਕਮ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਅਥਵਾ ਜਿਹੜਾ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਉੱਤੇ ਬੋਲੇਗਾ ਉਹ ਨਬੀ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ

Tamil சொல்லும்படி நான் கட்டளையிடாத வார்த்தையை என் நாமத்தினாலே சொல்லத் துணியும் தீர்க்கதரಿಸியும், வேறே தேவர்களின் நாமத்தினாலே பேசும் தீர்க்கதரಿಸியும் சாகக்கடவன்.

వచనము 21

మరియు ఏదొకమాట యెహోవా చెప్పినది కాదని మేమెట్లు తెలిసికొనగలమని మీరనుకొనినయెడల,

Assamese “কোনো কথাত আপোনালোকে হয়তো মনতে ভারিব পাৰে, ‘এই বাৰ্তা যিহোৱাই কৈছে নে নাই, তাক আমি কেনেকৈ জানিম?’

Bengali তোমরা হয়তো ভাবতে পার, ‘আমরা কি করে জানতে পারবো যে ভাববাদী যা বলছে সেগুলো প্রভুর কথা নয়?’

Gujarati છતાં તમારા મનમાં જો એમ થતું હોય કે, ‘અમુક વચનો યહોવાના નથી, એ અમારે કેવી રીતે જાણવું?’

Hindi और यदि तू अपने मन में कहे, कि जो वचन यहोवा ने नहीं कहा उसको हम किस रीति से पहिचानें?

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯವು ನಮಗೆ ಹೇಗೆ ತಿಳಿದೀತೆಂದು ನೀನು ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಅಂದುಕೊಂಡರೆ

Malayalam അതു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്യാത്ത വചനം എന്നു ഞങ്ങൾ എങ്ങനെ അറിയും എന്നു നിന്റെ ഹൃദയത്തിൽ പറഞ്ഞാൽ

Marathi 'अमुक वचन परमेश्वर बोलला नाही हे आम्ही कशावरून ओळखावे' असा विचार तुझ्या मनात आला,

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଭାବୁଛୁ ଯେ, 'ଆମେ କିପରି ଜାଣିଛୁ ଯେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଦି ଯାହା କହୁଛନ୍ତି ତାହା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରୁ ଆସୁଛି କି ନାହିଁ'

Punjabi ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਆਖੋ ਤਈ ਉਸ ਬਚਨ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨਹੀਂ ਬੋਲਿਆ ਕਿਵੇਂ ਜਾਣੀਏ?

Tamil கர்த்தர் சொல்லாத வார்த்தை இன்னதென்று நான் எப்படி அறிவேன் என்று நீ உன் இருதயத்தில் சொல்வாயாகில்,

వచనము 22

ప్రవక్త యెహోవా నామమున చెప్పినప్పుడు ఆ మాట జరుగకపోయినయెడలను ఎన్నడును

నెరవేరకపోయిన యెడలను అది యెహోవా చెప్పిన మాట కాదు, ఆ ప్రవక్త అహంకారముచేతనే దాని

చెప్పెను గనుక దానికి భయపడవద్దు.

Assamese কোনো ভাববাদীয়ে যদি যিহোৱাৰ নামেৰে কথা ক’য় আৰু সেয়ে যদি পাছত সিদ্ধ নহয় বা নঘটে, তেন্তে জানিব লাগিব যে, সেই কথা যিহোৱাই কোৱা নাই; সেই ভাববাদীয়ে অহংকাৰ কৰি সেই কথা কৈছে। আপোনালোকে তেওঁক ভয় নকৰিব।”

Bengali যদি কোনো ভাববাদী বলে যে সে প্রভুর জন্য বলছে, কিন্তু যা বলছে তা না ঘটে, তাহলেই তোমরা জানবে যে প্রভু সেটি বলেন নি। তোমরা বুঝতে পারবে যে, এই ভাববাদী তার নিজের ধারণার কথাই বলছে। তোমরা তাকে ভয় পেও না।

Gujarati તો એનો ઉત્તર છે, જ્યારે કોઈ પ્રબોધક યત્રોવાના નામે કંઈ કહે અને તે જો સાચું ન પડે તો સમજવું કે, એ યત્રોવાનું વચન નથી. એ પ્રબોધકની ખોટી વાણી છે, પોતે ઉપજાવી કાઢેલી છે, તેથી તમારે તેનાથી ગભરાવું નહિ.

Hindi तो पहिचान यह है कि जब कोई नबी यहोवा के नाम से कुछ कहे; तब यदि वह वचन न घटे और पूरा न हो जाए, तो वह वचन यहोवा का कहा हुआ नहीं; परन्तु उस नबी ने वह बात अमिमान करके कही है, तू उस से भय न खाना॥

Kannada ಪ್ರವಾದಿಯು ಕತೆ ನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ಮೇಲೆ ಆಗದೆ ಇಲ್ಲವೆ ಸಂಭವಿಸದೆ ಹೋದರೆ ಅದೇ ಕತೆ ನು ಹೇಳದಂಥ, ಮಾತನಾಡದಂಥ ಕಾಯ ವು; ಪ್ರವಾದಿಯು ಅಹಂಕಾರದಿಂದ ಅದನ್ನು ಮಾತನಾಡಿದ್ದರೆ ಅವನಿಗೆ ಭಯಪಡಬಾರದು.

Malayalam ഒരു പ്രവാചകൻ യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ സംസാരിക്കുന്ന കാര്യം സംഭവിക്കുകയും ഒത്തുവരികയും ചെയ്യാഞ്ഞാൽ അതു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തതല്ല; പ്രവാചകൻ അതു സ്വയംകൃതമായി സംസാരിച്ചതത്രേ; അവനെ പേടിക്കരുതു.

Marathi तर कोणी संदेष्टा परमेश्वराच्या नावाने काही बोलला आणि त्याप्रमाणे घडले नाही किंवा प्रत्ययास आले नाही तर परमेश्वराचे ते बोलणे नव्हते असे समजावे; तो संदेष्टा उन्मत्त होऊन बोलला आहे; तू त्याची भीती बाळगू नकोस.

Oriya ଯଦି କୌଣସି ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଦୁକ୍ତ କି ହେ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ କହୁଛନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ସପରୋ଼ ଯଦି କିଛି ନହୁଁକ୍ରମେ, ତବେ଼ ଚୁମ୍ବନାମେ଼ ଜାଣିବ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏପରି କହି ନାହାଁନ୍ତି। ଚୁମ୍ବନାମେ଼ ଏହା ଜାଣିବ ଯେ ସହେ଼ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଦୁକ୍ତ। ଜଣଙ୍କ ତାଙ୍କର ମନରକ୍ଷା ଏପରି କହୁଛନ୍ତି। ଚୁମ୍ବନାମେ଼ ଏପରି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭୟ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਨਬੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਉੱਤੇ ਬੋਲੇ ਅਤੇ ਉਹ ਗੱਲ ਪੂਰੀ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਨਾ ਹੀ ਉਹ ਬੀਤੇ ਤਾਂ ਉਹ ਏਹ ਗੱਲ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨਹੀਂ ਬੋਲਿਆ। ਉਹ ਨਬੀ ਹਿੱਕ ਧੱਕੇ ਨਾਲ ਉਹ ਗੱਲ ਬੋਲਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਤੋਂ ਨਾ ਡਰੋ ।।

Tamil ஒரு தீர்க்கதரிசி கர்த்தரின் நாமத்தினாலே சொல்லும் காரியம் நடவாமலும் நிறைவேறாமலும் போனால், அது கர்த்தர் சொல்லாத வார்த்தை; அந்தத் தீர்க்கதரிசி அதைத் துணிகரத்தினால் சொன்னான்; அவனுக்கு நீ பயப்படவேண்டாம்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 19

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నీ దేవుడైన యెహోవా యెవరి దేశమును నీకిచ్చుచున్నాడో ఆ జనములను నీ దేవుడైన యెహోవా నాశనము చేసిన తరువాత నీవు వారి దేశమును స్వాధీనపరచుకొని, వారి పట్టణములలోను వారి యిండ్లలోను నివసించునప్పుడు

Assamese আপোনালোকৰ গৈশ্বৰ যিহোৱাই যি দেশ আপোনালোকক আধিপত্যৰ বাবে দিব, সেই ঠাইৰ জাতিবোৰক যেতিয়া উচ্ছেদ কৰিব, আৰু আপোনালোকে তেওঁলোকৰ নগৰ আৰু ঘৰবোৰত বাস কৰিবলৈ ধৰিব,

Bengali “য়ে দেশে অন্য জাতির বাস, সেই দেশই প্রভু, তোমাদের গৈশ্বৰ, তোমাদের दिच्छेन। प्रभु ऐ समस्त ज़ातिर लोकदेर ध्वंस करबेन। ऐ सब लोक़रा येथाने बास करत सेथाने तोमरा बास करबे। तोमरा तादेर शहरख़लो एबं तादेर बाड़ीख़लो अधिग्रहण करबे।

Gujarati “જે પ્રજાઓની ભૂમિ તમારા દેવ યહોવા તમને આપે, અને તમારા દ્વારા ત્યાં રહેતી પ્રજાઓને હાંકી કાઢી તેમનો નાશ કરે, ત્યારબાદ તમે તેનો કબજો મેળવી તેઓનાં નગરોમાં અને ઘરોમાં વસવાટ કરો.

Hindi जब तेरा परमेश्वर यहोवा उन जातियों को नाश करे जिनका देश वह तुझे देता है, और तू उनके देश का अधिकारी हो के उनके नगरों और घरों में रहने लगे,

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ದೇಶದ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಕಡಿದುಬಿಟ್ಟು ತರುವಾಯ ನೀನು ಅವುಗಳನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅವುಗಳ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮನೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಾಸಮಾಡುವಾಗ

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവാ നിനക്കു തരുന്ന ദേശത്തിലെ ജാതികളെ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവാ ശോദിച്ചുകളകയും നീ അവരുടെ ദേശം അടക്കി അവരുടെ പട്ടണങ്ങളിലും വീടുകളിലും പാർക്കയും ചെയ്യുമ്പോൾ

Marathi तुझा देव परमेश्वर ज्या राष्ट्रांचा देश तुला देत आहे त्यांचा त्याने संहार केल्यावर तू त्यांच्या देशाचा ताबा घेशील आणि त्यांच्या नगरांत व घरांत वस्ती करशील,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବେ ତାହା ଅନ୍ୟ ଦେଶାଧିକାରୀଙ୍କର ଅଟେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେଁ ଜାତିମାନଙ୍କୁ ଧ୍ଵଂସ କରିବେ। ତୁମ୍ଭମାନେ ସହେଁଠା ରେ ବାସ କରିବ। ତୁମ୍ଭମାନେ ତାଙ୍କର ଗୃହ ଓ ସହରଗଳ୍ପୁଡ଼ିକ ଅଧିକାର କରିବ। ଏବଂ ଏଗଳ୍ପୁଡ଼ିକ ହବୋପରେ,

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਮਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਦੇਸ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਤੁਸੀਂ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਕੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਅਤੇ ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸਣ ਲੱਗ ਪਓ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுக்கும் தேசத்தின் ஜாதிகளை உன் தேவனாகிய கர்த்தர் வேரற்றுப்போகப் பண்ணுவதினால், நீ அவர்கள்

తే స త్తతే త స్ శ త న్త రీ త్త క్క క ం ణ డ్రు , అ వ ర్క గ్ల ప డ్ డ ణ ం గ గ్ల లి య మ్ అ వ ర్క గ్ల వీ డ్రు గ గ్ల లి య క్ర డి యే ఱ్ఱ మ్ పో త్రు ,

వచనము 2

నీవు స్వాధీనపరచుకొనునట్లు నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న దేశములో మూడు పురములను వేరుపరచవలెను.

Assamese తెతియా యి దేశ ఙ్గేశ్వర యిహోరై అధికారబ అర్థే ఆపొనాలొకక దివ, ఆపొనాలొకె సెహే దేశబ మధ్య భాగత తినిఖన నగర నిజర కారణే మనోనీత కరి ల'వ లాగివ।

Bengali సెహే భూమికె అవశ్యై తిన భాగె భాగ కరవె। ఁరపర ప్రత్యకటి అంశె ఁకటి కరె శహర పఞ్చ కర ఁవఁ సెహే శహరగులాతె యావార రాస్తా తేరీ కర।

Gujarati త్పారే తమాఁరే తేమాఁనాఁ త్రల నగారోనె ఆశ్రయనగారో తరీకె అలగ రాખవాఁ.

Hindi తబ అపనె దేశ కె బీచ జిసకా అధికారి తేరా పరమేశ్వర యహోవా తుఙ్గె కర దేతా హే తీన నగర అపనె లియె అలగ కర దేనా।

Kannada నిన్న దేవరాద కత ను నినగే స్వాధీనమాడికొళ్ళవదక్కే కొడువ నిన్న దేశద మధ్యదల్ల మురు పట్టణగళన్ను నినగాగి ప్రత్యేకీసబేకు.

Malayalam గిఁణ్ణి ఁదెవమాయ అఁహొవ గిఁగణ్ణి అవకాశమాయి తఱుగ్గా దేశఁతఱిఱి మ్ముగ్గా పఱుగ్గాం వొరుతిరిఁఁఱం.

Marathi తెవ్హా తుఙ్గా దేవ పరమేశ్వర జో దేశ తులా వతన కఱున దేత ఆహే త్పాత తుఙ్గాసాఱి తీన నగరె రాఖున ఠెవ.

Oriya దుఱ్ఱగానెంఁ వఱ్ఱెఁ దెగకక్కుఁ తిని అగ రె విఱక్కు కరివా అఱిఱా ఁవం ద్రెఱకక అఱి రె ఁక గఱర నిఱిఱి కర యాఱిఱి వఱ్ఱెఁ అఱ్ఱి గఱవఱి ద్రవొ ఁవం ఁద్రాఱరె వఱ్ఱెఁ గఱరకక్కుఁ వఱ్ఱాఱక్కుఁ రాఱ్ఱా నిఱిఱి కర।

Punjabi తాఁ త్రుసీ తీఱన సఱిఱ ఆపఱే లఱి ఁస దెస వీఱేఁ జిఱఱా యఠెఱా త్రాఱా పఱమెఱుఱ త్రాఱు వఱఱా వఱన లఱి దెఱ వాలా ఠే వీఱఠే ఱీఱిఱ

Tamil నీ ఁన తేవనాకీయ కఱఱ్ఱఱఱ ఁనకక్కుఱ శతనత్తరీకకక కంకొక్కుఱం ఁన తే స త్తతీ ఱ్ఱ న్న డ్రు వి లె , ఁన కకాక మ్ముఱ్ఱు ప డ్ డ ణ ం గ గ్ల గ్ల ఱె ప్ పి రీ త్త త్త వైకకకకడవాయ్.

వచనము 3

వచనము 4

పారిపోయి బ్రదుకగల నరహంతకుని గూర్చిన పద్ధతి యేదనగా, ఒకడు అంతకుముందు తన

పొరుగువానియందు పగపట్టక

Assamese সেই ঠাইলৈ পলাই গৈ বাস কৰাই হৈছে কোনো হত্যাকৰীৰ বাবে এই নিয়ম। পূৰ্বে মনত কোনো ঘৃণা নাৰাখি কোনোৱে যদি অজ্ঞাতে কাৰোবাক হত্যা কৰে,

Bengali “যে ব্যক্তি কোন ব্যক্তিকে হত্যা করে ঐ তিনটি শহরের যে কোন একটিতে নিরাপত্তার জন্য ছুটে যায়, তার জন্য এটি হল নিয়ম: সে অবশ্যই এমন একজন ব্যক্তি হবে যে অপর ব্যক্তিকে দুর্ঘটনাবশতঃ হত্যা করেছে এবং হত ব্যক্তিকে ঘৃণা করত না।

Gujarati “જો કોઈ વ્યક્તિ બીજી વ્યક્તિને અજાણતા અથવા, પહેલાંના કોઈ વેર વગર, માંરી નાખે અને પછી આમાંના કોઈ એક શહેરમાં આશ્રય લે તો તેનો જીવ બચી રહે,

Hindi और जो खूनी वहां भाग कर अपने प्राण को बचाए, वह इस प्रकार का ही; अर्थात् वह किसी से बिना पहिले बैर रखे वा उसको बिना जाने बूझे मार डाला हो

Kannada ಬದುಕುವ ಹಾಗೆ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಓಡಿಹೋಗತಕ್ಕ ಕೊಲೆ ಪಾತಕನ ವಿವರವೇನಂದರೆ -- ತಿಳಿಯದೆ ಇಲ್ಲವೆ ಪೂವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹಗೆಮಾಡದೆ ತನ್ನ ನೆರೆಯವನನ್ನು ಹೊಡೆದವನೇ.

Malayalam కు ల ఒ యె య్తి స్తు అం వి టె క్కు ఓ సి ష్చో యి జ్ఞీ వ గో సి రి క్షే గ్నం వ గెర్తె గుం గ తి ఎ యె గ్నం గా ల్ : ఓ రు గ్నం గే పుర్వోద్దేశ్యం క్కు సాంతె అంబుధువశాల్ క్కు క్కుకారణెం క్కుకొన్నుపొయెక్కిల్, ఎ యె గ్నం గా ల్ :

Marathi मनुष्यवध करणाऱ्याने तेथे पळून जाऊन आपला प्राण वाचवण्याची केलेली सोय अशी: पूर्वीचे वैर नसताना जर कोणी चुकून आपल्या शेजाऱ्याला ठार मारले, तर त्याने तेथे जावे.

Oriya ସହେଁ ନଗରକକୁଟ ଯେଉଁ ନରହତ୍ୟାକାରୀମାନେ ଯିବେ, ସମାନେ ଗାଣିଶକୃତଣି ନରହତ୍ୟା କରି ନ ଥିବେ ଅଜ୍ଞାତ ସାର ରେ ଏବଂ ସେ ଯାହାକକୁଟ ହତ୍ୟା କରିଥିବ ତାକୁ ଦୃଶା କରୁ ନ ଥିବ। ସହେଁ ଲୋକମାନେ କବଳେ ସଂକେତକୁଟ ଯାଇ ଆଶ୍ରୟ ନକ୍ଷେ ପାରିବ।

Punjabi ਇਹ ਉਸ ਖੂਨੀ ਦੀ ਗੱਲ ਹੈ ਜੋ ਉੱਥੇ ਨੱਠ ਕੇ ਜਿਵੇਂ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨੂੰ ਵਿੱਸਰ ਭੇਲੇ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪਹਿਲਾ ਕੋਈ ਵੈਰ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil கொலைசெய்து அங்கே ஓடிப்போய், உயிரோடிருக்கத்தக்கவன் யாரென்றால்: தான் முன்னே பகைத்திராத பிறனொருவனை மனதறியாமல் கொன்றவன் தானே.

వచనము 5

పొరబాటున వాని చంపినయెడల, అనగా ఒకడు చెట్లు నరుకుటకు తన పొరుగువానితోకూడ
అడవికిపోయి చెట్లు నరుకుటకు తనచేతితో గొడ్డలిదెబ్బ వేసినప్పుడు, గొడ్డలి పిడి ఊడి వాని
పొరుగువానికి తగిలి వాడు చనిపోయినయెడల, వాడు అంతకుముందు తన పొరుగువానియందు

పగపట్టలేదు గనుక

Assamese যেনেকৈ এজন লোক নিজৰ চুবুৰীয়াৰ সৈতে কাঠ কাটিবলৈ হাবিলৈ গ'ল আৰু
গছ কাটিবলৈ কুঠাৰখন দাঙিলত, সেই কুঠাৰ নালৰ পৰা সুলকি পৰি চুবুৰীয়াক আঘাত
কৰিলে, তাতে তেওঁৰ মৃত্যু হ'ল; তেতিয়া সেই ব্যক্তিজনে সেই তিনিখনৰ মাজৰ কোনো এখন
নগৰলৈ পলাই গৈ তাতে বাস কৰি থাকিব পাৰিব;

Bengali একটি উদাহরণ দেওয়া হল: একজন ব্যক্তি কাঠ কাটার জন্য আরেকজন ব্যক্তির
সঙ্গে জঙ্গলে যায়। লোকটি একটি গাছ কাটার জন্য তার কুঠারটিকে দোলায়, কিন্তু কুঠারের
মাথাটি হাতলের থেকে আলাদা হয়ে অপর ব্যক্তিকে আঘাত করে এবং তাকে হত্যা করে। যে
ব্যক্তি কুঠারটিকে দুলিয়েছিল সে তখন ঐ তিনটি শহরের যে কোন একটিতে ছুটে যেতে পারে
এবং নিজেকে নিরাপদ করতে পারে।

Gujarati કોઈ વ્યક્તિ પોતાના પડોશી સાથે જંગલમાં લાકડાં કાપવા જાય, અને ત્યાં લાકડાં
કાપતાં કાપતાં કુહાડો હાથમાંથી છટકીને અન્ય વ્યક્તિને વાગે અને એનું મૃત્યુ થાય, અને એવો
ખૂની આ પ્રાણ શહેરમાંથી કોઈમાં આશ્રય લે, તો તેનો જીવ બચી રહે.

Hindi जैसे कोई किसी के संग लकड़ी काटने को जंगल में जाए, और वृक्ष काटने को कुल्हाड़ी हाथ से
उठाए, और कुल्हाड़ी बेंट से निकल कर उस भाई को ऐसी लगे कि वह मर जाए तो वह उस नगरों में से
किसी में भाग कर जीवित रहे;

Kannada ಹೇಗಂದರೆ--ಒಬ್ಬನು ತನ್ನ ನೆರೆಯ ವನ ಸಂಗಡ ಕಟ್ಟಿಗೆ ಕಡಿಯುವದಕ್ಕೆ ಅಡವಿಗೆ ಹೋಗ
ಲಾಗಿ, ಕೊಡಲಿ ಹಿಡಿದ ಅವನ ಕೈ ಮರವನ್ನು ಕಡಿಯುವದಕ್ಕೆ ಚಾಚಿರುವಲ್ಲಿ ಆ ಕಬ್ಬಿಣವು ಕಾವನ್ನು
ಬಿಟ್ಟು ಅವನ ನೆರೆಯವನು ಸಾಯುವಹಾಗೆ ತಗಲಿದರೆ,

Malayalam മരംവെട്ടുവാൻ ഒരുത്തൻ കൂട്ടുകാരനോടുകൂടെ കാട്ടിൽ പോയി
മരംവെട്ടുവാൻ കോടാലി ഓങ്ങുമ്പോൾ കോടാലി ഉഴറി തെറിച്ച് കൂട്ടുകാരനും
കൊണ്ടിട്ടു അവൻ മരിച്ചുപോയാൽ,

Marathi उदाहरणार्थ, एखादा मनुष्य आपल्या शेजाऱ्याबरोबर लाकडे तोडायला रानात गेला आणि
झाड तोडताना त्यावर त्याने कुल्हाडीचा घाव घातला व ती दांड्यातून निसटून त्याच्या शेजाऱ्याला
लागली व तो मेला तर त्या माणसाने त्यांतल्या एका नगरात पळून जाऊन आपला प्राण वाचवावा.

Oriya ଉଦାହରଣ ସ୍ଵରୂପ ଜଣେ ଲୋକ ଅନ୍ୟ ଜଣେ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ ଜଙ୍ଗଲକୁ ଯାଇ କାଟିବାକୁ ଯାଏ
କାଟିବା ସମୟରେ ଯଦି ପଶାଟି ବେଶ୍ଵରକୁ ବାହାରି କାଟ ରେ ନ ବାଜି ଅନ୍ୟ ଲୋକ ଜଣଙ୍କୁ ଆଘାତ

କରେ ଏବଂ ସହେଁ ଲୋକ ଉତ୍ତର ମୃତ୍ୟୁର ଘଟଣା ଘଟେ। ଯେଉଁଲୋକ ଚାଲିଥା ବନ୍ଧୁଲୋକାଧିକାରୀ। ସେ ସହେଁ ତିନି ନଗରକକ୍ଷୁର ପଳାଇଯାଇ ନିରାପଦ ରେ ରହିପାରିବ।

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਕੜੀ ਵੱਢਣ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਜਦ ਉਸ ਦਾ ਹੱਥ ਰੁੱਖ ਦੇ ਵੱਢਣ ਲਈ ਕੁਹਾੜੀ ਦਾ ਇੱਕ ਟੱਕ ਮਾਰੇ ਅਤੇ ਫਲ ਦਸਤੇ ਤੋਂ ਘਸ ਕੇ ਨਿੱਕਲ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਗੁਆਂਢੀ ਉੱਤੇ ਇਉਂ ਪਵੇ ਕਿ ਉਹ ਮਰ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੂੰ ਨੱਠ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇ

Tamil ஒருவன் விறகு வெட்ட மற்றொருவனோடே காட்டில் போய், மரத்தை வெட்டத் தன் கையிலிருந்த கோடரியை ஓங்கும்போது, இரும்பானது காம்மை விட்டுக் கழன்று மற்றவன் மேல் பட்டதினால் அவன் இறந்துபோனால்,

వచనము 6

వానికి మరణదండన విధిలేదు. అయితే హత్య విషయములో ప్రతిహత్య చేయువాని మనస్సు కోపముతో మంచుచుండగా, మార్గము దూరమైనందున వాడు నరహంతకుని తరిమి వాని కలిసికొని వాని చావగొట్టకయుండునట్లు ఆ నరహంతకుడు పారిపోయి ఆ పురములలో ఒకదానియందు జొచ్చి బ్రదుకును.

Assamese তেওঁ এইদৰে কৰা উচিত, কিয়নো ৰক্তপাতৰ প্ৰতিশোধ লবলৈ নিহত ব্যক্তিৰ কোনো নিকট আত্মীয়ই খঙতে তেওঁক পাছে পাছে খেদি যাব পাৰে; আশ্ৰয় নগৰখনৰ বাট বহু দূৰ হ'লে, নগৰত সোমোৱাৰ আগেয়ে আত্মীয়ই ক্ৰুদ্ধ হৈ তেওঁক ধৰি বধ কৰিব পাৰে; যদিও সেই ব্যক্তি মৃত্যুদণ্ডৰ যোগ্য নাছিল; কিয়নো তেওঁ মনত কোনো ঘৃণা লৈ সেই ব্যক্তিজনক হত্যা কৰা নাছিল।

Bengali কিন্তু যদি শহরটি খুব দূরে হয় তাহলে নিহত ব্যক্তির কোন নিকট আত্মীয় তাকে তাড়া করে শহরে পৌঁছানোর আগেই ধরে ফেলতে পারে। সেই নিকট আত্মীয় খুব ক্রুদ্ধ হতে পারে এবং সেই ব্যক্তিকে হত্যা করতে পারে। অথচ সেই ব্যক্তি হত্যার যোগ্য ছিল না। কারণ যে ব্যক্তিকে সে হত্যা করেছে তাকে সে ঘৃণা করত না।

Gujarati એમ બને કે બદલો લેવા માટે મરનારનો નજીકનો સગો ગુસ્સાથી તેની પાછળ દોડે, તે આ ખાસ શહેર પહોંચે તે પહેલા પકડી લે અને માંટી નાખે કારણ કે તે ઘણુ દુર છે. આમ નિર્દોષ વ્યક્તિનું બોલી વહેવાર પણ કારણ કે એ ખૂની દેહાંતદંડને પાત્ર ન હતો. તેણે જે માંખાસને માંટી નાખ્યો તે તેને ઘૂણા કરતો ન હતો.

Hindi ऐसा न हो कि मार्ग की लम्बाई के कारण खून का पलटा लेने वाला अपने क्रोध के ज्वलन में उसका पीछा कर के उसको जा पकड़े, और मार डाले, यद्यपि वह प्राणदण्ड के योग्य नहीं, क्योंकि उस से बैर नहीं रखता था।

Kannada ರಕ್ತ ವಿಚಾರಕನು ತನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಕೋಪ ಉರಿಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಕೊಲೆಪಾತಕನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ, ಮಾಗ ದೂರವಾಗಿರುವ ಕಾರಣ ಅವನನ್ನು ಹಿಡಿದು ಪೂವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹಗೆಮಾಡದೆ ಇದ್ದದರಿಂದ ಮರ ಣಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾಗದ ಇವನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕದ ಹಾಗೆ ಅವನು ಆ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ಬದುಕಬೇಕು.

Malayalam ഇങ്ങനെ കുല ചെയ്തവനെ രക്തപ്രതികാരകൻ മനസ്സിന്റെ ഉഷ്ണത്തോടെ പിന്തുടർന്നു വഴിയുടെ ദുരംഗിമിത്തം അവനെ പിടിച്ചു അവന്റെ ജീവനെ നശിപ്പിക്കാതിരിപ്പാൻ അവൻ ആ പട്ടണങ്ങളിൽ ഒന്നിൽ ഓടിപ്പോയി ജീവനോടിരിക്കേണം; അവന്നു അവനോടു പൂർവ്വദേഷമില്ലാതിരുന്നതുകൊണ്ടു മരണശിക്ഷക്കു ഹേതുവില്ല.

Marathi अशी नगरे नसली तर त्याला फार दूर जावे लागेल आणि रक्तपाताबद्दल सूड घेणारा रागाच्या भरात त्याला गाढून मारून टाकील. खरे पाहता तो प्राणदंडास पात्र नाही, कारण पूर्वी त्याचे त्याच्याशी वैर नव्हते.

Oriya ଯଦି ନଗରଟି ସଠା଼େକ୍ଲୁଟ ବହୁକ୍ଲୁଟ ଦୂର ରେ ଥାଏା ଯଦି ସଠା଼େକ୍ଲୁଟ ଶିଦ୍ଧ ଦୌଡ଼ି ନ ଯାଇପା ରେ ତବେ଼େ ରକ୍ତର ପ୍ରତିହତ୍ତା ତଲ୍ଲୁଡ଼ିତ୍ତ ହଇ଼େ ନରହତ୍ୟା କାରାର ପେଞ୍ଚ ଗୋଡ଼ାଇ ଦୂରପଥ ସକାଶକ୍ଲୁଟ ତାହାକ୍ଲୁଟ ଧରି ଜୀବନ ରେ ମାରି ଦବୋ ମାତ୍ର ସହେ଼ି ଲୋକ ପ୍ରାଣଦଣ୍ଡ ଯୋଗ୍ୟ ନକ୍ଲୁଟ ହେଁ କାରଣ ତାହା ପୂରକ୍ଲୁଟ ତାହାକ୍ଲୁଟ ହି଼ସା କରୁ ନ ଥିଲ।

Punjabi ਐਉਂ ਨਾ ਹੋਵੇ ਭਈ ਖੂਨ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲਾ ਜਦੋਂ ਉਸ ਦਾ ਮਨ ਜਲ ਰਿਹਾ ਹੈ ਖੂਨੀ ਦੇ ਮਗਰ ਪੈ ਕੇ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਉਹ ਰਾਹ ਬਹੁਤ ਲੰਮਾ ਹੈ ਉਸ ਨੂੰ ਫੜ ਲਵੇ ਅਤੇ ਜਾਨ ਤੋਂ ਮਾਰ ਦੇਵੇ ਪਰ ਉਹ ਮਰਨ ਜੋਗ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦਾ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪਹਿਲਾ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਕੋਈ ਵੈਰ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil இரத்தப்பழிக்காரன் தன் மனம் எரிகையில், கொலைசெய்தவனை வழி தூரமாயிருக்கிறதினாலே பின் தொடர்ந்து பிடித்து, அவனைக் கொன்று போடாதபடிக்கு, இவன் அந்தப் பட்டணங்கள் ஒன்றில் ஓடிப்போய் உயிரோடிருப்பானாக; இவன் அவனை முன்னே பகைக்காதபடியினால், இவன்மேல் சாவுக்கான குற்றம் சுமரவில்லை.

వచనము 7

అందుచేతను మూడు పురములను నీకు ఏర్పరచుకొనవలెనని నేను నీకాజ్ఞాపించుచున్నాను.

Assamese এই কাৰণতে মই আপোনালোকৰ নিজৰ বাবে তিনিখন নগৰ নিৰ্বাচন কৰিবলৈ আজ্ঞা দিছো।

Bengali শহরগুলো অবশ্যই সকলের খুব কাছাকাছি হতে হবে। সেই কারণেই আমি তোমাদের তিনটি বিশেষ শহর পছন্দ করার জন্য আদেশ করছি।

Gujarati તેથી તું જણાવું છું તે મુજબ તમારે એ ત્રણે નગરો એકબીજાથી અમુક અંતરે રાખવાં.

Hindi इसलिये मैं तुझे यह आज्ञा देता हूँ, कि अपने लिये तीन नगर अलग कर रखना।

Kannada ಆದಕಾರಣ ನಾನು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವುದೇನೆಂದರೆ--ಮೂರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನಿನಗಾಗಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಬೇಕು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു മൂന്നു പട്ടണം വേറുതിരിക്കേണമെന്നു ഞാൻ നിന്നോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്നു.

Marathi म्हणून मी तुला आज्ञा करतो की, तू आपल्यासाठी तीन नगरे राखून ठेव.

Oriya ଏଥିପାଇଁ ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଆପଣା ନିମନ୍ତେ ତିନୋଟି ପୃଥକ ନଗର ବାନ୍ଧିବାକୁ କହିଛୁ, ଯେଉଁ ନଗରଗୁଡ଼ିକ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ହବେ।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਆਪਣੇ ਲਈ ਤਿੰਨ ਸ਼ਹਿਰ ਵੱਖਰੇ ਰੱਖ ਲਓ

T a m i l இ தி னி யி த்த ம் மூ ன்று ப ட்ட ண ங்க ளை உ ன க்கா க ப் பிரித்துவைக்கக்கடவாய் என்று நான் உனக்குக் கட்டளையிடுகிறேன்.

వచనము 8

మరియు నీ దేవుడైన యెహోవా నీ పితరులతో ప్రమాణము చేసినట్లు ఆయన నీ సరిహద్దులను

విశాలపరచి, నీ పితరులకు ఇచ్చెదనని చెప్పిన సమస్తదేశమును నీకిచ్చినయెడల నీవు నీ దేవుడైన

యెహోవాను ప్రేమించుచు

Assamese যদি আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ ওচৰত প্রতিজ্ঞা কৰাৰ দৰে গোটেই দেশ দিয়ে আৰু আপোনালোকৰ সীমাবোৰ বৃদ্ধি কৰে,

Bengali “প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের পূর্বপুরুষদের কাছে প্রতিজ্ঞা করেছিলেন যে তিনি তোমাদের দেশকে বৃহত্তর করবেন। তিনি তোমাদের পূর্বপুরুষদের কাছে যে দেশ দেওয়ার প্রতিজ্ঞা করেছিলেন, সেই সমস্ত দেশই তিনি তোমাদের দেবেন।

Gujarati “અને જ્યારે તમારા દેવ યહોવા, તમારા પિતૃઓને આપેલા વચન પ્રમાણે, તમારી સરહદો વધારે અને વચન મુજબ સમગ્ર દેશ તમને સુપ્રત કરે.

Hindi और यदि तेरा परमेश्वर यहोवा उस शपथ के अनुसार जो उसने तेरे पूर्वजों से खाई थी तेरे सिवानों को बढ़ाकर वह सारा देश तुझे दे, जिसके देने का वचन उसने तेरे पूर्वजों को दिया था

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಈ ಅಜ್ಜಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೀನು ಕಾಪಾಡಿ ಕೈಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಆತನ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆಯಲಾಗಿ

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ നീ സ്നേഹിച്ചു എല്ലാനാളും അവന്റെ വഴികളിൽ നടക്കയും ഞാൻ ഇന്നു നിന്നോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്ന ഈ സുകലകല്പനകളും ജാഗ്രതയോടെ പ്രമാണിക്കയും ചെയ്താൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याच्यावर प्रीती कर आणि त्याच्या मार्गांनी निरंतर चाल, अशी आज्ञा मी आज तुला देत आहे. ती सर्व तू काळजीपूर्वक पाळली व तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुझ्या पूर्वजांशी शपथ वाहिली होती त्याप्रमाणे त्याने तुझी देशमर्यादा वाढवली, आणि तुझ्या पूर्वजांना देऊ केलेला सगळा देश तुला दिला, तर ह्या तीन नगरांशिवाय आणखी तीन नगरे तू राखून ठेव;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛନ୍ତି ଯେ ତୁମ୍ଭର ସାମାନ୍ୟତା କରିବେ। ଯେଉଁ ଦେଶ ସମାଜକୁ ଦବୋକଳୁଟ କରିଛନ୍ତି ତାହା ସବୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦବେବେ।

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਨੂੰ ਵਧਾ ਦੇਵੇ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਹ ਸਾਰਾ ਦੇਸ ਦੇ ਦੇਵੇ ਜਿਹ ਦੇ ਦੇਣ ਦਾ ਬਚਨ ਉਸ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தரிடத்தில் அன்புகூர்ந்து, எந்நாளும் அவர் வழிகளில் நடப்பதற்காக, இன்று நான் உனக்குக் கற்பிக்கிற இந்த எல்லாக் கற்பனைகளையும் கைக்கொண்டு அதின்படி செய்து,

వచనము 9

నిత్యమును ఆయన మార్గములలో నడుచుటకు నేడు నేను నీకాజ్ఞాపించిన యీ ఆజ్ఞలన్నిటిని

అనుసరించి నడుచుచు, ఈ మూడు పురములు గాక మరి మూడు పురములను ఏర్పరచుకొనవలెను.

Assamese মই আজি আপোনালোকক দিয়া সকলো আজ্ঞা যদি আপোনালোকে মানি চলে - যদি আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাক প্ৰেম কৰে আৰু তেওঁৰ পথত চলে, তেতিয়া আপোনালোকে সেই তিনিখন নগৰৰ উপৰিও পুনৰ তিনিখন নগৰ নিজৰ বাবে যোগ দিব।

Bengali আমি আজ তোমাদের যে আজ্ঞাগুলি দিচ্ছি, তাঁর সেই সমস্ত আদেশগুলো যদি তোমরা সম্পূর্ণভাবে মেনে চল তাহলে তিনি এটি করবেন - যদি তোমরা প্রভু, তোমাদের ঈশ্বরকে, ভালোবাসো এবং তিনি যা পছন্দ করেন সেই ভাবেই যদি তোমরা বাস করো। এরপর যখন প্রভু তোমাদের দেশকে বৃহত্তর করবেন সেই সময় তোমরা নিরাপত্তার শহর হিসেবে আরও তিনটি শহরকে বেছে নেবে। তাদের প্রথম তিনটি শহরের সঙ্গে যোগ করতে হবে।

Gujarati યારે તમારે આ ત્રણ શહેરમાં બીજા ત્રણ શહેરોનો ઉમેરો કરવો. (જો તમે આજે તું તમને લોકોને જે આજ્ઞાઓ કરું છું તે બધાનું તમે પાલન કરશો અને તમારા દેવ યહોવા પર પ્રેમભાવ રાખીને હંમેશા તેને માંગે ચાલશો તો તે તમને એ દેશ આપશે.)

Hindi यदि तू इन सब आज़ाओं के मानने में जिन्हें मैं आज तुझ को सुनाता हूं चौकसी करे, और अपने परमेश्वर यहोवा से प्रेम रखे और सदा उसके मार्गों पर चलता रहे तो इन तीन नगरों से अधिक और भी तीन नगर अलग कर देना,

Kannada ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಪಿತ್ಯಗಳಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದಂತೆ ನಿನ್ನ ಮೇರೆಯನ್ನು ವಿಸ್ತಾರಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಪಿತ್ಯಗಳಿಗೆ ಕೊಡುತ್ತೇನೆಂದು ಹೇಳಿದ ದೇಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿನಗೆ ಕೊಟ್ಟರೆ

Malayalam നീന്റെ പിതാക്കന്മാരോടു സത്യം ചെയ്തതുപോലെ നീന്റെ അതിർ വിശാലമാക്കി നീന്റെ പിതാക്കന്മാർക്കു കൊടുക്കുമെന്നു വാഗ്ദത്തം ചെയ്ത ദേശം ഒക്കെയും നീനക്കു തന്നാൽ ഈ മൂന്നു പട്ടണങ്ങൾ കൂടാതെ വേറെയും മൂന്നു വേറുതിരിക്കേണം.

Marathi

Oriya ସେ ଏପରି କରିବେ ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବେ ସର୍ବତ୍ର କରଣ ରେ ମୁ ଆଜି କହୁଛୁଥିବା ତାଙ୍କର ଆଜ୍ଞାମାନ ପାଳନ କରିବା ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ପୂଜା କରୁଥିବା ଏବଂ ତାଙ୍କର ଗୁଣ୍ଡିକା ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଚଳା ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସାମାନ୍ୟ କଲେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଆଉ ତିନୋଟି ନିରାପଦ ନଗରା ନିର୍ମାଣ କରିବା ସମ୍ଭବକୁଡ଼ିକ ପୂର୍ବ ନିରାପଦ ନଗର ସହିତ ସଂରକ୍ଷଣ କରିବା

Punjabi ਤਦ ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਸਾਰਾ ਹੁਕਮਨਾਮਾ ਜਿਹੜਾ ਅੱਜ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਲਈ ਇਸ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰੋ ਅਰਥਾਤ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਰੱਖੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਆਂ ਰਾਹਾਂ ਉੱਤੇ ਸਦਾ ਤੀਕ ਚੱਲੋ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤਿੰਨ ਸ਼ਹਿਰ ਹੋਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன் பிதாக்களுக்கு ஆணையிட்டபடியே, அவர் உன் எல்லையை விஸ்தாரமாக்கி, உன் பிதாக்களுக்குக் கொடுப்பேன் என்று சொன்ன தேசம் முழுவதையும் உனக்குக் கொடுத்தால்,

వచనము 10

ప్రాణము తీసిన దోషము నీమీద మోపబడకుండునట్లు నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు స్వాస్థ్యముగా

ఇచ్చుచున్న నీ దేశమున నిర్దోషియొక్క ప్రాణము తీయకుండవలెను.

Assamese আপোনালোকে এইদৰে কাৰ্য কৰিব, যাতে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আধিপত্যৰ অৰ্থে আপোনালোকক যি দেশ দিব সেই দেশৰ মাজত নিৰ্দোষীলোকৰ বক্তৃপাত নহ'ব আৰু নিৰ্দোষী লোকৰ বক্তৃপাতৰ দোষত আপোনালোকো দোষী নহ'ব।

Bengali তাহলে প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন সেখানে কোন নিৰ্দোষী লোক নিহত হবে না এবং তোমরা কোনো নিৰ্দোষের মৃত্যুর জন্য দোষী হবে না।

Gujarati આ રીતે તમે યહોવાએ તમને જે ભૂમિ આપી છે તેમાં નિર્દોષ લોકોના લોકો વહેતાં અટકાવી શકશો અને એ અન્યાયી રક્તપાત માટે તમે દોષિત ગણાશો નહિ.

Hindi इसलिये कि तेरे उस देश में जो तेरा परमेश्वर यहोवा तेरा निज भाग करके देता है किसी निर्दोष का खून न बहाया जाए, और उसका दोष तुझ पर न लगे।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ನಿನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅಪರಾಧವಿಲ್ಲದ ರಕ್ತವು ಚೆಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ರಕ್ತಾಪ ರಾಧವು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಬಾರದ ಹಾಗೆ ನೀನು ಈ ಮೂರು ಪಟ್ಟಣಗಳಿಗೆ ಇನ್ನೂ ಮೂರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു അവകാശമായി തരുന്ന ദേശത്തു കുറ്റമില്ലാത്ത രക്തം ചിന്നിട്ടു നിന്റെമേൽ രക്തപാതകം ഉണ്ടാകരുതു.

Marathi म्हणजे जो देश तुझा देव परमेश्वर तुला वतन म्हणून देत आहे त्यात निर्दोष मनुष्याचा रक्तपात होणार नाही आणि त्याच्या हत्येचा दोष तुला लागणार नाही.

Oriya ବେବେ ଥାଉ ନିରାହ ଲୋକ କହେ଼ି ତତ୍ତ୍ୱେ଼ସ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଦତ୍ତ ଦେଶ ରେ ମୃତକ୍ତ୍ୱ୍ୟେ ବରଣ କରବେ ନାହିଁ ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ନିରାହମାନଙ୍କର ରକ୍ତପାତ ରେ ଦୋଷା ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੋ ਬੇਦੋਸ਼ੇ ਦਾ ਖੂਨ ਤੁਹਾਡੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਖ ਲਈ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਵਹਾਇਆ ਨਾ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਇਉਂ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਖੂਨ ਆਏ।।

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు ఒన్ తేవనాకియ కర్తతర్ ఒనక్కుశ్ శుతంతరమాకక్ కెకాడుక్కుం ఒన్ తేశత్తీల్ కుఱ్ఱమిల్లత ఇరత్తమ్ శీంతప్పొక్కిఱ్ఱతీనాల్ ఒన్మేల్ ఇరత్తప్పొమ్మి శుమర్రాతప్పిక్కు, ఇంత మున్ఱు పట్టణాఱ్ఱకఱ్ఱం అల్లమల్ ఇఱ్ఱంఱుం మున్ఱు పట్టణాఱ్ఱకఱ్ఱె ఱ్ఱప్పొత్తక్కడవాయ్.

వచనము 11

ఒకడు తన పొరుగువానియందు పగపట్టి వానికొరకు పొంచియుండి వానిమీదపడి వాడు చచ్చునట్లు

కొట్టి

Assamese কিন্তু কোনোৱে যদি আন ব্যক্তিক ঘৃণা কৰি হত্যা কৰাৰ কাৰণে অপেক্ষা কৰি থাকে আৰু তেওঁৰ বিৰুদ্ধে উঠি আঘাত কৰি বধ কৰে, তাৰ পাছত সেই তিনিখন নগৰৰ কোনো এখনলৈ যদি তেওঁ পলাই যায়,

Bengali “কিন্তু কেউ যদি অপর একজনকে ঘৃণা করে বলে লুকিয়ে তাকে হত্যা করার জন্য অপেক্ষা করে এবং সেই ব্যক্তিকে আক্রমণ করে হত্যা করার পর ঐ নিরাপত্তার শহরগুলোর যে কোনও একটিতে দৌড়ে পালিয়ে যায়,

Gujarati “પરંતુ જો કોઈ વ્યક્તિ પોતાના પડોશીની ઇર્ષ્યા કરે કે દ્વેષ રાખે અને લાગ તાકીને છુપાઈ રહે અને તેને તક મળતાં તેના પડોશીની હત્યા કરી નાખે અને પછી આ ત્રણ નગરોમાંથી કોઈ એકમાં આશ્રય લે,

Hindi परन्तु यदि कोई किसी से बैर रखकर उसकी घात में लगे, और उस पर लपककर उसे ऐसा मारे कि वह मर जाए, और फिर उन नगरों में से किसी में भाग जाए,

Kannada ಆದರೆ ಒಬ್ಬನು ತನ್ನ ನೆರೆಯವನನ್ನು ಹಗೆಮಾಡಿ ಅವನಿಗಾಗಿ ಹೊಂಚಿಕೊಂಡು ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಎದ್ದು ಅವನನ್ನು ಸಾಯುವ ವರೆಗೂ ಹೊಡೆದು ಅವನು ಸತ್ತದ್ದರಿಂದ ಆ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಕ್ಕೆ ಓಡಿ ಹೋದರೆ

Malayalam എന്നാൽ ഒരുത്തൻ കൂട്ടുകാരനെ ദേഷിച്ചു തരംനോക്കി അവനോടു കയർത്തു അവനെ അടിച്ചുകൊന്നിട്ടു ഈ പട്ടണങ്ങളിൽ ഒന്നിൽ ഓടിപ്പോയാൽ,

Marathi तथापि कोणी आपल्या शैजाऱ्याशी दावा धरुन त्याच्या घातासाठी टपला आणि त्याने त्याच्यावर प्राणघातक हल्ला केला व तो मेला आणि मग त्यांतल्या एका नगरात पळून गेला,

Oriya ଏହା ଏପରି ହାଇପୋ ରେ ଯେ, କହେ଼ି ଜଣେ ଲକ୍ଷ୍ମଣ ରହିବ ଏବଂ ତାହା ରେ ପକାଇବା ପାଇଁ ଅପେକ୍ଷା କରିବ, ଯାହାକି କୁହେ ଯେ ଦୁଃଖ କରେ ତାକି କୁହେ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ଏବଂ ତାକି କୁହେ ହତ୍ୟା କରିବା ପରେ, ଧରାଯାଉ ଯେ ସହେ଼ି ନଗରମାନଙ୍କର କୁହେ ଏକ ନଗରକି କୁହେ ଦୌତେ ଓ ଏକ ନାରାପଦ ନଗର ରେ ରହେ।

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨਾਲ ਵੈਰ ਰੱਖਦਾ ਹੋਇਆ ਉਸ ਦੀ ਘਾਤ ਵਿੱਚ ਲੱਗੇ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਉੱਠ ਕੇ ਉਸ ਦੀ ਜਾਨ ਨੂੰ ਇਉਂ ਮਾਰੇ ਕਿ ਉਹ ਮਰ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੂੰ ਠੱਠ ਜਾਵੇ

Tamil ஒருவன் பிறனொருவனைப் பகைத்து, அவனுக்குப் பதிவிருந்து, அவனுக்கு விரோதமாய் எழும்பி, அவன் சாகும்படி அவனை அடித்து, இந்தப் பட்டணங்களில் ஒன்றில் ஓடிப்போயிருப்பானாகில்,

వచనము 12

ఆ పురములలో ఒకదానిలోనికి పారిపోయినయెడల, వాని ఊరిపెద్దలు మనుష్యులను పంపి అక్కడనుండి వానిని రప్పించి వానిని చంపుటకై హత్య విషయములో ప్రతిహత్యచేయువాని చేతికి వాని నప్పగింపవలెను.

Assamese তেজ্ঞে তেওঁৰ নগৰৰ বৃদ্ধলোকে মানুহ পঠাই সেই আশয় নগৰৰ পৰা হত্যাকাৰীজনক ধৰি আনিব আৰু তেওঁক বধ কৰি বক্তাপাতৰ প্ৰতিশোধ লবলৈ নিহতৰ আত্মীয়ৰ হাতত শোধাই দিব।

Bengali তাহলে সেই লোকটি যে শহরে বাস করত সেখানকার প্রবীণরা তাকে ধরার জন্য লোক পাঠাবে এবং তাকে নিরাপত্তার শহর থেকে নিয়ে আসবে। এরপর তারা হত্যাকারীকে নিহতের নিকট আত্মীয়ের হাতে তুলে দেবে। হত্যাকারীকে অবশ্যই মরতে হবে।

Gujarati તો તેના પોતાના નગરના આગેવાનોએ તેને પકડાવી મંગાવવો અને તેને મરનારના નજીકના સગાંને સુપ્રત કરવો પછી તે તેની હત્યા કરે.

Hindi तो उसके नगर के पुरनिये किसी को भेज कर उसको वहां से मंगाकर खून के पलटा लेने वाले के हाथ में सौंप दे, कि वह मार डाला जाए।

Kannada ಅವನ ಪಟ್ಟಣದ ಹಿರಿಯರು ಅವ ನನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಹಿಡತರಿಸಿ ಅವನು ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ರಕ್ತ ವಿಚಾರಕನ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಬೇಕು.

Malayalam അവന്റെ പട്ടണത്തിലെ മൂപ്പന്മാർ ആളയച്ചു അവനെ അവിടെനിന്നു വരുത്തി അവനെ കൊല്ലേണ്ടതിന്നു രക്തപ്രതികാരകന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കണം.

Marathi तर त्याच्या गावच्या वडीलवर्गाने माणसे पाठवून तेथून त्याला आणवावे आणि त्याला मारून टाकण्यासाठी रक्तपाताचा सूड घेणाऱ्याच्या हाती द्यावे.

Oriya ଯଦି ଏପରି ଘଟେ, ତେବେ ତା'ର ନଗରର ପ୍ରାଚୀନମାନେ ତାଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ପଠାଇବେ ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ଫରୋଇ ଆଣିବେ। ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବା ପାଇଁ ରକ୍ତର ପ୍ରତିହତ୍ତାର ହସ୍ତ ରେ ସମପଣ କରିବେ। ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରାଯିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਜ਼ਰਗ ਉਹ ਨੂੰ ਫੜ ਕੇ ਮੇੜ ਲੈਣ ਆਉਣ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲਹੂ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲੇ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇਣ ਭਈ ਉਹ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ

Tamil அந்தப் பட்டணத்தின் மூப்பர்கள் ஆள் அனுப்பி, அங்கேயிருந்து அவனைக் கொண்டுவரும்படி செய்து, அவன் சாகும் படிக்கு அவனை இரத்தப்பழி வாங்குகிறவன் கையில் ஒப்புக்கொடுக்கக்கடவர்கள்.

వచనము 13

వాని కటాక్షింపకూడదు; నీకు మేలు కలుగునట్లు ఇశ్రాయేలీయుల మధ్యనుండి నిర్దోషి

ప్రాణవిషయమైన దోషమును పరిహరింపవలెను.

Assamese আপোনালোকে তেওঁলৈ কোনো দয়া নেদেখুৱাব। কিন্তু, তাৰ পৰিবৰ্তে আপোনালোকে ইয়ায়েলৰ মাজৰ পৰা নিৰ্দোষী লোকৰ ৰক্তপাতৰ দোষ মছি পেলাব। তাতে আপোনালোকৰ মঞ্জল হ'ব।

Bengali তোমরা তার জন্য অবশ্যই দুঃখিত হবে না। সে একজন নিষ্পাপ ব্যক্তির হত্যার জন্য দোষী সাব্যস্ত হয়েছিল। তোমরা অবশ্যই নিরপরাধের রক্তপাতের এই দোষকে ইয়ায়েল থেকে দূর করবে। তাহলে সমস্ত কিছুই তোমাদের জন্য ভালো চলবে।

Gujarati તેવા ગુનેગાર પ્રત્યે લેશ માંત્ર દયા બતાવવી નહિ. અને ઇસ્રાએલમાંથી તમામ ખૂનીઓનું કાસળ કાઠી નાખશો તો જ શાંતિ અને સુખથી રહી શકશો.

Hindi उस पर तरस न खाना, परन्तु निर्दोष के खून का दोष इस्राएल से दूर करना, जिस से तुम्हारा भला हों॥

Kannada ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣು ಅವನನ್ನು ಕರುಣಿಸಬಾರದು; ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೆದಾಗುವ ಹಾಗೆ ಅಪರಾಧವಿಲ್ಲದ ರಕ್ತದ ದೋಷವನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಬೇಕು.

Malayalam ಗುಣಗುಣಿ ಅರಿಯದಿರಲು ಕುರಿತು ತೋರುತ್ತಾ; ಗುಣಗುಣಿ ಗುಣವಿರುವಾಗಲೇ ಕುರಿತು ತೋರುತ್ತಾ. ಅರಿಯದಿರಲು ತೋರುತ್ತಾ. ಅರಿಯದಿರಲು ತೋರುತ್ತಾ.

Marathi त्याच्यावर दयादृष्टी करू नकोस, पण निरपराध माणसाच्या हत्येचा दोष इस्राएलातून काढून टाक, म्हणजे तुझे कल्याण होईल.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ତା'ପାଇଁ ଦୟାଦୃଷ୍ଟି କରିବ ନାହିଁ କାରଣ ସେ ଜଣେ ନିରପରାଧି ଲୋକକୁ ହତ୍ୟାକରି ପାପ କରିଛି। ତୁମ୍ଭମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲରୁ ନିରାହମାନଙ୍କର ରକ୍ତପାତ ଦୋଷରୁ ମୁକ୍ତ କରି ପାଇବା ଉଚିତ୍। ତାହାହେଲେ କବଳେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ମଙ୍ଗଳ ହବେ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੀ ਅੱਖ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਤਰਸ ਨਾ ਖਾਵੇ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨਿਰਦੋਸ਼ ਦੇ ਖੂਨ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਟਾ ਦਿਓ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਭਲਾ ਹੋਵੇ।।

Tamil உன் கண் அவனுக்கு இரங்கவேண்டாம்; குற்றமில்லாத இரத்தப்பழியை இஸ்ரவேலை விட்டு விலக்கக்கடவாய்; அப்பொழுது நீ நன்றாயிருப்பாய்.

వచనము 14

నీవు స్వాధీనపరచుకొనునట్లు నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న దేశములో నీకు కలుగు నీ

స్వాస్థ్యములో పూర్వికులు నియమించిన నీ పొరుగువాని సరిహద్దు రాతిని నీవు తీసివేయకూడదు.

Assamese আপোনালোকৰ গৈশ্বৰ যিহোৱাই যি দেশ আধিপত্যৰ অৰ্থে আপোনালোকক প্ৰৱেশ কৰিবলৈ দিব, প্ৰতিবেশীৰ ভূমিৰ সীমাৰ চিহ্ন কেতিয়াও নলৰাব। বহুদিনৰ আগেয়ে সেই চিহ্নবোৰ তাত ৰখা হৈছিল।

Bengali “যে পাথরগুলোর সাহায্যে তোমাদের প্রতিবেশীর জমির সীমা চিহ্নিত হয় সেগুলো তোমরা কখনই সরাবে না। অতীতে জমির সীমা চিহ্নিত করার জন্যই ঐ পাথরগুলো রাখা হয়ছিল। প্রভু, তোমাদের গৈশ্বর, অধিকার করার জন্য তোমাদের যে দেশ দিয়েছেন এই নিয়ম সেখানকার জন্য।

Gujarati “तमारा देव यत्रोवाअे तमने सांपेला प्रदेशमां, पडलांना समथमां पूर्णजेअे नक्की करेली तमारा पडोशीओनी सरउए उडापथो नडि.

Hindi जो देश तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ को देता है, उसका जो भाग तुझे मिलेगा, उस में किसी का सिवाना जिसे अगले लोगों ने ठहराया हो न हटाना।।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಧೀನ ಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಕೊಡುವ ದೇಶದೊಳಗೆ ನೀನು ಹೊಂದುವ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯರು ಇಟ್ಟಂಥ ನಿನ್ನ ನೆರೆಯವನ ಮೇರೆಯನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಬಾರದು.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീനക്കു അവകാശമായി തരുന്ന ദേശത്തു നീ കൈവശമാക്കുവാനിരിക്കുന്ന നീന്റെ അവകാശത്തിൽ പൂർവ്വന്മാർ വെച്ചിരിക്കുന്നതായ കൂട്ടുകാരന്റെ അതിർ നീക്കരുതു.

Marathi तुला मिळणाऱ्या वतनात, म्हणजे जो देश तुझा देव परमेश्वर तुला वतन म्हणून देत आहे त्यात पूर्वीच्या लोकांनी ठरवलेली आपल्या शेजाऱ्याच्या सीमेची खूण सरकवू नकोस.

Oriya ଦୁଃଖୀମାନେ ଓଠିରେ ଥିବା ପଥର ଚିହ୍ନକଳ୍ପର ଘକ୍ଷୁଚଞ୍ଚାଇବ ନାହିଁ ଏହି ପଥରଚିହ୍ନ ଅତୀତ ରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ଓଠିକଳ୍ପର ଚିହ୍ନ କରାଯାଏ ପାଇଁ ସହେଁ ପଥର ଚିହ୍ନକଳ୍ପର ପରିବର୍ତ୍ତନ କରାଯାଏ ସହେଁ ପଥର ଚିହ୍ନ ଦେଖିମାନଙ୍କୁ ଦୁଃଖକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦରେ଼

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਨਾ ਸਰਕਾਓ ਜਿਹੜੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਹਿਲਾਂ ਤੇਰੀ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਬੰਨ੍ਹੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ ਜਿਹੜੀ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਲਾਓਗੇ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।।

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுக்கும் தேசத்தில் உன் கைவசமாயிருக்கும் காணியாட்சியிலே முன்னோர்கள் குறித்திருக்கிற பிறனுடைய எல்లையை ஒற்றிப்போடாயாக

వచనము 15

ఒకడు చేయు సమస్త పాపములలో ఏ అపరాధమునుగూర్చియే గాని యే పాపమునుగూర్చియే గాని ఒక సాక్షియొక్క సాక్ష్యమును అంగీకరింపకూడదు. ఇద్దరు సాక్షుల మాటమీదనైనను ముగ్గురు సాక్షుల మాటమీదనైనను ప్రతి సంగతి స్థిరపరచబడును.

Assamese কোনো ব্যক্তিয়ে কৰা অপৰাধৰ বাবে বা পাপ কাৰ্যৰ বাবে, তেওঁৰ বিৰুদ্ধে যদি গোচৰ অনা হয়, তেন্তে কেৱল এজন সাক্ষী থিয় হ'লে নহ'ব; দুই বা তিনিজন সাক্ষীৰ মুখেৰেহে কোনো বিষয় সত্য ৰূপে প্রমাণিত হ'ব।

Bengali “বিধি বিরুদ্ধে কোনো কিছু করার জন্য যদি কোনো লোক অভিযুক্ত হয়, তাহলে সেই লোকটি দোষী একথা প্রমাণ করার জন্য একজন সাক্ষী যথেষ্ট নয়। সেই ব্যক্তি যে সত্যই ভুল কাজ করেছিল সেটি প্রমাণ করার জন্য সেখানে অবশ্যই দুজন অথবা তিনজন সাক্ষী থাকতে হবে।

Gujarati “કોઈ એક જ વ્યક્તિની સાક્ષીને આધારે કોઈને દોષિત ન ઠરાવી શકાય. ગુનેગાર સાબિત કરવા માટે બે કે ત્રણ સાક્ષીઓની જુભાની આવશ્યક છે.

Hindi किसी मनुष्य के विरुद्ध किसी प्रकार के अधर्म वा पाप के विषय में, चाहे उसका पाप कैसा ही क्यों न हो, एक ही जन की साक्षी न सुनना, परन्तु दो वा तीन साक्षियों के कहने से बात पक्की ठहरे।

Kannada ಒಬ್ಬನ ಅಕ್ರಮದ ನಿಮಿತ್ತವೂ ಅವನು ಮಾಡುವ ಎಲ್ಲಾ ಪಾಪದ ನಿಮಿತ್ತವೂ ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಒಬ್ಬನು ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿ ನಿಂತುಕೊಳ್ಳಬಾರದು; ಇಬ್ಬರು ಸಾಕ್ಷಿಗಳ ಇಲ್ಲವೆ ಮೂವರು ಸಾಕ್ಷಿಗಳ ಮಾತಿನಿಂದ ಕಾಯ ವೆಲ್ಲಾ ಸ್ಥಿರವಾಗುವದು.

Malayalam മനുഷ്യൻ ചെയ്യുന്ന യാതൊരു അക്രമത്തിനോ പാപത്തിനോ അവന്റെ നേരെ ഏകസാക്ഷി നിൽക്കരുതു; രണ്ടോ മൂന്നോ സാക്ഷികളുടെ വാമൊഴിമേൽ കാര്യം ഉറപ്പാക്കണം.

Marathi एखाद्याने काही गुन्हा किंवा अन्याय केला आणि त्याने केलेल्या त्या अपराधाबद्दल त्याच्याविरुद्ध एकच साक्षीदार पुढे आला तर चालणार नाही; दोघा किंवा तिघा साक्षीदारांच्या साक्षीनेच कोणताही आरोप शाबीत व्हावा.

Oriya ଯଦି କୌଣସି ଲୋକ ଅପରାଧ କରେ ବା ପାପ କରେ, ତା'ର ଦେଶ ନିରୁପଣ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ସାକ୍ଷୀ ଯଦେଖି ନକ୍ଷତ୍ର ଦେଖି ସନ୍ଦେହ ଲୋକକୁ ଦଣ୍ଡିତା ସାଧ୍ୟ କରାଯାଏ ପାଇଁ ଦକ୍ଷିଣରେ ତିନୋଟି ସାକ୍ଷୀ ଯଦେଖି ହୁଏ।

Punjabi ਇੱਕੋ ਹੀ ਗਵਾਹ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਉੱਤੇ ਉਸ ਦੀ ਕਿਸੇ ਬੁਰਿਆਈ ਅਥਵਾ ਉਸ ਦੇ ਕਿਸੇ ਵੀ ਪਾਪ ਕਾਰਨ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੇ ਕੀਤਾ ਹੋਵੇ ਨਾ ਉੱਠੇ। ਦੋ ਜਾਂ ਤਿੰਨ ਗਵਾਹਾਂ ਦੀ ਜ਼ਬਾਨੀ ਗੱਲ ਪੱਕੀ ਸਮਝੀ ਜਾਵੇ

Tamil ஒருவன் எந்த அக்கிரமத்தையாவது எந்தப் பாவத்தையாவது செய்தான் என்று சொல்லப்பட்டால், ஒரே சாட்சியினால் நியாயந்தீர்க்கக் கூடாது; இரண்டு மூன்று சாட்சிகளுடைய வாக்கினாலே காரியம் நிலைவரப்பட வேண்டும்.

వచనము 16

అన్యాయపు సాక్ష్యము ఒకనిమీద చెప్పుటకు ఒకడు నిలువబడి నేరము మోపుటకై అబద్ధమాడినయెడల

Assamese যদি কোনো অধাৰ্মিক সাক্ষীয়ে কোনো লোকৰ ভুল কাৰ্যৰ হৈ সাক্ষ্য দিবলৈ উঠে,

Bengali “মিথ্যা কথা বলে একজন মিথ্যা সাক্ষী অপর একজন লোককে আঘাত করার চেষ্টা করতে পারে।

Gujarati “જો કોઈ વેરવૃત્તિવાળો સાક્ષી કોઈ માંહાસને ઇજા કરવા પ્રયત્ન કરે અને તેણે ન જોયું હોય છતાં તેવી સાક્ષી આપે કે તેણે માંહાસને કંઈ ખોટું કરતા જોયું છે,

Hindi यदि कोई झूठी साक्षी देने वाला किसी के विरुद्ध यहोवा से फिर जाने की साक्षी देने को खड़ा हो,

Kannada ತಪ್ಪಾದ ಸಾಕ್ಷಿಯವನು ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಮೇಲೆ ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸುಳ್ಳುಸಾಕ್ಷಿ ಕೊಡುವದಕ್ಕೆ ಎದ್ದರೆ

Malayalam ഒരുത്തന്റെ നേരെ അക്രമം സാക്ഷികരിപ്പാൻ ഒരു കള്ളസാക്ഷി അവന്നു വിരോധമായി എഴുന്നേറ്റാൽ

Marathi एखाद्या साक्षीदाराने पुढे येऊन अमुक एका मनुष्याने अनाचार केल्याची द्वेषबुद्धीने साक्ष दिली,

Oriya ଧରାଯାଉ ଜଣେ ଅଧର୍ମୀ ଲୋକ ତା ବିରକ୍ଷୁରଈ ରେ ମିଥ୍ୟା ସାକ୍ଷୀ ଦବୋ ପାଇଁ ଛିଡ଼ା ହୁକ୍ଷୁରାଏ।

Punjabi ਜੇ ਕੋਈ ਜ਼ਾਲਮ ਗਵਾਹ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਉੱਤੇ ਉੱਠੇ ਤਾਂ ਜੇ ਉਸ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੇਈਮਾਨ ਹੋਣ ਦੀ ਗਵਾਹੀ ਦੇਵੇ

Tamil ஒருவன்மேல் ஒரு குற்றத்தைச் சுமத்தும்படி, ஒரு பொய்ச்சாட்சிக்காரன் அவன்மேல் சாட்சிசொல்ல எழும்பினால்,

వచనము 17

ఆ వివాదముగల ఇద్దరు మనుష్యులు యెహోవా సన్నిధిని, అనగా ఆ కాలములోనున్న యాజకుల

యెదుటను న్యాయాధిపతుల యెదుటను నిలువవలెను.

Assamese তেজ্ঞে সেই বিষয়ত জড়িত উভয় লোক সেই সময়ৰ পূৰ্বোহিত আৰু বিচাৰকসকলৰ আগত যিহোৱাৰ সাক্ষাতে থিয় হ'ব লাগিব;

Bengali যদি সেরকম ঘটে তাহলে ঐ দুজন ব্যক্তি অবশ্যই প্রভুর বিশেষ বাড়ীতে যাবে এবং সেই সময় সেখানে কর্তব্যরত যাজকরা এবং বিচারকরা তাদের বিচার করবে।

Gujarati તો એ બંને પક્ષકારોને યહોવાના મંદિરમાં યાજકો અને તે સમયના ન્યાયાધીશો સમક્ષ ન્યાય માટે ઊભા કરવા.

Hindi तो वे दोनों मनुष्य, जिनके बीच ऐसा मुकद्दमा उठा हो, यहोवा के सम्मुख, अर्थात् उन दिनों के याजकों और न्यायियों के साम्हने खड़े किए जाएं;

Kannada ವ್ಯಾಜ್ಯವಾಡುವ ಆ ಇಬ್ಬರು ಮನುಷ್ಯರು ಕತ ನ ಮುಂದೆಯೂ ಆ ದಿನಗಳಲ್ಲಿರುವ ಯಾಜಕರ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ನಿಂತುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam തമ്മിൽ വ്യവഹാരമുള്ള രണ്ടുപേരും യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ അന്നുളള പുരോഹിതന്മാരുടെയും ന്യായാധിപന്മാരുടെയും മുമ്പാകെ നിൽക്കണം.

Marathi तर ज्या दोघांमध्ये हा वाद उपस्थित झाला असेल त्यांना परमेश्वरापुढे म्हणजे त्या दिवसांत असणारे याजक व न्यायाधीश ह्यांच्यापुढे उभे करावे.

Oriya ଯେଉଁ ଦକ୍ଷୁରଈ ବ୍ୟକ୍ତି ମିଥ୍ୟାରେ ବି ରୋଧ ଥାଏ, ସେ ଦକ୍ଷୁର ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ସେ ସମୟରେ ଯାଜକ ଓ ବିଚାରକର୍ତ୍ତାଙ୍କ ଆଗ ରେ ଛିଡ଼ା ହୁବେେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦੋਨੋਂ ਮਨੁੱਖ ਜਿਨਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਝਗੜਾ ਹੈ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁੱਖ ਖੜੇ ਕੀਤੇ ਜਾਣ ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਨਿਆਈਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ

Tamil வழக்காடுகிற இருவரும் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் அக்காலத்தில் இருக்கும் ஆசாரியர்களுக்கும் நியாயாதிபதிகளுக்கும் முன்பாக வந்து நிற்பார்களாக.

వచనము 18

ఆ న్యాయాధిపతులు బాగుగా విమర్శించిన తరువాత వాని సాక్ష్యము అబద్ధసాక్ష్యమై తన
సహోదరునిమీద వాడు అబద్ధసాక్ష్యము చెప్పిన సంగతి వెల్లడియైనయెడల, వాడు తన సహోదరునికి
చేయ తలంచినట్లే వానికి చేయవలెను.

Assamese বিচারকসকলে বিষয়টো ভালদৰে তদন্ত কৰিব; যদি তেওঁ নিজৰ ইয়ায়েলীয়া
ভাইৰ বিৰুদ্ধে মিছা সাক্ষী দিয়াৰ দ্বাৰা মিথ্যাবাদী বুলি ধৰা পৰে,

Bengali বিচারকরা অবশ্যই সযত্নে অনুসন্ধান করবে। আর যদি প্রমাণ হয় যে সাক্ষী সেই
ব্যক্তির বিরুদ্ধে মিথ্যে কথা বলেছিল,

Gujarati ન્યાયાધીશોએ કાળજીપૂર્વક નિષ્પક્ષ તપાસ કરવી, અને જો આરોપ મૂકનાર સાક્ષી
ખોટો છે એમ પુરવાર થાય,

Hindi तब न्यायी भली भांति पूछपाछ करें, और यदि यह निर्णय पाए कि वह झूठा साक्षी है, और
अपने भाई के विरुद्ध झूठी साक्षी दी है

Kannada ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳು ಒಳ್ಳೆ ವಿಚಾರಣೆಮಾಡಬೇಕು; ಆಗ ಇಗೋ, ಆ ಸಾಕ್ಷಿ
ಸುಳ್ಳುಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿದ್ದರೆ, ಅವನು ತನ್ನ ಸಹೋದರನ ಮೇಲೆ ಸುಳ್ಳು ಹೇಳಿದ್ದರೆ

Malayalam గృహాయాధిపతిగారి గట్టువట్టుం విస్మయం కలిగింకొంటుంది; సాక్షి
కొత్తట్టుకలిగి ఎప్పుడూ సుహృద్భావంతో గౌరవం కలిగిట్టుకొంటుంది. పంపించు ఎప్పుడూ
కొంటుంది

Marathi मग न्यायाधीशांनी त्याबाबत कसून चौकशी करावी; आणि तो खोटा साक्षीदार असल्याचे
व त्याने आपल्या बांधवाविरुद्ध खोटी साक्ष दिल्याचे आढळून आले,

Oriya ବିଚାର କର୍ତ୍ତାମାନେ ନିଶ୍ଚୟ ପଚାରାଚାରପଚାରାଚାର ଭାବରେ ତଦନ୍ତ କରିବେ। ସଠିକ ଭାବରେ
ଅନୁସନ୍ଧାନ କରିବେ। ଆଉ ଯଦି ସମାଧାନ ଦେଖିଲେ ସତ୍ୟ ଲୋକ ମିଥ୍ୟା ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେଖିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪੁੱਛ ਗਿੱਛ ਕਰਨ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਜੇ ਉਹ ਗਵਾਹ ਝੂਠਾ ਗਵਾਹ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾ
ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਝੂਠੀ ਗਵਾਹੀ ਦਿੱਤੀ ਹੋਵੇ

Tamil అప్పటిపాటి న్యాయాధిపతులు నిజమైన విచారణలను చేయవలసివచ్చినవారికి;
సాక్షి కలిగిన సాక్షి అనియు, తన సహోదరం మేల అపాండమాయకం
క్రమంక్రమంక్రమం అనియు కంటదాం,

వచనము 19

అట్లు మీ మధ్యనుండి ఆ చెడుతనమును పరిహరించుదురు.

Assamese তেন্তে, তেওঁ নিজ ভাইল যিহকে কৰিব বিচাৰিব, তাকে তেওঁলৈ কৰিব; এইদৰে
আপোনালোকে আপোনালোকৰ মাজৰ পৰা তেনে দুষ্টতা দূৰ কৰিব লাগিব।

Bengali তাহলে তোমরা তাকে অবশ্যই শাস্তি দেবে। সে অপর ব্যক্তির প্রতি যা যা করতে চেয়েছিল, তোমরা তার প্রতি তাই করবে। এই প্রকারে তোমরা তোমাদের জাতি থেকে দুষ্টাচার দূর করে দেবে।

Gujarati તો એણે જે શિક્ષા સામી વ્યક્તિને કરવા ધારી હતી તે શિક્ષા તેને કરવામાં આવે, આ રીતે તમારે એ અનિષ્ટનું કાસળ કાઢી નાખવું.

Hindi तो अपने भाई की जैसी भी हानि करवाने की युक्ति उसने की हो वैसी ही तुम भी उसकी करना; इसी रीति से अपने बीच में से ऐसी बुराई को दूर करना।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಸಹೋದರನಿಗೆ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಯೋಚಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಅವನಿಗೆ ಮಾಡಬೇಕು. ಹೀಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಬೇಕು.

Malayalam അവൻ സഹോദരനും വരുത്തുവാൻ നിരൂപിച്ചതുപോലെ നിങ്ങൾ അവനോടും ചെയ്യേണം; ഇങ്ങനെ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ നിന്നും ദോഷം നീക്കിക്കളയേണം.

Marathi तर आपल्या बांधवाचे जे करण्याचे त्याने योजले असेल तेच तुम्ही त्याचे करावे; अशा रीतीने तू आपल्यामधून ह्या दुष्टाईचे निर्मूलन करावेस.

Oriya ତବେ଼ ସେ ଆପଣା ଭାଇପ୍ରତି ଯେପରି କରିବାକୁ ଯୋଜନା କରିଥିଲା, ତାହାପ୍ରତି ସହେ଼ପରି କରିବ ଏବଂ ଏହି ପ୍ରକାରେ ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ଇଚ୍ଛାକ୍ତମାନଙ୍କୁ଼ ଦୂରକାରୀତା ଦୂର କରିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਉਵੇਂ ਹੀ ਕਰਨਾ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਦੇ ਨਾਲ ਪਰੋਜਨ ਕੀਤਾ ਸੀ ਇਉਂ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਇਹ ਬੁਰਿਆਈ ਮਿਟਾ ਸੁੱਟਿਓ

Tamil அவன் தன் சகோதரனுக்குச் செய்ய நிறைத்தபடியே அவனுக்குச் செய்யக்கடவீர்கள்; இவ்விதமாய்த் தீமையை உன் நடுவிலிருந்து விலக்குவாயாக.

వచనము 20

మిగిలినవారు విని భయపడి నీ దేశమున అట్టి దుష్కార్యము ఇకను చేయకుండురు.

Assamese তাতে এই কথা শুনি বাকী সকলো ইশ্রায়েলীয়া লোকে ভয় খাব আৰু এই ধৰণৰ অন্যান্য কাৰ্য তেওঁলোকে তেতিয়াৰে পৰা আপোনালোকৰ মাজত পুনৰ কেতিয়াও নকৰিব।

Bengali অন্যান্য লোকরা এই ঘটনা শুনে ভয় পাবে এবং তারা এই রকম খারাপ কাজ আর করবে না।

Gujarati એટલે બાકીના જેમ જેમ આ જાણશે તેમ તેમ ગભરાઇને ચાલશે; અને ભવિષ્યમાં તમારા લોકોમાં કોઈ આવું અધમ કાર્ય કરીને ખોટી સાક્ષી આપતા બીશે.

Hindi और दूसरे लोग सुनकर डरेंगे, और आगे को तेरे बीच फिर ऐसा बुरा काम नहीं करेंगे।

Kannada ಉಳಿದವರು ಕೇಳಿ ಭಯಪಟ್ಟು ಆ ಕೆಟ್ಟಕೃತ್ಯವನ್ನು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಾಡುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam ഇനി നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ അതുപോലെയുള്ള ദോഷം നടക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു ശേഷമുള്ളവർ കേട്ടു ഭയപ്പെടേണം.

Marathi हे ऐकून इतर लोकांना भीती वाटेल आणि येथून पुढे तुमच्यामध्ये असले दुष्कृत्य ते करणार नाहीत.

Oriya ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକମାନେ ତାହା ଶୁଣିବେ ଉଚ୍ଚ କରବେ ସହେଁ ସମୟରେ ଆଉ କୌଣସି ଲୋକେ ଏପରି କରିବାକୁ ସାହସ କରିବେ ନାହିଁ

Punjabi ਤਾਂ ਬਾਕੀ ਦੇ ਲੋਕ ਸੁਣਨਗੇ ਅਤੇ ਡਰਨਗੇ ਅਤੇ ਫੇਰ ਅਜਿਹੀ ਬੁਰਿਆਈ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਕਰਨਗੇ

Tamil மற்றவர்களும் அதைக் கேட்டுப் பயந்தது, இனி உங்களுக்குள்ளே அப்படிப்பட்ட தீமையைச் செய்யாதிருப்பார்கள்.

వచనము 21

నీవు ఎవనిని కటాక్షింపకూడదు, ప్రాణమునకు ప్రాణము కంటికి కన్ను పంటికి పల్లు చేతికి చెయ్యి

కాలికి కాలు మీకు విధి.

Assamese আপোনালোকে তেওঁৰ প্ৰতি কোনো দয়া নেদেখুৱাব; প্ৰাণৰ সলনি প্ৰাণ, চকুৰ সলনি চকু, দাঁতৰ সলনি দাঁত, হাতৰ সলনি হাত, ভৰিৰ সলনি ভৰি ল'ব।

Bengali “অপরাধের গুরুত্ব অনুযায়ীশাস্তি হবে। যে ব্যক্তি খারাপ কাজ করেছে তাকে শাস্তি দেওয়ার জন্য দুঃখিত হয়ো না। যদি কোন ব্যক্তি কারও জীবন নেয়, তাহলে তাকে অবশ্যই নিজের জীবন দিয়ে শোধ করতে হবে। নিয়ম হল: একটি চোখের জন্য একটি চোখ, একটি দাঁতের জন্য একটি দাঁত, একটি হাতের জন্য একটি হাত, একটি পায়ের জন্য একটি পা।

Gujarati “ખોટી સાક્ષી આપનાર વ્યક્તિના પ્રતિ તમારે જરાય દયા દર્શાવવી નહિ. જીવને બદલે જીવ, આંખને બદલે આંખ, દાંતને બદલે દાંત, હાથને બદલે હાથ અને પગને બદલે પગ લેવો. આવા કિસ્સાઓમાં તમારા લોકો માટે આ નિયમ છે.

Hindi और तू बिलकुल तरस न खाना; प्राण की सन्ती प्राण का, आंख की सन्ती आंख का, दांत की सन्ती दांत का, हाथ की सन्ती हाथ का, पांव की सन्ती पांव का दण्ड देना॥

Kannada ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣು ಕರುಣಿಸಬಾರದು; ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಣ, ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು, ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು, ಕೈಗೆ ಕೈ, ಕಾಲಿಗೆ ಕాలు ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam നിനക്കു കനിവു തോന്നരുതു; ജീവന്നു പകരം ജീവൻ, കണ്ണിന്നു പകരം കണ്ണു, പല്ലിന്നു പകരം പല്ലു, കൈക്കു പകരം കൈ, കാലിന്നു പകരം കാൽ.

Marathi तू दयादृष्टी करू नयेस; जिवाबद्दल जीव, डोळ्याबद्दल डोळा, दाताबद्दल दात, हाताबद्दल हात आणि पायाबद्दल पाय असा दंड करावा.

Oriya ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡଦେବା ସମୟରେ ଦୁଃଖୀମାନେ ଦିଶି କରୁଥିବା ଉଚିତ୍ ନକ୍ଷୁରହାଁ ଯଦି କହେଁ ଜଣେ ଅନ୍ୟ ଜୀବନ ନଇଁ ଥାଏ ତବେତେ ତାଙ୍କୁ ତାହାର ଜୀବନ ଦେବା ଉଚିତ୍ ନିୟମ ଧରା ହୁଏ, ଆଖି ପାଇଁ ଆଖି ଦେବାକୁ ପଡ଼ିବ, ଦାନ୍ତ ପାଇଁ ଦାନ୍ତ ଦେବାକୁ ପଡ଼ିବ, ହାତ ବଦଳ ରେ ହାତ ଓ ଗୋଡ଼ ବଦଳ ରେ ଗୋଡ଼ ଦେବାକୁ ପଡ଼ିବ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਉਸ ਉੱਤੇ ਤਰਸ ਨਾ ਖਾਣ। ਜਾਨ ਦੇ ਵੱਟੇ ਜਾਨ, ਅੱਖ ਦੇ ਵੱਟੇ ਹੱਥ ਅੱਖ, ਦੰਦ ਦੇ ਵੱਟੇ ਦੰਦ, ਹੱਥ ਦੇ ਵੱਟੇ ਅਤੇ ਪੈਰ ਦੇ ਵੱਟੇ ਪੈਰ।

Tamil உன் கண் அவனுக்கு இரங்கவேண்டாம்; ஜீவனுக்கு ஜீவன், கண்ணுக்குக் கண், பல்லுக்குப் பல், கைக்குக் கை, காலுக்குக் கால் கொடுக்கப்படவேண்டும்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 20

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਲਈ ਨਿੱਕਲੋ ਤਾਂ ਘੋੜੇ, ਰਥ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਤੋਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਡਰ ਨਾ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਗ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਉਤਾਰਾਂ ਲਿਆਇਆ

Tamil நீ உன் சத்துருக்களுக்கு எதிராக யுத்தஞ்செய்யப் புறப்பட்டுப் போகையில், குதிரைகளையும் இரதங்களையும், உன்னிலும் பெரிய கூட்டமாகிய ஜனங்களையும் கண்டால், அவர்களுக்குப் பயப்படாயாக; உன்னை எகிப்து தேசத்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணின உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னோடே இருக்கிறார்.

వచనము 2

అంతేకాదు, మీరు యుద్ధమునకు సమీపించునప్పుడు యాజకుడు దగ్గరకు వచ్చి ప్రజలతో ఈలాగు

చెప్పవలెను

Assamese যেতিয়া আপোনালোকে যুদ্ধলৈ যাবলৈ সাজু হ'ব, পুৰোহিতে আগবাঢ়ি আহি সৈন্যদলক উদ্দেশ্য ক'ব,

Bengali “যখন তোমরা যুদ্ধে যাও তখন যাজক অবশ্যই সৈন্যদের কাছে যাবে এবং তাদের সঙ্গে কথা বলবে।

Gujarati “તમે યુદ્ધ શરૂ કરો તે પહેલાં યાજકે ઇસ્રાએલી સેના આગળ આવીને આ રીતે સંબોધન કરવું,

Hindi और जब तुम युद्ध करने को शत्रुओं के निकट जाओ, तब यাজक सेना के पास आकर कहे,

Kannada ನೀವು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸವಿಾಪ ಬಂದಾಗ ಯಾಜಕನು ಹತ್ತಿರ ಬಂದು ಜನರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಅವ ರಿಗೆ--

Malayalam നിങ്ങൾ പടയേല്പാൻ അടുക്കുമ്പോൾ പുരോഹിതൻ വന്നു ജനത്തോടു സംസാരിച്ചു:

Marathi तुम्ही रणांगणावर जाल तेव्हा यাজकाने लोकांकडे येऊन त्यांच्याशी बोलावे;

Oriya ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯୁଦ୍ଧକୁ ଯିବ, ସେ ସମୟରେ ଯାଜକମାନେ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ଯାଇ କହିବେ,

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਜੁੱਧ ਦੇ ਨੇੜੇ ਜਾਓ ਤਾਂ ਜਾਜਕ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰੋ

Tamil நீங்கள் யுத்தஞ்செய்யத் தொடங்கும்போது, ஆசாரியன் சேர்ந்துவந்து, ஜனங்களிடத்தில் பேசி:

వచనము 3

ఇశ్రాయేలీయులారా, వినుడి; నేడు మీరు మీశత్రువులతో యుద్ధము చేయుటకు సమీపించుచున్నారు.

మీ హృదయములు జంకనియ్యకుడి, భయపడకుడి,

Assamese “हे ईश्रायेलीयासकल, शुना, आजि तामालोकब शक्रबोबब लगत युद्ध करिबौले तामालोक उचर चापिछा; तामालोकब हृदयत साहस नेहेकरावा; भय नकरिवा वा कम्पित नह'वा आरु शक्रपम्कक देखि भयत त्रासित नह'वा।

Bengali याजक बलवे, 'ईश्रायेलेर लोकरी आमार कथा शोन! आज तामरा तामादेर शक्रदेर विरुद्धे युद्धे याच्छ। तामरा साहस हारिओ ना! तामरा चिन्तित एवंग भीत हयो ना! शक्रदेर सम्पर्के भीत हयो ना!

Gujarati 'હે ઇસ્રાએલના પ્રજાજનો, સાંભળો; આજે તમે દુશ્મન સામે યુદ્ધે ચઢો છો, જ્યારે તેમનો સામનો કરો ત્યારે ભ્રમત ધારશો નહિ; કે ગભરાશો નહિ, કે બેચબીત થશો નહિ:

Hindi हे इस्राएलियों सुनो, आज तुम अपने शत्रुओं से युद्ध करने को निकट आए हो; तुम्हारा मन कच्चा न हो; तुम मत डरो, और न थरथराओ, और न उनके साम्हने भय खाओ;

Kannada ಓ ಇಸ್ರಾಯೇಲೇ ಕೇಳು, ನೀವು ಈಹೊತ್ತು ನಿಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸವಿಯಾಪ ಬಂದಿದ್ದೀರಿ; ನಿಮ್ಮ ಹೃದಯಗಳು ಬಳಲಬಾರದು; ನೀವು ಭಯಪಡಬೇಡಿರಿ, ನಡುಗಬೇಡಿರಿ, ಅವರಿಗೆ ಹೆದರಲೂಬೇಡಿರಿ ;

Malayalam യിസ്രായേലേ, കേൾക്ക; നിങ്ങൾ ഇന്നു ശത്രുക്കളോടു പടയേല്പാൻ അടുക്കുന്നു; അവയെ രൂക്ഷം രൂക്ഷം, പേടി കരുതു, നടുങ്ങിപ്പോകരുതു; അവരെ കണ്ടു ഭ്രമിക്കയുമരുതു.

Marathi त्याने त्यांना म्हणावे, 'इस्राएल लोकहो, ऐका; युद्ध करण्यास आज तुम्ही आपल्या शत्रूंच्या जवळ आला आहात; तुमचे मन कचरू देऊ नका, भिऊ नका, थरथर कापू नका, आणि त्यांना पाहून घाबरू नका;

Oriya 'ହେ ଇସ୍ରାୟେଲବାସୀ ମାରେ କଥା ଶୁଣିବା ଆଜି ତୁମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଯିବା ତୁମ୍ଭମାନେ କବେ ଉତ୍ତର ଦେବୁ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ହୃଦୟ ଦୁର୍ବଳ କରନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖੇ ਕਿ ਸੁਣੋ ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਵਰਨ ਲਈ ਨੇੜੇ ਆਏ ਹੋ। ਤੁਹਾਡਾ ਮਨ ਢਿੱਲਾ ਨਾ ਪੈ ਜਾਵੇ, ਨਾ ਤੁਸੀਂ ਡਰੋ ਨਾ ਓਦਰੋ ਅਤੇ ਨਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਕੰਬੋ

Tamil இஸ்ரவேலரே, கேளுங்கள்: இன்று உங்கள் சத்துருக்களுடன் யுத்தஞ்செய்யப் போகிறீர்கள்; உங்கள் இருதயம் துவளவேண்டாம்; நீங்கள் அவர்களைப் பார்த்துப் பயப்படவும் கலங்கவும் தத்தளிக்கவும் வேண்டாம்.

వచనము 4

వణకకుడి, వారి ముఖము చూచి బెదరకుడి, మీకొరకు మీ శత్రువులతో యుద్ధముచేసి మిమ్మును

రక్షించువాడు మీ దేవుడైన యెహోవాయే.

Assamese కియనో, తోమాలొకక బక్షా కబిబొలె ఆఱు శక్రబొబర బిక్రద్దె యుద్ధ కబిబొలె తోమాలొకక జైశ్చర యిహోరాయెఱి తోమాలొకక లగత గైఱె.”

Bengali కెన? కారణ ప్రభు, తోమాలొకక జైశ్చర, తోమాలొకక సజ్జె యాఱ్ఱెన| తిని తోమాలొకక జన్య తోమాలొకక శక్రాలొకక బిక్రద్దె యుద్ధ కరబెన ఎవం తోమాలొకక బిజయీ కరబెన!’

Gujarati కారణ కే తమారా డేవ యతొవార తమారీ సాయె ఆపనార డే, తే తమారా పక్షె రతీనే దుఱ్ఱమనో సాయె లడఱె. అనే తమనే విజయ అపాయఱె.’

Hindi क्योँकि तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हारे शत्रुओं से युद्ध करने और तुम्हें बचाने के लिये तुम्हारे संग चलता है।

Kannada యాకందరే నిమ్మ శత్రుగళ విరొధవారి నిమగ్నోస్కర యుద్ధమాడి నిమ్మన్ను రక్షింపవడకే నిమ్మ దేవతాద కత నే నిమ్మ సంగడ ఘోగుత్తానే ఎందు ఘోకబేక.

Malayalam గాణిణ్యులొ డెఱవమాయయఱోవ గాణిణ్యులొఱువెణి శ్రత్రులొఱువెణి యుద్ధం డెయ్యె గాణిణ్యులొ రక్షింపగారి గాణిణ్యులొఱువెణి వొరొగ్గు అగ్గు అవఱోవ పఱయెణం.

Marathi कारण तुमच्यासाठी तुमच्या शत्रूंनी युद्ध करायला व तुमचा बचाव करायला तुमच्याबरोबर जाणारा तुमचा देव परमेश्वर आहे.’

Oriya କାରଣ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁଙ୍କୁ ଅଛନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ରକ୍ଷା କରିବେ ଓ ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଯୁଦ୍ଧରେ ରେ ଜୟ ଯୁଦ୍ଧକୁ କରାଇବେ।’

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨਾਲ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਚਾਉਣ ਲਈ ਜੁੱਧ ਕਰੇ

Tamil అఱుకలొకకకాక అఱుకలొకక శత్రులొకకగొణొడె యుద్ధంపణ్ణంవం అఱుకలొకక ఇరడసికక వం అఱుకలొకకగొణొడె కుడపపొకీర వర అఱుకలొకక తే వనాకీయ కరతరెణ్ణం సొలలవెణ్ణం.

వచనము 5

మరియు నాయకులు జనులతో చెప్పవలసినదేమనగా, క్రొత్తయిల్లు కట్టుకొనినవాడు గృహప్రవేశము కాకమునుపే యుద్ధములో చనిపోయినయెడల వేరొకడు దానిలో ప్రవేశించును గనుక అట్టివాడు తన

యింటికి తిరిగి వెళ్లవచ్చును.

Assamese তাৰ পাছত বিষয়াসকলে সৈন্যবোৰক ক'ব, “তোমালোকৰ মাজত নতুন ঘৰ সাজি প্রতিষ্ঠা নকৰাকৈ থকা কোনো লোক আছে নেকি? যদি আছে, তেন্তে তেওঁ নিজৰ ঘৰলৈ উলটি যাওক; নহ'লে তেওঁৰ যুদ্ধত মৃত্যু হ'লে, মৰিলে, আন কোনোবাই সেই ঘৰ প্রতিষ্ঠা কৰিব।

Bengali “ঐ লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত পদাধিকারী সৈন্যদের বলবে, ‘তোমাদের মধ্যে কি এমন কোনও ব্যক্তি আছে যে নতুন বাড়ী তৈরী করেছে, কিন্তু সেটিকে এখনও নিবেদন করেনি? সেই ব্যক্তির অবশ্যই বাড়ী ফিরে যাওয়া উচিত। নয় তো সে যুদ্ধে নিহত হলে অন্য একজন ব্যক্তি তার বাড়ী নিবেদন করবে।

Gujarati “ત્યારબાદ સેનાના અધિકારીઓએ પણ સેનાને આ પ્રમાંણે સંબોધન કરવું; ‘તું અહીં તમારામાં કોઈ એવો છે કે જેણે નવું ઘર બંધાવ્યું હોય અને અર્પણવિધિ કરી ના હોય? જો તેવો કોઈ હોય તો તે પાછો ઘર જાય, નહિ તો યુદ્ધમાં તે કદાચ માર્યો જાય અને તેના ઘરનું અર્પણ બીજા કોઈએ કરવું પડે.

Hindi फिर सरदार सिपाहियों से यह कहें, कि तुम में से कौन है जिसने नया घर बनाया हो और उसका समर्पण न किया हो? तो वह अपने घर को लौट जाए, कहीं ऐसा ना हो कि वह युद्ध में मर जाए और दूसरा मनुष्य उसका समर्पण करे।

Kannada ಆಗ ಅಧಿಕಾರಿಗಳು ಜನಕ್ಕೆ--ಹೊಸ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿ, ಗೃಹಪ್ರತಿಷ್ಠೆಮಾಡದ ಮನುಷ್ಯನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಾಯಲಾಗಿ ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಗೃಹಪ್ರತಿಷ್ಠೆಮಾಡದ ಹಾಗೆ ಅವನು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಲಿ.

Malayalam പിന്നെ പ്രമാണികൾ ജനത്തോടു പറയേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ: ആരെങ്കിലും ഒരു പുതിയ വീടു പണിയിച്ചു ഗൃഹപ്രവേശം കഴിക്കാതെ ഇരിക്കുന്നുവെങ്കിൽ അവൻ പടയിൽ പട്ടുപോകയും മറ്റൊരുത്തൻ ഗൃഹപ്രവേശം കഴിക്കയും ചെയ്യാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു അവൻ വീട്ടിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോകട്ടെ.

Marathi मग अंमलदारांनी लोकांना म्हणावे, ‘ज्याने नवे घर बांधून त्यात प्रवेश केला नाही असा कोण आहे? त्याने घरी परत जावे, कारण तो युद्धात मेल्यास दुसरा कोणी गृहप्रवेश करील.

Oriya ଅଧିକାରୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିବେ, 'କେଉଁ ଲୋକ ନୂତନ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରି ତାହା ପ୍ରତିଷ୍ଠା କରି ନାହିଁ? ସେ ତା'ର ଆପଣା ଗୃହକୁ ଯାଉ ନରେତ୍ ସେ ଯବେେ ମରିଯାଏ, ତବେେ ଅନ୍ୟ ଲୋକ ସେ ଗୃହ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବ।

Punjabi ਫੇਰ ਹੁੰਦੇਦਾਰ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਬੋਲਣ, ਕਿਹੜਾ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਹੈ ਜਿਸ ਨੇ ਨਵਾਂ ਘਰ ਬਣਾਇਆ ਹੋਵੇ ਪਰ ਉਸ ਦੀ ਚੱਠ ਨਾ ਕੀਤੀ ਹੋਵੇ? ਉਹ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਵੇ ਮਤੇ ਉਹ ਜੁੱਧ ਵਿੱਚ ਮਰ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਦੀ ਚੱਠ ਕਰੇ

Tamil అன்றీయియం అతీపతీకణ్ జణాங்கణెణ డేనాకంకి: పుత్రువీండైకం కండ్డి, అతెతప పి ర తి ష్ండై ప ణ్ణణా తి రు కంకి రు వ ణ్ గ వ ణో , అ వ ణ్ త ణ్ వీండ్రి కంక్ర త్

Marathi अंमलदारांनी सैनिकांना आणखी म्हणावे की, 'मित्रा व भ्याड मनाचा कोण आहे? त्याने घरी परत जावे, नाहीतर त्याच्या सोबत्याच्या हृदयांचेही त्याच्यासारखेच पाणीपाणी होईल.'

Oriya ଅଧିକାରୀଗଣ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିବେ, 'ଭୟାକୁ ଓ ଦୁର୍ବଳ ହୃଦୟ ଲୋକ କିଏ ଅଛନ୍ତି କି? ସେ ଫରେ ଆପଣା ଗୃହକର୍ମୀ ଯାଉ, ଯମେତି ସେ ତା'ର ଭାଇର ହୃଦୟକର୍ମୀ ଭୟା ରେ ଚରଲାଇ ନ ଦେଉ।'

Punjabi ਫੇਰ ਹੁੰਦੇਦਾਰ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਹੋਰ ਬੋਲਣ, ਕਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਡਰਦਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਢਿੱਲਾ ਹੈ? ਉਹ ਵੀ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਵੇ ਮਤੇ ਉਹ ਦਾ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਦਿਲ ਉਸਦੇ ਦਿਲ ਵਾਂਗੂੰ ਢੱਲ ਜਾਣ

Tamil பின்னும் அதிபதிகள் ஜனங்களுடனே பேசி: பயங்காளியும் திடனற்றவனுமாயிருக்கிறவன் எவனோ, அவன் தன் சகோதரரின் இருதயத்தைத் தன் இருதயத்தைப்போலக் கரைந்துபோகப்பண்ணாதபடிக்கு, தன் வீட்டுக்குத் திரும்பிப்போகக்கடவன் என்று சொல்லவேண்டும்.

వచనము 9

నాయకులు జనులతో మాటలాడుట చాలించిన తరువాత జనులను నడిపించుటకు సేనాధిపతులను నియమింపవలెను.

Assamese সৈন্যসকলৰ ওচৰত কথা কোৱা শেষ কৰি বিষয়াসকলে সৈন্যদলৰ ওপৰত সেনাপতি নিযুক্ত কৰিব।

Bengali পরে সৈন্যদের সঙ্গে পদাধিকারীরা যখন কথাবাতী শেষ করবে তখন তারা অবশ্যই সেনাধ্যক্ষদের নির্বাচিত করবে। যারা সৈন্যদের নেতৃত্ব দেবে।

Gujarati અને અધિકારીઓ સેનાને સંબોધન કર્યા બાદ સેનાની ટુકડીઓના સેનાનાયકો નિયુક્ત કરીને તેઓ તેમનાં નામ જાહેર કરે.

Hindi और जब प्रधान सिपाहियों से यह कह चुकें, तब उन पर प्रधानता करने के लिये सेनापतियों को नियुक्त करें॥

Kannada ಅಧಿಕಾರಿ ಗಳು ಜನರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಮುಗಿಸಿದಾಗ ಜನರ ಮುಂದೆ ನಡೆಯತಕ್ಕ ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಗಳನ್ನು ನೇಮಿಸಬೇಕು.

Malayalam ഇങ്ങനെ പ്രമാണികൾ ജനത്തോടു പറഞ്ഞു തീർന്നശേഷം അവർ സൈന്യാധിപന്മാരെ സേനാമുഖത്തു ആക്കണം.

Marathi अंमलदारांचे लोकांशी हे बोलणे संपल्यावर त्यांनी लोकांवर सेनानायक नेमावेत.

Oriya ଅଧିକାରୀଗଣ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ କଥା ସମାଲୋଚନା କରିବା ପରେ, ସମାଜେ ସୈନ୍ୟ ଉପରେ ସନୋପତିମାନଙ୍କୁ ନିୟୁକ୍ତକରି କରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਹੁੰਦੇਦਾਰ ਲੋਕਾਂ ਨਾ ਬੋਲ ਚੁੱਕਣ ਤਾਂ ਉਹ ਸੈਨਾ ਲਈ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਸਰਦਾਰ ਠਹਿਰਾਉਣਾ।

Tamil அதிபதிகள் ஜனங்களோடே பேசிமுடிந்தபின்பு, ஜனங்களை நடத்தும்படி சேனைத்தலைவரை நியமிக்கக்கடவர்கள்.

వచనము 10

యుద్ధము చేయుటకు మీరొక పురముమీదికి సమీపించునప్పుడు సమాధానము నిమిత్తము

రాయబారమును పంపవలెను. సమాధానమని అది నీకు ఉత్తరమిచ్చి

Assamese আপোনালোকে কোনো নগৰ আক্রমণ কৰিবলৈ যাওঁতে, প্রথমতে সেই ঠাইৰ লোকসকলৰ ওচৰত শান্তিৰ প্ৰস্তাৱ আগবঢ়াব।

Bengali “যখন তোমরা কোন শহর আক্রমণ করতে যাবে, তখন প্রথমে সেখানকার লোকদের শান্তির আবেদন জানাবে।

Gujarati “જયારે તમે કોઈ નગર સામે યુદ્ધ કરવા જાઓ ત્યારે પહેલાં તેને સંધિનું કહેણ મોકલવું.

Hindi जब तू किसी नगर से युद्ध करने को उनके निकट जाए, तब पहिले उस से सन्धि करने का समाचार दे।

Kannada ನೀನು ಯುದ್ಧಮಾಡುವ ನಿಮಿತ್ತ ಒಂದು ಪಟ್ಟಣದ ಹತ್ತಿರ ಬಂದರೆ ಸಮಾಧಾನಕ್ಕಾಗಿ ಅದನ್ನು ಕರೆಯಬೇಕು.

Malayalam നീ ഒരു പട്ടണത്തോടു യുദ്ധം ചെയ്യാൻ അടുത്തുചെല്ലുമ്പോൾ സമാധാനം വിളിച്ചു പറയണം.

Marathi युद्ध करायला तू एखाद्या नगरावर स्वारी करशील तेव्हा त्याच्याशी तहाचे बोलणे करून पाहा.

Oriya ଯେତେବେଳେ ତୁ କୌଣସି ନଗରକୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବାକୁ ଯିବ ପ୍ରଥମେ ତାକୁ ସନ୍ଧିର କଥା ଘାଷଣା କର।

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਸ਼ਹਿਰ ਉੱਤੇ ਜੱਥ ਵਰਨ ਲਈ ਨੇੜੇ ਜਾਓ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਸੁਲਾਹ ਲਈ ਹੋਰ ਚਿਓ

Tamil நீ ஒரு பட்டணத்தின்மேல் யுத்தம்பண்ண நெருங்கும்போது, அந்தப் பட்டணத்தாருக்குச் சமாதானம் கூறக்கடவாய்.

వచనము 11

గుమ్ములను తెరచినయెడల దానిలోనున్న జనులందరు నీకు పన్ను చెల్లించి నీ దాసులగుదురు.

Assamese যদি তেওঁলোকে প্ৰস্তাৱ গ্ৰহণ কৰে আৰু তেওঁলোকৰ দুৱাৰবোৰ আপোনালোকলৈ মুকলি কৰি দিয়ে, তেন্তে সেই ঠাইৰ সকলো লোক আপোনালোকৰ অধীনত ক্ৰীতদাস হ'ব আৰু আপোনালোকৰ কাৰণে কাৰ্য কৰিবলৈ বাধ্য হ'ব।

Bengali যদি তারা তোমাদের প্রস্তাব স্বীকার করে এবং দরজা খুলে দেয়, তাহলে সেই শহরের সমস্ত লোকরা তোমাদের ক্রীতদাসে পরিণত হবে এবং তোমাদের জন্য কাজ করতে বাধ্য হবে।

Gujarati જો તે સંધિનો સ્વીકાર કરે અને તમારા માંટે નગરના દરવાજા ઉઘાડે, તો તે નગરના તમામ લોકો તમારા ગુલામ બની જાય.

Hindi और यदि वह सन्धि करना अंगीकार करे और तेरे लिये अपने फाटक खोल दे, तब जितने उस में होंवे सब तेरे आधीन हो कर तेरे लिये बेगार करने वाले ठहरें।

Kannada ಆ ಪಟ್ಟಣವು ನಿನಗೆ ಸಮಾಧಾನದ ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟು ಬಾಗಲನ್ನು ತೆರೆದರೆ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಜನರೆಲ್ಲರು ನಿನಗೆ ಕಪ್ಪುಕೊಟ್ಟು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸಬೇಕು.

Malayalam സമാധാനം എന്നു മറുപടി പറഞ്ഞു വാതിൽ തുറന്നുതന്നാൽ അതിലുള്ള ജനം എല്ലാം നിനക്കു ഉഴിയവെവലക്കാരായി സേവചെയ്യണം.

Marathi त्या नगराने तहाचे बोलणे कबूल करून वेस उघडली तर त्या नगरात जे लोक सापडतील ते तुझे वेठबिगार करणारे व दास होतील.

Oriya ଯଦି ସମାଧାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହି ରେ ରାଜି ହାଇ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନଗର ଗଳ୍ପତ୍ତିକ ପାଇଁ ଦ୍ଵାର ଉନ୍ମୁକ୍ତ କରନ୍ତି, ତବେ ସହେ ସହରର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପାଇଁ କାମ କରିବାକୁ ବାଧ୍ୟ ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦାସ ହବେ.

Punjabi ਜੇ ਕਰ ਘਰ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੁਲਾਹ ਦਾ ਉੱਤ੍ਰ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਫਾਟਕ ਖੋਲ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਉੱਥੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਤੁਹਾਡੇ ਬੇਗਾਰੀ ਹੋ ਕੇ ਤੁਹਾਡੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

Tamil அவர்கள் உனக்குச் சமாதானமான உத்தரவுகொடுத்து, வாசலைத் திறந்தால், அதிலுள்ள ஜனங்கள் எல்லாரும் உனக்குப் பகுதி கட்டுகிறவர்களாகி, உனக்கு ஊழியஞ்செய்யக்கடவர்கள்.

వచనము 12

అది మీతో సమాధానపడక యుద్ధమే మంచిదని యెంచినయెడల దాని ముట్టడివేయుడి.

Assamese কিন্তু যদি শান্তিৰ প্ৰস্তাৱ প্ৰত্যাখ্যান কৰে আৰু তাৰ পৰিবৰ্তে আপোনালোকৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰে, তেতিয়া আপোনালোকে সেই নগৰ অৱৰোধ কৰিব।

Bengali কিন্তু যদি শহরের লোকরা তোমাদের শান্তিৰ প্ৰস্তাব প্ৰত্যাখ্যান করে এবং তোমাদের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করতে আসে তাহলে তোমরা অবশ্যই শহরটিকে চারদিক থেকে ঘিরে ফেলবে।

Gujarati પરંતુ જો તેઓ સંધિનો અસ્વીકાર કરે અને યુદ્ધે ચઢાવા માંગે તો તમારે તે નગરને ઘેરો ઘાલવો.

Hindi परन्तु यदि वे तुझ से सन्धि न करें, परन्तु तुझ से लड़ना चाहें, तो तू उस नगर को घेर लेना;

Kannada ಅದು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಸಮಾಧಾನವಾಗಲೊಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಮುತ್ತಿಗೆ ಹಾಕಬೇಕು.

Malayalam എന്നാൽ അതു നിന്നോടു സമാധാനമാകാതെ യുദ്ധംചെയ്യുന്നു എങ്കിൽ അതിനെ നിരോധിക്കേണം.

Marathi पण त्याने तह न करता ते तुमच्याशी लढू लागले तर त्या नगराला वेढा घालावा.

Oriya ଯଦି ସହେଁ ନଗରର ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭର ସହି ରେ ରାଜି ନହୁଁଥାନ୍ତି। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବେ, ତଦ୍ବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ଘରେଁ ଯିବ।

Punjabi ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਸੁਲਾਹ ਨਾ ਕਰੇ ਪਰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕਰੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਘੇਰਾ ਪਾ ਲਓ

T a m i l అ వ ర్క గ్ల ం ం నోనా డే శ మా త్తా న ప్ప డా మ ల్ , ం నోనా డే యుత్తంపణ్ణువార్కణానాల్, నీ అతత ముఠ్ఠిక్కైకపోడు,

వచనము 13

నీ దేవుడైన యెహోవా దాని నీచేతి కప్పించునప్పుడు దానిలోని మగవారినందరిని కత్తివాత హతము చేయవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ গৈশ্বৰ যিহোৱাই যেতিয়া আপোনালোকক জয়ী কৰিব আৰু সেই ঠাই আপোনালোকৰ হাতত তুলি দিব, তেতিয়া নগৰৰ সকলো পুৰুষকে আপোনালোকে বধ কৰিব।

Bengali এবং যখন শহরটিকে অধিগ্রহণ করতে প্রভু, তোমাদের গৈশ্বৰ, তোমাদের সাহায্য করবেন, তখন তোমরা অবশ্যই সেখানকার সমস্ত পুৰুষদের হত্যা করবে।

Gujarati અને જયારે તમારા યહોવા દેવ તે નગરને તમારે હવાલે કરશે, તમારે તે નગરના તમામ પુરુષોનો સંહાર કરવો.

Hindi और जब तेरा परमेश्वर यहोवा उसे तेरे हाथ में सौंप दे तब उस में के सब पुरुषों को तलवार से मार डालना।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅದನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಗೆ ಕೊಟ್ಟರೆ ಅದರ ಗಂಡಸರೆಲ್ಲರನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಹೊಡೆಯಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അതു നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചശേഷം അതിലുള്ള പുരുഷപ്രജയെ ഒക്കെയും വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ കൊല്ലേണം.

Marathi तुझा देव परमेश्वर ते नगर तुझ्या हाती देईल तेव्हा त्यातल्या प्रत्येक पुरुषाला तलवारीने मारून टाकावे;

Oriya ଯେତବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ତାହା ତଳୁଟିଏ ହସ୍ତ ରେ ସମପଣ କରିବେ, ସେତବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ତହିଁର ସମସ୍ତ ପୁରୁଷଙ୍କୁ ଖଣ୍ଡା ରେ ହାଣି ହତ୍ୟା କରିବ।

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਸ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਨਰ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟੋ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அதை உன் கையில் ஒப்புக்கொடுக்கும்போது, அதிலுள்ள புருஷர்கள் எல்லாரையும் பட்டயக்கருக்கினால் வெட்டி,

వచనము 14

అయితే స్త్రీలను చిన్నవారిని పశువులను ఆ పురములోనున్నది యావత్తును దాని కొల్లసొమ్ముంతటిని నీవు తీసికొనవచ్చును; నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చిన నీ శత్రువుల కొల్లసొమ్మును నీవు అనుభవించుదువు.

Assamese কিন্তু মহিলাসকলক, শিশুসকলক আৰু পশুপাল আদি কৰি সেই নগৰত থকা আন সকলো বস্তু আপোনালোকে লুটধৰ্যৰ সামগ্ৰীৰূপে নিজৰ কাৰণে নিব পাৰিব। শত্ৰুবোৰৰ দেশৰ পৰা লুট কৰা যি সকলো বস্তু আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই দিব, তাক আপোনালোকে ভোগ কৰিব পাৰিব।

Bengali কিন্তু তোমরা তোমাদের নিজেদের জন্য স্ত্রীলোকদের, শিশুদের, গোরু এবং শহরের যাবতীয় জিনিস নিতে পার। তোমরা এই সমস্ত জিনিসগুলো ব্যবহার করতে পার। প্রভু তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের এই জিনিসগুলি দিয়েছেন।

Gujarati પરંતુ સ્ત્રીઓ, બાળકો, ઠોરઠાંખર અને બીજું બધું લૂંટી લેવું. તમારા દેવ યહોવાએ દુશ્મનો પાસેથી અપાવેલી લૂંટ તમે ભોગવી શકો છો.

Hindi परन्तु स्त्रियां और बालबच्चे, और पशु आदि जितनी लूट उस नगर में हो उसे अपने लिये रख लेना; और तेरे शत्रुओं की लूट जो तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे दे उसे काम में लाना।

Kannada ಆದರೆ ಹೆಂಗಸರನ್ನೂ ಚಿಕ್ಕವ ರನ್ನೂ ಪಶುಗಳನ್ನೂ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಅದರ ಎಲ್ಲ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನೂ ನಿನಗಾಗಿ ಸುಲುಕೊಳ್ಳ ಬೇಕು; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವಂಥ ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನು ತಿಂದುಬಿಡಬೇಕು.

Malayalam എന്നാൽ സ്ത്രീകളെയും കുട്ടികളെയും നാൽക്കാലികളെയും പട്ടണത്തിലുള്ള സകലത്തെയും അതിലെ കൊള്ളയൊക്കെയും നിനക്കായിട്ടു എടുത്തുകൊള്ളാം; നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തന്നതായ നിന്റെ ശത്രുക്കളുടെ കൊള്ള നിനക്കു അനുഭവിക്കാം.

Marathi पण त्या नगरातील स्त्रिया, मुले, जनावरे इत्यादी लूट आपल्यासाठी घ्यावी; तुझा देव परमेश्वर तुला तुझ्या शत्रूंकडील जी लूट देईल तिचा उपभोग घे.

Oriya କିନ୍ତୁ ସ୍ତ୍ରୀ, ପିଲା, ଗାଈଗୋରୁ ଓ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟ ତୁମ୍ଭେ ନିଜ ପାଇଁ ନଇଲୋଥା ତୁମ୍ଭେ ଯାହା ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ଚାହୁଁ ତୁମ୍ଭେ ନବୋ ଓ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍। ଏହି ସବୁ ଜିନିଷ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭକୁ ଯୁଦ୍ଧରୁ ପ୍ରାପ୍ୟ ଦ୍ରବ୍ୟ ରୂପେ ଦଇବେଇନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਤੀਵੀਆਂ ਨਿਆਣੇ ਡੰਗਰ ਅਤੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਸਭ ਰੁਝ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰਾ ਲੁੱਟ ਦਾ ਮਾਲ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਲੁੱਟ ਲਵੋ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੀ ਲੁੱਟ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਤੁਸੀਂ ਖਾਓ

Tamil ஸ்திரீகளையும் குழந்தைகளையும் மிருகஜீவன்களையும் மாத்திரம் உயிரோடே வைத்து, பட்டணத்திலுள்ள எல்லாவற்றையும் கொள்ளையிட்டு, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்கு ஒப்புக்கொடுத்த உன் சத்துருக்களின் கொள்ளைப்பொருளை அநுபவிப்பாயாக.

వచనము 15

ఈ జనముల పురములు గాక నీకు బహు దూరముగా ఉండిన సమస్త పురములకు మాత్రమే

యీలాగున చేయవలెను.

Assamese যিবোৰ নগৰ আপোনালোকৰ দেশৰ পৰা অনেক দূৰৈত আছে, যিবোৰ আপোনালোকৰ ওচৰৰ জাতিবোৰৰ নগৰ নহয়, সেইবোৰৰ প্ৰতি আপোনালোকে সেইদৰে কৰিব।

Bengali তোমাদের থেকে অনেক দূরের সমস্ত শহরগুলোর প্রতি তোমরা এই কাজ করবে - তোমরা যে দেশে বাস কর সেখানকার শহরগুলো বাদ দেবে।

Gujarati જે પ્રજાઓની ભૂમિમાં તમે વસવાના છો તે પ્રજાઓનાં ના હોય એવાં દૂરના નગરો સાથે તમારે એ રીતે વર્તવું.

Hindi इस प्रकार उन नगरों से करना जो तुझ से बहुत दूर हैं, और इन जातियों के नगर नहीं हैं।

Kannada ಹೀಗೆ ಇಲ್ಲಿರುವ ಈ ಜನಾಂಗಗಳ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲದಂಥ, ನಿನಗೆ ದೂರವಾಗಿರುವಂಥ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಹಾಗೇ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam ഈ ജാതികളുടെ പട്ടണങ്ങളുടെ കൂടുത്തിൽ ഉൾപ്പെടാതെ വളരെ ദൂരമായിരിക്കുന്ന എല്ലാ പട്ടണങ്ങളോടും ഇങ്ങനെ ചെയ്യേണം.

Marathi जी नगरे तुझ्यापासून फार दूर असून ह्या येथल्या राष्ट्रांची नसतील त्यांच्या बाबतीत असेच करावे;

Oriya ଯେଉଁ ସବୁ ନଗର ଏହି ପାଖାପାଖି ଗୋଷ୍ଠାଯମାନଙ୍କର ନକ୍ସା ଦେଇ, ତତ୍ତ୍ୱେତ୍ତ୍ୱଠାରୁ ଅତି ଦୂରବର୍ତ୍ତୀ ସମସ୍ତ ନଗର ପ୍ରତି ଏହା କର।

Punjabi ਏਦਾਂ ਹੀ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰਿਆਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨਾਲ ਕਰੋ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਥੋਂ ਬਹੁਤ ਦੂਰੇ ਹਨ ਪਰ ਉਹ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨਹੀਂ ਹਨ

Tamil இந்த ஜாதிகளைச் சேர்ந்த பட்டணங்களாயிராமல், உனக்கு வெகுதூரத்திலிருக்கிற சகல பட்டணங்களுக்கும் இப்படியே செய்வாயாக.

వచనము 16

అయితే నీ దేవుడైన యెహోవా స్వాస్థ్యముగా నీకిచ్చుచున్న యీ జనముల పురములలో ఊపిరిగల దేనిని
బ్రదుకనియ్యకూడదు.

Assamese కిన్త్రు আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আধিপত্যৰ অৰ্থে এই জাতিবোৰৰ যি সকলো নগৰ আপোনালোকক দিব, সেইবোৰ ঠাইৰ কোনো প্ৰাণীকে আপোনালোকে জীৱিত নাৰাখিব;

Bengali “কিন্তু প্ৰভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন তোমরা যখন সেই দেশের শহরগুলো অধিগ্রহণ করবে, তখন সেখানে শ্বাস নেয় এমন কাউকে জীবিত রাখবে না।

Gujarati “પરંતુ દેવ યહોવા જે ભૂમિ તમને તમારા કબજામાં આપે છે, તેમાં તમારા દ્વારા કોઈ પણ જીવંત છોડાઈ જવું ન જોઈએ. તમારે તમામ મનુષ્ય અને પ્રાણીઓનો નાશ કરવો.

Hindi परन्तु जो नगर इन लोगों के हैं, जिनका अधिकारी तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ को ठहराने पर है, उन में से किसी प्राणी को जीवित न रख छोड़ना,

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ಈ ಜನಗಳ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಶ್ವಾಸ ವುಳ್ಳ ಯಾವದನ್ನಾದರೂ ಉಳಿಸಬಾರದು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു അവകാശമായി തരുന്ന ജാതികളുടെ പട്ടണങ്ങളിലോ ശാസനമുള്ള ഒന്നിനെയും ജീവനോടെ വെക്കാരത

Marathi पण तुझा देव परमेश्वर ह्या राष्ट्रांची जी नगरे तुला वतन म्हणून देत आहे त्यांतला कोणताही प्राणी जिवंत ठेवू नकोस.

Oriya ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵର ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କର ଯେଉଁ ଯେଉଁ ନଗର ତୁମ୍ଭର ଅଧିକାର ପାଇଁ ଦିଅନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେ ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ନିଶ୍ଚୟଧାରୀ କାହାରିକି ସଜୀବ ରଖିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਤੁਸੀਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਵੇਈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜੀਉਂਦਾ ਨਾ ਰਹਿਣ ਦਿਓ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுக்கிற ஏத்தியர், எமோரியர், கானானியர், பெரிசியர், ஏவியர், எபூசியர் என்னும் ஜனங்களின் பட்டணங்களிலேமாத் திரம் சுவாசமுள்ளதொன்றையும் உயிரோடே வைக்காமல்,

వచనము 17

వీరు, అనగా హీతీయులు అమోరీయులు కనానీయులు పెరిజీయులు హివీయులు
యెబూసీయులనువారు తమ తమ దేవతల విషయమై చేసిన సమస్త హేయకృత్యములరీతిగా మీరు
చేసి,

Assamese কিন্তু আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে আপোনালোকে হিন্দিয়া, ইমোৰীয়া, কনানীয়া, পৰিজ্জীয়া, হিব্ৰীয়া আৰু যিবুচীয়া লোকসকলক সম্পূৰ্ণভাৱে ধ্বংস কৰি পেলাব।

Bengali তোমরা অবশ্যই প্রভুর আদেশ অনুসারে হিন্দিয়, ইমোৰীয়, কনানীয় পৰিষীয়, হিব্ৰীয় এবং যিবুচীয়দের পুরোপুরি ধ্বংস করবে।

Gujarati હિતીઓ, અમોરીઓ, કનનીઓ, હિવ્વીઓ પરિઝ્ઝીઓ અને યબૂસીઓનો તમારે સંપૂર્ણ નાશ કરવો. તમારા યત્નોવા દેવની આ આજ્ઞા છે.

Hindi परन्तु उन को अवश्य सत्यानाश करना, अर्थात् हित्तियों, एमोरियों, कनानियों, परिज्जियों, हिव्वियों, और यबूसियों, जैसे कि तेरे परमेश्वर यहोवा ने तुझे आज्ञा दी है;

Kannada ಆದರೆ ಹಿತ್ತಿಯರನ್ನೂ ಅಮೋರಿಯರನ್ನೂ ಕಾನಾನ್ಯರನ್ನೂ ಪರಿ ಜ್ಜೇಯರನ್ನೂ ಹಿವ್ವಿಯರನ್ನೂ ಯೆಬೂಸಿಯರನ್ನೂ

Malayalam ഹിത്യർ, അമോരിയർ, പെരിസ്യർ, കനാന്യർ, ഹിവ്യർ, യെബൂസ്യർ എ ന്നിവരെ നി ന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നോടു ക ല്ലിച്ചതു പോലെ ശപഥാർപ്പിതമായി സംഹരിക്കേണം.

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला आज्ञा केल्याप्रमाणे हित्ती, अमोरी, कनानी, परिज्जी, हिव्वी व यबूसी ह्यांचा समूळ नाश कर.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କୁ ହିତ୍ତୀୟ ଓ ଇ ମୋରୀୟ ଓ କିଶାନୀୟ ପରିଷୀୟ ଓ ହିବ୍ଵୀୟ, ଯିବୁସୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବର୍ଜିତ ରୂପେ ବିନାଶ କରିବେ।

Punjabi ਪਰ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਹਿੱਵੀਆਂ, ਅਮੋਰੀਆਂ, ਕਨਾਨੀਆਂ, ਫਰਿੱਜੀਆਂ, ਹਿੱਤੀਆਂ, ਯਬੂਸੀਆਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਦਿਓ

Tamil அவர்களை உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கட்டளையிட்டபடியே சங்காரம்பண்ணக்கடவாய்.

వచనము 18

నీ దేవుడైన యెహోవాకు విరోధముగా పాపము చేయుటకు వారు మీకు నేర్పకుండునట్లు నీ దేవుడైన

యెహోవా నీకాజ్ఞాపించిన ప్రకారముగా వారిని నిర్మూలము చేయవలెను.

Assamese এনে নহওঁক যে যি ঘৃণনীয় কাৰ্য তেওঁলোকে নিজৰ দেৱতাবোৰৰ পূজাৰ উদ্দেশ্যে কৰে, সেইবোৰ আপোনালোককো শিকাৰ। তাতে আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰিব।

Bengali কারণ তা না হলে তারা প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের বিরুদ্ধে পাপ করতে শেখাবে; তারা তাদের দেবতাদের পূজা করার সময় যে সাংঘাতিক কাজগুলি করে সেগুলো তোমাদের শেখাবে।

Gujarati જેથી તેઓ પોતે પોતાના દેવોની પૂજામાં જે ધૃણાજનક વિધિઓ કરે છે એનું અનુકરણ કરવા તમને બલયાવે નહિ અને શીખવે નહિ, તેથી તમે તમારા દેવ યત્રોવાના ગુનેગાર ન બનો.

Hindi ऐसा न हो कि जितने घिनौने काम वे अपने देवताओं की सेवा में करते आए हैं वैसे ही करना तुम्हें भी सिखाएं, और तुम अपने परमेश्वर यहोवा के विरुद्ध पाप करने लगे।

Kannada ಅವರು ತಮ್ಮ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ ಅಸಹ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ನಿಮಗೆ ಕಲಿಸದ ಹಾಗೆಯೂ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಪಾಪ ಮಾಡದ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆ ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam അവാരി തങ്ങളുടെ ദേവ പൂജയിൽ ചെയ്തുപോരുന്ന സകലമ്ളെച്ഛതളും ചെയ്യാൻ നിങ്ങളെ പഠിപ്പിച്ചിട്ടു നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയോടു പാപം ചെയ്യാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു തന്നെ.

Marathi न केल्यास ते आपापल्या देवांची पूजा करताना जी अमंगल कृत्ये करतात त्यांसारखी करायला ते तुम्हांला शिकवतील आणि तेणेकरून तुमचा देव परमेश्वर ह्याच्याविरुद्ध तुम्ही पाप कराल.

Oriya କାରଣ ସମାନେ ୠଊସମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେବେ ନାହିଁ ୠଊସମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ପାପ କରିବା ପାଇଁ ସମାନେ ୠଊଙ୍କ ଦରଗଣିଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଯେଉଁସବୁ ଭୟଙ୍କର କର୍ମମାନ କରିଛନ୍ତି, ୠଊସମାନଙ୍କୁ ଏପରି କରିବାକୁ ପ୍ରବର୍ତ୍ତାଇ ପାରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਜਿਹੇ ਘਿਣਾਉਣੇ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਨਾ ਸਿਖਾਉਣ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਲਈ ਕੀਤੇ ਹਨ ਅਤੇ ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਪਾਪ ਕਰੋ।।

Tamil அவர்கள் தங்கள் தேவர்களுக்குச் செய்கிற தங்களுடைய சகல அருவருப்புகளின்படியே நீங்களும் செய்ய உங்களுக்குக் கற்றுக்கொடாமலும், நீங்கள் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு விரோதமாய்ப் பாவஞ்செய்யாமலும் இருக்கும்படி இப்படிச் செய்யவேண்டும்.

వచనము 19

నీవు ఒక పురమును లోపరచుకొనుటకు దానిమీద యుద్ధము చేయుచు అనేక దినములు ముట్టడివేయునప్పుడు, దాని చెట్లు గొడ్డలిచేత పాడుచేయకూడదు; వాటి పండ్లు తినవచ్చునుగాని వాటిని సరికివేయకూడదు; నీవు వాటిని ముట్టడించుటకు పొలములోని చెట్లు నరులా? అట్టి చెట్లను నీవు కొట్టకూడదు.

Assamese আপোনালোকে অনেক দিন ধৰি যেতিয়া কোনো নগৰ অৱৰোধ কৰি ৰাখি অধিকাৰ কৰিবলৈ যুদ্ধ কৰি থাকিব, তেতিয়া তাত থকা গছবোৰ কুঠাৰে কাটি নষ্ট কৰিব। কিয়নো সেই গছবোৰৰ ফল আপোনালোকে খাব পাৰিব। সেয়ে আপোনালোকে গছবোৰ নাকাটিব। পথাৰৰ গছবোৰ জানো মানুহ যে, সেইবোৰক আপোনালোকে অৱৰোধ কৰিব?

Bengali “যখন তোমরা একটি শহরের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করো, তোমরা দীর্ঘকাল ধরে সেই শহরটিকে ঘিরে রাখতে পার। সেই শহরের চারদিকের ফলগাছগুলো তোমরা কখনই কাটবে না। তোমরা এই গাছগুলোর ফল খেতে পার কিন্তু তোমরা কখনই তাদের কাটবে না। এই গাছগুলো শত্রু নয়, সুতরাং তাদের নষ্ট করো না!

Gujarati “કોઈ નગરને જીતી લેવા માંટે લાંબા સમય સુધી ઘેરો ઘાલવો પડે તો, તમારે આજુબાજુનાં વૃક્ષોના નાશ ન કરવા, ફળાઉવૃક્ષોનાં ફળ ખાવાં, પરંતુ તે વૃક્ષોનો નાશ ન કરો. વૃક્ષો તમારાં દુશ્મનો નથી કે તેમને કાપી નાખવા પડે.

Hindi जब तू युद्ध करते हुए किसी नगर को जीतने के लिये उसे बहुत दिनों तक घेरे रहे, तब उसके वृक्षों पर कुल्हाड़ी चला कर उन्हें नाश न करना, क्योंकि उनके फल तेरे खाने के काम आएंगे, इसलिये उन्हें न काटना। क्या मैदान के वृक्ष भी मनुष्य हैं कि तू उन को भी घेर रखे?

Kannada ನೀನು ಒಂದು ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ಹಿಡಿಯುವಹಾಗೆ ಬಹಳದಿವಸ ಮುತ್ತಿಗೆ ಹಾಕಿದರೆ ಮರಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಿತಾಗಿಸಿ ಕೆಡಿಸಬೇಡ. ಯಾಕಂದರೆ ಅವುಗಳ ಹಣ್ಣನ್ನು ನೀನು ತಿನ್ನಬಹುದು. ಅವುಗಳನ್ನು ಮುತ್ತಿಗೆಯಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಸಹಾಯವಾಗುವದ ಕೊಂಕುಕೊಂಕು ಕಡಿದುಹಾಕಬಾರದು. ಹೊಲದ ಮರಗಳು ಮನುಷ್ಯರ ಜೀವಕ್ಕಾಗಿವೆ.

Malayalam ഒരു പട്ടണം പിടിച്ചാൻ അതിനോടു യുദ്ധം ചെയ്തു വളരെക്കാലം നിരോധിക്കേണ്ടിവന്നാൽ അതിന്റെ ചുറ്റുമുള്ള വൃക്ഷങ്ങളെ കോടാലികൊണ്ടു വെട്ടി നശിപ്പിക്കരുതു; അവയുടെ ഫലം നിനക്കു തിന്നാവുന്നതാകയാൽ അവയെ വെട്ടിക്കളയരുതു; നീ പറമ്പിലെ വൃക്ഷത്തെ നിരോധിച്ചാൻ അതു മനുഷ്യനാകുന്നുവോ?

Marathi युद्ध करीत असताना एखादे नगर काबीज करण्यासाठी तू बरेच दिवस वेढा घालून राहिलास तर त्या नगराच्या झाडांवर कुऱ्हाड चालवून त्यांचा नाश करू नकोस, त्यांची फळे तुला खायला मिळतील म्हणून ती तोडू नकोस. मैदानातल्या झाडांना वेढा घायला ती काय माणसे आहेत?

Oriya ଯେତବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ବାହୁକ୍ଷତ୍ରବଳଦ୍ୱାରା ଅବୋରଥ କରିବା ସେତବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ନଗରମାନଙ୍କ ରେ ଥିବା ଗଛମାନଙ୍କୁ କାଟିବା ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭମାନେ ତାହାର ଫଳ ଖାଇ ପାରିବ। ସହେତୁ ବୃକ୍ଷମାନେ ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁ ନକ୍ଷତ୍ରହୁଁ ତେଣୁ ସମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭେ କାଟିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਚੇਰ ਚਿਰ ਤੀਕ ਉਸ ਦੇ ਫੜਨ ਨੂੰ ਜੱਧ ਕਰ ਕੇ ਘੇਰ ਛੱਡੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਬਿਰਠਾਂ ਨੂੰ ਕੁਹਾੜੀ ਦੇ ਟੱਕਾਂ ਨਾਲ ਨਾਸ ਨਾ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਖਾਓਗੇ, ਏਸ ਲਈ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਨਾ ਸੁੱਟੋ। ਭਲਾ, ਖੇਤ ਦਾ ਬਿਰਠ ਆਦਮੀ ਜਿਹਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਘੇਰਿਆ ਜਾਵੇ?

Tamil నీ ఓరు పడ్డణత్తిన్మేల యత్తంపణ్ణి అతెత్ పిడిక్క అనేక నాగ్ల అతె ముర్రిక్కైకపోడ్డి రుక్కంబోతు, నీ కోడరియె ఓంగ్కి, అతీన్ మరంగ్లైవెడ్డిశ్ శేతంపణ్ణాయాక; అవైకలీన్ కణియె నీ పుశిక్కలమే; ఆకైయాల్ ఓనక్కుక్ కెకాత్తలత్తిర్కు ఓత్వమెన్రు అవైకలై వొడ్డాయాక; వొణియీన్ విరుడ్శంగ్ల మణుషుణుడెయ జీవనత్తుక్కానవైకలై.

వచనము 20

ఏ చెట్లు తినదగిన ఫలములనిచ్చునవి కావని నీవెరుగుదువో వాటిని పాడుచేసి నరికి, నీతో

యుద్ధముచేయు పురము పడువరకు వాటితో దానికి ఎదురుగా ముట్టడిదిబ్బ కట్టవచ్చును.

Assamese కిన్దు యిబొబ గఘ్ బల ఖాబ ప్బా నాయై బులి జానిబ, కెరల తెనె గఘ్ కాటి నఘ్ కబిబ పాబిబ ఆఝ యి ఠాఐబ లొకసకలె ఆపొనాలొకబ లగత యుద్ధ కబిబ, తెఱ్లొకబ పతన నొహొరొలొకె సెఐ గఘ్బొబక ఆపొనాలొకె ఆత్మబఝ్కాబ గడ కబి బ్యరహాబ కబిబ పాబిబ।

Bengali కిన్దు తొమరా యె గొఘ్లొకె ఫలెర గొఘ్ నయ బలె జానొ, సెఘ్లొకె కాఠతె పారొ। సెఐ శహరెర విరుద్ధె యుద్ధ కరార జన్య అశ్శ తైరీతె ఐఐ గొఘ్లొకె బ్యబహార కరతె పారొ। శహరఠిర పతన నా ఇఱయొ ప్యర్జిత తొమరా ఐ జినిసఘ్లి బ్యబహార కరతె పారొ।

Gujarati ఇఠొ నా ఆపె తేవాం పృక్షొనె తమె కౌపి ఠాకొ. కిలొమాం అందె అథవా డతార జవొనా రస్తానె రొకవొమాం తేనె వొపరొ అనె యుద్ధమాం వపరాతా ఆఞారొ మాఠె వొపరొ, తమె ఠాడెరనె కఠఞె కరవా సమర్థ ఠావ త్యాం సుధి।

Hindi परन्तु जिन वृक्षों के विषय में तू यह जान ले कि इनके फल खाने के नहीं हैं, तो उन को काटकर नाश करना, और उस नगर के विरुद्ध उस समय तक कोट बान्धे रहना जब तक वह तेरे वश में न आ जाए॥

Kannada ఆఝారక్కొగద మర గళెండు నీనగె తిళిదిరువ మరగళన్ను మాత్ర కడిసి కడిదుఝాకి నీన్న సంగడె యుద్ధమాడువ పట్టణక్కె విరొధెవొగి అదు బిళెవ తనక ముత్తిగె ఝాకబఝదు.

Malayalam తిఠొనొఱుఱు ఘలవొకఱమలొణ్ణొ అరియొనొ వొకఱఱుఱుఱు మొఠొం వొడొకొఱుకొయొం నొణొంఱొ యొఱుం ఓఱయొనొనొ ప్డఱంం కొఱొఱుఱుంవొరె అఠొతిఱొఱొ ఱొరె కెకొఠఠొఱుం పణొగొకొయొం ఓఱయొం.

Marathi जी झाडे खाद्य म्हणून उपयोगाची नाहीत तीच तोडून त्यांचा नाश करावा. जे नगर तुझ्याशी युद्ध करीत असेल ते पडेपर्यंत त्या झाडांचे मोर्चे बनवून त्यावर लावावे.

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ େ ଫଳ ନଫଳକୁଡ଼େବା ବୃକ୍ଷମାନଙ୍କୁ କାଟି ପାରିବା ସେଥି ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ େ ଉକ୍ତଦୋଷ୍ଟର ନିର୍ମୂଳ କରି ସହେଁ ନଗର ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଉକ୍ତକରିବା ସହେଁ ନଗର ପତନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭେ ଧର୍ମପରି କରିବା

Punjabi ਕੇਵਲ ਉਹ ਬਿਰਛ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣਦੇ ਹੋ ਕਿ ਫਲਦਾਰ ਨਹੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਨਾਸ ਕਰ ਦਿਓ ਅਤੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟੋ, ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕਰਦਾ ਹੈ ਘੇਰੇ ਵਾਲੀ ਕੰਧ ਬਣਾਓ ਜਦ ਤੀਕ ਉਹ ਜਿੱਤਿਆ ਨਾ ਜਾਵੇ।।

Tamil ਪੁਸ਼ਿਕਕਿਰੁਤੁਰੁਕੇਰੁਰੁ ਕੁਨਿ ਕੁਕਾਦਾਤੁ ਮਰਮੁ ਏਨੁਰੁ ਨੀ ਅਰੁਨੁਤੁਰੁਕੁਕੁਰੁ ਮਰੁਨੁਗੁਕੁਏਮਾਤੁਤੁਰੁਮੁ ਵੁਵੁਦੁਢਿਯੁਤੁਰੁਤੁ, ਊਨੁਨੋਨਾਢੇ ਯੁਤੁਤੁਮੁਪੁਨੁਨੁਕੁਰੁ ਪੁਦੁਨੁਨੁਮੁ ਪੁਢਿਪੁਦੁਮੁਦੁਮੁ ਅਤੁਰੁਕੁ ਏਤੁਰੁਕੁਕੁ ਕੁਕਾਤੁਤੁਏਮੁਪੁਢਾਦੁਲਾਮੁ.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 21

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న దేశములో ఒకడు చంపబడి పొలములో పడియుండుట

కనబడునప్పుడు, వాని చంపినవాడెవడో అది తెలియక యుండినయెడల

Assamese আপোনাৰ গৈশ্বৰ যিহোৱাই, যি দেশ অধিকাৰৰ অৰ্থে আপোনাক দিছে, তাৰ পথাৰত যদি কোনো লোকৰ মৃতদেহ পৰি থকা দেখা পোৱা, কিন্তু তাক কোনে হত্যা কৰিলে সেয়ে জনা নাযায়;

Bengali “প্রভু তোমাদের গৈশ্বৰ, তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন, সেখানকার ক্ষেত্রে যদি তোমরা কোনো মৃতদেহ পড়ে থাকতে দেখ, কিন্তু কে হত্যা করেছে তা যদি জানা না যায়,

Gujarati “પચન અનુસાર તમારા દેવ યહોવા તમને જે દેશનો કબજો સોંપી રહ્યા છે ત્યાં કોઈનું ખૂન થયું હોય અને તેની લાશ ખુલ્લો ખેતરમાં મળી આવે અને એનો માંરનાર કોણ છે એની ખબર ના હોય,

Hindi यदि उस देश के मैदान में जो तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे देता है किसी मारे हुए की लोथ पड़ी हुई मिले, और उसको किस ने मार डाला है यह जान न पड़े,

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯ ವಾಗಿ ಕೊಡುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಯಾವನಾ ದರೂ ಹತನಾಗಿ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿರಲಾಗಿ ಅವನನ್ನು ಯಾರು ಹೊಡೆದರೆಂದು ತಿಳಿಯದೆ ಹೋದರೆ

Malayalam గిణ్ణి డైవయమాయ యహోవ గిణ్ణి అవకాశమయి తరుణ డైవయం వయలిం ఇరుణ్ణయె కెకాణ్ణిరికొణ్ణయి కాణ్ణయిం అవయె కెకాణ్ణయె అరియతిరికొణ్ణయిం డెయిం తాం గిణ్ణి ముప్పయిం.

Marathi तुझा देव परमेश्वर जो देश तुला वतन करून घ्यायला देत आहे तेथे उघड्यावर कोणी मनुष्य मारून टाकलेला आढळला आणि त्याला कोणी मारले हे कळले नाही,

Oriya ଧରାଯାଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ଭକ୍ତେଷ୍ଠ ପରମେଶ୍ଵର ଭୁକ୍ତମାନଙ୍କ ଅଧିକାରାଧେ ସହେ ଦେଶ ରେ ଯେଉଁ କ୍ଷତ୍ରେ ଦରୁଣେ, ସହେ ଭୁକ୍ତେ କ୍ଷେତ୍ର ମଧ୍ୟରେ ଯେବେ କୌଣସିଠା ରେ ଏକ ମୃତ ଶରୀର ମିଳେ, ତାକ୍ତୁ ଦୃଢ଼୍ୟା କରିଥିବା ଲୋକ ଯଦି ଜଣା ନଥାଏ।

Punjabi ਜੇ ਕੋਈ ਲੇਖ ਉਸ ਜ਼ਮੀਨ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਵਖਜਾ ਵਰਨ ਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਪਈ ਲੱਭੇ ਅਤੇ ਏਹ ਪਤਾ ਨਾ ਲੱਗੇ ਕਿ ਉਹ ਨੂੰ ਕਿਸ ਨੇ ਮਾਰਿਆ ਹੈ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சுதந்தரிக்കக் கொடுக்கும் தேசத்தில், கொலைசெய்யப்பட்டுக் கிடக்கிற ஒருவனை வெளியிலே கண்டு, அவனைக் கொன்றவன் இன்னான் என்று தெரியாதிருந்தால்,

వచనము 2

నీ పెద్దలును నీ న్యాయాధిపతులును వచ్చి చంపబడినవాని చుట్టునున్న పురముల దూరము

కొలిపింపవలెను.

Assamese তেতিয়া আপোনালোকৰ মাজৰ বয়জ্যেষ্ঠলোক আৰু বিচাৰকত্ৰাসকল বাহিৰলৈ গৈ, সেই হতহোৱা লোকজনৰ মৃতদেহৰ চাৰিওফালে থকা নগৰবোৰৰ দূৰত্বৰ মাপ ল'ব।

Bengali তখন তোমাদের দলনেতারা এবং বিচারকরা সেখানে যাবে এবং নিহত ব্যক্তির চারদিকের শহরগুলোর দূরত্ব পরিমাপ করবে।

Gujarati તો તમારા આગેવાનો અને ન્યાયાધીશો તે લાશથી આસપાસના નગરોનું અંતર માપે

Hindi तो तेरे सिमाने लोग और न्यायी निकलकर उस लोथ के चारों ओर के एक एक नगर की दूरी को नापें;

Kannada ನಿನ್ನ ಹಿರಿಯರೂ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳೂ ಹೊರಗೆ ಹೋಗಿ ಆ ಹತವಾದವನ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಪಟ್ಟಣಗಳ ವರೆಗೂ ಅಳತೆಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam ന്യായധിപതിമാരും പുറത്തു ചെന്നു കൊല്ലപ്പെട്ടവന്റെ ചുറ്റുമിരിക്കുന്ന അതതു പട്ടണംവരെയുള്ള ദൂരം അളക്കണം.

Marathi तर तुझ्यातील वडीलवर्ग व न्यायाधीश ह्यांनी तेथे जाऊन त्या प्रेताच्या समोवार असलेल्या प्रत्येक गावाचे अंतर मोजावे;

Oriya ତେବେ ଗ୍ରାମନଗର ଓ ବିଗୁରକର୍ତ୍ତାମାନେ ଯିବେ ଏବଂ ଶବର ଚେକ୍କୁଟପାଶରୁବ ରେ ଥିବା ପ୍ରେତ୍ୟକକ ନଗରକକୁଟ ମାପିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਬਜ਼ਰਗ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਿਆਈਂ ਬਾਹਰ ਜਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਤੀਕ ਜਿਹੜੇ ਲੇਖ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਹਨ ਨਾਪਣ

Tamil உன் மூப்பரும் உன் நியாயாதிபதிகளும் புறப்பட்டுப்போய், கொலைசெய்யப்பட்டவனைச் சுற்றிலும் இருக்கும் பட்டணங்களமட்டும் அளப்பார்களாக.

వచనము 3

ఏ ఊరు ఆ శవమునకు సమీపముగా ఉండునో ఆ ఊరి పెద్దలు ఏ పనికిని పెట్టబడక కాడి యీడ్వని

పెయ్యను తీసికొని

Assamese যেতিয়া আপোনালোকে নিহত ব্যক্তিজনৰ সকলোতকৈ ওচৰত থকা চহৰ খনৰ বিষয়ে জানিব, সেই নগৰৰ বৃদ্ধ লোকসকলে, জাকৰ পৰা এনে এজনী চঁউৰী গৰু ল'ব যাৰ দ্বাৰাই যুৱলি টনা আদি কোনো কাম কৰোঁৱা নাই।

Bengali যখন তোমরা জানতে পারবে কোন শহরটি নিহত ব্যক্তির সবথেকে কাছে, তখন সেই শহরের দলনেতারা তাদের পশুশালা থেকে এমন একটি গোবত্স নিয়ে আসবে যাকে কখনই কোন কাজে ব্যবহার করা হয় নি এবং যে যোয়ালি বহন করে নি।

Gujarati અને કચું નજીક છે તે નક્કી કરે. ત્યારબાદ તે નગરના વડીલો એ એવી ગાય લાવવી કે જેણે ખેતરમાં કામ કર્યું નથી અને કદી ઝૂંસરીએ જોડાઈ ના હોય.

Hindi तब जो नगर उस लोथ के सब से निकट ठहरे, उसके सियाने लोग एक ऐसी कलोर ले रखें, जिस से कुछ काम न लिया गया हो, और जिस पर जूआ कमी न रखा गया हो।

Kannada ಹತನಾದವನಿಗೆ ಸವಿಪವಾದ ಉರು ಯಾವದೋ ಆ ಉರಿನ ಹಿರಿಯರು ಕೆಲಸ ಮಾಡದಂಥ, ನೋಗದಲ್ಲಿ ಎಳೆದಂಥ, ಒಂದು ಕಡಸನ್ನು ತಮಗೆ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam കൊല്ലപ്പെട്ടവന്നു അധികം അടുത്തിരിക്കുന്ന പട്ടണത്തിലെ മൂപ്പന്മാർ, വേല ചെയ്തിക്കാത്തതും നൂകം വെക്കാത്തതുമായ ഒരു പശുക്കൊടുവിനെ കൊണ്ടുവരണം.

Marathi मग जो गाव त्या प्रेताच्या सर्वांत जवळचा असेल त्यातल्या वडीलवगानि कामास कधी न लावलेली अथवा कधी न जुंपलेली अशी एक कालवड घ्यावी;

Oriya ସହେଁ ମୃତ ଲୋକଠାରୁକ୍ଷେପେଉଁ ନଗର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ହୁଏ, ତା'ର ପ୍ରାଚୀନବଗ ଗୋଠରୁକ୍ଷେପେପରି ବାକ୍ଷୁକ୍ଷରୀ ନବେେ ଯାହା କବେେ କାମ କରନାହିଁ କିଅବା ଜୁକ୍ଷୁଆଳି ଚାଣି ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਿਹੜਾ ਸ਼ਹਿਰ ਲੇਖ ਦੇ ਨੇੜੇ ਹੋਵੇ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਚੌਣੇ ਤੋਂ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਲੈਣ ਜਿਹੜੀ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲਿਆਂਦੀ ਗਈ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਜੁਲੇ ਹੇਠ ਰੁੜ ਖਿੱਚਿਆ ਨਾ ਹੋਵੇ

Tamil ୀକାலை ୀశయ்யப்பபட்டவனுக்குச் சமீபமான பட்டணத்து ୀமுப்பர், ୀவே ୀலையி ୀப்பண்படாத ୀதும் ୀறு ୀக ୀத்த ୀடியில் ୀபி ୀணை ୀக ୀப்ப ୀட ୀத ୀது ୀமான ୀஒ ୀரு ୀக ୀட ୀார ୀయ ୀப் ୀப ୀடி ୀத்து,

వచనము 4

దున్నబడకయు విత్తబడకయునున్న యేటి లోయలోనికి ఆ పెయ్యను తోలుకొనిపోయి అక్కడ, అనగా ఆ

లోయలో ఆ పెయ్యమెడను విరుగతియ్యవలెను.

Assamese পাছত সেই নগৰৰ বৃদ্ধ লোকসকলে চুঁউৰী গৰুজনী লৈ, হাল নোবোৱা, গুটি নিসিচাঁ পানী বৈ থকা এনে উপত্যকালৈ নামি গৈ, সেই উপত্যকাত গৰুজনীৰ ডিঙি বিচ্ছেদ কৰিব।

Bengali সেই শহরের দলনেতারা তখন গোবত্সটিকে এমন একটি উপত্যকায় নামিয়ে আনবে যেখানে সবসময় জলের স্রোত বয়। এটিকে অবশ্যই এমন একটি উপত্যকা হতে হবে

या कथनउ चाष करा ह्यनि वा येथाने किछू रोपण करा ह्यनि| एरपर नेतारा सेइ उपतकाय गोवत्सट्टिर घाड भाङ्गवे|

Gujarati અને તેઓએ તેને જયાં કદી વાવણી કે ખેડાણ ના થયું હોય તેવી ખીણમાં લઈ જવી, વહેતા જળના વહેણમાં તેને લઈ જાય અને તેની ડોક ત્યાં ભાંગી નાખવી.

Hindi तब उस नगर के सियाने लोग उस कलोर को एक बारहमासी नदी की ऐसी तराई में जो न जोती और न बोई गई हो ले जाएं, और उसी तराई में उस कलोर का गला तोड़ दें।

Kannada ಆ ಮೇಲೆ ಆ ಊರಿನ ಹಿರಿಯರು ಆ ಮಣಕವನ್ನು ನಿತ್ಯ ಹರಿಯುವ ಹಳ್ಳದ ಬಳಿಗೆ ಬೇಸಾಯವಾಗದಂಥ, ಬೀಜಹಾಕದಂಥ, ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿ ಮಣಕದ ಕುತ್ತಿಗೆಯನ್ನು ಕೊಯ್ಯಬೇಕು.

Malayalam ആ പട്ടണത്തിലെ മൂപ്പന്മാർ ഉഴവും വിതയും ഇല്ലാത്തതും നിരൊഴുക്കുള്ളതുമായ ഒരു താഴ്വരയിൽ പശുക്കിടാവിനെ കൊണ്ടുചെന്നു അവിടെവെച്ചു പശുക്കിടാവിന്റെ കഴുത്തു ഒടിച്ചുകളയേണം.

Marathi आणि ज्यात नांगरणी पेरणी होत नसते व ज्यात पाणी सतत वाहत असते अशा खोऱ्यात तिची मान मोडावी;

Oriya ସହେଁ ନଗରର ପ୍ରାଚୀନବଗମାନେ ସହେଁ ଗାଈକକୁଟ ଏକ ଜଳ ଉପତ୍ୟକାକକୁଟ ନବେ଼ ଯେଉଁଠା ରେ ଜଳପ୍ଳାବିତ ହେଉଥିବ ଓ ସହେଁ ସ୍ଥାନ କବେ଼ ଗୁଣ କରାଯାଇ ନ ଥିବ କିଅବା କୌଣସି ଗୁଣ ସଠା଼େରେ ଲଗାଯାଇ ନ ଥିବା ଏହାପରେ ସହେଁ ଉପତ୍ୟକା ରେ ଉକ୍ତ ବାଈକୁଟରାଟିର ବକେକକୁଟ ଭାଙ୍ଗି ଦବେ଼।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਉਸ ਵੱਡੀ ਠੂੰ ਵੱਗਦੇ ਪਾਣੀ ਦੀ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਨਾ ਵਾਹੀ ਨਾ ਬੀਜੀ ਗਈ ਹੋਵੇ ਲੈ ਜਾਣ ਅਤੇ ਉਸ ਵੱਡੀ ਦੀ ਧੌਣ ਉਸ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਭੰਨ ਸੁੱਟਣ

Tamil உழுது விதையாத தரிசான பள்ளத்தாக்கிலே அதைக் கொண்டுபோய், அந்தப் பள்ளத்தாக்கிலே அதின் தலையை வெட்டிப்போடக்கடவர்கள்.

వచనము 5

అప్పుడు యాజకులైన లేవీయులు దగ్గరకు రావలెను. యెహోవాను సేవించి యెహోవా నామమున

దీవించుటకు ఆయన వారిని ఏర్పరచుకొనెను గనుక వారి నోటిమాటచేత ప్రతి వివాదమును

దెబ్బవిషయమైన ప్రతి వ్యాజ్యమును విమర్శింపబడవలెను.

Assamese আৰু লেবীসকলৰ সন্ধান পূৰোহিতসকলো অৱশ্যেই তালৈ যাব; কিয়নো আপোনাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই নিজৰ পৰিচৰ্যা কৰিবলৈ আৰু যিহোৱাৰ নামেৰে আশীৰ্ব্বাদ কৰিবলৈ এই লোকসকলকেই মনোনীত কৰিলে; আৰু তেওঁলোকে বাক্য অনুসাৰে প্ৰত্যেক বিবাদ আৰু আঘাতৰ বিচাৰ নিষ্পত্তি কৰিব।

వచనము 6

అప్పుడు ఆ శవమునకు సమీపమందున్న ఆ ఊరి పెద్దలందరు ఆ యేటి లోయలో మెడ

విరుగతీయబడిన ఆ పెయ్యుపైని తమచేతులు కడుగుకొని

Assamese সেই শরটোৰ ওচৰত থকা নগৰৰ উপত্যকাত আটাই বৃদ্ধসকলে, গৰুজনীৰ দিঙি বিচ্ছেদ কৰাৰ ওপৰত নিজৰ নিজৰ হাত ধুব।

Bengali নিহত ব্যক্তির সব থেকে কাছের শহরের সমস্ত নেতারা উপত্যকায় যে গোবত্বেসর ঘাড় ভাঙা হয়েছিল তার ওপরে অবশ্যই তাদের হাত ধোবে।

Gujarati ત્યારબાદ લાશની સૌથી નજીકના ગામના વડીલો તે ગાય પર પોતાના હાથ ધોઈ નાખે,કે જેની ડોક ખીણમાં તેમણે ભંગી છે.

Hindi फिर जो नगर उस लोथ के सब से निकट ठहरे, उसके सब सियाने लोग उस कलोर के ऊपर जिसका गला तराई में तोड़ा गया हो अपने अपने हाथ धोकर कहें,

Kannada ఆ మేలే ಹತನಾದವನಿಗೆ ಸವಿಪವಾಗಿರುವ ಆ ಊರಿನ ಹಿರಿಯರೆಲ್ಲರು ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿ ಕೊಯ್ದ ಮಣಕದ ಮೇಲೆ ಕೈಗಳನ್ನು ತೊಳಕೊಂಡು

Malayalam കൊല്ലപ്പെട്ടവന്നു അടുത്ത പട്ടണത്തിലെ മുപ്പന്മാർ എല്ലാവരും താഴ്വരയിൽവെച്ചു കഴുത്തെന്താടിച്ച പശുക്കിടാവിന്മേൽ തങ്ങളുടെ കൈ കഴുകി:

Marathi मग त्या मारून टाकलेल्या मनुष्याच्या सर्वांत जवळच्या असलेल्या नगरातील वडीलवर्गाने त्या खोऱ्यात मान मोडून टाकलेल्या कालवडीवर आपले हात धुवावेत;

Oriya ଏହାପରେ ମୃତ ଲୋକର ବନ୍ଧକ୍ଷେତ୍ରର ଓ ସହେଁ ନଗରର ସମସ୍ତ ପ୍ରାଣୀନଗ, ଉପତ୍ୟକା ରେ ସହେଁ ବାନ୍ଧକ୍ଷେତ୍ରର ଉପରେ ନିଜ ନିଜ ହସ୍ତ ପ୍ରକ୍ଷାଳନ କରିବେ।

Punjabi ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਜ਼ਰਗ ਜਿਹੜੇ ਲੇਖ ਦੇ ਨੇੜੇ ਤੇੜੇ ਦੇ ਹਨ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਉਸ ਵੱਡੀ ਉੱਤੇ ਧੋਣ ਜਿਹ ਦੀ ਧੋਣ ਉਸ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਭੰਨੀ ਗਈ ਹੈ

Tamil கொலைசெய்யப்பட்டவனுக்குச் சமீபமான பட்டணத்தின் மூப்பர் எல்லாரும் பள்ளத்தாக்கிலே தலை வெட்டப்பட்ட கிடாரியின்மேல் தங்கள் கைகளைக் கழுவி:

వచనము 7

మాచేతులు ఈ రక్తమును చిందింపలేదు, మా కన్నులు ఇది చూడలేదు.

Assamese আৰু এই লোকসকলে ক'ব “আমাৰ হাতে এই বক্তৃপাত কৰা নাই আৰু আমি এই ঘটনাও দেখা নাই।

Bengali এই নেতারা বলবে, ‘আমরা এই ব্যক্তিকে হত্যা করিনি এবং আমরা এটি ঘটতেও দেখিনি।

Gujarati અને પ્રતિજ્ઞાપૂર્વક જાહેર કરે કે, ‘અમારે હાથે આ લોહી રેડાયું નહોતું તેમ અમે એના સાક્ષી પણ નહોતા.

Hindi यह खून हम से नहीं किया गया, और न यह हमारी आंखों का देखा हुआ काम है।

Kannada ಉತ್ತರಕೊಟ್ಟು ಹೇಳತಕ್ಕದ್ದೇನಂದರೆ--ನಮ್ಮ ಕೈಗಳು ಈ ರಕ್ತವನ್ನು ಚೆಲ್ಲಲಿಲ್ಲ; ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳು ಅದನ್ನು ನೋಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ഞങ്ങളുടെ കൈകൾ ആ രക്തം ചിന്നിട്ടില്ല, ഞങ്ങളുടെ കണ്ണു ഞരതു കണ്ടിട്ടുമില്ല.

Marathi आणि स्पष्ट म्हणावे की, ‘आमच्या हातून हा रक्तपात झाला नाही आणि आम्ही डोळ्यांनी पाहिला नाही.

Oriya ଏବଂ ସମାଜେ ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତେ କହିବେ, ‘ଆମମାନଙ୍କ ହସ୍ତ ଏହି ରକ୍ତପାତ କରିନାହିଁ କିଅବା ଏହାକିନ୍ତୁ କିଏ ହତ୍ୟା କରିଛି ଆମ୍ଭେ ଏହା ଦେଖି ନାହାଁକୁଣ୍ଠା’

Punjabi ਅਤੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਣ, ਸਾਡੀ ਹੱਥੀਂ ਇਹ ਲਹੂ ਨਹੀਂ ਵਹਾਇਆ, ਨਾ ਸਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ

Tamil எங்கள் கைகள் அந்த இரத்தத்தைச் சிந்தினதும் இல்லை, எங்கள் கண்கள் அதைக் கண்டதும் இல்லை;

వచనము 8

యెహోవా, నీవు విమోచించిన నీ జనమైన ఇశ్రాయేలీయుల నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము కలుగనిమ్ము; నీ

జనమైన ఇశ్రాయేలీయులమీద నిర్దోషియొక్క ప్రాణము తీసిన దోషమును మోపవద్దని చెప్పవలెను.

అప్పుడు ప్రాణము తీసిన దోషమునకు వారినిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము కలుగును.

Assamese হে যিহোৱা, তুমি মুক্ত কৰা তোমাৰ প্ৰজা ইশ্ৰায়েলক ক্ষমা কৰি, তোমাৰ প্ৰজা ইশ্ৰায়েলৰ গাত নিৰ্দোষীৰ বক্তৃপাতৰ দোষ নেপেলাবা।” তাতে তেওঁলোকলৈ সেই বক্তৃপাতৰ দোষ ক্ষমা কৰা হ’ব।

Bengali হে প্রভু, তুমি যে ইশ্রায়েলকে রক্ষা করেছিলে তাদেরই শুদ্ধ করো। একজন নিরপরাধ লোককে হত্যা করার দোষ আমাদের ওপর চাপিও না।’ এই ভাবে একজন নিরপরাধ লোককে হত্যা করার জন্য ঐ সমস্ত লোকদের দোষ ক্ষমা করা হবে।

Gujarati હે યહોવા, તમે જેમને ગુલામીમાંથી મુક્તિ અપાવી છે તમારા પોતાના ઇસ્રાએલી બંધુઓને માફ કરો, અને આ નિર્દોષના ખૂનના દોષમાંથી તેમને મુક્ત કરો.’

Hindi इसलिये, हे यहोवा, अपनी छुड़ाई हुई इस्राएली प्रजा का पाप ढांपकर निर्दोष खून का पाप अपनी इस्राएल प्रजा के सिर पर से उतार। तब उस खून का दोष उन को क्षमा कर दिया जाएगा।

Kannada ఓ కత నే, నీను విమోచిసిది నిన్న జనరాద ఇస్రాయేల్యురిగి కరుణయుళ్ళవనాగిరు. నిన్న జన రాద ఇస్రాయేల్యుర మేలే నీదోఁ షవద రక్తాపరాధవన్ను షోరిసబేడ ఎంబదే. ఆ రక్తాపరాధవు అవరిగి క్షమిసల్పడువదు.

Malayalam య హో వ , గీ వీ ణె య సు ఠా గి డ్రు ఱు గి ణె గ్గి జ గ మ య యి స్రాయే లి గో య సు క్ష మి శో ణ మే ; గి ణె గ్గి జ గ మ య యి స్రాయే లి గె గ్గి మ య్యె క్కు ర్మి ల్ల య త ర క తం . ఇ రి ప్పా గ్గి ఇ డ వ రు ఠ త రు ఠె ఎ గ్గి న్న ప ర యే ణం ; ఎ గ్గి న్నా ల్ల త్ర ర క త ప త కం త్ర వ రో య సు మో చి శి ష్టె డుం .

Marathi हे परमेश्वरा, ज्या इस्राएल लोकांचा तू उद्धार केला आहेस त्यांना क्षमा कर; तुझ्या इस्राएल लोकांमध्ये निरपराध माणसाच्या हत्येचा दोष राहू देऊ नकोस. ह्या रक्तपाताच्या दोषाची त्यांना क्षमा केली जावी.'

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଆପଣାର ଯେଉଁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମର୍କୁଟକୁ କରୁଅଛ, ସମାନଙ୍କେ ୍ଷମା କରା ଆପଣା ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକ ମଧ୍ୟରେ ନିରପରାଧର ରକ୍ତପାତ ଦୋଷ ରହିବାକୁ ଦିଅ ନାହିଁ' ତହିଁରେ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତି ସହେ ୍ର ରକ୍ତପାତ ଦୋଷ କ୍ଷମା ହବେ।

Punjabi ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਮਾਫੀ ਦੇਹ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੈਂ ਛੁਡਾਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਬੇਦੋਸ਼ੇ ਦਾ ਖੂਨ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲੀ ਵਿੱਚ ਰਹਿਣ ਨਾ ਦੇਵੀਂ ਤਾਂ ਉਹ ਖੂਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil కార்த்தావే, నీర్ మీட்டுకొకొండల యమత్రు జనమాకీయ ఇస్రవేలిన్మేమెల క్రుఠ్ఠమిల్లాత ఇరత్తప్పఱియెశ్ శమత్తామల యమత్రు జనమాకీయ ఇస్రవేలిన్మేమెల కీరుపెయిగ్గవరాయిరొమ్ గెఱ్ఱు సొలవారకగ్గాక; అప్పొమ్మత్తు ఇరత్తప్పఱి అవరకగ్గక్కు నివిరత్తియాక్రమ్.

వచనము 9

అట్లు నీవు యోహోవా దృష్టికి యథార్థమైనది చేయునప్పుడు నీ మధ్యనుండి నిర్దోషియొక్క ప్రాణము

విషయమైన దోషమును పరిహరించెదవు.

Assamese এইদৰে আপোনালোকে যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ভাল, তাকেই কৰি আপোনালোকৰ মাজৰ পৰা নিৰ্দোষীৰ ৰক্তপাতৰ দোষ দূৰ কৰিব।

Bengali এই ভাবে তোমরা প্রভূর চোখে যা যথার্থ তাই করবে এবং তোমাদের জাতি থেকে নিরপরাধের রক্তপাতের দোষ দূর করবে।

Gujarati આ રીતે યહોવાએ જે નિયમ ઠરાવ્યો છે તેને અનુસરીને યહોવાની નજરમાં જે ન્યાય છે તે કરશો તો તમે નિર્દોષના ખૂનના દોષમાંથી મુક્ત થશો.

Hindi यों वह काम करके जो यहोवा की दृष्टि में ठीक है तू निर्दोष के खून का दोष अपने मध्य में से दूर करना॥

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ ನೀನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಸರಿಯಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ರಕ್ತಾಪರಾಧವನ್ನು ನಿನ್ನಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕುವೆ.

Malayalam ഇങ്ങനെ യഹോവയ്ക്കു ഹിതമായുള്ളതു ചെയ്തു കുറ്റമില്ലാത്ത രക്തം നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽനിന്നു നീക്കിക്കളയേണം.

Marathi ह्या प्रकारे परमेश्वराच्या दृष्टीने जे योग्य आहे ते करून निरपराध मनुष्याच्या हत्येचा दोष तू आपल्यातून काढून टाकावास.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ନିରାହମାନଙ୍କର ହତ୍ୟା ଜନିତ ପାପ ମାର୍ଦ୍ଦେନର ଏହା ହିଁ ପଥା କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଯଥାଥ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଉଚିତ୍ ।

Punjabi ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਬੇਦੋਸ਼ੇ ਦਾ ਖੂਨ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਸਕੋਗੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਧਰਮ ਦੇ ਕੰਮ ਕਰੋਗੇ॥

Tamil இப்படிச் கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதை நீ செய்வாயாகில், குற்றமில்லாத இரத்தப்பழியை உன் நடுவிலிருந்து விலக்கிப்போடுவாய்.

వచనము 10

నీవు నీ శత్రువులతో యుద్ధము చేయబోవునప్పుడు నీ దేవుడైన యెహోవా నీచేతికి వారిని అప్పగించిన

తరువాత

Assamese যেতিয়া আপোনালোকে আপোনালোকৰ শত্ৰুবোৰৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ যাব, তেতিয়া আপোনাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই সেই লোকসকলক পৰাস্ত কৰিব আৰু আপোনালোকে শত্ৰুবোৰক বন্দীকৰি আনিব পাৰিব।

Bengali “তোমরা তোমাদের শত্ৰুদের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করতে গেলে প্রভু তোমাদের ঈশ্বৰ তাদের পরাজিত করতে তোমাদের সাহায্য করতে পারেন এবং তোমরা তোমাদের শত্ৰুদের বন্দী করে আনতে পারো।

Gujarati “જયારે તમે યુદ્ધમાં જાઓ અને તમારા યત્રોવા દેવ તમારા દુશ્મનોને તમારા કબજે કરાવે.

Hindi जब तू अपने शत्रुओं से युद्ध करने को जाए, और तेरा परमेश्वर यहोवा उन्हें तेरे हाथ में कर दे, और तू उन्हें बन्धुआ कर ले,

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ವಿರೋధವಾಗಿ యుద్ధಕ್ಕೆ హోరడలు నిన్న దేవరాద కత ను అవరన్ను నిన్న కేగి ఒప్పిసువదరింద ನೀను అవరన్ను సేరే డిడిదాగ

Malayalam നീ ശത്രുക്കളോടു യുദ്ധം ചെയ്യാൻ പുറപ്പെട്ടിട്ടു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവരെ നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കയും നീ അവരെ ബദ്ധന്മാരായി പിടിക്കയും ചെയ്താൽ

Marathi तू आपल्या शत्रूंची युद्ध करायला गेलास आणि तुझा देव परमेश्वर ह्याने त्यांना तुझ्या हाती दिले आणि तू त्यांना बंदिवान केलेस,

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଥାପଣା ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧକୁ କରିବାକୁ ଗଲେ ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ହସ୍ତରେ ସମାପଣ କରିନ୍ତି ଓ ତୁମ୍ଭମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ବନ୍ଦୀକରି ଘନେଇଥା

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਲਈ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੰਦੂਆ ਬਣਾ ਕੇ ਲੈ ਆਓ

Tamil நீ உன் சத்துருக்களுக்கு எதிராக யுத்தத்திற்குப் புறப்பட்டு, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அவர்களை உன் கையில் ஒப்புக்கொடுக்கிறதினால், அவர்களைச் சிறைப்பிடித்துவந்து,

వచనము 11

వారిని చెరపట్టి ఆ చెరపట్టబడినవారిలో రూపవతియైనదానిని చూచి ఆమెను మోహించి ఆమెను పెండ్లి

చేసికొన మనస్సు

Assamese আৰু সেই বন্দী কৰি অনা লোকসকলৰ মাজত কোনো সুন্দৰী যুৱতীক দেখি মুগ্ধ হৈ আপুনি যদি তাইক বিয়া কৰি পত্নী কৰিব খোজে,

Bengali বন্দীদের মধ্যে কোনো সুন্দরী স্ত্রীলোককে দেখে মুগ্ধ হয়ে তোমাদের স্ত্রী হিসেবে তোমরা চাইতে পারো।

Gujarati તેઓમાંના કેટલાકને તમે કેદ કરી અને એ કેદીઓની કોઈ રૂપાળી સ્ત્રી તમારી નજરે પડે અને તમને ગમી જાય અને તમારે તેની સાથે પરણવું હોય તો,

Hindi तब यदि तू बन्धुओं में किसी सुन्दर स्त्री को देखकर उस पर मोहित हो जाए, और उस से ब्याह कर लेना चाहे,

Kannada ಆ ಸೆರೆಯವರಲ್ಲಿ ಸೌಂದಯ ವಾದ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ನೋಡಿ ಅವಳನ್ನು ನಿನಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವಹಾಗೆ ಅವಳ ಮೇಲೆ ಅಪೇಕ್ಷೆಯನ್ನಿಟ್ಟರೆ

Malayalam ആ ബദ്ധന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ സുന്ദരിയായൊരു സ്ത്രീയെ കണ്ടു ഭാര്യയായി എടുപ്പാൻ തക്കവണ്ണം അവളോടു പ്രേമം ജനിക്കുന്നുവെങ്കിൽ

Marathi आणि बंदिवानांत एखादी सुंदर स्त्री पाहून तिच्यावर तू मोहित झालास, तिला बायको करून घेण्याची तुला इच्छा झाली;

Oriya ସହେଁ ବନ୍ଦାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କୌଣସି ସଙ୍କ୍ରାନ୍ତରା ସୁରା ଦେଖି ତାହା ପ୍ରତି ପ୍ ରମାେସକ୍ରୁ ହେଲେ
ଯବେେ ତାହାକକୁଟ ବିବାହ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରେ,

Punjabi ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬੰਧੂਆ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਰੂਪ ਵੰਤੀ ਤੀਵੀਂ ਵੇਖ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੋਚੇ ਕਿ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ
ਬਣਾਵੇ

Tamil சிறைகளில் எடுபவதிரயான ஒரு ஸ்திரீயைக்கண்டு, அவளை
விவாகம்பண்ண விரும்பி,

వచనము 12

నీ యింట ఆమెను చేర్చుకొనిన తరువాత ఆమె తల క్షౌరము చేయించుకొని

Assamese তেজ তেওঁক আপোনাৰ ঘৰলৈ নিব আৰু তাই নিজৰ মূৰ খুৰাই নখ কাটি,

Bengali তখন তাকে তোমার বাড়ীতে নিয়ে আসবে। সে অবশ্যই তার মাথা কামাবে এবং
নখ কাটবে।

Gujarati તમારે તેને તમારે ઘેર લઈ આવવી, ત્યાં તે પોતાનું માથું મુંડાવે અને પોતાના નખ
લેવડાવે

Hindi तो उसे अपने घर के भीतर ले आना, और वह अपना सिर मुंडाए, नाखून कटाए,

Kannada ಅವಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಮನೆಯೊಳಗೆ ತರಬೇಕು. ಅವಳು ತಲೆ ಬೋಳಿಸಿಕೊಂಡು,
ಉಗುರುಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ ಕೊಂಡು,

Malayalam നീ അവളെ വീട്ടിൽ കൊണ്ടുപോകേണം; അവൾ തലമുടി
ചിരക്കയും നഖം മുറിക്കയും ബദ്ധവസ്ത്രം മാറി

Marathi तर तू तिला आपल्या घरी घेऊन जावे आणि तिचे डोके मुंडावे आणि तिची नखे काढावीत.

Oriya ତବେେ ତୁମ୍ଭେ ତାହାକକୁଟ ଆପଣା ଗୃହକକୁଟ ଆଣିବ ପକ୍କୁଟଣି ସେ ଆପଣା ମସ୍ତକ ମଣ୍ଡନ କରି ନଖ
କାଟିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਲੈ ਆਵੀਂ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣਾ ਸਿਰ ਮੁਨਾਵੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਨੱਠ ਲੁਹਾਵੇ

Tamil அவளை உன் வீட்டிற்குள் அழைத்துக்கொண்டுபோவாயானால், அவள்
தன் தலையைச் சிறைத்து, தன் நகங்களைக் களைந்து,

వచనము 13

గోళ్లను తీయించుకొని తన చెరబట్టలు తీసివేసి నీ యింట నివసించి యొక నెలదినములు తన
తండ్రులనుగూర్చి ప్రలాపన చేయుటకు నీవు ఆమెకు సెలవియ్యవలెను. తరువాత నీవు ఆమెయొద్దకు

పోయి ఆమెను పెండ్లి చేసికొనవచ్చును; ఆమె నీకు భార్యయగును.

Assamese বন্দী অৱস্থাৰ কাপোৰ সোলোকাই থৈ, আপোনাৰ ঘৰত থাকি বাপেক-মাকৰ কাৰণে পুৰা এমাহ শোক প্ৰকাশ কৰিব; তাৰ পাছত আপুনি তাইৰ ওচৰলৈ যাব পাৰিব বা তেওঁৰ স্বামী হ'ব, আৰু তাই আপোনাৰ ভাৰ্যা হ'ব।

Bengali সে যে জামাকাপড়গুলি পরে আছে যার থেকে বোঝা যায় যে সে যুদ্ধে বন্দীনী ছিল, সেগুলি সে অবশ্যই খুলে ফেলবে। সে অবশ্যই পুরো এক মাস তোমার বাড়ীতে থাকবে এবং বাবা মাকে হারানোর জন্য বিলাপ করবে। এরপর তুমি তার কাছে যেতে পার এবং তার স্বামী হতে পার। সে তোমার স্ত্রী হবে।

Gujarati અને બંદીવાન થઈ ત્યારે જે વસ્ત્રો પહેર્યા હોય તે બદલી નાખે; ત્યારબાદ તે તમારા ઘરમાં રહે અને એક માંસ સુધી તેના માતાપિતા માટે શોક કરે. પછી તમે તેની સાથે પરણી શકો, તેને પત્ની માંની તેની પાસે જવું.

Hindi और अपने बन्धुआई के वस्त्र उतार के तेरे घर में महीने भर रहकर अपने माता पिता के लिये विलाप करती रहे; उसके बाद तू उसके पास जाना, और तू उसका पति और वह तेरी पत्नी बने।

Kannada ತನ್ನ ಸೆರೆಯ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ತೆಗೆದಿಟ್ಟು ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದು, ತನ್ನ ತಂದೆತಾಯಿಗಳ ನಿಮಿತ್ತ ಪೂಣ ತಿಂಗಳು ಗೋಳಾಡಲಿ. ಆ ಮೇಲೆ ನೀನು ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅವಳಿಗೆ ಗಂಡನಾಗ ಬಹುದು; ಅವಳು ನಿನಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿರುವಳು.

Malayalam നിന്റെ വീട്ടിൽ പാർത്തു ഒരു മാസം തന്റെ അപ്പനെയും അമ്മയെയും കുറിച്ചു ദുഃഖിക്കയും ചെയ്തശേഷം നീ അവളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവൾക്കു ഭർത്താവായും അവൾ നിനക്കു ഭാര്യയായും ഇരിക്കേണം.

Marathi मग तिने आपल्या परस्वाधीन स्थितीतली वस्त्रे टाकून तुझ्या घरी एक महिनाभर आपल्या आईबापासाठी शोक करावा; ह्यानंतर तू तिच्यापाशी जावे म्हणजे तू तिचा पती होशील व ती तुझी पत्नी होईल.

Oriya ଆଉ ତା'ପରେ ସେ ବନ୍ଦୀଥିବା ଅବସ୍ଥା ରେ ପିନ୍ଧିଥିବା ବସ୍ତ୍ର ତ୍ୟାଗ କରି ତଳୁତଳ ଗୃହ ରେ ବାସ କରିବ ଓ ନିଜର ପିତା ଓ ମାତାଙ୍କ ପାଇଁ ଏକମାସ ବିଳାପ କରିବା ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭେ ତା ସହିତ ମିଳାମିଶା ସହବାସ କରିବ ଓ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ହବେ ଏବଂ ସେ ତୁମ୍ଭର ସ୍ତ୍ରୀ ହବେ।

Punjabi ਉਹ ਆਪਣੇ ਬੰਧੂਆ ਵਾਲੇ ਲੀੜੇ ਲਾਹ ਸੁੱਟੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿ ਕੇ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਲਈ ਇੱਕ ਮਹੀਨਾ ਸੋਗ ਕਰੇ। ਏਸ ਦੇ ਮੰਗਰੋਂ ਤੂੰ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਅੰਦਰ ਜਾਵੀਂ। ਤੂੰ ਉਸ ਦਾ ਮਾਲਕ ਅਤੇ ਉਹ ਤੇਰੀ ਤੀਵੀਂ ਹੋਵੇ

Tamil தன் சிறையிருப்பின் வஸ்திரத்தையும் நீக்கி, உன் வீட்டிலிருந்து, ஒரு மாதம் தன் தகப்பனையும் தாயையும் நினைத்துத் துக்கங்கொண்டாடக்கடவள்; அதன்பின்பு நீ அவளோடே சேர்ந்து, அவளுக்கு புருஷனாயிரு, அவள் உனக்கு மனைவியாயிருப்பாள்.

నీవు ఆమెవలన సంతుష్టినొందనియెడల ఆమె మనస్సువచ్చిన చోటికి ఆమెను సాగనంపవలెనే గాని ఆమెను ఎంతమాత్రమును వెండికి అమ్మకూడదు; నీవు ఆమెను అవమానపరచితివి గనుక ఆమెను దాసివలె చూడకూడదు.

Assamese పాఠ్యత যদি আপুনি তেওঁকলৈ সুখী নহয়নো, তেন্তে যি ঠাইলৈ তেওঁ যাবলৈ ইচ্ছা কৰে, সেই ঠাইলৈকে যাবলৈ দিব; কিন্তু কোনো ধন লৈ তাইক নেবেচিব, আপুনি তাইলৈ বেচী বা দাসীৰ নিচিনাকৈ ব্যৱহাৰ নকৰিব, কিয়নো আপুনি তাইক অপদস্থ কৰিলে।

Bengali যদি তুমি তার সঙ্গে সুখী না হও, তাহলে তুমি তাকে ত্যাগ করবে এবং তাকে স্বাধীনভাবে চলে যেতে দেবে। তুমি তাকে বিক্রি করতে পারবে না। তুমি কখনই তার সঙ্গে ক্রীতদাসের মতো আচরণ করবে না কারণ তার সঙ্গে তোমার যৌন সম্পর্ক ছিল।

Gujarati પછી જ્યારે તે તમને ન ગમે તો તમારે તેને મુક્ત કરી દેવી. પરંતુ તમારે તેને વેચવી કે ગુલામ તરીકે રાખવી નહિ, કારણ કે તમે તેની આબરૂ લીધી છે.

Hindi फिर यदि वह तुझ को अच्छी न लगे, तो जहां वह जाना चाहे वहां उसे जाने देना; उसको रुपया ले कर कहीं न बेचना, और तू ने जो उसकी पत-पानी ली, इस कारण उस से दासी का सा व्यवहार न करना॥

Kannada ಆದರೆ ನೀನು ಅವಳನ್ನು ಮೆಚ್ಚದೆ ಹೋದರೆ ಅವಳನ್ನು ಅವಳ ಮನಸ್ಸಿದ್ದಲ್ಲಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿಬಿಡಬೇಕು; ಹೇಗಾದರೂ ಹಣಕ್ಕೆ ಮಾರಲೇಬಾರದು; ನೀನು ಅವಳನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವಳನ್ನು ದಾಸಿಯ ಹಾಗೆ ನಡಿಸಬಾರದು.

Malayalam എന്നാൽ നിനക്കു അവളോടു ഇഷ്ടമില്ലാതെയായെങ്കിൽ അവളെ സ്വതന്ത്രയായി വിട്ടയക്കണം; അവളെ ഒരിക്കലും വില്പിക്കു വീൽക്കരുതു; നീ അവളെ പരിഗ്രഹിച്ചതുകൊണ്ടു അവളോടു കാഠിന്യം പ്രവർത്തിക്കരുതു.

Marathi ती तुला आवडेनाशी झाली तर तिला वाटेल तिकडे जाऊ दे, पण तिच्याबद्दल पैसा घेऊन तिला मुळीच विकू नकोस, तिला दासीप्रमाणे वागवू नकोस, कारण तू तिला भ्रष्ट केले आहेस.

Oriya ଯଦେ଼ ତାହା ଉପରେ ତୁମ୍ଭେ ସନ୍ତୁଷ୍ଟ ନହୁଁ, ତଦେ଼ ତୁମ୍ଭେ ତାକୁ ଛାଡ଼ି ଦେବେ ଏବ଼ ତା'ର ଇଚ୍ଛା ଅନୁସାରେ ତାକୁ ଯିବାକୁ ଦେବେ। ମାତ୍ର ତାଙ୍କ ବିନିମୟରେ ତାକୁ କାହାକୁ ବିକିବ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ତାପରି ବ୍ୟବହାର କରିବ ନାହିଁ। କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ତାହା ସହିତ ସହବାସ କରିଛ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਤੂੰ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਖੁਸ਼ ਨਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਚਾਹੇ ਜਾਣ ਦੇਵੀਂ ਪਰ ਉਸ ਨੂੰ ਚਾਂਦੀ ਲੈ ਕੇ ਕਦਾਚਿਤ ਨਾ ਵੇਚੀਂ ਅਤੇ ਨਾ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਗੱਲੀਆਂ ਵਾਲਾ ਵਰਤਾਉ ਕਰੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਉਸ ਦੀ ਪਤ ਲੈ ਲਈ ਹੈ।

Tamil அவள்மேல் உனக்குப் பிரியமில்லாமற்போனால், அவளை பணத்திற்கு விற்காமல் அவளைத் தன் இஷ்டப்படி போகவிடலாம்; நீ அவளைத் தாழ்மைப்படுத்தினபடியினால் அவளாலே ஆதாயம் பெறும்படி தேடவேண்டாம்.

వచనము 15

ప్రేమింపబడున దొకతెయు ద్వేషింపబడున దొకతెయు ఇద్దరు భార్యలు ఒక పురుషునికి కలిగియుండి,

ప్రేమింపబడినదియు ద్వేషింపబడినదియు వానివలన బిడ్డలు కని

Assamese যদি কোনো পুৰুষৰ দুগৰাকী ভাৰ্যা থাকে, এগৰাকী তেওঁৰ মৰমৰ আন গৰাকী ঘৃণাৰ। দুয়োগৰাকীয়ে তেওঁলৈ সন্তান জন্ম দিয়ে, কিন্তু বৰ পুতেক যদি ঘৃণাৰ গৰাকীৰ সন্তান হয়;

Bengali “কোন ব্যক্তির দু’জন স্ত্রী থাকতে পারে এবং সে একজন স্ত্রীকে আরেকজনের থেকে বেশী ভালোবাসতে পারে। কিন্তু যদি দু’জন স্ত্রীই তার জন্য সন্তান প্রসব করে এবং প্রথম সন্তানটি সে যে স্ত্রীকে ভালোবাসে না তার হয়,

Gujarati “જો કોઈ પુરૂષને બે પત્નીઓ હોય, એક માંનીતી અને બીજી અણમાંનીતી, અને તે બંનેને પુત્ર જન્મે, અને અણમાંનીતી પત્નીનો પુત્ર મોટો હોય,

Hindi यदि किसी पुरुष की दो पत्नियां हों, और उसे एक प्रिय और दूसरी अप्रिय हो, और प्रिया और अप्रिया दोनों स्त्रियां बेटे जने, परन्तु जेठा अप्रिया का हो,

Kannada ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಪ್ರೀತಿಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಒಬ್ಬಳೂ ಹಗೆಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಒಬ್ಬಳೂ ಇಬ್ಬರೂ ಪತ್ನಿಯರು ಇರಲಾಗಿ ಪ್ರೀತಿಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವಳೂ ಹಗೆಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವಳೂ ಅವನಿಗೆ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಹೆತ್ತಿರುವಲ್ಲಿ ಹಗೆಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವಳ ಮಗನು ಚೊಚ್ಚಲಾಗಿದ್ದರೆ

Malayalam ഒരുത്തി ഇഷ്ടയായും മറ്റൊരു അനിഷ്ടയായും ഇങ്ങനെ ഒരാൾക്കു രണ്ടു ഭാര്യമാർ ഉണ്ടായിരിക്കുകയും അവർ ഇരുവരും അവന്നു പുത്രന്മാരെ പ്രസവിക്കുകയും ആദ്യജാതൻ അനിഷ്ടയുടെ മകൻ ആയിരിക്കുകയും ചെയ്താൽ

Marathi एखाद्या पुरुषाला एक आवडती व एक नावडती अशा दोन बायका असल्या आणि त्या आवडत्या व नावडत्या अशा दोघांनाही त्याच्यापासून पुत्र झाले असले आणि नावडतीचा पुत्र ज्येष्ठ असला,

Oriya ଯଦି କୌଣସି ଲୋକର ଦୁଇଜଣ ସ୍ତ୍ରୀ ଥାଏ, ସେ ଜଣକକୁ ଅନ୍ୟ ଜଣ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ଭଲ ପାଉଥାଏ, ଏବଂ ଯଦି ସେହି ଦୁଇଜଣ ଯାକ ତୁମର ପୁତ୍ର ହେବେ ସନ୍ତାନ ପ୍ରସବ କରନ୍ତି। ଯଦି ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର ହେବେ ତୁମେ ଭଲ ପାଉ ନ ଥିବ ସ୍ତ୍ରୀ ଜନ୍ମ ଦେଇଥାଏ।

Punjabi ਜੇ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਕੋਲ ਦੋ ਤੀਵੀਆਂ ਹੋਣ ਇੱਕ ਪਿਆਰੀ ਅਤੇ ਦੂਜੀ ਘਿਣਾਉਣੀ ਅਤੇ ਪਿਆਰੀ ਅਰ ਘਿਣਾਉਣੀ ਦੋਵੇਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਨਣ ਅਤੇ ਜੇਠਾ ਘਿਣਾਉਣੀ ਦਾ ਹੋਵੇ

Tamil இரண்டு மனைவிகளையுடைய ஒருவன், ஒருத்தியின்மேல் விருப்பபாயும் மற்றவள்மேல் வெறுப்பாயும் இருக்க, இருவரும் அவனுக்குப் பிள்ளைகளைப் பெற்றார்களேயாகில் முதற்பிறந்தவன் வெறுக்கப்பட்டவளின் புத்திரனானாலும்,

వచనము 16

జ్యేష్ఠకుమారుడు ద్వేషింపబడినదాని కొడుకైనయెడల, తండ్రి తనకు కలిగినదానిని తన కుమారులకు స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చునాడు ద్వేషింపబడినదాని కుమారుడైన జ్యేష్ఠునికి మారుగా ప్రేమింపబడినదాని కుమారుని జ్యేష్ఠునిగా చేయకూడదు.

Assamese তেতিয়া সেই ব্যক্তিয়ে পুতেক কেইজনক সম্পত্তিৰ ভাগকৰা দিনা, ঘৃণাৰ গৰাকীৰ পৰা হোৱা বৰ পুতেক থাকোঁতে, তেওঁ মৰমৰ গৰাকীৰ পুতেকক জ্যেষ্ঠাধিকাৰ দিব নোৱাৰিব।

Bengali তবে সেই ব্যক্তি তার সন্তানদের মধ্যে সম্পত্তির ভাগ করে দেবার সময় তার প্রথমজাত সন্তানের অংশ কখনোই সে যে স্ত্রীকে ভালোবাসে তার পুত্রকে দিতে পারবে না।

Gujarati અને પછી જયારે પુત્રો વચ્ચે મિલકત વહેંચવાનો વખત આવે ત્યારે તેણે અણમાનીતી પત્નીનો પુત્ર જે એનો સાચો મોટો પુત્ર છે તેની અવગણના કરીને માનીતી પત્નીના પુત્રને મોટો પુત્ર ગણવો નહિ.

Hindi तो जब वह अपने पुत्रों को सम्पत्ति का बटवारा करे, तब यदि अप्रिया का बेटा जो सचमुच जेठा है यदि जीवित हो, तो वह प्रिया के बेटे को जेठास न दे सकेगा;

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಕುಮಾರರಿಗೆ ತನಗೆ ಉಂಟಾದದ್ದನ್ನು ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ದಿವಸ ದಲ್ಲಿ ಚೊಚ್ಚಲಾಗಿರುವ ಹಗೆಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವಳ ಮಗನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಪ್ರೀತಿಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವಳ ಮಗನನ್ನು ಚೊಚ್ಚಲಾಗಿ ಮಾಡಕೂಡದು.

Malayalam അവൻ തന്റെ സ്വന്തം പുത്രന്മാർക്കു ഭാഗിച്ചു കൊടുക്കുമ്പോൾ അ നീ ഷ്ഠ യു ടെ മ ക നാ യ ആ ടൃ ജാ ത ന്നു പ ക രം ഇ ഷ്ഠ യു ടെ മ ക ന്നു ജ്യേഷ്ഠാവകാരം കൊടുത്തുകൂടാ.

Marathi तर तो आपल्या पुत्रांना आपली संपत्ती त्यांचे वतन म्हणून वाटून देईल, तेव्हा नावडतीचा पुत्र ज्येष्ठ असताना त्याच्या ऐवजी आवडतीच्या पुत्राला ज्येष्ठत्वाचा हक्क त्याने देऊ नये.

Oriya ଯେତବେେଳେ ସହେି ଲୋକ ତା'ର ସଖିଠି ବାଣ୍ଟିବି ତା'ର ପିଲାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଜ୍ୟେଷ୍ଠତାର ଅଧିକାର ସେ ପ୍ରିୟାର ପକ୍ଷରେକକ୍ଷୁର ଦଇପୋରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਉਂ ਹੋਵੇ ਕੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਮਿਲਖ ਵੰਡੇ ਤਾਂ ਪਿਆਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਜੇਠੇ ਦਾ ਹੱਕ ਪਿਆਉਣੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਜਿਹੜਾ ਸੱਚ ਮੁਚ ਜੇਠਾ ਹੈ ਨਾ ਦੇਵੇ

Tamil தகப்பன் தனக்கு உண்டான ஆஸ்தியைத் தன் பிள்ளைகளுக்குப் பங்கிடும்தநாளில், வெறுக்கப்பட்டவளிடத்தில் பிறந்த முதற்பேறானவனுக்கு சே ஷ்ட பு த்தி ர ச த ந்த ர த்தை கொ டு க்க வே ண்டு மே ய ல்லா ம ல் , விரும்பப்பட்டவளிடத்தில் பிறந்தவனுக்குக் கொடுக்கலாகாது.

వచనము 17

ద్వేషింపబడినదాని కుమారునికి తండ్రి తన ఆస్తి అంతటిలో రెట్టింపు భాగమిచ్చి వానినే జ్యేష్ఠునిగా

ఎంచవలెను. వీడు వాని బలప్రారంభము గనుక జ్యేష్ఠత్వాధికారము వీనిదే.

Assamese కిన్త అరశోహై తెఊঁ সকলো সম্পত্তিৰ দুভাগ দি এলাগীজনীৰ পুতেককে বৰ-পো বুলি স্বীকাৰ কৰিব। কাৰণ সেই সন্তান তেউঁৰ প্ৰথম সন্তান। প্ৰথমে জন্মপোৱা হিচাবে সমস্ত জ্যেষ্ঠাধিকাৰ তেউঁৰ আছে।

Bengali সেই ব্যক্তি যে স্বীকে ভালোবাসে না তার থেকে জাত তার প্ৰথম পুত্রের সমস্ত অধিকাৰগুলি তাকে মেনে নিতে হবে এবং সে তার প্ৰথম পুত্রকে অবশ্যই তার সম্পত্তির দুই অংশ দেবে, কারণ সেই সন্তান তার প্ৰথম সন্তান। প্ৰথমজাত সন্তান হিসাবে সমস্ত অধিকাৰ তার আছে।

Gujarati તેણે અણમાંનીતી સ્ત્રીના પુત્રના મોટા પુત્ર તરીકેના અધિકારો માંન્ય રાખવા તથા પોતાની બધી મિલકતમાંથી તેને બમણો ભાગ આપવો, કારણ, તે તેના પ્ৰથમ ખોળાનો પુત્ર છે, અને જયેષ્ઠ પુત્ર તરીકેનો અધિકાર તેનો છે.

Hindi वह यह जान कर कि अप्रिया का बेटा मेरे पौरुष का पहिला फल है, और जेठे का अधिकार उसी का है, उसी को अपनी सारी सम्पत्ति में से दो भाग देकर जेठांसी माने॥

Kannada ಅವನು ಹಗೆ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ವಳ ಮಗನಿಗೆ ತನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಉಂಟಾದ ಎಲ್ಲವುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡು ಪಾಲುಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅವನೇ ಚೊಚ್ಚಲನೆಂದು ಒಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನೇ ಅವನ ಬಲದ ಆರಂಭವು; ಅವನಿಗೆ ಚೊಚ್ಚಲತನದ ಹಕ್ಕು ಉಂಟು.

Malayalam ತನಗಿಕ್ಕುಂಜ್ಜ ಸುಕಲಠ್ಠಿಲ್ಯುಂ ರಣ್ಣು ಪಕ್ಕು ಅಠ್ಠನಿಷ್ಠಯುಂಠ ಮಕಠ್ಠು ಕೊಡುಂಠು ಅಠ್ಠವಠ್ಠೆ ಅಠ್ಠ್ರಯುಂಜ್ಜಾಠ್ಠಠಠ್ಠು ಸುಗೀಕರಿಕೊಣಠ್ಠು; ಅಠ್ಠವಠ್ಠೆ ಅಠ್ಠವಠ್ಠೆ ಖಲಠ್ಠಿಠ್ಠೆ ಅಠ್ಠರಂಠ್ಠೆ; ಅಠ್ಠುಷ್ಠಂಠ್ಠವಕಾಠ್ಠಂ ಅಠ್ಠವಠ್ಠುಂಜ್ಜಾಠ್ಠಾಕುಠ್ಠು.

Marathi पण नावडतीच्या पुत्राचा ज्येष्ठत्वाचा हक्क मान्य करून त्याने त्याला आपल्या एकंदर मालमत्तेतून दुप्पट वाटा द्यावा; कारण तो त्याच्या पौरुषाचे प्रथमफल आहे. ज्येष्ठत्वाचा हक्क त्याचाच आहे.

Oriya ମାତ୍ର ସେ ଅପ୍ରିୟାର ପକ୍ଷରୁକକ୍ଷୁ ଡେ଼ୟଷ୍ଟ ବୋଲି ସ୍ଵୀକାର କରି ଆପଣା ସବସ୍ଵରକ୍ଷୁ ଦକ୍ଷୁଈକକ୍ଷୁଈ ଅଂଶ ତାହାକକ୍ଷୁ ଦବୋ କାରଣ ସେ ତା'ର ଶକ୍ତିର ପ୍ରଥମଠାତ ସନ୍ତାନ ଓ ଡେଷ୍ଟ ଅଧିକାର ତା'ର ଅଟେ।

Punjabi ਪਰ ਜੇਠੇ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਘਿਣਾਉਣੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ ਉਹ ਸਿਆਣੇ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਜੇ ਕੁਝ ਉਸ ਦਾ ਹੈ ਦੁੱਗਣਾ ਹਿੱਸਾ ਦੇਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਦਾ ਮੁੱਢ ਹੈ, ਜੇਠੇ ਹੋਣ ਦਾ ਹੱਕ ਉਸ ਦਾ ਹੈ।

Tamil வெறுக்கப்பட்டவளிடத்தில் பிறந்தவனை சேஷ்டபுத்திரனாக அங்கீகரித்து, தனக்கு உண்டான ஆஸ்திகளிலெல்லாம் இரண்டு பங்கை

వచనము 19

అతని తలిదండ్రులు అతని పట్టుకొని ఊరి గవనియొద్ద కూర్చుండు పెద్దలయొద్దకు అతని తీసికొనివచ్చి

Assamese সেই ল'ৰা জনৰ বাপেক-মাকে তেওঁক ধৰি, নিজৰ নগৰৰ বয়জোৰ্ঠসকলৰ ওচৰলৈ আৰু তেওঁলোকে নিবাস কৰা নগৰৰ দুৱাৰ-মুখলৈ লৈ আহিব।

Bengali তার পিতা এবং মাতা তখন তাকে শহরের সভাস্থলে শহরের নেতাদের কাছে নিয়ে আসবে।

Gujarati તો તેનાં માંતાપિતાએ તેને પકડીને ગામના ચોરામાં ગામના વડીલો આગળ રજૂ કરવો.

Hindi तो उसके माता-पिता उसे पकड़कर अपने नगर से बाहर फाटक के निकट नगर के सियानों के पास ले जाएं,

Kannada ಅವನ ತಂದೆ ತಾಯಿಗಳು ಅವನನ್ನು ಹಿಡಿದು ಪಟ್ಟಣದ ಹಿರಿಯರ ಬಳಿಗೂ ಅವನ ಸ್ಥಳದ ಬಾಗಲಿನ ಬಳಿಗೂ ಹೊರಗೆ ತಂದು

Malayalam അമ്മയപ്പന്മാർ അവനെ പിടിച്ചു പട്ടണത്തിലെ മൂപ്പന്മാരുടെ അടുക്കൽ പട്ടണവാതിൽക്കലേക്കു കൊണ്ടുപോയി:

Marathi तर त्याच्या आईबापांनी त्याला धरून बाहेर काढून गावाच्या वेशीत चावडीवर गावच्या वडीलवर्गासमोर न्यावे.

Oriya ତବେ଼ ଚାହାର ପିତାମାତା ତାହାକକୁ଼ ଧରି ନଗରସ୍ଥ ଫାଟକ ନିକଟରେ ଥିବା ପ୍ରାଚୀନବରଜ ନିକଟକୁ଼ ନବୋ ଭରି଼।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਮਾਤਾ ਉਸ ਨੂੰ ਫੜ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਜ਼ਾਰਾਂ ਵੇਲ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਦੇ ਫਾਟਕ ਉੱਤੇ ਲੈ ਜਾਣ

Tamil அவன் தகப்பனும் அவன் தாயும் அவனைப் பிடித்து, அவன் இருக்கும் பட்டணத்தின் மூப்பரிடத்துக்கும் அவ்விடத்து வாசலுக்கும் அவனைக் கொண்டுபோய்,

వచనము 20

మా కుమారుడైన వీడు మొండివాడై తిరుగబడియున్నాడు; మా మాట వినక తిండిబోతును

త్రాగుబోతును ఆయెనని ఊరి పెద్దలతో చెప్పవలెను.

Assamese নগৰৰ বয়জোৰ্ঠ লোকসকলক ক'ব “আমাৰ এই লৰাটি অবাধ্য আৰু বিৰোধী, আমাৰ কথা নুশনে, তেওঁ অপব্যয়ী আৰু মদপী।”

Gujarati પછી તે ગામના બધા લોકોએ તેને ઇટાળી કરીને માંડી નાખ્યો. અને આ રીતે તમારે તમાંડી વચ્ચેથી એ અનિષ્ટ દૂર કરવું. પછી સર્વ ઇસ્રાએલીઓ આ જાણશે અને ગભરાઇને ચાલશે.

Hindi तब उस नगर के सब पुरुष उसको पत्थरवाह करके मार डाले, यों तू अपने मध्य में से ऐसी बुराई को दूर करना, तब सारे इस्राएली सुनकर भय खाएंगे।

Kannada ಆಗ ಅವನ ಪಟ್ಟಣದ ಜನರೆಲ್ಲರು ಅವನು ಸಾಯುವಹಾಗೆ ಅವನನ್ನು ಕಲ್ಲೆಸೆಯಬೇಕು; ಹೀಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕ ಬೇಕು; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ ಭಯ ಪಡುವರು.

Malayalam പിന്നെ അവന്റെ പട്ടണക്കാരെ എല്ലാവരും അവനെ കല്ലെറിഞ്ഞുകൊല്ലണം. ഇങ്ങനെ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ നിന്നു ദോഷം നീക്കിക്കളയേണം; യിസ്രായേലെല്ലാം കേട്ടു ഭയപ്പെടേണം.

Marathi मग त्याच्या गावच्या सर्व पुरुषांनी त्याला दगडमार करून ठार मारावे; अशा प्रकारे तू आपल्यामधून ह्या दुष्टाईचे निर्मूलन करावे, म्हणजे सर्व इस्राएल लोक हे ऐकून भितील.

Oriya ତା'ପରେ ନଗରର ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ତାଙ୍କୁ ପଥର ଫିଙ୍ଗି ହତ୍ୟା କରିବା ଉଚିତ୍ । ଏହିପରି ଭାବରେ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଭିତରକୁଳ ମଧ୍ୟ ଦୂର କରିବା ଉଚିତ୍ । ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଏହା ଶୁଣିବା ଉପରେ ହବେେ ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਨੂੰ ਇਉਂ ਵੱਟੇ ਮਾਰਨ ਕੀ ਉਹ ਮਰ ਜਾਵੇ। ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਏਹ ਬੁਰਿਆਈ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਦਿਓ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਸੁਣ ਕੇ ਡਰਨਗੇ।।

Tamil அப்பொழுது அவன் சாகும்படி அந்தப் பட்டணத்து மனிதரெல்லாம் அவன்மேல் கல்லெறியக்கடவர்கள்; இப்படியே தீமையை உன் நடுவிலிருந்து விலக்கிப்போட வேண்டும்; இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் அதைக் கேட்டுப் பயப்படுவார்கள்.

వచనము 22

మరణశిక్షకు తగిన పాపము ఒకడు చేయగా అతని చంపి ప్రానుమీద ప్రేలాడదీసినయెడల

Assamese পাছত কোনো মানুহে যদি প্ৰাণ দণ্ডৰ যোগ্য পাপ কৰে আৰু তেওঁৰ প্ৰাণদণ্ড হয়; তেওঁৰ মৃত দেহতো এডাল গছত আঁৰি ৰাখিব;

Bengali “মৃত্যুদণ্ডের উপযুক্ত পাপ করেছে যে ব্যক্তি তাকে হত্যা করে তার শরীরটিকে কোন গাছের ওপরে ঝুলিয়ে দেওয়া হবে।

Gujarati “જો કોઈ વ્યક્તિ અપરાધ કરે જે તેના પર મૃત્યુ દંડ લાવે અને તે મરી જાય ત્યારે તમારે તેના શરીરને કોઈ વૃક્ષની ડાળીએ લટકાવવું.

Hindi फिर यदि किसी से प्राणदण्ड के योग्य कोई पाप हुआ हो जिस से वह मार डाला जाए, और तू उसकी लोथ को वृक्ष पर लटका दे,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಮೇಲೆ ಮರಣಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಪಾಪವಿರುವದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಮರಣ ವನ್ನು ವಿಧಿಸಿ ಮರಕ್ಕೆ ತೂಗುಹಾಕಿದ್ದಾದರೆ

Malayalam ഒരുത്തൻ മരണയോഗ്യമായ ഒരു പാപം ചെയ്തിട്ടു അവനെ കൊന്നു ഒരു മരത്തിൽ തൂക്കിയാൽ,

Marathi एखाद्या मनुष्याने मरणदंडास पात्र असा काही गुन्हा केल्यामुळे त्याला मृत्यूची शिक्षा झाली व त्याला झाडावर टांगले,

Oriya ଯଦି କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି କୌଣସି ଦୋଷ କରେ ଯାହାକି ମୃତ୍ୟୁରୂପଦଣ୍ଡ ଯୋଗ୍ୟ ହେବୁଥିବ, ତାହାକୁ ହତ୍ୟା କରିଥିବା ଭରିତ୍ ଏବଂ ତା'ର ଶରୀରକୁ ଗୋଟିଏ ଗଛ ରେ ଝୁଲାଇ ଦେବା ଭରିତ୍।

Punjabi ਜੇ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਉੱਤੇ ਅਜਿਹਾ ਪਾਪ ਆ ਜਾਵੇ ਜੋ ਮੌਤ ਜੋਗ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਰੱਖ ਉੱਤੇ ਟੰਗ ਦਿਓ

Tamil கொலைசெய்யப்பட ஒருவன்மேல் சாவுக்குப் பாத்திரமான பாவம் உண்டாயி இருக்க, அவனைக் கொலை செய்யும்படி மரத்திலே தூக்கிப்போடுவாயானால்,

వచనము 23

అతని శవము రాత్రివేళ ఆ ప్రానుమీద నిలువకూడదు. వ్రేలాడదీయబడినవాడు దేవునికి శాపగ్రస్తుడు గనుక నీ దేవుడైన యెహోవా స్వాస్థ్యముగా నీకిచ్చుచున్న దేశమును నీవు అపవిత్రపరచకుండునట్లు అగత్యముగా ఆ దినమున వానిని పాతిపెట్టవలెను.

Assamese কিন্তু তেওঁৰ মৃতদেহটো ৰাতি গছডালৰ ওপৰতে ৰাখি নথব; বৰং একেদিনাই দেহটো পুতি পেলাব। কিয়নো যি জনৰ শৱ আঁৰি থোৱা হয় তেওঁ ঐশ্বৰৰ অভিশপ্ত। সেই কাৰণেই আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই অধিকাৰৰ অৰ্থে যি দেশ আপোনালোকক দিবলৈ গৈছে, আপোনালোকে সেই দেশ অশুচি নকৰিব।

Bengali তোমরা সারা রাত ধরে সেই মৃতদেহকে গাছে ঝুলিয়ে রেখো না কিন্তু নিশ্চিতভাবে সেই একই দিনে সেই ব্যক্তিকে কবর দিও। কেন? কারণ গাছে ঝোলানো সেই লোকটি ঐশ্বরের দ্বারা অভিশপ্ত। প্রভু তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন সেই দেশকে তোমরা কখনই অশুচি করবে না।

Gujarati પરંતુ તેના મૃતદેહને રાત્રિ સમયે ઘટકતો ન રાખવો, તે જ દિવસે તેને દાટી દેવો, કારણ કે વૃક્ષ પર ઘટકાવેલા માંદાસ દેવથી શ્રાપિત થાય છે, જે ભૂમિ તમારા દેવ યત્રોવા તમને આપી રહ્યા છે તેને તમારે અશુદ્ધ કરવી નહિ.

Hindi तो वह लोथ रात को वृक्ष पर टंगी न रहे, अवश्य उसी दिन उसे मिट्टी देना, क्योंकि जो लटकाया गया हो वह परमेश्वर की ओर से शापित ठहरता है; इसलिये जो देश तेरा परमेश्वर यहीवा तेरा भाग करके देता है उसकी भूमि को अशुद्ध न करना॥

Kannada ಅವನ ಹೆಣವು ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಮರದ ಮೇಲಿರಬಾರದು; ಅವನನ್ನು ಹೇಗಾದರೂ ಅದೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಡ ಬೇಕು; (ಯಾಕಂದರೆ ತೂಗಾಡುವವನು ದೇವರಿಂದ ಶಾಪಗ್ರಸ್ತನಾಗಿದ್ದಾನೆ); ಆದರೆ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ಭೂಮಿಯು ಅಶುದ್ಧವಾಗಬಾರದು.

Malayalam അവന്റെ ശവം മരത്തിന്മേൽ രാത്രിമുഴുവനും ഇരിക്കരുതു; അന്നുതന്നെ അതു കുഴിച്ചിടേണം; തൂങ്ങിമരിച്ചവൻ ദൈവസന്നിധിയിൽ ശാപഗ്രസ്തൻ ആകുന്നു; നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു അവകാശമായി തരുന്ന ദേശം നീ അശുദ്ധമാക്കരുതു.

Marathi तर त्याचे प्रेत रात्रभर झाडावर टांगलेले राहू देऊ नयेस, पण त्याच दिवशी तू त्याला अवश्य पुरावेस; कारण टांगलेल्या मनुष्यावर देवाचा शाप असतो; तुझा देव परमेश्वर तुला वतन म्हणून देत आहे तो देश विटाळवू नकोस.

Oriya କିନ୍ତୁ ତା'ର ମୃତ ଶରୀରକୁଟ ରାତ୍ରି ତମାମ ଓହ୍ଲାଇ ରଖିବା ଉଚିତ୍ ନକ୍ହୁଟିତାଁ ତା'ର ମୃତ ଶରୀରକୁଟ ସହେଁ ଏକା ଦିନ ରେ କବର ଦିଆଯିବା ଉଚିତ୍ କାରଣ, କହେଁ ବ୍ୟକ୍ତି ଗଛ ରେ ଝଙ୍କୁଟିଲା ହାଇଁ ରହିଲେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଅଭିଶାପ ଗ୍ରସ୍ତ ହକ୍ହୁଟିଏ ସଦାପ୍ରତ୍ତୁ ତକ୍ହୁଟିଏ ପରମେଶ୍ଵର ଯେଉଁ ତୁମି ଦଇଁକ୍ହୁଟି ତୁମ୍ଵେ ତାହାକକୁଟ ଅଶକ୍ହୁଟି କର ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਉਸ ਦੀ ਲੇਥ ਰੁੱਖ ਉੱਤੇ ਟੰਗੀ ਹੋਈ ਨਾ ਰਹਿਣ ਦਿਓ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਉਸੇ ਦਿਨ ਦੱਬ ਦਿਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਿਹੜਾ ਟੰਗਿਆ ਜਾਵੇ ਉਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਸਰਾਪੀ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਜ਼ਮੀਨ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਝਿਸ਼ਟ ਨਾ ਕਰੋ।।

Tamil இரவிலே அவன் பிரேதம் மரத்திலே தொங்கலாகாது, அந்நாளிலேதானே அதை அடக்கம்பண்ண வேண்டும்; தூக்கிப்போடப்பட்டவன் தேவனால் சபிக்கப்பட்டவன்; ஆகையால் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுக்கும் உன் தேசத்தைத் தீட்டுப்படுத்தாயாக.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 22

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నీ సహోదరుని యెద్దుగాని గొట్టగాని త్రోవ తప్పిపోవుట చూచినయెడల నీవు వాటిని చూడనట్లు

కన్నులు మూసికొనక అగత్యముగా వాటిని నీ సహోదరునియొద్దకు మళ్లించవలెను.

Assamese আপোনালোকে ইয়ায়েলীয়া কোনো ভাইৰ গৰু বা মেৰ-ছাগে বাট হেৰুৱাই অন্যফালে যোৱা দেখিলে, তালৈ অৱহেলা নকৰিব। আপোনালোকৰ ভাইৰ ওচৰলৈ অৱশ্যে তাক ওভটাই নিব।

Bengali “যদি দেখ যে তোমাদের প্রতিবেশীর বলদ বা মেঘগুলি পথ হারিয়েছে, তবে তোমরা বিষয়টিকে উপেক্ষা করবে না। সেটিকে অবশ্যই তার মালিকের কাছে ফিরিয়ে আনবে।

Gujarati “જો તમે તમારા કોઈ ઇસ્રાએલીભાઈના ભૂલો પડી ગયેલો રખડતા બળદને કે ઘેટાને જુઓ તો જોયું ના જોયું કહવું નહિ, પરંતુ તેને સાથે લઈ જઈને તેના માંલિકને પાછું સાંપવું.

Hindi तू अपने भाई के गाय-बैल वा भेड़-बकरी को भटकी हुई देखकर अनदेखी न करना, उसको अवश्य उसके पास पहुंचा देना।

Kannada 1 ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನ ಎತ್ತಾಗಲಿ ಕುರಿಯಾಗಲಿ ಮಾಗ ತಪ್ಪಿದ್ದನ್ನು ನೋಡಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಅಲಕ್ಷ್ಯ ಮಾಡಬಾರದು; ಹೇಗಾದರೂ ಅವುಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam സഹോദരന്റെ കാളയോ ആടോ തെറ്റി ഉഴലുന്നതു നീ കണ്ടാൽ അതിനെ വിട്ടു ഒഴിഞ്ഞു കളയാതെ സഹോദരന്റെ അടുക്കൽ എത്തിച്ചുകൊടുക്കണം.

Marathi आपल्या एखाद्या बांधवाचा बैल अथवा मेंढरु भटकत असलेले पाहून न पाहिल्यासारखे करू नकोस; ते अवश्य आपल्या बांधवाकडे पोचते कर.

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଏହା ଦେଖ ଯେ ତୁମ୍ଭର ପଡ଼ୋଶୀମାନଙ୍କର ଗାଈ କିଅବା ମଷେ ବଣା ହାଇଁ ଯିବାର, ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚୟ ତାହାକୁ ତାଙ୍କର ମାଲିକଙ୍କୁ ଫରୋଇ ଦବେ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਦਾ ਬਲਦ ਅਥਵਾ ਲੈਲਾ ਗੁਆਚਿਆ ਹੋਇਆ ਵੇਖ ਕੇ ਆਪਣੀ ਅੱਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਨਾ ਚੁਰਾ। ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਕੋਲ ਮੋੜ ਲੈ ਆਵੀਂ

Tamil உன் சகோதரனுடைய மாடாவது ஆடாவது வழிதப்பிப்போகிறதைக் கண்டாயானால், அதைக் காணாதவன்போல் இராமல், அதை உன் சகோதரனிடத்துக்குத் திருப்பிக்கொண்டு போகக்கடவாய்.

వచనము 2

నీ సహోదరుడు నీ దగ్గర లేకపోయినయెడలను, నీవు అతని నెరుగకపోయినయెడలను దానిని నీ యింటికి తోలుకొని పోవలెను. నీ సహోదరుడు దాని వెదకుచు వచ్చువరకు అది నీయొద్ద నుండవలెను, అప్పుడు అతనికి దాని మరల అప్పగింపవలెను.

Assamese যদি আপোনালোকৰ সেই ইশায়েলীয়া ভাই ওচৰত নাই, বা সেই ভাই কোন হয় তাক নাজানে, তেন্তে সেই পশুক আপোনালোকে নিজৰ ঘৰলৈ লৈ যাব আৰু সেই ভায়ে বিচাৰি নাহে মানে তাক আপোনালোকৰ ঘৰতে ৰাখি থ'ব; পাছত বিচাৰি আহিলে আপোনালোকে তাক ওলোটাই দিব।

Bengali যদি মালিক কাছাকাছি বাস না করে অথবা যদি তোমরা না জানো যে এটি কার, তাহলে তোমরা সেই পশুকে তোমাদের বাড়ী নিয়ে যেতে পারো এবং যতক্ষণ পর্যন্ত না মালিক এটির খোঁজে আসে ততক্ষণ পর্যন্ত তোমরা এটিকে রাখতে পার। পরে তাকে এটি ফিরিয়ে দেবে।

Gujarati અને જો તેનો માલિક નજીકમાં ન રહેતો હોય અને તમે તેને ઓળખતા ન હોય, તો એ પશુને તમારે પોતાને ઘેર લઈ જવું અને તે ઓળખતો આવે ત્યાં સુધી તમારી પાસે રાખવું. જ્યારે એ આવી પહોંચે ત્યારે તે તેને પાછું સોંપી દો.

Hindi परन्तु यदि तेरा वह भाई निकट न रहता हो, वा तू उसे न जानता हो, तो उस पशु को अपने घर के भीतर ले आना, और जब तक तेरा वह भाई उसको न ढूंढे तब तक वह तेरे पास रहे; और जब वह उसे ढूंढे तब उसको दे देना।

Kannada ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನು ನಿನಗೆ ಸವಿವಿವಿವಾಗಿರದೆ ಹೋದರೆ ಇಲ್ಲವೆ ಅವನ ಗುರುತು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಯದೆ ಇದ್ದರೆ ತಪ್ಪಿ ಹೋದದ್ದನ್ನು ನಿನ್ನ ಮನೆಗೆ ಒಯ್ಯಬೇಕು; ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನು ಅದನ್ನು ಹುಡುಕುವ ವರೆಗೆ ಅದು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರಬೇಕು; ತರುವಾಯ ಅದನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಅವನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam സഹോദരൻ നിനക്കു സമീപസ്ഥനല്ല, നീ അവനെ അറിയുകയുമില്ല എന്നുവരികിൽ അതിനെ നിന്റെ വീട്ടിൽ കൊണ്ടുപോകേണം; സഹോദരൻ അതിനെ അന്വേഷിച്ചു വരുമ്പോൾ അതു നിന്റെ അടുക്കൽ ഇരിക്കേണം; പിന്നെ അവന്നു മടക്കിക്കൊടുക്കേണം.

Marathi तुझा बांधव जवळपास राहत नसला किंवा तू त्याला ओळखत नसलास तर ते जनावर आपल्या घरी आण, आणि तुझा बांधव त्याचा शोध करित येईपर्यंत ते तुझ्याजवळ राहू दे; आणि मग ते त्याच्या हवाली कर.

Oriya ଯଦି ତା'ର ମାଲିକ ତତ୍ତ୍ଵେନଠାରୁକ୍ତ ଦୂର ରେ ବାସ କରିଥାଏ, କାଅବା ତୁମ୍ଭେ ତା'ର ମାଲିକକକ୍ତ୍ଵେ ଜାଣି ନ ଥାଅ, ତବେେ ତାକକ୍ତ୍ଵେ ତତ୍ତ୍ଵେନ ଗୃହକକ୍ତ୍ଵେ ନଇୟୋଥା ତୁମ୍ଭେ ସମାନକ୍ତ୍ଵେ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପାଖ ରେ ତା'ର ମାଲିକ ଖାଜେ ଖାଜେ ଥାସିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରଖିପାରିବା ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭମାନେେ ତା'ର ମାଲିକକକ୍ତ୍ଵେ ସମାନକ୍ତ୍ଵେ ଫରୋଇ ଦବୋ ଭରିବ।

Punjabi ਜੇ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਤੇਰੇ ਨੇੜੇ ਨਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੋਵੇ ਅਥਵਾ ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਲੈ ਜਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਰਹੇ ਜਦ ਤੀਕ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਉਹ ਨੂੰ ਨਾ ਭਾਲੇ, ਫੇਰ ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਮੋੜ ਦੇਵੀਂ

Tamil உன் சகோதரன் உனக்குச் சமீபமாயிராமலும் உனக்கு அறிமுகமாயிராமலும் இருந்தால், நீ அதை வீட்டிற்குக் கொண்டுபோய், அதை உன் சகோதரன் தேடிவருமட்டும் உன்னிடத்திலேவைத்து, அவனுக்குத் திரும்பக் கொடுக்கக்கூடவாய்.

వచనము 3

అతని గాడిదనుగూర్చియు వస్త్రమునుగూర్చియు నీవు ఆలాగుననే చేయవలెను. నీ సహోదరుడు పోగొట్టుకొనినది ఏదైనను నీకు దొరకినయెడల అతడు పోగొట్టుకొనిన దానినిగూర్చి ఆలాగుననే చేయవలెను; నీవు దానిని చూచి చూడనట్టుగా ఉండకూడదు.

Assamese আপোনালোকে তেওঁৰ গাধালৈকো একেদৰেই কৰিব; আৰু তেওঁলোকৰ কাপোৰ-কানিঁলৈকো সেইদৰেই কৰিব; আপোনালোকৰ ইশায়েলীয়া সকলৰ হেৰোৱা যিকোনো বস্তু আপোনালোকে পায়, সেই সকলো বিষয়তে আপোনালোকে সেই একেদৰেই কৰিব; আপোনালোকে নিজৰ মতে লুকুৱাই নাৰাখিব।

Bengali তোমাদের প্রতিবেশী যদি তার গাধা, জামাকাপড় অথবা অন্য কোনো কিছু হারায় তাহলেও তোমরা ঐ একই কাজ করবে। তোমরা এই বিষয়টি এড়িয়ে যেও না।

Gujarati કોઈના ગધડાં, વસ્ત્રો અથવા બીજું જે કાંઈ તમને મળી આવે તો તેના માટે પણ આ જ નિયમ છે, તેથી તેના માંલિક માટે તે સાચવી રાખવું; જોયું ના જોયું કહવું નહિ.

Hindi और उसके गदहे वा वस्त्र के विषय, वरन उसकी कोई वस्तु क्यों न हो, जो उस से खो गई हो और तुझ को मिले, उसके विषय में भी ऐसा ही करना; तू देखी-अनदेखी न करना॥

Kannada ಅವನ ಕತ್ತೆಗೆ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಬೇಕು; ಅವನ ವಸ್ತ್ರಕ್ಕೂ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡ ಬೇಕು; ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನು ಕಳೆದುಕೊಂಡ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ನೀನು ಕಂಡುಕೊಂಡರೆ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಬೇಕು;

Malayalam അങ്ങനെ തന്നെ അവന്റെ കഴുതയുടെയും വസ്ത്രത്തിന്റെയും സഹോദരന്റെ പക്കൽനിന്നു കാണാതെ പോയിട്ടു നീ കണ്ടെത്തിയ ഏതൊരു വസ്തുവിന്റെയും കാര്യത്തിൽ ചെയ്യേണം; നീ ഒഴിഞ്ഞുകളയേണ്ടതല്ല.

Marathi तसेच आपल्या बांधवाच्या गाढवाच्या बाबतीत कर; आणि तसेच त्याच्या वस्त्राबाबतीत कर; आणि आपल्या बांधवाची कोणतीही वस्तू हरवली आणि ती तुला सापडली तर तिच्या बाबतीतही तसेच कर; ती पाहून न पाहिल्यासारखे करू नकोस.

Oriya ତୁମେ ତୁମର ପଡ଼ୋଶୀଙ୍କ ଗଦଭ ପାଇଲେ ମଧ୍ୟ ତୁମେ ତାହା ପ୍ରତି ଠିକ୍ ସହେପରି କର, ତୁମେ ସବଦା ତୁମର ପଡ଼ୋଶୀମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କରିବା ଯଦି ସମାନଙ୍କର ଲକ୍ଷ୍ମୀଗା କିଅବା ଅନ୍ୟ କିଛି ଦ୍ରବ୍ୟ ସମାନେ ହରାଇଥାନ୍ତି।

Punjabi ਇਉਂ ਤੂੰ ਉਸ ਦੇ ଗପେ ନାଲ ବର ଅਤੇ ਇਉਂ ਉਸ ਦੇ ଲିଝେ ନାଲ ବର ମଗੋਂ ਇਉਂ ଆପଣେ ଭଟା ਦੀ ਹର ଗୁଆଚି ହେਈ ଚିଜ ନାଲ ବର ਜିହଝି ਉସ ਤੋਂ ଗୁଆଚି ଅਤੇ ਤେନୁଁ ଲੱଝି ହେ। ତୁଁ ଆପଣି ଅੱଧ ଉସ ਤେଁ ନଗିଁ ଚୁଟା ମੱକଦା।

Tamil ଅପ୍ପାଦିୟେ அவன் கழுதையைக்குறித்தும் செய்யக்கடவாய்; அவன் வஸ்தி ரத்தைக்குறித்தும் அப்படியே செய்யக்கடவாய்; உன் சகோதரனிடத்திலிருந்து, காணாமற்போனவைகளில் எதையாகிலும் கண்டுபிடித்தாயானால் அப்படியே செய்யக்கடவாய்; அவைகளை நீ காணாதவன்போல் விட்டுப்போகலாகாது.

వచనము 4

నీ సహోదరుని గాడిదగాని యెద్దుగాని త్రోవలో పడియుండుట నీవు చూచినయెడల వాటిని చూడనట్లు

కన్నులు మూసికొనక వాటిని లేవనెత్తుటకు అగత్యముగా సహాయము చేయవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ কোনো ভাইৰ গাধ বা গৰু বাটত পৰি থকা দেখিলে, আপোনালোকে সেইবোৰলৈ অৱহেলা নকৰিব; সেইবোৰক পুনৰাই উঠিবলৈ সহায় কৰিব।

Bengali “যদি তোমাদের প্রতিবেশীর গাধা অথবা গরু রাস্তায় পড়ে যায়, তোমরা সেটিকে অবহেলা করবে না। তোমরা অবশ্যই সেটিকে পুনরায় দাঁড় করাতে সাহায্য করবে।

Gujarati “તમે તમારા ઇસ્રાએલીભાઈના ગાધેડાને કે બળદને ભારને કારણે રસ્તામાં પડી ગયેલું કે બેસી પડેલું જુઓ તો તમારે તેને ફરી ઊભો કરવામાં સહાય કરવી; જોયું ના જોયું કરવું નહિ.

Hindi तू अपने भाई के गदहे वा बैल को मार्ग पर गिरा हुआ देखकर अनदेखी न करना; उसके उठाने में अवश्य उसकी सहायता करना ॥

Kannada ನೀನು ಕಾಣದವನಂತೆ ಇರಬಾರದು. ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನ ಕತ್ತೆಯಾಗಲಿ ಎತ್ತಾಗಲಿ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿರುವದನ್ನು ನೋಡಿದರೆ ಅಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡ ಬೇಡ; ಹೇಗಾದರೂ ಅವುಗಳನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸುವದಕ್ಕೆ ಅವನಿಗೆ ಖಂಡಿತಾ ಸಹಾಯಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam സഹോദരന്റെ കഴുതയോ കാളയോ വഴിയിൽ വീണുകിടക്കുന്നതു നീ കണ്ടാൽ വിട്ടു ഒഴിഞ്ഞുകളയാതെ അതിനെ എഴുന്നേല്പിപ്പാൻ അവനെ സഹായിക്കണം.

Marathi आपल्या बांधवाचे गाढव अथवा बैल वाटेत पडलेला पाहून न पाहिल्यासारखे करू नकोस, त्याला उठवून उभे करण्यासाठी अवश्य मदत कर.

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭର ପଡ଼ୋଶୀମାନଙ୍କର ଗଧ ଅବା ଗାଈ ବାଗରେ ପଡ଼ି ଯିବାର ଦେଖିବ ତୁମ୍ଭେ ସମାଜଙ୍କେ ଉଠାଇ ଦବେ କିଅବା ଉଠାଇବା ରେ ସାହାୟ୍ୟ କରିବ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਦਾ ਗਧਾ ਅਥਵਾ ਬਲਦ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਡਿਗਿਆ ਹੋਇਆ ਵੇਖ ਕੇ ਆਪਣੀ ਅੱਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਨਾ ਚੁਰਾ। ਤੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਹੋ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਕ।

Tamil உன் சகோதரனுடைய கழுதையாவது அவனுடைய மாடாவது வழியிலே விழுந்து கிடக்கிறதைக் கண்டாயானால், அதைக் காணாதவன்போல விட்டுப்போகாமல், அவனோடே கூட அதைத் தூக்கியெடுத்துவிடுவாயாக.

వచనము 5

స్త్రీ పురుషవేషము వేసికొనకూడదు; పురుషుడు స్త్రీ వేషమును ధరింపకూడదు; ఆలాగు చేయువారందరు నీ దేవుడైన యెహోవాకు హేయులు.

Assamese পুৰুষৰ অধিকাৰত থকা কোনো পোছাক মহিলাই পৰিধান কৰিব নালাগে, বা পুৰুষেও মহিলাৰ পোছাক পিন্ধিব নালাগে; কিয়নো যি কোনোৱে তেনে কাৰ্য কৰে, আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত তেওঁলোক বিতৃষ্ণাজনক।

Bengali “স্ত্রীলোক কখনই পুরুষদের পোশাক পরবে না এবং পুরুষ কখনই স্ত্রীলোকদের পোশাক পরবে না। যে কেউ এই কাজ করে সে প্রভু তোমাদের ঈশ্বরের কাছে ঘৃণার পাত্র।

Gujarati “કોઈ પણ સ્ત્રીએ પુરુષનાં વસ્ત્રો પહેરવા નહિ, તેમજ કોઈ પણ પુરુષે સ્ત્રીના વસ્ત્રો પહેરવા નહિ; કારણ કે, જે કોઈ એમ કરે છે તે તમારા દેવ યતોવાની દૃષ્ટિએ અમંગલ લાગે છે.

Hindi कोई स्त्री पुरुष का पहिरावा न पहिने, और न कोई पुरुष स्त्री का पहिरावा पहिने; क्योंकि ऐसे कामों के सब करने वाले तेरे परमेश्वर यहीवा की दृष्टि में घृणित हैं।

Kannada స్త్రీయు పురుషుల లుడిಗೆ లుట్టుకొళ్ళబారదు; పురుషుడు స్త్రీ వస్త్ర హాకికొళ్ళబారదు; ఇవುಗಳನ್ನು మాడువవరెల్లా కత నిగి అసహ్య.

Malayalam పురుషుణ్ణి వస్త్రం. స్త్రీయు. స్త్రీయునైన వస్త్రం. పురుషుణ్ణు యరి ఉరుతు; ఆ ణా నె చె యు ను వ రెం ఉరు యు. నీ ణ్ణి నెం వ మ య యంఘంవం ఉరు వంఘం ఆంఘం.

Marathi स्त्रीने पुरुषाचे कोणतेही वस्त्र घालू नये आणि पुरुषाने स्त्रीचे कोणतेही वस्त्र घालू नये, कारण तुझा देव परमेश्वर ह्याला तसे करणाऱ्या प्रत्येकाचा वीट आहे.

Oriya ଜଣେ ସୁରାଲୋକ ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କର ପୋଷାକ ପିନ୍ଧିବ ନାହିଁ ଏବଂ ଜଣେ ପୁରୁଷ କବେବେ ସୁରା ଲୋକର ପୋଷାକ ପିନ୍ଧିବ ନାହିଁ ଏସବୁ ତୁମ୍ଭର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଘୃଣା ଯୋଗ୍ୟ ଅଟେ।

Punjabi ਜਨਾਨੀ ਉੱਤੇ ਮਰਦ ਦਾ ਭੇਸ ਨਾ ਹੋਵੇ ਨਾ ਮਰਦ ਜਨਾਨੀ ਦਾ ਬਸਤ੍ਰ ਪਾਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਹਰ ਇੱਕ ਜਿਹੜਾ ਏਹ ਕੰਮ ਕਰੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਘਿਣਾਉਣਾ ਹੈ।

Oriya ପଥ ପାଶରବସୁ କୌଣସି ଗଛ ରେ କିଅବା ଭୂମିରେ ତକ୍କୁଟସ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ କୌଣସି ପକ୍ଷୀର ବସା ରେ ଛକ୍କୁଟା କିଅବା ତିମ୍ବ ଥାଏ ଏବଂ ସହେ ତିମ୍ବ ଉପରେ ବା ପକ୍ଷୀ ଛକ୍କୁଟା ଉପରେ ଯଦି ମା ପକ୍ଷୀ ବସିଥାଏ, ତବେ ତୁମ୍ଭେ ପକ୍ଷୀ ସହିତ ଛକ୍କୁଟାକକ୍କୁଟ ଆଣିବ ନାହିଁ

Punjabi ਜੇ ਕਿਸੇ ਪੰਛੀ ਦਾ ਆਹਲਣਾ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਕਿਸੇ ਰੁੱਖ ਉੱਤੇ ਅਥਵਾ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠਾ ਅਥਵਾ ਆਂਡਿਆ ਨਾਲ ਤੈਨੂੰ ਪਿਆ ਹੋਇਆ ਲੱਭੇ ਅਤੇ ਮਾਂ ਬੇਟਾਂ ਅਥਵਾ ਆਂਡਿਆਂ ਉੱਤੇ ਬੈਠੀ ਹੋਈ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਮਾਂ ਨੂੰ ਬੱਚਿਆਂ ਨਾਲ ਨਾ ਫੜ

Tamil வழியருகே ஒரு மரத்திலாவது தரையிலாவது குஞ்சுகளாயினும் முட்டைகளாயினுமுள்ள ஒரு குருவிக்கூடு உனக்குத்தென்படும்போது, தாயானது குஞ்சுகளின்மேலாவது முட்டைகளின்மேலாவது அடைகாத்துக்கொண்டிருந்தால், நீ குஞ்சுகளோடே தாயையும் பிடிக்கலாகாது.

వచనము 7

నీవు దీర్ఘాయుష్యుండుడవునట్లును అగత్యముగా తల్లిని విడిచి పిల్లలనే తీసికొనవచ్చును.

Assamese আপোনালোকে পোৱালিবোৰক লৈ যাব পাৰে, কিন্তু মাকক অৱশ্যেই আপোনালোকে এৰি দিব লাগিব। তাতে আপোনালোকৰ উন্নতি হ'ব আৰু আপোনালোকৰ আয়ুস দীঘল হ'ব।

Bengali তোমরা তোমাদের নিজেদের জন্য বাচ্চাদের নিতে পারো। কিন্তু তোমরা মাকে অবশ্যই যেতে দেবে। যদি তোমরা এই বিধিগুলি মেনে চল, তাহলে তোমাদের মঙ্গল হবে এবং তোমরা বহুদিন বেঁচে থাকবে।

Gujarati ફક્ત બચ્ચાને જ લો અને માંદાને જવા દો. આમ કરશો તો યહોવા તમને આશીર્વાદ આપશે અને સુખી થશો અને દીર્ઘાયુ પામશો.

Hindi बच्चों को अपने लिये ले तो ले, परन्तु मां को अवश्य छोड़ देना; इसलिये कि तेरा भला हो, और तेरी आयु के दिन बहुत हों॥

Kannada ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೆದಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನ್ನ ದಿನಗಳು ಹೆಚ್ಚುವ ಹಾಗೆಯೂ ಹೇಗಾದರೂ ತಾಯಿ ಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟು ಮರಿಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam നിനക്കു നന്നായിരിപ്പാനും ദീർഘായുസ്സുണ്ടാകുവാനും തള്ളയെ വിട്ടുകൊടുക്കണം; കുഞ്ഞുങ്ങളെ എടുത്തുകൊള്ളാം.

Marathi तुला हवी असली तर पिले घेउन जा, पण त्यांच्या आईला अवश्य सोडून दे, म्हणजे तुझे कल्याण होईल आणि तू चिरायू होशील.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ତା'ର ପକ୍ଷୀ ଛକ୍କୁଟାମାନଙ୍କୁ ଆଣି ପାରିବ କିନ୍ତୁ ତା'ର ମା' ପକ୍ଷୀକକ୍କୁଟ ମକ୍କୁଟକୁ କରିଦେବେ। ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହି ନିୟମଗୁଡ଼ିକ ମାନିବ ତବେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦାଘଜାବା ହବେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ମଙ୍ଗଳ ହବେ।

Punjabi ਤੂੰ ਮਾਂ ਨੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਛੱਡ ਦੇਹ ਪਰ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਲੈ ਲੈ ਤਾਂ ਜੋ ਤੇਰਾ ਭਲਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਿਨ ਲੰਮੇ ਕਰੇਂ।।

Tamil தாயைப் போகவிட்டு, குஞ்சுகளைமாத்திரம் எடுத்துக்கொள்ளலாம்; அப்பொழுது நீ நன்றாயிருப்பாய்; உன் நாட்களும் நீடித்திருக்கும்.

వచనము 8

క్రొత్త యిల్లు కట్టించునప్పుడు దానిమీదనుండి యెవడైనను పడుటవలన నీ యింటిమీదికి హత్యదోషము

రాకుండుటకై నీ యింటి పైకప్పునకు చుట్టు పిట్టగోడ కట్టించవలెను.

Assamese ঘৰ নিৰ্মাণ কৰাৰ সময়ত আপোনালোকে ছাদৰ চাৰিওফালে বেৰা দিব, যাতে কোনো ঘৰৰ ছাদৰ ওপৰৰ পৰা পৰি কোনো মানুহৰ মৃত্যু হ'লে, সেই ঘৰৰ লোক তাৰ বক্তপাতৰ দায়ী নহ'ব।

Bengali “যখন তোমরা নতুন বাড়ী তৈরী কর, তোমরা ছাদের চারধারে অবশ্যই দেওয়াল তুলবে। তাহলে বাড়ী থেকে পড়ে গিয়ে কোন ব্যক্তির মৃত্যুর জন্য তোমরা অবশ্যই দায়ী হবে না।

Gujarati “જયારે તમે નવું મકાન બંધાવો ત્યારે ધાબા પર બીંત બાંધો, જેથી કોઈ પડી ન જાય અને મકાનમાંલિકને માંથે બલ્યાનો દોષ ન આવે.

Hindi जब तू नया घर बनाए तब उसकी छत पर आड़ के लिये मुण्डेर बनाना, ऐसा न हो कि कोई छत पर से गिर पड़े, और तू अपने घराने पर खून का दोष लगाए।

Kannada ನೀನು ಹೊಸ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿದಾಗ ಯಾವನಾ ದರೂ ಅದರ ಮೇಲಿನಿಂದ ಬೀಳುವ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ನೀನು ನಿನ್ನ ಮನೆಗೆ ರಕ್ತಾಪರಾಧ ಹೊರಿಸದ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಮಾಳಿಗೆಗೆ ಸಣ್ಣಗೋಡೆ ಕಟ್ಟಬೇಕು.

Malayalam ഒരു പുതിയ വീടു പണിതാൽ നിന്റെ വീട്ടിന്മുകളിൽനിന്നു വല്ലവനും വീണിട്ടു വീട്ടിന്മേൽ രക്തപാതകം വരാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു നീ അതിന്നു കൈമതിൽ ഉണ്ടാക്കേണം.

Marathi तू नवीन घर बांधशील तेव्हा धाब्याला कठडा बांध; नाहीतर एखादा मनुष्य तेथून खाली पडल्यास तू आपल्या घराण्यावर हत्येचा दोष आणशील.

Oriya ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଏକ ନୂତନ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କର, ତୁମ୍ଭମାନେ ସହେଁ ଛାତର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗପାଖରୁ ରେ ପାରରେ ଉଠାଇବା ତେବେ ତୁମ୍ଭମାନେ କୌଣସି ଲୋକ ଛାତ ଉପରକୁ ପଡ଼ି ମରିବା ପାଇଁ ଦୋଷୀ ହେବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਤੂੰ ਕੋਈ ਨਵਾਂ ਘਰ ਬਣਾਵੇਂ ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਛੱਤ ਉੱਤੇ ਬਨੇਰਾ ਬਣਾਵੀਂ ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਉੱਤੇ ਜੋ ਕੋਈ ਉੱਥੇ ਡਿਗ ਪਵੇ ਖੂਨ ਨਾ ਲਿਆਵੇਂ।।

Tamil நீ புதுவீட்டைக் கட்டினால், ஒருவன் உன் மெத்தையிலிருந்து விழு கிற தி னாலே , நீ இ ர த்த ப்ப ழி யை உ ன் வீ ட்டி ன்மே ல் சமத்திக்Eொள்யாதபடிக்கு, அதற்குக் கைப்பிடிசுவரைக் கட்டவேண்டும்.

వచనము 9

నీవు విత్తు విత్తనముల పైరును నీ ద్రాక్షతోట వచ్చుబడియు ప్రతిష్ఠితములు కాకుండునట్లు నీ

ద్రాక్షతోటలో వివిధమైనవాటిని విత్తకూడదు.

Assamese দ্রাক্ষাবাৰীত আপোনালোকে দুই জাতৰ বীজ নলগাব; তেনে কৰিলে আপোনালোকে সিচাঁ বীজৰ শস্য আৰু দ্রাক্ষাবাৰীৰ ফল উভয়ে অপবিত্ৰ হ'ব।

Bengali “তোমরা-দ্রাক্ষা ক্ষেত্রে দুই ধরণের শস্যের বীজ বপন করবে না। কেন? কারণ তাহলে তোমার রোপন করা সমস্ত শস্য এবং এমনকি দ্রাক্ষা-ক্ষেত্রের দ্রাক্ষা থেকেও তুমি বঞ্চিত হবে।

Gujarati “તમારી દ્રાક્ષની વાડીઓમાં બે જુદી-જુદી જાતનું બિયારણ વાવવું નહિ; નહિ તો બધાજ દ્રાક્ષનો પાક તેમજ જે કંઈ વાવ્યું હશે તે તમારા ઉપયોગ માટે નિષિદ્ધ થશે. તેને જુદુ રાખવું પડશે.

Hindi अपनी दाख की बारी में दो प्रकार के बीज न बोना, ऐसा न हो कि उसकी सारी उपज, अर्थात् तेरा बोया हुआ बीज और दाख की बारी की उपज दोनों अपवित्र ठहरें।

Kannada ನಿನ್ನ ದ್ರಾಕ್ಷೇತೋಟದಲ್ಲಿ ಎರಡು ತರವಾದ ಬೀಜ ಬಿತ್ತಬಾರದು; ಬಿತ್ತಿದರೆ ನೀನು ಬಿತ್ತಿದ ಬೀಜದ ಪೈರೂ ದ್ರಾಕ್ಷೇತೋಟದ ಹುಟ್ಟುವಳಿಯೂ ಅಶುದ್ಧವಾಗುವವು.

Malayalam നീന്റെ മൂന്തിരിത്തോട്ടത്തിൽ വേറൊരു വക വിത്തും ഇടരുതും; അങ്ങനെ ചെയ്താൽ നീ ഇട്ടു വിത്തിന്റെ വിളവും മൂന്തിരിത്തോട്ടത്തിന്റെ അനുഭവവും വിശുദ്ധമന്ദിരംവകെക്കു ചേർന്നുപോകും.

Marathi आपल्या द्राक्षमळ्यात दुसरे कोणतेही बी पेरू नकोस, पेरलेस तर संबंध उत्पन्न म्हणजे पेरलेल्या बीचे उत्पन्न आणि द्राक्षाचे उत्पन्न दोन्ही जप्त करण्यात येतील.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ରେ ମିଶ୍ରିତ ବାଜ ରୋପଣ କର ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ଏପରି ଯଦି କର, ଯେଉଁ ବାଜ ବକ୍ଷୁଟଣା ଯାଇଥିଲା ବା ଯେଉଁ ଫଳ ଫଳିଛି, ସଗେକ୍ଷୁଟିକ ତୁମ୍ଭକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ଅନକ୍ଷୁଟିକ ଦିଆଯିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗ ਵਿੱਚ ਦੋ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਬੀ ਨਾ ਬੀਜੀਂ ਮਤੇ ਉਹ ਬੀ ਜਿਹੜਾ ਤੂੰ ਬੀਜਿਆ ਹੈ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੀ ਪੈਦਾਵਰ ਅਤੇ ਬਾਗ ਦਾ ਵਾਧਾ ਜ਼ਬਤ ਹੋ ਜਾਵੇ

Tamil உன் திராட்சத்தோட்டத்திலே பற்பலவிதமான விதையை விதைக்காயாக; இப்படிச் செய்தால் நீ விதைத்தவைகளின் பயிரையும், திராட்சத்தோட்டத்தின் பலனையும் தீட்டுப்படுத்துவாய்.

వచనము 10

ఎదును గాడిదను జతచేసి భూమిని దున్నకూడదు.

Assamese গৰু আৰু গাধ দুয়োকে একজুঁটে কৰি হাল নাবাৰ।

Bengali “তোমরা একই সঙ্গে একটি গরু এবং একটি গাধার সাহায্য চাষ করবে না।

Gujarati “બાબુ તથા ગધેડાને એક સાથે જોતરીને તમારે ૫૦ વડે ખેડવું નહિ.

Hindi बैल और गदहा दोनों संग जोतकर हल न चलाना।

Kannada ಎತ್ತನ್ನು ಕತ್ತೆಯೊಂದಿಗೆ ಹೂಡಬೇಡ.

Malayalam കാളയെയും കുഴുതയെയും ഒന്നിച്ചു പൂട്ടി ഉഴരുతు.

Marathi बैल व गाढव ह्यांची जोडी जुंपून जमीन नांगरू नकोस.

Oriya ରୁଣେ ବଦଳ ଓ ଗଧ ଏକତ୍ର ଯୋଡ଼ି ରୁଷ କରବ ନାହିଁ

Punjabi ਤੂੰ ਬਲਦ ਅਤੇ ਗਧੇ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਨਾ ਵਾਹੀ

Tamil மாட்டையும் கழுதையையும் பிணைத்து உழாதிருப்பாயாக.

వచనము 11

ఉన్నియు జనుపనారయు కలిపినేసిన బట్టను వేసికొనకూడదు.

Assamese উল আৰু শণ সূতা মিহলাই বোৱা কাপোৰ নিপিন্ধিব।

Bengali “শশম এবং মসীনার সাহায্য বোনা কাপড় তোমরা কখনই পরবে না।

Gujarati “બે જાતના દોરામાંથી તૈયાર થયેલાં કપડાં જેમ કે ઊન અને શણના દોરાનું જેમાં મિશ્રણ હોય તે પહેરવાં નહિ.

Hindi ऊन और सनी की मिलावट से बना हुआ वस्त्र न पहिनना॥

Kannada ಉಣ್ಣೆಯೂ ಸಣಬೂ ಕೂಡಿಸಿ ಮಾಡಿದ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಹೊದಿಯಬಾರದು.

Malayalam അട്ടുരോമവും ചണയും കൂടിക്കലർന്ന വസ്ത്രം యరిക്കరుతు.

Marathi लोकर व सण ह्यांच्या मिश्रणाचे कापड अंगात घालू नकोस.

Oriya ଏପରି ପୋଷାକ ପିନ୍ଧି ନାହିଁ, ଯାହାକି ରେଶମ ଓ ଲାଲଲନ୍ ସୂତା ରେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇଥିବା

Punjabi ਤੂੰ ਕਤਾਨ ਅਤੇ ਉੱਨ ਦਾ ਮਿਲਿਆ ਹੋਇਆ ਲੀੜਾ ਨਾ ਪਾ

Tamil ஆட்டுமயிரும் பஞ்சநூலும் கலந்த வஸ்திரத்தை உடுத்திக்கொள்ளாயாக.

వచనము 12

నీవు కప్పుకొను నీ బట్ట నాలుగు చెంగులకు అల్లికలను చేసికొనవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ গাত লোৱা চাদৰৰ চাৰি কোণা, পকোৱা সুতাৰে দহি বচিব।

Bengali “তোমরা যে আলগা পোশাক পরো তার চারকোণের সুতোর গোছা বেঁধে খোপ দিও।

Gujarati “જે ઝલ્લો તમે પહેરો છો તેને ચાર ખૂણે સુથોથોમિત ફૂમતાં મૂકવાં.

Hindi अपने ओढ़ने के चारों ओर की कोर पर झालर लगाया करना ॥

Kannada ನೀನು ಹೊದ್ದುಕೊಳ್ಳುವ ಶಲ್ಯದ ನಾಲ್ಕು ಮೂಲೆ ಗಳಿಗೆ ಗೊಂಡೆಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam നീ പുതെക്കുന്ന മേലടയുടെ നാലു കോണിലും പൊടിച്ചുണ്ടാക്കണം.

Marathi आपल्या पांघरायच्या वस्त्राच्या चारही टोकांना गोंडे लाव.

Oriya ତୁମେ ଆପଣା ଶରୀର ରେ ଉତ୍ତରାୟ ବସ୍ତ୍ରର ଗୁରୁ ଅଞ୍ଚଳ ରେ ଝଲ୍ଲୁରାଖି ବନାଇବ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਉਸ ਲੀੜੇ ਦੇ ਚੌਹੀਂ ਪਾਸੀ ਜਿਸ ਨਾਲ ਤੂੰ ਆਪ ਨੂੰ ਕੱਜਦਾ ਹੈਂ ਝਾਲਰ ਬਣਾਈਂ॥

Tamil நீ தரித்துக்கொள்கிற உன் மேல் சட்டையின் நான்கு ஓராங்களிலும் தொங்கல்களை உண்டுபண்ணுவாயாக.

వచనము 13

ఒకడు స్త్రీని పెండ్లిచేసికొని ఆమెను కూడిన తరువాత ఆమెను ఒక్క ఆమెమీద అవమానక్రియలు మోపి

Assamese কোনোলোকে যদি বিয়া কৰি ভাৰ্যাক লৈ শোৱাৰ পাছত তাইক পছন্দ নকৰে

Bengali “একজন পুরুষ কোন স্ত্রীলোককে বিবাহ করে তার সাথে যৌন সম্পর্ক স্থাপন করার পরে মনস্থ করতে পারে সে তাকে আর চায় না।

Gujarati “કોઈ પુરુષ સ્ત્રી સાથે લગ્ન કરે અને તેની સાથે શારીરિક સંબંધ કર્યા પછી તેના પ્રત્યે અણગમો પેદા થાય,

Hindi यदि कोई पुरुष किसी स्त्री को ब्याहे, और उसके पास जाने के समय वह उसको अप्रिय लगे,

Kannada ಒಬ್ಬನು ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಅವಳನ್ನು ಹಗೆಮಾಡಿ

Malayalam ഒരു പുരുഷൻ ഒരു സ്ത്രീയെ പരിഗ്രഹിച്ചു അവളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നശേഷം അവളെ വെറുത്തു:

Marathi एखाद्या पुरुषाने स्त्रीशी लग्न केले व तिच्यापाशी गेल्यानंतर ती त्याला आवडेनाशी झाली,

Oriya ଜଣେ ପୁରୁଷ ଜଣେ ସ୍ତ୍ରୀକୁ ବିବାହ କରି ତା'ପରିତ ଶାରୀରିକ ସଂସ୍ପର୍ଶ ରଖି ଯେବେ ତାକୁ ପରେ ଘୃଣା କରେ।

Punjabi ਜੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਕਿਸੇ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਵੇਲ ਜਾਣੇ ਪਰ ਫੇਰ ਉਸ ਤੋਂ ਘਿਣ ਵਰਨ ਲੱਗ ਪਏ

Tamil ஒரு ஸ்திரீயை விவாகம் பண்ணின ஒருவன் அவளிடத்தில் பிரவேசித்தபின்பு அவளை வெறுத்து:

వచనము 14

ఆమె చెడ్డదని ప్రచురపరచి ఈ స్త్రీని నేను పరిగ్రహించి యీమె దగ్గరకు వచ్చినప్పుడు ఈమెయందు

కన్యాత్వము నాకు కనబడలేదని చెప్పినయెడల

Assamese আৰু তাইৰ অহিতে অনর্থক অপবাদ দি ক'য়, “মই এই মহিলাক বিয়া কৰিলোঁ হয়, কিন্তু তাই যে কুমাৰী ছোৱালী তাইৰ ওচৰত সেই প্ৰমাণ মই নাপালোঁ।”

Bengali সেই জন্য সে মিথ্যাভাবে বলতে পারে, ‘আমি এই স্ত্রীলোকটিকে বিবাহ করেছিলাম বটে কিন্তু যৌন সহবাসের সময় দেখলাম যে সে কুমারী নয়।’ এই বলে সে সেই স্ত্রীলোকটির উপর দুর্নাম আনতে পারে।

Gujarati અને તેને બદનામ કરી તેના પર ખોટો આરોપ મૂકે, ‘બાપન સમયે તે કુંવારી ન હતી.’

Hindi और वह उस स्त्री की नामधराई करे, और यह कहकर उस पर कुकर्म का दोष लगाए, कि इस स्त्री को मैं ने ब्याहा, और जब उस से संगति की तब उस में कुंवारी अवस्था के लक्षण न पाए,

Kannada ಅವಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾದ ಕೆಟ್ಟ ಮಾತಿಗೆ ಆಸ್ವದಕೊಟ್ಟು ಅವಳ ಹೆಸರನ್ನು ಕೆಡಿಸಿ--ಈ ಹೆಂಗಸನ್ನು ನಾನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವಳು ಕನ್ಯಾಸ್ತ್ರೀ ಅಲ್ಲವೆಂದು ಕಂಡೆನೆಂಬುದಾಗಿ ಹೇಳಿದರೆ

Malayalam ഞാൻ ഈ സ്ത്രീയെ പരിഗ്രഹിച്ചു അവളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നാറെ അവളിൽ കന്യകാലക്ഷണം കണ്ടില്ല എന്നു പറഞ്ഞതു അവളുടെ മേൽ നാണക്കേടു ചുമത്തി അപവാദം പറഞ്ഞുണ്ടാക്കിയാൽ

Marathi आणि त्याने तिच्यावर भलभलते आरोप ठेवून तिची बदनामी करून म्हटले की, ‘मी ह्या स्त्रीशी लग्न करून तिच्यापाशी गेलो तेव्हा तिच्या ठायी मला कौमार्यचिन्हे आढळली नाहीत;’

Oriya ଯଦି ତାହା ବିଚ୍ଛେଦ ରେ ମନ କଥା ଆରୋପ କରେ ଓ ତା'ର ଦକ୍ଷିଣା କରେ କି, 'ଆମେ ଏହି ସ୍ତ୍ରୀକୁ ବିବାହ କଲୁଛୁ ମାତ୍ର ସହବାସ କାଳ ରେ ଏହାର କଳ୍ପନାତ୍ମକ ଲକ୍ଷଣ ପାଇଲୁଛୁ ନାହିଁ।'

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਬੇਸ਼ਰਮੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਲਾਵੇ ਅਤੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬਦਨਾਮ ਕਰੇ ਕਿ ਮੈਂ ਏਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਲਿਆ ਪਰ ਜਦ ਮੈਂ ਉਸ ਦੇ ਵੇਲ ਗਿਆ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਸ ਵਿੱਚ ਕੁਆਰਪੁਣੇ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨਹੀਂ ਪਾਏ

Tamil நான் இந்த ஸ்திரீயை விவாகம்பண்ணினி, அவளிடத்தில் சேர்ந்தபோது கன்னிமை யைக் காணவில்லை என்று அவள்மேல் ஆவலாதி யான விசேஷங்களைச் சாற்றி, அவளுக்கு அவதூறு உண்டாக்கினால்;

వచనము 15

ఆ చిన్నదాని తలిదండ్రులు ద్వారమందున్న ఆ ఊరి పెద్దలయొద్దకు ఆ చిన్నదాని కన్యాత్వ

లక్షణములను తీసికొనిరావలెను.

Assamese তেতিয়া সেই ছোৱালীৰ বাপেক-মাকে নগৰৰ দুৱাৰত বৃদ্ধ নেতাসকলৰ ওচৰলৈ তাইৰ সতীত্বৰ প্ৰমাণ লৈ যাব।

Bengali এই ৰকম ঘটলে মেয়েটির পিতা-মাতা সেই মেয়েটির কুমারীত্বের প্ৰমাণ নিয়ে নগরের প্ৰবীণদের সাথে নগরের সভাস্থলে উপস্থিত হবে।

Gujarati તો તે સ્ત્રીનાં માતાપિતાએ તે સ્ત્રી અક્ષત હોવાનો પુરાવો યોરામાં ગામના આગેવાનો સમક્ષ રજૂ કરવો.

Hindi तो उस कन्या के माता-पिता उसके कुंवारीपन के चिन्ह ले कर नगर के वृद्ध लोगों के पास फाटक के बाहर जाएं;

Kannada ಆ ಹುಡುಗಿಯ ತಂದೆಯೂ ತಾಯಿಯೂ ಆ ಹುಡುಗಿಯ ಕನ್ಯಾ ಭಾವದ ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು, ಪಟ್ಟಣದ ಹಿರಿಯರ ಮುಂದೆ ಬಾಗಲಿನ ಬಳಿಗೆ ತರಬೇಕು.

Malayalam ಯುವతి ಯുടെ അമ്മയെപ്പറ്റി അവളുടെ കന്യകാലക്ഷണങ്ങളെ സൂത്തു പട്ടണത്തിലെ മൂപ്പന്മാരുടെ അടുക്കൽ പട്ടണവാതിൽക്കൽ കൊണ്ടുവരണം..

Marathi तर मुलीच्या आईबापांनी तिची कौमार्यचिन्हे घेऊन गावच्या वडीलवर्गाकडे वेशीत जावे,

Oriya ତବେ଼ ସହେ଼ି କନ୍ୟାର ପିତାମାତା ତାହାର କଳ୍ପନାତ୍ମକ ପ୍ରମାଣ କୌମାର୍ୟ୍ୟର ଚିହ୍ନ ନକରେ ନଗର ପାଟକରେ ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କ ନିକଟକୁଟ୍ଟି ଆଣିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਛੇਕਰੀ ਦੇ ਮਾਪੇ ਉਸ ਛੇਕਰੀ ਦੇ ਕੁਆਰਪੁਣੇ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਜ਼ਾਰਾਂ ਵੇਲ ਫਾਟਕ ਉੱਤੇ ਲੈ ਜਾਣ

Tamil அந்த ஸ்திரீயின் தகப்பனும் அவள் தாயும் அவளுடைய கன்னிமையின் அடையாளத்தைப் பட்டணத்து வாசலிலுள்ள மூப்பரிடத்தில்கொண்டு வரக்கூடவர்கள்.

వచనము 16

అప్పుడు ఆ చిన్నదాని తండ్రి నా కుమార్తెను ఈ మనుష్యునికి పెండ్లి చేయగా

Assamese ছোৱালীজনীৰ বাপেকে বৃদ্ধ নেতাসকলক ক’ব, “মই এই মানুহৰ সৈতে মোৰ জীক বিয়া দিছিলোঁ কিন্তু তেওঁ তাইক পছন্দ নকৰে।

Bengali মেয়েটির পিতা প্ৰবীণদের বলবেন, ‘আমি আমার মেয়েকে এই লোকটির হাতে তার স্ত্রী হিসাবে দিয়েছিলাম কিন্তু এখন সে তাকে পছন্দ করে না।

Gujarati ત્યાર બાદ પુત્રીના માંબાપે ગામના વડીલોને કહ્યું; ‘મે માંટી પુત્રી આ પુરુષને પરણાવી, ને હવે તે તેને ઘિક્કારે છે;

Hindi और उस कन्या का पिता वृद्ध लोगों से कहे, मैं ने अपनी बेटी इस पुरुष को ब्याह दी, और वह उसको अप्रिय लगती है;

Kannada ಆ ಮೇಲೆ ಹುಡುಗಿಯ ತಂದೆಯು ಹಿರಿಯರಿಗೆ ಹೇಳತಕ್ಕದ್ದೇ ನಂದರೆ--ನನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಈ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿ ಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ; ಅವನು ಅವಳನ್ನು ಹಗೆಮಾಡಿ ದ್ದಾನೆ;

Malayalam യുവതിയുടെ അപ്പൻ മൂപ്പന്മാരോടു: ഞാന് എന്റെ മകളെ ഈ പുരുഷന്നു ഭാര്യയായി കൊടുത്തു; എന്നാൽ അവന്നു അവളോടു അനിഷ്ടമായിരിക്കുന്നു.

Marathi मुलीच्या बापाने वडीलवर्गाला म्हणावे की, 'मी आपली कन्या ह्या पुरुषाला दिली आणि आता ती त्याला आवडत नाही;

Oriya ସହେଁ କନ୍ୟାର ପିତା ପ୍ରାଚୀନବର୍ଗମାନଙ୍କୁ କହିବେ, 'ଆମେ ଏହି ଲୋକ ସଙ୍ଗେ ରେ ଆମ୍ଭ କନ୍ୟାକୁ ବିବାହ ଦଲେଲୁଟା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਛੇਕਰੀ ਦਾ ਪਿਉ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਆਖੇ, ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਧੀ ਏਸ ਮਨੁੱਖ ਨਾਲ ਵਿਆਹ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਪਰ ਉਹ ਉਸ ਤੋਂ ਘਿਣ ਵਰਦਾ ਹੈ

Tamil அங்கே அந்தப் பெண்ணின் தகப்பன்: என் மகளை இந்த மனிதனுக்கு மனைவியாகக் கொடுத்தேன், இவன் அவளை வெறுத்து,

వచనము 17

ఇదిగో ఇతడీమెనొల్లక నీ కుమార్తెయందు కన్యాత్వము నాకు కనబడలేదనియు అవమానక్రియలు

చేసినదనియు ఆమెమీద నింద మోపెను; అయితే నా కుమార్తె కన్యాత్వమునకు గురుతులివే అని

పెద్దలతో చెప్పి పట్టణపు పెద్దలయెదుట ఆ బట్టసు పరచవలెను.

Assamese এতিয়া তেওঁ তাইক অপবাদ দি কৈছে, 'মই তাইক কুমাৰী অৱস্থাত পোৱা নাই।' কিন্তু এইয়া চাওঁক মোৰ ছোৱালীৰ সতীত্বৰ প্ৰমাণ।" এই বুলী কৈ তেওঁলোকে বৃদ্ধ নেতাসকলৰ আগত কাপোৰখন মেলি দেখুৱাব।

Bengali এই লোকটি আমার মেয়ের নামে মিথ্যা বলেছে। সে বলেছে, “তোমার মেয়ে কুমারী ছিল না।” কিন্তু এই দেখুন আমার মেয়ে যে কুমারী তার প্রমাণ।” এই বলে তারা কাপড়টি নগরের প্রবীণদের দেখাবে।

Gujarati અને તેે એના પર ખોટું આળ મૂક્યું એમ કહીને કે, ‘મને તમારી પુત્રી અક્ષત માંલૂમ પડી નથી. પરંતુ આ રહ્યો અમારી પુત્રીના અક્ષતપણાનો પુરાવો.’ પછી તેમણે ગામના વડિલો સમક્ષ લોહીથી ખરડાયેલી યાદર પાથરવી.

Hindi और वह तो यह कहकर उस पर कुकर्म का दोष लगाता है, कि मैं ने तेरी बेटी में कुंवारीपन के लक्षण नहीं पाए। परन्तु मेरी बेटी के कुंवारीपन के चिन्ह ये हैं। तब उसके माता-पिता नगर के वृद्ध लोगों के साम्हने उस चदर को फैलाएं।

Kannada ಇಗೋ, ಅವನು--ನಿನ್ನ ಮಗಳು ಕನ್ಯಾಸ್ತ್ರೀ ಅಲ್ಲವೆಂದು ಕಂಡೆಂಬದಾಗಿ ಅವಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾದ ಕೆಟ್ಟಮಾತಿಗೆ ಆಸ್ಪದಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ; ಆದರೂ ಇದೆ ನನ್ನ ಮಗಳ ಕನ್ಯಾಭಾವದ ಲಕ್ಷಣಗಳು. ಹೀಗೆ ಅವರು ಪಟ್ಟಣದ ಹಿರಿಯರ ಮುಂದೆ ಬಟ್ಟೆಯನ್ನು ಹಾಸಬೇಕು.

Malayalam ഞാൻ നീന്റെ മകളിൽ കന്യകാലക്ഷണം കണ്ടില്ല എന്നു പറഞ്ഞു. അവളുടെ മേൽ നാണക്കേടു ചുമത്തുന്നു; എന്നാൽ എന്റെ മകളുടെ കന്യകാലക്ഷണങ്ങൾ ഇതാ എന്നു പറഞ്ഞു. പട്ടണത്തിലെ മുപ്പന്മാരുടെ മുമ്പിൽ അവൾ വിടർക്കണം.

Marathi पाहा, तो तिच्यावर भलभलते आरोप ठेवून म्हणतो की, तुमच्या कन्येच्या ठायी मला कौमार्यचिन्हे आढळली नाहीत; पण ही पाहा माझ्या मुलीची कौमार्यचिन्हे.' मग त्यांनी ती चादर गावच्या वडीलवर्गापुढे पसरवी;

Oriya ମାତ୍ର ସେ ତାକକୁଟ ଘୃଣା କଲା, ଆଉ ଦେଖ, ସେ ତାହା ବିରକ୍ଷୁଟ଼ ରେ ମନକଥା ଆରୋପ କରି କହୁଛୁଟି କି, 'ଆମ୍ଭେ ତକ୍ଷୁଟ଼ କନ୍ୟାର କକ୍ଷୁଟ଼ମାରାଡ଼ୁ ଲକ୍ଷଣ ପାଇଲକ୍ଷୁଟ଼ ନାହିଁ।' ମାତ୍ର ଆମ୍ଭ କନ୍ୟାର କକ୍ଷୁଟ଼ମାରାଡ଼ୁର ଚିହ୍ନ ଧିହି।' ତହକ୍ଷୁଟ଼ ସମାନେେ ନଗରସ୍ଥ ପ୍ରାଗନମାନଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ ରେ ସହେି ଲକ୍ଷୁଟ଼ମା ମଲୋଇ ଦବେେ।

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਬੇਸ਼ਰਮੀ ਦੀਆਂ ਉੱਜਾਂ ਲਾਈਆਂ ਹਨ ਕਿ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਧੀ ਵਿੱਚ ਕੁਆਰਪੁਣੇ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨਹੀਂ ਪਾਏ ਪਰ ਇਹ ਮੇਰੇ ਧੀ ਦੇ ਕੁਆਰਪੁਣੇ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹਨ ਤਾਂ ਉਹ ਲੀੜਾ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਅੱਗੇ ਵਿਖਾ ਦੇਵੇ

Tamil நான் உன் மகளிடத்தில் கன்னிமையைக் காணவில்லையென்று ஆவலாதியான விசேஷங்களை அவள்மேல் சாற்றுகிறான்; என் மகளுடைய கன்னிமையின் அடையாளம் இங்கே இருக்கிறது என்று மூப்பரிடத்தில் சொல்வானாக; பின்பு பட்டணத்து மூப்பருக்கு முன்பாக அந்த வஸ்திரத்தை விரிக்கக்கடவர்கள்.

వచనము 18

అప్పుడు ఆ ఊరి పెద్దలు ఆ మనుష్యుని పట్టుకొని శిక్షించి నూరు వెండి రూకలు అపరాధముగా

వానియొద్ద తీసికొని

Assamese পাছত নগৰৰ বৃদ্ধ নেতা সকলে সেই পুৰুষক ধৰি আনি শাস্তি দিব।

Bengali তখন সেই নগরের প্রবীণরা অবশ্যই সেই লোকটিকে নিয়ে গিয়ে শাস্তি দেবে।

Gujarati ત્યારબાદ શહેરનાં વડીલો તે પુરુષને સજા કરે,

Hindi तब नगर के सियाने लोग उस पुरुष को पकड़ कर ताड़ना दें;

Kannada ಆಗ ಪಟ್ಟಣದ ಹಿರಿಯರು ಆ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವನನ್ನು ಶಿಕ್ಷಿಸಬೇಕು.

Malayalam അപ്പോൾ പട്ടണത്തിലെ മുപ്പന്മാർ ആ പുരുഷനെ പിടിച്ചു ശിക്ഷിക്കേണം.

Marathi आणि गावच्या वडीलवर्गाने त्या पुरुषाला धरून शिक्षा करावी;

Oriya ଏହାପରେ ନଗରର ପ୍ରାଚୀନମାନେ ସନ୍ଦେହି ପୁରୁଷକୁ ଧରି ଶାସ୍ତି ଦେବେ

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਜ਼ਰਗ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਝਿੜਕਣ

Tamil அப்பொழுது அந்தப் பட்டணத்து மூப்பர் அந்த மனிதனைப் பிடித்து, அவனைத் தண்டித்து,

వచనము 19

ఆ చిన్నదాని తండ్రికియ్యవలెను. విలయనగా అతడు ఇశ్రాయేలీయురాలైన కన్యకను

అవమానపరచియున్నాడు. అప్పుడామె అతనికి భార్యయై యుండును; అతడు తాను బ్రదుకు

దినములన్నిటను ఆమెను విడువకూడదు.

Assamese সেই পুৰুষৰ পৰা তেওঁলোকে জৰিমনা হিচাবে এশ চেকল ৰূপ আদায় কৰি ছোৱালী জনীৰ বাপেকক দিব, কিয়নো সেই মানুহে এগৰাকী ইশ্রায়েলীয়া কুমাৰীৰ দুৰ্নাম কৰিলে; তাৰ উপৰিও ছোৱালী জনী তেওঁৰ ভাৰ্যা হৈ থাকিব আৰু তেওঁ জীয়াই থাকে মানে তাইক এৰিব নোৱাৰিব।

Bengali তারা অবশ্যই লোকটির জন্য 40 আউন্স রৌপ্য জরিমানা করবে। সেই টাকা যেন মেয়েটির পিতাকে দেওয়া হয়, কারণ মেয়েটির স্বামী একজন ইশ্রায়েলীয় কুমাৰীর উপর দুৰ্নাম এনেছে। আর সেই মেয়েটি সেই লোকটির স্ত্রী হয়েই থাকবে। সেই লোকটি তার জীবনকালে তাকে বিবাহ বিচ্ছেদ দিতে পারবে না।

Gujarati तथा ઇસ્રાએલીની એક કન્યાની બદનામી કરવા બદલ તેનો 100 તોલા ચાંદીનો દંડ કરે. અને તેણે તે રકમ કન્યાના પિતાને આપવી. અને તે સ્ત્રી પેલા પુરુષની પત્ની તરીકે ચાલુ રહે. અને તે પુરુષ તે સ્ત્રીને કદી છૂટાછેડા આપી શકે નહિ.

Hindi और उस पर सौ शेकेल रुपये का दण्ड भी लगा कर उस कन्या के पिता को दें, इसलिये कि उसने एक इस्राएली कन्या की नामधराई की है; और वह उसी की पत्नी बनी रहे, और वह जीवन भर उस स्त्री को त्यागने न पाए।

Kannada ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಕನ್ಯಾ ಸ್ತ್ರೀಯ ಹೆಸರನ್ನು ಕೆಡಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಬೆಳ್ಳಿಯ ನೂರು ಹಣಗಳನ್ನು ದಂಡ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಆ ಹುಡುಗಿಯ ತಂದೆಗೆ ಕೊಡಬೇಕು; ಇದಲ್ಲದೆ ಅವಳು ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿ ಯಾಗಬೇಕು; ಅವನು ಬದುಕುವ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ಅವಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಬಾರದು.

Malayalam അവൻ യിസ്രായേലിൽ ഒരു കന്യകയുടെമേൽ അപവാദം പറഞ്ഞുണ്ടാക്കിയതിനാൽ അവർ അവനെക്കൊണ്ടു നൂറു വെള്ളിക്കൊശു പിഴ ചെയ്യിച്ചു യുവതിയുടെ അപ്പന്നു കൊടുക്കേണം; അവൾ അവന്നു തന്നേ ഭാര്യയായിരിക്കേണം; അവന്നു തന്റെ ആയുഷ്കാലത്തൊരിക്കലും അവളെ ഉപേക്ഷിച്ചുകൂടാ.

Marathi त्याच्याकडून शंभर शेकेल रुपये दंडादाखल वसूल करून मुलीच्या बापाला द्यावे, कारण त्याने एका इस्राएल कन्येची बदनामी केली आहे; त्याने तिला बायको म्हणून नांदवले पाहिजे, तिचा त्याग त्याने आमरण करता कामा नये.

Oriya ପଢ଼କୃଷ୍ଣି ସମାନେ ଚାହାକକୁଟ ଶ ହେ ଶକେଲ ରୂପା ଦଣ୍ଡ କରି କନ୍ୟାର ପିତାକକୁଟ ଦେବା କାରଣ ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଏକ କନ୍ୟା ଉପରେ ଦଳ୍ଲୁର୍ନାମ ଦଲ୍ଲେଇଁ ତହିଁରେ ସେ ତା'ର ଭାୟିଆ ହେବା ସେ ଚାହାକକୁଟ ଯାବଜ୍ଞାବନ ପାଇଁ ତ୍ୟାଗ କରିପାରିବ ନାହିଁ

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਸੌ ਰੁਪਏ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਜ਼ਰਮਾਨਾ ਲਾਉਣ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਛੇਕਰੀ ਦੇ ਪਿਉ ਨੂੰ ਦੇ ਦੇਣ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਇੱਕ ਕੁਆਰੀ ਉੱਤੇ ਬਦਨਾਮੀ ਲਾਈ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਬਣੀ ਰਹੇ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਜੀਵਨ ਭਰ ਉਸ ਨੂੰ ਛੱਡ ਨਹੀਂ ਸੱਕੇਗਾ

Tamil அவன் இஸ்ரவேலில் ஒரு கண்ணியை அவதூறுபண்ணினதினாலே, அவன் கையிலிருந்து வெள்ளிக்காசை அபராதமாக வாங்கி, பெண்ணின் தகப்பனுக்கு க்கொடுக்கக்கடவர்கள்; அவளோ அவனுக்கு மனைவியாயிருக்கவேண்டும்; அவன் தன் ஜீவனுள்ளளவும் அவளைத் தள்ளிவிடக்கூடாது.

వచనము 20

అయితే ఆ మాట నిజమైనయెడల, అనగా ఆ చిన్నదానియందు కన్యకా లక్షణములు కనబడనియెడల

Assamese কিন্তু কথাটো যদি সত্য হয় আৰু ছোৱালীজনীৰ সতীত্বৰ কোনো প্ৰমাণ পোৱা নাযায়,

Bengali “কিন্তু এও হতে পারে যে মেয়েটির স্বামী তার সম্বন্ধে যা বলেছে তা সত্য। স্বীলোকটির মাতা-পিতার কাছে তার কুমারীত্বের প্ৰমাণ নাও থাকতে পারে।

Gujarati “પરંતુ જો એ માંહાસના આરોપો સાચા હોય અને તે કન્યા ડુંવારી ના હોય તો;

Hindi परन्तु यदि उस कन्या के कुंवारीपन के चिन्ह पाए न जाएं, और उस पुरुष की बात सच ठहरे,

Kannada ಈ ಮಾತು ಸತ್ಯವಾಗಿದ್ದು, ಆ ಹುಡುಗಿಯಲ್ಲಿ ಕನ್ಯಾಭಾವದ ಲಕ್ಷಣ ಕಾಣದೆ ಇದ್ದರೆ

Malayalam എന്നാൽ യുവതിയിൽ കന്യകാലക്ഷണം കണ്ടില്ല എന്നുള്ള വാക്കു സത്യം ആയിരുന്നാൽ

Marathi पण त्या मुलीच्या ठायी कौमार्यचिन्हे नव्हती हे सिद्ध झाल्यास,

Oriya ମାତ୍ର କଥା ଯବେଃ ସତ୍ୟ ହବେ ଯେ କନ୍ୟାର କଳ୍ପନାଠାରୁ ଚିହ୍ନ ଦଖାଂ ନୟାଏ।

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਇਹ ਗੱਲ ਸੱਚੀ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਬੁਆਰਪੁਣੇ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਛੇਕਰੀ ਵਿੱਚ ਨਾ ਪਾਏ ਗਏ ਹੋਣ

Tamil அந்தப் பெண்ணிடத்தில் கண்ணிமை காணப்படவில்லையென்னும் சங்கதி மெய்ப்பட்டதேயானால்,

వచనము 21

వారు ఆమె తండ్రి యింటియొద్దకు ఆ చిన్నదానిని తీసికొనిరావలెను. అప్పుడు ఆమె ఊరి వారు ఆమెను

రాళ్లతో చావగొట్టవలెను. ఏలయనగా ఆమె తన తండ్రియింట వ్యభిచరించి ఇశ్రాయేలీయులలో

దుష్కార్యము చేసెను. అట్లు ఆ చెడుతనమును మీ మధ్యనుండి మీరు పరిహరించుదురు.

Assamese তেজ তেওঁলোকে ছোৱালীজনীক নিজৰ বাপেকৰ ঘৰৰ দুৱাৰ মুখলৈ উলিয়াই আনিব, আৰু নগৰৰ পুৰুষসকলে তাইক শিল দলিয়াই বধ কৰিব। কিয়নো তাই নিজৰ বাপেকৰ ঘৰত থকাৰ সময়ত ব্যভিচাৰ কৰি ইশ্ৰায়েলীয়া সকলৰ মাজত ভীষণ ঘৃণণীয় কাম কৰিলে। এইদৰেই ইশ্ৰায়েলীয়া সকলৰ মাজৰ পৰা দুষ্টতা দূৰ কৰিব।

Bengali যদি তাই ঘটে তৰে নগৰেৰ প্ৰবীণৰা সেই মেয়েটিকে নিয়ে তাৰ পিতাৰ বাড়ীৰ দরজাৰ আসবে। তাৰপৰ সেই নগৰেৰ লোকৰা মেয়েটিকে পাথৰ মেৰে হত্যা কৰবে। কাৰণ ইশ্ৰায়েলেৰ মধ্যে সে লজ্জাজনক কাজ কৰেছে। সে পিতাৰ বাড়ীতে বেশ্যাৰ মতো ব্যবহাৰ কৰেছে। তুমি তোমাৰ লোকদেৰ মধ্যে থেকে এইভাবে দুষ্টীচাৰ দূৰ কৰবে।

Gujarati ગામના વડીલો તે સ્ત્રીને તેના બાપના ઘરના બારણા આગળ લઈ જાય અને ત્યાં ગામના લોકોએ તે સ્ત્રીને ઇટાળી કરીને માંરી નાખવી, કારણ કે, તેણે પોતાના પિતાના ઘરમાં જ વ્યભિચાર કરીને ઇસ્લામમાં ગુનો કર્યો છે. તમારે તમારી વચ્ચેથી એ અનિષ્ટ દૂર કરવું જ જોઈએ.

Hindi तो वे उस कन्या को उसके पिता के घर के द्वार पर ले जाएं, और उस नगर के पुरुष उसको पत्थरवाह करके मार डालें; उसने तो अपने पिता के घर में वेश्या का काम करके बुराई की है; यों तू अपने मध्य में से ऐसी बुराई को दूर करना॥

Kannada ಆ ಹುಡುಗಿ ಯನ್ನು ಅವಳ ತಂದೆಯ ಮನೆಯ ಬಾಗಲಿಗೆ ತರಬೇಕು; ಅವಳ ಪಟ್ಟಣದ ಮನುಷ್ಯರು ಅವಳನ್ನು ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ಕಲ್ಲೆಸೆಯಬೇಕು; ಅವಳು ತಂದೆಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಸೂಳೆತನ ಮಾಡಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ದುಷ್ಟತನವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾಳೆ. ಹೀಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಬೇಕು;

Malayalam അവർ യുവതിയെ അവളുടെ അപ്പന്റെ വീട്ടുവാതിൽക്കൽ കൊണ്ടുപോയി അവൾ യിസ്രായേലിൽ വഷളത്വം പ്രവർത്തിച്ചു അപ്പന്റെ വീട്ടിൽവെച്ചു വേശ്യാഭാഷം ചെയ്തുകൊണ്ടു അവളുടെ പട്ടണക്കാർ അവളെ

കല്ലെറിഞ്ഞു കൊല്ലേണം; ഇങ്ങനെ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽനിന്നു ദോഷം നീക്കിക്കളയേണം.

Marathi वडीलवगानि त्या मुलीला तिच्या बापाच्या घराबाहेर काढावे आणि गावच्या पुरुषांनी तिला मरेपर्यंत दगडमार करावा; कारण तिने आपल्या बापाच्या घरी वेश्याकर्म करून इस्त्राएलात भ्रष्टाचार केला आहे; ह्याप्रमाणे तू आपल्यामधून ह्या दुष्टाईचे निर्मूलन करावे.

Oriya ତବେ଼ ସମାନେ଼ ସହେ଼ି କନ୍ୟାକକୁଟ ବାହାର କରି ପିତୃ ଗୃହର ଦ୍ଵାର ନିକଟକକୁଟ ଆଣିବୋ ଆଉ ନଗରସ୍ଥ ଲୋକମାନେ ତାକୁଟ ପଥର ଫିଙ୍ଗି ହତ୍ୟା କରିବୋ କାରଣ ପିତୃଗୃହ ରେ ଯୌନକ୍ରିୟା ଜନିତ ପାପ ବ୍ୟଭିଚାର କରିବାରକୁଟ ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରେ ଦକୁଟଞ୍ଜନ କଲା ଏହି ଉପାୟ ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ଇଶ୍ରାୟେଲରକୁଟ ଦକୁଟଞ୍ଜନ ଦୂର କରିବା ଉଚିତ୍ ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਛੇਕਰੀ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਉੱਤੇ ਲੈ ਜਾਣ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਨੂੰ ਵੱਟੇ ਮਾਰ ਕੇ ਮਾਰ ਸੁੱਟਣ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਮੁਰਖਤਾਈ ਕੀਤੀ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਜਨਾਹ ਕੀਤਾ। ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਏਹ ਬੁਰਿਆਈ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਦਿਓ।

Tamil அந்தப் பெண்ணை அவள் தகப்பனுடைய வீட்டுவாசலுக்கு முன்பாகக் கொண்டுவந்து, அவள் இஸ்ரவேலில் மதிக்கெட்ட காரியத்தைச் செய்து, தன் தகப்பன் வீட்டிலே வேசித்தனம் பண்ணினபடியினாலே, அவளுடைய பட்டணத்து மனிதர் அவளைக் கல்லெறிந்து கொல்லக்கடவர்கள்; இப்படியே தீமையை உன் நடுவிலிருந்து விலக்கக்கடவாய்.

వచనము 22

ఒకడు మగనాలితో శయనించుచుండగా కనబడినయెడల వారిద్దరు, అనగా ఆ స్త్రీతో శయనించిన

పురుషుడును ఆ స్త్రీయును చంపబడవలెను. అట్లు ఆ చెడుతనమును ఇశ్రాయేలులోనుండి

పరిహరించుదురు.

Assamese যদি আন কোনো লোকৰ ভাৰ্য্যাৰ লগত কোনো পুৰুষে শয়ন কৰোঁতে ধৰা পৰে, তেন্তে মহিলাগৰাকীৰ লগত শয়ন কৰা পুৰুষ আৰু মহিলা দুয়োৰে প্ৰাণ দণ্ড হ'ব; এইদৰে আপোনালোকে আপোনালোকৰ মাজৰ পৰা দুষ্টতা দূৰ কৰিব।

Bengali “যদি কোন পুরুষ অপরের স্ত্রীর সাথে যৌন সম্পর্কে লিপ্ত থাকাকালীন ধরা পড়ে তবে দুজনকেই অবশ্যই মরতে হবে - সেই স্ত্রীলোকটিকে এবং তার সঙ্গে যৌন সম্পর্কে লিপ্ত পুরুষটিকে হত্যা করে তোমরা অবশ্যই ইস্রায়েলের মধ্যে থেকে এই দুষ্টাচার দূর করবে।

Gujarati “જો કોઈ પુરુષ અન્ય પરિણિત સ્ત્રી સાથે વ્યભિચાર કરતાં પકડાય, તો તે બંનેને-તે સ્ત્રીને તથા વ્યભિચાર કરનાર પુરુષને દેહાતંડની શિક્ષા કરવી. આ રીતે ઇસ્રાએલમાંથી દુષ્ટતા દૂર થશે.

Hindi यदि कोई पुरुष दूसरे पुरुष की ब्याही हुई स्त्री के संग सोता हुआ पकड़ा जाए, तो जो पुरुष उस स्त्री के संग सोया हो वह और वह स्त्री दोनों मार डालें जाएं; इस प्रकार तू ऐसी बुराई को इस्राएल में से दूर करना॥

Kannada ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಮತ್ತೊಬ್ಬನ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿ ಕೊಂಡವನಾಗಿ ಸಿಕ್ಕಿದರೆ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿ ಕೊಂಡ ಮನುಷ್ಯನೂ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯೂ ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಸಾಯಬೇಕು; ಹೀಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಬೇಕು.

Malayalam ಒಬ್ಬ ಪುರುಷನು ಇತರನ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿ ಕೊಂಡವನಾಗಿ ಸಿಕ್ಕಿದರೆ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿ ಕೊಂಡ ಮನುಷ್ಯನೂ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯೂ ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಸಾಯಬೇಕು; ಹೀಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಬೇಕು.

Marathi एखादा पुरुष विवाहित स्त्रीशी गमन करताना सापडला तर तिच्याशी गमन करणारा पुरुष व ती स्त्री ह्या दोघांनाही जिवे मारावे; अशा प्रकारे इस्राएलातून असल्या दुष्टाईचे निर्मूलन करावे.

Oriya ଯଦି କୌଣସି ଲୋକ ଅନ୍ୟ ଜଣେ ବିବାହିତ ସ୍ତ୍ରୀ ସହିତ ଶାରୀରିକ ଭେଦିତ ସମ୍ପର୍କ ଥିବାର ଦେଖିବାକୁ ତୁମ୍ଭେ ପାଆ ଯେ ଦୂରକୁଦୂରକୁ ମୃତ୍ୟୁ ଦଣ୍ଡ ଦିଆଯିବାର ଉଚିତ୍ । ତୁମ୍ଭମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲରୁ ଏହି ଦୂରକୁଦୂର ଦୂରକରିବା ଉଚିତ୍ ।

Punjabi ਜੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਕਿਸੇ ਵਿਆਹੀ ਹੋਈ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕਰਦਾ ਹੋਇਆ ਪਾਇਆ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਦੋਨੋਂ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ ਜਾਣ ਅਰਥਾਤ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਪਿਆ ਹੋਇਆ ਪਾਇਆ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਤੀਵੀਂ। ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਬੁਰਿਆਈ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਦਿਓ

Tamil പുരൂഷനു ക്കു വിവാകമ്പண்ணപ്പട്ടം സ്തീരീയോഡേ ഹുരുവണ് ശയനികകക കണ്ണുപിടികകപ്പട്ടാൽ, അന്ത സ്തീരീയോഡേ ശയനിയ്ത മനിയ്തനും അന്ത സ്തീരീയ്യം ഇ റു വ റു മ് ശാ ക വേ ണ്ണു മ് ; ഇ പ്പ ഡി യേ ത്തീ മെയെ ഇ ഹു ര വേ ലി ലി റു ന്തു വിലകകകകഡായ്.

వచనము 23

కన్యకయైన చిన్నది ప్రధానము చేయబడిన తరువాత ఒకడు ఊరిలో ఆమెను కలిసికొని ఆమెతో

శయనించినయెడల

Assamese যদি কোনো লোকলৈ বাগদান কৰি কুমাৰী ছোৱালীক আন কোনো মানুহে নগৰৰ মাজত পাই তাইৰ লগত শয়ন কৰে,

Bengali “কোন লোক অপরের বাগদত্তা কোন কুমারীকে নগরের মধ্যে দেখতে পেয়ে তার সাথে যৌন সহবাসে লিপ্ত হতে পারে।

Gujarati “જો કોઈ પુરુષ કોઈ શહેરમાં એક કુમારિકાને મળે જેની સગાઈ કોઈ બીજા માંડાસ સાથે થઈ હોય, અને તેની સાથે વ્યભિચાર કરે,

Hindi यदि किसी कुंवारी कन्या के ब्याह की बात लगी हो, और कोई दूसरा पुरुष उसे नगर में पाकर उस से कुकर्म्म करे,

Kannada ಕನ್ಯಾ ಸ್ತ್ರೀಯಾದ ಹುಡುಗಿ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ನಿಶ್ಚಯಮಾಡಿರಲಾಗಿ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಪಟ್ಟಣ ದಲ್ಲಿ ಅವಳನ್ನು ಕಂಡು ಅವಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದರೆ

Malayalam വിവാഹനിശ്ചയം കഴിഞ്ഞിരിക്കുന്ന കന്യകയായ ഒരു യുവതിയെ ഒരുത്തൻ പട്ടണത്തിൽവെച്ചു കണ്ടു അവളോടുകൂടെ ശയിച്ചാൽ

Marathi वादत्त कुमारी एखाद्या पुरुषाला गावात आढळली आणि त्याने तिच्याशी गमन केले,

Oriya ଯଦେ କୌଣସି କନ୍ୟାମାରାତ୍ କନ୍ୟା ସହିତ କୌଣସି ପୁରୁଷ ପ୍ରତି ବାଗୁରା ଥାଏ ଓ କୌଣସି ପୁରୁଷ ତାହାକନ୍ୟା ନଗର ମଧ୍ୟରେ ପାଇ ତାହା ସହିତ ଶଯ୍ୟା କରେ।

Punjabi ਜੇ ਕਿਸੇ ਕੁਆਰੀ ਛੇਕਰੀ ਦੀ ਕਿਸੇ ਮਰੁੱਖ ਨਾਲ ਕੁੜਮਾਈ ਹੋਈ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਕੋਈ ਹੋਰ ਮਰੁੱਖ ਉਸ ਨੂੰ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਪਾ ਕੇ ਉਸ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕਰੇ

Tamil கன்னிகையான ஒரு பெண் ஒருவனுக்கு நியமிக்கப்பட்டிருக்கையில், மற்றொருவன் அவளை ஊருக்குள்ளே கண்டு, அவளோடே சயனித்தால்,

వచనము 24

ఆ ఊరి గవనియొద్దకు వారిద్దరిని తీసికొనివచ్చి, ఆ చిన్నది ఊరిలో కేకలు వేయకయున్నందున ఆమెను, తన పొరుగువాని భార్యను అవమానపరచినందున ఆ మనుష్యుని, రాళ్లతో చావగొట్టవలెను.

అట్లు ఆ చెడుతనమును మీలోనుండి పరిహరించుదురు.

Assamese তেজ্ঞে আপোনালোকে তেওঁলোক দুয়োকে সেই নগৰৰ দুৱাৰ মুখলৈ উলিয়াই আনিব আৰু মৃত্যু নোহোৱা পৰ্যন্ত তেওঁলোকক শিল দলিয়াই বধ কৰিব। নগৰৰ মাজত থাকিও ছোৱালীজনীয়ে চিঞৰ-বাখৰ নকৰাৰ কাৰণে তাইক আৰু আন এজন ইয়ায়েলীয়া ভাইৰ ভাৰ্যাক নষ্ট কৰাৰ কাৰণে পুৰুষজনক শিল দলিয়াই বধ কৰিব। এইদৰে আপোনালোকে আপোনালোকৰ মাজৰ পৰা দুষ্টিতা দূৰ কৰিব।

Bengali এই রকম ঘটলে তুমি অবশ্যই তাদের দুজনকে নগরের দ্বারে সকলের সামনে নিয়ে এসে পাথর মেরে হত্যা করবে। লোকটিকে হত্যা করার কারণ সে অপরের স্ত্রীর সাথে যৌন পাপ করেছে; এবং মেয়েটিকে হত্যা করার কারণ সে নগরের মধ্যে থাকলেও সাহায্যের জন্য চিত্কার করে নি। তোমরা অবশ্যই এই ভাবে লোকদের মধ্য হতে এই দুষ্টিচার দূর করবে।

Gujarati તો તમારે તે બંનેને ગામના ચોરા આગળ લાવીને જાહેરમાં ઇટાળી કરીને માંરી નાખવાં. છોકરીને એટલા માટે માંરી નાખવી કે ગામમાં હોવા છતાં તેણે સહાય માટે બૂમ પાડી નહિ. અને પેલા

ఒకడు ప్రధానము చేయబడిన చిన్నదానిని పొలములో కలిసికొనినప్పుడు ఆ మనుష్యుడు ఆమెను బలిమిని పట్టి ఆమెతో శయనించినయెడల ఆమెతో శయనించిన మనుష్యుడు మాత్రమే చావవలెను.

Assamese কিন্তু যদি কোনো বাগদত্তা ছোরালীক পথাৰৰ নিৰ্জন ঠাইত পাই, বলেৰে ধৰি কোনো পুৰুষে তাইৰ লগত শয়ন কৰে, তেন্তে যি পুৰুষে শয়ন কৰে, কেৱল তেওঁৰহে প্ৰাণদণ্ড হ'ব;

Bengali “কিন্তু কোন লোক যদি বাগদত্তা স্ত্রীলোককে ক্ষেত্ৰের মধ্যে পেয়ে জোরপূর্বক তার সাথে যৌন সম্পর্কে লিপ্ত হয় তবে কেবল লোকটিকেই মরতে হবে।

Gujarati “પરંતુ જો આ બનાવ નગર બહાર વગાડામાં બન્યો હોય, તો ફક્ત તે પુરુષને જ ઇટાળી કરીને માંરી નાખવો.

Hindi परन्तु यदि कोई पुरुष किसी कन्या को जिसके ब्याह की बात लगी हो मैदान में पाकर बरबस उस से कुकर्म करे, तो केवल वह पुरुष मार डाला जाए, जिसने उस से कुकर्म किया हो।

Kannada ఒబ్బ మనుష్యును నిశ్చయమాడిద ఘడుగి యన్ను ఘేలదల్లి కండు అవళన్ను బలాత్కరిసి అవళ సంగడ మలగిదరే అవళ సంగడ మలగిద మనుష్యును మాత్ర సాయబేకు. ఆదరే ఆ ఘడుగిగే ఐనూ మాడబేడ

Malayalam എന്നാൽ വിവാഹനിശ్చయം കഴിഞ്ഞിരിക്കുന്ന ഒരു യുവതിയെ ഒരുത്തൻ വയലിൽ വെച്ചു കണ്ടു ബലാൽക്കാരംചെയ്തു അവളോടു കൂടെ ശയിച്ചാൽ പുരുഷൻ മാത്രം മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കണം.

Marathi वादत कुमारी एखाद्या पुरुषाला रानात आढळली आणि त्याने तिच्यावर बलात्कार केला, तर त्या गमन करणाऱ्या पुरुषाला मात्र जिवे मारावे;

Oriya କିନ୍ତୁ ଧରାଯାଉ ଏକ କନ୍ୟାକୁ କନ୍ୟା କ୍ଷେତ୍ର ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲା ସମୟରେ ଯଦି କୌଣସି ପୁରୁଷ ତାକୁ ଘେନି ସାଧିବ ପାଇଁ ବାଧ୍ୟ କରେ ତେବେ କେବଳ ସେହି ପୁରୁଷକୁ ହତ୍ୟା କରାଯିବାର ଉଚିତ।

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਉਹ ਮਰੁੱਖ ਉਸ ਕੁੜਮਾਈ ਕੀਤੀ ਵਾਲੀ ਛੇਕਰੀ ਨੂੰ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਪਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਮਰੁੱਖ ਉਸ ਨਾਲ ਧੱਕੇ ਧੱਕੀ ਸੰਗ ਕਰੇ ਤਾਂ ਨਿਰਾ ਉਹ ਮਰੁੱਖ ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕੀਤਾ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ

Tamil ஒருவனுக்கு நியமிக்கப்பட்ட பெண்ணை வெளியிலே ஒருவன் கண்டு, அவளைப் பலவந்தமாய்ப் பிடித்து, அவளோடே சயனித்தானேயாகில், அவளோடே சயனித்த மனிதன் மாத்திரம் சாகக்கடவன்.

వచనము 26

ఆ చిన్నదాని నేమియు చేయకూడదు, ఆ చిన్నదానియందు మరణపాత్రమైన పాపములేదు. ఒకడు తన

పొరుగువాని మీదికి లేచి ప్రాణహాని చేసినట్లే యిది జరిగినది.

Assamese কিন্তু ছোৱালীজনীক হ'লে আপোনালোকে একো নকৰিব। প্ৰাণদণ্ডৰ যোগ্য কোনো পাপ তাই কৰা নাই; কিয়নো, ই এজনে আন এজনৰ বিৰুদ্ধে উঠি তেওঁক বধ কৰাৰ দৰেই হয়।

Bengali তোমরা অবশ্যই সেই মেয়েটির প্রতি কিছু করবে না। সে মৃত্যুর যোগ্য এমন কোন অপরাধ করে নি। এই ঘটনা প্রতিবেশীর বিৰুদ্ধে উঠে তাকে হত্যা করার মতো।

Gujarati છોકરીને છોડી મૂકવી કારણ કે તેણે દેહાંતંદને યોગ્ય કૃત્ય કર્યું નથી. આ તો કોઈ માંદાસ બીજા માંદાસ પર હુમલો કરી તેને માંરી નાખે તેવું છે.

Hindi और उस कन्या से कुछ न करना; उस कन्या का पाप प्राणदण्ड के योग्य नहीं, क्योंकि जैसे कोई अपने पड़ोसी पर चढ़ाई करके उसे मार डाले, वैसी ही यह बात भी ठहरेगी;

Kannada ಆ ಹುಡುಗಿಯಲ್ಲಿ ಮರಣಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಪಾಪವಿಲ್ಲ. ಆ ಕಾಯ ವು ಒಬ್ಬನು ತನ್ನ ನೆರೆಯವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಎದ್ದು ಅವನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದ ಹಾಗಿದೆ.

Malayalam യുവതിയോടോ ഒന്നും ചെയ്യരുതു; അവൾക്കു മരണയോഗ്യമായ പാപമില്ല. ഒരുത്തൻ കൂട്ടുകാരന്റെ നേരെ കയർത്തു അവനെ കൊല്ലുന്നതുപോലെയാത്രേ ഈ കാര്യം.

Marathi पण त्या कुमारीला काही करू नये; मरणदंडास पात्र असा काही गुन्हा तिच्या हातून घडलेला नाही; कारण एखाद्याने आपल्या शेजाऱ्यावर चालून जाऊन त्याला जिवे मारावे तसाच हा प्रकार समजावा.

Oriya କିନ୍ତୁ ଦୁର୍ଗମାନେ ସହେ କନ୍ୟା ପ୍ରତି କିଛି କରିବ ନାହିଁ। ସହେ କନ୍ୟାଠାରେ ପ୍ରାଣଦଣ୍ଡ ଯୋଗ୍ୟ ପାପ ନାହିଁ। କାରଣ କୌଣସି ମନକୁଟ୍ଟାସ୍ୟ ଯେପରି ଆପଣା ପ୍ରତିବେଶୀର ପ୍ରତିକୂଳ ରେ ଉଠି ତାହାକକୁଟ୍ଟା ବଧକରେ, ଏହି କଥା ଠିକ୍ ସହେପରି ଅଟେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਛੇਕਰੀ ਨੂੰ ਕੁਝ ਨਾ ਕਰੋ। ਉਸ ਛੇਕਰੀ ਦਾ ਇਹ ਪਾਪ ਮੌਤ ਜੇਗ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਜਿਵੇਂ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਜਾਨ ਤੋਂ ਮਾਰ ਦੇਵੇ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਏਹ ਗੱਲ ਹੈ

Tamil பெண்ணுக்கு ஒன்றும் செய்யலாகாது; பெண்ணின்மேல் சாவுக்கு ஏதுவான குற்றம் இல்லை; இக்காரியம் ஒருவன் மற்றொருவன்மேல் எழும்பி அவனுடைய ஜீவனை வாங்கினதுபோல இருக்கிறது.

వచనము 27

అతడు ఆమెను పొలములో కలిసికొనగా ప్రధానము చేయబడిన ఆ చిన్నది కేకలువేసినను ఆమెకు

రక్తకుడు లేకపోయెను.

Assamese পুৰুষজনে পথাৰতহে তাইক পালে, সেই বাগদত্তা ছোৱালীজনীয়ে যদিও চিঞৰ মাৰিছিল, কিন্তু তাইক উদ্ধাৰ কৰিবলৈ তাত কোনো নাছিল।

Bengali లోకానికి క్షేత్రం సేవే బాగ్దత్తా మేయెటికే దేవే తాకే ఆక్రమణ కరల| హయతో మేయెటి సాహాయ్యే జన్యం చిత్కార కరెছিল కిన్తు సాహాయ్యే జన్య కేటే హిల నా| సూతరాం తాకే యెన శాస్త్రీ దెయ్యా నా హయ|

Gujarati తేటో అన్య పురుష సాథే సగాఢ యథేణీ కన్యా పర శాటేఠీ అటార నిర్జన స్థల పర వ్యతిహార కర్తో అనే తేటో మఢఢ మాటే డూమో పాడీ పఠా తేటానే సాంజలవా అనే అయావంఁ త్యంఁ కటేఠ నటేతుం.

Hindi कि उस पुरुष ने उस कन्या को मैदान में पाया, और वह चिल्लाई तो सही, परन्तु उसको कोई बचाने वाला न मिला।

Kannada ಅವನು ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಅವಳನ್ನು ಕಂಡನು; ನಿಶ್ಚಯಮಾಡಿದ ಆ ಹುಡುಗಿ ಕೂಗಿದಳು, ಆದರೆ ರಕ್ಷಿಸುವವನು ಅವಳಿಗೆ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ.

Malayalam వయలింబెవచ్చిల్లెం ఆవం అవలె కలెణ్ణెఠియతు; యువతి గిలవిశ్చిచ్చిల్లం ఆవలె రక్షింపాం అలె అల్లాయిరుం.

Marathi कारण ती वादत कुमारी त्याला रानात आढळली आणि ती ओरडली तेव्हा तिचा बचाव करायला कोणी नव्हते.

Oriya କାରଣ ସହେ଼ ପୁରୁଷ ଜଣକ ସହେ଼ କାର୍ଯ୍ୟାଚ୍ଚ ବାଳିକାକଳ୍ପେ କ୍ଷେତ୍ର ମଧ୍ୟରେ ପାଇ ତାକଳ୍ପେ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ସେ ସାହାୟ୍ୟ ପାଇଁ ତାକ ପକାଇଲା ତଥାପି ତାକଳ୍ପେ ରକ୍ଷା କରିବାକୁ କହେ଼ ନ ଥିଲେ,

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਪਾਇਆ। ਉਸ ਭਰਮਾਈ ਕੀਤੀ ਛੇਕਰੀ ਨੇ ਚੀਕਾਂ ਮਾਰੀਆ ਪਰ ਉਸ ਦਾ ਸੁਣਨ ਵਾਲਾ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਸੀ।

Tamil వెణియిలె అవణ్ అవణెణక కణ్ణెఠిపిడిత్తాణ్; న్రియమికకప్పట్ట పెణ్ణ అప్పెఠాఢ్రుత్తు కుక్కురలిట్టెం అవణెణక కాప్పాఢ్ఢ్రువార ఇలలమఢ్ఢెఠాపిఢ్ఢ్రు.

వచనము 28

ఒకడు ప్రధానము చేయబడని కన్యకయైన చిన్నదానిని కలిసికొని ఆమెను పట్టుకొని ఆమెతో

శయనింపగా వారు కనబడినయెడల

Assamese బాగ్దత్తా నోహోరా ఎనే కొనో కుమారిక యది కొనో పురుషే పాఱి బలెబే ధరి తాఱిబ లగత శయన కరే ఆక యది తెఱ్ఱెలొక ధరీ పరే,

Bengali “একজন লোক হয়তো বাগ্‌দত্তা নয় এমন কোন কুমারীকে পেয়ে তার সাথে যৌন সম্পর্কে লিপ্ত হতে পারে। যদি অন্য লোকরা তা ঘটতে দেখে,

Gujarati “వణి ఞ కటేఠ మాంఠాస కుంవారి కుమారికానే మఱె అనే తేని సాథే వ్యతిహార కరతాం పకషాఱ జయ.

Hindi यदि किसी पुरुष को कोई कुंवारी कन्या मिले जिसके ब्याह की बात न लगी हो, और वह उसे पकड़ कर उसके साथ कुकर्म करे, और वे पकड़े जाएं,

Kannada ఒబ్బ మనుష్యును నిశ్చయమాడదిరువ కన్యా స్త్రీయూద ఘడుగియన్ను కండు అవళన్ను పిడిదు అవళ సంగడ మలగువల్ల అవను సిక్కిదరే

Malayalam వివాహనిశ్చయం కళియాణం కన్యకయాయ ఐరు యువతియై ఐరుణం కణ్దు ఆవలై పిడిచ్చు ఆవలైకొక్కయై శయిశయం. ఆవలై కణ్దుపిడిశయం ఁయితాణం

Marathi वादत नाही अशी कुमारी एखाद्या पुरुषाला आढळली व त्याने तिला धरून तिच्याशी गमन केले व ते दोघे सापडले,

Oriya ଯଦି କୌଣସି ପୁରୁଷ ଅବାଗୁରା କଳ୍ପଦମାରିତ୍ୱ କନ୍ୟାକଳ୍ପଦ ପାଇ ତାହାକଳ୍ପଦ ପରି ତାହା ସଙ୍ଗେ ଶଯନ କରେ ଓ ସମାଗେ ଧରା ପଡ଼ନ୍ତି।

Punjabi ਜੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਕਿਸੇ ਕੁਆਰੀ ਨੂੰ ਪਾਵੇ ਜਿਹ ਦੀ ਕੁੜਮਾਈ ਅਜੇ ਨਹੀਂ ਹੋਈ ਅਤੇ ਫੜ ਕੇ ਉਸ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਫੜੇ ਜਾਣ

Tamil న్రియమిక్కకప్పదాత్ర కంఠనియాస్త్రిరీయాకియ ఒర్రు పెంఠణణణ ఒర్రువఠ్ఠ కఠ్ఠణ్ణు, ఠాకయప్ప పిడిత్త్రు అవలైగాడై శయనికకయిల్, అవలైకణ్ణుపిడిక్కకప్పదదాల్,

వచనము 29

అమెతో శయనించినవాడు ఆ చిన్నదాని తండ్రికి ఏబది వెండిరూకలిచ్చి అమెను పెండ్లిచేసికొనవలెను.

అతడు అమెను ఆవమానపరచెను గనుక అతడు తాను బ్రదుకు దినములన్నిటను అమెను

విడిచిపెట్టకూడదు.

Assamese তেজ তাইৰ লগত শয়ন কৰা পুৰুষে ছোৱালীজনীৰ বাপেকক পঞ্চাশ চকল ৰূপ দিব লাগিব। সেই পুৰুষে তাইক নষ্ট কৰাৰ কাৰণে তায়েই তেওঁৰ ভাৰ্যা হ'ব আৰু তেওঁ জীয়াই থাকে মানে তাইক এৰিব নোৱাৰিব।

Bengali তাহলে সে মেয়েটির পিতাকে 20 আউন্স রূপো দেবে এবং সেই মেয়েটি লোকটির স্ত্রী হবে। যেহেতু সে যৌন পাপ করেছিল, তাই তার জীবনকালে সে তাকে ত্যাগ করতে পারবে না।

Gujarati તો તે પુરુષે તે કન્યા સાથે લગન કરવાં અને ઇંડ તરીકે કન્યાના પિતાને 50 તોલા ચાંદી આપે. તે છોકરી તેની પત્ની થશે. વળી તેણે બળજબરીથી તે કન્યા જોડે વ્યભિચાર કર્યો છે માટે તે કદી તેને છૂટાછેડા આપે નહિ.

Hindi तो जिस पुरुष ने उस से कुकर्म किया हो वह उस कन्या के पिता को पचास शेकेल रूपा दे, और वह उसी की पत्नी हो, उसने उस की पत-पानी ली; इस कारण वह जीवन भर उसे न त्यागने पाए॥

Kannada ಅವಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದ ಮನುಷ್ಯನು ಆ ಹುಡುಗಿಯ ತಂದೆಗೆ ಐವತ್ತು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಹಣಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು; ಮತ್ತು ಅವಳು ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಬೇಕು; ಅವನು ಅವಳನ್ನು ಕೆಡಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಬದುಕುವ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ಅವಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಡಕೂಡದು.

Malayalam ಅವಳೊಡನೆ ಮಲಗಿದ ಮನುಷ್ಯನು ಆ ಹುಡುಗಿಯ ತಂದೆಗೆ ಐವತ್ತು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಹಣಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು; ಮತ್ತು ಅವಳು ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಬೇಕು; ಅವನು ಅವಳನ್ನು ಕೆಡಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಬದುಕುವ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ಅವಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಡಕೂಡದು.

Marathi तर तिच्याशी गमन करणाऱ्या पुरुषाने मुलीच्या बापाला पन्नास शेकेल रुपये द्यावे आणि ती त्याची बायको व्हावी; कारण त्याने तिला भ्रष्ट केले आहे. त्याने आमरण तिचा त्याग करता कामा नये.

Oriya ତଦ୍‌ଦ୍ୱାରା ଯଦ୍‌ଦି ଶଯନକାରୀ ଯଦ୍‌ଦେ଼ ପୁରୁଷ କନ୍ୟାର ପିତାଙ୍କୁ ପରୁଷ ଶକେଲ ରୂପା ଦେବେ ଓ ସେ ତାହାଙ୍କୁ ଭୁଷ୍ଟ କରିବାରକୁ ସେ ତାହାର ଭାୟା ହୁଏ ସଦ୍‌ଦେ଼ ପୁରୁଷ ତାହାଙ୍କୁ ଯାବତ୍ତାବନ ତ୍ୟାଗ କରିପାରିବ ନାହିଁ

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸੰਗ ਵੀਤਾ ਉਸ ਛੇਕਰੀ ਦੇ ਪਿਉ ਨੂੰ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਪੰਜਾਹ ਰੁਪਏ ਦੇਵੇ, ਫੇਰ ਉਹ ਉਹ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਹੋਵੇਗੀ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਬੇਪਤੀ ਵੀਤੀ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਜੀਵਨ ਭਰ ਛੱਡ ਨਹੀਂ ਸੱਵੇਗਾ॥

Tamil அவளோடே சயனித்த மனிதன் பெண்ணின் தகப்பனுக்கு ஐம்பது வெள்ளிக்காசைக் கொடுக்கக்கடவன்; அவன் அவளைக் கற்பழித்தபடியினால், அவள் அவனுக்கு மனைவியாயிருக்கவேண்டும்; அவன் உயிரோடிருக்குமளவும் அவளைத் தள்ளிவிடக்கூடாது.

వచనము 30

ఎవడును తన తండ్రిభార్యను పరిగ్రహింపకూడదు, తన తండ్రి విప్రులను కోకను విప్రుకూడదు.

Assamese পুৰুষে বাপেকৰ কোনো ভাৰ্যাকে নিজৰ কৰি গ্ৰহণ নকৰিব; তেওঁ বাপেকৰ বৈবাহিক অধিকাৰৰ আৱৰণ নুগুচাব।

Bengali “কোন লোক যেন তার পিতার স্ত্রী অর্থাৎ সত্‌ মাযের সাথে যৌন সম্পর্কে লিপ্ত হয়ে তার পিতাকে লজ্জায় না ফেলে।”

Gujarati “કોઈ પણ પુરુષે પોતાના પિતાની કોઈ પણ પત્ની સાથે વ્યભિચાર કરવો નહિ, કારણ કે તે તેના પિતાનું અપમાન છે.”

Hindi कोई अपनी सौतेली माता को अपनी स्त्री न बनाए, वह अपने पिता का ओढ़ना न उघाड़े॥

Kannada ಒಬ್ಬನು ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳ ಕೂಡದು; ತನ್ನ ತಂದೆಯ ವಸ್ತ್ರದ ಸೆರಗನ್ನು ತೆರೆಯ ಕೂಡದು.

Malayalam അപ്പന്റെ ഭാര്യയെ ആരും പരിഗ്രഹിക്കരുതു; അപ്പന്റെ വസ്ത്രം നീക്കുകയും അരുതു.

Marathi कोणी आपल्या सावत्र आईशी विवाह करू नये; आपल्या बापाची बेअब्रू करू नये.

Oriya କୌଣସି ପୁରୁଷ ଆପଣା ପିତୃଭାଇଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରିବ ନାହିଁ ଓ ଆପଣା ପିତାର ଅଞ୍ଜଳ ଅନାଚାର କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਨਾ ਲਵੇ, ਨਾ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦੇ ਨੰਗੇਜ ਦਾ ਕੱਪੜਾ ਖੋਲ੍ਹੇ।

Tamil ஒருவனும் தன் தகப்பனுடைய மனைவியைச் சேரலாகாது; தன் தகப்பன் மானத்தை அவன் வெளிப்படுத்தலாகாது.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 23

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

గాయమునొందిన వృషణములు గలవాడేగాని మర్మాంగము కోయబడినవాడేగాని యెహోవా

సమాజములో చేరకూడదు. కుండుడు యెహోవా సమాజములో చేరకూడదు.

Assamese যি পুৰুষৰ অগ্ৰকোষ চূৰ্ণ বা গুপ্ত অঙ্গ কটা হৈছে, তেওঁ যিহোৱাৰ সমাজত সোমাব নোৱাৰিব।

Bengali “যে লোকৰা অগ্ৰকোষ চূৰ্ণ অথবা জননাঙ্গ ছিন্ন হয়ে গেছে, সে ইশ্রায়েলের লোকদের সাথে প্রভুর উপাসনায় যোগ দিতে পারবে না।

Gujarati “જો કોઈ વ્યક્તિના વૃષણ ઘાયલ થયા હોય અથવા જેની જનેન્દ્રિય કાપી નાખવામાં આવી હોય, તેને યહોવાની સભામાં દાખલ થવા દેવો નહિ.

Hindi जिसके अण्ड कुचले गए वा लिंग काट डाला गया हो वह यहोवा की सभा में न आने पाए॥

Kannada ಬೀಜದಲ್ಲಿ ಗಾಯವುಳ್ಳವನೂ ರಹಸ್ಯಾಂಗ ಕೊಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ಕತ ನ ಸಭೆಗೆ ಸೇರ ಬಾರದು.

Malayalam ഷണ്ഡനോ ശിന്നലിംഗനോ യഹോവയുടെ സഭയിൽ പ്രവേശിക്കരുതു.

Marathi जो भगनांड आहे अथवा ज्याचे लिंगच्छेदन झाले आहे त्याने परमेश्वराच्या मेळ्यास येऊ नये.

Oriya ଚକ୍ରୁଷ୍ଟ କୋଷ କିଅବା ଛିନ୍ନଲିଙ୍ଗ ବ୍ୟକ୍ତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମାଜ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਿਸ ਦੇ ਨਲ ਮਿੱਧੇ ਹੋਏ ਹੋਣ ਅਥਵਾ ਇੰਦਰੀ ਕੱਟੀ ਹੋਈ ਹੋਵੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਭਾ ਵਿੱਚ ਨਾ ਵੜੇ

Tamil விதையடிக்கப்பட்டவனும், கோசமாறுபட்டவனும் கர்த்தருடைய சபைக்கு உட்படலாகாது.

వచనము 2

వానికి పదియవ తరము వాడైనను యెహోవా సమాజములో చేరకూడదు.

Assamese কোনো জাৰজ সন্তান যিহোৱাৰ সমাজত সোমাব নোৱাৰিব; তেওঁৰ দহ পুৰুষলৈকে কোনেও যিহোৱাৰ সমাজত সোমাব নোৱাৰিব।

Bengali যদি কোন লোকৰ মাতাপিতা বৈধ ভাবে বিয়ে না করে থাকে তবে সেই লোকটি ইশ্রায়েলের লোকদের সাথে প্রভুর উপাসনায় যোগ দিতে পারবে না এবং তার উত্তরপুরুষদের দশ পুরুষ পর্যন্ত কেউ উপাসনাকারীদের দলে যোগ দিতে পারবে না।

Gujarati અભિચારથી જન્મેલ પોતે તથા તેની દશ પેઢી સુધી તેના કોઈ પણ વંશજને પણ યહોવાની સભામાં દાખલ ન કરવો.

Hindi कोई कुकर्म से जन्मा हुआ यहोवा की सभा में न आने पाए; किन्तु दस पीढ़ी तक उसके वंश का कोई यहोवा की सभा में न आने पाए॥

Kannada ಜಾರ್ಜ ಮಗನು ಕತ ನ ಸಭೆಗೆ ಸೇರ ಬಾರದು; ಅವನ ಹತ್ತನೇ ತಲಾಂತರದವರೆಗೂ ಕತ ನ ಸಭೆಗೆ ಸೇರಬಾರದು.

Malayalam കൊലപടേയൻ യഹോവയുടെ സഭയിൽ പ്രവേശിക്കരുതു; അവന്റെ പത്താം തലമുറപോലും യഹോവയുടെ സഭയിൽ പ്രവേശിക്കരുതു.

Marathi जारजाने परमेश्वराच्या मेळ्यास येऊ नये; दहाव्या पिढीपर्यंत त्यांच्यापैकी कोणीही परमेश्वराच्या मेळ्यास येऊ नये.

Oriya ଯଦି କୌଣସି ଲୋକର ପିତାମାତାଙ୍କର ବିବାହ ନିୟମାନୁକ୍ରମେ ଥିଲେନଥାଏ ତେବେ ସେହିଲୋକ ଏବଂ ତାଙ୍କର ବଂଶଧରମାନେ ଦଶ ପୁରୁଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଧାର୍ମିକ ସମାଜ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିପାରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਹਰਾਮ ਦੀ ਨਸਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਭਾ ਵਿੱਚ ਨਾ ਵੜੇ। ਉਹ ਦੱਸਵੀਂ ਪੀੜ੍ਹੀ ਤੀਕ ਵੀ ਯਹੋਵਾਹ ਸਭਾ ਵਿੱਚ ਨਾ ਵੜੇ

Tamil வேசிப்பிள்ளையும் கர்த்தருடைய சபைக்கு உட்படலாகாது; அவனுக்குப் பத்தாம் தலைமுறையானவனும் கர்த்தருடைய சபைக்கு உட்படலாகாது.

వచనము 3

అమ్మోనీయుడేగాని మోయాబీయుడేగాని యెహోవా సమాజములో చేరకూడదు. వారిలో పదియవ

తరము వారైనను ఎన్నడును యెహోవా సమాజములో చేరకూడదు.

Assamese কোনো অস্মোনীয়া বা মোরাবীয়া লোক যিহোৱাৰ সমাজত সোমাব নোৱাৰিব; তেওঁৰ দহ পুৰুষলৈকে কোনেও যিহোৱাৰ সমাজত সোমাব নোৱাৰিব।

Bengali “অস্মোনীয় ও মোয়াবীয় কেউই ইস্রায়েলের লোকদের সাথে যোগ দিয়ে প্রভুর উপাসনা করতে পারবে না। তাদের উত্তরপুরুষরা দশ পুরুষ পর্যন্ত কেউই সেই দলে যোগ দিতে পারবে না।

Gujarati “કોઇ આમ્મોનીને કે મોઆબીને અથવા દશ પેઢીના તેમના કોઇ પણ વંશજને યહોવાની ઉપાસના માટેની સલામાં દાખલ ન કરવાં;

Hindi कोई अम्मोनी वा मोआबी यहोवा की सभा में न आने पाए; उनकी दसवीं पीढ़ी तक का कोई यहोवा की सभा में कभी न आने पाए;

Kannada ಅಮ್ಮೋನ್ಯನು ಇಲ್ಲವೆ ಮೋವಾಬ್ಯನು ಕತ ನ ಸಭೆಗೆ ಸೇರಬಾರದು. ಹತ್ತನೇ ತಲಾಂತರವಾದರೂ ಅವರು ಎಂದಿಗೂ ಕತ ನ ಸಭೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಬಾರದು.

Malayalam ഒരു അമ്മോന്യനോ മോവാബ്യനോ യഹോവയുടെ സഭയിൽ പ്രവേശിക്കരുതു; അവരുടെ പത്താം തലമുറപോലും ഒരു നാളും യഹോവയുടെ സഭയിൽ പ്രവേശിക്കരുതു.

Marathi अम्मोनी आणि मवाबी ह्यांनी परमेश्वराच्या मेळ्यास येऊ नये; दहाव्या पिढीपर्यंत त्यांच्यापैकी कोणीही कधीच परमेश्वराच्या मेळ्यास येऊ नये;

Oriya ଅ଼େମ୍ମାନୀୟ କି ମା଼ୟାବାୟ ଲୋକ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଦଶ ପୁରୁଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମଧ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଧାର୍ମିକ ସମାଜ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିପାରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਕੋਈ ਅਮੋਨੀ, ਕੋਈ ਮੋਆਬੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਭਾ ਵਿੱਚ ਨਾ ਵੜੇ ਸਗੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਵੀ ਦੱਸਵੀਂ ਪੀੜ੍ਹੀ ਤੀਕ ਸਦਾ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਭਾ ਵਿੱਚ ਨਾ ਵੜੇ

Tamil அம்மோனியனும் மோவாபியனும் கர்த்தருடைய சபைக்கு உட்படலாகாது; பத்தாம் தலைமுறையிலும் என்றைக்கும் அவர்கள் கர்த்தருடைய சபைக்கு உட்படலாகாது.

వచనము 4

ఏలయనగా మీరు ఐగుప్తులోనుండి వచ్చుచుండగా వారు అన్నపానములు తీసికొని మిమ్మును ఎదుర్కొనరాక, నిన్ను శపించుటకు బహుమానమునిచ్చి నదుల యరాములోని పెతోరులోనుండి నీకు విరోధముగా బెయోరు కుమారుడైన బిలామును పిలిపించిరి.

Assamese কিয়নো মিচৰ দেশৰ পৰা ওলাই অহাৰ সময়ত আপোনালোকৰ যাত্ৰা পথত তেওঁলোকে অন্ন আৰু জল লৈ অহা নাছিল, বৰং আপোনালোকক শাও দিবলৈ তেওঁলোকে অৰাম-নহৰয়িম দেশৰ পথোৰ নগৰৰ পৰা বিয়োৰৰ পুতেক বিলিয়মক ধন দি আনিছিল।

Bengali কারণ মিশর থেকে তোমাদের বের হয়ে আসার সময় যাত্রা পথে তারা রুটি ও জল নিয়ে তোমাদের সাথে দেখা করে নি। তারা তোমাদের অভিশাপ দেবার জন্য বিলিয়মকে ভাড়া করার চেষ্টা করেছিল। (বিয়োরের পুত্র বিলিয়ম ছিল অরাম, নহরযিমাশ্ব পথোর নগরের লোক।)

Gujarati આ નિયમનું કારણ છે કે જ્યારે તમે મિસરમાંથી બહાર આવ્યા, ત્યારે આ પ્રજાએ પાણી અને રોટલી લઈને માંગમાં તમને આવકાર પણ આપ્યો નહિ. વળી તમને શ્રાપ આપવા તેઓએ અરામનાહરાઈમના પથોરથી બયોરના પુત્ર બલામને પૈસાની લાલચ આપી બો લાવ્યો.

Hindi इस कारण से कि जब तुम मिस्र से निकल कर आते थे तब उन्होंने अन्न जल ले कर मार्ग में तुम से भेंट नहीं की, और यह भी कि उन्होंने अरमहरीम देश के पतोर नगर वाले बोर के पुत्र बिलाम को तुझे शाप देने के लिये दक्षिणा दी।

Kannada ನೀವು ಐಗುಪ್ತವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬರುವಾಗ ಅವರು ನಿಮಗೆ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ನೀರನ್ನೂ ಕೊಡುವದಕ್ಕೆ ಎದು ರಾಗಿ ಬರಲಿಲ್ಲ; ನಿಮ್ಮನ್ನು ಶಪಿಸುವದಕ್ಕೆ ಮೆಸೊಪೊ ತಾಮ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಪೆತೋರಿನಿಂದ ಬೆಂಯೋರನ ಮಗ ನಾದ ಬಿಳಾಮನನ್ನು ಕೂಲಿ ಕೊಟ್ಟು ನಿಮಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ತರಿಸಿದರು.

Malayalam നിങ്ങൾ മിസ്രയീമിൽനിന്നു വരുമ്പോൾ അവർ അപ്പവും വെള്ളവുംകൊണ്ടു വഴിയിൽ നിങ്ങളെ വന്നതിരേൽക്കായ്കകൊണ്ടും നിന്നെ ശപിപ്പാൻ അവർ മെസൊപൊത്താമ്യയിലെ പെഥോരിൽനിന്നു ബെയോരിന്റെ മകനായ ബിലാമിനെ നിന്നെക്കു വിരോധമായി കൂലിക്കു വിളിപ്പിച്ചതുകൊണ്ടും തന്നെ.

Marathi कारण तुम्ही मिसर देशाहून येत असताना ते अन्नपाणी घेऊन तुमच्या भेटीस आले नाहीत, एवढेच नव्हे तर त्यांनी तुला विरोध करून अराम-नहराईस1 येथील पथोर नगराचा बौराचा मुलगा बलाम ह्याला द्रव्य देऊन तुला शाप देण्यासाठी आणले.

Oriya କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେ ମିଶରରୁ ବାହାର ହୋଇ ଆସିବା ବେଳେ ସହେ ସମୟରେ ସମାନେ ଅନୁଜ୍ଞା ସହିତ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଥରେ ଭଙ୍ଗିଲେ ନାହିଁ। ପଲ୍ଲୀ ସମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଗାପଦବୋ ନିମନ୍ତେ ମସୋପୋତାମିଆର ପଥୋର ସହର ନିବାସୀ ବିଲିୟମଙ୍କୁ ପାରଶ୍ରମିକ ଦେଲେ।

Punjabi ਏਸ ਗੱਲ ਦਾ ਕਾਰਨ ਏਹ ਹੈ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲੇ ਸਾਓ ਤਾਂ ਓਹ ਰੋਟੀ ਪਾਣੀ ਲੈ ਕੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਅਗਲਵਾਂਚੀ ਨਾ ਨਿੱਕਲੇ ਸਗੋਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬਓਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਿਲਅਮ ਨੂੰ ਭਾੜੇ ਉੱਤੇ ਮਸੋਪੋਤਾਮੀਆਂ ਦੇ ਫਤੋਰ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਦਿਆ ਕੇ ਓਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦੇਵੇ

Tamil நீங்கள் எகிப்திலிருந்து புறப்பட்டுவருகிற வழியிலே, அவர்கள் அப்பத்தோடும் தண்ணீரோடும் உங்களுக்கு எதிர்கொண்டு வராததினிமித்தமும், உன்னைச் சபிக்கும்படியாய் மெசொப்பொத்தாமியாவின் ஊராகிய பேத்தோரிலிருந்த பேயோரின் குமாரன் பிலேயாமுக்குக் கூலிபேசி அவனை அழைப்பித்ததினிமித்தமும் இப்படிச் செய்யவேண்டும்.

వచనము 5

అయితే నీ దేవుడైన యెహోవా బిలాము మాట విననొల్లకుండెను. నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను

ప్రేమించెను గనుక నీ దేవుడైన యెహోవా నీ నిమిత్తము ఆ శాపమును ఆశీర్వాదముగా చేసెను.

Assamese কিন্তু আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই বিলিয়মৰ কথা নুশুনিলে; আপোনালোকক প্ৰেম কৰাৰ কাৰণে ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ পক্ষে সেই শাও আশীৰ্বাদত পৰিণত কৰিলে।

Bengali কিন্তু প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, বিলিয়মের কথা গ্রাহ্য করেন নি। প্রভু তোমাদের জন্য সেই অভিশাপ আশীর্বাদে বদলে দিলেন। কারণ প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমায় ভালবাসেন।

Gujarati પરંતુ તમારા દેવ યહોવાએ બલામની વાત સાંભળી નહિ અને તેના શાપને પણ આશીર્વાદમાં ફેરવી નાખ્યો કારણકે તમારા દેવ યહોવાને તમારા પર પ્રેમ હતો.

Hindi परन्तु तेरे परमेश्वर यहोवा ने बिलाम की ना सुनी; किन्तु तेरे परमेश्वर यहोवा ने तेरे निमित्त उसके शाप को आशीष से पलट दिया, इसलिये कि तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ से प्रेम रखता था।

Kannada ಆದರೆ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಬಿಳಾಮನನ್ನು ಕೇಳಲೊಲ್ಲದೆ ಇದ್ದನು; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಆ ಶಾಪವನ್ನು ನಿನಗೆ ಆಶೀವಾ ದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ಸಿದನು; ಯಾಕಂದರೆ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಾಡಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ ബിലെയായിരുന്നു ചെറുകൊടുപ്പാൻ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെക്കുറിച്ചു മനസ്സിലായിരുന്നു; നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ സ്നേഹിച്ചു തുകൊണ്ടു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ശാപം നിന്നെക്കുറിച്ചു അനുഗ്രഹമാക്കിത്തീർത്തു.

Marathi तरी तुझा देव परमेश्वर हा बलामाचे ऐकायला तयार झाला नाही; उलट तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुझ्याकरता त्या शापाचा आशीर्वादच केला, कारण तुझा देव परमेश्वर ह्याची तुझ्यावर प्रीती होती.

Oriya ତଥାପି ସଦାପ୍ରଭୁ ଚକ୍ଷୁରେ ପରମେଶ୍ଵର ବିଲିପମର କଥା ଶୁଣିବାକୁ ସମ୍ମତ ହେଲେ ନାହିଁ। ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ଚକ୍ଷୁରେ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମକୁ ପ୍ରମେ କରାବାରକୁ ସହେ ଶାପକକୁ ଲେଉଟାଇ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਬਿਲਾਮ ਦੀ ਸੁਣਨੀ ਨਾ ਚਾਹੀ ਸਗੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਸਰਾਪ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਵਿੱਚ ਬਦਲ ਦਿੱਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਸੀ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் பிலேயாமுக்குச் செவிகொடுக்கச் சித்தமில்லாமல், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்மேல் அன்புகூர்ந்தபடியினால், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அந்தச் சாபத்தை உனக்கு ஆசீர்வாதமாக மாற்றப்பண்ணினார்.

వచనము 6

నీ దినములన్నిట ఎన్నడును వారి క్షేమమునైనను మేలునైనను విచారింపకూడదు.

Assamese আপোনালোক জীয়াই থাকেমানে কেতিয়াও তেওঁলোকৰ মঞ্জল কি উন্নতিৰ চেষ্টা নকৰিব।

Bengali তোমরা কখনই অশ্রোণীয় ও মোয়াবীয় লোকদের সাথে শান্তি স্থাপনের চেষ্টা করবে না। তোমরা যত দিন বেঁচে থাকবে তাদের সাথে বন্ধুত্ব করবে না।

Gujarati તમે જીવનભર આમ્મોનીઓ અને મોઆબીઓની સાથે શાંતિ જાળવશો નહિ.

Hindi तू जीवन भर उनका कुशल और भलाई कभी न चाहना।

Kannada ನೀನು ಇರುವ ವರೆಗೆ ಎಂದಿಗೂ ಅವರ ಸಮಾಧಾನವನ್ನೂ ಅವರ ಮೇಲನ್ನೂ ಹುಡುಕ ಬಾರದು.

Malayalam ആകയാൽ നിന്റെ ആയുഷ്കാലത്തെതാരിക്കലും അവരുടെ സമാധാനത്തിനും ഗുണത്തിനും വേണ്ടി ചിന്തിക്കരുതു.

Marathi तू आपल्या हयातीत त्याचे क्षेमकुशल कधीही चिंतू नकोस.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଜୀବନୀୟ ଅନନ୍ତକାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଶ୍ଳୀଳତା ଓ ମାୟାବାସ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ଶାନ୍ତି ଓ ମଙ୍ଗଳ ଲୋଭିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਸਦਾ ਤੀਕ ਆਪਣੇ ਜੀਵਨ ਭਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੁੱਖ ਸਾਂਚ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭਲਿਆਈ ਨਾ ਭਾਲੋ।।

Tamil நீ உன் ஆயுள்நாட்களுள்ளவும் ஒருக்காலும் அவர்கள் சமாதானத்தையும் நன்மையையும் தேடாதே.

వచనము 7

ఎదోమీయులు నీ సహోదరులు గనుక వారిని ద్వేషింపకూడదు. ఐగుప్తు దేశములో నీవు

పరదేశివైయుంటివి గనుక ఐగుప్తీయులను ద్వేషింపకూడదు.

Assamese কোনো ইদোমীয়া লোকক আপোনালোকে ঘৃণা নকৰিব; কিয়নো তেওঁ আপোনালোকৰ ইয়ায়েলীয়া ভাই। কোনো মিচৰীয়া লোকক আপোনালোকে ঘৃণা নকৰিব, কাৰণ আপোনালোক তেওঁৰ দেশত বিদেশী হৈ আছিল।

Bengali “তোমরা অবশ্যই কোন ইদোমীয়কে ঘৃণা করবে না, কারণ সে তোমার আত্মীয়। তোমরা অবশ্যই কোন মিশরীয়কে ঘৃণা করবে না, কারণ তোমরা তাদের দেশে বিদেশী ও প্রবাসী ছিলে।

Gujarati “પરંતુ અદોમીઓ અને મિસરવાસીઓ પ્રત્યે એવો વ્યવહાર રાખશો નહિ; અદોમીઓ તમારા ભાઈઓ છે અને મિસરવાસીઓ વચ્ચે તમે રહ્યા છો.

Hindi किसी एदोमी से घृणा न करना, क्योंकि वह तेरा भाई है; किसी मिस्री से भी घृणा न करना, क्योंकि उसके देश में तू परदेशी हो कर रहा था।

Kannada ಎದೋಮ್ಯನನ್ನು ಅಸಹಿಸಬೇಡ; ಅವನು ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನು; ಐಗುಪ್ತನನ್ನು ಅಸಹಿಸಬೇಡ; ಅವನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನೀನು ಪರವಾಸಿಯಾಗಿದ್ದಿ.

Malayalam ഏദോമ്യനെ വെറുക്കരുതു; അവൻ നിന്റെ സഹോദരനല്ലോ. മിസ്രയീമ്യനെ വെറുക്കരുതു; നീ അവന്റെ ദേശത്തു പരദേശി ആയിരുന്നില്ലോ.

Marathi अदोम्याचा तुला वीट नसावा, कारण तो तुझा बंधू होय; मिस्र्यांचा तुला वीट नसावा, कारण तू त्याच्या देशात उपरा होतास.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଇଦୋମୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଘୃଣା କରିବା ଉଚିତ୍ ନକରୁ ଦେଁ। କାରଣ ସମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଭାଇ ଅଟନ୍ତି ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନେ ମିଶରୀୟମାନଙ୍କୁ ଘୃଣା କରିବା ଉଚିତ୍ ନକରୁ ଦେଁ କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେ ସମାନଙ୍କେ ଦେଶ ରେ ବିଦେଶୀପରି ବାସ କରୁଥିଲ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਅਦੇਮੀ ਤੋਂ ਘਿਣ ਨਾ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਤੁਹਾਡਾ ਭਰਾ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਮਿਸਰੀ ਤੋਂ ਘਿਣ ਨਾ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵਿੱਚ ਪਰਦੇਸੀ ਸਾਓ

Tamil ஏதோமியனை அருவருக்காயாக, அவன் உன் சகோதரன்; எகிப்தியனை அருவருக்காயாக, அவன் தேசத்திலே பரதேசியாயிருந்தாய்.

వచనము 8

వారికి పుట్టిన పిల్లలలో మూడవ తరమువారు యెహోవా సమాజములో చేరవచ్చును.

Assamese আপোনালোকৰ মাজত বাস কৰাৰ পাছত তৃতীয় পুরুষৰ পৰা তেওঁলোক যিহোৱাৰ সমাজত সোমাব পাৰিব।

Bengali হৈদোমীয়দের তৃতীয় পুরুষের বংশধররা এবং মিশরীয়রা ইজ্রায়লের লোকদের সাথে প্রভুর উপাসনায় যোগ দিতে পারে।

Gujarati તેઓના વંશજોની ત્રીજી પેઢી એટલે કે અદેમીઓ અને મિસરવાસીઓના પૌત્રો-પપૌત્રો યહોવાની ઉપાસના કરવા એકઠી થયેલી સભામાં જોડાઈ શકે.

Hindi उनके जो परपोते उत्पन्न होंगे यहीवा की सभा में आने पाएं।

Kannada ಅವರಿಗೆ ಹುಟ್ಟುವ ಮಕ್ಕಳು ಮೂರನೇ ತಲಾಂತರದಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಸಭೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಬಹುದು.

Malayalam മൂന്നാം തലമുറയായി അവർക്കു ജനിക്കുന്ന മക്കൾക്കു യഹോവയുടെ സഭയിൽ പ്രവേശിക്കാം.

Marathi त्यांच्या तिसऱ्या पिढीत जन्मलेल्या लोकांना परमेश्वराच्या मेळ्यास येण्याची परवानगी आहे.

Oriya ସମାଜରେ ଭ୍ରାତୃ ପୁରୁଷପରେ, ସମାଜରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମାଜ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିପାରିବେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਜੰਮਣ ਤੀਜੀ ਪੀੜ੍ਹੀ ਵਿੱਚ ਜਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਭਾ ਵਿੱਚ ਵੜਨ

Tamil மூன்றாம் தலைமுறையில் அவர்களுக்குப் பிறந்த பிள்ளைகள் கர்த்தருடைய சபைக்கு உட்படலாம்.

వచనము 9

నీ సేన శత్రువులతో యుద్ధమునకు బయలుదేరునప్పుడు ఏ దుష్కార్యమును చేయకుండ

జాగ్రత్తపడవలెను.

Assamese শত্রুসকলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ-যাত্ৰা কৰি ওলাই যোৱা সময়ত, সকলো মন্দৰ পৰা আপোনালোকে নিজক দূৰৈত ৰাখিব।

Bengali “যখন তোমাদের সৈন্যরা শত্রুদের সাথে যুদ্ধ করতে যায়, তখন সেই সব বিষয় থেকে দূরে থেকো যা তোমাদের অশুচি করে।

Gujarati “જયારે તમે કોઈ દુશ્મન સાથે યુદ્ધના સમયે છાવણીમાં રહેતા હોય ત્યારે દરેક પ્રકારની દુષ્ટતાથી દૂર રહો.

Hindi जब तू शत्रुओं से लड़ने को जा कर छावनी डाले, तब सब प्रकार की बुरी बातों से बचा रहना।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸೈನ್ಯ ದೊಡನೆ ಹೊರಟರೆ ದుష్ట కాయ గళిగేల్ల దూర వಾಗಿరువంతే నిన్నన్ను కాపాడికొం.

Malayalam ശത്രുക്കൾക്കു നേരെ പാളയമിറങ്ങുമ്പോൾ കൊള്ളരുതാത്ത കാര്യമൊന്നും ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ നീ സൂക്ഷിക്കാളേണം.

Marathi तुझ्या शत्रूंची लढाई करण्यासाठी बाहेर पडून तू तळ देशील तेव्हा सर्व दुष्कृत्यांपासून दूर राहा.

Oriya ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଥାପଣା ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯାହା ଅପବିତ୍ର କରିବ ତାହାଠାରୁ ଦୂର ରହିବେ ରହିବ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਛੋਟੀ ਵਿੱਚ ਨਿੱਕਲੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਹਰ ਬੁਰੀ ਗੱਲ ਤੋਂ ਆਪ ਨੂੰ ਬਚਾ ਰੱਖੋ

Tamil நீ படைయெடுத்து உன் சத்துருக்களுக்கு விரோதமாய்ப் புறப்படும்போது, தீதான காரியங்கள் எல்லாவற்றிற்கும் விலகியிருப்பாயாக.

వచనము 10

రాత్రి జరిగినదానివలన మైలపడినవాడు మీలో ఉండినయెడల వాడు పాళెము వెలుపలికి వెళ్లిపోవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ মাজত যদি কোনো পুৰুষ ৰাতি ঘটা ঘটনাৰ কাৰণে অশুচি হয়, তেন্তে সি ছাউনিৰ বাহিৰলৈ যাব লাগিব; ছাউনিৰ ভিতৰলৈ ঘূৰি নাহিব।

Bengali যদি রাতের স্বপ্নে রতপাতের ফলে কেউ অশুচি হয়, তবে সে শিবিরের বাইরে যাবে। সে শিবির থেকে দূরে থাকবে।

Gujarati જો તમારામાંથી કોઈ વ્યક્તિ રાત્રે વીર્યપાત થવાથી અશુદ્ધ થયો હોય તો તેણે છાવણીમાંથી બહાર ચાલ્યા જવું અને સાંજ સુધી અંદર પાછા ન ફરવું.

Hindi यदि तेरे बीच कोई पुरुष उस अशुद्धता से जो रात्रि को आप से आप हुआ करती है अशुद्ध हुआ हो, तो वह छावनी से बाहर जाए, और छावनी के भीतर न आए;

Kannada రాత్రియల్ల సంభవించిన కాయ ద దేసేయింద శుద్ధవల్లద మనుష్యును నిమ్మల్లద్దరే అవను పాళెయద హొరగే హొంగబేకు; పాళెయద ఒళగే బరబారదు.

Malayalam രാത്രിയിൽ സംഭവിച്ച കാര്യത്താൽ അശുദ്ധനായതീർന്ന ഒരുത്തൻ നിങ്ങളിൽ ഉണ്ടായിരുന്നാൽ അവൻ പാളയത്തിന്നു പുറത്തുപോകേണം; പാളയത്തിന്നകത്തു വരരുതു.

Marathi जर कोणा पुरुषाला रात्री काही अशुद्धता आपोआप प्राप्त झाली तर त्याने छावणीबाहेर जावे, त्याने छावणीच्या आत येऊ नये;

Oriya ଭୂମିମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେତେ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ରାତ୍ରି ଘଟିତ କୌଣସି ଅଶୁଦ୍ଧତା ରେ ଅଶୁଦ୍ଧତା ହୁଏ, ତେବେ ସେ ଛାଡ଼ଣା ଭିତରକୁ ବାହାରି ଯିବା ସେ ଛାଡ଼ଣା ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରବେଶ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਹੋਵੇ ਜਿਹੜਾ ਅਣਜਾਣੇ ਤੇ ਰਾਤ ਨੂੰ ਅਸੁੱਧ ਹੋ ਗਿਆ ਹੋਵੇ ਉਹ ਛੋਣੀ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਨੂੰ ਚਲਿਆ ਜਾਵੇ, ਉਹ ਛੋਣੀ ਵਿੱਚ ਨਾ ਵੜੇ।

Tamil இராக்காலத்தில் சம்பவித்த தீட்டினாலே அசுத்தமாயிருக்கிற ஒருவன் உங்களிலிருந்தால், அவன் பாளையத்திற்கு வெளியே போய், பாளையத்திற்குள் வராமல்,

వచనము 11

అతడు పాళెములో చేరకూడదు; సాయంకాలమున అతడు నీళ్లతో స్నానముచేసి సూర్యుడు అస్తమించిన

తరువాత పాళెములో చేరవచ్చును.

Assamese সন্ধিয়া হৈ আহিলে তেওঁ নিজে পানীত গা ধুৱ। সূৰ্য মাৰ যোৱাৰ পাছত তেওঁ ছাউনিৰে ঘূৰি যাব পাৰিব।

Bengali পরে বিকেল হলে সেই ব্যক্তি জলে স্নান করবে এবং সূর্য অস্ত গলে সে আবার শিবিরে ফিরে আসতে পারে।

Gujarati સાંજે સૂર્યાસ્ત પછી તેણે સ્નાન કરવું અને તે પછી છાવણીમાં પાછા આવવું.

Hindi परन्तु संध्या से कुछ पहिले वह स्नान करे, और जब सूर्य डूब जाए तब छावनी में आए।

Kannada ಸಂಜೆ ಆಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಅವನು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ತೊಳ ಕೊಳ್ಳಲಿ; ಸೂರ್ಯ ನು ಮುಣುಗಿದಾಗ ಪಾಳೆಯದ ಒಳಗೆ ತಿರುಗಿ ಬರಲಿ.

Malayalam സന്ധ്യയാകുമ്പോൾ അവൻ വെള്ളത്തിൽ കുളിക്കേണം; സൂര്യൻ അസ്തമിച്ചിട്ടു അവന്നു പാളയത്തിന്നകത്തു വരാം.

Marathi पण संध्याकाळ जवळ आली म्हणजे त्याने स्नान करावे आणि सूर्यास्तानंतर छावणीच्या आत यावे.

Oriya ମାତ୍ର ମଧ୍ୟାହ୍ନ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ ସେ ଜଳ ରେ ସ୍ନାନ କରିବ ଓ ସୂର୍ଯ୍ୟସ୍ତ ହବୋପରେ ସେ ଛାଡ଼ଣା ମଧ୍ୟକୁ ପ୍ରବେଶ କରିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਸੰਝ ਦੇ ਵੇਲੇ ਉਹ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਨਹਾਵੇ ਅਤੇ ਜਦ ਸੂਰਜ ਡੁੱਬ ਗਿਆ ਹੋਵੇ ਤਦ ਉਹ ਛੋਣੀ ਵਿੱਚ ਵੜੇ

T a m i l சாயங்காலத்திலே ஜலத்திலும் ஸ்நானம்பண்ணி, சூரியன் அஸ்தமிக்கும்போது பாலயத்திற்குள் வரக்கடவன்.

వచనము 12

పాశెము వెలుపల నీకు ఒక చోటు ఉండవలెను, ఆ బహిర్భూమికి నీవు వెళ్లవలెను.

Assamese পায়খানার কাৰণে আপোনালোকে ছাউনিৰ বাহিৰত এটা ঠাই ঠিক কৰি ল'ব লাগিব।

Bengali “পায়খানা করার জন্য শিবিরের বাইরে একটা জায়গা ঠিক করে রাখবে।

Gujarati “કુદરતી હાજત માટેનો વિસ્તાર છાવણીની બહાર હોવો જોઈએ.

Hindi छावनी के बाहर तेरे दिशा फिरने का एक स्थान हुआ करे, और वहीं दिशा फिरने को जाया करना;

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೀನು ಹೊರಗಡೆ ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ನಿನಗೆ ಪಾಳೆಯದ ಹೊರಗೆ ಸ್ಥಳವಿರಬೇಕು.

Malayalam ബാഹ്യത്തിന്നു പോകുവാൻ നിനക്കു ഒരു സ്ഥലം പാളയത്തിന്നു പുറത്തു ഉണ്ടായിരിക്കേണം.

Marathi तुला बहिर्दिशेस जाण्यासाठी छावणीच्या बाहेर एक जागा असावी;

Oriya ତୁମ୍ଭେ ମଧ୍ୟ ବାହାରକଳ୍ପେ ଯିବା ନିମନ୍ତେ ଛାଉଣି ବାହାରେ ଏକସ୍ଥାନ କରିବା

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਛੋਣੀ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਥਾਂ ਹੋਵੇ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਸੁਚੇਤੇ ਜਾਓ

Tamil நீ வெளிக்குப் போயிருக்கத்தக்க இடம் பாலயத்திற்குப் புறம்பே இருக்கவேண்டும்.

వచనము 13

మరియు నీ ఆయుధములుగాక గసిక యొకటి నీయొద్ద ఉండవలెను. నీవు బహిర్భూమికి వెళ్లనప్పుడు

దానితో త్రవ్వి వెనుకకు తిరిగి నీ మలమును కప్పివేయవలెను.

Assamese আপোনালোৰ সা-সামগ্ৰীৰ মাজত মাটি খান্দিবলৈ এখন খন্ডি থাকিব। পায়খানা কৰাৰ আগতে আপোনালোকে তাৰে গাত কৰি মলখিনি আকৌ মাটিৰে ঢাকি দিব।

Bengali তোমাদের অস্ত্রের সাথে একটা লাঠিও রেখ; যার সাহায্যে গর্ত করে পায়খানা করার পর চাপা দেবে।

Gujarati કુદરતી હાજતે જતી વખતે સાથે પાવડો રાખવો, અને દર વખતે તમારે ખાડો ખોદીને મળને માટી વડે ઢાંકી દેવો.

Hindi और तेरे पास के हथियारों में एक खनती भी रहे; और जब तू दिशा फिरने को बैठे, तब उस से खोदकर अपने मल को ढांप देना।

Kannada ನಿನ್ನ ಆಯುಧದೊಂದಿಗೆ ಮೂಳೆ ಇರಬೇಕು; ನೀನು ಹೊರಗೆ ಕೂತುಕೊಂಡಾಗ ಅದರಿಂದ ಅಗಿದು ನಿನ್ನಿಂದ ಹೊರಡು ವದನ್ನು ಮುಚ್ಚಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ ആയുധങ്ങളുടെ കൂട്ടത്തിൽ ഒരു പാറയും ഉണ്ടായിരിക്കണം; ബാഹ്യത്തിന്നു ഇരിക്കുമ്പോൾ അതിനാൽ കുഴിച്ചു നിന്റെ വിസർജ്ജനം മൂടിക്കളയേണം.

Marathi आणि तुझ्या हत्यारांमध्ये एक कुदळ असावी, तू बहिर्दिशेस बसण्यापूर्वी कुदळीने खणून खड्डा करावा, नंतर आपला मल झाकून टाकावास.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ସାମଗ୍ରୀ ସଙ୍ଗେ ଗୋଟିଏ କୋଦାଳ ରଖିବା ତୁମ୍ଭେ ଏକ ଗଢ଼ ଖାଲିବା ଉଚିତ୍ ଓ ଅନୁନାତିରକ୍ଷକ ଯାହା ବାହାରେ ତାକ୍ଷୁରୀ ପୋତି ପକାଇବା ଉଚିତ୍ ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਦਾਂ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਇੱਕ ਰੰਬੀ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇ ਕੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਬਾਹਰ ਸੁਚੇਤੇ ਬੈਠੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਪੁੱਟੋ। ਅਤੇ ਜੇ ਕੱਜ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹੋਵੇ ਮੁੜ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕੁਝ ਦਿਓ

Tamil உன் ஆயுதங்களோடே ஒரு சிறு கோலும் உன்னிடத்தில் இருக்கக்கடவது; நீ மலஜலாதிக்குப் போகும்போது, அதனால் மண்ணைத் தோண்டி, மலஜலாதிக்கிட்டு ந்து, உன்னிலிருந்து கழிந்து போனதை மூடிப்போடக்கடவாய்.

వచనము 14

నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను విడిపించుటకును నీ శత్రువులను నీకు అప్పగించుటకును నీ పాళెములో సంచరించుచుండును గనుక ఆయన నీలో అసహ్యమైన దేనినైనను చూచి నిన్ను విడువకుండునట్లు నీ పాళెము పరిశుద్ధముగా ఉండవలెను.

Assamese আপোনালোকক বক্ষা কৰিবলৈ, আৰু আপোনালোকৰ শত্ৰুবোৰক আপোনালোকৰ হাতত তুলি দিবলৈ আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ ছাউনিৰ মাজত অহা-যোৱা কৰে। সেই কাৰণে, আপোনালোকে ছাউনি পবিত্ৰ কৰি ৰাখিব লাগিব যাতে আপোনালোকৰ মাজত কোনো অশুচি বস্তু দেখি তেওঁ আপোনালোকৰ পৰা বিমুখ হৈ নাযায়।

Bengali কেন? কারণ প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের পরিব্রাণ করতে এবং তোমাদের শত্ৰুদের পরাজিত করার জন্য তোমাদের শিবিরের মধ্যে গমনাগমন করেন। সুতরাং শিবিরকে অবশ্যই পবিত্র রাখবে। তাহলে প্রভু বিরক্তিকর কিছু দেখে তোমাদের ছেড়ে যাবেন না।

Gujarati “તમાંરા દેવ યહોવા તમાંરું રક્ષણ કરવા તથા દુઃખનોથી તમને ઉગારવા છાવણીમાં ફરે છે. માંટે તમાંરે છાવણીને શુદ્ધ રાખવી. તમાંરી છાવણીમાં કોઈ અશુદ્ધ વસ્તુ એમની નજરે યડવી જોઈએ નહિ, નહિ તો તે તમાંરો ત્યાગ કરશે.

Hindi क्योंकि तेरा परमेश्वर यहीवा तुझ को बचाने और तेरे शत्रुओं को तुझ से हरवाने को तेरी छावनी के मध्य घूमता रहेगा, इसलिये तेरी छावनी पवित्र रहनी चाहिये, ऐसा न हो कि वह तेरे मध्य में कोई अशुद्ध वस्तु देखकर तुझ से फिर जाए॥

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವದಕ್ಕೂ ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಬಿಡುವದಕ್ಕೂ ಪಾಳೆಯದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಂಚಾರ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಆತನು ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಅಶುದ್ಧವಾದ ಕಾಯ ವನ್ನು ನೋಡಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಿರುಗದ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಪಾಳೆಯವು ಪರಿಶುದ್ಧವಾಗಿರಬೇಕು.

Malayalam ಗಿಣ್ಣೆ ಐವಮಾಯ ಯಹೋವ ಗಿಣ್ಣೆ ರಕ್ಷಿಸ್ತಾನು. ಆತ್ಮನು ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಅಶುದ್ಧವಾದ ವಸ್ತುವನ್ನು ನೋಡಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಿರುಗದ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಪಾಳೆಯವು ಪರಿಶುದ್ಧವಾಗಿರಬೇಕು.

Marathi कारण तुझा देव परमेश्वर तुझा बचाव करण्यासाठी आणि तुझे शत्रू तुझ्या हाती देण्यासाठी छावणीत फिरत असतो, म्हणून तू आपली छावणी पवित्र ठेवावीस, नाहीतर तुझ्यामध्ये एखादा अनुचित प्रकार पाहून तो तुझ्यापासून निघून जाईल.

Oriya ତୁମ୍ଭକୁ ରକ୍ଷା କରିବା ପାଇଁ ଓ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ହସ୍ତ ରେ ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ସମ୍ପାଦନ କରିବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭଙ୍କ ଛାଉଣୀ ମଧ୍ୟରେ ଗମନାଗମନ କରନ୍ତି। ଏଥିପାଇଁ ସେ ଯେପରି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଲଜ୍ଜାକର ବିଷୟ ନ ଦେଖନ୍ତି ଓ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ନିକଟରୁ ବିକଳତା ନ ହଜୁଅନ୍ତି। ଏଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭର ଛାଉଣୀ ସର୍ବଦା ପବିତ୍ର ହେବା ଉଚିତ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਡੀ ਛੋਣੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਫਿਰਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਛੁਡਾਵੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਲਾ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਹੀ ਤੁਹਾਡੀ ਛੋਣੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੋਵੇ ਮਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਬੇਸ਼ਰਮੀ ਦੀ ਗੱਲ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁੜ ਜਾਵੇ॥

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னை இரட்சிக்கவும், உன் சத்துருருக்களை உன் க்கு ஒரு ப்பு க்கொ ௫ க்க வும், உன் பா ள ய த்தி ற்கு ள்ளே உலாவிக்கொண்டிருக்கிறார்; ஆகையால், அவர் உன்னிடத்தில் அசசியான காரியத்தைக் கண்டு, உன்னை விட்டுப் போகாதபடிக்கு, உன் பா ள ய ம் சத்தமயிருக்கக்கடவது.

వచనము 15

తన యజమానుని యొద్దనుండి తప్పించుకొని నీయొద్దకు వచ్చిన దాసుని వాని యజమానునికి

అప్పగింపకూడదు.

Assamese কোনো দাসে যদি নিজৰ গৰাকীৰ পৰা পলাই আহি আপোনালোকৰ ওচৰত আশ্রয় লয়, আপোনালোকে তাক তাৰ গৰাকীৰ হাতত শোধাই নিদিব।

Bengali “যদি কোন ক্রীতদাস তার মনিবের কাছে থেকে পালিয়ে তোমার কাছে আসে, তবে তুমি সেই ক্রীতদাসকে তার মনিবের কাছে ফেরত পাঠাবে না।

Gujarati “કોઈ ગુલામ તેના માલિકને છોડીને રક્ષણ માટે તમારી પાસે ભાગીને આવે તો તેને પાછો ન મોકલો.

Hindi जो दास अपने स्वामी के पास से भागकर तेरी शरण ले उसको उसके स्वामी के हाथ न पकड़ा देना;

Kannada ತನ್ನ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಂಡು ಬಂದ ದಾಸನನ್ನು ತನ್ನ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಬಾರದು.

Malayalam യജമാനനെ വിട്ടു നിന്റെ അടുക്കൽ ശരണം പ്രാപിച്ചാൽ വന്ന ദാസനെ യജമാനന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കരുതു.

Marathi एखादा दास आपल्या धन्यापासून पळून जाऊन तुला शरण आला तर त्याला त्याच्या धन्याच्या स्वाधीन करू नकोस,

Oriya ଯଦି ଜଣେ ଦାସ ତା'ର ମଲ୍ଲୁକନିବ ନିକରକଲ୍ଲୁକ ତଲ୍ଲୁକସ ନିକରକଲ୍ଲୁକ ପଲାଇ ଆସିବ, ତବେେ ତୁମ୍ଭେ ତାକଲ୍ଲୁକ ତା'ର ମଲ୍ଲୁକନିବଲ୍ଲୁକ ହସ୍ତ ରେ ସମପଣ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੂੰ ਕੋਈ ਗੱਲਾ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਆਪਣੇ ਸੁਆਮੀ ਤੋਂ ਨੱਠ ਕੇ ਆ ਜਾਵੇ ਉਸ ਦੇ ਸੁਆਮੀ ਨੂੰ ਨਾ ਮੋੜੀਂ

Tamil தன் எஜமானுக்குத் தப்பி உன்னிடத்தில் வந்த வேலைக்காரனை அவனுடைய எஜமான் கையில் ஒப்புக்கொடாடாயாக.

వచనము 16

అతడు తన యిష్టప్రకారము నీ గ్రామములలో ఒకదానియందు తాను ఏర్పరచుకొనిన చోట మీతో

కలిసి మీ మధ్య నివసించవలెను; నీవు వాని బాధింపకూడదు.

Assamese সেই দাসে যি কোনো এখন নগৰত আপোনালোকৰ মাজত, য'তে বাস কৰিব বিচাৰে, তাতে বাস কৰিবলৈ দিব। তাক উপদ্রৱ নকৰিব।

Bengali এই ক্রীতদাস তোমার সাথে তার পছন্দমত যে কোন শহরে বাস করতে পারে। তুমি তাকে কষ্টে দিও না।

Gujarati તમારા નગરોમાંથી અને જ્યાં ગમે ત્યાં રહેવા દેવો, અને તમારે તેને રંજાડવો નહિ.

Hindi वह तेरे बीच जो नगर उससे अच्छा लगे उसी में तेरे संग रहने पाए; और तू उस पर अन्धेर न करना॥

Kannada ಅವನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯೆ ದಲ್ಲಿ ಅವನು ಆದುಕೊಂಡಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಬಾಗಲುಗಳ ಒಂದರಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಒಳ್ಳೆದೆಂದು ತೋಚಿದಲ್ಲಿ ವಾಸ ವಾಗಿರಬೇಕು; ಅವನನ್ನು ಉಪದ್ರವಪಡಿಸಬಾರದು.

Malayalam അവൻ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ നിന്റെ പട്ടണങ്ങളിൽ ഏതിലെങ്കിലും തന്നിന്നു ബോധിച്ചുടത്തു നിന്നോടു കൂടെ പാർക്കട്ടെ; അവനെ തെരുക്കം ചെയ്യരുതു.

Marathi त्याने आपल्या पसंतीनुसार निवडलेल्या ठिकाणी तुझ्या एखाद्या गावात तुझ्याबरोबर राहावे; त्याला जाच करू नकोस.

Oriya ସେ ତୁମ୍ଭର କୌଣସି ଏକ ନଗର ଦ୍ଵାର ମଧ୍ୟରେ ଆପଣା ଇଚ୍ଛାମତେ ମନୋନୀତ ସ୍ଥାନ ରେ ତତ୍ତ୍ଵେ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରିବା ଉଚିତ୍, ତୁମ୍ଭମାନେ ତାକକୁ ଶୋଷଣ କିଅବା ଠକିବା ଉଚିତ୍ ନକୃତ୍ ହେଉଁ

Punjabi ਉਹ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਉਸ ਥਾਂ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਉਸ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗੇ ਟਿਕ ਜਾਵੇ। ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਦੁੱਖ ਨਾ ਦੇਵੀਂ।

Tamil அவன் உனக்கு இருக்கிற உன் வாசல்கள் ஒன்றிலே தனக்குச் சம்மதியான இடத்தைத் தெரிந்துகொண்டு, அதிலே உன்னுடனே இருப்பானாக; அவனை ஒடுக்கவேண்டாம்.

వచనము 17

ఇశ్రాయేలు కుమారులలో ఎవతెయు వేశ్యగా ఉండకూడదు. ఇశ్రాయేలు కుమారులలో ఎవడును

పురుషగామిగా ఉండకూడదు.

Assamese ইশায়েলৰ যুৱতীসকলৰ মাজত যেন কোনোৱে মন্দিৰৰ বেশ্যা নহয়; ইশায়েলীয়া পুৰুষৰ মাজতো যেন কোনোৱে মন্দিৰৰ বেশ্যা নহয়।

Bengali “কোন ইশায়েলীয় পুরুষ বা নারী কখনও যেন মন্দিরের বেশ্যা না হয়।

Gujarati “મંદિરમાં કામ કરતી કોઈ પણ ઇસ્રાએલી વ્યક્તિ પારાંગનાવૃત્તિ આચરશે નહિ.

Hindi इस्राएली स्त्रियों में से कोई देवदासी न हो, और न इस्राएलियों में से कोई पुरुष ऐसा बुरा काम करने वाला हो।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರಲ್ಲಿ ಸೂಳೆ ಇರ ಬಾರದು; ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಪುರುಷ ಸಂಗದವನು ಇರಬಾರದು.

Malayalam യിസ്രായേൽ പുത്രീമാരിൽ ഒരു വേശ്യ ഉണ്ടാകരുതു; യിസ്രായേൽപുത്രന്മാരിൽ പുരുഷ മൈഥുനക്കാരനും ഉണ്ടാകരുതു.

Marathi इस्राएलकन्यांपैकी कोणीही वेश्या होऊ नये, आणि इस्राएलपुत्रांपैकी कोणालाही पुंमैथुनास वाहू नये.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ସୁରାଲୋକ ବା ପୁରୁଷ କହେଁ ମନ୍ଦିରର ବେଶ୍ୟାରୂପେ ସର୍ବୋ କରିବା ଉଚିତ୍ ନିହୁଁ

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਦੇਵਦਾਸੀ ਨਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਨਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਗਾਂਭੁ ਹੋਵੇ

Tamil இஸ்ரவேலின் குமாரத்திகளில் ஒருத்தியும் வேசியாயிருக்கக் கூடாது; இஸ்ரவேலின் குமாரரில் ஒருவனும் ஆண்புணர்ச்சிக்காரனாயிருக்கக் கூடாது.

వచనము 18

పడుపుసొమ్మునేగాని కుక్క విలువనేగాని మ్రొక్కుబడిగా నీ దేవుడైన యెహోవా యింటికి తేకూడదు.

ఏలయనగా ఆ రెండును నీ దేవుడైన యెహోవాకు హేయములు.

Assamese పురుష ఇంక వా మహిలాఐ ఇంక, యి జనె బెశ్యాబ జీరన కఠాయ, తెంబెర ఊపార్జనబ ధన కొనొ సజ్జల-సిద్ధిబ అర్థె ఆపొనాలొకబ జైశ్వర యిహొరొబ గృహైల నానిబ; కారణ సెఐ ధరణబ పురుష ఆక మహిలాక ఆపొనాలొకబ జైశ్వర యిహొరొఐ ఘణా కరె.

Bengali కొన పురుష వా నారీ బెశ్యా బృతిర ద్వారా ఊపార్జిత అర్థ యెన తొమార ప్రబు జైశ్వరెర విశెష గృహె నా ఆనె| సెఐ అర్థ దియె కెఊ యెన జైశ్వరెర కాఛె కరా మారత పూర్ణ నా కరె| కారణ యారా నిజెర దెహకె యొన పొపెర జన్య విక్రి కరె దెయ ప్రబు, తొమారెర జైశ్వర, తారెర ఘణా కరెన|”

Gujarati ఓవఠాస కే ఓవఠాసీనా వారాంగనావృతిథి తతి కమాంఘీనా పేసా కఠెపఠా కఠెఠా ఓవ యఠోవనా పవిత్రస్థానమాం లావఠా నఠి; కఠెఠా కే, వారాంగనావృతినే తమాంఠా ఓవ యఠోవఠా ధికకఠారె ఓ. తే పేసానే యఠోవనా కఠెఠా కఠెఠా పఠా సమనీ క్రిమత ఠెఠా న వాపఠా.

Hindi तू वेश्यापन की कमाई वा कुत्ते की कमाई किसी मन्त को पूरी करने के लिये अपने परमेश्वर यहोवा के घर में न लाना; क्योंकि तेरे परमेश्वर यहोवा के समीप ये दोनों की दोनों कमाई घृणित कर्म है॥

Kannada సూళీయ కూలియన్ను ఇల్లవే నాయీయ క్రయవన్ను యావదొండు ప్రమాణవారి నిన్న దేవరాద కత న మనేగే తరబారదు. అవరడు నిన్న దేవరాద కత నిగే అసవ్య.

Malayalam వేశ్యాయుఠె కులియం. గాయుఠె వీలయం. గొరెఠ్ఠె రైవమాయ యఠోవయుఠె ఆలయఠఠిలైకొ యాఠోఠొ గొరొఠ్ఠయాయీఠ్ఠం. కొఠాణ్యువరొఠ్ఠం; ఇవ రణ్యం. గొరెఠ్ఠె రైవమాయ యఠోవొకొ ఆఠొఠ్ఠొకొఠ్ఠం.

Marathi वेश्येच्या कमाईचा किंवा कुत्र्याच्या३ प्राप्तीचा पैसा कोणताही नवस फेडण्यासाठी तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्या घरात आणू नकोस, कारण ह्या दोन्हींचाही तुझा देव परमेश्वर ह्याला वीट आहे.

Oriya ତୁମ୍ଭେ କୌଣସି ମାନବ ନିମନ୍ତେ କୌଣସି ବେଶ୍ୟାର ବଦନେ କିଅବା କଳ୍ପକଳ୍ପରର ମୂଲ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଗୃହକଳ୍ପ ଆଣିବ ନାହିଁ କାରଣ ସେ ଉଭୟ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୃଶ୍ୟ ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਤੂੰ ਕੰਜਰੀ ਦੀ ਖਰਚੀ ਅਤੇ ਕੁੱਤੇ ਦੀ ਕਮਾਈ ਕਿਸੇ ਸੁੱਖਨਾ ਲਈ ਜਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲੈ ਜਾਵੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਜਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਇੱਕੋ ਜਿਹੇ ਘਿਣਾਉਣੇ ਹਨ।।

T a m i l வே சி ப்ப ண ய த்தை யும் , ந்ராயி ன் கி ர ய த்தை யும் எ ந்த ப் பொரு த்தணையினாலாகிலும் உன் தேவனாகிய கர்த்தரின் ஆலயத்திலே கொண்டு வராயாக; அவைகள் இரண்டும் உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு அருவருப்பானவைகள்.

వచనము 19

నీవు వెండినేగాని ఆహారద్రవ్యమునేగాని, వడ్డికి వేయబడు దేనిని నీ సహోదరులకు వడ్డికియ్యకూడదు.

Assamese আপোনালোকে কোনো ইয়ায়েলীয়া ভাইক সুদ লৈ ধাৰ নিদিব - সেই সুদ ধনৰ ওপৰতে হওঁক বা খোৱা-বস্তুৰ ওপৰতে হওঁক নাইবা অন্য যি কোনো বস্তুৰ ওপৰতে হওঁক।

Bengali “তুমি যখন কোন ইয়ায়েলীয়কে কিছু ধার দাও, তখন সুদ ধার্য্য করো না। টাকা, খাবার বা অন্য যা কিছুই সুদ আদায়ে সক্ষম তার উপরে তোমরা সুদ ধার্য্য করবে না।

Gujarati “તમે તમારા ઇસ્રાએલી જાતિબંધુને નાણાં, અનાજ કે બીજું કંઈ ધીરો ત્યાં તેના પર વ્યાજ લેવું નહિ.

Hindi अपने किसी भाई को ब्याज पर ऋण न देना, चाहे रूपया ही, चाहे भोजन-वस्तु ही, चाहे कोई वस्तु ही जो ब्याज पर दी जाती है, उसे ब्याज न देना।

Kannada ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಿಗೆ ಹಣವನ್ನಾಗಲಿ, ಉಟವ ನ್ನಾಗಲಿ, ಬಡ್ಡಿಗೆ ಕೊಡುವ ಯಾವದನ್ನಾಗಲಿ ಬಡ್ಡಿಗೆ ಕೊಡಬಾರದು.

Malayalam പണത്തിനോ, ഭ്രഹ്മാരത്തിനോ, വായിപ്പു കൊടുക്കുന്ന യാതൊരു വസ്തുവിനോ സഹോദരനോടു പലിശ വാങ്ങരുതു.

Marathi आपल्या बांधवांशी व्याजबट्ट्याचा व्यवहार करू नकोस, पैशावर व्याज, अन्नधान्यावर वाढ किंवा इतर कोणत्याही पदार्थावर वाढीदिढी करू नकोस.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଯେତବେଳେ ଅନ୍ୟ ଇଶ୍ରାୟେଲକଳ୍ପ ରଖ ଦିଅ, ତା'ର ସକ୍ଳୁପ ମାଗ ନାହିଁ ତାକଳ୍ପ ସକ୍ଳୁପନା, ରୂପା, ଖାଦ୍ୟଦ୍ରବ୍ୟ କିଅବା ଅନ୍ୟ କିଛି ସକ୍ଳୁପ ନିଅ ନାହିଁ ଯାହା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଦଇପୋରିବ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਬਿਆਜ ਉੱਤੇ ਨਾ ਦੇਵੀਂ, ਨਾ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਬਿਆਜ, ਨਾ ਅੰਨ ਦਾ ਬਿਆਜ, ਨਾ ਕਿਸੇ ਚੀਜ਼ ਦਾ ਬਿਆਜ ਜਿਹੜੀ ਬਿਆਜ ਉੱਤੇ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ

Tamil కడనాకక్ కొడుక్కీర పణత్తుక్కమ్ ఆకారత్తుక్కమ్, కడనాకక్ కొడుక్కీరవేవేరే య్తబ్ పొరుగుక్కమ్, య్త సకొతరన్ కెయిల్ వడ్డి వాంకాయాక.

వచనము 20

అన్యునికి వడ్డికి బదులు ఇయ్యవచ్చునుగాని నీవు స్వాధీనపరచుకొనునట్లు చేరబోవుచున్న దేశములో నీ దేవుడైన యెహోవా నీవు చేయు ప్రయత్నములన్నిటి విషయములోను నిన్ను ఆశీర్వదించునట్లు నీ సహోదరులకు వడ్డికి బదులు ఇయ్యకూడదు.

Assamese অন্য জাতিৰ লোকসকলৰ পৰা আপোনালোকে ধাৰ দি সুদ ল'ব পাৰে, কিন্তু, কোনো ইশায়েলীয়া ভাইৰ পৰা নোৱাৰে। এইদৰে চলিলে আপোনালোকে যি দেশ অধিকাৰ কৰিবলৈ গৈছে, সেই দেশত আপোনালোকে যিহতে হাত দিব, সকলো কাৰ্যতে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক আশীৰ্বাদ কৰিব।

Bengali তোমরা কোন বিদেশীর কাছে সুদ নিতে পার, কিন্তু তোমরা কোন ইশায়েলীয়র কাছ থেকে সুদ নিও না। তোমরা এই বিধিগুলো মেনে চললে তোমাদের প্রভু তোমাদের ঐশ্বর তোমরা যে দেশে বাস করতে যাচ্ছে সেখানে তোমরা যা কিছু করবে তাতেই আশীর্বাদ করবেন।

Gujarati પરંતુ તમે જો કોઈ વિદેશીને કંઈ ધીરો તો તેના પર વ્યાજ લઈ શકો છો, પણ તમારા ઇસ્રાએલી જાતિબંધુ પાસે વ્યાજ લેવું નહિ, તેથી તમારા દેવ યહોવા તમને, તમે જે ભૂમિમાં પ્રવેશ કરનાર છો તેમાં બધાં કાર્યોમાં લાભ આપશે.

Hindi तू परदेशी को ब्याज पर ऋण तो दे, परन्तु अपने किसी भाई से ऐसा न करना, ताकि जिस देश का अधिकारी होने को तू जा रहा है, वहां जिस जिस काम में अपना हाथ लगाए, उन सभी को तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे आशीष दे॥

Kannada ಪರನಿಗೆ ಬಡ್ಡಿಗೋಸ್ಕರ ಕೊಡ ಬಹುದು; ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಿಗೆ ನೀನು ಸ್ವಾಧೀನ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಹೋಗುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಕೈ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ಆಶೀವ ದಿಸುವ ಹಾಗೆ ಬಡ್ಡಿಗೆ ಕೊಡಬಾರದು.

Malayalam അന്യനോടു പലിശ വാങ്ങാം; എന്നാൽ നീ കൈവശമാക്കുവാൻ ചെല്ലുന്ന ദേശത്തു നീ തൊടുന്നതിലൊക്കെയും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കേണ്ടതിന്നു സഹോദരനോടു പലിശ വാങ്ങരുതു.

Marathi वाटल्यास परदेशीयाशी वाढीदिढीचा व्यवहार कर, पण आपल्या बांधवाशी करु नकोस, म्हणजे जो देश वतन करुन घेण्यास तू जात आहेस तेथे ज्या ज्या कामाला तू हात घालशील त्यात तुझा देव परमेश्वर तुला आशीर्वाद देईल.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ବିଦେଶୀମାନଙ୍କଠାରୁ ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ଗ୍ରହଣ କରିପାରିବା କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ କୌଣସି ଇଗ୍ରାହେଲ ଲୋକଠାରୁ ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ନବୋ ଭବିତ୍ ନକ୍ଷତ୍ର ତେଣୁ ସଦାପ୍ରତୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭେ ଯାହା କରୁଛ ପ୍ରେତ୍ୟକକର ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ, ଯାହା ତୁମ୍ଭେ ଅଧିକାର କରିବା ପାଇଁ ଯାଉଛା ତୁମ୍ଭେ ଏହି ନିୟମ ଅନୁକ୍ରମରଣ କର, ତବେ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ସଦାପ୍ରତୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ଆଶୀର୍ବାଦର ପାତ୍ର ହବୋ ସଦାପ୍ରତୁ ତୁମ୍ଭକୁ ସବୁ କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବୋ

Punjabi ਤੂੰ ਓਪਰੇ ਨੂੰ ਬਿਆਜ ਉੱਤੇ ਦੇ ਸੱਕਦਾ ਹੈਂ ਪਰ ਆਪਣੇ ਤਰਾ ਨੂੰ ਬਿਆਜ ਉੱਤੇ ਨਾ ਦੇਵੀਂ ਤਾਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਦੇ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਤੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ

Tamil அந்நியன் கையில் நீ வட்டிவாங்கலாம்; நீ சுதந்தரிக்கப்போகிற தேசத்தில் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் நீ கையிடும்வேலையிலெல்லாம் உன்னை ஆசீர்வதிக்கும்படி உன் சகோதரன் கையிலே வட்டிவாங்காயாக.

వచనము 21

నీవు నీ దేవుడైన యెహోవాకు మ్రొక్కుకొనిన తరువాత ఆ మ్రొక్కుబడిని చెల్లించుటకు తడవు

చేయకూడదు. నీ దేవుడైన యెహోవా తప్పక నీవలన దాని రాబట్టుకొనును, అది నీకు పాపమగును.

Assamese আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে যদি আপোনালোকে কোনো সঞ্চল্ল কৰে, তেন্তে তাক পূৰণ কৰিবলৈ পলম নকৰিব; কিয়নো আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ পৰা তাক নিশ্চয়ে আদায় কৰিব; তাক পূৰণ নকৰিলে আপোনালোকৰ পাপ হ'ব।

Bengali “তুমি তোমার প্রভু ঈশ্বরের কাছে কিছু মানত করলে তা দিতে দেবী করো না কারণ তোমার প্রভু ঈশ্বর তা তোমার কাছ থেকে দাবী করবেন।

Gujarati “જો તમે તમારા દેવ યહોવાની કોઈ બાબત માટે બાધા રાખી હોય તો તે પૂર્ણ કરાવામાં વિલંબ ન કરો, કારણ કે બાધા કે પ્રતિજ્ઞા માટે યહોવા તમને જ જવાબદાર ગણશે.

Hindi जब तू अपने परमेश्वर यहोवा के लिये मन्त माने, तो उसके पूरी करने में विलम्ब न करना; क्योंकि तेरा परमेश्वर यहोवा उसे निश्चय तुझ से ले लेगा, और विलम्ब करने से तू पापी ठहरेगा।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅದನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುವದಕ್ಕೆ ತಡಮಾಡ ಬೇಡ; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅದನ್ನು ನಿಶ್ಚಯ ವಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ವಿಚಾರಿಸುವನು; ಅದು ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಪಾಪವಾಗಿರುವದು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു നേർച്ച നേർന്നാൽ അതു നിവർത്തിപ്പാൻ താമസം വരുത്തരുതു; അങ്ങനെ ചെയ്താൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നോടു ചോദിക്കും; അതു നിങ്കൽ പാപമായിരിക്കും.

Marathi तू आपला देव परमेश्वर ह्याला नवस करशील तेव्हा तो फेडण्यास विलंब लावू नकोस, कारण तुझा देव परमेश्वर तुला त्याचा अवश्य जाब विचारील; विलंब लावल्यास तुला पाप लागेल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ତୁମ୍ଭେ ମାନସିକ କଲେ ତାହା ଦବୋକକ୍ଷୁଟ ବିଲମ୍ବ କରିବ ନାହିଁ କାରଣ ତାହା ତୁମ୍ଭର ପାପ ହବୋ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵର ଅବଶ୍ୟ ତତ୍ତ୍ଵେନଠାରକ୍ଷୁଟ ତାହା ଆଦାୟ କରିବେ।

Punjabi ਜਦ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਸੁਖਨਾ ਸੁੱਖੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਢਿੱਲ ਨਾ ਪੈਣ ਦੇਵੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੈਥੋਂ ਜ਼ਰੂਰ ਪੂਰਾ ਪੂਰਾ ਲਵੇਗਾ ਅਤੇ ਓਹ ਢਿੱਲ ਤੇਰੇ ਲਈ ਪਾਪ ਹੋਵੇਗੀ

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பொருத்தனை பண்ணியிருந்தால், அதைச் செலுத்தத் தாமதஞ்செய்யாதே; உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அதை நிச்சயமாய் உன் கையில் கேட்பார்; அது உனக்குப் பாவமாகும்.

వచనము 22

నీవు మ్రొక్కుకొననియెడల నీయందు ఆ పాపముండదు.

Assamese କିନ୍ତୁ ସଞ୍ଜଲ୍ଲ ନକରିଲେ, ତାତ କୋନୋ ପାପ ନହ'ବ।

Bengali তুমি যা দেবে বলে প্রতিজ্ঞা করেছিলে তা না দিলে তোমার পাপ হবে। কিন্তু যদি মানত না কর তাহলে তোমার পাপ হবে না।

Gujarati પ્રતિજ્ઞા કે બાધા ન લેવી એ કોઈ પાપ નથી.

Hindi परन्तु यदि तू मन्त न माने, तो तेरा कोई पाप नहीं।

Kannada ಆದರೆ ನೀನು ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಿರದಿದ್ದರೆ ನಿన్న ಮೇಲೆ ಪಾಪವಿರು ವదిಲ್ಲ.

Malayalam ెരൊതിരിക്കുന്നതു പാപം ആകയില്ല.

Marathi तथापि तू नवस न करण्याचे ठरवलेस तर तुला पाप लागणार नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ମାନସିକ ନକର ତବେେ ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭର ପାପ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਤੂੰ ਸੁੱਖਨਾ ਨਾ ਸੁੱਖੇ ਤਾਂ ਓਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਪਾਪ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗੀ

Tamil நீ பொருத்தனைபண்ணாதிருந்தால், உன்மேல் பாவம் இல்லை.

వచనము 23

నీ పెదవులనుండి బయలుదేరిన మాటను నెరవేర్చుకొని, నీ దేవుడైన యెహోవాకు మ్రొక్కుకొనిన

ప్రకారము నీవు నీ నోట పలికినట్లు స్వేచ్ఛార్పణము నర్పింపవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ মুখৰ পৰা যি সঙ্কল্পৰ কথা ক'ব, তাক আপোনালোকে পূৰণ কৰিবই লাগিব, কাৰণ আপোনালোকে স্ব-ইচ্ছাৰে নিজ মুখেৰে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ ওচৰত সেই প্রতিজ্ঞা কৰিছে।

Bengali কিন্তু যে প্রতিজ্ঞাগুলি করেছিলে সেগুলি অবশ্যই রাখবে। তুমি যদি ঐশ্বরের কাছে কোন বিশেষ প্রতিজ্ঞা করে থাক তাহলে তোমার অবশ্যই সেই প্রতিজ্ঞা রক্ষা করা উচিত। কারণ তুমিই সেই প্রতিজ্ঞাগুলি করেছিলে। প্রভু তোমাকে এটা করতে বাধ্য করেন নি।

Gujarati પરંતુ જો તમે સ્વેચ્છાએ તમારે માંથે તમારા દેવ યહોવાની બાધા રાખો તો પછી તમારે તે પૂર્ણ કરવી જ રહી.

Hindi जो कुछ तेरे मुंह से निकले उसके पूरा करने में चौकसी करना; तू अपने मुंह से वचन देकर अपनी इच्छा से अपने परमेश्वर यहोवा की जैसी मन्त माने, वैसा ही स्वतंत्रता पूर्वक उसे पूरा करना।

Kannada ನಿನ್ನ ತುಟಿಗಳಿಂದ ಹೊರಟದ್ದನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ನೀನು ಉಚಿತವಾಗಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದಂತೆ ನಿನ್ನ ಬಾಯಿಂದ ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ നാവിലിറങ്ങിയവയെ നീ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെക്കുറേ നേർന്നതുപോലെ നിവർത്തിക്കയും വേണം.

Marathi ज्या अर्थी तू आपल्या मुखाने वचन देऊन आपला देव परमेश्वर ह्याला स्वखुशीने नवस केला आहेस त्या अर्थी तुझ्या मुखातून निघालेले वचन काळजीपूर्वक पाळ.

Oriya ଯାହା ତତ୍ତ୍ଵେନ ଓଠରୁ ନିଗତ ହାଇଅଛି, ତାହା କରବାକୁ ମନୋରୋଗ କରବା ତୁମ୍ଭେ ନିଜ ମନୁଷ୍ୟ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କର ଯେପରି ସ୍ଵେଚ୍ଛାଦତ ଉପହାର ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ମାନସିକ କରିଅଛ, ସଦେ଼ ଅନୁକ୍ରମ ରେ କରବା।

Punjabi ਜੇ ਰੁਝ ਤੇਰੇ ਬੁੱਲਾਂ ਤੋਂ ਨਿਕਲੇ ਤੂੰ ਓਸ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰੀਂ ਜਿਵੇਂ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀ ਤੋਟ ਸੁੱਖੀ ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਬਚਨ ਕੱਢਿਆ

Tamil உன் வாயினால் சொன்னதை நிறைவேற்றவேண்டும்; உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு உன் வாயினால் நீ பொருத்தனை பண்ணிச் சொன்ன உற்சாகபலியைச் செலுத்தித் தீர்ப்பாயாக.

వచనము 24

నీవు నీ పొరుగువాని ద్రాక్షతోటకు వచ్చునప్పుడు నీ యిష్టప్రకారము నీకు చాలినంతవరకు ద్రాక్షపండ్లు

తినవచ్చును గాని నీ పాత్రలో వాటిని వేసికొనకూడదు.

Assamese আনৰ দ্ৰাক্ষাবাৰীলৈ গৈ আপোনালোকে ইচ্ছামতে হেঁপাহ পলুৱাই আঙুৰ খাব পাৰিব, কিন্তু লৈ যোৱাৰ বাবে আপোনালোকৰ পাত্ৰত অলপো নল'ব।

Bengali “তুমি কারও দ্রাক্ষা ক্ষেতে গেলে তোমার যত ইচ্ছা দ্রাক্ষা খেতে পার, কিন্তু তোমার ঝড়িতে একটাও সংগ্রহ করবে না।

Gujarati “જયારે તમે બીજની દ્રાક્ષની વાડીમાંથી પસાર થતાં હોય ત્યારે જોઈએ તેટલી દ્રાક્ષ ધરાઈને ખાઈ શકો છો, પરંતુ કોઈ પાત્રમાં ભરીને તમે ભઈ જાઓ નહિ,

Hindi जब तू किसी दूसरे की दाख की बारी में जाए, तब पेट भर मनमाने दाख खा तो खा, परन्तु अपने पात्र में कुछ न रखना।

Kannada ನಿನ್ನ ನೆರೆಯವನ ದ್ರಾಕ್ಷೆತೋಟಕ್ಕೆ ಬಂದರೆ ನಿನಗೆ ಮನಸ್ಸು ಬಂದ ಹಾಗೆ ತೃಪ್ತಿಯಾಗುವ ವರೆಗೆ ಹಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತಿನ್ನಬಹುದು;

Malayalam ಕೃತ್ಯು ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಮುನ್ನಿರಿಣೋತ್ತರಿಯಿಲ್ಲದ ಪೊಕ್ಕುಮೊಲೆ ಇಷ್ಟಂಪೊಲೆ ಮುನ್ನಿರಿಣ್ಣುಂ. ತ್ವಪ್ಪತಿಯಾಂವಣ್ಣುಂ. ನಿಗಣ್ಣು ತಿಗಾಂ; ಏಣ್ಣುಂ ನಿಣ್ಣುಂ ಪಾತ್ರಣ್ಣುಂ ಇರೂತ್ತು.

Marathi आपल्या शेजाऱ्याच्या द्राक्षमळ्यात गेलास तर मनमुराद द्राक्षे खा, मात्र आपल्या भांड्यात काही घेऊ नकोस.

Oriya ତୁମେ ଆପଣା ପ୍ରତିବେଶୀର ଦ୍ରାକ୍ଷା କ୍ଷେତ୍ରକୁ ଗଲେ ସ୍ୱେଚ୍ଛାନୁସାରେ ରେ ଆପଣା ଚୁଲ୍ଲି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଭୋଜନ କରିପାରିବ। ମାତ୍ର ତୁମେ ଆପଣା ପାତ୍ର ରେ କିଛି ଅବଶିଷ୍ଟ ରଖିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਦੇ ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗ ਵਿੱਚ ਜਾਵੇਂ ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਇੱਛਾ ਅਨੁਸਾਰ ਅੰਗੂਰ ਖਾਈਂ ਪਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਭਾਂਡੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਪਾਈਂ

Tamil நீ பிறனுடைய திராட்சத்தோட்டத்தில் பிரவேசித்தால், உன் ஆசைதீர திராட்சப்பழங்களைத் திர்ப்பதியாகப் புசிக்கலாம்; உன் கூடையிலே ஒன்றும் எடுத்துக்கொண்டு போகக் கூடாது.

వచనము 25

నీ పొరుగువాని పంటచేనికి వచ్చునప్పుడు నీచేతితో వెన్నులు త్రుంచుకొనవచ్చును గాని నీ పొరుగువాని

పంటచేనిమీద కొడవలి వేయకూడదు.

Assamese অন্যৰ শস্যক্ষেত্ৰত গৈ আপোনালোকে নিজ হাতেৰে থোক ছিঙিব পাৰিব, কিন্তু শস্যত কাচি লগাব নোৱাৰিব।

Bengali যখন তুমি কোন লোকৰ ক্ষেত্রে যাও, তখন হাতে ছিঁড়ে যত শীষ খেতে পার খেও, কিন্তু কাস্তে ব্যবহার করে সেই শীষ কেটে নিয়ে যেতে পারো না।

Gujarati તેવું જ બીજના ખેતરમાંના અનાજ સંબંધી છે. કોઈના ઊભા પાકમાં થઈને પસાર થતાં તમે હાથ વડે કપાસલાં તોડીને એકાદ મુઠ્ઠી અનાજ ખાઈ શકો પણ તેના પાકને દાંતરડા વડે કાપી શકો નહિ.

Hindi और जब तू किसी दूसरे के खड़े खेत में जाए, तब तू हाथ से बालें तोड़ सकता है, परन्तु किसी दूसरे के खड़े खेत पर हंसुआ न लगाना॥

Kannada ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಚೀಲದಲ್ಲಿ ಹಾಕಬಾರದು. ನಿನ್ನ ನೆರೆಯವನ ಪೈರಿಗೆ ಬಂದರೆಕೈಯಿಂದ ತೆನೆಗಳನ್ನು ಕೀಳಬಹುದು. ಆದರೆ ನಿನ್ನ ನೆರೆಯವನ ಪೈರಿನಲ್ಲಿ ಕುಡುಗೋಲಾಡಿಸಬೇಡ.

Malayalam ಕ್ಯುಕ್ಕಾರಣ್ಣೆ ವಿളಿಟ್ಟುಮಿയിൽಕುടി ಪೊಕ್ಕುಂబೊಲಿ ನಿನಗು ಕೊಕ್ಕೊಕ್ಕು ಕುತಿರಿ ಪರಿಕ್ಕಾಂ; എങ്കിലും ക്യുಕ್ಕാരಣ്ಣെ വിളവിൽ അരിവാൾ വെക്കരുതു.

Marathi आपल्या शेजाऱ्याच्या उभ्या पिकात तू गेलास तर वाटल्यास कणसे खुडून हातावर चोळ, पण आपल्या शेजाऱ्याच्या उभ्या पिकास विळा लावू नकोस.

Oriya ଚୁଫେ ଆପଣା ପ୍ରତିବେଶାର ବଚନୁ ଶସ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ରକଳ୍ପଟ ଗଲେ ଆପଣା ହାତ ରେ ଶାଁଷା ଛିଣ୍ଡାଇ ଖାଇ ପାରିବ, ମାତ୍ର ଚୁଫେ ଆପଣା ପ୍ରତିବେଶାର ଶସ୍ୟ କାଟି ଆଣିପାରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਦੀ ਖੜੀ ਫਸਲ ਵਿੱਚ ਜਾਵੇਂ ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਸਿੱਟੇ ਤੋੜੀਂ ਪਰ ਦਾਤੀ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਦੀ ਖੜੀ ਫਸਲ ਵਿੱਚ ਨਾ ਚਲਾਈਂ।।

Tamil పிறణ్ణుడెయ విణెఱశ్శలిల్ పిరవేసిత్తతాల్, ఒన్ కెయిణాల్ కతిర్కణెఱక్ కెకాయ్పలామ్; న్రి అన్త విణెఱశ్శలిల్ అరివాణె ఇడలకాత్రు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 24

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఒకడు స్త్రీని పరిగ్రహించి ఆమెను పెండ్లి చేసికొనిన తరువాత ఆమెయందు మానభంగసూచన ఏదో

ఒకటి అతనికి కనబడినందున ఆమెమీద అతనికి ఇష్టము తప్పినయెడల, అతడు ఆమెకు పరిత్యాగ

పత్రము వ్రాయించి ఆమెచేతికిచ్చి తన యింటనుండి ఆమెను పంపివేయవలెను.

Assamese কোনো পুৰুষে কোনো যুৱতীক বিয়া কৰাৰ পাছত, যদি তাইত কোনো দোষ পোৱাৰ কাৰণে, তাই তেওঁৰ দৃষ্টিত অনুগ্রহ নাপায়, তেন্তে সেই পুৰুষে এখন ত্যাগ-পত্ৰ লিখি তাইৰ হাতত দিব আৰু তাইক নিজ ঘৰৰ পৰা বিদায় দিব পাৰিব।

Bengali “বিয়ে করার পর যদি কোন পুরুষ তার স্ত্রীর মধ্যে এমন কিছু লজ্জাকর জিনিস দেখে যার জন্য সে তার প্রতি সন্তুষ্ট না হয়, তবে সে ত্যাগ পত্ৰ লিখে তাকে বাড়ী থেকে বিদায় করে দেবে।

Gujarati “જો કોઈ પુરુષ સ્ત્રીને પરણ્યો હોય, અને તેની સાથે થોડા સમય સંસાર માંડ્યા બાદ તેનામાં કંઈ શરમજનક હોવાને કારણે તેને તે પસંદ ના હોય તો તેને છૂટાછેડા લખી આપી ઘરમાંથી કાઢી મૂકી શકે.

Hindi यदि कोई पुरुष किसी स्त्री को ब्याह ले, और उसके बाद उसमें लज्जा की बात पाकर उस से अप्रसन्न हो, तो वह उसके लिये त्यागपत्र लिखकर और उसके हाथ में देकर उसको अपने घर से निकाल दे।

Kannada ఒబ్బను ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವಳಿಗೆ ಗಂಡನಾದ ಮೇಲೆ ಅವಳಲ್ಲಿ ಅಶುದ್ಧ ವಾದದ್ದನ್ನು ನೋಡುವವರಿಂದ ಅವಳಿಗೆ ಅವನಿಂದ ಕಟಾಕ್ಷವಾಗದಿದ್ದರೆ ಅವಳಿಗೆ ತ್ಯಾಗಪತ್ರವನ್ನು ಬರೆದು ಅವಳ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟು ಅವಳನ್ನು ತನ್ನ ಮನೆಯಿಂದ ಕಳುಹಿಸಿಬಿಡಬೇಕು.

Malayalam ഒരു പുരുഷൻ ഒരു സ്ത്രീയെ തിരഞ്ഞെടുത്തു വിവാഹം ചെയ്തശേഷം അവളിൽ ദുഷ്ടമായ വല്ലതും കണ്ടിട്ടു അവന്നു അവളോടു അനിഷ്ടം തോന്നിയാൽ ഒരു ഉപേക്ഷണപത്രം എഴുതി കയ്യിൽ കൊടുത്തു അവളെ വീട്ടിൽനിന്നു അയക്കണം.

Marathi एखाद्या पुरुषाने एखाद्या स्त्रीशी लग्न केल्यानंतर त्याला तिची वागणूक अनुचित वाटल्यामुळे ती त्याला आवडेनाशी झाली, तर त्याने सूटपत्र लिहून तिच्या हाती घावे आणि तिला घराबाहेर काढावे.

Oriya ଜଣେ ଲୋକ ଏକ ସ୍ତ୍ରୀକକୁଟ ବିବାହ କରି ଗୃହଣ କଲାପରେ ଯଦେଂ ସେ ତାହାଠା ରେ କୌଣସି ଲଜ୍ଜାକର ବିଷୟ ପାଇବାରକୁଟ ସନ୍ଦେଂ ସ୍ତ୍ରୀ ତାହାଠା ରେ ଅନକୁଟଗ୍ରହ ନପାଏା ତଦେଂ ସନ୍ଦେଂ ପୁରୁଷ ତାହା ନିମନ୍ତେ ଏକ ଛାଡ଼ପତ୍ର ଲେଖି ତାହା ହସ୍ତ ରେ ଦଇଂ ଆପଣା ଗୃହରକୁଟ ତାହାକକୁଟ ବାହାର କରିଦବୋ ଉଚିତ୍।

Punjabi ਜਦ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਤੀਵੀਂ ਲੈ ਕੇ ਵਿਆਹੇ ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇ ਕਿ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਦਯਾ ਦੀ ਭਾਗੀ ਨਾ ਹੋਵੇ ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਬੇਸ਼ਰਮੀ ਦੀ ਗੱਲ ਵੇਖੀ ਤਾਂ ਉਹ ਤਿਆਗ ਪੱਤਰ ਲਿਖ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਦੇ ਦੇਵੇ, ਇਉਂ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰੋਂ ਕੱਢ ਦੇਵੇ

Tamil ஒருவன் ஒரு ஸ்திரீயை விவாகம்பண்ணிக்கொண்டபின்பு, அவளிடத்தில் இலச்சையான காரியத்தைக் கண்டு, அவள்மேல் பிரியமற்றவனானால், அவன் தள்ளுதலின் சீட்டை எழுதி, அவள் கையிலே கொடுத்து, அவளைத் தன் வீட்டிலிருந்து அனுப்பிவிடலாம்.

వచనము 2

ఆమె అతని యింటనుండి వెళ్లిన తరువాత ఆమె వేరొక పురుషుని పెండ్లిచేసికొనవచ్చును.

Assamese সেই মহিলাই তেওঁৰ ঘৰৰ পৰা ওলাই গৈ, আন পুৰুষৰে সৈতে বিয়া হ'ব পাৰিব।

Bengali সেই ঘর ত্যাগ করার পর সেই স্ত্রী গিয়ে অন্য কোন পুৰুষের স্ত্রী হতে পারে।

Gujarati અને તે તેનું ઘર છોડીને અન્ય પુરુષ સાથે લગ્ન કરે.

Hindi और जब वह उसके घर से निकल जाए, तब दूसरे पुरुष की हो सकती है।

Kannada ಅವಳು ಅವನ ಮನೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊದ ಮೇಲೆ ಮತ್ತೊಬ್ಬನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗ ಬಹುದು.

Malayalam അവന്റെ വീട്ടിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടശേഷം അവൾ പോയി മറ്റൊരു പുരുഷന്നു ഭാര്യയായി ഇരിക്കാം.

Marathi त्याच्या घरून बाहेर निघाल्यावर तिने जाऊन पाहिजे तर दुसरा नवरा करावा;

Oriya ସେ ସୁରା ତା'ର ଗୃହରୁ ବାହାରି ଗଲାପରେ ସେ ଯାଇଥିବା ପୁରୁଷର ସୁରା ହାତରେ ପାରିବ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਘਰ ਤੋਂ ਨਿਕਲੀਂ ਤਾਂ ਉਹ ਜਾ ਕੇ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ

Tamil அவள் அவனுடைய வீட்டைவிட்டுப் போனபின்பு, வேறொருவனுக்கு மனைவியாகலாம்.

వచనము 3

ఆ రెండవ పురుషుడు ఆమెను ఒక్క ఆమెకు పరిత్యాగ పత్రము వ్రాయించి ఆమెచేతికిచ్చి తన యింటనుండి ఆమెను పంపివేసినయెడల నేమి, ఆమెను పెండ్లిచేసికొనిన పిమ్మట ఆ రెండవ పురుషుడు

చనిపోయినయెడల నేమి

Assamese কিন্তু পাছত দ্বিতীয় স্বামীয়েও যদি তাইক পছন্দ নকৰে আৰু এখন ত্যাগ-পত্ৰ লিখি তাইৰ হাতত দি, নিজৰ ঘৰৰ পৰা তাইক বিদায় দিয়ে বা সেই দ্বিতীয় স্বামীৰ যদি মৃত্যু হয়,

Bengali কিন্তু এমন হতে পারে যে সেই নতুন স্বামীও তাকে পছন্দ করল না এবং বাড়ী থেকে বিদায় করল। তারপর যদি দ্বিতীয় স্বামী তাকে বিবাহ বিচ্ছেদ দেয়, অথবা যদি সে মারা যায় তবে প্রথম স্বামী আর তাকে তার স্ত্রী হিসাবে গ্রহণ করতে পারবে না।

Gujarati અને તેનો બીજો પતિ પણ તેને ન યાહે. અને છૂટાછેડા લખી આપી તેને ઘરમાંથી કાઢી મૂકે, અથવા જો તે અવસાન પામે,

Hindi परन्तु यदि वह उस दूसरे पुरुष को भी अप्रिय लगे, और वह उसके लिये त्यागपत्र लिखकर उसके हाथ में देकर उसे अपने घर से निकाल दे, वा वह दूसरा पुरुष जिसने उसको अपनी स्त्री कर लिया हो मर जाए,

Kannada ಆ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಗಂಡನು ಅವಳನ್ನು ಹಗೆ ಮಾಡಿ ತ್ಯಾಗಪತ್ರವನ್ನು ಬರೆದು ಅವಳ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟು, ತನ್ನ ಮನೆಯಿಂದ ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟರೆ ಇಲ್ಲವೆ ಅವಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡ ಆ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಗಂಡನು ಸತ್ತರೆ

Malayalam എന്നാൽ രണ്ടാമത്തെ ഭർത്താവു അവളെ വെറുത്തു ഒരു ഉപേക്ഷണപത്രം എഴുതി കയ്യിൽ കൊടുത്തു അവളെ വീട്ടിൽനിന്നു അയക്കയോ അവളെ ഭാര്യയായിട്ടു എടുത്ത രണ്ടാമത്തെ ഭർത്താവു മരിച്ചുപോകയോ ചെയ്താൽ

Marathi पण त्या पुरुषाची तिच्यावर इतराजी होऊन त्यानेही सूटपत्र लिहून तिच्या हाती दिले व तिला घराबाहेर काढले, किंवा तिच्याशी लग्न केलेला हा दुसरा नवरा मेला,

Oriya ଧରାଯାଉ ତା' ନୂତନ ସ୍ତ୍ରୀ ତାଙ୍କୁ ଭଲପାଇଲା ନାହିଁ ଓ ତାଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଛାଡ଼ପତ୍ର ଦେଲା କିଅବା ନୂତନ ସ୍ତ୍ରୀର ମୃତ୍ୟୁ ହେବାରୁ, ତେବେ ମଧ୍ୟ ତା'ର ପ୍ରଥମ ସ୍ତ୍ରୀ ତାଙ୍କୁ ଆଉ ପକ୍ଷୀନୈବିଦ୍ୟ ବିବାହ କରିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ। ସେ କାଳକୁଷିତ ହୋଇ ଯାଉଥିବା ପରେ, କାରଣ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପ୍ତ ହୋଇ ଆଗ ରେ ଦୃଶ୍ୟ ଥରେ।

Punjabi ਜੇ ਦੂਜਾ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਤੋਂ ਘਿਣ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਤਿਆਗ ਪੱਤਰ ਲਿਖ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਦੇ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰੋਂ ਕੱਢ ਦੇਵੇ ਅਥਵਾ ਜੇ ਦੂਜਾ ਮਨੁੱਖ ਜਿਸ ਉਹ ਨੂੰ ਵਿਆਹਿਆ ਸੀ ਮਰ ਜਾਵੇ

Tamil அந்த இரண்டாம் புருஷனும் அவளை வெறுத்து, தள்ளுதலின் சீட்டை எழுதி, அவள் கையிலே கொடுத்து, அவளைத் தன் வீட்டிலிருந்து அனுப்பிவிட்டாலும், அவளை விவாகம்பண்ணின அந்த இரண்டாம் புருஷன் இறந்துபோனாலும்,

వచనము 4

ఆమెను పంపివేసిన ఆమె మొదటి పెనిమిటి ఆమెను పెండ్లిచేసికొనుటకై ఆమెను మరల

పరిగ్రహింపకూడదు. ఏలయనగా ఆమె తన్ను అపవిత్రపరచుకొనెను, అది యెహోవా సన్నిధిని

హేయము గనుక నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చుచున్న దేశమునకు పాపము

కలుగకుండునట్లు మీరు ఆలాగు చేయకూడదు.

Assamese తెజ్జె తాహేర ప్రథమ శ్రామీ, యి జనే తాహేక విదాయ దిఱ్ఱిల తెఱ్ఱ తాహేక పునర భార్యా కరి ల'వ నోరాబివ। కారణ తాహే అశుచి హ'ల। అహే ధరణర వియా యిహోరార దృష్టిత ఘిలగీయా। ఆపొనాలొకర జేశ్వర యిహోరై అధికారర అర్థె యి దేశ ఆపొనాలొకర దివ, ఆపొనాలొకె అహేభారె సెహే దేశక పాపత నెపెలొవ।

Bengali సె తార కాఱ్ఱె అశుచి, తాహే సె యది ఆవార వియె కరె తరె సె ప్రభు యా ఘ్ణా కరెన తాహే కరవె। ప్రభు, తొమార జేశ్వర, అధికారెర జన్య యె దేశ దిఱ్ఱెన సెథానె తుమి అవశాహే అభారె పాప కరవె నా।

Gujarati అే శ్రీనే ఱ్ఱటాఱ్ఱెఱ ఆపనార అనొ ప్రథమ పతి అనే పొతానీ పనీ తరీకే క్కరీథీ గం కరీనే రాఖీ ఱకే నఱ్ఱి, కారఱ కే, తే తేనా మాఱ్ఱె అశుఱ్ఱ థయెలీ ఱ. యఱ్ఱెవనీ దృష్టిఅే అే పాప ఱ. తమారా ఱేవ యఱ్ఱెవ తమనే జే ఱేఱ ఆపనార ఱ తేనే తమారే అగ్ఱాఱవొ జోఱ్ఱె నఱ్ఱి.

Hindi తొ उसका पहिला पति, जिसने उसको निकाल दिया हो, उसके अशुद्ध होने के बाद उसे अपनी पत्नी न बनाने पाए क्योंकि यह यहोवा के सम्मुख घृणित बात है। इस प्रकार तू उस देश को जिसे तेरा परमेश्वर यहोवा तेरा भाग करके तुझे देता है पापी न बनाना॥

Kannada అవళన్ను కళుహిసిబిట్ట మొదలనే గండను అవళు అశుద్ధవౌద మేలే అవళన్ను తిరిగి తన్ను హేండతియొగి తక్కొళ్ళబారదు; అదు కత న ముందే అసహ్యవే. నిన్న దేవరాద కత ను నినగే స్వాస్థ్యవొగి కేండువ దేశద మేలే పాపవన్ను తరబారదు.

Malayalam ఆవఱ్ఱె ఱపెకషీశ్చ ముగ్ఱిలఱఱె ఆఱ్ఱెఱఱావిగ్ఱు ఆవఱ్ఱె ఆఱ్ఱుఱయాయఱ్ఱె. ఆవఱ్ఱె పిఱెగ్ఱయొం ఆఱ్ఱయాయీ పఱిగఱిశ్చుకొఱ; ఆఱ్ఱు ఱఱొవయొం ముగ్ఱాకె ఆఱ్ఱొకొకొగ్ఱు; గిఱ్ఱొ ఱెఱవమాయ ఱఱొవ గిగఱ్ఱు ఆవకాఱమాయీ తఱ్ఱుగ్ఱ ఆఱ్ఱం గీ పాపంకొకొగ్ఱు మఱిగమొకొకొగ్ఱు.

Marathi तर तिला घालवून देणाऱ्या पहिल्या नवऱ्याने ती भ्रष्ट झाल्यामुळे तिला पुन्हा बायको करून घेऊ नये, कारण परमेश्वराला ह्या गोष्टीचा वीट आहे. तुझा देव परमेश्वर जो देश तुला वतन म्हणून देत आहे त्या देशाला पापदोष लागण्यास कारण होऊ नकोस.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ଯେଉଁ ଦେଶ ତତ୍ତ୍ଵମାନଙ୍କକୁ ଅଧିକାର କରିବା ପାଇଁ ଦେଉଛନ୍ତି ତାଙ୍କୁ ପାପରେ ଦୋଷା କରାଅ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਮਾਲਕ ਜਿਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਜਦ ਕਿ ਉਹ ਭ੍ਰਿਸ਼ਟ ਹੋ ਚੁੱਕੀ ਫੇਰ ਨਹੀਂ ਲੈ ਸੱਕਦਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਫੇਰ ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਇੱਕ ਘਿਣਾਉਣਾ ਕੰਮ ਹੈ। ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਪਾਪ ਨਾ ਕਰਾਓ।

Tamil ಅವள் தீட்டுப்பட்டபடியினால், அவளைத் தள்ளிவிட்ட அவளுடைய முந்தினபுருஷன் திரும்பவும் அவளை மனைவியாகச் சேர்த்துக்கொள்ளக் கூடாது; அது கர்த்தருக்கு முன்பாக அருவருப்பானது, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுக்கும் தேசத்தின்மேல் பாவம் வரப்பண்ணாயாக.

వచనము 5

ఒకడు క్రొత్తగా ఒకదానిని పెండ్లిచేసికొని సేనలోచేరి పోకూడదు. అతనిపైన యే వ్యాపారభారమును మోపకూడదు. ఏడాదివరకు తీరికగా అతడు తన యింటఉండి తాను పరిగ్రహించిన భార్యను సంతోషపెట్టవలెను.

Assamese అలపతె వియా కబా పుక్షు సैन্য समूहब लगत युद्धले ओलाइ नायाब नाइवा तेउँब ओपबत कोनो कामब भाब दिया नायाब। तेउँ याक विया करि आनिछे, ताइब आनन्दब काबणे एवछबलैके एइ सकलो कामब पबा बेहाइ दि तेउँक स्वच्छन्दे निज घबत थाकिव दिब लागिव।

Bengali “सबे बिये हयछे एमन लोकब सैन्यावाहिनीते अथवा अन्य एरकम कोन विशेष काजे योग देवार प्रयोजन नेह| एक बहुरेर जन्य से स्वाधीनभावे बाडीते थेके तार स्त्रीके खुशी करते पारे।

Gujarati “કોઈ પણ નવપરિણીત પુરુષની લશ્કરમાં કે અન્ય કોઈ જાહેર નોકરીમાં નિમણૂક કરવી નહિ; કારણ કે એક વર્ષ સુધી તે ઘેર પોતાની પત્ની સાથે રહીને આનંદ કરવા માટે મુક્ત છે.”

Hindi जो पुरुष हाल का ब्याहा हुआ हो, वह सेना के साथ न जाए और न किसी काम का भार उस पर डाला जाए; वह वर्ष भर अपने घर में स्वतंत्रता से रहकर अपनी ब्याही हुई स्त्री को प्रसन्न करता रहे।

Kannada ఒబ్బను షోసదాగి షండతియన్ను తక్కిండరే యుద్ధకే షోరడబారదు; అవనింద యావ దోందూ కేలసవన్ను మాడిసబారదు; అవను ఒందు వరుష బిడుగడేయాగి తన్న మనేయల్లెద్దు తాను తక్కిండ షండతియన్ను సంతోష పడిసబేకు.

Malayalam ఆ రు పు రు ష న్ బు తు తా యి ఆ రు స్త్రీ యె పరిగ్రహింపబడినవారందరికి ఆరవనూరు రుద్రులు పోకలరుతు; ఆరవనూరు మేలయితారూ ఆరవనూరు వరుషములకు; ఆరవనూరు సంవత్సరములకు విత్తియల స్వతంత్రులుగావుండు తానూ పరిగ్రహించు తారయె సంతోషింపబడెను.

Marathi एखाद्या पुरुषाचे नुकतेच लग्न झाले असल्यास त्याने सैन्याबरोबर मोहिमेवर जाऊ नये, अथवा काहीही कामगिरी त्याच्यावर टाकण्यात येऊ नये; त्याने वर्षभर घरीच राहावे आणि आपल्या बायकोला रंजवावे.

Oriya యది క్షోణివి ల్లొక నూతన డావె వివాహిత డాడెఱాఱ తవెఱే డె డేనఱదల్ల రె డెఱగ దవనొడొ కి ఱవా తాక్కు క్షోణివి దాఱిఠ్ఠ ఘణ కార్షిఱఱాఱ దిఱాఱివ నాడొ ఱకవఱ ఘాఱ్ తాకక్కుఱ వ్షూఱానఱఱావె వక్కుఱి ఱక్కుఱివి కఱివాక్కు దిఱాఱివ డె తా'ర నూతన వ్షూఱాకక్కుఱ ఱరి గ్ఠుఱ రె ఘనొఱఱ్ఱన కఱి, వాఱ కఱివా

Punjabi ਜਦ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਨਵੀਂ ਤੀਵੀਂ ਵਿਆਹੇ ਤਾਂ ਉਹ ਸੈਨਾ ਨਾਲ ਬਾਹਰ ਨਾ ਜਾਵੇ, ਨਾ ਉਸ ਉੱਤੇ ਕਿਸੇ ਗੱਲ ਦੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਹੋਵੇ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਵਰਗਾ ਵੇਹਲਾ ਰਹੇ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਨੇ ਵਿਆਹੀ ਖੁਸ਼ ਕਰੇ।।

Tamil ஒருவன் ஒரு பெண்ணைப் புதிதாய் விவாகம்பண்ணியிருந்தால், அவன் யுத்தத்திற்குப் புறப்பட வேண்டாம்; அவன்மேல் யா தொரு வேலையும் சுமத்த வேண்டாம்; அவன் ஒரு வருஷப்ரியந்தம் தன் வீட்டில்தன் இஷ்டப்படியிருந்து, தான் விவாகம்பண்ணின ஸ்திரீயைச் சந்தோஷப்படுத்துவானாக.

వచనము 6

తిరగటినను తిరగటిమీద దిమ్మనైనను తాకట్టు పట్టకూడదు. అది ఒకని జీవనాధారమును తాకట్టు పట్టినట్లే.

Assamese ঋণৰ বন্ধক হিচাবে কাৰো জাঁত শিল বা তাৰ ওপৰৰ পাথৰটো নলব। তেনে কৰিলে মানুহজনৰ জীয়াই থকাৰ উপায়কে বন্ধক লোৱা হয়।

Bengali “যখন তোমরা কাউকে ধার দাও, তখন বন্ধক হিসাবে যাঁতার কোন অংশ নিও না। কারণ তা করলে তা তার খাবার কেড়ে নেওয়ার সমান হয়।

Gujarati “કોઈ પણ વ્યક્તિએ ઘંટીનું પડ કે ઉપલું પડ પણ ગીરવે રાખવું નહિ; એ મનુષ્યનું જીવન ગીરવે રાખ્યા બરાબર છે.”

Hindi कोई मनुष्य चक्की को वा उसके ऊपर के पाट को बन्धक न रखे; क्योंकि वह तो मानों प्राण ही को बन्धक रखना है।।

Kannada ಬೀಸುವ ಕಲ್ಲಿನಲ್ಲಿ ಅಡಿಕಲ್ಲಾದರೂ ಮೇಲ್ಕಲ್ಲಾದರೂ ಒತ್ತೆಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬಾರದು; ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದರೆ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಒತ್ತೆಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡ ಹಾಗಿರುವದು.

Malayalam തിരികല്ലാകട്ടെ അതിന്റെ മേൽക്കല്ലാകട്ടെ ആരും പണയം വാങ്ങരുതു; അതു ജീവനെ പണയം വാങ്ങുകയല്ലോ.

Marathi जाते किंवा जात्याची वरची तळी कोणी गहाण ठेवून घेऊ नये; असे करणे म्हणजे मनुष्याचे जीवितच गहाण ठेवून घेणे होय.

Oriya କହେ଼ି ଚକି ବା ଚକିର ଉପର ପଟ ବନ୍ଧକ ରଖିବ ନାହିଁ, କାରଣ ତାହା କଲେ ମନୁଷ୍ୟର ପ୍ରାଣ ବନ୍ଧକ ରଖିବା ସହିତ ସମାନ।

Punjabi ਕੇਈ ਮਨੁਖ ਕਿਸੇ ਦੀ ਚੱਕੀ ਅਥਵਾ ਉਸ ਦੇ ਪੁੜ ਗਿਰਵੀ ਨਾ ਰੱਖੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹ ਉਸ ਦੀ ਜਾਨ ਨੂੰ ਗਿਰਵੀ ਰੱਖਦਾ ਹੈ

Tamil திரிகையின் அடிக்கல்லை யாவது அதின் மேற்கல்லை யாவது
ஒரு [?] ும் அடக்கா க ளாங்கக் க டு ளா து , அ து ள வ ளை
அ஠்வாங்கு உதுபோலாகும்.

వచనము 7

ఒకడు ఇశ్రాయేలు కుమారులైన తన సహోదరులలో నొకని దొంగిలుట కనుగొనబడినయెడల అతడు
వానిని తన దాసునిగా చేసికొనినను అమ్మినను ఆ దొంగ చావవలెను. ఆలాగు చేసినయెడల ఆ
చెడుతనమును మీ మధ్యనుండి పరిహరించుదురు.

Assamese কোনো মানুহে যদি ইয়ায়েলীয়া নিজ ভাইসকলৰ মাজত কোনোক চুৰ কৰি নি দাস হিচাবে ব্যৱহাৰ কৰে বা বিক্রী কৰি দিয়ে, তেন্তে সেই চোৰৰ মৃত্যুদণ্ড হ'ব। এইদৰে আপোনালোকৰ মাজৰ পৰা আপোনালোকে দুষ্টতা দূৰ কৰিব লাগিব।

Bengali “ইয়ায়েলীয় কোন লোক যদি অপর কোন একজন ইয়ায়েলীয়কে চুরি করে তাকে দাস হিসাবে বিক্রি করে, তবে সেই চোরকে যেন হত্যা করা হয়। এই ভাবে তোমরা তোমাদের মধ্যে থেকে দুষ্টীচার দূর করবে।

Gujarati “કોઈ વ્યક્તિએ તેના જાતિબંધુ ઇસ્રાએલીનું અપહરણ કરી તેને ગુલામ બનાવે અને પછી તેને ગુલામ તરીકે વેચી દે, તો તેને મૃત્યુદંડની શિક્ષા કરવી. તમારામાંથી આ અનિષ્ટ દૂર કરવું.

Hindi यदि कोई अपने किसी इस्राएली भाई को दास बनाने वा बेच डालने की मनसा से चुराता हुआ पकड़ा जाए, तो ऐसा चोर मार डाला जाए; ऐसी बुराई को अपने मध्य में से दूर करना॥

Kannada ಒಬ್ಬನು ತನ್ನ ಸಹೋದರರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಕದ್ದು ವ್ಯಾಪಾರಮಾಡಿ ಮಾರಿದ ವನಾಗಿ ಸಿಕ್ಕಿದರೆ ಆ ಕಳ್ಳನು ಸಾಯಬೇಕು; ಹೀಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಬೇಕು.

Malayalam ആരെങ്കിലും തന്റെ സഹോദരന്മാരായ യിസ്രായേൽക്കളിൽ ഒരുത്തനെ മോഷ്ടിച്ചു അവനോടു കാഠിന്യം പ്രവർത്തിക്കുകയോ അവനെ വില്പിക്കു വിൽക്കുകയോ ചെയ്യുന്നതു കണ്ടാൽ മോഷ്ടാവു മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണം. ഇങ്ങനെ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ നിന്നു ദോഷം നീക്കിക്കളയേണം.

Marathi आपल्या एखाद्या इस्राएल बांधवाला कोणी चोरले आणि तो त्याला दासाप्रमाणे वागवताना किंवा विकताना आढळला, तर त्या चोराला जिवे मारावे; अशा प्रकारे तू आपल्यामधून असल्या दुष्टाईचे निर्मूलन करावे.

Oriya ଧରାଯାଉ କୌଣସି ମନକୁଟାପୀ ଯବେଂ ତାଙ୍କର ପଡ଼ୋଶୀକକୁଟା ଅପହରଣ କରେ ଓ ସେ ତାକୁଟା ଯଦି ଦାସରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରେ, ବା ତାହାକୁଟା ବିକ୍ରୟ କରେ, ତବେଂ ସହେଂ ଅପହରଣକର୍ତ୍ତାକୁଟା ହତ୍ୟା କରାଯିବ। ଉଚିତ୍ତା ତେଣୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁଟା ସହେଂ ଦକୁଟାକ୍ଷମ ଦୂର କରିବା ଉଚିତ୍ତା।

Punjabi ਜੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਜਣੇ ਨੂੰ ਚੁਰਾਉਂਦਾ ਪਾਇਆ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੋ ਨਾਲ ਗੁਲਾਮਾ ਵਰਗਾ ਵਰਤਾਓ ਕਰ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵੇਚੇ ਤਾਂ ਉਹ ਚੋਰ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ। ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਏਹ ਬੁਰਿਆਈ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਸੁੱਟਿਓ।

Tamil தன் சகோதரராகிய இஸ்ரவேல் புத்திரரில் ஒருவனைத் திருடி, அதினால் ஆதாயந்தேடி, அவனை விற்றுப்போட்ட ஒருவன் அகப்பட்டால், அந்தத் திருடன் கொலை செய்யப்பட வேண்டும்; இப்படியே தீமையை உன் நடுவிலிருந்து விலக்கக்கடவாய்.

వచనము 8

కుష్ఠరోగవిషయము యాజకులైన లేవీయులు మీకు బోధించు సమస్తమును చేయుటకు బహు

జాగ్రత్తగా ఉండుడి. నేను వారికాజ్ఞాపించినట్లు చేయుటకు మీరు జాగ్రత్తగా నుండుడి.

Assamese চৰ্মৰোগে দেখা দিলে আপোনালোক সতৰ্ক হ'ব লাগিব আৰু লেবীয়া পুৰোহিতসকলে যি নিৰ্দেশ দিব, সেই সকলোকে যত্ন সহকাৰে পালন কৰিব লাগিব; মই তেওঁলোকক যি যি আজ্ঞা দিছিলোঁ, তাক পালন কৰি আপোনালোকে সেই মতে কাৰ্য কৰিব।

Bengali “তোমার খারাপ ধরণের কোন চৰ্মরোগ হলে লেবীয় যাজকরা যা করতে বলে যত্ন সহকারে তার সব কথা পালন কোর। আমি সেই যাজকদের যা আজ্ঞা করেছি তা যত্নের সাথে পালন করো।

Gujarati “કોઈ વ્યક્તિને રક્તપિત્ત કોળનો રોગ થયો હોય તો લેવી યાજકો જે સૂચનાઓ આપે તેનું અત્યંત કાળજીપૂર્વક પાલન કરો, કારણ કે, મેં તેઓને સ્પષ્ટ માંગદર્શન આપ્યું છે અને તે તમારે બહુ જ કાળજીપૂર્વક પાળવું

Hindi कोढ़ की ब्याधि के विषय में चौकस रहना, और जो कुछ लेवीय याजक तुम्हें सिखाएं उसी के अनुसार यत्न से करने में चौकसी करना; जैसी आज्ञा मैं ने उन को दी है वैसा करने में चौकसी करना।

Kannada ಕುಷ್ಠದ ಬಾಧೆಯಲ್ಲಿ ಲೇವಿಯರಾದ ಯಾಜಕರು ನಿಮಗೆ ಬೋಧಿಸುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೀನು ಜಾಗ್ರತೆಯಿಂದ ಕಾಪಾಡಿ ಕೈಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ನೋಡಿಕೋ; ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಆಜ್ಞೆ ಕೊಟ್ಟಹಾಗೆ ನೀವು ಕಾಪಾಡಿ ಕೈಕೊಳ್ಳಬೇಕು;

Malayalam ಕುಷ್ಠ ರೋಗ ಉಂಟಾದಾಗ ಲೇವಿಯರಾದ ಯಾಜಕರು ನಿಮಗೆ ಬೋಧಿಸುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೀನು ಜಾಗ್ರತೆಯಿಂದ ಕಾಪಾಡಿ ಕೈಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ನೋಡಿಕೋ; ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಆಜ್ಞೆ ಕೊಟ್ಟಹಾಗೆ ನೀವು ಕಾಪಾಡಿ ಕೈಕೊಳ್ಳಬೇಕು;

Marathi महारोगाच्या व्याधीसंबंधाने सांभाळा; लेवीय याजक तुम्हांला जे शिकवतील ते अगदी काळजीपूर्वक पाळा; मी त्यांना आज्ञा केली आहे त्याप्रमाणे काळजीपूर्वक पाळा.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଫାରାମ୍ବକ ଚମ ରୋଗ ପ୍ରତି ସାବଧାନ ହବେ ଉଚିତ୍ । ଲବେ଼ାୟ ଯାଜକମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁସବୁ ଶିକ୍ଷା ଦିଅନ୍ତି, ତଦନୁକୃତ୍ୟା ରେ କମକରିବା ପାଇଁ ଯତ୍ନ ପୂର୍ବକ ମନୋଯୋଗ କର । ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ଯେଉଁ ପରି ଆଜ୍ଞା ଦଇ଼େଅଛ ସହେ଼ରୂପେ କରିବାକୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ମନୋଯୋଗ କରିବ ଉଚିତ୍ ।

Punjabi ਕੇੜ ਦੀ ਬਵਾ ਵਿੱਚ ਚੌਕਸ ਰਹੋ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਭ ਕੁਝ ਕਰੋ ਜਿਵੇਂ ਲੇਵੀ ਜਾਜਕ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੱਸਣ। ਜਿਵੇਂ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਤੁਸੀਂ ਪੂਰਾ ਕਰ ਕੇ ਮੰਨਿਓ

Tamil குஷ்டரோகத்தைக்குறித்து லேவியராகிய ஆசாரியர் உங்களுக்குப் போதிக்கும் யாவையும் கவனித்துச் செய்யும்படி மிகவும் எச்சரிக்கையாயிருங்கள்; நான் அவர்களுக்குக் கட்டளையிட்டபடியே செய்யக் கவனமாயிருப்பீர்களாக.

వచనము 9

మీరు ఐగుప్తులోనుండి వచ్చినప్పుడు శ్రోవలో నీ దేవుడైన యెహోవా మిర్యామునకు చేసినదానిని

జ్ఞాపకముంచుకొనుడి.

Assamese মিচৰ দেশৰ পৰা আপোনালোক ওলাই অহাৰ সময়ত বাটত আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই মিৰিয়মলৈ কি ব্যৱস্থা কৰিছিল তাক সোঁৱৰণ কৰিব।

Bengali মনে রেখা, মিশর থেকে বের হয়ে আসার সময় প্রভু, তোমার ঐশ্বর, মরিয়মের প্রতি কি করেছিলেন।

Gujarati તમે લોકો મિસરમાંથી આવતા હતા ત્યારે તમારા દેવ યહોવાએ મરિયમની થી દશા કરી હતી તે યાદ રાખવું.

Hindi स्मरण रख कि तेरे परमेश्वर यहोवा ने, जब तुम मिस्र से निकलकर आ रहे थे, तब मार्ग में मरियम से क्या किया।

Kannada ನೀವು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರುವಾಗ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಮಿಯಾ ಮಳಿಗೆ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೋ.

Malayalam നിങ്ങൾ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടശേഷം നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ വഴിയിൽ വെച്ചു മിരിയ്യാമിനോടു ചെയ്തതു ഓർത്തുകൊൾക.

Marathi तुम्ही मिसर देशातून निघाल्यावर तुमचा देव परमेश्वर ह्याने वाटेत मिर्यामिचे काय केले ह्याचे स्मरण ठेवा.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ମିଶରରୁ ବାହାର ହାଇଁ ଆସିବା ବେଳେ ପଥ ମଧ୍ୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ମରିୟମ ପ୍ରତି ଯାହା କରିଥିଲେ ସେସବୁକିଛି ତୁମ୍ଭମାନେ ସ୍ମରଣ କର ।

Punjabi ਯਾਦ ਰੱਖੋ ਜੇ ਕੁਝ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਮਿਰਜਮ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਜਦੋ ਤੁਸੀਂ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਨਿਕਲਦੇ ਹੋਏ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਸਾਓ।

Tamil நீங்கள் எகிப்திலிருந்து புறப்பட்டுவருகிற வழியிலே உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் மிரியாமுக்குச் செய்ததை நினைத்துக்கொள்ளுங்கள்.

వచనము 10

నీ పొరుగువానికి ఏదైనను నీవు ఎరువిచ్చినయెడల అతనియొద్ద తాకట్టు వస్తువు తీసికొనుటకు అతని

యింటికి వెళ్ళకూడదు

Assamese ওচৰ-চুবুৰীয়াক আপোনালোকে কিবা ধাৰ দিলে, বন্ধক হিচাবে কিবা বস্তু আনিবৰ কাৰণে আপোনালোক তেওঁৰ ঘৰৰ ভিতৰত নোসোমাবা।

Bengali “কোন লোককে কিছু ধার দেওয়ার সময় বন্ধক নেওয়ার জন্য তার বাড়ীতে ঢুকবে না।

Gujarati “તમે કોઈ વ્યક્તિને કશું ધારો, તો ગીરવે વસ્તુ લેવા માટે તમારે તેના ઘરમાં પ્રવેશ કરવો નહિ.

Hindi जब तू अपने किसी भाई को कुछ उधार दे, तब बन्धक की वस्तु लेने के लिये उसके घर के भीतर न घुसना।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ನೆರೆಯವನಿಗೆ ಯಾವದೊಂದು ಕೈಗಡ ಕೊಟ್ಟರೆ ಅವನ ఒత్తೆಯನ್ನು కేళువ ಹಾಗೆ ಅವನ మనೆಯల్లి ప్రవేశిసబారదు.

Malayalam కుక్కూరణ్ణు యుణ్ణెణ్ణిలుం. వాయిప్పకొక్కూణ్ణెంబొలీ అవణ్ణెం పణయం. వాణ్ణువొంబి వీర్తిణ్ణకణ్ణు కుక్కూరుణ్ణు.

Marathi आपल्या शेजाऱ्याला तू कोणत्याही प्रकारचे कर्ज दिलेस तर त्याच्याबद्दल तारण आणण्यासाठी त्याच्या घरात शिरू नकोस.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ପ୍ରତିବେଶୀକି କୌଣସି ପ୍ରକାର ରେ ରଖି ଦେଲେ ତାହାର ବନ୍ଧକ ଦ୍ରବ୍ୟ ଆଣିବା ପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ତାହା ଘର ଭିତରକୁ ଚାଲିବନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨੂੰ ਕੋਈ ਚੀਜ਼ ਉਧਾਰ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਸ ਘਰ ਵਿੱਚ ਗਿਰਵੀ ਚੀਜ਼ ਨਾ ਲੈਣ ਲਈ ਵੜੀਂ

Tamil பிறனுக்கு நீ ஏதாகிலும் கடனாகக்கொடுத்தால், அவன் கொடுக்கும் அடக்க வாங்க நீ அவன் வீட்டிற்குள் பிரவேசிக்கவேண்டாம்.

వచనము 11

నీవు బయట నిలువవలెను. నీవు ఎరువిచ్చినవాడు బయటనున్న నీయొద్దకు ఆ తాకట్టు వస్తువును తెచ్చియిచ్చును.

Assamese বাহিৰত থিয় হৈ থাকিব আৰু যি জনক ধাৰ দিয়ে, তেওঁকেই বন্ধকী বস্তু উলিয়াই আপোনালোকৰ ওচৰলৈ আনিব দিয়ক।

Bengali সে বন্ধক নিয়ে তার বাড়ী থেকে বেরিয়ে আসার সময় তুমি তার বাড়ীর বাইরে দাঁড়িয়ে থাকবে।

Gujarati બહાર ઊભા રહેવું, જે વ્યક્તિએ ઉછીનું લીધું હતો તે તમને બહાર આવીને વસ્તુ ગીરવે મુકવા આપશે.

Hindi तू बाहर खड़ा रहना, और जिस को तू उधार दे वही बन्धक की वस्तु को तेरे पास बाहर ले आए।

Kannada ನೀನು ಹೊರಗೆ ನಿಂತಿರಬೇಕು; ನೀನು ಕೈಗಡ ಕೊಟ್ಟ ಮನುಷ್ಯನು ಒತ್ತೆಯನ್ನು ನಿನಗೆ ಹೊರಗೆ ತರಬೇಕು.

Malayalam നീ പുറത്തു നിൽക്കേണം; വായിപ്പുവാങ്ങിയവൻ പണയം നിന്റെ അടുക്കൽ പുറത്തു കൊണ്ടുവരേണം.

Marathi तू बाहेर उभे राहावेस आणि ज्याला तू कर्ज दिले असेल त्याने त्याच्याबद्दलचे तारण तुझ्याकडे बाहेर आणावे.

Oriya ତୁମେ ସବଦା ବାହା ରେ ଛିଡା ହାଇଁ ରହିବା ତତ୍ତ୍ଵେ ମାହାକତ୍ତ୍ଵେ ରଣ ଦଇଁଅଛ, ସେ ବ୍ୟକ୍ତି ଆପଣା ବନ୍ଧକ ଦ୍ରବ୍ୟ ବାହାର କରି ତତ୍ତ୍ଵେ ନିକଟକତ୍ତ୍ଵେ ଆଣିବ।

Punjabi ਤੂੰ ਬਾਹਰ ਹੀ ਖੜਾ ਰਹੁ ਅਤੇ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਜਿਸ ਨੂੰ ਤੂੰ ਉਧਾਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਆਪਣੀ ਗਿਰਵੀ ਚੀਜ਼ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਬਾਹਰ ਲੈ ਆਵੇ

Tamil வெளியே நிற்பாயாக; கடன் வாங்கினவன் அந்த அடக்க வெளியே உன்னிடத்தில் கொண்டுവരവാനாக.

వచనము 12

ఆ మనుష్యుడు బీదవాడైనయెడల నీవు అతని తాకట్టును ఉంచుకొని పండుకొనకూడదు. అతడు తన బట్టను వేసికొని పండుకొని నిన్ను దీవించునట్లు సూర్యుడు అస్తమించునప్పుడు నిశ్చయముగా ఆ తాకట్టు వస్తువును అతనికి మరల అప్పగింపవలెను.

Assamese মানুহজন যদি দুখীয়া হয়, তেন্তে তেওঁৰ বন্ধকী বস্তু নিজৰ ওচৰত ৰাখি নিদ্রা নাযাব।

Bengali যদি সেই লোকটি গরীব হয় তবে সে হয়তো বন্ধক হিসাবে তার গরম কাপড় দিতে পারে। এই ধরণের বন্ধক সূর্যাস্তের পর তোমার কাছে রাখবে না।

Gujarati અને જો કોઈ માંબાસ ગરીબ હોય તો ગીરવે મૂકેલો ઝલ્લો પેહરીને તમે સૂઈ જાઓ નહિ.

Hindi और यदि वह मनुष्य कंगाल हो, तो उसका बन्धक अपने पास रखे हुए न सोना;

Kannada ಅವನು ಬಡವನಾದರೆ, ಅವನ ಒತ್ತೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಮಲಗ ಬೇಡ.

Malayalam അവൻ ദരിദ്രനാകുന്നുവെങ്കിൽ നീ അവന്റെ പണയം കൈവശം വെച്ചുകൊണ്ടു ഉറങ്ങരുതു.

Marathi तो मनुष्य कंगाल असला तर त्याचे तारणादाखल घेतलेले वस्त्र अंगावर घेऊन झोपू नकोस,

Oriya ଧରାଯାଉ, ସେ ଜଣେ ଗରିବ ଲୋକା ତବେ଼ ତୁମ୍ଭେ ତା'ର ବନ୍ଧକ ଦ୍ରବ୍ୟ ରଖିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶାଢ଼ି଼ରା ଉଚିତ୍ ନକ୍ଷୁଣ୍ଡାଁ

Punjabi ਜੇ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਕੰਗਾਲ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਸ ਗਿਰਵੀ ਚੀਜ਼ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਨਾ ਜਾਵੀਂ

Tamil அவன் தரித்திரனானால், நீ அவன் அடக்கை வைத்துக்கொண்டு நித்திரைசெய்யாமல்,

వచనము 13

అది నీ దేవుడైన యెహోవా దృష్టికి నీకు నీతియగును.

Assamese সূৰ্য মাৰ যোৱাৰ সময়ত তেওঁৰ সেই বন্ধকী বস্তু অৱশ্যেই ওলোটাই দিব যাতে তেওঁ নিজৰ কাপোৰ গাত লৈ টোপনি যাব পাৰে। তাতে আপোনালোকক আশীৰ্বাদ দিব। আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত সেই ঘূৰাই দিয়া কাৰ্যই ধাৰ্মিকতা হ'ব।

Bengali তার এই বন্ধক রোজ বিকেলে তার কাছে ফিরিয়ে দিও। তাহলে সে শোবার জন্য কাপড় পাবে। সে তোমাকে আশীৰ্বাদ করবে, আর প্রভু, তোমার ঈশ্বর, এই কাজকে ধাৰ্মিকতার কাজ হিসাবে গণ্য করবেন।

Gujarati સાંજ પહેલાં તમારે તે ઝલ્લો અને પાછો આપી દેવો, જેથી તે એ પેહરીને સૂએ અને તમને આશીર્વાદ આપે, તમારા દેવ યહોવાની દૃષ્ટિએ તે ન્યાયી અને સાચું કાર્ય ગણાશે.

Hindi सूर्य अस्त होते होते उसे वह बन्धक अवश्य फेर देना, इसलिये कि वह अपना ओढ़ना ओढ़कर सो सके और तुझे आशीर्वाद दे; और यह तेरे परमेश्वर यहोवा की दृष्टि में धर्म का काम ठहरेगा ॥

Kannada ಸೂರ್ಯ ನು ಮುಣುಗಿದಾಗ ಹೇಗಾದರೂ ಅವನಿಗೆ ಒತ್ತೆಯನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಕೊಡಬೇಕು; ಆಗಲವನು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿಕೊಂಡು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿ ಸುವನು; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನೀತಿ ಉಂಟಾಗುವದು.

Malayalam അവൻ തന്റെ വസ്ത്രം പുറത്തെച്ചു ഉറങ്ങി നിന്ന അനുഗ്രഹിക്കേണ്ടതിന്നു സൂര്യൻ അസ്തമിക്കുമ്പോൾ പണയം നീ അവന്നു

మఠాన్ని కట్టించుకొనెను; అందు నిన్ను కట్టించుకొనెను. అందు నిన్ను కట్టించుకొనెను.

Marathi सूर्य मावळत आहे तोच त्याचे तारण त्याला अवश्य परत कर म्हणजे तो आपले वस्त्र अंगावर घेऊन निजेल आणि तुझे अभीष्ट चिंतील; आणि तुझा देव परमेश्वर ह्याच्या दृष्टीने हे तुझे नीतिमत्त्व ठरेल.

Oriya ସେ ଯେପରି ଆପଣା ବସ୍ତ୍ର ଘନେ ଶଯ୍ୟା କରି ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବା ଏଥିପାଇଁ ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ସମୟରେ ତାହାର ବନ୍ଧନ ଦ୍ରବ୍ୟ ତାହାକିନ୍ତୁ ଅବଶ୍ୟ ଫରୋଇ ଦବୋ ତହିଁରେ ତାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ ରେ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପ୍ରତି ଧାର୍ମିକତା ହବେ।

Punjabi ਜਦ ਸੂਰਜ ਡੱਬ ਜਾਵੇ ਤੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਉਹ ਗਿਰਵੀ ਚੀਜ਼ ਉਸ ਨੂੰ ਮੁੜ ਦੇਵੀਂ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਵਿੱਚ ਸੱਵੇ ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਤੇਰੇ ਧਰਮ ਲਈ ਗਿਣਿਆ ਜਾਵੇ

Tamil அவன் தன் வஸ்திரத்தைப் போட்டுப் படுத்துக்கொண்டு உன்னை ஆசீர்வதிக்கும்படி, பொழுதுபோகும்போது, திரும்ப அந்த அடக்கை அவனுக்குக் கொடுத்துவிடவேண்டும்: அது உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு முன்பாக உனக்கு நீதியாயிருக்கும்.

వచనము 14

నీ సహోదరులలోనేమి నీ దేశమందలి నీ గ్రామములలోనున్న పరదేశులలోనేమి దీనదర్శించెన

కూలివానిని బాధింపకూడదు. ఏనాటి కూలి ఆనాడియ్యవలెను.

Assamese আপোনালোকে ভাড়াইল অনা কোনো দুখীয়া আৰু অভাৱী দাসৰ প্রতি অন্যায় নকৰিব - তেওঁ আপোনালোকৰ কোনো ইয়ায়েলীয়া ভাইয়ে হওক, বা আপোনালোকৰ দেশত নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত থকা কোনো বিদেশীয়েই হওক।

Bengali “দরিদ্র এবং অভাবী শমিককে তোমরা মজুরীর ব্যাপারে ঠকাবে না। সে তোমাদের কোন নগরে বাসকারী ইয়ায়েলীয় হোক বা বিদেশী হোক তাতে কিছু এসে যায় না।

Gujarati “તમે કોઈ ગરીબ માંણસને દૈનિક વેતને મજૂરીએ રાખો તો તેને પજવશો નહિ, પણ તે તમારો જાતિબંધુ હોય કે તમારા નગરમાં વસતો વિદેશી હોય, પણ તેની રોજી અટકાવશો નહિ.

Hindi कोई मजदूर जो दीन और कंगाल हो, चाहे वह तेरे भाइयों में से हो चाहे तेरे देश के फाटकों के भीतर रहने वाले परदेशियों में से हो, उस पर अन्धेर न करना;

Kannada ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ ನಿನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಬಾಳುಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ಪರರಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ ಕೊರತೆಯುಳ್ಳ ಬಡಕೂಲಿಯವನನ್ನು ಬಾಧಿಸಬಾರದು.

Malayalam నిన్ను కట్టించుకొనెను; అందు నిన్ను కట్టించుకొనెను. అందు నిన్ను కట్టించుకొనెను.

Marathi तुझ्या बांधवांपैकी अथवा देशातील तुझ्या गावात राहणाऱ्या उपत्यांपैकी एखादा मजूर दीन व कंगाल असला तर त्याच्यावर जुलूम करू नकोस,

Oriya ତୁମେ କଦାପି ଦଳ୍ଲୁଠାଣି ଓ ଦରିଦ୍ର ଲୋକମାନଙ୍କର କବେେ ଉପଦ୍ରବ୍ୟ କରିବ ନାହିଁ। ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ହେଉ ବା ବିଦେଶୀୟ ହେଉ।

Punjabi ਤੂੰ ਮਜ਼ਦੂਰ ਉੱਤੇ ਹੱਤਿਆ ਨਾ ਕਰ ਜਿਹੜਾ ਕੰਗਾਲ ਅਤੇ ਮੁਤਾਜ ਹੈ ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਤੇਰੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਭਾਵੇਂ ਪਰਦੇਸੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੋਵੇ ਜਿਹੜੇ ਤੇਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਤੇਰੇ ਫਾਟਕ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹਨ

Tamil உன் சகோதரரிலும், உன் தேசத்தின் வாசல்களிலுள்ள அந்நியரிலும் ஏழையும் எளிமையுமான கூலிக்காரனை ஒடுக்காயாக.

వచనము 15

సూర్యుడు అస్తమింపకమునుపు వానికియ్యవలెను. వాడు బీదవాడు గనుక దానిమీద

ఆశపెట్టుకొనియుండును. వాడు నిన్నుబట్టి యెహోవాకు మొఱ్ఱపెట్టునేమో అది నీకు పాపమగును.

Assamese প্রতিদিনে আপোনালোকে তেওঁৰ মজুৰি দিব। সূৰ্য মাৰ যোৱাৰ আগেয়ে তাক আপোনালোকে পৰিশোধ কৰিব। কিয়নো তেওঁ দুখীয়া আৰু সেই মজুৰিৰ ওপৰতে তেওঁ ভাৰসা কৰে। আপোনালোকে এই কাৰ্য কৰিব যাতে তেওঁ আপোনাৰ অহিতে যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰিলে, আপোনালোকৰ পাপ হ'ব।

Bengali প্রতিদিন সূর্যাস্তের আগে তাকে তার বেতন মিটিয়ে দেবে, কারণ সে গরীব এবং ঐ অর্থের উপরেই সে নির্ভর করে। যদি তুমি তার বেতন মিটিয়ে না দাও, সে তোমার বিরুদ্ধে প্রভুর কাছে অনুযোগ করবে এবং তুমি সেই পাপে দোষী হবে।

Gujarati સૂર્યાસ્ત પહેલાં તે માંણસને તમારે તેની મજૂરી રોજની રોજ ચૂકવી દેવી, કારણ કે એ ગરીબ હોવાથી એ નાણાં પર જ તેના જીવનનો આધાર છે. તમે જો એમ કરશો તો એને તમારી વિરુદ્ધ યહોવાને ફરિયાદ કરવી પડશે નહિ અને તમને પાપ પણ લાગશે નહિ.

Hindi यह जानकर, कि वह दीन है और उसका मन मजदूरी में लगा रहता है, मजदूरी करने ही के दिन सूर्यास्त से पहिले तू उसकी मजदूरी देना; ऐसा न हो कि वह तेरे कारण यहोवा की दोहाई दे, और तू पापी ठहरे॥

Kannada ದಿನದಿನಕ್ಕೆ ಅವನ ಕೂಲಿ ಕೊಡಬೇಕು; ಸೂರ್ಯ ನು ಮುಣುಗುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಅದನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು. ಅವನು ಬಡವನಾಗಿದ್ದು ಅದರ ಮೇಲೆಯೇ ತನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಇಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ; ಕೊಡದಿದ್ದರೆ ಅವನು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಕತ ನ ಕಡೆಗೆ ಕೂಗುವನು; ಆಗ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಪಾಪವಿರುವದು.

Malayalam ఆవుణ్ణి క్కూలి ఆణ్ణెణ్ణు క్కొక్కణ్ణెణ్ణు; సూర్యుణ్ణి ముణుగువదక్కింత ముంಚి అదన్ను క్కొడబేకు. అవను బడవనాగిద్దు అదర మేలయే తన్న మనస్సు ఇట్టిద్దానె; క్కొడదిద్దరె అవను నినగె విరోధవಾಗಿ కత న కడెగె క్కొగవను; ఆగ నిన్న మేలే పాపవిరువదు.

యచావయోఽసృ గ్నిలవిశ్రీప్సాన్యం తాన్య గ్నినక్కు పాపమాయిణ్ణీరువాన్యం
 ఐఽవరుణ్ణారుతు.

Marathi त्याला ज्या दिवसाची मजुरी त्याच दिवशी दे, कारण तो गरीब असल्यामुळे त्याचे सारे लक्ष
 मजुरीकडे लागलेले असते. ती सूर्यास्तापलीकडे ठेवू नकोस. ठेवलीस तर तो तुड्याविरुद्ध परमेश्वराकडे
 गान्हाणे करील आणि तुला पाप लागेल.

Oriya ସନ୍ଧ୍ୟା ପୂର୍ବରୁ ତାହାକୁ ତାହାର ବତନେ ଦେବେ କାରଣ ସେ ଦଳ୍ବିଠା ଲୋକ ତହିଁ ଉପରେ
 ତାହାର ମନ ଥାଏ କାହିଁକି ସେ ତଳ୍ବିଠା ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁକୁ ତାକୁ ପକାଇବ, ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭର ପାପ
 ହବେ।

Punjabi ਤੂੰ ਉਸ ਦੇ ਦਿਨ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੀ ਮਜ਼ਦੂਰੀ ਦੇ ਦੇਵੀਂ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਸੂਰਜ ਨਾ ਡੁੱਬੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਕੰਗਾਲ ਹੈ
 ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਦਿਲ ਉਸ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਤੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਦੁਹਾਈ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਏਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਪਾਪ
 ਠਹਿਰੇ॥

Tamil அவன் வேலைசெய்த நாளில்தானே, பொழுதுபோகுமுன்னே, அவன்
 கூலியை அவனுக்குக் கொடுத்துவிடவேண்டும்; அவன் ஏழையும் அதின்மேல்
 ஆவலுமாயிருக்கிறான்; அதைக் கொட்டாவிட்டால் அவன் உன்னைக் குறித்துக்
 கர்த்தரை நோக்கி முறையிடுவான்; அது உனக்குப் பாவமாயிருக்கும்.

వచనము 16

కుమారుల దోషమునుబట్టి తండ్రులకు మరణిక్ష విధింపకూడదు, తండ్రుల దోషమునుబట్టి

కుమారులకు మరణిక్ష విధింపకూడదు. ఎవని పాపము నిమిత్తము వాడే మరణిక్ష నొందును.

Assamese সন্ধানৰ পাপৰ কাৰণে পিতৃ-মাতৃক বা পিতৃ-মাতৃৰ পাপৰ কাৰণে সন্ধানক প্ৰাণ
 দণ্ড দিয়া নহ’ব; প্ৰতিজনে নিজ নিজ পাপৰ কাৰণে প্ৰাণদণ্ড ভোগ কৰিব লাগিব।

Bengali “সন্ধান দোষ করলে পিতামাতার বা পিতামাতা দোষ করলে তার জন্য সন্ধানের
 প্ৰাণদণ্ড দেওয়া যাবে না। কোন ব্যক্তিকে কেবল তার নিজের করা অন্যায্যের জন্যই প্ৰাণদণ্ড
 দেওয়া যাবে।

Gujarati “પુત્રોનાં પાપને કારણે તેમના પિતાઓને મૃત્યુદંડની શિક્ષા થશે નહિ, અને પિતાઓનાં
 પાપને કારણે પુત્રોને મૃત્યુદંડની શિક્ષા થશે નહિ. પોતપોતાના પાપને કારણે પ્રત્યેકને મૃત્યુદંડની
 શિક્ષા થશે.

Hindi पुत्र के कारण पिता न मार डाला जाए, और न पिता के कारण पुत्र मार डाला जाए; जिसने पाप
 किया हो वही उस पाप के कारण मार डाला जाए॥

Kannada ತಂದೆಗಳು ಮಕ್ಕಳ ನಿಮಿತ್ತವೂ ಮಕ್ಕಳು ತಂದೆಗಳ ನಿಮಿತ್ತವೂ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಡಬಾರದು;
 ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಪಾಪದ ನಿಮಿತ್ತ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಡಬೇಕು.

Malayalam മക്കൾക്കു പകരം അപ്പന്മാരും അപ്പന്മാർക്കു പകരം മക്കളും മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കരുതു; താന്താന്റെ പാപത്തിന്നു താന്താൻ മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണം.

Marathi मुलांसाठी बापांना जिवे मारु नये अथवा बापांसाठी मुलांना जिवे मारु नये; जो गुन्हा करील त्यालाच त्याच्या गुन्ह्याबद्दल जिवे मारावे.

Oriya ପିଲାମାନଙ୍କର ପାପ ପାଇଁ ତାଙ୍କର ପିତାମାତାଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବେ ନାହିଁ କିମ୍ବା ପିତାମାତାଙ୍କ ପାଇଁ ପଲ୍ଲୀକୃତକୃତ ମଧ୍ୟ ଦଣ୍ଡ ଦେବେ ନାହିଁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକ ନିଜର ପାପ ପାଇଁ ଦଣ୍ଡ ଭୋଗ କରିବ।

Punjabi ਪਿਉ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਨਾ ਮਾਰੇ ਜਾਣ, ਨਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪੇਵਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਮਾਰੇ ਜਾਣ। ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਹੀ ਪਾਪ ਲਈ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ।।

Tamil பிள்ளைகளுக்காகப் பிதாக்களும், பிதாக்களுக்காகப் பிள்ளைகளும் கொலைசெய்யப்படவேண்டாம்; அவனவன் செய்த பாவத்தினிமித்தம் அவனவன் கொலைசெய்யப்படவேண்டும்.

వచనము 17

పరదేశికిగాని తండ్రిలేనివానికేగాని న్యాయము తప్పి తీర్పు తీర్చకూడదు. విధవరాలి వస్త్రమును

తాకట్టుగా తీసికొనకూడదు.

Assamese বিদেশী বা পিতৃহীনৰ প্রতি অন্যায় বিচাৰ নকৰিব আৰু কোনো বিধৱাৰ কাপোৰ বন্ধক স্বৰূপে নল'ব।

Bengali “পরদেশী এবং অনাথদের বিচারে অন্যায় করো না। আর বন্ধক হিসাবে কখনও কোন বিধবার কাপড় নিও না।

Gujarati “વિદેશીઓ કે અનાથો ન્યાયથી વંચિત રહી ન જાય તેનું ધ્યાન રાખવું. વિધવાનાં વસ્ત્રો તેના દેવા પેટે કદી ગીરવે લેવાં નહિ.

Hindi किसी परदेशी मनुष्य वा अनाथ बालक का न्याय न बिगाड़ना, और न किसी विधवा के कपड़े को बन्धक रखना;

Kannada ಪರನಿಗೂ ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವನಿಗೂ ನ್ಯಾಯವನ್ನು ತಪ್ಪಿಸ ಬೇಡ; ವಿಧವೆಯ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಒತ್ತೆಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಡ.

Malayalam പരദേശിയുടെയും അനാഥന്റെയും ന്യായം മറിച്ചുകളയരുതു; വിധവയുടെ വസ്ത്രം പണയം വാങ്ങുകയുമരുതു.

Marathi उप्याच्या अथवा अनाथाच्या मुकदम्याचा निवाडा विपरीत करु नकोस; विधवेचे वस्त्र गहाण ठेवून घेऊ नकोस,

Oriya ଦୁମ୍ଭେ ବିଦେଶୀର କି ପିତୃମାତୃହୀନ ବିଚ୍ଛୁର ରେ ଅନ୍ୟାୟ କରିବ ନାହିଁ କିଅବା ବିଧବାର ବସ୍ତ୍ର ବନ୍ଧକ ରଖିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੂੰ ਪਰਦੇਸੀ ਅਤੇ ਯਤੀਮ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਨਾ ਵਿਗਾੜੀਂ ਨਾ ਕਿਸੇ ਵਿਧਵਾ ਦਾ ਲੀੜਾ ਗਿਰਵੀ ਰੱਖੀਂ

Tamil நீ அந்நியனுடைய நியாயத்தையும் திகக்கற்ற பிள்ளையின் நியாயத்தையும் புரட்டாமலும், விதவையின் வஸ்திரத்தை அடகாக வாங்காமலும் இருந்து,

వచనము 18

నీవు ఐగుప్తులో దాసుడవైయుండగా నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను అక్కడనుండి విమోచించెనని

జ్ఞాపకము చేసికొనవలెను. అందుచేత ఈ కార్యము చేయవలెనని నీకాజ్ఞాపించుచున్నాను.

Assamese মনত ৰাখিব, মিচৰ দেশত আপোনালোক দাস আছিল আৰু আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তাৰ পৰা আপোনালোকক মুক্ত কৰি আনিলে। এইবাবেই মই আপোনালোকক এই সকলো কাৰ্য কৰিবলৈ আজ্ঞা দিছোঁ।

Bengali মনে রেখা, তোমরা মিশরে গরীব ও দাস ছিলে এবং প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের সেই অবস্থা থেকে মুক্ত করে আনলেন। সেই জন্যই গরীবদের প্রতি আমি তোমাদের এই কাজ করতে বলি।

Gujarati તમે મિસરમાં ગુલામ હતા અને તમારા યતોવા દેવે તમને મુક્ત કરાવ્યાં હતાં એ હંમેશા યાદ રાખવું. તેથી જ હું તમને આમ કરવાની આજ્ઞા જણાવું છું.

Hindi और इस को स्मरण रखना कि तू मिस्र में दास था, और तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे वहां से छुड़ा लाया है; इस कारण मैं तुझे यह आज्ञा देता हूँ।

Kannada ನೀನು ఐగుప్తుదల్ల దాసనాగిద్ది ఎండూ నిన్న దేవరಾದ కత ను నిన్నన్ను అల్లించ విమోచిసిన నేండూ జ్ఞాపకమాడికొళ్ళబేకు; ఆదదరింద ఈ కాయ వన్ను మాడబేకేందు నాను నినగే ఆజ్ఞాపిసుత్తేనే.

Malayalam നീ മിസ്രയീമിൽ അടിമയായിരുന്നു എന്നും നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീനെ അവിടെനിന്നു വിമോചിപ്പിച്ചു എന്നും ഓർക്കണം; അതുകൊണ്ടാകുന്നു ഇക്കാര്യം ഞാൻ നീനോടു കല്പിക്കുന്നതു.

Marathi तू मिसर देशात दास होतास आणि तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला तेथून सोडवले ह्याची आठवण ठेव; म्हणूनच असे वागण्याची मी तुला आज्ञा देत आहे.

Oriya ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭେ ମିଶର ରେ ସ୍ଥାନୀଭାବେ ଦାସ ଥିଲେ, ପରମେଶ୍ଵରୀ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ପରମେଶ୍ଵରୀ ତୁମ୍ଭକୁ ସଂରକ୍ଷଣ କରିଅଛନ୍ତି। ଏକଥାକୁ ସ୍ମରଣ କରିବା ଏଣୁ ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ଏହି କମ କରିବା ପାଇଁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇଅଛୁ।

Punjabi ਤੂੰ ਚੇਤੇ ਰੱਖ ਕਿ ਤੂੰ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਗੁਲਾਮ ਸੈਂ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਉੱਥੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦਿੱਤਾ, ਏਸ ਲਈ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਤੂੰ ਏਹ ਕੰਮ ਕਰੀਂ।

Tamil நீ என்கிறதிலே அடிமையாயிருந்ததையும், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னை அங்கேயிருந்து மீட்டுக்கொண்டு வந்ததையும் நினைப்பாயாக; ஆகையால், இப்படிச்செய்யும்படி நான் உனக்குக் கட்டளையிடுகிறேன்.

వచనము 19

నీ పొలములో నీ పంట కోయుచున్నప్పుడు పొలములో ఒక పస మరచిపోయినయెడల అది తెచ్చుకొనుటకు నీవు తిరిగిపోకూడదు. నీ దేవుడైన యెహోవా నీవు చేయు పనులన్నిటిలోను నిన్ను ఆశీర్వదించునట్లు అది పరదేశులకును తండ్రిలేనివారికిని విధవరాండ్రకును ఉండవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ খেতিৰ শস্য দোৱাৰ সময়ত যদি শস্যৰ কোনো মুঠি লগত আনিবলৈ পাহৰি যায়, তেন্তে তাক আনিবলৈ উলটি নাযাব; সেয়ে বিদেশী, পিতৃহীন, আৰু বিধৱাসকলৰ বাবে হ'ব। তাতে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ হাতে কৰা সকলো কাৰ্যতে আপোনালোকক আশীৰ্বাদ কৰিব।

Bengali “ক্ষতে শস্য কাটার সময় তুমি যদি ভুলে গিয়ে কিছু শস্য মাঠে ফেলে এসে থাকো, তাহলে সেগুলি সংগ্রহ করার জন্য আবার ফিরে যেও না, সেটা বিদেশী, অনাথ বা বিধবাদের জন্য থাকবে। তুমি তাদের জন্য কিছু শস্য রাখলে তোমরা যা কিছু কর প্রভু ঈশ্বর তাতেই তোমাদের আশীর্বাদ করবেন।

Gujarati “જયારે પાકની કાપણી કરો ત્યારે એકાદ પૂળો ખેતરમાં રહી જાય, તો તે લેવા પાછા ખેતરે જવું નહિ; વિદેશીઓ, અનાથો તથા વિધવાઓ માટે તેને ત્યાં જ પડ્યો રહેવા દેવો, જેથી તેમાંના યહોવા દેવ તમને આશીર્વાદ આપશે અને તેમાંના કામમાં લાભ આપશે.

Hindi जब तू अपने पक्के खेत को काटे, और एक पूला खेत में भूल से छूट जाए, तो उसे लेने को फिर न लौट जाना; वह परदेशी, अनाथ, और विधवा के लिये पड़ा रहे; इसलिये कि परमेश्वर यहोवा तेरे सब कामों में तुझ को आशीष दे।

Kannada ಹೊಲದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಪೈರನ್ನು ಕೊಯ್ಯುವಾಗ ಅಲ್ಲಿ ಸಿವುಡನ್ನು ಮರೆತುಬಿಟ್ಟರೆ ಅದನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿಕೊಳ್ಳಬಾರದು; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಕೈಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವ ಹಾಗೆ ಅದು ಪರನಿಗೂ ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವನಿಗೂ ವಿಧವೆಗೂ ಇರಲಿ.

Malayalam നിന്റെ വയലിൽ വിളവു കൊയ്തിട്ടു ഒരു കുറ്റ വയലിൽ മറന്നുപോന്നാൽ അതിനെ എടുപ്പാൻ മടങ്ങിപ്പോകരുതു; നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്റെ സകലപ്രവൃത്തിയിലും നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കേണ്ടതിന്നു അതു പരദേശിക്കും അനാഥനും വിധവയ്ക്കും ഇരിക്കട്ടെ.

Marathi तू आपल्या शेतातील पीक कापशील तेव्हा जर शेतात एखादी पेंढी चुकून राहिली तर ती आणायला परत जाऊ नकोस; उपरे, अनाथ व विधवा ह्यांच्यासाठी ती राहू दे, म्हणजे तुझा देव परमेश्वर तुझ्या हातच्या सर्व कामात तुला आशीर्वाद देईल.

Oriya ଭୁବେ ଆପଣା କ୍ଷେତ୍ର ରେ ଶସ୍ୟ କାଟିବା ବେଳେ ଗୋଟିଏ ବିଡା କ୍ଷେତ୍ର ରେ ପାସୋରି ଆସିଲେ ତାହା ଆଣିବା ପାଇଁ ଫରେଇଁବି ନାହିଁ ତାହା ବିଦେଶୀର, ପିତୃହୀନର ଓ ବିଧବାର ହବୋ ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତକ୍ଷଣେ ପରମେଶ୍ୱର ତକ୍ଷଣେ ହସ୍ତକୃତ ସମସ୍ତ କମ ରେ ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ।

Punjabi ਜਦ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਪੈਲੀ ਵਿੱਚੋਂ ਫਸਲ ਵੱਢੇ ਅਤੇ ਤੂੰ ਕੋਈ ਉੱਥੇ ਲਾਂਗਾ ਭੁੱਲ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਸ ਦੇ ਲੈਣ ਨੂੰ ਨਾ ਮੁੜੀਂ। ਉਹ ਪਰਦੇਸੀ, ਯਤੀਮ ਅਤੇ ਵਿਧਵਾ ਲਈ ਹੋਵੇਗਾ ਤਾਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਤੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ।

Tamil நீ உன் பயிரை அறுக்கையில் உன் வயலிலே ஒரு அரிக்கட்டை மறதியாய் வைத்து வந்தாயானால், அதை எடுத்து வரும்படி திரும்பிப் போகவேண்டாம்; உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன் கைப்பிரயாசத்திலெல்லாம் உன்னை ஆசீர்வதிக்கும்படி, அதைப் பரதேசிக்கும் திக்கற்றபிள்ளைக்கும் விதவைக்கும் விட்டுவிடுவாயாக.

వచనము 20

నీ ఒలీవపండ్లను ఏరునప్పుడు నీ వెనుకనున్న పరిగెను ఏరుకొనకూడదు; అవి పరదేశులకును

తండ్రిలేనివారికిని విధవరాండ్రకును ఉండవలెను.

Assamese জিত পৰাৰ সময়ত আপোনালাকে একেবোৰ ডালৰ পৰা দুবাৰ ফল পাৰিবলৈ নাযাব। যি থাকি যাব সেয়ে বিদেশী, পিতৃহীন আৰু বিধৱাসকলৰ বাবে ৰাখিব।

Bengali তুমি যখন জলপাই গাছের ফল পাড়ার জন্য ঝাড় তখন আবার প্রতিটি শাখা খুঁজে খুঁজে দেখো না। যে জলপাই ফেলে রাখলে তা বিদেশী, পিতৃহীন ও বিধবাদের জন্য রইল।

Gujarati જ્યારે તમે ફળ લેવાં જૈતૂનના વૃક્ષને ચૂડાં ત્યારે કોઈ ડાળને બીજી વાર ચૂડવી નહિ, કંઈ રહી ગયું હોય તો તે વિદેશીઓ, વિધવાઓ અને અનાથો માટે રહેવા દેવું.

Hindi जब तू अपने जलपाई के वृक्ष को झाड़े, तब डालियों को दूसरी बार न झाड़ना; वह परदेशी, अनाथ, और विधवा के लिये रह जाए।

Kannada ನಿನ್ನ ಇಪ್ಪೆಗಳನ್ನು ಬಡಿದರೆ ಮಿಕ್ಕಿದ್ದನ್ನು ಆರಿಸ ಬಾರದು. ಅದು ಪರನಿಗೂ ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವನಿಗೂ ವಿಧ ವೆಗೂ ಇರಲಿ.

Malayalam ఆ లివు వృక్ష ఠాని ఠెం ఘ లం త ల్లు యో లి కెం గు త ప్పిప్పరికొరుతు; అంతు పరదేశికుం అం గా మ గుం వి య వె కుం ఇ రి కుం.

Marathi तू आपला जैतूनवृक्ष झोडशील तेव्हा एकदा झोडलेली फांदी पुन्हा झोडू नकोस; ती उपरे, अनाथ व विधवा ह्यांच्यासाठी असू दे.

Oriya ଭୁଞ୍ଜେ ଆପଣା ଜିତୁଁକ୍ଷରକ୍ଷୁଚ ଫଳ ପାରିଲା ପରେ ଆଉଥରେ ଡାଳକକ୍ଷୁଚ ଯିବ ନାହିଁ ତାହା ବିଦେଶୀର, ପିତୃହୀନର ଓ ବିଧବାର ହବେ।

Punjabi ਜਦ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਜ਼ੈਤੂਨ ਦੇ ਬਿਰਛ ਨੂੰ ਝਾੜੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਮਗਰੋਂ ਉਸ ਦੀਆਂ ਟਹਿਣੀਆਂ ਨੂੰ ਨਾ ਝਾੜੀਂ ਸਗੋਂ ਉਹ ਪਰਦੇਸੀ, ਯਤੀਮ ਅਤੇ ਵਿਧਵਾ ਲਈ ਰਹਿਣ ਦੇਵੀਂ

Tamil நீ உன் ஒலிவமரத்தை உதிர்ந்து விட்டபின்பு, கொம்பிலே தப்பியிருக்கிறதைப் பறிக்கும்படி திரும்பிப் போகவேண்டாம்; அதைப் பரதேசীக்கும் திக்கற்ற பிள்ளைக்கும் விதவைக்கும் விட்டுவிடுவாயாக;

వచనము 21

నీ ద్రాక్షపండ్లను కోసికొనునప్పుడు నీ వెనుకనున్న పరిగెను ఏరుకొనకూడదు; అది పరదేశులకును తండ్రిలేనివారికిని విధవరాండ్రకును ఉండవలెను.

Assamese আপোনালোকে দ্রাক্ষাবাৰীৰ পৰা আঙুৰ চপোৱাৰ সময়ত, একেডাল ডালৰ পৰা দুবাৰ আঙুৰ নিছিঙিব। যি থাকি যাব, সেয়ে বিদেশী, পিতৃহীন, আৰু বিধৱাসকলৰ বাবে ৰাখিব।

Bengali তুমি যখন দ্রাক্ষা ক্ষেত্ৰেৰ দ্রাক্ষা সংগ্ৰহ কর তখন পড়ে থাকা দ্রাক্ষা আবার কুড়াবার জন্য যেও না। সেই দ্রাক্ষাগুলো বিদেশী, পিতৃহীন এবং বিধবাদের জন্য রাখ।

Gujarati એ જ રીતે જયારે તમે દ્રાક્ષની વાડીમાંથી પાક ઉતારો ત્યારે દ્રાક્ષ બીજી વાર વીણો નહિ. જે કંઈ રહી જાય તે વિદેશીઓ, વિધવાઓ અને અનાથો માટે રહેવા ઈ.

Hindi जब तू अपनी दाख की बारी के फल तोड़े, तो उसका दाना दाना न तोड़ लेना; वह परदेशी, अनाथ और विधवा के लिये रह जाए।

Kannada ನಿನ್ನ ದ್ರಾಕ್ಷೇತೋಟದಲ್ಲಿ ಕೂಡಿ ಸಿದರೆ ಮಿಕ್ಕಿದ್ದನ್ನು ಆರಿಸಬೇಡ; ಅದು ಪರನಿಗೂ ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವನಿಗೂ ವಿಧವೆಗೂ ಇರಲಿ.

Malayalam മൂന്തിരിത്തോട്ടത്തിലെ പഴം അറുത്തെടുക്കുമ്പോൾ കാലാ പെറുക്കരുതു; അതു പരദേശിക്കും അനാഥനും വിധവയ്ക്കും ഇരിക്കട്ടെ;

Marathi आपल्या द्राक्षमव्यातली द्राक्षे खुडशील तेव्हा राहिलेली पुन्हा तोडू नकोस; ती उपरे, अनाथ व विधवा ह्यांच्यासाठी असू दे.

Oriya ଭୁଞ୍ଜେ ଆପଣା ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରରକ୍ଷୁଚ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ସଂଗ୍ରହ କଲା ବେଳେ ଆପଣା ଉତ୍ତା ରେ ପକ୍ଷୁଚନ୍ନୂର୍ବୀର ସାଉଣ୍ଟିବ ନାହିଁ ତାହା ବିଦେଶୀର ପିତୃହୀନର ଓ ବିଧବାର ହବେ।

Punjabi ਜਦ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਬਾਗ ਦੇ ਅੰਗੂਰ ਇਕੱਠੇ ਕਰੋ ਤਾਂ ਮਗਰੋਂ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗੁੱਛੇ ਨਾ ਤੋੜੀਂ। ਓਹ ਪਰਦੇਸੀ, ਯਤੀਮ ਅਤੇ ਵਿਧਵਾ ਲਈ ਰਹਿਣ ਦੇਵੀਂ

Tamil நீ உன் திராட்சப்பழங்களை அறுத்தபின்பு, மறுபடியும் அதை அறுக்கத் திரும்பிப்போகவேண்டாம்; அதைப் பரதேசிக்கும் திக்கற்ற பிள்ளைக்கும் விதவைக்கும் விட்டுவிடுவாயாக.

వచనము 22

నీవు ఐగుప్తు దేశమందు దాసుడవైయుంటివని జ్ఞాపకము చేసికొనుము. అందుచేత ఈ కార్యము చేయవలెనని నీకాజ్ఞాపించుచున్నాను.

Assamese পাহৰি নাযাব যে আপোনালোকো মিচৰ দেশত দাস আছিল। সেইবাবেই মই আপোনালোকক এই সকলো কৰিবলৈ আজ্ঞা দিছোঁ।

Bengali মনে রেখো, তুমি মিশরে গরীব দাস ছিলে। সেই জন্য গরীবদের জন্য আমি তোমাকে এই কাজগুলো করতে বলি।

Gujarati યાદ રાખો કે તમે મિસરમાં ગુલામ હતા, તેથી હું તમને આમ કરવાની આજ્ઞા કરું છું.

Hindi और इस को स्मरण रखना कि तू मिस्र देश में दास था; इस कारण मैं तुझे यह आज्ञा देता हूँ॥

Kannada ನೀನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿ ದಾಸನಾಗಿದ್ದಿ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಕ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಆದದರಿಂದ ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ನಾನು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುತ್ತೇನೆ.

Malayalam നീ മിസ്രയീംദേശത്തു അടിമയായിരുന്നു എന്നു ഓർക്കണം; അതുകൊണ്ടാകുന്നു ഞാൻ ഇക്കാര്യം നീനോടു കല്പിക്കുന്നതു.

Marathi तू मिसर देशात दास होतास ह्याची आठवण ठेव; म्हणूनच असे वागण्याची मी तुला आज्ञा करीत आहे.

Oriya ଆଉ ତୁମ୍ଭେମାନେ ମିସର ଦେଶ ରେ ବନ୍ଦୀ ଦାସ ଥିଲ, ଏହା ସବଦା ସ୍ମରଣ କରିବା ଏଣୁ ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ଏହି କମ କରିବା ପାଇଁ ଆଜ୍ଞା ଦିଅଛୁ।

Punjabi ਚੇਤੇ ਰੱਖੀ ਕਿ ਤੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਗੁਲਾਮ ਸੈਂ ਏਸ ਲਈ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਭਈ ਤੂੰ ਏਹ ਕੰਮ ਕਰੀਂ।

Tamil நீ என்கிறதிலே அடிமையாயிருந்ததை நினைப்பாயாக; ஆகையால், இப்படிச் செய்யும்படி நான் உனக்குக் கட்டளையிடுகிறேன்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 25

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మనుష్యులకు వివాదము కలిగి న్యాయసభకు వచ్చునప్పుడు న్యాయాధిపతులు విమర్శించి నీతిమంతుని

నీతిమంతుడనియు దోషిని దోషియనియు తీర్పు తీర్చవలెను.

Assamese যদি লোকসকলৰ মাজত বিবাদ হয় আৰু সেই বিবাদ আদালতলৈ নিয়া হয়, তেন্তে বিচাৰকসকলে বিচাৰ কৰি তেওঁলোকৰ নিৰ্দোষীক নিৰ্দোষ আৰু দোষীক দোষী কৰিব;

Bengali “দুই ব্যক্তির মধ্যে বিবাদ হলে তারা যেন আদালতে যায়। বিচারকর্তাদের কাজ হল ঠিক করা কে দোষী আর কে নিৰ্দোষ।

Gujarati “જો કોઈ બે માંબ્રસો વચ્ચે ઝઘડો હોય કે તકરાર હોય તો તેઓએ ન્યાય માંટે અદાલતમાં જવું જોઈએ. અને ન્યાયાધીશો કોણ નિર્દોષ છે અને કોણ ગુનેગાર છે તેનો ફેસલો કરશે.

Hindi यदि मनुष्यों के बीच कोई झगड़ा हो, और वे न्याय करवाने के लिये न्यायियों के पास जाएं, और वे उनका न्याय करें, तो निर्दोष को निर्दोष और दोषी को दोषी ठहराएं।

Kannada ಜನರಲ್ಲಿ ಏನಾದರೂ ವಿರೋಧವಿದ್ದರೆ ಅವರು ನ್ಯಾಯತೀವಿ ಕೆ ಹೊಂದುವ ಹಾಗೆ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳ ಬಳಿಗೆ ನ್ಯಾಯಕ್ಕೆ ಬಂದರೆ ನೀತಿವಂತನನ್ನು ನೀತಿವಂತನೆಂದೂ ದುಷ್ಟನನ್ನು ಅಪರಾಧಿಯೆಂದೂ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಬೇಕು.

Malayalam മനുഷ്യർക്കു തമ്മിൽ വ്യവഹാരം ഉണ്ടായിട്ടു അവർ ന്യായാനുസന്ധിയിൽ വരികയും അവരുടെ കാര്യം വിസ്തരിക്കുകയും ചെയ്യുമ്പോൾ നീതിമാനെ നീതികരിക്കുകയും കുറ്റക്കാരനെ കുറ്റം വിധിക്കുകയുംവേണം.

Marathi लोकांमध्ये काही वाद उपस्थित झाला आणि ते न्याय मागण्यासाठी आले तर न्यायाधीशांनी त्यांचा निवाडा करावा; निर्दोष्याला निर्दोषी ठरवावे आणि दोष्याला दोषी ठरवावे.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଦୁଇଜଣଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମାତ୍ରାପତ୍ତ ଲାଗେ, ସମାଜରେ ନ୍ୟାୟଲକ୍ଷକୁ ଯିବା ଉଚିତ୍ କିଏ ଦୋଷୀ ଓ କିଏ ନିର୍ ଦୋଷୀ ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ବିଚାର କରନ୍ତେ।

Punjabi ਜੇ ਮਨੁੱਖ ਵਿੱਚ ਝਗੜਾ ਹੋ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਨਿਆਉਂ ਲਈ ਆਉਣ ਅਤੇ ਨਿਆਈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਨ ਤਾਂ ਉਹ ਧਰਮੀ ਨੂੰ ਧਰਮੀ ਅਤੇ ਬੁਰਿਆਰ ਨੂੰ ਬੁਰਿਆਰ ਠਹਿਰਾਉਣ

Tamil மனிதருக்குள்ளே வழக்குண்டாய், அவர்கள் நியாயம் விசாரிக்கப்பட நியாயஸ்தலத்திலே வந்தால், நியாயாதிபதிகள் நீதிமாணை நீதிமான் என்றும் குற்றவாளியைக் குற்றவாளி என்றும் தீர்க்கக்கடவர்கள்.

వచనము 2

ఆ దోషి శిక్షకు పాత్రుడుగా కనబడినయెడల న్యాయాధిపతి వాని పండుకొనబెట్టి వాని నేరముకొలది

దెబ్బలు లెక్కపెట్టి తనయెదుట వాని కొట్టింపవలెను.

Assamese সেই বিচারত যদি দোষী প্রহাৰৰ যোগ্য হয়, তেন্তে বিচাৰকে তেওঁক মাটিত শূরাই লৈ তাৰ দোষ অনুসাৰে হিচাপ কৰি নিজৰ সন্মুখতে তেওঁক কোবোৱাব।

Bengali যদি বিচাৰকৰ্তা ঠিক করেন যে কোন ব্যক্তিকে বেত মারা হবে, তবে তিনি যেন তাকে মাটির দিকে মুখ করে শোয়ান। বিচাৰকৰ্তাৰ সামনে যেন দোষী ব্যক্তিকে বেত মারা হয়। অপৰাধেৰ গুৰুত্ব অনুসাৰে যেন আঘাত কৰাৰ সংখ্যা ঠিক কৰা হয়।

Gujarati ગુના અનુસાર જો ગુનેગાર ફટકા માંરવા યોગ્ય હોય તો એ નક્કી કરાશે કે તેને કેટલા ફટકા માંરવા. ગુનેગારે પોતાનું મોઢું નીચે તરફ રાખી સુવુ અને તેને ઉચીત માંત્રામાં ફટકા માંરવા.

Hindi और यदि दोषी मार खाने के योग्य ठहरे, तो न्यायी उसको गिरवाकर अपने साम्हने जैसा उसका दोष हो उसके अनुसार कोड़े गिन गिनकर लगवाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಆ ದುಷ್ಟನು ಹೊಡೆಯಲ್ಪಡಲು ಯೋಗ್ಯನಾದರೆ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಯು ಅವನನ್ನು ನೆಲಕ್ಕೆ ಬೀಳಿಸಿ ಅವನ ದುಷ್ಟತ್ವದ ಪ್ರಕಾರ ಅವನಿಗೆ ಲೆಕ್ಕದಿಂದ ಹೊಡೆಸಬೇಕು.

Malayalam കുറ്റക്കാരൻ അടിക്കൂ യോഗ്യനാകുന്നു എങ്കിൽ ന്യായാധിപൻ അവനെ നിലത്തു കിടത്തി അവന്റെ കുറ്റത്തിന്നു തക്കവണ്ണം എണ്ണി അടിക്കിക്കേണം.

Marathi दोषी मनुष्य फटक्यांच्या शिक्षेस पात्र ठरला तर न्यायाधीशाने त्याला पालथे पाडवून आपल्यासमक्ष त्याच्या दोषाच्या मानाने मोजून फटके मारवावेत.

Oriya ଯଦି ଦୋଷୀଲୋକ ପ୍ରହାରିତ ହବୋର ଯୋଗ୍ୟ ହୁଏ, ତବେେ ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ତାହାକକୁ ଶକ୍ତକ୍ଷାଭାବ, ପକ୍ଷାତ୍ତା ତାହାର ଦୋଷ ଅନୁସାରେ ରେ ଗଣି ଗଣି ଆପଣା ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ତାହାକକୁ ପ୍ରହାର କରାଇବ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਉਹ ਬੁਰਾ ਮਨੁੱਖ ਕੁੱਟਣ ਜੋਗ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਨਿਆਈ ਉਸ ਨੂੰ ਲੰਮਾ ਪਾ ਲਵੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਾਹਮਣੇ ਉਹ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣਤੀ ਨਾਲ ਕੁੱਟਵਾਏ

Tamil குற்றவாளி அடிகளுக்கும் பாத்திரவானானால், நியாயாதிபதி அவனைக் கீழேகிடக்கப்பண்ணி, அவன் குற்றத்திற்குத்தக்கதாய்த் தனக்கு முன்பாகக் கணக்கின்படி அவனை அடிப்பிக்கக்கடவன்.

వచనము 3

నలువది దెబ్బలు కొట్టింపవచ్చును అంతకు మించకూడదు. వీటికంటే విస్తారమైన దెబ్బలు

కొట్టించినయెడల నీ సహోదరుడు నీ దృష్టికి నీచుడుగా కనబడునేమో.

Assamese বিচাৰকে তেওঁক চল্লিশ কোবৰ অধিক মৰাব নোৱাৰিব; তাৰ অধিক মাৰিলে এজন ইয়ায়লীয়া ভাইক অপোনালাোকৰ আগত নীহ কৰা হ'ব।

Bengali যদি তুমি কোন ব্যক্তিকে 40 বারের বেশী প্রহার করে থাক তার অর্থ দোষী ব্যক্তির জীবন তোমার কাছে মূল্যবান নয়।

Gujarati ચાબુકના ચાળીસ ફટકાથી વધારે ફટકાની સજા કરી શકાય નહિ; જો ચાળીસથી વધારે ફટકા મારવામાં આવે તો તે બતાવે છે કે તમે તેના જીવનનું મહત્વ જેટલું અંકવું જોઇએ તેટલું આંકતા નથી.

Hindi वह उसे चालीस कोड़े तक लगवा सकता है, इस से अधिक नहीं लगवा सकता; ऐसा न हो कि इस से अधिक बहुत मार खिलवाने से तेरा भाई तेरी दृष्टि में तुच्छ ठहरे॥

Kannada ನಾಲ್ವತ್ತು ಏಟು ಅವನಿಗೆ ಹೊಡಿಸಬಹುದು, ಹೆಚ್ಚು ಐದಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು. ಅವನಿಗೆ ಬಹಳ ಏಟುಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದರೆ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನು ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ನೀಚನೆಂದು ಕಾಣಿಸಾನು.

Malayalam നാല്പതു അടി അടിച്ചിടാം; അതിൽ കവിയരുതു; കവിഞ്ഞു അടിച്ചാൽ സഹോദരൻ നിന്റെ കണ്ണിന്നു നിന്ദിതനായതീർന്നേക്കാം.

Marathi त्याला चाळीसपर्यंत फटके मारावेत, अधिक मारू नयेत; अधिक मारल्यास तुझ्या बांधवाची तुझ्यादेखत अप्रतिष्ठा होईल.

Oriya ତୁମ୍ଭେ କାହାରିକକୁଟ ଗୁଲିଶ ପ୍ରହାରରକୁଟ ଅଧିକ ଦବନୋହିଁ। ଯଦି ତୁମ୍ଭେ କାହାକକୁଟ ଗୁଲିଶ ଅରରକୁଟ ଅଧିକ ପ୍ରହାର କର ତବେବେ ଏହା ଜଣାଯିବ ତକ୍ତୁମ୍ଭେପାଇଁ ତାହାର ଜୀବନ ତକ୍ତୁମ୍ଭେ ଅଟେ।

Punjabi ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਚਾਲੀ ਵੇਟਲੇ ਮਾਰੇ ਪਰ ਏਸ ਤੋਂ ਵੱਧ ਨਾ ਮਾਰੇ ਮਤੇ ਜੇ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਏਹਨਾਂ ਤੋਂ ਉੱਤੇ ਬਹੁਤ ਵੇਟਲੇ ਮਾਰੇ ਤਾਂ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਤੁੱਛ ਜਾਤਾ ਜਾਵੇ॥

Tamil அவனை நூற்பது அடிவரைக்கும் அடிக்கலாம்; அவனை அதிலும் அதிகமாயடிக்கிறதினால் உன் சகோதரன் உன் கண்களுக்கு முன்பாக நீசனாய்த் தோன்றுவான்; ஆதலால் அவனை அதிகமாய் அடிக்கவேண்டாம்.

వచనము 4

నూర్యెడియెద్దు మూతికి చిక్కము వేయకూడదు.

Assamese শস্য মৰণা মাৰোঁতে গৰুৰ মুখত মোখোৰা নাবাৰ্জিব।

Bengali “শস্য মাড়ার জন্য পশু ব্যবহার করলে পশুটিকে শস্য না খেতে দেওয়ার জন্য তার মুখ বেঁধে দেওয়া উচিত নয়।

Gujarati “કોઈ પણ વ્યક્તિએ બળદ ડૂંડા ખૂંદતો હોય ત્યારે તેને મોરી પહેરાવવી નહિ.

Hindi दांवते समय चलते हुए बैल का मुंह न बान्धना।

Kannada ಕಣತುಳಿಯುವಾಗ ಎತ್ತಿನ ಬಾಯಿ ಕಟ್ಟಬಾರದು.

Malayalam കാള മെതിക്കുമ്പോൾ അതിന്നു മുഖക്കൊട്ടു കെട്ടരുതു.

Marathi मळणी करताना बैलाला मुसके घालू नकोस.

Oriya ବଳଦମାନେ ବେଙ୍ଗଲ ରେ ବକ୍ତୁଟଲିବା ସମୟରେ ସମାନକ୍ଷେର ମକ୍ତୁଟହଁ ବାନ୍ଧିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੂੰ ਗਾਹੰਦੇ ਬਲਦ ਦੇ ਮੂੰਹ ਤੂੰ ਛਿੱਬਲੀ ਨਾ ਚੜ੍ਹਾਈਂ ।।

Tamil போராடிக்கிற மாட்டை வாய் கட்டாயாக.

వచనము 5

సహోదరులు కూడి నివసించుచుండగా వారిలో ఒకడు సంతానములేక చనిపోయినయెడల

చనిపోయిన వాని భార్య అన్యని పెండ్లిచేసికొనకూడదు; ఆమె పెనిమిటి సహోదరుడు ఆమెయొద్దకు

పోయి ఆమెను పెండ్లి చేసికొని తన సహోదరునికి మారుగా ఆమెయెడల భర్త ధర్మము జరపవలెను.

Assamese যদি ককাই-ভাইসকল একেলগে থাকে আৰু তেওঁলোকৰ মাজৰ এজন ভাই পুত্ৰহীন হৈ মৰে, তেন্তে সেই মৃতকৰ ভাৰ্য্যাৰ বাহিৰৰ আন পুরুষক বিয়া কৰিব নোৱাৰিব; দেওৰেক বা বৰ-জনাই তাইক বিয়া কৰি কৰিব আৰু তাইৰ প্ৰতি দেওৰেক বা বৰ-জনাই কৰিবলগীয়া কৰ্তব্য পালন কৰিব।

Bengali “দুই ভাই একসাথে বাসকালীন যদি তাদের একজন কোন পুত্রের জন্ম না দিয়ে মারা যায় তবে সেই মৃত ভাইয়ের স্ত্রী যেন পরিবারের বাইরে কোন বিদেশীকে বিয়ে না করে। সেক্ষেত্রে তার স্বামীর ভাই-ই তাকে তার স্ত্রী হিসাবে গ্রহণ করে তার সাথে যৌন সম্পর্ক স্থাপন করবে। সেই দেবর তার প্ৰতি দেবরের কৰ্তব্য করবে।

Gujarati “બે ભાઈઓ સાથે રહેતા હોય અને તેમાંનો એક નિઃસંતાન મૃત્યુ પામે, તો મરનારની પત્નીએ કુટુંબની બહાર કોઈ પારકા પુરુષને પરણવું નહિ. તેના પતિના ભાઈએ તેની સાથે લગ્ન કરીને દિયર તરીકેની ફરજ બજાવવી.

Hindi जब कोई भाई संग रहते हों, और उन में से एक निपुत्र मर जाए, तो उसकी स्त्री का ब्याह पर गोत्री से न किया जाए; उसके पति का भाई उसके पास जा कर उसे अपनी पत्नी कर ले, और उस से पति के भाई का धर्म पालन करे।

Kannada ಸಹೋದರರು ಕೂಡಿ ವಾಸಮಾಡುವಾಗ ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದೆ ಸತ್ತರೆ ಆ ಸತ್ತವನ ಹೆಂಡತಿ ಮನೆ ಬಿಟ್ಟು ಅನ್ಯನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಬಾರದು; ಗಂಡನ ಸಹೋದರನು ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಗಂಡನ ಸಹೋದರನಿಗೆ ತಕ್ಕ ಹಾಗೆ ಅವಳಿಗೆ ನಡಿಸಬೇಕು.

Malayalam ಸುಹೋದರರೂ ಒಂದಿಗೂ ವಾಸಮಾಡುವಾಗ ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದೆ ಸತ್ತರೆ ಆ ಸತ್ತವನ ಹೆಂಡತಿ ಮನೆ ಬಿಟ್ಟು ಅನ್ಯನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಬಾರದು; ಗಂಡನ ಸಹೋದರನು ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಗಂಡನ ಸಹೋದರನಿಗೆ ತಕ್ಕ ಹಾಗೆ ಅವಳಿಗೆ ನಡಿಸಬೇಕು.

Marathi भाऊभाऊ एकत्र राहत असले आणि त्यांच्यापैकी एक निपुत्रिक मेला तर त्याच्या विधवेने बाहेरच्या कोणा परक्याशी लग्न करू नये; तिच्या दिराने तिच्यापाशी जाऊन तिला बायको करून घ्यावे, व तिच्याबाबत दिराचे कर्तव्य करावे.

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇਠਾ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਜਣੇਗੀ ਉਹ ਦੇ ਮਰੇ ਹੋਏ ਭਰਾ ਦੇ ਨਾਉਂ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਾਇਆ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਟ ਨਾ ਜਾਵੇ

Tamil மரித்த சகோதரனுடைய பேர் இஸ்ரவேலில் அற்றுப்போகாதபடிக்கு, அவன்பேரை அவள் பெறும் தலைப்பிள்ளைக்குத் தரிக்வேண்டும்.

వచనము 7

అతడు తన సహోదరుని భార్యను పరిగ్రహింపనొల్లనియెడల వాని సహోదరుని భార్య పట్టణపు గవినికి, అనగా పెద్దలయొద్దకు పోయి నా పెనిమిటి సహోదరుడు ఇశ్రాయేలీయులలో తన సహోదరునికి పేరు స్థాపింపనని చెప్పి దేవధర్మము చేయనొల్లడని తెలుపుకొనవలెను.

Assamese কিন্তু সেই পুৰুষে যদি নিজ ভায়েক বা ককায়েকৰ তিৰোতাক গ্রহণ কৰিব নোখোজে, তেন্তে তাৰ ককায়েক বা ভায়েকৰ সেই তিৰোতাই নগৰৰ দুৱাৰ মুখলৈ বৃদ্ধ লোকসকলৰ ওচৰলৈ গৈ ক’ব, “মোৰ দেওৰ বা বৰজনাই ইশ্রায়েলৰ মাজত নিজ ককায়েক বা ভায়েকৰ নাম ৰাখিবলৈ অসম্মত হৈছে; মোৰ প্ৰতি মোৰ দেওৰ বা বৰজনাই কৰিবলগীয়া কৰ্তব্য পালন কৰিবলৈ ইচ্ছুক নহয়।”

Bengali যদি সেই ব্যক্তি তার ভাইয়ের স্ত্রীকে গ্রহণ করতে অস্বীকার করে তবে সেই স্ত্রী যেন অবশ্যই নগরের সভাস্থলে প্রাচীনদের কাছে যায় এবং তাদের এই কথা বলে, ‘আমার স্বামীর ভাই ইশ্রায়েলে তার দাদার নাম জীবিত রাখতে অস্বীকার করছে। সে আমার প্ৰতি দেবরের কৰ্তব্য পালন করবে না।’

Gujarati પરંતુ જો તે પોતાના મૃત ભાઈની પત્ની સાથે લગ્ન કરવા ઇચ્છતો ના હોય તો તે સ્ત્રીએ યોરામાં નગરના આગેવાનો સમક્ષ જઈને કહવું કે, ‘મારો દિયર તેના ભાઈના કુળનું નામ ઇસ્રાએલમાં જીવંત રાખવા માંગતો નથી, વળી તે મારા પ્રત્યેની પતિ તરીકેની જવાબદારી લેવા ઇચ્છતો નથી.’

Hindi यदि उस स्त्री के पति के भाई को उसे ब्याहना न भाए, तो वह स्त्री नगर के फाटक पर वृद्ध लोगों के पास जा कर कहे, कि मेरे पति के भाई ने अपने भाई का नाम इस्त्राएल में बनाए रखने से नकार दिया है, और मुझ से पति के भाई का धर्म पालन करना नहीं चाहता।

Kannada ಆದರೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಅತ್ತಿಗೆಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಲು ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಅತ್ತಿಗೆಯು ಬಾಗಲಿನ ಬಳಿಗೆ ಹಿರಿಯರ ಹತ್ತಿರ ಬಂದು--ನನ್ನ ಗಂಡನ ಸಹೋದರನು ತನ್ನ ಸಹೋದರನಿಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಹೆಸರನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಲು ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದೆ ನನಗೆ ಗಂಡನ ಸಹೋದರನಾಗಿ ತನ್ನ ಕತ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ನಡೆಸಲು ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು.

Malayalam സഹോദരന്റെ ഭാര്യയെ പരിഗ്രഹിച്ചാൻ അവന്നു മനസ്സില്ലെങ്കിൽ അവൾ പട്ടണവാതിൽക്കൽ മൂപ്പന്മാരുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു: എന്റെ ദേവരന്നു

തന്റെ സഹോദരന്റെ പേർ യിസ്രായേലിൽ നിലനിർത്തുവാൻ ഇഷ്ടമില്ല; എന്നോടു ദേവര యర్థం నివర్తించుവാൻ അവന്നు మనస్సిല്ല എന്നు പറయెണം.

Marathi आपल्या भावजयीला बायको करून घेण्याची त्या पुरुषाची इच्छा नसली तर तिने गावच्या वेशीत वडीलवर्गाकडे जाऊन म्हणावे की, 'माझा दीर आपल्या भावाचे नाव इस्राएलात ठेवायला कबूल नाही आणि माझ्याशी दिसाच्या कर्तव्याला अनुसरून वागायची त्याची इच्छा नाही.'

Oriya ଯଦି ସହେଁ ଲୋକର ଭାଇ ସହେଁ ସୁରା ଲୋକକୁ ଗ୍ରହଣ କରିବାକୁ ମନାକରେ ତବେ ସହେଁ ସୁରା ନଗରଦ୍ୱାର ରେ ପ୍ରାଚୀନବର ନିକଟକୁ ଯାଇ ଅଭିଯୋଗ କରି କହିବ ଯେ, 'ଆମ ଦବରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରେ ଆପଣା ଭ୍ରାତାର ନାମ ରଖିବାକୁ ଅସମ୍ମତ, ସେ ଆମ ପ୍ରତି ଦବରେ କର୍ତ୍ତବ୍ୟ କମ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରେ ନାହିଁ'

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਉਹ ਮੁੱਖ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਲੈਣਾ ਨਾ ਚਾਹੇ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਬਜ਼ਰਗਾਂ ਕੋਲ ਫਾਟਕ ਉੱਤੇ ਜਾ ਕੇ ਆਖੇ, ਮੇਰੇ ਪਤੀ ਦਾ ਭਰਾ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਕਾਇਮ ਰੱਖਣ ਤੋਂ ਮੁੱਕਰਦਾ ਹੈ। ਉਹ ਮੇਰੇ ਪਤੀ ਦੇ ਭਰਾ ਦਾ ਹੱਕ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਪੂਰਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ

Tamil அவன் தன் சகோதரனுடைய மனைவியை விவாகம் பண்ண மனதில்லாதிருந்தால், அவன் சகோதரனுடைய மனைவி வாசலில் கூடிய மூப்பரிடத்துக்குப்போய்: என் புருஷனுடைய சகோதரன் தன் சகோதரனுடைய பேரை இஸ்ரவேலில் நிலைக்கப்பண்ணமாட்டேன் என்கிறான்; புருஷனுடைய சகோதரன் செய்யவேண்டிய கடமையைச் செய்ய அவன் மனதில்லாதிருக்கிறான் என்று சொல்வாளாக.

వచనము 8

అప్పుడు అతని యూరిపెద్దలు అతని పిలిపించి అతనితో మాటలాడిన తరువాత అతడు నిలువబడి

అమెను పరిగ్రహించుటకు నాకిష్టములేదనినయెడల అతని సహోదరుని భార్య

Assamese তেতিয়া সেই নগৰৰ বৃদ্ধ লোকসকলে সেই পুৰুষক মাতি আনি বুজাব; ইয়াৰ পাছতো যদি তেওঁ দৃঢ়তাৰে কয় যে, “তাইক লবলৈ মোৰ ইচ্ছা নাই,”

Bengali তখন সেই নগরের প্রাচীনরা সেই ব্যক্তিকে ডেকে তার সাথে কথা বলবে। যদি সেই ব্যক্তি একশুঁষে মনোভাব নিয়ে বলে, ‘আমি তাকে গ্রহণ করতে চাই না।’

Gujarati ત્યારબાદ ગામના આગેવાન વડીલો તેને બોલાવી તેને સમજાવે, અને તેમ છતાં તે હજી પકડીને જણાવે કે, ‘તું તેને પરણવા માંગતો નથી.’

Hindi तब उस नगर के वृद्ध उस पुरुष को बुलवाकर उसे समझाएं; और यदि वह अपनी बात पर अड़ा रहे, और कहे, कि मुझे इस को ब्याहना नहीं भावता,

Kannada ಆಗ ಪಟ್ಟಣದ ಹಿರಿಯರು ಅವನನ್ನು ಕರೆದು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಬೇಕು; ಅವನು--ಅವಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ನನಗೆ ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲ ವೆಂದು ಸಮಧಿ ಸಿದರೆ

Malayalam അപ്പോൾ അവന്റെ പട്ടണത്തിലെ മൂപ്പന്മാർ അവനെ വിളിച്ചിട്ടു അവനോടു സംസാരിക്കേണം; എന്നാൽ ഇവളെ പരിഗ്രഹിച്ചാൻ എന്നിങ്ങനെ മനസ്സില്ല എന്നു അവൻ ഖണ്ഡിച്ചുപറഞ്ഞാൽ

Marathi मग त्याच्या नगरातल्या वडीलवर्गाने त्याला बोलावून आणून त्याच्याशी बोलणे करावे; तो आपलाच हेका चालवून म्हणाला की, 'हिला बायको करून घेण्याची माझी इच्छा नाही,'

Oriya ତବେ଼ ତାହାର ନଗରସ୍ଥ ପ୍ରାଚୀନମାନେ ତାହାକକୁଟ ଡାକି କହିବେ। ତହିଁରେ ଯବେ଼଼େ ସେ ଛିଡ଼ା ହାକେ଼ କ ହେ ଯେ, 'ତାହାକକୁଟ ଗ୍ରହଣ କରିବାକୁ ଆମ୍ଭର ଇଚ୍ଛା ନାହିଁ।'

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਜ਼ਰਗ ਉਹ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰਨ ਅਤੇ ਜੇ ਉਹ ਖੜਾ ਹੋ ਕੇ ਆਖੇ, ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਲੈਣਾ ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦਾ

Tamil அப்பொழுது அந்தப் பட்டணத்து மூப்பர் அவனை அழைப்பித்து அவனோடே பேசியும், அவன் அவளை விவாகம்பண்ணிக்கொள்ள எனக்குச் சம்மதமில்லை என்று பிடிவாதமாய்ச் சொன்னால்,

వచనము 9

ఆ పెద్దలు చూచుచుండగా, అతని దాపున పోయి అతని కాలినుండి చెప్పు ఊడదీసి అతని ముఖము

నెదుట ఉమ్మివేసి తన సహోదరుని యిల్లు నిలుపని మనుష్యునికి ఈలాగు చేయబడునని చెప్పవలెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁৰ ককায়েক বা ভায়েকৰ ভাৰ্য্যা হৈ বৃদ্ধ লোকসকলৰ সাক্ষাতে দেওৰেক বা বৰজনাৰ গুৰিলৈ গৈ তেওঁৰ ভৰিৰ পৰা জোতা খুলি ল'ব আৰু তেওঁৰ মুখত থু পেলাই ক'ব, “নিজ ককাই বা ভাইৰ বংশ যি জনে বক্ষা কৰিবলৈ নিবিচাৰে, তেওঁৰ প্ৰতি এনে ব্যৱহাৰকে কৰা হয়।”

Bengali তবে সেই স্ত্রী প্রাচীনদের উপস্থিতিতে তার সামনে আসবে। সেই স্ত্রী সেই ভাইয়ের পায়েৰ জুতো চটি খুলে নিয়ে তার মুখে থুতু দেবে এবং বলবে, ‘যে কেউ তার ভাইয়ের বংশ রক্ষা না করে, তার প্ৰতি এই রকম করা হবে।’

Gujarati તો પછી તે વિધવા વડીલોની હાજરીમાં તેની પાસે જાય, તેના પગમાંથી તેનાં ચંપલ કાઢી નાખે અને તેના મુખ પર થૂંકે, પછી કહે, ‘જે માંદાસ પોતાના ભાઈનો વંશ ચાલુ રાખવા ઇચ્છતો નથી તેના આવા જ હાલ થાય છે.’

Hindi तो उसके भाई की पत्नी उन वृद्ध लोगों के साम्हने उसके पास जा कर उसके पांव से जूती उतारे, और उसके मूंह पर थूक दे; और कहे, जो पुरुष अपने भाई के वंश को चलाना न चाहे उस से इसी प्रकार व्यवहार किया जाएगा।

Kannada ಅವನ ಅತ್ತಿಗೆ ಹಿರಿಯರ ಮುಂದೆ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಕೆರವನ್ನು ಅವನ ಪಾದದಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ಅವನ ಮುಖದಲ್ಲಿ ಉಗುಳಿ ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟು--ತನ್ನ ಸಹೋದರನ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿದವನಿಗೆ ಹೀಗೆಯೇ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam അവന്റെ സഹോദരന്റെ ഭാര്യ മൂപ്പന്മാർ കാണുക അവന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവന്റെ കാലിൽനിന്നു ചെരിപ്പു അഴിച്ചു അവന്റെ മുഖത്തു തൂപ്പി: സഹോദരന്റെ വീടു പണിയാത്ത പുരുഷനോടു ഇങ്ങനെ ചെയ്യുമെന്നു പ്രത്യുത്തരം പറയേണം.

Marathi तर त्याच्या भावजयीने वडीलवगदिखत त्याच्याजवळ येऊन त्याच्या पायातले पायतण काढावे आणि त्याच्या तोंडावर थुंकून म्हणावे, 'जो कोणी आपल्या भावाचे घराणे चालवत नाही त्याचे असेच करावे.'

Oriya ତବେ ତାହାର ଭାତ୍ରୁ ସୁରା ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ ରେ ତାହାର ନିକଟକକୁ ଥାସି ତାହାର ପାଦରକ୍ତ ପାଦକୁକା କାଢି ତାହା ମକ୍ତୁରହୁଁ ରେ ଛପେ ପକାଇବା ପକ୍ତୁରାଣି ପ୍ରତକ୍ତୁରାପତ୍ତର କର କହିବ, ' ଯେ କୌଣସି ଲୋକ ଆପଣା ଭାଇର ଘର ନ ତୋଳେ ତାହା ପ୍ରତି ଏହି ରୂପେ କରାୟିବ।'

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੇ ਨੇੜੇ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਜੁੱਤੀ ਉਹ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਤੋਂ ਲਾਹ ਲਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਖੁੱਕੇ ਤਦ ਉਹ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖੇ, ਇਉਂ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ ਜਿਹੜਾਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਦਾ ਘਰਾਣਾ ਨਹੀਂ ਬਣਾਉਦਾ

Tamil அவன் சகோதரனுடைய மனைவி மூப்பரின் கண்களுக்கு முன்பாக அவனிடத்தில் வந்து, அவன் காலிலிருக்கிற பாதரட்சையைக் கழற்றி, அவன் முகத்திலே தூப்பி, தன் சகோதரன் வீட்டைக் கட்டாதவனுக்கு இப்படியே செய்யப்படவேண்டும் என்று சொல்லக்கடவள்.

వచనము 10

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులలో చెప్పు ఊడదీయబడిన వాని యిల్లని వానికి పేరు పెట్టబడును.

Assamese ইয়ায়েলৰ মাজত সেই লোকৰ বংশ 'জোতা-খোলা পুৰুষৰ বংশ' বুলি প্রখ্যাত হ'ব।

Bengali তখন ইয়ায়েলে সেই ভাইয়ের পরিবার 'মুক্ত পাদুকের কুল' বলে পরিচিত হবে।

Gujarati અને ત્યારબાદ તંમેશા તેનું ઘર ઇસ્રાએલમાં આ પ્રમાંણે ઓળખાશે જે વ્યકિતનાં ચંપલ કાઢી નંખાયા હતા તેનું કુટુંબ.'

Hindi तब इस्राएल में उस पुरुष का यह नाम पड़ेगा, अर्थात् जूती उतारे हुए पुरुष का घराना॥

Kannada ಆ ಮೇಲೆ ಅವನಿಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಕೆರಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡವನ ಮನೆ ಎಂದು ಹೆಸರಾಗಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು.

Malayalam ചെരിപ്പഴിഞ്ഞവന്റെ കുടുംബം എന്നു യിസ്രായേലിൽ അവന്റെ കുടുംബത്തിന്നു പേർ പറയും.

Marathi पायतण काढलेल्या पुरुषाचे घराणे असे त्याचे नाव इस्राएलात पडेल.

Oriya ଇଗ୍ରାଝେଲ ମଧ୍ୟରେ 'ଚକ୍ରପତ ପାଦକ୍ଷେପ ବଂଶ' ବୋଲି କହୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਇਉਂ ਸੱਦਿਆਂ ਜਾਵੇ ਕਿ ਜੁੱਤੀ ਲੱਥੇ ਦਾ ਘਰਾਣਾ॥

T a m i l இ ஸ்ர வே லி ல் அ ப் ப டி ப் ப ட் ட வ ண் வீ டு , பா த ர ட் சை கழற் றிப் போடப் பட்டவன் வீடு என்னப்படும்.

వచనము 11

మనుష్యులు ఒకనితోనొకడు పోట్లాడుచుండగా వారిలో ఒకని భార్య వాని కొట్టుచున్నవాని చేతిలోనుండి

తన పెనిమిటిని విడిపించుటకు వచ్చి చెయ్యి చాచి వాని మానము పట్టుకొనినయెడల ఆమెచేతిని

చేదెప్పవలెను.

Assamese দুজন লোকৰ মাজত কাজিয়া কৰাৰ সময়ত যদি এজনৰ ভাৰ্য্যাই তেওঁৰ স্বামীক আঘাত কৰা আন জনৰ হাতৰ পৰা ৰক্ষা কৰাৰ উদ্দেশ্যেৰে ওচৰলৈ আহে আৰু হাত মেলি আন লোকজনৰ গুপ্ত অঙ্গ ধৰে,

Bengali “দুই ব্যক্তির মধ্যে ঝগড়া হলে কোন এক ব্যক্তির স্ত্রী তাকে সাহায্যের জন্য এগিয়ে আসতে পারে, কিন্তু সে যেন কখনই অন্য ব্যক্তির যৌনাঙ্গ না ধরে।

Gujarati “જો બે વ્યક્તિઓ વચ્ચે ઝઘડો થાય અને પોતાના પતિને બચાવવા તેમાંના એકની વહુ વચમાં પડે અને બીજા માંબાસના વૃષણને પકડીને ખેંચે અને ઇજા પહોંચાડે,

Hindi यदि दो पुरुष आपस में मारपीट करते हों, और उन में से एक की पत्नी अपने पति को मारने वाले के हाथ से छुड़ाने के लिये पास जाए, और अपना हाथ बढ़ाकर उसके गुप्त अंग को पकड़े,

Kannada ಇಬ್ಬರು ಮನುಷ್ಯರು ಒಬ್ಬನ ಸಂಗಡ ಒಬ್ಬನು ಹೋರಾಡುವಾಗ ಒಬ್ಬನ ಹೆಂಡತಿ ತನ್ನ ಗಂಡನನ್ನು ಹೊಡೆಯುವವನ ಕೈಯಿಂದ ಬಿಡಿಸುವದಕ್ಕೆ ಸವಿಾಪ ಬಂದು ಕೈಚಾಚಿ ಅವನ ಮಾನಸ್ಥಾನವನ್ನು ಹಿಡಿದರೆ

Malayalam പുരുഷന്മാർ തമ്മിൽ അടിപിടിക്കുസമ്പോൾ ഒരുത്തന്റെ ഭാര്യ ഭർത്താവിനെ അടിക്കുന്നവന്റെ കയ്യിൽ നിന്നു വിടുവിക്കേണ്ടതിന്നു അടുത്തുചെന്നു കൈ നീട്ടി അവന്റെ ഗുപ്താംഗം പിടിച്ചാൽ

Marathi दोन पुरुषांची मारामारी चालली असताना त्यांच्यापैकी एकाच्या बायकोने आपल्या नवऱ्याला मारणाऱ्याच्या हातून सोडवण्यासाठी जवळ जाऊन आपला हात पुढे करून त्याचे जननेंद्रिय पकडले,

Oriya ଦୁଇଜଣିକ ମଧ୍ୟରେ ଯଦି ବିବାଦ ସୃଷ୍ଟି ହୁଏ, ସମାଜରେ ମଧ୍ୟରେ କାହାର ସୁରା ଆସି ଯଦି ତା'ର ସୁମାଜକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଆ ସେ ଓ ହାତ ବଦାଇ ପ୍ରହାର କରି ଗଳ୍ପାନ୍ତରାଳକୁ ଧରେ।

Punjabi ਜੇ ਮਨੁੱਖ ਆਪੋ ਵਿੱਚ ਲੜ ਪੈਣ ਅਤੇ ਇੱਕ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਨੇੜੇ ਆਵੇ ਤਾਂ ਜੇ ਆਪਣੇ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਮਾਰਨ ਵਾਲੇ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾਵੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਧਾ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਚੱਡਿਆਂ ਤੋਂ ਫੜ ਲਵੇ

Tamil പുറുഷർ ഊരവരോടൊരുവർ ശണ്ഡൈപண்ணിക് കോണ്ടിരുകുകയിൽ, ഊരവനുടേയ മனைവി തൻ പുറുഷനെ അധികകിറവൻ കൈக்கு അവனைത് തప్పുവിക്രുംപഥി വന്തു, തൻ കൈയെ നീർന്നി, അധികകിറവൻ മാനതതൈപ്പി അടത്തുണ്ഡാനാൽ,

వచనము 12

నీ కన్ను కటాక్షింపకూడదు.

Assamese তেতিয়া আপোনালোকে তাইৰ হাত কাটি পেলাব; তাইল আপোনালোকে কোনো দয়া নেদেখুৱাব।

Bengali সেই কাজ করলে তার হাত কেটে ফেলবে, তার জন্য দুঃখ পেও না।

Gujarati તો દયા બતાવ્યા વિના તમારે તે સ્ત્રીનો હાથ કાપી નાખવો.

Hindi तो उस स्त्री का हाथ काट डालना; उस पर तरस न खाना॥

Kannada ಅವಳ ಕೈಯನ್ನು ಕಡಿದುಹಾಕಬೇಕು; ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣು ಕರುಣಿಸಬಾರದು.

Malayalam അവളുടെ കൈ വെട്ടിക്കളയേണം; അവളോടു കനിവു തോന്നരുതു.

Marathi तर त्या स्त्रीचा हात कापून टाकावा; तिच्यावर दयादृष्टी करू नये.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଏପରି ସୁରାଲୋକର ହାତକାଟି ପକାଇବା ଏଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ଦଲ୍ଲୋଷ କରିବାର କିଛି ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਸ ਦਾ ਹੱਥ ਵੱਢ ਸੁੱਟੀਂ। ਤੇਰੀ ਅੱਖ ਉਸ ਉੱਤੇ ਤਰਸ ਨਾ ਖਾਵੇ।

Tamil அவளுடைய கையைத் தறிக்கக்கடவாய்; உன் கண் அவளுக்கு இரங்கவேண்டாம்.

వచనము 13

హెచ్చుతగ్గులుగల వేరు వేరు తూనికొకటి నీ సంచితో నుంచుకొనకూడదు.

Assamese আপোনালোকৰ মোনাত যেন সৰু আৰু ডাঙৰ দুই বকমৰ দগা নাথাকে।

Bengali “লোককে ঠকাবার জন্য দুই ধরণের বাটখারা অর্থাৎ খুব ভারী ও খুব হালকা বাটখারা ব্যবহার করো না।

Gujarati “તમારી થેલીમાં ખૂબ હલકાં કે ખૂબ ભારે કાટલાં ન હોવા જોઇએ.

Hindi अपनी थैली में भांति भांति के अर्थात् बटती-बढ़ती बटखरे न रखना।

Kannada ನಿನ್ನ ಚೀಲದಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡದು ಒಂದು, ಸಣ್ಣದು ಒಂದು ಹೀಗೆ ವಿವಿಧ ತೂಕಗಳು ನಿನಗಿರಬಾರದು.

Malayalam നീന്റെ സഞ്ചിയിൽ തൂക്കം ഏറിയതും കുറഞ്ഞതുമായ രണ്ടുതരം പടി ഉണ്ടാകരുതു.

Marathi तुझ्या थैलीत जास्त व कमी अशी दोन प्रमाणांची वजने ठेवू नकोस.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଥଳୀ ରେ ଉଣା ଅଧିକ ଓଜନର ନାନା ପ୍ରକାର ବକେରା ରଖିବ ନାହିଁ

Punjabi ਤੇਰੇ ਥੈਲੇ ਵਿੱਚ ਦੋ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਵੱਟੇ ਨਾ ਹੋਣ, ਇੱਕ ਵੱਡਾ, ਇੱਕ ਛੋਟਾ

Tamil உன் பையிலே பெரிதும் சிறிதமான பலவித நிறைகற்களை வைத்திருக்கவேண்டாம்.

వచనము 14

హెచ్చుతగ్గులుగల వేరు వేరు తూములు నీ యింట ఉంచుకొనకూడదు.

Assamese আপোনালোকৰ ঘৰত সৰু আৰু ডাঙৰ দুই ধৰণৰ জোখৰ পাত্ৰ যেন নাথাকে।

Bengali তোমার বাড়ীতে খুব বড় বা খুব ছোট পরিমাণ পাত্ৰ রেখো না।

Gujarati વળી તમારા ઘરમાં તમારે ખૂબ નાનાં અને ખૂબ મોટા માંપ રાખવાં નહિ.

Hindi अपने घर में भांति भांति के, अर्थात् घटती-बढ़ती नपुए न रखना।

Kannada ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡದು ಒಂದು, ಸಣ್ಣದು ಒಂದು ವಿವಿಧವಾದ ಅಳತೆಗಳು ನಿನಗಿರಬಾರದು.

Malayalam നീന്റെ വീട്ടിൽ മൂറുക്കവും ഇളപ്പുവുമായ രണ്ടുതരം പറയും ഉണ്ടാകരുതു.

Marathi तुझ्या घरी जास्त व कमी अशी दोन प्रमाणांची मापे ठेवू नकोस.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଗୃହ ରେ ଉଣା ଅଧିକ ପରିମାଣର ପାତ୍ର ରଖିବ ନାହିଁ

Punjabi ਤੇਰੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਦੋ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਨਾਪ ਨਾ ਹੋਣ, ਇੱਕ ਵੱਡਾ, ਇੱਕ ਛੋਟਾ

Tamil உன் வீட்டில் பெரிதும் சிறிதமான பலவித படி களையும் வைத்திருக்கவேண்டாம்.

వచనము 15

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న దేశములో నీవు దీర్ఘాయుష్షుంతుడవగునట్లు తక్కువవికాని

న్యాయమైన తూనికెరాళ్లు నీవు ఉంచుకొనవలెను. తక్కువవికాని న్యాయమైన తూము నీకు ఉండవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ গ্ৰন্থৰ যিহোৱাই আপোনালোকক যি দেশ দিব, সেই দেশত আপোনালোকৰ আয়ুস দীঘল হ'বৰ কাৰণে আপোনালোকে সঠিক আৰু ন্যায় দগা, সঠিক আৰু ন্যায় জোখৰ পাত্ৰ ৰাখিব লাগিব।

Bengali তুমি অবশ্যই সঠিক মাপের ওজন বাটখারা ও পরিমাণ পাত্র ব্যবহার করবে। তাহলে তোমার প্রভু ঐশ্বর তোমায় যে দেশ দিচ্ছেন, সেই দেশে তুমি দীর্ঘজীবী হবে।

Gujarati તમારે સાચા અને પ્રમાણિત વજન અને માંપનો ઉપયોગ કરવો, જેથી યહોવાએ આપેલી ભૂમિમાં તમે લાંબુ આયુષ્ય ભોગવો.

Hindi तेरे बटखरे और नपुए पूरे पूरे और धर्म के हों; इसलिये कि जो देश तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे देता है उस में तेरी आयु बहुत हो।

Kannada ಪೂಣ ನ್ಯಾಯವಾದ ತೂಕ ನಿನಗಿರಬೇಕು; ಸಂಪೂರ್ಣ ನ್ಯಾಯವಾದ ಅಳತೆ ನಿನಗಿರಬೇಕು; ಆಗ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ದಿನಗಳು ಹೆಚ್ಚಾಗುವವು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തരുന്ന ദേശത്തു നീ ദീർഘായുസ്സായിരിക്കണം; അങ്ങനെ തന്നെ നിന്റെ പാപങ്ങളെ ന്യായമായതുമായിരിക്കണം; അങ്ങനെ തന്നെ നിന്റെ പാപങ്ങളെ ന്യായമായതുമായിരിക്കണം.

Marathi तुझी वजने यथायोग्य व बरोबर असावीत, म्हणजे जो देश तुझा देव परमेश्वर तुला देत आहे त्यात तू चिरकाल राहशील.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଯଥାଥ ଓ ନ୍ୟାୟ ବଚକରା ରଖିବା ପକ୍ଷରୁ ଯଥାଥ ଓ ନ୍ୟାୟ ପରିମାଣ ପାତ୍ର ରଖିବ, ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବେ, ସେହି ଦେଶ ରେ ତୁମ୍ଭର ଦିନ ଦୀର୍ଘ ହୁଏ।

Punjabi ਪੂਰਾ ਅਤੇ ਠੀਕ ਵੱਟਾ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਅਤੇ ਨਾਪ ਵੀ ਪੂਰਾ ਅਤੇ ਠੀਕ ਵੱਟਾ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਜੋ ਤੇਰੇ ਦਿਨ ਉਸ ਜ਼ਮੀਨ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੈਨੂੰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਲੰਮੇ ਹੋਣ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுக்கும் தேசத்தில் உன் நாட்கள் நீடித்திருக்கும்படி, குறையற்ற சுமுத்திரையான நிறைகல்லும், குறையற்ற சுமுத்திரையான படியும் உன்னிடத்திலிருக்கவேண்டும்.

వచనము 16

అలాగు చేయని ప్రతివాడును, అనగా అన్యాయముచేయు ప్రతివాడును నీ దేవుడైన యెహోవాకు హేయుడు.

Assamese কাৰণ, যেয়ে এই সকলো কাৰ্য কৰে অৰ্থাৎ সকলো ধৰণৰ অধাৰ্মিক কাৰ্য কৰে, আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তেওঁক ঘৃণা কৰে।

Bengali কারণ যারা এই ধরণের কাজ করে তারা অনায়াস করে এবং তোমার প্রভু ঐশ্বরের কাছে ঘৃণার পাত্র হয়।

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଶିଶିରରକ୍ତ ବାହାର ହାଇଁ ଆସିବା ବେଳେ ପଥ ମଧ୍ୟରେ ଅମାଲକେ଼ଇ ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଯେପରି କରିଥିଲେ।

Punjabi ਯਾਦ ਰੱਖੋ ਜੇ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਸାਓ ਅਤੇ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਆਏ ਸਾਓ

Tamil எகிப்திலிருந்து புறப்பட்டு வருகிற வழியிலே, அமலேக்கு தேவனுக்குப் பயப்படாமல் உனக்கு எதிராக வந்து,

వచనము 18

నీవు ప్రయాసపడి అలసియున్నప్పుడు నీవారిలో నీ వెనుకనున్న బలహీనులనందరిని హతముచేసెను.

Assamese আপোনালোক শান্ত আৰু ক্লান্ত হৈ থকা অৱস্থাত যি দুৰ্বল লোকসকল পাছত গৈ আছিল, কেনেকৈ তেওঁলোকে বাটত লগ পাই আক্রমণ কৰিছিল, তাক সোঁৱৰণ কৰক। তেওঁলোকে ঈশ্বৰক ভয় কৰা নকৰিছিল।

Bengali তুমি যখন ক্লান্ত ও দুৰ্বল সেই সময় তারা তোমাকে আক্রমণ করল। তোমাদের মধ্যে যারা পিছিয়ে পড়ে আস্তে আস্তে হাঁটছিল তাদের সকলকে তারা হত্যা করেছিল। অমালেকীয়ারা ঈশ্বরকে সম্মান করে নি।

Gujarati તે લોકો તમારી વિરુદ્ધ લડ્યાં અને તમારા લોકો જે થાકી ગયા હતા અને નબળા હતા અને જેઓ બધાની પાછળ ધીમે ધીમે ચાલી રહ્યાં હતાં તેમના પર આક્રમણ કર્યું, અમાલેકીઓને દેવનો ડર ન હતો.

Hindi अर्थात् उन को परमेश्वर का भय न था; इस कारण उसने जब तू मार्ग में थका मांदा था, तब तुझ पर चढ़ाई करके जितने निर्बल होने के कारण सब से पीछे थे उन सभों को मारा।

Kannada ಅವನು ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಎದುರು ಗೊಂಡು ದೇವರಿಗೆ ಭಯಪಡದೆ ನೀನು ಆಯಾಸವುಳ್ಳ ವನೂ ದಣಿದವನೂ ಆಗಿರುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಹಿಂದೆ ಬಿದ್ದ ಬಲಹೀನರೆಲ್ಲರನ್ನು ನಿನ್ನ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸಂಹಾರಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവൻ ദൈവത്തെ ഭയപ്പെടാതെ വഴിയിൽ നിന്റെ നേരെ വന്നു നീ ക്ഷീണിച്ചും തളർന്നും ഇരിക്കുമ്പോൾ നിന്റെ പിന്നിൽ പിന്നണിയിലുള്ള ബലഹീനരെ ഒക്കെയും സംഹരിച്ച കാര്യം തന്നെ ഓർത്തുകൊൾക.

Marathi वाटेत तुला गाठून तू थकला भागलेला असताना त्याने देवाला न मिता दमून मागे पडलेल्या तुझ्या सगळ्या लोकांवर हल्ला चढवून त्यांना ठार मारले.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଶାନ୍ତ ଓ କ୍ଳାନ୍ତ ହବୋ ସମୟରେ ସେ ପଥରେ ତୁମ୍ଭକୁ ଭେଟି ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପଶ୍ଚାତ୍ତାପ ଦୂରକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପଛ ରେ କିପରି ଆକ୍ରମଣ କରିଥିଲା ଓ ସେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଭୟ କଲାନାହିଁ ଏହା ସ୍ମରଣ କର।

Punjabi ਓਹ ਕਿਵੇਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਮਿਲੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਛਾੜੀ ਦਿਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਹੁੱਸੇ ਹੋਏ ਸਨ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਥੱਕੇ ਮਾਂਦੇ ਸਾਓ ਅਤੇ ਓਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੋਂ ਨਾ ਡਰੇ

Tamil நீ இளைத்து விடாய்த்திருக்கையில், பின்வருகிறவன் பாளையத்திலுள்ள பலவீனரையெல்லாம் வெட்டினான் என்பதை நினைத்திரு.

వచనము 19

కాబట్టి నీవు స్వాధీనపరచుకొనునట్లు నీ దేవుడైన యెహోవా స్వాస్థ్యముగా నీకిచ్చుచున్న దేశములో చుట్టుపట్లనున్న నీ సమస్త శత్రువులను లేకుండచేసి, నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు విశ్రాంతి దయచేసిన తరువాత ఆకాశము క్రిందనుండి అమాలేకీయుల పేరు తుడిచివేయవలెను. ఇది మరచిపోవద్దు.

Assamese এই হেতুকে, আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যি দেশ উত্তৰাধিকাৰ স্বৰূপে অধিকাৰ কৰিবলৈ আপোনালোকক দিবলৈ গৈছে, সেই দেশত আপোনালোকৰ চাৰিওফালে থকা সকলো শত্ৰুবোৰৰ পৰা তেওঁ যেতিয়া আপোনালোকক বিশ্রাম দিব, তেতিয়া আকাশৰ তলৰ পৰা অমালেকীয়াসকলৰ চিন আপোনালোকে একেবাৰে মছি পেলাব লাগিব। এই কথা আপোনালোকে নাপাহৰিব।

Bengali সেই জনাই প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন, সেই দেশের চারদিকের সমস্ত শত্রু হতে তিনি তোমাদের বিশ্রাম দিলে পর তোমরা পৃথিবী থেকে অমালেকীয়দের স্মৃতি লোপ করবে। একাজ করতে ভুলো না।

Gujarati તેથી તમારા દેવ યહોવા તમને જે દેશ આપી રહ્યા છે તેમાં તે તમારી આસપાસના શત્રુઓથી તમને રાહત આપે ત્યારે તમારે અમાલેકીઓનું નામનિશાન ધરતીના ૫૮ ઉપરથી ભૂંસી નાખવાનું છે, તે બાબત કદી ભૂલશો નહિ.

Hindi इसलिये जब तेरा परमेश्वर यहोवा उस देश में, जो वह तेरा भाग करके तेरे अधिकार में कर देता है, तुझे चारों ओर के सब शत्रुओं से विश्राम दे, तब अमालेक का नाम धरती पर से मिटा डालना; और तुम इस बात को न भूलना॥

Kannada ಆದದರಿಂದ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ವಶಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಲಾಗಿರುವ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಕೊಟ್ಟ ಮೇಲೆ ಆಮಾಲೇಕ್ಯನ ಜ್ಞಾಪಕವನ್ನು ಆಕಾಶದ ಕೆಳಗಿಂದ ಅಳಿಸಿಬಿಡಬೇಕು; ಇದನ್ನು ಮರೆಯಬಾರದು.

Malayalam ആകയാൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു അവകാശമായി അടക്കുവാൻ തരുന്ന ദേശത്തു ചുറ്റുമുള്ള നിന്റെ സകലശത്രുക്കളെയും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീക്കി നിനക്കു സ്വസ്ഥത തന്നിരിക്കുമ്പോൾ നീ

അമാലേക്കിന്റെ ഓർമ്മയെ ആകാശത്തിൻ കീഴിൽനിന്നു മായിച്ചുകളയേണം; ഇതു മറന്നുപോകരുതു.

Marathi म्हणून तुझा देव परमेश्वर जो देश तुला वतन म्हणून देत आहे त्यात चोहोकडल्या सर्व शत्रूंपासून तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला विश्राम दिल्यावर अमालेकाची आठवण पृथ्वीतलावरून बुजवून टाक; विसरु नकोस.

Oriya ଏଥପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଥମାଲକେ ଯମାନକୁ ସମୂଳେ ଧ୍ବଂସ କରିବା ତୁମ୍ଭମାନେ ଏପରି କରିବ ଯେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦତ୍ତ ନୂତନ ଦେଶ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବା ସତ୍ତ୍ୱେ ଦେଶ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ୱେ ପରମେଶ୍ୱର ତତ୍ତ୍ୱେ ଦେଶକୁ ତତ୍ତ୍ୱେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଠାରୁ ତୁମ୍ଭକୁ ରିକ୍ତା ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭେ ପୃଥିବୀରୁ ଥମାଲକେ ଯମାନକୁ ସମୂଳେ ଧ୍ବଂସ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੋਂ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਖ ਦੇ ਕਬਜ਼ੇ ਲਈ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਅਰਾਮ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਦਾ ਨਾਮ ਨਿਸ਼ਾਨ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਹੇਠੋਂ ਮਿਟਾ ਦਿਓ। ਤੁਸੀਂ ਭੁੱਲ ਨਾ ਜਾਓ।

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் நீ சுதந்தரித்துக்கொள்ள உனக்குக் கொடுக்கு ம்தே சத்தின் சுற்றுப்புறத்தா ராகிய என்னுடைய சத்துருக்களையெல்லாம் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் விலக்கி, உன்னை இளைப்பாற்றப்பண்ணும்போது, நீ அமலேக்கின் பேரை வானத்தின்கீழ் இராதபடிக்கு அழியப்பண்ணக்கடவாய்; இதை மறக்கவேண்டாம்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 26

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చుచున్న దేశమునకు నీవు వచ్చి దాని స్వాధీనపరచుకొని
దానిలో నివసించుచున్నప్పుడు

Assamese আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যি দেশ উত্তৰাধিকাৰ হিচাবে আপোনালোকক
দিব, আপোনালোকে সেই দেশ অধিকাৰ কৰি যেতিয়া তাত বাস কৰিব,

Bengali “প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, যে দেশ দিচ্ছেন সেই দেশে তোমরা শীঘ্রই প্রবেশ করবে।
সেই দেশ অধিগ্রহণ করার পর তোমরা সেখানে বাস করবে।

Gujarati “તમારા દેવ યત્રોવા તમને જે દેશ આપી રહ્યા છે તેમાં તમે પહોંચો અને તેનો કબજો
લઈને તેમાં વસવાટ કરો,

Hindi फिर जब तू उस देश में जिसे तेरा परमेश्वर यहोवा तेरा निज भाग करके तुझे देता है पहुंचे, और
उसका अधिकारी हो कर उन में बस जाए,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ದೇಶಕ್ಕೆ ನೀನು ಬಂದು
ಅದನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವಾಗ

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീനക്കു അവകാശമായി തരുന്ന
ദേശത്തു നീ ചെന്നു അതു കൈവശമാക്കി അവിടെ പാർക്കുമ്പോൾ

Marathi तुझा देव परमेश्वर जो देश तुला वतन म्हणून देत आहे त्यात पोहचल्यावर तू त्याचा ताबा
घेऊन त्यात वस्ती करशील,

Oriya ତୁମ୍ଭେମାନେ ଶୁଣୁ ଯଦି ପ୍ରବେଶ କରିବ, ସହେ ଦେଶ ରେ ଯାହା ତୁମ୍ଭର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵର
ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଦେବେ। ତୁମ୍ଭେମାନେ ସଠାରେ ବାସ କରିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਆਓ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ
ਮਿਲਖ ਲਈ ਦਿੰਦਾ ਅਤੇ ਉਸ ਉਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਕੇ ਉਸ ਵਿੱਚੋਂ ਵੱਸ ਜਾਓ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுக்கும்
தேசத்தில் நீ போய்ச் சேர்ந்து, அதைக் கட்டிக்கொண்டு, அதில்
வாசம்பண்ணும்போது,

వచనము 2

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న నీ భూమిలోనుండి నీవు కూర్చుకొను భూఫలములన్నిటిలోను
ప్రథమ ఫలములను తీసికొని గంపలో ఉంచి, నీ దేవుడైన యెహోవా తన నామమునకు మందిరమును
వర్పరచుకొను స్థలమునకు వెళ్లి

Assamese তেতিয়া আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই দিয়া সেই দেশৰ ভূমিত আপোনালোকে যি শস্য উৎপন্ন কৰিব, তাৰ প্ৰথম আগভাগৰ কিছু কিছু লৈ পাচিত ভৰাই ৰাখিব। আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই নিজকে প্ৰকাশ কৰিবৰ কাৰণে যি ঠাই তেওঁৰ বাসস্থান হিচাবে মনোনীত কৰিব, সেই শস্য আপোনালোকে সেই ঠাইলৈ লৈ যাব।

Bengali প্ৰভুৱে দেওয়া সেই দেশে শস্য সংগ্ৰহ করার সময় তোমরা অবশ্যই প্ৰথম ফসল সংগ্ৰহ করে ঝুড়িতে রাখবে। তারপর ফসলের সেই প্ৰথম অংশ প্ৰভু, তোমাদের ঐশ্বৰ, নিজের জন্য যে গৃহ মনোনীত করেন সেইখানে আনবে।

Gujarati ત્યારે તમારે તમારા દેવ યહોવા તમને જે ભૂમિ આપી રહ્યા છે તેમાં થતા પ્રત્યેક પાકનો પ્રથમ ભાગ તમારે લઇ, અને તેને યહોવા તમારા દેવ તેની ઉપાસના કરવા જે જાયા પસંદ કરે ત્યાં લઇ જવો.

Hindi तब जो देश तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे देता है, उसकी भूमि की भांति भांति की जो पहिली उपज तू अपने घर लाएगा, उस में से कुछ टोकरी में ले कर उस स्थान पर जाना, जिसे तेरा परमेश्वर यहोवा अपने नाम का निवास करने को चुन ले।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ನಿನ್ನ ದೇಶದಿಂದ ನೀನು ತರತಕ್ಕ ಭೂಮಿಯ ಎಲ್ಲಾ ಹುಟ್ಟುವಳಿಯ ಪ್ರಥಮ ಫಲವನ್ನು ಪುಟ್ಟಿಯ ಲ್ಲಿಟ್ಟು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವದಕ್ಕೆ ಆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തരുന്ന ദേശത്തു നിന്റെ നിലത്തിൽനിന്നു ഉണ്ടാകുന്നതായി നിലത്തിലെ എല്ലാവക കൃഷിയുടെയും ആദ്യഫലം കുറെശ്ശ എടുത്തു ഒരു കൊട്ടയിൽ വെച്ചുകൊണ്ടു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തന്റെ നാമം സ്ഥാപിപ്പാൻ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തേക്കു പോകേണം.

Marathi आणि तुझा देव परमेश्वर तुला जो देश देत आहे त्यातील जमिनीचे सर्व प्रकारचे प्रथमउत्पन्न तू घरी आणशील, तेव्हा त्यातले काही पाटीत घालून तुझा देव परमेश्वर ह्याने आपल्या नावाच्या निवासासाठी निवडलेल्या स्थानाकडे घेऊन जा.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦତ୍ତ ଥାଏ। ସଦେବ ଦେଶ ରେ ତୁମ୍ଭେ ଚାଲିଥିବା ସମସ୍ତ ଫଳ ଓ ପରିବାରକୁ ପ୍ରଥମତଃ ଫଳ କିଛି କିଛି ରଖି ରୁକ୍ଷକୁଳରେ ତାହା ନଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭେ ନାମକର ପରମେଶ୍ଵର ତାଙ୍କ ନାମ ସ୍ଥାପନାପେ ତାଙ୍କର ମନୋନୀତ ସ୍ଥାନକୁ ତୁମ୍ଭେ ଯିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਸ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਹਿਲੇ ਫਲਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੇ ਤੂੰ ਉਸ ਦੇਸ ਤੋਂ ਲੈ ਆਵੇਂਗਾ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੈਨੂੰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਕੁਝ ਲੈ ਕੇ ਟੋਕਰੀ ਵਿੱਚ ਰੱਖੀਂ ਤੇ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਨੂੰ ਜਾਵੀਂ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਵਸਾਉਣ ਲਈ ਚੁਣੇਗਾ।

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுக்கும் உன் தேசத்தில் நீ பயிரிடும் நிலத்தின் கனிகளிலெல்லாம் முந்தின பலனை எடுத்து, ஒரு

కూడెయిలె వైత్తు, ఁన్ తేవనాకీయ కర్తర్ తమత్తు నామమ్ విలాంగుంబడి
తెరిన్తుకొండ్రుక్కుం స్తానత్తిర్కుంబ్ పోయ్,

వచనము 3

ఆ దినములలోనుండు యాజకునియొద్దకు పోయి యెహోవా మన పితరులకిచ్చెదనని ప్రమాణము
చేసిన దేశమునకు నేను వచ్చియున్న సంగతి నేడు నీ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని ఒప్పుకొనుచున్నానని
అతనితో చెప్పవలెను.

Assamese తెతియా యి జన పుబోహిత థాకివ ఆపొనాలొకె గై తెఱ్కె క'వ, "యిహోరై
ఆమాక యి దెశ దిమ బులి ఆమాబ పూర్వ-పురుషసకలబ ఆగత శపత ఖాఱిఱిల, సెఱి దెశత మఱి
సొమాలొ ఱియాక ఆజి ఆపొనాలొకెబ గైశ్వర యిహోరైబ ఆగత శ్చీకాబ కరిఱిఱొ।"

Bengali సెఱి సమయ యె యాజక సెఖానె పరిఱిఱాయ రయెఱెన తొర కాఱె గియె బలబె, 'ప్రబు
ఆమాదెర పూర్వపురుషదెర కాఱె ఆకటి ప్రతిజ్ఞా కరెఱిఱెన, యె తిని ఆమాదెర ఆఱి దెశ దితె
ఱలెఱెన| ఆజ ఆమి ప్రబు తొమాదెర గైశ్వరెర కాఱె ఆఱి బలార జన్య ఆసెఱి యె ఆమి సెఱి
దెశె ఆసెఱి!'

Gujarati అనె తె దివసె ల్యాం శె కొఱ యాజక సెవా కరతో ట్రెయ తెనీ పాసె శఱనె కటెం కె, 'ఱం తెమాం
ఱెవ యటెవా సమక్ష శాటెర కరెం ఱం కె, శె ఱెశ అమనె ఆపవాంం యటెవాఅె అమాంర పిఱుఱొనె వఱన
ఆఱుం ఱం తెమాం అమె ప్రవెశ కర్యా ఱె.'

Hindi और उन दिनों के याजक के पास जा कर यह कहना, कि मैं आज तेरे परमेश्वर यहोवा के साम्हने
निवेदन करता हूं, कि यहोवा ने हम लोगों को जिस देश के देने की हमारे पूर्वजों से शपथ खाई थी उस में
मैं आ गया हूं।

Kannada అల్లి ఆ కాలదల్లిరువ యాజకన బళిగే ఱొలెగి అవనిగే--కత ను నమ్మ పితృగళిగే
కొడుత్తేనెండు ప్రమాణమాడిద దేశదల్లి నాను సేరిద్దేనెండు ఈఱొత్తు నిన్న దేవరాద
కత నిగే ప్రమాణమాడుత్తేనెండు ఱెళబేకె.

Malayalam అంనుంజ్జ పురొఱిఱెఱెఱె అంసుకలె గి ఱెఱెంను అవనొంసు:
గమ్మకు తరుంఱెంను యఱెంవ గమ్మంస పిఱొకలెంనొంసు గుఱుం ఱెఱెఱె
ఱెఱెంతు ఱెంఱె వగనిఱిఱెంను అంను గిఱెఱె ఱెఱెవమాయ యఱెంవయొంసు
ఱెంఱెం ఇంను అంఱుంపంయంను అంను పంయెంం.

Marathi आणि त्या वेळी जो याजक असेल त्याच्याकडे जाऊन त्याला असे म्हण: 'तुझा देव परमेश्वर
ह्याच्यापुढे मी जाहीर करतो की, परमेश्वराने आम्हांला जो देश देण्याविषयी आमच्या पूर्वजांशी शपथ
वाहिली होती त्यात मी आलो आहे.'

Oriya ତୁମେ ସହେଁ ସମୟରେ ଯାଜକ ନିକଟକକୁ ଯିବା ଉଚିତ୍ ଏବଂ କହିବ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେଖାଯାଇ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଶପଥ କରିଥିଲେ, ସହେଁ ଦେଶରେ ଆମେ ବାସ କରୁଅଛୁ'। ଏହା ଆମେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵରୂପେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ୍ତ୍ଵରେ ଘାଷଣା କରୁଅଛୁ'।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਜਾਜਕ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਹੋਏ ਆਖੀ, ਮੈਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਏਹ ਗੱਲ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਉੱਘੀ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਤਈ ਮੈਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਹਾਂ ਜਿਹ ਦੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਰੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸਾਨੂੰ ਦੇਣ ਦੀ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਸੀ

Tamil அந்நாட்களில் இருக்கும் ஆசாரியனிடத்தில் சென்று, அவனை நோக்கி: க ர்த்த ர் எ ங்க ளு க்கு க் கொ டு க்க ந ம்மு டைய பி தா க்க ளு க்கு ஆணையிட்டதேசத்தில் வந்து சேர்ந்தேன் என்று இன்று உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் அறிக்கையிடுகிறேன் என்பாயாக.

వచనము 4

యాజకుడు ఆ గంపను నీచేతిలోనుండి తీసికొని నీ దేవుడైన యెహోవా బలిపీఠమునెదుట ఉంచగా

Assamese তাতে পুৰোহিত জনে আপোনালোকৰ হাতৰ পৰা পাচিটো লৈ, আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ যজ্ঞবেদীৰ আগত থব।

Bengali “তখন যাজক তোমার হাত থেকে সেই ঝুড়ি নিয়ে তা প্রভু, তোমার ঐশ্বরের বেদীর সামনে রাখবেন।

Gujarati “પછી યાજકે તમારા હાથમાંથી ટોપલો લઈને તમારા દેવ યહોવાની પેઠી સમક્ષ મુકવો.

Hindi तब याजक तेरे हाथ से वह टोकरी ले कर तेरे परमेश्वर यहोवा की वेदी के साम्हने धर दे।

Kannada ಆಗ ಯಾಜಕನು ಪುಟ್ಟಿಯನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ತೆಗೆದು ನಿನ್ನ ದೇವತಾದ ಕಠ ನ ಬಲಿಪೀఠದ ಮುಂದೆ ಇಡಬೇಕು.

Malayalam പുരോഹിതൻ ആ കൊട്ടു നിന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വാങ്ങി നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ യാഗപീఠത്തിന്റെ മുമ്പിൽ വെക്കണം.

Marathi मग याजकाने तुझ्या हातून ती पाटी घेऊन तुझा देव परमेश्वर ह्याच्या वेदीसमोर खाली ठेवावी.

Oriya ଏହାପରେ ଯାଜକ ତତ୍ତ୍ଵରୂପେ ହାତରକୁଟ ଗୁଳୁକୁଟି ନଇେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵରୂପେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉପସ୍ଥାନରେ ବସିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਜਾਜਕ ਉਸ ਟੋਕਰੀ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਲੈ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖੇ

Tamil அப்பொழுது ஆசாரியன் அந்தக் கூடையை உன் கையிலிருந்து வாங்கி, அதை உன் தேவனாகிய கர்த்தரின் பலிபீடத்திற்கு முன்பாக வைக்கக்கடவன்.

వచనము 5

నీవు నా తండ్రి నశించుచున్న అరామీ దేశస్థుడు; అతడు ఐగుప్తునకు వెళ్లెను. కొద్దిమందితో అక్కడికి

పోయి పరవాసియై, గొప్పదియు బలమైనదియు విస్తారమైనదియునగు జనమాయెను.

Assamese তাৰ পাছত আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত ক'ব, “মোৰ পূৰ্বপুৰুষ এজন অৰামীয়া যাযাবৰ আছিল; তেওঁ মাত্ৰ কেইজনমান লোকক লগত লৈ মিচৰলৈ নামি গৈছিল আৰু তাতে বাস কৰিছিল। সেই ঠাইত তেওঁ এক মহান, পৰাক্ৰমী লোক হৈছিল আৰু জনসংখ্যাত বৃদ্ধি হৈ এক জাতি হৈ উঠিল।

Bengali তখন সেখানে তোমার প্রভু ও ঈশ্বরের সামনে তুমি বলবে: ‘আমার পিতৃপুরুষ একজন অরামীয় পর্যটক ছিলেন। তিনি মিশরে নেমে গিয়ে সেখানে থাকলেন। সেখানে যাবার সময় তার পরিবারে অল্প লোক ছিল। কিন্তু মিশরে তিনি এক মহান জাতি হয়ে উঠলেন - বহু লোকের এক শক্তিশালী জাতি।

Gujarati પછી તમારે તમારા ચડોવા દેવ સમક્ષ કહેવું, ‘મારા પિતૃઓ સ્થળાંતર કરીને આવેલા અરામીઓ હતા અને આશ્રય માટે મિસરમાં ગયા હતા. તેઓ ઘણી ઓછી સંખ્યામાં હતા, પરંતુ તેઓ ત્યાં એક મોટી, શક્તિશાળી અને અસંખ્ય પ્રજા બન્યા હતા,

Hindi तब तू अपने परमेश्वर यहोवा से इस प्रकार कहना, कि मेरा मूलपुरुष एक अरामी मनुष्य था जो मरने पर था; और वह अपने छोटे से परिवार समेत मिस्र को गया, और वहां परदेशी हो कर रहा; और वहाँ उस से एक बड़ी, और सामर्थी, और बहुत मनुष्यों से भरी हुई जाति उत्पन्न हुई।

Kannada ಆ ಮೇಲೆ ನೀನು ಉತ್ತರಕೊಟ್ಟು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ--ನನ್ನ ತಂದೆ ನಾಶ ವಾಗುವ ಅರಾಮ್ಯನಾಗಿ ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಇಳಿದು ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಮಂದಿಯ ಸಂಗಡ ಪರವಾಸವಾಗಿದ್ದು ಅಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡದಾದ, ಬಲಿಷ್ಠವಾದ, ಅಧಿಕವಾದ ಜನಾಂಗವಾದನು.

Malayalam പിന്നെ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നീ പ്രസ്താവിക്കേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ: എന്റെ പിതാവു ദേശാന്തരിയായോരു അരാമ്യനായിരുന്നു; ചുരുക്കംപേരോടു കൂടി അവൻ മിസ്രയീമിലേക്കു ഇറങ്ങിച്ചെന്നു പരദേശിയായി പാർത്തു; അവിടെ വലിപ്പവും ബലവും പെരുപ്പവുമുള്ള ജനമായിത്തീർന്നു.

Marathi तेव्हा तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमक्ष असे म्हण: ‘माझा मूळ पुरुष मरता मरता वाचलेला1 एक अरामी होता; तो मिसर देशात गेला व तेथे आपल्या लहानशा परिवारासह उपरा म्हणून राहिला; त्याच्यापासून तेथे एक महान, पराक्रमी व दाट वस्तीचे राष्ट्र उत्पन्न झाले;

Oriya ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ େ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଉତ୍ତର ଦିଅଁ କହିବ,'ଜଣେ ବକ୍ତୃତାକୁ ଥିବା, ଅରାମୀୟ ଲୋକ ମାରେପିତା ଥିଲେ ଓ ସେ ମିଶରକକୁଟ ଗଲେ ଏବଂ ସଠାରେ ଅଳ୍ପ କେତକେ ଲୋକ ସହିତ ବାସ କଲେ। ସଠାରେ ସେ ଜାତୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମହାନ ଓ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହେଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਤੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਆਖੀਂ, ਮੇਰਾ ਪਿਤਾ ਨਾਸ ਹੋਣ ਵਾਲਾ ਅਰਾਮੀ ਸੀ ਅਤੇ ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਥੋੜੇ ਜੇਹੇ ਹੀ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਉੱਥੇ ਟਿੱਕਿਆ ਤਾਂ ਉੱਥੇ ਉਹ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਬਲਵੰਤ ਅਤੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀ ਕੌਮ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil అంబాపాముత్తు నీ ఊన్ తేవనాకీయ కర్తత్రుడయ సన్తతీయీయిల్ నిన్ను వసనిత్తుశ్ సొలలవేణ్ణయ్యత్తు ంన్నవెనఱాల్ ంన్ తకప్పన్ అమిళుక్కఱు న్త్రాణ శీరీయ తేశత్తానాయీనుత్తాన్. అవన్ కొకొశమ్ జునఱంగ్గొగొడొ ంకిప్పత్తుకొప్పొయ్, అవ్విడత్తీయిల్ పరతేశీయాయ్శ్ శక్కరిత్తు, అఱ్గొకొ పొరీయ పలత్త తీరడశీయఱ జాతీయఱఱాన్.

వచనము 6

ఱగుస్తీయులు మనలను హింసపెట్టి మనలను బాధపరచి మనమీద కఠినదాస్యము మోపగా

Assamese মিচৰীয়াসকলে আমাৰ লগত ভাল ব্যৱহাৰ নকৰিলে আৰু আমাক কষ্ট দিছিল। আমাৰ ওপৰত শ্ৰমৰ কঠিন বোজা দি দাসৰ কাম কৰালে;

Bengali মিশরীয়রা আমাদের সাথে খারাপ ব্যবহার করল। তারা আমাদের দাস বাবা। তারা আমাদের আঘাত করে কঠিন পরিশ্রম করতে বাধ্য করল।

Gujarati પરંતુ મિસરીઓએ અમારી સાથે દુર્વ્યવહાર કર્યો, અમને ગુલામ બનાવી, અમારા પર ત્રાસ ગુજારી અને અત્યાચાર કરી, અમારી પાસે મજુરી કરાવી.

Hindi और मिस्त्रियों ने हम लोगों से बुरा बर्ताव किया, और हमें दुःख दिया, और हम से कठिन सेवा लीं।

Kannada ಆದರೆ ಐಗುಪ್ತರು ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನುಮಾಡಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಕುಂದಿಸಿ ಕఠಿಣವಾದ ಸೇವೆಯನ್ನು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಹೊರಿಸಿದರು.

Malayalam ఎఱుగొంఱొ మిస్రయీయైఱి ఱాణాణొఱు తిఱు డెయ్తొ ఱాణాణొఱు షీఱిప్పిఱ్ఱొ ఱాణాణొఱుఱొంఱొంఱొ కఱిఱువెల డెయ్ఱిఱ్ఱొ.

Marathi तेथे मिसरी लोकांनी आम्हांला निर्दयतेने वागवले, गांजले व आम्हांला वेठीस लावले;

Oriya ସେଥି ରେ ମିସ୍ରୀୟ ଲୋକମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଦୈରାୟ କଲେ ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କଷ୍ଟ ଦିଲେ କଠିନ ପରିଶ୍ରମ କରାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਮਿਸਰ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਬੁਰਾ ਵਰਤਾਓ ਕਰਨ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਦੁਖ ਦੇਣ ਲੱਗ ਪਏ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਕਰਤੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਲਾਈ

Tamil ਂਕੀਪ்தੀయర్ ుఱగ్గాలె ుఱగ్గాలెశ్ శీఱ్ఱుమెప్పట్తీ, ుఱగ్గాలెమెల్ కణమాఱ వేలయెయ్శ్ శుమత్తీఱఱొఱొ,

వచనము 7

మనము మన పితరుల దేవుడైన యెహోవాకు మొట్టపెట్టినప్పుడు యెహోవా మన మొట్టను విని మన బాధను ప్రయాసమును మనకు కలిగిన హింసను చూచెను.

Assamese తెతియా আমি আমাৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰিলোঁ, তাতে যিহোৱাই আমাৰ কাতৰোক্তি কৰিলোঁ। তেওঁ আমাৰ ক্ৰন্দন শুনিলে; আমাৰ কষ্ট আৰু পৰিশ্ৰম দেখিলে আৰু আমাৰ ওপৰত হোৱা উপদ্রৱলৈ দৃষ্টি কৰিলে।

Bengali তখন আমৱা আমাদেৱ পূৰ্বপুৰুষদেৱ প্ৰভু ও ঈশ্বৰেৰ কাছে প্ৰাৰ্থনা জানালাম এৰং তাদেৱ বিষয়ে অভিযোগ কৰলাম। প্ৰভু আমাদেৱ কথা শুনলেন, আমাদেৱ সমস্যা, কঠিন পৰিশ্ৰম ও কষ্টেৰ প্ৰতি তাঁৰ নজৰ পড়ল।

Gujarati ત્યારે અમે અમારા યત્રોવા દેવને પોકાર કર્યા. તેમણે અમારો સાદ સાંભળ્યો અને અમારાં દુઃખો, મુશ્કેલીઓ અને સતામણી જોયા;

Hindi परन्तु हम ने अपने पूर्वजों के परमेश्वर यहोवा की दोहाई दी, और यहोवा ने हमारी सुनकर हमारे दुख-श्रम और अन्धेर पर दृष्टि की;

Kannada ಆಗ ನಾವು ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಮೂರೆ ಯಿಡಲಾಗಿ ಆತನು ನಮ್ಮ ಸ್ವರವನ್ನು ಕೇಳಿ ನಮ್ಮ ಸಂಕಟವನ್ನೂ ಕಷ್ಟವನ್ನೂ ಬಾಧೆಯನ್ನೂ ನೋಡಿದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ഞങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയോടു നിലവിളിച്ചു; യഹോവ ഞങ്ങളുടെ നിലവിളി കേട്ടു ഞങ്ങളുടെ കഷ്ടതയും പ്രയാസവും ഞെരുക്കവും കണ്ടു.

Marathi पण आम्ही आमच्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याचा धावा केला तेव्हा त्याने आमची आरोंळी ऐकली; आणि आमचे दुःख, कष्ट व छळ पाहिला.

Oriya ଏହାପରେ ଆମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲୁକ୍ଷୁ। ଆଉ ଯଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଡାକ ଶୁଣିଲେ ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର କଷ୍ଟକଳ୍ପ ଚିନ୍ତାପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କଲେ ଓ ଉପଦ୍ରବ ଶ୍ରମ ଦେଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਡੀ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਕਸ਼ਟ, ਸਾਡੇ ਦੁੱਖ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਦਾ ਦਬਕਾ ਵੇਖਿਆ

Tamil எங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தரை நோக்கிக் கூப்பிட்டோம்; கர்த்தர் எங்கள் சத்தத்தைக் கேட்டு, எங்கள் சிறுமையையும் எங்கள் வருத்தத்தையும் எங்கள் ஒடுக்கத்தையும் பார்த்து,

వచనము 8

అప్పుడు యెహోవా బాహుబలమువలనను చాపిన చేతివలనను మహా భయమువలనను సూచక

క్రియలవలనను మహాత్కార్యములవలనను ఐగుప్తులోనుండి మనలను రప్పించి

Assamese যিহোৱাই এক বলৱান হাতেৰে, নিজৰ ক্ষমতা দেখুৱাই, মহা ভয়ানক কাৰ্যৰে, নানা চিন আৰু অদ্ভুত লক্ষণেৰে মিচৰৰ পৰা আমাক উলিয়াই আনিলে।

Bengali তখন প্ৰভু তাঁৰ মহান ক্ষমতা ও শক্তি এবং নানা চিহ্ন ও অদ্ভুত লক্ষণ দ্বারা আমাদের মিশর থেকে বের করে নিয়ে এলেন। তিনি বিস্ময়কর কাজ দেখালেন।

Gujarati અને તેણે પરચાઓ તથા અદ્ભુત કૃત્યો કર્યા, કે જે મિસરવાસીઓના મનમાં ખૂબ ભય લાવ્યાં, અને તેના પ્રયત્ન બાહુબળથી તે આપણને મિસર માંથી બહાર લાવ્યા.

Hindi और यहोवा ने बलवन्त हाथ और बढ़ाई हुई भुजा से अति भयानक चिन्ह और चमत्कार दिखलाकर हम को मिस्र से निकाल लाया;

Kannada ಆದದರಿಂದ ಕತ ನು ನಮ್ಮನ್ನು ತನ್ನ ಬಲವಾದ ಕೈಯಿಂದಲೂ ಚಾಚಿದ ತೋಳಿನಿಂದಲೂ ಮಹಾ ಭಯದಿಂದಲೂ ಗುರುತುಗಳಿಂದಲೂ ಅದ್ಭುತ ಗಳಿಂದಲೂ ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿ

Malayalam യ ഹോവ ബലമുള്ള കയ്യാലും നീട്ടിയ ഭുജത്താലും മഹാഭയങ്കരപ്രവൃത്തിയോടും അടയാളങ്ങളോടും അത്യന്തങ്ങളോടുംകൂടെ ഞങ്ങളെ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെടുവിച്ചു.

Marathi तेव्हा परमेश्वराने पराक्रमी बाहूने व उगारलेल्या हाताने महामयंकर उत्पात, चिन्हे व चमत्कार ह्यांच्या योगे आम्हांला मिस्र देशातून बाहेर आणले;

Oriya ତା'ପରେ ସରାପ୍ରଭୁ ବଳବାନ ହସ୍ତଦ୍ୱାରା ଓ ବିସ୍ତାଣ ବାହୁକୁଟ୍ଡ଼ଦ୍ୱାରା ଓ ମହାତ୍ରାସଦ୍ୱାରା ଓ ନାନା ଚିହ୍ନ ଦ୍ୱାରା, ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କରମାନଦ୍ୱାରା ଆମମାନଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਬਲਵੰਤ ਹੱਥ ਨਾਲ, ਪਸਾਰੀ ਹੋਈ ਬਾਂਹ ਨਾਲ, ਵੱਡੇ ਡਰਾਵਿਆਂ, ਨਿਸ਼ਾਨਾਂ ਅਤੇ ਅਚਰਜ ਕੰਮਾਂ ਨਾਲ, ਸਾਨੂੰ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ

Tamil எங்களைப் பலத்த கையினாலும், ஓங்கிய புயத்தினாலும், மகா பயங்கரங்க ளினாலும், அடையாளங்க ளினாலும், அற்புதங்க ளினாலும் எகிப்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணி,

వచనము 9

యీ స్థలమునకు మనలను చేర్చి, పాలు తేనెలు ప్రవహించు దేశమైయున్న యీ దేశమును

మనకిచ్చెను.

Assamese তেওঁ আমাক এই ঠাইলৈ আনিলে আৰু গাখীৰ মৌ বোৱা এই দেশ আমাক দিলে।

Bengali এইভাবে তিনি আমাদের এই স্থানে বের করে আনলেন এবং উত্তম বিষয়ে পরিপূর্ণ এমন এই দেশ দিলেন।

Gujarati અને અમને આ જગ્યાએ લાવીને દૂધ અને મધથી રેલછેલ થતો આ પ્રદેશ આપ્યો.

Hindi और हमें इस स्थान पर पहुंचाकर यह देश जिस में दूध और मधु की धाराएं बहती हैं हमें दे दिया है।

Kannada ನಮ್ಮನ್ನು ಈ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಂದು ಹಾಲೂ ಜೇನೂ ಹರಿಯುವ ಈ ದೇಶವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam ഞങ്ങളെ ഈ സ്ഥലത്തേക്കു കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവന്നു; പാലും തേനും ഒഴുകുന്ന ഈ ദേശം ഞങ്ങൾക്കു തന്നുമിരിക്കുന്നു.

Marathi आणि आम्हांला ह्या स्थळी आणून पोहचवले व दुधामधाचे प्रवाह ज्यात वाहत आहेत असा हा देश आम्हांला दिला.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏହି ସ୍ଥାନକୁ ଆଣିଛନ୍ତି ଓ ଏହି ଦେଶ ଦିଗ୍‌ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରବାହୀ ଦେଶ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਏਸ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਲਿਆਂਦਾ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਏਹ ਧਰਤੀ ਦਿੱਤੀ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੁੱਧ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਵਗਦਾ ਹੈ

Tamil எங்களை இவ்விடத்துக்கு அழைத்துவந்தது, பாலும் தேனும் ஓடுகிற தேசமாகிய இந்தத் தேசத்தை எங்களுக்குக் கொடுத்தார்.

వచనము 10

కాబట్టి యెహోవా, నీవే నాకిచ్చిన భూమియొక్క ప్రథమ ఫలములను నేను తెచ్చియున్నానని నీ దేవుడైన

యెహోవా సన్నిధిని చెప్పి

Assamese সেয়ে, হে যিহোৱা, এইয়া চাওঁক, আপুনি দিয়া ভূমিৰ প্ৰথম শস্যৰ আগভাগ মই আপোনাৰ ওচৰলৈ আনিছোঁ।' এইবুলি কৈ আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত আপোনালোকে আপোনালোকৰ পাচি থৈ তেওঁক প্ৰতিপাত কৰিব।

Bengali এখন হে প্ৰভু তুমি যে দেশ দিয়েছ তার প্ৰথম ফসল আমি তোমার কাছে এনেছি। “তারপর তুমি অবশ্যই প্ৰভু, তোমার ঐশ্বরের সামনে সেই ফসল নামিয়ে রেখে নত হয়ে তাঁর উপাসনা করবে।

Gujarati અને હવે, હે યહોવા જુઓ જે પ્રદેશ તમે મને આપ્યો છે તેની ઊપજનું પ્રથમ ફળ, હું લાવ્યો છું. “પછી ત્યાં તમારા યહોવા દેવ સમક્ષ તે ભાગ મૂકીને દંડવત પ્રણામ કરી તેમની ઉપાસના કરવી.

Hindi अब हे यहोवा, देख, जो भूमि तू ने मुझे दी है उसकी पहली उपज मैं तेरे पास ले आया हूँ।

Kannada ಹೀಗಿರುವದರಿಂದ ಇಗೋ ಕತ ನೇ, ನೀನು ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಭೂಮಿಯ ಪ್ರಥಮ ಫಲವನ್ನು ತಂದಿ ದ್ದೇನೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಆಗ ಅದನ್ನು ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನೀನು ಇಟ್ಟು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಆರಾಧಿಸಬೇಕು.

Malayalam ഇതാ, യഹോവേ, നീ എനിക്കു തന്നിട്ടുള്ള നിലത്തിലെ ആദ്യഫലം ഞാൻ ഇപ്പോൾ കെണ്ടു വന്നിരിക്കുന്നു. പിന്നെ നീ അതു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ വെച്ചു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നമസ്കരിക്കേണം.

Marathi आता, हे परमेश्वरा, जमिनीचे प्रथमउत्पन्न, तू मला दिले आहेस त्यातले काही मी तुला आणले आहे.' मग तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर ती पाटी खाली ठेवून त्याला दंडवत घाल;

Oriya ଚେଣ୍ଡ, ଦେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଦେଖ ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁଟ ଦେଉଁ ଦେଖ ଦଇଂଅଛ, ଆମ୍ଭେ ଚହିଁର ପ୍ରଥମ ଫଳ ଆଣିଅଛୁକ୍ତା'

Punjabi ਹੁਣ ਵੇਖ, ਮੈਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਫਲ ਲਿਆਇਆ ਹਾਂ ਜਿਹੜੀ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਦਿੱਤੀ। ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕੀਂ

Tamil இப்பொழுதும், இதோ, கர்த்தாவே, தேவரீர் எனக்குக் கொடுத்த நிலத்தினுடைய கணிகளின் முதற்பலனைக் கொண்டு வந்தேன் என்று சொல்லி, அதை உன்தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் வைத்து, உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் பணிந்து,

వచనము 11

నీ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని దానిపెట్టి, నీ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని నమస్కారముచేసి, నీకును నీ యింటివారికిని నీ దేవుడైన యెహోవా దయచేసిన మేలంతటి విషయము నీవును లేవీయులును నీ దేశములో ఉన్న పరదేశులును సంతోషింపవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক আৰু আপোনালোকৰ পৰিয়ালক যি সকলো মঞ্জল কৰিছে, তাৰ বাবে আপোনালোকৰ মাজত থকা লেবীয়া আৰু বিদেশী লোকেৰে সৈতে আনন্দ কৰিব।

Bengali তারপর তুমি এক সজ্ঞে সেই সব উত্তম জিনিস নিয়ে খাওয়াদাওয়া ও আনন্দ করবে যা প্রভু, তোমার ঐশ্বর তোমায় ও তোমার পরিবারকে দিয়েছেন। তুমি অবশ্যই সেই সব জিনিস লেবীয়দের সজ্ঞে এবং তোমাদের মধ্যে বাসকারী বিদেশীদের সজ্ঞে ভাগ করে নেবে।

Gujarati અને પછી તમારા દેવ યહોવાએ તમારું અને તમારા કુટુંબનું જે બધું કાર્ય છે તેને માટે તમારે લેવીઓએ અને તમારી વચ્ચે રહેતા વિદેશીઓએ ભેગા મળીને આનંદોત્સવ કરવો.

Hindi तब तू उसी अपने परमेश्वर यहोवा के साम्हने रखना; और यहोवा को दण्डवत करना;

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಮನೆಗೂ ಕೊಡುವ ಎಲ್ಲಾ ಒಳ್ಳೆ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ನೀನೂ ಲೇವಿಯರೂ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಪರವಾಸಿಯೂ ಸಂತೋಷಪಡಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കും നിന്റെ കുടുംബത്തിനും തന്നിട്ടുള്ള എല്ലാ നന്മയിലും നീയും ലേവ്യനും നിങ്ങളുടെ മദ്ധ്യേയുള്ള പരദേശിയും സന്തോഷിക്കണം.

Marathi आणि तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला व तुझ्या घराण्याला जे जे चांगले दिले आहे त्या सर्वांबद्दल आनंद कर; तुझ्याबरोबरचा लेवी व तुझ्याबरोबरचा उपरा ह्यांनीही त्यांचा आनंदाने उपभोग घ्यावा.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେ ପରମେଶ୍ଵର ତତ୍ତ୍ଵେ ପ୍ରତି ଓ ତତ୍ତ୍ଵେ ପରିବାର ପ୍ରତି ଯେଉଁ ସବୁ ମଙ୍ଗଳ କରିଛନ୍ତି, ସେ ସବୁ ରେ ତୁମ୍ଭେ ଓ ଲବେଣୀୟ ଓ ତତ୍ତ୍ଵେ ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ ବିଦେଶୀୟ ଲୋକ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ସମସ୍ତେ ଆନନ୍ଦ କରିବା

Punjabi ਇਉਂ ਤੂੰ ਉਸ ਸਾਰੀ ਭਲਿਆਈ ਲਈ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਅਨੰਦ ਕਰੀਂ, ਤੂੰ, ਨਾਲੇ ਲੇਵੀ ਅਤੇ ਪਰਦੇਸੀ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੋਵੇ।

Tamil நீயும் லேவியனும், உன்னிடத்திலிருக்கிற பரதேசியும் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்கும் உன் வீட்டாருக்கும் அநுகீரகம்பண்ணின சகல நன்மைகளினிமித்தமும் சந்தோஷப்படுவீர்களாக.

వచనము 12

పదియవ భాగమిచ్చు సంవత్సరమున, అనగా మూడవ సంవత్సరమున నీ వచ్చుబడిలో పదియవ

వంతును చెల్లించి, అది లేవీయులకును పరదేశులకును తండ్రిలేనివారికిని విధవరాండ్రకును

ఇయ్యవలెను. వారు నీ గ్రామములలో తిని తృప్తిపొందిన తరువాత

Assamese ప్రత్యేక తృతీయ বছరత అర్థాఽ దశమాంశబ বছరత, ఆపొనాలొకబ శసాబ దహ భాగబ ఏభాగ ఆదాయ దియా శెష హొరార పాఘత ఆపొనాలొకె సెహెబొబ లెవీయా, బిదెశీ, పితృహీన ఆఱు బిధరాసకలక దిబ। తాతె సెహె సకలొరె ఆపొనాలొకబ నగబబ దురారబ బితబతె ఖొరొ-బొరొ కబి తృప్త హ'బ।

Bengali “ప్రత్యేక తృతీయ বছరె తుమి తొమార ఉత్పన్న ద్రవ్యెర ఏక దశమాంశ ఓజన కరబె, తారపర సెహె దశమాంశ లెవీయదెర, తొమార దెశె బాసకారీ బిదెశీదెర ఏవఽ బిధబా ఓ పితృహీనదెర దెబె। తాహలె ప్రత్యేక శహరె ఐ సబ లొకదెర యథెష్టె ఖాబార థాకబె। సెహె తృతీయ బఘరకె బలా హబె దశమాంశ దానెర బఘర।

Gujarati “પ્રત્યેક ત્રીજું વર્ષ ખાસ દશાંશનું વર્ષ ગણવું. તે વષે તમારે તમારો સર્વ દશાંશ લેવીઓને, વિદેશીઓને, વિધવાઓને અને અનાથોને આપવો જેથી તેઓ તમારાં ગામોમાં ઘરાઈને ખાવા પામે.

Hindi और जितने अच्छे पदार्थ तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे और तेरे घराने को दे, उनके कारण तू लेवीयों और अपने मध्य में रहने वाले परदेशियों सहित आनन्द करना॥

Kannada ಹತ್ತನೆಯ ಪಾಲನ್ನು ಕೊಡುವ ವರುಷವಾಗಿರುವ ಮೂರನೆಯ ವರುಷದಲ್ಲಿ ನೀನು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಹುಟ್ಟು ವಳಿಯ ಹತ್ತನೇ ಪಾಲನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ತೀರಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಲೇವಿಗೂ ಪರವಾಸಿಗೂ ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವನಿಗೂ ವಿಧವೆಗೂ ಕೊಡಬೇಕು; ಅವನು ನಿನ್ನ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ತಿಂದು ತೃಪ್ತಿ ಹೊಂದಲಿ.

Malayalam ಇರೊಂಶಂ ಅಸ್ತುಕ್ಕುಣ ಕಾಲಮಾಯ ಮುಣ್ಣಾಂ ಸಂವತ್ಸಾರಠ್ಠಿಲಿ ಗಿಣ್ಣಿ ಅಗ್ನು ಳವ ಠ್ಠಿಲಿ ಲೊ ಳ್ಕೆಯುಂ ಇರೊಂಶಂ ಅಸ್ತುಠ್ಠು ಳೇವ್ಯುಣ್ಣುಂ ಪರಳೇಶಿಯುಂ ಅಗ್ನುಂ ವಿಯವಯುಂ ಗಿಣ್ಣಿ ಪ್ಪುಣ್ಣುಣ್ಣಿಲಿವೆಚ್ಚು ತ್ಪುಪ್ಪತಿಯಾಂವಣ್ಣುಂ ತಿಣ್ಣಾಣಿ ಕೊಸ್ತುಠ್ಠು ತಿರಿಣುಣುಂ.

Marathi तिसऱ्या वर्षी, म्हणजे दशमांश वेगळा काढण्याच्या वर्षी, जेव्हा तू आपल्या उत्पन्नाचा संबंध दशमांश वेगळा काढण्याचे संपवशील तेव्हा तो तू लेव्याला, उप्याला, अनाथाला व विधवेला दे म्हणजे ते तुझ्या गावात तो खाऊन तृप्त होतील;

Oriya ଓଡ଼ିଆ ବସ ରେ ଅର୍ଥାଓ ଦଶମାଂଶ ବସ ରେ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଉତ୍ପନ୍ନ ଶସ୍ୟ ଆଦିର ଦଶମାଂଶ ଦବୋର ସମାଲୁ କଲପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ୠବେ଼ାୟକକୁଟ, ବିଦେଶାଳି, ପିତୃହୀନକକୁଟ ଓ ବିଧବାକକୁଟ ତାହା ହବୋ ଚହିରେ ସମାନେ ୠବୁଟମ୍ଭ ନଗରଦୁର ମଧ୍ୟରେ ଗୋଜନ କରି ତୁଲୁ ହବେ଼ା।

Punjabi ਜਦ ਤੂੰ ਸਾਰੇ ਵਾਧੇ ਦਾ ਦਸਵੰਧ ਤੀਜੇ ਵਰਹੇ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਦਸਵੰਧ ਦਾ ਵਰਹਾ ਹੈ ਵੰਡ ਚੁੱਕਿਆ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਲੇਵੀ, ਪਰਦੇਸੀ, ਯਤੀਮ ਅਤੇ ਵਿਧਵਾ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਤੇਰੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਖਾ ਕੇ ਰੱਜ ਜਾਣ

Tamil தசமபாகம் செல்லுத்தும் வருஷமாகிய மூன்றாம் வருஷத்திலே, நீ உன் வரத்திலெல்லாம் பத்தில் ஒன்றை எடுத்து, லேவியனும் பரதேசியும் திக்கற்ற பிள்ளையுமும் விதவையுமும் உன் வாசல்களில் புசித்துத் திர்ப்பதியாகும்படி அவர்களுக்குக் கொடுத்துத் தீர்ந்தபின்பு,

వచనము 13

నీవు నీ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని నీవు నాకాజ్ఞాపించిన నీ ఆజ్ఞలన్నిటి చొప్పున నా యింటనుండి

ప్రతిష్ఠితమైనదానిని తీసివేసి, లేవీయులకును పరదేశులకును తండ్రిలేనివారికిని విధవరాండ్రకును

నేనిచ్చియున్నాను. నీ ఆజ్ఞలలో దేనిని నేను మీరలేదు, దేనిని మరచిపోలేదు.

Assamese তাৰ পাছত আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত আপুনি এই কথা ক’ব, ‘মই আপোনাৰ সকলো আজ্ঞা অনুসাৰে মোৰ আয়ৰ পৰা পবিত্ৰ অংশটো ঘৰৰ পৰা উলিয়াই আনি লেবীয়া, বিদেশী, পিতৃহীন আৰু বিধৱাসকলক দিলোঁ; আপোনাৰ আজ্ঞাসমূহৰ এটাও মই অমান্য কৰা নাই আৰু সেইবোৰ মই পাহৰা নাই।

Bengali তুমি অবশ্যই প্রভু, তোমার ঈশ্বরকে বলবে, ‘আমি আমার বাড়ী থেকে উত্পন্ন দ্রব্যের পবিত্র অংশ নিয়ে এসে তা লেবীয়দের, বিদেশীদের, পিতৃহীন ও বিধবাদের দিয়েছি। আমি তোমার আজ্ঞার কোনটি পালন করতে অস্বীকার করি নি। আমি সে সব ভুলেও যাই নি।

Gujarati પછી તમારે તમારા દેવ યહોવા સમક્ષ કહેવું કે, ‘મેં મારા ઘરેથી બધી વસ્તુઓનો દશાંશ ભાગ કાઢી લીધો છે અને તે લેવીઓને, વિદેશીઓને, વિધવાઓને અને અનાથોને તમારી આજ્ઞા મુજબ આપી દીધો છે. તમારી એકપણ આજ્ઞાનો મેં ભંગ કર્યો નથી તેમજ હું ભૂલ્યો પણ નથી.

Hindi और तू अपने परमेश्वर यहोवा से कहना, कि मैं ने तेरी सब आज्ञाओं के अनुसार पवित्र ठहराई हुई वस्तुओं को अपने घर से निकाला, और लेवीय, परदेशी, अनाथ, और विधवा को दे दिया है; तेरी किसी आज्ञा को मैं ने न तो टाला है, और न भूला है।

Kannada ಆಗ ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ--ನಾನು ಪರಿಶುದ್ಧವಾದವುಗಳನ್ನು ನನ್ನ ಮನೆಯೊಳಗಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡು ನೀನು ನನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಎಲ್ಲಾ ಆಜ್ಞೆಗಳ ಹಾಗೆಯೇ ಲೇವಿಗೂ ಪರವಾಸಿಗೂ ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವನಿಗೂ ವಿಧವೆಗೂ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ; ನಿನ್ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ವಿಚಾರಲಿಲ್ಲ, ಮರೆಯಲಿಲ್ಲ.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നീ പറയേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ: നീ എന്നോടു കല്പിച്ചിരുന്ന കല്പനപ്രകാരമൊക്കെയും ഞാൻ വിശുദ്ധമായതു എന്റെ വീട്ടിൽനിന്നു കൊണ്ടുവന്നു ലേവ്യന്നും പരദേശിക്കും അനാഥന്നും വിധവയ്ക്കും കൊടുത്തിരിക്കുന്നു; ഞാൻ നീന്റെ കല്പന ലംഘിക്കയോ മറന്നുകൾകയോ ചെയ്തിട്ടില്ല.

Marathi मग तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर असे म्हण: ‘पवित्र केलेल्या वस्तू मी आपल्या घरातून काढल्या आहेत आणि तू मला दिलेल्या सर्व आज्ञांना अनुसरून त्या मी लेवी, उपरा, अनाथ व विधवा ह्यांना दिल्या आहेत; मी तुझ्या कोणत्याही आज्ञेचे उल्लंघन केलेले नाही किंवा त्या मी विसरलोही नाही.

Oriya ଦେଶୁ ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଚକ୍ରୋତ୍ତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ନିଶ୍ଚୟ ଏହା କହିବ, 'ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ମୁଁ ଆପଣା ଗୃହରୁ ଚକ୍ରୋତ୍ତ ସମସ୍ତ ପବିତ୍ର ଖାଦ୍ୟ ବାହାର କରି ନିକଲେଣି ଏବଂ ଲବେୟୀୟକଙ୍କୁ, ବିଦେଶୀମାନଙ୍କୁ, ପିତୃହୀନମାନଙ୍କୁ ଓ ବିଧବାମାନଙ୍କୁ ଦିଅଇଅଛି। ମୁଁ ତୁମ୍ଭର କୌଣସି ଆଜ୍ଞା ଲଙ୍ଘନ କରିନାହିଁ କିଅବା ସମ୍ମୋହନ ପାଶୋରି ନାହିଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਖੀਂ ਕਿ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਘਰ ਤੋਂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਲੈ ਕੇ ਲੇਵੀ, ਪਰਦੇਸੀ ਯਤੀਮ ਅਤੇ ਵਿਧਵਾ ਨੂੰ ਤੇਰੀ ਸਾਰੀ ਦਿੱਤੀ ਹੋਈ ਆਗਿਆ ਅਨੁਸਾਰ ਦੇ ਦਿੱਤੀਆਂ ਹਨ। ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਹੁਕਮਾਂਦਾ ਉਲੰਘਣ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ, ਨਾ ਹੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਭੁੱਲਿਆ ਹਾਂ

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் போய் அவரை நோக்கி: தேவரீர் எனக்குக் கொடுத்த எல்லாக் கட்டளைகளின்படியும், நான் பரிசுத்தமான பொருள்களை என் வீட்டிலிருந்து எடுத்துவந்து, லேவியனுக்கும் பரதேசிக்கும்

Oriya ମୁ ଆପଣା ସବୋ ସମୟରେ ତହିଁରକ୍ଷା କିଛି ଭୋଜନ କରି ନାହିଁ କିଅବା ଅଗକ୍ଷର ଦ୍ଵାରା ତହିଁରକ୍ଷା କିଛି ରଖିନାହିଁ କିଅବା ମୃତ ଲୋକଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ତହିଁରକ୍ଷା କିଛି ଦିଅନାହିଁ ମୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟରେ ପାନ ଦିଅନ୍ତୁଛି ତୁମେ ମାତେ ଯାହା ଯାହା ଆଜ୍ଞା କଲ, ସେ ସବୁ ମୁ ପାଳନ କରିଛି।

Punjabi ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਸੋਗ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਖਾਧਾ, ਨਾ ਜਦ ਮੈਂ ਅਸੁੱਖ ਸਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਕੱਢਿਆ, ਨਾ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮੁਰਦਿਆਂ ਲਈ ਕੁਝ ਦਿੱਤਾ। ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ, ਮੈਂ ਸਭ ਕੁਝ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil நான் துக்கங்கொண்டாடும்போது அதில் புசிக்கவும் இல்லை, தீட்டான காரியத்துக்கு அதில் ஒன்றும் எடுக்கவுமில்லை; இழவு காரியத்துக்காக அதில் ஒன்று படைக்கவும் இல்லை; நான் என் தேவனாகிய கர்த்தரின் சத்தத்திற்குக் கீழ்ப்படிந்து, தேவரீர் எனக்குக் கட்டளையிட்டபடி சகலமும் செய்தேன்.

వచనము 15

నీ పరిశుద్ధాలయమగు ఆకాశములోనుండి చూచి, నీ జనులైన ఇశ్రాయేలీయులను పాలు తేనెలు

ప్రవహించు దేశము అని నీవు మా పితరులతో ప్రమాణము చేసినట్లు మాకిచ్చియున్న దేశమును

ఆశీర్వదింపుమని చెప్పవలెను.

Assamese হে যিহোৱা, আপুনি নিজ পবিত্ৰ নিবাস স্বৰ্গৰ পৰা তললৈ দৃষ্টি কৰক আৰু আপোনাৰ প্ৰজা ইয়ায়েলীয়াসকলক আশীৰ্বাদ কৰক। আমাৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ আগত তুমি কৰা শপত অনুসাৰে যি গাখীৰ মৌ বোৱা ভূমি আমাক দিছা, সেই দেশক আশীৰ্বাদ কৰা।”

Bengali তোমার পবিত্ৰ আবাস স্বৰ্গ থেকে দেখ, তোমার প্ৰজা ইয়ায়েলকে আশীৰ্বাদ কৰ এবং তোমার দেওয়া এই দেশকে আশীৰ্বাদ কৰ - ঠিক যেমন দেশ আমাদের দেবে বলে তুমি আমাদের পূৰ্বপুৰুষদের কাছে প্রতিশ্ৰুতি দিয়েছিলে অর্থাৎ অনেক উত্তম বিষয়ে পরিপূৰ্ণ এক দেশ।’

Gujarati તમારા પવિત્રધામ સ્વર્ગમાંથી નીચે જુઓ, અને તમારી ઇસ્રાએલી પ્રજા ઉપર, તેમ જ અમારા પિતૃઓને વચન આપ્યા પ્રમાણે તમે અમને દૂધ અને મધથી ઇલકાતો જે દેશ આપ્યો છે તેના ઉપર આશીર્વાદ વરસાવો.’

Hindi तू स्वर्ग में से जो तेरा पवित्र धाम है दृष्टि करके अपनी प्रजा इस्राएल को आशीष दे, और इस दूध और मधु की धाराओं के देश की भूमि पर आशीष दे, जिसे तू ने हमारे पूर्वजों से खाई हुई शपथ के अनुसार हमें दिया है।

Kannada ಆಕಾಶದೊಳಗಿಂದ, ನಿನ್ನ ಪರಿಶುದ್ಧ ನಿವಾಸದೊ ెಳಗಿಂದ ಕಣ್ಣಿಡು; ನಿನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನೂ ನೀನು ನಮ್ಮ ಪితೃಗಳಿಗೆ ಪ್ರమాణಮಾಡಿದ ಪ್ರಕಾರ ನಮಗೆ ಕೊಟ್ಟಂಥ ಹಾಲೂ ಜೇನೂ ಹರಿಯುವ ದೇಶವಾಗಿರುವಂಥ ದೇಶವನ್ನೂ ಆಶೀವ ದಿಸು ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು.

Malayalam നിന്റെ വിശുദ്ധവാസസ്ഥലമായ സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു നോക്കി നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനെയും നീ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരോടു സത്യംചെയ്തതുപോലെ ഞങ്ങൾക്കു തന്ന ദേശമായി പാലും തേനും ഒഴുകുന്ന ദേശത്തെയും അനുഗ്രഹിക്കേണമേ.

Marathi तू आपल्या पवित्र निवासातून, स्वर्गातून अवलोकन कर, आपल्या इस्राएल प्रजेला आशीर्वाद दे आणि तू आमच्या पूर्वजांशी शपथ वाहिल्याप्रमाणे जो देश तू आम्हांला दिला आहे त्या ह्या दुधामधाचे प्रवाह वाहणाऱ्या देशाला बरकत दे.'

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ପବିତ୍ର ନିବାସ ସ୍ଵର୍ଗରୁ କୃଷ୍ଣପାତ କର। ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ଲୋକ ଇସ୍ରାୟେଲକୁ ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣ ପ୍ରତି କୃତ ଆପଣା ଶପଥ ଅନୁକୂଳତା ରେ ଯେଉଁ ଭୂମି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦିଅନ୍ତୁ, ସଦୃଶ ଦକ୍ଷିଣାପଶ୍ଚିମ ପ୍ରବାହୀ ଦେଶକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କର।'

Punjabi ਅਕਾਸ਼ ਵਿੱਚੋਂ ਆਪਣੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਨਿਵਾਸ ਤੋਂ ਹੇਠਾਂ ਨਿਗਾਹ ਮਾਰ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਹ, ਨਾਲੇ ਉਸ ਜ਼ਮੀਨ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਸੀ। ਉਹ ਇੱਕ ਧਰਤੀ ਹੈ ਜਿਹ ਵਿੱਚ ਦੁੱਧ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਵਗਦਾ ਹੈ।

Tamil நீர் உமது பரிசுத்த வாசஸ்தலமாகிய பரலோகத்திலிருந்து நோக்கிப் பார்த்து, உமது ஜனங்களாகிய இஸ்ரவேலரையும், நீர் எங்கள் பிதாக்களுக்கு ஆணையிட்டபடியே, எங்களுக்குக் கொடுத்த பாலும் தேனும் ஓடுகிற தேசத்தையும் ஆசீர்வதியும் என்று சொல்வாயாக.

వచనము 16

ఈ కట్టడలను విధులను గైకొనుమని నీ దేవుడైన యెహోవా నీకాజ్ఞాపించియున్నాడు గనుక నీవు నీ

పూర్ణహృదయముతోను నీ పూర్ణాత్మతోను వాటినుసరించి నడుచుకొనవలెను.

Assamese আজি আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই এই বিধি আৰু শাসন-প্ৰণালীবোৰ পালন কৰিবলৈ আপোনালোকক আজ্ঞা দিছে; এই হেতুকে আপোনালোকে সকলো মন আৰু সকলো প্ৰাণেৰে সেইবোৰ পালন কৰি সেই মতে কাৰ্য কৰিব।

Bengali “আজ এই সমস্ত বিধি ও নিয়ম পালন করার জন্য প্রভু তোমাদের ঐশ্বর তোমাদের আদেশ করছেন। তোমাদের সমস্ত মন ও প্ৰাণ দিয়ে সে সকল পালন করার ব্যাপারে যত্ন নিও।

Gujarati “આજે તમારા દેવ યહોવા તમને આ નિયમો અને કાનૂનો પાળવાની આજ્ઞા કરે છે; તમારે પ્રામાણિકતાથી હૃદયપુર્વક તેમને પાળવાના છે.

Hindi आज के दिन तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ को इन्हीं विधियों और नियमों के मानने की आज्ञा देता है; इसलिये अपने सारे मन और सारे प्राण से इनके मानने में चौकसी करना।

Kannada ಈ ನಿಯಮ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಈಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸು ತ್ತಾನೆ; ಆದದರಿಂದ ನಿನ್ನ ಪೂಣ ಪೃಥವಿಯದಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ಕಾಪಾಡಿ ಕೈಕೊಳ್ಳ ಬೇಕು.

Malayalam ഈ ചട്ടങ്ങളും വിധികളും ആചരിപ്പാൻ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ഇന്നു നിന്നോടു കല്പിക്കുന്നു; നീ അവയെ പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണമനസ്സോടുംകൂടെ പ്രമാണിച്ചു നടക്കണം.

Marathi हे विधी व नियम तू पाळावेस अशी आज्ञा आज तुझा देव परमेश्वर तुला करीत आहे म्हणून ते तू जिवेभावे व काळजीपूर्वक पाळ.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଚକ୍ଷୁରେ ପରମେଶ୍ଵର ଆଜି ତୁମକୁ ଏହିସବୁ ବିଧି ଓ ଶାସନ ପାଳନ କରିବାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଉ ଅଛନ୍ତି। ଏଥିପାଇଁ ତୁମେ ଆପଣା ସମସ୍ତ ହୃଦୟ ଓ ସମସ୍ତ ପ୍ରାଣ ସହିତ ତାହାସବୁ ପାଳନ କରିବା

Punjabi ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਏਹਨਾਂ ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਕਰਤੂਨਾਂ ਨੂੰ ਸਾਰੇ ਮਨ ਨਾਲ, ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਨ ਨਾਲ ਪੂਰਾ ਕਰ ਕੇ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ

Tamil இந்தக் கட்டளைகளின்படியும் நியாயங்களின்படியும் நீ செய்யும்பொருட்டு, இன்று உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கட்டளையிடுகிறார்; ஆகையால் உன் முழுஇருதயத்தோடும் உன் முழு ஆత్తుமாவோடும் அவைகளைக் காத்து நடக்கக்கடவாய்.

వచనము 17

యెహోవాయే నీకు దేవుడైయున్నాడనియు, నీవు ఆయన మార్గములయందు నడిచి, ఆయన కట్టడలను ఆయన ఆజ్ఞలను ఆయన విధులను అనుసరించి, ఆయన మాట విందుననియు నేడు ఆయనతో మాట

యిచ్చితివి.

Assamese আজিয়েই আপোনালোকে স্বীকাৰ কৰিছে যে, যিহোৱাই আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ আৰু তেওঁৰ পথতে আপোনালোক চলিব। আপোনালোকে স্বীকাৰ কৰিছে যে, তেওঁৰ বিধিবোৰ, তেওঁৰ আজ্ঞাবোৰ আৰু তেওঁৰ শাসন-প্ৰণালীবোৰ আপোনালোকে পালন কৰিব আৰু তেওঁৰ বাক্যলৈ কাণ দিব।

Bengali আজ তোমরা প্রভুকে তোমাদের ঈশ্বৰ বলে স্বীকার করেছ এবং তাঁর ইচ্ছানুসারে জীবনযাপন করার প্রতিজ্ঞা করেছ। তোমরা তাঁর শাসন মেনে চলার ও তাঁর বিধি, আজ্ঞা পালন করার প্রতিজ্ঞা করেছ। তিনি তোমাদের যা বলেন সেই অনুসারে কাজ করার কথাও বলেছ।

Gujarati તમે આજે યહોવાને તમારા દેવ તરીકે સ્વીકાર્યા છે. તમે તેણે ચીંધેલા માંગેર ચાલવાનો કારાર કર્યો છે. તેનાં કાયદાઓ, આજ્ઞાઓ અને નિયમો પાળવાનાં છે અને એ જે કહે તે પ્રમાણે કરવાનું વચન તમે આપ્યું છે.

Hindi तू ने तो आज यहोवा को अपना परमेश्वर मानकर यह वचन दिया है, कि मैं तेरे बनाए हुए मार्गों पर चलूंगा, और तेरी विधियों, आज्ञाओं, और नियमों को माना करूंगा, और तेरी सुना करूंगा।

Kannada ನೀನು ಈಷೂತ್ತು ಕತ ನು--ನಿನಗೆ ದೇವರಾಗಬೇಕೆಂದೂ ಆತನ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಆತನ ನಿಯಮ ಆಜ್ಞೆ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ಆತನ ಸ್ವರ ಕೇಳುತ್ತೇನೆಂದೂ ದೃಢವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

Malayalam യഹോവ നിനക്കു ദൈവമായിരിക്കുമെന്നും. നീ അവന്റെ വഴികളിൽ നടന്നു അവന്റെ ചട്ടങ്ങളും കല്പനകളും വിധികളും പ്രമാണിച്ചു അവന്റെ വചനം അനുസരിക്കണമെന്നും. നീ ഇന്നു അരുളപ്പാടു കേട്ടിരിക്കുന്നു.

Marathi परमेश्वर हा आपला देव आहे असे मान्य करून तू आज वचन दिले आहेस की, मी तुझ्या मार्गांनी चालेन, तुझे विधी, आज्ञा व नियम पाळीन आणि तुझा शब्द मानीन.

Oriya ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆଜି ସକଳ କରୁଅଛ ଯେ, ସେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ହବେ ଓ ତୁମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କ ପଥରେ ଚାଲିବ ଓ ତାଙ୍କର ବିଧି, ଆଜ୍ଞା, ଶାସନ ମାନି ଚଳିବ ଏବଂ ତାହାଙ୍କ ସ୍ଵର ଶୁଣିବେ।

Punjabi ਅੱਜ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਕਰ ਕੇ ਮੰਨਿਆ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਾਰਗਾਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲੋਗੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ, ਹੁਕਮਾਂ ਅਤੇ ਕਠੂਨਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋਗੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਸੁਣੋਗੇ।

Tamil கர்த்தர் எனக்கு தேவனாயிருப்பாரென்றும், நான் அவர் வழிகளில் நடந்தும், அவர் கட்டளைகளையும் அவர் கற்பனைகளையும் அவர் நியாயங்ககளையும் கைக்கொண்டு, அவர் சத்தத்திற்குக் கீழ்ப்படிவேன் என்றும் நீ இன்று அவருக்கு வாக்குக்கொடுத்தாய்.

వచనము 18

మరియు యెహోవా నీతో చెప్పినట్లు నీవే తనకు స్వకీయ జనమైయుండి తన ఆజ్ఞలన్నిటిని

గైకొందువనియు,

Assamese যিহোৱাইও আজি এই কথা স্বীকাৰ কৰিছে যে, তেওঁ যেনেকৈ প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিল, সেইদৰে আপোনালোক তেওঁৰ নিজস্ব অধিকাৰত থকা তেওঁৰ প্ৰজা হৈছে আৰু আপোনালোকে তেওঁৰ সকলো আজ্ঞা পালন কৰা উচিত।

Bengali আর আজ প্রভু ও এই অঙ্গীকার করছেন। তিনি যেমন প্রতিজ্ঞা করেছেন সেই মত তোমরা হবে তাঁর নিজস্ব প্রজা। তিনি আরও বলেছেন যে তাঁর সকল আজ্ঞাগুলির প্রতি তোমরা অবশ্যই বাধ্য থাকবে।

Gujarati યહોવાએ તમને જે વચન આપ્યું હતું તે પ્રમાંણે આજે તમને પોતાના ખાસ લોકો તરીકે પસંદ કર્યા છે, તેથી તમારે તેની સર્વ આજ્ઞાઓનું પાલન કરવાનું છે.

Hindi और यहोवा ने भी आज तुझ को अपने वचन के अनुसार अपना प्रजारूपी निज धन सम्पत्ति माना है, कि तू उसकी सब आज्ञाओं को माना करे,

Kannada ಕತ ನು ಈಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ತಾನು ವಾಗ್ದಾನಮಾಡಿದಂತೆ ನೀನು ಆತನಿಗೆ ಅಸಮಾನ್ಯ ಜನವಾಗಬೇಕೆಂದೂ ಆತನ ಎಲ್ಲಾ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡಬೇಕೆಂದೂ

Malayalam യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ നീ അവന്നു സ്വന്തജനമായി അവന്റെ സകലകല്പനകളും പ്രമാണിച്ചു നടക്കുമെന്നും.

Marathi आणि परमेश्वरानेही आज मान्य केले आहे की, 'तुला सांगितल्याप्रमाणे तू माझी खास प्रजा झाला आहेस; तू माझ्या सर्व आज्ञा पाळ,

Oriya ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆଜି ତାଙ୍କ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ରେ ଘାଷଣା କରିଛନ୍ତି ଯେ, ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କର ସଞ୍ଚିତ ଜାତି ହବେ ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ମାନିବା ଉଚିତ୍ ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅੱਜ ਆਪਣੇ ਬਚਨ ਅਨੁਸਾਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੀ ਅਣਖੀ ਪਰਜਾ ਵਰ ਕੇ ਮੰਨਿਆ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ

Tamil கர்த்தரும் உனக்கு வாக்குக்கொடுத்து உனக்குச் சொல்லியிருக்கிறபடி நீ என்னுடைய கட்டளைகளையெல்லாம் கைக்கொண்டால், எனக்குச் சொந்த ஜனமாயிருப்பாய் என்றும்,

వచనము 19

తాను సృజించిన సమస్త జనములకంటె నీకు కీర్తి ఘనత పేరు కలుగునట్లు నిన్ను హెచ్చించుదునని ఆయన సెలవిచ్చినట్లు నీవు నీ దేవుడైన యెహోవాకు ప్రతిష్ఠిత జనమై యుండువనియు యెహోవా ఈ దినమున ప్రకటించెను.

Assamese যিহোৱাই আজি ঘোষণা কৰিছে যে, প্রশংসা, যশস্যা আৰু সন্মানৰ ক্ষেত্ৰত তেওঁ সৃষ্টি কৰা সকলো জাতিবোৰৰ ওপৰত আপোনালোকক স্থান দিব। আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যি দৰে কৈছিল, সেইদৰেই আপোনালোক তেওঁৰ উদ্দেশ্যে এক পবিত্ৰ জাতি হ'ব।

Bengali এবং প্রভু তাঁর সৃষ্ট সমস্ত জাতির মধ্যে প্রশংসা, যশ ও সম্মানের দিক থেকে তোমাকে শ্রেষ্ঠ করবেন। আর প্রভু যেরকম বলেছেন সেই ভাবেই তুমি তাঁর পবিত্র প্রজা হবে।'

Gujarati તેથી જો તમે તે પ્રમાંણે કરશો તો યહોવા તમને અન્ય પ્રજાઓ કરતા મહાન પ્રજા બનાવશે, અને તમને માન-પ્રતિષ્ઠા અને ગૌરવ પ્રાપ્ત થશે. અને યહોવાએ આપેલા વચન પ્રમાંણે તમે એક પવિત્ર દેશ બનશો કે જે યહોવાને વિશિષ્ટ રીતે સમર્પિત છે.”

Hindi और कि वह अपनी बनाई हुई सब जातियों से अधिक प्रशंसा, नाम, और शोभा के विषय में तुझ को प्रतिष्ठित करे, और तू उसके वचन के अनुसार अपने परमेश्वर यहोवा की पवित्र प्रजा बना रहे।

Kannada ಆತನು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ ಜನಾಂಗಗಳ ಮೇಲೆ ಸ್ತುತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿಯೂ ಘನತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ನೀನು ಉನ್ನತ ವಾಗಬೇಕೆಂದೂ ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಆತನು ಹೇಳಿದಂತೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಜನವಾಗಬೇಕೆಂದೂ ದೃಢವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam ತಾಣಿ ಉಣ್ಣಾಕುಯ ಸುಕಲಜಾತಿಕುಲಕ್ಕುಂ. ಮೀತೆ ನಿನಿಂನಾ ಪುಕುಳುಚುಕ್ಕುಂ. ಕುರಿತುತುಕ್ಕುಂ. ಮಾನುತುತುಕ್ಕುಂ. ಮುನುತುತುಕ್ಕುಂ. ಮುನುತುತುಕ್ಕುಂ. ತಾಣಿ ಕು ಳ್ಲಿ ಚು ತು ಪೊ ಲೆ ನಿನಿಂನು ಳ್ಲಿ ಯ ವ ಮ ಯ ಯ ಹೊ ವೆ ಕು ವೀಶುಬುಜುನುತುಕ್ಕುಂ. ಇನು ನಿನಿಂನು ವಾಮುಳಿ ವಾಣುತುಕ್ಕುಂ.

Marathi म्हणजे मी निर्माण केलेल्या सर्व राष्ट्रांपेक्षा प्रशंसा, नावलौकिक आणि सन्मान ह्या बाबतीत तुला श्रेष्ठ करीन आणि माझ्या म्हणण्याप्रमाणे तू परमेश्वर आपला देव ह्याची पवित्र प्रजा होशील.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଭୂମିମାନଙ୍କ ସମସ୍ତ ଜାତିଙ୍କଠାରୁ ମହାନ କରିବେ ସେ ଭୂମକୁ ପ୍ରଣୟା, ଖ୍ୟାତି ଓ ସମ୍ମାନ ଦେବେ। ଏବଂ ଭୂମିମାନଙ୍କ ଚାକର ନିଜର ପବିତ୍ର ଲୋକ ହେବେ। ସେ ଯେପରି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਨਾਲ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਉਸਤ, ਨਾਉਂ ਅਤੇ ਪਤ ਵਿੱਚ ਉੱਚਾ ਕਰੇ ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੀ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਪਰਜਾ ਹੋਵੋ।

Tamil நான் உண்டுபண்ணின எல்லா ஜாதிகளைப்பார்க்கிலும், புகழ்ச்சியிலும் கீர்த்தியிலும் மகிமையிலும் உன்னைச் சிறந்திருக்கும்படி செய்வேன் என்றும், நான் சொன்னபடியே, நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தரான எனக்குப் பரிசுத்த ஜனமாயிருப்பாய் என்றும், அவர் இன்று உனக்குச் சொல்லுகிறார் என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 27

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మోషేయు ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలును ప్రజలతో ఇట్లనిరి నేడు నేను మీకు విధించుచున్న ధర్మమును మీరాచరింపవలెను.

Assamese মোচিয়ে ইশ্রায়েলৰ বৃদ্ধ নেতাসকলক লগত লৈ লোকসকলক এই আজ্ঞা দিলে, “যি সকলো আজ্ঞা মই আজি আপোনালোকক দিছো, তাক আপোনালোকে পালন কৰিব।

Bengali মোশি এবং ইశ్రాయేলের প্রবীণরা লোকদের এই আজ্ঞা করে বললেন, “আজ আমি তোমাদের যে আজ্ঞা দিই তার সব পালন করবে।

Gujarati ત્યારબાદ મૂસાએ અને ઇસ્રાએલના આગેવાનોએ આ પ્રમાંણે જણાવ્યું, “આજે હું તમને બધાને જે આજ્ઞાઓ કરું છું તે સર્વનું પાલન કરજો.

Hindi फिर इस्राएल के वृद्ध लोगों समेत मूसा ने प्रजा के लोगों को यह आज्ञा दी, कि जितनी आज्ञाएं मैं आज तुम्हें सुनाता हूं उन सब को मानना।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮೋಶೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿಯರ ಸಂಗಡ ಜನರಿಗೆ--ನಾನು ನಿಮಗೆ ಈ ಹೊತ್ತು ಅಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಅಜ್ಞೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕಾಪಾ ಡಬೇಕು.

Malayalam మోషె యిస్రాయేలీ మృషుణ్ణారోసుకుంబ యనఱణ్ణోసు కల్పిశ్చితు యుణ్ణణ్ణణ్ణాఱ్ఱ: ఱ్ణాఱ్ఱ ఱ్ణణ్ణు ఱ్ణిణ్ణణ్ణోసు ఱ్ణ్రాశ్ణాఱ్ఱికుణ్ణు సుకుల కల్పణకుఱ్ఱం. ప్రమాణిషిణ్ణి.

Marathi मग मोशे व इस्राएलाचे वडील जन ह्यांनी लोकांना आज्ञा केली की, “जी आज्ञा मी आज तुम्हांला देत आहे ती सर्व पाळा.

Oriya ମାଶାେ ଏବଂ ପ୍ରାଚୀନବଗ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ, ମୁ ଆଜି ତୁମମାନଙ୍କୁ ଦେଉଁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇେଛି, ସଗେକ୍ଷୁଟିକ ପାଳନ କର।

Punjabi ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੇ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ

Tamil పింపు మోషే, ఇస్రవేలిన మ్రప్పర్కుడ ఇరుక్కయిల, జణంగణ ఱ్ణాకకి: ఱ్ణాన్ ఇన్ఱు ఁంగణ్రుక్కు వితిక్కిఱు కడ్డణాకణ యెల్లమ్ కెకక్కుకాగ్గణంగణ.

వచనము 2

మీ దేవుడైన యెహోవా మీకిచ్చుచున్న దేశమున ప్రవేశించుటకు మీరు యొర్దాను దాటు దినమున మీరు పెద్దరాళ్లను నిలువబెట్టి వాటిమీద సున్నము పూసి

Assamese আপোনালোকে যি দিনা যর্দন নদী পাৰ হৈ আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক দিয়া দেশলৈ যাব, তেতিয়া কেইটামান ডাঙৰ ডাঙৰ শিল স্থাপন কৰি ল'ব আৰু চুণেৰে সেইবোৰ লিপি দিব।

Bengali প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন, যে দিন যর্দন নদী পার হয়ে তোমরা সেই দেশে প্রবেশ করবে সেদিন অবশ্যই তোমরা বড় পাথরের চাঁই স্থাপন করে তাতে প্রলেপ দেবে।

Gujarati જયારે તમે યર્દન નદી ઓળંગીને તમારા દેવ યહોવાએ તમને જે દેશ આપ્યો છે તેમાં પ્રવેશ કરો તે દિવસે તમારે ત્યાં મોટા પથ્થરો ઊભા કરીને તેના પર ચૂનાનું પ્લાસ્ટર કરવું.

Hindi और जब तुम यरदन पार होके उस देश में पहुंचो, जो तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे देता है, तब बड़े बड़े पत्थर खड़े कर लेना, और उन पर चूना पोतना;

Kannada ನೀವು ಯೊದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ನಿನ್ನು ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ದೇಶಕ್ಕೆ ಬರುವ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಅವುಗಳಿಗೆ ಗಿಲಾವು ಮಾಡಿಸಿ

Malayalam നിങ്ങൾ യോർദ്ദാൻ കടന്നു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിനക്കു തരുന്ന ദേശത്തു എത്തുന്ന ദിവസം നീ വലിയ കല്ലുകൾ നാട്ടി അവക്കു കുമ്മായം തേക്കണം:

Marathi तुझा देव परमेश्वर तुला देत असलेल्या देशात यार्देन उतरून तू जाशील तेव्हा मोठे घांटे उभे कर आणि त्यांच्यावर चुन्याचा लेप लाव;

Oriya ଯେଉଁଦିନ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେତେବେଳେ ଯୁଦ୍ଧ ନଦୀ ପାରହେଲ ଏବଂ ସହେ ଦେଶ ରେ ପ୍ରବେଶ କଲ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦଇଛନ୍ତି। ସହେଦିନ ହିଁ ଏକ ବୃହତ୍ ପ୍ରସ୍ତର ସ୍ଥାପନ କରି ତାହା ଲପନେ କରିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਲੰਘੋ ਤਦ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਪੱਥਰ ਖੜੇ ਕਰੋ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਲਿਪਾਈ ਕਰੋ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குக் கொடுக்கும் தேசத்திற்கு நீ போக யோர்தானைக் கடக்கும் நாளில், நீ பெரிய கல்லுகளை நாட்டி, அவைகளுக்குச் சாந்து பூசி,

వచనము 3

నీ పితరుల దేవుడైన యెహోవా నీతో చెప్పినట్లు నీవు నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న పాలు తేనెలు ప్రవహించు దేశమున ప్రవేశించుటకు నీవు ఏరు దాటినతరువాత ఈ ధర్మశాస్త్ర వాక్యములన్నిటిని వాటిమీద వ్రాయవలెను.

Assamese সেইবোৰৰ ওপৰত এই বিধিৰ সকলো কথা লিখিব। আপোনালোকৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোঁৱাই আপোনালোকৰ ওচৰত কৰা তেওঁৰ প্ৰতিজ্ঞাৰ দৰেই গাখীৰ আৰু মৌ বোৱা যি দেশ আপোনালোকক দিব, আপোনালোক তাত যোৱাৰ পাছত,

Bengali তারপর এই পাথরগুলির উপর এই সমস্ত আজ্ঞা অবশ্যই লিখাবে। যদি নদী পার হলে তোমরা অবশ্যই এই কাজ করবে। তারপর প্রভু তোমাদের ঐশ্বর তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন সেই দেশে প্রবেশ করবে। সেই দেশ অনেক উত্তম দ্রব্যে পরিপূর্ণ। প্রভু, তোমাদের পূর্বপুরুষের ঐশ্বর, এই দেশ দেবেন বলেই প্রতিজ্ঞা করেছিলেন।

Gujarati અને તેના ઉપર નિયમના સર્વ શબ્દો લખી નાખવા, પછી તમે તમાંરા દેવ યહોવા તમને જે ભૂમિ આપી રહ્યાં છે તેમાં સ્થાય થઇ શકશો. તમાંરા પિતૃઓના યહોવા દેવે તમને જે વચન આપ્યું હતું તેમ આ ભૂમિમાં દૂધ અને મધની રેલછેલ થશે.

Hindi और पार होने के बाद उन पर इस व्यवस्था के सारे वचनों को लिखना, इसलिये कि जो देश तेरे पूर्वजों का परमेश्वर यहोवा अपने वचन के अनुसार तुझे देता है, और जिस में दूध और मधु की धाराएं बहती हैं, उस देश में तू जाने पाए।

Kannada ನೀನು ದಾಟಿಹೋದ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ಪಿತ್ಯಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವಂಥ ಹಾಲೂ ಜೇನೂ ಹರಿಯುವಂಥ ದೇಶಕ್ಕೆ ನೀನು ಬರುವ ಹಾಗೆ ಅವುಗಳ ಮೇಲೆ ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಮಾತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬರೆಯಬೇಕು.

Malayalam നീന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവ നീനക്കു വാഗ്ദത്തം ചെയ്തതുപോലെ നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീനക്കു തരുന്ന ദേശമായി പാലും തേനും ഒഴുകുന്ന ദേശത്തു ചെല്ലുവാൻ കടന്നശേഷം നീ ഈ ന്യായപ്രമാണത്തിന്റെ വചനങ്ങളെല്ലാം അവയിൽ എഴുതേണം.

Marathi आणि तू पलीकडे जाशील तेव्हा त्या धोंड्यांवर ह्या नियमशास्त्राची सर्व वचने लिहून काढ, म्हणजे जो देश तुझ्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर आपल्या वचनाप्रमाणे तुला देत आहे व ज्यात दुधामधाचे प्रवाह वाहत आहेत त्या देशात तुझा प्रवेश होईल.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେ ସମୟରେ ପ୍ରବେଶ କରିବା ମାତ୍ରେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହିସବୁ ନିୟମ ସହେ ପ୍ରସ୍ତର ଉପରେ ଲେଖିବା ଉଚିତ୍। ଏହାକର ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଜ୍ଞ ନଦୀ ପାର ହାଇଁ ସହେ ଦେଶରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଯାଉଛ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱର ତତ୍ତ୍ୱମ୍ଭଙ୍କୁ ଦେଉଛନ୍ତି। ଦକ୍ଷିଣ, ମଧ୍ୟ ପ୍ରବାହ ଦେଉଥିବାର ଦେଶ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଯେ ହତେକ୍ଷ୍ମ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਪਾਰ ਲੰਘ ਜਾਓ ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਲਿੱਖੋ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਵੱਡੇ ਜਿੱਥੇ ਦੁੱਧ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਵਗਦਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil உன் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சொன்னபடி உனக்குக் கொடுக்கும் பாலும் தேனும் ஓடுகிற தேசத்திற்குள் பிரவேசிக்கும்படி நீ கடந்து போன பின்பு, இந்த நியாயப்பிரமாண வார்த்தைகள் யாவையும் அவைகளில் எழுதக்கடவாய்.

వచనము 4

మీరు ఈ యొర్దాను దాటిన తరువాత నేను నేడు మీకాజ్ఞాపించినట్లు ఈ రాజ్యను ఏబాలు కొండమీద

నిలువబెట్టి వాటిమీద సున్నము పూయవలెను.

Assamese অর্থাৎ যর্দন নদী পাৰ হৈ যোৱাৰ পাছত মই আজি আপোনালোকক যি আজ্ঞা কৰিছোঁ, আপোনালোকে সেই সকলো শিল এবাল পাহাৰৰ ওপৰত স্থাপন কৰি তাক চূণেৰে লিপি দিব।

Bengali “এবল পর্বতে দাঁড়িয়ে আজ আমি পাথর স্থাপনের বিষয়ে তোমাদের যে আদেশ দিচ্ছি, যর্দন নদী পার হলে তোমরা অবশ্যই তা পালন করবে। সেই সব পাথরে তোমরা অবশ্যই চুন লেপবে।

Gujarati “અને યર્દનને સામે કિનારે તમે પહોંચો ત્યારે એબાલ પર્વત પર વહેલામાં વહેલી તકે સ્મૃતિચિન્હરૂપે પથ્થરોનો એક સ્તંભ ઊભો કરી તેના પર ચૂનાનું પ્લાસ્ટર કરો.

Hindi फिर जिन पत्थरों के विषय में मैं ने आज आज्ञा दी है, उन्हें तुम यरदन के पार हो कर एबाल पहाड़ पर खड़ा करना, और उन पर चूना पोतना।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನೀವು ಯೂದ ನನ್ನು ದಾಟಿದ ಮೇಲೆ ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಏಬಾಲ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಅವುಗಳಿಗೆ ಗಿಲಾವು ಮಾಡಿಸಬೇಕು.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ യോർദ്ദാൻ കടന്നിട്ടു ഞാൻ ഇന്നു നിങ്ങളോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്ന ഈ കല്ലുകൾ ഏബാൽ പർവ്വത്തിൽ നാട്ടുകയും അവയ്ക്കു കുമ്മായം തേക്കുകയും വേണം.

Marathi जे धोंडे उमे करण्याची मी आज तुम्हांला आज्ञा करीत आहे ते तुम्ही यार्देन उतरून गेल्यावर एबाल डोंगरावर उमे करावेत व त्यांवर चुन्याचा लेप लावावा;

Oriya ପଞ୍ଚୋତ୍ତମ ଆଜି ମୁଁ ଯେଉଁ ପ୍ରସ୍ତର ଗଞ୍ଜୋତ୍ତମ ବିଷୟ ରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏହି ଆଜ୍ଞା ଦେଲି, ତୁମ୍ଭମାନେ ଯର୍ଦନ ପାର ହେଲାପରେ ଏବେ ପବତ ରେ ସହେଁ ପ୍ରସ୍ତର ସବୁ ସ୍ଥାପନ କରିବ ଓ ତାହା ସବୁ ଚକ୍ଷୁରେ ଲେଖିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਏਹਨਾਂ ਪੱਥਰਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅੱਜ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਏਬਾਲ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਖੜਾ ਕਰ ਕੇ ਓਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਲਿਖਾਈ ਕਰ ਦੇਣੀ

Tamil మేలూమ్ నీఁగ్గం యోర్తాణైక్ కడన్తపోతు, ఇన్దు నాన్ ఉఁగ్గక్కుక్ క డ్డ ణై యి డ్డ ప డి అన్త క్ క ల్లు క ణై యి పా ల్మ ణై యి లే నా డ్డ , అవైకక్కుక్ శాన్తు ప్పశి,

వచనము 5

అక్కడ నీ దేవుడైన యెహోవాకు బలిపీఠమును కట్టవలెను. ఆ బలిపీఠమును రాళ్లతో కట్టవలెను;

వాటిమీద ఇనుప పనిముట్లు పడకూడదు.

Assamese আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে আপোনালোকে সেই ঠাইত এটা শিলৰ যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰিব। সেই শিলবোৰৰ ওপৰত আপোনালোকে কোনো লোহাৰ সজুলি ব্যৱহাৰ নকৰিব।

Bengali আর সেখানে তোমরা পাথর দিয়ে প্রভু তোমাদের ঐশ্বরের জন্য এক বেদী নির্মাণ করবে। সেই পাথরগুলি কাটতে লোহার যন্ত্রপাতি ব্যবহার করবে না।

Gujarati પછી ત્યાં તમારે તમારા દેવ યજ્ઞોપાના નામે એક પથ્થરની વેદી બાંધવી.

Hindi और वहीं अपने परमेश्वर यहोवा के लिये पत्थरों की एक वेदी बनाना, उन पर कोई औजार न चलाना।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಬೇಕು ಅಂದರೆ ಕಲ್ಲಿನ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಬೇಕು. ಆ ಕಲ್ಲುಗಳಿಗೆ ಕಬ್ಬಿಣದ ಆಯುಧ ತಗಲಿಸಬಾರದು.

Malayalam അവിടെ നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു കല്ലുകൊണ്ടു ഒരു യാഗപീഠം പണിയേണം.; അതിന്മേൽ ഇരിമ്പു തൊടുവിക്കരുതു.

Marathi आणि तेथेच आपला देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ घोंड्यांची एक वेदी बांध; त्यांना कोणतेही लोखंडी हत्यार लावू नकोस.

Oriya ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ସଂଘରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଚକ୍ରାନ୍ତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଇଘୋଷ୍ୟ ରେ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଅର୍ଥାତ୍ ପଥର ରେ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କରିବା ସହେ ପଥର କାଟିବା ରେ ଲକ୍ଷ୍ମଣା ବ୍ୟବହାର କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਉੱਥੇ ਜਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਲਈ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਓ ਅਰਥਾਤ ਪੱਥਰਾਂ ਦੀ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ। ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਲੋਹੇ ਦਾ ਕੋਈ ਸੰਦ ਨਾ ਲਾਓ

Tamil అఁగ్గకే ఇఱ్ఱుఁబ్బాయుతఁంబదాత కఱ్ఱకణాలే ఉఁగ్గం థే వఱాకీయ కఱ్ఱత్తఱ్ఱక్కుక్ ఒఱ్ఱు పలిపీఠత్తైక్ కఱ్ఱకకలవాయ్.

వచనము 6

చెక్కుని రాళ్లతో నీ దేవుడైన యెహోవాకు బలిపీఠమును కట్టి దానిమీద నీ దేవుడైన యెహోవాకు

దహనబలుల నర్పింపవలెను.

Assamese আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ এই যজ্ঞবেদীটো আপোনালোকে নকটা-শিলেৰে নিৰ্মাণ কৰি তাৰ ওপৰত ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰিব।

Bengali প্রভু, তোমার ঈশ্বরের, উদ্দেশ্যে বেদী নির্মাণ করার সময় কেটে সাইজ করা পাথর ব্যবহার করবে না। সেই বেদীর উপরে প্রভু, তোমার ঈশ্বরের, উদ্দেশ্যে হোমবলি উৎসর্গ করবে।

Gujarati તમારા દેવ યજ્ઞોવા માટે વેદી બાંધવા માટે વણઘડયા પથ્થરોનો ઉપયોગ કરવો. અને તેના ઉપર તમારા દેવ યજ્ઞોવાને આહુતિ યજાવવી.

Hindi अपने परमेश्वर यहोवा की वेदी अनगढ़े पत्थरों की बनाकर उन पर उसके लिये होमबलि चढ़ाना;

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಹುಟ್ಟು ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಕಟ್ಟಬೇಕು; ಅದರ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

Malayalam ചെത്താത്ത കല്ലുകൊണ്ടു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ യാഗപീഠം പണിയേണം; അതിന്മേൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു ഹോമയാഗങ്ങൾ അർപ്പിക്കേണം.

Marathi तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ न घडवलेल्या घोंड्यांची एक वेदी बांधून तिच्यावर तुझा देव परमेश्वर ह्याला होमबलींची अर्पणे कर.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଯଜ୍ଞବେଦୀ ସମସ୍ତ ଅରଞ୍ଜି ପଥର ରେ ନିର୍ମାଣ କରିବା ଉଚିତ୍ ଓ ତୁମ୍ଭମାନେ ସେହି ସ୍ଥାନ ରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ହାମବେଲି ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਅਣਘੜਤ ਪੱਥਰਾਂ ਦੀ ਬਣਾਓ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਲਈ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਓ

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தரின் பலிபீடத்தை முழுக்கற்களாலே கட்டி, அதின்மேல் உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்குச் சர்வாங்க தகனபலிகளையும்,

వచనము 7

మరియు నీవు సమాధానబలుల నర్పించి అక్కడ భోజనము చేసి నీ దేవుడైన యెహోవా నన్నిధిని

సంతోషింపవలెను.

Assamese আপোনালোকে মঞ্জলার্থক বলি উৎসৰ্গ কৰি তাত ভোজন কৰিব আৰু আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত আনন্দ কৰিব।

Bengali এবং সেই খানে তোমরা অবশ্যই বলি হিসেবে মঞ্জল নৈবেদ্য দান করবে এবং সেই খানেই তা খাবে। সেখানে প্রভু তোমাদের ঈশ্বরের সামনে তুমি আনন্দ করবে।

Gujarati યજ્ઞો અને શાંત્યર્પણો કરો અને તમારા દેવ યજ્ઞોવા સમક્ષ આનંદથી ખાવુ.

Hindi और वहीं मेलबलि भी चढ़ाकर भोजन करना, और अपने परमेश्वर यहोवा के सम्मुख आनन्द करना।

Kannada ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಿ ಅಲ್ಲಿ ತಿಂದು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಸಂತೋಷಪಡಬೇಕು.

Malayalam സമാധാനയാഗങ്ങളും അർപ്പിച്ചു അവിടെവെച്ചു തിന്നുകയും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ സന്തോഷിക്കുകയും വേണം;

Marathi तेथे शांत्यर्पणांचे यज्ञ करून भोजन कर आणि आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर आनंद कर.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ମଙ୍ଗଳାପକ ବଳିଦାନ ଉତ୍ସବ କରି ସଠାରେ ଭୋଜନ କରିବ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଆନନ୍ଦ କରିବ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਤੁਸੀਂ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾ ਕੇ ਉੱਥੇ ਖਾਓ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਅਨੰਦ ਕਰੋ

Tamil சமாதானபலிகளையும் இட்டு, உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்ததியில் பசித்துச் சந்தோஷமாயிருந்து,

వచనము 8

ఈ విధికి సంబంధించిన వాక్యములన్నిటిని ఆ రాజ్లమీద బహు విశదముగా వ్రాయవలెను.

Assamese সেই শিলবোৰৰ ওপৰত এই নিয়মৰ সকলো কথা অতি স্পষ্টকৈ লিখিব।”

Bengali “তোমরা যে পীথর স্থাপন করেছ তাতে অবশ্যই এই সমস্ত শিক্ষা লিখবে। সেগুলো স্পষ্ট ভাবে লিখা যাতে সহজে পড়া যায়।”

Gujarati આ પથરો ઉપર તમારે નિયમનાં શબ્દો સ્પષ્ટ વાંચી શકાય તે રીતે કાળજીપૂર્વક કોતરવા.”

Hindi और उन पत्थरों पर इस व्यवस्था के सब वचनों को शुद्ध रीति से लिख देना॥

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಆ ಕಲ್ಲುಗಳಲ್ಲಿ ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಮಾತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬಹಳ ಸರಳವಾಗಿ ಬರೆಯಬೇಕು.

Malayalam ആ കല്ലുകളിൽ ഈ ന്യായപ്രമാണത്തിന്റെ വചനങ്ങളൊക്കെയും നല്ല തെളിവായി എഴുതേണം.

Marathi त्या धोंड्यांवर ह्या नियमशास्त्राची सर्व वचने चांगली स्पष्ट लिहून काढ.”

Oriya ତୁମ୍ଭେ ସହେଁ ପ୍ରସ୍ତର ଉପରେ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥାର ସମସ୍ତ କଥା ସ୍ପଷ୍ଟଭାବେ ଖାଲି ଲେଖିବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਪੱਥਰਾਂ ਉੱਤੇ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸਾਫ਼ ਸਾਫ਼ ਲਿਖੋ।

T a m i l அந்தக் கல்லுகளில் இந்த நியாயப்பி ரமாணத்தின் வார்த்தைகளையெல்லாம் துலக்கமாய் எழுதக்கடவாய் என்று கட்டளையிட்டான்.

వచనము 9

మరియు మోషేయు యాజకులైన లేవీయులును ఇశ్రాయేలీయులందరితో ఇట్లనిరి ఇశ్రాయేలీయులారా,
మీరు ఊరకొని ఆలకించుడి.

Assamese পাছত মোচি আৰু লেবীয়া পুৰোহিতসকলে সকলো ইশ্রায়েলীয়াক ক'লে, “হে ইশ্রায়েলীয়াসকল, আপোনালোকে মনে মনে থাকি শুনক; আজি আপোনালোক নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ প্রজা হ'ল।

Bengali মোশি এবং যাজকরা ইশ্রায়েলের লোকদের সঙ্গে কথা বললেন, “হে ইশ্রায়েল, শান্ত হয়ে শোন। আজ তোমরা প্রভু তোমাদের ঐশ্বরের প্রজা হলে।

Gujarati પછી મૂસાએ તથા લેવી યાજકોએ તમામ ઇસ્રાએલીઓને કહ્યું, “હે ઇસ્રાએલી બંધુઓ, શાંત થાઓ, અને સાંભળો. આજે તમે તમારા દેવ યહોવાની પોતાની પ્રજા માંટે બની ગયા છો.

Hindi फिर मूसा और लेवीय याजकों ने सब इस्राएलियों से यह भी कहा, कि हे इस्राएल, चुप रहकर सुन; आज के दिन तू अपने परमेश्वर यहोवा की प्रजा हो गया है।

Kannada ಆಗ ಮೋಶೆಯೂ ಲೇವಿಯರಾದ ಯಾಜಕರೂ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--ಓ ಇಸ್ರಾಯೇಲೇ, ಎಚ್ಚರಿಕೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಕೇಳು, ಈಹೊತ್ತು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ನೀನು ಜನಾಂಗವಾಗಿದ್ದೀ.

Malayalam మో యో యుం బే వ్య రో య పు రో అి త యా రుం ఎల్లాయీన్రాయేలీనోయ్యం యీన్రాయేలె, మిణ్డాతిరుంకు కేలీక; ఇంకు గీ గిణ్ణే డెవయయ యహోవయ్యుం జగమయి తీరిగిరిక్కుంకు.

Marathi मग मोशे आणि लेवीय याजक ह्यांनी सर्व इस्राएल लोकांना म्हटले, “हे इस्राएला, शांतपणे ऐकून घे; तू आज आपला देव परमेश्वर ह्याची प्रजा झाला आहेस;

Oriya ମାଗାେ ଓ ଯାଜକମାନେ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲକକୁଟ କହିଲେ, ହେ ଇସ୍ରାୟେଲ ନାରବ ରେ ଅନକୁଟପାନ କର, ଆଜି ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକ ହେଲ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਲੇਵੀ ਜਾਜਕ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਬੋਲੇ, ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਚੁੱਪ ਸਾਧ ਕੇ ਸੁਣੋ! ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਪਰਜਾ ਹੋ ਗਏ ਹੋ

Tamil పిన్ఱుమ్ మోశే, లేవీయరాకియ ఆశారియరకఱుమ్కూడ ఇఱుకకెకయిల్, ఇస్రవేలర్ గల్లారాయుమ్ నోకాక్కి: ఇస్రవేలే, కవనిత్తుక్ కే గ్; ఇన్ఱనాగిలేలె ఁన్ తేవనాకియ కరత్తఱుక్కు ఇనమానాయ్.

వచనము 10

నేడు మీరు మీ దేవుడైన యెహోవాకు స్వజనమైతిరి గనుక మీ దేవుడైన యెహోవా మాట విని, నేడు

నేను నీకు ఆజ్ఞాపించు ఆయన కట్టడలను ఆయన ఆజ్ఞలను గైకొనవలెను.

Assamese আপোনালোকে সেয়ে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ বাধ্য হৈ চলিব। আজি মই আপোনালোকক আদেশ কৰা তেওঁৰ আজ্ঞা আৰু বিধিবোৰ আপোনালোকে পালন কৰি চলিব।”

Bengali সুতরাং প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, যা যা বলেন তার সমস্তই পালন করো। আমি আজ তাঁর যে সব আজ্ঞা ও বিধি আদেশ করছি তা অবশ্যই পালন করবে।”

Gujarati માંટે તમારા દેવ યહોવાની આજ્ઞા સાંભળો. આજે તું તમને જે આજ્ઞાઓ અને કાનૂનો જણાવું છું તેનું પાલન તમારે આજથી જ શરૂ કરવાનું છે.”

Hindi इसलिये अपने परमेश्वर यहोवा की बात मानना, और उसकी जो जो आज्ञा और विधि मैं आज तुझे सुनाता हूँ उनका पालन करना।

Kannada ಹೀಗಿರುವದರಿಂದ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮಾತಿಗೆ ವಿಧೇಯರಾಗಿ ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಆತನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೂ ನಿಯಮಗಳನ್ನೂ ಕೈಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ఆంధ్రులకు నీవు నీ దేవుని ఆజ్ఞలు తెలుపు. నీ దేవుని ఆజ్ఞలు పాటించు. నీ దేవుని ఆజ్ఞలు పాటించు. నీ దేవుని ఆజ్ఞలు పాటించు.

Marathi म्हणून आपला देव परमेश्वर ह्याची वाणी ऐक आणि आज मी तुला त्याच्या ज्या आज्ञा व विधी सांगत आहे त्यांप्रमाणे वाग.

Oriya ଏଣୁ ତୁମେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ କଥା ରେ କଣପାତ କର ଓ ଆଜି ମୁଁ ତାଙ୍କର ଯେଉଁ ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ବିଧି ତୁମେ କରୁଛୁ ଆଜ୍ଞା କରୁଅଛୁ ତାହା ପାଳନ କର।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਸੁਣੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਅਤੇ ਬਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀਆਂ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰੋ।

Tamil ஆகையால் நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சத்தத்திற்குக் கீழ்ப்படிந்து, இன்று நான் உனக்கு விதிக்கிற அவருடைய கற்பனைகளின்படியும் அவருடைய கட்டளைகளின்படியும் செய்வாயாக என்று சொன்னான்.

వచనము 11

ఆ దినమందే మోషే ప్రజలకు ఆజ్ఞాపించినదేమనగా మీరు యొర్దాను దాటిన తరువాత షిమోను లేవి

యూదా ఇశ్బాఖారు యోసేపు

Assamese সেইদিনা মোচিয়ে লোকসকলক এই আজ্ঞা কৰিলে,

Bengali সেই একই দিনে মোশি লোকদের বললেন,

Gujarati તે જ દિવસે મૂસાએ તે લોકોને આ મુજબ આજ્ઞા કરી:

Hindi फिर उसी दिन मूसा ने प्रजा के लोगों को यह आज्ञा दी,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮೊಶೆ ಅದೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಜನ ರಿಗೆ--

Malayalam അന്നു മേലെ ജനത്തോടു കല്പിച്ചതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi मग त्याच दिवशी मोशेने लोकांना आज्ञा केली की,

Oriya ସହେ ଦିନ ମାଶାେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ,

Punjabi ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਸੇ ਦਿਨ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ

Tamil மேலும் அந்நாளிலே மோசே ஜனங்களை நோக்கி:

వచనము 12

బెన్యామీను గోత్రములవారు ప్రజలనుగూర్చి దీవెన వచనములను పలుకుటకై గెరిజీము కొండమీద

నిలువవలెను.

Assamese “আপোনালোকে যর্দন নদী পাৰ হোৱাৰ পাছত লোকসকলক আশীৰ্ব্বাদ কৰিবলৈ চিমিয়োন, লেবী, যিহূদা, ইচাখৰ, যোচেফ, আৰু বিন্যামীন এই ফৈদৰ লোকসকল গৰিজ্জীম পৰ্ব্বতত উঠি থিয় হ’ব;

Bengali “তোমরা যর্দন নদী পাৰ হলে পরে শিমিয়োন, লেবি, যিহূদা, ইষাখর, যোষেফ ও বিন্যামীন এই পরিবারগোষ্ঠীগুলির লোকদের বিধিপুস্তক থেকে আশীৰ্বাদ পড়ার জন্য গরিষীম পাহাড়ে দাঁড়াবে।

Gujarati “યર્દન નદી પાર કર્યા પછી લોકો ઉપર આશીર્વાદ ઉચ્ચારાય, તે વખતે નીચેનાં કુળો ગરીઝીમ પર્વત પર ઊભા રહે: શિમયોન, લેવી, યહૂદા, ઇસ્સાખાર, યૂસફ અને બિન્યામીન,

Hindi कि जब तुम यरदन पार हो जाओ तब शिमौन, लेवी, यहूदा, इस्साकार, युसुफ, और बिन्यामीन, ये गिरिज्जीम पहाड़ पर खड़े हो कर आशीर्वाद सुनाएं।

Kannada ನೀವು ಯೂದ ನನ್ನು ದಾಟಿದ ಮೇಲೆ ಜನ ರನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವದಕ್ಕೆ ಗೆರಿಜ್ಜೇಮ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲತಕ್ಕವರಾರಂದರೆ -- ಸಿಮೆಯೋನ್, ಲೇವಿ, ಯೆಹೂದ, ಇಸ್ಸಾಕಾರ್, ಯೋಸೇಫ್, ಬೆನ್ಯಾವಿನ್.

Malayalam നിങ്ങൾ യോർദ്ദാൻ കടന്ന ശേഷം ജനത്തെ അനുഗ്രഹിച്ചാൻ ഗെരിസീംപർവ്വതത്തിൽ നിൽക്കേണ്ടുന്നവർ: ശിമെയോൻ, ലേവി, യെഹൂദാ, യിസ്സാഖാർ, യോസേഫ്, ബെന്യാമീൻ.

Marathi तुम्ही यार्देन उतरून जाल तेव्हा शिमोन, लेवी, यहूदा, इस्साखार, योसेफ व बन्यामीन ह्यांनी लोकांना आशीर्वाद देण्यासाठी गरिज्जीम डोंगरावर उभे राहावे;

Oriya ତୁମେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ପାର ହବୋପରେଶିମିୟୋନ, ଲବୋ, ଯିହୁଦା, ଇସାଖର, ଯୋଷଫେ ଓ ବିନ୍ୟାମୀନ ଗୋଷ୍ଠୀଗଣ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ନିମନ୍ତେ ଗରିଷାମ୍ ପର୍ବତ ଉପରେ ନିଶ୍ଚୟ ଛିଡା ହବୋ

Punjabi ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲੰਘ ਗਏ ਹੋਵੇ ਏਹ ਗਿਰਜੀਮ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਖੜੇ ਹੋ ਕੇ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦੇਣ ਅਰਥਾਤ ਸ਼ਿਮਓਨ, ਲੇਵੀ, ਯਹੂਦਾਹ, ਜਿੱਸਾਕਾਰ, ਯੂਸੁਫ ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ

Tamil நீங்கள் யோர்தானைக் கடந்தபின்பு, ஜனங்கள் ஆசீர்வதிக்கப்படும்படி கெரிசீம் மலையில் சிமியோன், லேவி, யூதா, இசக்கார், யோசேப்பு, பென்யமீன் என்னும் கோத்திரங்கள் நிற்கவேண்டும்.

వచనము 13

రూబేను గాదు ఆషేరు జెబూలూను దాను నఫ్తాలి గోత్రములవారు శాప వచనములను పలుకుటకై

ఏబాలు కొండమీద నిలువవలెను.

Assamese ক্ৰবেণ, গাদ, আচৰ, জবুলুন, দান আৰু নপ্তালী, ফৈদৰ লোকসকলে শাও দিবলৈ এবাল পৰ্বতত থিয় হ'ব।”

Bengali আর ক্ৰবেণ, গাদ, আশের, সবুলুন, দান ও নপ্তালি এই পরিবারগোষ্ঠীগুলি বিধিপুস্তক থেকে শাপ পড়ার জন্য এবল পর্বতে দাঁড়াবে।

Gujarati શ્રાપ ઉચ્ચારાય ત્યારે એબાલ પર્વત ઉપર રૂબેન, ગાદ, આશોર, જબુલોન, દાન અને નફતાલીના કુળો ઊભા રહે.

Hindi और रुबेन, गाद, आशोर, जबूलून, दान, और नफ्ताली, ये एबाल पहाड़ पर खड़े हो के शाप सुनाएं।

Kannada ಶಪಿಸುವದಕ್ಕೆ ಏಬಾಲ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲತಕ್ಕವಯಾ ರೆಂದರೆ; ರೂಬೇನ್, ಗಾದ್, ಆಶೇರ್, ಜೆಬುಲೂನ್, ದಾನ್, ನಫ್ತಾಲಿ ಎಂದು ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ശപിപ്പാൻ ഏബാൽ പർവ്വതത്തിൽ നിൽക്കേണന്നവരോ: രൂബേൻ, ഗാദ്, ആശേർ, സെബൂലൂൻ, ദാൻ, നഫ്താലി.

Marathi आणि रऊबेन, गाद, आशोर, जबुलून, दान आणि नफताली ह्यांनी शापवचने ऐकवण्यासाठी एबाल डोंगरावर उभे राहावे.

Oriya ଏବଂ ରୁବେନ, ଗାଦ, ଆଶରେ, ଜବୁଲୁନ, ଦାନ, ନଫ୍ତାଲି ଗୋଷ୍ଠୀକଳ୍ପେ ଅଭିଶାପ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଏବଲ ପର୍ବତ ରେ ଠିଆ ହବେେ।

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਏਬਾਲ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਸਰਾਪ ਲਈ ਖੜੇ ਹੋਣ ਰਉਬੇਨ, ਗਾਦ, ਆਸ਼ੋਰ ਜਬੁਲੂਨ, ਦਾਨ ਅਤੇ ਨਫਤਾਲੀ

Tamil சாபங்கூறப்படும்பொருட்டு ஏபால்மலையில் ரூபன், காத்த, ஆசேர், செபுலோன், தாண், நப்தலி என்னும் கோத்திரங்கள் நிற்கவேண்டும்.

వచనము 14

అప్పుడు లేవీయులు యెహోవాకు హేయముగా శిల్పిచేతులతో

Assamese లేవీయాసకలె తెతియా ఇశ్రాయేలీయా సకలొ లొకక వబ మాతెబె క'వ:

Bengali “ఆర లేవీయరా సమస్త ఇశ్రాయేలీయకె జొరె చిత్కార కరె బలబె:

Gujarati “తె పఠి డేవీఆం మోటె సాడె తమాం ధమ్మాఅేలీఆంనె కడె:

Hindi तब लेवीय लोग सब इस्राएली पुरुषों से पुकार के कहें,

Kannada ಆಗ ಲೇವಿಯರು ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರೆಲ್ಲರಿಗೆ ದೊಡ್ಡ ಶಬ್ದದಿಂದ--

Malayalam ಆ ಲೇವಿಯರು ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರೆಲ್ಲರಿಗೆ ದೊಡ್ಡ ಶಬ್ದದಿಂದ--
ವಿಜ್ಞಾಪನೆಯೇನಾಡತು ಎಂದಂತಾಯಿತು:

Marathi तेव्हा लेव्यांनी सर्व इस्राएल लोकांना पुढीलप्रमाणे मोठ्याने म्हणावे:

Oriya ଏବଂ ସମସ୍ତ ଲେବିୟମାନେ ଖଣ୍ଡିତ ହେବା ପାଇଁ ସ୍ଵର ସେ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ କହିବେ, ଉପରେ କହିବେ,

Punjabi ਅਤੇ ਲੇਵੀ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਉੱਚੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਆਖਣ,—

Tamil అంబొపామ్రుత్తు లేవీయర్ ఒరత్త శత్తమిండు ఇస్రవేల మణితర్ ంలారాయమ్ పార్తత్తు:

వచనము 15

మలిచిన విగ్రహమునేగాని పోతవిగ్రహమునేగాని చేసి చాటున నుంచువాడు శాపగ్రస్తుడని యెలుగెత్తి

ఇశ్రాయేలీయులందరితోను చెప్పగా ఆమేన్ అనవలెను.

Assamese ‘যি লোকে সাঁচত ঢালি নাইবা খোদাই কৰি কোনো মূৰ্তি নিৰ্মাণ কৰে আৰু গুপ্তে তাক স্থাপন কৰে, সেই লোক অভিশপ্ত হওঁক। এই কাৰ্য কাৰিকৰৰ হাতৰ শিল্পকলা মাৰ। এইবোৰ মূৰ্তি যিহোৱাৰ ঘিণলগীয়া।’ তেতিয়া সকলোৱে ক’ব ‘আমেন।’

Bengali ‘যে কেউ মূৰ্তি তৈরী করে এবং সেগুলি গোপন জায়গায় রাখে, সেই অভিশপ্ত হয়। ঐ মূৰ্তিগুলি শিল্পীর দ্বারা খোদিত বা ছাঁচে ঢালা মূৰ্তি ছাড়া আর কিছুই নয়। প্রভু এগুলিকে ঘৃণা করেন।’ তখন সমস্ত লোক উত্তরে বলবে, ‘আমেন!’

Gujarati ‘આપિત છે તે વ્યકિત જે ખોટા દેવ બનાવે છે, પછી તે કોતરેલી પ્રતિમા ડોય અથવા ધાતુની મૂર્તિ ડોય અને તેની ગુપ્ત રીતે પૂજા કરે, કારણ કે મનુષ્યસર્જિત દેવોનો યડોવા ધિક્કાર કરે છે.’ ‘અને બધા લોકો ‘આમીન’ કહીને સ્વીકૃતિ આપશે.

Hindi कि शापित हो वह मनुष्य जो कोई मूर्ति कारीगर से खुदवाकर वा ढलवाकर निराले स्थान में स्थापन करे, क्योंकि इस से यहोवा को घृणा लगती है। तब सब लोग कहें, आमीन॥

Kannada ಕತ ನಿಗೆ ಅಸಹ್ಯ ವಾಗಿರುವ ವಿಗ್ರಹವನ್ನಾಗಲಿ ಎರಕ ಹೊಯಿದದ್ದು ನ್ನಾಗಲಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಶಿಲ್ಪಿಯ ಕೈಯಿಂದ ಮಾಡಿಸಿಗುಪ್ತವಾಗಿ ನಿಲ್ಲಿಸುವವನಿಗೆ ಶಾಪ. ಜನವೆಲ್ಲಾ ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟು ಆಮೆನ್ ಎಂದು ಹೇಳಲಿ.

Malayalam ശിಲ್പിയുടെ കൈപ്പണിയായി യഹോവെക്കു അറപ്പായ വല്ല വിഗ്രഹത്തെ യും കൊത്തിയോ വാർത്തോ ഉണ്ടാക്കി രഹസ്യത്തിൽ പ്രതിഷ്ഠിക്കുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ. ജനമെല്ലാം: ആമേൻ എന്നു ഉത്തരം പറയേണം.

Marathi 'जो परमेश्वराला वीट आणणारी कोरीव अथवा ओतीव मूर्ती कारागिराकडून करवून तिची गुप्तपणे स्थापना करतो तो शापित असो.' तेव्हा सर्व लोकांनी 'आमेन' म्हणावे.

Oriya ' ଯେଉଁ ମନୁଷ୍ୟେ ଶିଳ୍ପି ଖାଦେଇ କିଅବା ଛାଞ୍ଚିଲେ ମୂର୍ତ୍ତି ନିର୍ମାଣ କରେ ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୃଶ୍ୟ କରନ୍ତି ଏବଂ ଏହାକୁ ଏକ ଗୋପନ ସ୍ଥାନ ରେ ସ୍ଥାପନ କରେ, ସେ ଶାପଗ୍ରସ୍ତ ହବେ ଉଚିତ୍ ।'

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਜਿਹੜਾ ਘੜੀ ਹੋਈ ਜਾ ਢਲੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਜਿਹੜੀ ਜਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਘਿਣਾਉਣੀ ਅਤੇ ਜਿਹੜੀ ਕਾਰੀਗਰ ਦੇ ਹੱਥ ਦਾ ਕੰਮ ਹੋਵੇ ਬਣਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕਿਸੇ ਉਹਲੇ ਥਾਂ ਖੜਾ ਕਰੇ ਤਾਂ ਪਰਜਾ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖੇ ਆਮੀਨ।।

Tamil கர்த்தருக்கு அருவருப்பான காரியமாகிய தொழிலாளிகளுடைய கைவேலையால் செய்யப்பட்டதும் வார்ப்பிக்கப்பட்டதுமான யாதொரு விக்கிரகத்தை உண்டுபண்ணி ஒளிப்பிடத்திலே வைக்கிறவன் சபிக்கப்பட்டவன் என்பார்களாக; அதற்கு ஜனங்களெல்லாரும் பிரதியுத்தரமாக ஆமென் என்று சொல்லக்கடவர்கள்.

వచనము 16

తన తండ్రినైనను తన తల్లినైనను నిర్లక్ష్యము చేయువాడు శాపగ్రస్తుడని చెప్పగా ప్రజలందరు ఆమేన్

అనవలెను.

Assamese যি কোনোৱে নিজ পিতৃ-মাতৃক অমান্য কৰিব, তেওঁ অভিশপ্ত হওক; তাতে সকলো লোকে কব 'আমেন।'

Bengali “লেবীয়রা বলবে, ‘পিতামাতাকে যে কেউ অসম্মান করে সে শাপগ্রস্ত!’ “তখন সমস্ত লোক উত্তরে বলবে, ‘আমেন!’

Gujarati “જો કોઈ વ્યક્તિ પોતાના પિતા કે માતાનું અપમાન કરે તો તેના પર શાપ ઊતરો.” “અને બધા લોકો ‘આમીન’ કહીને સ્વીકૃતિ આપશે.

Hindi शापित हो वह जो अपने पिता वा माता को तुच्छ जाने। तब सब लोग कहें, आमीन।।

Kannada ತನ್ನ ತಂದೆ ತಾಯಿಗಳನ್ನು ತಾತ್ಸಾರಮಾಡುವ ವನಿಗೆ ಶಾಪ. ಜನವೆಲ್ಲಾ ಆಮೆನ್ ಎಂದು ಹೇಳಲಿ.

Malayalam അപ്പനെയോ അമ്മയെയോ നീന്തിക്കുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ. ജനമെല്ലാം: ആമേൻ എന്നു പറയേണം.

Marathi 'जो आपल्या बापाला किंवा आईला तुच्छ मानतो तो शापित असो.' तेव्हा सर्व लोकांनी 'आमेन' म्हणावे.

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନେ କହିବେ, 'ଆପଣା ପିତା ମାତାଙ୍କୁ ଯିଏ ଅବଜ୍ଞା କରେ ଓ ଅସମ୍ମାନ କରେ ସେ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଉ।'

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਜਾ ਆਪਣੀ ਮਾਤਾ ਨੂੰ ਤੁੱਛ ਜਾਣੇ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਆਖੇ, ਆਮੀਨ॥

Tamil தன் தகப்பனையும் தன் தாயையும் தூஷிக்கிறவன் சபிக்கப்பட்டவன் என்பார்கள்; ஜனங்களெல்லாரும் ஆமென் என்று சொல்லக்கடவர்கள்.

వచనము 17

తన పొరుగువాని సరిహద్దురాయిని తీసివేయు వాడు శాపగ్రస్తుడని చెప్పగా ప్రజలందరుఆమేన్

అనవలెను.

Assamese যিকোনোৱে ওচৰ-চুবুৰীয়াৰ মাটিৰ সীমাৰ চিন লৰাব, তেওঁ অভিষপ্ত হওক; তাতে সকলো লোকে সেয়ে হওক বুলি ক'ব।

Bengali 'লেবীয়রা বলবে, 'যে ব্যক্তি প্রতিবেশীর জমির চিহ্ন স্থানান্তর করে সে শাপগ্রস্ত!' "তখন সমস্ত লোক উত্তরে বলবে, 'আমেন!'

Gujarati "જે કોઈ વ્યક્તિ પોતાના પડોશીની સીમાંનું નિશાન હટાવે તો તેના પર શ્રાપ ઉતરો." "અને બધા લોકો 'આમીન' કહીને સ્વીકૃતિ આપશે.

Hindi शापित हो वह जो किसी दूसरे के सिवाने को हटाए। तब सब लोग कहें, आमीन॥

Kannada ಸೆರೆಯವನ ಮೇರೆ ತಪ್ಪಿಸುವವನಿಗೆ ಶಾಪ. ಜನವೆಲ್ಲಾ ಆಮೆನ್ ಎಂದು ಹೇಳಲಿ.

Malayalam കൂട്ടുകാരന്റെ അതിർ നീക്കുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ. ജനമെല്ലാം: ആമേൻ എന്നു പറയേണം.

Marathi 'जो आपल्या शेजाऱ्याच्या शेताच्या सीमेची खूण सरकवतो तो शापित असो.' तेव्हा सर्व लोकांनी 'आमेन' म्हणावे.

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନେ କହିବେ, 'ଯେଉଁ ଲୋକ ଆପଣା ପ୍ରତିବେଶୀର ଭୂମିର ଚିହ୍ନ ଘଟୁଛାଏ, ସେ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଉ।'

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਨੂੰ ਸਰਕਾਵੇ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਆਖੇ, ਆਮੀਨ॥

Tamil పிறణ్ణుడైయ గలలైక్కుఱ్ఱియై ఓఱ్ఱఱిప్పోఱ్ఱుకీఱ్ఱవన్ శపిక్కుప్పట్టవన్ గన్పాఱ్ఱగ్గాక; జ్జనాఱ్ఱగ్గెలల్లారూఱ్ఱం ఆఱ్ఱెమన్ గన్ఱ్ఱు శెశాల్లక్కుడవఱ్ఱగ్గన్.

వచనము 18

గ్రుడ్డివాని త్రోవను తప్పించువాడు శాపగ్రస్తుడని చెప్పగా ప్రజలందరు ఆమేన్ అనవలెను.

Assamese యి కెనోరె అక్కుక డూల పఠె లై యా, తెఱ్ఱే అఱిశిష్ట హొక; తాతె సకలొ లొకె క'వ 'ఆమెన।'

Bengali “లెవీయరా బలబె, ‘యె బ్యాక్తి కెన అక్కుకె డూల పఠె చాలాయ సె శాపగ్రస్త!’ “తఱన సమస్త లొకె ఁతరె బలబె, ‘ఆమెన!’

Gujarati “జొ కెఱె యక్తి అఱ్ఱ యక్తినొ ఙాయె ఁఱాయె తొ తేనా పరె ఖాప ఁతరె.” “అనె అఱా ఱొకొ కఱేఱె ‘ఆమీన’.

Hindi शापित हो वह जो अन्धे को मार्ग से भटका दे। तब सब लोग कहें, आमीन॥

Kannada కురుడనను దారి తప్పిసువవనిగి శాప. జనవేల్ల ఆమేన్ ఎందు ఊళలి.

Malayalam కురుడనె వళి ఠెఱ్ఱిక్కుణ్ణవఱ్ఱె శెపిక్కుప్పట్టవఱ్ఱె. జ్జనమెల్లంః: ఠెఱ్ఱెమెఱ్ఱె ఎఱ్ఱణ్ణు పఱయెణం.

Marathi ‘जो आंधळ्याची वाट चुकवतो तो शापित असो.’ तेव्हा सर्व लोकांनी ‘आमेन’ म्हणावे.

Oriya ଲବେ଼ାୟନେ କହିବେ, ‘ଯେଉଁ ଲୋକ ଅନ୍ଧକୃଷ୍ଣ ବାଟ ଭୁଲାଇ, ସେ ଲୋକ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଉ।’

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਏ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਅੰਨ੍ਹੇ ਨੂੰ ਕੁਰਾਹੇ ਪਾਏ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਆਖੇ, ਆਮੀਨ।

Tamil కుఱ్ఱుడఱె వఱ్ఱిత్తప్పశ్శెశయ్కీఱ్ఱవన్ శపిక్కుప్పట్టవన్ గన్పాఱ్ఱగ్గాక; జ్జనాఱ్ఱగ్గెలల్లారూఱ్ఱం ఆఱ్ఱెమన్ గన్ఱ్ఱు శెశాల్లక్కుడవఱ్ఱగ్గన్.

వచనము 19

పరదేశిగాని తండ్రిలేనివానికేగాని విధవరాలికిగాని న్యాయము తప్పి తీర్పు తీర్చువాడు శాపగ్రస్తుడని

చెప్పగా ప్రజలందరు ఆమేన్ అనవలెను.

Assamese యి కెనోరె విదెశీ, పితౄహీన ఆఱ్ఱ విధరాబ ప్రతి అన్యా ఱిచాబ హ'బొలె దియె, తెఱ్ఱే అఱిశిష్ట హొక; తాతె సకలొ లొకె క'వ 'ఆమెన.'

Bengali “లెవీయరా బలబె, ‘యె బ్యాక్తి విదెశీ, అనాథ ఎవఱ్ఱ విధవార సూవిచార కరె నా సె శాపగ్రస్త!’ “తఱన సమస్త లొకె ఁతరె బలబె, ‘ఆమెన!’

Gujarati “జొ కెఱె యక్తి విదేశీ, అనాథ అనె విధవారె అన్యా కఱె తొ తేనా ఁపర ఖాప ఁతరె.” “అనె అఱా ఱొకొ కఱేఱె ‘ఆమీన’

Hindi शापित हो वह जो परदेशी, अनाथ, वा विधवा का न्याय बिगाड़े। तब सब लोग कहें आमीन॥

Kannada ಪರವಾಸಿಗೂ ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವನಿಗೂ ವಿಧವೆಗೂ ನ್ಯಾಯ ತಪ್ಪಿಸುವವನಿಗೆ ಶಾಪ. ಜನವೆಲ್ಲಾ ಆಮೆನ್ ಎಂದು ಹೇಳಲಿ.

Malayalam പരദേശിയുടെയും അനാഥന്റെയും വിയവയുടെയും ന്യായം മറിച്ചുകൊള്ളുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ. ജനമെല്ലാം: ആമേൻ എന്നു പറയേണം.

Marathi 'जो उपरा, अनाथ व विधवा ह्यांचा विपरीत न्याय करतो तो शापित असो.' तेव्हा सर्व लोकांनी 'आमेन' म्हणावे.

Oriya ଲବେ଼ା଼ୟମାନେ କହିବେ, ' ଯେଉଁ ଲୋକ ବିଧବା, ବିଦେଶୀ, ଅନାଥଙ୍କର ନ୍ୟାୟ କରିବା ରେ ବାଧା ଦିଏ ସେ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଉ'।

Punjabi ਸਾਰੀਪ ਹੋਵੇ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਪਰਦੇਸੀ, ਯਤੀਮ ਅਤੇ ਵਿਧਵਾ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਵਿਗਾੜੇ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਆਖੇ, ਆਮੀਨ॥

Tamil பரதேசி திக்கற்றவன் விதவை ஆகிய இவர்களுடைய நியாயத்தைப் புரட்டுகிறவன் சபிக்கப்படவன் என்பார்களாக; ஜனங்கொல்லாரும் ஆமென் என்று சொல்லக்கடவர்கள்.

వచనము 20

తన తండ్రి భార్యతో శయనించువాడు తన తండ్రి కోకను విప్పినవాడు గనుక వాడు శాపగ్రస్తుడని

చెప్పగా ప్రజలందరు ఆమెన్ అనవలెను.

Assamese যি কোনোৱে বাপেকৰ ভাৰ্যাৰে সৈতে ব্যভিচার কৰে, তেওঁ বাপেকৰ অধিকাৰ লোৱাৰ কাৰণে অভিশপ্ত হওক; তাতে সকলো লোকে ক'ব 'আমেন।'

Bengali “লেবীয়রা বলবে, ‘পিতার স্ত্রীর অর্থাৎ সত্ মাযের সাথে যৌন সম্পর্ক করে এমন যে কোন ব্যক্তি শাপগ্রস্ত।’ কারণ এই ভাবে সে তার পিতাকে অসম্মান করেছে!” “তখন সমস্ত লোক উত্তরে বলবে, ‘আমেন!’

Gujarati “જે વ્યકિત પોતાના પિતાની પત્ની સાથે વ્યભિચાર કરે છે પ્રાપિત છે, કારણ કે, તે તેના પિતાની બદનામી કરે છે;” “અને બધા લોકો કહેશે ‘આમીન.’

Hindi शापित हो वह जो अपनी सौतेली माता से कुकर्म करे, क्योंकि वह अपने पिता का ओढ़ना उघाड़ता है। तब सब लोग कहें, आमीन॥

Kannada తన్న తందేయి హేండతియి సంగడ మలగి తన్న తందేయి వస్త్రద సేరగన్ను తేరేదవనిగే శాప. జనవెళ్లా ఆమెన్ ఎందు హేళలి.

Malayalam അപ്പന്റെ ഭാര്യയോടുകൂടെ ശയിക്കുന്നവൻ അപ്പന്റെ വസ്ത്രം നീക്കിയതുകൊണ്ടു ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ. ജനമെല്ലാം: ആമേൻ എന്നു പറയേണം.

Marathi 'जो आपल्या सावत्र आईशी गमन करतो तो आपल्या बापाची बेअब्रू करतो म्हणून तो शापित असो.' तेव्हा सर्व लोकांनी 'आमेन' म्हणावे.

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନେ କହିବେ, ' ଯେଉଁ ଲୋକ ଆପଣା ପିତାଙ୍କ ଭାୟା ସହିତ ଶୟନ କରେ ସେ ଅଭିଶ୍ଳୁ ହେଉ। କାରଣ ସେ ଯାହା ତା'ର ପିତାର ସେ ତାଙ୍କୁ ଅନାବରଣ କରିଥାଏ।

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਕੁਰਮ ਕਰੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾ ਨੰਗੋਂ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਆਖੇ, ਆਮੀਨ॥

Tamil தன் தகப்பன் மனைவியோடே சயனிக்கிறவன், தன் தகப்பனுடைய மாணத்ததைத் திறந்தபடியினாலே, சபிக்கப்பட்டவன் என்பார்களாக; ஜனங்களெல்லாரும் ஆமென் என்று சொல்லக்கடவர்கள்.

వచనము 21

ఏ జంతువుతోనైనను శయనించువాడు శాపగ్రస్తుడని చెప్పగా ప్రజలందరు ఆమేన్ అనవలెను.

Assamese যি কোনোৱে পশুৰ সৈতে সহবাস কৰে, তেওঁ অভিশপ্ত হওক; তাতে সকলো লোকে ক'ব 'আমেন।'

Bengali “লেবীয়রা বলবে, ‘যে কোন ধরণের পশুর সাথে যৌন সম্পর্কে লিপ্ত ব্যক্তি শাপগ্রস্ত!’ তখন সমস্ত লোক উত্তরে বলবে, ‘আমেন!’

Gujarati “જો કોઈ વ્યક્તિ પ્રાણીની સાથે અઘટિત કર્મ કરે તો તે શ્રાપિત થાઓ.” “બધા બોલે કહેશે ‘આમીન.’

Hindi शापित हो वह जो किसी प्रकार के पशु से कुकर्म करे। तब सब लोग कहें, आमीन॥

Kannada ಯಾವದೊಂದು ಪಶುವಿನ ಸಂಗಡ ಮಲಗುವವನಿಗೆ ಶಾಪ. ಜನವೆಲ್ಲಾ ಆಮೆನ್ ಎಂದು ಹೇಳಲಿ.

Malayalam വല്ല മൃഗത്തോടുംകൂടെ ശയിക്കുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ. ജനമെല്ലാം: ആമേൻ എന്നു പറയേണം.

Marathi ‘जो कोणत्याही पशूशी गमन करतो तो शापित असो.’ तेव्हा सर्व लोकांनी ‘आमेन’ म्हणावे.

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନେ କହିବେ, ' ଯେଉଁ ଲୋକର କୌଣସି ପଶୁକୁ ସହିତ ଯୌନ ସଂପର୍କ ଥାଏ, ସେ ଅଭିଶ୍ଳୁ ହେଉ।'

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਕਿਸੇ ਪਸ਼ੂ ਨਾਲ ਕੁਰਮ ਕਰੇ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਆਖੇ, ਆਮੀਨ॥

Tamil யாதொரு மிருகத்தோடே புணர்ச்சிசெய்கிறவன் சபிக்கப்பட்டவன் என்பார்களாக; ஜனங்களெல்லாரும் ஆமென் என்று சொல்லக்கடவர்கள்.

వచనము 22

తన సహోదరితో, అనగా తన తండ్రికుమార్తెతోగాని తన తల్లికుమార్తెతోగాని శయనించువాడు

శాపగ్రస్తుడని చెప్పగా ప్రజలందరు ఆమేన్ అనవలెను.

Assamese যি কোনোৱে নিজ ভনীয়েক কি বায়েকৰে সৈতে, অৰ্থাৎ নিজ বাপেক-মাকৰ জীয়েকৰ লগত শয়ন কৰিব, তেওঁ অভিশপ্ত হওক; তাতে সকলো লোকে ক'ব 'আমেন।'

Bengali “লেবীয়রা বলবে, ‘যে ব্যক্তি তার বোনের সাথে অর্থাৎ তার পিতা অথবা মাতার কন্যার সাথে যৌন সম্পর্কে লিপ্ত হয় সে শাপগ্রস্ত!’ “তখন সমস্ত লোক উত্তরে বলবে, ‘আমেন!’

Gujarati “જો કોઈ વ્યક્તિ પોતાની બહેન સાથે, પછી તે સગી બહેન હોય કે આરમાન, જો તેની સાથે કુકર્મ કરે તો તે શ્રાપિત થાઓ; “અને બધા બોલે કહેશે, ‘આમીન.’

Hindi शापित हो वह जो अपनी बहिन, चाहे सगी हो चाहे सौतेली, उस से कुकर्म करे। तब सब लोग कहें, आमीन॥

Kannada ತನ್ನ ತಂದೆಗಾಗಿ ತಾಯಿಗಾಗಿ ಮಗಳಾಗಿರುವ ಸಹೋದರಿಯ ಸಂಗಡ ಮಲಗುವವನಿಗೆ ಶಾಪ. ಜನವೆಲ್ಲಾ ಆಮೆನ್ ಎಂದು ಹೇಳಲಿ.

Malayalam അപ്പന്റെ മകളോ അമ്മയുടെ മകളോ ആയ സഹോദരിയോടുകൂടെ ശയിക്കുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ. ജനമെല്ലാം ആമേൻ എന്നു പറയേണം.

Marathi ‘जो आपल्या सख्ख्या अथवा सावत्र बहिणीशी गमन करतो तो शापित असो.’ तेव्हा सर्व लोकांनी ‘आमेन’ म्हणावे.

Oriya ଲବେ଼ୟାମାନେ କହିବେ, ' ଯେଉଁମାନେ ସମାନଙ୍କେ ଭଉଣୀ ବା ପିତୃକନ୍ୟା ବା ମାତୃକନ୍ୟା ସହିତ ଯୌନ ସଂସ୍ପର୍ଶ ରେଖ ସେ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଉ।'

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੀ ਭੈਣ ਨਾਲ਼ ਕੁਕਰਮ ਕਰੇ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਦੀ ਧੀ ਜਾਂ ਉਹ ਦੀ ਮਾਂ ਦੀ ਧੀ ਹੈ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਆਖੇ, ਆਮੀਨ॥

Tamil தன் தகப்பனுக்காவது தாய்க்காவது குமாரத்தியாகிய தன் சகோதரியோடே சயனிக்கிறவன் சபிக்கப்பட்டவன் என்பார்களுக்க; ஜனங்களுள்ளாரும் ஆமென் என்று சொல்லக்கடவர்கள்.

వచనము 23

తన అత్తతో శయించువాడు శాపగ్రస్తుడని చెప్పగా ప్రజలందరు ఆమెన్ అనవలెను.

Assamese যি কোনোৱে শাহুরেকেৰে সৈতে শয়ন কৰিব, তেওঁ অভিশপ্ত হওক; তাতে সকলো লোকে ক'ব 'আমেন।'

Bengali “লেবীয়রা বলবে, ‘শাশুড়ীর সাথে যৌন সম্পর্ক রয়েছে এমন যে কোন ব্যক্তি শাপগ্রস্ত!’ “তখন সমস্ত লোক উত্তরে বলবে, ‘আমেন!’

Gujarati “જો કોઈ વ્યક્તિ તેની સાસુ સાથે કુકર્મ કરે તો તે શ્રાપિત થાઓ.” “અને બધા બોલે કહેશે, ‘આમીન.’

Hindi शापित हो वह जो अपनी सास के संग कुकर्म करे। तब सब लोग कहें, आमीन॥

Kannada ತನ್ನ ಅತ್ತೆಯ ಸಂಗಡ ಮಲಗುವವನಿಗೆ ಶಾಪ. ಜನವೆಲ್ಲಾ ಆಮೆನ್ ಎಂದು ಹೇಳಲಿ.

Malayalam അമ്മായിയമ്മയോടുകൂടെ ശയിക്കുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ. ജനമെല്ലാം: ആമേൻ എന്നു പറയേണം.

Marathi 'जो आपल्या सासूशी गमन करतो तो शापित असो.' तेव्हा सर्व लोकांनी 'आमेन' म्हणावे.

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନେ କହିବେ, ଯେ କହେ଼ି ଆପଣା ଶାଶୁକୁ ସଙ୍ଗେ ଯେଉଁ ସଞ୍ଜିକ ରକ୍ଷାକରେ ସେ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଉ।'

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੀ ਸੱਸ ਨਾਲ ਕੁਕਰਮ ਕਰੇ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਆਖੇ, ਆਮੀਨ॥

Tamil தன் மாமியோடே சயனிக்கிறவன் சபிக்கப்பட்டவன் என்பார்களாக; ஜனங்களெல்லாரும் ஆமென் என்று சொல்லக்கடவர்கள்.

వచనము 24

చాటున తన పొరుగువానిని కొట్టువాడు శాపగ్రస్తు డని చెప్పగా ప్రజలందరు ఆమేన్ అనవలెను.

Assamese যি কোনোৱে চুবুৰীয়াক গুপ্তে বধ কৰিব, তেওঁ অভিশপ্ত হওক; তাতে সকলো লোকে ক'ব 'আমেন।'

Bengali “লেবীয়রা বলবে, ‘গোপনে প্রতিবেশীকে হত্যা করে এমন ব্যক্তি শাপগ্রস্ত!’ “তখন সমস্ত লোক উত্তরে বলবে, ‘আমেন!’

Gujarati “જો કોઈ વ્યક્તિ ખાનગીમાં કોઈની હત્યા કરે તો તે શાપિત થાઓ;” “અને ંધા લોકો કહેશે, ‘આમીન.’

Hindi शापित हो वह जो किसी को छिपकर मारे। तब सब लोग कहें, आमीन॥

Kannada ತನ್ನ ನೆರೆಯವನನ್ನು ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಹೊಡೆಯುವ ವನಿಗೆ ಶಾಪ. ಜನವೆಲ್ಲಾ ಆಮೆನ್ ಎಂದು ಹೇಳಲಿ.

Malayalam കൂട്ടുകാരനെ രഹസ്യമായി കൊല്ലുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ. ജനമെല്ലാം: ആമേൻ എന്നു പറയേണം.

Marathi 'जो आपल्या शेजाऱ्याला गुप्तपणे ठार मारतो तो शापित असो.' तेव्हा सर्व लोकांनी 'आमेन' म्हणावे.

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନେ କହିବେ, ଯେଉଁଲୋକ ଆପଣା ପଡ଼ୋଶୀକୁ ଗୋପନ ରେ ହତ୍ୟା କରେ ସେ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଉ।'

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨੂੰ ਲੁਕ ਕੇ ਮਾਰੇ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਆਖੇ, ਆਮੀਨ॥

Tamil ஒளிப்பிடத்திலே பிறனைக் கொலைசெய்கிறவன் சபிக்கப்பட்டவன் என்பார்களாக; ஜனங்களெல்லாரும் ஆமென் என்று சொல்லக்கடவர்கள்.

వచనము 25

నిర్దోషికి ప్రాణహాని చేయుటకు లంచము పుచ్చుకొనువాడు శాపగ్రస్తుడని చెప్పగా ప్రజలందరు ఆమేన్ అనవలెను.

Assamese যি কোনোৱে নিৰ্দোষীক বধ কৰিবলৈ ভেঁটি খাব, তেওঁ অভিশপ্ত হওক; তাতে সকলো লোকে ক'ব 'আমেন।'

Bengali “লেবীয়রা বলবে, ‘নির্দোষ ব্যক্তিকে হত্যা করার জন্য টাকা নেয়, এমন যে কোন ব্যক্তি শাপগ্রস্ত!’ “তখন সমস্ত লোক উত্তরে বলবে, ‘আমেন!’

Gujarati “ જ વ્યક્તિ નિર્દોષ માંદાસની હત્યા કરવા માટે પૈસા લે છે તે શ્રાપિત છે;”“અને બધા બોલે છે, ‘આમીન.’

Hindi शापित हो वह जो निर्दोष जन के मार डालने के लिये धन ले। तब सब लोग कहें, आमीन॥

Kannada ಅಪರಾಧವಿಲ್ಲದೆ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವ ಹಾಗೆ ಲಂಚತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವವನಿಗೆ ಶಾಪ. ಜನವೆಲ್ಲಾ ಆಮೆನ್ ಎಂದು ಹೇಳಲಿ.

Malayalam കുറ്റമില്ലാത്തവനെ കൊല്ലേണ്ടതിന്നു പ്രതിഫലം വാങ്ങുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ. ജനമെല്ലാം: ആമേൻ എന്നു പറയേണം.

Marathi ‘निर्दोष माणसाला ठार मारण्यासाठी जो लाच घेतो तो शापित असो.’ तेव्हा सर्व लोकांनी ‘आमेन’ म्हणावे.

Oriya ଲବେୟମାନେ କହିବେ, ' ଯେଉଁ ଲୋକ ନିର୍ଦୋଷ ପ୍ରାଣୀକକୁ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ଅର୍ଥନିଏ ସେ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଉ?'

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਵੱਢੀ ਖਾ ਕੇ ਬੇਦੋਸ਼ੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਦਾ ਖੂਨ ਕਰੇ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਆਖੇ, ਆਮੀਨ॥

Tamil குற்றமில்லாதவனைக் கொலைசெய்யும்படி பரிதானம் வாங்குகிறவன் சபிக்கப்பட்டவன் என்பார்களாக; ஜனங்களைல்லாரும் ஆமென் என்று சொல்லக்கடவர்கள்.

వచనము 26

ఈ విధికి సంబంధించిన వాక్యములను గైకొనకపోవుటవలన వాటిని స్థిరపరచనివాడు శాపగ్రస్తుడని చెప్పగా ప్రజలందరు ఆమేన్ అనవలెను.

Assamese যি কোনোৱে এই নিয়মৰ কথাবোৰ পালন কৰিবলৈ অস্বীকাৰ কৰিব, তেওঁ অভিশপ্ত হওক; তাতে সকলো লোকে ক'ব 'আমেন।'

Bengali “লেবীয়রা বলবে, ‘কোন ব্যক্তি যে এই ব্যবস্থার কথা সমর্থন না করে এবং তা পালন করতে সম্মত না হয়, সে শাপগ্রস্ত!’ “তখন সমস্ত লোক উত্তরে বলবে, ‘আমেন!’

Gujarati “જો કોઈ વ્યક્તિ આ આજ્ઞાઓનું પાલન ન કરે તો તે પણ શ્રાપિત થાઓ;”“અને બધા બોલે છે, ‘આમીન.’”

Hindi शापित हो वह जो इस व्यवस्था के वचनों को मानकर पूरा न करे। तब सब लोग कहें, आमीन॥

Kannada ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿ ಸದೆ, ಕೈಕೊಳ್ಳದೆ ಇರುವವನಿಗೆ ಶಾಪ. ಜನವೆಲ್ಲಾ ಆಮೆನ್ ಎಂದು ಹೇಳಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು.

Malayalam ഈ ന്യായപ്രമാണത്തിലെ വചനങ്ങൾ പ്രമാണമാക്കി അനുസരിച്ചുനടക്കാത്തവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ. ജനമെല്ലാം: ആമേൻ എന്നു പറയേണം.

Marathi 'जो ह्या नियमशास्त्राची वचने मान्य करून ती आचरणात आणत नाही तो शापित असो.' तेव्हा सर्व लोकांनी 'आमेन' म्हणावे.

Oriya ଲବେ଼଼ାୟମାଣେ କହିବେ, ' ଯେଉଁ ଲୋକ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥାର ପାଳନ କରେ ନାହିଁ କିମ୍ବା ଅନୁଚ୍ଚରଣ କରେ ନାହିଁ, ସେ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଉ।'

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਮੰਨ ਕੇ ਪੂਰਾ ਨਾ ਕਰੇ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਆਖੇ, ਆਮੀਨ॥

Tamil இந்த நியாயப்பிரமாண வார்த்தைகளையெல்லாம் கைக்கொண்டு நடவாதவன் சபிக்கப்பட்டவன் என்பர்களாக; ஜனங்களெல்லாரும் ஆமென் என்று சொல்லக்கடவர்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 28

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నీవు నీ దేవుడైన యెహోవా మాట శ్రద్ధగా విని నేడు నేను నీకు ఆజ్ఞాపించుచున్న ఆయన ఆజ్ఞలనన్నిటిని అనుసరించి నడుచుకొనినయెడల నీ దేవుడైన యెహోవా భూమిమీదనున్న సమస్త జనములకంటె నిన్ను హెచ్చించును.

Assamese আপোনালোকে যদি আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আজ্ঞা পালনত মনোযোগ দিয়ে আৰু আজি দিয়া মোৰ এই সকলো আজ্ঞা যত্নেৰে পালন কৰে, তেন্তে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই পৃথিৱীৰ আন সকলো জাতিতকৈ আপোনালোকৰ স্থান উচ্চ কৰিব।

Bengali “আমি আজ তোমাদের যে সকল আদেশ করছি, তোমরা যদি প্রভু, তোমাদের ঈশ্বরের, সেই সব আজ্ঞা যত্নের সাথে পালন কর তবে প্রভু তোমার ঈশ্বর পৃথিবীর সমস্ত জাতির উপরে তোমাদের উন্নত করবেন।

Gujarati “આજે તું તમને તમારા યહોવા દેવની આ બધી આજ્ઞાઓ કહ્યું છે તે સર્વનું પાલન કરીને તમારા દેવ યહોવાનું કહ્યું, નિષ્ઠાપૂર્વક અનુસરશો તો તે તમને પૃથ્વીની બધી પ્રજાઓમાં ઉચ્ચ સ્થાને સ્થાપશે,

Hindi यदि तू अपने परमेश्वर यहोवा की सब आज्ञाएं, जो मैं आज तुझे सुनाता हूं, चौकसी से पूरी करने का चित्त लगाकर उसकी सुने, तो वह तुझे पृथ्वी की सब जातियों में श्रेष्ठ करेगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮಾತನ್ನು ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ ಕೇಳಿ ನಾನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಆತನ ಎಲ್ಲಾ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ಕೈಕೊಂಡರೆ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಭೂಮಿಯ ಎಲ್ಲಾ ಜನಾಂಗಗಳಿಗಿಂತ ಉನ್ನತದಲ್ಲಿರಿಸುವನು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ വാക്കു നീ ശ്രദ്ധയോടെ കേട്ടു, ഞാൻ ഇന്നു നിന്നോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്ന അവന്റെ സകല കല്പനകളും പ്രമാണിച്ചു നടന്നാൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ ഭൂമിയിലുള്ള സർവ്വജാതികൾക്കും മീതെ ഉന്നതമാക്കും.

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याची वाणी तू लक्षपूर्वक ऐकशील आणि ह्या ज्या सर्व आज्ञा आज मी तुला सांगतो त्या काळजीपूर्वक पाळशील तर तुझा देव परमेश्वर पृथ्वीवरील सर्व राष्ट्रांपेक्षा तुला उच्च करील;

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସ୍ଵର ଶବ୍ଦଟି ଏବଂ ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କର, ଯାହା ମୁଁ ଆଜି ତୁମ୍ଭକୁ କହିଛୁ, ତବେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପୃଥିବୀର ଅନ୍ୟ ଜାତିଗଣ ଅପେକ୍ଷା ବହୁକ୍ଷତ ଭାବେ ରଖିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਮਨ ਲਾ ਕੇ ਸੁਣੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰ ਕੇ ਪੂਰਾ ਕਰੋ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਉੱਤੇ ਉੱਚਾ ਕਰੇਗਾ

Tamil இன்று நான் உனக்கு விதிக்கிற உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய கட்டளைகளின்படியெல்லாம் செய்ய நீ கவனமாயிருக்கும்படிக்கு, அவர் சத்தத்திற்கு உண்மையாய்ச் செவிகொடுப்பாயானால், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் பூமியிலுள்ள சகல ஜாதிகளிலும் உன்னை மேன்மையாக வைப்பார்.

వచనము 2

నీవు నీ దేవుడైన యెహోవా మాట వినినయెడల ఈ దీవెనలన్నియు నీమీదికి వచ్చి నీకు ప్రాప్తించును.

Assamese আপোনালোকে ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ বাক্যলৈ মনোযোগ দিলে, এই সকলো আশীৰ্ব্বাদ আপোনালোকলৈ আহিব আৰু সেয়ে আপোনালোকৰ লগত থাকিব।

Bengali যদি তোমরা প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের, বাধ্য হও তবে এইসব আশীৰ্বাদ তোমাদের উপরে আসবে:

Gujarati તેથી જો તમે તમારા દેવ યહોવાને અનુસરશો, તો નીચેના આશીર્વાદો તમારા પર ઊતરશે:

Hindi फिर अपने परमेश्वर यहोवा की सुनने के कारण ये सब आशीर्वाद तुझ पर पूरे होंगे।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಕೇಳಿದರೆ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಆಶೀವಾ ದಗಳು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಬಂದು ನಿನಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವವು.

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ വാക്കു കേട്ടുസുസരിച്ചാൽ ഈ അനുഗ്രഹങ്ങളെല്ലാം നീ നക്കൂ സിദ്ധിക്കും : പട്ടണത്തിൽ നീ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടും;

Marathi तू आपला देव परमेश्वर ह्याची वाणी ऐकशील तर हे सर्व आशीर्वाद तुझ्याकडे धावत येतील.

Oriya ଏହି ସମସ୍ତ ଆଶୀର୍ବାଦ ତୁମ୍ଭମାନେ ଗ୍ରହଣ କରିବ ଏବଂ ସଗ୍ରେକୃତକ ଭକ୍ତମାନ ପାଖକକୁ ଆସିବା କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ସ୍ଵର ଶୁଣିବି।

Punjabi ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੋ ਤਾਂ ਏਹ ਸਾਰੀਆਂ ਅਸੀਸਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਆਉਣਗੀਆਂ ਸਗੋਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿੱਛੇ ਪੈ ਕੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਣਗੀਆਂ

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தரின் சத்தத்துக்குச் செவிகொடுக்கும்போது, இப்பொழுது சொல்லப்படும் ஆசீர்வாதங்களை எல்லாம் உன்மேல் வந்து உனக்குப்பலிக்கும்.

వచనము 3

నీవు పట్టణములో దీవింపబడుదువు; పొలములో దీవింపబడుదువు;

Assamese আপোনালোকৰ নগৰ আৰু খেতি পথাৰ সকলোতে আপোনালোকে আশীৰ্বাদ পাব।

Bengali “প্রভু তোমাদের নগরে এবং তোমাদের ক্ষেতে আশীর্বাদ করবেন।

Gujarati “નગરમાં અને ખેતરમાં પણ તમે આશીર્વાદિત થશો.

Hindi धन्य हो तू नगर में, धन्य हो तू खेत में।

Kannada ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಆಶೀವಾ ದ, ಹೊಲದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಆಶೀವಾ ದ,

Malayalam വയലിൽ നീ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടും.

Marathi नगरात तू आशीर्वादित होशील व शेतीवाडीत तू आशीर्वादित होशील.

Oriya ଚକ୍କୁଟ୍ଟମାନେ ଏହି ନଗର ରେ ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହବେ ଓ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ମଧ୍ୟ ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହବେ।

Punjabi ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇਗੇ ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇਗੇ ਤੁਸੀਂ ਖੇਤ ਵਿੱਚ

Tamil நீ பட்டணத்திலும் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டிருப்பாய்; வெளியிலும் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டிருப்பாய்.

వచనము 4

నీ గర్భఫలము నీ భూఫలము నీ పశువుల మందలు నీ దుక్కిటెద్దులు నీ గొట్టమేకల మందలు

దీవింపబడును;

Assamese আপোনালোকৰ গৰ্ভফল, ভূমিৰ ফল আৰু পশুধনৰ গৰ্ভফল, আপোনালোকৰ পশু আৰু মেৰ-ছাগ পোৱালিবোৰৰ বৃদ্ধিত আশীৰ্বাদ পাব।

Bengali প্রভু তোমাদের গর্ভের ফল আশীর্বাদযুক্ত করবেন। তিনি তোমাদের জমিকে আশীর্বাদ করবেন যাতে ভালো ফসল হয়। তিনি তোমাদের পশুদের আশীর্বাদ করবেন যাতে তাদের বহু শাবক জন্মায়। তিনি তোমাদের গরু ও মেষদের আশীর্বাদ করবেন।

Gujarati ઘણાં સંતાનો, પુષ્કળ ધનધાન્ય, અસંખ્ય ઘેટાંબકરાં અને ઢોરઢાંખર ઈવનાં આશીર્વાદથી પ્રાપ્ત થશે.

Hindi धन्य हो तेरी सन्तान, और तेरी भूमि की उपज, और गाय और भेड़-बकरी आदि पशुओं के बच्चे।

Kannada ನಿನ್ನ ಗರ್ಭ ಫಲಕ್ಕೂ ನಿನ್ನ ಭೂಮಿಯ ಫಲಕ್ಕೂ ಪಶುಗಳ ಫಲಕ್ಕೂ ಪಶುಗಳ ಹಿಂಡಿಗೂ ಕುರಿಗಳ ಮಂದೆಗಳಿಗೂ ಆಶೀವಾ ದ.

Malayalam നിന്റെ ഗർഭഫലവും കൃഷിഫലവും മൃഗങ്ങളുടെ ഫലവും നിന്റെ കന്നുകാലികളുടെ പേറും ആടുകളുടെ പിറപ്പും അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടും.

Marathi तुझ्या पोटेचे फळ, तुझ्या भूमीचा उपज आणि तुझी खिल्लारे, गुरेढोरे व शेरडेमेंढरे ह्यांचे वत्स आशीर्वादित होतील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରି ବହୁକୃତ ସନ୍ତାନ ଦବେ଼। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଫସଲ ବେଳେ ଏବଂ ଭକ୍ତର ସପକ୍ଷରେ ମଧ୍ୟ ବହୁକୃତ ଶାବକ ଦବେ଼, ସେ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ବାଞ୍ଛକୃତ ଓ ମେଣ୍ଟାମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ।

Punjabi ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇਗਾ ਤੁਹਾਡੇ ਸਰੀਰ ਦਾ ਫਲ, ਤੁਹਾਡੀ ਜ਼ਮੀਨ ਦਾ ਫਲ, ਤੁਹਾਡੇ ਡੰਗਰ ਦਾ ਫਲ, ਤੁਹਾਡੇ ਚੌਣੇ ਦਾ ਵਾਧਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਇੱਜ਼ ਦੇ ਬੱਚੇ

Tamil உன் கர்ப்பத்தின் கனியும், உன் நிலத்தின் கனியும், உன் மாடுகளின் பெருக்கமும், உன் ஆடுகளின் மந்தைகளுமாகிய உன் மிருகஜீவன்களின் பலனும் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டிருக்கும்.

వచనము 5

నీ గంపయు పిండి పిసుకు నీ తొట్టియు దీవింపబడును.

Assamese আপোনালোকৰ শস্যৰ পাচি আৰু আটা মাৰা পান্থয়ো আশীৰ্বাদ পাব।

Bengali প্রভু তোমাদের ঝড়িগুলি ও পান্থগুলিকে আশীৰ্বাদ করবেন এবং তা খাবারে ভরে দেবেন।

Gujarati તમારાં ટોપલાઓ અને ભોજનના થાળો ખૂબ ખોરાકથી આશીર્વાદિત થશે.

Hindi धन्य हो तेरी टोकरी और तेरी कठौती।

Kannada ನಿನ್ನ ಪುಟ್ಟಿಗೂ ಕಣಜಕ್ಕೂ ಆಶೀರ್ವಾದ.

Malayalam നീ നെറ്റി കൊട്ടയും മാവു കുഴക്കുന്ന തൊട്ടിയും അന്നുഗ്രഹിക്കപ്പെടും.

Marathi तुझी टोपली व तुझी परात आशीर्वादित होईल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପାତ୍ର ଶାନ୍ତ୍ୟ ରେ ପୂଣ୍ଣ କରିବେ।

Punjabi ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇਗੀ ਤੁਹਾਡੀ ਖਾਰੀ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਾਤੜਾ

Tamil உன் கூடையும், மாப்பிசைகிற உன் தொட்டியும் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டிருக்கும்.

వచనము 6

నీవు లోపలికి వచ్చునప్పుడు దీవింపబడుదువు; వెలుపలికి వెళ్లునప్పుడు దీవింపబడుదువు.

Assamese ভিতৰলৈ যোৱা আৰু বাহিৰলৈ অহা সময়ত আপোনালোকে আশীৰ্বাদ পাব।

Bengali তোমরা যা কিছু কর তাতেই সর্বসময়ে প্রভু তোমাদের আশীৰ্বাদ করবেন।

Gujarati વળી તમારી અંદરની અને બહારની પ્રવૃત્તિઓમાં તમને આશીર્વાદ પ્રાપ્ત થશે.

Hindi धन्य हो तू भीतर आते समय, और धन्य हो तू बाहर जाते समय।

Kannada ಬರುವಾಗ ನಿನಗೆ ಆಶೀವಾ ದ; ಹೊರಡುವಾಗ ನಿನಗೆ ಆಶೀವಾ ದ.

Malayalam അകത്തു വരുമ്പോൾ നീ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടും. പുറത്തു പോകുമ്പോൾ നീ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടും.

Marathi तू आत येतील तेव्हा आणि बाहेर जातील तेव्हा आशीर्वादित होशील.

Oriya ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଆସିବ ଓ ବାହାରକୁ ଯିବ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହବେ।

Punjabi ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇਗੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਅੰਦਰ ਵਿੱਚ ਆਉਣ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇਗੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਬਾਹਰ ਜਾਣ ਵਿੱਚ

Tamil நீ வருகையிலும் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டிருப்பாய், நீ போகையிலும் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டிருப்பாய்.

వచనము 7

నీమీదపడు నీ శత్రువులను యెహోవా నీ యెదుట హతమగునట్లు చేయును; వారొక త్రోవను నీమీదికి బయలుదేరివచ్చి యేడు త్రోవల నీ యెదుటనుండి పారిపోవుదురు.

Assamese যিহোৱাই আপোনালোকৰ বিৰুদ্ধে উঠা শত্ৰুবোৰক আপোনালোকৰ আগত ঘটুৱাব; সিহঁতে তেওঁলোকে এক বাটদি আপোনালোকক আক্রমণ কৰিবলৈ আহি সাত বাটেদি পলাই যাব।

Bengali “তোমাদের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে এসেছে এমন শত্রুকে পরাস্ত করতে প্রভু তোমাদের সাহায্য করবেন। তোমাদের শত্রুরা তোমাদের বিরুদ্ধে এক পথ দিয়ে আসবে কিন্তু পালাবার সময় সাত পথ দিয়ে পালাবে!

Gujarati “અહોવા તમારા ઉપર હુમલો કરવા આવનાર દુશ્મનોને પરાજિત કરશે; તેઓ ભેગા મળીને તમારી સામે એક દિશામાંથી આવશે તો પણ તમારી આગળથી સাত દિશાઓમાં ભાગી જશે.

Hindi यहोवा ऐसा करेगा कि तेरे शत्रु जो तुझ पर चढ़ाई करेंगे वे तुझ से हार जाएंगे; वे एक मार्ग से तुझ पर चढ़ाई करेंगे, परन्तु तेरे साम्हने से सात मार्ग से हो कर भाग जाएंगे।

Kannada ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಏಳುವ ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಹೊಡೆದು ಬಿಡುವನು; ಅವರು ಒಂದೇ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೊರಟು ಏಳು ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಓಡಿಹೋಗುವರು.

Malayalam നിന്നോടു എതിർക്കുന്ന ശത്രുക്കളെ യഹോവ നിന്റെ മുമ്പിൽ തോല്ക്കുമാറാക്കും; അവർ ഒരു വഴിയായി നിന്റെ നേരെ വരും; ഏഴു വഴിയായി നിന്റെ മുമ്പിൽ നിന്നു ഓടിപ്പോകും.

Marathi तुझ्यावर चढाई करणारे शत्रू तुझ्यापुढे मार खातील असे परमेश्वर करील; ते एका वाटेने तुझ्यावर चालून येतील पण तुझ्यापुढून सात वाटांनी पळून जातील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ସବଦା ଦୁଃଖୀନକୁ ସହାୟ ଓ ତତ୍ତ୍ଵେନ ଶତ୍ରୁମାନକୁ ବିନାଶ କରିବେ, ଯେଉଁମାନେ ତତ୍ତ୍ଵେନ ବିରକ୍ତତା ରେ ଯତ୍ନକରିବାକୁ ଉଠିବେ। ସମାପନେ ତତ୍ତ୍ଵେନ ବିରକ୍ତତା ରେ ଗୋଟିଏ ବାଟରେ ଆସିବେ ଓ ସାତଟି ବାଟରେ ପଳାୟନ କରିବେ।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਤੁਹਾਡਿਆਂ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਜਿਹੜੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉੱਠਦੇ ਹਨ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਮਰਵਾ ਸੁੱਟੇਗਾ। ਇੱਕ ਰਾਹ ਥਾਣੀ ਉਹ ਆਉਣਗੇ ਪਰ ਸੱਤੀਂ ਰਾਹੀਂ ਹੋ ਕੇ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਨੱਠਣਗੇ।

Tamil உனக்கு விரோதமாய் எழும்பும் உன் சத்துருக்களைக் கர்த்தர் உனக்குமுன்பாக முறிய அடக்கப்படுமபடி ஒப்புக்கொடுப்பார்; ஒரு வழியாய் உனக்கு எதிராகப் புறப்பட்டு வருவார்கள்; ஏழு வழியாய் உனக்கு முன்பாக ஓடிப்போவார்கள்.

వచనము 8

నీ కొట్లోను నీవు చేయు ప్రయత్నములన్నిటిలోను నీకు దీవెన కలుగునట్లు యెహోవా ఆజ్ఞాపించును.

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చుచున్న దేశములో ఆయన నిన్ను ఆశీర్వదించును.

Assamese যিহোৱাই আপোনালোকৰ ভঁৰালবোৰত, আৰু যি কাৰ্যত আপোনালোকে হাত দিব, সেই সকলোৰে ওপৰত আশীৰ্বাদ পৰিবলৈ আজ্ঞা দিব; আপোনালোকক যি দেশ দিব, তাত তেওঁ আপোনালোকক আশীৰ্বাদ কৰিব।

Bengali “প্রভু তোমাদের আশীর্বাদ করবেন ও তোমাদের গোলাঘর পূর্ণ করবেন। তোমরা যা কিছু কর তাতে তিনি আশীর্বাদ করবেন। প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন, সেখানে তোমাদের আশীর্বাদ করবেন।

Gujarati “તમારા યત્રોવા દેવ તમને જે દેશ આપે તેમાં જયારે તમે પહોંચશો ત્યારે તે તમારા અનાજના કોઠારો ભરીને તમને આશીર્વાદિત કરશે. અને તમે જે કાંઈ કામ કરશો તેમાં સફળતાનો આશીર્વાદ આપશે.

Hindi तेरे खतों पर और जितने कामों में तू हाथ लगाएगा उन सभी पर यहोवा आशीष देगा; इसलिये जो देश तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे देता है उस में वह तुझे आशीष देगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಕಣಜಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನೀನು ಕೈಹಾಕುವ ಎಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿಯೂ ನಿನಗೆ ಆಶೀವಾ ದ ಬರುವ ಹಾಗೆ ಕತ ನು ಅಪ್ಪಣೆಕೊಡುವನು; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಆಶೀವಾ ದ ಕೊಡುವನು.

Malayalam యహోవ నిన్నె కుచ్చుకొకటియు. ని తొత్తుకొన ఎల్లొర్తియు. నినికొ ఆశీవొ ద బరువ హొగొ కత ను అప్పణకొడువను; నిన్న దేవరొద కత ను నినకొ కొడువ భూమియల్లొ ఆశీవొ ద కొడువను.

Marathi तुझ्या धान्याच्या कोठारांना व तू हात घालशील त्या प्रत्येक कामाला परमेश्वर बरकत देईल. तुझा देव परमेश्वर जो देश तुला देत आहे त्यात तो तुला बरकत देईल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅମାର ପୂଣ୍ଡ କରିବେ। ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ସବୁ କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭକୁ ଦଇବେଶିବା ଦେଶ ଉପରେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਅਸੀਸ ਦੀ ਆਗਿਆ ਤੁਹਾਡੇ ਮੋਦੀ ਖ਼ਾਨਿਆਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਦੇਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਅਸੀਸ ਦੇਵੇਗਾ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ

Tamil கர்த்தர் உன் களஞ்சியங்களிலும், நீ கையிடும் எல்லா வேலையிலும் உனக்கு ஆசீர்வாதம் கட்டளையிடுவார்; உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுக்கும் தேசத்திலே உன்னை ஆசீர்வதிப்பார்.

వచనము 9

నీవు నీ దేవుడైన యెహోవా ఆజ్ఞలనుసరించి ఆయన మార్గములలో నడుచుకొనినయెడల యెహోవా

నీకు ప్రమాణము చేసియున్నట్లు ఆయన తనకు ప్రతిష్ఠిత జనముగా నిన్ను స్థాపించును.

Assamese আপোনালোকে যদি আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আজ্ঞাবোৰ পালন কৰে আৰু তেওঁৰ পথত চলে, তেন্তে যিহোৱাই আপোনালোকৰ আগত শপত কৰাৰ দৰে, আপোনালোকক নিজৰ এক পবিত্ৰ প্ৰজা হিচাবে স্থিৰ কৰিব।

Bengali তিনি যেমন প্রতিজ্ঞা করেছেন সেই অনুসারেই তিনি তোমাদের তাঁর নিজের বিশিষ্ট ব্যক্তি করে তুলবেন। তুমি যদি প্রভু তোমাদের ঐশ্বরের সমস্ত আজ্ঞা পালন কর তাহলেই তিনি তা করবেন।

Gujarati અને તમે જો તમારા દેવ યહોવાની આજ્ઞાઓનું પાલન કરીને તેમના માંગે ચાલશો, તો તેણે આપેલા વચન પ્રમાણે તે તમને પવિત્ર દેશ તરીકે સ્થાપિત કરશે.

Hindi यदि तू अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञाओं को मानते हुए उसके मार्गों पर चले, तो वह अपनी शपथ के अनुसार तुझे अपनी पवित्र प्रजा करके स्थिर रखेगा।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ಆತನ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದರೆ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನನ್ನು ತನಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಜನವಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿಸುವನು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കല്പനകൾ പ്രമാണിച്ചു അവന്റെ വഴികളിൽ നടന്നാൽ യഹോവ നിന്നോടു സത്യം ചെയ്തതുപോലെ നിന്നെ തനിക്കു വിശുദ്ധജനമാക്കും.

Marathi तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्या आज्ञा पाळून त्याच्या मार्गांनी चालशील तर तो आपल्या शपथेला जागून तुला आपली पवित्र प्रजा करून स्थिर ठेवील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ତାଙ୍କର ପବିତ୍ର ଲୋକ ଭାବେ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କରିବେ, ଠିକ୍ ଯେପରି ସେ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କରିଛନ୍ତି। ସେ ଠିକ୍ ସହେପରି କରିବେ କାରଣ ତୁମମାନେ ତାଙ୍କର ଆଦେଶ ମାନ ଓ ତାଙ୍କର ପଥରେ ଚାଲି।

Punjabi ਤਾਂ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਪਰਜਾ ਕਰ ਕੇ ਕਾਇਮ ਕਰੇਗਾ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮਾਰਗਾਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲੋ

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தரின் கட்டளைகளைக் கைக்கொண்டு, அவர் வழிகளில் நடக்கும்போது, கர்த்தர் உனக்கு ஆணையிட்டபடியே, உன்னைத் தமக்குப் பரிசுத்த ஜனமாக நிலைப்படுத்துவார்.

వచనము 10

భూప్రజలందరు యెహోవా నామమున నీవు పిలువబడుచుండుట చూచి నీకు భయపడుదురు.

Assamese তাত্, পৃথিবীত থকা সকলো জাতিবোৰে দেখা পাব যে, যিহোৱাৰ নামেই আপোনালোকৰ পৰিচয় আৰু তেওঁলোকে আপোনালোকক ভয় কৰি চলিব।

Bengali তাহলে পৃথিবীর সমস্ত জাতি জানবে যে তোমরা প্রভুর নামে অভিহিত এবং তারা তোমাদের ভয় করবে।

Gujarati તેથી પૃથ્વી પરના બધા લોકો તમે યહોવાની પ્રજા છો એ જાણીને તમારાથી ગભરાતા રહેશે.

Hindi और पृथ्वी के देश देश के सब लोग यह देखकर, कि तू यहीवा का कहलाता है, तुझ से डर जाएंगे।

Kannada ಆಗ ನೀನು ಕತ ನ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವುದನ್ನು ಭೂಮಿಯ ಜನಗಳೆಲ್ಲಾ ನೋಡಿ ನಿನಗೆ ಭಯಪಡುವರು;

Malayalam യഹോവയുടെ നാമം നിന്റെ മേൽ വിളിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു ഭൂമിയിലുള്ള സകലജാതികളും കണ്ടു നിന്നെ ഭയപ്പെടും.

Marathi परमेश्वराचे नाव तुला दिले आहे हे पृथ्वीवरील सर्व राष्ट्रे पाहतील तेव्हा त्यांना तुझा धाक वाटेल,

Oriya ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ରେ ପ୍ରସିଦ୍ଧ ଅଛ ବୋଲି, ଦେଶର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଦେଖିବେ ଓ ସମାଜେ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ଭୟ କରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਧਰਤੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਵੇਖਣਗੇ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਉੱਤੇ ਪੁਕਾਰੇ ਜਾਂਦੇ ਹੋ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਡਰਨਗੇ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தருடைய நாமம் எனக்குத் தரிக்கப்பட்டது என்று பூமியின் ஜனங்களெல்லாம் கண்டு, உனக்குப் பயப்படுவார்கள்.

వచనము 11

Tamil உனக்குக் கொடுப்பேன் என்று கர்த்தர் உன் பிதாக்களுக்கு ஆணையிட்ட தேசத்தில், கர்த்தர் உன் கர்ப்பத்தின் கனியிலும், உன் மிருகஜீவன்களின் பலனிலும், உன் நிலத்தின் கனியிலும் உனக்குப் பரிபூரண நன்மை உண்டாகக் கட்டளையிடுவார்.

వచనము 12

యెహోవా నీ దేశముమీద వర్షము దాని కాలమందు కురిపించుటకును నీవు చేయు కార్యమంతటిని

ఆశీర్వదించుటకును, ఆకాశమును తన మంచి ధననిధిని తెరచును. నీవు అనేక జనములకు

అప్పిచ్చెదవు కాని అప్పుచేయవు

Assamese আপোনালোকৰ দেশত উচিত সময়ত বৰষুণ দিবলৈ, আৰু আপোনালোকৰ হাতে কৰা সকলো কাৰ্যত আশীৰ্বাদ দিবলৈ, যিহোৱাই নিজৰ দানৰ ভঁৰাল অৰ্থাৎ আকাশ-মুকলি কৰি দিব; তাতে আপোনালোকে অনেক জাতিক ঋণ দিব, কিন্তু আপোনালোকে নিজে ঋণ নল'ব।

Bengali প্রভু তাঁর মহান আশীর্বাদের ভাণ্ডার খুলে দেবেন। তিনি তোমাদের জমির জন্য উপযুক্ত সময়ে বৃষ্টি দেবেন। প্রভু তোমাদের সমস্ত কাজে আশীর্বাদ করবেন। অনেক জাতিকে তোমরা ধার দেবে কিন্তু তাদের কাছ থেকে তোমাদের ধার করার প্রয়োজন হবে না।

Gujarati યહોવા તમારા દેશમાં તમારી ભૂમિ પર તમને પ્રત્યેક ઋતુમાં પુષ્કળ પાક આપવા માટે આકાશના પોતાના સમૃદ્ધ ભંડારને ખોલીને યથાઋતુ વૃષ્ટિ કરશે, અને ખેતીના પ્રત્યેક કામમાં લાભ આપશે, જેથી તમે બીજી ઘણી પ્રજાઓને ઉછીનું આપશો પણ તેઓથી કઇ પણ ઉછીનું લેશો નહિ.

Hindi यहोवा तेरे लिये अपने आकाशरूपी उत्तम भण्डार को खोल कर तेरी भूमि पर समय पर मेंह बरसाया करेगा, और तेरे सारे कामों पर आशीष देगा; और तू बहुतेरी जातियों को उधार देगा, परन्तु किसी से तुझे उधार लेना न पड़ेगा।

Kannada ಕತ ನು ಆಕಾಶ ವೆಂಬ ತನ್ನ ಒಳ್ಳೆ ಉಗ್ರಾಣವನ್ನು ನಿನಗೆ ತೆರೆದು ನಿನ್ನ ಭೂಮಿಗೆ ತಕ್ಕ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ನಿನ್ನ ಕೈಕೆಲಸವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆಶೀವ ದಿಸುವನು; ನೀನು ಸಾಲ ತಕ್ಕೊಳ್ಳದೆ ಬಹಳ ಜನಾಂಗಗಳಿಗೆ ಸಾಲ ಕೊಡುವೆ.

Malayalam തക്കസമയത്തു നിന്റെ ദേശത്തിന്നു മഴ തരുവാനും നിന്റെ വേല ഒക്കെയും അനുഗ്രഹിപ്പാനും യഹോവ നിനക്കു തന്റെ നല്ല ഭണ്ഡാരമായ ആകാശം തുറക്കും; നീ അനേകം ജാതികൾക്കു വായിപ്പ കൊടുക്കും; എന്നാൽ നീ വായിപ്പ വാങ്ങുകയില്ല.

Marathi परमेश्वर तुझ्यासाठी आपले उत्तम भांडार म्हणजे आकाश खुले करून तुझ्या भूमीवर योग्य ऋतूत पाऊस पाडील, व तुझ्या हातच्या सर्व कामाला बरकत देईल; तू पुष्कळ राष्ट्रांना उसने देशील पण तुला कोणाकडूनही उसने घ्यावे लागणार नाही.

Oriya ଠିକ୍ ସମୟରେ ଉତ୍ତମ ବର୍ଷା ପ୍ରଦାନ କରିବାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ଆକାଶର ଗନ୍ତାଘର ଖାଲିକରି ଦେଇ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ କାମରେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ। ତୁମ୍ଭେ ଅନ୍ୟ ଗୋଟିଏ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା ଦେବା କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ସମାଜକୁ ଠାରୁକୂଟ କରି ଉପାର ଆଣିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਆਪਣਾ ਚੰਗਾ ਅਕਾਸ਼ ਰੂਪੀ ਭੰਡਾਰ ਖੋਲੇਗਾ ਕਿ ਵੇਲੇ ਸਿਰ ਤੁਹਾਡੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮੀਂਹ ਪਾਵੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮਾਂ ਉੱਤੇ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ। ਤੁਸੀਂ ਬਹੁਤੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਵਰਜ ਦਿਓਗੇ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਆਪ ਵਰਜ ਨਹੀਂ ਲਓਗੇ।

Tamil ஏற்றகாலத்தில் உன் தேசத்திலே மழை பெய்யவும், நீ கையிட்டுச்செய்யும் வேலைகளை யெல்லாம் ஆசீர்வதிக்கவும், கர்த்தர் உனக்குத் தமது நல்ல பொக்கிஷசாலையாகிய வானத்தைத் திறப்பார்; நீ அநேகம் ஜாதிகளுக்குக் கடன்கொடுப்பாய். நீயோ கடன் வாங்காதிருப்பாய்.

వచనము 13

నేడు నేను మీకాజ్ఞాపించు మాటలన్నిటిలో దేని విషయములోను కుడికిగాని యెడమకుగాని తొలగి

Assamese যিহোৱাই আপোনালোকক মূৰ কৰিব, নেগুৰ নকৰিব; আপোনালোকৰ স্থান কেৱল ওপৰত থাকিব, কেতিয়াও তলত নাথাকিব, যদিহে আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ যি যি আজ্ঞা মই আজি আপোনালোকক দিছো, সেইবোৰ শুনি আৰু পালন কৰি সেই মতে কাৰ্য কৰে,

Bengali প্রভু তোমাদের মস্তক স্বরূপ করবেন, পুচ্ছ স্বরূপ করবেন না। তোমরা অবনত না হয়ে উন্নত হবে। এই সমস্তই ঘটবে যদি প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের, যে সব আদেশ আমি আজ বলছি তা তোমরা শোন এবং যত্ন সহকারে এই সব আদেশ পালন করো।

Gujarati આજે તું તમને તમારા દેવ યહોવાની જે આજ્ઞાઓ જણાવું છું તેનું તમે નિષ્ઠાપૂર્વક પાલન કરશો તો યહોવા તમને આગળ રાખશે, પાછળ રાખશે નહિ, અને તમે હંમેશા ઉપર રહેશો નીચે નહિ.

Hindi और यहोवा तुझ को पूँछ नहीं, किन्तु सिर ही ठहराएगा, और तू नीचे नहीं, परन्तु ऊपर ही रहेगा; यदि परमेश्वर यहोवा की आज्ञाएं जो मैं आज तुझ को सुनाता हूँ, तू उनके मानने में मन लगाकर चौकसी करे;

Kannada ನಾನು ಈಜೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ನೀನು ಕೇಳಿ ಕಾಪಾಡಿ ಕೈಕೊಂಡರೆ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಾಲವನ್ನಲ್ಲ, ತಲೆಯಾಗಿ ಮಾಡುವನು; ನೀನು ಕೆಳಗಲ್ಲ, ಮೇಲೆಯೇ ಇರುವಿ.

Malayalam ഞാൻ എന്നു നിന്നോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്ന നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കല്പനകൾ കേട്ടു പ്രമാണിച്ചുനടന്നാൽ യഹോവ നിന്നെ വാലല്ല, തല ആക്കും; നീ ഉയർച്ച തന്നെ പ്രാപിക്കും; താഴ്ച പ്രാപിക്കയില്ല.

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याच्या ज्या ह्या आज्ञा मी आज तुला देत आहे त्या ऐकून तू काळजीपूर्वक पाळशील तर परमेश्वर तुला पुच्छ नव्हे तर मस्तक करील, तू खाली नव्हे तर वर राहशील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ସରଦା ସମସ୍ତଙ୍କ ଉପରେ ସ୍ଥାପନ କରିବେ କେଉଁଠି ରେ ପଛ କରିବେ ନାହିଁ। ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ସରଦା ମସ୍ତକ କରିବେ ଲାଙ୍ଗୁଳା କରିବେ ନାହିଁ। ଏହିପରି ସବୁ ହବେ, ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସମସ୍ତ ବିଧି ଓ ନିୟମ ମାନି ରହିବା ଯାହା ଆଜି ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହୁଛୁ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਿਰ ਠਹਿਰਾਵੇਗਾ ਪਰ ਪੂਛ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉੱਤੇ ਹੀ ਰਹੋਗੇ ਪਰ ਹੇਠਾਂ ਨਹੀਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਸੁਣੇ ਜਿਹੜੇ ਅੱਜ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਪਾਲਨਾ ਕਰਨ ਲਈ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

Tamil இன்று நான் உங்களுக்கு விதிக்கிற வார்த்தைகள் யாவையும் விட்டு விலகி வேறே தேவர்களைச் சேவிக்கும்படி, நீ வலதுபுறம் இடதுபுறம் சாயாமல்,

వచనము 14

అన్యుల దేవతలను అనుసరింపకయు వాటిని పూజింపకయు నున్నయెడల, నీవు అనుసరించి నడుచుకొనవలెనని నేడు నేను నీకాజ్ఞాపించుచున్న నీ దేవుడైన యెహోవా ఆజ్ఞలను విని వాటిని అనుసరించి గైకొనినయెడల, యెహోవా నిన్ను తలగా నియమించునుగాని తోకగా నియమింపడు. నీవు పైవాడవుగా ఉండువుగాని క్రిందివాడవుగా ఉండవు.

Assamese আৰু দেৱতাৰোৰৰ সেৱাপূজা কৰি সেইবোৰৰ পাছত নচলি মই আজি আপোনালোকক দিয়া আজ্ঞাবোৰৰ এটি বাক্যৰো সোঁ কি বাওঁফালে নুঘূৰিলে আপোনালোকে সেই আশীৰ্বাদ পাব।

Bengali আজ আমি তোমাদের যে সব আজ্ঞা দিচ্ছি তার থেকে দূরে সরে যেও না। তোমরা তার ডান দিকে বা বাম দিকে ফিরে যেও না। সেবা করার জন্য অন্য দেবতার অনুগামী হয়ো না।

Gujarati આજે મેં તમને જે નિયમો દર્શાવ્યા છે તેમાંથી તમે આમ કે તેમ જરાય ચલિત થશો નહિ, અને અન્ય દેવોની કદાપી સેવાપૂજા કરશો નહિ, તેના ઉપર આ સર્વ આશીર્વાદોનો આધાર છે.

Hindi और जिन वचनों की मैं आज तुझे आज्ञा देता हूँ उन में से किसी से दाहिने वा बाएं मुड़के पराये देवताओं के पीछे न हो ले, और न उनकी सेवा करे॥

Marathi नगरात तू शापित होशील व शेतीवाडीत तू शापित होशील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ନଗର ରେ ଓ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ଅଭିଶାପ ଦେବେ

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇਗੇ ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇਗੇ ਤੁਸੀਂ ਖੇਤ ਵਿੱਚ

T a m i l நீ பட்டணத்திலும் சபிக்கப்பட்டிருப்பாய், வெளியிலும் சபிக்கப்பட்டிருப்பாய்.

వచనము 17

నీ గంపయు పిండి పిసుకు నీ తొట్టియు శపింపబడును;

Assamese আপোনালোকৰ শস্যৰ পাচি আৰু আটা মাৰা পাক্ৰয়ো শাও পাব।

Bengali প্রভু তোমাদের ব্লুড়ি ও পাক্ৰ শাপগ্রস্ত করবেন এবং তাদের মধ্যে কোন খাদ্য থাকবে না।

Gujarati તમારા ટોપલાઓ અને બોજનના થાળ ઉપર બોરાકની દુર્લભતાનો શ્રાપ ઊતરશે.

Hindi शापित हो तेरी टोकरी और तेरी कठौती।

Kannada ನಿನ್ನ ಪುಟ್ಟಿಗೂ ಕಣಜಕ್ಕೂ ಶಾಪ.

M a l a y a l a m നീ നെല്ലി കൊട്ടിയും മാവു കുഴക്കുന്ന തൊട്ടിയും ശപിക്കപ്പെട്ടിരിക്കും.

Marathi तुझी टोपली व तुझी परात शापित होईल.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଖାଇବ ପାତ୍ର ଅଭିଶାପ ଦେବା ସେଥି ରେ ଖାଦ୍ୟ ରହିବ ନାହିଁ

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇਗੀ ਤੁਹਾਡੀ ਖਾਰੀ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਾਤੜਾ

Tamil உன் கூடையும், மாப்பிசைகிற உன் தொட்டியும் சபிக்கப்பட்டிருக்கும்.

వచనము 18

నీ గర్భఫలము నీ భూమిపంట నీ ఆవులు నీ గొట్టమేకల మందలు శపింపబడును;

Assamese আপোনালোকৰ গৰ্ভফল, ভূমিৰ ফল আৰু পশুধনৰ গৰ্ভফল, আপোনালোকৰ পশু আৰু মেৰ-ছাগ পোৱালিবোৰৰ বৃদ্ধিত শাও পাব।

Bengali প্রভু তোমাদের সন্তানসন্ততিদের, তোমাদের জমিকে, তোমাদের পশুদের এবং তোমাদের গাভীন গাই ও মেষদের শাপ দেবেন।

Gujarati તમારી સંતતિ ઉપર, ખેતીની ઉપજ ઉપર, તમારાં ઢોરઢાંખર ઉપર તથા ઘેટાંબકરાં ઉપર શ્રાપ ઊતરશે.

Hindi शापित हो तेरी सन्तान, और भूमि की उपज, और गायों और भेड़-बकरियों के बच्चे।

Kannada ನಿನ್ನ ಗಭ ದ ಫಲಕ್ಕೂ ನಿನ್ನ ಭೂಮಿಯ ಫಲಕ್ಕೂ ಪಶುಗಳ ಹಿಂಡಿಗೂ ಕುರಿಗಳ ಮಂದೆಗಳಿಗೂ ಶಾಪ.

Malayalam നീന്റെ ഗർഭഫലവും കൃഷിഫലവും കന്നുകാലികളുടെ പേറും ആടുകളുടെ പിറപ്പും ശപിക്കപ്പെട്ടിരിക്കും;

Marathi तुझ्या पोटाचे फळ, तुझ्या भूमीचा उपज, तुझी गुरेढोरे व शेरडेमेंढरे ह्यांचे वत्स शापित होतील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଅଭିଶାପ ଦବେଂ ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନେଂ ବହୁକ୍ଷୁଦ୍ର ସନ୍ତାନର ଅଧିକାରୀ ହବେ ନାହିଁ। ସେ ତୁମ୍ଭର ଶତକେକ୍ଷୁଦ୍ର ଅଭିଶଳ୍ପ କରିବେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ଉତ୍ତମ ଫସଲର ଅଧିକାରୀ ହବେନାହିଁ। ସେ ତୁମ୍ଭର ପଶୁକ୍ଷୁଦ୍ରମାନଙ୍କୁ ଅଭିଶାପ ଦବେଂ, ତାଙ୍କର ଅନେକ ଶାବକ ହବେନୋହିଁ। ସେ ତୁମ୍ଭର ଗାଈ ଓ ମଷେମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଅଭିଶାପ ଦବେଂ।

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇਗਾ ਤੁਹਾਡੇ ਸਰੀਰ ਦਾ ਫਲ, ਤੁਹਾਡੀ ਜ਼ਮੀਨ ਦਾ ਫਲ, ਤੁਹਾਡੇ ਚੱਣੇ ਦਾ ਵਾਧਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਇੱਜੜ ਦੇ ਬੱਚੇ

Tamil உன் கர்ப்பத்தின் கனியும், உன் நிலத்தின் கனியும், உன் மாடுகளின் பெருக்கமும், உன் ஆடுகளின் மந்தைகளும் சபிக்கப்பட்டிருக்கும்.

వచనము 19

నీవు లోపలికి వచ్చునప్పుడు శపింపబడుదువు; వెలుపలికి వెళ్లునప్పుడును శపింపబడుదువు.

Assamese ভিতৰলৈ যোৱা আৰু বাহিৰলৈ অহা সময়ত আপোনালোকে শাও পাব।

Bengali তোমরা যা কিছু কর না কেন সব সময় প্রভু তাতে শাপ দেবেন।

Gujarati તમારી તમામ પ્રવૃત્તિઓમાં તમારા ઉપર શ્રાપ ઊતરશે.

Hindi शापित हो तू भीतर आते समय, और शापित हो तू बाहर जाते समय।

Kannada ಬರು ವಾಗ ನಿನ್ನೆ ಶಾಪ; ಹೊರಡುವಾಗ ನಿನ್ನೆ ಶಾಪ.

Malayalam അ കത്തു വരുമ്പോൾ നീ ശപിക്കപ്പെട്ടിരിക്കും ; പുറത്തുപോകുമ്പോൾ നീ ശപിക്കപ്പെട്ടിരിക്കും.

Marathi तू आत येतील तेव्हा शापित होशील व बाहेर जातील तेव्हा शापित होशील.

Oriya ପ୍ରବେଶ କରିବା ବେଳେ ଓ ବାହାରକୁ ଯିବା ବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ଶାପଗ୍ରସ୍ତ ହବେ।

Punjabi ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇਗੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਅੰਦਰ ਆਉਣ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇਗੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਬਾਹਰ ਜਾਣ ਵਿੱਚ

Tamil நீ வருகையிலும் சபிக்கப்பட்டிருப்பாய், நீ போகையிலும் சபிக்கப்பட்டிருப்பாய்.

వచనము 20

నీవు నన్ను విడిచి చేసిన నీ దుష్కార్యములచేత నీవు హతము చేయబడి వేగముగా నశించువరకు, నీవు చేయబూనుకొను కార్యములన్నిటి విషయములోను యెహోవా శాపమును కలవరమును గద్దింపును నీ మీదికి తెప్పించును.

Assamese আপোনালোকে মন্দ কার্য কৰি যিহোৱাক ত্যাগ কৰাৰ কাৰণে আপোনালোকে কৰা সকলো কাৰ্যতে তেওঁ শাও দিব। যেতিয়ালৈকে আপোনালোক ধ্বংস আৰু শীঘ্ৰে বিনষ্ট হৈ নাযায়, তেতিয়ালৈকে যিহোৱাই আপোনালোকৰ মাজলৈ শাও, ব্যাকুলতা, আৰু ধমকি পঠাই থাকিব।

Bengali “তোমরা যা কিছু করবে তাতেই অভিশাপ, হতাশা এবং কষ্ট আসবে। তোমরা দ্রুত সম্পূর্ণরূপে বিনাশ না হওয়া পর্যন্ত তিনি এসব করেই চলবেন। তিনি এসব করবেন কারণ তোমরা যা মন্দ তাই কর এবং তাঁকে পরিত্যাগ করেছ।

Gujarati “કારણ કે યહોવા પોતે તેમનો શ્રાપ તમારા પર મોકલશે, યહોવા તમને શ્રાપ આપશે અને તમને વ્યાકુળ બનાવી દેશે. તમે જે કાંઈ કરશો તેમાં નિષ્ફળતા તથા આફતો આવશે. અંતે તમે થોડાજ સમયમાં નાશ પામશો. કારણ કે તમે દુષ્ટકર્મો કરીને યહોવાને છોડી દીધા છે.

Hindi फिर जिस जिस काम में तू हाथ लगाए, उस में यहोवा तब तक तुझ को शाप देता, और भयातुर करता, और धमकी देता रहेगा, जब तक तू मिट न जाए, और शीघ्र नष्ट न हो जाए; यह इस कारण होगा कि तू यहोवा को त्यागकर दुष्ट काम करेगा।

Kannada ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನಿನ್ನ ದುಷ್ಟಿಯೆಗಳ ಕೆಟ್ಟತ ನದ ನಿమిత్త ನೀನು నాశవాగువ వరేగూ శీఘ్ర వాగి కెట్టుకొనెగువ వరేగూ ನೀను మాడువ ఎల్లా కేకలసదల్లి శాపవన్నొ గాబరియన్నొ గదరికేయన్నొ కత ను నిన్న మేలే కళుహిసువను.

Malayalam എന്നെ ഉപേക്ഷിച്ചു ചെയ്ത ദുഷ്പ്രവൃത്തികൾ നിമിത്തം നീ വേഗത്തിൽ മുടിഞ്ഞുപോകുംവരെ നിന്റെ കൈ തൊടുന്ന എല്ലാറ്റിലും യഹോവ ശാപവും പരിഭ്രമവും പ്രാപിക്കും അയക്കും.

Marathi तू परमेश्वराचा त्याग करून दुष्कर्म केल्यामुळे ज्या ज्या कामात हात घालशील त्यात परमेश्वर तुला शाप देईल, तुला गोंधळात पाडील आणि तुला शासन करील, ते इतके की, तुझा नायनाट होऊन तू लवकरच नाहीसा होशील.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଯଦି କଳ୍ପକର୍ମ କର ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତି ବିମତ୍ସରଣ ହୁଏତ, ତେବେ ସେ ତୁମ୍ଭର ସର୍ବଦା ଅମଙ୍ଗଳ କରିବେ। ତୁମ୍ଭର ସର୍ବ କାର୍ଯ୍ୟରେ ହତୋତ୍ସାହ ଓ ଅସକ୍ଷମତା ଜନ୍ମିବ। ତୁମ୍ଭେ ସର୍ବଦା ଭାବରେ ବିନାଶ ହେବେ। ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ତୁମ୍ଭର ଏହିପରି କରିବେ ସେ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପ୍ରତି ଏପରି କରିବେ କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କଠାରେ ବିମତ୍ସରଣ ହାଇଁ ଓ ତାଙ୍କଠାରୁ ଦୂରରେ ରହିଛ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮਾਂ ਉੱਤੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਕਰਤੂਤਾਂ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਤੁਸਾਂ ਮੈਨੂੰ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਸਰਾਪ, ਘਬਰਾਹਟ ਅਤੇ ਝਿੜਕ ਪਾਵੇਗਾ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਸੀਂ ਬਰਬਾਦ ਹੋ ਕੇ ਛੇਤੀ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋ ਜਾਓ

Tamil என்னைவிட்டு விலகி நீ செய்துவருகிற உன் துர்க்கிரியைகளினிமித்தம் சீக்கிரத்தில் கெட்டுப்போய் அழியுமட்டும், நீ கையிட்டுச் செய்கிறதெல்லாவற்றிலும் கர்த்தர் உனக்குச் சாபத்தையும் சஞ்சலத்தையும் கேட்டடையும் வரப்பண்ணுவார்.

వచనము 21

నీవు స్వాధీనపరచుకొనబోవు దేశములో నుండకుండ నిన్ను క్షీణింపజేయువరకు యెహోవా తెగులు

నిన్ను వెంటాడును.

Assamese আপোনালোকৰ অধিকাৰৰ অৰ্থে যি দেশত সোমাবলৈ গৈছে সেই দেশৰ পৰা যিহোৱাই আপোনালোকক উচ্ছন্ন নকৰে মানে আপোনালোকৰ মাজত মহামাৰী লাগিয়েই থাকিব।

Bengali যে দেশ অধিগ্রহণ করতে যাচ্ছে সেখানে ধ্বংস না হওয়া পর্যন্ত প্রভু তোমাদের ভয়ানক সব রোগে রোগগ্রস্ত করবেন।

Gujarati અને તમે જે દેશનો કબજો લેવા જઈ રહ્યા છો ત્યાં યહોવા તમારામાં રોગચાળો મોકલશે, જેમાં તમે બધા સમાપ્ત થઈ જશો,

Hindi और यहोवा ऐसा करेगा कि मरी तुझ में फैलकर उस समय तक लगी रहेगी, जब तक जिस भूमि के अधिकारी होने के लिये तू जा रहा है उस से तेरा अन्त न हो जाए।

Kannada ನೀನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದೇಶದಲ್ಲಿಂದ ಹಾಳಾಗಿ ಹೋಗುವ ವರೆಗೆ ವ್ಯಾಧಿಯು ನಿನಗೆ ಅంటಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಕತ ನು ಮಾಡುವನು.

Malayalam നീ കൈവശമാക്കുവാൻ ചെല്ലുന്ന ദേശത്തു നിന്നു നിന്നെ മൂടിച്ചുകളയുവരെ യഹോവ നിനക്കു മഹാമാരി പിടിച്ചിക്കും.

Marathi जो देश वतन करून घ्यायला तू जात आहेस तेथे तू नष्ट होईपर्यंत तुला मरी सोडणार नाही असे परमेश्वर करील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କରିବା ପାଇଁ ତୁମ୍ଭକୁ ମହାମାରୀ ରୋଗ ରେ ଆକ୍ରାନ୍ତ କରିବେ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଯେଉଁ ଦେଶକୁ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଯାଉଅଛ, ସେହି ଦେଶରୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଧ୍ବଂସ କରିବେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਬਦਾ ਪਾਵੇਗਾ ਜਦ ਤੀਕ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਜ਼ਮੀਨ ਉੱਤੇ ਮਿਟਾ ਨਾ ਦੇਵੇ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਜਾਂਦੇ ਹੋ

Tamil நீ சுதந்தரிக்கும் தேசத்தில் கர்த்தர் உன்னை நிர்மூలமாக்கும்படும் கொள்ளை நோய் உன்னைப் பிடித்துக்கொள்ளப்பண்ணுவார்.

వచనము 22

యెహోవా క్షయరోగముచేతను జ్వరముచేతను మంటచేతను మహాతాపముచేతను ఖడ్గముచేతను కంకి కాటుకచేతను బూజుచేతను నిన్ను కొట్టును; నీవు నశించువరకు అవి నిన్ను తరుమును.

Assamese সংক্রামক ৰোগ যেনে ক্ষয় ৰোগ, জ্বৰ, জ্বলন, খৰাং, ঘামগাঁৰ, গৰম শুকান বতাহ, আৰু ককৰ্তনীয়া এইবোৰৰ দ্বাৰাই যিহোৱাই আপোনালোকক মাৰিব; আপোনালোক বিনষ্ট নোহোৱালৈকে সেইবোৰে আপোনালোকৰ লগ নেৰিব।

Bengali প্রভু রোগ, জ্বর এবং ফোলা দ্বারা তোমাদের শাস্তি দেবেন। প্রভু প্রচণ্ড উত্তাপ পাঠাবেন এবং কোন বৃষ্টি পড়বে না। উত্তাপে এবং রোগে তোমাদের ফসল নষ্ট হয়ে যাবে। তোমরা ধ্বংস না হওয়া পর্যন্ত এই খারাপ ঘনাগুলি ঘটতেই থাকবে!

Gujarati યહોવા તમને ઘાસણી, જવર, સોજા, દુકાળ, ભૂ અને ગેરુના ભોગ બનાવશે. એ આફતો તમારો પીછો છોડશે નહિ અને અંતે તમારો નાશ થશે.

Hindi यहोवा तुझ को क्षयरोग से, और ज्वर, और दाह, और बड़ी जलन से, और तलवार से, और झुलस, और गेरुई से मारेगा; और ये उस समय तक तेरा पीछा किये रहेंगे, तब तक तू सत्यानाश न हो जाए।

Kannada క్షయరోగేదిందలూ జ్వరదిందలూ లురిపాత దిందలూ మహాతాపదిందలూ కత్తియిందలూ కాడిగేయిందలూ బాణంతి రోగేదిందలూ కత ను నిన్నన్ను ఘోడయివను; నీను నాశ వాగువ పయంతర అవు నిన్నన్ను హిందట్టువవు.

Malayalam క్షయరొగం, జ్వరం, పుకచుల్, అత్యుష్ణం, వరలీచ, వలగరికతిరి, విషమణతు అన్నివియాలె యహొవ నిన్ను ఘోడియివను; నీని నాశ వాగువ పయంతర అవు నిన్నన్ను హిందట్టువవు.

Marathi क्षयरोग, ताप, दाह, जळजळ, अवर्षण१ तांबेरा व बुरशी ह्यांच्या योगे परमेश्वर तुला मारील आणि तू नाश पावेपर्यंत ही तुझा पिच्छा पुरवतील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ରୋଗ, ଜ୍ୱର ଓ ଜ୍ୱଳା ରେ ଦଣ୍ଡିତ କରିବେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଅତ୍ୟଧିକ ଉତ୍ତାପ ଦବେ ଯେଉଁଠି ରେ ତୁମମାନେ ଉତ୍ତମ ବର୍ଷା ପାଇବ ନାହିଁ। ତୁମର ଫସଲ ବର୍ଷା ଅଭାବରେ ମରିଯିବ। ତୁମର ବିନାଶ ହବେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ କଳ୍ପକଳମାନ ଘଟିବ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤਪਦਿੱਕ, ਤਾਪ, ਸੋਜ, ਮੋਹਰਕਾਤਪ, ਤੇਗ, ਸੇਕੜੇ, ਅਤੇ ਉੱਲੀ ਨਾਲ ਮਾਰੇਗਾ। ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿੱਛੇ ਲੱਗੀਆਂ ਰਹਿਣਗੀਆਂ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਸੀਂ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋ ਜਾਓ।

Gujarati “యటోవా తమారా దుష్టమనోయీ తమారో పరాజయ కరాయడాయశో. తమే అకె దిశామాంథీ తేమనా ఉపర ద్రుమలొ కరశొ పరెంతు తమే తేమనాథీ సాత జుదీ దిశాఅొమాం అారే గుంబయాయనే అాగీ జశొ. సమగ్ర పృథ్వీనాం రాజయో తమారీ దశా జోఁనె అయలీత యఁ జశొ.

Hindi यहोवा तुझ को शत्रुओं से हरवाएगा; और तू एक मार्ग से उनका साम्हना करने को जाएगा, परन्तु सात मार्ग से हो कर उनके साम्हने से भाग जाएगा; और पृथ्वी के सब राज्यों में मारा मारा फिरेगा।

Kannada ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ಮುಂದೆ ಹೊಡೆದುಬಿಡುವನು; ನೀನು ಒಂದೇ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೊರಟು ಏಳು ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ಅವರ ಮುಂದೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ಭೂಮಿಯ ಎಲ್ಲಾ ರಾಜ್ಯಗಳಿಗೆ ಚದರಿ ಹೋಗುವಿ.

Malayalam ശത്രുക്കളുടെ മുമ്പിൽ യഹോവ നിന്നെ തോൽക്കുമാറാക്കും. നീ ഒരു വഴിയായി അവരുടെ നേരെ ചെല്ലും; ഏഴു വഴിയായി അവരുടെ മുമ്പിൽ നിന്നു ഓടിപ്പോകും; നീ ഭൂമിയിലെ സകലരാജ്യങ്ങൾക്കും ഒരു ബാധയായ്തീരും.

Marathi तू तुझ्या शत्रूंपुढे मार खाशील असे परमेश्वर करील; तू एका वाटेने त्यांच्यावर चालून जाशील पण त्यांच्यापुढून सात वाटांनी पळून जाशील, आणि पृथ्वीवरील सर्व राज्यांना नकोसा होशील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ହାତ ରେ ତୁମ୍ଭକୁ ପରାସ୍ତ କରାଇବେ। ତୁମ୍ଭେ ଯିବୁବେଳେ କରାଯିବ। ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ବାଟରେ ପଶିବ ମାତ୍ର ସାତଟି ବାଟରେ ପଳାୟନ କରି ଆସିବ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଏପରି ଘଟଣାମାନ ସବୁ ଘଟିବ ଯେଉଁଥି ରେ ସମସ୍ତ ପୃଥିବୀବାସୀ ତାହା ଦେଖି ଭୟ କରିବେ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਮਰਵਾ ਸੁੱਟੇਗਾ। ਤੁਸੀਂ ਇੱਕ ਰਾਹ ਥਾਣੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਜਾਓਗੇ ਪਰ ਸੱਤੀਂ ਰਾਹੀਂ ਹੋ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਠੋਗੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਲਈ ਇੱਕ ਡਰਾਉਣਾ ਨਮੂਨਾ ਹੋਵੋਗੇ।

Tamil உன் சத்துருக்களுக்கு முன்பாக நீ முறிய அடிக்கப்படும்படி கர்த்தர் செய்வார்; ஒரு வழியாய் அவர்களுக்கு எதிராகப் புறப்படுவாய், ஏழு வழியாய் அவர்களுக்கு முன்பாக ஓடிப்போவாய்; நீ பூமியிலுள்ள எல்லா ராஜ்யங்களிலும் சிதறுண்டுபோவாய்.

వచనము 26

నీ కళేబరము సకలమైన ఆకాశపక్షులకును భూజంతువులకును ఆహారమగును; వాటిని

బెదరించువాడెవడును ఉండడు.

Assamese আপোনালোকৰ মৃত শৱ আকাশৰ চৰাইবোৰৰ আৰু পৃথিৱীৰ জীৱ-জন্তুবোৰৰ আহাৰ হ'ব; সেইবোৰক খেদাবলৈ কোনো নাথাকিব।

Bengali তোমাদের মৃতদেহ বন্য পশুপাখীর খাদ্য হবে।

Gujarati આકાશમાં ઊડતાં પંખીઓ અને જંગલનાં પ્રાણીઓ તમારાં મૃતદેહને ખાવા આવશે; અને તેમને હાંકનાર કોઈ નહિ હોય.

Hindi और तेरी लोथ आकाश के भांति भांति के पक्षियों, और धरती के पशुओं का आहार होगी; और उनका कोई हाँकने वाला न होगा।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಹೆಣ್ಣುಗಳು ಆಕಾಶದ ಎಲ್ಲಾ ಪಕ್ಷಿಗಳಿಗೂ ಭೂಮಿಯ ಮೃಗಗಳಿಗೂ ಆಹಾರವಾಗುವವು; ಯಾರೂ ಅವುಗಳನ್ನು ಬೆದರಿಸುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam നീന്റെ ശവം ആകാശത്തിലെ സകലപക്ഷികൾക്കും ഭൂമിയിലെ മൃഗങ്ങൾക്കും ഇര ആകും; അവയെ ആട്ടികളുവാൻ ആരും ഉണ്ടാകയില്ല. യഹോവ നീന്നെ മിസ്രയീമിലെ

Marathi तुझे शव आकाशातल्या पक्ष्यांना व पृथ्वीवरल्या पशूंना खाद्य होईल व त्यांना हुसकायला कोणी असणार नाही.

Oriya ତୁମ୍ଭଙ୍କର ଶବ ଶରୀର ସବୁ ହିଂସ୍ର ଜନ୍ତୁକୁ, ପକ୍ଷୀମାନଙ୍କର ଖାଦ୍ୟ ହେବେ। ସମାନଙ୍କୁ ଘରଠାକୁରା ପାଇଁ କହେଇ ନଥାଏ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਲੇਖਾਂ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪੰਛੀਆਂ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਰਿੰਦਿਆਂ ਦਾ ਖਾਜਾ ਹੋਣਗੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕੋਈ ਹਟਾਉਣ ਵਾਲਾ ਵੀ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil உன் பிணம் ஆகாயத்துப் பறவைகளுக்கும் பூமியின் மிருகங்களுக்கும் இரையாகும்; அவைகளை விரட்டுவாரில்லாதிருப்பார்கள்.

వచనము 27

యెహోవా ఐగుప్తు పుంటిచేతను మూలవ్యాధిచేతను కుష్టుచేతను గజ్జిచేతను నిన్ను బాధించును; నీవు వాటిని పోగొట్టుకొనజాలకుండువు.

Assamese যিহোৱাই আপোনালোকক মিচৰীয় বিহ ফোঁহোৰা, খহু, ফাপৰ, আৰু খজুলি এনেবোৰ সূস্থ কৰিব নোৱাৰা ৰোগেৰে আক্ৰান্ত কৰিব।

Bengali মৃত দেহের উপর থেকে তাদের তাড়িয়ে দেবারও কেউ থাকবে না।

Gujarati “અહોવા તમારા ઉપર મિસરમાં થતાં ગૂમડાં, ગાંઠો, પરુ અને ખૂજલીનો રોગ મોકલશે, કોઈ દવાની અસર તેના પર થશે નહિ. અને કોઈ તેને મટાડી શકશે નહિ.

Hindi यहोवा तुझ को मिस्र के से फोड़े, और बवासीर, और दाद, और खुजली से ऐसा पीड़ित करेगा, कि तू चंगा न हो सकेगा।

Kannada ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಐಗುಪ್ತದ ಹುಣ್ಣುಗಳಿಂದಲೂ ಗಡ್ಡೆವ್ಯಾಧಿಯಿಂದಲೂ ಕಜ್ಜಿಯಿಂದಲೂ ಇಸಬಿಂದಲೂ ನೀನು ವಾಸಿಯಾಗಕೂಡದ ಹಾಗೆ ಹೊಡೆ ಯುವನು.

Malayalam പരുക്കൾ, മൂലവ്യാധി, ചൊറി, ചിരങ്ങു എന്നിവയാൽ ബാധിക്കും; അവ സൗഖ്യമാകുകയുമില്ല.

Marathi परमेश्वर तुला मिसर देशातील गळवे, मूळव्याध, चाई व खरुज ह्यांची अशी पीडा लावील की, तू बरा होणार नाहीस.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିସ୍ରାୟ ବଥ, ଅଗ, ଜାଦକ୍ଷୁଦ ଓ କଳ୍ପକଣ୍ଠିଆଣି ଦ୍ଵାରା ଆଘାତ କରିବେ, ଯେପରି ମିଶରୀୟମାନଙ୍କୁ କରିଥିଲେ। ଏଥିରକ୍ଷୁଦ ତୁମ୍ଭମାନେ ଆରୋଗ୍ୟ ହାଇପୋରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਸਰੀ ਫੋੜਿਆਂ, ਬਵਾਸੀਰ, ਦੱਦਰੀ, ਅਤੇ ਖੁਰਕ ਨਾਲ ਮਾਰੇਗਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਚੰਗੇ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸੱਕੋਗੇ

Tamil நீ குணமாகாதபடி கர்த்தர் உன்னை எகிப்தின் எரிபந்தமான பருக்களினாலும், மூலவியாதியினாலும், சொறியினாலும், சிரங்கினாலும் வாதிப்பார்.

వచనము 28

వెట్టితనముచేతను గ్రుడ్డితనముచేతను హృదయ విస్మయముచేతను యెహోవా నిన్ను బాధించును.

Assamese যিহোৱাই পাগলামি, অন্ধতা আৰু চিন্তাশক্তি নষ্ট কৰি আপোনালোকক অধিক কষ্টে দিব।

Bengali “প্রভু মিশরীয়দের কাছে যেমন ফোড়া পাঠিয়েছিলেন সেই রকমটি দিয়েই তোমাদের শাস্তি দেবেন। তিনি আর, গলিত ঘা এবং সারে না এমন চুলকানি দিয়ে তোমাদের শাস্তি দেবেন। প্রভু উন্মাদনা দ্বারা তোমাদের শাস্তি দেবেন। তিনি তোমাদের অন্ধ এবং হতবুদ্ধি করবেন।

Gujarati યહોવા તમને ગાંડા, આંધળા બનાવશે અને બીજા માંનસિક રોગો આપશે;

Hindi यहोवा तुझे पागल और अन्धा कर देगा, और तेरे मन को अत्यन्त घबरा देगा;

Kannada ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಹುಚ್ಚುತನದಿಂದಲೂ ಕುರುಡುತನದಿಂದಲೂ ಹೃದಯದ ವಿಸ್ಮಯದಿಂದಲೂ ಹೊಡೆಯುವನು.

Malayalam (ഭോന്തും അന്ധതയും ചിത്തഭ്രമവുംകൊണ്ടു യഹോവ നിന്നെ ബാധിക്കും.

Marathi परमेश्वर तुला वेडा व आंधळा करील, आणि तुझे मन गोंधळून जाईल;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଉନ୍ମାଦ ଓ ଅନ୍ଧତା ଓ ଭିତ୍ତ ସ୍ଵରୂପ ଦ୍ଵାରା ଆଘାତ କରିବେ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੁਦਾ, ਅੰਨ੍ਹਪੁਣੇ ਅਤੇ ਮਨ ਦੀ ਘਬਰਾਹਟ ਨਾਲ ਮਾਰੇਗਾ

Tamil கர்த்தர் உன்னைப் புத்திமயக்கத்தினாலும், குருட்டாட்டத்தினாலும், மனத்திகைப்பினாலும் வாதிப்பார்.

వచనము 29

అప్పుడు గ్రుడ్డివాడు చీకటిలో తడువులాడు రీతిగా నీవు మధ్యాహ్నమందు తడువులాడుదువు; నీ
 మార్గములను వర్ణింపజేసికొనలేవు; నీవు హింసింపబడి నిత్యమును దోచుకొనబడెదవు; నిన్ను
 తప్పించువాడెవడును లేకపోవును,

Assamese অন্ধই যেনেকৈ আন্ধাৰত খপিয়াই ফুৰে, তেনেকৈ আপোনালোকে দিন-দুপৰতে খপিয়াই ফুৰিব; আপোনালোকৰ কোনো কাৰ্যই সফল নহব; আপোনালোকৰ ওপৰত সদায় কেৱল উপদ্ৰৱ আৰু লুটপাত হ'ব আৰু আপোনালোকক ৰক্ষা কৰিবলৈ কোনো নাথাকিব।

Bengali দিনের আলোয় হাতড়ে হাতড়ে অন্ধ লোকের মত তোমাদের পথ চলতে হবে। তোমরা যা কিছু কর তাতে অসফল হবে। বার বার লোক তোমাদের আঘাত করবে এবং তোমাদের জিনিস চুরি করে নেবে। আর তোমাদের রক্ষা করার কেউ থাকবে না।

Gujarati જેથી તમે કોઈ આંધળો ધોળે દણડે અંધારામાં ફાંફાં માંરે તેમ તમે ફાંફાં માંરશો છતાં તમને રસ્તા જડશે નહિ, સતત તમારું શોષણ થશે, તમે ભૂંટાશો છતાં કોઈ તમને આવીને બચાવશે નહિ.

Hindi और जैसे अन्धा अन्धियारे में टटोलता है वैसे ही तू दिन दुपहरी में टटोलता फिरेगा, और तेरे काम काज सफल न होंगे; और तू सदैव केवल अन्धेर सहता और लुटता ही रहेगा, और तेरा कोई छुड़ाने वाला न होगा।

Kannada ಕುರುಡನು ಕತ್ತಲಲ್ಲಿ ತಡವರಿಸು ವಂತೆ ಮಧ್ಯಾಹ್ನದಲ್ಲಿ ತಡವರಿಸುತ್ತಾ ಇರುವ; ನಿನ್ನ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ಸಫಲವಾಗುವದಿಲ್ಲ; ನೀನು ಯಾವಾಗಲೂ ರಕ್ಷಿಸುವವನಿಲ್ಲದೆ ಬಲಾತ್ಕಾರವನ್ನೂ ಸುಲಿಗೆ ಯನ್ನೂ ಅನುಭವಿಸುವವನಾಗುವಿ.

Malayalam కురుడని ఆ గయ తమ స్థితిలో తప్పింపకొన్నటువంటి వాని వలె నీ యున్నది. నీ వేల కున్నానని తెలుసుకొనుటకు నీకు ఏమిటి చేయవలసింది? నీవు ఏమిటి చేయవలసింది? నీవు ఏమిటి చేయవలసింది? నీవు ఏమిటి చేయవలసింది? నీవు ఏమిటి చేయవలసింది?

Marathi आंधळा जसा चाचपडतो तसा तू भरदुपारी चाचपडत फिरशील; तुझे कोणतेही काम सफळ होणार नाही. तुझा एकसारखा छळ होईल व तुझी नागवणूक होईल; पण तुझा बचाव करणारा कोणी असणार नाही.

Oriya ଭୂମିମାନେ ଦିନ ବେଳେ ମଧ୍ୟ ଅନ୍ଧା ପରି ଦରାଣ୍ଡି ହୁଏ। ଭୂମିମାନେ ଆପଣା କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ସର୍ବଦା କୃତକାର୍ଯ୍ୟ ହୁଏ। ଭୂମି ସର୍ବଦା ଉପଦ୍ରବଗ୍ରସ୍ତ ଓ ଲୁଟିଗ୍ରସ୍ତ ହୁଏ। କେହି ଭୂମିକୁ ଉଦ୍ଧାର କରିବାକୁ ନଥାଏ।

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਅੰਨ੍ਹਾ ਅਨ੍ਹੇਰ ਵਿੱਚ ਟੱਟਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ ਤੁਸੀਂ ਦੁਪਹਿਰ ਨੂੰ ਟੱਟਦੇ ਫਿਰੋਗੇ। ਤੁਸੀਂ ਆਪਣਿਆਂ ਰਾਹਾਂ ਵਿੱਚ ਸੁਫਲ ਨਹੀਂ ਹੋਵੋਗੇ। ਤੁਸੀਂ ਸਦਾ ਲਈ ਦੱਬੇ ਅਤੇ ਲੁੱਟ ਹੁੰਦੇ ਰਹੋਗੇ ਪਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਈ ਬਚਾਉਣ ਵਾਲਾ ਨਾ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil కురుడన అంతకారత్యాలే తదవిత్యిరికిరతుపోయి, నీ పట్టపకలాలే తదవికొకాండు తిరివాయ్; యన్ వచ్చికలాలిం ఒంఱుం యన్కు వాయ్కకాతేపోయ్;

உதவி செய்வார் மீண்டும் ஒரு க்கப்படுகிற வனு
பறிகொடுக்கிறவனுமாய் இருப்பாய்.

వచనము 30

స్త్రీని ప్రధానము చేసికొందువు గాని వేరొకడు ఆమెను కూడును. ఇల్లుకట్టుదువు గాని దానిలో

నివసించవు. ద్రాక్షతోట నాటుదువు గాని దాని పండ్లు తినవు.

Assamese আপোনালোকৰ কোনো ছোৱালী বাগদত্তা হ'ব, কিন্তু আন পুৰুষে তাইৰ লগত শয়ন কৰিব; আপোনালোকে ঘৰ সাজিব, কিন্তু তাত বাস কৰিবলৈ নাপাব; আৰু দ্ৰাক্ষাবাৰী পাতিব, কিন্তু তাৰ গুটি ভোগ কৰিবলৈ নাপাব।

Bengali “তোমাদের সাথে কোন স্ত্রীলোক বাগদত্তা হবে কিন্তু অপর কেউ তার সাথে যৌন সম্পর্কে লিপ্ত হবে। তোমরা বাড়ী বানাবে কিন্তু তাতে বাস করতে পারবে না। তোমরা ক্ষেতে দ্ৰাক্ষা লাগাবে কিন্তু তার থেকে কোন কিছুই সংগ্রহ করতে পারবে না।

Gujarati “તમારા વિવાહ કોઈ સ્ત્રી સાથે થશે, પરંતુ તેનો ઉપભોગ બીજો પુરુષ કરશે; તમે તમારા માંટે ઘર બાંધશો છતાં પણ તમે તેમાં રહેવા પામશો નહિ. દ્રાક્ષની વાડીઓ તમે કરશો પરંતુ તેનાં ફળ તમે ખાખી શકશો નહિ.

Hindi तू स्त्री से ब्याह की बात लगाएगा, परन्तु दूसरा पुरुष उसको भ्रष्ट करेगा; घर तू बनाएगा, परन्तु उस में बसने न पाएगा; दाख की बारी तू लगाएगा, परन्तु उसके फल खाने न पाएगा।

Kannada ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ನಿಶ್ಚಯಿಸಿಕೊಂಡರೆ ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಅವಳನ್ನು ಮದುವೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವನು; ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿದರೆ ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವದಿಲ್ಲ; ದ್ರಾಕ್ಷೆತೋಟವನ್ನು ನೆಟ್ಟರೆ ಅದರ ಫಲವನ್ನು ಕೂಡಿಸುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam നീ ഒരു സ്ത്രീയെ വിവാഹത്തിന്നു നിയമിക്കും; മറ്റൊരുത്തൻ അവളെ പരിഗ്രഹിക്കും. നീ ഒരു വീടു പണിയിക്കും; എങ്കിലും അതിൽ പാർക്കയില്ല. നീ ഒരു മൂന്തിരിത്തോട്ടം നടയുണ്ടാക്കും; ഫലം അനുഭവിക്കയില്ല.

Marathi तू एखाद्या स्त्रीला मागणी घालशील, पण दुसराच तिचा उपभोग घेईल; तू घर बांधशील पण त्यात राहणार नाहीस; तू द्राक्षमळा लावशील, पण त्याचे फळ तुला मिळणार नाही.

Oriya ତୁମେ ଏକ ସ୍ତ୍ରୀଲୋକକୁ ବିବାହ କରିବ କିନ୍ତୁ ଅନ୍ୟ ଜଣେ ପୁରୁଷ ତାଙ୍କୁ ଧରଣ କରିବ। ତୁମେ ଏକ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରିବ କିନ୍ତୁ ସେଥିରେ ଅନ୍ୟ ଜଣେ ବାସ କରିବ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ରୋପଣ କରିବ ଓ ଅନ୍ୟ ଜଣେ ତା'ର ଫଳସବୁ ଖାଇବ। ତୁମେ ସେଥିରୁ କିଛି ପାଇବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਕੁੜਮਾਈ ਕਰੋਗੇ ਪਰ ਦੂਜਾ ਮਨੁੱਖ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਲੇਟੇਗਾ। ਘਰ ਤੁਸੀਂ ਬਣਾਓਗੇ ਪਰ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸੋਗੇ ਨਾ। ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗ ਤੁਸੀਂ ਲਓਗੇ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦਾ ਫਲ ਨਾ ਖਾਓਗੇ।

Oriya ଲୋକମାନେ ତତ୍ତ୍ୱତଃ ସମ୍ମୁଖେ ରେ ତୁମ୍ଭର ଗୋବତ୍ସାମାନଙ୍କୁ ବଧ କରିବେ କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ତା'ର ମାଂସ ଖାଇ ପାରିବ ନାହିଁ। ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭର ଗଧମାନ ନଇଁ ଯିବେ। ସମାଜେ ତାହା ତୁମ୍ଭକୁ ଫରୋଇବେ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁମାନେ ତୁମ୍ଭର ମତ୍ସ୍ୟମାନଙ୍କୁ ନଇଁ ଯିବେ କିନ୍ତୁ ଉଦ୍ଧାର କରିବାକୁ କହେ ନଥିବେ।

Punjabi ਤੁਹਾਡਾ ਬਲਦ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇਗਾ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦਾ ਮਾਸ ਨਾ ਖਾਓਗੇ। ਤੁਹਾਡਾ ਗਧਾ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਚੁਰਾਇਆ ਜਾਵੇਗਾ ਪਰ ਫੇਰ ਮੁੜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਲੱਭੇਗਾ ਨਾ। ਤੁਹਾਡਾ ਇੱਜੜ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ ਪਰ ਤੁਹਾਡਾ ਕੋਈ ਬਚਾਉਣ ਵਾਲਾ ਨਾ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil உன் மாடுகள் உன் கண்களுக்கு முன்பாக அடிக்கப்படும், நீ அதில் ஒன்றும் புசிப்பதில்லை; உன் கழுதை உனக்கு முன்பாகக் கொள்ளையிட்டுக் கொண்டுபோகப்பட்டு, உனக்குத் திரும்ப அகப்படாமற்போம்; உன் ஆடுகள் உன் சத்துருக்களுக்குக் கொடுக்கப்படும்; விடுவிப்பார் ஒருவரும் உனக்கு இல்லாதிருப்பார்கள்.

వచనము 32

నీ కుమారులును నీ కుమార్తెలును అన్యజనమునకు ఇయ్యబడుదురు. వారి నిమిత్తము నీ కన్నులు

దినమెల్ల చూచి చూచి క్షీణించిపోవునుగాని నీచేత నేమియు కాకపోవును.

Assamese আপোনালোকৰ ল'ৰা, ছোৱালীক আন জাতিৰ লোকসকলে লৈ যাব আৰু গোটেই দিন তেওঁলোকলৈ বাট চাওঁতেই চকু বিষাব; আৰু আপোনালোক ক্লান্ত হৈ পৰিব, আপোনালোকক ৰক্ষা কৰোঁতা কোনো নাথাকিব।

Bengali “অন্য জাতির লোকরা তোমাদের ছেলে মেয়েদের তুলে নিয়ে যাবে। দিনের পর দিন তাদের অপেক্ষায় চেয়ে চেয়ে তুমি ক্লান্ত হয়ে পড়বে কিন্তু কিছুই করতে পারবে না এবং ঐশ্বর তোমাদের সাহায্য করবেন না।

Gujarati “તમારા પુત્ર-પુત્રીઓને તમારાં દેખતાં પરદેશીઓ ઉપાડી જશે, અને રોજ તમે તેમને શોધશો પણ તેઓ તમને મળશે નહિ, પણ તમે કાંઈ મદદ કરી શકશો નહિ.

Hindi तेरे बेटे-बेटियां दूसरे देश के लोगों के हाथ लग जाएंगे, और उनके लिये चाव से देखते देखते तेरी आंखे रह जाएंगी; और तेरा कुछ बस न चलेगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಕುಮಾರ ಕುಮಾತೆ ಯರು ಬೇರೆ ಜನಕ್ಕೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟಿರಲಾಗಿ ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಅದನ್ನು ನೋಡಿ ಅವರ ನಿಮಿತ್ತ ಕ್ಷೀಣಿಸುತ್ತಾ ಇರುವಾಗ ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಏನೂ ತ್ರಾಣವಿಲ್ಲದೆ ಇರುವುದು.

Malayalam നിന്റെ പുത്രന്മാരും പുത്രിമാരും അന്യജാതിക്കു അടിമകളാകും; നിന്റെ കണ്ണു ഇടവിടാതെ അവരെ നോക്കിയിരുന്നു ക്ഷീണിക്കും; എങ്കിലും നിന്നാൽ ഒന്നും സാധിക്കയില്ല.

Marathi तुझे मुलगे व तुझ्या मुली परक्या राष्ट्रांच्या हाती लागतील, उत्कट इच्छेने आणि त्यांची वाट पाहता पाहता तुझे डोळे शिणतील, आणि तुझ्या हातात काहीच त्राण उरणार नाही.

Oriya ଚକ୍ରମେ ପଲ୍ଲବେ କନ୍ୟାଗଣ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଦିଆଯିବ। ସବୁ ବେଳେ ତୁମେ ତାଙ୍କୁ ଗୁଣକ୍ଷୁଣ୍ଣ ଗୁଣକ୍ଷୁଣ୍ଣ ଦିନ ଯିବା କିନ୍ତୁ ତୁମମାନେ କିଛି କରିପାରିବ ନାହିଁ। କିନ୍ତୁ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମର କୌଣସି ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਦੂਜੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਜਾਣਗੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਉਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਸਾਰਾ ਦਿਨ ਵੇਖ ਵੇਖ ਅਤੇ ਲੋਚ ਲੋਚ ਤਰਸ ਜਾਣਗੀਆਂ ਪਰ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਜੋਰ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil உன் குமாரரும் உன் குமாரத்திற்களும் அந்நிய ஜனங்களுக்கு ஒப்புக்கொடுக்கப்படுவார்கள்; அவர்களைக் காண உன் கண்கள் நாடோறும் பார்த்துப்பார்த்துப் பூத்துப்போம்; உன் கையில் பெலனில்லாதிருக்கும்.

వచనము 33

నీవెరుగని జనము నీ పొలము పంటను నీ కష్టార్జితమంతయు తినివేయును. నీవు హింసను బాధను

మాత్రమే నిత్యము పొందుదువు.

Assamese আপোনালোকে নজনা এটা জাতিয়ে আপোনালোকৰ ভূমিৰ শস্য আৰু আপোনালোকৰ পৰিশ্ৰমৰ সকলো ফল ভোগ কৰিব; আপোনালোকে সদায় কেৱল উপদ্রৱ আৰু লাঞ্ছনা ভোগ কৰিব;

Bengali “যে জাতিকে তোমরা চেনো না তারা তোমাদের সব শস্য এবং তোমাদের কঠোর পরিশ্রমের ফল খেয়ে ফেলবে। তোমরা কেবল সমস্ত জীবন ধরে পীড়ন ও লাঞ্ছনা ভোগ করবে।

Gujarati “કોઈ અજ્ઞાત પ્રજા જ તમારા દેશ અને તમારી મહેનતનાં ફળ ભોગવશે, અને તમારે ભાગે તો તંમેશા શોષણ અને પીડા જ રહેશે.

Hindi तेरी भूमि की उपज और तेरी सारी कमाई एक अनजाने देश के लोके खा जाएंगे; और सर्वदा तू केवल अन्धेर सहता और पीसा जाता रहेगा;

Kannada ನಿನ್ನ ಭೂಮಿಯ ಫಲವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲ ಆದಾಯವನ್ನೂ ನೀನರಿಯದ ಜನವು ತಿಂದುಬಿಡುವದು; ನೀನು ಯಾವಾಗಲೂ ಬಲಾತ್ಕಾರವನ್ನೂ ಸಂಕಟವನ್ನೂ ಅನುಭವಿಸುವಿ.

Malayalam നിന്റെ കൃഷിഫലവും നിന്റെ അധ്വാനമൊക്കെയും നീ അറിയാത്ത ജാതിക്കാർ അനുഭവിക്കും; നീ എല്ലാനാളും ബാധിതനും പീഡിതനും ആകും.

Marathi तुझ्या भूमीचे उत्पन्न व तुझ्या साऱ्या श्रमाचे फळ तुला अपरिचित असलेले राष्ट्र खाऊन टाकील आणि तुझा निरंतर छळ होऊन तू रगडला जाशील.

Oriya ତୁମେ ତୁମର କଠିନ ପରିଶ୍ରମ କରିଥିବା ଫଳ ଅନ୍ୟମାନେ ନଈବେ। ଏବଂ ତୁମେ ସବଦା କବଳେ ଉପଦ୍ରବ ଗ୍ରସ୍ତ ଓ ନିର୍ଯ୍ୟାତନା ଭୋଗ କରିବ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੀ ਜ਼ਮੀਨ ਦਾ ਫਲ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਸਾਰੀ ਕਮਾਈ ਓਹ ਲੋਕ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣਦੇ ਨਹੀਂ ਖਾਣਗੇ।
ਤੁਸੀਂ ਸਦਾ ਲਈ ਦੱਬੇ ਅਤੇ ਪੀਹ ਹੁੰਦੇ ਰਹੋਗੇ।

Tamil உன் நிலத்தின் கனியையும், உன் பிரயாசத்தின் எல்லாப் பலனையும் நீ
அறி யாத ஜனங்கள் புசிப்பார்கள்; நீ சகலநாளும் ஒடுக்கப்பட்டு
நொறுக்கப்பட்டு இருப்பாய்.

వచనము 34

నీ కన్నులయెదుట జరుగుదానిని చూచుటవలన నీకు వెఱ్ఱియొత్తును.

Assamese তেতিয়া, আপোনালোকে চকুৰে যি দেখিব, তাৰ কাৰণেই আপোনালোক
মানসিক বিকাৰগ্ৰস্ত হ'ব।

Bengali তোমাদের চোখ যা দেখবে তা তোমাদের উন্মত্ত করবে!

Gujarati તમારી આજુબાજુ આ બધી દુઃખદ ઘટનાઓ બનતી જોઇને તમારું માંથું ફટકી જશે.

Hindi यहां तक कि तू उन बातों के कारण जो अपनी आंखों से देखेगा पागल ही जाएगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ನೋಡುವ ನೋಟದಿಂದ ಹುಚ್ಚನಾಗುವಿ.

Malayalam നിന്റെ കാണാലെ കാണുന്ന കാഴ്ചയാൽ നിനക്കു ഭ്രാന്തു
പിടിക്കും.

Marathi तू ह्या गोष्टी स्वतःच्या डोळ्यांनी पाहून वेडा होशील.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଯାହା ଦେଖିବ ତାହାରି ପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ଭଗ୍ନ ହବେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਵੇਖ ਵੇਖ ਕੇ ਸੁਦਾਈ ਹੋ ਜਾਓਗੇ।

Tamil உன் கண்கள் காணும் காரியங்களினாலே மதிமயங்கிப்போவாய்.

వచనము 35

యెహోవా నీ అరకాలు మొదలుకొని నీ నడినెత్తివరకు మోకాళ్లమీదను తొడలమీదను కుదరని

చెడుపుండ్లు పుట్టించి నిన్ను బాధించును.

Assamese যিহোৱাই আপোনালোকৰ আঠু, কৰঙন আৰু ভৰি তলুৱাৰ পৰা মূৰলৈকে,
সুস্থ কৰিব নোৱাৰা বিহ ফোঁহোৰাৰে আপোনালোকক আক্ৰান্ত কৰিব।

Bengali প্রভু তোমাদের এমন কষ্টকর ফোঁড়া দ্বারা শাস্তি দেবেন যা সারে না। তোমাদের হাঁটু
এবং পায়ে এই সব ফোঁড়া হবে। পায়েৰ তলা থেকে মাথার তালু পর্যন্ত দেহের সব জায়গাতেই
এই ফোঁড়া বের হবে।

Gujarati યહોવા, તમને પગે અને ઘૂંટણે ગૂમડાંના ભોગ બનાવશે અને તેનો કોઈ ઉપાય હશે
નહિ; અને એ ગૂમડાં પગથી માંથા સુધી પ્રસરી જશે.

Hindi यहोवा तुझ को उस राजा समेत, जिस को तू अपने ऊपर ठहराएगा, तेरी और तेरे पूर्वजों से अनजानी एक जाति के बीच पहुंचाएगा; और उसके मध्य में रहकर तू काठ और पत्थर के दूसरे देवताओं की उपासना और पूजा करेगा।

Kannada ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನೂ ನೀನು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಅರಸನನ್ನೂ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಪಿತ್ಯಗಳೂ ಅರಿಯದ ಜನಾಂಗದ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಮಾಡುವನು; ಅಲ್ಲಿ ಮರವೂ ಕಲ್ಲೂ ಆಗಿರುವ ಬೇರೆ ದೇವರುಗಳನ್ನು ನೀನು ಸೇವಿಸುವಿ.

Malayalam ಯಹೋವಾ ನಿನಗಿನ್ನೂ ನೀನು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಅರಸನನ್ನೂ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಪిత్యಗಳೂ ಅರಿಯದ ಜನಾಂಗದ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಮಾಡುವನು; ಅಲ್ಲಿ ಮರವೂ ಕಲ್ಲೂ ಆಗಿರುವ ಬೇರೆ ದೇವರುಗಳನ್ನು ನೀನು ಸೇವಿಸುವಿ.

Marathi तुला अथवा तुझ्या पूर्वजांना अपरिचित अशा एका राष्ट्राकडे परमेश्वर तुला व तू आपल्यावर नेमलेल्या राजाला नेईल, आणि तेथे तू काष्ठपाषाणाच्या अन्य देवांची सेवा करशील;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ଓ ତୁମେ ଯାହାକଙ୍କୁ ଅପରିଚିତ ଅଟନ୍ତି ତୁମକୁ ତୁମର ସମ୍ମୁଖରେ ରାଜାକଙ୍କୁ ତୁମର ଓ ତୁମଙ୍କୁ ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଅଜ୍ଞାତ ଏକ ଗୋଷ୍ଠୀର ଲୋକଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଇ କହିବେ। ଏବଂ ସଂଗ୍ରହରେ ତୁମମାନଙ୍କୁ କାଠ ପଥର ଦେବତାମାନଙ୍କର ସେବା କରିବ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਾਓਗੇ ਇੱਕ ਕੌਮ ਕੋਲ ਪੁਚਾਵੇਗਾ ਜਿਹ ਨੂੰ ਨਾ ਤੁਸੀਂ, ਨਾ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦੇ ਜਾਣਦੇ ਸਾਓ। ਉੱਤੇ ਤੁਸੀਂ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰੋਗੇ ਅਰਥਾਤ ਲੱਕੜੀ ਅਤੇ ਪੱਥਰ ਦੇ

Tamil கர்த்தர் உன்னையும், உனக்காக நீ ஏற்படுத்திக்கொண்ட ராஜாவையும், நீயும் உன் பிதாக்களும் அறியாத ஜாதிகளிடத்துக்குப் போகப்பண்ணுவார்; அங்கே நீ மரமும் கல்லுமான அந்நிய தேவர்களைச் சேவிப்பாய்.

వచనము 37

యెహోవా నిన్ను చెదరగొట్టు చోటి ప్రజలలో విస్మయమునకు సామెతకు, నిందకు నీవు

హేతువైయుండువు.

Assamese যিহোৱাই আপোনালোকক যি সকলো জাতিৰ মাজলৈ লৈ যাব, সেইসকলৰ মাজত আপোনালোক এক ভ্ৰাস, শ্ৰব্দ আৰু বিদ্ৰূপৰ বিষয় হ'ব।

Bengali প্রভু তোমাদের যে দেশগুলিতে পাঠাবেন, সেখানকার লোক তোমাদের দুর্দশা দেখে অবাক হবে। তারা তোমাদের দেখে হাসবে এবং তোমাদের সম্বন্ধে মন্দ কথা বলবে।

Gujarati યહોવા તમને જે દેશોમાં મોકલશે ત્યાં તમને થતી ખરાબ ચીજોથી લોકોને આઘાત લાગશે. તેઓ તમારા પર હસશે અને તમારા વિષે ખરાબ બોલશે.

Hindi और उन सब जातियों में जिनके मध्य में यहोवा तुझ को पहुंचाएगा, वहां के लोगों के लिये तू चकित होने का, और दृष्टान्त और शाप का कारण समझा जाएगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದೇವರು ನಿನ್ನನ್ನು ನಡಿಸುವ ಎಲ್ಲಾ ಜನಾಂಗಗಳಲ್ಲಿ ವಿಸ್ಮಯಕ್ಕೂ ಗಾದೆಗೂ ಹಾಸ್ಯಕ್ಕೂ ಗುರಿಯಾಗುವಿ.

Malayalam യഹോവ നിന്നെ കൊണ്ടുപോകുന്ന സകലജാതികളുടെയും ഇടയിൽ നീ സ്തംഭനത്തിനും പഴഞ്ചൊല്ലിനും പരിഹാസത്തിനും വിഷയമായ്തീരും.

Marathi आणि ज्या ज्या राष्ट्रांमध्ये परमेश्वर तुला नेईल त्या त्या सर्वांना तू आश्चर्याचा, म्हणीचा व थट्टेचा विषय होशील.

Oriya ଯାହାଠାରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ନିଜେ ଏକ ଭୟାନକ ଦୃଶ୍ୟ ରେ ପରିଣତ ହବେ, ସହେଁ ସମସ୍ତ ଜାତିମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ଅପମାନର ଓ ଉପହାସର ପାତ୍ର ହବେ। ଯେଉଁଠାକାରୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ନିକ୍ଷେପିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਜਿੱਥੇ ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਧੱਕ ਦੇਵੇਗਾ ਇੱਕ ਭਿਆਨਕ ਨਮੂਨਾ, ਕਹਾਉਤ ਅਤੇ ਮਖੌਲ ਹੋਵੇਗੇ।

Tamil கர்த்தர் உன்னைக் கொண்டுபோய்விடும் எல்லா ஜனங்களுக்கும் பரிமிப்பும் பழமொழியும் பரியாசச் சொல்லுமாவாய்.

వచనము 38

విస్తారమైన విత్తనములు పొలములోనికి తీసికొనిపోయి కొంచెమే యింటికి తెచ్చుకొందువు;

ఏలయనగా మిడతలుదాని తినివేయును.

Assamese আপোনালোকে খেতিলৈ অধিক বীজ লৈ যাব, কিন্তু গোটাৰ অলপহে; কিয়নো কাকতি ফৰিঙে তাক বিনষ্ট কৰিব।

Bengali “তোমাদের ক্ষেতে তুমি বহু বীজ বুনবে কিন্তু অল্পই ফসল সংগ্রহ করবে, কারণ পঞ্জপাল ফসল খেয়ে ফেলবে।

Gujarati “તમે પુષ્કળ બી વાવશો પણ બેલશો ઓછું. કારણ કે, તમારો બધો પાક તીડો ખાઈ જશે.

Hindi तू खेत में बीज तो बहुत सा ले जाएगा, परन्तु उपज थोड़ी ही बटोरेगा; क्योंकि टिड्डियां उसे खा जाएंगी।

Kannada ಬಹಳ ಬೀಜವನ್ನು ಹೊಲಕ್ಕೆ ತಂದು ಸ್ವಲ್ಪ ಕೂಡಿಸುವಿ; ಯಾಕಂದರೆ ಮಿಡತೆ ಅದನ್ನು ತಿಂದು ಬಿಡುವದು.

Malayalam നീ വളരെ വിത്തു നിലത്തിലേക്കു കൊണ്ടുപോകും; എന്നാൽ വെട്ടുക്കിളി തിന്നുകളകകൊണ്ടു കുറെ മാത്രം കൊയ്യും.

Marathi तू शेतात पुष्कळ बी घेऊन जाशील, पण थोडेच पीक गोळा करशील, कारण टोळ ते खाऊन टाकतील.

Oriya ତୁମେ କ୍ଷେତ୍ରକୁଳ୍ମ ବହୁକୁଳ୍ମତ ବିହନ ବହିନବେ ମାତ୍ର ଅଳ୍ପ ସଂଗ୍ରହ କରିବା କାରଣ ପଙ୍ଖପାଳ ତାହା ଖାଇ ପକାଇବେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਬੀ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਲੈ ਜਾਓਗੇ ਪਰ ਇਕੱਠਾ ਥੋੜ੍ਹਾ ਕਰੋਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਲਾ ਉਹ ਨੂੰ ਭੱਖ ਲਵੇਗੀ

Tamil மிகுந்த விதைகளை வயலுக்குக் கொண்டுபோவாய், கொஞ்சம் அறுப்பாய்; வெட்டுக்கிளி அதைப் பட்சித்துப்போடும்.

వచనము 39

ద్రాక్షతోటలను నీవు నాటి బాగుచేయుదువు గాని ఆ ద్రాక్షలరసమును త్రాగవు, ద్రాక్షపండ్లను

సమకూర్చుకొనవు; ఏలయనగా పురుగు వాటిని తినివేయును.

Assamese আপোনালোকে দ্রাক্ষাবাৰী পাতিব আৰু তাৰ যত্ন ল'ব, কিন্তু দ্রাক্ষাৰস পান কৰিবলৈ বা আঙুৰ চপাবলৈ নাপাব; কিয়নো পোকে তাক খাই পেলাব।

Bengali তোমরা দ্রাক্ষা ক্ষেতে কষ্টে করে দ্রাক্ষা চাষ করবে কিন্তু দ্রাক্ষা সংগ্রহ বা দ্রাক্ষারস পান করতে পাবে না, কারণ পোকায তা খেয়ে ফেলবে।

Gujarati તમે દ્રાક્ષાવાડીઓ રોપશો, કાળજીપૂર્વક કેળવશો, છતાં તમે તેની દ્રાક્ષ ખાવા કે દ્રાક્ષારસ પીવા પામશો નહિ, કારણ કે જંતુઓ દ્રાક્ષોને ખાઈ જશે.

Hindi तू दाख की बारियां लगाकर उन से काम तो करेगा, परन्तु उनकी दाख का मधु पीने न पाएगा, वरन फल भी तोड़ने न पाएगा; क्योंकि कीड़े उन को खा जाएंगे।

Kannada ದ್ರಾಕ್ಷೇತೋಟಗಳನ್ನು ನೆಟ್ಟು, ಕಾಪಾ ಡುವಿ; ಆದರೆ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಕುಡಿಯುವದಿಲ್ಲ. ಹಣ್ಣು ಕೂಡಿಸುವದಿಲ್ಲ; ಯಾಕಂದರೆ ಹುಳ ಅದನ್ನು ತಿಂದುಬಿಡುವದು.

Malayalam നീ മുന്തിരിത്തോട്ടങ്ങൾ നട്ടു രക്ഷ ചെയ്യും; എങ്കിലും പൂഴു തിന്നു കളകകൊണ്ടു വീഞ്ഞു കുടിക്കയില്ല; പഴം ശേഖരിക്കയുമില്ല.

Marathi तू द्राक्षमळे लावून त्यांची मशागत करशील, पण तुला द्राक्षारस प्यायला मिळणार नाही आणि द्राक्षे खुडायलाही मिळणार नाहीत; कारण कीड ती खाऊन टाकील.

Oriya ତୁମେ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ରୋପି ପ୍ରସ୍ତୁକୁଳ୍ମତ କରିବ, ମାତ୍ର ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପାନ କରିବାକୁ କି ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ସଂଗ୍ରହ କରିବାକୁ ପାଇବ ନାହିଁ। କାରଣ ପୋକମାନେ ତାହା ଖାଇ ପକାଇବେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗ ਲਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਲੋਗੇ ਪਰ ਨਾ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਮਧ ਪੀਓਗੇ, ਨਾ ਗੁੱਛੇ ਇਕੱਠੇ ਕਰੋਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਕੀੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਖਾ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil తీరాட்சత్తోడ్డంగుల నాడ్డిప్పయిరిఱవాయ్, ఆనాలూమ్ నీ తీరాட்சరశమ్ కుడిప్పత్తూమ్ ఇల్లై, తీరాட்சప్పిమ్మంగులశ్ శేరప్పత్తూమ్ ఇల్లై; ప్పూశ్శి అతైత్త తీన్దురు పోదుమ్.

వచనము 40

ఒలీవచెట్టు నీ సమస్త ప్రాంతములలో నుండును గాని తైలముతో తలనంటుకొనవు; నీ ఒలీవకాయలు రాలిపోవును.

Assamese আপোনালোকৰ গোটাই দেশৰ সীমাৰ ভিতৰত জিত গছ হ'ব, কিন্তু আপোনালোকে তেল ঘাঁহিবলৈ নাপাব; কিয়নো তাৰ ফল সৰি যাব।

Bengali তোমাদের দেশের সর্বত্র জলপাইয়ের গাছ থাকবে কিন্তু তার থেকে উত্পন্ন কোন তেল তুমি ব্যবহার করতে পারবে না। কারণ জলপাই ফল মাটিতে ঝরে পড়ে পচে যাবে।

Gujarati તમારી જમીનમાં જૈતૂનનાં વૃક્ષો ઠેર ઠેર ઊગશે પણ તમે તમારે શરીરે તેનું તેલ યોગવા નહિ પામો. કારણ કે, ફળો પાકે તે પહેલાં જ વૃક્ષો પરથી નીચે ખરી પડશે.

Hindi तेरे सारे देश में जलपाई के वृक्ष तो होंगे, परन्तु उनका तेल तू अपने शरीर में लगाने न पाएगा; क्योंकि वे झड़ जाएंगे।

Kannada ಎಣ್ಣೆ ಮರಗಳು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲ ಮೇರೆಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವವು. ಆದರೆ ನೀನು ಎಣ್ಣೆ ಹಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳುವದಿಲ್ಲ; ಯಾಕಂದರೆ ನಿನ್ನ ಎಣ್ಣೆ ಫಲಗಳು ಉದುರುವವು.

Malayalam ഒലിവുവൃക്ഷങ്ങൾ നീന്റെ നാട്ടിൽ ഒക്കെയും ഉണ്ടാകും; എങ്കിലും നീ എണ്ണ തേക്കയില്ല; അതിന്റെ പിഞ്ചു പൊഴിഞ്ഞുപോകും.

Marathi तुझ्या साऱ्या प्रदेशात तुझे जैतूनवृक्ष असतील, पण तुला त्यांचे तेल अभ्यंग करायला मिळणार नाही; कारण त्यांची फळे गळून पडतील.

Oriya ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ଜିତ ବୃକ୍ଷ ହବେ କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ କୌଣସି ତୈଳ ସଂଗ୍ରହ କରିବାକୁ ସମର୍ଥ ହବେ ନାହିଁ। କାରଣ ତୁମ୍ଭରେ ତା'ର ସମସ୍ତ ଫଳ ଝଡ଼ି ପଡ଼ିବ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਵਿੱਚ ਜੈਤੂਨ ਦੇ ਬਿਰਛ ਹੋਣਗੇ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਆਪ ਨੂੰ ਤੇਲ ਨਾ ਮਲੋਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਫਲ ਝੜ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil ఒలివమరాంగులు ఁన ఁలలైకఱిఱెలఱంగుమ్ ఇఱుక్కుమ్, ఆనాలూమ్ అతీన్ ఁణ్ణెణ్ణయై నీ ప్పూశిక్కుకొఱ్ఱవతీలలై; ఁన ఒలివమరత్తీన్ పిఱ్ఱుశుకఱ్ఱ ఁతీర్నత్తుపోమ్.

వచనము 41

కుమారులను కుమార్తెలను కండువు గాని వారు నీయొద్ద నుండరు, వారు చెరపట్టబడుదురు.

Assamese আপোনালোকৰ ল'ৰা-ছোৱালী জন্মিব, কিন্তু তেওঁলোক আপোনালোকৰ নহ'ব; কিয়নো তেওঁলোকক বন্দী কৰি নিয়া হ'ব।

Bengali তোমাদের ছেলেমেয়ে থাকলেও তাদের লালন পালন করতে পারবে না, কারণ তাদের বন্দী করে নিয়ে যাওয়া হবে।

Gujarati તમને પુત્ર-પુત્રીઓ પ્રાપ્ત થશે પણ તે તમારાં નહિ રહે, કારણ કે તમારી પાસેથી બંધ લેવાશે અને તેઓ ગુલામો બનશે.

Hindi तेरे बेटे-बेटियां तो उत्पन्न होंगे, परन्तु तेरे रहेंगे नहीं; क्योंकि वे बन्धुवाई में चले जाएंगे।

Kannada ಕುಮಾರ ಕುಮಾತೆ ಯರನ್ನು ಪಡೆಯುವಿ; ಆದರೆ ಅವರ ಕೂಡ ಸಂತೋಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ; ಯಾಕಂದರೆ ಅವರು ಸೆರೆಯಾಗಿ ಹೋಗುವರು.

Malayalam നീ പുത്രന്മാരെയും പുത്രിമാരെയും ജനിക്കും; എങ്കിലും അവർ നിനക്കു ഇരിക്കയില്ല; അവർ പ്രവാസത്തിലേക്കു പോകേണ്ടിവരും.

Marathi तुला मुलगे व मुली होतील, पण ती तुला लाभणार नाहीत; कारण त्यांचा पाडाव होईल.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେେ ପଞ୍ଜୁତ୍ରକନ୍ୟା ଜନ୍ମ କରିବ, ମାତ୍ର ସମାନେେ ତୁମ୍ଭର ହବେେ ନାହିଁ କାରଣ ସମାନେେ ବନ୍ଦୀ ହାଇଯିବେ।

Punjabi ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਤੁਸੀਂ ਜਣੇਗੇ ਪਰ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾ ਹੋਣਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਅਸੀਰੀ ਵਿੱਚ ਜਾਣਗੇ

Tamil நீ குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெறுவாய், ஆனாலும் அவர்கள் உன்னோடே கூட இராார்கள்; அவர்கள் சிறைப்பட்டுப்போவார்கள்.

వచనము 42

మిడతల దండు నీ చెట్లన్నిటిని నీ భూమి పంటను ఆక్రమించుకొనును.

Assamese আপোনালোকৰ ভূমিৰ সকলো গছ-গছনি আৰু ফল জকে জাকে ফৰিঙে আহি ভোগ কৰিব।

Bengali পঞ্জপাল তোমাদের সমস্ত গাছ ও ক্ষেতের শস্য ধ্বংস করে দেবে।

Gujarati તમારા દ્રાક્ષાપેલાઓનો, વૃક્ષોનો તથા ખેતીની બધી પેદાશનો તીડો નાશ કરશે.

Hindi तेरे सब वृक्ष और तेरी भूमि की उपज टिड़ियां खा जाएंगी।

Kannada ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಮರಗಳನ್ನೂ ಹೊಲದ ಪೈರನ್ನೂ ಈ ಮಿಡತೆ ತಿಂದುಬಿಡುವದು.

Malayalam നീന്റെ വൃക്ഷങ്ങളും നീന്റെ ഭൂമിയുടെ ഫലവും എല്ലാം പൂഴു തിന്നുകളയും.

Marathi तुझे सर्व वृक्ष आणि तुझ्या भूमीचा उपज ह्यांवर टोळघाड येईल.

Oriya ପଞ୍ଜପାଳ ଦଳ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ଫସଲ ଓ ବୃକ୍ଷ ସବୁ ଖାଇଯିବେ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਬਿਰਛਾਂ ਦਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਜ਼ਮੀਨ ਦਾ ਫਲ ਟਿੱਡਾ ਖਾ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil உன் மரங்கொல்லாவற்றையும் உன் நிலத்தின் கணிகளையும் விட்டில் பட்சித்துப்போடும்.

వచనము 43

నీ మధ్యనున్న పరదేశి నీకంటె మిక్కిలి హెచ్చును నీవు మిక్కిలి తగ్గిపోదువు.

Assamese আপোনালোকৰ মাজত থকা বিদেশী লোক ক্ৰমে ক্ৰমে আপোনালোকৰ ওপৰলৈ উঠি যাব, কিন্তু আপোনালোক ক্ৰমে ক্ৰমে তললৈ যাব।

Bengali তোমাদের মধ্যে বাসকারী বিদেশীরা দিনে দিনে শক্তিশালী হয়ে উঠবে আর তোমাদের যা শক্তি ছিল তা তোমরা হারাবে।

Gujarati તમારી વચ્ચે રહેતા વિદેશીઓની ઉત્તરોત્તર પ્રગતિ થશે. તેઓ ધનવાન બનશે અને તમે ઉત્તરોત્તર પડતી થવાથી ગરીબ બનશો.

Hindi जो परदेशी तेरे मध्य में रहेगा वह तुझ से बढ़ता जाएगा; और तू आप घटता चला जाएगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಪರವಾಸಿ ಮೇಲೆ ಮೇಲಕ್ಕೆ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಏರುವನು; ಆದರೆ ನೀನು ಕೆಳ ಕೆಳಗೆ ಇಳಿಯುವಿ.

Malayalam നീന്റെ ഇടയിലുള്ള പരദേശി നീനക്കു മീതെ ഉയർന്നുയർന്നു വരും; നീയോ താണുതാണുപോകും.

Marathi तुझ्याबरोबर राहणाऱ्या उपऱ्याची तुझ्यापेक्षा अधिकाधिक उन्नती होत जाईल.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରୁଥିବା ବିଦେଶୀମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଠାରୁକூଡ଼ ଅଧିକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହବେ଼। ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ଯେଉଁ ଶକ୍ତିର ଅଧିକାରୀ ହାଉ଼େଥିବ, ତାହା ଲୋପ ପାଇବ।

Punjabi ਉਹ ਪਰਦੇਸੀ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤੁਹਾਥੇ ਉੱਚਾ ਹੀ ਉੱਚਾ ਹੁੰਦਾ ਜਾਵੇਗਾ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਹੇਠਾਂ ਹੀ ਹੇਠਾਂ ਜਾਓਗੇ।

Tamil உன் நடுவிலிருக்கிற அந்நியன் உனக்கு மேற்பட்டு மேன்மேலும் உயர்ந்திருப்பான்; நீ மிகவும் தாழ்த்தப்பட்டுப்போவாய்.

వచనము 44

అతడు నీకు అప్పిచ్చునుగాని నీవు అతనికి అప్పియ్యలేవు. అతడు తలగానుండును నీవు

తోకగానుండువు.

Assamese তেওঁলোকে আপোনালোকক ধাৰ দিব, কিন্তু আপোনালোকে তেওঁলোকক ধাৰ দিব নোৱাৰিব; তেওঁলোক মূৰ হ'ব আৰু আপোনালোক নেগুৰ হ'ব।

Bengali বিদেশীরা তোমাদের ধার দেবে, কিন্তু তাদের ধার দেবার মত টাকা তোমাদের কাছে থাকবে না। মাথা যেমন দেহকে নিয়ন্ত্রণে রাখে, সেই রকম ভাবেই তারা মাথা হয়ে তোমাদের নিয়ন্ত্রণে রাখবে আর তুমি হবে লেজ বিশেষ।

Gujarati તેઓ તમારા લેણદાર બનશે. તમે તે લોકોના લેણદાર નહિ બનો, તેઓ ઉપર રહેશે અને તમે નીચે રહેશો.'

Hindi वह तुझ को उधार देगा, परन्तु तू उसको उधार न दे सकेगा; वह तो सिर और तू पूंछ ठहरेगा।

Kannada ಅವನು ನಿನಗೆ ಸಾಲಕೊಡುವನು; ನೀನು ಅವನಿಗೆ ಸಾಲ ಕೊಡುವದಿಲ್ಲ. ಅವನು ತಲೆಯಾಗುವನು, ನೀನು ಬಾಲವಾಗುವಿ.

Malayalam അവർ നിനക്കു വായിപ്പു തരും; അവന്നു വായിപ്പു കൊടുപ്പാൻ നിനക്കു ഉണ്ടാകയില്ല; അവൻ തലയും നീ വാലുമായിരിക്കും.

Marathi तो तुला उसने देईल, पण तू त्याला काही उसने देऊ शकणार नाहीस; तो मस्तक होईल व तू पुच्छ होशील.

Oriya ବିଦେଶୀମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ ଋଣ ଦେବେଂ କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଖ ରେ ଅଥ ନ ଥିବ ଋଣ ପ୍ରତିଶାପେ ପାଇଁ। ସମାନେଂ ମସ୍ତକ ପରି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପରିଗ୍ରହଣ କାରିବେ। ତୁମ୍ଭମାନେଂ ଲାଙ୍ଗୁଳା ତ ଚକ୍ଷୁରା ତାଙ୍କଦ୍ୱାରା ପରିଗ୍ରହିତ ହବେ।

Punjabi ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਰਜ਼ ਦੇਵੇਗਾ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਕਰਜ਼ ਨਾ ਦੇਓਗੇ। ਉਹ ਸਿਰ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਪੂਛ ਹੋਵੋਗੇ।

Tamil அவன் உன்னிடத்தில் கடன்படான்; நீ அவனிடத்தில் கடன்படுவாய்; அவன் தலையாயிருப்பான், நீ வாலாயிருப்பாய்.

వచనము 45

నీవు నాశనము చేయబడువరకు ఈ శాపములన్నియు నీమీదికి వచ్చి నిన్ను తరిమి నిన్ను పట్టుకొనును;

ఏలయనగా నీ దేవుడైన యెహోవా నీకాజ్ఞాపించిన ఆయన ఆజ్ఞలను ఆయన కట్టడలను అనుసరించి

నడుచుకొనునట్లు నీవు ఆయన మాట వినలేదు.

Assamese এই সকলো শাও আপোনালোকৰ ওপৰত পৰিব। আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই দিয়া আজ্ঞা আৰু বিধিবোৰ পালন কৰিবলৈ কাণ নিদিয়াৰ কাৰণে এই সকলো ঘটিব। আপোনালোক বিনষ্ট নোহোৱা পৰ্যন্ত এই সকলোবোৰে আপোনালোকৰ পাছ নেৰিব।

Bengali “এই সমস্ত শাপ তোমাদের উপর আসবে। তারা তোমাদের ধাওয়া করে ধরবে যে পর্যন্ত না তুমি ধ্বংস হও, কারণ তোমরা প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের, কথা শোন নি। তিনি তোমাদের যে সমস্ত আজ্ঞা ও বিধি দিয়েছিলেন তা পালন করো নি।

Gujarati “આ બધાં શ્રાપો તમારા પર ઊતરશે; તમારો પીછો પકડશે અને અંતે તમે નાશ પામશો-કારણ કે તમે તમારા દેવ યહોવાની વાણી સાંભળવા ના પાડો છો, તેમણે જણાવેલી આજ્ઞાઓનું પાલન તમે કર્યું નથી,

Hindi तू जो अपने परमेश्वर यहोवा की दी हुई आज्ञाओं और विधियों के मानने को उसकी न सुनेगा, इस कारण ये सब शाप तुझ पर आ पड़ेंगे, और तेरे पीछे पड़े रहेंगे, और तुझ को पकड़ेंगे, और अन्त में तू नष्ट हो जाएगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಕೇಳದೆ ಆತನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೂ ಆತನು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ನಿಯಮಗಳನ್ನೂ ಕೈಕೊಳ್ಳದೆ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಈ ಶಾಪಗಳೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಬಂದು ನಿನ್ನನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ವರೆಗೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ನಿನಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವವು.

Malayalam ಗಿಣ್ಣೆ ಡೊವರಾಯ ಯಹೊವಾಯುಡೆ ವಾಣ್ಣು ಕ್ಕೆಟ್ಟು ಠಾವಣಿ ಗಿಣ್ಣೊಸ್ತು ಕಲ್ಪಿತ್ತಿಟ್ಟುಳ್ಳ ಕಲ್ಪನಕುಳ್ಳುಂ ಒಟ್ಟಣ್ಣುಂ ಫರಮಾಣಿತ್ತಿ ಗುಣ್ಣಾಯ್ಕುಣ್ಣುಂ ಉ ಠಾಪಂ ಂ ಕುಣ್ಣುಂ ಗಿಣ್ಣೆ ಡೊಣಿ ವರಿ ಕುಣ್ಣುಂ ಗಿಣ್ಣು ಠಾಣ್ಣುಂ ವರಣಿ ಗಿಣ್ಣು ಪಿಣ್ಣುಣ್ಣುಂ ಪಿಟ್ಟುಂ.

Marathi हे सर्व शाप तुला लागतील, तुझा पिच्छा पुरवतील. तुला गाठतील व शेवटी तुझा नाश करतील, कारण तुझा देव परमेश्वर ह्याची वाणी तू ऐकली नाहीस व त्याने दिलेल्या आज्ञा व विधी तू काळजीपूर्वक पाळले नाहीस.

Oriya ସରୁ ଅଭିଶାପ ତୁମ୍ଭେ ନିକଟକରୁ ଆସିବ ତୁମ୍ଭେ ନଷ୍ଟ ହବେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ପ୍ରତି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କଣିପାତ କଲାନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ଓ ବ୍ୟବସ୍ଥାମାନ ମାନିଲ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਏਹ ਸਾਰੇ ਸਰਾਪ ਆਉਣਗੇ ਸਗੋਂ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿੱਛੇ ਪੈ ਕੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆ ਪੈਣਗੇ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਸੀਂ ਮਿਟ ਨਾ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾ ਸੁਣੀ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਦਿੱਤੇ ਹੋਏ ਹੁਕਮਾਂ ਅਤੇ ਬਿਧੀਆਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்கு விதிக்கத்தக்க அவருடைய கற்பனைகளையும் கட்டளைகளையும் கைக்கொள்ளும்படி, நீ அவர் சத்தத்திற்குச் செவிகொடாதபடியினால், இந்தச் சாபங்கள் எல்லாம் உன்மேல் வந்து, நீ அழியுமட்டும் உன்னைத்தொடர்ந்து பிடித்து,

వచనము 46

మరియు అవి చిరకాలమువరకు నీమీదను నీ సంతానముమీదను సూచనగాను విస్మయకారణముగాను

ఉండును.

Assamese এই শাওবোৰ আপোনালোকৰ আৰু আপোনালোকৰ বংশৰ ওপৰত চিৰকাললৈকে চিন আৰু অদ্ভুত লক্ষণ স্বৰূপে থাকিব।

Bengali এই শাপগুলি হবে লোকদের কাছে একটি চিহ্ন এবং তারা বুঝবে যে ঈশ্বর তোমাদের এবং তোমাদের উত্তরপুরুষদের বিচার করেছেন। তোমাদের ওপর যে ভয়ঙ্কর ঘনাগুলি ঘটবে তা দেখে লোকে আশ্চর্য হয়ে যাবে।

Gujarati વળી એ ચેતવણીરૂપ શ્રાપો તમારા પાપના પુરાવા રૂપ બનશે અને તમારા તથા તમારા વંશજો પર કાયમ રહેશે.

Hindi और वे तुझ पर और तेरे वंश पर सदा के लिये बने रहकर चिन्ह और चमत्कार ठहरेंगे;

Kannada ಅವು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆಯೂ ನಿನ್ನ ಸಂತತಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಗುರುತೂ ಅದ್ಭುತವೂ ಆಗಿರುವವು.

Malayalam അവ ഒരുടയാളവും. അതുകൂടാതെയുമായി നിന്നോടും നിന്റെ സന്തതിയോടും എന്നേക്കും പറ്റിയിരിക്കും.

Marathi तुझ्यावर व तुझ्या संततीवर हे शाप निरंतर चिन्ह व विस्मय असे होतील.

Oriya ସବୁ ଅଭିଶାପ ତତ୍କାଳେ ଉପରେ ଓ ପୁରୁଷନକ୍ଷତ୍ରକ୍ରମେ ତତ୍କାଳେ ବଂଶ ଉପରେ ରହିବ। ଏହା ବିହ୍ୱଳରୂପ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବିଗ୍ନର ପ୍ରମାଣ ହାଲୁକେ ରହିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਨਾਲੇ ਤੁਹਾਡੀ ਅੰਸ ਸਦਾ ਤੀਕ ਨਿਸ਼ਾਨ ਅਤੇ ਅਚਰਜ ਲਈ ਹੋਣਗੇ

Tamil உன்னிலும் உன் சந்ததியிலும் என்றைக்கும் அடையாளமாகவும் அற்புதமாகவும் இருக்கும்.

వచనము 47

నీకు సర్వసమ్మద్ధి కలిగియుండియు నీవు సంతోషముతోను హృదయానందముతోను నీ దేవుడైన

యెహోవాకు నీవు దాసుడవు కాలేదు

Assamese কাৰণ, আপোনালোক যেতিয়া ঐশ্বর্য্যৰে পূৰ্ণ হৈ আছিল, তেতিয়া আপোনালোকে অন্তৰৰ আনন্দ আৰু উল্লাসেৰে ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ সেৱা নকৰিলে।

Bengali “প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের অনেক আশীর্বাদ করেছিলেন, কিন্তু তোমরা আনন্দের সাথে প্রফুল্ল মনে তাঁর সেবা করো নি।

Gujarati “જયારે તમારી પાસે યહોવાએ આપેલી વસ્તુઓ જોઈએ તેટલી હતી ત્યારે તમે પ્રસન્નચિત્તે આનંદપૂર્વક તમારા દેવ યહોવાની સેવા કરી હતી,

Hindi तू जो सब पदार्थ की बहुतायत होने पर भी आनन्द और प्रसन्नता के साथ अपने परमेश्वर यहोवा की सेवा नहीं करेगा,

Kannada ನೀನು ಎಲ್ಲವುಗಳ ಸమ్మద్ధಿಯಲ್ಲಿ ನಿన్న దేవరాద కత నిగి సంతోషదిందలూ మనస్సిన సౌఖ్య దిందలూ సేవಿಸదే ఇదద్దరింద

Malayalam సుకల వస్తులకులయ్యం సమ్యుఖి ఘోతువాయిస్తూ నిగ్గె
 యె వ మ య య ఘో వ యె గీ య ఘే ష ఠేతా డ్యం గ ళ్ల
 ఘ్యుయసఠేతాషఠేతాడ్యంకుయ సేవీకాయ్కకొణ్యు

Marathi कारण सर्व गोष्टींची समृद्धी असताना तू आनंदाने व उल्लासित मनाने आपला देव परमेश्वर
 ह्याची सेवा केली नाही,

Oriya କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ସବୁକାର ସର୍ବତ୍ର ବହୁକ୍ଷମତାରୁପେ ପାଇଲେ ହେଁ ଆନନ୍ଦ ରିତ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭେ
 ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ସର୍ବୋ କଲ ନାହିଁ

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਅਨੰਦ ਤਾਈ ਅਤੇ ਮਨ ਦੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ
 ਸਾਰੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੇ ਵਾਫਰ ਹੁੰਦਿਆਂ ਵੀ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ

Tamil శ కల గ్రు మ్ ప రి ప్ప రణ మ యి రు క్ క యి ల్ , న్నీ మ న మ కి ఙ్ఙ్ శ్ శి యో డ్రు మ్
 క గ్ని ప్ పో డ్రు మ్ యన్ తే వ నా కి య క ర్ త్త రై శ్ శే వీ యా మ ధ్ ర్ పో న త్రి ని మి త్త మ్ ,

వచనము 48

గనుక ఆకలిదప్పులతోను వస్త్రహీనతతోను అన్ని లోపములతోను యెహోవా నీమీదికి రప్పించు నీ

శత్రువులకు దాసుడవగుదువు. వారు నిన్ను నశింపజేయువరకు నీ మెడమీద ఇనుపకాడి

యుంచుదురు.

Assamese এই কাৰণে, যি শক্ৰবোৰক যিহোৱাই আপোনালোকৰ বিৰুদ্ধে পঠাব,
 আপোনালোকে ভোক, পিয়াহ, বস্ত্ৰ আৰু দৰিদ্ৰতা এই সকলো বস্তুৰ অভাৱত সেই শক্ৰবোৰৰ
 বন্দী কাম কৰিব আৰু তেওঁ আপোনালোকক বিনষ্ট নকৰালৈকে আপোনালোকৰ ডিঙিত
 লোহাৰ যুৱলি থৈ দিব।

Bengali তাই প্রভু তোমাদের বিরুদ্ধে যে শক্ৰদের পাঠাবেন তোমরা তাদেরই সেবা করবে।
 তোমরা ক্ষুধার্ত, তৃষ্ণার্ত, উলঙ্গ এবং দরিদ্র হবে। প্রভু তোমাদের উপর এমন বোঝা চাপাবেন যা
 সরিয়ে ফেলা যাবে না। তোমাদের ধ্বংস না করা পর্যন্ত তুমি সেই বোঝা বহবে।

Gujarati તેથી તમે તમારા દુશ્મનોના ગુલામ બની જશો. યહોવા તમારા દુશ્મનોને તમારી વિરુદ્ધ
 લાવશે અને તમે ભૂખ્યા, તરસ્યા અને નગ્ન રહેશો અને પ્રત્યેક વસ્તુની અછત અનુભવશો. તેઓ
 તમારી ડોક પર લોખંડી ઝૂંસરી લાદશે અને છેવટે તમે મોતને ભેટશો.

Hindi इस कारण तुझ को भूखा, प्यासा, नंगा, और सब पदार्थों से रहित हो कर अपने उन शत्रुओं की
 सेवा करनी पड़ेगी जिन्हें यहोवा तेरे विरुद्ध भेजेगा; और जब तक तू नष्ट न हो जाए तब तक वह तेरी गर्दन
 पर लोहे का जूआ डाल रखेगा।

Hindi यहोवा तेरे विरुद्ध दूर से, वरन पृथ्वी के छोर से वेग उड़ने वाले उकाब सी एक जाति को चढ़ा लाएगा जिसकी भाषा को तू न समझेगा;

Kannada ಕತ ನು ದೂರದಿಂದ ಅಂದರೆ ಭೂಮಿಯ ಅಂತ್ಯದಿಂದ ಹಾರುವ ಹದ್ದಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಜನಾಂಗ ವನ್ನೂ ನಿನಗೆ ತಿಳಿಯದ ಭಾಷೆಯ ಜನಾಂಗವನ್ನೂ

Malayalam യഹോവ ദൂരത്തുനിന്നും, ഭൂമിയുടെ അറുതിയിൽനിന്നും, ഒരു ജാതിയെ കഴുകൻ പറന്നു വരുന്നതുപോലെ നീന്റെമേൽ വരുത്തും. അവർ നീ അറിയാത്ത ഭാഷ പറയുന്ന ജാതി;

Marathi दुरुन, पृथ्वीच्या सीमेवरून गरुडाप्रमाणे झेप घेणारे राष्ट्र परमेश्वर तुझ्यावर आणील; त्याची भाषा तुला समजणार नाही;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ୱେନୁପାଠି ଦୂରରୁଦ୍ଧ ଅନ୍ୟ ଏକ ଜାତି ଆଣିବେ, ତତ୍ତ୍ୱେନୁ ବିରୁଦ୍ଧରେ ସମାନେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବେ ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କର ଭାଷା ବୁଝିପାରିବ ନାହିଁ। ସମାନେ ଖୁଦ୍ଧୁ ଆସିବେ ଯେପରି ଆକାଶରୁ ବାଜପକ୍ଷୀ ଓହ୍ଲାଇଲା ପରି ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਦੂਰੋਂ ਅਰਥਾਤ ਧਰਤੀ ਦੇ ਕੰਢੇ ਤੋਂ ਜਿਵੇਂ ਉਕਾਬ ਉੱਡਦਾ ਹੈ ਇੱਕ ਕੌਮ ਨੂੰ ਲੈ ਆਵੇਗਾ, ਉਹ ਕੌਮ ਜਿਹ ਦੀ ਬੋਲੀ ਤੁਸੀਂ ਨਹੀਂ ਸਮਝੋਗੇ

Tamil கிழவன் என்று முகம்பாராமலும், வாலிபன் என்று இரங்காமலும் இருக்கும் கொடிய முகமுள்ளதும்,

వచనము 50

క్రూరముఖము కలిగి వృద్ధులను యౌవనస్థులను కటాక్షింపని జనమును గద్ద యెగిరివచ్చునట్లు

నీమీదికి రప్పించును.

Assamese সেইসকল এক নিষ্ঠুর জাতি হ'ব। তেওঁলোকে বয়োজ্যেষ্ঠ লোকক সন্মান নকৰিব আৰু ল'ৰা-ছোৱালীবোৰক দয়া-মায়া নকৰিব।

Bengali সেই সব লোক নিষ্ঠুর হবে। তারা বৃদ্ধদের বিষয়ে কোন চিন্তা করবে না এবং শিশুদের প্রতিও দয়া করবে না।

Gujarati એ પ્રજાના માંણસો યુવાન કે વૃદ્ધ પર જરાય દયા દાખવશે નહિ, કારણ કે તેઓ અતિ હિંસક અને ક્રોધી છે.

Hindi उस जाति के लोगों का व्यवहार क्रूर होगा, वे न तो बूढ़ों का मुंह देखकर आदर करेंगे, और न बालकों पर दया करेंगे;

Kannada ಮುದುಕರ ಮುಖದಾಕ್ಷಿಣ್ಯ ನೋಡದೆಯೂ ಚಿಕ್ಕವ ರಿಗೆ ದಯೆತೋರಿಸದೆ ಇರುವಂಥ ಕಠಿಣ ಮುಖವುಳ್ಳ ಜನಾಂಗವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಬರಮಾಡುವನು.

Malayalam വൃദ്ധനെ ആദരിക്കയോ ബാലനോടു കനിയു തോന്നുകയോ ചെയ്യാത്ത ഉഗ്രമുഖമുള്ള ജാതി.

Marathi त्या लोकांची मुद्रा क्रूर असेल, ते वृद्धांचा आदर करणार नाहीत की बालकांवर दया करणार नाहीत.

Oriya ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଅତ୍ୟନ୍ତ କୃର ହବେ। ବୃଦ୍ଧ ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ମଧ୍ୟ ସମାନେ େ ଦୟା ଦଖାଇବେ େ ନାହିଁ। ସମାନେ େ ତୁମ୍ଭର ପିଲାମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ମଧ୍ୟ ଦୟା ଦଖାଇବେ େ ନାହିଁ।

Punjabi ਇੱਕ ਕੌਮ ਜਿਹ ਦਾ ਮੂੰਹ ਗੁੱਸੇ ਵਾਲਾ ਹੋਵੇਗਾ ਜਿਹੜੀ ਨਾ ਬੁੱਢਿਆਂ ਦਾ ਆਦਰ ਕਰੇਗੀ ਨਾ ਜੁਆਨਾਂ ਉੱਤੇ ਦਯਾ ਕਰੇਗੀ

Tamil உனக்குத் தெரியாத பాஷையைப் பேசுகிறதுமான ஜாதியை வெகுதூரத்திலுள்ள பூமியின் கடையாந்தரத்திலிருந்து கர்த்தர் உன்மேல் கழுகு பறக்கும் வேகமாய் வரப்பண்ணுவார்.

వచనము 51

నిన్ను నశింపజేయువరకు నీ పశువులను నీ పొలముల ఫలములను వారు తినివేతురు నిన్ను
నశింపజేయువరకు ధాన్యమునేగాని ద్రాక్షారసమునేగాని తైలమునేగాని పశువుల మందలనేగాని
గొఱ్ఱమేక మందలనేగాని నీకు నిలువనియ్యరు.

Assamese আপোনালোক ধ্বংস নোহোৱালৈকে তেওঁলোকে আপোনালোকৰ পশুবোৰৰ পোৱালি আৰু খেতিৰ শস্য খাই পেলাব; শেষ পর্যন্ত আপোনালোক বিনষ্ট নোহোৱালৈকে শস্য, নতুন দ্ৰাক্ষাৰস বা তেল, আপোনালোকৰ পশুবোৰৰ বা মেৰ-ছাগৰ জাকৰ পোৱালিকো অৱশিষ্টে নাৰাখিব।

Bengali তারা তোমাদের পশু ও উত্পন্ন খাদ্য নিয়ে নেবে। তোমাদের ধ্বংস না করা পর্যন্ত তারা তোমাদের সর্বস্ব নিয়ে যাবে। তারা তোমাদের শস্য, দ্রাক্ষারস, তেল, গরু, মেঘ ও ছাগলের কিছুই ছেড়ে যাবে না। তোমাদের ধ্বংস না করা পর্যন্ত তারা তোমাদের সর্বস্ব নিয়ে যাবে।

Gujarati જ્યાં સુધી તમારો નાશ ન થઇ જાય ત્યાં સુધી તેઓ તમારા ઢોરઢાંખર અને પાક લઇ જશે. તમારું અનાજ, નવો દ્રાક્ષારસ, જૈતલેલ, વાછરડાં, ઘેટાં બચશે નહિ, પરિણામે તમે મોત લેગા થઇ જશો.

Hindi और वे तेरे पशुओं के बच्चे और भूमि की उपज यहां तक खा जाएंगे कि तू नष्ट हो जाएगा; और वे तेरे लिये न अन्न, और न नया दाखमधु, और न टटका तेल, और न बछड़े, न मेम्मे छोड़ेंगे, यहां तक कि तू नाश हो जाएगा।

Kannada ಅದು ನಿನ್ನ ಪಶುಗಳ ಫಲವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಭೂಮಿಯ ಫಲವನ್ನೂ ನೀನು ನಾಶವಾಗುವ ವರೆಗೆ ತಿಂದು ಬಿಡುವದು; ಅದು ನಿನ್ನನ್ನು ಕೆಡಿಸುವ ವರೆಗೆ ಧಾನ್ಯ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸ ಎಣ್ಣೆಗಳನ್ನೂ ಪಶುಗಳ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನೂ ಕುರಿಗಳ ಮಂದೆಗಳನ್ನೂ ನಿನಗೆ ಉಳಿಸದು.

Malayalam നീ നശിക്കുംവരെ അവർ നിന്റെ മൃഗഫലവും നിന്റെ കൃഷിഫലവും തിന്നും; അവർ നിന്നെ നശിപ്പിക്കുംവരെ ധാന്യമോ വിത്തോ എണ്ണയോ നിന്റെ കന്നുകാലികളുടെ പേറോ ആടുകളുടെ പിറപ്പോ ഒന്നും നിനക്കു ശേഷിപ്പിക്കയില്ല.

Marathi तुझा नाश होईपर्यंत तुझ्या जनावरांचे वत्स आणि तुझ्या भूमीचा उपज ते खाऊन टाकतील; तुझा संहार करीपर्यंत धान्य, नवा द्राक्षारस, तेल, तुझी गुरेढोरे व शेरडेमेंढरे ह्यांचे वत्स ते तुला लाभू देणार नाहीत.

Oriya ସମାନେ ଚୁମ୍ବର ପଶୁକୁ ଓ ବଢ଼ିଥିବା ଶସ୍ୟ ନଇଁଯିବେ। ଚୁମ୍ବନକୁ ଧୂସ କରାଯିବ। ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନେ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟ ନଇଁଯିବେ। ସମାନେ ଚୁମ୍ବନକୁ ପାଇଁ କୌଣସି ଶସ୍ୟ ରଖିବେ ନାହିଁ। ମଦ, ତଲେ, ଗାଈ, ମଷେ କିଅବା ଛଲେ ଅବଶିଷ୍ଟ କିଛି ରଖିବେ ନାହିଁ। ସମାନେ ଚୁମ୍ବନକୁ ତଳିତଳାନ୍ତୁ କରାଯିବ। ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟ ସମାନେ ନଇଁଯିବେ।

Punjabi ਜਦ ਤੀਕ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਟਾ ਨਾ ਦੇਵੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਡੰਗਰਾਂ ਦਾ ਫਲ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਜ਼ਮੀਨ ਦਾ ਫਲ ਖਾਵੇਗੀ। ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਅੰਨ, ਨਵੀਂ ਮੈ, ਤੇਲ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਚੌਣੇ ਦਾ ਵਾਧਾ, ਤੁਹਾਡੇ ਇੱਜੜ ਦੇ ਬੱਚੇ ਨਾ ਛੱਡੇਗੀ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਹਾਨੂੰ ਨਾਸ ਨਾ ਕਰ ਦੇਵੇ

Tamil நீ அழியுமட்டும் அந்த ஜாதியான் உன் மிருகஜீவன்களின் பலனையும், உன் நிலத்தின் கனியையும் புசிப்பான்; அவன் உன்னை அழித்துத் தீருமட்டும் உன் தானியத்திலும், திராட்சரசத்திலும், எண்ணெயிலும், உன் மந்தைகளிலுள்ள ஆடுமாடுகளிலும் உனக்கு ஒன்றும் மீதியாகவைக்கமாட்டான்.

వచనము 52

మరియు నీవు ఆశ్రయించిన ఉన్నత ప్రాకారములుగల నీ కోటలు పడువరకును నీ దేశమందంతటను

నీ గ్రామములన్నిటిలోను వారు నిన్ను ముట్టడివేయుదురు. నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చిన నీ

దేశమందంతటను నీ గ్రామములన్నిటిలోను నిన్ను ముట్టడివేయుదురు.

Assamese তেওঁলোকে আপোনালোকৰ নগৰৰ দুৱাৰবোৰ অৱৰোধ কৰি ৰাখিব, আৰু শেষত গোটেই দেশৰ যিবোৰ ওখ আৰু দৃঢ় গড়ত আপোনালোকে ভাৰসা কৰিব, সেয়ে ভাঙি পৰিব। আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যি দেশ আপোনালোকক দিবলৈ গৈছে, সেই দেশৰ সকলো নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত সেই জাতিয়ে আপোনালোকক অৱৰোধ কৰি ৰাখিব।

Bengali “সেই জাতি তোমাদের নগরের চারিদিক ঘিরে তোমাদের আক্রমণ করবে। তোমরা কি মনে করছ নগরের চারিধারের শত্রু উঁচু প্রাচীর তোমাদের রক্ষা করবে? কিন্তু তারা ভেঙ্গে পড়বে। প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের, দেওয়া সেই দেশের সর্বত্র সমস্ত নগরগুলি শত্রুরা আক্রমণ করবে।

Gujarati “તમાંરા દેવ યહોવા તમને જે ભૂમિ આપે છે તેમાંના બધાં નગરોને તેઓ ઘેરો ઘાલશે અને અંતે જે કોટો પર તમે સુરક્ષા માટે આધાર રાખો છો, તે ઊંચા અને અલેધ કોટોને ભોંયભંગા કરી નાખશે.

Hindi और वे तेरे परमेश्वर यहोवा के दिये हुए सारे देश के सब फाटकों के भीतर तुझे घेर रखेंगे; वे तेरे सब फाटकों के भीतर तुझे उस समय तक घेरेंगे, जब तक तेरे सारे देश में तेरी ऊंची ऊंची और दृढ़ शहरपनाहें जिन पर तू भरोसा करेगा गिर न जाएं।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ನೀನು ನಂಬಿಕೊಂಡಿರುವ ಉದ್ದವಾದ ಮತ್ತು ಭದ್ರವಾದ ನಿನ್ನ ಗೋಡೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಬೀಳುವ ವರೆಗೆ ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಮುತ್ತಿಗೆ ಹಾಕುವದು; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತನು ನಿನಗೆ ಕೊಟ್ಟ ನಿನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಮುತ್ತಿಗೆಹಾಕುವನು.

Malayalam ಗಿಣ್ಣೆ ಡೇಶಠ್ಠು ಂಘ್ಠಾಠ್ಠುಂ ಗಿ ಆಶ್ರಯಿಚ್ಚಿರಿಣ್ಣುಂ ಁಯರವುಂ ಁಂಘ್ಠುಂಘ್ಠು ಮಠಿಲುಕುಲಿ ವಿಳುಂವರೇ ಆವರಿ ಗಿಣ್ಣೆ ಂಘ್ಠಾ ಪಠ್ಠುಣಠ್ಠುಲಿಲುಂ ಗಿಣ್ಣು ಗಿರೋಯಿಣ್ಣುಂ; ಗಿಣ್ಣೆ ಡೇವರಾಯ ಯಁವ ಗಿಣ್ಣು ಠ್ಠು ಗಿಣ್ಣೆ ಡೇಶಠ್ಠು ಂಘ್ಠಾಠ್ಠುಂಘ್ಠು ಗಿಣ್ಣೆ ಂಘ್ಠಾ ಪಠ್ಠುಣಠ್ಠುಲಿಲುಂ ಆವರಿ ಗಿಣ್ಣು ಗಿರೋಯಿಣ್ಣುಂ.

Marathi तुझ्या देशातील सर्व उंच व मजबूत तट, ज्यांवर तू भिस्त ठेवशील ते पाडून टाकीपर्यंत तुला तुझ्या सर्व नगरांच्या आत ते कोंडतील, आणि तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला दिलेल्या देशातील सर्व नगरांच्या आत तुला ते वेढतील.

Oriya ଅନ୍ୟ ଜାତୀୟମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଘରୋଇ କରି ରଖିବେ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହରକଳ୍ପ ଆକ୍ରମଣ କରିବେ। ତୁମ୍ଭମାନେ ଭାବିବ ଯେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଉଚ୍ଚ ଓ ଦୃଢ଼ ପାଟରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସକ୍ଷୁରକ୍ଷା ଦେବେ ମାତ୍ର ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସକ୍ଷୁରକ୍ଷା ଦେଇପାରିବ ନାହିଁ। ସତ୍ତ୍ୱେ ପାରରେମାନ ଭାଙ୍ଗି ପଡ଼ିବ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଦେଖିବେ ସବୁଆଡ଼େ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କର ଛାଇଣା ହାଇଯେବି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਫਾਟਕਾਂ ਵਿੱਚ ਘੇਰ ਲਵੇਗੀ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਉੱਚੀਆਂ ਅਤੇ ਗੜ੍ਹਾਂ ਵਾਲੀਆਂ ਕੰਧਾਂ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਨਿਹਚਾ ਕੀਤੀ ਬੈਠੇ ਸਾਓ ਨਾ ਢਾਹੀਆਂ ਜਾਣ। ਇਉਂ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਫਾਟਕਾਂ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਘੇਰ ਲਵੇਗੀ

Tamil உன் தேசமெங்கும் நீ நம்பியிருக்கும் உயரமும் அரணிப்பும் மதில்கள் விழுமளவும், அவன் உன் வாசல்களிலெங்கும் உன்னை முற்றிக்கைப்போடுவான்; உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுத்த உன்னுடைய தேசமெங்குமுள்ள உன்னுடைய வாசல்கள்தோறும் உன்னை முற்றிக்கைப்போடுவான்.

అప్పుడు ముట్టడిలోను నీ శత్రువులు నిన్ను పెట్టు ఇబ్బందిలోను నీ గర్భఫలమును, అనగా నీ దేవుడైన యెహోవా నీకిచ్చిన నీ కుమారులయొక్కయు నీ కుమార్తెలయొక్కయు మాంసమును తిందువు.

Assamese అరబోధৰ কালত শক্রবোৰে আপোনালোকক এনে কষ্টৰ অৱস্থালৈ নিব যে, আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই দিয়া নিজৰ গৰ্ভৰ সন্তান সকলক, নিজৰ ল'ৰা-ছোৱালীবোৰৰ গাৰ মঙহ খাব।

Bengali শক্ররা নগর অবরোধ করে তোমাদের কষ্টে দিলে তুমি এতই ক্ষুধার্ত হবে যে নিজের ছেলে মেয়েদের খেতে শুরু করবে - প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, যে সন্তানদের দিয়েছিলেন তুমি তাদের দেহ ভোজন করবে।

Gujarati તે આફતના દિવસોમાં જ્યારે તમારા શત્રુઓ પર દુશ્મનો ઘેરો ઘાલશે, કોઈ પણ ખાદ્ય સામગ્રી શત્રુઓની અંદર આવવા નહિ દે ત્યારે તમે યત્રોવા તમારા દેવે આપેલા તમારા પોતાના દીકરાનું અને દીકરીઓનું માંસ ખાશો.

Hindi तब घिर जाने और उस सकेती के समय जिस में तेरे शत्रु तुझ को डालेंगे, तू अपने निज जन्माए बेटे-बेटियों का मांस जिन्हें तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ को देगा खाएगा।

Kannada ಆಗ ಮುತ್ತಿಗೆಯಲ್ಲಿಯೂ ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳು ನಿನಗೆ ಮಾಡುವ ಇಕ್ಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿಯೂ ನಿನ್ನ ಗಭ ದ ಫಲವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಕುಮಾರ ಕುಮಾತೆ ಯರ ಮಾಂಸವನ್ನೂ ತಿನ್ನುವಿ.

Malayalam ശത്രു നിന്നെ ഞെരുക്കുന്ന ഞെരുക്കത്തിലും നിരോധത്തിലും നിന്നെ റൈവമായ യഹോവ നിന്നെ തന്നിരിക്കുന്ന നിന്നെ ഗർഭഫലമായ പൂത്രന്മാരുടെയും പുത്രിമാരുടെയും മാംസം നീ തിന്നും;

Marathi तुला वेढा पडल्यामुळे व शत्रूने तुला कोंडीत धरल्यामुळे तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला दिलेले तुझ्या पोटाचे मुलगे व मुली ह्यांचे मांस तू खाशील.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ବନ୍ଧୁକ୍ରମେ ଦକ୍ଷିଣା କଷ୍ଟ ଭୋଗ କରିବେ। ତତ୍ପରେ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗପାଶରୁ ବ ରେ ଥିବା ଶତ୍ରୁମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଖାଦ୍ୟ ଦେବେ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭମାନେ ଭୋକରେ ରହିବ। ତୁମ୍ଭମାନେ ଏତେ ଭୋକରେ ରହିବ ଯେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଶାପଣା ପକ୍ଷୁକ୍ରମ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଖାଇ ଯିବ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦତ୍ତ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଶିଶୁକ୍ରମ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଭକ୍ଷଣ କରିବ।

Punjabi ਉਸ ਘੇਰੇ ਅਤੇ ਉਸ ਬਿਪਤ ਵਿੱਚ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੰਗ ਕਰਨਗੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਸਰੀਰ ਦਾ ਫਲ ਅਰਥਾਤ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪੀਆਂ ਦਾ ਮਾਸ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਖਾਓਗੇ

Tamil உன் சத்திரூக்கள் உன்னை முற்றிக்கைப்போட்டு நெருக்குங்காலத்தில், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கொடுத்த உன் கர்ப்பக்கனிமான உன் புத்திரபுத்திரிகளின் மாம்சத்தைத் தின்பாய்.

మీలో బహు మృదువైన స్వభావమును అతి సుకుమారమునుగల మనుష్యుని కన్ను తన
సహోదరునియెడలను తన కౌగిటి భార్యయెడలను తాను చంపక విడుచు తన కడమ పిల్లలయెడలను

చెడ్డదైనందున

Assamese সেই অরস্বাত আপোনালোকৰ মাজৰ যি লোক কোমল স্বভাৱৰ আৰু অতি শান্ত, তেৱঁ নিজ ভাই, নিজৰ মৰমৰ ভাৰ্যা আৰু তেওঁৰ বাকী থকা নিজৰ ল'ৰা-ছোৱালীবোৰৰ প্ৰতি এনেৰূপ নিষ্ঠুৰ হৈ উঠিব।

Bengali “এমনকি তোমাদের মধ্যে সবচেয়ে দয়ালু এবং শান্ত লোকটিও নিষ্ঠুর হয়ে উঠবে। সে অন্যের প্ৰতি নিষ্ঠুর হবে। এমনকি, যে স্ত্রীকে সে অত্যন্ত ভালবাসে তার প্ৰতিও নিষ্ঠুর হবে এবং জীবিত শিশুদের প্ৰতিও সে নিষ্ঠুর হবে।

Gujarati “તમારામાંનો અતિ કોમળ હૃદયનો નમ્ર વ્યક્તિ પણ તેના બાઈ પ્રત્યે, વહાલી પત્ની પ્રત્યે અને હજીયે જીવતાં રહેલાં તેનાં સંતાનો પ્રત્યે નિષ્ઠુર બનશે.

Hindi और तुझ में जो पुरुष कोमल और अति सुकुमार हो वह भी अपने भाई, और अपनी प्राणप्यारी, और अपने बच्चे हुए बालकों को क्रूर दृष्टि से देखेगा;

Kannada ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಮೃದುವಾದವನೂ ಬಹಳ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಗುಣವುಳ್ಳವನೂ ಯಾವನೋ ಅವನ ಕಣ್ಣು ತನ್ನ ಸಹೋದರನ ಕಡೆಗೂ ತನ್ನ ಮಗ್ಗುಲಲ್ಲಿರುವ ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯ ಕಡೆಗೂ ಅವನು ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಮಕ್ಕಳ ಕಡೆಗೂ ಕಠಿಣವಾಗುವದು.

Malayalam നീന്റെ മദ്ധ്യേ മൃദുശരീരയും മഹാസുഖഭോഗിയും ആയിരിക്കുന്ന മനുഷ്യൻ തന്റെ സഹോദരനോടും തന്റെ മാതൃവൃന്ദത്തിലെ ഭാര്യയോടും തനിക്കു ശേഷിക്കുന്ന മക്കളോടും

Marathi तुझ्यातला जो पुरुष कोमल हृदयाचा व अत्यंत नाजूक प्रकृतीचा असेल तोही आपल्या भावाकडे, प्राणप्रियेकडे व आपली वाचलेली अपत्ये ह्यांच्याकडे निष्ठुर दृष्टीने पाहील.

Oriya ଏପରିକି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଦୟାଳୁଙ୍କ ଭଦ୍ ରେଲାକ ମଧ୍ୟ ଅତି କୃର ହାଇଁ ଉଠିବ। ସେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଅତି ନିଷ୍ଠୁର ହବେ। ସେ ମଧ୍ୟ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ପାଇଁ ନିଷ୍ଠୁର ହବେ ଯାହାକି ସେ ବହୁକୃତ ଭଲ ପାଉଥିଲା। ଏବଂ ସେ ମଧ୍ୟ ତା'ର ପିଲାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ନିଷ୍ଠୁର ହବେ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਬਹੁਤ ਲਾਡਲਾ ਅਤੇ ਨਾਜ਼ਕ ਹੋਵੇਗਾ ਉਸ ਦੀ ਅੱਖ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਰੀਤਮਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਬਕੀਏ ਵੱਲ ਜਿਹੜੇ ਬਾਕੀ ਹੋਣਗੇ ਤੈਜ਼ੀ ਹੋਵੇਗੀ

Tamil உன் சத்தூருக்கள் உன் வாசல்களிலும் உன்னை முற்றிக்கைப்போட்டு
நெருக்குங்காலத்தில், உன்னிடத்தில் செருக்கும் சுகசெல்வமுமுள்ள மனிதன்
சகலத்தையும் இழந்து, தன் இல்லாமையிலே தான் தின்னும் தன் பிள்ளைகளின்
மாம்சத்திலே,

వచనము 55

అతడు తాను తిను తన పిల్లలమాంసములో కొంచెమైనను వారిలో నెవనికని పెట్టడు; ఏలయనగా మీ శత్రువులు మీ గ్రామములన్నిటియందు మిమ్మును ఇరుకుపరచుటవలనను ముట్టడివేయుటవలనను వానికి మిగిలినదేమియు ఉండదు.

Assamese নিজৰ যি সন্তানৰ মাংস তেওঁ খাব, তাৰ অলপো তেওঁ তেওঁলোকক নিদিব। কাৰণ, যেতিয়া আপোনালোকৰ শত্ৰুৱে নগৰৰ দুৱাৰবোৰৰ ভিতৰত আপোনালোকক অৱৰোধ কৰি ৰাখি কষ্টে দিব, তেতিয়া সেই খিনিৰ বাহিৰে নিজৰ বাবে খাবলৈ আন একোকে নাথাকিব।

Bengali খাবার কিছু পড়ে না থাকর দরুণ সে নিজের শিশুদের খাবে এবং সেই মাংস সে পরিবারের অন্য কারও সাথে ভাগ না করে নিজেই খাবে। তোমাদের শত্রু এসে তোমাদের নগর অবরোধ করলে এই সমস্ত মন্দ ঘটনাগুলি তোমাদের প্রতি ঘটবে এবং তোমাদের কষ্ট দেবে।

Gujarati તે પોતાના જ સંતાનનું માંસ ખાશે પણ કુટુંબના અન્ય સભ્યને તેમાંથી ભાગ આપવાની ના પાડી દેશે. તમારા દુશ્મનો તમારા શહેરોને ઘેરી લેશે અને તમને ખોરાક વિના તરફડાવશે ત્યારે તે આમ કરશે.

Hindi और वह उन में से किसी को भी अपने बालकों के मांस में से जो वह आप खाएगा कुछ न देगा, क्योंकि घिर जाने और उस सकेती में, जिस में तेरे शत्रु तेरे सारे फाटकों के भीतर तुझे घेर डालेंगे, उसके पास कुछ न रहेगा।

Kannada ಮುತ್ತಿಗೆಯಲ್ಲಿಯೂ ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಮಾಡುವ ಇಕ್ಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿಯೂ ತನಗೆ ಸಾಕಾಗುವದಿಲ್ಲ ಅಂದುಕೊಂಡು ಅವನು ತಿನ್ನುವ ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳ ಮಾಂಸದಲ್ಲಿ ಅವರೊಳಗೆ ಒಬ್ಬನಿಗಾದರೂ ಏನೂ ಕೊಡುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam ಲುಬ್ಧಯಗಾಯಿ ಆವರಣಿಲಿ ಆಠರಿಕ್ಕುಂ. ತಾಣಿ ತಿನ್ನುಣ್ಣ ತಣಿಣ್ಣಿ ಮಕ್ಕಳುಂ ಮಂಸುಣ್ಣಿಲಿ; ತಾಣಿ ತಿನ್ನುಣ್ಣ ತಣಿಣ್ಣಿ ಮಕ್ಕಳುಂ ಮಂಸುಣ್ಣಿಲಿ; ತಾಣಿ ತಿನ್ನುಣ್ಣ ತಣಿಣ್ಣಿ ಮಕ್ಕಳುಂ ಮಂಸುಣ್ಣಿಲಿ.

Marathi तो आपल्या अपत्याचे मांस खाईल; घरातल्या कोणालाही देणार नाही, कारण तुझ्या नगरात तुला वेढा पडल्यामुळे व शत्रूने तुला कोंडीत धरल्यामुळे त्याला खाण्यास काहीच उरणार नाही.

Oriya ସେ ତା'ର ପିଲାମାନଙ୍କର ମାଂସ ଖାଇବି ଏବଂ ଆଉ କାହାକକୁଟ ତାହା ଖାଇବାକୁଟ ଦେବ ନାହିଁ। ଏପରିକି ସେ ତା'ର ପରିବାର ରେ ଥିବା ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଦେବ ନାହିଁ। ଏହା ସେ କରିବ, ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଶତ୍ରୁଗଣ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ନଗରଗୁଡ଼ିକୁ କରାଯତ୍ତ କରିବେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବିନା ଖାଦ୍ୟ ରେ ଯତ୍ତୁରଣା ଦେବେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਮਾਸ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਖਾਂਦਾ ਹੋਵੇਗਾ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਦੇਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਘੇਰੇ ਅਤੇ ਉਸ ਬਿਪਤਾ ਵਿੱਚ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੰਗ ਕਰਨਗੇ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਹੋਰ ਕੁਝ ਬਾਕੀ ਨਹੀਂ ਰਿਹਾ

Tamil தன் சகோதரனுக்காகிலும், தன் மார்பில் இருக்கிற மனைவிக்കாகிலும், தனக்கு மீந்திருக்கிற தன் மக்களில் ஒருவனுக்காகிலும் கொஞ்சமேனும் கொடாதபடி அவர்கள்மேல் வன்கண்ணாயிருப்பான்.

వచనము 56

నీ గ్రామములలో నీ శత్రువులు నిన్ను ఇరుకుపరచుటవలనను ముట్టడివేయుటవలనను ఏమియు

లేకపోవుటచేత మీలో మృదుత్వమును

Assamese আপোনালোকৰ মাজৰ যি মহিলা কোমল স্বভাৱৰ আৰু অতি শান্ত; আলসুৱাৰ কাৰণে মাটিত ভৰি পেলাবলৈ ইচ্ছা নকৰা, তেৱোঁ নিজৰ প্ৰিয় স্বামী আৰু ল'ৰা-ছোৱালীৰ প্ৰতি নিষ্ঠুৰ হ'ব।

Bengali “এমনকি তোমাদের মধ্যে বাসকারী কোমল ও ভদ্র মহিলা, মাটিতে যার পা পড়ে না, সেও নিষ্ঠুর হয়ে উঠবে। তার প্ৰাণের প্ৰিয় স্বামীৰ প্ৰতি এবং নিজের ছেলমেয়ের প্ৰতিও সে নিষ্ঠুর হয়ে উঠবে।

Gujarati “તમંરામાંની અતિ કોમળ, અને નમ્ર સ્ત્રી, કે જેણે ધરતી પર પગ મૂક્યો નથી, તે પણ પોતાના પતિ જેને તે પ્રેમ કરે છે અને તેના પુત્ર અને પુત્રી સાથે ક્રૂર બનશે.

Hindi और तुझ में जो स्त्री यहां तक कोमल और सुकुमार हो कि सुकुमारपन के और कोमलता के मारे भूमि पर पांव धरते भी डरती हो, वह भी अपने प्राणप्रिय पति, और बेटे, और बेटी को,

Kannada ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಮೃದುವಾದವಳೂ ಬಹಳ ಸೂಕ್ಷ್ಮಗುಣವುಳ್ಳವಳೂ ಯಾವಳೋ ಮೃದುತನ ದಿಂದಲೂ ಸೂಕ್ಷ್ಮಗುಣದಿಂದಲೂ ನೆಲಕ್ಕೆ ಅಂಗಾಲನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಲಾರದವಳು ಯಾವಳೋ ಅವಳು ತನ್ನ ಮಗ್ಗುಲ ಲ್ಲಿರುವ ಗಂಡನ ಕಡೆಗೂ ತನ್ನ ಮಗನ, ಮಗಳ ಕಡೆಗೂ

Malayalam ദേഹമാർദ്ദ്രവംകൊണ്ടും കോമളത്വംകൊണ്ടും തന്റെ ഉള്ളുകാൽ നിലത്തുവെപ്പാൻ മടിക്കുന്ന തനംഗിയും സുഖഭോഗിനിയുമായ സ്ത്രീ തന്റെ മാർദ്ദ്രിടത്തിലെ ഭർത്താവിനും തന്റെ മകനും മകൾക്കും തന്റെ കാലുകളുടെ ഇടയിൽ നിന്നു പുറപ്പെടുന്ന മറുപ്പിള്ളയെയും താൻ പ്രസവിക്കുന്ന കുഞ്ഞുങ്ങളെയും കൊടുക്കാതെവണ്ണം ലുബ്ധയായി

Marathi तसेच तुझ्यातील एखादी स्त्री इतकी कोमल व नाजूक असेल, की ती आपल्या कोमलपणामुळे व नाजूकपणामुळे जमिनीला आपले तळपाय लावण्याचे घैर्य करणार नाही; तीदेखील आपला प्राणप्रिय पती, पुत्र व कन्या;

Oriya ଏପରିକି ଭୂମିମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଦୟାଳୁଙ୍କ ସୁରାଲୋକ ମଧ୍ୟ ନିଷ୍ଠୁରର ହାଇଂ ଉଠିବା ସେ ତା'ର ଜୀବନକଳ୍ପ ଏପରି ଉତ୍ତର କରିଥିଲା ଯେ ସେ କବେ ତା'ର ପାଦ ପଦାକଳ୍ପ ବାହାର କରି ନଥିଲା। ସେ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ, ତା'ର ପିଲାମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ନିଷ୍ଠୁରର ହବେ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਲਾਡਲੀ ਅਤੇ ਨਾਜ਼ਕ ਤੀਵੀਂ ਜਿਸ ਨੇ ਕਦੀ ਆਪਣਾ ਪੱਬ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਨਜ਼ਾਕਤ ਅਤੇ ਲਾਡਪੁਣੇ ਦੇ ਕਾਰਨ ਰੱਖਣ ਦਾ ਹੱਸਲਾ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਉਸ ਦੀ ਅੱਖ ਆਪਣੇ ਬਾਲਮ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪੀ ਵੱਲ ਭੈੜੀ ਹੋਵੇਗੀ।

Tamil உன்னிடத்தில் சுக செல்வத்தினாலும் செருக்கினாலும் தன் உள்ளங்காலைத் தரையின்மேல் வைக்க அஞ்சின செருக்கும் சுகசெல்வமுமுள்ள ஸ்திரீ தன் கால்களின் நடுவே புறப்பட்ட தன் நஞ்சுக்கொடியினிமித்தமும், தான் பெற்ற பிள்ளைகளினிமித்தமும், தன் மார்பில் இருக்கிற புருஷன்மேலும் தன் குமாரன்மேலும் தன் குமாரத்தியின்மேலும் வன்கண்ணாயிருப்பாள்;

వచనము 57

అతి సుకుమారమును కలిగి మృదుత్వముచేతను అతి సుకుమారముచేతను నేలమీద తన అరకాలు మోప తెగింపని స్త్రీ తన కాళ్లమధ్యనుండి పడు మావిని తాను కనబోవు పిల్లలను తాను రహస్యముగా తినవలెనని తన కౌగిటి పెనిమిటియెడలనైనను తన కుమారునియెడలనైనను తన కుమార్తెయెడలనైనను కటాక్షము చూపకపోవును.

Assamese সন্তান জন্ম দিয়াৰ পাছতে সেই নৱজাতক, এনেকি নিজৰ দুই ভৰিৰ মাজৰ পৰা ওলোৱা পাচ-শূল আৰু নিজে প্ৰসৱ কৰা নিজ সন্তানসকললৈও তেওঁ নিৰ্ভূৰ হ'ব; আপোনালোকক অৱৰোধ কৰাৰ সময়ত আপোনালোকৰ শত্ৰুসকলে যেতিয়া আপোনালোকক কষ্ট দিব, তেতিয়া অভাৱত তেওঁ সেইবোৰ মনে মনে খাব।

Bengali সে লুকিয়ে শিশুর জন্ম দিয়ে সেই শিশুটিকে এবং তার সাথে জন্ম দেবার সময় তার দেহ থেকে যা কিছু বেরিয়ে আসে তাও খাবে। শত্রু এসে তোমাদের শহর অবরোধ করে তোমাদের সংকটে ফেললে এই সমস্ত মন্দ বিষয় তোমাদের প্রতি ঘটবে।

Gujarati તે પોતાના તાજા જન્મેલા બાળકને તેઓથી છુપાવશે અને બાળકના જન્મ વખતે તેના શરીરમાંથી નીકળતા દ્રવ્યો અને તે બાળક તે પોતે ખાઈ જશે. તમારા દુશ્મનો તમારા શહેરોને ઘેરે, અને તમે ખોરાક વિના તરફડો ત્યારે તેણી આમ કરશે.

Hindi अपनी खेरी, वरन अपने जने हुए बच्चों को क्रूर दृष्टि से देखेगी, क्योंकि घिर जाने और सकेती के समय जिस में तेरे शत्रु तुझे तेरे फाटकों के भीतर घेरकर रखेंगे, वह सब वस्तुओं की घटी के मारे उन्हें छिप के खाएगी।

Kannada ತನ್ನ ಕಾಲುಗಳ ನಡುವೆಯಿಂದ ಬರುವ ಶಿಶುವಿನ ಕಡೆಗೂ ತಾನು ಹೆತ್ತವುಗಳ ಕಡೆಗೂ ಕಠಿಣ ಕಣ್ಣುಗಳೊಳಗಿರುವಳು; ಯಾಕಂದರೆ ಎಲ್ಲಾದರ ಕೊರತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಮುತ್ತಿಗೆಯಲ್ಲಿಯೂ ನಿನ್ನ ಶತ್ರು ನಿನ್ನಗೆ ನಿನ್ನ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ಮಾಡುವ ಇಕ್ಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅವರನ್ನು ಗುಪ್ತವಾಗಿ ತಿಂದು ಬಿಡುವಳು.

Malayalam ശ (ത്ര) നി ന്നേ പട്ടണങ്ങളിൽ നിന്നെ നെ രു ക്കുന്ന നെ രു ക്കു ന്തി ലും നി രോ ധ ന്തി ലും സ ക ല വ സ്തു ക്കു ഉ ട യും ദുർല്ലഭത്വംനിമിത്തം അവൾ അവരെ രഹസ്യമായി തിന്നും.

Marathi आपल्या पोटाचा गोळा, आपल्याला झालेली मुले, ह्यांच्याकडे निष्ठुर दृष्टीने पाहील; कारण वेढा पडल्यामुळे व शत्रूने तुला कोंडीत धरल्यामुळे सर्व वस्तूंची तिला वाण पडेल आणि ती गुप्तपणे त्यांना खाईल.

Oriya ଏପରି ହବେ ସହେଁ ସୁରା ଲୋକ ଯେଉଁ ପିଲାକକୁଟ ଜନ୍ମ ଦବେ ତାକକୁଟ ଓ ତାହା ସହିତ ବାହାରିଥିବା ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟକକୁଟ ସେ ଖାଇ ପକାଇବା ଯେତବେେଲେ ଶତ୍ରୁମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କବଳିତ କରି ରଖିବେ, ସହେଁ ସମୟରେ ଏପରି କମମାନ ଘଟିବ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਆਪਣੀ ਆਉਲ ਵੱਲ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਦੀਆਂ ਲੱਤਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਨਿੱਕਲੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਬੱਚਿਆਂ ਵੱਲ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਜਣੇਗੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਘੇਰੇ ਅਤੇ ਬਿਪਤਾ ਵਿੱਚ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀ ਤੁਹਾਡੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੰਗ ਕਰਨਗੇ ਉਹ ਸਾਰੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੀ ਬੁਝੇ ਦੇ ਕਾਰਨ ਚੁੱਪ ਕੀਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਖਾ ਜਾਵੇਗੀ

Tamil உண் சத்துருக்கள் உண் வாசல்களில் உன்னை முற்றிக் கைப்போட்டு நெருக்குங்கால் த்தில், சகலமும்குறைவுபடுவதினால், அவைகளை இரகசியமாய்த் தின்னுவான்.

వచనము 58

నీవు జాగ్రత్తపడి యీ గ్రంథములో వ్రాయబడిన యీ ధర్మశాస్త్ర వాక్యములన్నిటిని అనుసరించి

గైకొనుచు, నీ దేవుడైన యెహోవా అను ఆ మహిమగల భీకరమైన నామమునకు భయపడనియెడల

Assamese ‘আপোনালোকৰ জৈশ্বৰ যিহোৱা’ বুলি তেওঁৰ এই যি গৌৰৱময় আৰু ভয়ানক নামৰ সন্মান কৰিবলৈ, এই পুস্তকত যি সকলো নিয়ম লিখা আছে, সেইবোৰ যদি আপোনালোকে যত্নেৰে সৈতে পালন নকৰে,

Bengali “এই বহেতে লেখা সমস্ত আজ্ঞা ও শিক্ষা তুমি অবশ্যই পালন করো এবং তুমি অবশ্যই প্রভু, তোমার জৈশ্বের, গৌরবান্বিত এবং ভয়াবহ নামকে সন্মান করো।

Gujarati “આ પુસ્તકમાં નિયમના બધેબધે એકેએક શબ્દો તમે નહિ પાળો અને તમારા દેવ યત્રોવાના મહિમાવંત અને બેચગનક નામનો નકાર કરશો,

Hindi यदि तू इन व्यवस्था के सारे वचनों के पालने में, जो इस पुस्तक में लिखे हैं, चौकसी करके उस आदरनीय और भययोग्य नाम का, जो यहीवा तेरे परमेश्वर का है भय न माने,

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನೆಂಬ ಈ ಘನವುಳ್ಳ ಭಯಂಕರವಾದ ಹೆಸರಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಕೆಂದು ಈ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡದೆ, ಕೈಕೊಳ್ಳದೆ ಹೋದರೆ

Malayalam നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ എന്ന മഹത്തും ഭയങ്കരവുമായ നാമത്തെ നീ ഭയപ്പെട്ടു ഈ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്ന ഈ ന്യായപ്രമാണത്തിലെ സകലവചനങ്ങളും പ്രമാണിച്ചുനൂസരിച്ചു നടക്കാഞ്ഞാൽ

Marathi परमेश्वर तुझा देव ह्या प्रतापी व भययोग्य नावाचे भय बाळगण्यासाठी ह्या ग्रंथात जी नियमशास्त्राची वचने लिहिलेली आहेत ती तू काळजीपूर्वक पाळली नाहीस,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ୱେଷ୍ଟ ପରମେଶ୍ୱର, ଏହି ଗୌରବମୟ ଓ ଭୟଙ୍କର ନାମକକୁଳ ଭୟ କରିବା ପାଇଁ ଯଦେବେ ଏହି ପୁସ୍ତକକରେ ଲିଖିତ ବ୍ୟବସ୍ଥାର ସମସ୍ତ କଥା ପାଳିବାକୁଳ ମନରେ ଯେଗ କରିବା

Punjabi ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀਆਂ ਏਸ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ ਪੂਰੇ ਕਰਨ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਨਾ ਕਰੋ ਤਦੀ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਪਰਤਾਪ ਵਾਲੇ ਅਤੇ ਤੈ ਦਾਇਕ ਨਾਮ ਤੋਂ ਅਰਥਾਤ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਡਰੋ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் என்னும் மகிமையும் பயங்கரமுமான நாமத்திற்குப் பயப்படும்படிக்கு, நீ இந்தப் புத்தகத்தில் எழுதியிருக்கிற இந்த நியாயப்பிரமாண வார்த்தைகளின்படியெல்லாம் நடக்கக் கவனமாயிராவிட்டால்,

వచనము 59

యెహోవా నీకును నీ సంతతికిని ఆశ్చర్యమైన తెగుళ్లను కలుగజేయును. అవి దీర్ఘకాలముండు గొప్ప

తెగుళ్లను చెడ్డ రోగములునై యుండును.

Assamese তেজ্জৈ যিহোৱাই আপোনালোকৰ আৰু আপোনালোকৰ বংশধৰৰ ওপৰত ভয়ঙ্কৰ মহামাৰী আনিব; সেইবোৰ অনেক দিনলৈকে বৰ্তি থকা মহা-মহামাৰী আৰু ভীষণ কষ্টদায়ক ৰোগ হ'ব।

Bengali যদি তোমরা তা পালন না কর তবে প্রভু তোমাদের এবং তোমাদের উত্তরপুরুষদের অনেক অসুবিধায় ফেলবেন। তোমাদের সংকট ও রোগগুলি হবে ভয়ানক!

Gujarati તો યહોવા તમને અને તમારા વંશજોને ઘેયંકર આહતો અને ખતરનાક અને અસાધ્ય રોગો આપશે.

Hindi तो यहोवा तुझ को और तेरे वंश को अनोखे अनोखे दण्ड देगा, वे दुष्ट और बहुत दिन रहने वाले रोग और भारी भारी दण्ड होंगे।

Kannada ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಬಾಧೆಗಳನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಸಂತತಿಯ ಬಾಧೆಗಳನ್ನೂ ಆಶ್ಚರ್ಯ ವಾಗ ಮಾಡುವನು; ಅವು ದೊಡ್ಡದಾದ ಮತ್ತು ಸ್ಥಿರವಾದ ಬಾಧೆಗಳೂ ಘೋರ ವಾದ ಮತ್ತು ಸ್ಥಿರವಾದ ರೋಗಗಳೂ ಆಗುವವು.

Malayalam య ఘోవ నిణ్ణె మేల్యం. నిణ్ణె సు న్ణ తియ్యు యె మేల్యం. నీణ్ణెనిల్లొక్కొన ణ్ణాపూర్వొమాయ మఱొబొయకల్యం. నీణ్ణెనిల్లొక్కొన వల్లొఱ్ఱ రొఱొణ్ణల్యం. వలొఱ్ఱం.

Marathi तर तुला व तुझ्या संतानाला परमेश्वर विलक्षण रोग लावील. कठीण व हट्टी व्याधी आणि खराब व जुनाट आजार तुला जडवील.

Oriya ଚବେେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ଆଘାତ ଓ ଚକ୍ରୁଚନ୍ଦ୍ର ବଂଶର ଆଘାତ ଆର୍ଥାତ୍ ମହତ୍ ଓ ରିଷ୍ଟାଣୀ ଆଘାତ, ପଲ୍ଲୁଚାଣି ବ୍ୟଥାଜନକ ଓ ରିଷ୍ଟାଣୀ ରୋଗ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ରୂପ କରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਬਵਾਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਅੰਸ ਦੀਆਂ ਬਵਾਂ ਅਣੇਖੀਆਂ ਬਣਾਵੇਗਾ। ਉਹ ਬਵਾਂ ਵੱਡੀਆਂ ਅਤੇ ਬਹੁਤੇ ਚਿਰ ਤੀਕ ਰਹਿਣਗੀਆਂ ਅਤੇ ਰੋਗ ਬੁਰੇ ਅਤੇ ਬਹੁਤੇ ਚਿਰ ਤੀਕ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਹੋਣਗੇ।

Tamil కర్తతర్ న్రిఙ్కాత ప్రియ వాతై క ణా ల్యుమ్ న్రిఙ్కాత కెకా డి య రొకాఙ్కణాళ్యుమ్. ఁణ్ణణ్యుమ్. ఁణ్ణ సన్దత్రీయ్యుమ్. అత్రీశయమాయ్ వాత్రీత్త్రు,

వచనము 60

నీవు భయపడిన ఐగుప్తు క్షయవ్యాధులన్నిటిని ఆయన నీమీదికి తెప్పించును; అవి నిన్ను వెంటాడును.

Assamese মিচৰ দেশত যি সকলো ৰোগ দেখি আপোনালোকে ভয় কৰিছিল, তেওঁ সেই সকলোবোৰ আপোনালোকৰ ওপৰলৈ আনিব আৰু সেইবোৰে আপোনালোকক নেৰিব।

Bengali মিশরে তোমরা অনেক বিপত্তি ও রোগ দেখে ভীত হয়েছিলে। প্রভু ঐ সব মন্দ ঘনাগুলি তোমাদের বিরুদ্ধে ফিরিয়ে আনবেন।

Gujarati યહોવા તમારા ઉપર મિસરમાં પ્રચલિત અસાધ્ય રોગો મોકલશે જેનાથી તમે ગભરાતા હતા અને તમને આ રોગો લાગુ પડશે.

Hindi और वह मिस्र के उन सब रोगों को फिर तेरे ऊपर लगा देगा, जिन से तू भय खाता था; और वे तुझ में लगे रहेंगे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೀನು ಹೆದರಿಕೊಂಡ ಐಗುಪ್ತದ ರೋಗ ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆತನು ತಿರಿಗಿ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಬರಮಾಡುವನು; ಅವು ನಿನ್ನನ್ನು ಅಂಟಿಕೊಳ್ಳುವವು.

Malayalam നീ പേടിക്കുന്ന മിസ്രയീമിലെ വ്യാധികളൊക്കെയും അവൻ നിന്റെമേൽ വരുത്തും. അവ നിന്നെ പറ്റിപ്പിടിക്കും.

Marathi मिस्र देशातील ज्या व्याधींविषयी तुला भीती वाटत असे त्या सर्व तो तुला पुन्हा लावील आणि त्या तुला जडून राहतील.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେେ ଦେଖିଛ ମିଶର ବାସୀମାନଙ୍କୁ କିପରି ଭାବରେ ରୋଗବ୍ୟାଧି ବ୍ୟାପି ଥିଲା। ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଭୟଭିତ କରାଇ ଥିଲା। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଭପରେ ସହେ୍ସବୁ ମହକମମାନ ଭିଆଇବେ।

Punjabi ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਸਾਰੇ ਮਿਸਰੀ ਰੋਗ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਡਰਦੇ ਸਾਓ ਮੁੜ ਲਿਆਵੇਗਾ । ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਲੱਗੇ ਰਹਿਣਗੇ।

Assamese আপোনালোকৰ জনসংখ্যা আকাশৰ তৰাৰ নিচিনা অসংখ্য হ'লেও, আপোনালোক ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ প্ৰতি অবাধ্য হোৱাৰ কাৰণে তেতিয়া কেৱল কেইজনমানহে অৱশিষ্টে জীয়াই থাকিব।

Bengali আকাশেৰ তাৱাৰ মত তোমাদেৱ বংশধৰৱা বহুসংখ্যক হতে পাৰে, কিন্তু কেবল অল্পসংখ্যকহে অবশিষ্টে থাকবে, কাৰণ তোমৱা প্ৰভু তোমাদেৱ ঐশ্বৰেৰ কথা শোন নি।

Gujarati તમે સંખ્યામાં આકાશના તારાની જેમ ગણ્યા ગણાય નહિ એટલા બધા હોવા છતાં દેવ યહોવાની આજ્ઞાનું ઉલ્લેંઘન કરવાને કારણે તમારામાંના બહુ જ થોડા બચી જશે.

Hindi और तू जो अपने परमेश्वर यहोवा की न मानेगा, इस कारण आकाश के तारों के समान अनगिनित होने की सन्ती तुझ में से थोड़े ही मनुष्य रह जाएंगे।

Kannada ಆಗ ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವತಾದ ಕತ ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ನೀವು ಅಸಂಖ್ಯವಾದ ಆಕಾಶದ ನಕ್ಷತ್ರಗಳ ಹಾಗಿದ್ದದ್ದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಮಂದಿಯಾಗಿ ಉಳಿಯುವಿರಿ.

Malayalam ಸುಕಲ ರೋಗವುಂ. ಬಾಯಯುಂ. ಕೂಡ ನೆ ನುಲಿಕ್ಕುಂ. ವರೂ ಯಹೂವ ನಿನೊಡೆ ಮೆಲೆ ವರುಣ್ಣಿಕ್ಕೊಂ. ಆರು ಕೂಡ ಣ್ಣಿಕ್ಕೊಂ. ನ ಕುಷ್ಣುಂ. ಪೊಲೆ ಪೊಲೆ ಕಿ ಯಿ ರು ನು ನಿನೊಡೆ ರೊವಮಾಯ ಯಹೂವಯುಂ. ವಾ ಕೂಡ ಕೊಡೊಂ. ಕೊಡೊಂ. ಪೊರಾಯಿ ಲೊಷಿಕ್ಕೊಂ.

Marathi तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याची वाणी ऐकली नाही म्हणून आकाशातील ताऱ्यांप्रमाणे तुम्ही अगणित झाला तरी थोडके उराल.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ତାରାମାନଙ୍କ ପରି ବହୁକ୍ଷୁଦ୍ର ହୋଇଥିବା କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କ୍ଷୁଦ୍ର ଶକ୍ତିର କମ ସଂଖ୍ୟକ ରହିଥିବେ। କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ତୁମ୍ଭର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ବାକ୍ୟପ୍ରତି ପାନ ଦଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਥੋੜੇ ਜੇਠੇ ਬਾਕੀ ਰਹਿ ਜਾਓਗੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਅਕਸ਼ ਦੇ ਤਾਰਿਆਂ ਜਿੰਨੇ ਸਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾ ਸੁਣੀ

Tamil திரட்சியிலே வானத்து நட்சத்திரங்களைப்போல் இருந்த நீங்கள், உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரின் சத்தத்திற்குச் செவிகொடாமற்போனதினால், கொஞ்சம் ஜனமாய்ப்போவீர்கள்.

వచనము 63

కాబట్టి మీకు మేలు చేయుచు మిమ్మును విస్తరింపజేయుటకు మీ దేవుడైన యెహోవా మీయందు ఎట్లు

సంతోషించెనో అట్లు మిమ్మును సరింపజేయుటకును మిమ్ము సంహరించుటకును యెహోవా

సంతోషించును గనుక నీవు స్వాధీనపరచుకొనుటకు ప్రవేశించుచున్న దేశములోనుండి

పెల్లగింపబడుదువు.

Assamese আপোনালোকৰ মঙ্গল ও আপোনালোকক বৃদ্ধি কৰিবলৈ যেনেকৈ যিহোৱাই আনন্দ কৰিছিল, তেনেকৈ আপোনালোকক বিনষ্ট কৰি নাশ কৰিবলৈ যিহোৱাই আপোনালোকত আনন্দ কৰিব। যি দেশ আপোনালোকে অধিকাৰ কৰিবলৈ গৈ আছে, সেই দেশৰ পৰা আপোনালোকক উঘলা যাব।

Bengali “প্রভু তোমাদের মঙ্গল করে ও তোমাদের জাতির বৃদ্ধি সাধন করে যেমন আনন্দ পেতেন, সেই একই ভাবে তিনি তোমাদের সর্বনাশ ও ধ্বংস দেখে আনন্দ পাবেন। তুমি যে দেশ অধিকার করতে যাচ্ছ, লোক তোমাদের সেই দেশ থেকে বের করে দেবে।

Gujarati “જે રીતે યહોવાએ તમારા પર પ્રસન્ન થઈને તમારા માંટે અદ્ભુત કાર્યો કર્યા અને તમારી વંશવૃદ્ધિ પણ કરી તેટલી જ પ્રસન્નતા તેમને તમારો નાશ કરવામાં તેમ જ તમારું નિકંદન કાઢવામાં થશે. તમે જે પ્રદેશમાં દાખલ થાઓ છો તે પ્રદેશમાંથી તમને ઉખેડી નાખવામાં આવશે.

Hindi और जैसे अब यहोवा की तुम्हारी भलाई और बढ़ती करने से हर्ष होता है, वैसे ही तब उसको तुम्हें नाश वरन सत्यानाश करने से हर्ष होगा; और जिस भूमि के अधिकारी होने को तुम जा रहे हो उस पर से तुम उखाड़े जाओगे।

Kannada ಆಗುವದೇನಂದರೆ, ಕತ ನು ಹೇಗೆ ನಿಮಗೆ ಒಳ್ಳೇದನ್ನು ಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುವದಕ್ಕೂ ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಸಂತೋಷಿಸಿದನೋ ಹಾಗೆ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕೆಡಿಸುವದಕ್ಕೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಾಶ ಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ನಿಮಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸಂತೋಷಿಸುವನು; ನೀವು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದೇಶದಿಂದ ನೀನು ಕೀಳಲ್ಪಡುವಿ.

Malayalam നിങ്ങളുടേതും ഗുണംചെയ്യാനും നിങ്ങളെ വർദ്ധിപ്പിക്കാനും യഹോവ നിങ്ങളുടെമേൽ പ്രസാദിച്ചിരുന്നതുപോലെ തന്നെ നിങ്ങളെ നശിപ്പിക്കാനും നിർമ്മൂലമാക്കുവാനും യഹോവ പ്രസാദിച്ചു, നീ കൈവശമാക്കുവാൻ ചെല്ലുന്ന ദേശത്തുനിന്നു നിങ്ങളെ പഠിച്ചുകളയും.

Marathi तुमचे भले करावे आणि तुमची संख्या वाढवावी ह्यात जसा परमेश्वराला आनंद होत असे तसाच आनंद तुमचा नाश व निःपात करण्यात त्याला होईल; आणि जी भूमी वतन करून घ्यायला तुम्ही जात आहात तेथून तुमचे उच्चाटन होईल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଦିନେ ଆନନ୍ଦ ଥିଲେ, ଦୁଃଖୀଙ୍କୁ ଖଲ୍ଲୁକରି କରି ଓ ଦୁଃଖୀଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ବଢ଼ାଇ ଠିକ୍ ସହେଁପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ଆନନ୍ଦ ଖଲ୍ଲୁକରି ଦବେେ ଦୁଃଖୀଙ୍କୁ ଦୁଃସକରି ଓ ବିନାଶ କରି। ଦୁଃଖୀଙ୍କେ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଯାଉଥିବା ଦେଶକଲ୍ଲୁକ ଅନ୍ୟମାନେ ଅଧିକାର କରି ନବେେ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਭਲਿਆਈ ਅਤੇ ਵਾਧੇ ਲਈ ਖੁਸ਼ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਹੁਣ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਸ ਕਰਨ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਮਿਟਾਉਣ ਲਈ ਖੁਸ਼ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਕਬਜ਼ ਕਰਨ ਨੂੰ ਜਾਂਦੇ ਹੋ ਉਥੇ ਤੋਂ ਜਾਓਗੇ।

Tamil క రత్త ర్ 2 ఙక గ్ర కక్ర న్న ణ్మై శె య్ప మ గ ళ వ్మ 2 ఙక గై గ ప్ పెర్రుకప్పణ్ణణవ్మం గప్పిడి 2 ఙక గ్ల మేలం ఇరమ్మియమాయిర్రుంతారో, అప్పిడియే

కర్తృత్వంపై అంగులను అగ్రీకకలవం అంగులను అతంపణణలవం ఇరంమియమాయిరూపంబార్; నీంగుల సుతనతరీకకంబోకీర తేసత్తీలీరూనతు పిరూంగింబోడంబరూవీరంగుల.

వచనము 64

దేశముయొక్క యీ కొన మొదలుకొని ఆ కొనవరకును సమస్త జనములలోనికి యెహోవా నిన్ను చెదరగొట్టును. అక్కడ నీవైనను నీ పితరులైనను ఎరుగని కొయ్యవియు రాతివియునైన అన్యదేవతలను పూజింతువు.

Assamese తాబ పాఠుత యిహారాఱి పృథివీబ ఇమూబబ పబా సిమూబలీకె జాతిబొబబ మాజుత ఆపొనాలొకక సిఠ్ఠిబి త బిబ; ఆపొనాలొకె సెఱి ఠాఱి త ఆపొనాలొకబ బా ఆపొనాలొకబ పూర్వ-పూర్ణసకలబ అజానా కార్ఠబ ఆరూ శిలబ ఆన దెర-మూర్తిబ సెరా-పూజా కబిబ।

Bengali ఆర ప్రభు పృథివీర ఁక ప్రాంత ఠెకె అపర ప్రాంత పర్యంత సమస్త జాతిర మధ్యె తొమాలెర ఠ్ఠియె దెబెన। సెఠానె తొమరా కార్ఠ, పాఠరెర తేరీ ఁమన మూర్తిర పూజా కరబె, యాలెర పూజా తొమాలెర పూర్వపూర్ణరా కఠనం కరె ని।

Gujarati యతొపా తమనె పృథివీనా అక ఁడాఠి ఁజా ఁడా సుఠినా ఁఠా రాఠాంబా వేరవిఠెర కరీ నాఠె. అనె న కె తమె అఠపా తంబారా పిఠృఠా ఱెనె ఱాఠాతా న త్తా తేపా, ఠాకాసా తఠా పఠ్యరంబాఠి ఁనావేలా ఁవొంఠు పూజన కరఠా.

Hindi और यहोवा तुझ को पृथ्वी के इस छोर से ले कर उस छोर तक के सब देशों के लोगों में तित्तर बित्तर करेगा; और वहां रहकर तू अपने और अपने पुरखाओं के अनजाने काठ और पत्थर के दूसरे देवताओं की उपासना करेगा।

Kannada ఇదె ల్లదె కత ను నిన్నన్ను భూమియ ఈ మేరేయింద ఆ మేరేయ వరేగూ ఎల్లా జనగళల్లి ఠడరిసు వను; అల్లి నీనూ నిన్న పితృగళూ తిళియదంఠ మరవూ కల్లూ ఆగిరువంఠ బీరే దేవరుగళన్ను సేవిసువి.

Malayalam యఱొవ గిఱెన ఱూమియూస ఱరం.మూతలె మరొఱరం.వరె సరి వూజాతి కల్లూయూ. ఇుయిలె ఠిఠరికూం; ఱరియె గీయూ. గిఱెఱి పిఠా కఱాం. ఱరిఱెఠి డ్రిల్లూఠా వయి మరవూ. కల్లూ.కొకా ఱూ. ఇఱ ఱాన్యరెవఱణఱె గీ సెవికూం.

Marathi पृथ्वीच्या एका टोकापासून दुसऱ्या टोकापर्यंत, सर्व राष्ट्रांमध्ये परमेश्वर तुमची पांगापांग करील, आणि तेथे तुम्हांला व तुमच्या पूर्वजांना अपरिचित अशा काष्ठपाषाणमय म्हणजे अन्य देवांची सेवा तुम्ही कराल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପୃଥିବୀର ଏକ ସାମାରକ୍ଷ୍ମ ଅନ୍ୟସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ ଗୋଷ୍ଠୀ ମଧ୍ୟରେ ତୁମକୁ ଛିନ୍ନ ଭିନ୍ନ କରିବେ। ଆଉ ସଠାରେ ତୁମେ ଆପଣାର ଓ ଆପଣା ପୂର୍ବ ପୁରୁଷଗଣର ଅଜ୍ଞାତ କାଷ୍ଠ, ପାଷାଣର ମୂର୍ତ୍ତୀ ପୂଜା କରିବ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਧਰਤੀ ਦੇ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਤੋਂ ਧਰਤੀ ਦੇ ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ ਤੀਕ ਖਿਲਾਰ ਦੇਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਹੋਰਨਾਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰੋਗੇ ਜਿੰਨਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਤੁਸਾਂ ਨਾ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਜਾਤਾ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਲੱਕੜੀ ਅਤੇ ਪੱਥਰ ਦੇ

Tamil கர்த்தர் உன்னைப் பூமியின் ஒரு முனைத் துவக்கி பூமியின் மறுமுனைமட்டும் இருக்கிற எல்லா ஜனங்களுக்குள்ளும் சிதற அடிப்பார்; அங்கே நீயும் உன் பிதாக்களும் அறியாத மரமும் கல்லுமான அந்நிய தேவர்களைச் சேவிப்பாய்.

వచనము 65

ఆ జనములలో నీకు నెమ్మది కలుగదు; నీ అరకాలికి విశ్రాంతి కలుగదు. అక్కడ యెహోవా

హృదయకంపమును నేత్రక్షీణతయు మనోవేదనయు నీకు కలుగజేయును.

Assamese সেই জাতিবোৰৰ মাজত আপোনালোকে একো সুখ নাপাব আৰু আপোনালোকৰ ভৰি-তলুৱাই জিৰণী নাপাব; কিন্তু যিহোৱাই সেই ঠাইত আপোনালোকৰ বুকু কঁপাব, চকু দুৰ্বল কৰিব আৰু অন্তৰ নিৰাশাৰে ভৰাই দিব;

Bengali “এই সমস্ত জাতির মধ্যে তোমরা কোন শান্তি পাবে না এবং বিষামের জায়গাও পাবে না। প্রভু তোমাদের মন দুষ্চিন্তাগ্রস্ত করবেন। তখন তোমাদের চোখ ক্লান্ত হয়ে পড়বে এবং তোমরা বিচলিত হয়ে পড়বে।

Gujarati “ત્યાં તે રાષ્ટ્રોમાં તમને નહિ મળે શાંતિ કે નહિ મળે આરામ કરવાની કોઇ જગ્યા. ત્યાં યત્રોવા તમને ચિંતા, નિરાશા અને વિષાદથી ભરી દેશે. તમે સતત ભયને કારણે અધર રહેશો.

Hindi और उन जातियों में तू कभी चैन न पाएगा, और न तेरे पांव को ठिकाना मिलेगा; क्योंकि वहां यहोवा ऐसा करेगा कि तेरा हृदय कांपता रहेगा, और तेरी आंखे धुंधली पड़ जाएगी, और तेरा मन कलपता रहेगा;

Kannada ಈ ಜನಾಂಗಗಳಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ನೆಮ್ಮದಿ ಇರುವದಿಲ್ಲ; ನಿನ್ನ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಆಗುವದಿಲ್ಲ; ಅಲ್ಲಿ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ನಡುಗುವ ಹೃದಯವನ್ನೂ ಕ್ಷೀಣಿಸುವ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೂ ಕುಗ್ಗಿದ ಮನಸ್ಸನ್ನೂ ಕೊಡು ವನು.

Malayalam ആ ജാതികളുടെ ഇടയിൽ നിനക്കു സ്വസ്ഥത കിട്ടുകയില്ല; നിന്റെ കാലിന്നു വിശ്രാമസ്ഥലം ഉണ്ടാകയില്ല; അവിടെ യഹോവ നിനക്കു വിറെക്കുന്ന ഹൃദയവും മങ്ങുന്ന കണ്ണും നിരാശയുള്ള മനസ്സും തരും.

Marathi त्या राष्ट्रांत तुला स्वास्थ्य मिळणार नाही, तुझ्या पायांना विसावा मिळणार नाही; तेथे तुझे हृदय थरथर कापत राहील, तुझे डोळे क्षीण होतील व तुझा जीव झुरत राहील, असे परमेश्वर करील;

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ସହେ ଗୋଷ୍ଠାୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କିଛି ଶାନ୍ତି ପାଇବ ନାହିଁ ଓ ସଠାରେ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପାଇଁ କିଛି ବିଶ୍ରାମ ହବେ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ମନକୁ ଚାଲୁ କରିବେ। ସେ ତୁମ୍ଭର ଆଖିଗୁଡ଼ିକ ଆକାଶରେ ଅବସ୍ଥାନ କରି ଦେବେ ଏବଂ ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଦଳ୍ଲୁଚ୍ଚ ପୂଣ୍ୟ କରିବେ।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਸੁਖ ਨਾ ਪਾਵੋਗੇ ਨਾ ਤੁਹਾਡੇ ਪੈਰ ਦੇ ਤਲੇ ਨੂੰ ਅਰਾਮ ਹੋਵੇਗਾ ਸਗੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਉੱਥੇ ਕੰਬਣ ਵਾਲੇ ਦਿਲ ਅਤੇ ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਧੁੰਦ ਅਤੇ ਮਨ ਦੀ ਕਲਪਣਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਵੇਗਾ।

Tamil அந்த ஜாதிகளுக்கும் இளைப்பாறுதல் இராது; உன் உள்ளங்கால்கள் தங்கித் தரிக் க இடமும் இராது; அங்கே கர்த்தர் உனக்குத் தத்தளிக்கிற இந் த ய த்தையும், சோர்ந்து போகிற கண்களையும், மனச்சஞ்சலத்தையும் கொடுப்பார்.

వచనము 66

నీకు ఎల్లప్పుడు ప్రాణభయము కలిగియుండును.

Assamese আপোনালোকৰ আগত আপোনালোকৰ জীৱন সন্দেহৰ সূতাত ছিগো-ছিগোহৈ ওলমি থাকিব আৰু দিনে-ৰাতিয়ে ভয় ভাৱেৰে থাকিব আৰু জীৱনৰ একো আশা নাথাকিব।

Bengali তোমরা বিপদের মধ্যে বাস করবে এবং দিনে কি রাতে সবসময় ভয়ে ভয়ে থাকবে। জীবন সম্বন্ধে তোমাদের কোন নিশ্চয়তা বোধ থাকবে না।

Gujarati તમારું જીવન બેચેન જ રહેશે. રાતદિવસ તમે બેચેન જ જીવશો. સવારનો પ્રકાશ તમે જોવા પામશો કે નહિ તેનો પણ વિશ્વાસ તમને નહિ હોય.

Hindi और तुझ को जीवन का नित्य सन्देह रहेगा; और तू दिन रात थरथराता रहेगा, और तेरे जीवन का कुछ भरोसा न रहेगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಜೀವವು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ತೂಗಾಡುವದು. ರಾತ್ರಿ ಹಗಲು ನಿನ್ನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ನಿಶ್ಚಯವಿಲ್ಲದೆ ಹೆದರುವಿ.

Malayalam നിന്റെ ജീവൻ നിന്റെ മുമ്പിൽ തൂങ്ങിയിരിക്കും; രാവു പകലും നീ പേടിച്ചു പാർക്കും; പ്രാണഭയം നിന്നെ വിട്ടുമാറുകയില്ല.

Marathi तुला आपल्या जिवाची काळजी वाटत राहील, तुला रात्रंदिवस धास्ती लागून राहील व तुला आपल्या जीविताची काही शाश्वती वाटणार नाही.

Oriya ତୁମ୍ଭଙ୍କ ଜୀବନ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ୍ତ୍ରେ ସଂଶୟରେ ଦୋହଲିବ। ପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ରାତ୍ରଦିନ ଆଶଙ୍କା କରିବ ଓ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ଜୀବନ ଉପରେ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ନିଭର କରି ପାରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਹਾਡਾ ਜੀਉਣ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਦੁਬਧਾ ਵਿੱਚ ਅਟਕਿਆ ਰਹੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਦਿਨ ਰਾਤ ਡਰਦੇ ਰਹੋਗੇ। ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਜੀਉਣ ਦੀ ਆਸ ਲਾਹ ਬੈਠੋਗੇ।

Tamil உன் ஜீவன் உனக்குச் சந்தேகத்தில் ஊசலாடும்; உன் ஜீவனைப்பற்றி நம்பிக்கையில்லாமல் இரவும் பகலும் திகில்கொண்டிருப்பாய்.

వచనము 67

నీవు రేయింబగళ్లు భయపడుదువు. నీ ప్రాణము నీకు దక్కునను నమ్మకము నీకేమియు ఉండదు. నీ హృదయములో పుట్టు భయముచేతను, నీ కన్ను చూచువా అయ్యో యెప్పుడు సాయంకాలమగునా అనియు, సాయంకాలమున అయ్యో యెప్పుడు ఉదయమగునా అనియు అనుకొందువు.

Assamese আপোনালোকে বাতিপুৱা ক'ব, 'ইচ, কেতিয়া সন্ধিয়া হ'ব!' আৰু সন্ধিয়া হ'লে ক'ব, 'ইচ কেতিয়া বাতিপুৱা হ'ব!' কাৰণ আপোনালোকৰ অন্তৰত ভয় থাকিব আৰু চকুৱে অনেক বিষয় দেখিব।

Bengali সকালে তুমি বলবে, 'হায়! কখন সন্ধ্যা হবে!' আর সন্ধ্যা হলে বলবে, 'হায়! কখন সকাল হবে!' হৃদয়ের শঙ্কা এবং ভয়ঙ্কর বিষয় যা তোমরা দেখবে, তার জন্যই এইরকম হবে।

Gujarati તમારા હૃદયમાં એવો ભય વ્યાપી જશે અને તમે એવાં દૃશ્યો જોશો કે દરરોજ સવારે તમે ઈચ્છશો કે 'સાંજ પડે તો કેવું સારું!' અને પ્રત્યેક સાંજે ઈચ્છશો કે 'સવાર થાય તો કેવું સારું!'

Hindi तेरे मन में जो भय बना रहेगा, उसके कारण तू भोर को आह मार के कहेगा, कि सांझ कब होगी! और सांझ को आह मार के कहेगा, कि भोर कब होगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಆಗುವ ಹೆದರಿಕೆಯ ನಿಮಿತ್ತವೂ ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ನೋಡುವ ನೋಟದ ನಿಮಿತ್ತವೂ ಮುಂಜಾನೆಯಲ್ಲಿ--ಅಯ್ಯೋ, ಸಂಜೆ ಆಗ ಬೇಕು ಅನ್ನುವಿ. ಸಂಜೆಯಲ್ಲಿ--ಅಯ್ಯೋ, ಮುಂಜಾನೆ ಆಗಬೇಕು ಅನ್ನುವಿ.

Malayalam നിന്റെ ഹൃദയത്തിൽ നീ പേടിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന പേടി നിമിത്തവും നീ കണ്ണാലെ കാണുന്ന കാഴ്ചനിമിത്തവും നേരം വെളുക്കുമ്പോൾ: സന്ധ്യ ആയെങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു എന്നും സന്ധ്യാകാലത്തു: നേരം വെളുത്തെങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു എന്നും നീ പറയും.

Marathi तुझ्या मनाला जी धास्ती वाटेल आणि तुझ्या डोळ्यांना जे दिसेल त्यामुळे तू सकाळी म्हणशील, 'संध्याकाळ होईल तर किती बरे!' आणि संध्याकाळी तू म्हणशील, 'सकाळ होईल तर किती बरे!'

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଆଶଙ୍କା କରିବ; ତତ୍ତ୍ଵେନ ଦୃଢ଼ଯତ୍ନ ସହେଁ ଆଶଙ୍କା ହତେକ୍ଷ୍ମ ଓ ତୁମ୍ଭେ ଯାହା ଦେଖିବ, ତତ୍ତ୍ଵେନ ଚକ୍ଷୁକ୍ଷ୍ମର ସହେ ଦଶନ ହତେକ୍ଷ୍ମ ସକାଳ ହେଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ କହିବ, 'ଆହା ସନ୍ଧ୍ୟା ହକ୍ଷ୍ମଅନ୍ତା କି!' ପକ୍ଷ୍ମକ୍ଷ୍ମ ସନ୍ଧ୍ୟା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭମାନେ କହିବ, 'ଦିନ ହକ୍ଷ୍ମଅନ୍ତା କି!' କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେ ଏପରି ଭୟଭୟତା ଦୃଶ୍ୟମାନ ଦେଖିବ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਦਿਲ ਦੇ ਡਰ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹੜਾ ਤੁਸੀਂ ਡਰਦੇ ਰਹੋਗੇ ਜਿਹੜਾ ਤੁਸੀਂ ਵੇਖੋਗੇ ਤੁਸੀਂ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਆਖੋਗੇ, ਸੰਝ ਹੋਵੇਗੀ? ਅਤੇ ਸੰਝ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਆਖੋਗੇ, ਕਦੋਂ ਸਵੇਰ ਹੋਵੇਗੀ?

Tamil நீ பயப்படும் உன் இருதயத்தின் திகிலினாலும், உன் கண்கள் காணும் காட்சியினாலும், விடியற்காலத்தில் எப்பொழுது சாயங்காலம் வருமோ என்றும், சாயங்காலத்தில், எப்பொழுது விடியற்காலம் வருமோ என்றும் சொல்லுவாய்.

వచనము 68

మరియు నీవు మరిఎప్పుడును దీనిని చూడకూడదని నేను నీతో చెప్పిన మార్గమున యెహోవా

ఐగుప్తునకు ఓడలమీద నిన్ను మరల రప్పించును. అక్కడ మీరు దాసులగాను దాసీలగాను నీ

శత్రువులకు మిమ్మును అమ్మజూపు కొనువారుందురు గాని మిమ్మును కొనువాడొకడైన నుండడు.

Assamese মিচৰ সস্বন্ধে মই আপোনালোকক কৈছিলোঁ ‘আপোনালোকে পুনৰ মিচৰৰ পথ নেদেখিব।’ কিন্তু যিহোৱাই আপোনালোকক সেই পথেদি মিচৰ দেশলৈ জাহাজেৰে পুনৰায় লৈ আনিব। সেই ঠাইত আপোনালোকে নিজক দাস আৰু দাসী হিচাবে শৰুৰোৰৰ ওচৰত বিক্ৰী কৰিবলৈ বিচাৰিব, কিন্তু কোনেও আপোনালোকক নিকিনিব।

Bengali প্রভু জাহাজে করে তোমাদের মিশরে ফেরত পাঠাবেন। আমি বলেছিলাম যে তোমাদের আর সেখানে ফিরে যেতে হবে না; কিন্তু প্রভু তোমাদের সেখানে ফেরত পাঠাবেন। মিশরে তোমরা তোমাদের শত্রুদের কাছে নিজেদের দাসরূপে বিক্রি করতে চাইবে কিন্তু কেউ তোমাদের কিনবে না।”

Gujarati યહોવાએ તમને વચન આપ્યું હતું કે તમારે મિસર પાછા જવાની જરૂર નહિ પડે, પરંતુ હવે યહોવા જાતે જ તમને વહાણોમાં બેસાડી મિસર પાછા મોકલી આપશે. ત્યાં તમે તમારી જાતને તમારા દુશ્મનોને ગુલામ તરીકે વેચવા તૈયાર થશો, છતાંય ત્યાં તમને ખરીદનાર કોઈ નહિ હોય.”

Hindi और यहोवा तुझ को नावों पर चढ़ाकर मिस्र में उस मार्ग से लौटा देगा, जिसके विषय में मैं ने तुझ से कहा था, कि वह फिर तेरे देखने में न आएगा; और वहाँ तुम अपने शत्रुओं के हाथ दास-दासी होने के लिये बिकाऊ तो रहोगे, परन्तु तुम्हारा कोई ग्राहक न होगा॥

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು--ನೀನು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ನೋಡುವದಿಲ್ಲವೆಂದು ನಾನು ಹೇಳಿದ ಮಾಗ ದಿಂದ ಹಡಗುಗಳಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಬರಮಾಡುವೆನು; ಅಲ್ಲಿ ದಾಸ ರಾಗಿಯೂ ದಾಸಿಗಳಾಗಿಯೂ ನಿಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಮಾರಲ್ಪಡುವಿರಿ. ಆದರೆ ಕೊಂಡುಕೊಳ್ಳುವವ ನೊಬ್ಬನೂ ಇರುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam നീ ഇനി കാണുകയില്ല എന്നു ഞാൻ നിന്നോടു പറഞ്ഞ വഴി യായി യഹോവ നിന്നെ കപ്പൽ കയറ്റി മിസ്രയീമിലേക്കു മടക്കിക്കൊണ്ടുപോകും; അവിടെ നിങ്ങളെ ശത്രുക്കൾക്കു അടിയൊരു

അടിയൊടുകൂടിയായി വില്പാൻ നിർത്തും; എന്നാൽ നിങ്ങളെ വാങ്ങുവാൻ ആരും ഉണ്ടാകയില്ല.

Marathi जो मार्ग पुन्हा तुमच्या दृष्टीस कधी पडणार नाही असे मी म्हणालो होतो त्याच मार्गाने परमेश्वर तुम्हांला जहाजांनी मिसर देशात परत नेईल; तेथे तुम्ही आपल्या शत्रूंचे दास व दासी होण्यासाठी स्वतःची विक्री करू पाहाल, पण कोणी तुम्हांला विकत घेणार नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଜାହାଜ ରେ ମିଶରକକୁଟ ପଠାଇ ଦେବେ । ମୁଁ କହୁକ୍ଷୁଛି, ତୁମ୍ଭମାନେ କଦାପି ସହେଁ ଦେଶକକୁଟ ଯିବ ନାହିଁ । କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ସହେଁଠାକକୁଟ ପଠାଇବେ । ମିଶର ରେ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଠାରକୁଟ କ୍ରିତଦାସ ଭାବେ ବିକ୍ରି ହବୋକକୁଟ ଚେଷ୍ଟା କରିବ । କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହେଁ କ୍ରୟ କରିବେ ନାହିଁ ।

Punjabi ਫੇਰ ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬੇੜਿਆਂ ਨਾਲ ਮਿਸਰ ਨੂੰ ਲੈ ਜਾਵੇਗਾ ਉਸੇ ਰਾਹ ਥਾਣੀ ਜਿੱਥੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਫੇਰ ਕਦੀ ਨਹੀਂ ਵੇਖੋਗੇ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਕੇਲ ਗੱਲੇ ਗੱਲੀਆਂ ਕਰਕੇ ਵੇਚੋਗੇ ਪਰ ਕੋਈ ਗਾਹਕ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ॥

Tamil இனிக் காணாதிருப்பாய் என்று நான் உனக்குச் சொன்னவழியாய், கர்த்தர் உன்னைக் கப்பல்களிலே எகிப்திற்குத் திரும்பக் கொண்டுபோகப்பண்ணுவார்; அங்கே உங்கள் சத்துருக்களுக்கு வேலைக்காரராகவும் வேலைக்காரிகளாகவும் விற்கப்படுவீர்கள்; உங்களைக் கொள்வாரும் இல்லாதிருப்பார்கள் என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 29

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యెహోవా హోరేబులో ఇశ్రాయేలీయులతో చేసిన నిబంధన గాక ఆయన మోయాబు దేశములో వారితో

చేయుమని మోషేకు ఆజ్ఞాపించిన నిబంధన వాక్యములు ఇవే.

Assamese যিহোৱাই হোৰেব পাহাৰত মোচিৰ যোগেদি ইশায়েলীয়াসকলৰ কাৰণে এক নিয়ম স্থাপন কৰিছিল। সেই নিয়মৰ উপৰিও যিহোৱাই মোৰাব দেশত ইশায়েলীয়াসকলৰ কাৰণে আন কিছুমান নিয়ম স্থাপন কৰিবলৈ মোচিক আজ্ঞা দিলে।

Bengali প্রভু হোরেব পর্বতে ইসায়েলের লোকদের সাথে চুক্তি করেছিলেন। সেই চুক্তি ছাড়াও প্রভু মোশিকে আরেকটি চুক্তি করার জন্য আজ্ঞা করলেন। এই চুক্তি মোয়াব পর্বতে করা হল:

Gujarati યહોવાએ હોરેબમાં ઇસ્રાએલી લોકો સાથે જે કરાર કર્યો. તેની ઉપરાંત યહોવાએ મૂસાને તેમની સાથે મોઆબમાં કરાર કરવા આજ્ઞા કરી તે કરાર આ છે.

Hindi इस्राएलियों से जिस वाचा के बान्धने की आज्ञा यहोवा ने मूसा को मोआब के देश में दी उसके ये ही वचन हैं, और जो वाचा उसने उन से होरेब पहाड़ पर बान्धी थी यह उस से अलग है।

Kannada ಹೋರೇಬಿನಲ್ಲಿ ಅವರ ಸಂಗಡ ಮಾಡಿದ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಹೊರತಾಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಮೋವಾಬಿನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಾತುಗಳು ಇವೇ;

Malayalam ಮೋಶೆ ಎಲ್ಲಾಯಿಗ್ರಯೇಲಿಗನೆಯು. ವಿಲಿಚ್ಚುಕ್ಕುಟ್ಟಿ ಪಂಠತ್ತಯು ಎಂಠತ್ತಯು ನಾಠ: ಯ ಹೋವ ಮಿಗ್ರಯಿಂ. ಡೇಶ ಠತ್ತಯವು ಚ್ಚು ನಿಠ್ಠಶಿ ಕಾಠಿ ಕೊ ಎಂವೋನೋಸುಂ. ಠವಠಿಠಿ ಸುಕಲಭ್ಯತುಠಾಠೋಸುಂ. ಠವಠಿಠಿ ಸುರಿವ್ವಡೇಶಠತ್ತಾಠೋಸುಂ. ಎಯ್ಠತ್ತಯು ಠಕೆಯುಂ. ನಿಠ್ಠಶಿ ಕಠ್ಠವಲ್ಲೋ;

Marathi जो करार होरेबात परमेश्वराने इस्राएल लोकांशी केला होता त्याखेरीज जो करार मवाब देशात त्याने त्यांच्याशी करण्याची मोशेला आज्ञा दिली होती त्या कराराची वचने ही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ହାରେବେ ପର୍ବତ ରେ ଏକ ଚକ୍ଷୁକ୍ତି କରିଥିଲେ। ତାହାଛଡା ସେ ମୋସୀଙ୍କ ଦେଶ ରେ ତାଙ୍କ ସହିତ ଆଉ ଏକ ଚକ୍ଷୁକ୍ତି କରିଥିଲେ। ତାହାସବୁ ଏହି ଯେ,

Punjabi ਏਹ ਉਸ ਨੇਮ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਹਨ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਮੋਆਬ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਬੰਨ੍ਹਣ ਦਾ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਏਹ ਉਸ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਨੇ ਹੋਰੇਬ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਸੀ ਵੱਖਰਾ ਹੈ।।

Tamil ీరే పి లే ఇ స్ర వే ల ప త్తీ ర రో డే ప ణ్ణణి క్కొకా ణ్డ ండ న్పడి క్కాయె అల్లామల్, మోవాపిన్ తే సత్తీలే అవర్క గో డే ండ న్పడి క్కపణ్ణణి క్క కర్త్తర్ మోశేక్కుక్ కడ్డ గై యిడ్డ వార్త్తై క్క గ్గే.

వచనము 2

మోషే ఇశ్రాయేలీయులనందరిని పిలిపించి వారితో ఇట్లనెను యెహోవా మీ కన్నులయెదుట ఐగుప్తు దేశమున ఫరోకును అతని సేవకులందరికిని అతని సమస్త జనమునకును చేసినదంతయు, అనగా

Assamese মোচিয়ে সকলো ইয়ায়েলীয়া লোকক মাতি ক'লে, “যিহোৱাই মিচৰ দেশত ফৰৌণ, তেওঁৰ সকলো কৰ্মচাৰীলৈ আৰু গোটেই দেশখনলৈ যি যি কৰিছিল সেই সকলো কাৰ্য আপোনালোকে নিজেই দেখিলে;

Bengali মোশি সমস্ত ইয়ায়েলের লোকদের এক জায়গায় একত্র করে বললেন, “মিশর দেশে প্রভু যা করেছিলেন তার সবই তোমরা দেখেছিলে। ফরৌণের প্রতি তার কর্মচারী ও তার সমস্ত দেশের প্রতি প্রভু যা করেছিলেন, তা তোমরা দেখেছ।

Gujarati તેણે ઇસ્રાએલ પ્રજાના સર્વ લોકોને બોલાવ્યા અને કહ્યું, “તમારી નજર આગળ મિસર દેશમાં ફારુનને તથા તેના અધિકારીઓને તથા સમગ્ર દેશને યહોવાએ જે કર્યું તે બધું તમે નિહાળ્યું છે;

Hindi फिर मूसा ने सब इस्राएलियों को बुलाकर कहा, जो कुछ यहोवा ने मिस्र देश में तुम्हारे देखते फिरौन और उसके सब कर्मचारियों, और उसके सारे देश से किया वह तुम ने देखा है;

Kannada ಮೋಶೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕರೆದು ಅವ ರಿಗೆ--ಕತ ನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದೆ ಫರೋಹನಿಗೂ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವಕ ರಿಗೂ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ದೇಶಕ್ಕೂ ಮಾಡಿದವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೋಡಿದ್ದೀರಿ.

Malayalam നീങ്ങളിൽ കുഞ്ഞാലൊല കണ്ട വലിയ പരീക്ഷകളും അടയാളങ്ങളും മഹാത്മ്യങ്ങളും തന്നെ.

Marathi मोशेने सर्व इस्राएलाला बोलावून सांगितले: “परमेश्वराने मिसर देशात तुमच्यासमक्ष फारोचे व त्याच्या सर्व सेवकांचे व त्याच्या सर्व देशाचे काय केले ते सर्व तुम्ही पाहिलेच आहे;

Oriya ମୋଶାେ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରି କଲେ ଓ କହିଲେ, ଦୁଇମାନେ ଦେଖିଛ ଯେ ମିଶର ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କିପରି କାର୍ଯ୍ୟମାନ କରିଛନ୍ତି। ଦୁଇମାନେ ମଧ୍ୟ ଦେଖିଛ, ସଦାପ୍ରଭୁ ରାଜା ଫା ରେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଦାସମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଦେଶ ପ୍ରତି ଯେଉଁ କର୍ମମାନ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਮੂਸਾ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜੋ ਕੁਝ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੇ ਫਿਰ ਉਨ, ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਟਹਿਲਿਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਦੇਸ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਹ ਤੁਸਾਂ ਵੇਖਿਆ ਸੀ

Tamil మోషే ఇస్రவேలర్ గల్లారాయుం వరవమైత్తు, అవర్కణ్ణా న్నోక్కీ: గక్కిత్తుతేశత్తీల్లె ఁఙ్కగ్ల కణ్కణ్కక్కు మున్పాకప్ప పార్వోణుక్కుం అవణ్ణుడైయ గల్లూ ఁఙ్ఘ్రియక్కారక్కుం అవణ్ణుడైయ తేశమువ్వుత్తుక్కుం,

వచనము 3

ఆ గొప్ప శోధనలను సూచక క్రియలను మహత్కార్యములను మీరు కన్నులార చూచితిరి.

Assamese তেওঁলোকলৈ হোৱা সেই মহাক্লেশ, নানা চিন আৰু আশ্চৰ্য কাৰ্যবোৰ আপোনালোকে নিজ চকুৰে দেখিছিল।

Bengali তিনি তাদের উপর যে মহা কষ্ট এনেছিলেন তা তোমরা দেখেছ। তোমরা সমস্ত অলৌকিক ও মহা আশ্চর্য কাজও দেখেছ যেগুলি তিনি করেছেন।

Gujarati તમે જોયું કે યહોવાએ ફારુનને તેના તેના અમલદારોને અને સમગ્ર મિસર દેશને શું કર્યું. યહોવાએ કરેલી ભયંકર મરકીઓ ચમત્કારો તથા અદ્ભુત પરાક્રમો તમે જોયા.

Hindi वे बड़े बड़े परीक्षा के काम, और चिन्ह, और बड़े बड़े चमत्कार तेरी आंखों के साम्हने हुए;

Kannada ಆ ದೊಡ್ಡ ಪರಿಶೋಧನೆಗಳನ್ನೂ ಆ ದೊಡ್ಡ ಗುರುತುಗಳನ್ನೂ ಅದ್ಭುತಗಳನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ನೋಡಿದವಲ್ಲ?

Malayalam എങ്കിലും തിരിച്ചറിയുന്ന ഹൃദയവും കാണുന്ന കണ്ണും കേൾക്കുന്ന ചെവിയും യഹോവ നിങ്ങൾക്കു ഇന്നുവരെയും തന്നിട്ടില്ല.

Marathi म्हणजे तुम्ही आपल्या डोळ्यांनी पाहिलेली महान संकटे, चिन्हे व मोठे चमत्कार;

Oriya ତୁମମାନେ ଦେଖିଛ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କୁ କିଭଳି ଭାବରେ କଷ୍ଟ ଦଇଁଛନ୍ତି। ତୁମମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସହେଁ ମମାନ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କମମାନ ଦେଖିଛ।

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਓਹ ਵੱਡੇ ਪਰਤਾਵੇ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨੇ ਵੇਖੇ, ਨਿਸ਼ਾਨ ਅਤੇ ਓਹ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਅਚਰਜ ਕੰਮ

Tamil கர்த்தர் செய்த பெரிய சோதனைகளையும், பெரிய அடையாளங்களையும், அற்புதங்களையும் கண்ணாரக் கண்டீர்களே.

వచనము 4

అయినను గ్రహించు హృదయమును చూచు కన్నులను విను చెవులను యెహోవా నేటివరకు

మీకిచ్చియుండలేదు.

Assamese কিন্তু আপোনালোকক আজিলৈকে যিহোৱাই সেইবোৰ বুজিবলৈ মন, চাবলৈ চকু আৰু শুনিবলৈ কাণ দিয়া নাই।”

Bengali তোমরা যা শুনেছ বা দেখেছ তা দেখার চোখ ও প্রকৃতভাবে বুঝে উঠার মন আজও প্রভু তোমাদের দেননি।

Gujarati પણ યહોવાએ આજ સુધી તમને એ સમજવાની બુદ્ધિ કે એ જોવાની આંખ કે એ સાંભળવાને કાન આપ્યા ન હતાં.

Hindi परन्तु यहोवा ने आज तक तुम को न तो समझने की बुद्धि, और न देखने की आंखें, और न सुनने के कान दिए हैं।

Kannada ಅದಾಗ್ಯೂ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ತಿಳುಕೊಳ್ಳುವ ಹೃದಯ ವನ್ನೂ ನೋಡುವ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೂ ಕೇಳುವ ಕಿವಿಗಳನ್ನೂ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ഞാൻ നാല്പതു സംവത്സരം നിങ്ങളെ മരുഭൂമിയിൽ നടത്തി; നിങ്ങൾ ഉടുത്തിരുന്ന വസ്ത്രം ജീർണ്ണിച്ചിട്ടില്ല; കാലിലെ ചെരിപ്പു പഴകിട്ടുമില്ല.

Marathi पण आजपर्यंत परमेश्वराने तुम्हांला समजायला मन, पाहायला डोळे व ऐकायला कान दिले नाहीत.

Oriya କିନ୍ତୁ ଏପରିକି ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର କର୍ମମାନ ବ୍ୟବହାର ପାରିଲ ନାହିଁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଠିକ୍ ଭାବେ ବ୍ୟବହାର ପାରିଲ ନାହିଁ ଯାହାଠାରୁ ଦେଖିଲ ଓ ଯାହା ସବୁ ଶୁଣିଲି।

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅੱਜ ਤੀਕ ਨਾ ਤਾਂ ਸਮਝਣ ਵਾਲਾ ਦਿਲ, ਨਾ ਵੇਖਣ ਵਾਲੀਆਂ ਅੱਖਾਂ, ਨਾ ਸੁਣਨ ਵਾਲੇ ਕੰਨ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੇ

Tamil ஆகிலும் கர்த்தர் உங்களுக்கு உணர்த்தக்க இருதயத்தையும், காணத்தக்க கண்களையும், கேட்கத்தக்க காதுகளையும் இந்நாள்வரைக்கும் கொடுக்கவில்லை.

వచనము 5

నేను మీ దేవుడనైన యెహోవానని మీరు తెలిసికొనునట్లు నలువది సంవత్సరములు నేను మిమ్మును అరణ్యములో నడిపించితిని. మీ బట్టలు మీ ఒంటిమీద పాతగిలిపోలేదు; మీ చెప్పులు మీ కాళ్లను పాతగిలిపోలేదు.

Assamese যিহোৱাই চল্লিশ বছৰ ধৰি আপোনালোকক মৰুভূমিত নেতৃত্ব দি চলাই আনিলে; সেই সময়ত আপোনালোকৰ গাৰ কাপোৰ আৰু জোতা পুৰণি হৈ ফাটি নষ্ট নাছিল।

Bengali প্রভু এই 40 বছর তোমাদের মরুভূমির মধ্য দিয়ে নিয়ে গেছেন। এই সময়ের মধ্যে তোমাদের কাপড় জামা ও জুতো ছিঁড়ে যায় নি।

Gujarati ચાળીસ વર્ષ સુધી તેમણે તમને રણમાં યાત્રાવ્યા, તેમ છતાં ન તો તમારાં શરીર પરનાં કપડાં ઘસાઈ ગયાં કે ન તો તમારાં પગરખાં ઘસાઈ ગયાં.

Hindi मैं तो तुम को जंगल में चालीस वर्ष लिए फिरा; और न तुम्हारे तन पर वस्त्र पुराने हुए, और न तेरी जूतियां तेरे पैरों में पुरानी हुईं;

Kannada ನಾನು ನಾಲ್ವತ್ತು ವರುಷ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಡಿಸಿದೆನು; ನಿಮ್ಮ ಮೇಲಿರುವ ವಸ್ತ್ರಗಳು ಹಳೇವಾಗಲಿಲ್ಲ; ನಿಮ್ಮ ಪಾದಗಳಲ್ಲಿರುವ ಕೆರಗಳು ಹಳೇವಾಗಲಿಲ್ಲ.

Malayalam യഹോവയായ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ ദൈവം എന്നു നിങ്ങൾ അറിയേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ അപ്പം തിന്നിട്ടില്ല, വീഞ്ഞും മദ്യവും കുടിച്ചിട്ടുമില്ല.

Marathi मी तुम्हांला चाळीस वर्षे रानातून चालवले, पण तुमच्या अंगावरचे कपडे विरले नाहीत किंवा तुमच्या पायांतील पायतणे झिजली नाहीत.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଗୁଲିଗ ବସ ମରକୁର ଅଞ୍ଜଳ ରେ ଆଗଇଂ ଆଣିଲେ ତୁମ୍ଭମାନେଂ ଦେଖିଲ ଯେ ତୁମ୍ଭର ପୋଷାକ ଆଦୌ ଚିରିନଥିଲା। ତୁମ୍ଭର ଯୋଡ଼ା ମଧ୍ୟ ନଷ୍ଟ ହାଇଂ ନଥିଲା।

Punjabi मैं त्रहानुं चाली वरहे उजाड़ विंच लयी ढिरदा रिहा, ना त्रहाडे उते त्रहाडे कपड़े रहे, ना त्रहाडे पैरां विंच त्रहाडीआं चुंतीआं ही हंचीआं

T a m i l క ర్త త రా కి య నా న్ డ ం గ ల్ థే వ ం ం గ్గు న్ గ ల్ అనింతుకొగ్గంబడిక్కు, నాన్ నాంబతు వరుషం డం గ ల్ గ వ నాన్తరత్తీల్ నడత్తీణెన్; డం గ ల్ గ మేల్ ఇరున్త వస్తిరం పమైయతాయ్ ప్ పోకవం ఇల్లై, డం గ ల్ గ కాలిలిరున్త పాతరడసెకం పమైయతాయ్ ప్ పోకవం ఇల్లై.

వచనము 6

మీరు రాట్టె తినలేదు, ద్రాక్షారసమేగాని మద్యమేగాని త్రాగలేదని యెహోవా సెలవిచ్చుచున్నాడు.

Assamese আপোনালোকৰ খাবলৈ কোনো পিঠা নাছিল; দ্ৰাক্ষাৰস বা আন মদিৰাৰ বস পান কৰা নাছিল। কিয়নো যিহোৱাই তেনে কৰিছিল যাতে আপোনালোকে বুজিব পাৰে যে তেৱেঁই আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা।

Bengali তোমাদের কোন খাবার ছিল না। সুরা বা অন্য কোন পানীয় ছিল না। কিন্তু প্রভু তোমাদের যত্ন নিলেন যাতে তোমরা বুঝতে পার যে প্রভুই তোমাদের ঐশ্বর।

Gujarati જોકે તમારી પાસે ખોરાક કે દ્રાક્ષારસ અથવા મધ ન હતા છતાં પણ તેમણે તમારી જરૂરિયાતો પૂરી પાડી જેથી તમને સમજણમાં આવે કે તે યહોવા છે તમારા દેવ.

Hindi रोटी जो तुम नहीं खाने पाए, और दाखमधु और मदिरा जो तुम नहीं पीने पाए, वह इसलिये हुआ कि तुम जानो कि मैं यहोवा तुम्हारा परमेश्वर हूँ।

Kannada ನಾನೇ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನೆಂದು ನೀವು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ನೀವು ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನಲಿಲ್ಲ; ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸ ಇಲ್ಲವೆ ಮದ್ಯಗಳನ್ನು ಕುಡಿಯಲಿಲ್ಲ.

Malayalam നിങ്ങൾ ഈ സ്ഥലത്തു വന്നപ്പോൾ ഹെൾബോൻ രാജാവായ സീഹോനും ബാശാൻ രാജാവായ ഓഗും നമ്മുടെ നേരെ യുദ്ധത്തിന്നു പുറപ്പെട്ടു വന്നു.

Marathi मी परमेश्वर तुमचा देव आहे हे तुम्हांला कळावे म्हणून तुम्हांला खाण्यासाठी भाकर मिळाली नाही आणि पिण्यासाठी द्राक्षारस किंवा मद्य मिळाले नाही.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଆସିବା ସମୟରେ ସାଥୀ ରେ ଖାଦ୍ୟ ଆଣି ନଥିଲ, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ପିଇବା ପାଇଁ କୌଣସି ମଦ ଆଣି ନଥିଲ। କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଯତ୍ନ ନଇଂଥିଲେ। ସେ ଏପରି କରିଥିଲେ, କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେଂ ବକୁରଂପାରିବ ସେ ଦେଉଛନ୍ତି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱର।

Punjabi ਰੇਟੀ ਤੁਸਾਂ ਨਾ ਖਾਧੀ, ਨਾ ਮੈਂ, ਨਾਂ ਸ਼ਰਾਬ ਤੁਸਾਂ ਪੀਤੀ ਤਾਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣੇ ਕਿ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹਾਂ

Tamil நீங்கள் அப்பம் சாப்பிடவும் இல்லை, திராட்சரசமும் மதுவும் குடிக்கவும் இல்லை என்றார்.

వచనము 7

మీరు ఈ చోటికి చేరినప్పుడు హెబ్బోను రాజైన సీహోనును బాషాను రాజైన ఓగును యుద్ధమునకు

మనమీదికి రాగా

Assamese আপোনালোকে এই ঠাই পোৱাৰ পাছত, হিচবোনৰ ৰজা সীহোন আৰু বাচানৰ ৰজা ওগে আমাৰে সৈতে যুদ্ধ কৰিবলৈ ওলাই আহিছিল, কিন্তু আমি তেওঁলোকক পৰাজয় কৰিলোঁ;

Bengali “তোমরা এই স্থানে আসার পরে হিষোনের রাজা সীহোন ও বাশনের রাজা ওগ আমাদের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করার জন্য এলো। কিন্তু আমরা তাদের হারিয়ে দিলাম।

Gujarati “જયારે આપણે આ જગ્યાએ આવ્યા ત્યારે હેબોનનો રાજા સીહોન તથા બાશાનનો રાજા ઓગ આપણી સામે લડવા આવ્યા અને આપણે તેમનો પરાજય કર્યો.

Hindi और जब तुम इस स्थान पर आए, तब हेशबोन का राजा सीहोन और बाशान का राजा ओग, ये दोनों युद्ध के लिये हमारा साम्हना करने को निकल आए, और हम ने उन को जीत कर उनका देश ले लिया;

Kannada ನೀವು ಈ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಹೆಬ್ಬೊನಿನ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನೂ ಬಾಷಾನಿನ ಅರಸನಾದ ఓగునూ నమ్మదురిగే యుద్ధಕ್ಕೆ బరలాగి నావు అవరన్ను హోడెదు

Malayalam എന്നാറെ గాం ఆవురె తొల్పిచ్చు, ఆవురుం రొజ్యం పిడిచ్చు రుణ్బెన్బురికొం. గొర్యురికొం. మగల్లొయ్యుం పొత్తిగొత్తొత్తిగొం. ఆవుకొంమొయి కెకొంత్తొం.

Marathi तुम्ही ह्या स्थानी आल्यावर हेशबोनाचा राजा सीहोन आणि बाशानाचा राजा ओग आपणांबरोबर सामना करण्यास समोर आले, तेव्हा आपण त्यांचा मोड केला;

Oriya ତୁମମାନେ ଏହି ସ୍ଥାନକକୁଟ ଆସିଲାପରେ ହିଷ୍ଟୋନର ରାଜା ସୀହୋନେ ଓ ବାଶନର ରାଜା ଓଗ ଆମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧକେ କରିବା ପାଇଁ ଆସିଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ଆମ୍ଭମାନେ ସମାନକେ ପରାସ୍ତ କଲୁକ୍ତ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਆਏ ਤਦ ਹਸਬੋਨ ਦਾ ਰਾਜਾ ਸੀਹੋਨ ਅਤੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦਾ ਰਾਜਾ ਓਗ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲੇ ਤਾਂ ਅਸਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ

Tamil நீங்கள் இவ்விடத்துக்கு வந்தபோது, எஸ்பోனின் రాజావாகియ సీకోణుమ్, పాశానిన్ రాజావாகియ ఓక్రమ్ నమ్మోడే యుత్తత్రుంశయ్యప్పరప్పందరకల్; నామ్ అవరకణై ముఱియ అడిత్తు,

వచనము 8

మనము వారిని హతముచేసి వారి దేశమును స్వాధీనపరచుకొని రూబేనీయులకును గాదీయులకును మనష్టే అర్థగోత్రపువారికిని దాని స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చితిమి.

Assamese আমি তেওঁলোকৰ দেশ অধিকাৰ কৰি ৰূবেণীয়া ও গাদীয়া, আৰু মনচি গৌৰীৰ আধা লোকক দিলাঁ।

Bengali তারপর আমরা তাদের দেশ অধিকার করে তা রূবেণ, গাদ ও মনঃশির অর্ধেক পরিবারগৌরীর লোকদের দিয়ে দিয়েছিলাম।

Gujarati અને આપણે તેમનો દેશ કબજે કરી લીધો, અને રૂબેન વંશના, ગાદના વંશના તથા મનાશાના અડધા વંશને તેણે વહેંચી આપ્યો.

Hindi और रूबेनियों, गानियों, और मनश्शे के आधे गोत्र के लोगों को निज भाग करके दे दिया।

Kannada ಅವರ ದೇಶವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ರೂಬೇನರಿಗೂ ಗಾದನವರಿಗೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧಿಗೌತ್ರಕ್ಕೂ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟೆವು.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ ചെയ്യുന്നതു ഒക്കെയും സാധിക്കേണ്ടതിന്നു ഈ നിയമത്തിന്റെ വചനങ്ങളെ പ്രമാണിച്ചു നടപ്പിൻ.

Marathi आणि त्यांचा देश घेऊन रूबेनी, गादी आणि मनश्शेचा अर्धा वंश ह्यांना वतन म्हणून दिला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଆମ୍ଭେ ସନ୍ଦେହି ଦେଶ ତାଙ୍କଠାରୁକ୍ଷୁଦ୍ଧ ଛଡାଇ ଆଣି ରୁବେନେ ବଂଶ ଓ ଗାଦ୍ ବଂଶ ଏବଂ ମନଶ୍ଶିର ଅଧି ବଂଶଧରଙ୍କୁକ୍ଷୁଦ୍ଧ ଦଲେକ୍ଷୁଦ୍ଧ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਦੇਸ ਲੈ ਕੇ ਅਸਾਂ ਰਾਉਬੇਨੀਆਂ, ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ

Tamil అవరకణై యదైయ తేశత్తైప్పిడిత్తు, అతై యుపనియరుక్కుమ్ కాత్తీయరుక్కుమ్ మనాశేయిన్ పాత్తిక్ కోత్తీరత్తీర్కుమ్ శుత్తనత్తరమాకక్ కెకాఠుత్తేతామ్.

వచనము 9

కాబట్టి మీరు చేయునదంతయు చక్కగా జరుగునట్లు ఈ నిబంధన వాక్యములను అనుసరించి నడుచుకొనవలెను.

Assamese গতিকে আপোনালোকে যি কাৰ্য কৰিব, সেই সকলোতে যেন কৃতকাৰ্য হ'ব পাৰে, সেইবাবে আপোনালোকে এই নিয়মৰ সকলো আজ্ঞা পালন কৰি সেই মতে কাৰ্য কৰিব।

Bengali এই চুক্তিৰ সমস্ত আদেশগুলি যদি তোমরা পালন কৰ, তবে তোমরা যা কিছু কৰ, তাতেই কৃতকাৰ্য হব।

Gujarati તેથી આ કરારની તમામ કલમોનું તમારે પાલન કરવાનું છે. જો તમે તેમ કરશો તો તમે જે કોઈ કાર્ય હાથમાં લેશો તેમાં સફળ થશો,

Hindi इसलिये इस वाचा की बातों का पालन करो, ताकि जो कुछ करो वह सफल हो॥

Kannada ಹೀಗಿರುವ ದರಿಂದ ನೀವು ಮಾಡುವದೆಲ್ಲದರಲ್ಲಿ ಸಫಲವಾಗುವ ಹಾಗೆ ಈ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ನಡೆಯಬೇಕು.

Malayalam ഇന്നു നിങ്ങളുടെ ഗോത്രത്തലവന്മാരും മൂപ്പന്മാരും (പ്രമാണികളും യിസ്രായേൽപുരുഷന്മാരൊക്കെയും) തന്നെ.

Marathi तुम्ही जे काही कराल त्यात तुम्हांला यश मिळावे म्हणून ह्या कराराची वचने काळजीपूर्वक पाळा.

Oriya ସେଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେ ସମସ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଚଳୁଚଳୁ ଅନୁରୋଧ ରେ ମାନିବା ଉଚିତ୍, ତେବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେଉଁସବୁ କମ କରବ ସେଥି ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ସମସ୍ତ କଳ୍ପରାଶିକତା ପାଇବ।

Punjabi ਏਸ ਨੇਮ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਵਰਵੇ ਪਾਲਨਾ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਸਭ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਸੁਫਲ ਹੋਵੋ।।

Tamil இப்பொழுதும் நீங்கள் செய்வதெல்லாம் உங்களுக்கு வாய்க்கும்படிக்கு, இந்த உடன்படிக்கையின் வார்த்தைகளைக் கைக்கொண்டு, அவைகளின்படி செய்வீர்களாக.

వచనము 10

నీ దేవుడైన యెహోవా నీతో చెప్పిన ప్రకారముగాను నీ పితరులైన అబ్రాహాము ఇస్సాకు యాకోబులతో

ప్రమాణము చేసిన ప్రకారముగాను,

Assamese আপোনালোক সকলোৰে আজি আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ সন্মুখত আহি থিয় হৈছে - আপোনালোকৰ প্ৰধানসকল, গোষ্ঠীবোৰ, পৰিচাৰকসকল আৰু কৰ্মচাৰীকে ধৰি গোটেই ইস্ৰায়েলীয়াসকল থিয় হৈছে।

Bengali “আজ তোমরা সবাই প্রভু, তোমাদের ঈশ্বরের, সামনে দাঁড়িয়ে রয়েছ। তোমাদের নেতারা, কর্মকর্তারা, প্রবীণরা এবং তোমাদের অন্যান্যরাও এখানেই রয়েছেন।

Gujarati “આજે તમે બધા વંશોના વડાઓ, આગેવાનો, ઇસ્રાએલના લોકો, તમારા ન્યાયાધીશો, તથા વહીવટી અધિકારીઓ-અહીં તમારા ચહોવા દેવના સાન્નિધ્યમાં ઊભા છો.

Hindi आज क्या वृद्ध लोग, क्या सरदार, तुम्हारे मुख्य मुख्य पुरुष, क्या गोत्र गोत्र के तुम सब इस्राएली पुरुष,

Kannada ನೀವೆಲ್ಲರು ಈಹೊತ್ತು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿಂತಿದ್ದೀರಿ;

Malayalam നീങ്ങളുടെ കുഞ്ഞുങ്ങൾ, ഭാര്യമാർ, നീന്റെ പാളയത്തിൽ വിറകു കീറുകയും വെള്ളം കോരുകയും ചെയ്യുന്ന പരദേശി എന്നിങ്ങനെ എല്ലാവരും

Marathi तुम्ही सगळे आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर आज उभे आहात; तुमचे प्रमुख, तुमचे वंश, तुमचे वडील जन आणि तुमचे अंमलदार व सर्व इस्राएल लोक,

Oriya ଆଜି ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଛିଡା ହୋଇଅଛ। ତୁମ୍ଭର ପ୍ରଧାନଗଣ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବଂଶ ସମୂହ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରାଚୀନବଂଶ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅଧିକାରୀ ଓ ଇଗ୍ରାହେଲର ସମସ୍ତ ପୁରୁଷ ଏହିଠାରେ ଉପସ୍ଥିତ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਅੱਜ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁੱਖ ਖੜੇ ਹੋ, ਤੁਹਾਡੇ ਮੁਖੀਏ, ਤੁਹਾਡੇ ਗੋਤ, ਤੁਹਾਡੇ ਬਜ਼ਰਗ, ਤੁਹਾਡੇ ਹੁੱਦੇਦਾਰ, ਸਗੋਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குச் சொன்னபடியேயும், உன் பிதாக்களாகிய ஆபிரகாமுக்கும் ஈசாக்குக்கும் யாக்கோபுக்கும் ஆணையிட்டுக் கொடுத்தபடியேயும், இன்று உன்னைத் தமக்கு ஜனமாக ஏற்படுத்திக்கொள்ளவும், தாம் உனக்கு தேவனாயிருக்கவும்.

వచనము 11

నేడు నిన్ను తనకు స్వజనముగా నియమించుకొని తానే నీకు దేవుడైయుండునట్లు నీ దేవుడైన యెహోవా

నేడు నీకు నియమించుచున్న నీ దేవుడైన యెహోవా నిబంధనలోను ఆయన ప్రమాణము

చేసినదానిలోను నీవు పాలుపొందుటకై ఇశ్రాయేలీయులలో ప్రతివాడు,

Assamese আপোনালোকৰ লগত সৰু সৰু ল'ৰা-ছোৱালী, ভাৰ্যা আৰু আপোনালোকৰ ছাউনিত বাস কৰা আপোনালোকৰ বিদেশী খৰিকটীয়াৰ পৰা পানী তোলা জনলৈকে সকলো আছে।

Bengali তোমাদের স্ত্রী ও শিশুরা, তোমাদের মধ্যে বাসকারী বিদেশীরা যারা তোমাদের জন্য কাঠ কেটে দেয় ও জল তুলে দেয় তারাও এখানে রয়েছে।

Gujarati વળી તમારી સાથે તમારાં સંતાનો, પત્નીઓ, તમારી સાથેના વિદેશીઓ, કઠિયારા તથા પખાલીઓ પણ છે.

Hindi क्या तुम्हारे बालबच्चे और स्त्रियां, क्या लकड़हारे, क्या पनमरे, क्या तेरी छावनी में रहने वाले परदेशी, तुम सब के सब अपने परमेश्वर यहोवा के साम्हने इसलिये खड़े हुए हो,

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಈಹೊತ್ತು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಾಡುವ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಲ್ಲಿಯೂ ಆಣೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸೇರುವದಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮ ಗೋತ್ರ ಗಳ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರೂ ಹಿರಿಯರೂ ಅಧಿಕಾರಿಗಳೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮನುಷ್ಯರೆಲ್ಲರೂ

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നോടു അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെയും അബ്രാഹാം, യിസ്ഹാക്, യാക്കോബ് എന്ന നിന്റെ പിതാക്കന്മാരോടു അവൻ സത്യംചെയ്തതുപോലെയും ഇന്നു നിന്നെ തന്നിന്നു ജനമാക്കേണ്ടതിന്നും താൻ നിന്നെ ദൈവമായിരിക്കേണ്ടതിന്നും

Marathi तुमची मुलेबाळे, तुमच्या स्त्रिया व लाकूडतोड्यापासून पाणक्यापर्यंत तुमच्या छावणीतले सर्व उपरे आज ह्यासाठी उभे आहेत की,

Oriya ତୁମର ସ୍ତ୍ରୀ ଓ ପିଲାମାନେ ଏବଂ ତୁମମାନଙ୍କ ସହିତ ବାସ କରୁଥିବା ବିଦେଶୀମାନେ ମଧ୍ୟ ଏହିଠା ରେ ଉପସ୍ଥିତ ଅଛନ୍ତି। ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ତୁମକୁ କାଠ କାଟି ଦଇଁଛନ୍ତି ଏବଂ ପାଣି ଯୋଗାଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਨਿਆਣੇ, ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ, ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਦੇਸੀ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਡੇਰਿਆਂ ਵਿੱਚ ਹਨ ਲੱਕੜ ਹਾਰੇ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਪਾਣੀ ਭਰਨ ਵਾਲੇ ਤੀਕ

Tamil நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைக்கும் இன்று அவர் உன்னோடே பண்ணுகிற அவருடைய ஆணையுறுதிக்கும் உட்படும்படிக்கு,

వచనము 12

అనగా మీలో ముఖ్యులేమి, మీ గోత్రపువారేమి మీ పెద్దలేమి, మీ నాయకులేమి మీ పిల్లలేమి, మీ భార్యలేమి,

Assamese আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ সৈতে কৰা প্রতিজ্ঞা আৰু নিয়ম স্থাপন কৰিবৰ কাৰণে আজি আপোনালোক সকলো ইয়াত আছে।

Bengali তোমরা সকলে এখানে প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের, সাথে চুক্তিবদ্ধ হবার জন্য রয়েছ। প্রভু আজ তোমাদের সাথে এই আশীর্বাদ ও অভিশাপের চুক্তি করেছেন।

Gujarati તમે બધા તમારા દેવ યહોવા આજે તમારી સાથે જે કરાર કરે છે તે સ્વીકારવાને તથા એના બંધ બદલ થતી શિક્ષા માંથે યહાવવાને તૈયાર થયા છો.

Hindi कि जो वाचा तेरा परमेश्वर यहोवा आज तुझ से बान्धता है, और जो शपथ वह आज तुझ को खिलाता है, उस में तू साझी हो जाए;

Kannada ನಿಮ್ಮ ಚಿಕ್ಕವರೂ ಪತ್ನಿಯರೂ ನಿನ್ನ ಪಾಳೆಯದಲ್ಲಿದ್ದವ ಪರವಾಸಿಯರೂ ನಿನಗಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಗೆ ಕಡಿಯುವವರೂ ನೀರು ಸೇರುವ ವರೂ ಇದ್ದೀರಿ.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ഇന്നു നിന്നോടു ചെയ്യുന്ന നിയമത്തിലും സത്യബന്ധത്തിലും പ്രവേശിപ്പാൻ അവന്റെ സന്നിധിയിൽ നില്ക്കുന്നു.

Marathi जो करार तुमचा देव परमेश्वर आज तुमच्याशी करीत आहे व जे वचन शपथपूर्वक तुम्हांला देत आहे त्यात तुम्ही सामील व्हावे;

Oriya ଭୁଞ୍ଜନାଣେଂ ସମସ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଭୁଞ୍ଜର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରେ ଚକ୍ଷୁଚକ୍ତି କରିବା ପାଇଁ ଏଠା ରେ ଛିଡ଼ା ହାଇଂଜା ସଦାପ୍ରଭୁ ଭୁଞ୍ଜନାଣଙ୍କ ସହିତ ଆଜି ଏହି ଚକ୍ଷୁଚକ୍ତି କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੌਹ ਵਾਲੇ ਨੇਮ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬੰਨਦਾ ਹੈ ਮਿਲ ਜਾਓ

Tamil உங்கள் கோத்திரங்களின் தலைவரும் உங்கள் மூப்பரும் உங்கள் அதிபதிகளும் இஸ்ரவேலின் சகல புருஷரும்,

వచనము 13

నీ పాశములోనున్న పరదేశులేమి, నీ కట్టెలను నరుకువారు మొదలుకొని నీ నీళ్లు తోడువారివరకును

మీరందరు నేడు మీ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని నిలిచియున్నారు.

Assamese যিহোৱাই আজি ইয়াক স্থাপন কৰিছে যাতে আপোনালোকৰ পূৰ্বপুৰুষ অব্রাহাম, ইচহাক, আৰু যাকোবৰ আগত কৰা শপত আৰু আপোনালোকৰ ওচৰত কৰা প্রতিজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁ আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ হ'ব পাৰে আৰু আজিয়েই আপোনালোকক নিজৰ লোক কৰি ল'ব পাৰে।

Bengali এই চুক্তির সাথে সাথেই প্রভু তোমাদের তাঁর নিজস্ব বিশেষ লোক করবেন এবং তিনি তোমাদের ঈশ্বর হবেন। তিনি তোমাদের যা বললেন তার প্রতিজ্ঞা তিনি তোমাদের পূর্বপুরুষ অব্রাহাম, ইসহাক ও যাকোবের কাছে করেছিলেন।

Gujarati તમને અને તમારા પિતૃઓ ઇબ્રાહિમ, ઇસહાક અને યાકૂબને વચન આપ્યા પ્રમાણે એ કરારથી યહોવા તમને આજે પોતાની પ્રજા બનાવે છે અને પોતે તમારા દેવ થાય છે.

Hindi इसलिये कि उस वचन के अनुसार जो उसने तुझ को दिया, और उस शपथ के अनुसार जो उसने इब्राहीम, इसहाक, और याकूब, तेरे पूर्वजों से खाई थी, वह आज तुझ को अपनी प्रजा ठहराए, और आप तेरा परमेश्वर ठहरे।

Kannada ಆ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಯಾವದಂದರೆ, ಆತನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದಂತೆಯೂ ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳಾದ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೂ ಇಸಾಕನಿಗೂ ಯಾಕೋಬನಿಗೂ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದಂತೆಯೂ ಈಹೊತ್ತು ನಿನ್ನನ್ನು ತನಗೆ ಜನಾಂಗವಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ನಿನಗೆ ದೇವರಾಗ ಬೇಕೆಂಬದೇ.

Malayalam ഞാൻ ഈ നിയമവും സത്യബന്ധവും ചെയ്യുന്നതു നിങ്ങളോടു മാത്രമല്ല,

Marathi आणि त्याने तुम्हांला सांगितल्याप्रमाणे व तुमचे पूर्वज अब्राहाम, इसहाक व याकोब ह्यांना दिलेल्या शपथेनुसार तुम्हांला आपली प्रजा ठरवावे आणि त्याने तुमचा देव व्हावे.

Oriya ଏହି ଚକ୍ଷୁଚକ୍ତି ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ପବିତ୍ର ଲୋକ ଭାବରେ ଗ୍ରହଣ କରୁଛନ୍ତି। ଏବଂ ସେ ନିଜେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ହବେଂ। ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଏହିକଥା କହିଥିଲେ। ସେ ତୁମ୍ଭର ପୁରପୁରୁଷଗଣଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ଏହି ଚକ୍ଷୁଚକ୍ତି କରିଥିଲେ, ଅବ୍ରହ୍ମା, ଇସହାକ୍ ଓ ଯାକକ୍ଷୁଚକ୍ତି ସହିତ।

Punjabi ਭਈ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿନ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਕਰਕੇ ਕਾਇਮ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੋਵੇ ਜਿਸ ਉਸ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੀ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਅਰਥਾਤ ਅਬਰਾਹਾਮ, ਇਸਹਾਕ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਨਾਲ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਸੀ

Tamil உங்க ள் பி ள்ளைய க ள்றும் , உ ள்ள க ள் ம ளை வி க ள்றும் , உ ள்ள க ள் பா ள ய த் து க் கு ள்ளி ரு க் கி ற உ ள்ள க ள் வி ற கு க் கா ர னு ம் , உ ள்ள க ள் த ண் ணீ ர் க் கா ர னு ம ன அ ந் நிய ர் எ ள் லா ரு ம் இ ன் னு உ ள்ள க ள் தே வ னா கிய க ர் த் த ரு டைய ச மு க த் தி ல் ந ி ற் கி றீ ர் க ளே .

వచనము 14

నేను మీతో మాత్రము కాదు, ఇక్కడ మనతో కూడను ఉండి, నేడు మన దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని

నిలుచుచున్నవారితోను

Assamese কেৱল আপোনালোকৰ সৈতে আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই এই নিয়ম আৰু প্ৰতিজ্ঞা কৰা নাই।

Bengali শ্ৰীভূ এই চুক্তি ও তাঁর প্রতিজ্ঞাসকল কেবল তোমাদের সাথেই করছেন না।

Gujarati આ કરાર અને તેની શરતો દેવ માંત્ર તમારી સાથે,

Hindi फिर मैं इस वाचा और इस शपथ में केवल तुम को नहीं,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಮಾತ್ರ ಈ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಯನ್ನೂ ಈ ಆಣೆಯನ್ನೂ ನಾನು ಮಾಡುವದಿಲ್ಲ;

Malayalam ഇന്നു നമ്മോടുകൂടെ നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നില്ക്കുന്നവരോടും ഇന്നു ഇവിടെ നമ്മോടുകൂടെ ഇല്ലാത്തവരോടും തന്നെ.

Marathi हा करार व ही आणभाक मी केवळ तुमच्याशीच करतो असे नाही,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ଚକ୍ଷୁଚକ୍ତି କରିଛନ୍ତି ତାଙ୍କର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଅନୁକ୍ରମାୟା କବଳେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ନକ୍ଷୁଚ ହେଁ।

Punjabi ਨਾ ਕੇਵਲ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਮੈਂ ਏਹ ਸੌਂ ਅਤੇ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹ ਰਿਹਾ ਹਾਂ

Tamil நான் உங்களோடேமாத் திரம் இந்த உடன்படிக்கையையும் இந்த ஆணையையும் உறுதியையும் பண்ணாமல்,

వచనము 15

ఇక్కడ నేడు మనతోకూడ నుండనివారితోను ఈ నిబంధనను ప్రమాణమును చేయుచున్నాను.

Assamese আমাৰ গৈশ্বৰ যিহোৱাৰ সন্মুখত আজি এই ঠাইত আমাৰ সৈতে যিসকল থিয় হৈ আছে, কেৱল তেওঁলোক প্ৰতিজনৰ সৈতে তেওঁ এই নিয়ম আৰু প্ৰতিজ্ঞা কৰা নাই, কিন্তু আমাৰ উত্তৰপুৰুষ যিসকলৰ আজি জন্ম হোৱা নাই তেওঁলোকৰ সৈতেও কৰিছে।

Bengali এই চুক্তি তিনি আমৰা যাৰা সকলে তাঁৰ সামনে আজ দাঁড়িয়ে আছি তাদের সঙ্গে এবং আমাদের উত্তরপুরুষরা যাৰা আজ এখানে নেই তাঁদের সাথেও করছেন।

Gujarati આજે તેમની સમક્ષ ઉભેલા આપણે સૌની સાથે અને આપણા વંશજો જે આજે અહીં હાજર નથી તેમની સાથે પણ તેઓ આ કરાર કરે છે.

Hindi परन्तु उन को भी, जो आज हमारे संग यहां हमारे परमेश्वर यहोवा के साम्हने खड़े हैं, और जो आज यहां हमारे संग नहीं हैं, साझी करता हूं।

Kannada ಈಹೊತ್ತು ಇಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿಂತವನ ಸಂಗಡವೂ ಈಹೊತ್ತು ಇಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇರದವನ ಸಂಗಡವೂ ಮಾಡು ತ್ತೇನೆ.

Malayalam గా. మిఠ్రుయీ.ఢెఱఠాతు ఎఱణఱఱెఱ పఱఠఠాతు ఎఱఱుం. గఱణఱఱెఱ కఱఱఱుపెఱకుఱఱ జఱఠఱఱఱుఱఱ గఱఱువఱఠఱఱఱుకఱఱి ఎఱణఱఱఱెఱ కఱఱఱు ఎఱఱుం. గఱణఱఱెఱ ఱఱఱఱఱుఱువఱఱెఱు.

Marathi तर आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर जो आज येथे उभा आहे आणि जो येथे हजर नाही त्याच्याशीही करतो.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ଚକ୍ଷୁଚକ୍ତି କର଼ିଛନ୍ତି ତକ୍ଷୁଚକ୍ତି ସମସ୍ତଙ୍କ ସହିତ ଯେଉଁମାନେ ଆଜି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଦଣ୍ଡାୟମାନ ହାଲେଅଛ। କିନ୍ତୁ ଏହି ଚକ୍ଷୁଚକ୍ତି ମଧ୍ୟ ଆମ୍ଭର ଭବିଷ୍ୟଦ ବଂଶଧରଙ୍କ ପାଇଁ ମଧ୍ୟ ଯେଉଁମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ନାହାଁନ୍ତି।

Punjabi ਸਗੋਂ ਉਸ ਨਾਲ ਵੀ ਜਿਹੜਾ ਅੱਜ ਇੱਥੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਖਲੋਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨਾਲ ਵੀ ਜਿਹੜਾ ਅੱਜ ਇੱਥੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਹੈ

Tamil இன்று இங்கே நம்மோடேகூட நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருடைய ச மு க த்தி ல் நி ற்கி ற வ ர்க ளோ டே யு ம் , இ ன்று இ ங்கே ந ம்மோ டே இராத்தவர்களோடேயும்கூட அதைப் பண்ணுகிறேன்.

వచనము 16

మనము ఐగుప్తు దేశమందు ఎట్లు నివసించితిమో, మీరు దాటివచ్చిన జనముల మధ్యనుండి మనమెట్లు

దాటివచ్చితిమో మీరెరుగుదురు.

Assamese আপোনালোকে নিজেই জানে, মিচৰ দেশত আমি কেনেদৰে জীৱন অতিবাহিত কৰিছিলোঁ আৰু বাটত কেনেকৈ আমি বিভিন্ন দেশৰ মাজেদি পাৰ হৈ এই ঠাই পালোহি।

Bengali অরণ কর মিশর দেশে আমরা কেমন ভাবে বাস করেছি এবং পথে যে সব দেশ পড়েছে তার মধ্যে দিয়ে কি ভাবে যাত্রা করেছি।

Gujarati તમે મિસરમાં કેવી રીતે રહેતા હતા અને તે છોડીને કેવી રીતે દુશ્મનોના દેશોના શહેરમાં થઈને સુરક્ષાપૂર્વક આપણે યાત્રા કરી, તે બધું તમને યાદ છે.

Hindi तुम जानते हो कि जब हम मिस्र देश में रहते थे, और जब मार्ग में की जातियों के बीचोंबीच हो कर आ रहे थे,

Kannada ಯಾಕೆಂದರೆ ನಾವು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ವಾಸವಾಗಿದ್ದೇವೆಂದೂ ನೀವು ದಾಟಬಂದ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ನಾವು ಹೇಗೆ ದಾಟಬಂದೆವೆಂದೂ ನಿಮಗೆ ತಿಳಿಯಿತಲ್ಲಾ?

Malayalam അവരുടെ മ്ളളച്ചതകളും അവരുടെ ഇടയിൽ മരവും കല്ലും വെള്ളിയും പൊന്നും കൊണ്ടുള്ള വിഗ്രഹങ്ങളും നിങ്ങൾ കണ്ടിട്ടുണ്ടു.

Marathi आपण मिसर देशात कसे राहत होतो व निरनिराळ्या राष्ट्रांमधून प्रवास करीत आपण कसे आलो हे तुम्हांला ठाऊकच आहे;

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଏକଥା ସ୍ମରଣ କର ଯେ ଆମ୍ଭମାନେ ମିଶର ରେ କିପରି ଥିଲୁକ୍ଷୁ, ତୁମ୍ଭେ ଏକଥା ସ୍ମରଣ କର, ଆମେ କିପରି ଭାବରେ ବହୁକ୍ଷୁ ଦେଶ ଅତିକ୍ରାନ୍ତ କରି ଆସିଲୁକ୍ଷୁ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣਦੇ ਹੋ ਕਿ ਕਿਵੇਂ ਅਸੀਂ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸੇ ਅਤੇ ਕਿਵੇਂ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਹੋ ਕੇ ਆਏ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਤੁਸੀਂ ਲੰਘੇ

Tamil நாம் எகிப்து தேசத்தில் குடியிருந்ததையும், நாம் கடந்துவந்த இடங்களிலிருந்த ஜாதிகளின் நடுவில் நடந்துவந்ததையும் நீங்கள் அறிந்திருக்கிறீர்கள்.

వచనము 17

వారి హేయక్రియలను, కఱ్ఱతోను రాతితోను వెండితోను బంగారముతోను చేయబడినవారి

విగ్రహములను మీరు చూచితిరిగదా.

Assamese আপোনালোকে লোকসকলৰ মাজত থকা ঘিণলগীয়া বস্তুবোৰ দেখা পাইছিল; কাঠ আৰু শিলৰ, ৰূপ আৰু সোণৰ মূৰ্তিবোৰ লোকসকলৰ মাজত দেখিছিল।

Bengali তোমরা ঘৃণিত মूर्তিগুলি দেখেছ - যে মूर्তিগুলি কাঠ, পাথর, সোনা ও রূপা দিয়ে তৈরী।

Gujarati તમે તે લોકોના દેશની લાકડાની, પથ્થરની, ચાંદીની તેમ જ સોનાની ધૂણાજનક મૂર્તિઓ જોઈ છે.

Hindi तब तुम ने उनकी कैसी कैसी घिनौनी वस्तुएं, और काठ, पत्थर, चांदी, सोने की कैसी मूर्तें देखीं।

Kannada ಅವರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಮರ, ಕಲ್ಲು, ಬೆಳ್ಳಿ, ಬಂಗಾರಗಳ ಅಸಹ್ಯವಾದವು ಗಳನ್ನೂ ಬೊಂಬೆಗಳನ್ನೂ ನೀವು ನೋಡಿದಿರಲ್ಲಾ?

Malayalam ആ ജാതികളുടെ ദേവന്മാരെ ചെന്നു സേവിക്കേണ്ടതിന്നു ഇന്നു നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ വിട്ടുമാറുവാൻ മനസ്സുള്ള യാതൊരു പുരുഷനും സ്ത്രീയും യാതൊരു കുലവും ഗോത്രവും നിങ്ങളിൽ ഉണ്ടാകരുതു; നമ്മുടെ കൈപ്പുമുള്ള ഫലം കായ്ക്കുന്ന യാതൊരുവേരും അരുതു.

Marathi त्यांच्या काष्ठपाषाणाच्या व सोन्यारुप्याच्या मूर्तीं व इतर अमंगळ वस्तू तुम्ही पाहिल्या;

Oriya ଆଉ ଭୂମିମାନେ ଯମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଘୃଣା ଯୋଗ୍ୟ ବସ୍ତୁକୁ ଓ ସମାନଙ୍କେ କାଠ ଓ ପଥର, ରୂପା ଓ ସ୍ୱର୍ଣ୍ଣନାର ପ୍ରତିମାମାନ ଦେଖିଅଛ।

Punjabi ਤੁਸਾਂ ਓਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਘਿਣਾਉਣੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਵੇਖੀਆਂ ਅਰਥਾਤ ਲੱਕੜੀ, ਪੱਥਰ, ਚਾਂਦੀ ਅਤੇ ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਸਨ

Tamil அவர்களுடைய அருவருப்புகளையும், அவர்களிடத்திலிருக்கிற மரமும் கல்லும் வெள்ளியும் பொன்னுமான அவர்களுடைய நரகலான தேவர்களையும் கண்டிருக்கிறீர்கள்.

వచనము 18

ఆ జనముల దేవతలను పూజించుటకు మన దేవుడైన యెహోవా యొద్దనుండి తొలగు హృదయముగల పురుషుడేగాని స్త్రీయేగాని కుటుంబమేగాని గోత్రమేగాని నేడు మీలో ఉండకుండునట్లును, మరణకరమైన దుష్కృత్యమునకు అట్టి మూలమైనది మీలో ఉండకుండునట్లును, నేడు ఈ నిబంధనను మీతో చేయుచున్నాను.

Assamese সেয়ে আপোনালোকৰ মাজত যেন আজি এনে কোনো পুৰুষ বা মহিলা নাইবা কোনো পৰিয়াল বা গোষ্ঠী নাথাকক, যাৰ অন্তৰ আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ পৰা দূৰ হৈ সেই জাতিবোৰৰ দেৱতাবোৰৰ পূজা কৰাত আগ্ৰহী। তেনে কোনো বিষাক্ত তিতা ফল উৎপন্ন কৰা শিপা আপোনালোকৰ মাজত গঢ় লৈ নুঠক।

Bengali এ বিষয়ে নিশ্চিত হয়ো যে তোমাদের মধ্যে পুৰুষ, নারী, পরিবার ও পরিবারগোষ্ঠী যারাই আজ এখানে রয়েছে, তাদের কেউ যেন প্রভু আমাদের ঐশ্বরের কাছ থেকে দূরে সরে না যায়। কেউ যেন অন্য জাতির দেবতাদের পূজা না করে। যারা তা করে তারা সেই গাছের মত যা বিষাক্ত তেতো ফল উৎপন্ন করে।

Gujarati તેથી ખાતરી કરો કે તમારામાંથી કોઈ પણ વ્યક્તિ-પુરુષ, સ્ત્રી, કુટુંબ કે ઇમાનેલનું કોઈ કુળ-તમારા યહોવા દેવ તરફથી બેટકી જઈને બીજી પ્રજાઓના આ દેવોની પૂજા કરવા ન ઇચ્છે. ખાતરી કરો કે તમારામાં કોઈ કડવું અને ઝેરી છોડ જેવું તો નથી ને.

Hindi इसलिये ऐसा न हो, कि तुम लोगों में ऐसा कोई पुरुष, वा स्त्री, वा कुल, वा गोत्र के लोग हों जिनका मन आज हमारे परमेश्वर यहोवा से फिर जाए, और वे जा कर उन जातियों के देवताओं की उपासना करें; फिर ऐसा न हो कि तुम्हारे मध्य ऐसी कोई जड़ हो, जिस से विष वा कडुआ बीज उगा हो,

Kannada ಈಷೊತ್ತು ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಆ ಜನಾಂಗಗಳ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿಕೊಳ್ಳುವ ಹೃದಯವುಳ್ಳ ಪುರುಷನಾದರೂ ಸ್ತ್ರೀಯಾದರೂ ಕುಟುಂಬವಾದರೂ ಗೋತ್ರವಾದರೂ ಇರಬಾರದು. ವಿಷವನ್ನೂ ಮಾಚಿಪತ್ರೆಯನ್ನೂ ಬೆಳೆ ಸುವ ಬೇರು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಇರಬಾರದು.

Malayalam അങ്ങനെയുള്ളവൻ ഈ ശാപവചനങ്ങളെ കേൾക്കുമ്പോൾ: വരണ്ടതും നനവുള്ളതും ഒരുപോലെ നശിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ കാഠിന്യപ്രകാരം നടന്നാലും എനിക്കു സുഖം ഉണ്ടാകുമെന്നു പറഞ്ഞു തന്റെ ഹൃദയത്തിൽ തന്നെത്താൻ അനുഗ്രഹിക്കും.

Marathi आज आपला देव परमेश्वर ह्याच्यापासून परावृत्त होऊन त्या राष्ट्रांच्या देवांची सेवा करायला आपले मन प्रवृत्त करील असा एखादा पुरुष, स्त्री, कूळ किंवा वंश तुमच्या लोकांत कदाचित असायचा! कोण जाणो! विष व कडूदवणा येणारे मूळ तुमच्यामध्ये असेल!

Oriya ଏଥିପାଇଁ ତୁମେ ସାବଧାନ ହୁଅ । ସହେଁ ଦେଶୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ଦବେତାଗଣର ପଶ୍ଚାତ୍ତାପ ଗାମା ହାଇଁ ସବେ କରାବା ନିମନ୍ତେ ଆଜି ସଦାପ୍ରଭୁ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରୁ କ୍ଷମା ଯାହାର ହୃଦୟ ବିମଳକ୍ଷୟ ହୁଏ, ଏପରି କୌଣସି ପୁରୁଷ, କି ସ୍ତ୍ରୀ, ପରିବାର କି ବଂଶ ଯମେନ୍ତୁ ତୁମମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ନ ରହେ, ଯମେନ୍ତୁ ବିଷ ଓ ନାଗଦାଣ୍ଡର ମୂଳ ତୁମମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ନରହେ ।

Punjabi ਕਿਤੇ ਐਉਂ ਨਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਜਾ ਤੀਵੀਂ ਜਾ ਟੱਬਰ ਜਾ ਕੋਈ ਗੋਤ ਜਿਹ ਦਾ ਮਨ ਅੱਜ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਫਿਰ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਜਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰੇ ਅਤੇ ਕਿਤੇ ਐਉਂ ਵੀ ਨਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਕੁੜਤਣ ਅਤੇ ਅੱਕ ਦੀ ਜੜ੍ਹ ਫੁੱਟ ਨਿੱਕਲੇ

Tamil ஆகையால், அந்த ஜாதிகளின் தேவர்களைச் சேவிக்கப் போகும்படி, இன்று நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரைவிட்டு அகலுகிற இருதயமுள்ள ஒரு புருஷனாகிலும் ஸ்திரீயாகிலும் குடும்பமாகிலும் கோத்திரமாகிலும் உங்களில் இராதபடிக்கும், நஞ்சையும் எட்டியையும் முளைப்பிக்கிற யாதொரு வேர் உங்களில் இராதபடிக்கும் பாருங்கள்.

వచనము 19

అట్టి పనులను చేయువాడు ఈ శాప వాక్యములను వినునప్పుడు, మద్యముచేత దప్పి తీర్చుకొనవలెనని

నేను నా హృదయ కాఠిన్యమున నడుచుచుండినను నాకు క్షేమము కలుగునని, నేను ఆశీర్వాదము

నొందెదనని అనుకొనును.

Assamese এনে ধৰণৰ ব্যক্তিয়ে এই নিয়মৰ কথাবোৰ শুনাৰ সময়ত যদি নিজকে ভাগ্যৱান বুলি ভাৱিছে আৰু নিজে মনতে কয়, ‘মই মোৰ ঠৰডিঙীয়া হৃদয়েৰে ইচ্ছামতে চলি থাকিলেও নিৰাপদ হৈ শান্তিত থাকিম,’ তেন্তে সেই ব্যক্তিয়ে কেৱল নিজৰেই নহয়, কিন্তু আপোনালোক সকলোৰে ওপৰত সৰ্বনাশ মাতি আনিব; যিহোৱাই দুষ্ট শূকান অৱস্থাৰ লগতে ভাল ভিজা অৱস্থাকো নষ্ট কৰিব।

Bengali “কোন ব্যক্তি এই সমস্ত শাপের কথা শুনেও নিজের মনকে সন্তুষ্ট করতে বলতে পারে, ‘আমি যা চাই তাই করব। খারাপ কিছুই আমার প্রতি ঘটবে না।’ এই ধরণের লোক যে কেবল তার নিজের প্রতি অমঙ্গল ডেকে আনবে তা নয়, এমনকি ভাল লোকদের প্রতিও তা ডেকে আনবে।

Gujarati “તમારામાં એવી કોઈ વ્યક્તિ ના હોવી જોઈએ, જે આજ્ઞાલંગની સજનાં વચનો સાંભળ્યા છતાં તેને ગંભીરતાથી ન સ્વીકારે અને એવું વિચારે કે મન ફાવે તે રીતે ચાલીશ છતાં માંદું કશું અહિંત નહિ થાય! કારણ, સૂકા ભેગું બીલું પણ બળી જશે.

Hindi और ऐसा मनुष्य इस शाप के वचन सुनकर अपने को आशीर्वाद के योग्य माने, और यह सोचे कि चाहे मैं अपने मन के हठ पर चलूं, और तृप्त हो कर प्यास को मिटा डालूं, तौमी मेरा कुशल होगा।

Kannada ಈ ಶಾಪದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ಅವನು--ನನ್ನ ಹೃದಯದ ಕಲ್ಪನೆ ಯಲ್ಲಿ ನಡೆದುಕೊಂಡು ದಾಹಕ್ಕೆ ಅಮಲನ್ನು ಕುಡಿಸಿ ದರೂ ನನಗೆ ಸಮಾಧಾನವಿರುವದೆಂದು ಹೇಳಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ತನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿಕೊಳ್ಳುವವ ನಾದರೆ

Malayalam ఆ వంశానికి క్షమిస్తాను అని అనుకుంటూ మనస్సువారితో అనుకుంటున్నప్పుడు తీక్షణతയും ఆ మనుష్యుని గేహం జూపింతుం; ు పుస్తకంలో అశ్రితియిరించునా శాపం ఉండుం. ఆ వంశం డేలం వం; అనుకుంటూ ఆ కారణంతో కీళిలో గానినూ ఆ వంశం గాం. మాయిశ్రితుం.

Marathi ‘जरी मी आपल्या मनाच्या इच्छेप्रमाणे वागलो तरी माझे कुशलच होईल’ असे तो आपल्या मनाचे समाधान करून घेईल, पण त्यामुळे सुक्याबरोबर ओलेही जळून जाईल.

Oriya ଆଉ ଯେପରି ଏହି ଅଭିଶାପର କଥା ଶୁଣୁଛି ମନମେନେ ଆପଣାର ଧନ୍ୟବାଦ କରି ନ କ ହେ ଯେ, 'ଆମେ ଶୁଣୁଛିଲା ସଙ୍ଗେ ଓଦାକକୁଟ ଧୂସ କରିବା ପାଇଁ ଆପଣା ଦୃଢ଼ ରେ କାଠିନ୍ୟ ଅନକୃତ୍ୟା ରେ ଚଳିଲେ ହେଁ ଆମର ମଙ୍ଗଳ ହବେ।'

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਵੇਈ ਮਨੁੱਖ ਏਸ ਸਰਾਪ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣ ਕੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਅਸੀਸ ਦੇਵੇ ਕਿ ਮੈਂ ਸ਼ਾਂਤੀ ਪਾਵਾਂਗਾ ਤਾਂ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਦੀ ਜਿੱਦ ਵਿੱਚ ਚੱਲਾ ਤਾਂ ਜੇ ਖੁਸ਼ਕੀ ਤਰੀ ਨਾਲ ਮਿੱਟ ਜਾਵੇ

Tamil అప్పటిప్పట్లవన ఇంత ఆణ్యాయుత్పతియిన వార்த்தతకణాక కేటంఢం, తాకత్తీనియిత్రతం వేఱిక్కక్ క్రుత్తూ, మణ ఇష్టప్పటి నడంతాలూం గణక్కుష్

சுகமுண்டாயிருக்கும் என்று தன் உள்ளத்தைத் தேற்றிக்கொண்டால், கர்த்தர் அவனை மன்னிக்கச் சித்தமாயிரார்.

వచనము 20

అయితే యెహోవా వానిని క్షమింపనొల్లడు; అట్టివాడు మీలోనుండినయెడల నిశ్చయముగా యెహోవా కోపమును ఓర్వమియు ఆ మనుష్యునిమీద పొగరాజును; ఈ గ్రంథములో వ్రాయబడిన శాపములన్నియు వానికి తగులును. యెహోవా అతని పేరు ఆకాశము క్రిందనుండకుండ తుడిచివేయును.

Assamese যিহোৱাই তেওঁক কেতিয়াও ক্ষমা কৰিবলৈ সন্মত নহ'ব, কিন্তু যিহোৱাৰ ক্ৰোধ আৰু বিদ্বেষ সেই ব্যক্তিৰ অহিতে প্রজ্বলিত হ'ব; এই পুস্তকত লিখা সকলো শাও তেওঁৰ ওপৰত পৰিব আৰু আকাশৰ তলৰ পৰা তেওঁৰ নাম যিহোৱাই লুপ্ত কৰিব।

Bengali প্রভু সেই ব্যক্তিকে ক্ষমা করবেন না। প্রভু সেই ব্যক্তির প্রতি ক্রুদ্ধ ও বিরক্ত হবেন এবং তাকে শাস্তি দেবেন। প্রভু সেই ব্যক্তিকে ইশ্রায়েলের সমস্ত পরিবারগোষ্ঠী থেকে পৃথক করবেন।

Gujarati તો યહોવા તેને માંફ નહિ કરે, તેની સામે યહોવાનો ઉગ્ર રોષ બહુડી ઊઠશે અને આ ગ્રંથમાં લખેલી એકેએક સજા તેના પર ઊતરશે, અને યહોવા પૃથ્વી પરથી તેનું નામનિશાન ભૂસી દેશે.

Hindi यहोवा उसका पाप क्षमा नहीं करेगा, वरन यहोवा के कोप और जलन का घुंआ उसको छा लेगा, और जितने शाप इस पुस्तक में लिखे हैं वे सब उस पर आ पड़ेंगे, और यहोवा उसका नाम धरती पर से मिटा देगा।

Kannada ಅಂಥವನನ್ನು ಕತ ನು ಉಳಿಸುವದಿಲ್ಲ; ಆಗಲೇ ಕತ ನ ಕೋಪವೂ ರೋಷವೂ ಆ ಮನುಷ್ಯನ ಮೇಲೆ ಹೊಗೆ ಹಾಯುವವು. ಈ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಶಾಪವೆಲ್ಲಾ ಅವನ ಮೇಲೆ ನೆಲೆಯಾಗುವದು; ಕತ ನು ಅವನ ಹೆಸರನ್ನು ಆಕಾಶದ ಕೆಳಗಿನಿಂದ ಅಳಿಸಿಬಿಡುವನು.

Malayalam ഈ ന്യായ പ്രമാണ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്ന നിയമത്തിലെ സകലശാപങ്ങൾക്കും തക്കവണ്ണം യഹോവ യിസ്രായേലിന്റെ സകലഗോത്രങ്ങളിൽനിന്നും അവനെ ദോഷത്തിനായി വേറുതിരിക്കും.

Marathi परमेश्वर त्याला मुळीच क्षमा करणार नाही; पण त्याचा कोप व त्याची ईर्ष्या असल्या मनुष्यावर पेटेल, व ह्या ग्रंथात लिहिलेले सर्व शाप त्याला लागतील, आणि परमेश्वर भूतलावरून त्याचे नाव खोडून टाकील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତାହାଙ୍କୁଟି କ୍ଷମା କରିବାକୁ ସମ୍ମତ ହବେନେ ନାହିଁ। ମାତ୍ର ତତ୍ତ୍ଵଶାତ ସହେତି ଲୋକପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ କୋରପ ଓ ଅନୁଜରବାଳା ସଧୁର୍ଣ୍ଣ ହାଇବେ ଉଠିବ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਫ਼ ਕਰਨਾ ਨਾ ਚਾਹੇਗਾ ਪਰ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਅਣਖ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਉੱਤੇ ਸੁਲਗੇਗੀ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਸਰਾਪ ਜਿਹੜਾ ਏਸ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਉਸ ਉੱਤੇ ਆ ਪਵੇਗਾ ਅਤੇ ਜਹੋਵਾਹ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਹੇਠੋਂ ਮਿਟਾ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தரின் கோபமும் எரிச்சலும் அந்த மனிதன்மேல் புகையும்; இந்தப் புத்தகத்தில் எழுதியிருக்கிற சாபங்களெல்லாம் அவன்மேல் தங்கும் ; கர்த்தர் அவன் பேரை வானத்தின்கீழ் இராதபடிக்குக் குலைத்துப்போடுவார்.

వచనము 21

ఈ ధర్మశాస్త్రగ్రంథములో వ్రాయబడిన నిబంధన శాపములన్నిటినిబట్టి వానికి కీడు కలుగజేయుటకై

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములన్నిటిలోనుండి వాని వేరుపరచును.

Assamese যিহোৱাই ইশ্রায়েলৰ সকলো গোষ্ঠীৰ মাজৰ পৰা বিনষ্ট কৰিবৰ কাৰণে তেওঁক পৃথক কৰিব আৰু এই ব্যৱস্থা পুস্তকত লিখা নিয়মৰ মাজেদি যি সকলো শাওৰ কথা আছে, সেই অনুসাৰে বিনষ্ট কৰিব।

Bengali প্রভু তাকে সম্পূর্ণরূপে ধ্বংস করবেন। এই পুস্তকে লেখা সমস্ত অমঙ্গল তার উপর আসবে। ব্যবস্থার পুস্তকে অভিশাপ সম্পর্কে লিখিত চুক্তি অনুসারেই আসবে।

Gujarati યહોવા ઇશ્રાએલના તમામ કુળસમૂહોમાંથી તેને જુદો પાડીને નિયમના ગ્રંથમાં લખેલા કાર્યમાંના બધા શ્રાપો અનુસાર તેના ઉપર વિનાશ ઉતારશે.

Hindi और व्यवस्था की इस पुस्तक में जिस वाचा की चर्चा है उसके सब शापों के अनुसार यहोवा उसको इस्त्राएल के सब गोत्रों में से हानि के लिये अलग करेगा।

Kannada ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪುಸ್ತಕ ದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಎಲ್ಲಾ ಶಾಪಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನು ಅವನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಗೋತ್ರಗಳೊಳಗಿಂದ ಕೇಡಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸುವನು.

Malayalam നീങ്ങളുടെ ശേഷം ഉണ്ടാകുന്ന തലമുറയായ നീങ്ങളുടെ മക്കളും ദൂരദേശത്തുനിന്നു വരുന്ന അന്യനും ദേശത്തിലെ ബാധകളും യഹോവ അവിടെ വരുത്തിയ രോഗങ്ങളും.

Marathi नियमशास्त्राच्या ह्या ग्रंथात जो करार लिहिलेला आहे त्यातल्या सर्व शापवचनांप्रमाणे परमेश्वर त्याच्या वाडटासाठी त्याला इस्त्राएलाच्या सर्व वंशांतून वेगळे करील.

Oriya ପଞ୍ଚୁକକରେ ଲିଖିତ ସମସ୍ତ ଶାପ ତାହା ପାଇଁ ଛପି ରହିବ, ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆକାଶ ମଣ୍ଡଳ ତଳକୁ ତାହାର ନାମ ଲୋପ କରିବ। ଏବଂ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥାପୁସ୍ତକ ଲିଖିତ ନିୟମର ସମସ୍ତ ଶାପ ଅନୁକୂଳରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାହାକୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଗୋଷ୍ଠୀର ମଧ୍ୟରୁ ଅମଙ୍ଗଳ ନିମନ୍ତେ ପୃଥକ କରିବେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਏਸ ਨੇਮ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਰਾਪਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜੇ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੇ ਹੋਏ ਹਨ ਬੁਰਿਆਈ ਲਈ ਵੱਖਰਾ ਕਰੇਗਾ

T a m i l இந்த நியாயப்பிரமாண புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிற உடன்படிக்கையினுடைய சகல சாபங்களின்படியும் அவனுக்குத் தீங்காக கர்த்தர் இஸ்ரவேல் கோத்திரங்கள் எல்லாவற்றிற்கும் அவனைப் புறம்பாக்கிப்போடுவார்.

వచనము 22

కాబట్టి మీ తరువాత పుట్టు మీ సంతతివారును దూరదేశమునుండి వచ్చు పరదేశులును సమస్త

జనములును ఆ దేశముయొక్క తెగుళ్లను యెహోవా దానిమీదికి తెప్పించిన సంకటములను చూచి

Assamese এইদৰে এই দেশৰ ওপৰত যি সকলো বিপদ নামি আহিব আৰু যিহোৱাই যি সকলো ৰোগ দেশৰ ওপৰলৈ পঠাব, সেইবোৰ দেখি ভৱিষ্যতে আপোনালোকৰ উত্তৰপুরুষসকলে, সন্তান সকলে আৰু দূৰ দেশৰ পৰা অহা বিদেশীসকলে আপোনালোকক সেই বিষয়ে প্ৰশ্ন কৰিব।

Bengali “ভবিষ্যতে তোমাদের উত্তরপুরুষরা ও দূর দেশের বিদেশীরা দেখবে কিভাবে এই দেশ ধ্বংস হয়েছে। প্রভু কিভাবে বিভিন্ন রোগ এনেছেন তাও তারা দেখবে।

Gujarati “ભવિષ્યમાં તમારા વંશજો, તેમજ દૂર દેશથી આવનાર વિદેશીઓ પણ યહોવાએ તમારા અને તમારા દેશને આપેલા રોગો અને આફતો જોશે.

Hindi और आने वाली पीढ़ियों में तुम्हारे वंश के लोग जो तुम्हारे बाद उत्पन्न होंगे, और परदेशी मनुष्य भी जो दूर देश से आएं, वे उस देश की विपत्तियों और उस में यहोवा के फैलाए हुए रोग देखकर,

Kannada ಹೀಗೆ ನಿಮ್ಮ ತರುವಾಯ ಹುಟ್ಟುವ ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದಿನ ಸಂತತಿಯೂ ದೂರ ದೇಶದಿಂದ ಬರುವ ಅನ್ಯನೂ ಆ ದೇಶದ ಬಾಧೆಗಳನ್ನೂ ಕತ ನು ಅದರಲ್ಲಿ ಬರಮಾಡಿದ ರೋಗಗಳನ್ನೂ ನೋಡಿ

Malayalam യഹോവ തന്റെ കോപത്തിലും ക്രോധത്തിലും സോദോം, ഹൊമോർ, അദമ, സെബോയീം എന്ന പട്ടണങ്ങളെ മറിച്ചുകുളഞ്ഞതുപോലെ വിതയും വിളവും ഇല്ലാതെയും പൂല്ല്യുപോലും മുളക്കൊതെയും ഗന്ധകവും ഉപ്പും കത്തിയിരിക്കുന്ന ദേശമൊക്കെയും കാണുമ്പോൾ

Marathi तुमच्यानंतर येणारी पुढल्या पिढीतील तुमची मुले आणि दूर देशाहून येणारा परका ह्या देशाची विपत्ती आणि ह्यात परमेश्वराने पसरवलेले रोग पाहतील,

Oriya ଭବିଷ୍ୟତ ରେ ତୁମ୍ଭର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧରଗଣ ଓ ବହୁକୃତ ଦୂର ସ୍ଥାନରୁ ଆସୁଥିବା ବିଦେଶୀଗଣ ବିନାଶ ଓ ବିପର୍ଯ୍ୟୟ ଦେଖିବେ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ଦେଶକକୁଟ ଆଦାତ କରିଛନ୍ତି।

Marathi आणि हा सर्व देश गंधक व खार ह्यांनी इतका जळून गेला आहे की, येथे काही पेरणीकापणी होत नाही, येथे गवत उगवत नाही, पण परमेश्वराने कोपायमान व क्रोधयुक्त होऊन सदोम, गमोरा, अदमा व सबोईम ह्यांचा विध्वंस केला तसा ह्याचाही केला आहे, हे त्यांना दिसेल;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା କୋପ ଓ କୋପରେ ଯେଉଁ ସଦୋମ ଓ ଗମୋରା, ଅଦମା ଓ ସବୋଇମ ନଗରମାନ ଉତ୍ତାପନ କରିଥିଲେ, ତାହାପରି ଏହି ଦେଶର ସମସ୍ତ ଭୂମି ଗନ୍ଧକ ଓ ଲବଣ ଓ ଦହନ ରେ ପରିପୁଣ୍ଣ ହୋଇଅଛି। ତହିଁରେ କିଛି ବଞ୍ଚିବାର ନାହିଁ, କି ଫଳ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେବାର ନାହିଁ ଏବଂ ତହିଁରେ କୌଣସି ଚୂନା ବଦଳ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿ ਕਿਵੇਂ ਉਹ ਧਰਤੀ ਗੰਧਕ ਤੇ ਲੂਣ ਹੋ ਗਈ ਅਤੇ ਸੜ ਗਈ! ਨਾ ਤਾਂ ਉਸ ਵਿੱਚ ਕੁਝ ਬੀਜਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਨਾ ਹੀ ਕੁਝ ਉੱਗਦਾ ਹੈ, ਨਾ ਹੀ ਉਸ ਵਿੱਚੋਂ ਘਾਹ ਨਿੱਕਲਦਾ ਹੈ। ਉਹ ਸਦੂਮ, ਅਮੁਰਾਹ, ਅਦਮਾਹ ਅਤੇ ਸਬੋਈਮ ਦੇ ਪਲਟਾਓ ਵਾਂਗੂ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਕ੍ਰੋਧ ਅਤੇ ਗੁੱਸੇ ਨਾਲ ਪਲਟਾ ਦਿੱਤਾ ਸੀ।

Tamil கர்த்தர் தமது கோபத்திலும் தமது உக்கிரத்திலும் சோதோமையும் கொமோராவையும் அத்மராவையும் செபோரையும் கவிழ்த்துப்போட்டதுபோல, இந்த தேசத்தின் நிலங்களெல்லாம் விதைப்பும் விளைவும் யாதொரு பூண்டின் முளைப்புமில்லாதபடிக்கு, கந்தகத்தாலும் உப்பாலும் எரிக்கப்பட்டதைக் காணும்போதும்,

వచనము 24

యెహోవా దేనిబట్టి యీ దేశమును ఇట్లు చేసెనో? యీ మహా కోపాగ్నికి హేతువేమో? అని

చెప్పుకొందురు.

Assamese তাকে দেখি আন জাতিবোৰে ক’ব এনেকি, আটাই জাতিয়ে সুধিব, ‘যিহোৱাই কিয় এই দেশৰ এনে দশা কৰিলে? এই মহা ক্ৰোধ জ্বলি উঠাৰ কাৰণ কি?’

Bengali “অন্যান্য সব জাতির লোকরা জিজ্ঞেস করবে, ‘প্রভু এই দেশের প্রতি কেন এমনটি করলেন? কেন তিনি এত ক্রুদ্ধ হলেন?’

Gujarati “આ જોઈને બધી પ્રજાઓ પૂછશે, ‘યહોવાએ પોતાના આ પ્રદેશના આવા હાલ શા માટે કર્યા? એના ઉપર આવા ભારે રોષ શા માટે ઉતાર્યો?’

Hindi और सब जातियों के लोग पूछेंगे, कि यहोवा ने इस देश से ऐसा क्यों किया? और इस बड़े कोप के भड़कने का क्या कारण है?

Kannada ಯಾಕೆ ಕತ ನು ಈ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೀಗೆ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಈ ದೊಡ್ಡ ಕೊಪಾಗಿ ಏನು ಎಂದು ಜನಾಂಗಗಳೆಲ್ಲಾ ಕೇಳುವರು.

Malayalam അതിന്നുണ്ടാകുന്ന മറുപടി എന്തെന്നാൽ: അവരുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവ അവരെ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു പുറപ്പെടുവിച്ചപ്പോൾ അവരോടു ചെയ്തിരുന്ന നിയമം അവർ ഉപേക്ഷിച്ചു;

Marathi तेव्हा ते, किंबहुना सर्व राष्ट्रांतले लोक विचारतील, 'परमेश्वराने ह्या देशाचे असे का केले असावे? एवढा कोप भडकण्याचे कारण काय?'

Oriya ସେତବେଳେ ସବୁ ଗୋଷ୍ଠୀ ଲୋକମାନେ କହିବେ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ଏଦେଶ ପ୍ରତି କାହିଁକି ଏପରି କଲେ? ଏରୂପ ମହାକୋପ ପ୍ରଦୃଶିତ ହବୋର କାରଣ କ'ଣ?'

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਵੀ ਆਖਣਗੀਆਂ ਕਿ ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਏਸ ਧਰਤੀ ਨਾਲ ਇਉਂ ਕਿਉਂ ਕੀਤਾ ਐਨਾ ਵੱਡਾ ਕਰੋਧ ਦਾ ਤੱਤ ਕਿਉਂ ਹੈ?

Tamil அந்த ஜாதிகளெல்லாம் கர்த்தர் இந்த தேசத்திற்கு ஏன் இப்படிச் செய்தார்; இந்த மகா கோபம் பற்றியெரிந்ததற்குக் காரணம் என்ன என்று சொல்லுவார்கள்.

వచనము 25

మరియు వారు వారి పితరుల దేవుడైన యెహోవా ఐగుప్తు దేశములోనుండి వారిని రప్పించిన తరువాత

ఆయన తమతో చేసిన నిబంధనను వారు నిరాకరించిరి

Assamese তেতিয়া লোক সকলে ক'ব, 'কাৰণ এই জাতিয়ে তেওঁলোকৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ নিয়ম ত্যাগ কৰিলে, যি নিয়ম তেওঁলোকক মিচৰ দেশৰ পৰা উলিয়াই অনাৰ পাছত যিহোৱাই তেওঁলোকৰ বাবে স্থাপন কৰিছিল।

Bengali উত্তর এই হবে, 'প্রভু ক্রুদ্ধ কারণ ইস্রায়েলের লোকরা তাদের প্রভুর অর্থাৎ পূর্বপুরুষের ঐশ্বরের নিয়ম ত্যাগ করেছে। প্রভু তাদের মিশর দেশ থেকে বের করে আনার সময় যে চুক্তি করেছিলেন তা তারা আর পালন করে না।

Gujarati તેઓને પ્રત્યુત્તર મળશે, 'તેઓના પિતૃઓના દેવ યહોવા તેઓને મિસરમાંથી બહાર લાવ્યા પછી તેમની સાથે કરેલા કરારને એ લોકોએ ફગાવી દીધો,

Hindi तब लोग यह उत्तर देंगे, कि उनके पूर्वजों के परमेश्वर यहोवा ने जो वाचा उनके साथ मिस्र देश से निकालने के समय बान्धी थी उसको उन्होंने तोड़ा है।

Kannada ಆಗ ಜನರು--ಅವರು ತಮ್ಮನ್ನು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ತರುವಾಗ ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಮಾಡಿದ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮರೆತುಬಿಟ್ಟು,

Malayalam തങ്ങൾ അറികയോ തങ്ങൾക്കു നിയമിച്ചുകിട്ടുകയോ ചെയ്തിട്ടില്ലാത്ത അന്യരെ വങ്ങളെ അവർ ചെയ്തു. സേവിക്കയും നമസ്കരിക്കയും ചെയ്തു.

Marathi तेव्हा लोक म्हणतील की, 'ह्यांच्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याने मिसर देशातून ह्यांना काढून आणतेवेळी ह्यांच्याशी जो करार केला होता तो ह्यांनी मोडला,

Oriya ତହିଁରେ ଲୋକମାନେ କହିବେ: 'ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ପରମେଶ୍ଵର ମିଶର ଦେଶରକୁଟ ସମାନଙ୍କେ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ବାହାର କରି ଆଣିବା ସମୟରେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଯେଉଁ ନିୟମ କରିଥିଲେ ତାହା ସମାନଙ୍କେ ତ୍ୟାଗ କରିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਆਖਣਗੇ, ਏਸ ਲਈ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਨੂੰ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਲਿਆਇਆ

Tamil அதற்கு அவர்களுடைய பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தர் அவர்களை எகிப்து தேசத்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணும்போது, அவர்களோடே பண்ணின உடன்படிக்கையை அவர்கள் விட்டுப்போய்,

వచనము 26

తామెరుగని అన్యదేవతలను, ఆయన వారికి నియమింపని దేవతలను, పూజించి వాటికి నమస్కరించిరి

Assamese তেওঁলোকে ঐশ্বৰ যিহোৱাক এৰি যি দেৱ-দেৱীক তেওঁলোকে নাজানে, সেই আন দেৱতাবোৰৰ আগত প্ৰণিপাত কৰি সেইবোৰৰ সেৱা পূজা কৰিলে, যিসকলক পূজা কৰাৰ আজ্ঞা যিহোৱাই দিয়া নাছিল।

Bengali প্রভু যে সমস্ত দেবতার পূজা করতে নিষেধ করেছিলেন, যাদের পূজা তারা আগে কখনও করে নি, ইশ্রায়েলের লোকরা সেই অন্যান্য দেবতার সেবা করেছে।

Gujarati અને એ લોકોએ અગાઉ કદી પૂજ્યા નહોતા તથા યહોવાએ જેની પૂજા કરવાની મનાઈ કરી હતી એવા બીજા જ દેવોની તેમણે સેવાપૂજા કરવા માંડી.

Hindi और पराए देवताओं की उपासना की है जिन्हें वे पहिले नहीं जानते थे, और यहोवा ने उन को नहीं दिया था;

Kannada ಹೋಗಿ ಬೇರೆ ದೇವರುಗಳನ್ನೂ ತಮಗೆ ತಿಳಿಯದಂಥ, ಅತನು ತಮಗೆ ನೇಮಿಸದಂಥ ದೇವರುಗಳನ್ನೂ ಸೇವಿಸಿ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದ ದರಿಂದ

Malayalam അതുകൊണ്ടു ഈ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്ന ശാപം ഒക്കെയും ഈ ദേശത്തിന്മേൽ വരുത്തുവാൻ തക്കവണ്ണം യഹോവയുടെ കോപം അതിന്റെ നേരെ ജ്വലിച്ചു.

Marathi व जे देव त्यांना अपरिचित होते व जे परमेश्वराने त्यांना नेमून दिले नव्हते अशा अन्य देवांची त्यांनी सेवा केली व त्यांना दंडवत घातले;

Oriya ଯେଉଁ ଦବେତାମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ଜାଣି ନଥିଲେ ଓ ସେ ସମାନଙ୍କେ ନଇଁ ନଥିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ଯାଇ ସହେ ଅନ୍ୟ ଦବେତାଗଣର ପୂଜା କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେର ସବୋ କଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਾਕੇ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ, ਉਹ ਦੇਵਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਜਾਣਦੇ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸਨ, ਨਾ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਠਹਿਰਾਏ

Assamese কিছু গোপন বিষয় আছে, যি আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ অধিকাৰত আছে; কিন্তু যি প্রকাশিত হৈছে, সেই সকলোৱেই চিৰকালৰ কাৰণে আমাৰ আৰু আমাৰ সন্তান সকলৰ কাৰণে থাকিব যাতে এই নিয়মৰ সকলো আজ্ঞা আমি পালন কৰি চলিব পাৰোঁ।

Bengali “কিছু বিষয় রয়েছে যা প্রভু, আমাদের ঐশ্বর, গোপন রেখেছেন, কেবল তিনিই সে সব বিষয় জানেন। কিন্তু প্রভু কিছু বিষয় আমাদের কাছে প্রকাশ করেছেন এবং সেই শিক্ষাসকল আমাদের ও আমাদের উত্তরপুরুষদের জন্য চিৰকাল থাকবে। সেই বিধির সব আজ্ঞাগুলির প্রতি আমরা অবশ্যই বাধ্য থাকব।

Gujarati “તમારા યહોવા દેવે તેમના તમામ રહસ્યો આપણી સમક્ષ પ્રગટ કર્યા નથી. પરંતુ તેણે આ નિયમ તંમેશાને માટે આપણી અને આપણા વંશજોની સમક્ષ પ્રગટ કરી છે, જેથી આપણે નિયમના અંકેઅંક વચનોનું પાલન કરીએ.

Hindi गुप्त बातें हमारे परमेश्वर यहोवा के वश में हैं; परन्तु जो प्रगट की गई हैं वे सदा के लिये हमारे और हमारे वंश में रहेंगी, इसलिये कि इस व्यवस्था की सब बातें पूरी ही जाएं॥

Kannada ರಹಸ್ಯಗಳು ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಸೇರಿದ್ದು; ಆದರೆ ಪ್ರಕಟವಾದ ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಮಾತು ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಾವು ಮಾಡುವಹಾಗೆ ನಮಗೂ ನಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಇರುತ್ತವೆ.

Malayalam വെളിപ്പെടുത്തിക്കൊന്നവയോ നാം. ഈ ന്യായപ്രമാണത്തിന്റെ സകലവചനങ്ങളും അനുസരിച്ചുനടക്കേണ്ടതിന്നു എന്നേക്കും നമുക്കും നമ്മുടെ മക്കൾക്കും ഉള്ളവയാകുന്നു.

Marathi गुप्त गोष्टी आपला देव परमेश्वर ह्याच्या स्वाधीन आहेत, पण प्रकट केलेल्या गोष्टी आपल्या व आपल्या वंशजांच्या निरंतरच्या आहेत; ह्याचा हेतू हा की, ह्या नियमशास्त्राची सर्व वचने आपण पाळावीत.

Oriya ଗୁପ୍ତ ବିଷୟ ସବୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଅଧିକାର ମାତ୍ର ଆମ୍ଭମାନେ ଯମେନ୍ତୁ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥାର ସବୁ ବାକ୍ୟ ପାଳନ କରିବା, ଏଥିପାଇଁ ପ୍ରକାଶିତ ବିଷୟ ସବୁ ବଂଶାନୁକ୍ରମେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିକାର।

Punjabi ਗੁਪਤ ਗੱਲਾਂ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀਆਂ ਹਨ ਪਰ ਜਿਹੜੀਆਂ ਪਰਗਟ ਹਨ ਉਹ ਸਦਾ ਤੀਕ ਸਾਡੇ ਲਈ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਹਨ ਤਾਂ ਜੋ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰਦੇ ਰਹੀਏ॥

Tamil మఱియొకటిగా వున్నవి నమ్రుదయ తేవనాకియ కర్తత్రుక్కేకె ఁరియవైకఱ్ఱ; వెల గి ప్ప డ్డ త్త ప్ప డ్డ వై క గ్గో , ఇ న్ద త్త న్రి యా య ప్పి ర మా ణ త్త త్తీ న్న వా ర్తతై క గ్గి న్న ప డ్డి యె ల్లం సె య్ప మ్ప డ్డి క్కు , న మ క్కు మ్ న మ్రు దై య పిగ్గఱైకగ్కుం గన్ఱెన్ఱైకగ్కుం ఁరియవైకఱ్ఱ.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 30

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నేను నీకు వినిపించిన యీ సంగతులన్నియు, అనగా దీవెనయు శాపమును నీమీదికి వచ్చిన తరువాత

నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను వెళ్లగొట్టించిన

Assamese మই আপোনালোকৰ আগত আশীৰ্বাদ আৰু শাওৰ বিষয়ে যি যি কথা কলৌ, সেইবোৰ আপোনালোকৰ ওপৰলৈ আহিব। তাৰ পাছত আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যি সকলো জাতিবোৰৰ মাজত আপোনালোকক উলিয়াই পঠিয়াব, সেই জাতিবোৰৰ মাজত থাকোতে এইবোৰ কথা আপোনালোকে সোঁৱৰণ কৰিব।

Bengali “আমি তোমাদের আশীর্বাদ ও অভিশাপ সম্বন্ধে যা যা বললাম সেই সব যখন তোমাদের ওপর ঘটবে এবং প্রভু তোমাদের যে সব বিভিন্ন জাতির মধ্যে ছড়িয়ে দেবেন, সেখানে যদি এই সব বিষয়ে চিন্তা করে

Gujarati “મે તમારી પસંદગી માંટે દર્શાવેલા આ બધાં આશીર્વાદો તેમજ શ્રાપો તમે અનુભવો પછી, યત્રોવા તમારા દેવ તમને બીજા દેશોમાં દેશવટે જવા દબાણ કરશે. ત્યાં તમે આ બધી બાબતો વિષે વિચારશો અને પસ્તાશો.

Hindi फिर जब आशीष और शाप की ये सब बातें जो मैं ने तुझ को कह सुनाई हैं तुझ पर घटें, और तू उन सब जातियों के मध्य में रहकर, जहां तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ को बरबस पहुंचाएगा, इन बातों को स्मरण करे,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಾನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಆಶೀವಾ ದವೂ ಶಾಪವೂ ನಿನಗೆ ಸಂಭವಿಸಿದ ಮೇಲೆ ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸುವದೆಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ತಳ್ಳಿಬಿಟ್ಟ ಎಲ್ಲಾ ಜನಾಂಗಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನೀನು ನೆನಪುಮಾಡಿ

Malayalam ഞാൻ നിന്റെ മുമ്പിൽ വെച്ചിരിക്കുന്ന അനുഗ്രഹവും ശാപവുമായ ഈ വചനങ്ങൾ ഒക്കെയും നിന്റെമേൽ നിവൃത്തിയായി വന്നിട്ടു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ തള്ളിക്കളഞ്ഞിട്ടുള്ള അതതു ജാതികളുടെ ഇടയിൽവെച്ചു നീ അവയെ നിന്റെ ഹൃദയത്തിൽ ഓർത്തു

Marathi मी तुझ्यापुढे मांडलेल्या ह्या सर्व गोष्टी म्हणजे हे आशीर्वाद व शाप जेव्हा तुझ्यावर येतील, आणि तुझा देव परमेश्वर तुला ज्या ज्या राष्ट्रांमध्ये घालवून देईल तेथे तू ह्या गोष्टींचे स्मरण करशील,

Oriya ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁସବୁ କଥା କହିଲି ତାହାସବୁ ଘଟିବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଉତ୍ତମ କାର୍ଯ୍ୟପାଇଁ ଆଶୀର୍ବାଦ ଓ ମନ୍ଦ କାର୍ଯ୍ୟ ପାଇଁ ଅଭିଶାପ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ତତ୍ତ୍ଵମାନଙ୍କୁ ଅନ୍ୟ ଜାତୀୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ପଠାଇବେ। ସଠାରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ସ୍ମରଣ କରିବ।

Oriya ସଂହେଁ ସମୟରେ ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ସନ୍ତାନଗଣମାନେ ତୁମ୍ଭର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫରେଁ ଆସିବେ। ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ସନ୍ତାନଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟ ସମସ୍ତ ମନପ୍ରାଣ ଦଇଁେ ମାନିବ, ଯାହା ମୁଁ ଆଜି ତୁମ୍ଭକୁ ଆଜ୍ଞା ଦଇଁେଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੱਲ ਮੁੜੋਗੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਉਸ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅੱਜ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਤੁਸੀਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਅੰਸ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਨ ਨਾਲ ਸੁਣੋਗੇ।

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தரிடத்துக்கே திரும்பி, இன்று நான் உனக்குக் கற்பித்த படியெல்லாம், நீயும் உன் பிள்ளைகளும் உங்கள் முழு இருதயத்தோடும் உங்கள் முழு ஆத்துமாவோடும் அவருடைய சத்தத்திற்குச் செவிகொடுத்தால்,

వచనము 3

నీ దేవుడైన యెహోవా చెరలోని మిమ్మును తిరిగి రప్పించును. ఆయన మిమ్మును కరుణించి, నీ దేవుడైన యెహోవా ఏ ప్రజలలోనికి మిమ్మును చెదరగొట్టెనో వారిలోనుండి తాను మిమ్మును సమకూర్చి రప్పించును.

Assamese তেজ্ঞে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকৰ বন্দী-অৱস্থা সলনি কৰিব, আৰু আপোনালোকক কৃপা কৰিব আৰু যি জাতিবোৰৰ মাজত তেওঁ আপোনালোকক সিঁচৰিত কৰিব, সেইসকল জাতিৰ মাজৰ পৰা পুনৰায় আপোনালোকক আনি গোটাৰ।

Bengali তবে প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের প্রতি করুণা করবেন। প্রভু আবার তোমাদের মুক্ত করবেন। তিনি তোমাদের যে সব জাতির মধ্যে পাঠিয়ে ছিলেন সেখান থেকে আবার ফিরিয়ে আনবেন।

Gujarati તમારા દેવ યહોવા તમારા પર દયાદૃષ્ટિ કરીને તમારું બાપ્ય ફેરવી નાખશે, અને તમને જે બધા દેશોમાં વેરવિખેર કરી નાખ્યા હશે ત્યાંથી ફરી પાછા બેગા કરશે.

Hindi तब तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ को बन्धुआई से लौटा ले आएगा, और तुझ पर दया करके उन सब देशों के लोगों में से जिनके मध्य में वह तुझ को तितर बितर कर देगा फिर इकट्ठा करेगा।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೆರೆಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಅಂತಃಕರಣಪಟ್ಟು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ನಿನ್ನನ್ನು ಚದುರಿಸಿದ ಎಲ್ಲಾ ಜನಾಂಗಗಳೊಳಗಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಕೂಡಿಸುವನು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്റെ സ്ഥിതി മാറ്റുകയും നിന്നോടു മനസ്സിലിത്തു നിങ്കലേക്കു തിരികയും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ ചിതറിച്ചിരുന്ന സകലജാതികളിൽനിന്നും നിന്നെ കൂട്ടിച്ചേർക്കുകയും ചെയ്യും.

Marathi तेव्हा तुझा देव परमेश्वर तुझे दास्य निवारील आणि तुझ्यावर दया करून ज्या ज्या राष्ट्रांमध्ये त्याने तुझे पांगापांग केली असेल तेथून तुला पुन्हा एकत्र आणिल.

Oriya ତବେ଼ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱର ତତ୍ତ୍ୱେ଼ ପ୍ରତି ଦୟାବାନ ହବେ଼। ସଦାପ୍ରଭୁ ପକ୍ଷ୍ମିନିରାୟ ମକ୍ଷ୍ମିନି କରବେ। ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସଠା଼େ଼ରକ୍ଷକ ଫରୋଇ ଆଣିବେ,

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਡੀ ਅਸੀਰੀ ਨੂੰ ਪਲਟ ਕੇ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਤਰਸ ਖਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿੱਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਖਿਲਾਰਿਆ ਹੈ ਮੁੜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕਰੇਗਾ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன் சிறையிருப்பைத் திருப்பி, உனக்கு இரங்கி, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னைச் சிதற அடித்த எல்லா ஜனங்களிடத்திலும் இருக்கிற உன்னைத் திரும்பச் சேர்த்துக்கொள்ளுவார்.

వచనము 4

మీలో నెవరైన ఆకాశ దిగంతములకు వెళ్ళగొట్టబడినను అక్కడనుండి నీ దేవుడైన యెహోవా మిమ్మును సమకూర్చి అక్కడనుండి రప్పించును.

Assamese এনেকি দেশান্তৰিত হোৱা আপোনালোকৰ কোনো আকাশৰ তলত দূৰৈৰ শেষ সীমাতো যদি থাকে, আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তাৰ পৰাও আপোনালোকক গোটাই আনিব; তাৰ পৰাও তেওঁ আপোনালোকক লৈ আনিব।

Bengali এমন কি তোমরা যদি পৃথিবীর দূরতম প্রান্তেও গিয়ে থাকো, প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, সেখান থেকে তোমাদের সংগ্রহ করবেন।

Gujarati તમે ધરતીના છેડા સુધી વેરવિખેર થઈને ગમે ત્યાં વસ્યા છો ત્યાંથી તમને તે શોધી કાઢશે અને તમને તમારા દેશમાં પાછા લાવશે.

Hindi चाहे धरती के छोर तक तेरा बरबस पहुंचाया जाना हो, तौमी तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ को वहां से ले आकर इकट्ठा करेगा।

Kannada ಆಕಾಶದ ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿన్నವರು ಹೊರ ಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಕರೆತರುವನು.

Malayalam നിന്നെക്കുളളവർ ആകാശത്തിന്റെ അറ്റത്തുവരെ ചിതറിപ്പോയിരുന്നാലും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവിടെനിന്നു നിന്നെ കൂട്ടിച്ചേർക്കും; അവിടെനിന്നു അവൻ നിന്നെ കൊണ്ടുവരും.

Marathi तुझे परागंदा झालेले लोक दिगंतापर्यंत विखरले असले तरी तेथून तुझा देव परमेश्वर तुला एकत्र करून आणिल;

Oriya ଏପରିକି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପୃଥିବୀର ବହୁକ୍ଷେତ୍ର ଦୂରକକ୍ଷେତ୍ର ପଠାଇଥିଲେ। ମଧ୍ୟ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରି ଫରୋଇ ଆଣିବେ।

Punjabi ਜੇ ਤੁਹਾਡਾ ਕੋਈ ਹੱਕਿਆ ਹੋਇਆ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਸਿਰੇ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇ ਉੱਥੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਉੱਥੋਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਲੈ ਆਵੇਗਾ

Tamil உன்னுடைய வர்கள் வானத்தின் கடையான திசைமட்டும்துரத்ததுண்டிருந்தாலும், உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அங்கே இருக்கிற உன்னைக் கூட்டி, அங்கேயிருந்து உன்னைக் கொண்டுவந்து,

వచనము 5

నీ పితరులకు స్వాధీనపరచిన దేశమున నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను చేర్చును, నీవు దాని

స్వాధీనపరచుకొందువు; ఆయన నీకు మేలుచేసి నీ పితరులకంటె నిన్ను విస్తరింపజేయును.

Assamese আপোনালোকৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ দেশলৈকে তেওঁ আপোনালোকক ঘূৰাই আনিব আৰু আপোনালোকে তাক পুনৰ অধিকাৰ কৰিব। তেওঁ আপোনালোকৰ মঞ্জল কৰিব আৰু পূৰ্বপুৰুষসকলতকৈও আপোনালোকৰ জনসংখ্যা বৃদ্ধি কৰিব।

Bengali তোমাদের পূৰ্বপুৰুষদের যে দেশ ছিল, প্রভু সেই দেশে তোমাদের ফিরিয়ে আনবেন এবং সেই দেশ তোমাদের অধিকারে আসবে। প্রভু তোমাদের মঞ্জল করবেন এবং পূৰ্বপুৰুষদের চাইতেও তোমাদের অধিক হবে। তোমাদের জাতির লোকসংখ্যা এমন বৃদ্ধি পাবে যা আগে কখনও হয় নি।

Gujarati “તમારા દેવ યહોવા તમને જે દેશ અંક વખત તમારા પિતૃઓના કબજામાં હતો, ત્યાં ફરીથી લાવશે, અને તમે તેનો કબજો પાછો મેળવશો, પછી યહોવા તમારા પિતૃઓ કરતાં પણ તમારી આબાદી અને વસ્તીમાં વૃદ્ધિ કરશે.

Hindi और तेरा परमेश्वर यहोवा तुझे उसी देश में पहुंचाएगा जिसके तेरे पुरखा अधिकारी हुए थे, और तू फिर उसका अधिकारी होगा; और वह तेरी भलाई करेगा, और तुझ को तेरे पुरखाओं से भी गिनती में अधिक बढ़ाएगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಂಡ ದೇಶಕ್ಕೆ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತನು ನಿನ್ನನ್ನು ತರುವನು; ನೀನು ಅದನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವಿ; ಆತನು ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೆದನ್ನು ಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳಿಗಿಂತಲೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುವನು.

Malayalam നീന്റെ പിതാക്കന്മാർക്കു കൈവശമായിരുന്ന ദേശത്തേക്കു നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീനെ കൊണ്ടുവരും; നീ അതു കൈവശമാക്കും; അവൻ നീനക്കു ഗുണം ചെയ്തു നീന്റെ പിതാക്കന്മാരെക്കാൾ നീനെ വർദ്ധിപ്പിക്കും.

Marathi तुझे पूर्वज ज्या देशाचे वतनदार होते त्यात तुझा देव परमेश्वर तुला आणिल आणि तू त्या देशाचा वतनदार होशील; तो तुझ्या पूर्वजांपेक्षा तुझे अधिक कल्याण करील आणि तुला अधिक बहुगुणित करील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆପଣା ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ଦେଶକଳ୍ପ ଫରୋଇ ଆଣି ସଦେ଼ ଦେଶସବୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦବେ଼। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ମିତ୍ରାଳ କରି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଏତେ ଲୋକ ବୃଦ୍ଧି ହବେ଼ ଯେ, କବେବେ଼ି ଏତେ ନଥିଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਲੈ ਆਵੇਗਾ ਜਿਸ ਉੱਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਭਲਿਆਈ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਵਧਾਵੇਗਾ

Tamil உன் பிதாக்கள் சுதந்தரித்திருந்த தேசத்தை நீ சுதந்தரிக்கும்படிக்கு, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் அதில் உன்னைச் சேர்த்து, உனக்கு நன்மைசெய்து, உன் பிதாக்களைப்பார்க்கிலும் உன்னைப் பெருகப்பண்ணுவார்.

వచనము 6

మరియు నీవు బ్రదుకుటకై నీ పూర్ణహృదయముతోను నీ పూర్ణాత్మతోను, నీ దేవుడైన యెహోవాను ప్రేమించునట్లు నీ దేవుడైన యెహోవా తనకు లోబడుటకు నీ హృదయమునకును నీ సంతతివారి హృదయమునకును సున్నతి చేయును.

Assamese আপোনালোকে যাতে আপোনালোকৰ সকলো মন ও সকলো প্ৰাণেৰে নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাক প্ৰেম কৰি জীয়াই থাকে, সেইবাবেই তেওঁ আপোনালোকৰ আৰু আপোনালোকৰ বংশধৰসকলৰ হৃদয়ৰ চুন্নত কৰিব।

Bengali প্রভু তোমাদের ঐশ্বর তোমার এবং তোমাদের উত্তরপুরুষদের হৃদয় বাধ্য করে তুলবেন। এই ভাবে তোমাদের প্রভুকে সমস্ত হৃদয়ের সাথে প্ৰেম করে জীবন লাভ করবে।

Gujarati તમારા દેવ યહોવા તમારાં તથા તમારાં સંતાનોનાં હૃદય પરિવર્તન કરશે, જેથી તમે તેને પૂર્ણ હૃદય અને આત્માંથી પ્રેમ કરો અને જેથી તમે જીવતા રહેશો.

Hindi और तेरा परमेश्वर यहोवा तेरे और तेरे वंश के मन का खतना करेगा, कि तू अपने परमेश्वर यहोवा से अपने सारे मन और सारे प्राण के साथ प्रेम करे, जिस से तू जीवित रहे।

Kannada ಆಗ ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿ ನೀನು ಬದು ಕುವ ಹಾಗೆ ಆತನು ನಿನ್ನ ಹೃದಯವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಸಂತತಿಯ ಹೃದಯವನ್ನೂ ಪರಿಘೇದಿಸುವನು.

Malayalam നീ ജീവിച്ചിരിക്കേണ്ടതിന്നു നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണമനസ്സോടുംകൂടെ സ്നേഹിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਏਹ ਸਾਰੇ ਸਰਾਪ ਤੁਹਾਡੇ ਵੈਰੀਆਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਥੇ ਘਿਣ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਉਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੁਖ ਦਿੱਤਾ ਪਾਵੇਗਾ

Tamil இந்தச் சாபங்களையெல்லாம் உன் சத்துருக்கள்மேலும் உன்னைத் துன்பப்படுத்தின உன் பகைஞர்மேலும் சுமரப்பண்ணுவார்.

వచనము 8

నీవు తిరిగివచ్చి యెహోవా మాట విని, నేను నేడు నీకాజ్ఞాపించు ఆయన ఆజ్ఞలన్నిటిని

గైకొనుచుండువు.

Assamese তেতিয়া আপোনালোকে পুনৰ উলটি আহি যিহোৱাৰ বাধ্য হৈ চলিব আৰু তেওঁৰ যি সকলো আজ্ঞা আজি মই আপোনালোকক দিছো, সেইবোৰ পালন কৰিব।

Bengali আর তোমরা আবার প্রভুর বাধ্য হবে। আমি আজ তাঁর যে সমস্ত আদেশ দিচ্ছি তা পালন করবে।

Gujarati અને તમે ફરીથી તેને આધિન થશો અને આજે તું તમને તેની જે આજ્ઞાઓ જણાવું છું તેનું ફરીથી પાલન કરશો,

Hindi और तू फिरेगा और यहोवा की सुनेगा, और इन सब आज्ञाओं को मानेगा जो मैं आज तुझ को सुनाता हूँ।

Kannada ಆದರೆ ನೀನು ತಿರುಗಿ ಕೊಂಡು ಕತ ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಆತನ ಎಲ್ಲಾ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳುವಿ.

Malayalam നീ മനസ്സുതീരിഞ്ഞു യഹോവയുടെ വാക്കു കേട്ടു ഞാൻ ഇന്നു നിന്നോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്ന അവന്റെ സകലകല്പനകളും അനുസരിച്ചു നടക്കയും

Marathi तू तर पुन्हा परमेश्वराची वाणी ऐकशील आणि ज्या आज्ञा मी आज तुला देत आहे त्या सर्व पाळशील.

Oriya ଏବଂ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଯେଉଁମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମାନିବେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ମାନିବ ଯାହା ମୁଁ ଆଜି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହୁଛୁଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਮੁੜੋਗੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਸੁਣੋਗੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰੋਗੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

Tamil நீயோ மனந்திரும்பி, கர்த்தரின் சத்தத்திற்குச் செவிகொடுத்து, நான் இன்று உனக்குக் கற்பிக்கிற அவருடைய எல்லாக் கற்பனைகளின்படியும் செய்வாய்.

వచనము 9

మరియు నీ దేవుడైన యెహోవా నీచేతిపనులన్నిటి విషయములోను, నీ గర్భఫల విషయములోను, నీ పశువుల విషయములోను, నీ భూమిపంట విషయములోను నీకు మేలగునట్లు నిన్ను వర్ధిల్లజేయును.

Assamese आपोनालोकৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালাোকৰ হাতে কৰা সকলো কাৰ্যতে প্রচুৰ আশীৰ্বাদ কৰিব। আপোনালাোকৰ গৰ্ভফল, পশুধনৰ গৰ্ভফল আৰু ভূমিৰ শস্য বৃদ্ধি কৰি আপোনালাোকক ঐশ্বৰ্যশালী কৰিব। কিয়নো আপোনালাোকৰ পূৰ্বপুরুষসকলক লৈ যিহোৱাই যি আনন্দ কৰিছিল, আপোনালাোকৰ ঐশ্বৰ্যৰ বাবে তেওঁ পুনৰ আপোনালাোকক লৈ আনন্দ কৰিব।

Bengali তোমরা যে কাজে হাত দেবে তাতেই প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের কৃতকার্য হতে দেবেন। তাঁর আশীর্বাদে তোমরা বহু সন্তানসন্ততি লাভ করবে। তাঁর আশীর্বাদে তোমাদের পশুদেরও অনেক শাবক হবে। তিনি তোমাদের ক্ষেতকে আশীর্বাদ করবেন, ফলে অনেক ফসল উত্পন্ন হবে। প্রভু তোমাদের মঙ্গল করবেন। তোমাদের পূর্বপুরুষদের মঙ্গল সাধন করে তিনি যে রকম আনন্দ পেতেন, সেই রকম তোমাদের প্রতি মঙ্গল সাধন করে তিনি আনন্দ পাবেন।

Gujarati તેથી તમારા યત્રોવા દેવ તમે જે કોઈ કામ કરશો તેમાં તમને સફળતા આપશે, અને તમને ઘણાં સંતાનો, પુષ્ટળ ઠોરઠાંખર તથા ઉત્તમ પાકની ઉપજ આપશે. યત્રોવા તમારા પિતૃઓ પર પ્રસન્ન હતા તેમ તમારા પર પણ ફરી પ્રસન્ન થશે અને તમારું કલ્યાણ કરશે;

Hindi और यहोवा तेरी भलाई के लिये तेरे सब कामों में, और तेरी सन्तान, और पशुओं के बच्चों, और भूमि की उपज में तेरी बढ़ती करेगा; क्योंकि यहोवा फिर तेरे ऊपर भलाई के लिये वैसा ही आनन्द करेगा, जैसा उसने तेरे पूर्वजों के ऊपर किया था;

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಕೈಕೆಲಸದಲ್ಲಿ, ಗಭ ದ ಫಲದಲ್ಲಿ, ಪಶುಗಳ ಫಲದಲ್ಲಿ, ಭೂಮಿಯ ಫಲದಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆದೇಕೋಸ್ಕರ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಮಾಡುವನು.

Malayalam ನಿನ್ನ ದೇವನು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ, ಗರ್ಭದ ಫಲದಲ್ಲಿ, ಪಶುಗಳ ಫಲದಲ್ಲಿ, ಭೂಮಿಯ ಫಲದಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆದೇಕೋಸ್ಕರ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಮಾಡುವನು.

Marathi तुझा देव परमेश्वर तुझ्या कल्याणासाठी तुझ्या हातचे सर्व काम, तुझ्या पोटचे फळ, तुझ्या गुराढोरांचे वत्स व तुझ्या भूमीचा उपज ह्यांबाबतीत तुझी समृद्धी करील; परमेश्वर जसा तुझ्या पूर्वजांवर प्रसन्न होता तसा तुझ्या कल्याणासाठी तुझ्यावरही पुन्हा प्रसन्न होईल;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ରେ କୃତକାର୍ଯ୍ୟ ଓ ସମୃଦ୍ଧିଶାଳୀ କରିବେ। ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ବହୁକୃତ ସନ୍ତାନ ଦିଅନ୍ତେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ। ସେ ତୁମ୍ଭର ଗାଈମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ, ସମାନଙ୍କେ ବହୁସଂଖ୍ୟକ ବାଛୁକୁଟରି ଦେବେ। ସେ ତୁମ୍ଭର କ୍ଷେତ୍ରକଳ୍ପ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ, ତାହା ଉତ୍ତମ ଶସ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରିବେ।

దిందలూ నిన్న దేవరాద కత న కడగే తిరుగి కేండరే కత ను నిన్న పితృగళల్ల సంతోషిసిద
హాగే నిన్నల్ల ఒళ్ళేదకొక్కెస్కర సంతోషిసువను.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ വാക്കു കേട്ടു ഈ
ന്യായപ്രമാണപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്ന അവന്റെ കല്പനകളും
ചട്ടങ്ങളും പ്രമാണിക്കയും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ അടുക്കലേക്കു
പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണമനസ്സോടും കൂടെ തിരികയും ചെയ്താൽ
യഹോവ നിന്റെ പിതാക്കന്മാരിൽ പ്രസാദിച്ചിരുന്നതുപോലെ നിന്നിലും
നന്മക്കായിട്ടു വീണ്ടും പ്രസാദിക്കും.

Marathi तू आपला देव परमेश्वर ह्याची वाणी ऐकून ह्या नियमशास्त्राच्या ग्रंथात लिहिलेल्या त्याच्या
आज्ञा व विधी पाळले आणि आपला देव परमेश्वर ह्याच्याकडे आपल्या संपूर्ण मनाने व संपूर्ण जिवाने
वळलास तर असे होईल.

Oriya କଳ୍ପଦ୍ରୁକ୍ତ ଦୁଃଖାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା ପୁସ୍ତକର ସମସ୍ତ ନିୟମ ବିଧି ମାନି ଚଳିବାକଳ୍ପେ ପଡ଼ିବା
ଦୁଃଖେ ଆପଣା ସମସ୍ତ ଦୃଢ଼ତା ଓ ସମସ୍ତ ପ୍ରାଣ ସହିତ ଯଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟକଳ୍ପେ ଯବେ
ଫରେ ଆପା

Punjabi ਗੱਲ ਏਹ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਸੁਣ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਅਤੇ ਬਿਧੀਆਂ
ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜੀਆਂ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਏਸ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨ ਤੇ
ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਨ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਵੱਲ ਮੁੜੋ।।

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சத்தத்திற்குச் செவிகொடுத்து, இந்த
நியாயப்பிரமாண புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிற அவருடைய கற்பனைகளையும்
அவருடைய கட்டளைகளையும் கைக்கொள்ளும்போதும், உன் தேவனாகிய
கர்த்தரிடத்தில் உன் முழு இருதயத்தோடும் உன் முழு ஆத்துமாவோடும்
திரும்பும்போதும், கர்த்தர் உன் பிதாக்கள்மேல் சந்தோஷமாயிருந்ததுபோல,
உன்மேலும் உனக்கு நன்மை உண்டாகத் திரும்பவும் சந்தோஷமாயிருப்பார்.

వచనము 11

నేను నేను నీ కాజ్ఞాపించు ఈ ధర్మమును గ్రహించుట నీకు కఠినమైనది కాదు, దూరమైనది కాదు.

Assamese মই আজি আপোনালোকক যি আজ্ঞা দিছোঁ, তাক পালন কৰাটো
আপোনালোকৰ কাৰণে কঠিন নহয় বা আপোনালোকৰ সাধ্যৰ বাহিৰতো নহয়।

Bengali “এই আজ্ঞা যা আজ আমি তোমাদের দিচ্ছি তা তোমাদের পক্ষে খুব কঠিন হবে না
আর তা সাধের বাইরেও নয়।

Gujarati “તું આજે તમને જે આજ્ઞાઓ જણાવું છું તે તમારી શક્તિ બહારની નથી, તેમ તમારાથી
છેક દૂરની પણ નથી.

Hindi देखो, यह जो आज्ञा मैं आज तुझे सुनाता हूं, वह न तो तेरे लिये अनोखी, और न दूर है।

Kannada ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಈ ಅಜ್ಞೆಯು ನಿನಗೆ ಮರೆಯಾದದ್ದಲ್ಲ, ಇಲ್ಲವೆ ದೂರವಾದದ್ದಲ್ಲ.

Malayalam ഞാൻ ഇന്നു നിന്നോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്ന ഈ കല്പന നിനക്കു പ്രായസമുള്ളതല്ല, ദൂരമായുള്ളതുമല്ല.

Marathi ही जी आज्ञा मी तुला आज देत आहे ती तुला अवघड नाही व ती तुझ्या आवाक्याबाहेर नाही.

Oriya ଆଜି ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁଠି ଥିବୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲି ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଅତି କଠିନ ନୁହେଁ, କିମ୍ପା ଦୂରବର୍ତ୍ତୀ ନୁହେଁ

Punjabi ਏਹ ਹੁਕਮ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਬਹੁਤਾ ਔਖਾ ਤਾਂ ਨਹੀਂ, ਨਾ ਹੀ ਤੁਹਾਥੋਂ ਦੂਰ ਹੈ

Tamil நான் இன்று உனக்கு விதிக்கிற கட்டளை உனக்கு மறைபொருளும் அல்ல, அது உனக்குத் தூரமானதும் அல்ல.

వచనము 12

మనము దానిని విని గైకొనునట్లు, ఎవడు ఆకాశమునకు ఎక్కిపోయి మనయొద్దకు దాని తెచ్చును? అని

నీ వనుకొనుటకు అది ఆకాశమందు ఉండునది కాదు;

Assamese এই আজ্ঞা স্বৰ্গতো বখা হোৱা নাই যে, আপোনালোকে ক'ব, “কোনো স্বৰ্গলৈ গৈ আমাৰ কাৰণে তাক আনি শুনাব যাতে আমি তাক পালন কৰিব পাৰোঁ?”

Bengali এই আজ্ঞাগুলি স্বৰ্গে রেখে দেওয়া হয় নি যে তুমি বলবে, ‘কে স্বৰ্গে গিয়ে তা আমাদের জন্য নিয়ে আসবে যাতে আমরা তা শুনতে পারি এবং মেনে চলি।’

Gujarati આ નિયમો આકાશમાં ઉંચે નથી કે તમે કહો કે, ‘કોણ એટલું ઉપર જશે અને આપણા માટે તે લાવશે, કે જેથી આપણે તે સાંભળી તેનું પાલન કરીએ.’

Hindi और न तो यह आकाश में है, कि तू कहे, कि कौन हमारे लिये आकाश में चढ़कर उसे हमारे पास ले आए, और हम को सुनाए कि हम उसे मानें?

Kannada ನಾವು ಅದನ್ನು ಮಾಡುವಂತೆ--ಯಾರು ನಮಗೋಸ್ಕರ ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಏರಿಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ತಿಳಿಸುವರು, ಎಂಬುವ ಹಾಗೆ ಅದು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಇರುವಂಥದ್ದಲ್ಲ.

Malayalam ഞങ്ങൾ കേട്ടു അനുസരിക്കേണ്ടതിന്നു ആർ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ കയറി കൊണ്ടുവന്നു തരും എന്നു പറയത്തക്കവണ്ണം അതു സ്വർഗ്ഗത്തിലല്ല;

Marathi ती स्वर्गात नाही; ‘आम्ही ती पाळावी म्हणून आमच्यासाठी स्वर्गात चढून जाऊन कोण ती आमच्याकडे आणिल आणि ती आम्हांला ऐकवील’ असे तुला म्हणावे लागणार नाही.

Oriya ଏହା ସ୍ତ୍ରୀ ରେ ନାହିଁ, ସେଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ କହିବ ଯେ, 'ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପାଇଁ କିଏ ସ୍ତ୍ରୀକଳ୍ପେ ଯିବ ତାହା ଆଶିଷ ପାଇଁ ଯେଉଁଠି ରେ ଆମ୍ଭେ ପାଳନ ପାରିବୁ''

Punjabi ਉਹ ਅਕਾਸ਼ ਉੱਤੇ ਤਾਂ ਹੈ ਨਹੀਂ ਕਿ ਤୁମ୍ଭਾਂ ଆਖେ, ਭਲਾ, ਅਕਾਸ਼ ਉੱਤੇ ਸਾਡੇ ਲਈ ਕੌਣ ਚੜ੍ਹੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਲਿਆਵੇ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਸੁਣਾਵੇ ਤਾਂ ਜੋ ਉਸ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰੀਏ?

Tamil நான்கள் அதைக் கேட்டு, அதின்படி செய்யும்பொருட்டு, எங்கள்நிமித்தம் அவர் வானத்துக்கு ஏறி, அதை எங்களுக்குக் கொண்டுவருகிறவன் யாரென்று நீ சொல்லத்தக்கதாக, அது வானத்திலுள்ளதும் அல்ல;

వచనము 13

మనము దాని విని గైకొనునట్లు, ఎవడు సముద్రము దాటి మనయొద్దకు దాని తెచ్చును అని

నీవనుకొననేల? అది సముద్రపు అద్దరి మించునది కాదు.

Assamese ଏই আজ্ঞা সমুদ্রৰ সিপাৰেও নাই যে আপোনালোকে ক'ব, “কোনে সমুদ্র পাৰ হৈ আমাৰ কাৰণে তাক আনি শুনাব যাতে আমি তাক পালন কৰিব পাৰোঁ?”

Bengali ଏହି ଆଜ୍ଞା ସମୁଦ୍ରର ଅପର ପାର୍ଶ୍ୱରେ ଓ ନେହିଁ ଯେ ତୁମ୍ଭେ ବଳବେ, ‘କେ ସମୁଦ୍ର ପାର ହେଉ ଆମାଦେର ଜନ୍ୟ ତା ନିୟେ ଆସବେ ଯାତେ ଆମରା ତା ଶୁନତେ ପାହି ଓ ସେହି ମତ କାଜ କରତେ ପାରି।’

Gujarati તેમ એ દરિયાપાર પણ નથી કે તમને એવું થાય કે, ‘દરિયાપાર જઈને કોણ અમારે માટે એ લઈ આવે? અને અમને જણાવે, જેથી અમે તેનું પાલન કરી શકીએ?’

Hindi और न यह समुद्र पार है, कि तू कहे, कौन हमारे लिये समुद्र पार जाए, और उसे हमारे पास ले आए, और हम को सुनाए कि हम उसे मानें?

Kannada ನಾವು ಅದನ್ನು ಮಾಡುವಂತೆ ಯಾರು ನಮಗೋಸ್ಕರ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ದಾಟಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ತಿಳಿಸುವರು? ಯಾರು ಹೋಗುವರು ಎಂಬುವ ಹಾಗೆ ಅದು ಸಮುದ್ರದ ಆಚೆಯಲ್ಲಿ ಇರುವಂಥದ್ದಲ್ಲ.

Malayalam ഞങ്ങൾ കേട്ടു അനുസരിക്കേണ്ടതിന്നു ആർ സമുദ്രം കടന്നു കൊണ്ടുവന്നു തരും എന്നു പറയാത്തക്കവണ്ണം അതു സമുദ്രത്തിനക്കരെയുമല്ല;

Marathi ती समुद्रापलीकडे नाही; ‘आम्ही ती पाळावी म्हणून समुद्रापलीकडे जाऊन आमच्यासाठी ती कोण आणिल आणि आम्हांला ती ऐकवील’ असे तुला म्हणावे लागणार नाही.

Oriya ଏହି ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ସମୁଦ୍ରପାର ଆର ପାର ରେ ନାହିଁ ଯେ, ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ କହିବ, ‘କିଏ ସମୁଦ୍ରପାର ପାର ହୋଇ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପାଇଁ ତାହା ଆଶିଷ ଶୁଣାଣାଇବେ ଓ ଆମ୍ଭେ ଶୁଣାଣାଣିବୁ’

Punjabi ਨਾ ਹੀ ਉਹ ਸਮੁੰਦਰ ਪਾਰ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਆਖੋ, ਸਾਡੇ ਲਈ ਕੌਣ ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਪਾਰ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਲਈ ਲਿਆਵੇ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਸੁਣਾਵੇ ਤਾਂ ਜੋ ਉਸ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰੀਏ?

Bengali “আজ জীবন ও মৃত্যু অথবা ভাল ও মন্দে মধ্য তোমাদের একটি মনোনীত করতে দিয়েছি।

Gujarati “જુઓ, આજે તું તમને જીવન અને મૃત્યુ વચ્ચે; સારા અને દુષ્ટ વચ્ચે પસંદગી આપું છું.

Hindi सुन, आज मैं ने तुझ को जीवन और मरण, हानि और लाभ दिखाया है।

Kannada ನೋಡು, ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ಜೀವವನ್ನೂ ಮರಣವನ್ನೂ, ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನೂ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam ഇതാ, ഞാൻ ഇന്നു ജീവനും ഗുണവും, മരണവും ദോഷവും നിന്റെ മുമ്പിൽ വെച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi पाहा, जीवन व सुख, आणि मरण व दुःख हे आज मी तुझ्यापुढे ठेवले आहेत;

Oriya ଆଜି ଆମେ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ମୃତ୍ୟୁକ୍ରମେ ଓ ମରଣ ଏବଂ ଭଲ ଓ ମନ୍ଦ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିକକୁ ବାଛିବାକୁ ଦିଅଛୁ।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਹਮਣੇ ਜੀਵਨ ਅਤੇ ਭਲਿਆਈ, ਮੌਤ ਅਤੇ ਬੁਰਿਆਈ ਰੱਖ ਦਿੱਤੀ ਹੈ

Tamil இத்தோ, ஜீவனையும் நன்மையையும், மரணத்தையும் தீமையையும் இன்று உனக்கு முன்னே வைத்தேன்.

వచనము 16

నీవు బ్రదికి విస్తరించునట్లుగా నీ దేవుడైన యెహోవాను ప్రేమించి ఆయన మార్గములందు నడుచుకొని

ఆయన ఆజ్ఞలను కట్టడలను విధులను ఆచరించుమని నేడు నేను నీకాజ్ఞాపించుచున్నాను. అట్లు

చేసినయెడల నీవు స్వాధీనపరచుకొనుటకు ప్రవేశించు దేశములో నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను

ఆశీర్వదించును.

Assamese আজি আপোনালোকৰ ওচৰত মোৰ আজ্ঞা এই যে, আপোনালোকে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাক প্ৰেম কৰিব, তেওঁৰ পথত চলিব, আৰু তেওঁৰ আজ্ঞা, বিধি আৰু শাসন-প্ৰণালীবোৰ পালন কৰিব। তেনে কৰিলে আপোনালোক জীয়াই থাকিব আৰু সংখ্যাত বৃদ্ধি পাব; যি দেশ আপোনালোকে অধিকাৰ কৰিবলৈ গৈ আছে, সেই দেশত আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনালোকক আশীৰ্বাদ কৰিব।

Bengali প্রভু, তোমাদের ঈশ্বরকে, ভালবাসতে, তাঁকে অনুসরণ এবং তাঁর সমস্ত আজ্ঞা, বিধি ও নিয়মসকল পালন করতে আজ আমি তোমাদের আজ্ঞা করছি। তাহলে তোমরা বাঁচবে এবং তোমাদের জাতি আরও বৃদ্ধি পাবে এবং যে দেশ অধিকার করতে যাচ্ছে, প্রভু তোমাদের ঈশ্বর সেই দেশে তোমাদের আশীর্বাদ করবেন।

Gujarati આજે તું તમને તમારા દેવ યહોવાની જે આજ્ઞાઓ જણાવું છું તેનો અમલ કરશો, તમારા દેવ યહોવા પર પ્રેમ રાખશો અને તેમની આજ્ઞાઓ, નિયમો અને કાયદાઓનું પાલન કરીને તેને માંગો

చాలా, తో తమారా డేవ యటోవా తమారా పర ఆశీర్వాద వరసావశో, తమె శే డేశానో కుజులె లేవా మాంఠే తేమాం ప్రవేశ కరీ రక్షా లో త్యాం సదానె మాంఠే రటి శకశో, తథా వృద్ధి అనె సమృద్ధి పామశో.

Hindi क्योंकि मैं आज तुझे आज्ञा देता हूँ, कि अपने परमेश्वर यहोवा से प्रेम करना, और उसके मार्गों पर चलना, और उसकी आज्ञाओं, विधियों, और नियमों को मानना, जिस से तू जीवित रहे, और बढ़ता जाए, और तेरा परमेश्वर यहोवा उस देश में जिसका अधिकारी होने को तू जा रहा है, तुझे आशीष दे।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿ ಆತನ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದುಕೊಂಡು ಆತನ ಆಜ್ಞೆ, ನಿಯಮ, ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡಬೇಕೆಂದು ಈ ಹೊತ್ತು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದೇನೆ; ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದರೆ ನೀನು ಬದುಕಿ ಹೆಚ್ಚುವಿ; ನೀನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವನು.

Malayalam എങ്ങനെയെന്നാൽ നീ ജീവിച്ചിരുന്നു പെരുകുകയും നീ കൈവശമാക്കുവാൻ ചെല്ലുന്ന ദേശത്തു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കുകയും ചെയ്യേണ്ടതിന്നു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ സ്നേഹിപ്പാനും അവന്റെ വഴികളിൽ നടപ്പാനും അവന്റെ കല്പനകളും ചട്ടങ്ങളും വിധികളും പ്രമാണിപ്പാനും ഞാൻ ഇന്നു നിന്നോടു ആജ്ഞാപിക്കുന്നു.

Marathi तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्यावर प्रीती कर, त्याच्या मार्गांनी चाल आणि त्याच्या आज्ञा, विधी व नियम पाळ, ही आज्ञा आज मी तुला देत आहे; म्हणजे तू जिवंत राहून बहुगुणित होशील आणि जो देश वतन करून घेण्यास तू जात आहेस तेथे तुझा देव परमेश्वर तुला बरकत देईल;

Oriya ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଉଛି, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଗୁ ରମେ କର। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ତାଙ୍କୁ ଅନୁକୃତସରଣ କରି ତାଙ୍କର ବାକ୍ୟମାନ, ନିୟମ ବିଧି ପାଳନ କର। ତବେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ବଞ୍ଚିବ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ଜାତି ବଢ଼ିବ। ପକ୍ଷୀଟି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେଉଥିବା ଦେଶ ରେ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ, ଯେଉଁଠାକାରୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଅଧିକାର କରିବା ପାଇଁ ଯାଉଛ।

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅੱਜ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਰੱਖੋ, ਉਸ ਦੇ ਮਾਰਗਾਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ, ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਕਨੂੰਨਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹੋ ਅਤੇ ਵਧੋ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਜਾਂਦੇ ਹੋ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ

Tamil நீ பிழைத்துப் பெருகும்படிக்கும், நீ சுதந்தரிக்கப்போகிற தேசத்தில் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னை ஆசீர்வதிக்கும்படிக்கும், நீ உன் தேவனாகிய கர்த்தரில் அன்புகூரவும், அவர் வழிகளில் நடக்கவும், அவர் கற்பனைகளையும் கட்டளைகளையும் நியாயங்களையும் கைக்கொள்ளவும், நான் இன்று உனக்குக் கற்பிக்கிறேன்.

Bengali তাহলে তোমরা ধ্বংস হবে। আমি তোমাদের সাবধান করে দিচ্ছি, যদি তোমরা প্রভুর থেকে হৃদয় ফিরিয়ে নাও তবে যর্দন নদীর অপর পারের যে দেশে তোমরা প্রবেশ করার জন্য প্রস্তুত, সেখানে তোমরা দীর্ঘজীবী হবে না।

Gujarati તો આજે તું તમને જણાવી દઉં કે તમે નાશ પામશો, અને યર્દન ઓળંગીને તમે જે દેશમાં કબજો લેવા જઈ રહ્યા છો ત્યાં વધારે આયુષ્ય ભોગવી નહિ શકો.”

Hindi तो मैं तुम्हें आज यह चितौनी दिए देता हूँ कि तुम निःसन्देह नष्ट हो जाओगे; और जिस देश का अधिकारी होने के लिये तू यरदन पार जा रहा है, उस देश में तुम बहुत दिनों के लिये रहने न पाओगे।

Kannada ಖಂಡಿತ ವಾಗಿಯೂ ನಶಿಸುವೆರೆಂದೂ ನೀವು ಸೇರಿ ಸ್ವಾಧೀನ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಯೂದ ನನ್ನು ದಾಟಿಹೋಗುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ದಿವಸಗಳು ಬಹಳವಾಗುವದಿಲ್ಲ ವೆಂದೂ ಈಹೊತ್ತು ನಿಮಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತೇನೆ.

Malayalam നീ യോർദ്ദാൻ കടന്നു കൈവശമാക്കുവാൻ ചെല്ലുന്നദേശത്തു ദീർഘായുസ്സോടീരിക്കാതെ നിശ്ചയമായിട്ടു നശിച്ചുപോകും എന്നു ഞാൻ ഇന്നു നിങ്ങളെ അറിയിക്കുന്നു.

Marathi तर तुझा खात्रीने नाश होईल आणि यार्देन ओलांडून जो देश तू वतन करून घेण्यास जात आहेस तेथे तू फार दिवस राहणार नाहीस, हे मी आज तुला बजावून सांगतो.

Oriya ତବେ଼ ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ଧୂସ ହବେ଼ ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସତକ କରାଇ ଦେଉଛି଼ି ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ଼ାରୁ ବିମୁକ୍ତ ହବେ଼ ଯଦ୍ଦିନର ସପୋରିଷ୍ଟ ତୁମ୍ଭିରେ ଯେଉଁ଼଼ାକଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ଯିବା ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ସ଼଼଼଼ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ବେଶିଦିନ ବଞ୍ଚିପାରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅੱਜੇ ਦੱਸ ਛੱਡਦਾ ਹਾਂ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਜਰੂਰ ਹੀ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਓਗੇ। ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਦਿਨ ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਲੰਮੇ ਨਾ ਕਰੋਗੇ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲੰਘ ਕੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਜਾਂਦੇ ਹੋ

Tamil நீங்கள் சுதந்தரிக்കிறதற்கு யோர்தானைக் கடந்துபோகிற தேசத்தில் ెநடுநாளும் வாழாமல், நிச்சயமாய் அழிந்துபோவீர்கள் என்பதை இன்று உங்களுக்கு அறிவிக்கிறேன்.

వచనము 19

నేడు జీవమును మరణమును, ఆశీర్వాదమును శాపమును నేను నీ యెదుటను ఉంచి,

భూమ్యాకాశములను మీమీద సొక్కులుగా పిలుచుచున్నాను.

Assamese মই আপোনালোকৰ বিৰুদ্ধে আকাশ-মণ্ডল আৰু পৃথিবীক সাক্ষী কৰি কৈছোঁ যে, আজি মই আপোনালোকৰ সন্মুখত জীৱন আৰু মৃত্যু, আশীৰ্বাদ আৰু শাওঁ ৰাখিছোঁ; সেয়ে, আপোনালোক আৰু আপোনালোকৰ ভাবীবংশ যেন জীয়াই থাকিব পাৰে আপোনালোকে জীৱনক মনোনীত কৰক।

Bengali “আজ এই দুই পথের মধ্যে যে কোন একটি বেছে নেওয়ার সুযোগ তোমাদের হয়েছে আর আকাশ ও পৃথিবীকে আমি এই বিষয়ে সাক্ষী রাখছি। তোমরা জীবন বা মৃত্যু বেছে নিতে পারো। প্রথমটি মনোনীত করলে তোমরা আশীর্বাদ পাবে। যদি তোমরা অপরটি মনোনীত কর তাহলে আসবে অভিশাপ। সুতরাং জীবন মনোনীত কর, তাহলে তোমরা এবং তোমাদের সন্তানরা বাঁচবে।

Gujarati “આજે હું આકાશ અને પૃથ્વીની સાક્ષીએ તમારી આગળ જીવન અને મરણ, આશીર્વાદ અને શ્રાપ પસંદગી માટે રજૂ કરું છું. તમે જીવન પસંદ કરો જેથી તમે અને તમારાં સંતાનો એ દેશમાં સદાય રહો.

Hindi मैं आज आकाश और पृथ्वी दोनों को तुम्हारे साम्हने इस बात की साक्षी बनाता हूं, कि मैं ने जीवन और मरण, आशीष और शाप को तुम्हारे आगे रखा है; इसलिये तू जीवन ही को अपना ले, कि तू और तेरा वंश दोनों जीवित रहें;

Kannada ನಾನು ಜೀವವನ್ನೂ ಮರಣವನ್ನೂ, ಆಶೀವಾ ದವನ್ನೂ ಶಾಪ ವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟಿದ್ದೇನೆಂಬದಕ್ಕೆ ಆಕಾಶವನ್ನೂ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಈಹೊತ್ತು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಸಾಕ್ಷಿಗಳಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

Malayalam జీవమును మరణమును, ఆశీర్వాదమును శాపమును నిన్న ముందే ఇట్టిద్దేనెಂಬదకై ఆకాశమును భూమియును ఈహొత్తు నిమ్మ మేలే సాక్షిగళాగి కరేయుత్తేనే. **Malayalam** జీవమును మరణమును, ఆశీర్వాదమును శాపమును నిన్న ముందే ఇట్టిద్దేనెಂಬదకై ఆకాశమును భూమియును ఈహొత్తు నిమ్మ మేలే సాక్షిగళాగి కరేయుత్తేనే.

Marathi आकाश व पृथ्वी ह्यांना तुझ्याविरुद्ध साक्षीला ठेवून मी आज सांगतो की, जीवन व मरण आणि आशीर्वाद व शाप मी तुझ्यापुढे ठेवले आहेत; म्हणून तू जीवन निवडून घे म्हणजे तू व तुझी संतती जिवंत राहिल.

Oriya ଆଜି ମୁଁ ସ୍ୱର୍ଗ ଓ ପୃଥିବୀକୁ ଡାକିଛୁ, ସାକ୍ଷୀରୂପେ ଜୀବନ ଓ ମୃତ୍ୟୁକୁ, ଆଶୀର୍ବାଦ ଓ ଅଭିଶାପ, ଏହା ଭିତରକୁ ମୁଁ ତୁମକୁ ପସନ୍ଦ କରିବାକୁ ଦିଅଇଛି। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଜୀବନକୁ ବାଛି ତବେ ଦୁଃଖ ଓ ଦୁଃଖ ପିଲାମାନେ ବଞ୍ଚି ପାରିବେ।

Punjabi मैं अज त्रहाडे विरुध अकास अते परती नुं गवाह बनावुंदा हां तयी मैं त्रहाडे अगे जीवन अते मोंत, बरवत अते सराप र्खिआ है। ऐस लयी जीवन नुं चुने तं जे त्रसीं अते त्रहाडी अंस जीउंदि रहे

Tamil நான் ஜீவனையும் மரணத்தையும், ஆசீர்வாதத்தையும் சாபத்தையும் உனக்குமுன் வைத்தேன் என்று உங்களமேல் வானத்தையும் பூமியையும் இன்று சாட்சிவைக்கிறேன்; ஆகையால், நீயும் உன் சந்ததியும் பிழைக்கும்படிக்கு, நீ ஜீவனைத் தெரிந்துகொண்டு,

నీ పితరులైన అబ్రాహాము ఇస్సాకు యాకోబులకు ఆయన ప్రమాణము చేసిన దేశములో మీరు నివసించునట్లు యెహోవాయే నీ ప్రాణమునకును నీ దీర్ఘాయుష్షుకును మూలమైయున్నాడు. కాబట్టి నీవును నీ సంతానమును బ్రదుకుచు, నీ ప్రాణమునకు మూలమైన నీ దేవుడైన యెహోవాను ప్రేమించి ఆయన వాక్యమును విని ఆయనను హత్తుకొనునట్లును జీవమును కోరుకొనుడి.

Assamese আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক প্ৰেম কৰক, তেওঁৰ বাক্যলৈ কাণ দিয়ক আৰু তেওঁতেই আসক্ত হৈ থাকক। কাৰণ প্ৰভুৱেই আপোনালোকৰ জীৱন আৰু তেঁৱেই আপোনালোকক দীৰ্ঘজীৱি কৰিব। আপোনালোকৰ পূৰ্বপুৰুষ অব্ৰাহাম, ইচহাক, আৰু যাকোবক যি দেশ দিম বুলি তেওঁলোকৰ আগত যিহোৱাই প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিল, সেই দেশত বাস কৰিবৰ অৰ্থে আপোনালোকে জীৱনক মনোনীত কৰক।

Bengali তোমরা অবশ্যই তোমাদের প্রভু, ঐশ্বরকে, ভালবাসবে ও তাঁর বাধ্য হবে। তাঁকে পরিত্যাগ করো না, কারণ প্রভুই তোমাদের জীবন; এবং প্রভু তোমাদের পূর্বপুরুষ অব্রাহাম, ইসহাক এবং যাকোবকে যে দেশ দিতে প্রতিজ্ঞা করেছিলেন, সেই দেশে তিনি তোমাদের দীর্ঘজীবি করবেন।”

Gujarati તમારા દેવ યહોવા પર પ્રેમભાવ રાખજો; તેમને આધિન રહો, અને તેમને કદી છોડી દેશો નહિ, કારણ કે યહોવા તમારું જીવન છે. અને તે તમને તમારા પિતૃઓ ઇબ્રાહિમ, ઇસહાક, અને યાકૂબને આપેલા વચન પ્રમાણે આપેલા દેશમાં દીર્ઘાયુ પ્રદાન કરશે.”

Hindi इसलिये अपने परमेश्वर यहोवा से प्रेम करो, और उसकी बात मानों, और उस से लिपटे रहो; क्योंकि तेरा जीवन और दीर्घ जीवन यही है, और ऐसा करने से जिस देश को यहोवा ने इब्राहीम, इसहाक, और याकूब, तेरे पूर्वजों को देने की शपथ खाई थी उस देश में तू बसा रहेगा ॥

Kannada ನಾನು ಜೀವವನ್ನೂ ಮರಣವನ್ನೂ, ಆಶೀವಾ ದವನ್ನೂ ಶಾಪ ವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟಿದ್ದೇನೆಂಬದಕ್ಕೆ ಆಕಾಶವನ್ನೂ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಈಹೊತ್ತು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಸಾಕ್ಷಿಗಳಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

Malayalam యహోవ గనినెర్ణి పితాకణ్ణారాయ ఆబ్రాహామిగ్గుం యిస్హాకణిగ్గుం యాకొబ్బణిగ్గుం కొక్కొమ్మణ్ణు గుత్యుంఛయ ఱ్తతెడెతతు గ్గి పార్శ్చాన్త తకవణ్ణం గనినెర్ణి రెడెవమాయ యహోవయె గ్గణ్ణెణ్ణియ్యం ఆవనెర్ణి వాకొ క్కెత్త గ్గుగురికయ్యం ఆవగొత్త ఛెర్ణిగ్గురికయ్యం ఛెయ్యెణ్ణెణ్ణియ్యం జీవణె తిరణెణ్ణెత్తకొక్కొక; ఆతల్లెణ్ణి గ్గుణ్ణియ్యం జీవణ్ణం డిరీఱాయ్ణ్ణుం ఆత్తకొగ్గుం.

Marathi आपला देव परमेश्वर ह्याच्यावर प्रीती कर, त्याची वाणी ऐक व त्याला धरून राहा, कारण त्यातच तुझे जीवन आहे व त्यामुळेच तू दीर्घायु होशील; तसे केलेस तर तुझे पूर्वज अब्राहाम, इसहाक व याकोब ह्यांना जो देश देण्याची परमेश्वराने त्यांच्याशी शपथ वाहिली होती त्यात तुझी वस्ती होईल.”



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 31

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మోషే ఇశ్రాయేలీయులందరితో ఈ మాటలు చెప్పుట చాలించి వారితో మరల ఇట్లనెను నేడు నేను

నూట ఇరువది యేండ్లవాడనై యున్నాను.

Assamese পাছত মোচিয়ে ইশায়েলীয়া লোকসকলক এইবোৰ কথা ক'লে,

Bengali ইশায়েলের সমস্ত লোকদের এই সব কথা বলা শেষ হলে,

Gujarati ઇસ્રાએલી પ્રજાને ઉદેશીને મૂસાએ આ બધી બાબતો અંગે વધુમાં કહ્યું,

Hindi और मूसा ने जा कर यह बातें सब इस्राएलियों को सुनाई।

Kannada ಆಗ ಮೋಶೆ ಹೋಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆಲ್ಲಾ ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam മോശ ഈശ്രായേലിయులందరితో ഈ మాటలు చెప్పുట చాలించి వారితో మరల ఇట్లనెను నేడు నేను నూట ఇరువది యేండ్లవాడనై యున్నాను.

Marathi मोशेने जाऊन सर्व इस्राएलांना ही वचने सांगितली.

Oriya ଏହାପରେ ମୋଶାେ ଯାଇ ଏହିକଥା ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟଙ୍କୁ କହିଲେ।

Punjabi ਮੂਸਾ ਨੇ ਜਾ ਕੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ

Tamil பின்னும் மோசே போய் இஸ்ரவேலர் யாவரையும் நோக்கி:

వచనము 2

ఇకమీదట నేను వచ్చుచుపోవుచు నుండలేను, యెహోవా ఈ యొర్దాను దాటకూడదని నాతో

సెలవిచ్చెను.

Assamese “মোৰ বয়স এতিয়া এশ বিশ বছৰ হ'ল; মই চলা-ফুৰা কৰিব নোৱাৰা হৈছোঁ; যিহোৱাই মোক কৈছে, ‘তুমি এই যৰ্দন নদী পাৰ হৈ নাযাবা।’”

Bengali মোশি বললেন, “আমার বয়স এখন 120 বছর। আমি আর তোমাদের পরিচালনা করতে পারব না। প্রভু আমায় বলেছেন: ‘তুমি যর্দন নদী পাৰ হয়ে যাবে না।’

Gujarati “તું 120 વર્ષનો થયો છું, તેથી તમને સોને દોરવા માટે તું શક્તિમાન નથી. યહોવાએ મને કહ્યું છે કે, ‘તું યર્દન નદી પાર કરી શકીશ નહિ.’”

Hindi और उसने उन से यह भी कहा, कि आज मैं एक सौ बीस वर्ष का हूँ; और अब मैं चल फिर नहीं सकता; क्योंकि यहोवा ने मुझ से कहा है, कि तू इस यरदन पार नहीं जाने पाएगा।

Kannada ಅವನು ಅವರಿಗೆ--ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದೇನೆ; ನಾನು ಇನ್ನು ಹೊರಗೆ ಹೋಗುವದಕ್ಕೂ ಬರುವದಕ್ಕೂ ಶಕ್ತನಲ್ಲ; ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ನನಗೆ--ನೀನು ಈ ಯೊರ್ದ ನನ್ನು ದಾಟುವದಿ ಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam പിന്നെ അവരോടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: എനിക്കു ഇപ്പോൾ നൂറ്റിരുപതു വയസ്സായി; ഇനി പോകുവാനും വരുവാനും എനിക്കു കഴിവില്ല; യഹോവ എന്നോടു: ഈ യോർദ്ദാൻ നീ കടക്കുകയില്ല എന്നു കല്പിച്ചിട്ടുമുണ്ടു.

Marathi तो त्यांना म्हणाला, “मी आज एकशेवीस वर्षांचा आहे; ह्यापुढे मला ये-जा होणार नाही; शिवाय ‘तुला ह्या यादेंनेपलीकडे जायचे नाही,’ असे मला परमेश्वराने सांगितले आहे.

Oriya ମାଣ୍ଡାଳେ ଇଶ୍ରାୟେଲକଳ୍ପ କହିଲେ, ମାଣ୍ଡାଳେ 120 ବର୍ଷ ହେଲାଣି। ମୁଁ ଆଉ ବୁଝିମାନଙ୍କୁ ଆଗରେ ନଇଁ ପାରିବି ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଣ୍ଡାଳେ କହିଲେ, 'ବୁଝେ ଯଦ୍ଦିନ ପାର ହାଇଁ ଯିବ ନାହିଁ'

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਅੱਜ ਇੱਕ ਸੌ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਹੁਣ ਹੋਰ ਅੰਦਰ ਬਾਹਰ ਆ ਜਾ ਨਹੀਂ ਸੱਕਦਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਹੈ ਕਿ ਤੂੰ ਏਸ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਨਹੀਂ ਲੰਘੇਗਾ

Tamil இன்று நான் நூற்றிருபது வயதுள்ளவன்; இனி நான் போக்கும் வரத்துமாயிருக்கக் கூடாது; இந்த யோர்தானை நீ கடந்துபோவதில்லை என்று கர்த்தர் என்னோடே சொல்லியிருக்கிறார்.

వచనము 3

నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు ముందుగా దాటిపోయి ఆ జనములను నీ యెదుట నుండకుండ నశింపజేయును, నీవు వారి దేశమును స్వాధీనపరచుకొందువు. యెహోవా సెలవిచ్చియున్నట్లు యెహోషువ నీ ముందుగా దాటిపోవును.

Assamese আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা নিজেই আপোনালোকৰ আগে আগে পাৰ হৈ যাব; তেৱেঁই আপোনালোকৰ সন্মুখৰ পৰা এই সকলো জাতিবোৰক বিনষ্ট কৰিব আৰু আপোনালোকে তেওঁলোকৰ দেশ অধিকাৰ কৰিব। যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে যিহোচুৱাই নদী পাৰ হৈ আপোনালোকৰ আগেয়ে পাৰ হৈ যাব।

Bengali কিন্তু প্রভু তোমাদের লোকদের সেই দেশে পথ দেখিয়ে নিয়ে যাবেন। প্রভু তোমাদের জন্য এই সমস্ত জাতিকে ধ্বংস করবেন এবং তোমরা তাদের দেশ ছিনিয়ে নেবে। প্রভুর প্রতিজ্ঞা অনুসারে যিহোশূয় তোমাদের পথ দেখাবেন।

Gujarati પરંતુ તમારા દેવ યહોવા તમારી આગળ રહીને યદન નદી ઓળંગશે અને તમારી સામેની પ્રજાઓનો નાશ કરશે અને તમે તેમનો પ્રદેશ કબજે કરશો. અને યહોવાની આજ્ઞા પ્રમાણે યહોશુઆ તમારી આગેવાની લેશે.

Hindi तेरे आगे पार जाने वाला तेरा परमेश्वर यहोवा ही है; वह उन जातियों को तेरे साम्हने से नष्ट करेगा, और तू उनके देश का अधिकारी होगा; और यहोवा के वचन के अनुसार यहोशू तेरे आगे आगे पार जाएगा।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತಾನೇ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಹೋಗುವನು. ಆತನು ಆ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ನಾಶಮಾಡುವನು; ನೀನು ಅವುಗಳನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಿ; ಕತ ನು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ಯೆಹೋಶುವನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಹೋಗುವನು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തന്നെ നിനക്കു മുമ്പായി കടന്നുപോകും; ഈ ജാതികളെ അവൻ നിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു നശിപ്പിക്കയും നീ അവരുടെ ദേശം കൈവശമാക്കുകയും ചെയ്യും; യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ യോശുവ നിനക്കു നായകനായി കടന്നുപോകും.

Marathi तुझा देव परमेश्वर हा तुझ्यापुढे पलीकडे जाईल; तो त्या राष्ट्रांचा तुझ्यासमोर संहार करील व तू त्यांचा ताबा घेशील; परमेश्वराने सांगितल्याप्रमाणे यहोशवा तुझ्यापुढे चालेल.

Oriya କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସହେଁ ଦେଶକଳ୍ପେ ଆଗଇଁ ନବେ଼। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସମାନଙ୍କେ ୍ଧୂସ କରିବେ। ତୁମ୍ଭମାନେଁ ସମାନଙ୍କେଠାରୁଁ ତାଙ୍କର ଦେଶ ଛଡ଼ାଇ ଆଣିବା କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ଯିହାଶୁ଼ୟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଗଇଁ ନବେ଼।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਲੰਘ ਕੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਮਿਟਾ ਦੇਵੇਗਾ, ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋਗੇ। ਜਹੋਸੁਆ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਲੰਘੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਜਹੋਵਾਹ ਬੋਲਿਆ ਹੈ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர்தாமே உனக்கு முன்பாகக் கடந்துபோவார், அவரே உனக்கு முன்னின்று, அந்த தேசத்தரை அழிப்பார்; நீ அவர்கள் தேசத்தைச் சுதந்தரிப்பாய்; கர்த்தர் சொன்னபடியே யோசுவா உனக்கு முன்பாகக் கடந்துபோவான்.

వచనము 4

యెహోవా నశింపజేసిన అమోరియుల రాజులైన సీహోనుకును ఓగుకును వారి దేశమునకును ఏమి

చేసెనో ఆ ప్రకారముగానే యీ జనములకును చేయును.

Assamese ইমোৰীয়াসকলৰ বজা চীহোন আৰু ওগ এই দুজনক আৰু তেওঁলোকৰ দেশক যিহোৱাই যেনেকৈ বিনষ্ট কৰিছিল, তেনেকৈয়ে তেওঁ এই সকলো জাতিকে বিনষ্ট কৰিব।

Bengali “প্রভু সীহোন এবং ওগ এই ইমোৰীয় রাজাদের ধ্বংস করে তাদের প্রতি এবং তাদের দেশের প্রতি যা করেছিলেন এদের প্রতিও তাই করবেন।

Gujarati “યહોવાએ અમોરીઓના રાજાઓ સીહોન અને ઓગ અને તેમના દેશોનો નાશ કર્યો તે રીતે તે આ દેશમાં રહેતા લોકોનો નાશ કરશે.

Hindi और जिस प्रकार यहोवा ने एमोरियों के राजा सीहोन और ओग और उनके देश को नष्ट किया है, उसी प्रकार वह उन सब जातियों से भी करेगा।

Kannada ಕತ ನು ಅಮೋರಿಯರ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನಿಗೂ ఓగనిగూ ఆతను నాశమాడిద అవర దేశకూ మాడిదంతే ఆ జనాంగళిగే మాడువను.

Malayalam താൻ സംഹരിച്ചുകൊള്ളണത അമോരിയരോജ്ഞാകന്മാരായ സീഹോനോടും ഓഗിനോടും അവരുടെ ദേശത്തോടും ചെയ്തതുപോലെ യഹോവ ഇവരോടും ചെയ്യും.

Marathi परमेश्वराने अमोऱ्यांचे राजे सीहोन व ओग ह्यांचा व त्यांच्या प्रदेशाचा संहार केला तसाच ह्यांचाही करील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇମାରେତୀୟ ରାଜା ସାହାନେ ଓ ଓଗ୍ଗୁଟ୍ ସମାନଙ୍କେ ଦେଶକଳ୍ପ ବିନାଶ କଲାପରି, ସେ ସମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କରିବେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପୁନରାୟ ସହେପରି କରିବେ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਤਿਵੇਂ ਕਰੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਅਮੋਰੀਆ ਦੇ ਰਾਜਿਆਂ ਸੀਹੋਨ ਅਤੇ ਓਗ ਨਾਲ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਦੇਸ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਮਿਟਾ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil கர்த்தர் அழித்த எமோரியரின் ராஜாக்களாகிய சீகோனுக்கும், ஓகுக்கும், அவர்கள் தேசத்திற்கும் செய்ததுபோலவே அவர்களுக்கும் செய்வார்.

వచనము 5

నేను మీకాజ్ఞాపించిన దానినంతటినిబట్టి మీరు వారికి చేయునట్లు యెహోవా నీచేతికి వారిని

అప్పగించును. నిబ్బరముగలిగి దైర్యముగా నుండుడి

Assamese যুদ্ধক্ষেত্রেত যিহোৱাই তেওঁলোকক আপোনালোকৰ হাতত শোধাই দিব আৰু মই আপোনালোকক দিয়া সকলো আজ্ঞা অনুসাৰে আপোনালোকে তেওঁলোকৰ প্ৰতি ব্যৱহাৰ কৰিব।

Bengali এই সমস্ত জাতিকে হাৰাতে প্ৰভু তোমাদের সাহায্য করবেন। কিন্তু আমি তোমাদের যা যা করতে বলি তার সবই তোমরা তাদের প্ৰতি করো।

Gujarati અને યહોવા તે લોકોને તમારા હાથમાં સુપ્રત કરશે અને તમારે તેમની સાથે મેં તમને આજ્ઞા કરી છે તે મુજબ વર્તવું.

Hindi और जब यहोवा उन को तुम से हरवा देगा, तब तुम उन सारी आज्ञाओं के अनुसार उन से करना जो मैं ने तुम को सुनाई है।

Kannada ನಾನು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಸಮಸ್ತ ಅಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ನೀವು ಅವರಿಗೆ ಮಾಡುವಹಾಗೆ ಕಠ ನು ಅವರನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಬಿಡುವನು.

Malayalam യഹോവ അവരെ നിങ്ങളുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കും; ഞാൻ നിങ്ങളോടു ആജ്ഞാപിച്ചിട്ടുള്ള കല്പനപ്രകാരമൊക്കെയും നിങ്ങൾ അവരോടു ചെയ്യേണം.

Marathi परमेश्वर त्यांना तुमच्या हवाली करील तेव्हा त्यांचे मी तुम्हांला दिलेल्या संपूर्ण आज्ञेप्रमाणे करा.

Oriya ଅନ୍ୟ ଦେଶାନ୍ତମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭు ତୁମ୍ଭର ସହాయକ ହବେଂ। କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯାହାସବୁ କହିଛି ତୁମ୍ଭେ ସଗେଲ୍‌ଗୁଡ଼ିକ ନିଶ୍ଚୟ କରିବ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਹਰਾ ਦੇਵੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਉਸ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਿਓ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil நான் உங்களுக்கு விதித்த கட்டளைகளின்படி அவர்களுக்குச் செய்வதற்கு கர்த்தர் அவர்களை உங்களுக்கு ஒப்புக்கொடுப்பார்.

వచనము 6

భయపడకుడి, వారిని చూచి దిగులుపడకుడి, నీతోకూడ వచ్చువాడు నీ దేవుడైన యెహోవాయే; ఆయన

నిన్ను విడువడు నిన్నెడబాయడు.

Assamese আপোনালোক শক্তিশালী হওঁক আৰু অতিশয় সাহিয়াল হওঁক; তেওঁলোকক দেখি ভয় নকৰিব বা কঁপিও নুঠিব; কিয়নো আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা নিজেই আপোনালোকৰ লগত যাওঁতা; তেওঁ আপোনালোকক কেতিয়াও নেৰিব বা ত্যাগ নকৰিব।

Bengali दृष्ट एवम् साहसी हउ, एै समस्त लोकदेर भय पेउ ना! कारण प्रभु, तोमादेर ईश्वर, तोमादेर सङ्ग आछेन। तिनि तोमादेर छेडे याबेन ना वा हताश करबेन ना।”

Gujarati તમારે બળવાન અને હિંમતવાન થવું, તેઓથી ગભરાવું નહિ, કારણ કે, તમારા યહોવા દેવ તમારી સાથે છે. તે તમને છોડી દેશે નહિ કે તમને તજી દેશે પણ નહિ.”

Hindi तू हियाव बान्ध और दृढ़ हो, उन से न डर और न भयभीत हो; क्योंकि तेरे संग चलने वाला तेरा परमेश्वर यहीवा है; वह तुझ को छोखा न देगा और न छोड़ेगा।

Kannada ಬಲವಾಗಿರಿ ; ಧೈಯ ವಾಗಿರಿ ; ಭಯಪಡಬೇಡಿರಿ; ಅವರಿಗೆ ಹೆದರಬೇಡಿರಿ; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತನು ತಾನೇ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಹೋಗುತ್ತಾನೆ; ಆತನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಡುವದಿಲ್ಲ, ವಿಸಜಿ ಸುವದೂ ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ബലവും ധൈര്യവുമുള്ളവരായിരിപ്പിൻ; അവരെ പേടിക്കരുതു, ഭ്രമിക്കയുമരുതു; നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തന്നെ നിന്നോടുകൂടെ പോരുന്നു; അവൻ നിന്നെ കൈവിടുകയില്ല, ഉപേക്ഷിക്കയുമില്ല.

Marathi खंबीर हो, हिंसत धर, त्यांना मिऊ नकोस, त्यांना घाबरू नकोस, कारण तुझ्याबरोबर चालणारा तुझा देव परमेश्वर हा आहे; तो तुला सोडून जाणार नाही व तुला टाकणारही नाही.”

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଓ ସାହାଯ୍ୟ ହୁଅ। ତୁମ୍ଭମାନେ ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭୟ କର ନାହିଁ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଅଛନ୍ତି। ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଅକୃତକାର୍ଯ୍ୟ କରିବେ ନାହିଁ କିଅବା ଛାଡ଼ିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੱਕੜੇ ਹੋਵੋ, ਹੱਸਲਾ ਰੱਖੋ, ਡਰੋ ਨਾ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਓਹਨਾਂ ਤੋਂ ਕੰਬੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੀ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ! ਉਹ ਨਾ ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਛੱਡੇਗਾ ਅਤੇ ਨਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤਿਆਰੇਗਾ।

Tamil நீங்கள் பலங்கொண்டு திடமனதாயிருங்கள், அவர்களுக்குப் பயப்படவும் திகைக்கவும் வேண்டாம்; உன் தேவனாகிய, கர்த்தர்தாமே உன்னோடேகூட வருகிறார்; அவர் உன்னை விட்டு விலகுவதும் இல்லை; உன்னைக் கைவிடுவதும் இல்லை என்று சொன்னான்.

వచనము 7

మరియు మోషే యెహోషువను పిలిచి నీవు నిబ్బరముగలిగి ధైర్యముగా నుండుము. యెహోవా ఈ ప్రజలకిచ్చుటకు వారి పితరులతో ప్రమాణము చేసిన దేశమునకు నీవు వీరితోకూడ పోయి దానిని వారికి స్వాధీనపరచవలెను.

Assamese তাৰ পাছত মোচিয়ে যিহোচূৱাক মাতিলে আৰু সকলো ইশায়েলীয়া লোকৰ সন্মুখত তেওঁক ক’লে, “তুমি বলৱান আৰু সাহিয়াল হোৱা; কিয়নো তুমিয়েই এই লোকসকলৰ লগত সেই দেশলৈ যাব লাগিব, যি দেশ দিবলৈ যিহোৱাই তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ আগত প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিল; সেই দেশত এই লোকসকলৰে সৈতে তুমিহে সোমাবা আৰু এওঁলোকক তুমিহে সেই দেশত অধিকাৰ কৰাবা।

Bengali তখন মোশি সমস্ত ইশায়েলের সামনে যিহোশূয়কে ডেকে বললেন, “শক্ত হও, মনে সাহস আনো। যে দেশ প্রভু এদের পূর্বপুরুষদের দেবেন বলে প্রতিজ্ঞা করেছিলেন, তুমি তাদের সেখানে নিয়ে যাবে এবং সেই দেশ তাদের অধিকার করাবে।

Gujarati ત્યારબાદ મૂસાએ યહોશુઆને બોલાવડાવીને બધા ઇસ્રાએલીઓ સમક્ષ તેને કહ્યું, “બળવાન તથા ત્રિંમતવાન થજે, દૃઢ રહેજે, કારણ, તારે આ લોકોને યહોવાએ એમના પિતૃઓને જે દેશ આપવાનું વચન આપ્યું હતું તે દેશમાં ભઈ જવાના છે. અને તારે એ લોકોને તે દેશની ભૂમિ વહેંચી આપવાની છે,

Hindi तब मूसा ने यहोशू को बुलाकर सब इस्राएलियों के सम्मुख कहा, कि तू हियाव बान्ध और दृढ़ हो जा; क्योंकि इन लोगों के संग उस देश में जिसे यहोवा ने इनके पूर्वजों से शपथ खाकर देने को कहा था तू जाएगा; और तू इन को उसका अधिकारी कर देगा।

Kannada ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಯೆಹೋಶುವನನ್ನು ಕರೆದು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮುಂದೆ ಅವನಿಗೆ--ಬಲ ವಾಗಿರು; ಧೈಯ ವಾಗಿರು; ಯಾಕಂದರೆ ನೀನು ಈ ಜನರ ಸಂಗಡ ಹೋಗಿ ಕತ ನು ಅವರ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಕೊಡುತ್ತೇನೆಂದು ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಸೇರ ಬೇಕು; ನೀನು ಅದನ್ನು ಅವರಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡ ಬೇಕು.

Malayalam പിന്നെ മോശ യോശുവയെ വിളിച്ചു എല്ലായിസ്രായേലും കാണി കെ അ വ നോടു പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ : ബലവും ധൈര്യവുമുള്ളവനായിരിക്ക; യഹോവ ഈ ജനത്തിന്നു കൊടുക്കുമെന്നു

അവരുടെ പിതാക്കന്മാരോടു സത്യം ചെയ്തദേശത്തേക്കു നീ അവരോടുകൂടെ
ചെല്ലും; അതിനെ അവർക്കു വിഭാഗിച്ചുകൊടുക്കും.

Marathi मग मोशेने यहोशवाला बोलावून सर्व इस्राएलांदेखत त्याला सांगितले: “खंबीर हो, हिंसत
धर, कारण जो देश ह्यांना देण्याची शपथ परमेश्वराने ह्यांच्या पूर्वजांशी केली होती त्यात तुला ह्या
लोकांबरोबर जायचे आहे आणि तो त्यांना वतन म्हणून मिळवून घायचा आहे.

Oriya ଏହାପରେ ମାଗା଼େ ଯିହାଶୁ଼େୟଙ୍କୁଟ ଡାକିଲେ। ସମସ୍ତ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ
ମାଗା଼େ ଯିହାଶୁ଼େୟଙ୍କୁଟ କହିଲେ, ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଓ ସାହାସୀ ହକୁଟଆ ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସହେ଼
ଦେଶକକୁଟ ଆଗଇ଼େ ନବେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦବୋ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭର
ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ ଚକୁଟକ୍ତି କରିଥିଲେ। ସହେ଼ ଦେଶ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅଧିକାର କରିବା ପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ
ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କରିବା।

Punjabi ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਤੱਕੜਾ ਹੋ ਅਤੇ ਹੱਸਲਾ
ਰੱਖ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਏਸ ਪਰਜਾ ਨਾਲ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਾਵੇਂਗਾ ਜਿਹ ਦੇ ਦੇਣ ਦੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ
ਨਾਲ ਸੱਚ ਖਾਧੀ ਸੀ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਮਿਲਖ ਦੁਆਵੇਂਗਾ।

Tamil பின்பு மோசே யோசுவாவை அழைத்து, இஸ்ரவேலர் எல்லாரும்
பார்த்திருக்க, அவனை நோக்கி பலங்கொண்டு திடமனதாயிரு; கர்த்தர்
இவர்களுக்குக் கொடுப்பேன் என்று இவர்களுடைய பிதாக்களுக்கு ஆணையிட்ட
தேசத்துக்கு நீ இந்த ஜனத்தை அழைத்துக்கொண்டுபோய், அதை இவர்கள்
சுதந்தரிக்கும்படிசெய்வாய்.

వచనము 8

నీ ముందర నడుచువాడు యెహోవా, ఆయన నీకు తోడ్చెయుండును, ఆయన నిన్ను విడువడు నిన్ను
ఎడబాయడు. భయపడకుము విస్మయమొందకుమని ఇశ్రాయేలీయులందరియెదుట అతనితో చెప్పెను.

Assamese যিহোৱা নিজেই তোমাৰ আগে আগে যাব আৰু তোমাৰ সঙ্গ সঙ্গ থাকিব;
তেওঁ তোমাক কেতিয়াও নেৰিব বা ত্যাগ নকৰিব; তুমি ভয় নকৰিবা আৰু নিৰুৎসাহ নহ'বা।”

Bengali প্রভু তোমায় পথ দেখাবেন, তিনি নিজেই তোমার সঙ্গ আছেন। তিনি তোমাকে
ছাড়বেন না বা ত্যাগ করবেন না। দুশ্চিন্তা করো না, ভয় পেও না।”

Gujarati યહોવા જાતે તારી આગેવાની લેશે, તે તારી સાથે રહેશે, તે તારા પ્રત્યે અવિશ્વાસુ
બનશે નહિ; કે તને એકલો પછા મૂકશે નહિ, માટે તું જરાય ગભરાઈશ નહિ કે નાહિંમત થઈશ
નહિ.”

Hindi और तेरे आगे आगे चलने वाला यहोवा है; वह तेरे संग रहेगा, और न तो तुझे छोड़ा देगा और न
छोड़ देगा; इसलिये मत डर और तेरा मन कच्चा न हो॥

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ತಾನೇ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಹೋಗುತ್ತಾನೆ; ಆತನೇ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವನು; ನಿನ್ನನ್ನು ತೊರೆಯುವದಿಲ್ಲ, ವಿಸಜಿ ಸುವದಿಲ್ಲ; ನೀನು ಭಯಪಡಬೇಡ; ಅಂಜಿಕೊಳ್ಳಬೇಡ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam യഹോവതന്നേ നീനക്കു മുമ്പായി നടക്കുന്നു; അവൻ നീനോടു കൂടെ ഇരിക്കും; നീന്നെ കൈവിടുകയില്ല, ഉപേക്ഷിക്കുകയുമില്ല; നീ പേടിക്കരുതു, ഭ്രമിക്കുകയുമരുതു.

Marathi तुझ्यापुढे चालणारा परमेश्वरच आहे; तो तुझ्याबरोबर असेल; तो तुला सोडून जाणार नाही व तुला टाकणारही नाही; भिऊ नकोस व कचरू नकोस.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଗଇଂ ନବେଂ ଯେ ସ୍ଵର୍ଗ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ରହିବେ। ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ବିପଦ ରେ ପକାଇବେ ନାହିଁ କି ତ୍ୟାଗ କରିବେ ନାହିଁ। ହତାଶ ହଜୁଂଅ ନାହିଁ, ଭୟ କର ନାହିଁ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਉਹ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਉਹ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੋਵੇਗਾ। ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਨਾ ਛੱਡੇਗਾ ਅਤੇ ਨਾ ਤੈਨੂੰ ਤਿਆਗੇਗਾ। ਨਾ ਡਰੀਂ ਅਤੇ ਨਾ ਓਦਰੀਂ!।।

Tamil கர்த்தர்தாமே உனக்கு முன்பாகப் போகிறவர், அவர் உன்னோடே இருப்பார்; அவர் உன்னை விட்டு விலகுவதுமில்லை, உன்னைக் கைவிடுவதுமில்லை; நீ பயப்படவும் கலங்கவும் வேண்டாம் என்றான்.

వచనము 9

మోషే ఈ ధర్మశాస్త్రమును వ్రాసి యెహోవా నిబంధన మందసమును మోయు యాజకులైన

లేవీయులకును ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలందరికిని దానినప్పగించి

Assamese মোচিয়ে এই ব্যৱস্থা লিখি যিহোৱাৰ নিয়ম চন্দুক কঢ়িয়াই নিয়া লেবী গোষ্ঠীৰ পুৰোহিতসকলক আৰু ইয়ায়েলৰ পৰিচাৰক সকলৰ হাতত দিলে।

Bengali তারপর মোশি সেই শিক্ষাগুলি লিখে যাজকদের হাতে দিলেন। যাজকরা ছিল লেবি গোষ্ঠীর লোক, যাদের কাজ ছিল প্রভুর চুক্তির সেই সিন্দুক বহন করা। মোশি ইয়ায়েলের সমস্ত প্রবীণদের কাছেও শিক্ষাগুলি দিলেন।

Gujarati મુસાએ આ નિયમ લખીને યહોવાના કરારકોશ ઉપાડનાર લેવી યાજકોને અને બધા આગેવાનોને પણ તે નિયમની એક એક નકલ આપી.

Hindi फिर मूसा ने यही व्यवस्था लिखकर लेवीय याजकों को, जो यहोवा की वाचा के सन्दूक उठाने वाले थे, और इस्राएल के सब वृद्ध लोगों को सौंप दी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮೋಶೆಯು ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಬರೆದು ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಹೊರುವಂಥ ಲೇವಿಯ ಕುಮಾರರಾದ ಯಾಜಕರಿಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಹಿರಿಯರಿಗೂ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು.

Malayalam അനന്തരം മോശ ഈ ന്യായപ്രമാണം എഴുതി യഹോവയുടെ നിയമപ്പെടുകും ചുമക്കുന്ന ലേവ്യരായ പുരോഹിതന്മാരെയും യിസ്രായേലിന്റെ എല്ലാമുപ്പന്മാരെയും ഏല്പിച്ചു

Marathi मग मोशेने हे नियमशास्त्र लिहून परमेश्वराच्या कराराचा कोश वाहणारे लेवीय याजक आणि इस्राएल लोकांचे सगळे वडील ह्यांच्या स्वाधीन केले.

Oriya ଏହାପରେ ମାଶାେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଲେଖି ଲବୋ ବଂଶୀୟ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ। ଯେଉଁମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିୟମ ସିଦ୍ଧକୃତକ ବାହକ ଥିଲେ। ମାଶାେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ପ୍ରାଚୀନବଂଶୀୟମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥା ଦେଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਮੂਸਾ ਨੇ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਨੂੰ ਲਿਖ ਕੇ ਲੇਵੀ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਚੁੱਕਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ

Tamil ୱୋଶେ ୀନ୍ଦ୍ର ీୟାୟପ୍ପିରମାணத்தை େழுதி, அதைக் கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப் பெட்டியைச் சுமக்கிற ెலவிபுத்திரரான ూசாரியருக்கும் ୀஸ்ரவேலுடைய ూப்பர் େல்லாருக்கும் ୂப்புவித்து,

వచనము 10

వారితో ఇట్లనెను ప్రతి యేడవ సంవత్సరాంతమున, అనగా నియమింపబడిన గడువు సంవత్సరమున

Assamese মোচিয়ে তেওঁলোকক এই আজ্ঞা দিলে, “প্রত্যেক সপ্তম বছৰৰ অন্তত, ধাৰ ক্ষমাৰ বছৰত অৰ্থাৎ যেতিয়া পঁজা-পৰ্বৰ সময় আহিব,

Bengali তারপর মোশি তাদের এই আজ্ঞা দিয়ে বললেন, “প্রত্যেক সাত বছরের শেষে, মুক্তির বছরে অর্থাৎ কুটিরবাস উত্সবের সময়,

Gujarati અને તેઓને એવી આજ્ઞા કરી કે, “દર સાતમે વષેર, એટલે કે મુક્તિ માટે નક્કી કરેલા વષેર માંડવાન ઉત્સવ વખતે,

Hindi तब मूसा ने उन को आज्ञा दी, कि सात सात वर्ष के बीतने पर, अर्थात् उगाही न होने के वर्ष के झोपड़ी वाले पर्व में,

Kannada ಮೋಶೆಯು ಅವರಿಗೆ--ಪ್ರತಿ ಏಳು ವರುಷಗಳ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಬಿಡುಗಡೆಯ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ವರುಷದಲ್ಲಿ, ಅಂದರೆ ಗುಡಾರಗಳ ಹಬ್ಬದಲ್ಲಿ

Malayalam മോശ അവരോടു കല്പിച്ചതു എന്തെന്നാൽ: ഏഴേഴു സംവത്സരം കൂടുമ്പോൾ ഉള്ള വിമോചനസംവത്സരത്തിലെ കൂടാരപ്പെരുനാളിൽ

Marathi तेव्हा मोशेने त्यांना आज्ञा केली की, “दर सात वर्षांच्या अखेरीस म्हणजे कर्जमाफीच्या ठरावीक वर्षी, मांडवांच्या सणाच्या वेळी,

Oriya ଏହାପରେ ମାଶାେ ପ୍ରାଚୀନବଂଶୀୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସାତବଷ ଶେଷ ରେ ରାଣ ଛାଡ଼ ବଷର ନିରୁପିତ ସମୟରେ ପତ୍ରକକୃତକର ପବ ରେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕੇ ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਛੁਟਕਾਰੇ ਦੇ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਸਮੇਂ ਉੱਤੇ ਡੇਰਿਆਂ ਦੇ ਪਰਬ ਉੱਤੇ

Tamil அவர்களுக்காகக் கட்டளையிட்டது என்னவென்றால்: விடுதலையின் வருஷமாகிய ஒவ்வொரு ஏழாம் வருஷத்தின்முடிவிலே கூடாரப்பண்டுகையில்,

వచనము 11

నీ దేవుడైన యెహోవా ఏర్పరచుకొను స్థలమందు ఇశ్రాయేలీయులందరు ఆయన సన్నిధిని కనబడి పర్ణశాలల పండుగను ఆచరించునప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులందరి యెదుట ఈ ధర్మశాస్త్రమును ప్రకటించి వారికి వినిపింపవలెను.

Assamese যি সময়ত ইয়ায়েলীয়া সকলো লোক আপোনালোকৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ সন্মুখত উপস্থিত হ'বৰ কাৰণে তেওঁৰ মনোনীত ঠাইলৈ আহিব, তেতিয়া আপোনালোকে এই ব্যৱস্থা অৱশ্যেই লোক সকলৰ আগত তেওঁলোকে শুনাকৈ পাঠ কৰিব।

Bengali যে সময় ইয়ায়েলের সমস্ত লোক প্রভু তোমাদের জৈশ্বরের মনোনীত স্থানে প্রভুর সাথে সাক্ষাত্ করতে আসবে, সেই সময় তুমি অবশ্যই এই শিক্ষাগুলি লোকদের কাছে পাঠ করবে যাতে তারা তা শুনতে পায়।

Gujarati જયારે બધા ઇસ્રાએલીઓ યહોવા તમારા દેવે પસંદ કરેલા સ્થાને દેવને મળવા આવે ત્યારે તમારે આ નિયમો જાહેરમાં વાંચી સંભળાવવો, કે જેથી ઇસ્રાએલના લોકો તેઓને સાંભળી શકે.

Hindi जब सब इस्राएली तेरे परमेश्वर यहोवा के उस स्थान पर जिसे वह चुन लेगा आकर इकट्ठे हों, तब यह व्यवस्था सब इस्राएलियों को पढ़कर सुनाना।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ, ಆತನು ಆದು ಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನವರೆಲ್ಲರು ಕಾಣಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ನೀನು ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣ ವನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನವರೆಲ್ಲರ ಮುಂದೆ ಅವರು ಕೇಳುವಹಾಗೆ ಓದಬೇಕು.

Malayalam യിസ്രായേൽ മുഴുവനും നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ അവൻ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തു വരുമ്പോൾ ഈ ന്യായ പ്രമാണം എല്ലായിസ്രായേലും കേൾക്കേ അവരുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കേണം.

Marathi जे स्थान तुझा देव परमेश्वर निवडील तेथे, त्याच्यासमोर सर्व इस्राएल लोक हजर होतील तेव्हा, हे नियमशास्त्र सर्व इस्राएलांना ऐकू येईल असे वाचून दाखव.

Oriya ସେ ସମୟରେ ସମକ୍ଷଦାୟ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ୱରୂପେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନୋନୀତ ସ୍ଥାନ ରେ ତାହାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହବେଂ। ସେତବେଳେ ସମସ୍ତ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସାକ୍ଷାତ ରେ ସମାନଲେ କଣଗୋର ରେ ତୁମ୍ଭେ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥା ପାଠ କରିବ।

Punjabi ਜਦ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਆ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਉੱਤੇ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋਵੇ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਚੁਣੇਗਾ ਤਦ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸੁਣਦਿਆਂ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹੋ

Tamil உன் தேவனாகிய கர்த்தர் தெரிந்துகொள்ளும் ஸ்தானத்தில், இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் அவருடைய சந்நிதியில் சேர்ந்து வந்திருக்கும்போது, இந்த நியாயப்பிரமாணத்தை இஸ்ரவேலர் எல்லாரும்கேட்க அவர்களுக்கு முன்பாக வாசிக்கக்கடவாய்.

వచనము 12

మీ దేవుడైన యెహోవాకు భయపడి యీ ధర్మశాస్త్ర వాక్యములన్నిటిని అనుసరించి నడుచుకొనునట్లు పురుషులేమి స్త్రీలేమి పిల్లలేమి నీ పురములలోనున్న పరదేశులేమి వాటిని విని నేర్చుకొనుటకై అందరిని పోగుచేయవలెను.

Assamese আপোনালোকে পুৰুষ, মহিলা, ল'ৰা-ছোৱালীকে আদি কৰি নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰত আপোনালোকৰ মাজত বাস কৰা বিদেশী লোক সকলোকে একগোট কৰিব। তেওঁলোকেও এই ব্যৱস্থা শুলি শিকিব পাৰিব আৰু আপোনালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক সন্মান কৰিব। তেওঁলোকে এই ব্যৱস্থাৰ সকলো বাক্য পালন কৰিব।

Bengali সকল পুৰুষ, স্ত্রীলোক, শিশুদের এবং তোমাদের মধ্যে বাসকারী বিদেশীদের অবশ্যই একসাথে জড়ো করবে। তারা এই সব শিক্ষা শুনবে ও তোমাদের প্রভু ঐশ্বরকে সন্মান করতে শিখবে। তখন তারা ব্যবস্থার যে যে বিষয় আছে তার সবই পালন করতে পারবে।

Gujarati તમારે સૌ પુરુષો, સ્ત્રીઓ અને બાળકો તેમ જ તમારા બેગા વસતા વિદેશીઓને આ સાંભળવા માંટે સભામાં એકત્ર કરવાં, જેથી તેઓ યહોવાથી ગભરાઇને જીવતાં થીએ અને આ નિયમોનું કાળજીપૂર્વક પાલન કરે.

Hindi क्या पुरुष, क्या स्त्री, क्या बालक, क्या तुम्हारे फाटकों के भीतर के परदेशी, सब लोगों को इकट्ठा करना कि वे सुनकर सीखें, और तुम्हारे परमेश्वर यहोवा का भय मानकर, इस व्यवस्था के सारे वचनों के पालन करने में चौकसी करें,

Kannada ಜನರನ್ನೂ ಅಂದರೆ ಗಂಡಸರನ್ನೂ ಹೆಂಗಸರನ್ನೂ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಪರವಾಸಿಗಳನ್ನೂ ಅವರು ಕೇಳಿ ಕಲಿತು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕಾಪಾಡಿ ಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಕೂಡಿಸು.

Malayalam പുരുഷന്മാരും സ്ത്രീകളും കുട്ടികളും നിന്റെ പട്ടണത്തിലുള്ള പരദേശിയും കേട്ടു പഠിച്ചു നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ ഭയപ്പെട്ടു ഈ ന്യായപ്രമാണത്തിലെ വചനങ്ങൾ ഒക്കെയും പ്രമാണിച്ചുനടക്കേണ്ടതിന്നും

Marathi सर्व लोकांना म्हणजे पुरुष, स्त्रिया, बालके आणि तुझ्या नगरातला उपरा ह्यांना जमव, म्हणजे ते ऐकून शिकतील आणि तुमचा देव परमेश्वर ह्याचे भय धरतील, आणि ह्या नियमशास्त्रातली सर्व वचने काळजीपूर्वक पाळतील;

Oriya ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କର, ପୁରୁଷ ଲୋକ, ସ୍ତ୍ରୀଲୋକ, ଶିଶୁ ଓ ଶିଶୁମାନେ ଯେଉଁମାନେ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ନଗର ରେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି। ସମାଜରେ ମଧ୍ୟ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥା ଶୁଭକରିବେ। ସମାଜରେ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଭକ୍ତି ଓ ସମ୍ମାନ କରିବେ। ଏହାପରେ ସମାଜରେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଅନୁକ୍ରମେ ରେ କମ କରିପାରିବେ।

Punjabi ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕਰੋ, ਮਰਦਾਂ, ਤੀਵੀਆਂ, ਅਤੇ ਨਿਆਣਿਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਰਦੇਸੀ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਸੁਣਨ ਅਤੇ ਸਿੱਖਣ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੋਂ ਡਰਨ ਅਤੇ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾਂ ਕਰਨ

Tamil പുറുഷർകളും സ്ത്രീകളും പിள்ளൈകളും ഉണ് വാശൽകണിലിറുக்கும் അൻനിയർകളും കേட்டு, കற்றுുകകൊண்டு, ഉങ്കൾ തേവനാകിയ കർത്തരുக்குപ് പയന്തു, ഇന്ത നിയായപിരമാണ വാർത്തൈകളിൻപடி യെல்லാം ശെയ്യക കവനമായിറുக்கும்പടികും,

వచనము 13

అలాగు నేర్చుకొనినయెడల దానినెరుగని వారి సంతతివారు దానిని విని, మీరు స్వాధీనపరచుకొనుటకు

యొర్దానును దాటబోవుచున్న దేశమున మీరు బ్రదుకు దినములన్నియు మీ దేవుడైన యెహోవాకు

భయపడుట నేర్చుకొందురు.

Assamese তেওঁলোকৰ সন্মান সকলে যদি এইবোৰ কথা নজনাকৈ থাকে, তেন্তে তেওঁলোকেও শুনিব আৰু আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাক সন্মান কৰিবলৈ শিকিব; যি দেশ অধিকাৰ কৰিবলৈ আপোনালোকে য'দন নদী পাৰ হৈ যাব, সেই দেশত যিমান দিনলৈকে আপোনালোক জীয়াই থাকিব, সিমান দিনলৈকে তেওঁলোকে আপোনালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাক সন্মান কৰিবলৈ আপোনালোকে এইদৰে কৰিব।”

Bengali উত্তরপুরুষরা যদি শিক্ষাগুলি না জেনে থাকে তবে তারাও শুনবে এবং প্রভু, তোমাদের ঈশ্বরকে, সন্মান করতে শিখবে। তারা যতদিন তোমার দেশে বাস করবে ততদিন প্রভুকে সন্মান করবে। শীঘ্রই তোমরা য'দন নদী পাৰ হয়ে সেই দেশ অধিকাৰ করবে।”

Gujarati અને આ નિయમથી જાણીતા નહિ એવા તેમના વંశજો પણ એ સાંભળશે, યદન નદીની સામેની ભૂમિ કે જે તમે કબજે કરવા જઇ રહ્યા છો તેમાં યહોવા તમારા દેવથી ગભરાતા શીખે.”

Hindi और उनके लड़केबाले जिन्होंने ये बातें नहीं सुनीं वे भी सुनकर सीखें, कि तुम्हारे परमेश्वर यहोवा का भय उस समय तक मानते रहें, जब तक तुम उस देश में जीवित रहो जिसके अधिकारी होने को तुम यरदन पार जा रहे हो॥

Kannada ತಿಳಿಯದಿರುವ ಅವರ ಮಕ್ಕಳು ಸಹ ಕೇಳಿ ನೀವು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವ ದಕ್ಕೆ ಯೂದ ನನ್ನು ದಾಟುವ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ನೀವು ಬದುಕುವ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಭಯಪಡುವದಕ್ಕೆ ಕಲಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ ಎಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ ಹೇಳಬೇಕು.

Malayalam െവയെ െറിഞ്ഞിട്ടില്ലാത്ത െവരുടെ മക്കൾ കേൾക്കേണ്ടതിനും. നിങ്ങൾ യോർദ്ദാൻ കടന്നു കൈവശമാക്കുവാൻ ചെല്ലുന്ന ദേശത്തു നിങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലമൊക്കെയും നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ ഭയപ്പെടുവാൻ പഠിക്കേണ്ടതിനും ജനത്തെ വിളിച്ചു കൂട്ടേണം.

Marathi त्यांच्या ज्या पुत्रपौत्रांना ही वचने माहीत नाहीत, तेही ऐकतील आणि यार्देन ओलांडून जो देश तुम्ही वतन करून घेणार आहात त्यात जोपर्यंत तुम्ही राहाल तोपर्यंत तुमचा देव परमेश्वर ह्याचे भय धरायला ते शिकतील.”

Oriya ଚହଁରେ ସମାନକୋର ବଂଶଧରମାନେ ଏସବୁ ଜାଣି ନାହାଁନ୍ତି, ସମାନେ ତାହା ଶକୁଣିବେ ଓ ଯେଉଁ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଦୁଃମାନେ ଯଦନ ପାର ହାକେ ଯାଉଅଛ, ସହେ ଦେଶ ରେ ଯେତକୋଳ ପ୍ରାଣଧାରଣ କରିବ, ସେତବେଳେ ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃମାନଙ୍କ ପରମେଶଓରକୁ ଭୟ କରିବାକୁ ଶିକ୍ଷା କରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਿਆਣੇ ਬੱਚੇ ਸੁਣਨ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੋਂ ਡਰਨਾ ਸਿੱਖਣ ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਭੂਮੀ ਉੱਤੇ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹੋ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਵਸਣਾ ਵਰਨ ਲਈ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲੰਘ ਰਹੇ ਹੋ।

Tamil அதை அறியாத அவர்கள் பிள்ளைகளும் கேட்டு, நீங்கள் யோர்தானைக் கடந்து சுதந்தரிக் கப்போகிற தேசத்தில் உயிரோடிருக்கும் நாளெல்லாம், உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பயப்படக் கற்றுக்கொள்ளும்படிக்கும் ஜனத்தைக்கூட்டி, அதை வாசிக்கவேண்டும் என்றான்.

వచనము 14

మరియు యెహోవా చూడుము; నీ మరణదినములు సమీపించెను; నీవు యెహోషువను పిలిచి నేనతనికి

ఆజ్ఞలిచ్చినట్లు ప్రత్యక్షపు గుడారములో నిలువుడని మోషేతో సెలవియ్యగా,

Assamese পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে, “এতিয়া তোমাৰ মৃত্যুৰ সময় ওচৰ চাপি আহিছে; যিহোচূৱাক মাতি আনি তুমি সাক্ষাৎ তৰুত উপস্থিত হোৱা। সেই ঠাইতে মই

విహొచూరాక తెఱ్ఱ కార్యర ఆజ్ఞా దిమ।” సెయె మోచి ఆరక విహొచూరా గె సాక్షాఱ కర తబ్బుత ఉపస్థిత హ'ల।

Bengali ప్రభు మోషికె బలలెన, “ఎఱన తొమార మ్తూర సమయ హయె ఎసెఱ్ఱె| విహొశూయకె నియె సమాగమ త్తా'బూర కాఱ్ఱె ఎస| ఆమి బలబ విహొశూయకె కి కరతె హబె|” తా'ఱె మోషి ౩ విహొశూయ సమాగమ త్తా'బూతె గెలెన|

Gujarati పఱి యటెవాయె మూసానె కఱ్ఱు, “తారా మ్త్యునొ సమయ నఱక ఆవొ రఱ్ఱొ ఱె. యటెశూయనె ఱొలొవ అనె తమె ఱనె ములొకాత మంసపమాం మారి పాసె ఆవొ, ఱెఱి తుం తనె మారి ఆఱెఱ ఆపొ ఱకం.” తెఱి మూసా అనె యటెశూయ గయా అనె ములొకాత మంసపమాం ఉలొ రఱ్ఱాం.

Hindi फिर यहोवा ने मूसा से कहा, तेरे मरने का दिन निकट है; तू यहोशू को बुलवा, और तुम दोनों मिलापवाले तम्बू में आकर उपस्थित हो कि मैं उसको आज्ञा दूं। तब मूसा और यहोशू जा कर मिलापवाले तम्बू में उपस्थित हुए।

Kannada ఇదలల్దె కత ను మొలెగె--ఇగొలె, నీను సాయువ దినగళు సవిఱాపవదవు. యెఱొలెవ నన్ను కరెదు నీవు సభ్యయ గుడారదల్లి నింతు కొళ్ళిరి; ఆగ అవనిగె ఆజ్ఞె కొడువెను అందను. ఱ ప్రకార మొలెయొ యెఱొలెవనొ ఱొలెగి సభ్యయ గుడారదల్లి నింతుకొండరు.

Malayalam అనననం. యలొవ మొలెయొ: గొ మలిప్పొగుఱ్ఱ సమయం. అసొఱ్ఱొరికొగు; అనం యొలొవెకొ కల్లగ కెకొకొలెఱెఱొఱొ అవలెన విఱిఱొ గొఱెఱొ సమొగమకొసారఱ్ఱొఱొ వనొగొల్లిం అొగొ కల్లిఱొ. అలెఱెన మొలెయొ యొలొవయొ. ఱెఱొ సమొగమకొసారఱ్ఱొఱొ గొగొ.

Marathi परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “पाहा, तुझा अंतकाळ समीप आला आहे म्हणून यहोशवाला बोलाव आणि तुम्ही दोघे दर्शनमंडपात उपस्थित व्हा म्हणजे मी त्याला अधिकारसूत्रे देईन.” मग मोशे व यहोशवा दर्शनमंडपात उपस्थित झाले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମର ମୃତ୍ୟୁର ସମୟ ଆସିଗଲା। ଯିହୋଶୁଙ୍କୁ ଡାକ, ତୁମେ ଦୁଇଜଣେ ସମାଗମ କରୁଛନ୍ତି ରେ ତଥା ଦୁଇଜଣେ ଆମେ ଚାହାଣୁଛୁ ଆଜ୍ଞା ଦେବା। ତହିଁରେ ମୋଶା ଓ ଯିହୋଶୁ ଯାଇ ସମାଗମ କରୁ ରେ ତଥା ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਤੇਰੀ ਮੌਤ ਦੇ ਦਿਨ ਨੇੜੇ ਆ ਗਏ ਹਨ। ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਸੱਦ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋਵੋ ਤਾਂ ਜੋ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇਵਾਂ। ਮੈਂ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਹਾਜ਼ਰ ਕੀਤਾ

Tamil ਪਿੰਪੁ ਕਰੱਤਰ ਮੋਸੇਯੇ ਨੋਕਾਕੀ: ਇੱਠੋ, ਨੀ ਮਰਿਕੁਠੁਠੁਕਾਲਮ ਸੰਪਿੱਤੀਰੁਕੱਠੁ; ਨਾਨ ਯੋਸੁਵਾਵੁਕੁਕੁ ਕੱਟੁਲੇਗੇਕੋਠੁਕੁਕੁਪਠੁ, ਅਵਠੇਨ ਅਠੁਠੁਕੁਕੋਠੁ, ਆਸਰਿੱਪੁਕੁ ਕੁਲਾਰਠੁਠੁ ਵਠੁਠੁ ਨਿੱਲੁਠੁਠੁ ਠੇਠੁਠੁ; ਅੱਪਠੁਠੁਠੁ ਮੋਸੇਠੁਠੁ ਯੋਸੁਵਾਵੁਠੁ ਪੋਠੁਠੁ, ਆਸਰਿੱਪੁਕੁ ਕੁਲਾਰਠੁਠੁ ਨਿੱਠੁਠੁਠੁ.

Malayalam എന്റെ കോപം അവരുടെ നേരെ ജ്വലിച്ചിട്ടു ഞാൻ അവരെ ഉപേക്ഷിക്കയും എന്റെ മുഖം അവർക്കു മറെക്കയും ചെയ്യും; അവർ നാശത്തിന്നിരയായ്തീരും; അനേകം അനർത്ഥങ്ങളും കഷ്ടങ്ങളും അവർക്കു ഭവിക്കും; നമ്മുടെ ദൈവം നമ്മുടെ ഇടയിൽ ഇല്ലായ്കകൊണ്ടല്ലയോ ഈ അനർത്ഥങ്ങൾ നമുക്കു ഭവിച്ചതു എന്നു അവർ അന്നു പറയും.

Marathi त्या समयी त्यांच्यावर माझा कोप भडकेल, मी त्यांचा त्याग करीन आणि त्यांच्यापासून आपले मुख लपवीन; त्यांचा फडशा उडेल व त्यांच्यावर पुष्कळ विपत्ती व संकटे ओढवतील. मग ते म्हणतील, 'आपला देव आपल्यामध्ये नाही म्हणूनच ह्या विपत्ती आपल्यावर ओढवल्या आहेत ना?'

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ, ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ଆମ୍ଭର କୋରପ ହବେ। ଦେଶୁ ଆମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ୁ ତ୍ୟାଗ କରିବା ଓ ଆମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେଠାରକ୍ଷୁଟ ଆପଣା ମଜୁଟହଁ ବନ୍ଦ କରିବା। ତହିଁରେ ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ଉତ୍ତର ଅବସ୍ଥାନ ହବେ, ଏବଂ ସମାନେେ ବହୁକ୍ଷୁଟ ସମସ୍ୟା ରେ ପଡିବେ। ତା'ପରେ ସମାନେେ କହିବେ, 'ଏହିସବୁ ଅମଙ୍ଗଳ ଆମ୍ଭ ଉପରେ ଘଟିଛି କାରଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ନାହାଁନ୍ତି।'

Punjabi ਤਾਂ ਮੇਰਾ ਕ੍ਰੋਧ ਉਸ ਦਿਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਭੜਕ ਉੱਠੇਗਾ। ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤਿਆਗ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਲੁਕਾ ਲਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਭੱਖ ਲਏਗਾ ਜਾਣਗੇ ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਬੁਰਿਆਈਆਂ ਅਤੇ ਬਿਪਤਾਂ ਆ ਪੈਣਗੀਆਂ ਜੋ ਉਹ ਉਸ ਦਿਨ ਆਖਣਗੇ, ਕੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਬੁਰਿਆਈਆਂ ਦੇ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਆਉਣ ਦਾ ਕਾਰਨ ਏਹ ਨਹੀਂ ਭਈ ਸਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸਾਡੇ ਸੰਗ ਨਹੀਂ ਹੈ?

Tamil அந்நாளிலே நான் அவர்கள்மேல் கோபங்கொண்டு, அவர்களைக் கைவிட்டு, என் முகத்தை அவர்களுக்கு மறைப்பேன்; அதினால் அவர்கள் பட்சிக்கப்படும்படிக்கு அநேக தீங்குகளும் இக்கட்டுகளும் அவர்களைத் தொடரும்; அந்நாளிலே அவர்கள்: எங்கள் தேவன் எங்கள் நடுவே இராத்தினாலே அல்லவா இந்தத் தீங்குகள் எங்களைத் தொடர்ந்தது என்பார்கள்.

వచనము 18

వారు అన్యదేవతలతట్టు తిరిగి చేసిన కీడంతటినిబట్టి ఆ దినమున నేను నిశ్చయముగా వారికి

విరోధినగుదును.

Assamese তেওঁলোকে দেৱতাবোৰলৈ ঘূৰি যি সকলো কুৰ্ম কৰিব, সেইবাবে মই অৱশ্যেই সেইদিনা মোৰ মুখ ঢাকিম।

Bengali সেই সময় আমি তাদের সাহায্য করব না কারণ তারা মন্দ কাজ করবে এবং অন্য দেবতাদের পূজা করবে।

Gujarati પણ અન્ય દેવોની પૂજા કરીને તેઓએ કરેલાં પાપને કારણે હું તેમનાથી તે દિવસે માંદું મુખ તેઓથી સંતાડીશ.

Hindi उस समय मैं उन सब बुराइयों के कारण जो ये पराये देवताओं की ओर फिर कर करेंगे निःसन्देह उन से अपना मुंह छिपा लूंगा।

Kannada ಅವರು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ ಕೆಟ್ಟತನದ ನಿಮಿತ್ತವೂ ಅನ್ಯದೇವರುಗಳ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿದ್ದರಿಂದಲೂ ನಾನು ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಮರೆಮಾಡುವೆನು.

Malayalam എങ്കിലും അവർ അന്യദൈവങ്ങളുടെ അടുക്കലേക്കു തിരിഞ്ഞു ചെയ്തിട്ടുള്ള സകലദോഷവും നിമിത്തം. ഞാനീ അന്നു എന്റെ മുഖം മറച്ചുകളയും.

Marathi त्या वेळेस ते अन्य देवांकडे वळल्याने त्यांच्या हातून जी दुष्टाई घडेल तिच्यामुळे मी आपले मुख त्यांच्यापासून खरोखरच लपवीन.

Oriya ଆମେ ସମାଜକ୍ଷେତ୍ର ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ନାହିଁ, କାରଣ ସମାଜରେ ଅନ୍ୟ ଦେବତାମାନଙ୍କୁ ପୂଜା କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਵੀ ਉਸ ਦਿਨ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਉਸ ਸਾਰੀ ਬੁਰਿਆਈ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕੀਤੀ ਲੁਕਾ ਲਵਾਂਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਵੱਲ ਮੁੜ ਗਏ

Tamil அவர்கள் வேறே தேவர்களிடத்தில் திரும்பிப்போய்ச் செய்த சகல தீமைகளினிமித்தமும் நான் அந்நாளில் என் முகத்தை மறைக்கவே மறைப்பேன்.

వచనము 19

కాబట్టి మీరు కీర్తన వ్రాసి ఇశ్రాయేలీయులకు నేర్పుడి. ఈ కీర్తన ఇశ్రాయేలీయులమీద నాకు

సాక్ష్యార్థముగా నుండునట్లు దానిని వారికి కంఠపాఠముగా చేయించుము.

Assamese তোমালোকে এতিয়া তোমালোকৰ বাবে এই গীত লিখি ৰাখা। এই গীত ইয়ায়েলৰ লোকসকলক শিকাবা আৰু তেওঁলোকক মুখস্থ কৰিবলৈ দিবা। তাতে এই গীত ইয়ায়েলৰ লোকৰ অহিতে মোৰ সাক্ষী হৈ থাকিব।

Bengali “তাই এই গানটা লিখে নাও এবং ইয়ায়েলের লোকদের তা শেখাও। তাদের এই গান গাইতে শেখাও, তাহলে এই গান ইয়ায়েলের লোকের বিরুদ্ধে আমার সাক্ষী হবে।

Gujarati “હવે આ ગીત તું લખી લે, અને પછી તું તે ઇસ્રાએલીઓને શીખવજે, તેમનો તે શીખવા અને રટણ કરવા કહ્યે કે જેથી આ ગીત માંરા માંટે તેમની વિરુદ્ધ સાક્ષી તરીકે ઉભુ રહેશે.

Hindi सो अब तुम यह गीत लिख लो, और तू उसे इस्राएलियों को सिखाकर कंठ करा देना, इसलिये कि यह गीत उनके विरुद्ध मेरा साक्षी ठहरे।

Kannada ಹೀಗಿರುವದರಿಂದ ಈಗ ಈ ಹಾಡನ್ನು ಬರೆದು ಕೊಳ್ಳಿರಿ; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅದನ್ನು ಕಲಿಸು; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಈ ಹಾಡು ನನಗೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿರುವ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ಅವರ ಬಾಯಿಗಳಲ್ಲಿ ಇಡು.

Malayalam ആകയാൽ ഈ പാട്ടു എഴുതി യിസ്രായേൽമക്കളെ പഠിപ്പിക്കു; യിസ്രായേൽമക്കളുടെ നേരെ ഈ പാട്ടു എനിക്കു സാക്ഷിയായിരിക്കേണ്ടതിന്നു അതു അവർക്കു വായ്പാഠമാക്കിക്കൊടുക്കുക.

Marathi आता तुम्ही हे गीत लिहून घ्या, हे इस्राएल लोकांना शिकवा; त्यांना हे तोडपाठ करायला लावा, म्हणजे ते इस्राएल लोकांविरुद्ध माझ्या वतीने साक्ष देईल;

Oriya ଦେଶୁ ଏହି ସଙ୍ଗୀତ ଲେଖ, ଏବଂ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦିଅ। ଦେବେ ଏହି ସଂଗୀତ ମାଂ ପାଇଁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦ୍ରବେ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਏਹ ਗੀਤ ਲਿਖ ਲਓ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਸਿਖਾ ਕੇ ਕੰਠ ਕਰਾਓ ਤਾਂ ਜੋ ਏਹ ਗੀਤ ਮੇਰੇ ਲਈ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਗਵਾਹ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil இப்பொழுது நீங்கள் இந்தப் பாட்டை எழுதிக்கொண்டு, இதை இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குப் படிப்பித்து, இந்தப்பாட்டு எனக்குச் சாட்சியாக இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குள்ளே இருக்கும்படி இதை அவர்கள் வாயில் வழங்கப்பண்ணுங்கள்.

వచనము 20

నేను వారి పితరులతో ప్రమాణము చేసినట్లు, పాలు తేనెలు ప్రవహించు దేశమున వారిని ప్రవేశపెట్టిన తరువాత, వారు తిని త్రాగి తృప్తిపొంది క్రొవ్వినవారై అన్యదేవతలతట్టు తిరిగి వాటిని పూజించి నన్ను తృణీకరించి నా నిబంధనను మీరుదురు.

Assamese কিয়নো, যি দেশ দিম বুলি মই তেওঁলোকৰ পূৰ্ব-পুরুষসকলৰ আগত প্রতিজ্ঞা কৰিছিলোঁ, সেই গাখীৰ আৰু মধু বোৱা দেশলৈ যেতিয়া মই তেওঁলোকক লৈ যাম আৰু যেতিয়া তেওঁলোকে তৃপ্তিৰে ভোজন কৰি হুষ্টপুষ্ট হ'ব, তেতিয়া তেওঁলোকে মোক তুচ্ছ কৰিব আৰু মোৰ নিয়মটি অগ্রাহ্য কৰি আন দেৱতাবোৰলৈ উলটি সেইবোৰৰ সেৱা পূজা কৰিব।

Bengali আমি তাদের পূর্বপুরুষদের যে দেশ দেব বলে প্রতিজ্ঞা করেছিলাম, আমি তাদের সেই দেশে নিয়ে যাব। সেই দেশ উত্তম বিষয়ে পরিপূর্ণ আর তারা যা চায় তাই-ই খেতে পেলবে তারা হুষ্টপুষ্ট হবে কিন্তু তখন তারা ঘুরে বসবে এবং অন্য দেবতার সেবা করবে। তারা আমার কাছ থেকে দূরে সরে যাবে এবং আমার নিয়ম ভঙ্গ ফেলবে।

Gujarati જે દેશ મેં અમના પિતૃઓને આપવાનું વચન આપ્યું હતું ત્યાં હું તેમને ઘઈ જઈશ ત્યારે તે દૂધ અને મધથી ઉભરાતો હશે, તેઓને જેટલું ખાવું હોય તેટલું ખાશે, કે જ્યાં સુધી સંપૂર્ણ વૃષ્ટિ ન થાય. અને તેઓ અન્ય દેવો તરફ વળી જઈને તેમની પૂજા કરશે, એમ તેઓ માંરી અવજ્ઞા કરીને માંરા કરારનો ભંગ કરશે.

Assamese তাৰ ফলত তেওঁলোকলৈ বহুত দুখ-কষ্ট আৰু বিপদ- আপদ ঘটিব; তেতিয়া এই গীতেই সাম্ৰীস্বৰূপে তেওঁলোকৰ আগত সাম্ৰ্য দিব; কাৰণ তেওঁলোকৰ বংশধৰসকলে মুখস্থ কৰা এই গীত নাপাহৰিব। কিয়নো, যি দেশ দিম বুলি মই প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিলোঁ, তেওঁলোকক সেই দেশলৈ নিয়াৰ আগেয়েই তেওঁলোকে কৰা মনৰ পৰিকল্পনা মই জানো।”

Bengali তখন তাদের প্রতি বহু ভয়ঙ্কর ঘটনা ঘটবে। তারা অনেক কষ্টে পড়বে। সেই সময়ে তাদের লোকদের এই গান মনে পড়বে এবং তারা তাদের ভুল বুঝবে। আমি তাদের যে দেশ দেব বলে প্রতিজ্ঞা করেছিলাম সেই দেশে এখনও নিয়ে যাই নি, কিন্তু আমি জানি সেখানে তারা কি করার পরিকল্পনা করছে।”

Gujarati અને તેઓના પર ભયંકર વિનાશ આવી પડે ત્યારે આ ગીત તે લોકોને તેમના દુ:ખનું કારણ યાદ કરાવશે. (કારણ કે આ ગીત પેઠી દર પેઠી ગવાશે.) તેઓ તે દેશમાં પ્રવેશે તે અગાઉ હું જાણું છું કે, “આ લોકો કેવા મનસૂબા ધડે છે.”

Hindi वरन अभी भी जब मैं इन्हें इस देश में जिसके विषय मैं ने शपथ खाई है पहुंचा नहीं चुका, मुझे मालूम है, कि ये क्या क्या कल्पना कर रहे हैं; इसलिये जब बहुत सी विपत्तियां और क्लेश इन पर आ पड़ेंगे, तब यह गीत इन पर साक्षी देगा, क्योंकि इनकी सन्तान इस को कभी भी नहीं भूलेगी।

Kannada ಅನಂತರ ಬಹಳ ಕೇಡುಗಳೂ ಇಕ್ಕಟ್ಟುಗಳೂ ಅವರಿಗೆ ಸಂಭವಿಸುವಾಗ ಈ ಹಾಡು ಅವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿ ಉತ್ತರ ಕೊಡುವದು; ಯಾಕಂದರೆ ಅದು ಅವರ ಸಂತತಿಯ ಬಾಯಿಯಲ್ಲಿಂದ ಮರೆತುಹೋಗುವದಿಲ್ಲ; ನಾನು ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ತರುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಅವರು ಈಹೊತ್ತು ಮಾಡುವ ಕಲ್ಪನೆಗಳನ್ನು ನಾನು ಬಲ್ಲೆನು.

Malayalam എന്നാൽ അനേകം അനരീത്ഥങ്ങളും കഷ്ടങ്ങളും അവർക്കു ഭവിക്കുമ്പോൾ അവരുടെ സന്തതിയുടെ വായിൽനിന്നു മറന്നുപോകാത്ത ഈ പാട്ടു അവരുടെ നേരെ സാക്ഷ്യം പറയും; ഞാൻ സത്യംചെയ്ത ദേശത്തു അവരെ എത്തിക്കുമ്പോഴേ ഇന്നു തന്നെ അവർക്കുള്ള നിരൂപണങ്ങളെ ഞാൻ അറിയുന്നു.

Marathi त्यांच्यावर पुष्कळ विपत्ती व संकटे ओढवल्यावर हे गीत त्यांच्यासमोर साक्ष देईल, कारण ते त्यांच्या संतानाच्या मुखी सदोदित राहिल. ज्या देशात त्यांना घेऊन जाण्याची मी शपथ वाहिली होती त्यात त्यांना अजून नेलेही नाही तोच त्यांच्या मनात काय काय चालले आहे हे मी जाणून आहे.”

Oriya ତା'ପରେ ସହେଁସରୁ ଜ୍ଞେଶ ଓ ଅମଙ୍ଗଳର କାର୍ଯ୍ୟମାନ ସମାନଲେ ପାଇଁ ଘଟିବ। ସମାନେେ ବହୁକୃତ ସମସ୍ୟାର ସମ୍ମୁଖୀନ ହବେେ। ସହେଁ ସମୟରେ ସହେଁ ଲୋକମାନେ ସହେଁ ଗାତ ସ୍ମରଣ କରିବେ। ଏହି ଗାତ ସମାନଲେ ବିରକୃତ ରେ ସାକ୍ଷୀରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବ। ମୁଁ ସମାନଲେୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିବା ଦେଶକକୁଟ ଆଣିବା ପୂର୍ବରୁ ସମାନଲେର ପ୍ରକୃତି ଜାଣିଥିଲି।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਬੁਰੀਆਈਆਂ ਤੇ ਬਿਪਤਾਂ ਉਠ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਆ ਪੈਣਗੀਆਂ ਤਾਂ ਏਹ ਗੀਤ ਉਠ੍ਹਾਂ ਅੱਗੇ ਸਾਖੀ ਲਈ ਗਵਾਹ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਠ੍ਹਾਂ ਦੀ ਅੰਸ ਦੇ ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਉਹ ਭੁੱਲ ਨਾ ਜਾਵੇਗਾ। ਏਸ ਤੋਂ ਅੱਗੇ

ਕਿ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਪੁਚਾਇਆ ਜਿਹ ਦੀ ਮੈਂ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਸੀ ਮੈਂ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰੋਜਨ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਜਿਹੜਾ ਓਹ ਅੱਜ ਘੜਦੇ ਹਨ

Tamil అనేక తీங்க్రుకలూం ఇక్కడకడకలూం అవర్కలెత్ తొడరూంపోతు, అవర్కలె శంతతియారిన వాయిల మఱంత్రుపోకాతిరుక్కూం ఇంతప పాండే అవర్కలెక్క విరోతమాన శాంశి పకరూం; నాన్ ఆణెయిండ్కొకొత్త తేశత్తెల అవర్కలెప్పిరవేశిక్కప్పణ్ణాతిరుక్కెఱ ఇప్పొమ్మతే అవర్కలె కొణ్ణడిరుక్కూం ణ్ణణ్ణం ఇణ్ణణ్ణు ణ్ణ్ణు అఱివెన్ ణ్ణ్ణార్.

వచనము 22

కాబట్టి మోషే ఆ దినమందే యీ కీర్తన వ్రాసి ఇశ్రాయేలీయులకు నేర్పెను.

Assamese সেয়ে মোচিয়ে সেইদিনাই এই গীত ইস্রায়েলৰ লোকসকলক শিকালে।

Bengali তাই সেই দিনই মোশি সেই গান লিখালেন এবং ইস্রায়েলৰ লোকদেৱ তা শখালেন।

Gujarati તેથી તે જ દિવસે મૂસાએ એ ગીતના શબ્દો લખી લીધા અને તે ઇસ્રાએલીઓને શીખવ્યું.

Hindi तब मूसा ने उसी दिन यह गीत लिख कर इस्राएलियों को सिखाया।

Kannada ಆದರಿಂದ ಮೋಶೆ ಅದೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಈ ಹಾಡನ್ನು ಬರೆದು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕಲಿಸಿದನು.

Malayalam ఆకయాల మోలె అంకు తంకె యు పాడు ఎళుతి యిస్రాయెలీయులె పలిప్పిచ్చు.

Marathi मोशेने त्याच दिवशी हे गीत लिहून घेतले व इस्राएल लोकांना शिकवले.

Oriya ତେଣୁ ସହେ ଦିନ ରେ ମୋଶାେ ସହେ ସଙ୍ଗାତ ଲେଖିଲେ ଏବଂ ସେ ଇସ୍ରାୟେଲକୁ ସହେ ସଙ୍ଗାତ ଶିକ୍ଷା ଦେଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਮੂਸਾ ਨੇ ਏਹ ਗੀਤ ਉਸੇ ਦਿਨ ਲਿਖਿਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਸਿਖਾਇਆ

Tamil అణ్ణణ్ణకకే మోశె అంతప పాండె ఁత్రి, అతె ఇస్రవెల్ పత్తీరక్కప్ప పడిప్పిత్తాన్.

వచనము 23

మరియు యెహోవా నూను కుమారుడైన యెహోషువకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు నిబ్బరము గలిగి ధైర్యముగా నుండుము; నేను ప్రమాణ పూర్వకముగా వారికిచ్చిన దేశమునకు ఇశ్రాయేలీయులను నీవు తోడుకొనిపోవలెను, నేను నీకు తోడైయుండును.

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাই নুনৰ পুত্ৰ যিহোচূৱাক আজ্ঞা দি ক'লে, “তুমি বলৱান হোৱা, আৰু অতিশয় সাহিয়াল হোৱা; কিয়নো, মই ইস্ৰায়েলৰ সন্তান সকলক যি দেশ দিম বুলি প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিলোঁ, সেই দেশলৈ তুমিহে তেওঁলোকক লৈ যাবা আৰু মই তোমাৰ সঙ্গী হম।”

Bengali তখন প্ৰভু নূনৰ পুত্ৰ যিহোশূয়কে বললেন, “শত্ৰু হও, সাহসী হও। আমি ইস্ৰায়েলীয়দের যে দেশ দেব বলে প্ৰতিজ্ঞা কৰেছি, সেই দেশে তুমি তাদের নিয়ে যাবে আর আমি তোমার সাথে থাকব।”

Gujarati પછી યહોવાએ નૂનના પુત્ર યહોશુઆને કહ્યું, “બળવાન થજ અને દૃઢ રહેજ, કારણ કે, ઇસ્રાએલીઓને મેં જ દેશ આપવા કહ્યું હતું ત્યાં તારે એમને લઈ જવાના છે, અને હું તારી સાથે રહીશ.”

Hindi और उसने नून के पुत्र यहोशू को यह आज्ञा दी, कि हियाव बान्ध और दृढ़ हो; क्योंकि इस्राएलियों को उस देश में जिसे उन्हें देने को मैं ने उन से शपथ खाई है तू पहुंचाएगा; और मैं आप तेरे संग रहूंगा॥

Kannada ಆತನು ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ ಆಜ್ಞೆಕೊಟ್ಟು--ಬಲವಾಗಿರು; ದೈಯ ವಾಗಿರು; ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ದೇಶಕ್ಕೆ ನೀನು ತರುವೆ; ನಾನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ നൂന്റെ മകനായ യോശുവയോടു: ബലവും ധൈര്യവുമുള്ളവനായിരിക്ക; ഞാൻ യിസ്രായേൽമക്കളോടു സത്യംചെയ്ത ദേശത്തു നീ അവരെ എത്തിക്കും; ഞാൻ നിന്നോടു കൂടെ ഇരിക്കും എന്നരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi मग परमेश्वराने नूनाचा मुलगा यहोशवा ह्याला अधिकारसूत्रे देऊन म्हटले, “खंबीर हो, हिंसत धर, कारण जो देश मी इस्राएल लोकांना शपथपूर्वक देऊ केला आहे त्यात तुला त्यांना घेऊन जायचे आहे; मी तुझ्याबरोबर असेन.”

Oriya ତା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ନୁନର ପକ୍ଷରୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଓ ସାହାସୀ ହୁଅ। ତୁମ୍ଭେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ଆମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଦେଶ ପାଇଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଅଛୁ, ସେହି ଦେଶକୁ ନିଜେ ଯିବ ଏବଂ ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ସହିତ ସର୍ବଦା ରହିବା।

Punjabi ਅਤੇ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਭਈ ਤਕੜਾ ਹੋ ਅਤੇ ਹੱਸਲਾ ਰੱਖ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਲੈ ਜਾਵੇਂਗਾ ਜਿਹ ਦੀ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਸੱਹ ਖਾਧੀ ਸੀ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੋਵਾਂਗਾ॥

Tamil அவர் நூனின் குமாரனாகிய யோசுவாவை நோக்கி: நீ பலங்கொண்டு திடமனதாயிரு, இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு நான் ஆணையிட்டுக்கொடுத்த தேசத்தில் நீ அவர்களை நடத்திக்கொண்டுபோவாய்; நான் உன்னோடிருப்பேன் என்று கட்டளையிட்டார்.

వచనము 24

ఈ ధర్మశాస్త్ర వాక్యములు మోషే గ్రంథమందు సొంతముగా వ్రాయుట ముగించిన తరువాత

Assamese মোচিয়ে সম্পূর্ণক এই নিয়মৰ সকলো কথা এখন পুস্তকত লিখিলে।

Bengali এই সমস্ত শিক্ষা মোশি যত্ন সহকারে একটি বইয়ে লিখলেন।

Gujarati જયારે મૂસાએ આ નિયમોના શબ્દો અથથી ઇતિ સૂઘી એક પુસ્તકમાં લખવાનું પૂર્ણ કર્યું.

Hindi जब मूसा इस व्यवस्था के वचन को आदि से अन्त तक पुस्तक में लिख चुका,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮೊಶೆ ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆದು ಮುಗಿಸಿದಾಗ

Malayalam മോശ ഈ ന്യായപ്രമാണത്തിലെ വചനങ്ങൾ മുഴുവനും ഒരു പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിത്തീർന്നപ്പോൾ

Marathi मोशेने ह्या नियमशास्त्राची वचने अथपासून इतिपर्यंत लिहून ग्रंथ पुरा केला.

Oriya ମାଶାଂ ଯେହୁଦୀୟ ସଂସ୍ଥାକୁ ସଂଗ୍ରହ କରି ସମସ୍ତ ଶିକ୍ଷାକୁ ଲେଖିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਮੂਸਾ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਪੇਠੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖ ਚੁੱਕਿਆ

Tamil மோசே இந்த நியாயப்பிரமாணத்தின் வார்த்தைகள் முழுவதையும் ஒரு புస్తகத்தில் எழுதி முடித்தபின்பு,

వచనము 25

మోషే యెహోవా నిబంధన మందసమును మోయు లేవీయులను చూచి ఆజ్ఞాపించినదేమనగా మీరు

ఈ ధర్మశాస్త్ర గ్రంథమును తీసికొని మీ దేవుడైన యెహోవా నిబంధన మందసపు ప్రక్కన ఉంచుడి.

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক বৈ নিওঁতা লেবীয়াসকলক তেওঁ এই আজ্ঞা দিলে,

Bengali আর তা লেখা শেষ হলে, তিনি লেবীয়দের একটি আদেশ দিলেন। (এই লেবীয়েরা প্রভুর চুক্তির সিন্দুক বয়ে নিয়ে যত।) মোশি বললেন,

Gujarati ત્યાર પછી આમ કહી તેણે યહોવાના કરારકોશને ઉપાસવાની લેવીઓને આજ્ઞા કરી,

Hindi तब उसने यहोवा के सन्दूक उठाने वाले लेवियों को आज्ञा दी,

Kannada ಮೊಶೆ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಹೊರುವ ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ--

Malayalam യഹോവയുടെ നിയമപ്പെട്ടകം ചുമക്കുന്ന ലേവ്യരോടു കല്പിച്ചതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi तेव्हा त्याने परमेश्वराच्या कराराचा कोश वाहणारे लेवी ह्यांना आज्ञा केली की,

Oriya ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିୟମ ସିନ୍ଦୁକକୁ ବାହାକମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଇ କହିଲେ,

నీ తిరుగుబాటును నీ మూర్ఖత్వమును నేనెరుగుదును. నేడు నేను ఇంక సజీవుడనై మీతో ఉండగానే,
ఇదిగో మీరు యెహోవామీద తిరుగుబాటు చేసితిరి.

Assamese కియినో ఆపొనాలొక యె కిమాన విద్రోహీ ఆఱు ఠబ-డిటియా తాక మఱి జానో; మఱి ఆపొనాలొకబ మజత ఆజి జీయాఱి ఠాకొంతెఱె యెతియా ఆపొనాలొకె యిఱొరార విఱుద్ధె విద్రోఱ-ఆఱబణ కఱిఱె, తెఱె మోబ మ్తూబ పాఱత యె ఱియాతకె ఆఱు కిమాన అఱికకె కఱిబ!

Bengali ఆమి జాని తోమరా ఖూబ ఁకశ్ఠె, తోమరా తోమాదెర మత కఱె జీవన కాఠాతె ఠాఱె| దెఠ ఆమి తోమాదెర సాఠె ఠాకాకాలీనఱి తోమరా ప్రభూర బాధ ఱతె అశ్ఠికార కఱెఱిఱె| తఱి ఆమి జాని యె ఆమార మ్తూర పఱఱె తోమరా తొర బాధ ఱతె అశ్ఠికార కఱెబె|

Gujarati మూసాఱె తేఱాఱె కఱు, తమె కేవా ఁఱాపాఱెర అనె కఱిఱె ఁఱె తే కుం జఱు కుం. కుం కఱు తమాఱి పఱు కఱుఱె కుం కఱుఱె ఆఱె తమె ఠతొపాని ఆఱాఱాఱుం కఱెఱెఱన కఱెఱె, తొ మారా మ్తూ పఱి తొ తమె కుం నఱి కఱె!

Hindi क्योँकि तेरा बलवा और हठ मुझे मालूम है; देखो, मेरे जीवित और संग रहते हुए भी तुम यहोवा से बलवा करते आए हो; फिर मेरे मरने के बाद भी क्योँ न करोगे!

Kannada ನಿನ್ನ ದ್ರೋಹವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಬಗ್ಗದ ಕುತ್ತಿಗೆಯನ್ನೂ ನಾನು ಬಲ್ಲೆನು; ಇಗೋ, ಈಹೊತ್ತು ನಾನು ಇನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಬದುಕಿರು ವಾಗಲೇ ಕತ ನಿಗೆ ದ್ರೋಹಮಾಡಿದವರಾದಿರಿ; ನಾನು ಸತ್ತ ಮೇಲೆ ಇನ್ನೇನ್ನಾಗುವದು?

Malayalam നീന്റെ മത്സരസ്വഭാവവും ദുഷ്ടാവ്യവും എനിക്കു അറിയാം; ഇതാ, ഇന്നു ഞാൻ നിങ്ങളോടു കൂടെ ജീവിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ തന്നെ നിങ്ങൾ യഹോവയോടു മത്സരിക്കുകയായിരിക്കുന്നുവല്ലോ? എന്റെ മരണശേഷം എത്ര അധികം?

Marathi कारण तुमचा बंडखोरपणा आणि तुमच्या मानेचा ताठा मी जाणून आहे; पाहा, मी अजून तुमच्याबरोबर जिवंत असतानाही तुम्ही परमेश्वराविरुद्ध बंड करीत आला आहात, तर मी मेल्यावर कितीतरी कराल!

Oriya ମୁ ଜାଣେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଶକ୍ତ ଗ୍ରହ ଅଟ। ମୁ ଜାଣେ ତୁମ୍ଭେ ତତ୍କ୍ରମେ ବାଟରେ ଚଳିବାକଳ୍ପେ ଗୁହଁ ଦେଖି ଆଜି ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବଞ୍ଚି ଥାଉ ଥାଉ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବିଦ୍ରୋହି ହେଉଅଛ। ମାରେ ମରଣ ପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ କେତେ ଅଧିକ ନ ହବେ। ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମାନିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਆਕੀਪੁਣੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਧੌਣ ਦੇ ਪੱਠੇ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ। ਵੇਖੋ ਜਦ ਮੇਰੇ ਅੱਜ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਜੀਉਂਦਿਆਂ ਜਾਗਦਿਆਂ ਤੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਆਕੀ ਹੋਏ ਰਹੇ ਹੋ ਤਾਂ ਮੇਰੀ ਮੌਤ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਕਿੰਨਾ ਵਧੀਕ ਨਾ ਹੋਵੋਗੇ?

Punjabi ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਆਪਣੇ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਅਤੇ ਹੁੰਦੇਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠੇ ਕਰੋ ਤਾਂ ਜੋ ਮੈਂ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਪਾਵਾਂ ਅਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿਰੁੱਧ ਗਵਾਹ ਬਣਾਵਾਂ

Tamil உங்கள் கோத்திரங்களிலுள்ள மூப்பர் உங்கள் அதிபதிகள் எல்லாருடைய காதுகளும் கேட்கத்தக்கதாக நான் இந்த வார்த்தைகளைச் சொல்லவும், அவர்களுக்கு விரோதமாக வானத்தையும் பூமியையும் சாட்சிவைக்கவும் அவர்களை என்னிடத்தில் கூடிவரச்செய்யுங்கள்.

వచనము 29

ఏలయనగా నేను మరణమైన తరువాత మీరు బొత్తిగా చెడిపోయి నేను మీకాజ్ఞాపించిన మార్గమును తప్పదురనియు, ఆ దినముల అంతమందు కీడు మీకు ప్రాప్తమగుననియు నేనెరుగుదును. మీరు చేయు క్రియలవలన యెహోవాకు కోపము పుట్టించునట్లుగా ఆయన దృష్టికి కీడ్చినదాని చేయుదురు.

Assamese কিয়নো মই জানো যে, মোৰ মৃত্যুৰ পাছত আপোনালোক একেবাৰে ভ্ৰষ্ট হৈ যাব আৰু যি পথত চলিবলৈ মই আপোনালোকক আজ্ঞা দিছো, সেই পথৰ পৰা আপোনালোক আতৰি যাব; ভৱিষ্যত কালত আপোনালোকলৈ বিপদ নামি আহিব; কাৰণ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি বেয়া আপোনালোকে তাকে কৰিব আৰু আপোনালোকে নিজ হাতেৰে কৰা কাৰ্যৰ দ্বাৰাই যিহোৱাক ক্ৰোধিত কৰি তুলিব।”

Bengali আমি জানি আমার মৃত্যুর পর তোমরা মন্দ হয়ে পড়বে। আমি যে ভাবে আজ্ঞা করেছি তার থেকে তোমরা দূরে সরে যাবে। ভবিষ্যতে তোমাদের অমঙ্গল হবে। কারণ প্রভু যে কাজ মন্দ বলেন তোমরা সেই সবই করতে চাও এবং তোমাদের মন্দ কাজের দ্বারা তাঁকে অসন্তুষ্ট কর।”

Gujarati મને ખબર છે કે માંરા મૃત્યુ પછી તમે દુઃખ થશો, મેં તમને જે માંર્ગ અપનાવવાની આજ્ઞા કરી હતી તે માંર્ગ છોડી દઈને તમે ચંડોવાથી તથા તેમની આજ્ઞાઓથી ભટકી જશો, તેથી ભવિષ્યમાં તમાંરા પર આફત ઊતરવાની છે, કારણ કે ચંડોવાની નજરમાં જે ભુંડું છે તે તમે કરશો અને તમે ચંડોવાને ખૂબ ગુસ્સે કરશો.”

Hindi क्योंकि मुझे मालूम है कि मेरी मृत्यु के बाद तुम बिलकुल बिगड़ जाओगे, और जिस मार्ग में चलने की आज्ञा मैं ने तुम को सुनाई है उसको भी तुम छोड़ दोगे; और अन्त के दिनों में जब तुम वह काम करके जो यहोवा की दृष्टि में बुरा है, अपनी बनाई हुई वस्तुओं की पूजा करके उसको रिस दिलाओगे, तब तुम पर विपत्ति आ पड़ेगी॥

Kannada ನಾನು ಸತ್ತ ಮೇಲೆ ನೀವು ಪೂಣ ವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನೀವು ಕೆಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ನಾನು ನಿಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಮಾರ್ಗ ದಿಂದ ತೊಲಗಿ ಹೋಗುವರೆಂದು ನಾನು ಬಲ್ಲೆನು; ನೀವು ಕತ ನ ಮುಂದೆ

కేట్టద్దన్ను మాడి నిమ్మ క్రియేగళింద ఆతనిగే కఱపవన్నేబ్బిసువ కారణ కడే దివసగళల్ల నిమ్మగే కేడుసంభవసువదు ఎందు హేళిదను.

Malayalam എന്റെ മരണശേഷം നിങ്ങൾ വഷളത്വം പ്രവൃത്തിക്കും എന്നും ഞാൻ നിങ്ങളോടു ആജ്ഞാപിച്ചിട്ടുള്ള വഴി വിട്ടു മാറിക്കളയും എന്നും എനിക്കു അറിയാം; അങ്ങനെ നിങ്ങൾ യഹോവെക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു നിങ്ങളുടെ പ്രവൃത്തികളാൽ അവനെ കോപിപ്പിക്കുന്നതുകൊണ്ടു ഭാവികാലത്തു നിങ്ങൾക്കു അനർത്ഥം ഭവിക്കും.

Marathi कारण मला ठाऊक आहे की, मी मेल्यावर तुम्ही अगदी बिघडून जाल; ज्या मार्गाने चालण्याची मी तुम्हांला आज्ञा केली आहे तो तुम्ही सोडून घाल; परमेश्वराच्या दृष्टीने वाईट ते तुम्ही कराल व आपल्या हातच्या कृतीने त्याला चीड आणाल म्हणून पुढील काळी तुमच्यावर विपत्ती येऊन पडेल.”

Oriya ମୁ ଜାଣେ ମାରେ ମୃତକ୍ତ୍ୱ୍ୟ ପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଅତିଶୟ ଦକ୍ଷିଣାଦିଗକୁ ହବେ। ତୁମ୍ଭମାନେ ମାରେ ନିର୍ଦ୍ଦେଶିତ ପଥରକ୍ଷୁଦ୍ର ବିଚକ୍ତ୍ୱ୍ୟ ହବେ। ଭବିଷ୍ୟତରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବହୁକ୍ଷୁଦ୍ର ଅମଙ୍ଗଳ ହବେ। କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହି କମମାନ କରିବ, ଯାହା ତାଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ମନ୍ଦ। ତୁମ୍ଭମାନେ ଦକ୍ଷିଣାଦିଗ କରି ତାଙ୍କୁ କୋପିତ କରିବ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਮੇਰੀ ਮੌਤ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਉੱਕਾ ਹੀ ਵਿਗਾੜ ਲਓਗੇ ਅਤੇ ਉਸ ਮਾਰਗ ਤੋਂ ਫਿਰ ਜਾਓਗੇ ਜਿਹ ਦਾ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਆਖਰੀ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਬੁਰਿਆਈ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਆ ਪਵੇਗੀ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਕਰੋਗੇ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬੁਰਾ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਹੱਥਾਂ ਦੇ ਕੰਮਾਂ ਨਾਲ ਉਹ ਨੂੰ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਬਣਾਓਗੇ।

Tamil என் மரணத்திற்குப்பின்பு நீங்கள் நிச்சயமாய் உங்களைக் கெடுத்தது, நான் உங்களுக்குக் கட்டளையிட்ட வழியைவிட்டு விலகுவீர்கள்; ஆகையால், கடைசிநாட்களில் தீங்கு உங்களுக்கு நேரிடும்; உங்கள் கைக்கிரியைகளினாலே கர்த்தரைக் கோபப்படுத்தும்படிக்கு, அவர் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்வீர்கள் என்பதை அறிவேன் என்று சொல்லி,

వచనము 30

అప్పుడు మోషే ఇశ్రాయేలీయుల సర్వ సమాజముయొక్క వినికెడిలో ఈ కీర్తన మాటలు సొంతముగా

పలికెను.

Assamese তাৰ পাছত মোচিয়ে ইশায়েলৰ গোটেই সমাজক এই গীতৰ কথাবোৰ শেষলৈকে গাই শুনালে।

Bengali ইশায়েলের সমস্ত লোক এক জায়গায় জড়ো হলে মোশি তাদের জন্য এই গানের সবটাই গাইলেন:

Gujarati પછી મૂસાએ ઇસ્રાએલીઓના સમગ્ર સમાજના સાંભળતાં એ આખા ગીતનો પાઠ કર્યો:

Hindi तब मूसा ने इस्राएल की सारी सभा को इस गीत के वचन आदि से अन्त तक कह सुनाए:

Kannada ಆಗ ಮೋಶೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಸಭೆಗೆ ಕೇಳುವ ಹಾಗೆ ಈ ಹಾಡಿನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿ ಮುಗಿಸಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ മോശ യിസ്രായേലിന്റെ സർവ്വസഭയെയും ഈ പാട്ടിന്റെ വചനങ്ങളൊക്കെയും ചൊല്ലിക്കേൾപ്പിച്ചു.

Marathi मग मोशेने इस्राएलाच्या सर्व मंडळीला ह्या गीताचे शब्द अथपासून इतिपर्यंत ऐकवले:

Oriya ତହିଁରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ସମସ୍ତେ ଏକତ୍ରିତ ହେଲେ ଏବଂ ମୋଶାେ ସମାଜକୁ ଇଢ଼େଶ୍ୟ ରେ ଏହି ସଂଗୀତ ଗାନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਏਸ ਗੀਤ ਦੀਆਂ ਤੁਕਾਂ ਅੰਤ ਤੀਕ ਪਾਈਆਂ॥

Tamil இஸ்ரவேல் சபையார் எல்லாரும் கேட்க மோசே இந்தப் பாட்டின் வார்த்தைகளை முடியும்வரையும் சொன்னான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 32

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆకాశమండలమా, చెవినొగ్గుము; నేను మాటలాడుదును భూమండలమా, నా నోటిమాట వినుము.

Assamese हे आकाश-मण्डल, मोर कथाले काण पाता; हे पृथिवी, मोर मुखर कथा श्रुना।

Bengali “आकाश, আমি যা বলি শোন। পৃথিবী, আমার মুখের কথা শোন।

Gujarati “अरे! ते आकाशो, त्रुं क्त्रुं ते काने धरो, अने ते पृथ्वी, तु मांरा शब्दो सांलल।

Hindi हे आकाश, कान लगा, कि मैं बोलूँ; और हे पृथ्वी, मेरे मुंह की बातें सुन॥

Kannada ఓ ఆకాశగళే కివిగొడిరి, నాను మాతనాడుత్తేనే; ఓ భూమియే, నన్న బాయియ మాతుగళన్ను కేళు.

Malayalam ఆకాశం, చెవినిగొట్టు; భూమిని, నా నోటి మాటలు విను. ఆకాశం, నా నోటి మాటలు విను.

Marathi “अहो आकाशांनो, लक्ष घा मी बोलत आहे; पृथ्वी माझ्या तोंडचे शब्द ऐको.

Oriya ହେ ଆକାଶମଣ୍ଡଳ ଶୁଣ, ମୁଁ କହୁଛି, ପୃଥିବୀ ମାଝା ତାଁଡ଼ି ଶବ୍ଦ ଶୁଣ।

Punjabi ਹੇ ਅਕਾਸ਼, ਕੰਨ ਲਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਬੋਲਾਂਗਾ, ਹੇ ਧਰਤੀ, ਮੇਰੇ ਮੂੰਹ ਦੀ ਬਾਣੀ ਸੁਣ।

Tamil వానాంశుకణే, శెవినికొగ్గుము, నా నోటి మాటలు విను; భూమియే, నన్న బాయియ మాతుగళన్ను కేళు.

వచనము 2

నా ఉపదేశము వానవలె కురియును నా వాక్యము మంచువలెను లేతగడ్డిమీద పడు చినుకులవలెను

పచ్చికమీద కురియు వర్షమువలెను ఉండును.

Assamese মোৰ উপদেশ বৰষুণৰ দৰে টোপা-টোপে পৰক, মোৰ কথা নিয়ৰৰ দৰে নামি আহক; সেয়ে কোমল তৃণৰ ওপৰত লাহে লাহে পৰা বৰষুণৰ নিচিনা, গছ-গছনিৰ ওপৰত জাক জাক বৰষুণৰ নিচিনাকৈ পৰক।

Bengali আমার উপদেশ বৃষ্টির মত ঝরবে, যেমন শিশির পড়ে মাটির উপরে, বৃষ্টির ধারা ঘাসের উপর পড়ে, যেমন সবুজ গাছপালার উপর বৃষ্টি নামে।

Gujarati मांरा उपदेशो वर्षानी जेम परसथो, मांरां शब्दो श्राकलनी जेम पसथो घास पर पसता वर्षाना टीपानी जेम, झुल पर पसता छांटानी जेम अरथो.

Hindi मेरा उपदेश मेंह की नाई बरसेगा और मेरी बातें ओस की नाई टपकेंगी, जैसे कि हरी घास पर झीसी, और पौधों पर झड़ियां॥

Kannada నన్న బోధనೆಯು మళయంతే సురియువదు; నన్న మాతు మంజినంతయూ ముల్లిన మేలే బిళువ తుంతురిన హాగేయూ పల్కుద మేలే బిళువ వృష్టిగళ హాగేయూ బిళువదు.

Malayalam മഴപോലെ എന്റെ ഉപദേശം പൊഴിയും; എന്റെ വചനം മഞ്ഞുപോലെയും ഇളന്യുല്ലിന്മേൽ പൊടിമഴപോലെയും സസ്യത്തിന്മേൽ മാരിപോലെയും ചൊരിയും.

Marathi पर्जन्याप्रमाणे माझ्या बोधाची वृष्टी होवो, माझे भाषण दहिवराप्रमाणे ठिबको; कोवळ्या गवतावर जशी पावसाची झिमझिम, हिरवळीवर जशा पावसाच्या सरी, तसे ते वर्षो.

Oriya ମାରେ ଉପଦେଶ ବର୍ଷାପରି ବର୍ଷିବ। ମାରେ ବାଣୀ ଶିଶିରପରି କ୍ଷରିବ। ତାହା କୋମଳ ଚୂଣ ଉପରେ ମନୁ ବୃଷ୍ଟି ଚଳୁଥିଲେ ଓ ଶାକ ଉପରେ ଅସରା ବୃଷ୍ଟି ଚଳୁଥିଲେ ହେବ।

Punjabi ਮੇਰਾ ਉਪਦੇਸ਼ ਮੀਂਹ ਵਾਂਗ ਵਰਹੇਗਾ, ਮੇਰਾ ਬੋਲ ਤੇਲ ਵਾਂਗ ਪਵੇਗਾ, ਜਿਵੇਂ ਬੂਲੇ ਬੂਲੇ ਘਾਹ ਉੱਤੇ ਫੁਹਾਰ, ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਪੱਤ ਉੱਤੇ ਝੜੀਆਂ।

Tamil మఱియైనది ఇట్లంబయిరిన్మేలం పొழివత్తుపోల, యన్ ఉపదేశం పొழియుం; పనిత్తుణి కన్ పుల్లిన్మేలం ఇఱుక్రువత్తుపోల, యన్ వశనం ఇఱుక్రమ్.

వచనము 3

నేను యెహోవా నామమును ప్రకటించెదను మన దేవుని మహాత్మ్యమును కొనియాడుడి.

Assamese কিয়নো মহৈ যিহোৱাৰ নাম ঘোষণা কৰিম; তোমালোকে আমাৰ যিহোৱাৰ মহিমা প্রশংসা কৰা,

Bengali কারণ আমি প্রভুর নাম প্রচার করব। তোমরা ঈশ্বরের প্রশংসা কর!

Gujarati હું યહોવાની મહાનતા પ્રગટ કરીશ આવો, આવો, અને તેની મહાનતા ગાઓ.

Hindi मैं तो यहोवा नाम का प्रचार करूंगा। तुम अपने परमेश्वर की महिमा को मानो!

Kannada ಕತ ನ ಹೆಸರನ್ನು ನಾನು ಸಾರುತ್ತೇನೆ. ನಮ್ಮ ದೇವರಿಗೆ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ.

Malayalam ഞാൻ യഹോവയുടെ നാമം ഘോഷിക്കും; നമ്മുടെ ദൈവത്തിന്നു മഹത്വം കൊടുപ്പിൻ.

Marathi मी परमेश्वराच्या नावाची घोषणा करीन; आमच्या देवाची महती वर्णा.

Oriya ମୁଁ ଯହୋବୁ ନାମ ପ୍ରଚାର କରିବି, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଆଶ୍ୱାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରତି ମହିମା ଆରୋପ କର।

Punjabi मैं तं यहोवा ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਪਰਚਾਰ ਕਰਾਂਗਾ, ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਮਹਾਨਤਾ ਨੂੰ ਮੰਨੋ।

Tamil కర్తృత్వరూపయ నామత్తైత పిరశీత్తంపణ్ణువేన్; నమ్మరూపయ తేవణుక్కు మకత్తువత్తైతశ్ శెల్లుత్తుఱుంగన్.

వచనము 4

Bengali সত্যি তোমরা তাঁর সন্তান নও। তোমাদের পাপসকল তাঁকে কলুষিত করে। তোমরা বিপথগামী মিথ্যাবাদী।

Gujarati તમે ઇસ્રાએલીઓ બ્રહ્મ થયા અને પાપથી ખરડાયા. તમે એનાં, કેવાં કુટિલ-કપટી દુષ્ટ સંતાન નીવડ્યાં!

Hindi परन्तु इसी जाति के लोग टेढ़े और तिष्ठे हैं; ये बिगड़ गए, ये उसके पुत्र नहीं; यह उनका कलंक है॥

Kannada ಅವರು ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವೇ ಕೆಡಿಸಿಕೊಂಡರು. ಅವರ ಗುರುತು ಆತನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲದವರ ಗುರುತು. ಅವರು ಮೂಱು ರಾದ ವಕ್ರಸಂತತಿಯೇ.

Malayalam അവർ അവനോടു വഷളത്വം കാണിച്ചു: അവർ അവന്റെ മക്കളല്ല, സ്വയകളകമത്രേ; വക്രതയും കോടുവുമുള്ള തലമുറ

Marathi ते बिघडले आहेत, ते त्याचे पुत्र नव्हत, हा त्यांचा दोष आहे; ही विकृत व कुटिल पिढी आहे.

Oriya ସମାନେ ତାଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଭ୍ରଷ୍ଟାରଣ କରିଅଛନ୍ତି। ସମାନେ ତାଙ୍କର ସନ୍ତାନ ନକହୁଁ। ମାତ୍ର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କର କଳଙ୍କ, ସମାନେ ବିପଥଗାମୀ ଓ କଳ୍ପଚଳି ବଂଶ।

Punjabi ਉਹ ਵਿਗੜ ਗਏ ਹਨ, ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਕਲੰਕੀ ਹਨ, ਇੱਕ ਪੀੜ੍ਹੀ ਟੇਢੀ ਅਤੇ ਵੱਟੀ ਘੁੱਟੀ ਹੋਈ ਹੈ।

Tamil அவர்களே தங்களைக் கெடுத்துக்கொண்டார்கள், அவர்கள் அவருடைய பிள்ளைகள் அல்ல; இதுவே அவர்கள் காரியம்; அவர்கள் மாறுபாடும் தாறுமாறுமுள்ள சந்ததியார்.

వచనము 6

బుద్ధిలేని అవివేక జనమా, ఇట్లు యెహోవాకు ప్రతికారము చేయుదురా? ఆయన నిన్ను సృష్టించిన

తండ్రి కాడా? ఆయనే నిన్ను పుట్టించి స్థాపించెను.

Assamese হে অবুজ, বুদ্ধিহীন জাতি, এইরূপেই তোমালোকে যিহোৱাৰ পৰিশোধ কৰানে? তেওঁ জানো তোমালোকৰ পিতৃ আৰু স্বজনকর্তা নহয়? তেৱেই তোমালোকক স্বজন কৰি জাতিৰূপে স্থাপন কৰিলে।

Bengali এই ভাবে কি তোমরা প্রভু তোমাদের প্রতি যা যা করেছেন তা পরিশোধ কর? তোমরা স্থূলবুদ্ধি, বোকা লোক। প্রভুই তোমাদের পিতা। তিনি তোমাকে তৈরী করলেন। তিনিই তোমার সৃষ্টিকর্তা। তিনিই তোমার ভার বহন করেন।

Gujarati ઓ મૂર્ખ લોકો! જરા તો વિચારો, શું તમે યહોવાને આ બદબો આપો છો? એ શું તે તમારા પિતા નથી, જેણે તમને જન્મ દીધો? અરે! એણે જ તમને સજર્યા, સ્થાપ્યા અને દૃઢ કર્યા.

Hindi हे मूढ और निर्बुद्धि लोगों, क्या तुम यहोवा को यह बदला देते हो? क्या वह तेरा पिता नहीं है, जिसने तुम को मोल लिया है? उसने तुम को बनाया और स्थिर भी किया है॥

Kannada ఓ మూఱు రాద బుద్ధిహీన జనరే, కత నిగే హిగే ప్రతియిగి కేఱుత్తిరేరే? ఆతను నిన్నన్ను కేఱుకుకేఱు తందేయల్లవేరే? ఆతను నిన్నన్ను సృష్టిమిడి స్థిరపడిసిద్దానె.

Malayalam డోషతావ్యం ఆజ్ఞానానామృతం జగమే, ఇత్యాయో గాణిణి యదోవయక్తు పకరం కెకాశుక్తునా? ఆవనాశ్చో గాణిణి పితావ్య, గాణిణి త్వయవనీ. ఆవనాశ్చో గాణిణి నృషిణిణ్యం రక్షిణ్యం యయవనీ.

Marathi अहो मूढ व निर्बुद्ध लोकहो, तुम्ही परमेश्वराची अशी फेड करता काय? ज्याने तुला घडवले तोच तुझा पिता ना? त्यानेच तुला निर्माण केले व स्थापले.

Oriya ହେ ମୂଢ଼ ଓ ଅଜ୍ଞାନ ଲୋକେ, ତୁମ୍ଭମାନେ କି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଏପରି ପରିଶାପେ କରୁଅଛ? ସେ କି ତୁମ୍ଭର ପିତା ଏବଂ ସୃଷ୍ଟିକର୍ତ୍ତା, ନକ୍ଷତ୍ରଦ୍ରୁ, ସେ କି ତୁମ୍ଭର ସୃଷ୍ଟିକର୍ତ୍ତା, ନକ୍ଷତ୍ରଦ୍ରୁ, ଯିଏ ତକ୍ଷତ୍ରକଳ୍ପର ସ୍ଥାପିତ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਇਉਂ ਬਦਲਾ ਦਿੰਦੇ ਹੋ, ਹੋ ਮੂੜ ਅਤੇ ਮੱਤ ਹੀਣ ਪਰਜਾ? ਕੀ ਉਹ ਤੇਰਾ ਪਿਤਾ ਨਹੀਂ ਜਿਸ ਤੈਨੂੰ ਮੁੱਲ ਲਿਆ, ਜਿਸ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਕਾਇਮ ਕੀਤਾ?

Tamil వివేకమిల్లత మతికెక్కడ జనాంగణే; ఇప్పటికీ కర్తృత్వం కుప్పటికీ పతిలగి కిక్కిరిస్తారు. ఉన్నా ఆంకొండపితా అవరల్లవా? ఉన్నా ఉండాకీ ఉన్నా నిలబడతినవర్ అవరల్లవా?

వచనము 7

పూర్వదినములను జ్ఞాపకము చేసికొనుము తరతరముల సంవత్సరములను తలంచుకొనుము నీ

తండ్రిని అడుగుము, అతడు నీకు తెలుపును; నీ పెద్దలను అడుగుము, వారు నీతో చెప్పుదురు.

Assamese সেই পুৰণি দিনবোৰৰ কথা সোঁৱৰা, অনেক পুৰুষৰ আগৰ বৰ্ষবোৰৰ বিষয়ে ভাৱা, সেই সকলো দিনৰ কথা তোমালোকৰ পিতৃক সোধা, তেওঁলোকে তোমালোকক জনাব; বৃদ্ধসকলক সোধা, তেওঁলোকে তোমালোকক ক'ব।

Bengali স্মরণ কর বহুপূর্বে কি ঘটেছিল। বহু বছর আগে যে সব ঘটনা ঘটেছিল তা মনে করে দেখ। তোমার পিতাকে জিজ্ঞাসা কর, তিনি তোমাকে বলবেন। তোমার প্রবীণদের জিজ্ঞেস কর, তাঁরাও তোমাকে বলবেন।

Gujarati ભૂતકાળનું તમે જરા સ્મરણ તો કરો; કેવા હતા તમારા પૂર્વજો! પૂછો તમારા પિતાને, તે તમને કહેશે; પૂછો તમારા વડીલોને, તે પણ જણાવશે.

Hindi प्राचीनकाल के दिनों को स्मरण करो, पीढ़ी पीढ़ी के वर्षों को विचारो; अपने बाप से पूछो, और वह तुम को बताएगा; अपने वृद्ध लोगों से प्रश्न करो, और वे तुझ से कह देंगे॥

Malayalam മഹോന്നതൻ ജാതികൾക്കു അവകാശം വിഭാഗിക്കയും മനുഷ്യപുത്രന്മാരെ വേർപിരിക്കയും ചെയ്തപ്പോൾ അവൻ യിസ്രായേൽമക്കളുടെ എണ്ണത്തിന്നു തക്കവണ്ണം ജാതികളുടെ അത്യന്തികളെ നിശ്ചയിച്ചു.

Marathi जेव्हा परात्पराने राष्ट्राना त्यांची वतने दिली, जेव्हा त्याने मानवांस निरनिराळे वसवले, तेव्हा त्याने इस्राएल लोकांच्या संख्येप्रमाणे राष्ट्रांच्या सीमा आखून दिल्या;

Oriya ସର୍ବୋପରିସ୍ଥ ପରମେଶ୍ଵର ଯେତେବେଳେ ଗୋଷ୍ଠୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ଅଧିକାର ଦେଲେ, ଯେତେବେଳେ ସେ ମନୁଷ୍ୟତ୍ଵ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ପୃଥକ କଲେ। ସେତେବେଳେ ସେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ସଂଖ୍ୟା ଅନୁକୃତ୍ୟା ରେ ସେ ସୀମା ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਅੱਤ ਮਹਾਨ ਨੇ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਖ ਵੰਡੀ, ਜਦ ਉਸ ਆਦਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਵੱਖ ਕੀਤਾ, ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉੱਮਤਾਂ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਬੰਨ੍ਹੀਆਂ, ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ,

Tamil உன்னதமானவர் ஜாதிகளுக்குச் சுதந்தரங்களைப் பங்கிட்டு, ஆதாமின் புத்திரரை வெவ்வேறாய்ப் பிரித்தகாலத்தில், இஸ்ரவேல் புத்திரருடைய தொகைக்குத்தக்கதாய், சர்வஜனங்களின் எல்லைகளைத் திட்டம்பண்ணினார்.

వచనము 9

యెహోవా వంతు ఆయన జనమే ఆయన స్వాస్థ్యభాగము యాకోబే.

Assamese কিয়নো যিহোৱাৰ অংশই হৈছে তেওঁৰ লোকসকল, যাকোবৰ বংশই হ'ল তেওঁৰ অধিকাৰৰ অংশ।

Bengali শ্রীভূর লোকরাই তাঁর অধিকার! যাকোব শ্রীভূরই।

Gujarati પરંતુ તેમણે કોઈને ઇસ્રાએલ માંટે ન નીમ્યા, કારણ, ઇસ્રાએલ દેવની પોતાની પ્રજા છે.

Hindi क्योंकि यहोवा का अंश उसकी प्रजा है; याकूब उसका नपा हुआ निज भाग है।

Kannada ಕತೆ ನ ಪಾಲು ಆತನ ಜನವೇ; ಯಾಕೋಬು ಆತನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ಪಾಲು.

Malayalam യഹോവയുടെ അംശം അവന്റെ ജനവും യാക്കോബ് അവന്റെ അവകാശവും ആകുന്നു.

Marathi कारण परमेश्वराचे लोक हाच त्याचा वाटा, याकोब हाच त्याचा वतनभाग.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଅଂଶ ତାଙ୍କରି ଲୋକ, ଯାକକୁବର ତାଙ୍କର ଅଧିକାରର ବାଣ୍ଟ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਉਸ ਦੀ ਪਰਜਾ ਹੈ, ਯਾਕੂਬ ਉਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਦਾ ਗੁਣਾ ਹੈ।

Tamil கர்த்தருடைய ஜனமே அவருடைய பங்கு; யாக்கோபு அவருடைய சுதந்தரவீதம்.

వచనము 10

అరణ్యప్రదేశములోను భీకరధ్వనిగల పాడైన యెడారిలోను వాని కనుగొని ఆవరించి పరామర్శించి తన
కనుపాపనువలె వాని కాపాడెను.

Assamese తెంత్ తెంత్క ఒక మఝుమిత పాలె, ఆరతనాద భబా జయాల మఝుమిత పాలె। తెంత్ తెంత్క ఆరబి బాఖిలె, యతన కబిలె, తెంత్ నిజబ చకూబ మపిబ దబెబై తెంత్క పహబా ది బాఖిలె,

Bengali ప్రభు యాకొబకె మఝుమితె ఒక బాతాస తాఢిత దెశె (పెలెన| ప్రభు యాకొబెర తబ్రాబధానెర జన్య తాకె బెఱెన కరలెన| తొర నిజెర ఛాఖెర తారార మత తాకె రఝా కరలెన|

Gujarati વેરાન-રણમાં એમનું રક્ષણ કર્યું હતું, અને આંખની કીકીની જેમ સંભાળ કરી હતી.

Hindi उसने उसको जंगल में, और सुनसान और गरजने वालों से भरी हुई मरुभूमि में पाया; उसने उसके चंहू ओर रहकर उसकी रक्षा की, और अपनी आंख की पुतली की नाई उसकी सुधि रखी॥

Kannada ఆతను అరణ్యద భూమియల్లియుం కిరుఙువ అడవియ కాడినల్లియుం అవనన్ను కండుకొండను; ఆతను అవనన్ను నడిసి, లుపదేశిసినను. తన్ను కణ్ణుగుడ్డయంతే కాపాడినను.

Malayalam తా గె ఆ వ గె మ రు డు మి యి ల్లుం. ఓ ల్లి కే గె ల్లి క్కు గా శు గ్కు (పెడెశెతతిల్లుం. కుగణ్ణు. ఆ వ గె గె యు ర్రి ప రి పాలి య్లి కు గణ గణి పే వలె ఆ వ గె గె గు కు షి య్లి.

Marathi तो त्याला वैराण प्रदेशात व घोंघावणाऱ्या ओसाड रानात सापडला; त्याने त्याच्या समोवती राहून त्याची निगा राखली, आपल्या डोळ्यातील बाहुलीप्रमाणे त्याला सांभाळले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାକକୁଟବଳକୁଟ ପ୍ରାନ୍ତର ଦେଶ ରେ ଓ ପଶକୁଟ ବୋବାଳି ପୁଣି ଘାରେ ମରକୁଟଊମିରକୁଟ ପାଇଲେ, ସେ ତାହାକୁଟ ଗୁରୁଆତକୁଟ ଘରେ ରଖିଲେ। ସେ ତାହାକୁଟ ସକୁଟରକ୍ଷା ଦେଲେ, ଠିକ୍ ତାଙ୍କର ମୂଲ୍ୟବାନ୍ ସଂରକ୍ଷି ପରି।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਜਾੜ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭਿਆ, ਅਤੇ ਸੁੰਨਸਾਨ ਬਣ ਵਿੱਚੋਂ। ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਘੇਰੇ ਵਿੱਚ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਖਬਰ ਲਈ, ਅੱਖ ਦੀ ਕਾਕੀ ਵਾਂਗੂੰ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕੀਤੀ।

Tamil పాఠానా న్రిలత్తిల్లుం ఊణైయిఠ్ఠెల్లుం గె వెరుమెయాన అవాంతర వెణియిల్లుం అవర అవణైక కణ్ఠెపిఠ్ఠెత్తార్, అవణై న్ఠత్తిణార్, అవణై ఊణార్త్తిణార్, అవణైత్ తమత్తు కణ్ఠెమణియెప్పేపాలక కాత్తరుణిణార్.

వచనము 11

పక్షిరాజు తన గూడు రేపి తన పిల్లలపైని అల్లాడుచు రెక్కలు చాపుకొని వాటిని పట్టుకొని తన

రెక్కలమీద వాటిని మోయునట్లు యెహోవా వానిని నడిపించెను.

Assamese যেনোকৈ ঙ্গল চৰায়ে নিজৰ বাঁহক পহৰা দিয়ে; যেনোকৈ পোৱালীয়ে উৰিবলৈ ঙ্গলে সঘনে বাঁহ লৰাই দিয়ে আৰু তাৰ ওপৰত উৰি ফুৰে, যেনোকৈ সিহঁতক ওপৰলৈ তুলি নিবলৈ নিজৰ ডেউকা মেলি দিয়ে, আৰু নিজৰ ডেউকাৰ ওপৰত সিহঁতক বৈ নিয়ে,

Bengali ঙ্গল পাখী তাৰ শাবকদের বাসা থেকে ঠেলে দেয় যেন তারা উড়তে শেখে। শাবকদের রক্ষা করতে সে তাদের সাথে আকাশে ওড়ে। তাদের ধরতে সে তার পাখা বিস্তার করে, তারা পড়ে গেলে সে তাদের ডানার উপর বহন করে নিরাপদ স্থানে নিয়ে যায়। প্রভু ঠিক সেই রকম হলেন।

Gujarati જેમ કોઈ ગરૂડ પોતાના માંભાની યોડી કરે અને પોતાના બચ્ચાં ઉપર યક્કર માંચાં કરે અને તેમને પોતાની પાંખો ઉપર ઉપાડી લે તેમ તેમણે સંભાળ લીધી અને ઇસ્રાએલ પર કૃપા કરી.

Hindi जैसे उकाब अपने घोंसले को हिला हिलाकर अपने बच्चों के ऊपर ऊपर मण्डलाता है, वैसे ही उसने अपने पंख फैलाकर उसको अपने परों पर उठा लिया॥

Kannada ಹದ್ದು ತನ್ನ ಗೂಡಿನಿಂದ ಮರಿಗಳನ್ನು ಹೊರಡಿಸಿ ಅವುಗಳ ಮೇಲೆ ರೆಕ್ಕೆಯನ್ನಾಡಿಸಿ ತನ್ನ ರೆಕ್ಕೆಗಳನ್ನು ಚಾಚಿ, ತಕ್ಕೊಂಡು ರೆಕ್ಕೆಯ ಮೇಲೆ ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ

Malayalam ಕಳ್ಳುಕುಣಿ ತನ್ನ ಕೂಡು ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಡುಗೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ತನ್ನ ರೆಕ್ಕೆಗಳ ಮೇಲೆ ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ

Marathi गरुड पक्षीण आपले कोटे हलवते, आपल्या पिलांवर तळपत असते, आपले1 पंख पसरून त्यांवर त्यांना घेते व आपल्या पंखांवर वाहते,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ହେଉଛନ୍ତି ଇଶ୍ରାୟେଲର ଉକ୍ରୋଗ ପକ୍ଷୀପରି। ଉକ୍ରୋଗପକ୍ଷୀ ତା'ର ଛବୁଟାଆମାନଙ୍କୁ ବସ୍ତ୍ରରକ୍ଷା ପଲେ ଦିଏ ସମାନଙ୍କୁ ଉଡ଼ି ଶିଖିବା ପାଇଁ, ସମାନେ ଯେତେବେଳେ ପଡ଼ିଯାନ୍ତି ସେ ତା'ର ଡଣ୍ଡା ମଲୋକରି ଉଡ଼ିଯାଏ ତାଙ୍କୁ ଧରିବା ପାଇଁ ଏବଂ ତା'ର ନିରାପତ୍ତା ପାଇଁ ସେ ତା'ର ଡଣ୍ଡା ମଧ୍ୟକଳ୍ପ ଗଣିନିଏ। ସଦାପ୍ରଭୁ ହେଉଛନ୍ତି ସହେପରି।

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਉਕਾਬ ਆਪਣੇ ਆਹਲਣੇ ਨੂੰ ਹਿਲਾਉਂਦਾ, ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਉੱਤੇ ਫੜ ਫੜਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਆਪਣੇ ਪਰ ਫੈਲਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ, ਆਪਣੇ ਖੰਭਾਂ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੁੱਕਦਾ ਹੈ,

Tamil కమ్మత్ర తన కుండలక కలెత్తు, తన క్రుక్రకలగిన్మేమల అశెవవాడి, తన శెడల కలెగ విగి త్తు, అ శెవ కలెగ గుత్తు, అ శెవ కలెగ త్త తన శెడలకలగిన్మేమల శమన్తుకొకాణ్డొపొకెత్తుపొల,

వచనము 12

యెహోవా మాత్రము వాని నడిపించెను అన్యులయొక్క దేవుళ్లలో ఏ దేవుడును ఆయనతోకూడ

ఉండలేదు.

Assamese তেনেকৈ যিহোৱাই অকলেই যাকোবক চলাই লৈ ফুৰিলে; তেওঁৰ লগত আন কোনো বিদেশী দেৱতা নাছিল।

Bengali প্রভু একাই যাকোবকে পথ দেখিয়ে নিয়ে গেলেন। কোন বিজাতীয় দেবতা তাকে সাহায্য করে নি।

Gujarati એકલા યહોવાએ જ તેમને દોર્યા હતા. કોઈ વિદેશી દેવોનો તેને સાથ નહોતો.

Hindi यहोवा अकेला ही उसकी अगुवाई करता रहा, और उसके संग कोई पराया देवता न था।

Kannada ಕತ ನು ಒಬ್ಬನೇ ಅವನನ್ನು ನಡಿಸಿದನು. ಅನ್ಯ ದೇವರು ಒಬ್ಬನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಿಲ್ಲ.

Malayalam ಯಹೋವ ತനೀయె తావനെ നടത്തി; తావనోడుకుండా తానొడవం ഉണ്ടായിരുന്നില്ല.

Marathi त्याप्रमाणे परमेश्वरानेच त्याला चालवले, त्याच्याबरोबर परका देव नव्हता.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଏକାକୀ ଯାକୁବକୁ ଗମନ କରାଇଲେ। ତାଙ୍କ ସହିତ କୌଣସି ବିଦେଶୀ ଦେବତା ନ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਿਵੈ ਯਹੋਵਾਹ ਹੀ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਅਗਵਾਈ ਕੀਤੀ, ਅਤੇ ਉਸ ਨਾਲ ਕੋਈ ਓਪਰਾ ਦੇਵਤਾ ਨਹੀਂ ਸੀ।

Tamil కర్తతర్ ఓరువరే అవణెణ వచ్చి నడతతీనాగ్; అన్ద్రీయ తేవణ్ అవరొగాడే ఓరున్దతీలైలె.

వచనము 13

భూమియొక్క ఉన్నతస్థలములమీద వాని నెక్కించెను పొలముల పంట వానికి తినిపించెను

కొండబండనుండి తేనెను చెకుముకి రాతిబండనుండి నూనెను అతనికి జుట్టించెను.

Assamese পৃথিবীৰ পাৰ্বত্য ঠাইৰ ওপৰত তেওঁ যাকোবক ৰাখিলে, খেতিত উৎপন্ন হোৱা শস্য খাবলৈ দিলে; শিলনিৰ পৰা মধু আৰু শিলাময় দুৰাৰোহ পাহাৰৰ পৰা তেল দি পৰিপূৰ্ত্ত কৰিলে।

Bengali পাৰ্বত্য দেশ অধিকাৰ করতে তিনি যাকোবকে পরিচালনা করলেন। যাকোব ক্ষেত্ৰেৰ শস্য সংগ্ৰহ করলেন। প্রভু তাকে পাথৰেৰ থেকে মধু এবং শক্ত পাথৰেৰ থেকে জলপাইয়েৰ তেল দিলেন।

Gujarati દેવે તેઓને ફળવંત પ્રદેશ આપ્યા, ખેતરોનો મોલ ખવડાવ્યો, ને કરાડોમાંના મધ અને જૈતૂનના તેલ; આપ્યા અને ઉચ્ચ પ્રદેશમાં લઇ જઇ સ્થાપ્યા.

Hindi उसने उसको पृथ्वी के ऊंचे ऊंचे स्थानों पर सवार कराया, और उसको खेतों की उपज खिलाई; उसने उसे चट्टान में से मधु और चकमक की चट्टान में से तेल चुसाया।

Kannada ಅವನು ಹೊಲದ ಆದಾಯವನ್ನು ತಿನ್ನುವ ಹಾಗೆ ಭೂಮಿಯ ಎತ್ತರವಾದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಹೋಗ ಮಾಡಿ ಬಂಡೆಯೊಳಗಿಂದ ಜೇನನ್ನೂ ಬಿಳೀ ಕಲ್ಲಿನ ಬಂಡೆಯೊಳಗಿಂದ ಎಣ್ಣೆಯನ್ನೂ ಅವನಿಗೆ ಕುಡಿಯಲು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ ഭൂമിയുടെ ഉന്നതങ്ങളിൽ അവനെ വാഹനമേറ്റി; നിലത്തെ അനുഭവംകൊണ്ടു അവൻ ഉപജീവിച്ചു. അവനെ പാറയിൽനിന്നു തേനും തീക്കല്ലിൽനിന്നു എണ്ണയും കുടിപ്പിച്ചു.

Marathi त्याने त्याला पृथ्वीवरील उंच उंच स्थानांवरून मिरवत नेले, त्याने शेतात उपज खाल्ला; त्याने त्याला खडकातील मध, आणि गारेच्या खडकातील तेल चाटवले;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପୃଥିବୀର ଉଚ୍ଚସ୍ଥଳୀ ଉପରେ ଯାକକ୍ଳୃତବଜ୍ରକ୍ଳୃତ ବାହନ ଆହାରଣେ କରାଇଲେ। ଯାକକ୍ଳୃତବକ୍ଷେତ୍ରକ୍ଳୃତ ଫସଲ ଖାଇଗଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ପାଷାଣକ୍ଳୃତ ମଧ୍ୟକ୍ଳୃତ ଝରାଇ ଦେଲେ ଏବଂ କଠିନ ଶାଳାକ୍ଳୃତ ଯାକକ୍ଳୃତରୁକ୍ଳୃତ ତୈଳ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਉੱਚਆਈਆਂ ਉੱਤੇ ਸਵਾਰ ਕੀਤਾ, ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਖੇਤ ਦੀ ਪੈਦਾਵਾਰ ਖਾਧੀ, ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਪੱਥਰ ਵਿੱਚੋਂ ਸ਼ਹਿਤ ਚੁਸਾਇਆ, ਅਤੇ ਤੇਲ ਚਰਮਕ ਦੀ ਚਟਾਨ ਤੋਂ।

Tamil பூ மி யி லு ள்ள உ ய ர்ந்த ஸ்தா ன ங்க ளி ன்மே ல் அ வ னை ஏ றிவரப்பண்ணினார்; வயலில் விளையும் பலனை அவனுக்குப் புசிக்கக் கொடுத்தார்; கன்மலையிலுள்ள தேனையும், கற்பாறையிலிருந்து வடியும் எண்ணெயையும் அவன் உண்ணும்படி செய்தார்.

వచనము 14

అవు మజ్జిగను గొట్టమేకల పచ్చిపాలను గొట్టపిల్లల క్రొవ్వను బాషాను పొట్టేళ్లను మేకలను గోధుమల మెరికెల సారమును నీకిచ్చెను. నీవు త్రాగిన మద్యము ద్రాక్షలరసము.

Assamese গৰু গাখীৰৰ পৰা উৎপন্ন হোৱা মাখন আৰু মেৰ-ছাগপালৰ পৰা গাখীৰ দিলে। চৰ্বিযুক্ত মেৰপোৱালিৰ আৰু বাচান দেশীয় মতা মেৰ, মতা ছাগলী আৰু উত্তম ঘেঁহুধানৰ আটা তেওঁক দিলে; হে ইস্ৰায়েল, তোমালোকে আঙুৰৰ পৰা তৈয়াৰী বুৰবুৰণি উঠা উত্তম দ্ৰাক্ষাৰস পান কৰিলা।

Bengali প্রভু ইস্রায়েলকে দিলেন গো-পাল হতে উৎপন্ন মাখন এবং মেৰপালের দুধ। তিনি ইস্রায়েলকে দিলেন মোটা-সোটা মেৰ ও ছাগল; বাশনের সেরা মেৰ এবং মিহি উত্কৃষ্ট গমের আটা। তোমরা ইস্রায়েলের লোকরা দ্ৰাক্ষারস, লাল রঙের দ্ৰাক্ষারস পান করলে।

Gujarati યત્રોવાએ તેમને ગાયોનું અને બકરીઓનું દૂધ, શ્રેષ્ઠ ઘેટાં અને સારામાં સારા ઘઉં આપ્યાં. તેઓએ દ્રાક્ષોમાંથી શ્રેષ્ઠ પીણું દ્રાક્ષારસ પીધો.

Hindi गायों का दही, और भेड़-बकरियों का दूध, मेनों की चर्बी, बकरे और बाशान की जाति के मेढ़े, और गेहूं का उत्तम से उत्तम आटा भी; और तू दाखरस का मधु पिया करता था॥

Kannada ಹಸುಗಳ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನೂ ಕುರಿಗಳ ಹಾಲನ್ನೂ ಕುರಿಮರಿಗಳ ಕೊಬ್ಬಿನೊಂದಿಗೆ ಬಾಷಾನಿನ ಟಗರು ಗಳನ್ನೂ ಹೋತಗಳನ್ನೂ ಉತ್ತಮ ಗೋಧಿಯ ಸಂಗಡ ಕೊಟ್ಟನು. ನೀನು ಶುದ್ಧ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಕುಡಿದಿ.

Malayalam പശുക്കളുടെ വെണ്ണയെയും ആടുകളുടെ പാലിനെയും ആട്ടിൻ കുട്ടി കളുടെ മേദസ്സിനെയും ബാശാനിലെ ആട്ടുകൊറ്റന്മാരെയും കോലാടുകളെയും കോതമ്പിൻ കാമ്പിനെയും അവന്നു കൊടുത്തു; നീ ദ്രോക്ഷാരകതമായ വീഞ്ഞു കുടിച്ചു.

Marathi गाईंचे दही, मेंढ्यांचे दूध, कोकरांची चरबी, बाशानाचे एडके व बकरे, उत्तम गव्हाचे सत्त्व, हे त्याला दिले; द्राक्षांची लालमडक मदिरा तू प्यालास.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଗୋଦପି ଓ ଛାଗଦୁଗୁ ଦବୋ ସହିତ ମଷେ ମଦେ, ବାଗନଦେଶାୟ ମଷେ ଓ ଛାଗର ମାଂସ ସହିତ ଉତ୍ତମ ଗହମର ଅଗା ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷାର ରକ୍ତବଣ ରସ ଦେଲେ।

Punjabi ਚੌਣੇ ਦਾ ਮੱਖਣ ਅਤੇ ਇੱਜੜ ਦਾ ਦੁੱਧ, ਲੇਲਿਆਂ ਦੀ ਚਰਬੀ ਨਾਲ, ਅਤੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦੀ ਨਸਲ ਦੇ ਮੇਢੇ ਅਤੇ ਬੱਕਰੇ, ਕਣਕ ਦੇ ਨਸ਼ਾਸਤੇ ਨਾਲ, ਅਤੇ ਅੰਗੂਰੀ ਲਹੂ ਦੀ ਮਧ ਤੈਂ ਪੀਤੀ।

Tamil പശുവിൻ വെண்ணെയും, പശുവിൻ പാലയും, പാശാനിൽ മേയും പശുവിൻ കട്ടകൾ പശുവിൻ കട്ടകൾ വെണ്ണാകട്ടകൾ ഇവകളെല്ലാം കൊടുത്തു; നീ ദ്രോക്ഷാരകതമായ വീഞ്ഞു കുടിച്ചു.

వచనము 15

యెషూయాను క్రొవ్వినవాడై కాలు జాడించెను నీవు క్రొవ్వి బలిసి మందుడవైతివి. వాడు తన్ను పుట్టించిన దేవుని విడిచెను తన రక్షణశైలమును త్యజింపెను.

Assamese যাকোবে হুই-পুই হৈ খালে; কিন্তু যিচুৰুণৰ চৰি বাঢ়িল আৰু লাথ মাৰিলে; হে যিচুৰুণ, তুমি মেদযুক্ত, স্কুলকাই আৰু মসৃণ হ'লা; তাৰ পাছত তেওঁ নিজৰ সৃষ্টিকৰ্ত্তা ঈশ্বৰক ত্যাগ কৰিলে, আৰু নিজৰ পৰিত্ৰাণৰ শিলাক অগ্রাহ কৰিলে।

Bengali কিন্তু যিশুরুণ হুইপুই হলে যাঁড়ের মত পদাঘাত করল। (হাঁ, তোমাদের পেট ভরে খাওয়ানো হয়েছিল! তোমরা পুই ও মেদযুক্ত হলে।) তখন সে তার নির্মাতা, তার ঈশ্বরকে পরিত্যাগ করল। যে শৈল তাকে পরিত্ৰাণ করেছিল তার থেকে পালাল।

Gujarati પરંતુ યથુરુને પસંદ કરેલા લોકોએ યરબી વધારી અને રાજદ્રોહ કર્યો. ઇસ્રાએલના લોકો જાડાં અને ખાધે સુખી હતાં અને બગાડી ગયા હતાં. તેઓએ તેમના સર્જનહાર દેવને છોડી દીધા. તેઓ, તેમને બચાવનારા તેમના બળવાન તારણહારની ધૂણા કરવાનું શરૂ કર્યું.

Hindi परन्तु यशूरुन मोटा हो कर लात मारने लगा; तू मोटा और हृष्ट-पुष्ट हो गया, और चर्बी से छा गया है; तब उसने अपने सृजनहार ईश्वर को तज दिया, और अपने उद्धारमूल चट्टान को तुच्छ जाना।

Kannada ಆದರೆ ಯೆಶುರೂನು ಕೊಬ್ಬಿ ಒದ್ದನು, ನೀನು ಕೊಬ್ಬಿದವನಾಗಿ ಉಬ್ಬಿದಿ, ನೀನು ಕೊಬ್ಬಿನಿಂದ ಮುಚ್ಚಿ ಲಪ್ಪಿಟ್ಟಿ. ಅವನು ತನ್ನನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿದ ದೇವರನ್ನು ತೊರೆದು ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯ ಬಂಡೆಯನ್ನು ಅಲಕ್ಷ್ಯ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ಯೆಶುರೂನು ಕೊಬ್ಬಿ ಒದ್ದನು; ನೀನು ಕೊಬ್ಬಿದವನಾಗಿ ಉಬ್ಬಿದಿ, ನೀನು ಕೊಬ್ಬಿನಿಂದ ಮುಚ್ಚಿ ಲಪ್ಪಿಟ್ಟಿ. ಅವನು ತನ್ನನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿದ ದೇವರನ್ನು ತೊರೆದು ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯ ಬಂಡೆಯನ್ನು ಅಲಕ್ಷ್ಯ ಮಾಡಿದನು.

Marathi पण यशुरून (इस्राएल) पुष्ट होऊन लाथा झाडू लागला; तू घष्टपुष्ट झालास, तू लठू झालास, तू तुकतुकीत झालास; तेव्हा त्याने आपल्या निर्माणकर्त्या देवाचा त्याग केला, आणि आपल्या तारणदुर्गाला तुच्छ लेखले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯିଶୁରୁନରୁନେଣ ଦୃଷ୍ଟପକ୍ଷେଣେ ହେଲା ଓ ପଦାଘାତ କଲା ତୁମକୁ ଭଲ ଭାବରେ ଖଲ୍ଲୁଆଇଲେ ଏବଂ ତୁମେ ମାଗେ। ହାଇଅକ୍ଷା ତେଣୁ ସେ ଆପଣା ସୃଷ୍ଟିକର୍ତ୍ତା ସଦାପ୍ରଭୁକୁ ତ୍ୟାଗ କଲା। ଏବଂ ଶୈଳ ପ୍ରତି ମନ କମ କଲା ଯିଏ କି ତାଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କଲେ।

Punjabi ਯਸ਼ੁਰੂਨ ਮੱਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਦੁਲੱਤੀ ਮਾਰੀ, ਤੂੰ ਵੀ ਮੱਲ ਗਿਆ, ਤੂੰ ਮੋਟਾ ਹੋ ਗਿਆ, ਤੂੰ ਚਰਬਾ ਗਿਆ। ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਜਿਸ ਉਸ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ, ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਮੁਕਤੀ ਦੀ ਚਟਾਨ ਨੂੰ ਹਲਕਾ ਜਾਤਾ।

Tamil యెషూరూన్ కెకామ్రుత్త్రుప్పోయ్ ఊతెత్తాన్, కెకామ్రుత్త్రు, సుత్తూలిత్త్రు, న్రిణ్ణమ్ త్రున్ణిణ్ణపోత్రు, త్తన్ణెణ్ణ ఊణ్ణడాక్కీణ్ణ తేవణ్ణెణ్ణ విల్దు, త్తన్ రల్సిప్పిన్ణ కన్మలయె అశల్దెపణ్ణణ్ణిణ్ణాన్.

వచనము 16

వారు అన్యుల దేవతలచేత ఆయనకు రోషము పుట్టించిరి హేయకృత్యములచేత ఆయనను

కోపింపజేసిరి

Assamese తెంఱ్ఱెలోకె అన్య దెరతాలె కబా సెరా-పూజాఱె యెహోరక ఙ్ఱేషావిత కబిలె; ఘిణ లగీయా విషయబోబె తెంఱ్ఱె క్రూధ్ కబిలె।

Bengali ప్రభుర లోకరై ఙ్ఱాకె ఙ్ఱేషావిత కరల| తారా అన్య దెవతార పూజా కరల! సెఱె సబ భయ్ఱర దెవతార పూజా కరె తారా ఙ్ఱేషరకె క్రూధ్ కరల|

Gujarati అన్య ఓవోని కరి పూజ, యతోవోమాం ఓష్యా జూడి; ధృతూజనక ఆయారో పాఱి ఓవనో రోష యతోయో.

Hindi उन्होंने पराए देवताओं को मानकर उस में जलन उपजाई; और घृणित कर्म करके उसको रिस दिलाई॥

Kannada అన్యదేవతేగళింద ఆతనిగే అవరు రోషెష ఘట్టిసిదరు. అసఱ్యవోదవుగళింద ఆతనిగే కోషెష వన్ను ఎబ్బిసిదరు.

Malayalam അവർ അന്യരെ വങ്ങളാൽ അവനെ ക്രൂദ്ധിപ്പിച്ചു, മ്ളേച്ഛതകളാൽ അവനെ കോപിപ്പിച്ചു.

Marathi त्यांनी अन्य देवांच्या मागे लागून त्याला ईर्ष्येस पेटवले. अमंगळ कृत्ये करून त्याला चीड आणली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ଇର୍ଷା କଲେ। ସମାନେ ଅନ୍ୟ ଦବଗେଶଙ୍କର ପୂଜା କଲେ। ସମାନେ ପ୍ରତିମା ପୂଜା କଲେ। ଏବଂ ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ କୋରପ କଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਓਪਰੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਨਾਲ ਅਣਖੀ ਬਣਾਇਆ, ਘਿਣਾਉਣੇ ਕੰਮਾਂ ਨਾਲ ਉਸ ਨੂੰ ਗੁੱਸਾ ਦੁਆਇਆ।

Tamil அந்நிய தேவர்களால் அவருக்கு எரிச்சலை மூட்டினார்கள்; அவருட்ப்பானவைகளினால் அவரைக் கோபப்படுத்தினார்கள்.

వచనము 17

వారు దేవత్యములేని దయ్యములకు తామెరుగని దేవతలకు క్రొత్తగా పుట్టిన దేవతలకు తమ పితరులు

భయపడని దేవతలకు బలి అర్పించిరి.

Assamese ভূতবোৰৰ উদ্দেশ্যে তেওঁলোকে বলি উৎসৰ্গ কৰিলে, ঐশ্বৰলৈ নহয়; যি দেৱতাবোৰক তেওঁলোকে কেতিয়াও নাজানিছিল, সেই নতুন দেৱতাবোৰ সম্প্ৰতি আহি পৰিল, যি দেৱতাবোৰক তোমালোকৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলেও ভয় নকৰিছিল,

Bengali তারা ভূতদের উদ্দেশ্যে বলিদান উৎসর্গ করল, যারা ঐশ্বর ছিল না। ঐ দেবতারা ছিল নতুন, যাদের তারা জানত না। ঐ সব নতুন দেবতাদের তাদের পূর্বপুরুষরাও জানত না।

Gujarati જે દેવ ન હતાં એવા દૈત્યોને તેઓ બલિ ચઢાવવા લાગ્યાં. જેઓ આસપાસની અજ્ઞાત પ્રજાઓમાંથી આવ્યા હતાં અને જેમની ભૂતકાળમાં પિતૃઓએ પૂજા કરી નહોતી એવા દેવોની ભક્તિ કરીને સૌએ તેમને અર્પણો ચઢાવ્યાં.

Hindi उन्होंने पिशाचों के लिये जो ईश्वर न थे बलि चढ़ाए, और उनके लिये वे अनजाने देवता थे, वे तो नये नये देवता थे जो थोड़े ही दिन से प्रकट हुए थे, और जिन से उनके पुरखा कभी डरे नहीं।

Kannada ದೇವರಿಗೆ ಅಲ್ಲ, ದೆವ್ವಗಳಿಗೆ, ಅವರು ಅರಿಯದ ದೇವರುಗಳಿಗೆ, ಇತ್ತಲಾಗಿ ಬಂದ ಹೊಸ ದೇವರು ಗಳಿಗೆ ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳು ಭಯಪಡದವುಗಳಿಗೆ ಬಲಿ ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam അവർ ദുർഭൂതങ്ങൾക്കും, ദൈവമല്ലാത്തവെക്കും, തങ്ങൾ അറിയാത്ത ദേവന്മാർക്കും ബലികഴിച്ചു; അവരുടെ പിതാക്കന്മാർ അവയെ ഭജിച്ചിട്ടില്ല, അവ നൂതനമായി ഉത്ഭവിച്ച നവീനമൂർത്തികൾ അത്രേ.

Marathi देव नाहीत अशा भुतांना, जे अलीकडेच नवीन निघाले आहेत, ज्यांना तुमचे पूर्वज भीत नव्हते, अशा अपरिचित देवांना त्यांनी बली अर्पण केले.

Oriya ସମାନେ଼ ବଳିଦାନ କଲେ ସହେ଼଼ିମାନଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଯେଉଁମାନେ ବାସ୍ତବ ରେ ଦବେତା ନକୃତହୁଁ। ଯେଉଁମାନେ ନୂତନ ଦବଗେଶ ଥିଲେ, ସମାନେ଼ ତାଙ୍କୁ ଜାଣି ନ ଥିଲେ। ସହେ଼଼ି ନୂତନ ଦବଗେଶମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ ମଧ୍ୟ ଜାଣି ନ ଥିଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਭ੍ਰਿਸ਼ਟ ਆਤਮਾਂ ਅੱਗੇ ਜਿਹੜੇ ਦੇਵ ਨਹੀਂ ਸਨ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ, ਦੇਵ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨਾ ਜਾਣਾ, ਨਵੇਂ ਨਵੇਂ ਦੇਵ ਜਿਹੜੇ ਹੁਣੇ ਨਿੱਕਲੇ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦੇ ਨਹੀਂ ਡਰੇ।

Tamil அவர்கள் தேவனுக்குப் பலியிடவில் Kய; தாங்கள் அறியாதவைகளும், தங்கள் பிதாக்கள் பயப்படாதவைகளும், நூதனமாய்த் தோன்றிய புது தெய்வங்களுமாகிய பேய்களுக்கே பலியிட்டார்கள்.

వచనము 18

నిన్ను పుట్టించిన ఆశ్రయదుర్గమును విసర్జించితివి. నిన్ను కనిన దేవుని మరచితివి.

Assamese যি ঐশ্বৰে তোমালোকক জন্ম দিলে তোমালোকৰ পিতৃ হ'ল, তোমালোকে সেই শিলাক অগ্রাহ্য কৰিলা, তোমালোকৰ জন্মদাতা ঐশ্বৰক তোমালোকে পাহৰিলা;

Bengali যে ঐশ্বর তোমার নির্মাতা তাঁকে তুমি পরিত্যাগ করলে, যে ঐশ্বর তোমায় জীবন দান করলেন তাঁকে ভুলে গেলে।

Gujarati તેઓ તેમના સર્જનહાર, તેમના બળવાન તારણહાર દેવને બુલી ગયા અને તેઓ તેમને જન્મઆપનાર દેવને બુલી ગયા.

Hindi जिस चट्टान से तू उत्पन्न हुआ उसको तू भूल गया, और ईश्वर जिस से तेरी उत्पत्ति हुई उसको भी तू भूल गया है॥

Kannada ನಿನ್ನನ್ನು ಹುಟ್ಟಿಸಿದ ಬಂಡೆಯನ್ನು ನೆನಸದೆ ನಿನ್ನನ್ನು ರೂಪಿಸಿದ ದೇವರನ್ನು ಮರೆತುಬಿಟ್ಟಿದ್ದಿ.

Malayalam നിന്നെ ജനിപ്പിച്ച പഠറയെ നീ വിസ്മരിച്ചു നിന്നെ ഉല്പാദിപ്പിച്ച ദൈവത്തെ മറന്നു കളഞ്ഞു.

Marathi तुला जन्मास घातलेल्या खडकाची तू पर्वा केली नाहीस, व तुला जन्म देणाऱ्या देवाला तू विसरलास.

Oriya ଯେଉଁ ଶୈଳ ତୁମ୍ଭକୁ ଉତ୍ପନ୍ନ କଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ଼ ତ୍ୟାଗ କଲା। ଯେଉଁ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭକୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ ତୁମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କୁ଼ ପାହୋରି ଅଛ।

Punjabi ਉਸ ਚਟਾਨ ਨੂੰ ਜਿਸ ਤੈਨੂੰ ਜਨਮ ਪੈਦਾ ਕੀਤਾ ਤੂੰ ਵਿਸਾਰ ਦਿੱਤਾ, ਉਸ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਜਿਸ ਤੈਨੂੰ ਜਨਮ ਦਿੱਤਾ ਤੂੰ ਭੁੱਲ ਗਿਆ।

Tamil உன்னை ెజ్జనిப்பித்த கன்மலையை நீ நினையாமற்போனாய்; உன்னைப் ెற்ற தேவனை ెறந்தாய்.

Gujarati તેમણે વિચાર્યું, 'હું વિમુખ થઈ જાઉં એ લોકોથી, ને જાઉં તો ખરો, શા હાલ થાય છે એ લોકોના, એ પેઠી દગાબાજ અને વિશ્વાસઘાતી છોકરાં છે, જાઉં તો ખરો, કેવી એ લોક પોક ભૂકે છે?

Hindi तब उसने कहा, मैं उन से अपना मुख छिपा लूंगा, और देखूंगा कि उनका अन्त कैसा होगा, क्योंकि इस जाति के लोग बहुत टेढ़े हैं और धोखा देने वाले पुत्र हैं।

Kannada ಅತನು--ನನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ಅವರಿಗೆ ಮರೆ ಮಾಡುವೆನು; ಅವರ ಅಂತ್ಯವು ಏನೆಂದು ನೋಡುವೆನು; ಅವರು ಮೂಢ ಸಂತತಿಯೇ, ನಂಬಿಕೆಯಿಲ್ಲದ ಮಕ್ಕಳೇ.

Malayalam അവൻ അരുളിച്ചെയ്തതു: ഞാൻ എന്റെ മുഖം അവർക്കു മറെക്കും; അവരുടെ അന്തം എന്തു എന്നു ഞാൻ നോക്കും. അവർ വക്രതയുള്ള തലമുറ, നേരില്ലാത്ത മക്കൾ.

Marathi मग तो म्हणाला, 'मी त्यांच्यापासून आपले मुख लपवीन, त्यांचा अंत कसा काय होईल ते मी पाहीन; कारण ही पिढी अतिशय कुटिल आहे, ही मुले अविश्वसनीय आहेत.

Oriya ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, 'ଆମ୍ଭେ ତାଙ୍କଠାରୁକ୍ଷୁଦ୍ର ଦୂର ହବୋ, ତା'ପରେ ଦେଖିବା ତାଙ୍କର କ'ଣ ହେଉଛି। ସମାପନେବେ ବିଦ୍ରୋହୀ ଲୋକ ସମାପନେବେ ଏପରି ସନ୍ତାନ ଯେଉଁମାନଙ୍କର କିଛି ବିଶ୍ୱସ୍ତତା ନାହିଁ

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਲੁਕਾ ਲਵਾਂਗਾ, ਮੈਂ ਵੇਖਾਂਗਾ ਤਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਅੰਤ ਕੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਇੱਕ ਆਕੀ ਪੀੜੀ ਹੈ, ਓਹ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਈਮਾਨ ਨਹੀਂ ਹੈ।

Tamil என் முகத்தை அவர்களுக்கு மறைப்பேன்; அவர்களுடைய முடிவு எப்படியிருக்கும் என்று பார்ப்பேன்; அவர்கள் மகா மாறுபாடுள்ள சந்ததி; உண்மையில்லாத பிள்ளைகள்.

వచనము 21

వారు దైవము కానిదానివలన నాకు రోషము పుట్టించిరి తమ వ్యర్థ ప్రవర్తనవలన నాకు ఆగ్రహము

పుట్టించిరి కాబట్టి జనముకాని వారివలన వారికి రోషము పుట్టింతును అవివేక జనమువలన వారికి

కోపము పుట్టింతును.

Assamese যি ঐশ্বৰ নহয়, তাৰ সেৱা-পূজাৰ দ্বাৰাই তেওঁলোকে মোক ঐৰ্ষান্বিত কৰিলে, তেওঁলোকৰ অসাৰ মূৰ্তিবোৰৰ দ্বাৰাই মোৰ ক্ৰোধ জন্মালে; এই হেতুকে মই তেওঁলোকক এক জাতি নোহোৱা লোকসকলৰ দ্বাৰা ঐৰ্ষা জন্মাম; এক নিৰ্বোধ জাতিৰ দ্বাৰাই মই তেওঁলোকক কুপিত কৰিম।

Bengali তারা অনীশ্বর দ্বারা আমাকে ঐর্ষান্বিত করল। তারা ঐসব অর্থহীন মূর্তি তৈরী করে আমাকে ক্রুদ্ধ করল। তাই আমি তাদের মধ্যে ঐর্ষা জন্মাব এমন লোকদের দ্বারা যারা প্রকৃতপক্ষে জাতি নয়। আমি তাদের একটি দুষ্ট জাতির দ্বারা ক্রুদ্ধ করব।

Gujarati કહેવાતા દેવોની પૂજા કરીને એ લોકોએ મારામાં ઇર્ષ્યા જગાડી છે. અને મૂર્તિઓની કરી પૂજા, વહોર્યો છે એમણે મારો રોષ; હવે તો હું પણ કહેવાતી પ્રજા વડે એમનામાં ઇર્ષ્યા જગાડીશ; અપીર્મુજ પ્રેમ વિદેશી પ્રજાઓને, હું એમનો જગાડીશ રોષ.

Hindi उन्होंने ऐसी वस्तु मानकर जो ईश्वर नहीं हैं, मुझ में जलन उत्पन्न की; और अपनी व्यर्थ वस्तुओं के द्वारा मुझे रिस दिलाई। इसलिये मैं भी उनके द्वारा जो मेरी प्रजा नहीं हैं उनके मन में जलन उत्पन्न करूंगा; और एक मूढ़ जाति के द्वारा उन्हें रिस दिलाऊंगा॥

Kannada ದೇವರಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಅವರು ನನಗೆ ರೋಷ ಹುಟ್ಟಿಸಿ ದರು; ತಮ್ಮ ವ್ಯಥ ವಾದವುಗಳಿಂದ ನನಗೆ ಕೋಪ ವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿದರು. ಜನವಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಅವರಿಗೆ ರೋಷ ಹುಟ್ಟಿಸುವೆನು; ಮೂಢ ಜನಾಂಗದಿಂದ ಅವರಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನೆಬ್ಬಿಸುವೆನು.

Malayalam ദൈവമല്ലാത്തതിനെക്കൊണ്ടു എനിക്കു എരിവുവരുത്തി, മിത്യാമൂർത്തികളാൽ എന്നെ മുഷിപ്പിച്ചു ഞാനും ജനമല്ലാത്തവരെക്കൊണ്ടു അവർക്കു എരിവുവരുത്തും; മൂഢജാതിയെക്കൊണ്ടു അവരെ മുഷിപ്പിക്കും.

Marathi देव नाही अशाच्या योगे त्यांनी मला ईर्ष्येस पेटवले, व्यर्थ वस्तूंच्या योगे त्यांनी मला चिडवले; म्हणून ज्यांचे राष्ट्र नव्हे अशांच्या योगे मी त्यांना ईर्ष्येस पेटवीन, एका मूढ राष्ट्राच्या योगे त्यांना चिडवीन.

Oriya ଯେଉଁମାନେ ଦବେତା ନକ୍ଷତ୍ରକୁ ସମାନକ୍ଷେପ ସହିତ ମାତେ ଇର୍ଷା ପରାୟଣ କଲେ। ସମାନକ୍ଷେପ ସମାନକ୍ଷେପର ଅସାରତା ଦୂରା ମାତେ ବିରକ୍ତ କଲେ। ସେଥିପାଇଁ ମୁଁ ଇଶ୍ରାୟେଲକକ୍ଷେପ ଇର୍ଷାନିତ୍ତୁ କରାଇବି ସହେମାନଙ୍କ ମାଧ୍ୟମ ରେ ଯେଉଁମାନେ ପ୍ରକୃତି ଜାତି ନକ୍ଷତ୍ରକୁ ମୁଁ ସମାନକ୍ଷେପୁ ମୁଖ ଗୋଷ୍ଠୀ ଦୂରା ବିରକ୍ତ କରାଇବି।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਉਸ ਤੋਂ ਅਣਖੀ ਕੀਤਾ ਜਿਹੜਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈ ਹੀ ਨਹੀਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਫੇਕੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨਾਲ ਗੁੱਸੇ ਕੀਤਾ, ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਤੋਂ ਅਣਖੀ ਕਰਾਂਗਾ ਜੇ ਉੱਮਤ ਹੀ ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਇੱਕ ਮੁਰਖ ਕੌਮ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗੁੱਸੇ ਕਰਾਂਗਾ,

Tamil தெய்வம் அல்லாதவைகளில் எனக்கு எரிச்சலை மூட்டி, தங்கள் மாயைகளினால் என்னைக் கோபப்படுத்தினார்கள்; ஆகையால் மதிக்கப்படாத ஜனங்களினால் அவர்களுக்கு எரிச்சலை உண்டாக்கி, மதிக்கெட்ட ஜாதியினால் அவர்களைக் கோபப்படுத்துவேன்.

వచనము 22

నా కోపాగ్ని రగులుకొనును పాతాళాగాధమువరకు అది దహించును అది భూమిని దాని పంటను

కాల్పును పర్వతముల పునాదులను రవలబెట్టును.

Assamese কিয়নো মোৰ ক্ৰোধত এক অগ্নি প্রজ্বলিত হৈছে, চিয়ালৰ গভীৰতালৈকে পুৰিছে, ই পৃথিৱী আৰু তাৰ উৎপাদিত বস্তু গ্ৰাস কৰিছে, পৰ্বতৰ ভিত্তিমূলবোৰ জ্বলাইছে।

Bengali আমার ক্রোধ আগুনের মত জ্বলবে, তা কবরেরগভীরতম স্থানও বালিয়ে দেবে, তা পৃথিবী ও পৃথিবীতে উত্পন্ন সবকিছু জ্বালাবে, তা পর্বতগুলির মূল পৌঁছে সেটাও জ্বালাবে।

Gujarati એ મુજ છોદાગ્નિ બહુકી ઉદયો છે, પાતાળના તળિયા સુધી બધું બસ્મ થશે. અને મૂળમાંથી આખા પર્વતને અને પૃથ્વીને અને પાકને બરખી જશે.

Hindi क्योंकि मेरे क्रोध की आग भड़क उठी है, जो पाताल की तह तक जलती जाएगी, और पृथ्वी अपनी उपज समेत भस्म हो जाएगी, और पहाड़ों की नेवों में भी आग लगा देगी॥

Kannada ನನ್ನ ಕೋಪದಲ್ಲಿ ಬೆಂಕಿಹತ್ತಿತು; ಅದು ಕೆಳಗಿನ ಪಾತಾಳದ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಉರಿದು ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಫಲವನ್ನೂ ತಿಂದುಬಿಟ್ಟು ಬೆಟ್ಟಗಳ ಅಸ್ತಿವಾರವನ್ನು ದಹಿಸುವದು.

Malayalam എന്റെ കോപത്താൽ തീ ജ്വലിച്ചു പാതാളത്തിന്റെ ആഴത്തോളം കത്തും; ഭൂമിയെയും അതിന്റെ അനുഭവത്തെയും ദഹിപ്പിച്ചു പർവ്വതങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനങ്ങളെ കരിച്ചുകളയും.

Marathi कारण माझ्या कोपाने आग लागली आहे, अधोलोकाच्या तळापर्यंत ती पसरली आहे, पृथ्वी व तिचा उपज ती भस्म करित आहे, व डोंगरांचे पायथे जाळून टाकीत आहे.

Oriya ମାେ କୋପ ରେ ଅଗ୍ନି ପ୍ରଦ୍ଵଳିତ ହବେ, ଯାହା ପାତାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଜଳକୁଟାକ୍ଷି ପୃଥିବୀର ଏହା ସମସ୍ତ ଦେଶକୁଟା ଓ ସମସ୍ତ ଉତ୍ପନ୍ନ ବସ୍ତୁକୁଟାକ୍ଷି ଗ୍ରାସ କରିବା ଏହା ପବତର ମୂଳଦଳୁଟାକ୍ଷି ମଧ୍ୟ ପୋଡ଼ି ପକାଇବ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੇਰੇ ਕ੍ਰੋਧ ਵਿੱਚੋਂ ਅੱਗ ਭੜਕ ਉੱਠੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਸਭ ਤੋਂ ਹੇਠਲੇ ਪਤਾਲ ਤੀਕ ਬਲਦੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਉਸ ਦੀ ਪੈਦਾਵਾਰ ਸਣੇ ਭਸਮ ਕਰਦੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਸਗੋਂ ਪਹਾੜ ਦੀਆਂ ਨੀਆਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਲਾਉਂਦੀ ਹੈ।

Tamil என் கோபத்தினால் அக்கினி பற்றிக்கொண்டது, அது தாழ்ந்த நரகமட்டும் எரியும்; அது பூமியையும் அதின் பலனையும் அழித்து, பர்வதங்களின் அஸ்திபாரங்களை வேகப்பண்ணும்.

వచనము 23

వారికి ఆపదలను విస్తరింపజేసెదను వారిమీద నా బాణములన్నిటిని వేసెదను.

Assamese মই তেওঁলোকৰ ওপৰত দুৰ্যোগৰ সূপ গঢ়িম; তেওঁলোকৰ অহিতে মোৰ কাঁড়বোৰ এৰিম:

Bengali “আমি ইশ্রায়েলীয়দের উপর সঙ্ঘট আনব। আমার সমস্ত বাণ তাদের দিকে ছুঁড়ব।

Gujarati પછી હું તે લોકો પર એક પછી એક આફતો ઉતારીશ; તરકશનાં માંરાં તીક્ષ્ણ તીરોથી હું તેઓને વીંધી નાખીશ.

Hindi मैं उन पर विपत्ति पर विपत्ति भेजूंगा; और उन पर मैं अपने सब तीरों को छोडूंगा॥

Kannada ನಾನು ಕೇಡುಗಳನ್ನು ಅವರ ಮೇಲೆ ಕೂಡಿಸಿ ಡುವೆನು; ನನ್ನ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಅವರ ಮೇಲೆ ಎಸೆದು ತೀರಿಸುವೆನು.

Malayalam ഞാൻ അനർത്ഥങ്ങൾ അവരുടെമേൽ കുന്നിക്കും; എന്റെ അസ്ത്രങ്ങൾ അവരുടെ നേരെ ചെലവിയും.

Marathi मी त्यांच्यावर अरिष्टांची रास रचीन, त्यांच्यावर मी आपले बाण सोडीन;

Oriya 'ଆମେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ଉପରେ ଅମଙ୍ଗଳ ଦେବା। ଆମେ ଆପଣା ବାଣସବୁ ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ବ୍ୟୟ କରିବା।

Punjabi मैं ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਬੁਰਿਆਈਆਂ ਦੇ ਢੇਰ ਲਾਵਾਂਗਾ, मैं आपਣੇ ਤੀਰਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਮੁਕਾ ਦਿਆਂਗਾ।

T a m i l தீ நங்குகளை அவர்கள்மேல் குவிப்பேன் ; என்னுடைய அம்புகளையெல்லாம் அவர்கள்மேல் பிரயோகிப்பேன்.

వచనము 24

వారు కరవుచేత క్షీణించుదురు మంటచేతను క్రూరమైన హత్యచేతను హరించిపోవుదురు బురదలో

ప్రాకు పాముల విషమును మృగముల కోరలను వారిమీదికి రప్పించెదను.

Assamese দেহ শুকাই যোৱা দুৰ্ভিক্ষ, প্রচণ্ড বিনাশকাৰী, কষ্টদায়ক মহামাৰী। তেওঁলোকৰ অহিতে মই মাটিত বগাই ফুৰা জীৱৰ বিষপূৰ্ণ হিংস্ৰ পশুবোৰৰ দাঁত পঠাম।

Bengali তারা ক্ষুধায় রোগী হয়ে যাবে। ভয়ঙ্কর সব রোগ তাদের ধ্বংস করে ফেলবে। আমি তাদের বিরুদ্ধে বন্য জন্তু পাঠাব। বিষাক্ত সাপ দ্বারা তারা দংশিত হবে।

Gujarati કરી દુકાળ, રોગચાળો અને મરકી; જશે તેમનો કોળિયો. અને છૂટા મૂકીશ તું તેમના પર, ઝેરી નાગો અને જનાવરો જંગલી.

Hindi वे भूख से दुबले हो जाएंगे, और अंगारों से और कठिन महारोगों से ग्रसित हो जाएंगे; और मैं उन पर पशुओं के दांत लगवाऊंगा, और धूलि पर रेंगने वाले सर्पों का विष छोड़ दूंगा।।

Kannada ಅವರು ಹಸಿವೆಯಿಂದ ಬಳಲಿಹೋಗುವರು, ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದಲೂ ಕಠಿಣವಾಗಿ ಸಂಹರಿಸಲ್ಪಡುವರು. ಕಾಡುಮೃಗಗಳ ಹಲ್ಲನ್ನು, ಧೂಳಿನಲ್ಲಿರುವ ಹಾವುಗಳ ವಿಷದ ಸಂಗಡ ಅವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಕಳುಹಿಸುವೆನು.

Malayalam അവർ വിശപ്പുകൊണ്ടു ക്ഷയിക്കും; ഉഷ്ണരോഗത്തിനും വിഷവ്യാധിക്കും ഇരയാകും. മൃഗങ്ങളുടെ പല്ലും പന്നങ്ങളുടെ വിഷവും ഞാൻ അവരുടെ ഇടയിൽ അയക്കും.

Marathi ते मुकेने कासावीस होतील, प्रखर तापाने व भयंकर मरीने ग्रस्त होतील; श्वापदांचे दात व जमिनीवर सरपटणाऱ्या प्राण्यांचे विष मी त्यांच्यावर पाठवीन.

Oriya ସମାନେ ଡୋକ ଯୋଗୁ ଶୀତ ହବେ ଯେ ସମାନେ ବ୍ୟାଧିର ଜୁଳା ରେ ଓ ବିଷାକ୍ତ ମହାମାରୀ ରେ ଗ୍ରାସାତ ହବେ ଯୁ ସମାନଙ୍କେ ବିରକ୍ତରଢ ରେ ସମାନଙ୍କେ ଦଂଶନ କରିବା ପାଇଁ ବନ୍ୟଜନ୍ତୁକୁଟମାନଙ୍କୁ, ଏବଂ ଧୂଳି ରେ ଗଳ୍ପୁରକୁଟୁଣ୍ଡିଥିବା ବିଷାକ୍ତ ପୋକଜୋକ ପଠାଇବି।

Punjabi ੳਹ ਭੁੱਖ ਨਾਲ ਢਲ ਜਾਣਗੇ, ਤੱਤੇ ਤਾਓ ਅਤੇ ਕੌੜੀ ਬਵਾ ਨਾਲ ੳਹ ਭਸਮ ਹੋ ਜਾਣਗੇ, ਅਤੇ ਮੈਂ ੳਨ੍ਹਾਂ ੳਤੇ ਦਰਿੰਦਿਆਂ ਦੇ ਦੰਦ ਚਲਾਵਾਂਗਾ, ਧੂੜ ੳਤੇ ਘਿੱਸਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਜ਼ਹਿਰ ਨਾਲ।

Tamil அவர்கள் பசியினால் வாடி, எரிபந்தமான உஷ்ணத்தினாலும், கொடிய வாதையினாலும் மாண்டுபோவார்கள்; துஷ்டமிருகங்களின் பற்களையும், தரையில் ஊரும் பாம்புகளின் விஷத்தையும் அவர்களுக்குள் அனுப்புவேன்.

వచనము 25

బయట ఖడ్గమును లోపట భయమును యౌవనులను కన్యకలను శిశువులను నెరిసిన తలవెండ్రుకలు గలవారిని నశింపజేయును.

Assamese বাটত তৰোৱালে মাৰিব, ভিতৰ-কোঠালিত আতঙ্কত মাৰিব। যুৱক আৰু কুমাৰীসকলক, পিয়াহ খোৱা কেঁচুৱা আৰু পকামুৰীয়া বৃদ্ধক একেভাৱে বিনষ্ট কৰিব।

Bengali পথে সৈন্যরা তাদের হত্যা করবে। বাড়ীর মধ্যেও মহাভয় বিনাশ করবে। সৈন্যরা যুবক যুবতীদের হত্যা করবে। তারা শিশু ও বৃদ্ধদেরও হত্যা করবে।

Gujarati ઘર બહાર તરવાર તેમને પૂરા કરશે, ને ઘરમાં બેઠેલાં ફફડી મરશે; જુવાન સ્ત્રી-પુરુષ કે વૃદ્ધો, વળી ધાવણાં બાબક પણ નહિ બચે.

Hindi बाहर वे तलवार से मरेंगे, और कोठरियों के भीतर भय से; क्या कुंवारे और कुंवारियां, क्या दूध पीता हुआ बच्चा क्या पक्के बाल वाले, सब इसी प्रकार बरबाद होंगे।

Kannada ಹೊರಗೆ ಕತ್ತಿಯೂ ಒಳಗೆ ಭಯವೂ ಪ್ರಾಯ ಸ್ಥನನ್ನೂ ಕನ್ನಿಕೆಯನ್ನೂ ನರೇಕೂದಲಿನವನ ಸಂಗಡ ಮೂಲೆ ಕೂಸನ್ನೂ ಸಂಹರಿಸುವವು.

Malayalam വീഥികളിൽ വാളും അറകളിൽ ഭീതിയും യുവാവിനെയും യുവതിയെയും ശിശുവിനെയും നശിച്ചുവെന്നയും സംഹരിക്കും.

Marathi बाहेर तलवार व घरात दहशत ह्या त्यांचे प्राण हरण करतील, मग तो कुमार असो की कुमारी असो, तान्हे बाळ असो की पिकल्या केसांचा म्हातारा असो.

Oriya ରାସ୍ତା ରେ ସୈନ୍ୟମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବେ। ସମାନଙ୍କେ ଗୃହ ରେ ଭୟଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟମାନ ହବେ। ସୈନ୍ୟମାନେ ଉତ୍କଳବକ ଓ ଉତ୍କଳବେତାମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବେ। ସମାନେ ବକ୍ଷୁତା ଓ ପିଲାମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବେ।

Punjabi ਬਾਹਰੋਂ ਤੇਗ ਖੋਹ ਲਵੇਗੀ, ਅਤੇ ਕੋਠੀਆਂ ਵਿੱਚ ਹਰਾਸ ਹੋਵੇਗਾ। ਜਵਾਨ ਅਤੇ ਕੁਆਰੀ ਦਾ ਵੀ, ਦੁੱਧ ਚੁੰਘਦੇ ਬੱਚੇ ਨਾਲੇ ਧੌਲਿਆਂ ਵਾਲੇ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਵੀ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ।

Tamil வெளியிலே பட்டயமும், உள்ளே பயங்கரமும், வாலிபனையும் கன்னியையும் குழந்தையையும் நரைத்த கிழவனையும் அழிக்கும்.

వచనము 26

వారిని దూరమునకు చెదరగొట్టెదను వారి పేరు మనుష్యులలో లేకుండ చేసెదననుకొందును వారి

విరోధులు నిజము గ్రహింపకుందురేమో

Assamese মই ক'লো যে মই তেওঁলোকক সিচঁৰতি কৰিম, আৰু মনুষ্যৰ মনৰ পৰা তেওঁলোকৰ স্মৃতি মচি পেলাম।

Bengali আমি ইশ্রায়েলীয়দের ধ্বংস করার কথা ভেবেছিলাম, যাতে লোক তাদের কথা একদম ভুলে যায়!

Gujarati દૂરના દેશોમાં તેઓને વિખેરી નાખવાનો મેં નિર્ણય કર્યો હતો, તેમનું સ્મરણ સુદ્ધાં ન રહે, તેવો મેં સંકલ્પ કર્યો હતો.

Hindi मैं ने कहा था, कि मैं उन को दूर दूर से तित्तर-बित्तर करूंगा, और मनुष्यों में से उनका स्मरण तक मिटा डालूंगा;

Kannada ನಾನು--ಅವರನ್ನು ಚದುರಿಸಿಬಿಡುವೆನೆಂದು ಹೇಳಿಕೊಂಡೆನು; ಅವರ ಜ್ಞಾಪಕವನ್ನು ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿ ಇರದ ಹಾಗೆ ಮಾಡುವೆನು.

Malayalam ഞങ്ങളുടെ കൈ ജയംകൊണ്ടു; യഹോവയല്ല ഇതൊക്കെയും ചെയ്തതു എന്നു അവരുടെ വൈരികൾ തെറ്റായി വിചാരിക്കയും ശത്രു എന്നിക്കു ക്രോധം വരുത്തുകയും ചെയ്യും എന്നു ഞാൻ ശങ്കിച്ചിരുന്നില്ലെങ്കിൽ,

Marathi 'मी त्यांची दूरवर पांगापांग करीन, मानवातून त्यांची आठवणच बुजवीन' असे मी म्हणालो असतो,

Oriya ଆମେ ଚିନ୍ତା କଲୁକ୍ଷେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ଧ୍ବଂସ କରିବା ପାଇଁ ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କେ ସଂସ୍କୃତି ଭାବେ ଭୁଲିଯିବେ।

Punjabi मैं आधिआ, मैं ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੂਰ ਦੂਰ ਤੀਕ ਖਿਲਾਰ ਦਿੰਦਾ, मैं ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਯਾਦ ਮਿਟਾ ਦਿੰਦਾ,

Tamil எங்கள் கை உயர்ந்ததென்றும், கர்த்தர் இதையெல்லாம் செய்யவில்லை என்றும் அவர்களுடைய பகைஞர் தப்பெண்ணாங்கொண்டு சொல்லுவார்கள் என்று,

వచనము 27

ఇదంతయు యెహోవా చేసినది కాదు మా బలముచేత వారిని గెలిచితిమి అని వారనుకొందురేమో

విరోధి గర్వమునకు భయపడి చెదరగొట్టలేదు.

Assamese কিন্তু মই তেওঁলোকৰ শত্ৰুবোৰৰ ক্ৰোধাগ্নিলৈ ভয় কৰিলোঁ, কিয়নো তেওঁলোকৰ শত্ৰুপক্ষই ভুল বুজি কব পাৰে যে, 'আমাৰ হাতেৰেই বিজয়ী হ'লো; এই সকলো কৰাজন যিহোৱা নহয়।'

Punjabi ਏਹ ਤਾਂ ਇੱਕ ਮੱਤ ਹੀਣ ਕੌਮ ਹੈ, ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਸਮਝ ਨਹੀਂ।

Tamil அவர்கள் யோசனைகெட்ட ஜாத்ரி, அவர்களுக்கு உணர்வு இல்லை.

వచనము 29

వారు జ్ఞానము తెచ్చుకొని దీని తలపోసి తమ కడవరి స్థితి యొచించుట మేలు.

Assamese তেওঁলোক জ্ঞানী হোৱা হ'লে, এই কথা বুজিলেহেঁতেন; শেষ দশা কি হ'ব তেওঁলোকে বিবেচনা কৰিলেহেঁতেন।

Bengali যদি শুধু তারা জ্ঞানবান হত তবে বুদ্ধত। তারা বুদ্ধত তাদের প্রতি কি ঘটতে পারে!

Gujarati તેઓમાં હોશિયારી-સમજણ હોત તો કેવું સારું? ક્યાં જઈ રહ્યા છે એટલું પણ જાણતા હોત તો કેવું સારું?

Hindi भला होता कि ये बुद्धिमान होते, कि इस को समझ लेते, और अपने अन्त का विचार करते!

Kannada ಅವರು ಜ್ಞಾನವಂತರಾಗಿ ಇದರ ವಿಷಯ ಬುದ್ಧಿ ತಂದುಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ಕಡೇಕಾಲಕ್ಕಾಗಿ ಗ್ರಹಿಕೆಯುಳ್ಳವರಾದರೆ ಎಷ್ಟೋ ಒಳ್ಳೇದು!

Malayalam ഹാ, അവർ ജ്ഞാനികളായി ഇതു ഗ്രഹിച്ചു തങ്ങളുടെ ഭവിയ്ക്കും ചിന്തിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുകയായിരുന്നു.

Marathi ते शहाणे असते, त्यांना हे समजले असते, व आपल्या अंतकाळाचा विचार त्यांनी केला असता तर किती बरे झाले असते!

Oriya ଯଦି ସମାଜେ ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱା ଦୁର୍ବଳତା ସମାଜେ ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱପାରେ, ସମାଜେ ଜାଣିପାରେ କ'ଣ ଘଟିବାକୁ ଯାଉଛି ସମାଜେ ପାଇଁ।

Punjabi ਭਲਾ ਹੁੰਦਾ ਕਿ ਉਹ ਬੁੱਧਵਾਨ ਹੁੰਦੇ ਅਤੇ ਏਸ ਗੱਲ ਨੂੰ ਸਮਝ ਲੈਂਦੇ, ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਅੰਤ ਨੂੰ ਵਿਚਾਰ ਲੈਂਦੇ,

Tamil அவர்கள் ஞானமடைந்து, இதை உணர்ந்து, தங்கள் முடிவைச் சிந்தித்துக்கொண்டால் நலமாயிருக்கும் என்றார்.

వచనము 30

తమ ఆశ్రయదుర్గము వారిని అమ్మివేయనియెడల యెహోవా వారిని అప్పగింపనియెడల ఒక్కడు ఎట్లు

వేయిమందిని తరుమును? ఇద్దరు ఎట్లు పదివేలమందిని పారదోలుదురు?

Assamese এজনে কেনেকৈ এহেজাৰজনক ছত্ৰভঙ্গ কৰিব পাৰে, আৰু দুজনে দশ সহস্ৰজনক খেদাব পাৰে? যদিহে তেওঁলোকৰ শিলাই তেওঁলোকক শত্ৰুৰ হাতত বেচি নিদিয়, যদিহে যিহোৱাই তেওঁলোকক শত্ৰুৰ হাতত তুলি নিদিয়।

Bengali একজন লোক কি কখনও 1,000 লোককে তাড়িয়ে দিতে পারে? দুজন কি কখনও 10,000 লোককে পালাতে বাধ্য করতে পারে? এই সব তখনই ঘটে যখন প্রভু তাদের শক্র হাতে সমর্পণ করেন! এই সব তখনই ঘটে যদি শৈলতাদের দাসের মত বিক্রয় করে দেন!

Gujarati એક માંણસ કહો શી રીતે હજારને હરાવે? 10,000 ને બે માંણસ કહો શી રીતે નસાડે? સિવાય કે ખડક સમાં યહોવાએ તેમને તજયા હોય; કે પછી તે સૌને દુશ્મનોના હાથમાં સાંપ્યા હોય.

Hindi यदि उनकी चट्टान ही उन को न बेच देती, और यहोवा उन को औरों के हाथ में न कर देता; तो यह क्योंकर हो सकता कि उनके हजार का पीछा एक मनुष्य करता, और उनके दस हजार को दो मनुष्य भगा देते?

Kannada ಅವರ ಬಂಡೆ ಅವರನ್ನು ಮಾರಿ ಕೆತ ನು ಅವರನ್ನು ಅಟ್ಟಿಬಿಟ್ಟರೆ ಒಬ್ಬನು ಹೇಗೆ ಸಾವಿರ ಮಂದಿ ಯನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವನು? ಇಬ್ಬರು ಹೇಗೆ ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯನ್ನು ಓಡಿಸುವರು?

Malayalam ಇವರ ಬಂಡೆ ಅವರನ್ನು ಮಾರಿ ಕೆತ ನು ಅವರನ್ನು ಅಟ್ಟಿಬಿಟ್ಟರೆ ಒಬ್ಬನು ಹೇಗೆ ಸಾವಿರ ಮಂದಿ ಯನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವನು? ಇಬ್ಬರು ಹೇಗೆ ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯನ್ನು ಓಡಿಸುವರು?

Marathi त्यांच्या दुर्गाने त्यांचा विक्रय केला नसता, परमेश्वराने त्यांना परकीयांच्या हाती दिले नसते, तर एकाने सहस्रांचा पाठलाग कसा केला असता! दोघांनी दशसहस्रांना कसे पळवले असते!

Oriya ଜଣେ ଲୋକ କ'ଣ ହଜାରେ ଲୋକଙ୍କୁ ଗୋଡ଼ାଇ ପାରିବ? ଦୁଇଜଣ ଲୋକ କ'ଣ ଦଶହଜାର ଲୋକଙ୍କୁ ଘଉଡ଼ାଇ ଦଇପାରିବେ? ତାହା ଘଟିବ କବଳେ ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ହସ୍ତରେ ସମର୍ପଣ କରନ୍ତି।

Punjabi ਕਿਵੇਂ ਇੱਕ ਜਣਾ ਹਜ਼ਾਰ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਪਵੇ, ਅਤੇ ਦੋ ਜਣੇ ਇੱਕ ਮਹੈਣ ਨੂੰ ਠਠਾਉਣ, ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਚਟਾਨ ਹੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਵੇਚ ਦਿੰਦੀ, ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਫੜਾ ਦਿੰਦਾ?

Tamil அவர்களுடைய கன்மலை அவர்களை விற்காமலும், கர்த்தர் அவர்களை ஒப்புக்கொடாமலும் இருந்தாரானால், ஒருவன் ஆயிரம்பேரைத் துரத்தி, இரண்டுபேர் பதினாயிரம்பேரை ஒட்டுவதெப்படி?

వచనము 31

వారి ఆశ్రయదుర్గము మన ఆశ్రయదుర్గమువంటిది కాదు ఇందుకు మన శత్రువులే తీర్పురులు.

Assamese শক্রৰ শিলা আমাৰ শিলাৰ নিচিনা নহয়; আমাৰ শক্রবোৰেও এইদৰে স্বীকাৰ কৰে।

Bengali আমাদের শক্রদের যে 'শৈল' তা আমাদের শৈলের মত বলবান নয়! এমন কি আমাদের শক্ররাও সেটা জানে!

Gujarati અન્ય પ્રજાઓ પાસે આપણા ખડક સમ ખડક નથી, આપણા શત્રુઓ પણ તે જાણે છે.

Hindi क्योंकि जैसी हमारी चट्टान है वैसी उनकी चट्टान नहीं है, चाहे हमारे शत्रु ही क्यों न न्यायी हों॥

Kannada ನಮ್ಮ ಬಂಡೆಯ ಹಾಗೆ ಅವರ ಬಂಡೆ ಅಲ್ಲ. ಇದಕ್ಕೆ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳೇ ಸಾಕ್ಷಿ.

Malayalam അവരുടെ പാറ നമ്മുടെ പാറപോലെല്ല, അതിന്നു നമ്മുടെ ശത്രുക്കൾ തന്നെ സാക്ഷികൾ.

Marathi त्यांचा दुर्ग आपल्या दुर्गासारखा नाही, हे आपले शत्रूही जाणून आहेत.

Oriya ସମାନଙ୍କେର 'ଶୈଳ' ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଦବେତାମାନଙ୍କ ତଦ୍ଭୂତଲ୍ୟା ନଦ୍ଭୂତହାଁ ଏବଂ ଆତ୍ମର ଶତ୍ରୁମାନେ ଆତ୍ମର ବିଶ୍ୱରକା

Punjabi ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਚਟਾਨ ਤਾਂ ਸਾਡੀ ਚਟਾਨ ਵਰਗੀ ਨਹੀਂ, ਭਾਵੇਂ ਸਾਡੇ ਵੈਰੀ ਹੀ ਨਿਆਉਂ ਕਰਨ।

Tamil தங்கள் கன்மலை நம்முடைய கன்மலையைப்போல் அல்ல என்று நம்முடைய சத்துருக்களே தீர்மானிக்கிறார்கள்.

వచనము 32

వారి ద్రాక్షావల్లి సొదొమ ద్రాక్షావల్లి అది గొమ్మెట్టు పొలములలో పుట్టినది. వారి ద్రాక్షపండ్లు పిచ్చి

ద్రాక్షపండ్లు వాటి గెలలు చేదైనవి.

Assamese সিহঁতৰ দ্ৰাক্ষালতা চদোমৰ দ্ৰাক্ষাকুণ্ডৰ পৰা, আৰু ঘমোৰাৰ দ্ৰাক্ষাবাৰীৰ পৰা অহা; সিহঁতৰ আঙুৰবোৰ বিহযুক্ত আঙুৰ; সিহঁতৰ থোকবোৰ তিতা;

Bengali তাদের দ্রাক্ষালতা সদোমের দ্রাক্ষালতা হতে এবং ঘমোরার ক্ষেত হতে উত্পন্ন। তাদের দ্রাক্ষা ফল প্রাণনাশক বিষের মত।

Gujarati તેઓની દ્રાક્ષ લતાઓ અને ખેતરો અદોમ અને ગમોરાહની જેમ કડવાણ અને ઝેરથી ભરેલા છે.

Hindi क्योंकि उनकी दाखलता सदोम की दाखलता से निकली, और अमोरा की दाख की बारियों में की है; उनकी दाख विषमरी और उनके गुच्छे कड़वे हैं;

Kannada ಅವರ ದ್ರಾಕ್ಷೇಗಿಡ ಸೊದೋಮಿನ ದ್ರಾಕ್ಷೇಗಿಡ ದಿಂದಲೂ ಗೊಮ್ಮೋರದ ಹೊಲಗಳೊಳಗಿಂದಲೂ ಅವೆ; ಅವರ ಹಣ್ಣುಗಳು ವಿಷದ ಹಣ್ಣುಗಳು; ಅವರ ಗೊಂಚಲುಗಳು ಕಪಿಯಾಗಿವೆ.

Malayalam അവരുടെ മൂന്നിരിവള്ളി സൊദോം വള്ളിയിൽ നിന്നും ഗൊമോരനിലങ്ങളിൽ നിന്നും ഉള്ളതു; അവരുടെ മൂന്നിരിപ്പഴം നഞ്ചും മൂന്നിരിക്കുല കൈപ്പുമാകുന്നു;

Marathi त्यांची द्राक्षलता सदोमाच्या द्राक्षलतेपासून निघाली आहे, ती गमोऱ्यांच्या मळ्यातली आहे, त्यांची द्राक्षे विषारी आहेत; त्यांचे घोस कडू आहेत.

Oriya ଏପରିକି ଆତ୍ମର ଶତ୍ରୁଗଣ ତାହା ଜାଣନ୍ତି। ସମାନଙ୍କେର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ସଦୋମ ଏବଂ ଗମୋରୋର ଦ୍ରାକ୍ଷା ତଦ୍ଭୂତଲ୍ୟା ସମାନଙ୍କେର ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ବିଷାକ୍ତ। ସମାନଙ୍କେର ଦ୍ରାକ୍ଷାଗୁଚ୍ଛସବୁ ତିକ୍ତ।

Punjabi ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਦਾਖ ਬੇਲ ਤਾਂ ਸਦੂਮ ਦੀ ਦਾਖ ਬੇਲ ਤੋਂ ਹੈ, ਅਤੇ ਅਮੂਰਾਹ ਦੇ ਖੇਤਾਂ ਤੋਂ। ਉਸ ਦੇ ਅੰਗੂਰ ਪਿੱਤ ਦੇ ਅੰਗੂਰ ਹਨ, ਉਸ ਦੇ ਗੁੱਛੇ, ਕੋੜੇ ਹਨ।

Tamil அவர்களுடைய திராட்சச்செடி, சோதோமிலும் கொமோரா நிலங்களிலும் பயிரான திராட்சச்செடியிலும் தாழ்ந்த ஜாதியாயிருக்கிறது, அவைகளின் பழங்கள் பித்தும் அவைகளின் குலைகள் கசப்புமாய் இருக்கிறது.

వచనము 33

వారి ద్రాక్షారసము క్రూరసర్పముల విషము నాగుపాముల క్రూరవిషము.

Assamese সিহঁতৰ দ্ৰাক্ষাৰস সাপৰ বিষ, ফোঁটি সাপৰ ভয়ানক বিষ

Bengali তাদের দ্রাক্ষারস সাপের বিষের মত।

Gujarati વિષવેલ જેવા કડવા વખ, ને સર્પના જીવલેણ વિષ જેવા. દ્રાક્ષારસ તેઓ પીએ છે.

Hindi उनका दाखमधु सांपों का सा विष और काले नागों का सा हलाहल है॥

Kannada ಅವರ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವು ಘಟಸಪ ಗಳ ವಿಷವೂ ಹಾವುಗಳ ಕ್ರೂರ ವಿಷವೂ ಆಗಿದೆ.

Malayalam അവരുടെ വീഞ്ഞു മഹാസർപ്പത്തിൻ വിഷവും. മൂർഖന്റെ കാളകൂടവും ആകുന്നു.

Marathi त्यांचा द्राक्षारस म्हणजे सर्पांचे विषच; भुजंगाचे जालीम गरळच आहे.

Oriya ସମାନକୋର ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ସପ ବିଷ ଚକ୍ରୁତ୍ୟ ବିଷମୟ ଅଟେ।

Punjabi ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਮਧ ਨਾਰਾਂ ਦਾ ਜ਼ਹਿਰ ਹੈ, ਅਤੇ ਸੱਪਾਂ ਦੀ ਤਿੱਖੀ ਵਿਸ ।।

Tamil அவர்களுடைய திராட்சரசம் வலுசர்ப்பங்களின் விஷமும் விரியன் பாம்புகளின் கொடிய விஷமுமானது.

వచనము 34

ఇది నాయొద్ద మరుగుపడి యుండలేదా? నా నిధులలో ముద్రింపబడి యుండలేదా?

Assamese এই কথা মই জানো সাঁচি বখা নাই? মোৰ ভঁড়ালত জানো মোহৰ মাৰি থোৱা নাই?

Bengali “প্রভু বলেন, ‘আমি সেই শাস্তি সঞ্চয় করে রাখছি। আমি তা আমার ভাগারে বন্ধ করে রেখেছি!

Gujarati યહોવા કહે છે: ‘સજા માંરી પાસે રક્ષિત છે, મેં તેને માંરા સંગ્રહખાનામાં તાળું માંરી રાખ્યાં છે.

Hindi क्या यह बात मेरे मन में संचित, और मेरे भण्डारों में मुहरबन्द नहीं है?

Kannada ಅದು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಬಚ್ಚಿಡಲ್ಪಟ್ಟದ್ದಾಗಿದ್ದು ನನ್ನ ಉಗ್ರಾಣಗಳಲ್ಲಿ ಮುದ್ರೆ ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟದ್ದಲ್ಲವೋ?

Malayalam ഇതു എന്റെ അടുക്കൽ സംഗ്രഹിച്ചും എൻഭണ്ഡാരത്തിൽ മുദ്രയിട്ടും ഇരിക്കുന്നില്ലയോ?

Marathi 'हे माझ्या संप्रही नाही काय? माझ्या भांडारात ते मोहरबंद केलेले नाही काय?

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ କଳ୍ପଚକ୍ର, 'ଆମେ ଏହାକଳ୍ପ' ସଞ୍ଚିତ ରଖିଛୁ, ଆମେ ଏହାକଳ୍ପ କ'ଣ ଭଣ୍ଡାର ରେ ସାଇତି ରଖି ନାହୁଁନା'।

Punjabi ਵੀ ਏਹ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਇਕੱਠੇ ਨਹੀਂ, ਅਤੇ ਮੋਹਰ ਲਾ ਕੇ ਮੇਰੇ ਤੰਡਾਰ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ?

Tamil இது என்னிடத்தில் வைத்துவைக்கப்பட்டு, என் பொக்கிஷங்களில் இது முத்திரை போடப்பட்டிருக்கிறதில்லையோ?

వచనము 35

వారి కాలు జారుకాలమున పగతీర్చుటయు ప్రతిఫలమిచ్చుటయు నావే; వారి అపద్దినము

సమీపించును వారి గతి త్వరగా వచ్చును.

Assamese সিহঁতৰ ভৰি পিছল খোৱা সময়ত প্ৰতিকাৰ সধা আৰু প্ৰতিফল দিয়া মোৰহে কাৰ্য; কিয়নো সিহঁতৰ ক্লেৰৰ কাল ওচৰ চাপিছে, আৰু সিহঁতলৈ ঘটিবলগীয়া সৰ্বনাশ শীঘ্ৰে ঘটিব।

Bengali তারা যে সব মন্দ কাজ করেছে তার জন্য আমি তাদের শাস্তি দেব। কিন্তু আমি সেই দিনের জন্য শাস্তি সঞ্চয় করে রেখেছি যখন তাদের পী পিছলে যাবে। তাদের কষ্টের সময় সন্নিকটে। শীঘ্ৰই তাদের শাস্তি নেমে আসবে।’

Gujarati હું બદલો લઇશ, હું તેમના દુશ્મનોને સજા કરીશ; તેનાં દુશ્મનો લપસી પડશે, તેમના વિનાશનો દિવસ નજીક છે.’

Hindi पलटा लेना और बदला देना मेरा ही काम है, यह उनके पांव फिसलने के समय प्रगट होगा; क्योंकि उनकी विपत्ति का दिन निकट है, और जो दुख उन पर पड़ने वाले है वे शीघ्र आ रहे हैं॥

Kannada ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ಕೊಡುವದೂ ಪ್ರತಿಫಲ ಕೊಡುವದೂ ನನ್ನದೇ; ತಕ್ಕ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವರ ಕಾಲು ಜಾರುವದು; ಅವರ ಕಳವಳದ ದಿವಸವು ಸವಿಾಪ ವಾಗಿದೆ. ಅವರ ಮೇಲೆ ಬರುವವುಗಳು ಬೇಗ ಬರುತ್ತವೆ.

Malayalam അവരുടെ കാൽ വഴുതുക്കാലത്തേക്കു പ്രതികാരവും പ്രതിഫലവും എന്റെ പക്കൽ ഉണ്ടു; അവരുടെ അനർത്ഥദിവസം അടുത്തിരിക്കുന്നു; അവർക്കു ഭവിപ്പാനുള്ളതു ബദ്ധപ്പെടുന്നു.

Marathi सूड घेणे व उसने फेडणे हे माझ्याकडे आहे; त्यांचे पाय घसरतील तेव्हा हे घडेल; कारण त्यांचा संकटकाळ जवळ आला आहे, त्यांच्यावर ओढवणारे प्रसंग लवकर येत आहेत.’

Oriya ମୁ ପ୍ରତିଶାପେ ନବେ଼ି ମୁ ସମାନକେର ପ୍ରାପ୍ୟ ଦବେ଼ି ସମାନକେର ପାଦ ଖସିଯିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅପେକ୍ଷା କରିବି। ସମାନକେର ଅସକ୍ଷୁରବିଧାର ସମୟ ନିକଟ ହାଇକେ ଅସକ୍ଷୁରକ୍ଷି'

Punjabi ਬਦਲਾ ਦੇਣਾ ਅਤੇ ਬਦਲਾ ਲੈਣਾ ਮੇਰਾ ਕੰਮ ਹੈ, ਉਸ ਵੇਲੇ ਜਦ ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਪੈਰ ਤਿਲਕੇ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਬਿਪਤਾ ਦਾ ਦਿਨ ਨੇੜੇ ਹੈ, ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਆਉਣ ਵਾਲੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਛੇਤੀ ਆ ਰਹੀਆਂ ਹਨ।

Tamil பழிவாங்குவதும் பதிலளிப்பதும் எனக்கு உரியது; ஏற்றகாலத்தில் அவர்களுடைய கால்தள்ளாடும்; அவர்களுடைய ஆபத்து நாள் சம்பமாயிருக்கிறது; அவர்களுக்கு நேரிடும் காரியங்கள் தீவிரித்து வரும்.

వచనము 36

వారికాధారము లేకపోవును.

Assamese যিহোৱাই যেতিয়া দেখিব যে, তেওঁৰ লোকসকলৰ শক্তি নোহোৱা হৈছে, বন্দী কি স্বাধীন কাৰো শক্তি নোহোৱা হৈছে, তেতিয়া অৱশ্যেই যিহোৱাই তেওঁৰ লোকসকলৰ পক্ষ লব, তেওঁৰ দাসবোৰক কৃপা কৰিব।

Bengali “প্রভু তাঁর লোকদের বিচার করবেন। তারা তাঁর দাস এবং প্রভু যখন দেখবেন যে ক্রীতদাস এবং স্বাধীন লোকরা শক্তিশীন এবং সহায়হীন হয়েছে তখন তিনি তাদের উপর করুণা প্রদর্শন করবেন।

Gujarati યહોવાનો ન્યાય તેના લોકોના પક્ષમાં હશે, તેઓ દયા દર્શાવી સૌને બચાવી લેશે; ગુલામ અને મુક્ત બંનેની શક્તિ ક્ષીણ થતાં જોઈ તે દુઃખી થશે.

Hindi क्योंकि जब यहोवा देखेगा कि मेरी प्रजा की शक्ति जाती रही, और क्या बन्धुआ और क्या स्वाधीन, उन में कोई बचा नहीं रहा, तब यहोवा अपने लोगों का न्याय करेगा, और अपने दासों के विषय में तरस खाएगा॥

Kannada ಕತ ನು ತನ್ನ ಜನರಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸುವನು; ಅವರ ಬಲಹೋಯಿತೆಂದೂ ಬಚ್ಚಿಡಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಉಳಿ ದವರೂ ಇಲ್ಲವೆಂದೂ ನೋಡಿದಾಗ ತನ್ನ ದಾಸರಿಗೋಸ್ಕರ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪಡುವನು.

Malayalam യഹോവ തന്റെ ജനത്തെ ന്യായം വിധിക്കും; അവരുടെ ബലം ക്ഷയിച്ചുപോയി; ബദ്ധനും സ്വതന്ത്രനും ഇല്ലാതെയായി കണ്ടിട്ടു അവൻ സ്വദാസന്മാരെക്കുറിച്ചു അനുതപിക്കും.

Marathi आपल्या लोकांचा आश्रय तुटला आहे, बद्ध किंवा मुक्त असा कोणी उरला नाही, हे परमेश्वर पाहील तेव्हा तो त्यांचा न्याय करील, त्याला आपल्या सेवकाचा कळवळा येईल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କର ବିଚାର କରିବେ। କାରଣ ସମାନକେ ତାଙ୍କର ଦାସ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନକେୁ ବିନାଶ କରିବା ବିଷୟ ରେ ନିଜ ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବେ। କାରଣ ସେ ଦେଖିବେ ଯେ ତାଙ୍କର ଶକ୍ତି ଗୁଲିଯାଇଛି ଏବଂ ସମାନକେ କିଛି ନକ୍ଷୁରହୁଁ, କବଳେ ଆତ୍ମରକ୍ଷାହାନ ଓ ଭୀତସ୍ତତ।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਤਾਂ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰੇਗਾ, ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਉੱਤੇ ਤਰਸ ਖਾਵੇਗਾ, ਜਦ ਉਹ ਵੇਖੇਗਾ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਬਲ ਜਾਂਦਾ ਰਿਹਾ, ਨਾ ਕੋਈ ਬੰਧੂਆ ਰਿਹਾ, ਨਾ ਕੋਈ ਖੁਲ੍ਹਾ।

Tamil క ర్త త ర్ త మ్ మ డ య జ న న్ గ ణ య ని యా య న్ తీ ర్ త త్తు , అ వ ర్ క గ్ ల పే ల న్ బో యి ఱ్ ఱె న్ ను మ్ , అ డ య క్ క ప్ ప డ్ డ వ ర్ క గ్ లా వ త్తు వి డ్ డ త యై పే ర్ న వ ర్ క గ్ లా వ త్తు ఒ రు వ రు మ్ ఇ ల్ ల యె న్ ను మ్ కా ణ్ణు మ్ బో త్తు , త మ్ మ డ య ఖ ణ్ ధి య క్ క కార ర్ మే ల్ ప రి త్తా ప ప్ ప డ్ డ వా ర్ .

వచనము 37

నిర్బంధింపబడినవాడును స్వతంత్రుడును లేకపోవును యెహోవా చూచును తన సేవకులనుగూర్చి సంతాపపడును.

Assamese তেওঁ তেতিয়া ক'ব, “তেওঁলোকৰ দেৱতাবোৰ ক'ত আছে? ক'ত আছে তেওঁলোকৰ সেই শিল যিহত তেওঁলোকে আশ্রয় লৈছিল?”

Bengali তখন প্রভু বলবেন, ‘তাদের সেই দেবতারা কোথায়? কোথায় সেই ‘শিল’ যার কাছে আশ্রয়ের জন্য তারা ছুটে গিয়েছিল?’

Gujarati યહોવા તે સમયે ઘોડોને, પૂછશે કે ‘તેઓના દેવો ક્યાં છે? જેમને બળવાન તારણાતાર ખસ માં-આ તતા, તે તમારા દેવો ક્યાં છે?’

Hindi तब वह कहेगा, उनके देवता कहां हैं, अर्थात वह चट्टान कहां जिस पर उनका भरोसा था,

Kannada ಆಗ ಅವನು ಹೇಳುವದೇನಂದರೆ--ಅವರ ದೇವರುಗಳು ಎಲ್ಲಿ? ಅವರು ನಂಬಿಕೊಂಡಂಥ,

Malayalam അവരുടെ ബലികളുടെ മേദസ്സു തിന്നുകയും പാനീയബലിയുടെ വീഞ്ഞു കുടിക്കുകയും ചെയ്ത ദേവന്മാരും അവർ ആശ്രയിച്ച പാറയും എവിടെ?

Marathi मग तो म्हणेल, ‘त्यांचे देव कोठे आहेत? ज्याच्यावर त्यांनी भिस्त ठेवली तो त्यांचा दुर्ग कोठे आहे?’

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପଚ୍ଛାନ୍ତି କହିବେ, ' ସମାଜକୋର ଦବେତାମାନେ କାହାଁନ୍ତି? ଯେଉଁ 'ଶିଳ' ରେ ସମାଜକୋ ଆଶ୍ରୟ ନେଲେ ସେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਆਖੇਗਾ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤੇ ਕਿੱਥੇ ਹਨ? ਅਤੇ ਉਹ ਚਟਾਨ ਜਿਹ ਦੀ ਉਹ ਪਨਾਹ ਲੈਂਦੇ ਸਨ?

Tamil అప్పొబాఱుత్తు అవర: అవరకగ్ ల పలి యి డ్ డ పలి క గ్ లి న్ క యొ ఱ్ ప పై త్ త్ త్రి న్ ను , పా నా ప లి క గ్ లి న్ త్తి రా డ్ స ర స త్ తై త క్ క్ర డ్ డ త్త అ వ ర్ క గ్ ల డ య తై య వ న్ గ గ్ లు మ్ అ వ ర్ క గ్ ల న్ న మ్ పి నా క న్ మ యె మ్ గ న్ గ కే ?

వచనము 38

నిజముగా తన ప్రజలకు తీర్పుచేయును. ఆయనవారి నైవేద్యముల క్రొవ్వును తిని వారి పానీయార్పణమైన ద్రాక్షారసమును త్రాగిన వారి దేవతలేమైరి? వారు ఆశ్రయించిన దుర్గములే లేచి మీకు సహాయము చేయవచ్చును వారు మీకు శరణము కానియ్యుడి అని చెప్పును.

Assamese తెంఱేలొకబ బలిబొబర బెదయ్యుత్ర అహార కొనె బొజన కబిఱిల, ఆరూ పెయ నేబెద్యర ద్రాక్షారస కొనె పాన కబిఱిల? ఎతియ సెబెబొబెఱె ఁఠి తొమాలొకక సహయ కబక; సెబెబొబెఱె తొమాలొకబ ఆశ్రయ ఁఱక!

Bengali సెబె దెబతారా తొమాలొ బలిర చరి బొజన కరత ఎబం పెయ నేబెద్యర ద్రాక్షారస పాన కరత| ఁ సబ దెబతారాఱె ఁఠె ఎసె తొమాలొ సాహయ కరక! తారాఱె తొమాలొ రక్షా కరక!

Gujarati కటెపాతా ఁప, ఁమనం ఁరత్రం తమె గొఱుం ఁం, ఁ తమారా బలిని ఁరబి ఁతాం ఁతా; ఁ పెయారపానొ ద్రాక్షారస పీతా ఁతా, తే తమారీ మఁఁమం కేమ ఆపతా నఠి?

Hindi जो उनके बलिदानों की चर्बी खाते, और उनके तपावनोंका दाखमधु पीते थे? वे ही उठ कर तुम्हारी सहायता करें, और तुम्हारी आड़ हों!

Kannada అవర బలిగళ కేబ్బన్ను తిందంఠ, అవర పానద అప నేగళ ద్రాక్షారస కుడిదంఠ అవర బండేయు ఎల్లి? అవరు ఎద్దు నిమగే సహాయ మాడలి; నిమగోస్కర కావలాగలి.

Malayalam ఆవరి అొళుంఱొ గొణొఱె సుంఱొయిళ్ళు గొణొలింఱు శరణమాయిరింఱె అొంఱు ఆవరి ఆఱుఱిళ్ళెళ్ళుం.

Marathi त्यांच्या यज्ञातली चरबी खाणारे, त्यांच्या पेयार्पणातला द्राक्षारस पिणारे देव कोठे आहेत? त्यांनी आता उठून तुम्हांला साहाय्य करावे व तुम्हांला आश्रय द्यावा.

Oriya ସମାନକ୍ଷେର ଭଣ୍ଡ ଦବେତା, ଯେଉଁମାନେ ବଳି ମଦେ ଭୋଜନ କଲେ ପରେ ଏବଂ ଯେଉଁମାନେ ନବେଦ୍ୟର ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପାନ କଲେ, ସମାନକ୍ଷେ କାହାଁନ୍ତି? ସମାନକ୍ଷେ ଆସି ସମାନକ୍ଷେ ସାହାୟ୍ୟ କରନ୍ତୁକ୍ଷେ। ସମାନକ୍ଷେ ସମାନକ୍ଷେ ସକ୍ଷେରକ୍ଷା ଦିଅନ୍ତୁକ୍ଷେ।

Punjabi ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਦੀ ਚਰਬੀ ਖਾਂਦੇ ਸਨ, ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਦੀ ਮਧ ਪੀਂਦੇ ਸਨ? ਉਹ ਉੱਠਣ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਨ, ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਦੀ ਓਟ ਹੋਣ!

Tamil அவைகள் எழுந்தது உங்களுக்குச் சகாயம்பண்ணின உங்களுக்கு மறைவிடமாயிருக்கட்டும்.

వచనము 39

ఇదిగో నేను నేనే దేవుడను నేను తప్ప వేరొక దేవుడు లేడు మృతినొందించువాడను బ్రదికించువాడను

నేనే గాయపరచువాడను స్వస్థపరచువాడను నేనే నాచేతిలోనుండి విడిపించువాడెవడును లేడు

Assamese এতিয়া তোমালোকে ভাবি চোৱা, মই ময়েই, ময়েই তেওঁ; মোৰ বাহিৰে আন কোনো দেৱতা নাই; মইয়ে মাৰো, আৰু ময়েই জীয়াও; মইয়ে ঘা লগাওঁ আৰু ময়েই সুস্থ কৰোঁ; মোৰ হাতৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰোঁতা কোনো নাই।

Bengali “এখন দেখ আমি, কেবল আমিই ঐশ্বর! আর কোন ঐশ্বর নেই! আমিই বধ করি, আমিই জীবন দান করি, আমি আঘাত করি, আমিই সুস্থ করি। আমার হাত থেকে কেউ কাউকে উদ্ধার করতে পারে না!

Gujarati તું જ એકલો દેવ છું. બીજો કોઇ દેવ નથી, શું તમે નથી જોતા? તું જ માંતું છું, ને તું જ જીવાતું છું, તું જ કટું છું ઘાયલ, ને તું જ કટું છું સાજા; તમને મુજ હાથમાંથી કોઇ છોડાવી શકે?

Hindi इसलिये अब तुम देख लो कि मैं ही वह हूँ, और मेरे संग कोई देवता नहीं; मैं ही मार डालता, और मैं जिलाता भी हूँ; मैं ही घायल करता, और मैं ही चंगा भी करता हूँ; और मेरे हाथ से कोई नहीं छुड़ा सकता॥

Kannada ನಾನು ಆತನೇ ಎಂದೂ ನನ್ನ ಹಾಗೆ ಬೇರೆ ದೇವರಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಈಗ ನೋಡಿರಿ; ನಾನೇ ಸಾಯಿಸು ತ್ತೇನೆ, ಬದುಕಿಸುತ್ತೇನೆ; ಗಾಯ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ, ನಾನೇ ಸ್ವಸ್ಥ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ. ನನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸುವವನು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ.

Malayalam ಣಾಂ, ಣಾಂ ಮಠ್ರಮೆಯುಲ್ಲ; ಣಾಂನಲ್ಲಾಂತ ಡೇವಮಿಲ್ಲ ಣಾಂನು ಇಲ್ಲಾಂ ಕಣ್ಯಕೂಲಿವಿಂ. ಣಾಂ ಕೂಲ್ಲುಂ; ಣಾಂ ಜಿವಿಪ್ಪಿಕ್ಕುಂ; ಣಾಂ ತ ಕ ಳಿ ಕು ಣು ; ಣಾಂ ಸೌವ್ಯ ಮ ಕು ಣು ; ಣಾಂ ಕು ಳಿ ಕು ಳಿ ಣಿ ಣು ವಿಠ್ವಿಕ್ಕುಂನವಂ ಇಲ್ಲ.

Marathi 'आता पाहा, मी, मीच तो आहे, माझ्याशिवाय कोणी देव नाही; प्राणहरण व प्राणदान करणारा मीच आहे. मी घायला करतो आणि मीच बरे करतो; माझ्या हातून सोडवणारा कोणी नाही.

Oriya 'ଏବେ ଦେଖ ଆମ୍ଭେ କବଳେ ପରମେଶ୍ୱର ଅଟୁଛୁ। ଆଉ କୌଣସି ଅନ୍ୟ ଦେବତା ନାହିଁ। ଆମ୍ଭେ ମରଣ ଦେଉ, ଆମ୍ଭେ ଜୀବନ କରୁ। ଆମ୍ଭେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆରୋଗ୍ୟ କରିପାରୁଛୁ। କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ଆମ୍ଭ ଶକ୍ତିଠାରୁ ଚଳିଯାଇ ପାରୁ ନାହିଁ।

Punjabi ਹੁਣ ਵੇਖੋ ਕਿ ਮੈਂ, ਉਹੀ ਮੈਂ ਹਾਂ, ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ ਹੀ ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਹੀ ਮਾਰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਹੀ ਜੀਉਂਦਾ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਹੀ ਜਖਮੀ ਕਰਦਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਹੀ ਚੰਗਾ ਕਰਦਾ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਜਿਹੜਾ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁੱਟ ਸੱਕੇ,

Tamil நான் நானே அவர், என்னோடே வேறே தேவன் இல்லை என்பதை இப்பொழுது பாருங்கள்; நான் கொல்லுகிறேன், நான் உயிர்ப்பிக்கிறேன்; நான்

Gujarati కే తું జ માંరి యగకతి తరపారని ధార కాఠిఠ, అనే న్యాయ కరిఠ; దుఠమనో పర తుం పేర వాఠిఠ అనే జే మనే ధికకారే థే తేనే తుం సజా కరిఠ.

Hindi सो यदि मैं बिजली की तलवार पर सान धरकर झलकाऊं, और न्याय को अपने हाथ में ले लूं, तो अपने द्रोहियों से बदला लूंगा, और अपने बैरियों को बदला दूंगा॥

Kannada ನಾನು ಮಿಂಚುವ ಕತ್ತಿಯನ್ನು ಹದಮಾಡುವಾಗ, ನನ್ನ ಕೈ ನ್ಯಾಯವನ್ನು ಹಿಡುಕೊಳ್ಳುವಾಗ, ನನ್ನ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿಸಿ ನನ್ನನ್ನು ಹಗೆಮಾಡುವವರಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿಸುವೆನು.

Malayalam എന്റെ മിന്നലാം വാൾ ഞാൻ മുർച്ചയാക്കി എൻ കൈ ന്യായവിധി തുടങ്ങുമ്പോൾ, ഞാൻ ശത്രുക്കളിൽ പ്രതികാരം നടത്തും; എന്തെങ്കിലും വേദപ്രസംഗം വീടും.

Marathi मी आपली चमकणारी तलवार पाजळली, मी न्याय हाती घेतला, तर मी आपल्या विरोधकांचा सूड घेईन, माझ्या वैऱ्यांचे उसने फेडीन.

Oriya ଆମ୍ଭେ ଆପଣା ବଜ୍ରକ୍ଷୁଦ୍ରାଂ ଖଣ୍ଡ ରେ ଶାଣ ଦେଲେ, ବିଗୁର ସାଧନ କରିବା ପାଇଁ ହସ୍ତକ୍ଷେପ କଲେ, ଆମ୍ଭେ ଆପଣା ବିପକ୍ଷଗଣ ବିରକ୍ଷୁଦ୍ରାଂ ରେ ପରିଶାପେ ନବେ। ଯେଉଁମାନେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଦୂଷା କରନ୍ତି ସମାନକ୍ଷେପ ଦୋଷ ଅନୁକ୍ରମାୟା ଦଣ୍ଡ ଦବେ।

Punjabi ਜੇ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਚਮਕਦੀ ਹੋਈ ਤੇਗ ਤੇਜ਼ ਕਰਾਂ, ਅਤੇ ਮੈਂ ਨਿਆਉਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਲਵਾਂ, ਤਾਂ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੋਂ ਬਦਲਾ ਲਵਾਂਗਾ, ਅਤੇ ਪਿਣ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਤੋਂ ਵੀ ਵੱਟਾ ਲਵਾਂਗਾ

Tamil மின்னும் என் பட்டயத்தை நான் கருக்காக்கி, என் கையானது நியாயத்தைப் பிடித்துக்கொள்ளுமானால், என் சத்துருக்களிடத்தில் பழிவாங்கி, என்னைப் பகைக்கிறவர்களுக்குப் பதிலளிப்பேன்.

వచనము 42

చంపబడినవారి రక్తమును చెరపట్టబడినవారి రక్తమును శత్రువులలో వీరుల తలలను నా ఖడ్గము భక్షించును నేను ఆకాశముతట్టు నా హస్తమెత్తి నా శాశ్వత జీవముతోడని ప్రమాణము చేయుచున్నాను.

Assamese হত হোৱা লোক আৰু বন্দীসকলৰ তেজেৰে সৈতে মোৰ কাঁড়বোৰক মই তেজ পান কৰাই মতলীয়া কৰিম, মোৰ তৰোৱালে মঙহ খাব, দীঘলচুলি থকা শক্ৰৰ মূৰৰ মঙহ খাব।

Bengali আমার শক্ররা হত হবে এবং তাদের বন্দী হিসাবে নিয়ে যাওয়া হবে। আমার তীর তাদের রক্তে রাঙাব। আমার তরবারি তাদের সেনাদের মাথাগুলি কেটে নেবে।’

Gujarati માંરા બાણો માંરા દુષ્મનોનું લોહી પીશે, અને માંરી તરવાર જેઓને માંરી નાખવામાં આવ્યાં છે, તે તથા ક્ષેદીઓના માંસની મિજબાની કરશે. તે તેઓના આગેવાનોના માંથા કાપી નાખશે.’

Hindi मैं अपने तीरों को लोहू से मतवाला करूंगा, और मेरी तलवार मांस खाएगी वह लोहू, मारे हुआँ और बन्धुओं का, और वह मांस, शत्रुओं के प्रधानों के शीश का होगा॥

Kannada ಸತ್ತವರ ಮತ್ತು ಸೆರೆಯವರ ರಕ್ತದಿಂದಲೂ ಆರಂಭದ ಶತ್ರುವಿನ ಪ್ರತೀಕಾರದಿಂದಲೂ ನನ್ನ ಬಾಣಗಳನ್ನು ರಕ್ತದಿಂದ ಅಮಲೇರುವಂತೆ ಮಾಡುವೆನು. ನನ್ನ ಕತ್ತಿ ಮಾಂಸವನ್ನು ತಿನ್ನುವೆನು.

Malayalam ഹ ത ന്മാ രു ടെ യും. ബ ളു ന്മാ രു ടെ യും. ര ക്ത ത്താ ലും, ശത്രുനായകന്മാരുടെ ശിരസ്സിൽനിന്നു ഒലിക്കുന്നതിനാലും. ഞാൻ എന്റെ അസ്ത്രങ്ങളെ ലഹരിപ്പിക്കും എന്റെ വാൾ മാംസം തിന്നുകയും ചെയ്യും.

Marathi वधलेल्यांचे, पाडाव केलेल्यांचे आणि शत्रूंच्या केसाळ मस्तकांचे रक्त पाजून मी माझ्या बाणांना मस्त करीन; माझी तलवार मांस भक्षील.’

Oriya ମାରେ ବାଣମାନ ତାଙ୍କ ରକ୍ତ ରେ ମାତାଲ ହବେ ଏବଂ ମାେ ଖଡ୍ଗ ମାରେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କର ମାଂସକଣ୍ଠ ଗ୍ରାସ କରିବ, ସମାନଙ୍କର ରକ୍ତ ରଞ୍ଜିତ ଶରୀରରକ୍ତ ଲେଶପୂର୍ଣ୍ଣ ମୂର୍ଚ୍ଛା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ।’

Punjabi मैं आपਣੇ ਤੀਰਾਂ ਨੂੰ ਲਹੂ ਨਾਲ ਮਸਤਾਨੇ ਕਰਾਂਗਾ, ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਤੇਗ ਮਾਂਸ ਖਾਵੇਗੀ, ਵੱਢਿਆਂ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਬੰਧੂਆਂ ਦੇ ਲਹੂ ਨਾਲ, ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਆਗੂਆਂ ਦੇ ਸਿਰਾਂ ਤੋਂ।।

Tamil കൊലையുண்டும் சிறைப்பட்டும் போனவர்களுடைய இரத்தத்தாலே என் அம்புகளை வெறிகொள்ளப்பண்ணுவேன்; என் பட்டயம் தலைவர் முதற்கொண்டு சகல சத்துருக்களின் மாம்சத்தையும் பட்சிக்ஞம்.

వచనము 43

జనములారా, ఆయన ప్రజలతోకూడ ఆనందించుడి. హతులైన తన సేవకులనుబట్టి ఆయన

ప్రతిదండన చేయును తన విరోధులకు ప్రతీకారము చేయును తన దేశము నిమిత్తమును తన

ప్రజలనిమిత్తమును ప్రాయశ్చిత్తము చేయును.

Assamese হে আকাশ মণ্ডল, আনন্দিত হোৱা, হে সকলো জাতিৰ লোকসকল, তোমালোকে যিহোৱাৰ লোকসকলৰ সৈতে প্রশংসা কৰা, তেওঁৰ আৰাধনা কৰা কিয়নো তেওঁ নিজ সন্তানবোৰৰ বক্তৃপাতৰ প্ৰতিকাৰ সাধিব, তেওঁৰ শত্ৰুবোৰক প্ৰতিফল দিব; তেওঁক ঘিণাওঁতা সকলক প্ৰতিফল দি নিজৰ লোকসকলৰ অৰ্থে ভূমি শুচি কৰিব।”

Bengali “জাতিগণ, তোমরা ঐশ্বরের লোকদের জন্য আনন্দ কর! কারণ তিনি তাদের সাহায্য করেন। তাঁর দাসদের হত্যাকারীকে তিনি শাস্তি দেন। তিনি তাঁর শত্ৰুদের উচিত শাস্তি দেন। আর এই ভাবে তিনি তাঁর দেশ ও প্রজাদের পবিত্র করেন।”

Hindi इस गीत के सब वचन मूसा ने नून के पुत्र होशे समेत आकर लोगों को सुनाए।

Kannada ಆಗ ಮೋಶೆಯು ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಷೋಶುವನ ಸಂಗಡ ಬಂದು ಈ ಹಾಡಿನ ಮಾತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಜನರು ಕೇಳುವ ಹಾಗೆ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അനന്തരം മോശയും നൂന്റെ മകനായ യോശുവയും വന്നു ഈ പാട്ടിന്റെ വചനങ്ങൾ ഒക്കെയും ജനത്തെ ചൊല്ലിക്കേൾപ്പിച്ചു.

Marathi ह्या गीताचे सर्व शब्द मोशेने नूनाचा मुलगा होशा¹ ह्याला बरोबर घेऊन लोकांना ऐकवले.

Oriya ମାଶାଂେ ଏବଂ ନୁନର ପଞ୍ଜୁଂତ୍ର ଯିହାଶୁଂୟେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଏହି ଗୀତ ଗାନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਏਸ ਗੀਤ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਪਰਜਾ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਪਾਈਆਂ

Tamil மோசேயும் நூனின் குமாரனாகிய யோசுவாவும் வந்து, இந்தப் பாட்டின் வார்த்தைகளை யெல்லாம் ஜனங்கள் கேட்கத்தக்கதாகச் சொன்னார்கள்.

వచనము 45

మరియు మోషే యీ మాటలన్నియు ఇశ్రాయేలీయులందరితో చెప్పి చాలించి

Assamese ইয়ায়েলীয়া লোকসকলৰ আগত মোচিয়ে যেতিয়া এই গীতবোৰ গাই শেষ কৰিলে,

Bengali মোশি লোকদের এই বিষয়ে শিক্ষা দেওয়া শেষ করে বললেন,

Gujarati મૂસાએ તમામ ઇસ્રાએલીઓને આ વચનો આપવાનું પૂરું કર્યા પછી.

Hindi जब मूसा ये सब वचन सब इस्राएलियों से कह चुका,

Kannada ಮೋಶೆಯು ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಹೇಳಿ ತೀರಿಸಿದಾಗ ಅವರಿಗೆ--

Malayalam മോശ ഈ സകലവചനങ്ങളും എല്ലായിസ്രായേലീനോടും സംസാരിച്ചുതീർന്നപ്പോൾ അവൻ അവരോടു പറഞ്ഞതു:

Marathi ह्याप्रमाणे मोशेने ही सर्व वचने सर्व इस्राएल लोकांना सांगण्याचे संपवले;

Oriya ମାଶାଂେ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦିଏବାପରିବା ପରେ,

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਮੂਸਾ ਏਹ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਬੋਲ ਚੁੱਕਿਆ

Tamil மோசே இந்த வார்த்தைகளை யெல்லாம் இஸ்ரவேலர் யாவருக்கும் சொல்லிமுடித்தபின்பு,

వచనము 46

మరల వారితో ఇట్లనెను మీతో సాక్ష్యముగా నేడు నేను పలికిన మాటలన్నిటిని మీ మనస్సులలో
పెట్టుకొని, మీ సంతతివారు ఈ ధర్మశాస్త్ర వాక్యములన్నిటిని అనుసరించి నడుచుకొనవలెనని
వారికాజ్ఞాపింపవలెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ তেওঁলোকক ক’লে, “যি সকলো কথা আপোনালোকৰ বিৰুদ্ধে
সাক্ষ্যস্বৰূপে আজি মই আপোনালোকক ক’লো, তাক আপোনালোকে মনত গাঠি ৰাখক যাতে
এই নিয়মৰ সকলো কথা যত্নেৰে সৈতে পালন কৰিবৰ কাৰণে আপোনালোকৰ সন্তান সকলক
আজ্ঞা দিব পাৰে।

Bengali “আমি আজ যে সব আদেশ দিলাম তার প্রতি তোমরা অবশ্যই মনোযোগ দেবে
এবং সন্তানদেরও শিক্ষা দিও যেন তারা ব্যবস্থার সমস্ত আজ্ঞা পালন করে।

Gujarati તેણે કહ્યું, “આજે મેં તમારી સમક્ષ જે વચનો ઉચ્ચાર્યા છે તે ડેંચે કોતરી રાખજો, તમારા
વંશજોને આ નિયમનાં વચનોનું પાલન કરવાનું જણાવજો.

Hindi तब उसने उन से कहा कि जितनी बातें मैं आज तुम से चिताकर कहता हूं उन सब पर अपना
अपना मन लगाओ, और उनके अर्थात् इस व्यवस्था की सारी बातों के मानने में चौकसी करने की आज्ञा
अपने लड़केबालों को दो।

Kannada ನಾನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಿಮಗೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿ ಹೇಳುವ ಮಾತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿಮ್ಮ
ಹೃದಯಗಳಲ್ಲಿ ಇಡಿರಿ; ಈ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಮಾತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೈಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ
ಆಜ್ಞಾಪಿಸಬೇಕು.

Malayalam ు ుయప్రామణത്തിലെ വചനങ്ങൾ ഒക്കെയും പ്രമാണിച്ചു
നടക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ മക്കളോടു കല്പിപ്പാനാവണം. ഞാൻ
ഇന്നു നിങ്ങൾക്കു സാക്ഷികരിക്കുന്ന സകല വചനങ്ങളും മനസ്സിൽ
വെച്ചുകൊൾവിൻ.

Marathi मग तो त्यांना म्हणाला, “ज्या गोष्टी आज मी तुम्हांला साक्षीदाखल सांगत आहे त्या सर्व
लक्षात ठेवा; ह्या नियमशास्त्रातील सर्व गोष्टी काळजीपूर्वक पाळण्याची तुम्ही आपल्या मुलांना आज्ञा
करा.

Oriya ସେ ସମାଜକ୍ଷେତ୍ର କହିଲେ, ମୁଁ ଆଜି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁସବୁ କଥା କହିଲି, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କଃ ସେଥିପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ
ଦିଅ ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କଃ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଏହା ଶିକ୍ଷା ଦିଅ ଯେତେବେଳେ ବିଧି ଅନୁସାରେ ରେ
ଚଳିବାକଳ୍ପ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଅ

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਮਨ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਉੱਤੇ ਲਾਓ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੁਹਾਨੂੰ
ਸਾਖੀ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ। ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਏਸ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰਨ ਦਾ ਹੁਕਮ ਦਿਓ

T a m i l ఆ వ ర క ళె ఱా ఱా క క్కి : ఇ న్త న్రి యా య ప్పి ర మా ణ
వారతతెకణిన్పడియెల్లంబం ఒంగకన్ పిణ్ణెకణన్ శెయ్యుంపడి కవనమాయిరుక్క,

Tamil ఇతి యువకులకు వియర్తమాన కారీయం అల్లవే; ఇతి యువకుల జీవనా యి రుక్కిరతు, నీకులు శుతంతరి త్తుక్కుకొలంబడి యోర్తానెక్ కు డ న్తు డో య్ శే రు మ్తే శ త్తి ల్ ఇ తి నా ల్ యువకులు నా డ్క గై న్నిక్కుకప్పణ్ణువీర్కులు ంనరాన్.

వచనము 48

అ దినమున యెహోవా మోషేతో ఇట్లనెను యెరికో యెదుటనున్న మోయాబుదేశమందలి అబారీమును

ఈ పర్వతము,

Assamese సెహేదినాఖనేహే యిహోరాహే మోచిక క'లే,

Bengali సెహే అకహే దినె ప్రభు మోషిర సజ్జ కథా బలలెన| తిని బలలెన,

Gujarati తే శ దివసే యటోపాఅే మూసానే కణ్ణ,

Hindi ఫిర उसी दिन यहोवा ने मूसा से कहा,

Kannada అదే దివసదల్లి కత ను మోశేగే--

Malayalam అణ్ణు తణ్ణె యహోవ మోషెయోసు అరుళియైతయ్:

Marathi त्याच दिवशी परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

Oriya ସହେଦିନ ମାଶାକେକୁଟ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਉਸੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨਾਲ ਏਹ ਗੱਲ ਕੀਤੀ

Tamil అంత నాగిలెతాణె కర్తర్ మోశేయె నోకాక్కి:

వచనము 49

అనగా నెబోకొండ యెక్కి నేను ఇశ్రాయేలీయులకు స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చుచున్న కనాను దేశమును చూచి

Assamese “తుమి యిరీహోబ విపరీతె మోరాబ దేశత తకా సెహే అబారీమ పర్వతమాలాబ నబో పాహాబర ఓపరలె ఓఠి యోరా ఆక ఇశ్రాయేలీయాసకలక అధికాబర అఠే మహే యి దేశ దిబలె గె ఆఠ్ఠో, సెహే కనాన దేశ ఠోరాగె।

Bengali “తుమి అబారీమ పర్వతె యాఓ| యిరీహోర సామనె అవస్థిత మోయాబ దేశెర నబో పర్వతె ఓఠో| తాహలె ఇశ్రాయేలెర లోకదెర బసబాసెర జనా యె కనాన దేశ ఆమి తాదెర దిఠ్ఠి, తా తుమి దెఖతె పాబె।

Gujarati “మోఆబనా ప్రదేశామా యరీబానీ సామె అబారీమనా పర్వతామా నబో పర్వత పర జా, తేనీ ఠోయ పర యఠీనె యసాఅెలీ లోకానె తుం శ కనాననో ప్రదేశ ఆపవనో తుం తే తుం శఠ్ లె.

Hindi उस अबारीम पहाड़ की नबो नाम चोटी पर, जो मोआब देश में यरीहो के साम्हने है, चढ़कर कनान देश जिसे मैं इस्राएलियों की निज भूमि कर देता हूं उसको देख ले।

Kannada ಈ ಅಬಾರೀಮ್ ಪವ ತದ ಮೇಲೆ ಮೋವಾಬ್ ದೇಶದ ಲ್ಲಿಯೂ ಯೆರಿಕೋವಿಗೆ ಎದುರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ನೆಬೋ ಬೆಟ್ಟದ ಮೇಲೆ ಏರಿಕೋಗು; ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ಕಾನಾನ್ ದೇಶವನ್ನು ನೋಡು,

Malayalam നീ യെരീഹോവിന്നെത്തിരെ മോവാബ് ദേശത്തുള്ള ഈ അബാരിം പരിവൃത്തത്തിൽ നെബോമലമുകളിൽ കയറി ഞാനിയിസ്രായേൽമക്കൾക്കു അവകാശമായി കൊടുക്കുന്ന കനാൻ ദേശത്തെ നോക്കി കാണുക.

Marathi “मवाब देशात यरीहोसमोर अबारीम पर्वताचे नबो म्हणून जे शिखर आहे त्यावर चढ, आणि जो कनान देश इस्राएल लोकांना वतन म्हणून मी देत आहे तो तेथून पाहा;

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଅବାରୀମ ପବତ ଉପରକକୁଟ ଯାଆ ଯିରାହା଼େ ସମ୍ମୁଖୁଟାଖଣ୍ଡ ମାୟା଼େ ଦେଶକୁ ନବୋ ପବତ ଉପରକକୁଟ ଯାଆ ଏହାପରେ ଆମ୍ଭେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କକୁଟ ଦବୋକକୁଟ ଥିବା ଦେଶ ତୁମ୍ଭେ ଦେଖି ପାରିବ।

Punjabi ਕਿ ਤੂੰ ਏਸ ਅਬਾਰੀਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਨਬੋ ਦੀ ਚੋਟੀ ਤੇ ਚੜ੍ਹ ਜਿਹੜਾ ਮੇਆਬ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹੈ ਅਤੇ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਨੂੰ ਵੇਖ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਮਿਲਖ ਲਈ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹਾਂ

Tamil நீ எரிகோவுக்கு எதிரான மோவாப் தேசத்திலுள்ள இந்த அபாரீம் என்னும் மலைகளிலிருக்கிற நேபோ பர்வதத்திலேறி, நான் இஸ்ரவேல் சந்ததியாருக்குக் காணியாட்சியாகக் கொடுக்கும் கானான் தேசத்தைப் பார்;

వచనము 50

నీ సహోదరుడైన అహరోసు హోరు కొండమీద మృతిబొంది తన స్వజనులయొద్దకు చేరినట్లు నీవు

ఎక్కబోవుచున్న కొండమీద మృతిబొంది నీ స్వజనులయొద్దకు చేరుదువు.

Assamese যেনেকৈ তোমাৰ ককায়েৰা হাৰোণৰ মৃত্যু হোৱাৰ পাহাৰত হৈছিল আৰু তেওঁ নিজৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ ওচৰলৈ গৈছিল, তেনেকৈ তোমাৰ মৃত্যু সেই পাহাৰৰ ওপৰতে হ'ব আৰু তুমিও পূৰ্বপুৰুষসকলৰ ওচৰলৈ গুচি যাব।

Bengali তুমি সেই পৰ্বতে মারা যাবে। তোমার ভাই হারোণ, যে হোৱাৰ পৰ্বতে মারা গিয়েছিল এবং তারপর তার নিজের লোকদের সঙ্গে মিলিত হবার জন্য চলে গিয়েছিল। তুমিও সেইভাবেই পূৰ্বপুৰুষদের সাথে সংগৃহীত হবে।

Gujarati તારો ભાઈ હારુન હોર પર્વત પર મૃત્યુ પામીને તારા પૂર્વજો સાથે જોડાઈ ગયો, તેમ તે દેશ જોયા પછી તારે પણ એ જ પર્વત પર મૃત્યુ પામીને પિતૃલોકમાં જવાનું છે,

Hindi तब जैसा तेरा भाई हारून होर पहाड़ पर मरकर अपने लोगों में मिल गया, वैसा ही तू इस पहाड़ पर चढ़कर मर जाएगा, और अपने लोगों में मिल जाएगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಆರೋನನು ಹೋರ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಸತ್ತು ತನ್ನ ಜನರ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಹಾಗೆ ನೀನು ಏರಿಹೋಗುವ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಸತ್ತು ನಿನ್ನ ಜನರ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿಸಲ್ಪಡಬೇಕು.

Malayalam നീന്റെ സഹോദരനായ അഹരോൻ ഹോർ പർവ്വതത്തിൽ വെച്ചു മരിച്ചു തന്റെ ജനത്തോടു ചേർന്നതുപോലെ നീ കയറുന്ന പർവ്വതത്തിൽവെച്ചു നീയും മരിച്ചു നീന്റെ ജനത്തോടു ചേരും.

Marathi तुझा भाऊ अहरोन हा होर डोंगरावर मृत्यू पावून स्वजनांस मिळाला, तसाच तूही ह्या डोंगरावर चढून जाशील व तेथे मृत्यू पावून स्वजनांस मिळशील.

Oriya ତୁମ୍ଭର ଭାଇ ଦ୍ରାଋଣ ଯେପରି ଦ୍ରାଋ ପବତ ଉପରେ ମରି ଥାପଣା ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକକୁ ଗଲା, ତିକ୍ ସହେପିପରି ତୁମ୍ଭେ ସଠାଋରେ ପବତର ଶିଷ ଦେଶ ରେ ମୃତକୃତ୍ୟ ବରଣ କରବ ଓ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ସ୍ଵଗଣୁ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକକୁ ଶୁଲିୟିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੋਂ ਤੂੰ ਚੜ੍ਹ ਰਿਹਾ ਹੈਂ ਮਰ ਜਾਹ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਮਿਲ ਜਿਵੇਂ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਹਾਰੁਨ ਹੋਰ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਮਰ ਕੇ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਮਿਲਿਆ ਹੈ

Tamil நீங்கள் சீன் வனாந்தரத்திலுள்ள காதேசிலே மேரிபாவின தண்ணீர் சம்பத்தில் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குள்ளே என்னைப் பரிசுத்தம்பண்ணாமல், அவர்கள் நடுவே என் கட்டளைகளை மீறினதினாலே,

వచనము 51

వలయనగా మీరు సీను అరణ్యములో కాదేషు మెరీబా నీళ్లయొద్ద ఇశ్రాయేలీయుల మధ్యను నన్ను

పరిశుద్ధపరచక ఇశ్రాయేలీయుల మధ్యను నామీద తిరుగుబాటు చేసితిరి.

Assamese কিয়নো ছিন মৰুভূমিত কাদেচৰ মিৰীবা পানীৰ ওচৰত ইশায়েলীয়া সন্তান সকলৰ মাজত মোৰ পবিত্ৰতা মানি নচলি তোমালোকে ইশায়েলীয়া সন্তান সকলৰ আগত মোৰ প্ৰতি অবিশ্বাসৰ কাৰ্য কৰিছিল।

Bengali কারণ তোমরা দুজনেই আমার বিরুদ্ধে পাপ করেছিলে। তোমরা কাদেশের কাছে মরীবার জলের ধারে ছিলে, যেটা সিন মরুভূমিতে রয়েছে, সেখানে ইশায়েলের লোকদের সামনে তোমরা আমাকে সম্মান কর নি এবং আমাকে পবিত্র বলে মান্য কর নি।

Gujarati કારણ કે તમે સીનના રણમાં કાદેશ આગળ આવેલા મરીબાના ઝરણા નજીક માંરા પર અવિશ્વાસ કરીને ઇસ્રાએલીઓ આગળ માંરું અપમાન કર્યું હતું.

Hindi इसका कारण यह है, कि सीन जंगल में, कादेश के मरीबा नाम सोते पर, तुम दोनों ने मेरा अपराध किया, क्योंकि तुम ने इस्राएलियों के मध्य में मुझे पवित्र न ठहराया।

Kannada ಕಾರಣವೇನಂದರೆ, ನೀವು ಜಿನ್ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಾದೇಶಿನ ಮೆರೀಬಾದ ನೀರಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡದೆ ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಆಜ್ಞೆ ವಿಾರಿದಿರಿ.

Malayalam നിങ്ങൾ സീൻമരുഭൂമിയിൽ കാദേശിലെ കലഹജലത്തിൽ യിസ്രായേൽമക്കളുടെ മദ്ധ്യേവെച്ചു എന്നോടു അകൃത്യം ചെയ്കകൊണ്ടും യിസ്രായേൽമക്കളുടെ മദ്ധ്യേവെച്ചു എന്നെ ശുദ്ധീകരിക്കായ്കകൊണ്ടുംതന്നെ.

Marathi कारण सीन रानात कादेशच्या मरीबा नावाच्या झऱ्याजवळ तुम्ही इस्राएल लोकांदेखत माझा विश्वासघात केला व त्यांच्यासमोर मला पवित्र मानले नाही.

Oriya କାରଣ ଦୁଃମାନେ ଉତ୍ତରେ ପାଠେରେ ମାଠେ ବିରକ୍ଷୁଦ୍ଧ ରେ ପାପକରି ଥିଲ। ସିନ୍ ପ୍ରାନ୍ତର ରେ କାଦେଶସ୍ଥୁ ମରିବା ଜଳ ନିକଟରେ ଥିଲ। ସାଠେରେ ଦୁଃମେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ମାଠେ ବିରକ୍ଷୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କରିଥିଲ। ମୁ ପବିତ୍ର ବୋଲି ଦୁଃମେ ମାଠେରେ ସମ୍ମାନ କରି ନ ଥିଲ।

Punjabi ਏਸ ਕਾਰਨ ਕਿ ਤੁਸਾਂ ਸੀਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਕਾਦੇਸ਼ ਕੋਲ ਮਰੀਬਾਹ ਦੇ ਪਾਣੀਆਂ ਉੱਤੇ ਮੇਰਾ ਉਲੰਘਣ ਕੀਤਾ ਅਰਥਾਤ ਤੁਸਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਮੈਂਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਨਾ ਠਹਿਰਾਇਆ

Tamil உன் சகோதரனாகிய ஆரோன் ஓர் என்னும் மலையிலே மரித்து, தன் ஜனத்தாரிடத்தில் சேர்க்கப்பட்டதுபோல நீயும் ஏறப்போகிற மலையிலே மரித்து, உன் ஜனத்தாரிடத்தில் சேர்க்கப்படுவாய்.

వచనము 52

ఎదురుగా ఆ దేశమును చూచెదపు కాని నేను ఇశ్రాయేలీయులకిచ్చుచున్న ఆ దేశమున నీవు

ప్రవేశింపవు.

Assamese তথাপিও, মই ইয়ায়েলীয়া সন্তান সকলক যি দেশ দিবলৈ গৈ আছোঁ, তুমি সেই দেশত নোসোমাবা, কিন্তু কেৱল দূৰৰ পৰা তাক চাবলৈ পাবা।”

Bengali তাই এখন তোমরা সেই দেশ দেখতে পার, যা আমি ইয়ায়েলের লোকদের দিচ্ছি, কিন্তু তোমরা সেই দেশে প্রবেশ করতে পারবে না।”

Gujarati તેથી સર્વ ઇસ્રાએલીઓને જે દેશ આપનાર છું. તેને તૂ દૂરથી જોઈ શકીશ. પણ તેમાં પ્રવેશ કરી શકીશ નહિ.”

Hindi इसलिये वह देश जो मैं इस्राएलियों को देता हूं, तू अपने साम्हने देख लेगा, परन्तु वहां जाने न पाएगा॥

Kannada ನೀನು ಆ ದೇಶವನ್ನು ಕಣ್ಣಾರೆ ನೋಡುವ; ಆದರೆ ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕೊಡುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನೀನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವదిಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നീ ദേശത്തെ നിന്റെ മുമ്പിൽ കാണും; എങ്കിലും ഞാനെ യിസ്രായേൽമക്കൾക്കു കൊടുക്കുന്ന ദേശത്തു നീ കടക്കയില്ല.

Marathi ह्यामुळे जो देश मी इस्राएल लोकांना देत आहे तो तू समोर पाहशील; पण तेथे तुझे जाणे होणार नाही.”



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 33

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దైవజనుడైన మోషే మృతినొందకమునుపు అతడు ఇశ్రాయేలీయులను దీవించిన విధము ఇది;

అతడిట్లనెను యెహోవా సీనాయినుండి వచ్చెను

Assamese తাৰ পাছত গৈশ্বৰৰ লোক মোচিয়ে তেওঁৰ মৃত্যুৰ আগেয়ে ইশায়েলীয়া সন্তান সকলক আশীৰ্বাদ কৰিলে।

Bengali মৃত্যুর পূর্বে গৈশ্বরের লোক মোশি, ইশায়েলের লোকদের এই সব বলে আশীর্বাদ করলেন।

Gujarati દેવના વિશ્વાસુ સેવક મૂસાએ પોતાના મૃત્યુ પહેલાં ઇસ્રાએલીઓને આ પ્રમાંણે આશીર્વાદ આપ્યા હતા.

Hindi जो आशीर्वाद परमेश्वर के जन मूसा ने अपनी मृत्यु से पहिले इस्त्राएलियों को दिया वह यह है॥

Kannada ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಾದ ಮೋಶೆ ಸಾಯುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಆಶೀವಾ ದವು ಯಾವದಂದರೆ--

Malayalam ദൈവപുരുഷനായ മോശ തന്റെ മരണത്തിന്നു മുമ്പെ യിസ്രായേൽമക്കളെ അനുഗ്രഹിച്ച അനുഗ്രഹം ആവിതു:

Marathi देवाचा भक्त मोशे ह्याने आपल्या मरणापूर्वी इस्त्राएल लोकांना आशीर्वाद दिला तो असा:

Oriya ମୋଶାେ ଏହି ଆଶୀର୍ବାଦମାନ ଦଇଁଥିଲେ, ଯେ କି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଲୋକ ଇସ୍ରାୟେଲକକୁଟ ମଲା ପୁରୁକକୁଟ ଦଇଁଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਉਹ ਅਸੀਸ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਮੂਸਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮੌਤ ਤੋਂ ਅੱਗੋਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ

Tamil தேவனுடைய மனுஷனாகிய மோசே தான் மரணமடையமுள்ளே இஸ்ரவேல் புத்திரரை ஆசீர்வதித்த ஆசீர்வாதமாவது:

వచనము 2

శేయీరులోనుండి వారికి ఉదయించెను ఆయన పారాసు కొండనుండి ప్రకాశించెను వేవేల పరిశుద్ధ సమూహముల మధ్యనుండి ఆయన వచ్చెను ఆయన కుడిపార్శ్వమున అగ్నిజ్వాలలు మెరియుచుండెను.

Assamese তেওঁ ক'লে, যিহোৱা চীনয় পৰ্ব্বতৰ পৰা আহিল, তেওঁ চেয়ীৰৰ পৰা তেওঁলোকৰ ওপৰত উদয় হ'ল; তেওঁৰ জ্যোতি পাৰণ পৰ্ব্বতৰ পৰা জিলিকি উঠিল তেওঁ অযুত অযুত পবিত্ৰসকলৰ মাজৰ পৰা আহিল। তেওঁৰ সোঁ হাতত আছিল তেওঁলোকৰ কাৰণে বিজুলীৰ চমক ভৰা ব্যৱস্থা।

Bengali মোশি আমাদেৱ বিধি দিলেন। সেই সব শিক্ষা যাকোবের লোকদের জন্য।

Gujarati મૂસાએ અમને જે નિયમનું પાલન કરવાનું કહ્યું હતું તે જ અમારો યાકૂબના વંશજોના મૂલ્યવાન વારસો છે.

Hindi मूसा ने हमें व्यवस्था दी, और याकूब की मण्डली का निज भाग ठहरी॥

Kannada ಮೊಶೆ ನಮಗೆ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಜ್ಜಾಪಿ ಸಿದ್ಧನೆ. ಅದೇ ಯಾಕೋಬನ ಸಭೆಯ ಬಾಧ್ಯತೆಯು.

Malayalam യാക്കോബിന്റെ സഭക്കു അവകാശമായി മോശെ നമുക്കു ന്യായപ്രമാണം കല്పിച്ചു തന്നു.

Marathi मोशेने आम्हांला नियमशास्त्र नेमून दिले, ते याकोबाच्या मंडळीचे वतन होय.

Oriya ମାଶାେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ନୀୟମଶାସ୍ତ୍ର ନେମୁନ ଦିଲେ, ତେ ଯାକୋବାଚ୍ୟା ମଣ୍ଡଳିଚେ ବତନ ହୋୟ.

Punjabi ਮੂਸਾ ਨੇ ਬਿਵਸਥਾ ਦਾ ਹੁਕਮਨਾਮਾ ਸਾਡੂੰ ਦਿੱਤਾ, ਉਹ ਯਾਕੂਬ ਦੀ ਸਭਾ ਦੀ ਮਿਲਖ ਸੀ।

Tamil மோசே நமக்கு ஒரு நியாயப்பிரமாணத்தைக் கற்பித்தான்; அது யாக்கோபின் சபைக்குச் சூதந்தரமாயிற்று.

వచనము 5

జనులలో ముఖ్యులును ఇశ్రాయేలు గోత్రములును కూడగా అతడు యెషూరూనులో రాజు ఆయెను.

Assamese যেতিয়া ইস্রায়েলৰ মুখ্য লোকসকল গোট খালে, আৰু ইস্রায়েলৰ সকলো ফৈদ একত্ৰিত হ'ল, তেতিয়া যিহোৱাই আছিল যিচুৰুণৰ ৰজা।

Bengali সেই সময় ইস্রায়েলের লোকরা ও তাদের নেতারা এক সাথে জড়ো হল, আর প্রভু যিশুরুণের (ইস্রায়েলের) রাজা হলেন!

Gujarati યહોવા ઇસ્રાએલી લોકોના રાજા છે, જયારે ઇસ્રાએલીઓના બધા વંશો પોતાના આગેવાનો સહિત હેગા મળ્યા ત્યારે તેમને પોતાના રાજા તરીકે પસંદ કર્યા હતા.

Hindi जब प्रजा के मुख्य मुख्य पुरुष, और इस्राएल के गोत्री एक संग हो कर एकत्रित हुए, तब वह यशूरुन में राजा ठहरा॥

Kannada ಜನರ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಗೋತ್ರ ಗಳೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾಗ ಅತನು ಯೆಶುರೂನಿನಲ್ಲಿ ಅರಸನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ജനത്തിന്റെ തലവന്മാരും യിസ്രായേൽ ഗോത്രങ്ങളും കൂടിയപ്പോൾ അവൻ യേശൂരൂന്നു രാജാവായിരുന്നു.

Marathi लोकांचे प्रमुख एकत्र जमले, इस्राएलाचे वंश एकवटले, तेव्हा तो यशूरुनामध्ये राजा झाला.

Oriya ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରଧାନବରର ସମାଗମ ସମୟରେ, ସମସ୍ତ ଇଶ୍ରାୟେଲ ବଂଶ ଏକତ୍ର ହବେ ବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିଶୁଙ୍କୁ ରକ୍ଷାରେ ରେ ରାଜାଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਯਸ਼ੁਰੁਨ ਵਿੱਚ ਰਾਜਾ ਸੀ, ਜਦ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ, ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਗੋਤ ਜਮਾ ਹੋਏ॥

Tamil ஜனங்கள் என் தலைவரும் இஸ்ரவேலின் கோத்திரங்கள் மூட்டங்கூடினபோது அவர் யெஷூரனுக்கு ராஜாவாயிருந்தார்.

వచనము 6

రూబేను బ్రదికి చావకయుండునుగాక అతనివారు లెక్కింపలేనంతమంది అగుదురు.

Assamese କ୍ଷବେণ ଜୀয়াই থাকক, নমৰক; কিন্তু তেওঁৰ গোষ্ঠীৰ লোক লেখাত অলপ হওক।

Bengali “କ୍ଷବେଣ ବୈଚେ ଥାକୂକ, ମାରା ନା ଯାକ। କିନ୍ତୁ ତାର ପରିବାରଗୋଷ୍ଠୀର ଲୋକସଂଖ୍ୟା ଅଳ୍ପ ହୋକ!”ସିହୁଦାର ଆସୀର୍ବାଦ

Gujarati મૂસાએ રૂબેન વંશ વિષે કહ્યું, “રૂબેન સદા જીવંત રહે, પરંતુ તેનું કુળસમૂહ ટંમેશા નાનું રહે.”

Hindi रूबेन न मरे, वरन जीवित रहे, तौमी उसके यहां के मनुष्य थोड़े हों॥

Kannada ರೂಬೇನನು ಸಾಯದೆ ಬದುಕಲಿ; ಅವನ ಜನ ಸ್ವಲ್ಪವಾಗದಿರಲಿ.

Malayalam ರುಬೇನನು ಮരിക്കാതೆ ಜೀವಿಸುತ್ತಿರಲಿ; ಅವನವರ ಪುರುಷರೂಪಿಗಳೆ

Marathi ‘रुबेनाचे लोक मोजके असले तरी तो जिवंत राहो, मृत्यू न पावो.’

Oriya ରୁବନେ ବଞ୍ଚିରହୁକ୍ଷ, ଏବଂ ତାଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁକ୍ଷ ନ ହେଉ, କିଅବା ତାଙ୍କ ଗୋଷ୍ଠି ଅଳ୍ପସଂଖ୍ୟକ ନ ହୁକ୍ଷଅହୁକ୍ଷ।

Punjabi ਰਉਬੇਨ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇ, ਮਰੇ ਨਾ, ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਥੋੜੇ ਜਿਹੇ ਹੋਣ।

Tamil ரூபன் சாவாமல் பிழைப்பானாக; அவன் ஜனம் கொஞ்சமாயிராது என்றான்.

వచనము 7

యూదానుగూర్చి అతడిట్లనెను యెహోవా, యూదా మనవి విని, అతని ప్రజలయొద్దకు అతనిని చేర్చుము. యూదా బాహుబలము అతనికి చాలునట్లుచేసి అతని శత్రువులకు విరోధముగా నీవతనికి సహాయుడవై యుండువు.

Assamese যিহূদাক দিয়া আশীর্বাদ এই: মোচিয়ে ক'লে, “হে যিহোৱা, তুমি যিহূদাৰ মাত শূনা, তেওঁৰ লোকসকলৰ মাজলৈ তেওঁক পুনৰ ঘূৰাই আনা, তোমাৰ হাতেৰে তেওঁৰ বাবে যুদ্ধ কৰা; তেওঁৰ শত্ৰুবোৰৰ বিৰুদ্ধে এক সহায় হোৱা।”

Bengali “যিহূদাৰ বিষয়ে মোশি এই কথা বললেন: “যিহূদাৰ নেতা সাহায্যৰ জন্য প্রার্থনা জানালে প্রভু তার প্রার্থনা শুনুন। তাঁর লোকদের কাছে তাকে নিয়ে আসুন। তাকে শক্তিশালী করে তার শত্ৰুদের হাঁহাতে সাহায্য করুন।”

Gujarati યહૂદા માંટે મૂસાએ કહ્યું, “હું યહોવા, યહૂદાનો પોકાર સાંભળજે, અને તેને તેના લોકો પાસે લાવ, તેને બળ આપજો અને એમના દુશ્મનોનો સામનો કરવામાં એમને સહાય કરજો.”

Hindi और यहूदा पर यह आशीर्वाद हुआ जो मूसा ने कहा, हे यहोवा तू यहूदा की सुन, और उसे उसके लोगों के पास पहुंचा। वह अपने लिये आप अपने हाथों से लड़ा, और तू ही उसके द्रोहियों के विरुद्ध उसका सहायक हो।

Kannada ಯೂದನ ಆಶೀವಾ ದವು ಇದೇ; ಕತ ನೇ, ಯೂದನ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೇಳು; ಅವನನ್ನು ತನ್ನ ಜನರ ಬಳಿಗೆ ಸೇರಿಸು; ತನ್ನ ಕೈಗಳು ಅವನಿಗೆ ಸಾಕಾಗಿವೆ. ಅವನ ವೈರಿಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಸಹಾಯ ವಾಗಿರು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ಯెಹೂದರకుంజులకు ఆంకుగ్రహమాయిస్తు ఆంవం పంఠంతు. యెహోవే, యెహూదయుం యెహోవే కేస్తు ఆంవం గుజ్జంఠిలెకుం కుంజుంవరేణం. తంఠే కుంకలూం ఆంవం తంఠింకాయి పోంకుం; శంతుంకుం యెంఠే గీ ఆంవం తుంఠయాయిరింకేణం.

Marathi यहूदाला हा आशीर्वाद: तो म्हणाला, ‘हे परमेश्वरा, यहूदाचे म्हणणे ऐक, त्याला त्याच्या लोकांमध्ये आण. तो आपल्या हातांनी झगडला; म्हणून त्याच्या शत्रूंविरुद्ध त्याला साहाय्य हो.’

Oriya ଯିହୁଦାଙ୍କ ପ୍ରତି ଆଶୀର୍ବାଦ ଏହି, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଯିହୁଦା ଯେତେବେଳେ ସାହାୟ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବ ତାଙ୍କୁ ସାହାୟ କର। ତା'ର ନିଜ ଲୋକଙ୍କ ନିକଟକୁ ତାଙ୍କୁ ଆଣ। ତାଙ୍କୁ ଶତ୍ରିୁଗଣା କର। ଏବଂ ତାଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ତାଙ୍କୁ ସାହାୟ କର।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਲਈ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਯਹੂਦਾਹ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਸੁਣ, ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਲਿਆ। ਉਹ ਆਪਣੀ ਹੱਥੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਲੜੇ, ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਹ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉਹ ਦਾ ਸਹਾਇਕ ਹੋ।

Tamil அவன் யூதாவைக் குறித்து: கர்த்தாவே, யூதாவின் சத்தத்தைக் கேட்டு, அவன் தன் ஜனத்தோடே திரும்பச்சேரப்பண்ணும்; அவன் கை பலக்கக்கடவது; அவனுடைய சத்துருக்களுக்கு அவனை நீங்கள் லாக்கி விடுவீர்களே சகாயராயிருப்பீராக என்றான்.

అతడు నేను వానినెరుగనని తన తండ్రినిగూర్చియు తన తల్లినిగూర్చియు అనెను తన సహోదరులను
లక్ష్యపెట్టలేదు తన కుమారులను కుమారులని యెంచలేదు వారు నీ వాక్యమునుబట్టి నీ నిబంధనను

గైకొనిరి.

Assamese যিজনৈ নিজ পিতৃ আৰু মাতৃৰ বিষয়ে ক'লে, 'মই তেওঁলোকক দেখা নাই।' নিজৰ ভাই-ককাইক স্বীকাৰ নকৰিলে, এনেকি নিজৰ সন্তানবোৰকে নিচিনিলে; তেওঁ তোমাৰ বাক্যক পহৰা দিছে আৰু তোমাৰ ব্যৱস্থা ৰক্ষা কৰিছে।

Bengali তারা তোমার বিষয়েই বেশী যত্নশীল হে প্রভু, এমনকি নিজেদের পরিবারের থেকেও। তারা তাদের মাতাপিতাকে উপেক্ষা করেছে, নিজের ভাইদেরও স্বীকার করেনি। এমন কি তারা তাদের শিশুদের বিষয়েও মনোযোগ করে নি। কিন্তু তারা তোমার আদেশসকল পালন করেছে। তারা তোমার বন্দোবস্ত অনুসরণ করেছে।

Gujarati અને તેઓએ તમારી આજ્ઞા માંથે યઠાવી હતી. તેઓ તમારી સાથેના કરારને વળગી રહ્યા હતા. પોતાના માતાપિતાને તેમણે કહ્યું હતું; અમે તમને જરા પણ ઓળખતા નથી. અને તેઓએ પોતાના ભાઈઓ અને સંતાનોને પણ ઓળખવાનો ઇન્કાર કર્યો હતો.

Hindi उसने तो अपने माता पिता के विषय में कहा, कि मैं उन को नहीं जानता; और न तो उसने अपने भाइयों को अपना माना, और न अपने पुत्रों को पहिचाना। क्योंकि उन्होंने तेरी बातें मानी, और वे तेरी वाचा का पालन करते हैं॥

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆ ತಾಯಿಗಳಿಗೆ--ನಾನು ಅವ ನನ್ನು ನೋಡಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು. ತನ್ನ ಸಹೋದರರ ಗುರುತನ್ನು ತಿಳುಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ. ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಅರಿಯಲಿಲ್ಲ. ಯಾಕಂದರೆ ಅವರು (ಲೇವಿಯರು) ನಿನ್ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಕೈಕೊಂಡು ನಿನ್ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಕಾಪಾಡಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam അവൻ അപ്പനെയും അമ്മയെയും കുറിച്ചു: ഞാൻ അവരെ കണ്ടില്ല. എന്തു പറഞ്ഞു; സഹോദരന്മാരെ അവൻ ആദരിച്ചില്ല; സ്വന്തമക്കളെന്നോർത്തതുമില്ല. നിന്റെ വചനം അവർ പ്രമാണിച്ചു, നിന്റെ നിയമം കാത്തുകൊൾകയും ചെയ്തു.

Marathi तो आपल्या मातापित्याविषयी म्हणाला, मी त्यांना ओळखत नाही; त्याने आपल्या भाऊबंधांना मानले नाही, व स्वतःच्या मुलांची ओळख ठेवली नाही. कारण त्यांनी तुझा शब्द पाळला आहे आणि ते तुझा करार राखतात.

Oriya ସେ ଆପଣା ପିତା ଓ ଆପଣା ମାତା ବିଷୟ ରେ କହିଲେ, ଆମେ ତାହାକୁ ଦେଖି ନାହାଁ, ସେ ଆପଣା ଭାଇମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଚିହ୍ନିଲେ ନାହିଁ କିଅବା ଆପଣା ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଚିହ୍ନିଲା ନାହିଁ କିନ୍ତୁ ସମାଜେ ତୁମ୍ଭର ବାକ୍ୟ ମାନି ଅଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭର ନିୟମ ରକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਿਸ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਮਾਤਾ ਵਿਖੇ ਆਖਿਆ ਸੀ, ਕਿ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਨਹੀਂ, ਨਾ ਹੀ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਮੰਨਿਆ, ਨਾ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਜਾਤਾ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੇਰਾ ਆਖਾ ਮੰਨਿਆ, ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਨੇਮ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰਦੇ ਹਨ।

Tamil தன் தகப்பனுக்கும் தன் தாய்க்கும்: நான் உங்களைப் பாரேன் என்று சொல்லி, தன் சகோதரரை அங்கிகரியாமல், தன் பிள்ளைகளையும் அறியாமலிருக்கிறவன் வசமாய் அவைகள் இருப்பதாக; அவர்கள் உம்முடைய வார்த்தைகளைக் கைக்கொண்டு, உம்முடைய உடன்படிக்கையைக் காக்கிறவர்கள்.

వచనము 10

వారు యాకోబునకు నీ విధులను ఇశ్రాయేలునకు నీ ధర్మశాస్త్రమును నేర్పుదురు నీ సన్నిధిని

ధూపమును నీ బలిపీఠముమీద సర్వాంగబలిని అర్పించుదురు

Assamese লেবীসকলে তোমাৰ আজ্ঞাবোৰ যাকোবক শিকায়, ব্যৱস্থাবোৰ ইশায়েলক শিকায়; তোমাৰ আগত ধূপ জ্বলায়, যজ্ঞ-বেদিৰ ওপৰত হোমবলি উৎসৰ্গ কৰে।

Bengali তারা যাকোবকে তোমার শাসন শিক্ষা দেবে। তোমার ব্যবস্থা ও আজ্ঞা ইশায়েলকে বিধি দেবে। তারা তোমার সামনে ধূপ জ্বালাবে। তোমার বেদীতে তারা হোমবলি উৎসর্গ করবে।

Gujarati તારો નિયમ લેવીઓ ઇસ્રાએલને શીખવશે અને તેઓ તમારી ધૂપવેદી તથા દહનાર્પણની વેદી સમક્ષ સેવાઓ આપશે.

Hindi वे याकूब को तेरे नियम, और इस्राएल को तेरी व्यवस्था सिखाएंगे; और तेरे आगे धूप और तेरी वेदी पर सर्वांग पशु को होमबलि करेंगे॥

Kanna da ಅವರು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ನಿನ್ನ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ನಿನ್ನ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವನ್ನೂ ಬೋಧಿಸುವರು; ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಧೂಪವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಸರ್ವಾಂಗ ದಹನಬಲಿಯನ್ನೂ ಇಡುವರು.

Malayalam അവർ യാക്കോബിന്നു നീന്റെ വിധികളും യിസ്രായേലിന്നു ന്യായപ്രമാണവും ഉപദേശിക്കും; അവർ നീന്റെ സന്നിധിയിൽ സുഗന്ധ ധൂപവും യാഗപീഠത്തിന്മേൽ സർവ്വാംഗഹോമവും അർപ്പിക്കും.

Marathi ते याकोबाला तुझे नियम व इस्राएलाला तुझे नियमशास्त्र शिकवतील; ते तुला धूपाचा सुवास अर्पण करतील, तुझ्या वेदीवर निःशेष होमबली अर्पण करतील.

Oriya ସମାନେ ଯାକୃବଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭର ବିଧି ଓ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ତୁମ୍ଭର ବ୍ୟବସ୍ଥା ବିଖାଲବେ। ସମାନେ ତୁମ୍ଭର ସର୍ବାଙ୍ଗ ଧୂପକାଠି ଓ ତୁମ୍ଭର ଉପସ୍ଥାପନା ଉପରେ ହୋମବଳି ରଖିବେ।

Punjabi ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਉਸ ਦੇ ਮਾਲ ਉੱਤੇ ਬਰਕਤ ਦੇਹ, ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥ ਦੇ ਕੰਮਾਂ ਨੂੰ ਕਬੂਲ ਕਰ। ਉਸ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉੱਠਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦਾ ਲੱਕ ਤੋੜ ਸੁੱਟ, ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਘਿਣ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦਾ ਵੀ ਕਿ ਫੇਰ ਨਾ ਉੱਠਣ।

Tamil கர்த்தாவே, அவன் சம்பத்தை ஆசீர்வதித்து, அவன் கைக்கிரியையின்மேல் பிரியமாயிரும்; அவனைப் பகைத்து அவனுக்கு விரோதமாய் எழும்புகிறவர்கள் திரும்ப எழுந்திராதபடி அவர்களுடைய இடுப்புக்களை நொறுக்கிவிடும் என்றான்.

వచనము 12

బన్యాయీనునుగూర్చి యిట్లనెను బెన్యాయీను యెహోవాకు ప్రియుడు ఆయనయొద్ద అతడు సురక్షితముగా నివసించును దినమెల్ల ఆయన అతనికి ఆశ్రయమగును ఆయన భుజములమధ్య అతడు నివసించును

Assamese বিন্যামীনৰ বিষয়ে মোচিয়ে ক’লে, “যিহোৱাই যাক প্ৰেম কৰে, বিন্যামীন তেওঁৰ ওচৰত নিৰ্ভয়ে থাকে; যিহোৱাই ওৰে দিনটো তেওঁক আৱৰি ৰাখে, আৰু তেওঁ যিহোৱাৰ দুই বাহুৰ মাজত বাস কৰে।”

Bengali বিন্যামীনের সষক্কে মোশি বললেন: “প্রভু বিন্যামীনকে ভালবাসেন। বিন্যামীন নিরাপদেই তাঁর কাছে থাকবে। প্রভু সবসময় তাকে রক্ষা করেন এবং প্রভু তার দেশে বাস করবেন।

Gujarati પછી બિન્યામીન વિષે મૂસાએ કહ્યું, “તે યહોવાનો પ્રિય છે, દેવના રક્ષણમાં તે સુરક્ષિત છે. પરાત્પર દેવ સદાય તેનું રક્ષણ કરે છે. અને એ તેના ખોળામાં વસે છે.”

Hindi फिर उसने बिन्यामीन के विषय में कहा, यहोवा का वह प्रिय जन, उसके पास निडर वास करेगा; और वह दिन भर उस पर छाया करेगा, और वह उसके कन्धों के बीच रहा करता है।

Kannada ಅವನು ಬೆನ್ಯಾಯೀನನ ವಿಷಯವಾಗಿ--ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರಿಯನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಆತನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸ ಮಾಡುವನು; ಆತನು ಅವನಿಗೆ ದಿನವೆಲ್ಲಾ ಮರೆಯಾಗಿ ರುವನು; ಅವನು ಆತನ ಹೆಗಲುಗಳ ನಡುವೆ ವಾಸ ಮಾಡುವನು ಅಂದನು.

Malayalam బెన్యాయీనాని విషయమున మూసే అనుచు, “తే యహోవానో ప్రీయ డేవనా రక్షణామాం తే సురక్షిత డే. పరాత్పర డేవ సదాయ తేను రక్షణా కరే డే. అనే అే తేనా ఖోల్యామాం వసే డే.”

Marathi बिन्यामिनाविषयी तो म्हणाला, ‘परमेश्वराचा हा प्रियजन त्याच्याजवळ सुरक्षित राहील; तो दिवसभर त्याच्यावर छाया करील, तो त्याच्या पाठीशी राहील.’

Oriya ମାଣ୍ଡାକେ ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କ ବିଷୟ ରେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରିୟ ଲୋକେ ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କ ନିକଟରେ ନିରଭୟ ରେ ବାସ କରିବ। ସେ ସଦା ତାଙ୍କୁ ଆବୋରି ରଖନ୍ତି ଓ ସେ ତାହାର କାନ୍ଧଦୂୟ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରନ୍ତି।

Punjabi ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਲਈ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪ੍ਰੇਮੀ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਸ਼ਾਂਤੀ ਨਾਲ ਵੱਸੇਗਾ। ਉਹ ਸਾਰਾ ਦਿਨ ਉਸ ਨੂੰ ਕੱਜ ਛੱਡੇਗਾ, ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਘਨੇੜੇ ਉੱਤੇ ਉਹ ਵੱਸਦਾ ਰਹੇਗਾ।

Tamil పెన్యమీనెక్కుறித்து: కర్తతరుక్కుప పిరియమానవన్, అవరోడే శుకమాయత్ తాఙ్కీయిరుప్పాన్; అవనై యెన్దాన్రమ్ అవర్ కాప్పాఱ్ఱి, అవన్ యెలైక్కుల్లై వాశమాయీరుప్పార్ యెన్దాన్.

వచనము 13

యోసేపునుగూర్చి యిట్లనెను ఆకాశ పరమార్థములవలన మంచువలన క్రింద క్రుంగియున్న అగాధ జలములవలన

Assamese యోచెఫు బిషయె మోచియె క'లే, “అకాశబ ఉతమ్ దాన్ అకా నియబేబే సైతె, తలత బ్యాపి తకా సాగబేబే, యిహోరై యోచెఫు దేశక అశీవీద కబక।

Bengali యోషెఫెర్ సషక్లె మోషి బలలెన్: “ప్రభు యోషెఫెర్ దేశకె అశీవీద కరున్। ప్రభు తాదెర్ మాతార్ ఉపరెర్ అకాశ తేకె బృష్టి బర్షాన్ అర్ పాయెర్ తలార్ మాటి తేకె జల దిన్।

Gujarati పఠి తేఠె యూకె వంశ విషె కట్య, “యతేవా, తేనా ప్రదేశాన్ జూల లాల ఆపో, ఉపరతి ఆకాశాని వృష్టి అనే నీయేతి పాతాఱ్ఱా జఱితి డేవ తేని జూమినె ఆశీవీదె కరె.

Hindi फिर यूसुफ के विषय में उसने कहा; इसका देश यहोवा से आशीष पाए अर्थात आकाश के अनमोल पदार्थ और ओस, और वह गहिरा जल जो नीचे है,

Kannada యోసేఫున విషయవారి--అవన దేశవు ఆకాశద అమూల్యవదవుగళిందలూ మంజి నందలూ కేళగే మలగిరువ అగాధదిందలూ

Malayalam యోసేఫునవిషయి తో మ్హణాలా, “పరమేశ్వరు త్యాచ్యా దేశాలా ఆశీవీద దేవో, ఆకాశాతల్యా అమూల్య వస్తు, దహివర ఆఱి ఖాలీ పసరలెలె జలాశయ,

Marathi యోసేఫావిషయి తో మ్హణాలా, “పరమేశ్వరు త్యాచ్యా దేశాలా ఆశీవీద దేవో, ఆకాశాతల్యా అమూల్య వస్తు, దహివర ఆఱి ఖాలీ పసరలెలె జలాశయ,

Oriya ମାଗାେ ଯୋଷଫକେ ବିଷୟ ରେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ, ଯୋଷଫକେର ଭୂମିକକୁଟ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତୁକ୍ତ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଆକାଶରକୁଟ ଶିଶିର ବିନ୍ଦୁକ୍ତ ଓ ଧରଣୀ ଗଭୀରକୁଟ ତାଙ୍କର ଭୂମି ଯଥେଷ୍ଟ ପାଣି ପାଉ ଓ ତାଙ୍କର କ୍ଷେତ୍ରଗକୁଟକିକ ବାରିପି ରେ ପରିପୁଣ କରନ୍ତୁକ୍ତ।

Punjabi ୟୁସୁଫ ਲਈ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਜਹੇਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਉਸ ਦੀ ਧਰਤੀ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ, ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪਦਾਰਥਾਂ ਅਤੇ ਤ੍ਰੇਲ ਤੋਂ, ਅਤੇ ਹੇਠਲੀ ਪਈ ਹੋਈ ਡੂੰਘਿਆਈ ਤੋਂ,

Tamil యో సే ప్పైప క్కుఱి త్తు : క ర్తత రా ల్ అ వ న్న డై య తే శ మ్ ఆశీర్వతిక్కప్పొవతాక; అత్తు వానత్తిన సెల్వత్తినాలూమ్, పణియినాలూమ్, ఆఱ్ఱత్తీల్లైల్లై నీరుఱ్ఱుకలినాలూమ్,

వచనము 14

సూర్యునివలన కలుగు ఫలములోని శ్రేష్ఠపదార్థములవలన చంద్రుడు పుట్టించు శ్రేష్ఠపదార్థములవలన

Assamese సూర్యబ తాపబ উৎকৃষ্টে ফলেৰে, মাহবোৰৰ উত্তম শস্যৰে,

Bengali সূর্য তাদেৰ য়েন ভাল ফল দেয়। প্রত্যেক মাসেই য়েন উত্তম ফল হয়।

Gujarati સૂર્ય તેમને શ્રેષ્ઠ પાક મેળવવા તથા ચંદ્ર તેમને શ્રેષ્ઠ ફળો મેળવવા મદદ કરે.

Hindi और सूर्य के पकाए हुए अनमोल फल, और जो अनमोल पदार्थ चंद्रमा के उगाए उगते हैं,

Kannada ಸೂರ್ಯ ನ ಆದಾಯದ ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ಫಲಗಳಿಂದಲೂ ಚಂದ್ರನ ಆದಾಯದ ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ವುಗಳಿಂದಲೂ

Malayalam സൂര്യനാൽ ഉളവാകുന്ന വിശേഷഫലം കൊണ്ടും പ്രതിമാസികചന്ദ്രനാൽ ഉളവാകും വിശിഷ്ടഫലംകൊണ്ടും

Marathi सूर्यामुळे मिळणारे मोलवान पदार्थ, चंद्रकलांमुळे मिळणारे बहुमोल पदार्थ,

Oriya ସୂର୍ଯ୍ୟ ଚାକ୍ଷୁ ଉତ୍ତମ ଫଳ ଦିଅନ୍ତୁଛି। ସେ ପ୍ରତ୍ୟେକକ ମାସ ରେ ଉତ୍ତମ ଫଳ ଦାନ କରୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਦੇ ਫਲਾਂ ਦੇ ਪਦਾਰਥਾਂ ਤੋਂ, ਚੰਦ ਦੇ ਉਗਾਏ ਹੋਏ ਪਦਾਰਥਾਂ ਤੋਂ,

Tamil சூரியன் பக்குவப்படுத்தும் அருமையான கனிகளினாலும், சந்திரன் பக்குவப்படுத்தும் அருமையான பலன்களினாலும்,

వచనము 15

పురాతన పర్వతముల శ్రేష్ఠపదార్థములవలన నిత్యపర్వతముల శ్రేష్ఠపదార్థములవలన

Assamese পুৰণি পৰ্বতবোৰৰ অতি উত্তম সম্পদেৰে, চিৰকালৰ পাহাৰবোৰৰ বহুমূলীয়া বস্তুৰে,

Bengali পুরাতন পৰ্বত সকল ও গিরিমালাগুলি য়েন উত্তম উত্তম ফল দেয়।

Gujarati એના પ્રાચીન પર્વતો અને જૂના પર્વતો ઉત્તમ ફળોથી લયી રહો.

Hindi और प्राचीन पहाड़ों के उत्तम पदार्थ, और सनातन पहाड़ियों के अनमोल पदार्थ,

Kannada ಪುರವ ಕಾಲದ ಪವ ತಗಳ ಮುಖ್ಯವಾದವುಗಳಿಂದಲೂ ನಿತ್ಯವಾದ ಬೆಟ್ಟಗಳ ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ವುಗಳಿಂದಲೂ

Malayalam പുരാതനപർവ്വതങ്ങളുടെ ശ്രേഷ്ഠസാധനങ്ങൾ കൊണ്ടും ശാശ്വതശൈലങ്ങളുടെ വിശിഷ്ടവസ്തുക്കൾ കൊണ്ടും ഭൂമിയിലെ വിശേഷവസ്തുക്കളും സമൃദ്ധിയുംകൊണ്ടും അവന്റെ ദേശം യഹോവയാൽ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടുമാറാകട്ടെ.

Marathi पुरातन पर्वतांतील उत्तम वस्तू, सनातन टेकड्यांवरील अमूल्य जिनस,

Oriya ପୁରାତନ ପର୍ବତମାନ ଉତ୍ତମ ଦ୍ରବ୍ୟମାନ ରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଉ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਦੀ ਪਹਾੜਾਂ ਦੀਆਂ ਉੱਤਮ ਚੀਜ਼ਾਂ ਤੋਂ, ਅਤੇ ਸਨਾਤਨ ਉੱਚਿਆਈਆਂ ਦੇ ਪਦਾਰਥਾਂ ਤੋਂ,

Tamil ఆత్మీపర్వతాంగులగుం ఁణ్డాకూం త్తీరవీయంగులగుంనాల్వూం న్రిత్తీయ మలెకగుంల పీరకకూం అకూంపొరూగుంలగుంనాల్వూం,

వచనము 16

సంపూర్ణముగా ఫలించు భూమికి కలిగిన శ్రేష్ఠపదార్థములవలన యెహోవా అతని భూమిని దీవించును పొదలోనుండినవాని కటాక్షము యోసేపు తలమీదికి వచ్చును తన సహోదరులలో ప్రఖ్యాతి నొందినవాని నడినెత్తిమీదికి అది వచ్చును.

Assamese పృథివీర ఉత్తమ ఉత్తమ ద్రవార ప్రచూరతారె, ఆరూ జ్వలన్త జొపోహార మజత యి జనా ఆఱిల, తెఁఁబ ఆనూగ్రహెర సెతె - యాచెఫర మూరత, యిజన బాఱి-కకాఱిసకలర మజత బాజపూత్ర ఆఱిల, తెఁఁబ కపాలత ఁఱి సకలొ ఆశీరీద పరక।

Bengali పృథివీ యెన తార ఉత్కృష్టే విషయగులి యొషెఫకె దెయ| యొషెఫకె తార బాఱిదెర తేకె ఆలాదా కరా ఱెయెఱిల| తాఱి జ్వలన్త ఖొపెర ప్రబూ తార ఉత్కృష్టే విషయ సకల యొషెఫకె దిన|

Gujarati పృథివీని సమగ్ర సమృద్ధి అనే మఱొ. అగతాం శాంఖరామాం ప్రగఱత యెలె యతొవాని తేనా ఆశీరీదొతి తేనె ఆశీరీదొత కరె అెమనా ఉపర కృపావృఱి తాఅొ, కారలె కె, అఱా అొఱఅొతి తేనె శుఱొ కరవామాం ఆయొ అతొ, తేమనా పర సర్వ ఆశీరీదొ ఉతరొ.

Hindi और पृथ्वी और जो अनमोल पदार्थ उस में भरे हैं, और जो झाड़ी में रहता था उसकी प्रसन्नता। इन सभी के विषय में यूसुफ के सिर पर, अर्थात् उसी के सिर के चांद पर जो अपने भाइयों से न्यारा हुआ था आशीष ही आशीष फले॥

Kannada భూమియ అమూల్యవాదవుగళిందలూ అదర సంపూణ తేయిందలూ కత న కడేయింద ఆశీవా ద ఱొందలి; పొదేయల్లి వాసవಾಗಿ ద్దూతన దయేయు యొసేఫన తలెయ మేలెయు తన్న సఱొదెరరింద ప్రత్యేకవాదవన తలెయ మేలెయు బరలి.

Malayalam ముఱొ ప్లసరీ ప్లిఱె వసీశ్చవఱెఱొ ప్రసూఱం యొసె అిఱెఱొ ఱొఱెఱొఱెఱొ. తఱెఱొ సుఱొదెరఱెఱొఱెఱొ ప్రబూవాయవఱెఱొ ఱెఱొగుకఱెఱొ. వఱొమారొకఱె.

Marathi आणि पृथ्वी व तिच्या भांडारातील अमूल्य वस्तू ह्यांचा आशीर्वाद, आणि जो झुडपात राहत होता त्याची प्रसन्नता, योसेफाच्या मस्तकावर येवो; जो आपल्या भाऊवंदांत प्रमुख होता, त्याच्या मस्तकावर हे सर्व येवो.

Oriya ପୃଥିବୀ ତା'ର ଉତ୍ତମତା ଯୋଷଫକେକ୍ଷ୍ଟ ଦେଉ। ଯିଏ ଜଳନ୍ତା ବକ୍ଷ୍ଟଦା ରେ ବାସକରନ୍ତି ତାହାଙ୍କକ୍ଷ୍ଟ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତୁକ୍ଷ୍ଟ। ଯୋଷଫକେ ମସ୍ତକରେ ଆଶୀର୍ବାଦ ପଡ଼କ୍ଷ୍ଟ। ଯିଏ କି ଭାଇମାନଙ୍କ ସବୋ ରେ ନିଜକ୍ଷ୍ଟ ଉତ୍ତମ କଲେ।

Punjabi ਧਰਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਭਰਪੂਰੀ ਦੇ ਪਦਰਾਥਾਂ ਤੋਂ, ਕੰਡਿਆਂ ਵਾਲੀ ਝਾੜੀ ਵਿੱਚ ਵੱਸਣ ਵਾਲੇ ਦੀ ਪਰਸੰਨਤਾ ਤੋਂ, ਓਹ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਆਉਣ, ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਿਰ ਦੀ ਚੋਟੀ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੰਕਲਪ ਹੋਇਆ ਸੀ।

Tamil நாடும் அதின் நிறைவும் கொடுக்கும் அருமையான தானியங்களினாலும் ஆசீர்வதிக்கப்படுவதாக. முட்செடியில் எழுந்தருளினவரின் தயை யோசேப்புடைய சிரசின்மேலும், தன் சகோதரரில் விசேஷித்தவனுடைய உச்சந்தலையின்மேலும் வருவதாக.

వచనము 17

అతని వృషభమునకు మొదట పుట్టినదానికి ఘనత కలదు. అతని కొమ్ములు గురుపోతు కొమ్ములు వాటివలన అతడు భూమ్యంతములవరకు జనులను త్రోసివేయును ఎప్రోయిముయొక్క పదివేలును మనష్యేయొక్క వేలును ఆలాగున నుందురు.

Assamese যোচফৰ মহিমা প্রথমে ওপজা এটা ষাঁড়, তেওঁৰ শিং দুটা বনৰীয়া ষাঁড়ৰ শিঙৰ দৰে; তাৰ দ্বাৰাই তেওঁ সকলো জাতিকে বিদ্ধ কৰিব, এনেকি পৃথিৱীৰ অন্তলৈকে জাতিবোৰক ঠেলি নিব; এইদৰেই ইফ্ৰয়িমৰ অযুত অযুত আৰু মনচিৰ হাজাৰ হাজাৰ লোক হ'ব।

Bengali য়োষেফ শক্তিশালী ষাঁড়ের মত। তার দুই পুত্র ষাঁড়ের দুই শিঙের মত। তারা অন্য জাতির লোকদের তাই দিয়ে আক্রমণ করবে এবং তাদের পৃথিবীর শেষ প্রান্ত পর্যন্ত ঠেলে নিয়ে যাবে। হ্যাঁ, সেই শিং দুইটি ইফ্রয়িমের দশ হাজার লোক এবং মনঃশির হাজার লোক।”

Gujarati એ મહાન પ્રતાપી બળદના જેવો છે, એનાં શિંગડાં રાની સાંઠના જેવાં છે, જે બોંકી બોંકીને તે પ્રજાઓને પૃથ્વીને છેડે ઢાંકી કાઢશે. એફ્રાઈમના અસંખ્ય યોદ્ધાઓ અને મનાશાના હજારો યોદ્ધાઓ એના શિંગડાં છે.”

Hindi वह प्रतापी है, मानो गाय का पहिलौठा है, और उसके सींग बनैले बैल के से हैं; उन से वह देश देश के लोगों को, वरन पृथ्वी के छोर तक के सब मनुष्यों को ढकेलेगा; वे एप्रैम के लाखों लाख, और मनश्शे के हजारों हजार हैं॥

Kannada ಅವನ ಚೊಚ್ಚಲ ಹೋರಿಯಂತೆ ಅವನಿಗೆ ಪ್ರಭೆ ಇರುವುದು; ಅವನ ಕೊಂಬುಗಳು ಕಾಡುಕೋಣಗಳ ಕೊಂಬುಗಳಂತೆ ಇವೆ. ಅವುಗಳಿಂದ ಜನಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಭೂಮಿಯ ಅಂತ್ಯಗಳ ವರೆಗೆ ನೂಕುತ್ತಾನೆ. ಇವು ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಹತ್ತು ಸಾವಿರಗಳೂ ಇವು ಮನಸ್ಸೆಯ ಸಹಸ್ರವೂ ಆಗಿವೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അവന്റെ കടിഞ്ഞൂൽകുറ്റൻ അവന്റെ പ്രതാപം; അവന്റെ കൊമ്പു കൾ കാട്ടു പോത്തിന്റെ കൊമ്പു കൾ; അവയാൽ അവൻ

ను క ల జా తి క ళె యుం డు సీ మా వా సి క ళె యుం డు వ డి డా డి ళుం ; ఆ వ
అంఘ్రయీమింఱ్ఱె పతిగాయిరణ్ణం మనఱ్ఱెయ్యం ఆయిరణ్ణం తణెం.

Marathi प्रथमजन्मलेल्या गोऱ्यासारखा त्याचा प्रताप आहे; त्याची शिंगे रानबैलाच्या शिंगांप्रमाणे होत; त्यांनी तो सर्व राष्ट्रांना पृथ्वीच्या दिगंतापर्यंत हुंदडील; असे एफ्राइमाचे लाखो व मनश्शेचे हजारो आहेत.

Oriya ଯୋଷଫେ ହେଉଛନ୍ତି, ଶକ୍ତିଶାଳୀ ବୃଷଭ ପରି। ତାଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣପଶ୍ଚିମ ତାଙ୍କର ଶିଙ୍ଗ ସଦୃଶ। ସମାନେ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବେ ଏବଂ ପୃଥିବୀର ଶେଷ ସୀମାକୁ ସମାନଙ୍କୁ ତଡ଼ି ଦେବେ। ସମାନେ ମନଃଶିର ହଜାର ହଜାର ଲୋକପରି, ଇସ୍ରାୟିଲଙ୍କ ଦଶହଜାର ଲୋକଙ୍କ ତୁଳ୍ୟ।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਬਲਦ ਦੇ ਪਲੇਠੇ ਦੀ ਸ਼ਾਨ ਉਸ ਦੀ ਹੈ, ਉਸ ਦੇ ਸਿੰਘ ਜੰਗਲੀ ਸਾਨ੍ਹ ਦੇ ਸਿੰਘ ਹਨ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਉਹ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਤੀਕ ਧੱਕੇਗਾ। ਏਹ ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਮਰੈਣ ਹਨ, ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ।

Tamil అ వ న్ అ ల ఙ్కా ర మ్ అ వ న్ త లై యీ ఱ్ఱు క్ కా ణై యి ఱ్ఱు డై య అ ల ఙ్కా ర త్తై త ప్పొ ల వ మ్ , అ వ న్ కె ా మ్ ప క ల్ కా ణ్ డా మి ఱ్ఱు క త్తీ న్ కె ా మ్ ప క లై త ప్పొ ల వ మ్ ఇ ఱ్ఱు క్ కు మ్ ; ష్కె క ల గా లై జ న ఙ్క లై య క మ య్ జ న త్తీ న్ డై యా ష్త ర ఙ్క య్ మ్ డ్ డ్ మ్ ము డ్ డ్ త్ తు ర త్త వా న్ ; అ వై క ల్ గ ప్ పి ర యీ మి న్ ప తి నా యి ర ఙ్క ల గ్ మ్ మ నా శె యి న్ ఆ యి ర ఙ్క ల గ్ మా న వై క ల్ గ గ న్ఱా న్.

వచనము 18

జబూలూనునుగూర్చి యిట్లనెను జెబూలూనూ, నీవు బయలువెళ్లు స్థలమందు సంతోషించుము

ఇశ్శాఖారూ, నీ గుడారములయందు సంతోషించుము.

Assamese জবুলুনৰ বিষয়ে মোচিয়ে ক’লে, হে জবুলুন, তুমি বাহিৰলৈ যোৱা কালত আনন্দিত হোৱা, আৰু হে ইচাখৰ, তুমি নিজ তন্তুত আনন্দ কৰা।

Bengali সবুলুন সশব্দে মোশি বললেন: “সবুলুন, আনন্দিত হও, যখন তুমি বাইরে যাও। ইষাখর, আনন্দিত হও, তোমার বাসের তাঁবুতে।

Gujarati પછી મૂસાએ ઝબુલોન અને ઇસ્સાખાર વંશો વિષે કહ્યું, “ઝબુલોન, તેની મુસાફરીઓમાં આશીર્વાદિત થાઓ અને ઇસ્સાખાર તેના તંબુઓમાં આશીર્વાદિત થાઓ.

Hindi फिर जबूलून के विषय में उसने कहा, हे जबूलून, तू बाहर निकलते समय, और हे इस्साकार, तू अपने डेरों में आनन्द करे॥

Kannada ಅವನು ಜೆಬುಲೂನನ ವಿಷಯವಾಗಿ--ಜೆಬು ಲೂನನೇ, ನೀನು ಹೊರಡುವದರಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷ ಪಡು. ಇಸ್ಸಾಕಾರನೇ ನಿನ್ನ ಗುಡಾರಗಳಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷ ಪಡು.

Malayalam సెబులూనునుగూర్చి ఆవంల పంఱణతఱు: సెబులూనణె, నింఱ్ఱె డ్రయఱణఱిలఱుం, యిస్సఱవఱఱె, నింఱ్ఱె కఱుడఱఱణ్ణిలఱుం సణెఱఱఱిణ్ణి.

Punjabi ੳਹ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਸੱਦਣਗੇ, ਉੱਥੇ ੳਹ ਧਰਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਣਗੇ, ਕਿਉਂ ਜੋ ੳਹ ਸਮੁੰਦਰਾਂ ਦੀ ਵਾਫ਼ਰੀ ਚੁਪਣਗੇ, ਰੋਤਾਂ ਵਿੱਚ ਲੁਕੇ ਹੋਏ ਖਜ਼ਾਨੇ॥

Tamil ജനங்களை അവர்கள் മലയിൻമേൽ വരവழைத்து, അங்கേ ന്നീതിയിൻ പലികளை ഇവ്രുവார்கள்; കടലകണിലുள்ள സമ്പൂരണത്തെയും മണലുകുക്രളുണേ മறைന്തിരുകുകും പൊരുകളെയും അന്തുപവിപ്പാർകൾ എന്റാൻ.

వచనము 20

గాదునుగూర్చి యిట్లనెను గాదును విశాలపరచువాడు స్తుతింపబడును అతడు ఆడు సింహమువలె

పొంచియుండును బాహువును నడినెత్తిని చీల్చివేయును.

Assamese গাদৰ বিষয়ে মোচিয়ে ক'লে, “যিজনাই গাদৰ ৰাজ্যৰ সীমা বঢ়াব, সেই জনা ধন্য; গাদে সিংহৰ দৰে বাস কৰে, তেওঁ বাহু, এনেকি মূৰৰ তালুকো বিদাৰে।

Bengali গাদ সষক্লে মোশি বললেন: “ঐশ্বরের প্রশংসা হোক যিনি গাদকে এক বিশাল ভুখণ্ড দিলেন! গাদ সিংহের মত, সে শূয়ে পড়ে অপেক্ষা করে। তারপর আক্রমণ করে পশুদের ছিন্ন ভিন্ন করে।

Gujarati ગાદના આશીર્વાદો: “ગાદના પ્રદેશને વિસ્તારનાર આશીર્વાદીત હો! ગાદ સિંહ જેવો છે, તેના શિકારને ઝડપવા તૈયાર છે, અને પછી તે તેઓના હાથોને કાઢી અને તેમની ખોપરીઓ ભાંગી નાખે છે.

Hindi फिर ग़ाद के विषय में उसने कहा, धन्य वह है जो ग़ाद को बढ़ाता है! ग़ाद तो सिंहनी के समान रहता है, और बांह को, वरन सिर के चांद तक को फ़ाड़ डालता है॥

Kannada ಗಾದನ ವಿಷಯವಾಗಿ--ಗಾದನನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸ ಮಾಡಿದಾತನು ಸ್ತುತಿಹೊಂದಲಿ; ಅವನು ಸಿಂಹದಂತೆ ಮಲಗಿಕೊಂಡು ತೋಳನ್ನೂ ನೆತ್ತಿಯನ್ನೂ ಕೇಳುತ್ತಾನೆ.

Malayalam గాది గెణ కు గిచ్చు ఆ వ గ్ల ప గ ణ్ణ తు : గాది గెణ విగ్తారమాకుగ్ణవగ్ల ఆగ్ణుగ్రహిగ్ణిగ్ణివగ్ల. ఆగు గ్నిగ్నిపొలె ఆవగ్ల పతుగ్ణిగ్ణిగ్ణి గ్ణుగ్ణుం గెగ్లకయ్ం పగ్నిగ్ణిగ్ణిగ్ణి.

Marathi गादाविषयी तो म्हणाला, ‘गादाचा विस्तार करणारा तो धन्य; तो सिंहासारखा बसतो, तो बाहू व मस्तक फोडतो.

Oriya ଗାଦଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ଏହି ସବୁ କହିଲେ, ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା ଗାନ କର ଯେ ଗାଦୁକକୁଟ ବିସ୍ତାର କରିଛନ୍ତି। ଗାଦ ହେଉଛନ୍ତି ସିଂହ ପରି, ସେ ଶାଢ଼ି ରହେ ଓ ଅପେକ୍ଷା କରେ। ଏହାପରେ ଅପେକ୍ଷା କରି ପଶୁକୁଟମାନଙ୍କୁ ଚିରି ବିଦିଗ କରେ।

Punjabi ਗਾਦ ਲਈ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੁਬਾਰਕ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਗਾਦ ਨੂੰ ਵਧਾਏ, ਉਹ ਸ਼ੇਰਨੀ ਵਾਂਗੂ ਵੱਸਦਾ ਹੈ, ਉਹ ਬਾਂਹ ਨੂੰ ਸਰੀਰ ਦੀ ਖੋਪਰੀ ਨੂੰ ਤੋੜ ਸੁੱਟਦਾ ਹੈ।

Oriya ସେ ଆପଣା ପାଇଁ ପ୍ରଥମ ଅଂଶ ମନୋନୀତ କରେ। ଆଦେଶକାରୀଙ୍କର ଭାଗ ସଙ୍କ୍ରାନ୍ତି ଅଛି। ସେ ଲୋକମାନଙ୍କର ନିତ୍ୟକର୍ମ ପାଖକରୁ ଆସନ୍ତି। ସେ ଯାହା କରନ୍ତି ତାହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଇଁ ଉତ୍ତମ। ସେ ଏପରି କରନ୍ତି ଯାହା ଇଶ୍ରାୟେଲବାସୀ ପାଇଁ ମଙ୍ଗଳ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਪਹਿਲਾ ਹਿੱਸਾ ਆਪਣੇ ਲਈ ਭਾਲਿਆ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉੱਥੇ ਹਾਕਮ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਰੱਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਉਸ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਨੂੰ ਲਿਆ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਧਰਮ ਪੂਰਾ ਕੀਤਾ, ਨਾਲੇ ਉਸ ਦੇ ਨਿਆਉਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ।

Tamil அவன் தனக்காக முதல் இடத்தைப்பார்த்துக்கொண்டான்; அங்கே தனக்கு நியாயப்பிரமாணிகள் கொடுத்த பங்குபத்திரமாயிருக்கிறது; ஆனாலும் அவன் ஜனத்தின முன்னணியாய் வந்து, மற்ற இஸ்ரவேலுடனே கர்த்தரின் நீதியையும் அவருடைய நியாயங்களையும் நடப்பிப்பான் என்றான்.

వచనము 22

దానునుగూర్చి యిట్లనెను దాను సింహపుపిల్ల అది బాషానునుండి దుమికి దాటును.

Assamese দানৰ বিষয়ে মোচিয়ে ক'লে, “দান বাচানৰ পৰা জাপ মাৰি অহা যুৱা সিংহ।”

Bengali দান সষক্রে মোশি বললেন: “দান সিংহ শাবক, সে বাশন থেকে লাফ দেয়।”

Gujarati મુસાએ દાન વિષે કહ્યું, “દાન તો સિંહનું બચ્ચું છે-તે બાશાનમાંથી ઢોળાવો પરથી ફાળ બરતું આવે છે.”

Hindi फिर दान के विषय में उसने कहा, दान तो बाशान से कूदने वाला सिंह का बच्चा है।

Kannada ಅವನು ದಾನನ ವಿಷಯವಾಗಿ--ದಾನನು ಸಿಂಹದ ಮರಿಯೇ, ಬಾಶಾನಿನಿಂದ ಹಾರಿ ಬರುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ദാനത്തെക്കുറിച്ചു അവൻ പറഞ്ഞതു: ദാൻ ബാശാനിൽനിന്നു ചാടുന്നു; അവൻ ബാശാനിൽനിന്നു ചാടുന്നു.

Marathi दानाविषयी तो म्हणाला, दान हा सिंहाचा छावा आहे; त्याने बाशानावरून उडी मारली आहे.

Oriya ମାଣ୍ଡାଳେ ଦାନଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ଏହିକଥା କହିଲେ, ଦାନ ହେଉଛନ୍ତି ସିଂହ ଛକ୍କୁଟାଆପରି। ସେ ବାସନାରକରୁ କକ୍କୁଟାଦାମା ରେ।

Punjabi ਦਾਨ ਲਈ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਦਾਨ ਸ਼ੇਰ ਦਾ ਬੱਚਾ ਹੈ, ਉਹ ਬਾਸ਼ਾਨ ਤੋਂ ਕੁੱਦਦਾ ਹੈ।

Tamil தானைக்கூறித்தது: தான் ஒரு பாலசிங்கம், அவன் பாசானிலிருந்து பாய்வான் என்றான்.

వచనము 23

నప్తాలినిగూర్చి యిట్లనెను కటాక్షముచేత తృప్తిపొందిన నప్తాలి, యెహోవా దీవెనచేత నింపబడిన

నప్తాలి, పశ్చిమ దక్షిణ దిక్కులను స్వాధీనపరచుకొనుము.

Assamese নপ্তালীৰ বিষয়ে মোচিয়ে কলে, “হে নপ্তালী, তুমি যিহোৱাৰ অনুগ্রহেৰে তৃপ্ত, আৰু যিহোৱাৰ আশীৰ্বাদেৰে পৰিপূৰ্ণ; পশ্চিম আৰু দক্ষিণ অঞ্চল অধিকাৰ কৰা।”

Bengali নপ্তালি সষক্কে মোশি বললেন: “নপ্তালি তুমি অনেক উত্তম বিষয় পাবে। প্রভু সত্য সত্যই তোমায় আশীৰ্বাদ করবেন। গালীল হ্রদের দেশ তুমিই পাবে।”

Gujarati ત્યારબાદ નફતાલી વિષે તેણે કહ્યું, “નફતાલી પર તો યહોવાની કૃપા અપરંપાર છે, તેના પર યહોવાના અસીમ આશીર્વાદ છે. તેનો પ્રદેશ ગાલીલના સરોવરથી છેક દક્ષિણ સુધી વિસ્તરે છે.”

Hindi फिर नफ्ताली के विषय में उसने कहा, हे नफ्ताली, तू जो यहोवा की प्रसन्नता से तृप्त, और उसकी आशीष से भरपूर है, तू पच्छिम और दक्खिन के देश का अधिकारी हो।।

Kannada ಅವನು ನಫ್ತಾಲಿಯ ವಿಷಯವಾಗಿ--ಓ ನಫ್ತಾಲಿಯೇ, ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ತೃಪ್ತನೇ, ಕತ ನ ಆಶೀವಾ ದದಿಂದ ತುಂಬಿದವನೇ, ಪಶ್ಚಿಮವನ್ನೂ ದಕ್ಷಿಣವನ್ನೂ ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೋ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നഫ്താലിയെക്കുറിച്ചു അവൻ പറഞ്ഞതു: നഫ്താലിയേ, പ്രസാദംകൊണ്ടു തൃപ്തനും യഹോവയുടെ അനുഗ്രഹം നിറഞ്ഞവനുമായി പടിഞ്ഞാറും തെക്കും കൈവശമാക്കുക.

Marathi नफतालीविषयी तो म्हणाला, ‘हे नफताली, तू परमेश्वराच्या प्रसादाने तृप्त आहेस, व त्याच्या आशीर्वादाने परिपूर्ण आहेस; तू पश्चिम व दक्षिण भाग ह्यांचे वतन करून घे.’

Oriya ମାଗାଣେ ନଫ୍ତାଲିକ ବିଷୟ ରେ ଏହିକଥା କହିଲେ, ନଫ୍ତାଲି, ତୁମେ ଅମାପ ଧନର ଅଧିକାରୀ ହବେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ। ତୁମେ ଗାଲିଲୀ ହ୍ରଦର ଦକ୍ଷିଣାଞ୍ଚଳ ସମସ୍ତ ଭୂମି ଅଧିକାର କରିବ।

Punjabi ਨਫਤਾਲੀ ਲਈ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਨਫਤਾਲੀ ਦਯਾ ਨਾਲ ਤ੍ਰਿਪਤ, ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ, ਲਹਿੰਦੇ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਦੱਖਣ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਲੈ।।

Tamil நப்தலியை க்குறித்து: நப்தலி கர்த்தருடைய தயவினாலே திர்ப்தியடைந்து, அவருடைய ஆசீர்வாதத்தினாலே நிறைந்திருப்பான். நீ மேற்றிசையையும் தென்திசையையும் சுதந்தரித்துக்கொள் என்றான்.

వచనము 24

ఆషేరునుగూర్చి యిట్లనెను ఆషేరు తన సహోదరులకంటె ఎక్కువగా ఆశీర్వదింపబడును. అతడు తన

సహోదరులకంటె కటాక్షము నొందును తన పాదములను తైలములో ముంచుకొనును.

Assamese আচৰৰ বিষয়ে মোচিয়ে কলে, “আন সন্তান সকলতকৈ আচৰে অধিক আশীৰ্বাদ পাওক; তেওঁ যেন নিজৰ ভাই-ককাইসকলৰ প্ৰিয় হয়, তেওঁৰ ভৰি দুখন যেন জলফাইৰ তেলত ডুবি থাকে।

Bengali আশের সম্বন্ধে মোশি বললেন: “পুত্রদের মধ্যে আশেরই সবচেয়ে আশীর্বাদপ্রাপ্ত। সে তার ভাইদের মধ্যে প্রিয় হোক, সে তার পী তেল ধুয়ে নিক।

Gujarati આગળ જતાં તેણે આશોર વિષે કહ્યું, “બધા પુત્રોમાં આશોર સૌથી વધારે વહાલો હોવાથી વધુ માનીતો હતો તેથી વધુ લાલ પામ્યો છે. તે પોતાના પગ જૈતતેલમાં બોળે છે, તેના પ્રદેશમાં મબલખ તેલ પેદા થાય છે.

Hindi फिर आशोर के विषय में उसने कहा, आशोर पुत्रों के विषय में आशीष पाए; वह अपने भाइयों में प्रिय रहे, और अपना पांव तेल में डुबोए॥

Kannada ಅವನು ಆಶೇರನ ವಿಷಯವಾಗಿ--ಆಶೇರನು ಮಕ್ಕಳ ಆಶೇವಾ ದವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ. ತನ್ನ ಸಹೋದರರ ಅಂಗೀಕಾರವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ. ಅವನ ಕಾಲು ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿರಲಿ.

Malayalam ఆశోర అనుకూలముగా--ఆశోరను మಕ್ಕల ఆశేవా దవన్ను హొందలి. తన్ను సహోదర ర అంగీకారవన్ను హొందలి. అవన కాలు ఎణ్ణెయల్లి అద్దిరలి.

Marathi आशोराविषयी तो म्हणाला, ‘सर्व पुत्रांत आशोर आशीर्वादित होवो; तो आपल्या भावांना प्रिय होवो, तो आपला पाय तेलात बुडवो.

Oriya ଆଶୋର ଆଶୋର ବିଷୟରେ କହିଲେ, ଆଶୋର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଆଶୋର ସର୍ବପ୍ରିୟ ହେବ; ତାହାର ପାଦ ତେଲରେ ବୁଡ଼ାଯିବ।

Punjabi आशोर लਈ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਆਸ਼ੋਰ, ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋ, ਉਹ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਭਾਵੇਂ, ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਪੈਰ ਤੇਲ ਵਿੱਚ ਡਬੋਏ।

Tamil ఆశోర అనుకూలముగా: ఆశోర పుత్రుల పాకీయముడయవనాయ్, తన్ సహోదరులకు అంగీకారమును అందింపవలెను. తన్ కాలలు ఎణ్ణెయల్లి అద్దిరలి.

వచనము 25

నీ కమ్ములు ఇనుపవియు ఇత్తడివియునై యుండును. నీవు బ్రదుకు దినములలో నీకు విశ్రాంతి

కలుగును.

Assamese তোমাৰ নগৰৰ ডাংবোৰ লোহা বা পিতলৰ হ'ব; যিমানদিন তোমাৰ আয়ুস থাকিব, সিমানদিন তোমাৰ শক্তি থাকিব।”

Bengali তোমার দরজায় লোহার ও তোমার তৈরী তালা ঝুলবে। তোমার সমস্ত জীবনে তুমি হবে শক্তিমান।”

Gujarati તેની ડૂંગાળો લોખંડ અથવા પિત્તળની થશે, તે સદા માંટે બળવાન રહે.

Hindi तेरे जूते लोहे और पीतल के होंगे, और जैसे तेरे दिन वैसी ही तेरी शक्ति हो॥

Punjabi ਹੇ ਯਸੁਰੁਨ, ਪਰਮੇਸੁਰ ਵਰਗਾ ਕੋਈ ਨਹੀਂ, ਜਿਹੜਾ ਅਕਾਸ ਉੱਤੇ ਤੇਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਸਵਾਰ ਹੈ, ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਰਤਾਪ ਵਿੱਚ ਬੱਦਲਾਂ ਉੱਤੇ।

Tamil యెష్రానుడైయ తేవణెనప్పోలం ఒరువరూం ఇలంలై; అవర్ యనకక్రశ్ శ కా య మా య్ వా నా గ్గ క గ్గి న్మే లు మ్ త మ త్తూ మా డ్ శి మె యో డ్ ఆ కా య మణ్డలగ్గ క గ్గి న్మే లు మ్ గ్గ ర్రి వ రు కి ర్రి యార్.

వచనము 27

శాశ్వతుడైన దేవుడు నీకు నివాసస్థలము నిత్యముగనుండు బాహువులు నీ క్రిందనుండును ఆయన నీ యెదుటనుండి శత్రువును వెళ్ళగొట్టి నశింపజేయుమనెను.

Assamese যিজন অনাদিকালৰ ঐশ্বৰ তেৱেঁই নিজৰ লোকসকলৰ আশ্রয়, অধোদেশত তেওঁ চিৰস্বায়ী বাহুৰে ধৰি ৰাখে; তেওঁ তোমালোকৰ সন্মুখৰ পৰা শত্ৰুবোৰক দূৰ কৰিব, তেওঁ ক'ব, 'এওঁলোকক ধ্বংস কৰা!'

Bengali ঐশ্বর চিরজীবী। তিনিই তোমার নিরাপদ স্থান। ঐশ্বরের পরাক্রম চিরকাল স্থায়ী! তিনিই তোমাকে রক্ষা করেন। ঐশ্বর তোমার শত্রুকে তোমার দেশ ত্যাগ করতে বাধ্য করবেন। তিনি বললেন, 'শত্রুকে ধ্বংস করো!'

Gujarati સનાતન દેવ તમારો રક્ષક છે, તેના અનંત બાહુ તને ઝીલી લે છે. તેણે દુશ્મનોને તારી આગળથી હાકી છાડ્યા છે, અને તને એમનો વિનાશ કરવાની આજ્ઞા કરી છે.

Hindi अनादि परमेश्वर तेरा गृहधाम है, और नीचे सनातन भुजाएं हैं। वह शत्रुओं को तेरे साम्हने से निकाल देता, और कहता है, उन को सत्यानाश कर दे॥

Kannada ನಿತ್ಯನಾದ ದೇವರು ನಿನ್ನ ಆಶ್ರಯವು; ಆತನ ನಿತ್ಯವಾದ ತೋಳುಗಳು ಕೆಳಗಿವೆ, ಶತ್ರುವನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಹೊರಡಿಸಿ--ಅವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡು ಎಂದು ಹೇಳುವನು.

Malayalam పురాతనమయ దైవం గిరిగిరి సుఖం; కిరణ శాశ్వతజ్వలంలై ఊర్ణం; ఆరవి శాశ్వతవిగిరి గిరిగిరి ముగిలెగిరి గురిగిరిగిరిగిరి. సుంహరిగిరి ఎగిరి కిరిగిరిగిరిగిరి.

Marathi अनादी देव तुझा आश्रय आहे, सनातन बाहूंचा तुला आधार आहे; त्याने शत्रूला तुझ्यापुढून हाकून दिले व म्हटले, त्याचा नाश कर.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ଅନନ୍ତକାଳସ୍ଥାୟୀ, ସେ ହେଉଛନ୍ତି ତୁମ୍ଭର ନିରାପଦରସ୍ଥାନ। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଶକ୍ତି ଅନନ୍ତକାଳ। ସେ ତତ୍କ୍ଷଣପାଇଁ ସତ୍କ୍ଷଣରକ୍ଷା ଦେଉଛନ୍ତି। ପରମେଶ୍ଵର ତତ୍କ୍ଷଣ ଦେଶରକ୍ଷକ ତତ୍କ୍ଷଣ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ବିତାଡ଼ିତ କରିବେ। ସେ କହିବେ, 'ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କର।'।

Punjabi ਅਨਾਦੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੇਰਾ ਧਾਮ ਹੈ, ਅਤੇ ਹੇਠਾਂ ਸਨਾਤਨ ਭੁਜਾਂ ਹਨ। ਉਸ ਨੇ ਵੈਰੀ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਅੱਗੋਂ ਧੱਕ ਦਿੱਤਾ, ਅਤੇ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਨਾਸ ਕਰ ਦੇਹ॥

Tamil అనాతి తేవణే ఊనక్కు అడైక్కలమ్; అవరుడైయ నిత్తీయ పుయంగ్గం
ఊనక్కు ఆతారమ్; అవర్ ఊనక్కు మున్నీన్దు శత్తురుక్కణైత్ తురత్తి,
అవర్కణై అమిత్తుప్పోడు ందు కడ్డణైయిరువార్.

వచనము 28

ఇశ్రాయేలు నిర్భయముగా నివసించును యాకోబు ఊట ప్రత్యేకింపబడును అతడు ధాన్య
ద్రాక్షారసములు గల దేశములో నుండును అతనిపై ఆకాశము మంచును కురిపించును.

Assamese ఇశ్రాయేల జాతియే నిర్భయేరే బాస కరిబ; యాకోబు డ్రూక్ శస్య ఆఱు నతున
ద్రాక్షారసబ దేశత నిరూపద హ'బ; తెఊబ ఓపరత ఆకాశబ నియబ టోపా టోపె పరబ।

Bengali సూతరాః ఇశ్రాయేల నిరూపదే బాస కరబె, యాకోబు క్రూప తాదెరై అధికారె। తారా
శస్యోర ఓ ద్రాక్షారసెర దేశ పాబె। ఆర సెఱి దేశ పాబె ప్రచూర వృష్టి।

Gujarati ధన్యాఅలీఅం నిశ్చిత ధర్మనే సురక్షామాం వాస కరే ఁ. యాకూబునా పంశజో మలలల అనూఞ
అనే ద్రాక్షారసనా అంసార సమీ ధరతి పర, అకల పరసాపతా ఆకాశ నీయే సురక్షిత రఁ ఁ.

Hindi और इस्त्राएल निडर बसा रहता है, अन्न और नये दाखमधु के देश में याकूब का सोता अकेला
ही रहता है; और उसके ऊपर के आकाश से ओस पड़ा करती है॥

Kannada ఇశ్రాయేలు ఒంటియూగి భరవసదింద సురక్షితవూగి వాసిసువదు. ధాన్య
ద్రాక్షారసగళ దేశదల్లి యాకూబున బుగ్గి ఇరువదు. అవన ఆకాశగళు సక మంజన్ను
సురిసువవు.

Malayalam యాన్యూవూ. వీణ్తుముఱుఱు డేశుణ్తు యీన్రూయేణ్ణి గిరిడయమాయూ.
యూకూంబిణ్ణి ఁంవూ తగిన్చూ. వసూకూన్యూ; ఆఱుకూఱు. ఆంవన్యూ మణ్తు
పాళికూన్యూ.

Marathi इस्त्राएल सुरक्षित राहतो; धान्य व द्राक्षारस ह्यांनी समृद्ध अशा प्रदेशी याकोबाचा झरा
अलग उफाळत आहे, आणि त्याच्यावरचे आकाश दहिवर वर्षते.

Oriya ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ନିରାପଦ ରେ ବାସ କରିପାରିବେ। ଯାକକୁବର ନିଝର ଏକାକୀ ଶସ୍ୟ ଓ
ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ମଧ୍ୟ ଦେଶ ରେ ବାସ କଲା। ତାଙ୍କର ଆକାଶ ଶିଶିର ଝରାଏ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਸੁਖ ਨਾਲ ਵੱਸੇਗਾ, ਜਾਕੂਬ ਦਾ ਸੋਤਾ ਇਕੱਲਾ ਹੈ, ਉਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਜਿੱਥੇ ਅੰਨ ਅਤੇ
ਨਦੀਂ ਮਧ ਹੈ, ਹਾਂ, ਉਸ ਦਾ ਅਕਾਸ਼ ਤੁੱਲ ਪਾਉਂਦਾ ਹੈ।।

Tamil ఇస్రవేల శకమాయత్ తనిత్తు వాసంపణ్ణువూన్; యాక్కోకూపిన్
ఱున్ద్రాణత్తు తాణియమూ తిరాఢ్శరసమ్రుగ్గణ తేశత్తీలై ఇరుక్కూమ్; అవరుడైయ
వాణమూ పణియెప్పెప్పయ్యమ్.

వచనము 29

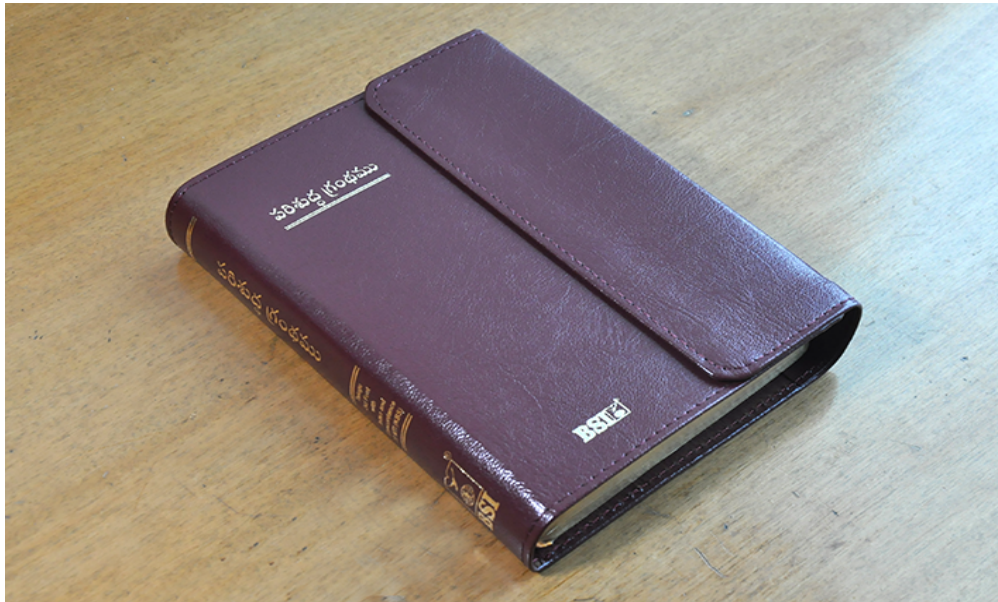


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ద్వితీయోపదేశకాండము

అధ్యాయము 34

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 2

అప్పుడు యెహోవా దానువరకు గిలాదు దేశమంతయు నప్తాలి దేశమంతయు ఎఫ్రాయిము మనషేల

దేశమును పశ్చిమ సముద్రమువరకు యూదా దేశమంతయు దక్షిణ దేశమును

Assamese గోటేహై నస్జాలీ, ఐఫ్రయిమ్ ఆఱు మనఱిబ దేశ, ఆఱు పశ్చిమ్ ఫాలె సముద్రాలెకె యిహూదాబ సమస్త దేశ దెఖూరాలె।

Bengali ప్రభు తాకె నస్జాలి, ఐఫ్రయిమ్ ౩ మనఃశిర సమస్త దేశ దెఖాలెన| తిని భూమ్మధిసాగర ప్రయత్న యిహూదాబ సమస్త దేశ దెఖాలెన|

Gujarati ఆఱు నహ్తాలీనో ప్రదేశ, అహ్తాలీమ్ అనె మనాహ్తాలీనో ప్రదేశ, పశ్చిమ్ సముద్ర సుధీనో యహ్తాలీనో సమస్త ప్రదేశ,

Hindi और नफ्ताली का सारा देश, और एफ्रैम और मनश्शे का देश, और पच्छिम के समुद्र तक का यहूदा का सारा देश,

Kannada ಎಲ್ಲಾ ನಫ್ತಾಲಿಯನ್ನೂ ಸಮಸ್ತ ಎಫ್ರಾಯಾಮನ, ಮನಶ್ಸೆಯ ದೇಶವನ್ನೂ ಸಮುದ್ರದ ಕಟ್ಟಕಡೆಯ ವರೆಗಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಯೆಹೂದ ದೇಶವನ್ನೂ

Malayalam గాఱు నాఫ్తాలీనో ప్రదేశం అహ్తాలీనో ప్రదేశం మనాహ్తాలీనో ప్రదేశం పశ్చిమ సముద్ర సుధీనో సమస్త ప్రదేశం,

Marathi नफ्तालीचा सर्व प्रदेश, एफ्राइमाचा व मनश्शेचा प्रदेश आणि पश्चिम समुद्रापर्यंतचा यहूदाचा सर्व प्रदेश,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ ନଫ୍ତାଲିଙ୍କର ସମସ୍ତ ଭୂମି ଇଫ୍ରାୟିମ ଏବଂ ମନଶ୍ଶିଙ୍କର ସମସ୍ତ ଭୂମି ଦଖାଲେଲେ। ସେ ପଶ୍ଚିମ ସମୁଦ୍ର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିହୁଦାଙ୍କଦ୍ୱାରା ସମସ୍ତ ଦେଶ ତାଙ୍କୁ ଦଖାଲେଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਸਾਰਾ ਨਫਤਾਲੀ, ਅਫਰਾਈਮ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਦੇਸ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਸਾਰਾ ਦੇਸ ਪਿੱਛਲੇ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ

Tamil నుప్తాలి తేశమ్ అణైత్తతైయమ్, ఎప్పిరాయీమ్ మనాశే ఎంపవరకణిన్ తేశత్తతైయమ్, కడైశిశ్ శమ్రత్తీరమ్వరైక్కుమ్రుల్ల యూతా తేశమ్ అణైత్తతైయమ్,

వచనము 3

సోయరువరకు ఈతచెట్లుగల యెరికో లోయచుట్టు మైదానమును అతనికి చూపించెను.

Assamese తాబ ఉపరి తెఱ్ఱె తెఱ్ఱెక నెగెబ ఆఱు ఖెజూబ నగర యిరీహోబ ఉపతకాబ సమఖల భూమి అర్థాఱు ఱారబలెకె దెఖూరాలె।

Bengali ప్రభు మోషికె నెగెబ స్థానఱి ఎబఱు సోర ఠెకె యె ఉపతకా ఖెజూర గాఱుర శఱుర యిరీహో ఱలె గెఱు తా౩ దెఖాలెన|

Hindi तब यहोवा के कहने के अनुसार उसका दास मूसा वहीं मोआब देश में मर गया,

Kannada ಕತ ನ ಮಾತಿನ ಹಾಗೆ ಕತ ನ ದಾಸನಾದ ಮೋಶೆಯು ಅಲ್ಲಿ ಮೋವಾಬಿನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಸತ್ತನು.

Malayalam അങ്ങനെ യഹോവയുടെ ദാസനായ മോശ യഹോവയുടെ വചനപ്രകാരം അവിടെ മോവാബ്‌ദേശത്തുവെച്ചു മരിച്ചു.

Marathi परमेश्वराने सांगितल्याप्रमाणे त्याचा सेवक मोशे मवाब देशीच मरण पावला;

Oriya ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସବେକ ମାଗାେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ମାୟୋବ ଦେଶ ରେ ମଲେ

Punjabi ਸੇ ਮੂਸਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦਾਸ ਉੱਥੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਆਖਣ ਅਨੁਸਾਰ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil அப்படியே கர்த்தரின் தாசனாகிய மோசே மோவாப் தேசமான அவ்விடத்திலே கர்த்தருடைய வார்த்தையின்படியே மரித்தான்.

వచనము 6

బెత్వయోరు యెదుట మోయాబు దేశములోనున్న లోయలో అతడు పాతిపెట్టబడెను. అతని సమాధి

యెక్కడనున్నదో నేటివరకు ఎవరికి తెలియదు.

Assamese মোৱাব দেশত বৈৎ-পিয়োৰৰ সন্মুখত যি উপত্যকা আছিল, যিহোৱাই তেওঁক সেই ঠাইত মৈদাম দিলে; কিন্তু তেওঁৰ মৈদামৰ ঠাই ক'ত আছে, আজিলৈকে কোনেও নাজানে।

Bengali প্রভু মোশিকে মোয়াব দেশে কবর দিলেন। এটি ছিল বৈত্‌পিয়োরের সামনের উপত্যকা। কিন্তু আজও লোক জানে না মোশির কবরটা ঠিক কোথায় রয়েছে।

Gujarati તેને એ જ મોઆબની ભૂમિમાં બેથપેઓરની સામેની કોઈ ખીણમાં દફનાવવામાં આવ્યો, પરંતુ આજ સુધી કોઈને તેની કબરની ખબર નથી.

Hindi और उसने उसे मोआब के देश में बेतपोर के साम्हने एक तराई में मिट्टी दी; और आज के दिन तक कोई नहीं जानता कि उसकी कब्र कहां है।

Kannada ಆತನು ಅವನನ್ನು ಮೋವಾಬಿನ ದೇಶದ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಬೆತ್ವಯೋರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಹೂಣಿಟ್ಟನು; ಅವನ ಸమాధి ಇಂದಿನ వరేಗೆ యారిగూ గొత్తిల్ల.

Malayalam అవునీ అవునె మోవాబ్‌దేశం తుంబెత్వయోరియెత్త తాళారియిల్ల అసకి; ఎక్కిలుం ఇన్నువరెయిం అవునె శువుశియియె న్నలం ఆరం అరియిన్నిల్లు.

Marathi आणि त्याने त्याला मवाब देशातील बेथ-पौरासमोरील एका खोऱ्यात पुरले; परंतु त्याच्या कबरेची जागा अजूनही कोणाला माहीत नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାୟୋବ ଦେଶ ରେ ବୈତ୍‌ପିୟୋର ସମ୍ମୁଖେ ଉପତ୍ୟକା ରେ ତାହାଙ୍କୁ କବର ଦେଲେ। ମାତ୍ର ତାଙ୍କର କବର ସ୍ଥାନ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କହେଁ ଜାଣି ନାହାଁନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਮੋਆਬ ਦੇਸ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਬੈਤ-ਪਓਰ ਅੱਗੇ ਦਫਨਾਇਆ ਅਤੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਦੀ ਕਬਰ ਨੂੰ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ

Tamil அவர் அவனை மோவாப் தேசத்திலுள்ள பெத்தேயோருக்கு எதிரான பள்ளத்தாக்கிலே அடக்கம்பண்ணினார். இந்நாள்வரைக்கும் ஒருவனும் அவன் பிரேதக்குழியை அறியான்.

వచనము 7

मोषे चनिषोयिसप्पुडु नुाठ इरुवदि संवत्सरमुल यीडुगलवाडु. अतनिके दुष्षि
मांद्यमुलेदु, अतनि सत्तुवु तग्लेदु.

Assamese মৃত্যুৰ সময়ত মোচিৰ বয়স আছিল এশ বিশ বছৰ; তেতিয়াও তেওঁৰ চকু দুৰ্বল হোৱা নাছিল, আৰু গাৰ শক্তিও কমি যোৱা নাছিল।

Bengali মারা যাবার সময় মোশির বয়স হয়েছিল 120 বছর। তিনি আগেকার মতই শত্রু সমর্থ ছিলেন এবং তার চোখও ক্ষীণ হয়ে যায় নি।

Gujarati મૂસા મૃત્યુ પામ્યો ત્યારે તેની ઉંમર 120 વર્ષની હતી. તેના શરીરે શક્તિ ગુમાવી ન હતી કે તેની આંખોની શક્તિ ઓછી થઈ નહોતી.

Hindi मूसा अपनी मृत्यु के समय एक सौ बीस वर्ष का था; परन्तु न तो उसकी आंखें धुंधली पड़ीं, और न उसका पौरुष घटा था।

Kannada ಮೊಶೆಯು ಸಾಯುವಾಗ ನೂರಿಪ್ಪತ್ತು ವರುಷದವ ನಾಗಿದ್ದನು. ಅವನ ಕಣ್ಣು ಮೊಬ್ಬಾಗಲಿಲ್ಲ; ಅವನ ಶ್ರಾಣ ಕುಂದಲಿಲ್ಲ.

Malayalam మోసె మరణించేటప్పుడు ఆయనకు నూర్తిరూపము వయస్సుయాయిరుంను. ఆయనకు కణ్ణు మణ్ణాంతెయ్యం ఆయనకు డేఱంబలం క్షయింకాంతెయ్యం ఇరుంను.

Marathi मोशे मृत्युसमयी एकशे वीस वर्षांचा होता, तरी त्याची दृष्टी मंद झाली नव्हती व त्याची प्रकृतीही क्षीण झाली नव्हती.

Oriya ମୋଶାେ ଯେତେବେଳେ ମୃତ୍ୟୁରୁପେ ବରଣ କଲେ, ସେତେବେଳେ ତାଙ୍କୁ 120 ବର୍ଷ ବୟସ ହୋଇଥିଲା। ସେ ସେତେବେଳେ ତାଙ୍କର ଶକ୍ତି ହରାଇ ନଥିଲେ ଓ ତାଙ୍କର ଆଖି ଅତି ଉତ୍ତମ ଥିଲା।

Punjabi ਮੂਸਾ ਇੱਕ ਸੌ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਚਲਾਣਾ ਕਰ ਗਿਆ, ਨਾ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀ ਅੱਖ ਧੁੰਦਲੀ ਹੋਈ, ਨਾ ਹੀ ਉਸ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਘਟੀ

Tamil மோசே மரிக்കிறபோது நூற்றிருபதுவயதாயிருந்தான்; அவன் கண் இருளடையவுமில்லை, அவன் பெலன் குறையவுமில்லை.

వచనము 8

ఇశ్రాయేలీయులు మోయాబు మైదానములలో మోషేనుబట్టి ముప్పది దినములు దుఃఖము సలుపగా

మోషేనుగూర్చిన దుఃఖము సలిపిన దినములు సమాప్తమాయెను.

Assamese ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে মোৰাব সমথলত খ্ৰিশ দিন পৰ্যন্ত মোচিৰ কাৰণে ক্ৰন্দন কৰিলে; তাৰ পাছত মোচিৰ কাৰণে তেওঁলোকৰ শোক প্ৰকাশৰ দিন শেষ হ'ল।

Bengali ইয়ায়েলের লোকরা 30 দিন ধৰে মোশির জন্য শোক কৰেছিল। সেই শোকেৰ সময় কেটে না যাওয়া পৰ্যন্ত তারা মোয়াব দেশেৰ যর্দন উপত্যকায় কাটালেন।

Gujarati મોઆબના મેદાનમાં ઇસ્રાએલીઓએ ત્રીસ દિવસ સુધી મૂસાના મૃત્યુનો શોક પાળ્યો. અને ત્યાર બાદ શોકના દિવસો પૂરા થયા.

Hindi और इस्राएली मोआब के अराबा में मूसा के लिये तीस दिन तक रोते रहे; तब मूसा के लिये रोने और विलाप करने के दिन पूरे हुए।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮೋವಾಬಿನ ಬೆಲಿನಲ್ಲಿ ಮೋಶೆಯ ನಿಮಿತ್ತ ಮೂವತ್ತು ದಿವಸ ಅತ್ತರು. ಈ ಪ್ರಕಾರ ಮೋಶೆಯ ನಿಮಿತ್ತವಾದ ಗೋಳಾಟದಲ್ಲಿ ಅಳುವ ದಿವಸಗಳು ಮುಗಿದವು.

Malayalam യിസ്രాయേൽ‌ക്കൾ മോശയെക്കുറിച്ചു മോവാബ്‌സമഭൂമിയിൽ മൂപ്പതുദിവസം കരഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു; അങ്ങനെ മോശയെക്കുറിച്ചു കരഞ്ഞു വിലപിക്കുന്ന കാലം തികഞ്ഞു.

Marathi इस्राएल लोकांनी मवाबाच्या मैदानात मोशेसाठी तीस दिवस शोक केला; मग मोशेबद्दल सुतक धरून शोक करण्याचे दिवस संपले.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ମାଶାକ୍ ପାଇଁ ତିରିଶ ଦିନ ଧରି କାନ୍ଦିଲେ। ସମାନେ ଡାକର ସମସ୍ତ ଦକ୍ଷିଣାପଶ୍ଚିମ ଦିଗସବୁ ମାଶାକ୍‌ର ସମତଳ ଭୂମିରେ କାନ୍ଦିଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਮੂਸਾ ਲਈ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਤੀਹ ਦਿਨ ਸੋਗ ਕਰਦੇ ਰਹੇ, ਇਉਂ ਮੂਸਾ ਦੇ ਸੋਗ ਅਤੇ ਸਿਆਪੇ ਦੇ ਦਿਨ ਪੂਰੇ ਹੋਏ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் மோவாபின் சமனான வெளிகளில் மோசேக்காக முப்பது நாள் அழுது கொண்டிருந்தார்கள்; மோசேக்காக அழுது துக்கங்கொண்டாடின நாட்கள் முடிந்தது.

వచనము 9

మోషే తనచేతులను నూను కుమారుడైన యెహోషువమీద ఉంచుచుండెను గనుక అతడు

జ్ఞానాత్మపూర్ణుడాయెను; కాబట్టి ఇశ్రాయేలీయులు అతనిమాట విని యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు

చేసిరి.

Assamese నునৰ పుత్ర యిహోచూరాబ ఓపబత మోచియె హాత బాథిছিল బాబె తెఱ్ఱ జ్ఞానదాయక ఆత్మాబె పరిపూర్ణ ఆছিল; సెయె, ఐస్రాయెలబ సజ్ఞాన సకలె తెఱ్ఱ కథా అనుసాబె చలివ ధబిలె ఆరూ యిహోరాయి మోచిబ యోగెది యి ఆజ్ఞా దిছিল, సెఐ అనుసాబె కార్య కరిబొలె ధబిలె।

Bengali మోషి యిహోశూయోర ఓపరె తొర హాత రెఖె తాకె నతూన నెతా హిసాబె మనోనీత కరెছিলెన| ఆర తఖన నూనెర పుత్ర యిహోశూయ ప్రజ్ఞార ఆత్మాయ పూర్ణ యెఱ్ఱెలెన| తాఐ ఐస్రాయెలెర లోకరాయి యిహోశూయోర కథార బాధ్య హతె లాగల| ప్రబూ మోషికె యా ఆజ్ఞా కరెছিলెన తారా సెఐ మత కాజ కరతె తాకల|

Gujarati నూనో పుత్ర యత్యుయా జ్ఞాననా ఆత్మాంతి ఘెరపూర తతో, కారతా కే మూసాఁ తేనా మస్తక పర పోతానో తాథ మూకయో తతో, తేఠి ఘసాఁఁలీ లోకొ యత్యుయానె ఆఘిన రతేతా అనె యత్యోవాఁ మూసా ద్వారా ఆపేలీ ఆజ్ఞాఁ పాఠతా తతా.

Hindi और नून का पुत्र यहोशू बुद्धिमानी की आत्मा से परिपूर्ण था, क्योंकि मूसा ने अपने हाथ उस पर रखे थे; और इस्राएली उस आज्ञा के अनुसार जो यहोवा ने मूसा को दी थी उसकी मानते रहे।

Kannada ఇదల్లదే నూనన మగనాద యేఱ్ఱేఱువను జ్ఞానద ఆత్మదింద తుంబిద్దను. యాకందరే మోఱే అవన మేలే తన్న క్యేగళన్ను ఇట్టిద్దను. ఇస్రాయిల్ మక్కళు కత ను మోఱేగే ఆజ్ఞాపిసిన ప్రకార మాడి అవన మాతు కేళెదరు.

Malayalam గూ ఱెగ్గో మ క గా య యో శు వ యె మో శె శె కె కె వ య శ్చ గు గ్ర ఘి శ్చి రు గా తు కెకా గ్గె శె గ్ర వ గ్గి ఖణతాగాఠమపూరిణ్ణగాయతీరిగ్గు; యఱోవ మోశెయోఁ కల్లిశ్చతుపాలె యిస్రాయెలెఱ్ఱెకలె శెగ్రవెన శెగ్రగుసరిశ్చు.

Marathi नूनाचा मुलगा यहोशवा ज्ञानाच्या आत्म्याने परिपूर्ण झाला होता, कारण मोशेने त्याच्यावर आपले हात ठेवले होते. इस्राएल लोक त्याचे ऐकून परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे वागू लागले.

Oriya ସେ ମଲା ପୁରରକୁଟ ମାଣାେ ଯିହାଶୁେୟଙ୍କର ମସ୍ତକରେ ହାତ ରଖିଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ନୁଆ ପ୍ରତିନିଧି ରୂପେ ନିୟୁକ୍ତକ୍ତି କଲେ। ଏବଂ ସେ ତାଙ୍କୁ ନୂତନ ନେତାରୂପେ ନିୟୁକ୍ତକ୍ତି କଲେ। ଏହାପରେ ନୂନର ପକ୍ଷତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ଜ୍ଞାନ ଦାୟକ ଆତ୍ମା ରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଦେଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ଯିହୋଶୁେୟଙ୍କ କଥା ଶୁଣିଲେ, ଯେପରି ସମାଜେ ମାଣାଙ୍କେ କଥା ଶୁଣିଗିଥିଲେ ଓ ସହେ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਨੂਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਬੁੱਧੀ ਦੇ ਆਤਮਾ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੂਸਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਉਸ ਉੱਤੇ ਰੱਖੇ ਸਨ। ਉਪਰੰਤ ਇਸਰਾਏਲੀ ਉਸ ਦੀ ਸੁਣਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਓਵੇਂ ਹੀ ਕਰਦੇ ਸਨ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ।।

Tamil మోషే న్రానిన్ క్రమరణాకీయ యోశువావీన్మేల తన్ కెకకణెణ వైత్తపడియినాల్ అవన్ శ్రాణత్తీన్ ఆవిణాల్ న్రియైప్పట్టాన్; ఇస్రవేల

పుత్తీరర్ అవణుక్కుక్ కీఱ్ఱప్పిడిన్తు, కర్తర్ మోశేక్కుక్ కడ్డణైయిడ్డపిడియే
సెయ్తార్కల్.

వచనము 10

ఐగుప్తు దేశములో ఫరోకును అతని సేవకులకందరికిని

Assamese আজি পর্যন্ত ইসায়ীয়াসকলৰ মাজত মোচিৰ দৰে কোনো ভাববাদীৰ উত্থান
হোৱা নাই, যিজনৰ লগত যিহোৱাই মুখামুখিকৈ কথা পাতিছিল।

Bengali মোশির মত ইসায়েলে আর কোন ভাববাদী ছিল না। প্রভু মোশির সামনাসামনি
আলাপ করতেন।

Gujarati ત્યાર બાદ ઇસ્રાએલમાં મૂસા જેવો કોઈ બીજો પ્રબોધક થયો નથી; યહોવાએ તેને
પ્રત્યક્ષ દર્શન આપી તેની સાથે વાતો કરી હતી.

Hindi और मूसा के तुल्य इस्राएल में ऐसा कोई नबी नहीं उठा, जिस से यहोवा ने आम्हने-साम्हने बातें
कीं,

Kannada ಆದರೆ ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿ ಫರೋಹನಿಗೂ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವಕರಿಗೂ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ
ದೇಶಕ್ಕೂ ಮಾಡಿ ದಕ್ಕ ಕತ ನು ಅವನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ ಸಮಸ್ತ ಗುರುತು ಗಳ ಮತ್ತು ಅದ್ಭುತಗಳ
ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ

Malayalam എന്നാൽ മിസ്രയീംദേശത്തു ഫറോഹനോടും അവന്റെ സകല
ഭൃത്യന്മാരോടും അവന്റെ സർവ്വദേശത്തോടും ചെയ്യാൻ യഹോവ മോശെയെ
നിയോഗിച്ചയച്ച സകല അത്ഭുതങ്ങളും ഭുജവീര്യവും.

Marathi परमेश्वराच्या प्रत्यक्ष परिचयाचा असा मोशेसमान कोणी संदेष्टा इस्राएलात आजवर झाला
नाही;

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲ ଆଉ ଏପରି ଭବିଷ୍ୟତ୍ ବକ୍ତା ଦେଖି ନ ଥିଲେ। ଯିଏକି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ନିଜ୍ଞାତ୍ଵକୁ
ହରାଇଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହିତ ମିଶ୍ରାୟେଲୀ ମିଶ୍ରାୟେଲୀ କଥା ହାକ୍ଵେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਫੇਰ ਕੋਈ ਨਬੀ ਮੁਸਾ ਵਰਗਾ ਨਹੀਂ ਉੱਠਿਆ ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂੰਹ ਦਰ ਮੂੰਹ
ਜਾਣਦਾ ਸੀ

Tamil మోశే యిక్కిప్తుదేశత్తీలై పార్వోణుక్కుక్కుమ్, అవణుడైయ యల్లా
ఱ్ఱియిక్కార్కుక్కుమ్, అవణుడైయ తేశమణైత్తీర్కుక్కుమ్ సెయ్కుమ్పిడి కర్తర్
అవణై అణుప్పిశ్ సెయ్విత్త శకల అడైయగణంగళైయమ్ అర్పుత్తంగళైయమ్,

వచనము 11

అతని దేశమంతటికిని యే సూచక క్రియలను మహత్కార్యములను చేయుటకు యెహోవా అతని

పంపెనో

Assamese যিহোৱাই মোচিক মিচৰ দেশত ফৰৌণ, তেওঁৰ সকলো দাস আৰু সমগ্ৰ দেশৰ ওপৰত যি সকলো চিহ্ন আৰু অদ্ভুত লক্ষণ দেখুৱাবলৈ পঠাইছিল, সেই ধৰণৰ কাৰ্য কৰা আন কোনো ভাৱবাদী নাই।

Bengali প্রভু মোশিকে মিশর দেশে মহা পরাক্রমের অলৌকিক কাজ করতে পাঠিয়েছিলেন। ফরৌণ, তার উচ্চপদস্থ কর্মচারী ও মিশরের সমস্ত লোক সেই সব অলৌকিক কাজ দেখেছিল।

Gujarati મિસરના દેશમાં ફારુન અને તેના અમલદારો તથા સમગ્ર દેશ વિરુદ્ધ યત્રોવાએ તેની પાસે જે ચમત્કારો અને પરચાઓ કરાવ્યા તેવા બીજા કોઈ પ્રબોધકે કર્યા નથી.

Hindi और उसको यहोवा ने फिरौन और उसके सब कर्मचारियों के साम्हने, और उसके सारे देश में, सब चिन्ह और चमत्कार करने को भेजा था,

Kannada ಮೊಶೆ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮುಂದೆ ತೋರಿಸಿದ ಸಮಸ್ತ ಬಲವಾದ ಕೈಯ ಸಮಸ್ತ ಮಹಾಭಯದ ವಿಷಯ ದಲ್ಲಿಯೂ

Malayalam എല്ലായിസ്രായേലും കാണിക്കെ മോശെ പ്രവർത്തിച്ച ഭയങ്കര കാര്യമൊക്കെയും വിചാരിച്ചാൽ

Marathi मिसर देशात फारो व त्याचे सर्व सेवक ह्यांच्यापुढे आणि संबंध देशभर जी सर्व चिन्हे व चमत्कार करायला परमेश्वराने त्याला पाठवले त्या बाबतीत,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ ମିଶର ରେ ମହାନ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କର୍ମମାନ କରିବାକୁ ପଠାଇଲେ। ତା ରେ, ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଦାସ ଏବଂ ମିଶରର ସମସ୍ତ ଲୋକ ସହେଷୁ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କର୍ମମାନ ଦେଖିଲେ।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨਿਸ਼ਾਨਾਂ, ਅਚਰਜ ਕੰਮਾਂ ਵਿਖੇ ਜਿਹੜਾ ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਫਿਰਉਨ, ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਲਈ ਵਿਖਾਲਣ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ

Tamil அவன் இஸ்ரவேலர் எல்லாருக்கும் பிரத்தியட்சமாய்ச் செய்த சகல வல்லமையான கிரியைகளையும், மகா பயங்கரமான செய்கைகளையும் பார்த்தால்,

వచనము 12

వాటి విషయములోను, ఆ బాహుబలమంతటి విషయములోను, మోషే ఇశ్రాయేలు జనులందరి

కన్నులయెదుట కలుగజేసిన మహా భయంకర కార్యముల విషయములోను, యెహోవాను

ముఖాముఖిగా ఎరిగిన మోషేవంటి యింకొక ప్రవక్త ఇశ్రాయేలీయులలో ఇదివరకు పుట్టలేదు.

Assamese গোটেই ইশ্রায়েলীয়াসকলৰ চকুৰ সন্মুখত মোচিয়ে যি মহাশক্তি দেখুৱাইছিল বা যি সকলো ভয়ঙ্কৰ কাৰ্য কৰিছিল, সেইদৰে আন কোনো ভাৱবাদীয়ে কৰা নাই।

Bengali আর কোন ভাববাদী মোশির মত এত পরাক্রমের ও আশ্চর্য কাজ করেন নি। ইশ্রায়েলের সমস্ত লোক তার মহান কাজগুলি দেখেছিল।

Gujarati સમગ્ર ઇસ્રાએલી પ્રજાના દેખતાં તેમણે જે મહાન અને આશ્ચર્યજનક કૃત્યો કર્યાં, તેવાં કૃત્યો અન્ય કોઈ પ્રબોધક કરી શક્યાં

Hindi और उसने सारे इस्राएलियों की दृष्टि में बलवन्त हाथ और बड़े भय के काम कर दिखाए॥

Kannada ಕತ ನು ಮುಖಾಮುಖಿಯಾಗಿ ತಿಳಿದ ಮೊಶೆಯ ಹಾಗೆ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಪ್ರವಾದಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಏಳಲಿಲ್ಲ .

Malayalam യഹോവ അഭിമുഖമായി അറിഞ്ഞ മോശെയെപ്പോലെ ഒരു പ്രവാചകൻ യിസ്രായേലിൽ പിന്നെ ഉണ്ടായിട്ടില്ല.

Marathi आणि त्याने सर्व इस्राएलासमक्ष आपल्या हाताचा जो पराक्रम व जो भयंकर दरारा प्रकट केला त्या बाबतीत त्याच्यासमान कोणी झाला नाही.

Oriya କୌଣସି ଭବିଷ୍ୟତ୍ ବକ୍ତା ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏପରି ମହା ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କମମାନ କରିନାହାନ୍ତି ଯାହା ମାଗାକେ କରି ଦଖାଇଛନ୍ତି। ମାଗାକେ ଦୂରା ହାଇକେଇବା ସହେଁ ସମସ୍ତ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କମମାନ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକ ଦେଖିଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਸਾਰੇ ਬਲਵੰਤ ਹੱਥ ਅਤੇ ਉਸ ਸਾਰੇ ਵੱਡੇ ਭੈ ਦੇ ਵਿਖੇ ਜਿਹੜਾ ਮੂਸਾ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੇ ਵਿਖਾਇਆ।।

Tamil கர்த்தரை முகமுகமாய் அறிந்த மோசையைப்போல, ஒரு தீர்க்கதரிசியும் இஸ்ரவேலில் அப்புறம் எழும்பினதில்லை என்று விளங்கும்.